

# Den Frie Bibel

13.02.2026

# Indhold

Forord	5
<b>Det Gamle Testamente</b>	<b>6</b>
Første Mosebog	7
Anden Mosebog	23
Tredje Mosebog	86
Fjerde Mosebog	87
Dommerbogen	138
Ruths Bog	172
Første Kongebog	178
Jobs Bog	200
Salmernes Bog	252
Esajas' Bog	417
Jeremias' Bog	502
Klagesangene	611
Obadias' Bog	623
Jonas' Bog	626
Nahums Bog	630
Habakkuks Bog	635

Indhold	Indhold
Sefanias' Bog	640
Haggajs Bog	646
Zakarias' Bog	650
<b>Det Nye Testamente</b>	<b>665</b>
Matthæusevangeliet	666
Markusevangeliet	705
Johannesevangeliet	730
Paulus' Brev til Romerne	745
Paulus' Første Brev til Korintherne	763
Paulus' Andet Brev til Korintherne	779
Paulus' Brev til Galaterne	790
Paulus' Brev til Efeserne	796
Paulus' Brev til Filipperne	803
Paulus' Brev til Kolossenserne	808
Paulus' Første Brev til Thessalonikerne	813
Paulus' Andet Brev til Thessalonikerne	818
Paulus' Første Brev til Timotheus	821
Paulus' Andet Brev til Timotheus	826
Paulus' Brev til Titus	830
Paulus' Brev til Filemon	833
Brevet til Hebræerne	834
Jakobs Brev	847
Peters Første Brev	853
Peters Andet Brev	859

Indhold	Indhold
Johannes' Første Brev	862
Johannes' Andet Brev	867
Johannes' Tredje Brev	868
Judas' Brev	869
Johannes' Åbenbaring	871

# Forord

Velkommen til Den Frie Bibel.

Den Frie Bibel udspringer af ønsket om at skabe en tekstnær dansk bibeloversættelse som er fri for enhver form for copyright. Altså en tekst som alle og enhver har lov til at kopiere og benytte som de ønsker. Forbilledet har været den engelske World English Bible (<https://ebible.org/web>).

Foreløbig er det kun et begrænset antal kapitler der foreligger i mere eller mindre færdiggjort grad. De fleste kapitler er oversat fra grundsproget, men enkelte kapitler i det Gamle Testamente er en moderniseret og revideret udgave af den danske oversættelse fra 1871.

Oversættelsen er tekstnær. Det betyder at der er lagt vægt på at den danske tekst skal være en så præcis gengivelse af den hebraiske tekst som muligt, også på steder hvor den grundsprogets tekst er vanskelig at forstå. Hvor originalen er tvetydig, bør oversættelsen også være det. Der er altså ikke tale om en gendigtning af den bibelske tekst.

Oversættelsen vil løbende blive revideret og opdateret, det er derfor vigtigt at være opmærksom på den dato der står på forsiden af denne udgave.

Kommentarer og spørgsmål til projektet kan sendes til Claus Tøndering ([claus@tondering.dk](mailto:claus@tondering.dk)).

# **Det Gamle Testamente**

# Første Mosebog

## Kapitel 1

### *Første dag*

<sup>1</sup>I begyndelsen skabte Gud himlen og jorden.<sup>a</sup> <sup>2</sup>Jorden var dengang gold og øde, og der var mørke over urdybet, men Guds ånd svævede over vandet. <sup>3</sup>Så sagde Gud: »Lad der blive lys;« og der blev lys. <sup>4</sup>Gud så at lyset var godt, og Gud adskilte lyset fra mørket. <sup>5</sup>Gud kaldte lyset »dag«, og mørket kaldte han »nat«. Og det blev aften, og det blev morgen, den første dag.

### *Anden dag*

<sup>6</sup>Gud sagde: »Lad der komme en hvælving midt i vandet, og lad den skille vand fra vand.« <sup>7</sup>Gud skabte hvælvingen og skilte vandet under hvælvingen fra vandet over hvælvingen; og det blev sådan. <sup>8</sup>Gud kaldte hvælvingen »himmel«. Og det blev aften, og det blev morgen, den anden dag.

### *Tredje dag*

<sup>9</sup>Gud sagde: »Lad vandet under himlen samle sig på ét sted, og lad det tørre land komme til syne;« og det blev sådan. <sup>10</sup>Gud kaldte det tørre land »jord«, og vandsamlingen kaldte han »hav«; og Gud så at det var godt. <sup>11</sup>Gud sagde: »Lad jorden få græs, urter der bærer frø, og frugttræer som bærer

frøholdig frugt,<sup>1</sup> til at spire frem på jorden; enhver efter sin slags« og det blev sådan. <sup>12</sup>Jorden frembragte græs, urter der bærer frø efter deres slags, og træer som bærer frøholdig frugt<sup>2</sup> efter deres slags; og Gud så at det var godt. <sup>13</sup>Og det blev aften, og det blev morgen, den tredje dag.

### *Fjerde dag*

<sup>14</sup>Gud sagde: »Lad der blive lys på himmelhvælvingen til at skille dag fra nat; de skal fungere som<sup>3</sup> tegn og benyttes til at bestemme tider<sup>4</sup>, dage og år. <sup>15</sup>De skal fungere som<sup>5</sup> lys på himmelhvælvingen til at lyse over jorden;« og det blev sådan. <sup>16</sup>Gud lavede de to store lys – det store lys til at regere over dagen og det lille lys til at regere over natten – samt stjernerne. <sup>17</sup>Gud satte dem på himmelhvælvingen til at lyse over jorden <sup>18</sup>og til at regere over dagen og over natten og til at skille lyset fra mørket; og Gud så at det var godt. <sup>19</sup>Og det blev aften, og det blev morgen, den fjerde dag.

### *Femte dag*

---

<sup>1</sup>Ordret »frugttræer som bærer frugt hvis frø er i dem«.

<sup>2</sup>Ordret »frugttræer som bærer frugt hvis frø er i dem«.

<sup>3</sup>Ordret »blive til«.

<sup>4</sup>Eller »højtider« sådan som ordet ofte bruges i de bibelske festkalendere i 3 Mos 23; 4 Mos 28-29.

<sup>5</sup>Ordret »blive til«.

<sup>20</sup>Gud sagde: »Lad vandet vrimle med en vrimmel af levende væsner, og lad fugle flyve over jorden oppe under<sup>6</sup> himmelhvælvingen.« <sup>21</sup>Gud skabte de store havdyr<sup>b</sup> og alle væsener som lever og kryber, og som vrimler i havet, efter deres slags, og han skabte alle vingede fugle efter deres slags; og Gud så at det var godt. <sup>22</sup>Gud velsignede dem og sagde: »Bliv frugtbare og talrige, og fyld vandet i havet, og lad fuglene blive talrige på jorden.« <sup>23</sup>Og det blev aften, og det blev morgen, den femte dag.

### *Sjette dag*

<sup>24</sup>Gud sagde: »Lad jorden frembringe levende dyr efter deres slags – kvæg og kryb og vilde dyr på jorden efter deres slags;« og det blev sådan. <sup>25</sup>Gud lavede de vilde dyr på jorden efter deres slags og kvæget efter deres slags og alle landjordens kryb efter deres slags; og Gud så at det var godt. <sup>26</sup>Gud sagde: »Lad os lave mennesket i vores billede så det ligner os.<sup>7</sup> De skal herske over havets fisk og himlens fugle og kvæget og hele jorden og alt kryb som kryber på jorden.« <sup>27</sup>Gud skabte mennesket i sit billede; i Guds billede skabte han det; som mand og kvinde skabte han dem. <sup>28</sup>Gud velsignede dem, og Gud sagde til dem: »Bliv frugtbare og talrige, og opfyld jorden, og underlæg jer den; hersk over havets fisk og himlens fugle og alle vilde dyr som kryber på jorden.« <sup>29</sup>Gud sagde: »Se, jeg giver jer alle urter som bærer frø, som er på hele jorden, og alle træer som bærer frøholdig frugt;<sup>8</sup> de skal være jeres mad. <sup>30</sup>Til alle jordens vilde dyr og alle himlens fugle og alt der kryber på jorden – alt som har en levende sjæl – giver jeg alle slags grønne urter at æde;« og

<sup>6</sup>Ordret »på overfladen af«.

<sup>7</sup>Ordret »ligesom vores lighed«.

<sup>8</sup>Ordret »alle træer i hvilke der er frugten af træer som bærer frø«.

det blev sådan. <sup>31</sup>Gud så alt det han havde gjort, og se, det var utroligt godt. Og det blev aften, og det blev morgen, den sjette dag.

## Kapitel 2

### *Sabbatten indstiftes*

<sup>1</sup>Himlen og jorden og al deres mangfoldighed<sup>c</sup> var fuldendt. <sup>2</sup>Gud var på den syvende dag færdig med det han havde gjort, og han hvilede på den syvende dag efter alt det han havde gjort. <sup>3</sup>Gud velsignede den syvende dag og helligede den; for på den hvilede han efter alt det som han havde skabt og gjort.<sup>9</sup>

### *Menneskets skabelse*

<sup>4</sup>Dette er historien<sup>d</sup> om himlen og jorden da de blev skabt. På den dag Gud HERREN lavede jorden og himlen, <sup>5</sup>var der endnu ingen buske<sup>10</sup> på jorden, og endnu var ingen urter<sup>11</sup> spiret frem; for Gud HERREN havde ikke ladet det regne på jorden, og der var intet menneske til at dyrke agerjorden. <sup>6</sup>En kilde<sup>e</sup> trængte op af jorden og vandede hele agerjorden. <sup>7</sup>Gud HERREN formede mennesket<sup>f</sup> af støv fra agerjorden og blæste livsånd i dets næse; og mennesket blev til en levende sjæl.

### *Edens have*

<sup>8</sup>Gud HERREN plantede en have i Eden mod øst og anbragte dér mennesket som han havde formet. <sup>9</sup>Gud HERREN lod alle slags træer spire frem af agerjorden. De var en fryd<sup>12</sup> at se på og gode at spise af. Midt i haven voksede livets træ og træet til kundskab

<sup>9</sup>Ordret »til at gøre«

<sup>10</sup>Ordret »markens buske«.

<sup>11</sup>Ordret »markens urter«.

<sup>12</sup>Kan også oversættes med »tiltrækkende«, jf. 1 Mos 3,6.



om godt og ondt. <sup>10</sup>En flod strømmede<sup>13</sup> ud fra Eden til at vande haven, og derfra delte den sig og blev til fire forgreninger.<sup>14</sup> <sup>11</sup>Navnet på den første er Pishon; den løber omkring hele landet Havila, hvor der er guld. <sup>12</sup>Guldet fra det land er fint;<sup>15</sup> der er bdellium<sup>16</sup> og shoham-sten.<sup>17</sup> <sup>13</sup>Den anden flods navn er Gihon; den løber omkring hele landet Kush. <sup>14</sup>Den tredje flods navn er Tigris; den løber øst for Ashur.<sup>9</sup> Den fjerde flod hedder Eufrat. <sup>15</sup>Gud HERREN tog mennesket og satte det i Edens have for at dyrke den og bevogte<sup>h</sup> den. <sup>16</sup>Gud HERREN befalede mennesket følgende: »Du må frit spise af alle træer i haven; <sup>17</sup>men af træet til kundskab om godt og ondt må du ikke spise; for den dag du spiser af det, skal du lide døden.«

### *Kvindens skabelse*

<sup>18</sup>Gud HERREN sagde: »Det er ikke godt at mennesket er alene. Lad mig lave en medhjælper til ham som passer til ham.«<sup>18</sup> <sup>19</sup>Og Gud HERREN formede alle markens vilde dyr og alle himlens fugle af agerjorden, og han førte dem til mennesket for at se hvad han ville kalde dem; og hvad end mennesket kaldte hver levende sjæl, det blev dets navn. <sup>20</sup>Mennesket navngav alt kvæget og himlens fugle og alle markens vilde dyr; men han fandt ingen medhjælper som passede til ham.<sup>19</sup> <sup>21</sup>Da lod Gud HERREN en dyb søvn falde over mennesket, og han faldt i søvn, og Gud tog et af hans ribben og lukkede

med kød i stedet. <sup>22</sup>Og Gud HERREN byggede en kvinde af det ribben som han havde taget af mennesket, og førte hende til mennesket. <sup>23</sup>Da sagde mennesket:

»Denne gang er det ben af mine ben og kød af mit kød;

hun<sup>20</sup> skal kaldes ›kvinde‹,<sup>21</sup>

for af manden er hun er taget.« <sup>24</sup>Derfor skal en mand forlade sin far og sin mor og holde sig til sin kone, og de skal blive ét kød. <sup>25</sup>De var begge nøgne, mennesket og hans kone, men de skammede sig ikke over det.

## Kapitel 3

### *Syndefaldet*

<sup>1</sup>Slangen var mere snu end alle markens vilde dyr som Gud HERREN havde lavet, og den sagde til kvinden: »Har Gud virkelig sagt: ›I må ikke spise af noget træ i haven?‹« <sup>2</sup>Kvinden sagde til slangen: »Vi må gerne spise af frugterne på havens træer; <sup>3</sup>men om frugten af det træ som står midt i haven, har Gud sagt: ›I må ikke spise af den og ikke røre ved den, ellers skal I dø.‹« <sup>4</sup>Slangen sagde til kvinden: »I skal bestemt ikke lide døden; <sup>5</sup>men Gud ved at den dag I spiser af den, vil jeres øjne blive åbnet, og I vil blive ligesom Gud og kende godt og ondt.« <sup>6</sup>Kvinden så at træet var godt at spise af; at det så dejligt ud, og at det var et træ som var godt<sup>22</sup> at få forstand af. Hun tog af dets frugt og spiste og gav også frugten til sin mand som var hos hende, og han spiste. <sup>7</sup>Da åbnedes begges øjne, og de erkendte<sup>23</sup> at de var nøgne. De syede så figenblade sammen og lavede lændeklæder. <sup>8</sup>Så hørte

<sup>13</sup>Ordret »var gående ud fra«.

<sup>14</sup>Ordret »hoveder«.

<sup>15</sup>Ordret »godt«.

<sup>16</sup>Ukendt betydning. Muligvis et gennemsigtigt og velduftende materiale (jf. 4 Mos 11,7). Alternativt en kostbar sten.

<sup>17</sup>Ukendt betydning. Oversættes i Septuaginta med »grøn sten«, der kan referere til smaragd.

<sup>18</sup>Ordret »som hans modstilling«.

<sup>19</sup>Ordret »til et menneske«.

<sup>20</sup>Ordret »dette«.

<sup>21</sup>Der er en sproglig forbindelse mellem *mand* og *kvinde* på hebraisk.

<sup>22</sup>Ordret »tiltrækkende«.

<sup>23</sup>Det samme ord bruges om »kende« i v. 5.

de lyden af Gud HERREN som vandrede i haven da dagen blev kølig.<sup>24</sup> Da skjulte mennesket og hans kone sig for Gud HERREN blandt havens træer.

<sup>9</sup>Gud HERREN kaldte på mennesket og sagde til ham: »Hvor er du?« <sup>10</sup>Han sagde: »Jeg hørte dig<sup>25</sup> i haven og blev bange; for jeg var nøgen, og jeg skjulte mig.« <sup>11</sup>Han sagde: »Hvem har fortalt dig at du var nøgen? Har du spist af det træ som jeg forbød dig at spise af?« <sup>12</sup>Mennesket sagde: »Kvinden, som du satte hos mig, hun gav mig af træet, og så spiste jeg.« <sup>13</sup>Da sagde Gud HERREN til kvinden: »Hvad har du gjort?« Og kvinden sagde: »Det var slangen som forførte mig, og så spiste jeg.« <sup>14</sup>Da sagde Gud HERREN til slangen:

»Fordi du har gjort dette:

Forbandet<sup>26</sup> skal du være, mere end alt kvæget og alle markens vilde dyr;

på din bug skal du krybe,  
og støv skal du æde alle dit livs dage.

<sup>15</sup>Jeg vil sætte fjendskab imellem dig og kvinden og imellem dit afkom og hendes afkom.

Han skal knuse<sup>i</sup> dit hoved;  
du skal knuse hans hæl.«

<sup>16</sup>Til kvinden sagde han:

»Jeg vil gøre dine graviditetssmerter<sup>27</sup> talrige,

i smerte skal du føde børn;  
du skal begære din mand,<sup>28</sup>  
men han skal regere over dig.«

<sup>17</sup>Og til Adam<sup>j</sup> sagde han:

<sup>24</sup>Ordret »ved dagens brise« der refererer til den sene eftermiddags kølige brise.

<sup>25</sup>Ordret »din lyd«.

<sup>26</sup>Der er ordspil mellem »forbandet« og »snu« i v. 1.

<sup>27</sup>Ordret »dine smerter og dine graviditeter«.

<sup>28</sup>Ordret »til din mand skal dit begær være«.

»Fordi du adlød din kones stemme og spiste af det træ,

om hvilket jeg havde påbudt dig:

»Du må ikke spise af det«,

skal agerjorden være forbandet på grund af dig.

Med besvær<sup>29</sup> skal du spise af den alle dit livs dage;

<sup>18</sup>tjørn og tidsel skal den lade spire frem, og du skal spise markens urter.

<sup>19</sup>I dit ansigts<sup>30</sup> sved skal du spise dit brød indtil du vender tilbage til agerjorden, for af den er du taget;

du er nemlig støv,  
og til støvet skal du vende tilbage.«

### *Uddrivelsen af Edens have*

<sup>20</sup>Mennesket kaldte sin kone Eva, for hun blev mor til alt levende.<sup>31</sup> <sup>21</sup>Gud HERREN lavede kjortler af skind til Adam og hans kone og klædte dem på. <sup>22</sup>Og Gud HERREN sagde: »Se, mennesket er blevet som en af os til at kende godt og ondt; nu, for at han ikke skal kunne række sin hånd ud og også tage af livets træ og spise af det og leve evigt -« <sup>23</sup>Derfor forviste Gud HERREN ham fra Edens have til at dyrke agerjorden som han var taget af. <sup>24</sup>Han drev mennesket ud, og øst for Edens have opstillede han keruber med sværd der flammede og lynede,<sup>32</sup> til at bevogte vejen til livets træ.

<sup>29</sup>Ordret »i smerte«.

<sup>30</sup>Ordret »næses«.

<sup>31</sup>På hebraisk er der ordspil mellem *Eva* og *levende*.

<sup>32</sup>Ordret »drejende« eller »vendende«. Der kan være tale om et flammende svær der skyder zigzag lyn ud.

## Kapitel 4

### *Kain og Abel*

<sup>1</sup>Mennesket<sup>k</sup> lå med<sup>33</sup> sin kone Eva; hun blev gravid og fødte Kain og sagde: »Jeg har fået<sup>34</sup> en mand ved HERRENS hjælp.<sup>1</sup>« <sup>2</sup>Hun fødte igen, denne gang hans bror Abel. Abel blev fårehyrde, mens Kain blev agerdyrker. <sup>3</sup>Efter noget tid skete det at Kain bragte et offer til HERREN af agerjordens frugt. <sup>4</sup>Også Abel bragte et offer af sin hjords første-fødte og af deres fedtstykker; og HERREN anerkendte Abel og hans offer. <sup>5</sup>Men Kain og hans offer anerkendte han ikke; da blev Kain meget vred, og han sænkede ansigtet mod jorden. <sup>6</sup>HERREN sagde til Kain: »Hvorfor er du vred, og hvorfor sænker du ansigtet mod jorden? <sup>7</sup>Er det ikke sådan at hvis du gør godt, kan du løfte hovedet, men hvis du ikke gør godt, kryber synden for døren, og den begærer dig? Men du skal herske over den.«

<sup>8</sup>Kain talte til sin bror Abel;<sup>m</sup> og det skete mens de var på marken at Kain rejste sig mod sin bror Abel og slog ham ihjel.

<sup>9</sup>HERREN sagde til Kain: »Hvor er din bror Abel?« Han svarede: »Det ved jeg ikke. Skal jeg passe på<sup>35</sup> min bror?« <sup>10</sup>Han sagde: »Hvad har du gjort? Din brors blod råber til mig fra jorden. <sup>11</sup>Nu skal du være mere forbandet end agerjorden, som åbnede sit gab for at tage imod din brors blod af din hånd. <sup>12</sup>Når du dyrker agerjorden, skal den ikke mere give dig sin kraft; hjemløs og omflakkende skal du være på jorden.« <sup>13</sup>Da sagde Kain til HERREN: »Min skyld er større end jeg kan bære. <sup>14</sup>Se, du har i dag drevet mig væk fra agerjorden; for dit ansigt må jeg skjule mig. Jeg bliver hjemløs og flakker om

på jorden, og hvem som helst der finder mig, vil slå mig ihjel.« <sup>15</sup>Men HERREN sagde til ham: »Nej.<sup>36</sup> Den der slår Kain ihjel, på ham skal det hævnnes syv gange!« Så satte HERREN et mærke på Kain for at ingen som fandt ham, skulle slå ham ihjel. <sup>16</sup>Så gik Kain væk fra HERRENS ansigt og slog sig ned i landet Nod øst for Eden.

### *Kains efterkommere*

<sup>17</sup>Kain lå med sin kone, og hun blev gravid og fødte Enok. Han byggede en by og gav byen navn efter sin søn, Enok. <sup>18</sup>Enok blev far til Irad, og Irad blev far til Mehujael, og Mehujael blev far til Metushael, og Metushael blev far til Lemek. <sup>19</sup>Lemek tog sig to koner, den ene hed Ada og den anden Silla. <sup>20</sup>Ada fødte Jabal; han blev far til dem som bor i telte og vogter kvæg. <sup>21</sup>Hans bror hed Jubal; han blev far til alle dem der spiller på harpe og fløjte. <sup>22</sup>Også Silla fødte, nemlig Tubal-Kain, som blev far til alle<sup>n</sup> der smeder, alle der arbejder med kobber og jern. Tubal-Kains søster hed Na'ama. <sup>23</sup>Lemek sagde til sine koner Ada og Silla:

»Hør mig,

I Lemeks koner,

lyt til mine ord!

Jeg har dræbt en mand for et sår;

en dreng for en skramme,

<sup>24</sup>for hævnnes Kain syv gange, skal Lemek hævnnes 77 gange.«

### *Adam får endnu en søn.*

<sup>25</sup>Adam lå atter med sin kone, og hun fødte en søn og kaldte ham Set. »For Gud har givet<sup>37</sup> mig en anden søn<sup>38</sup> i stedet for Abel, for ham slog Kain ihjel.« <sup>26</sup>Set fik også en

<sup>33</sup>Ordret »kendte«.

<sup>34</sup>Ordret »købt«. På hebraisk er der ordspil mellem »købt« og »Kain«.

<sup>35</sup>Ordret »(be)vogte«.

<sup>36</sup>Egentlig »Derfor«.

<sup>37</sup>På hebraisk er der ordspil mellem »Set« og »give«.

<sup>38</sup>Ordret »afkom«.

søn, og han kaldte ham Enosh. På den tid begyndte man at påkalde HERRENS navn.

## Kapitel 5

### *Adams slægtsbog*

<sup>1</sup>Dette er Adams slægtsbog. Den dag Gud skabte Adam, gjorde han det så han lignede Gud.<sup>39</sup> <sup>2</sup>Som mand og kvinde skabte han dem, og han velsignede dem og gav dem navnet Menneske<sup>40</sup> den dag de blev skabt. <sup>3</sup>Da Adam havde levet 130 år, fik han<sup>41</sup> en søn der lignede ham,<sup>42</sup> i sit billede. Han gav ham navnet Set. <sup>4</sup>Adams levealder, efter han havde fået Set, var 800 år, og han fik sønner og døtre. <sup>5</sup>I alt blev Adams levealder 930 år, Så døde han.

<sup>6</sup>Da Set havde levet 105 år, fik han Enosh. <sup>7</sup>Set levede, efter han havde fået Enosh, i 807 år, og han fik sønner og døtre. <sup>8</sup>Sets levealder blev i alt 912 år. Så døde han.

<sup>9</sup>Da Enosh havde levet 90 år, fik han Kenan. <sup>10</sup>Enosh levede, efter han havde fået Kenan, i 815 år, og han fik sønner og døtre. <sup>11</sup>Enosh' levealder blev i alt 905 år. Så døde han.

<sup>12</sup>Da Kenan havde levet 70 år, fik han Mahalal'el. <sup>13</sup>Kenan levede, efter han havde fået Mahalal'el, i 840 år, og han fik sønner og døtre. <sup>14</sup>Kenans levealder blev i alt 910 år. Så døde han.

<sup>15</sup>Da Mahalal'el havde levet 65 år, fik han Jered. <sup>16</sup>Mahalal'el levede, efter han havde fået Jered, i 830 år, og han fik sønner og døtre. <sup>17</sup>Mahalal'els levealder blev i alt 895 år. Så døde han.

<sup>39</sup>Ordret »I Guds lighed«.

<sup>40</sup>På hebraisk er der ordspil mellem »Adam« og »Menneske«.

<sup>41</sup>Ordret »avlede«, der er afledt af »født«. Gælder også i de efterfølgende vers

<sup>42</sup>Ordret »i sin lighed«.

<sup>18</sup>Da Jered havde levet 162 år, fik han Enok. <sup>19</sup>Jered levede, efter han havde fået Enok, i 800 år, og han fik sønner og døtre. <sup>20</sup>Jereds levealder blev i alt 962 år. Så døde han.

<sup>21</sup>Da Enok havde levet 65 år, fik han Metusalem. <sup>22</sup>Enok vandrede med Gud, efter at han havde fået Metusalem, i 300 år, og han fik sønner og døtre. <sup>23</sup>Enoks levealder blev i alt 365 år. <sup>24</sup>Enok vandrede med Gud; så var han ikke mere, for Gud tog ham.

<sup>25</sup>Da Metusalem havde levet 187 år, fik han Lemek. <sup>26</sup>Metusalem levede, efter han havde fået Lemek, i 782 år, og han fik sønner og døtre. <sup>27</sup>Metusalems levealder blev i alt 969 år. Så døde han.

<sup>28</sup>Da Lemek havde levet 182 år, fik han en søn <sup>29</sup>og kaldte ham Noa og sagde: »Han skal aflaste os<sup>43</sup> fra vores arbejde og vores hænders slid på den agerjord, som HERREN har forbandet.« <sup>30</sup>Lemek levede, efter han havde fået Noa, i 595 år, og han fik sønner og døtre. <sup>31</sup>Lemeks levealder blev i alt 777 år. Så døde han.

<sup>32</sup>Da Noa var 500 år, fik han Sem, Kam og Jafet.

## Kapitel 6

### *Gud fortryder skabelsen af mennesket*

<sup>1</sup>Da menneskene begyndte at blive talrige på jorden, og der blev født dem døtre, <sup>2</sup>så Guds sønner<sup>o</sup> at menneskenes døtre var smukke, og de tog koner blandt alle dem de havde lyst til. <sup>3</sup>Da sagde HERREN: »Min Ånd skal ikke forblive i mennesket for altid; for han er kød; hans dage skal være 120 år.« <sup>4</sup>Der var på den tid kæmper på jorden, ja, også efter at Guds sønner var gået ind til menneskenes døtre og havde fået børn

<sup>43</sup>På hebraisk er der ordspil mellem *nōaḥ* »Noa« og *niḥam* »aflaste«. Noa betyder »hvile«.

med dem. De var krigerne fra gammel tid, navnkundige mænd. <sup>5</sup>HERREN så at menneskets ondskab var stor på jorden, og at alle hans hjertes tankers påfund var onde dagen lang. <sup>6</sup>Da fortrød HERREN at han havde lavet mennesket på jorden, og det skar ham i hjertet. <sup>7</sup>HERREN sagde: »Jeg vil udslette mennesket, som jeg har skabt, fra jordens overflade, både mennesker og dyr og kryb og himlens fugle, for jeg har fortrudt at jeg lavede dem.« <sup>8</sup>Men Noa fandt nåde for HERRENS øjne.

### *Noas slægt.*

<sup>9</sup>Dette er Noas slægtshistorie. Noa, en retfærdig mand, var uangribelig i sin tid.<sup>44</sup> Noa vandrede med Gud. <sup>10</sup>Noa fik tre sønner: Sem, Kam og Jafet.

### *Gud befaler Noa at bygge en ark.*

<sup>11</sup>Jorden var fordærvet for Guds ansigt, og jorden var fuld af vold. <sup>12</sup>Da så Gud jorden, og se, den var fordærvet; for alt kød havde fordærvet sin vej på jorden. <sup>13</sup>Da sagde Gud til Noa: »Jeg har besluttet at gøre en ende på alt kød, for jorden er fuld af vold på grund af dem. Se, jeg vil udslette dem med jorden. <sup>14</sup>Lav en ark af gofertræ.<sup>p</sup> Du skal lave arken med sivrør<sup>q</sup> og smøre den med beg indvendigt og udvendigt. <sup>15</sup>Og således skal du lave den: Arken skal være 300 alen lang, 50 alen bred og 30 alen høj. <sup>16</sup>Du skal lave et vindue<sup>r</sup> i arken, og det skal gå en alen ned ovenfra.<sup>s</sup> Arkens dør skal du anbringe i dens side. Du skal lave den med et nederste, et mellemste og et tredje niveau. <sup>17</sup>Og se, jeg lader en vandflod komme over jorden for at ødelægge alt kød som har livsånde i sig under himlen; alt det som er på jorden, skal udånde. <sup>18</sup>Jeg vil oprette min pagt med dig; og du skal gå ind i arken, du

og dine sønner og din kone og dine svigerdøtre sammen med dig. <sup>19</sup>Og af alt levende, af alt kød, skal du bringe et par af hver slags ind i arken for at holde dem i live; en han og en hun skal det være. <sup>20</sup>Af fuglene efter deres slags og af kvæget efter deres slags, af alle jordens kryb efter deres slags; et par af hvert skal gå ind til dig for at du skal holde dem i live. <sup>21</sup>Og tag du af al slags mad som ædes, og saml det hos dig, så det kan være til føde for dig og dem.« <sup>22</sup>Noa gjorde alt det som Gud havde befalet ham, sådan gjorde han det.

## Kapitel 7

### *Syndfloden*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Noa: »Gå ind i arken, du og hele dit hus; for dig har jeg fundet retfærdig over for mig i denne slægt. <sup>2</sup>Af alle slags rene dyr skal du tage syv par, han og hun; men af de dyr som ikke er rene, ét par, han og hun; <sup>3</sup>også af fuglene under himlen syv par, han og hun, for at holde deres afkom i live på hele jorden. <sup>4</sup>For om endnu syv dage vil jeg lade det regne på jorden i 40 dage og 40 nætter og udslette alle de levende væsener jeg har lavet, fra jordens overflade.« <sup>5</sup>Noa gjorde alt som HERREN befalede ham. <sup>6</sup>Noa var 600 år gammel, da vandfloden kom over jorden. <sup>7</sup>Noa gik med sine sønner og sin kone og sine svigerdøtre ind i arken væk fra vandfloden. <sup>8</sup>Af de rene dyr og af de dyr som ikke er rene, og af fuglene og alt det som kryber på jorden, <sup>9</sup>gik par efter par til Noa i arken, han og hun, sådan som Gud havde befalet Noa.

<sup>10</sup>På den syvende dag kom vandfloden over jorden. <sup>11</sup>I det år Noa blev 600 år, i den anden måned, på den syttende dag i måneden, på den dag brast alle kilderne frem af urdybet, og himlens sluser åbnedes. <sup>12</sup>Og det regnede på jorden i 40 dage og 40 næt-

<sup>44</sup>Ordret »generationer«.



ter. <sup>13</sup>Den selvsamme dag gik Noa og Sem og Kam og Jafet, Noas sønner, og Noas kone og hans sønners tre koner sammen ind i arken; <sup>14</sup>de og alle vilde dyr efter deres slags og alt kvæg efter deres slags og alle kryb som kryber på jorden, efter deres slags, og alle fugle efter deres slags, alt det som kan flyve, alt det som har vinger. <sup>15</sup>De gik ind i arken til Noa, par efter par af alt kød med livsånde. <sup>16</sup>Og de som kom, kom han og hun af alle slags kød sådan som Gud havde befalet ham, og HERREN lukkede til efter ham. <sup>17</sup>Da kom vandfloden over jorden i 40 dage; og vandet steg og løftede arken, så den hævede sig over jorden. <sup>18</sup>Vandet vældede frem og steg meget på jorden, og arken flød oven på vandet. <sup>19</sup>Og vandet oversvømmede nu jorden så meget at alle de høje bjerge under himlen blev dækket. <sup>20</sup>15 alen over dem stod vandet så bjergene blev dækket. <sup>21</sup>Så udåndede alt kød som rørte sig på jorden, fugle og kvæg og vilde dyr og al den vrimmel som vrimlede på jorden, og hvert menneske. <sup>22</sup>Alt det som havde livsånde i sin næse, alt det som var på det tørre land, døde. <sup>23</sup>Han udsløttede alle levende væsener som var på jorden, både mennesker og dyr, kryb og himlens fugle; de blev udsløttet fra jorden, og kun Noa var tilbage med dem der var sammen med ham i arken. <sup>24</sup>Vandet oversvømmede jorden i 150 dage.

## Kapitel 8

### *Gud lader vandet tørre væk*

<sup>1</sup>Gud huskede på Noa og alle de vilde dyr og alt kvæg som var med ham i arken, og Gud lod en vind blæse hen over jorden, og vandet faldt. <sup>2</sup>Urdybets kilder og himlens sluser lukkedes, og regnen fra himlen holdt op. <sup>3</sup>Vandet trak sig efterhånden tilbage fra jorden, og vandstanden var blevet mindre efter 150 dage. <sup>4</sup>Og i den syvende måned, på

den syttende dag i måneden strandede<sup>45</sup> arken på Ararats bjerge. <sup>5</sup>Og der blev mindre og mindre vand indtil den tiende måned. I den tiende måned, på den første dag i måneden, kom bjergtoppene til syne.

### *Noa sender fugle ud fra arken*

<sup>6</sup>Efter 40 dage åbnede Noa det vindue han havde lavet i arken. <sup>7</sup>Og han sendte en ravn ud. Den fløj frem og tilbage indtil vandet var tørret væk fra jorden. <sup>8</sup>Så sendte han en due ud for at se om vandet var sunket fra jordens overflade. <sup>9</sup>Men da duen ikke fandt et sted den kunne sætte sine fødder, kom den tilbage til ham i arken, for vandet dækkede stadig hele jorden. Han rakte hånden ud og greb den og tog den til sig i arken. <sup>10</sup>Så ventede han endnu syv dage, og igen sendte han duen ud fra arken. <sup>11</sup>Duen kom tilbage til ham ved aftenstid, og se, den havde et friskt olivenblad i næbbet;<sup>46</sup> da forstod Noa at vandet var sunket væk fra jorden. <sup>12</sup>Han ventede endnu syv dage og sendte så duen ud, og den kom ikke længere tilbage til ham.

### *Noa forlader arken*

<sup>13</sup>I det 601. år, i den første måned, på den første dag i måneden, var vandet tørret væk fra jorden. Da fjernede Noa arkens overdækning og så sig om, og se, jordens overflade var blevet tør. <sup>14</sup>I den anden måned, på den 27. dag i måneden var jorden blevet tør. <sup>15</sup>Da talte Gud til Noa: <sup>16</sup>»Gå ud af arken, du og din kone og dine sønner og dine svigerdøtre med dig. <sup>17</sup>Alle de dyr som er hos dig af alt kød, af fugle og af kvæg og af alt kryb som kryber på jorden, skal gå ud med dig, og de skal vrimle på jorden og blive frugtbare og talrige på jorden.« <sup>18</sup>Så

<sup>45</sup>Ordret »hvilede«.

<sup>46</sup>Ordret »mund«.

gik Noa ud sammen med sine sønner og sin kone og sine svigerdøtre. <sup>19</sup>Alle de vilde dyr, alt kryb og alle fugle, alt hvad der kryber på jorden, gik ud af arken art efter art<sup>47</sup>.

### *Noas alter*

<sup>20</sup>Noa byggede et alter for HERREN og tog af alle slags rene dyr og af alle slags rene fugle og ofrede helofre på alteret. <sup>21</sup>HERREN duftede den behagelige duft. Da sagde HERREN i sit hjerte: »Jeg vil ikke forbande agerjorden yderligere på grund af mennesket, selvom menneskets hjertes tanke er ond fra ungdommen af; og jeg vil aldrig mere dræbe alt levende, sådan som jeg har gjort.

<sup>22</sup>Så længe jorden består,  
skal såning og høst,  
frost og hede,  
sommer og vinter,  
dag og nat aldrig høre op.«

## Kapitel 9

### *Gud velsigner Noa og hans sønner*

<sup>1</sup>Gud velsignede Noa og hans sønner og sagde til dem: »Bliv frugtbare og talrige, og opfyld jorden! <sup>2</sup>Frygt for jer og rædsel for jer skal være over alle jordens vilde dyr og over alle himlens fugle, over alt det som kryber på jorden, og over alle havets fisk; i jeres hænder<sup>48</sup> skal de gives. <sup>3</sup>Alt det som bevæger sig,<sup>49</sup> som lever, skal være jer til føde; ligesom de grønne urter har jeg givet jer alt dette. <sup>4</sup>Dog kød med dets liv,<sup>50</sup> dets blod, må I ikke spise. <sup>5</sup>Men for jeres livsblod vil jeg derimod kræve hævn, over ethvert dyr<sup>51</sup> vil jeg kræve hævn for det; og over et-

hvert menneske<sup>52</sup> – over en mand for hans næstes<sup>53</sup> liv – vil jeg kræve hævn for menneskets liv.<sup>54</sup>

<sup>6</sup>Den som udgyder menneskets blod, ved mennesket skal hans blod udgydes; for i Guds billede skabte han mennesket.

<sup>7</sup>Og I, bliv frugtbare og talrige, I skal vrimle på jorden og blive talrige på den.«

### *Pagten med Noa*

<sup>8</sup>Gud sagde til Noa og til hans sønner som var hos ham: <sup>9</sup>»Og hvad mig angår, se, nu opretter jeg min pagt med jer og med jeres efterkommere<sup>55</sup> <sup>10</sup>og med hver levende sjæl som er hos jer, fuglene, kvæget og alle jordens vilde dyr hos jer, alle dem som gik ud af arken, alle jordens dyr. <sup>11</sup>Jeg opretter min pagt med jer at intet kød skal nogensinde mere ødelægges af vandfloden, og der skal aldrig mere komme nogen vandflod for at ødelægge jorden.« <sup>12</sup>Og Gud sagde: »Dette er et tegn på den pagt som jeg laver mellem mig og jer og hver levende sjæl som er hos jer, til evig tid. <sup>13</sup>Jeg har sat min bue i skyen, og den skal være et pagtstegn mellem mig og jorden. <sup>14</sup>Og det skal ske at når jeg bringer skyer over jorden, og buen kommer til syne i skyerne, <sup>15</sup>da vil jeg huske på min pagt som er mellem mig og jer og enhver levende sjæl af alt kød, at vandene ikke mere skal blive til en flod der ødelægger alt kød. <sup>16</sup>Når buen er i skyerne, vil jeg se den for at huske på den evige pagt mellem Gud og enhver levende sjæl af alt kød som er på jorden.« <sup>17</sup>Og Gud sagde til Noa: »Dette skal være et tegn på den pagt som jeg har oprettet mellem mig og alt kød som er på jorden.«

<sup>47</sup>Ordret »efter deres slægter«.

<sup>48</sup>Ordret »hånd«.

<sup>49</sup>Ordret »kryber«.

<sup>50</sup>Kan også oversættes »sjæl«.

<sup>51</sup>Ordret »fra hånden af ethvert dyr«.

<sup>52</sup>Ordret »fra hånden af mennesket«.

<sup>53</sup>Ordret »bror«.

<sup>54</sup>Kan også oversættes »sjæl«.

<sup>55</sup>Ordret »afkom«.

*Noas sønner*

<sup>18</sup>Noas sønner, som gik ud af arken, var Sem og Kam og Jafet. (Kam var Kana'ans far). <sup>19</sup>Disse tre var Noas sønner, og gennem dem blev hele jorden befolket.

*Noa som vinbonde*

<sup>20</sup>Men Noa var jordbruger<sup>56</sup> og plantede den første vingård.<sup>t</sup> <sup>21</sup>Han drak af vinen og blev fuld og blottede sig i sit telt. <sup>22</sup>Da Kam, Kana'ans far, så sin far nøgen, fortalte han det til begge sine brødre udenfor. <sup>23</sup>Da tog Sem og Jafet et stykke tøj og lagde det over begges skuldre og gik baglæns ind og skjulte deres fars nøgenhed; deres ansigter var bortvendt så de ikke så deres far nøgen. <sup>24</sup>Da Noa vågnede op af sin rus<sup>57</sup> og fik at vide hvad hans yngste søn havde gjort mod ham, <sup>25</sup>sagde han:

»Forbandet være Kana'an, han skal være slavernes slave for sine brødre!«

<sup>26</sup>Og han sagde:

»Lovet<sup>58</sup> være HERREN, Sems Gud, og Kana'an skal være deres slave!

<sup>27</sup>Må Gud udbrede Jafet; han skal bo i Sems telte, og Kana'an skal være deres slave!« <sup>28</sup>Efter vandfloden levede Noa 350 år. <sup>29</sup>Noas levealder blev i alt 950 år; så døde han.

**Kapitel 10***Noas efterkommere*

<sup>1</sup>Dette er Noas sønners slægtshistorie, Sems, Kams og Jafets. Efter vandfloden fik de sønner.

*Jafets slægt*

<sup>2</sup>Jafets sønner var: Gomer, Magog, Madaj, Javan, Tubal, Meshek og Tiras. <sup>3</sup>Gomers sønner var: Ashkenaz, Rifat og Togarma. <sup>4</sup>Javans sønner var: Elisa, Tarshish, Kittim og Rodanim. <sup>5</sup>Fra disse spredte kystnationerne sig i deres lande, hver efter sit tungemål, efter deres slægter, i deres folk.

*Kams slægt*

<sup>6</sup>Kams sønner var: Kush, Misrajim, Put og Kana'an. <sup>7</sup>Kushs sønner var: Seba, Havila, Sabta, Rama og Sabteka. Ramas sønner var: Saba og Dedan. <sup>8</sup>Kush fik<sup>59</sup> Nimrod; han blev den første kriger<sup>60</sup> på jorden. <sup>9</sup>Han var en vældig jæger for HERREN;<sup>61</sup> derfor siges det: »Ligesom Nimrod, en vældig jæger for HERREN.« <sup>10</sup>Begyndelsen på hans kongedømme var Babel, Erech, Akkad og Kalne i landet Sinear. <sup>11</sup>Herfra drog han ud til Assyrien, hvor han byggede Nineve, Rehobot-Ir, Kala, <sup>12</sup>og Resen mellem Nineve og Kala; dette er den store by. <sup>13</sup>Misrajim fik Ludim, Anamim, Lehabim, Naftuhim, <sup>14</sup>Patrusim og Kasluhim, fra hvem filistrene stammer, og Kaftorim. <sup>15</sup>Kana'an fik Sidon, sin førstefødte, og Het; <sup>16</sup>desuden jebusitterne, amoritterne, girgashitterne, <sup>17</sup>hivvitterne, arkitterne, sinitterne, <sup>18</sup>arvaditterne, semaritterne og hamatitterne. Derefter spredte kana'anæernes slægter sig. <sup>19</sup>Kana'anæernes grænse gik fra Sidon henimod Gerar indtil Gaza, og helt til Sodoma og Gomorra, Adma og Sebojim indtil Lasha. <sup>20</sup>Dette er Kams sønner efter deres slægter, efter deres tungemål, i deres lande, i deres folk.

<sup>59</sup>Ordret »fødte«, ligeledes i resten af kapitlet.

<sup>60</sup>Ordret »begyndte at blive en kriger«, men meningen er at han var den første, jf. 9,20.

<sup>61</sup>Ordret »foran HERRENS ansigt«, ligeledes næste vers.

<sup>56</sup>Ordret: »Noa var en mand af agerjorden«.

<sup>57</sup>Ordret »vin«.

<sup>58</sup>Kan også oversættes »velsignet«.



*Sems slægt*

<sup>21</sup>Også Sem fik sønner; han var far til alle hebræerne<sup>62</sup> og var Jafets ældre bror. <sup>22</sup>Sems sønner var: Elam, Assur, Arpakhad, Lud og Aram. <sup>23</sup>Arams sønner var: Us, Hul, Geter og Mash. <sup>24</sup>Arpakhad fik Shela; og Shela fik Eber. <sup>25</sup>Eber fik to sønner: den ene hed Peleg, for på hans tid blev jorden delt,<sup>63</sup> og hans bror hed Joktan. <sup>26</sup>Joktan fik Almodad, Shelef, Hasarmavet, Jera, <sup>27</sup>Hadoram, Uzal, Dikla, <sup>28</sup>Obal, Abimael, Saba, <sup>29</sup>Ofir, Havila og Jobab; alle disse var Joktans sønner. <sup>30</sup>Deres bosættelser lå fra Mesha helt til Sefar, Østens bjerge. <sup>31</sup>Dette er Sems sønner efter deres slægter, efter deres tungemål, i deres lande, efter deres folk. <sup>32</sup>Dette er Noas sønners slægter ifølge deres slægtshistorier, i deres folk; og fra dem spredte nationerne sig ud over jorden efter vandfloden.

**Kapitel 11***Babelstårnet*

<sup>1</sup>Hele jorden havde fælles sprog og ord.<sup>u</sup> <sup>2</sup>Og så da de rejste mod øst, fandt de en slette i landet Sinear og slog sig ned der. <sup>3</sup>Så sagde de til hinanden:<sup>64</sup> »Kom nu, lad os lave teglsten og få dem brændt.« De brugte teglstenene som mursten og tjære som mørtel. <sup>4</sup>De sagde: »Kom nu, lad os bygge en by og et tårn, og dets top skal nå til himlen<sup>65</sup>, og lad os skabe os et navn for at vi ikke bliver spredt ud over hele jorden.« <sup>5</sup>Da steg HERREN ned for at se på byen og tårnet som menneskeheden<sup>66</sup> byggede.

<sup>62</sup>Ordret »Ebers sønner«.

<sup>63</sup>Der er ordspil mellem de hebraiske ord *peleg* »Peleg« og *nifl°gāh* »blev delt«.

<sup>64</sup>Ordret: »mand til sin fælle«.

<sup>65</sup>Ordret »være i himlen«.

<sup>66</sup>Ordret »Adams børn«.

<sup>6</sup>HERREN sagde: »Når de er ét folk, og alle har fælles sprog, så er dette blot hvad de begynder at gøre. Nu vil intet være umuligt for dem af det de planlægger at ville gøre. <sup>7</sup>Kom nu, lad os stige ned og forvirre deres sprog sådan at de ikke forstår hinandens sprog<sup>67</sup>.« <sup>8</sup>Og HERREN spredte dem derfra ud over hele jorden, og de holdt op med at bygge byen. <sup>9</sup>Derfor gav man den navnet Babel; for dér forvirrede HERREN hele jordens sprog,<sup>68</sup> og derfra spredte HERREN dem ud over hele jorden.

*Sems slægt*

<sup>10</sup>Dette er Sems slægtshistorie. Sem var 100 år gammel da han fik<sup>69</sup> Arpakhad to år efter vandfloden. <sup>11</sup>Sem levede, efter han havde fået Arpakhad, i 500 år, og han fik sønner og døtre. <sup>12</sup>Da Arpakhad var 35 år, fik han Shela. <sup>13</sup>Arpakhad levede, efter han havde fået Shela, i 403 år, og han fik sønner og døtre. <sup>14</sup>Da Shela var 30 år, fik han Eber. <sup>15</sup>Shela levede, efter han havde fået Eber, i 403 år, og han fik sønner og døtre. <sup>16</sup>Da Eber var 34 år, fik han Peleg. <sup>17</sup>Eber levede, efter han havde fået Peleg, i 430 år, og han fik sønner og døtre. <sup>18</sup>Da Peleg var 30 år fik han Re'u. <sup>19</sup>Peleg levede, efter han havde fået Re'u, i 209 år, og han fik sønner og døtre. <sup>20</sup>Da Re'u var 32 år, fik han Serug. <sup>21</sup>Re'u levede, efter han havde fået Serug, i 207 år, og han fik sønner og døtre. <sup>22</sup>Da Serug var 30 år, fik han Nakor. <sup>23</sup>Serug levede, efter han havde fået Nakor, i 200 år, og han fik sønner og døtre. <sup>24</sup>Da Nakor var 29 år, fik han Tera. <sup>25</sup>Nakor levede, efter han havde fået Tera, i 119 år, og han fik

<sup>67</sup>Ordret: »mand sin fælles sprog«.

<sup>68</sup>På hebraisk er der ordspil mellem *bāvel* »Babel« og *bālal* »forvirre«.

<sup>69</sup>Ordret »avlede«, der er afledt af »fødte«. Gælder også resten af kapitlet.

sønner og døtre. <sup>26</sup>Da Tera var 70 år, fik han Abram, Nakor og Haran.

### *Teras slægt*

<sup>27</sup>Dette er Teras slægtshistorie. Tera fik Abram, Nakor og Haran; og Haran fik Lot. <sup>28</sup>Haran døde i sin far Teras levetid<sup>70</sup> i sit fædreland i Ur i Kaldæa<sup>71</sup>. <sup>29</sup>Abram og Nakor giftede sig; Abrams kone hed Saraj, og Nakors kone hed Milka, som var datter af Haran, far til Milka og Jiska. <sup>30</sup>Saraj var ufrugtbar, hun havde ingen børn. <sup>31</sup>Tera tog sin søn Abram og sin sønnesøn Lot, Harans søn, og sin svigerdatter Saraj, som var hans søn Abrams kone, og de rejste fra Ur i Kaldæa<sup>72</sup> for at drage til landet Kana'an, og de kom til Karan og slog sig ned der. <sup>32</sup>Tera blev 205 år, og Tera døde i Karan.

## Kapitel 12

### *Abram kaldes til at rejse til Kana'an*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Abram: »Drag ud fra dit land og fra din slægt og fra din fars hus til det land jeg vil vise dig. <sup>2</sup>Jeg vil gøre dig til et stort folk og velsigne dig og gøre dit navn stort, og du skal blive<sup>v</sup> til velsignelse.<sup>w</sup> <sup>3</sup>Jeg vil velsigne dem som velsigner dig, og den som forbander dig, vil jeg forbande. I dig skal alle jordens slægter finde velsignelse<sup>x</sup>.« <sup>4</sup>Abram drog af sted, som HERREN havde sagt til ham, og Lot drog med ham. Abram var 75 år da han rejste fra Karan. <sup>5</sup>Så tog Abram sin kone Saraj og sin nevø Lot og alle deres ejendele som de havde erhvervet sig, og de folk de havde skaffet sig i Karan, og de rejste ud for at drage til Kana'ans land, og de kom til Kana'ans land.

<sup>70</sup>Eller »foran sin far«, dvs. mens hans far så det.

<sup>71</sup>Ordret »kaldæernes Ur«

<sup>72</sup>Ordret »kaldæernes Ur«.

### *Abram kommer til Sikem*

<sup>6</sup>Abram drog gennem landet til stedet Sikem til Morehs eg<sup>y</sup>. Dengang boede kananæerne i landet. <sup>7</sup>HERREN viste sig for Abram og sagde: »Til dine efterkommere vil jeg give dette land.« Der byggede han et alter for HERREN som havde vist sig for ham.

### *Abram kommer til Betel*

<sup>8</sup>Derfra drog han videre op til bjerglandet øst for Betel og slog sit telt op med Betel mod vest og Aj mod øst. Der byggede han et alter for HERREN og påkaldte HERRENS navn.

### *Abram rejser mod Negev*

<sup>9</sup>Abram rejste videre og fortsatte ned mod Negev.

### *Abram kommer til Egypten*

<sup>10</sup>Der blev hungersnød i landet, og Abram drog ned til Egypten for at tage ophold der, for hungersnøden var stor i landet. <sup>11</sup>Da han nærmede sig<sup>73</sup> Egypten, sagde han til sin kone Saraj: »Hør her, jeg ved at du er en smuk kvinde at se på. <sup>12</sup>Når egypterne ser dig og siger: »Det er hans kone«, vil de dræbe mig mens de vil lade dig leve. <sup>13</sup>Vil du ikke nok sige at du er min søster for at det må gå mig godt for din skyld, og jeg må overleve<sup>74</sup> takket være dig.« <sup>14</sup>Da Abram kom til Egypten, så egypterne at kvinden var meget smuk. <sup>15</sup>Og Faraos stormænd så hende og lovpriste hende for Farao, og kvinden blev bragt til Faraos palads. <sup>16</sup>Mod Abram gjorde han *til gengæld* gode ting for hendes skyld. Han fik får, kvæg, æsler, karle, tjenestepiger, æselhopper og kameler. <sup>17</sup>HERREN slog Farao og hans hus med

<sup>73</sup>Ordret »nærmede sig for at ankomme«.

<sup>74</sup>Ordret »min sjæl må leve«.

store plager på grund af Abrams kone Saraj. <sup>18</sup>Da kaldte Farao på Abram og sagde: »Hvad er det du har gjort mod mig? Hvorfor fortalte du mig ikke at hun er din kone? <sup>19</sup>Hvorfor sagde du: »Hun er min søster« så jeg giftede mig med hende? Se, her er din kone, tag hende og gå!« <sup>20</sup>Farao gav sine mænd befaling om ham, og de sendte<sup>z</sup> ham og hans kone og alt hvad han havde, væk.

## Kapitel 13

### *Abram og Lot kommer tilbage til Betel*

<sup>1</sup>Abram drog op fra Egypten, han og hans kone og alt hvad han havde, og Lot sammen med ham, og de tog mod Negev. <sup>2</sup>Abram var meget rig på kreaturer, sølv og guld. <sup>3</sup>Han rejste fra Negev op til Betel til det sted hvor hans telt først havde stået, mellem Betel og Aj, <sup>4</sup>til stedet for det alter, han havde bygget først, og dér påkaldte Abram HERRENS navn.

### *Abram og Lot skilles*

<sup>5</sup>Men også Lot, som vandrede med Abram, havde får og kvæg og telte. <sup>6</sup>Landet kunne ikke rumme<sup>75</sup> at de boede sammen, for de havde så mange ejendele at de ikke kunne bo sammen. <sup>7</sup>Og der opstod strid mellem Abrams hyrder og Lots hyrder. Kana'anæerne og perizzitterne boede dengang i landet. <sup>8</sup>Abram sagde til Lot: »Lad der nu ikke være strid mellem mig og dig, og mellem mine hyrder og dine, for vi er jo brødre.<sup>76</sup> <sup>9</sup>Ligger ikke hele landet åbent for dig? Lad os skilles;<sup>77</sup> hvis du vil til venstre, så går jeg til højre, og hvis du vil til højre, går jeg til venstre.« <sup>10</sup>Lot løftede blikket og så at hele Jordansletten var meget

<sup>75</sup>Ordret »bære«.

<sup>76</sup>Ordret »mænd, brødre«.

<sup>77</sup>Ordret »Skil dig fra mig«.

vandrig – det var før HERREN ødelagde Sodom og Gomorra, dengang var den som HERRENS have, som Egyptens land – helt til Soar. <sup>11</sup>Lot udvalgte sig hele Jordansletten, og Lot drog østpå, de skiltes ad. <sup>12</sup>Abram boede i Kanaans land, og Lot boede mellem byerne på sletten og slog lejr ved Sodoma. <sup>13</sup>Mændene i Sodoma var onde, og de syndede slemt mod HERREN.

### *Gud bekræfter sine løfter til Abram*

<sup>14</sup>HERREN sagde til Abram, efter at Lot havde skilt sig fra ham: »Løft dit blik; og se fra det sted hvor du er, mod nord og syd og øst og vest. <sup>15</sup>For hele det land du ser, det vil jeg give dig og dine efterkommere til evig tid. <sup>16</sup>Jeg vil gøre dine efterkommere så mange som støvet på jorden, at hvis nogen kunne tælle støvet på jorden, så ville også dine efterkommere kunne tælles. <sup>17</sup>Rejs dig, drag igennem landet i hele dets længde og hele dets bredde; for til dig vil jeg give det.« <sup>18</sup>Så flyttede Abram lejr og rejste hen og boede ved Mamres ege, som er ved Hebron, og byggede dér et alter for HERREN.

## Kapitel 14

### *Abrams sejr over fire konger*

<sup>1</sup>På den tid var Amrafel konge over Sinear, Arjok konge over Ellasar, Kedorlaomer konge over Elam og Tid'al konge over Gojim.<sup>æ</sup> <sup>2</sup>De førte krig mod Bera, Sodomas konge, og Birsha, Gomorras konge, Shin'ab, Admas konge, og Shem'eber, Sebojims konge, og kongen over Bela, det er Soar. <sup>3</sup>Alle disse havde sluttet sig sammen i Siddims dal, det svarer til Salthavet. <sup>4</sup>I tolv år havde de tjent Kedorlaomer, men i det trettende år gjorde de oprør. <sup>5</sup>I det fjortende år kom Kedorlaomer og de konger som var med ham, og slog refaitterne i

Ashterot-Karnajim, zuzitterne i Ham, emitterne på Kirjatajim-sletten<sup>78</sup> og horitterne i deres bjergland Se'ir indtil El-Paran,<sup>78</sup> som ligger ved ørkenen. <sup>7</sup>Derefter vendte de om og kom til En-Mishpat, det er Kadesh, og slog amalekitterne i hele deres land og amoritterne som boede i Haseson-Tamar. <sup>8</sup>Da drog Sodomas konge ud sammen med Gomorras konge, Admas, Sebojims konge og kongen over Bela, det er Soar, og rustede sig til kamp mod dem i Siddim-dalen, <sup>9</sup>imod Kedorlaomer, kongen over Elam, Tid'al, kongen over Gojim, Amrafel, kongen over Sinear, og Arjok, kongen over Ellasar, fire konger mod fem. <sup>10</sup>Siddim-dalen var fuld af asfaltgruber,<sup>79</sup> kongerne af Sodoma og Gomorra flygtede, og de faldt i dem; resten flygtede op i bjergene. <sup>11</sup>De tog alle ejendele fra Sodoma og Gomorra og al deres mad og drog bort. <sup>12</sup>De tog også Abrams nevø, Lot, og hans ejendele og drog bort; for han boede i Sodoma.

<sup>13</sup>Da kom en af dem der var undsluppet, og fortalte hebræeren Abram om det; han boede ved amoritten Mamres ege; denne var bror til Eshkol og Aner, og de var allierede<sup>80</sup> med Abram. <sup>14</sup>Da Abram hørte at hans slægtning<sup>81</sup> var taget til fange, mønstrede<sup>82</sup> han sine 318 våbendygtige mænd (folk der var født i hans hus) og forfulgte dem til Dan. <sup>15</sup>Der delte han sine styrker imod dem om natten, slog dem og forfulgte dem til Hoba, som ligger til venstre for Damaskus. <sup>16</sup>Så førte han alle ejendelene tilbage; også Lot, sin slægtning<sup>82</sup>, og hans ejendele førte han tilbage, og desuden kvinderne og folket.

### *Abram velsignes af Melkisedek*

<sup>17</sup>Kongen af Sodoma drog ud for at møde ham efter at han var kommet tilbage fra slaget mod Kedorlaomer og de konger som var med ham, i Shave-dalen, som kaldes Kongens Dal. <sup>18</sup>Melkisedek, kongen af Salem, bragte brød og vin, han var præst for Gud den Højeste.<sup>83</sup> <sup>19</sup>Og han velsignede ham og sagde:

»Velsignet være Abram af Gud den Højeste,

ophavsmanden til himmel og jord,

<sup>20</sup>og velsignet være Gud den Højeste,

som overgav dine fjender i din magt.«<sup>84</sup>

Og Abram gav ham tiende af alt. <sup>21</sup>Kongen over Sodoma sagde til Abram: »Giv mig folket, og behold selv ejendelene.« <sup>22</sup>Men Abram sagde til Sodomas konge: »Jeg løfter min hånd til HERREN, Gud den Højeste, ophavsmanden til himmel og jord: <sup>23</sup>Ikke så meget som en tråd eller en sandalrem vil jeg tage af alt det som tilhører dig. Du skal ikke kunne sige: »Jeg har gjort Abram rig.« <sup>24</sup>Jeg skal ikke have noget,<sup>85</sup> kun det som de unge mænd har fortæret, og den del der tilkommer de mænd der gik med mig, Aner, Eshkol og Mamre; de må tage deres del.«

<sup>78</sup>Alternativt »Parans træ«.

<sup>79</sup>Ordret »gruber, gruber af asfalt«.

<sup>80</sup>Ordret »pagtspartnere«.

<sup>81</sup>Ordret »bror«.

<sup>82</sup>Ordret »bror«.

<sup>83</sup>På hebraisk »El Eljon«.

<sup>84</sup>Ordret »hånd«.

<sup>85</sup>Ordret »bortset fra mig«.

## Faglige noter

- a. [1 Mos 1,1] En anden mulig oversættelse er »Da Gud i begyndelsen skabte himlen og jorden...«. Den valgte oversættelse er i overensstemmelse med alle de antikke oversættelser inklusive Septuaginta, de aramæiske targumener og Peshitta samt tilsyneladende også Joh 1,1 og Kol 1,16-18.
- b. [1 Mos 1,21] *tannîn* oversættes andre steder med »slange« (2 Mos 7,9), »krokodille« (Ezek 29,3) eller som en mytologisk drage (fx Es 27,1; Sl 74,13).
- c. [1 Mos 2,1] Det hebraiske *šāwāʾ* betyder ordret »hær«, men kan i denne sammenhæng referere til stjernerne, det skabte i sin mangfoldighed eller alternativt de usynlige, himmelske væsener jf. fx 1 Kong 22,19.
- d. [1 Mos 2,4] I resten af Første Mosebog bruges *tôlēdôt* som indledningen til en efterfølgende »slægtshistorie« (fx 1 Mos 5,1).
- e. [1 Mos 2,6] *ʔēd* forekommer kun her og i Job 36,27, hvor betydningen også er usikker. Det tilsvarende akkadiske ord *id* refererer til en underjordisk kilde der blev forsynet af et stort, underjordisk ocean.
- f. [1 Mos 2,7] På hebraisk staves »menneske« og »Adam« ens. Det gør det vanskeligt at afgøre hvornår der tales om Adam som person. Når der som her står *ʔādām* i bestemt form, *haʔādām*, oversættes der dog konsekvent med »mennesket«.
- g. [1 Mos 2,14] Normalt betegner *ʔaššûr* i GT hele Assyrien, men Assyrien lå på begge sider af Tigris, og derfor må *ʔaššûr* her referere til Assyriens hovedstad, Ashur.
- h. [1 Mos 2,15] Verbet *šmr* bruges om at overholde loven (fx 3 Mos 18,5), men også om at bevogte tabernaklet (4 Mos 1,53).
- i. [1 Mos 3,15] Verbet *šwf* forekommer kun to gange i dette vers og i to andre poetiske passager (Sl 139,11; Job 9,17), og betydningen er vanskelig at udlede. Oversættelsen bygger på den lignende rod *šʔf*, der kan be-

tyde »knuse« (fx Am 2,7) eller »snappe efter vejret« (fx Jer 14,6).

j. [1 Mos 3,17] Dette er sandsynligvis første gang, Adam nævnes med navn. Tidligere steder hvor *ʔādām* står i ubestemt form, er 1 Mos 1,26; 2,5; 2,20. Se også noten til 1 Mos 2,7.

k. [1 Mos 4,1] På hebraisk staves »menneske« og »Adam« ens. Det gør det vanskeligt at afgøre hvornår der tales om Adam som person. Når der som her står *ʔādām* i bestemt form, *haʔādām*, oversættes der dog konsekvent med »mennesket«.

l. [1 Mos 4,1] »ved HERREN« kan også forstås som et objekt i apposition, dvs. »en mand, HERREN« (jf. fx Luther), men der er blandt moderne oversættere størst enighed for valgte oversættelse. Oversættelsen støttes af *dia tou Theou* »ved Gud« i LXX og *min qʾdām jwj* »fra Herren« i Targum Onqelos.

m. [1 Mos 4,8] De fleste antikke oversættelser tilføjer »Lad os gå ud i marken«, fx LXX, den Samaritanske Pentateuk og Targum Neofiti, for at angive hvad Kain sagde til Abel.

n. [1 Mos 4,22] Mangler i den masoretiske tekst. I den masoretiske tekst lægger participierne »smedede« *lōtēš* og »forarbejdende« *hōrēš* sig til Tubal-Kain, bortset fra, at *hōrēš* er styret af »kol«, hvormed betydningen snarere er »alle der forarbejder«. Det ser dermed ud til at »blev far til« ved en fejl er gledet ud af teksten.

o. [1 Mos 6,2] Nogle antikke manuskripter har i stedet »Guds engle«, fx Josefus' De jødiske Antikviteter 1:73 og det græske Kodex Alexandrinus. Denne ændring skyldes sandsynligvis, at »Guds sønner« lød polyteistisk.

p. [1 Mos 6,14] Betydningen af *gōfer* er ukendt. Den aramæisk Targum Onqelos oversætter med cedertræ, mens LXX har »kvadratisk« og Vulgata »udglattet«. I dag

er der størst enighed om, at der må være tale om en slags nåletræ.

q. [1 Mos 6,14] Ordret »reder« som oftest er blevet forstået som rum i arken. Men hvis ordet vokaliseres *qannîm* »rør« er betydningen derimod at der skal bruges sivrør sammen med gofertræ og beg.

r. [1 Mos 6,16] Ordret forekommer kun denne ene gang i GT, men er oftest blevet oversat med »vindue«, fx Vulgata, eller »lys«, dvs. lysindfald (Targum Onqelos). Nogle oversætter med »tag« af etymologiske grunde. LXX forstår ordet som et verbum der angiver hvordan arken skulle færdiggøres.

s. [1 Mos 6,16] Ordret »du skal afslutte det til en alen fra oven«. Det kan betyde at der skal være en alen mellem toppen af vinduet og taget, at vinduet selv skal være en alen højt, eller at taget skal række en alen ud over arkens sider.

t. [1 Mos 9,20] De to verber i sætningen bør læses som en samlet konstruktion *wayyāhel wayyittāf* »begyndte at plante«. Meningen må være at Noa var den første til at plante en vingård.

u. [1 Mos 11,1] Med udtrykket *debārîm ʔāhādîm*, ordret »ene ord«, menes enten et fælles ordforråd eller en ens udtale.

v. [1 Mos 12,2] I MT bruges en bydeform *hyēh*, der af og til oversættes som en befaling: »Vær en velsignelse« (fx DA1871). Den hebraiske bydeform kan dog også angive en forventet konsekvens eller en hensigt, således fx Zak 8,13. Denne forståelse ligger angiveligt til grund for indikativen i LXX *esē* »du skal blive«.

w. [1 Mos 12,2] En række antikke oversættelser forstår det hebraiske ord *bərāxāh* »velsignelse« som et passivt adjektiv »velsignet«, dvs. at Abram skal blive velsignet (fx. LXX, Targum, Peshitta). Det hebraiske ord skal dog forstås aktivt: »en velsignelse«.

x. [1 Mos 12,3] Det hebraiske *nivr̥xû* er en *niphal* form, der normalt har en passiv eller medium betydning. Normalt angives den passive form *brk* »velsigne« dog med *pual*, og derfor er det mest oplagt at forstå *niphal*-formen som medium, dvs. at jordens slægter finder eller opnår velsignelse gennem Abraham.

y. [1 Mos 12,6] *môre<sup>h</sup>* betyder ordret »lærer«, dvs. »lærerens eg«, der sandsynligvis referer til en orakeleg. *môre<sup>h</sup>* er dog også blevet forstået som »højt« (LXX) og »vision« (Samaritanske Targum). Targum forstår »Moreh« som et egennavn og *ʔēlôn* som en slette: »Morehs slette«.

z. [1 Mos 12,20] Verbet *yšallēhû* kan også oversættes i en strengere betydning: »de førte [ham] væk« men også i en mildere betydning: »de lod [ham] gå«.

æ. [1 Mos 14,1] Det hebraiske *gôyim* kan også oversættes ordret med »nationer«, jf. Septuaginta. Andre oversættelser vælger en mellemløsning, fx *Gentium* »Nationer« (Vulgata), hvor ordet forstås som et egennavn, men medfører betydningen »nationer«.

ø. [1 Mos 14,5] *šāwē<sup>h</sup>* kan også være et stednavn: »Shaweh« i stedet for »sletten«.

å. [1 Mos 14,14] Det hebraiske *wayyāreq* betyder ordret »han tømte/udgød« og bruges ofte om at trække et sværd. I konteksten må det dog handle om at mobilisere til krig (jf. Septuaginta). Den Samaritanske Pentateuk gengiver ordet med *wayyā-deq* »han mønstrede«.



# Anden Mosebog

## Kapitel 1

*Indledning: Israelitterne i Egypten*

<sup>1</sup>Og disse er navnene på Israels sønner som kom til Egypten; med Jakob kom enhver med sin familie:<sup>1</sup> <sup>2</sup>Ruben, Simeon, Levi og Juda, <sup>3</sup>Issakar, Zebulon og Benjamin, <sup>4</sup>Dan og Naftali, Gad og Asher. <sup>5</sup>Alle personer<sup>2</sup> som var udgået af Jakobs lænd<sup>a</sup>, var halvfjerds personer; men Josef var<sup>b</sup> i Egypten. <sup>6</sup>Josef døde, og alle hans brødre og hele denne slægt. <sup>7</sup>Men Israels børn var frugtbare og vrimlede og blev mange, og de blev uhyre<sup>3</sup> talrige, og landet blev fuldt af dem.

*Undertrykkelse ved tvangsarbejde – og dog stor frugtbarhed*

<sup>8</sup>Nu kom<sup>4</sup> der en ny konge over Egypten som ikke kendte Josef. <sup>9</sup>Han sagde til sit folk: »Se, Israels børns folk er flere<sup>5</sup> og mægtigere end vi. <sup>10</sup>Kom, lad os handle klogt imod dem<sup>6</sup> så de ikke skal blive endnu flere, så det kan ske, hvis der kommer krig, at de også slutter sig til vore fjender<sup>c</sup> og fø-

<sup>1</sup>*bayit* betyder ordret både »hus« og »familie«. Her er det det sidste der er tale om.

<sup>2</sup>*nefeš* skal oftest oversættes: »sjæl«, men her er det betegnelse for: »person«.

<sup>3</sup>Ordret: »meget, meget«.

<sup>4</sup>Ordret: »rejste der sig«

<sup>5</sup>*rav min* kan både oversættes: »større end« og: »flere end«.

<sup>6</sup>Den hebraiske tekst har singularis (»... imod det, så det ...«) om det israelitiske folk i alle versene 10-14

rer krig imod os og drager op<sup>d</sup> fra landet.« <sup>11</sup>Så satte de hoverifogeder over dem for at de skulle plage dem med deres tvangsarbejde; og man byggede forrådsbyer til Faraon, nemlig Pitom og Ramses.<sup>7</sup> <sup>12</sup>Men jo mere de plagede dem, desto flere<sup>8</sup> blev de, og desto mere bredte de sig, og de frygtede for Israels børn.<sup>e</sup> <sup>13</sup>Egypterne<sup>9</sup> tvang med mishandling Israels børn til at arbejde. <sup>14</sup>De gjorde deres liv surt med hårdt arbejde med ler og teglsten og med al slags arbejde på marken; alt det trællearbejde tvang de dem til med mishandling.

*Jordemødrenes indsats*

<sup>15</sup>Egyptens konge sagde til de hebraiske jordemødre – af hvilke den enes navn var Shifra og den andens navn Pua – <sup>16</sup>han sagde: »Når I hjælper de hebraiske kvinder ved fødslen, så skal I se efter de to sten:<sup>10</sup> Hvis det er en søn, så dræb ham,

<sup>7</sup>En mere korrekt gengivelse af navnet ville være: »Ra'amses«.

<sup>8</sup>Kan også oversættes: »større«.

<sup>9</sup>Ordret: »Egypten«.

<sup>10</sup>Det er omdiskuteret, hvad *hāʾovnāyīm* betyder; om det (med en anden vokalisering, se nedenfor) skal opfattes som dualis af *ʾeven* (»sten«, altså: »to sten«) eller af *ʾōven*, der ellers kun optræder i Jer 18,3 (ligeledes i dualis), hvor det betegner pottemagerens drejeskive (med to stenskiver som i en kværn). Hvis ordet her skal afledes af *ʾōven*, betegner det her formentlig et sæde som den fødende sad på. Disse »fødesten« er kendt fra både egyptiske relieffer og tekster. Masoreternes vokalisering tyder på at de har

og hvis det er en datter, så må hun leve.«  
<sup>17</sup>Jordemødrene handlede gudfrygtigt og gjorde ikke som Egyptens konge havde sagt til dem, men lod drengene leve. <sup>18</sup>Da kaldte Egyptens konge på jordemødrene og sagde til dem: »Hvorfor har I gjort denne gerning så I lod drengene leve?« <sup>19</sup>Men jordemødrene svarede Faraos at de hebraiske kvinder ikke er som de egyptiske, »for de er livskraftige; førend jordemoderen kommer til dem, har de født.« <sup>20</sup>Gud gjorde vel imod jordemødrene, og folket blev stort, og de blev meget talrige. <sup>21</sup>Så, fordi jordemødrene frygtede Gud, gav han dem familier.<sup>f</sup>

### *Befaling om at drukne drengene*

<sup>22</sup>Så befalede Faraos hele sit folk som følger: »Hver nyfødt søn skal I kaste i floden, og hver datter skal I lade leve.«

## Kapitel 2

### *Moses' fødsel*

<sup>1</sup>Og en mand af Levis slægt<sup>11</sup> gik hen og tog en Levi-datter.<sup>g</sup> <sup>2</sup>Kvinden blev gravid og fødte en søn, og hun så at han var dejlig, og hun skjulte ham i tre måneder. <sup>3</sup>Men da hun ikke længere kunne skjule ham, tog hun en kurv<sup>h</sup> af siv og klinede den med asfalt og beg, og hun lagde barnet i den og anbragte den mellem sivene ved bredden af Nilen. <sup>4</sup>Men hans søster stillede sig på afstand for at finde ud af, hvad der skete med ham.

### *Faraos datter finder Moses*

opfattet det som dualis af *ʔōven*. Hvis teksten havde været uvokaliseret – som den oprindelig var – ville man umiddelbart formodentlig have læst ordet som dualis af *ʔeven* (»sten«).

<sup>11</sup>*bayit* betyder ordret både »hus« og »familie/slægt«. Her er det det sidste, der er tale om.

<sup>5</sup>Så gik Faraos datter ned til Nilen for at bade mens hendes unge piger gik ved bredden af Nilen. Da så hun kurven midt i sivene, og hun sendte sin slavinde hen for at tage den. <sup>6</sup>Da hun åbnede den, så hun babyen, og se: en dreng der græd; og hun ynkede over ham og sagde: »Dette er en af hebræernes babyer.« <sup>7</sup>Da sagde hans søster til Faraos datter: »Skal jeg gå hen og hente dig en kvinde til amme, af de hebraiske, så hun kan amme babyen for dig?« <sup>8</sup>Faraos datter sagde til hende: »Gå!« Og den unge pige gik hen og kaldte på babyens mor. <sup>9</sup>Faraos datter sagde til hende: »Tag denne baby med og am ham for mig, så vil jeg give dig din løn.« Og kvinden tog babyen og ammede ham. <sup>10</sup>Da drengen var blevet stor, bragte hun ham til Faraos datter, og han blev hendes søn. Hun gav ham navnet Moses<sup>12</sup> idet hun sagde: »For jeg har trukket ham op af vandet.«<sup>i</sup>

### *Moses' flugt til Midjan*

<sup>11</sup>Da Moses var blevet voksen, skete det en dag at han gik ud til sine brødre<sup>13</sup> og så på deres tvangsarbejde, og han så en egyptisk mand i færd med at slå<sup>14</sup> en hebraisk mand af hans brødre ihjel. <sup>12</sup>Da vendte han sig fra side til side<sup>15</sup> og så at der intet menneske var, og han slog egypteren ihjel og skjulte ham i sandet. <sup>13</sup>Næste<sup>16</sup> dag gik han ud, og se, to hebraiske mænd sloges; da sagde han til ham som havde uret: »Hvorfor slår du din modpart?« <sup>14</sup>Men han sagde: »Hvem

<sup>12</sup>Ordret: »hun kaldte hans navn Moses«

<sup>13</sup>Ordet »brødre« skal her ikke forstås bogstaveligt, men dækker over folkefæller.

<sup>14</sup>Verbet *nkḥ* i *hif'il* kan både betyde: »slå« og: »slå ihjel«. Brugen af samme ord i næste vers betyder dog nok at der her må være tænkt på det sidste, mens der i vers 13 er tænkt på det første. I vers 14 er der brugt et andet ord.

<sup>15</sup>Ordret: »således og således«.

<sup>16</sup>Ordet: »anden«.



har sat dig til hersker og dommer over os? Siger du at du vil dræbe mig, ligesom du dræbte egypteren?» Da blev Moses bange og sagde: »Sandelig, gerningen er blevet kendt.«<sup>15</sup> Da Farao hørte om denne gerning, søgte han at dræbe Moses; men Moses flygtede bort fra Farao<sup>17</sup> og slog sig ned i landet Midjan og slog sig ned ved brønden.<sup>16</sup> Præsten i Midjan havde syv døtre, og de kom og trak vand op og fyldte trugene for at vande deres fars småkvæg.<sup>17</sup> Da kom hyrderne og jog dem væk; men Moses rejste sig og hjalp dem og vandede deres småkvæg.<sup>18</sup> Da de kom til Re'uel, deres far, sagde han: »Hvorfor har I skyndt jer at komme i dag?»<sup>19</sup> De sagde: »En egyptisk mand reddede os fra hyrdernes hånd og trak desuden flittigt vand op for os og vandede småkvæget.«<sup>20</sup> Han sagde til sine døtre: »Og hvor er han? Hvorfor forlod I dog den mand? Kald på ham, så han kan få noget at spise.«<sup>18</sup> <sup>21</sup>Moses besluttede sig for at slå sig ned hos manden; og han gav Sippora, sin datter, til Moses.<sup>j</sup> <sup>22</sup>Hun fødte en søn, og han gav ham navnet Gershom, for han sagde: »Jeg er blevet fremmed<sup>k</sup> i et fremmed land.«

### *Gud vil se til sit folk*

<sup>23</sup>I løbet af al den tid<sup>19</sup> døde kongen af Egypten, og Israels børn sukkede under arbejdet og klagede højlydt, og deres råb om hjælp på grund af arbejdet steg op til Gud.<sup>24</sup> Gud hørte deres jamren, og Gud huskede på sin pagt med Abraham, med Isak og med Jakob.<sup>25</sup> Og Gud så Israels børn, og Gud kendtes ved dem.

<sup>17</sup>Ordret: »fra Faraos ansigt«.

<sup>18</sup>Ordret: »så han kan spise brød«.

<sup>19</sup>Ordret: »de mange dage«.

## Kapitel 3

### *Moses' kaldelse*

<sup>1</sup>Moses vogtede småkvæg for sin svigerfar Jetro, Midjans præst, og han drev småkvæget om på den anden side af ørkenen og kom til Guds-bjerget Horeb.<sup>2</sup> HERRENS budbringer<sup>20</sup> viste sig for ham i en ildflamme<sup>21</sup> fra midt i tornebusken, han så, og bemærk: tornebusken brændte i ilden, men tornebusken blev ikke fortæret.<sup>3</sup> Moses sagde: »Jeg vil gå over og se dette store syn. Hvorfor brænder tornebusken ikke op?»<sup>4</sup> Da HERREN så at han gik over for at se, råbte Gud til ham fra midten af tornebusken og sagde: »Moses! Moses!« Og han sagde: »Se, her er jeg.«<sup>5</sup> Han sagde: »Kom ikke nærmere herhen. Tag dine sandaler af dine fødder, for det sted du står på, er hellig jord.«<sup>6</sup> Og han sagde: »Jeg er din faders Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud.« Da skjulte Moses sit ansigt, for han frygtede for at se på Gud.

### *Moses' opgave*

<sup>7</sup>Så sagde HERREN: »Jeg har i høj grad<sup>22</sup> set mit folks elendighed i Egypten, og jeg har hørt dets<sup>23</sup> klageskrig over dets slavefogeder. Jo, jeg har kendt dets smerter.<sup>8</sup> Jeg er steget ned for at redde det fra Egyptens hånd og for at føre det op fra dette land til et godt og vidtstrakt land, til et land der flyder med mælk og honning,<sup>1</sup> til

<sup>20</sup>Oversættes ofte: »engel«.

<sup>21</sup>Betydningen af ordet: *labbat* er usikker og omdiskuteret. Ordet optræder i GT kun her. Oftest regner man det for en forkortelse/skrivefejl for: *lahevet*: »flamme«. Forskellen er mindre end den ser ud på dansk. Det drejer sig om bogstaverne: *lhbt* og *lbt*.

<sup>22</sup>Den hebraiske tekst har verbet *r?h* (»se«) to gange: Først som infinitiv og derefter som qatal. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet.

<sup>23</sup>Ordret: »deres«.

kana'anæernes og hittitternes og amoritternes og perizzitternes og hivvitternes og jebusitternes sted.<sup>9</sup> Og nu, se, Israels børns klagekrig er kommet til mig, og jeg har også set den trængsel, hvormed egypterne undertrykker dem.<sup>10</sup> Så gå nu! Jeg vil sende dig til Farao, og du skal føre mit folk, Israels børn, ud af Egypten.«<sup>11</sup> Moses sagde til Gud: »Hvem er jeg at jeg skulle gå til Farao, og at jeg skulle føre Israels børn ud af Egypten?«<sup>12</sup> Men han sagde: »Sandelig, jeg vil være med dig. Og dette<sup>24</sup> skal være tegnet for dig på at det er mig der har sendt dig: Når du fører folket ud af Egypten, skal I tjene Gud på dette bjerg.«<sup>13</sup> Moses sagde til Gud: »Se, når jeg kommer til Israels børn og siger til dem: ›Jeres fædres Gud har sendt mig til jer,‹ og de siger til mig: ›Hvad er hans navn?‹<sup>m</sup> Hvad skal jeg så sige til dem?«<sup>14</sup> Men Gud sagde til Moses: »Jeg vil være den jeg vil være.«<sup>n</sup> Og han sagde: »Sådan skal du sige til Israels børn: ›Jeg vil være‹<sup>25</sup> har sendt mig til jer.«

### Instruktioner til Moses

<sup>15</sup>Gud sagde endvidere til Moses: »Sådan skal du sige til Israels børn: ›HERREN, jeres fædres Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud, har sendt mig til jer.‹ Dette er mit navn til evig tid, og sådan skal jeg huskes<sup>26</sup> fra slægt til slægt.<sup>16</sup> Gå, og du skal samle Israels ældste og sige til dem: ›HERREN, jeres fædres Gud, har vist sig for mig, Abrahams, Isaks og Jakobs Gud, og har sagt: Jeg har nøje<sup>27</sup> været opmærksom på

<sup>24</sup>Den hebraiske tekst kan dog muligvis også forstås sådan at det er selve det at Gud er med Moses, der er tegnet. Moses vil opleve at ting lægger sig til rette. Og derfor skal han og folket »tjene Gud på dette bjerg«.

<sup>25</sup>Oversættes ofte: »Jeg er«.

<sup>26</sup>Ordret: »dette er mit minde«.

<sup>27</sup>Den hebraiske tekst har verbet *pqd* (»være opmærksom på«) to gange: Først som infinitiv og derefter

og på det der er sket jer i Egypten.<sup>17</sup> Og jeg har sagt at jeg vil føre jer op fra Egyptens elendighed til kana'anæernes og hittitternes og amoritternes og perizzitternes og hivvitternes og jebusitternes land, til et land der flyder med mælk og honning.«<sup>18</sup> De vil høre på dig,<sup>28</sup> og du skal gå, du og Israels ældste, til Egyptens konge, og I skal sige til ham: ›HERREN, hebræernes Gud, har mødt os, og nu, tillad os gå tre dages rejse ud i ørkenen og ofre til HERREN vor Gud.‹<sup>19</sup> Men jeg ved at Egyptens konge ikke vil give jer lov til at gå, heller ikke under en stærk hånd.<sup>29</sup> <sup>20</sup>Men jeg vil række min hånd ud og slå Egypten med alle mine undere som jeg vil gøre midt i det, og derefter vil han lade jer rejse.<sup>21</sup> Og jeg vil give<sup>o</sup> dette folk gunst i egypternes øjne, og det skal ske, når I skal rejse at I ikke skal rejse tomhændede.<sup>22</sup> Men en kvinde skal bede sin naboerske og den der bor i hendes hus, om ting af sølv og ting af guld og klæder, og dem skal I lægge på jeres sønner og på jeres døtre, og så har I plyndret Egypten.«

## Kapitel 4

### Fortsat instruktion til Moses

<sup>1</sup>Moses svarede og sagde: »Men se,<sup>30</sup> de vil ikke tro mig og ikke lytte til min røst; de vil helt sikkert sige: ›HERREN har ikke vist

ter som qatal. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet.

<sup>28</sup>Ordret: »på din røst«.

<sup>29</sup>Meningen må være: »heller ikke selv om han mærker en stærk hånd«. Andre oversættelser følger Septuaginta og Vulgata: »medmindre det er under en stærk hånd.« Den masoretiske tekst har: *w<sup>o</sup>lō?*, Septuaginta forudsætter: *ʔim lō?*.

<sup>30</sup>I en del oversættelser indledes Moses' svar med: »hvad nu, hvis ...« eller lignende. Men det er næppe en dækkende oversættelse af det hebraiske *w<sup>o</sup>hēn* (»men se«). Meningen er formodentlig at Moses direkte modsiger det, Gud lige har sagt i 3,18.

sig for dig.«<sup>2</sup> Men HERREN sagde til ham: »Hvad er det der er i din hånd?« Og han sagde: »En stav.«<sup>3</sup> Han sagde: »Kast den på jorden!« Så kastede han den på jorden, og den blev til en slange, og Moses flygtede for den.<sup>4</sup> Da sagde HERREN til Moses: »Ræk din hånd ud og grib den i halen.« Så rakte han hånden ud og greb fast om den, og den blev til en stav i hans hånd.<sup>5</sup> »For at de skal tro at HERREN, deres fædres Gud, Abrahams Gud, Isaks Gud og Jakobs Gud, har vist sig for dig.«<sup>6</sup> HERREN sagde endvidere til ham: »Stik nu hånden ind i din brystfold.«<sup>31</sup> Han stak sin hånd i sin brystfold, og han tog den ud, men se, hans hånd var spe-dalsk som sne.<sup>7</sup> Men han sagde: »Stik din hånd i brystfolden igen.« Og han stak igen hånden i brystfolden. Og han trak den ud af brystfolden, og se, da var den igen blevet som hans hud.<sup>32</sup> <sup>8</sup> »Men<sup>33</sup> hvis de ikke vil tro dig eller adlyde dig<sup>34</sup> ved det første tegn, så vil de tro dig ved det sidste tegn.<sup>9</sup> Og<sup>35</sup> hvis de end ikke vil tro disse to tegn og ikke adlyder dig, så skal du tage af Nilens vand og øse det ud på den tørre jord; så bliver det vand, som du tager fra Nilen, så bliver det til blod på den tørre jord.«

### *Moses vægrer sig*

<sup>10</sup> Men Moses sagde til HERREN: »Tillad mig, Herre: Jeg er ikke en ordenes mand, var det hverken i går eller i forgårs, ej heller siden du begyndte at tale til din tjener; for jeg har en tung tale og en tung tunge.«<sup>11</sup> Da

sagde HERREN til ham: »Hvem har givet<sup>36</sup> mennesket mund? Eller hvem gør stum eller døv eller seende eller blind? Mon ikke jeg, HERREN?<sup>12</sup> Så gå nu! Jeg vil være med din mund og lære dig hvad du skal sige.«<sup>13</sup> Men han sagde: »Tillad mig, Herre! Send bud ved den som du vil sende.«<sup>P</sup> <sup>14</sup> Da flammede HERRENS vrede op mod Moses, og han sagde: »Er der ikke Aron, din bror, levitten? Jeg ved at han er dygtig til at tale.<sup>37</sup> Og se, han på vej ud for at møde dig, og når han ser dig, vil han glæde sig i sit hjerte.<sup>15</sup> Du skal tale til ham og lægge ordene i hans mund. Og jeg vil være med din mund og med hans mund, og jeg vil lære jer hvad I skal gøre.<sup>16</sup> Han skal tale for dig til folket, han<sup>38</sup> skal være mund for dig, og du skal være gud for ham.<sup>17</sup> Og tag i din hånd denne stav med hvilken du skal gøre tegnene.«

### *Moses vender tilbage til Egypten*

<sup>18</sup> Moses gik og kom igen til Jeter,<sup>39</sup> sin svigerfar, og sagde til ham: »Lad mig gå, så vil jeg vende tilbage til mine brødre som er i Egypten, og se om de stadig er i live.« Jetro sagde til Moses: »Gå med fred.«<sup>19</sup> HERREN sagde til Moses i Midjan: »Gå, vend tilbage til Egypten, for alle de mænd som stræbte dig efter livet, er døde.«<sup>20</sup> Så tog Moses sin hustru og sine sønner<sup>Q</sup> og lod dem ride på et æsel, og han vendte tilbage til Egyptens land, og Moses tog Guds stav i sin hånd.<sup>21</sup> HERREN sagde til Moses: »Når du går for at vende tilbage til Egypten, skal du se til at du gør alle de tegn som jeg har givet

<sup>31</sup> Ofte oversat: »på dit bryst«. Men det hebraiske ord (*hêq*) er nærmere en betegnelse for klædningsbrystfold, hvor man kunne opbevare værdigenstande, og mange gik også med hænderne i brystfolden.

<sup>32</sup> Ordret: »kød«.

<sup>33</sup> Ordret: »Og det skal ske«

<sup>34</sup> Ordret: »din røst« i dette og næste vers.

<sup>35</sup> Ordret: »Og det skal ske«

<sup>36</sup> Ordret: »anbragt på«.

<sup>37</sup> Den hebraiske tekst har verbet *db̄r* (»tale«) to gange: Først som infinitiv og derefter som qatal. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet.

<sup>38</sup> Ordret: »og det skal ske at han«.

<sup>39</sup> Navnet her må betragtes som en grammatisk variant af *Jetro*, som han kaldes anden gang i samme vers.

i din hånd, for Faraos ansigt; men jeg vil forhærde hans hjerte så han ikke lader folket gå. <sup>22</sup>Så skal du sige til Farao: »Så siger HERREN: Israel er min søn, min førstefødte. <sup>23</sup>Og jeg har sagt til dig: Lad min søn gå, så han kan tjene mig, men du har nægtet at lade ham gå. Se, jeg slår din søn, din førstefødte, ihjel.«

### *Blodbrudgom*

<sup>24</sup>Undervejs, i herberget, mødte HERREN ham<sup>f</sup> og søgte at slå ham ihjel. <sup>25</sup>Da tog Sippora en flintesten og skar sin søns forhud af og lod den berøre hans fødder,<sup>40</sup> og hun sagde: »Du er mig en blodbrudgom.« <sup>26</sup>Så slap han ham; da sagde hun blodbrudgom om omskærelsen.

### *Moses og Aron går til folket*

<sup>27</sup>HERREN sagde til Aron: »Gå Moses i møde i ørkenen.« Og han gik og mødte ham ved Guds bjerg og kyssede ham. <sup>28</sup>Moses fortalte Aron om alle de ord hvormed HERREN havde sendt ham, og alle de tegn som han havde befalet ham. <sup>29</sup>Så gik<sup>41</sup> Moses og Aron, og de samlede alle Israels børns æld-

<sup>40</sup>Oversættelsen og forståelsen er omdiskuteret. Meningen er enten at Sippora berørte sønnens fødder med forhuden og kaldte ham sin »blodbrudgom«, eller (nærmere) at hun berørte Moses' fødder med sønnens forhud for derved at tilkendegive at sønnens omskærelse og blod skulle redde Moses; og derved blev Moses hendes »blodbrudgom«. En tredje (måske mindre sandsynlig) mulighed er at hun kalder Gud for sin egen »blodbrudgom«, idet sønnen ved omskærelsen blev adopteret af Gud, og at hun som hans mor så må være Guds brud, der nu også får del i pagtens velsignelse. Andre oversættere forstår *raglāw* (»fødder«) som eufemisme for kønsdele og oversætter: »hun berørte hans kønsdele«. Denne oversættelse modsiges dog af at verbet står i hif'il og bør oversættes: »lod berøre«.

<sup>41</sup>Verbet her står i singularis modsat verbet i anden halvdel af verset. Men meningen må være at de begge gik.

ste. <sup>30</sup>Aron talte alle de ord som HERREN havde talt til Moses; og han gjorde tegnene for folkets øjne. <sup>31</sup>Og folket troede, og da de hørte at HERREN var opmærksom på Israels børn, og at han havde set deres elendighed, faldt de på knæ og bøjede sig dybt.

## Kapitel 5

### *Moses og Aron hos Farao*

<sup>1</sup>Derefter gik Moses og Aron til Farao og sagde: »Så siger HERREN, Israels Gud: Lad mit folk gå så de kan holde fest for mig i ørkenen.« <sup>2</sup>Men Farao sagde: »Hvem er HERREN, hvis røst jeg skal adlyde og lade Israel gå? Jeg har ikke kendt HERREN, og jeg vil heller ikke lade Israel gå.« <sup>3</sup>Så sagde de: »Hebræernes Gud har mødtes med os; lad os dog gå tre dages rejse ud i ørkenen, og lad os bringe offer til HERREN, vor Gud, så han ikke skal ramme os med pesten eller med sværdet.« <sup>4</sup>Men Egyptens konge sagde til dem: »Hvorfor, Moses og Aron, vil I holde folket fra dets arbejde? Gå hen til jeres tvangsarbejde.« <sup>5</sup>Og Farao sagde: »Se, nu er landets folk blevet talrige,<sup>s</sup> og I vil bringe dem hvile fra deres tvangsarbejde.« <sup>6</sup>Samme dag befalede Farao slavefogederne over folket og dets arbejdsformænd: <sup>7</sup>»I skal ikke samle<sup>42</sup> for at give folket strå til at fremstille teglsten som i går og i forgårs; de må selv gå og samle sig strå; <sup>8</sup>og det kvantum sten, som de lavede i går og i forgårs – pålæg dem at de ikke må levere et mindre antal. Ja, de er dovne, derfor skriger de og siger: »Lad os gå, lad os ofre til vor Gud.« <sup>9</sup>Gør arbejdet tungt for mændene, så de har nok at gøre med det og ikke lytter på løgnagtige ord.« <sup>10</sup>Da gik folkets slavefogeder og dets formænd ud og sagde til fol-

<sup>42</sup>Som regel opfatter man: *tō'sifûn* (»I skal (ikke) samle«) som skrivefejl for: *tô'sifûn*: »I skal (ikke) fortsætte med«.

ket: »Således har Faraos sagt: »Jeg giver jer ikke strå. <sup>11</sup>Gå selv, tag jeres strå, hvor I kan finde det; men der bliver ikke skåret ned på jeres arbejde.« <sup>12</sup>Så spredte folket sig over hele Egyptens land for at samle stubbe som erstatning for strå. <sup>13</sup>Slavefogederne skyndede på dem idet de sagde: »Fuldfør jeres arbejde, dag for dags opgave, ligesom da der var strå.« <sup>14</sup>Og Israels børns arbejdsformænd, som Faraos slavefogeder havde sat over dem, blev pryglet idet de<sup>t</sup> sagde: »Hvorfor har I ikke opfyldt jeres kvantum med at lave teglsten i går og i dag som i går og i forgårs?<sup>u</sup>« <sup>15</sup>Da kom Israels børns arbejdsformænd og råbte til Faraos: »Hvorfor gør du sådan med dine trælle? <sup>16</sup>Der bliver ikke givet strå til dine trælle, og »teglsten«, siger de til os, »skal I lave!« Og se: dine trælle bliver pryglet; men det er dit folk der har syndet.« <sup>43</sup> <sup>17</sup>Men han sagde: »I er dovne, dovne. Derfor siger I: »Lad os gå, lad os ofre til HERREN.« <sup>18</sup>Men gå nu hen og arbejd. Ingen strå bliver givet til jer, men I skal give det fastsatte kvantum teglsten.« <sup>19</sup>Da så Israels børns arbejdsformænd at de var i en ond situation,<sup>v</sup> idet der blev sagt: »I må intet formindske i antallet af jeres teglsten, dag for dags opgave.« <sup>20</sup>Da traf de Moses og Aron der kom den i møde, da de gik ud fra Faraos. <sup>21</sup>De sagde til dem: »HERREN skal se på jer og skal dømme jer<sup>44</sup> som<sup>45</sup> har gjort vores lugt stinkende i Faraos øjne

<sup>43</sup>Formuleringen i den masoretiske tekst er omstridt. Som der er vokaliseret, står verbet *h̄tʾ* (»synde«) som qatal 2. pers. fem. sing., men opfattes – medmindre man foreslår rettelser – oftest som uregelmæssig 3. pers. fem. sing.; *ʿam* (»folk«) er dog normalt mask. Septuaginta og Vulgata har tilsyneladende læst (eller rettet til): *wʿhātāʾtā lʿammexā*: »men du har forsyndet dig mod dit folk«).

<sup>44</sup>»jer« er ikke gentaget i grundteksten, men er underforstået, idet det efterfølgende *ʾašer* (»som«) henviser til Moses og Aron.

<sup>45</sup>I sammenhængen kan *ʾašer* også oversættes: »siden (I har gjort ...)«.

og i hans tjeneres øjne, så I har givet et sværd i deres hånd til at slå os ihjel.« <sup>22</sup>Da vendte Moses sig igen til HERREN og sagde: »Herre, hvorfor handler du ondt mod dette folk? Hvorfor har du dog sendt mig? <sup>23</sup>For siden jeg gik til Faraos for at tale i dit navn, har han handlet ondt mod dette folk, og du har ingenlunde<sup>46</sup> befriet dit folk«.

## Kapitel 6

### *Herrens løfte om udfrielse af Israel*

<sup>1</sup>Men HERREN sagde til Moses: »Nu skal du se hvad jeg vil gøre ved Faraos! For ved en stærk hånd skal han lade dem gå, og ved en stærk hånd skal han drive dem ud af sit land.« <sup>2</sup>Og Gud talte til Moses og sagde til ham: »Jeg er HERREN, <sup>3</sup>og jeg har åbenbaret mig for Abraham, for Isak og for Jakob som »almægtig Gud;« men med mit navn: »HERREN« gav jeg mig ikke til kende for dem. <sup>4</sup>Jeg har også oprettet min pagt med dem om at give dem Kana'ans land, deres udlændigheds land, i hvilket de har boet. <sup>5</sup>Jeg har også hørt sukket fra Israels børn, som Egypten har ladet arbejde som trælle, og jeg har husket min pagt. <sup>6</sup>Sig derfor til Israels børn: »Jeg er HERREN! Jeg vil føre jer bort fra Egyptens tvangsarbejde, og jeg vil befri jer fra deres trældom; jeg vil udfri jer med en udstrakt arm og ved store straffedomme. <sup>7</sup>Jeg vil tage jer til mig som folk, og jeg vil være Gud for jer, og I skal forstå<sup>47</sup> at jeg er HERREN, jeres Gud, som fører jer ud fra Egyptens tvangsarbejde. <sup>8</sup>Jeg vil

<sup>46</sup>Den hebraiske tekst har verbet *n̄sl* (»befri«) to gange: Først som infinitiv og derefter som qatal. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet.

<sup>47</sup>Verbet *yādāʿ* har flere nuancer. Det betegner i en del sammenhænge et inderligt kendskab. Her kan man overveje at oversætte: »lære at kende / indse / vide«.



bringe jer til det land som jeg med min løftede hånd har svoret<sup>48</sup> at give til Abraham, til Isak og til Jakob. Jeg vil give jer det til ejendom. Jeg er HERREN.«<sup>9</sup> Moses talte således til Israels børn; men de hørte ikke på Moses på grund af en nedbrudt ånd og på grund af hårdt arbejde.<sup>10</sup> Da talte HERREN til Moses og sagde: <sup>11</sup>»Gå ind, tal til Farao, Egyptens konge, han skal lade Israels børn drage ud af sit land.«<sup>12</sup> Men Moses talte for HERRENS ansigt og sagde: »Se, Israels børn har ikke hørt på mig, og hvordan skulle Farao så høre på mig, jeg er jo uomskåret på læberne?«<sup>13</sup> Men HERREN talte til Moses og til Aron og befalede dem at gå hen til Israels sønner og til Farao, Egyptens konge, for at Israels sønner kunne blive ført ud af Egyptens land.

### *Rubens, Simeons og Levis slægter*

<sup>14</sup>Disse er overhovederne for deres fædrenehuse: Rubens, Israels førstefødtes, sønner: Hanoch<sup>49</sup> og Pallu, Hesron og Karmi. Disse var Rubens slægter.<sup>15</sup> Simeons<sup>50</sup> sønner: Jemuel og Jamin og Ohad og Jakin og Sohar og Saul,<sup>51</sup> kana'anæerindens søn. Disse var Simeons slægter.<sup>16</sup> Disse er Levi sønners navne efter deres slægtsbøger: Gershon og Kehat og Merari. Levis leveår blev 137 år.<sup>17</sup> Gershons sønner: Libni og Shim'i efter deres slægter.<sup>18</sup> Og Kehats sønner: Amram og Jishar og Hebron og Uzziel. Kehats leveår blev 133 år.<sup>19</sup> Og Meraris sønner: Mahli og Mushi. Disse er Levis slægter efter deres slægtsbøger.<sup>20</sup> Amram tog Jokebed, sin faster,<sup>w</sup> til hustru, og hun fødte

<sup>48</sup>Ordret blot: »som jeg har løftet min hånd«, men det er udtryk at sværge eller aflægge løfte.

<sup>49</sup>Navnet er i mange danske oversættelser gengivet som »Enok«, andre har dog: »Hanok«. På hebraisk er navnet: *h'no'x*. Engelske oversættelser skriver oftest: »Hano'ch«.

<sup>50</sup>På hebraisk: *šim'ôn*.

<sup>51</sup>På hebraisk: *šā'ul*.

ham Aron og Moses. Amrams leveår blev 137 år.<sup>21</sup> Og Jishars sønner: Korah og Nefeg og Zikri.<sup>22</sup> Og Uzziels sønner: Misha'el og El-safan og Sitri.<sup>23</sup> Aron tog Elisheba, Amminadabs datter, Nahshons<sup>x</sup> søster, til hustru, og hun fødte ham Nadab og Abihu, Ele'azar og Itamar.<sup>24</sup> Og Korahs sønner: Assir og Elkana og Abiasaf. Disse er koraitternes slægter.<sup>25</sup> Men Ele'azar, Arons søn, tog sig en hustru af Putiels døtre, og hun fødte ham Pinehas. Disse er overhovederne for de levitiske fædrenehuse efter deres slægter.

### *Faraos forhærdelse*

<sup>26</sup>Det var Aron og Moses<sup>52</sup> til hvem HERREN sagde: »Før Israels børn ud af Egyptens land efter deres hærskarer.«<sup>27</sup> Det var dem der talte til Farao, Egyptens konge, om at<sup>53</sup> føre Israels børn af Egypten. Det var Moses og Aron.<sup>54</sup><sup>28</sup> Og det skete på den dag, da HERREN talte til Moses i Egyptens land,<sup>29</sup> da talte HERREN til Moses idet han sagde: »Jeg er HERREN, tal til Farao, Egyptens konge, alt det jeg taler til dig.«<sup>30</sup> Men Moses sagde for HERRENS ansigt: »Se, jeg er uomskåret på læberne, og hvorledes skulle Farao høre mig?«

## Kapitel 7

<sup>1</sup>Da sagde HERREN til Moses: »Se, jeg har gjort dig til en gud for Farao, og Aron, din bror, skal være din profet.<sup>2</sup> Du skal tale alt det som jeg vil befale dig; men Aron, din bror, skal tale til Farao så han skal lade Israels børn drage ud af sit land.<sup>3</sup> Men jeg vil forhærde Faraos hjerte og mangfoldiggøre mine tegn og mine undere i Egyptens land.<sup>4</sup> Farao vil ikke høre på jer, men jeg vil

<sup>52</sup>Ordret: »Han, Aron og Moses«.

<sup>53</sup>Kan også oversættes: »for at«.

<sup>54</sup>Ordret: »Han, Moses og Aron«.

lægge min hånd på Egypten, og jeg vil føre mine hærskarer, mit folk, Israels børn, ud af Egyptens land ved store straffedomme. <sup>5</sup>Og Egypten skal forstå<sup>55</sup> at jeg er HERREN, når jeg rækker min hånd ud mod Egypten og fører Israels børn fra deres midte.« <sup>6</sup>Moses og Aron gjorde det. Således som HERREN havde befalet dem, sådan gjorde de. <sup>7</sup>Moses var 80 år, og Aron var 83 år da de talte til Farao.

### *Moses' stav bliver en slange*

<sup>8</sup>Så sagde HERREN følgende<sup>56</sup> til Moses og til Aron: <sup>9</sup>»Når Farao taler til jer og siger: ›Giv for jer et under!‹<sup>y</sup> da skal du sige til Aron: ›Tag din stav og kast den foran Farao.‹<sup>57</sup> Den vil blive til en slange.«<sup>58</sup> <sup>10</sup>Så kom Moses og Aron til Farao og gjorde således som HERREN havde befalet. Aron kastede sin stav foran Farao og foran hans tjenere, og den blev til en slange. <sup>11</sup>Men Farao kaldte også på vismændene og troldmændene, og også disse, Egyptens mirakelmagere,<sup>59</sup> gjorde det samme med deres hemmelige kunster. <sup>12</sup>De kastede hver sin stav, og de blev til slanger. Men Arons stav slugte deres stave. <sup>13</sup>Og Faraos hjerte blev hårdt så han ikke hørte på dem, sådan som HERREN havde talt.

### *Første plage: Vand til blod*

<sup>55</sup>Verbet *yādāf* har flere nuancer. Det betegner i en del sammenhænge et inderligt kendskab. Her kan man overveje at oversætte: »lære at kende / indse / vide«.

<sup>56</sup>Ordret: »idet han sagde«.

<sup>57</sup>Ordret: »for Faraos ansigt.«

<sup>58</sup>Det hebraiske ord: *tannîn* skal i andre sammenhænge oversættes ved: »søuhyre« eller lignende. Det er formodentlig en frygtindgydende slange.

<sup>59</sup>Betydningen af det hebraiske *ḥarṭôm* er omdiskuteret. Andre oversætter det: »sandsiger« eller »mister«.

<sup>14</sup>Så sagde HERREN til Moses: »Faraos hjerte er hårdt, han har nægtet at lade folket gå. <sup>15</sup>Gå til Farao om morgenen, se, han går ud til vandet, og du skal stille dig over for ham ved Nilens bred; og staven som blev forvandlet til en slange, skal du tage i din hånd. <sup>16</sup>Og du skal sige til ham: ›HERREN, hebræernes Gud, har sendt mig til dig for at sige: Lad mit folk gå så de kan dyrke mig i ørkenen. Men indtil nu har du ikke villet høre! <sup>17</sup>Således har HERREN sagt: Ved dette vil du vide at jeg er HERREN: Se, jeg slår med staven som er i min hånd, på vandet som er i Nilen, og det vil blive forvandlet til blod, <sup>18</sup>og fiskene som er i Nilen, vil dø, og Nilen vil stinke så Egypten ikke kan drikke vand fra Nilen.‹« <sup>19</sup>Og HERREN sagde til Moses: »Sig til Aron: ›Tag din stav og ræk din hånd ud over Egyptens vand, over deres floder, over deres kanaler og over deres damme og over alle deres vandsamlinger<sup>60</sup>, så vil det blive til blod, og der skal være blod i hele Egyptens land, både i træ- og i stenkarrene.‹«<sup>61</sup> <sup>20</sup>Moses og Aron gjorde sådan som HERREN havde befalet. Han løftede staven og slog vandet som var i Nilen, for Faraos øjne og for hans tjeneres øjne, og alt vandet som var i Nilen, blev forvandlet til blod. <sup>21</sup>Fiskene som var i Nilen, døde, og Nilen stank så Egypten ikke kunne drikke vand fra Nilen. Der var blod i hele Egyptens land. <sup>22</sup>Men Egyptens mirakelmagere<sup>62</sup> gjorde det samme med deres hemmelige kunster. Men Faraos hjerte blev hårdt så han ikke hørte på dem, som HERREN havde talt. <sup>23</sup>Farao vendte sig og gik til sit hus og rettede end ikke sit hjerte til dette. <sup>24</sup>Hele Egypten gravede omkring Nilen efter vand at drikke, for de kunne ikke drikke af Nilens vand. <sup>25</sup>Og der forløb syv

<sup>60</sup>Der er formodentlig tænkt på vandreservoirer.

<sup>61</sup>Ordret blot: »både i træerne og stenene«.

<sup>62</sup>Se note til v.11.

dage efter at HERREN havde slået Nilen.

### *Anden plage: Frøer*

<sup>26</sup>HERREN sagde til Moses: »Gå ind til Farao, og du skal sige til ham: »Sådan siger HERREN: »Lad mit folk gå så de kan dyrke mig. <sup>27</sup>Hvis du nægter at lade dem gå, se, så slår jeg hele dit landområde med frøer. <sup>28</sup>Nilen skal vrimle med frøer, og de skal stige op og komme i dit hus og i dit sovekammer og på din seng og i dine tjeneres hus og blandt dit folk og i dine bageovne og i dine dejtrug. <sup>29</sup>Op på dig og på dit folk og på alle dine tjenere skal frøerne stige.«««

## Kapitel 8

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: »Sig til Aron: »Ræk din hånd med staven ud over floderne, over kanalerne og over dammene, og lad frøerne komme op over Egyptens land.«  
<sup>2</sup>Aron rakte sin hånd ud over Egyptens vand, og frøen steg op og tildækkede Egyptens land. <sup>3</sup>Men mirakelmagerne<sup>63</sup> gjorde det samme med deres hemmelige kunster, og de lod frøer komme op over Egyptens land. <sup>4</sup>Da kaldte Farao på Moses og på Aron og sagde: »Bed til HERREN om at han fjerner frøerne fra mig og fra mit folk, så vil jeg lade folket gå så de kan ofre til HERREN.«  
<sup>5</sup>Moses sagde til Farao: »Du må have den ære fremfor mig: Hvornår? Jeg vil bede for dig og for dine tjenere og for dit folk om at udrydde frøerne fra dig og fra dine huse; kun i Nilen bliver de tilbage.«  
<sup>6</sup>Han sagde: »I morgen.«  
Og han sagde: »Efter dit ord! For at du skal forstå<sup>64</sup> at der ikke er nogen som HERREN, vores Gud, <sup>7</sup>skal frøerne forsvinde fra dig og

fra dine huse og fra dine tjenere og fra dit folk; kun i Nilen skal de blive tilbage.«  
<sup>8</sup>Så gik Moses og Aron ud fra Farao; og Mose råbte til HERREN angående sagen med frøerne som han havde påført Farao. <sup>9</sup>HERREN gjorde efter Moses' ord; frøerne døde ud i husene, på gårdspladserne og på markerne. <sup>10</sup>De dyngede dem op, hob ved hob, og landet stank. <sup>11</sup>Men da Farao så at han havde fået lindring, forhærdede han sit hjerte, og han hørte ikke på dem, sådan som HERREN havde sagt.

### *Tredje plage: Myg*

<sup>12</sup>HERREN sagde til Moses: »Sig til Aron: »Ræk din stav ud, og slå jordens støv;<sup>z</sup> det skal blive til myg<sup>65</sup> i hele Egyptens land.«  
<sup>13</sup>Og de gjorde sådan; Aron rakte sin hånd med staven ud og slog jordens støv, og utøjet var på menneskene<sup>66</sup> og på kvæget. Alt jordens støv blev til myg i hele Egyptens land. <sup>14</sup>Mirakelmagerne<sup>67</sup> gjorde det samme med deres hemmelige kunster for at frembringe myggene, men de kunne ikke. Der var utøj på menneskene og på kvæget. <sup>15</sup>Da sagde mirakelmagerne til Farao: »Det er Guds finger!« Men Faraos hjerte blev hårdt så han ikke hørte på dem, sådan som HERREN havde sagt.

### *Fjerde plage: Fluer*

<sup>16</sup>HERREN sagde til Moses: »Stå tidligt op om morgenen og stil dig foran Farao;<sup>68</sup> se, idet han går ud til vandet, skal du sige til ham: »Sådan har HERREN sagt: »Lad mit folk

<sup>63</sup>Se note til 7,11.

<sup>64</sup>Verbet *yādāf* har flere nuancer. Det betegner i en del sammenhænge et inderligt kendskab. Her kan man overveje at oversætte: »lære at kende / indse / vide«.

<sup>65</sup>Det er omdiskuteret hvad der menes med: *kinnim*. På moderne hebraisk er det betegnelse for »lus«, men her er der tydeligvis tale om flyvende insekter, og »myg« er en rimelig antagelse.

<sup>66</sup>Det hebraiske ord er singularis, men må opfattes kollektivt i dette og næste vers.

<sup>67</sup>Se note til 7,11.

<sup>68</sup>Ordret: »ved Faraos ansigt«.



gå så de kan dyrke mig«. <sup>17</sup>For hvis du ikke lader mit folk gå, se, så slipper jeg fluerne<sup>69</sup> løs over dig og over dine tjenere og over dit folk og i dine huse så Egyptens huse bliver fulde af fluerne, og tilmed jorden som de er på. <sup>18</sup>Og på samme dag vil jeg udskille Goshens land, som mit folk opholder sig i, så der ikke skal være fluer dér, for du skal forstå<sup>70</sup> at jeg, HERREN, er midt i landet.<sup>71</sup> <sup>19</sup>Og jeg vil sætte en forløsning<sup>72</sup> mellem mit folk og dit folk. I morgen skal dette tegnske.« <sup>20</sup>HERREN gjorde sådan; der kom en mængde fluer<sup>73</sup> ind i Faraos hus og i hans tjeneres hus, og i hele Egyptens land blev landet fordærvet af fluerne. <sup>21</sup>Så kaldte Faraos på Moses og på Aron, og han sagde: »Gå hen og bring ofre til jeres Gud her i landet.« <sup>22</sup>Men Moses sagde: »Det er ikke i orden at gøre sådan, for det vi ofrer til HERREN, vores Gud, er afskyeligt for Egypten. Så hvis vi ofrer det der er afskyeligt for Egypten, for øjnene af dem, vil de så ikke stene os? <sup>23</sup>Vi vil gå tre dages rejse ud i ørkenen, og vi vil ofre til HERREN, vores Gud, sådan som han siger til os.« <sup>24</sup>Da sagde Faraos: »Jeg vil lade jer gå, så I kan ofre til HERREN, jeres

Gud, i ørkenen, men I må bestemt<sup>74</sup> ikke gå langt væk. Bed for mig!« <sup>25</sup>Moses sagde: »Se, jeg går bort fra dig, og jeg vil bede til HERREN, og fluerne vil forsvinde fra Faraos og fra hans tjenere og fra hans folk i morgen. Kun må Faraos ikke fortsætte med at bedrage så han ikke lader folket gå ud for at ofre til HERREN.« <sup>26</sup>Så gik Moses ud fra Faraos og bad til HERREN. <sup>27</sup>Og HERREN gjorde efter Moses' ord, og fluerne forsvandt fra Faraos, fra hans tjenere og fra hans folk; der blev ikke én tilbage. <sup>28</sup>Men Faraos forhærdede sit hjerte også denne gang og lod ikke folket gå.

## Kapitel 9

### *Femte plage: Kvægpest*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: »Kom til Faraos og tal til ham: »Således har HERREN, hebræernes Gud, sagt: Lad mit folk gå så de kan dyrke mig. <sup>2</sup>Men hvis du vægrer dig ved at lade dem gå, og du fremdeles holder fast på dem, <sup>3</sup>se, så skal HERRENS hånd komme over dit kvæg som er på marken, over hestene, over æslerne, over kamelerne, over hornkvæget og over småkvæget, en meget tung pest. <sup>4</sup>Og HERREN skal gøre forskel mellem Israels kvæg og Egypternes kvæg, og der skal intet dø af alt det der tilhører Israels børn.« <sup>5</sup>HERREN fastsatte en bestemt tid og sagde: »I morgen vil HERREN gøre denne gerning i landet.« <sup>6</sup>HERREN gjorde denne gerning den næste dag, og alt Egyptens kvæg døde; men af Israels børns kvæg døde ikke et eneste. <sup>7</sup>Faraos sendte bud, og se, end ikke et eneste af Israels kvæg var død. Men Faraos hjerte var hårdt, og han lod ikke folket gå.

<sup>74</sup>Den hebraiske tekst har verbet *rḥq* (»fjerne / tage langt væk«) to gange: Først som infinitiv og derefter som yiqtol. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet.

<sup>69</sup>Det hebraiske ord er singularis, men må opfattes kollektivt. Det er omdiskuteret hvad det hebraiske ord *fārōv* (»fluer«) betyder. Med støtte i Septuaginta har det været oversat: »bremser«. Andre foreslår: »fluesværme« eller: »skadedyr«. Jødiske fortolkere har opfattet det som betegnelse for forskellige rovdyr eller parasitter.

<sup>70</sup>Se note til vers 6.

<sup>71</sup>Meningen er formodentlig at HERREN ikke blot har magt i Israels land, men også i Egypten. En anden mulig oversættelse er: »er midt på jorden«. Meningen er da at Israels Gud er Herre over hele jorden.

<sup>72</sup>Oversættelsen her af *p'dût* omdiskuteret. Det skal oftest oversættes: »forløsning/udfrielse/løsepenge«. Mange oversættere følger dog Septuaginta (og til dels den gamle syriske oversættelse og Vulgata) der oversatte ved: *diastolē*: »skel«. Men den hebraiske tekst vil uden tvivl markere at det er et frelsestegn.

<sup>73</sup>Ordret: »tung flue(sværm)«.

*Sjette plage: Bylder*

<sup>8</sup>Da sagde HERREN til Moses og til Aron: »Fyld hænderne<sup>75</sup> med sod fra en smelteovn, og Moses skal strø det ud mod himlen for Faraos øjne, <sup>9</sup>og det skal blive til støv over hele Egyptens land, og over menneskene<sup>76</sup> og over dyrene skal det blive til betændelse som bryder ud i bylder i hele Egyptens land.« <sup>10</sup>Så tog de sod fra smelteovne og stillede sig for Faraos ansigt, og Moses strøede det ud mod himlen; og der kom udslæt som brød ud i bylder, på mennesker og på dyr. <sup>11</sup>Og mirakelmagerne kunne ikke møde op<sup>77</sup> foran Moses på grund af udslættet, for der var udslæt på mirakelmagerne og på hele Egypten. <sup>12</sup>Men HERREN gjorde Faraos hjerte hårdt så at han ikke hørte på dem, sådan som HERREN havde talt til Moses.

*Syvende plage: Hagl*

<sup>13</sup>Da sagde HERREN til Moses: »Stå tidligt op om morgenen og stil dig foran Faraos ansigt og sig til ham: »Således har HERREN, hebræernes Gud, sagt: Lad mit folk gå så de kan dyrke mig. <sup>14</sup>Ja, denne gang vil jeg sende alle mine plager mod dit hjerte<sup>æ</sup> og over dine tjenere og over dit folk for at du skal vide at der er ingen som mig på hele jorden.<sup>78</sup> <sup>15</sup>Hvis jeg allerede havde rakt min hånd ud og slået dig og dit folk med pest, så havde du været udslettet fra jorden; <sup>16</sup>men derimod for dette har jeg rejst dig op: for at vise dig min magt og for at kundgøre mit navn over hele jorden. <sup>17</sup>Du ophøjer dig sta-

dig over mit folk så du ikke vil lade dem gå.<sup>79</sup> <sup>18</sup>Derfor<sup>80</sup> vil jeg i morgen på denne tid lade det regne med meget tung hagl hvis lige ikke har været i Egypten fra den dag det blev grundlagt, og til nu. <sup>19</sup>Så send nu bud ud, bring dine kreaturer og alt det du har på marken, i sikkerhed. Hvert menneske og kvæget som findes på marken og ikke bliver samlet i hus, over dem vil haglen falde, og de vil dø.« <sup>20</sup>Den af Faraos tjenere som frygtede HERRENS ord, lod sine tjenere og sit kvæg flygte til husene, <sup>21</sup>men den som ikke vendte sit hjerte til HERRENS ord, lod sine tjenere og sit kvæg blive på marken. <sup>22</sup>HERREN sagde til Moses: »Ræk din hånd op mod himlen, så skal der være hagl i hele Egyptens land, over menneskene<sup>81</sup> og over kvæget og over alle markens urter i Egyptens land.« <sup>23</sup>Moses rakte sin stav mod himlen, og HERREN gav torden<sup>82</sup> og hagl, og der kom ild ned på jorden. HERREN lod hagl regne over Egyptens land. <sup>24</sup>Der blev hagl og ild, som blev ført frem og tilbage midt i haglen, megetvoldsom, som der ikke havde været magen til i hele Egyptens land fra dengang det blev et folk. <sup>25</sup>Og i hele Egyptens land slog haglen alt det ned som var på marken, fra menneske til kreatur; også hver en markens urt slog haglen ned, og hvert et markens træ smadrede den. <sup>26</sup>Kun i Goshens land, hvor Israels børn var, var der ikke hagl. <sup>27</sup>Da sendte Farao bud og kaldte på Moses og Aron og sagde til dem: »Jeg har syndet denne gang; HERREN er den retfær-

<sup>75</sup>Ordret: »tag jer jeres hænders fylde«.

<sup>76</sup>Både her og i vers 10 har den hebraiske tekst »mennesket« og »dyret« (singularis), men det må opfattes kollektivt.

<sup>77</sup>Ordret: »kunne ikke stå«. Det kan også oversættes: »kunne ikke bestå«.

<sup>78</sup>Der kunne også oversættes: »i hele landet«, men det er næppe meningen her eller i vers 16.

<sup>79</sup>Nogle fortolkere mener at der må være underforstået et: »hvis«: »Hvis du stadig ophøjer dig over mit folk ...«, hvor vers 18 giver Guds svar.

<sup>80</sup>Ordret: »Se!«

<sup>81</sup>Det hebraiske ord er singularis (»mennesket«), men må opfattes som kollektivt.

<sup>82</sup>Ordret: »gav røst« (det hebraiske ord er flertal, der understreger voldsomheden). Udtrykket anvendes især i poetiske tekster hvor tordenen er udtryk for Guds røst.

dige, men jeg og mit folk har uret.<sup>83</sup> <sup>28</sup>Bed til HERREN om at det må være nok med den Guds torden<sup>84</sup> og hagl, så vil jeg lade jer gå så I ikke skal blive længere.« <sup>29</sup>Moses sagde til ham: »Når jeg går ud af byen, vil jeg brede mine hænder ud til HERREN, så vil tordenen høre op, og haglen vil ikke være mere for at du skal forstå<sup>85</sup> at jorden<sup>86</sup> tilhører HERREN. <sup>30</sup>Men om dig og dine tjenere ved jeg at I endnu ikke frygter for HERREN, Gud.« <sup>31</sup>Hørren og byggen blev slået ned, for byggen var i aks og hørren i blomst. <sup>32</sup>Men hveden og spelten blev ikke slået ned, for de er senere. <sup>33</sup>Moses gik ud fra Faraos, fra byen, og han bredte sine hænder ud til HERREN; så hørte tordenen og haglen op, og regn blev ikke mere øst ud over landet.<sup>87</sup> <sup>34</sup>Da Faraos så at regnen og haglen og tordenen holdt op, da fortsatte han med at synde; og han forhærdede sit hjerte, han og hans tjenere. <sup>35</sup>Faraos hjerte var hårdt, og han lod ikke Israels børn gå, sådan som HERREN havde talt ved Moses.

## Kapitel 10

### *Ottende plage: Græshopper*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: »Gå ind til Faraos, for jeg har forhærdet hans hjerte og hans tjeneres hjerte for at gøre disse mine tegn blandt dem,<sup>88</sup> <sup>2</sup>og for at du kan for-

tælle din søn og sønnesøn<sup>89</sup> om det jeg har handlet hårdt i Egypten, og om mine tegn som jeg har sat blandt dem, så I kan forstå<sup>90</sup> at jeg er HERREN.« <sup>3</sup>Så gik Moses og Aron ind til Faraos og sagde til ham: »Sådan har HERREN, hebræernes Gud, sagt: »Hvor længe nægter du at ydmyge dig for mit ansigt? Lad mit folk gå så de kan dyrke mig! <sup>4</sup>For hvis du nægter at lade mit folk gå, se, så vil jeg i morgen lade græshopper<sup>91</sup> komme i dit landområde, <sup>5</sup>og de skal dække jordens<sup>92</sup> overflade<sup>93</sup> så man ikke skal kunne se jorden, og de skal æde den rest som er reddet, det der er blevet tilbage til jer fra haglen, og de skal æde hvert træ som vokser op hos jer af marken. <sup>6</sup>Dine huse skal fyldes og alle dine tjeneres huse og alle Egyptens huse, som hverken dine fædre eller dine fædres fædre har set fra den dag de blev til på jorden, og til denne dag.« Så vendte han sig og gik ud fra Faraos. <sup>7</sup>Da sagde Faraos tjenerne til ham: »Hvor længe skal denne<sup>94</sup> være en snare for os? Lad de mænd gå så de kan dyrke HERREN, deres Gud. Kan du endnu ikke forstå<sup>94</sup> at Egypten er ruineret?« <sup>8</sup>Så blev Moses og Aron bragt tilbage til Faraos, og han sagde til dem: »Gå, dyrk HERREN, jeres Gud. Hvem<sup>95</sup> er det som går?« <sup>9</sup>Moses sagde: »Vi vil gå med vore unge og vore gamle, med vore sønner og vore døtre; med vort småkvæg og med vort hornkvæg vil vi gå, for det er HERRENS fest for os.« <sup>10</sup>Da sagde han til dem: »Må HERREN være med jer, om jeg vil lade jer og jeres små børn<sup>96</sup> gå! Se der, I har

<sup>83</sup>*rāšāf* skal i mange sammenhænge oversættes: »gudløs«, og det spiller måske også med her.

<sup>84</sup>Ordret: »røst«. Se note til vers 23.

<sup>85</sup>Se note til 8,6.

<sup>86</sup>Kan også oversættes: »landet«.

<sup>87</sup>Kan også oversættes: »jorden« i betydningen: jordkloden. Men her drejer det sig alene om Egypten.

<sup>88</sup>Den hebraiske teksts: *b<sup>a</sup>qirbô* betyder: »i hans midte«. Meningen kan være: »midt i hans land«. Oftest følger oversættere de gamle oversættelser, som må have læst: *b<sup>a</sup>qirbām*: »i deres midte / blandt dem«.

<sup>89</sup>Ordret: »i din søns og din sønnesøns ører«

<sup>90</sup>Se note til 8,6.

<sup>91</sup>Grundtekstens ord er singularis, men det må opfattes kollektivt.

<sup>92</sup>Kan også oversættes: »landets«, men det er samme ord i næste sætning.

<sup>93</sup>Grundbetydningen af: *ʿayin* er: »øje«.

<sup>94</sup>Se note til 8,6.

<sup>95</sup>Ordret: »Hvem og hvem«.

<sup>96</sup>Det hebraiske ord er singularis, men det må op-

ondt i sinde.<sup>97</sup> <sup>11</sup>Nej, ikke sådan! I mænd kan gå og dyrke HERREN, for det er det I beder om.« Så jog man dem væk fra Faraos.<sup>98</sup> <sup>12</sup>Da sagde HERREN til Moses: »Ræk din hånd ud over Egyptens land efter græshopperne så de skal stige op over Egyptens land, og de vil æde alle urter i landet, alt det som haglen lod blive tilbage.« <sup>13</sup>Så rakte Moses sin stav ud over Egyptens land, og HERREN førte en østenvind ind i landet hele den dag og hele natten. Morgenen kom, og østenvinden bragte græshopperne op. <sup>14</sup>Græshopperne steg op over hele Egyptens land og slog sig ned i hele Egyptens landområde. En stor mængde; tidligere havde der ikke været en tilsvarende mængde græshopper, og siden skal der ikke komme tilsvarende. <sup>15</sup>De dækkede hele landets<sup>99</sup> overflade,<sup>100</sup> landet blev formørket, og de åd hver en landets urt og hver et træets frugt, som haglen lod blive tilbage. Og der blev intet grønt tilbage på træet eller blandt markens urter i hele Egyptens land. <sup>16</sup>Da skyndte Farao sig at kalde på Moses og Aron, og han sagde: »Jeg har syndet mod HERREN, jeres Gud, og imod jer. <sup>17</sup>Men nu: Tilgiv mig dog min synd blot denne gang og bed til HERREN, jeres Gud, så han blot fjerner denne død fra mig.« <sup>18</sup>Så gik han ud fra Farao, og han bad til HERREN. <sup>19</sup>Og HERREN vendte vinden til en meget stærk vestenvind<sup>101</sup> som løftede græshopperne op og drev dem i Sivhavet. Der blev ikke én græshoppe tilbage i hele Egyptens landområde. <sup>20</sup>Men HERREN gjorde Faraos hjerte hårdt, så han lod ikke Israels børn gå.

fattes kollektivt.

<sup>97</sup> Ordret: »der er ondt over for jeres ansigt«.

<sup>98</sup> Ordret: »fra Faraos ansigt«.

<sup>99</sup> Kan også oversættes: »jordens«, og dette vers er opfølgning på vers 5. Men i dette vers er der tænkt på landet.

<sup>100</sup> Grundbetydningen af: *ḥayin* er: »øje«.

<sup>101</sup> Ordret: »hav-vind«.

### *Niende plage: Mørke*

<sup>21</sup>HERREN sagde til Moses: »Ræk din hånd op mod himlen, så bliver der mørke over Egyptens land, og man vil føle mørke.« <sup>22</sup>Moses rakte sin hånd op mod himlen, og der blev dybt mørke<sup>102</sup> i hele Egyptens land i tre dage. <sup>23</sup>Et menneske så ikke sin bror, og et menneske stod ikke op fra sit sted i tre dage; men for alle Israels børn var der lys på deres bosteder. <sup>24</sup>Da kaldte Farao på Moses og sagde: »Gå, dyrk HERREN, kun jeres småkvæg og jeres hornkvæg skal blive tilbage. Også jeres små børn<sup>103</sup> må gå med jer.« <sup>25</sup>Moses sagde: »Også du skal give slagtofre og brændofre i vor hånd så vi kan ofre<sup>104</sup> til HERREN, vor Gud. <sup>26</sup>Også vort kvæg skal gå med os, der skal ikke blive en klov tilbage, for vi skal tage af det for at dyrke HERREN, vor Gud; og vi kan ikke vide hvad vi skal dyrke HERREN med før vi kommer derhen.« <sup>27</sup>Men HERREN gjorde Faraos hjerte hårdt, og han accepterede ikke at lade dem gå. <sup>28</sup>Farao sagde til ham: »Gå bort fra mig, vogt dig, se ikke mit ansigt igen, for på den dag du ser mit ansigt, skal du dø!« <sup>29</sup>Og Moses sagde: »Du har talt rigtigt: Jeg skal herefter ikke se dit ansigt igen!«

## Kapitel 11

### *Tiende plage annonceres: Drabet på de førstefødte*

<sup>1</sup>Men HERREN sagde til Moses: »Endnu én plage vil jeg bringe over Farao og over Egypten. Derefter vil han lade jer gå herfra. Når han lader jer gå, vil han helt afgjort

<sup>102</sup> Ordret: »dunkelheds mørke«.

<sup>103</sup> Det hebraiske ord er singularis, men det må opfattes kollektivt.

<sup>104</sup> Ordret: »så vi kan bringe«, underforstået: »offer«.

drive<sup>105</sup> jer fuldstændig<sup>106</sup> ud herfra! <sup>2</sup>Sig så nu til folket<sup>107</sup> at de skal bede – en mand af sin nabo og en kvinde af sin naboerske – om ting<sup>108</sup> af sølv og ting af guld.« <sup>3</sup>HERREN gav folket gunst i egypternes øjne; og manden Moses var meget mægtig i Egyptens land i Faraos tjeneres øjne og i folkets øjne. <sup>4</sup>Så sagde Moses: »Således har HERREN sagt: ›Ved midnat går jeg ud midt i Egypten. <sup>5</sup>Og alle førstefødte i Egyptens land skal dø, fra den førstefødte hos Farao som sidder på sin trone<sup>109</sup> til den førstefødte hos trælkvinden som er bag kværnen, og alt førstefødt af kvæget. <sup>6</sup>Der skal blive et stort skrig i hele Egyptens land, hvis lige ikke har været, og hvis lige ikke skal være igen. <sup>7</sup>Men ikke en hund skal gø<sup>110</sup> ad alle Israels børn, hverken ad menneske eller kvæg, for at I skal vide at HERREN gør skel mellem egypterne og Israel.« <sup>8</sup>Da skal alle disse dine tjenere komme ned til mig og kaste sig ned for mig og sige: ›Gå ud, du og hele det folk som er i følge med dig.‹ Derefter vil jeg gå ud.« Så han gik ud fra Farao med glødende vrede. <sup>9</sup>HERREN sagde til Moses: »Farao vil ikke høre på jer for at mine undere skal blive mange i Egyptens land.« <sup>10</sup>Moses og Aron

gjorde alle disse undere foran Farao; men HERREN forhærdede Faraos hjerte så han lod ikke Israels børn gå ud af sit land.

## Kapitel 12

### *Forordning om påskelammet*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses og Aron i Egyptens land og sagde: <sup>2</sup>»Denne måned skal for jer være måneders begyndelse,<sup>111</sup> den skal for jer være den første blandt årets måneder. <sup>3</sup>Tal til hele Israels menighed og sig: ›På den tiende i denne måned skal de tage sig hver et stykke småkvæg<sup>112</sup> til et fædrenehus, et stykke småkvæg for hvert hus.<sup>113</sup> <sup>4</sup>Men hvis husstanden<sup>114</sup> er for lille til et stykke småkvæg, skal han og hans nærmeste nabo<sup>115</sup> tage et efter antallet af personer; I skal regne til et stykke småkvæg efter hvad enhver kan spise. <sup>5</sup>Det skal være et lydefrit stykke småkvæg, et ét år gammelt handyr; I kan tage det fra fårene eller fra gederne. <sup>6</sup>Det skal være i forvaring hos jer til den fjortende dag i denne måned; og de skal slagte det, hele Israels menigheds forsamling, lige inden mørket falder på.<sup>116</sup> <sup>7</sup>De skal tage af blodet og komme det på de to dørstolper og på overliggeren i de huse i hvilke de spiser det. <sup>8</sup>De skal spise kødet denne nat, stegt ved ild, og de skal spise usyrede brød og bitre urter til. <sup>9</sup>I må ikke

<sup>105</sup>Den hebraiske tekst har verbet *grš* (»drive«) to gange: Først som infinitiv og derefter som *yiqtol*. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet.

<sup>106</sup>Meningen med grundtekstens *kālāh* er omdiskuteret. Grundbetydningen er: »ødelæggelse«, men her må det – som eneste sted i GT – nok opfattes som adverbium. Det kan da eventuelt oversættes: »lige-frem«. Mere oplagt er det dog enten at det oversættes: »(Når han lader jer gå,) vil det være komplet«, eller som i denne oversættelse knyttet til det følgende: »fuldstændig«.

<sup>107</sup>Ordret: »Sig så nu i folkets ører«.

<sup>108</sup>Det hebraiske ord *kʾlî* kan dække over smykker, skåle, redskaber m.m.

<sup>109</sup>Ordret: »fra Faraos førstefødte, han som sidder på sin trone.«

<sup>110</sup>Ordret: »ikke en hund skal true/gøre fortræd med sin tunge.«

<sup>111</sup>Ordret: »måneders hoved«.

<sup>112</sup>Det hebraiske dækker både »lam« og »kid«.

<sup>113</sup>Ordret: »til huset«.

<sup>114</sup>Grundbetydningen af det hebraiske *bayit* er: »hus«, men her betegner det nærmere »hustanden« eller »familien«.

<sup>115</sup>Ordret: »hans nabo, der er nærmest ved hans hus«.

<sup>116</sup>Ordret: »mellem de to aftner«. Det dækker formentlig, at slagtingen skal finde sted mellem solnedgang og mørke. Jøderne har tolket det som tiden fra solnedgangens begyndelse omkring kl. 3 om eftermiddagen til dens afslutning.



spise noget af det rått eller kogt i vand, men derimod stegt ved ild, med dets hoved, med dets skanker og med dets indvolde. <sup>10</sup>I må ikke levne noget af det til om morgenen; men det som levnes af det til om morgenen, skal I brænde op med ild. <sup>11</sup>Og sådan skal I spise det: Jeres lænder ombundne, sandaler på jeres fødder og jeres stav i hånden. Og I skal spise det i al hast. <sup>117</sup>Det er påske<sup>a</sup> for HERREN. <sup>12</sup>Jeg vil gå igennem Egyptens land denne nat, og jeg vil dræbe hver førstefødt i Egyptens land, både menneske og kvæg, og over alle Egyptens guder vil jeg holde dom. Jeg er HERREN. <sup>13</sup>Men blodet skal være jeres tegn på de huse hvor I er. Når jeg ser blodet, vil jeg gå forbi jer; og der skal ingen ødelæggende plage være blandt jer når jeg slår Egyptens land.

#### *Forordning om de usyrede brøds fest*

<sup>14</sup>Denne dag skal for jer være til ihukommelse, og I skal fejre den som højtid for HERREN; gennem jeres generationer skal I fejre den som eviggyldig forordning. <sup>15</sup>Syv dage skal I spise usyrede brød, på den første dag skal I sørge for at fjerne surdej fra jeres huse; for enhver som spiser noget syret fra den første dag til den syvende dag, den sjæl skal udryddes af Israel. <sup>16</sup>På den første dag skal I holde hellig forsamling, og på den syvende dag skal I holde hellig forsamling;<sup>118</sup> der må ikke gøres noget arbejde på dem, alene det som skal spise af hver person,<sup>119</sup> kun det må tilberedes for jer. <sup>17</sup>I skal overholde de usyrede brøds fest;<sup>120</sup> for netop denne dag førte jeg jeres hærskarer ud af Egyptens land. Så I skal

holde denne dag gennem jeres generationer som en eviggyldig forordning. <sup>18</sup>Fra den fjortende dag i den første måned<sup>121</sup> skal I om aftenen spise usyrede brød indtil om aftenen den enogtyvende dag i måneden. <sup>19</sup>Syv dage må der ikke findes surdej i jeres huse, for enhver som spiser noget syret, den sjæl skal udryddes fra Israels menighed, hvad enten han er fremmed eller borger i landet. <sup>20</sup>Intet syret må I spise, i alle jeres boliger skal I spise usyrede brød.«

#### *Forordning om blodet på dørstolperne*

<sup>21</sup>Så kaldte Moses på alle Israels ældste og sagde til dem: »Gå ud<sup>122</sup> og tag til jer selv småkvæg til jeres familier og slagt påskelammet. <sup>22</sup>I skal tage et bundt isop og dyppe det i blodet som er i skålen, og I skal stryge<sup>123</sup> noget af blodet som er i skålen, på overliggeren og på de to dørstolper. Ingen af jer må gå ud ad sit hus' dør før om morgenen. <sup>23</sup>HERREN vil gå igennem for at slå Egypten, men når han ser blodet på overliggeren og på de to dørstolper, så vil HERREN gå forbi døren og ikke lade ødelæggeren komme i jeres huse for at slå. <sup>24</sup>I skal overholde dette ord som en forordning for dig og for dine sønner til evig tid. <sup>25</sup>Og det skal ske når I kommer til det land som HERREN vil give jer som han har sagt, da skal I tage vare på denne tjeneste. <sup>26</sup>Og det skal ske, når jeres sønner siger til jer: »Hvad betyder denne tjeneste for jer?« <sup>27</sup>Da skal I sige: »Det er påskeoffer for HERREN som gik forbi Israels børns huse i Egypten da han slog Egypten, men skånede vore huse.« Da bøjede

<sup>117</sup>Ordret: »i hastig flugt«.

<sup>118</sup>Ordret: »På den første dag skal der være hellig forsamling og på den syvende dag hellig forsamling for jer«.

<sup>119</sup>Ordret: »sjæl«.

<sup>120</sup>Ordret blot: »de usyrede brød«.

<sup>121</sup>Ordret: »I den første på den fjortende dag i måneden«.

<sup>122</sup>Der er usikkerhed om betydningen her af det hebraiske verbum *mišx*. Grundbetydningen er: »trække«. Her må det enten oversættes: »gå ud« eller evt. sammen med det følgende verbum: »udtag til jer selv småkvæg ...«.

<sup>123</sup>Ordret: »lade berøre«.

folket sig og tilbad. <sup>28</sup>Så gik Israels børn hen og gjorde det; som HERREN havde befaleet Moses og Aron, sådan gjorde de.

### *Drabet på de førstefødte og forberedelsen til udrejsen*

<sup>29</sup>Og det skete ved midnat: Da slog HERREN alle førstefødte i Egyptens land, fra den førstefødte hos Farao som sidder på sin trone, til den førstefødte hos fangen som sidder i fangehullet,<sup>124</sup> og alt kvægets førstefødte. <sup>30</sup>Da stod Farao op samme nat og alle hans tjenere og hele Egypten, og der blev et stort skrig i Egypten, for der var ikke et hus hvor der ikke var en død. <sup>31</sup>Da tilkaldte han<sup>125</sup> Moses og Aron om natten og sagde: »Stå op, gå ud fra mit folks midte, både I og Israels børn,<sup>126</sup> gå hen og tjen HERREN som I har sagt. <sup>32</sup>Tag både jeres småkvæg og jeres hornkvæg som I har sagt, og gå! Men velsign også mig.« <sup>33</sup>Og egypterne<sup>127</sup> trængte hårdt på folket for hurtigt at få dem sendt ud af landet, for de sagde: »Vi dør alle.«<sup>128</sup> <sup>34</sup>Så tog folket dejen, før den var syrnet i<sup>129</sup> dejtruget, indsvøbt i deres kapper, på deres skuldre. <sup>35</sup>Og Israels børn<sup>130</sup> gjorde efter Moses' ord og bad egypterne<sup>131</sup> om ting af sølv og ting af guld og om klæder. <sup>36</sup>Og HERREN havde ladet folket finde nåde for egypternes<sup>132</sup> øjne, så de lod dem få hvad de bad om, så de plyndrede Egypten.

<sup>124</sup>Ordret: »i fangehullets hus«.

<sup>125</sup>Et enkelt håndskrift har: »Farao«. Det fremgår af sammenhængen at der er tænkt på Farao.

<sup>126</sup>Ordret: »sønner«.

<sup>127</sup>Ordret: »Egypten«.

<sup>128</sup>Ordret: »Vi er alle døde!«

<sup>129</sup>Ordret »i« står ikke i den hebraiske tekst, men må være underforstået.

<sup>130</sup>Ordret: »sønner«.

<sup>131</sup>Ordret: »Egypten«.

<sup>132</sup>Ordret: »Egyptens«.

### *Udrejsen fra Egypten*

<sup>37</sup>Så brød Israels børn op fra Ramses<sup>133</sup> mod Sukkot, omkring 600.000<sup>134</sup> mænd til fods foruden deres familier<sup>135</sup> <sup>38</sup>Også en stor, broget flok drog op sammen med dem, og småkvæg og hornkvæg, en meget stor mængde kvæg. <sup>39</sup>De bagte af den dej som de tog med fra Egypten, usyrede brød, for den var ikke syrnet, de var jo blevet jaget ud af Egypten og kunne ikke tøve og havde heller ikke forberedt proviant. <sup>40</sup>Israels børn havde boet i Egypten i 430 år. <sup>41</sup>Og det skete, da de 430 år var til ende, på netop denne dag, da drog alle HERRENS hærskaarer ud af Egyptens land. <sup>42</sup>Det var en vågenat for HERREN som førte dem ud af Egyptens land. Sådan er denne nat for HERREN; en vågenat for alle Israels børn gennem deres generationer.

### *Om deltagelse i påskemåltidet*

<sup>43</sup>HERREN sagde til Moses og Aron: »Dette er forordningen om påskelammet:<sup>136</sup> Ingen fremmed må spise af det. <sup>44</sup>Men enhver træl som hører nogen til<sup>137</sup> og som er købt for penge, må, når du får omskåret ham, spise af det. <sup>45</sup>Ingen tilflytter eller daglejer skal spise af det. <sup>46</sup>Det skal spises i et og samme<sup>138</sup> hus, du må ikke bringe noget af kødet ud udenfor huset; og I må ikke bryde et ben på det. <sup>47</sup>Hele Israels menig-

<sup>133</sup>Det hebraiske navn er: *raʿm·sēs*.

<sup>134</sup>Forståelsen af det hebraiske *ʾelep* er omdiskuteret. Det har tre grundbetydninger: »tusind, okse, slægt/stamme«. Her kunne det måske betegne »slægt«, men i senere talangivelser er det forudsat, at det her må betegne »tusind«.

<sup>135</sup>Ordret blot: »foruden små børn«. Men i en del sammenhænge dækker det uden tvivl »kvinder og børn / familier«.

<sup>136</sup>Ordret blot: »påskan«.

<sup>137</sup>Grundtekstens: *ʾeved ʾiś* kan eventuelt også oversættes: »mandlig træl (som er købt for penge)«.

<sup>138</sup>Ordret blot: »i ét hus«.



hed skal gøre det.<sup>aa</sup> <sup>48</sup>Og hvis en fremmed bor hos dig og vil holde påske for HERREN, skal alt mandkøn hos ham omskæres, og så må han komme nær og holde den og være som en indfødt i landet; men ingen uomskåren må spise af det. <sup>49</sup>Der skal være en og samme<sup>139</sup> lov for den indfødte og for den fremmede som bor blandt jer.« <sup>50</sup>Og alle Israels børn gjorde det; som HERREN havde befaleet Moses og Aron, sådan gjorde de. <sup>51</sup>Det skete netop på den dag at HERREN førte Israels børn ud af Egyptens land i deres hærskarer.

## Kapitel 13

*De usyrede brøds fest og førstefødselsofferet*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses og sagde: <sup>2</sup>»Du skal hellige mig hver førstefødt; det som åbner hver moders liv blandt Israels børn, hos menneske og hos kvæg, det tilhører mig.« <sup>3</sup>Moses sagde til folket: »Husk denne dag, på hvilken I drog ud af Egypten, af trællehuset; for med en stærk hånd<sup>140</sup> førte HERREN jer ud herfra. Der må ikke spises syrnede brød. <sup>4</sup>I dag drager I ud, i måneden abib.<sup>ab</sup> <sup>5</sup>Og det skal ske når HERREN bringer dig til kana'anæernes og hittitternes og amoritternes og hivvitternes og jebusitternes<sup>141</sup> land som han tilsvor dine fædre at give dig, et land som flyder med mælk og honning, da skal du varetage denne tjeneste i denne måned: <sup>6</sup>Syv dage skal du spise usyrede brød, og på den syvende dag er der højtid for HERREN. <sup>7</sup>Usyrede brød skal der spises de syv dage, og der skal ikke ses syrnede brød hos dig og ikke ses surdej hos

dig i hele dit landeområde.<sup>142</sup> <sup>8</sup>Og du skal forkynde for din søn på den dag og sige: »Det er på grund af det som HERREN gjorde for mig da jeg drog ud af Egypten.« <sup>9</sup>Det skal for dig være et tegn på din hånd og et erindringsmærke mellem dine øjne for at HERRENS lov skal være i din mund; for med stærk hånd førte HERREN dig ud af Egypten. <sup>10</sup>Du skal tage vare på denne forordning på dens fastsatte tid, år for år.<sup>143</sup> <sup>11</sup>Og det skal ske når HERREN har bragt dig til kana'anæernes land, som han tilsvor dig og dine fædre, og har givet dig det, <sup>12</sup>da skal du overgive alt det som åbner moders liv til HERREN; og alt det første afkom af kvæg som tilhører dig, hvad som er hankøn, skal du overgive til<sup>144</sup> HERREN. <sup>13</sup>Hvert førstefødt æsel kan du frikøbe med et lam eller et kid,<sup>145</sup> men hvis du ikke frikøber det, skal du brække halsen på det. Men hvert førstefødt menneske blandt dine sønner skal du frikøbe. <sup>14</sup>Og det skal ske når din søn i fremtiden spørger dig<sup>146</sup>: »Hvad er dette?« da skal du sige til ham: »Med stærk hånd førte HERREN udførte os ud af Egypten, af trællehuset. <sup>15</sup>Da Farao havde forhærdet sig så han ikke lod os gå, slog HERREN alle førstefødte i Egyptens land ihjel, fra menneskets førstefødte til kvægets førstefødte. Derfor ofrer jeg til HERREN alle af hankøn som åbner moders liv, og jeg frikøber hver min førstefødte søn.« <sup>16</sup>Det skal være et tegn på din hånd og et symbol mellem dine øjne på at med stærk hånd førte HERREN os ud af Egypten.«

<sup>142</sup> Ordret: »i hele din grænse«.

<sup>143</sup> Ordret: »fra dage til dage«.

<sup>144</sup> I den hebraiske tekst er ordene »skal du overgive« ikke gentaget her, men underforstået fra versets indledning.

<sup>145</sup> Hebraisk har kun ét ord (*śeḥ*), der dækker afkom af både får og ged.

<sup>146</sup> Den hebraiske tekst tilføjer: »ved at sige«.

<sup>139</sup> Ordret: »én«.

<sup>140</sup> Ordret: »med en hånds styrke«.

<sup>141</sup> I grundteksten er navnene singularis, men de må opfattes som kollektive betegnelser.

*Udvandringen fra Egypten med Josefs ben*

<sup>17</sup>Dengang Farao lod folket gå, førte Gud dem ikke ad vejen til filistrenes land skønt den var nærmest; for Gud sagde: »For at folket ikke skal fortryde når de ser krig, og vende tilbage til Egypten.« <sup>18</sup>Men Gud førte folket rundt ad vejen gennem ørkenen mod Sivhavet; og Israels børn drog i række og geled<sup>147</sup> op fra Egyptens land. <sup>19</sup>Moses tog Josefs ben med sig; for denne havde ladet Israels børn aflægge en stærk ed og sagt: »Gud vil i sandhed tage<sup>148</sup> sig af jer, og I skal bringe mine ben med jer op herfra.« <sup>20</sup>Så brød de op fra Sukkot, og de slog lejr i Etam på grænsen af ørkenen. <sup>21</sup>Og HERREN gik foran dem om dagen i en skysøjle for at lede dem på vejen, om natten i en ildsøjle for at lyse for dem, så de kunne vandre dag og nat. <sup>22</sup>Skysøjlen veg ikke om dagen og ildsøjlen ikke om natten fra folket.<sup>149</sup>

**Kapitel 14**

*HERREN drukner Faraos hær da han fører Israel igennem havet*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses følgende: <sup>2</sup>»Tal til israelitterne så de vender om og slår lejr foran Pi-ha-Kirot, mellem Migdol og havet, foran Ba'al-Sefon; over for det skal I slå lejr ved havet. <sup>3</sup>For Farao vil sige om israelitterne: »De er farende vild i landet, ørkenen har lukket sig om dem.« <sup>4</sup>Og jeg vil gøre Faraos hjerte hårdt så han vil forfølge dem, og jeg vil forherlige mig på Farao og på hele hans hær. Så skal egypterne<sup>150</sup> forstå at jeg er HERREN.« Og de gjorde sådan.

<sup>147</sup>Ordret: »I halvtredsere«. Der er tænkt på militær orden.

<sup>148</sup>Den hebraiske tekst har fordoblet verbet; det bruges til at understrege at noget virkelig skal ske.

<sup>149</sup>Ordret: »fra folkets ansigt«.

<sup>150</sup>Ordret »Egypten«. Ligeledes i vers 9, 10, 12, 13, 17, 18, 25 og 26.

<sup>5</sup>Kongen af Egypten fik besked om at folket var flygtet. Da vendte Faraos og hans tjeneres hjerte sig mod folket, og de sagde: »Hvad er det vi har gjort, for vi lod Israel rejse, så de ikke skal trælle for os?« <sup>6</sup>Så lod han spænde for sin vogn og tog sit folk med sig. <sup>7</sup>Og han tog seks hundrede udvalgte stridsvogne og andre vogne i Egypten, og der var vognkæmpere<sup>ac</sup> på dem alle. <sup>8</sup>HERREN gjorde Egyptens kong Faraos hjerte hårdt så at han forfulgte israelitterne; men israelitterne drog ud med løftet hånd.<sup>151</sup> <sup>9</sup>Så satte egypterne efter dem og indhentede dem hvor de havde slået lejr ved havet, alle Faraos stridsvogne og hans ryttere og hans hær var foran Pi-ha-Kirot ud for Ba'al-Sefon.

<sup>10</sup>Farao nærmede sig; og israelitterne så op, og se der: egypterne var ved at rykke ud mod dem og de blev meget bange, Israelitterne råbte til HERREN, <sup>11</sup>og de sagde til Moses: »Er der ikke grave i Egypten, siden du tog os ud for at dø i ørkenen? Hvad er det du har gjort med os ved at føre os ud af Egypten? <sup>12</sup>Er det ikke det vi sagde til dig i Egypten, da vi sagde: »Lad os være, vi vil trælle for egypterne For det er bedre for os at trælle for egypterne end at dø i ørkenen.« <sup>13</sup>Da sagde Moses til folket: »Frygt ikke, trød frem og se HERRENS frelse, som han vil udføre for jer i dag; for som I ser egypterne i dag, skal I ikke se dem igen nogensinde. <sup>14</sup>HERREN vil kæmpe for jer, men I skal tie stille.«

<sup>15</sup>HERREN sagde så til Moses: »Hvorfor råber du til mig? Sig til israelitterne at de skal bryde op, <sup>16</sup>men du skal løfte din stav og række din hånd ud over havet og dele det, og så skal israelitterne gå midt igennem havet på tør grund. <sup>17</sup>Men jeg, se her, jeg er i færd med at gøre egypternes hjerter hårde

<sup>151</sup>Udtrykket angiver styrke, uforfærdethed eller forsætlighed.

så de følger<sup>152</sup> efter dem; jeg vil forherlige mig på Faraos og på hele hans hær, på hans vogne og på hans ryttere. <sup>18</sup>Egypterne skal forstå at jeg er HERREN, når jeg forherliger mig på Faraos, på hans vogne og på hans ryttere.»

<sup>19</sup>Da flyttede Guds sendebud sig fra at gå foran Israels hær og gik om bag dem; skysøjlen bevægede sig fra at være foran dem og stod bag dem <sup>20</sup>så den kom mellem Egyptens hær og Israels hær, og den var både en sky og et mørke, men den oplyste natten; den ene kom ikke den anden nær hele natten. <sup>21</sup>Så rakte Moses sin hånd ud over havet, og HERREN fik havet til at løbe væk ved en stærk østenstorm hele natten og gjorde havet til tørt land; og vandene blev skilt ad. <sup>22</sup>Israelitterne gik midt igennem havet på tørt land, idet vandet var for dem som en mur på deres højre og på deres venstre side. <sup>23</sup>Og egypterne optog forfølgelsen og kom efter dem, alle Faraos heste, hans vogne og hans ryttere, ud til midten af havet. <sup>24</sup>Men så ved morgenvagten da så HERREN ned til Egyptens hær gennem<sup>153</sup> ildsøjlen og skyen, og han skabte forvirring i Egyptens hær, <sup>25</sup>og han fjernede<sup>ad</sup> hjulene fra deres vogne og lod dem køre frem med besvær. Da sagde egypterne: »Lad os flygte for Israel, for HERREN kæmper for dem mod Egypten.«

<sup>26</sup>Da sagde HERREN til Moses: »Ræk din hånd ud over havet, så vandet vender tilbage over egypterne, over deres vogne og over deres ryttere.« <sup>27</sup>Så rakte Moses sin hånd ud over havet, og havet vendte ved daggry tilbage til sit normale leje, og da egypterne flygtede imod det, styrtede HERREN egypterne midt ud i havet. <sup>28</sup>Vandet vendte tilbage og dækkede vognene og rytterne i hele Faraos hær, som var kommet

efter dem ud i havet; der blev end ikke én tilbage af dem. <sup>29</sup>Men israelitterne gik på det tørre midt gennem havet, og vandet var for dem som en mur på deres højre og på deres venstre side.

<sup>30</sup>HERREN frelste på den dag Israel fra Egyptens hånd, og Israel så egypterne ligge døde ved havets bred. <sup>31</sup>Israel så hvilken stærk<sup>154</sup> hånd som HERREN havde brugt mod Egypten, og folket frygtede HERREN; de troede på HERREN og på Moses, hans tjener.

## Kapitel 15

### *Moses' sang*

<sup>1</sup>Da sang Moses og Israels børn denne sang for HERREN med ordene:<sup>155</sup> »Jeg vil synge<sup>156</sup> for HERREN,

for han er højt ophøjet.

Hest og dens rytter styrtede han i et hav.

<sup>2</sup>Min styrke og min lovsang<sup>157</sup> er HERREN,<sup>158</sup>

og han blev mig til frelse.

Han<sup>159</sup> er min Gud, og jeg vil prise ham, min faders Gud, og jeg vil ophøje ham.

<sup>3</sup>HERREN er en kriger,<sup>160</sup>

HERREN er hans navn.

<sup>4</sup>Faraos vogne og hans hær kastede han i havet,

<sup>154</sup> Ordret »stor«.

<sup>155</sup> Ordret: »og sagde, idet de sagde«.

<sup>156</sup> Kohortativen kan også oversættes: »Lad mig synge«.

<sup>157</sup> Ordret skulle grundteksten oversættes: »Min styrke og HERRENS lovsang«. Men suffixet -î (»min«) regnes normalt for at være underforstået fra det foregående ord: *fāzzî* (»min styrke«).

<sup>158</sup> Grundteksten har forkortelsen *yāh* for Guds navn.

<sup>159</sup> Ordret: »denne«.

<sup>160</sup> Ordret: »krigsmand«.

<sup>152</sup> Ordret »kommer«.

<sup>153</sup> Ordret: »i«.

og hans udvalgte vognekæmpere<sup>161</sup> blev sænket i Sivhavet,

<sup>5</sup>havdybene skjulte dem;

de sank ned i dybene som en sten.

<sup>6</sup>Din højre hånd, HERREN, herlig i styrken,  
din højre hånd, HERREN, knuser fjenden,

<sup>7</sup>og i din højheds storhed slår<sup>162</sup> du dine modstandere ned;

du sender din vrede ud, den fortærer dem som strå.

<sup>8</sup>Og ved din vredes<sup>163</sup> ånde tårnede vandet sig op,

strømmene stillede sig som en mur,

vandmasserne<sup>164</sup> stivnede midt i havet.<sup>165</sup>

<sup>9</sup>Fjenden sagde: »Jeg vil forfølge, indhente,

jeg vil dele bytte;

min sjæl skal stille sin lyst<sup>166</sup> på dem,

jeg vil trække mit sværd, min hånd skal udrydde dem.«

<sup>10</sup>Du blæste med din ånde, havet skjulte dem;

de sank som bly i de mægtige vande.

<sup>11</sup>Hvem er som du blandt guderne, HERREN?

Hvem er som du, herlig i hellighed,  
frygtindgydende i glørværdige gerninger,  
som udfører under?

<sup>12</sup>Du rakte din højre hånd ud,

jorden opslugte dem.

<sup>13</sup>Du har ved din nåde ført

dette folk, som du har genløst;

du førte dem med din styrke

til din helligheds bolig.

<sup>14</sup>Folkene hørte det, de bævede;

veer greb Filistæas indbyggere.

<sup>15</sup>Da forfærdedes Edoms høvdinge,

Moabs vældige, rædsel greb dem,

alle Kana'ans indbyggere blev grebet af angst.

<sup>16</sup>Der skal falde

skræk og rædsel over dem,

ved din arms storhed

skal de blive tavse som en sten,

indtil dit folk kommer over, HERREN,

indtil dette folk, som du har erhvervet dig, kommer over.

<sup>17</sup>Du skal føre dem ind og plante dem

på din arvelods bjerg,

det sted du har gjort

til din bolig, HERREN;

en hellighed, Herre,

har dine hænder grundfæstet.

<sup>18</sup>HERREN skal regere evigt og altid.«

<sup>19</sup>For da Faraos hest gik ud med hans vogn og hans ryttere i havet – da bragte HERREN tilbage over dem vandet fra havet – men Israels børn gik på det tørre midt i havet.<sup>ae</sup>

### *Mirjams sang*

<sup>20</sup>Da tog Mirjam, profetinden, Arons søster, pauken i sin hånd, og alle kvinderne gik ud efter hende med pauker og med kædedans. <sup>21</sup>Og Mirjam sang for dem:<sup>167</sup> »Syng for HERREN,

for han er højt ophøjet;

hesten og dens rytter

har han kastet i havet.«

### *Det bitre vand*

<sup>167</sup>Det er ikke helt klart, hvad der menes med »dem«, der i grundteksten er maskulinum. Der er altså næppe blot tænkt på kvinderne i hendes følge, men formodentlig på hele folket.

<sup>161</sup>Se note til 14,7.

<sup>162</sup>Verbet bruges især om mure og fæstningsværker, der gennembrydes eller brydes ned.

<sup>163</sup>Grundtekstens ord (*?af*) har grundbetydningen: »næse«, men bruges også til at angive: »vrede«.

<sup>164</sup>Grundteksten anvender ordet *t'hôm*. Det bruges som betegnelse for urdybet og for store havdybder (jf. v. 5).

<sup>165</sup>Ordret: »i havets hjerte«.

<sup>166</sup>Ordret: »skal fylde sig med dem«.

<sup>22</sup>Så lod Moses Israel bryde op fra Sivhavet, og de drog ud til Shur-ørkenen, og de gik tre dage i ørkenen men fandt ikke vand. <sup>23</sup>Så kom de til Mara; men de kunne ikke drikke vandet i Mara, for det var bittert; derfor kaldte man stedet Mara.<sup>168</sup> <sup>24</sup>Da knurrede folket mod Moses, idet de sagde: »Hvad skal vi drikke?« <sup>25</sup>Så skreg han til HERREN, og HERREN viste ham et træ. Han kastede det i vandet, og så blev vandet sødt. Dér fastsatte han lov og ret for det,<sup>af</sup> og dér satte han det på prøve. <sup>26</sup>Og han sagde: »Hvis du lytter nøje<sup>169</sup> til HERRENS, din Guds, røst, og gør det som er ret i hans øjne og lytter til hans bud og holder alle hans love, så vil jeg ikke lægge nogen af de sygdomme på dig som jeg lagde på Egypten; For jeg er HERREN som læger dig.« <sup>27</sup>Så kom de til Elim, og dér var tolv vandkilder og halvfjerds dadelpalmer. Dér slog de lejr ved vandet.

## Kapitel 16

*Israelitterne knurrer, og HERREN svarer dem*

<sup>1</sup>Så brød de op fra Elim, og hele Israels børns menighed kom til Sins ørken, som er mellem Elim og Sinaj, på den femtende dag i den anden måned efter at de drog ud af Egyptens land. <sup>2</sup>Men hele Israels børns menighed knurrede mod Moses og mod Aron i ørkenen. <sup>3</sup>Israels børn sagde til dem: »Gid vi dog var døde for HERRENS hånd i Egyptens land, da vi sad ved kødgryden, da vi spiste brød til vi var mætte; for I har ført os ud i denne ørken for at dræbe hele denne

forsamling med sult.« <sup>4</sup>Da sagde HERREN til Moses: »Se, jeg vil lade regne brød ned til jer fra himlen. Så skal folket gå ud, og de skal samle en dags portion hver dag, for at jeg kan sætte dem på prøve om man vil vandre ved min lov eller ej. <sup>5</sup>Men det skal ske på den sjette dag, når de tilbereder det som de bringer hjem, da skal der være dobbelt så meget som det de ellers samler dag for dag.« <sup>6</sup>Moses og Aron sagde til alle Israels børn: »I aften skal I forstå at det var HERREN der førte jer ud af Egyptens land;<sup>ag</sup> <sup>7</sup>og i morgen skal I se HERRENS herlighed, fordi han har hørt jeres knurren mod HERREN; for hvad er vi, siden I knurrer mod os?« <sup>8</sup>Og Moses sagde: »Når HERREN om aftenen giver jer kød at spise og brød om morgenen til at mættes ved – det er fordi HERREN har hørt jeres knurren med hvilken I knurrede mod ham. For hvad er vi? Jeres knurren er ikke mod os, men mod HERREN.« <sup>9</sup>Og Moses sagde til Aron: »Sig til hele Israels børns menighed: »Træd frem for HERRENS ansigt; for han har hørt jeres knurren.«« <sup>10</sup>Og det skete, mens Aron talte til hele Israels børns menighed, da vendte de sig mod ørkenen; og se, HERRENS herlighed viste sig i skyen. <sup>11</sup>HERREN talte til Moses og sagde: <sup>12</sup>»Jeg har hørt Israels børns knurren; tal til dem og sig: »Lige inden mørket falder på,<sup>170</sup> skal I spise kød, og i morgen skal I mættes af brød; så skal I forstå at jeg er HERREN, jeres Gud.««

### *Vagtler og manna*

<sup>13</sup>Og det skete om aftenen, at der kom vagtler<sup>171</sup> op og dækkede lejren, og om mor-

<sup>168</sup>Ordret enten: »Derfor kaldte han dets navn Mara« eller: »derfor kaldte man dets navn Mara«.

<sup>169</sup>Den hebraiske tekst har verbet *šmʿ* (»lytte«) to gange: Først som infinitiv og derefter som yiqtol. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet.

<sup>170</sup>Ordret: »mellem de to aftner«. Det dækker formodentlig tiden mellem solnedgang og mørke. Jøderne har tolket det som tiden fra solnedgangens begyndelse omkring kl. 3 om eftermiddagen til dens afslutning.

<sup>171</sup>Ordret: »vagtlen«. Det skal formodentlig opfat-



genen lå duggen omkring lejren. <sup>14</sup>Da duggen som lå der, fordampede,<sup>172</sup> se, da lå der over ørkenens overflade noget tyndt, skælagtigt, tyndt ligesom rimfrost, på jorden. <sup>15</sup>Da Israels børn så det, sagde de, den ene til den anden: »Hvad er det?« For de vidste ikke hvad det var. Men Moses sagde til dem: »Det er det brød som HERREN har givet jer at spise. <sup>16</sup>Dette er det ord som HERREN har befalede: »Enhver skal samle deraf efter hvad han kan spise;<sup>173</sup> I skal tage en omer for hvert hoved, efter det antal personer som hver har i sit telt.« <sup>17</sup>Israels børn gjorde sådan og samlede, en mere og en anden mindre. <sup>18</sup>Da de målte det med omeren, havde den der havde samlet meget, ikke for meget, og den der havde samlet mindre, samlede ikke noget; enhver havde samlet så meget som han kunne spise. <sup>19</sup>Moses sagde til dem: »Ingen må levne deraf til om morgenen.« <sup>20</sup>Dog adlød nogle folk ikke Moses, men levnedes deraf til om morgenen. Men der kom orm i det, og det stank. Og Moses blev vred på dem. <sup>21</sup>De samlede det morgen efter morgen, enhver så meget som han kunne spise, men når solen skinnede hedt, smeltede det.

### *Særregel angående sabbatten*

<sup>22</sup>Men det skete på den sjette dag at de samlede dobbelt brød, to omer til hver. Da kom alle menighedens stammeledere og fortalte Moses det, <sup>23</sup>men sagde han til dem: »Det er det som HERREN sagde: I morgen er det hviledag, hellig sabbat for HERREN; bag hvad I vil bage, og kog hvad I vil koge. Men alt det som bliver tilovers, skal I opbevare i forvaring til om morgenen.« <sup>24</sup>Så opbevarede de

det til om morgenen som Moses havde befalede; og det stank ikke, og der var ikke orm i det. <sup>25</sup>Moses sagde: »Spis det i dag, for det er sabbat i dag for HERREN; i dag vil I ikke finde det på marken. <sup>26</sup>Seks dage skal I samle det; men på den syvende dag, en sabbat, på den vil der ikke være noget.« <sup>27</sup>Men det skete at på den syvende dag gik nogle af folket ud at samle, men de fandt intet. <sup>28</sup>Da sagde HERREN til Moses: »Hvor længe vil I nægte at holde mine bud og mine love? <sup>29</sup>Indse, at HERREN har givet jer sabbatten, derfor giver han jer på den sjette dag brød til to dage. Bliv hver på sit sted, ingen må gå ud fra sit sted på den syvende dag.« <sup>30</sup>Så hvilede folket på den syvende dag.

### *Note om mannaen*

<sup>31</sup>Israels hus kaldte dets navn manna<sup>174</sup>. Det lignede korianderfrø, hvidt, og smagte som honningkage. <sup>32</sup>Moses sagde: »Dette er det ord som HERREN befalede: »Tag en omerfuld af det i forvaring til jeres efterkommere, så de kan se det brød som jeg gav jer at spise i ørkenen, da jeg førte jer ud af Egyptens land.« <sup>33</sup>Og Moses sagde til Aron: »Tag en krukke, og læg i den en omerfuld manna, og sæt den foran HERREN til forvaring til jeres efterkommere.« <sup>34</sup>Sådan som HERREN befalede Moses, satte Aron den i forvaring foran vidnesbyrdet. <sup>35</sup>Israels børn spiste mannaen i fyrre år, til de kom til beboet<sup>175</sup> land. De spiste mannaen indtil de kom til grænsen af Kanaans land. <sup>36</sup>Omeren er en tiendedel af efaen.

tes kollektivt, men angiver også, at vagteltrækket var et velkendt fænomen.

<sup>172</sup>Ordret: »steg op«. Der er ordspil med v. 13 (»kom op«).

<sup>173</sup>Ordret: »svarende til hans føde«.

<sup>174</sup>På hebraisk: *mān*, der også betyder: »hvad?«, jf. vers 15.

<sup>175</sup>Kan også oversættes: »som kunne beboes«.

## Kapitel 17

### *Moses slår vand af klippen*

<sup>1</sup>Så brød hele Israels børns menighed op fra Sins ørken og drog videre fra sted til sted efter HERRENS anvisning,<sup>176</sup> og de slog lejr i Refidim, men folket havde intet vand at drikke. <sup>2</sup>Folket kivedes med Moses og de sagde: »Giv os vand, så vi kan drikke!«; men Moses sagde til dem: »Hvorfor vil I kives med mig? Hvorfor ville I friste HERREN?« <sup>3</sup>Men folket tørstede dér efter vand, og folket knurrede mod Moses og sagde: »Hvorfor har du ført os op fra Egypten, er det for at dræbe mig og mine børn og mit kvæg med tørst?« <sup>4</sup>Da skreg Moses til HERREN og sagde: »Hvad skal jeg gøre ved dette folk? Om lidt stener de mig!« <sup>5</sup>Men HERREN sagde til Moses: »Gå frem foran folket og tag nogle af Israels ældste med dig, og tag din stav med hvilken du slog på Nilen,<sup>177</sup> i din hånd og gå. <sup>6</sup>Se, jeg vil stå foran dig dér på klippen ved Horeb, og du skal slå på klippen, så skal der strømme vand ud af den så folket kan drikke.« Og Moses gjorde sådan for øjnene af Israels ældste. <sup>7</sup>Så kaldte han stedets navn Massa<sup>ah</sup> og Meriba<sup>ai</sup> på grund af Israels børns kiv, og fordi de havde fristet HERREN og sagt: »Mon HERREN er i vor midte eller ej?«

### *Kamp med amalekitterne*

<sup>8</sup>Amalek kom og gik til angreb mod Israel i Refidim. <sup>9</sup>Da sagde Moses til Josva:<sup>aj</sup> »Udvælg os nogle mænd og ryk ud og kæmp mod Amalek; i morgen vil jeg stille mig på toppen af højen med Guds stav i min hånd.« <sup>10</sup>Josva gjorde som Moses havde sagt til ham om at kæmpe mod Amalek, og Moses,

<sup>176</sup>Ordret: »mund«, her kan det også oversættes: »befaling«.

<sup>177</sup>Ordret: »floden«, men det er Nilen, der er tænkt på.

Aron og Hur gik op på toppen af højen. <sup>11</sup>Og det skete, når Moses løftede sin hånd, fik Israel overtaget; men når han lod sin hånd synke, fik Amalek overtaget. <sup>12</sup>Da Moses' hænder blev tunge, tog de en sten og lagde under ham, og han satte sig på den; og Aron og Hur støttede hans hænder, en på den ene side og en på den anden side, så hans hænder stadig blev holdt oppe indtil solen gik ned. <sup>13</sup>Og Josva svækkede Amalek og dets folk<sup>ak</sup> med sværdets klinge. <sup>14</sup>HERREN sagde til Moses: »Skriv dette til erindring i bogen, og indprent<sup>178</sup> det i Josvas ører: At jeg afgjort<sup>179</sup> vil udslette Amaleks minde under himlen.« <sup>15</sup>Moses byggede et alter og gav det navnet: »HERREN er mit banner.« <sup>16</sup>Han sagde: »Sandelig,<sup>180</sup> det<sup>al</sup> er et mindesmærke over HERRENS<sup>181</sup> plan:<sup>182</sup> der vil være krig for HERREN mod Amalek fra slægt til slægt.«

<sup>178</sup>Ordret: »læg det«.

<sup>179</sup>Den hebraiske tekst har fordoblet verbet; det bruges til at understrege, at noget helt afgjort skal ske.

<sup>180</sup>Oversættelsen af *kî* er omdiskuteret. I de fleste sammenhænge skal det oversættes: »for/thi«, evt. »fordi«. Især det sidste kan nok give mening her. Oversættelsen bliver: »Fordi en hånd er rakt ud mod HERRENS trone, fører HERREN krig mod Amalek« (se også de næste noter).

<sup>181</sup>Den hebraiske tekst har Guds navn i forkortet form: *yāh*.

<sup>182</sup>Hele denne første sætning er sprogligt vanskelig. Det hænger sammen med en meget kort formulering og med usikkerhed om betydningen af især ordet: *kēs*, der som regel opfattes som kortform for: *kis-sēʾ*: »trone« (jf. noten ovenfor). En del oversættere regner det for at være en variant af: *nēs* (»banner«), så oversættelsen skal være: »Hånd på HERRENS banner«. Atter andre vil aflede det af verbet *kss* (»beregne«), så det skal oversættes: »plan«. Det forudsætter at *yād* (»hånd«) skal oversættes: »mindesmærke«, som det skal i nogle sammenhænge. Denne forståelse er valgt her, men det må understreges, at usikkerheden er udtalt.



## Kapitel 18

### *Jetros besøg hos Moses*

<sup>1</sup>Jetro, præst i Midjan, Moses' svigerfar, hørte alt det Gud havde gjort for Moses og for sit folk Israel, at HERREN havde ført Israel ud af Egypten. <sup>2</sup>Da tog Jetro, Moses' svigerfar, Sippora, Moses hustru, som han havde sendt tilbage,<sup>183</sup> <sup>3</sup>og hendes to sønner, af hvilke den enes navn var Gershom;<sup>184</sup> for han havde sagt: »Jeg har været fremmed i et fremmed land«. <sup>4</sup>Og den andens navn var Eliezer<sup>185</sup>; »for min fars Gud var min hjælp og har reddet mig fra Faraos sværd.« <sup>5</sup>Og Jetro, Moses' svigerfar, kom med hans sønner og hans hustru til Moses i ørkenen, hvor han havde slået lejr ved Guds bjerg. <sup>6</sup>Han lod sige<sup>186</sup> til Moses: »Jeg, din svigerfar Jetro, kommer til dig sammen med din hustru og hendes to sønner med hende.« <sup>7</sup>Da gik Moses sin svigerfar i møde, kastede sig ned og kyssede ham, og den ene hilste<sup>187</sup> den anden, og de gik ind i teltet. <sup>8</sup>Moses fortalte sin svigerfar alt det HERREN havde gjort mod Faraos og mod Egypten for Israels skyld, om al den trængsel der havde mødt dem på vejen, men HERREN havde reddet dem. <sup>9</sup>Jetro glædede sig over alt det gode HERREN havde gjort Israel, som han havde reddet af Egyptens hånd. <sup>10</sup>Og Jetro sagde: »Lovet være HERREN, som reddede jer ud af Egyptens hånd og ud af Faraos hånd, og som reddede folket fra at være under Egyptens hånd. <sup>11</sup>Nu ved jeg at HERREN er stor frem for alle guder i det som de er

overmodigt stolte af.«<sup>188</sup> <sup>12</sup>Så bragte Jetro, Moses' svigerfar, brændoffer og slagtofre til Gud, Aron og alle Israels ældste kom for at holde måltid<sup>189</sup> sammen med Moses' svigerfar for Guds ansigt.

### *Jetro rådgiver Moses*

<sup>13</sup>Og det skete den næste dag at Moses satte sig for at holde rettergang for folket, og folket stod foran Moses fra morgenen til aftenen. <sup>14</sup>Da Moses' svigerfar så alt det han gjorde for folket, sagde han: »Hvad er det du gør for folket? Hvorfor sidder du alene mens hele folket står foran dig fra morgen til aften?« <sup>15</sup>Moses sagde til sin svigerfar: »Fordi folket kommer til mig for at adspørge Gud. <sup>16</sup>Når de har en sag, kommer de til mig, så jeg dømmer mellem en mand og hans næste; og jeg kundgør dem Guds forordninger og hans love.« <sup>17</sup>Da sagde Moses' svigerfar til ham: »Det du gør, er ikke godt. <sup>18</sup>Du bliver fuldstændig udmattet,<sup>am</sup> både du og dette folk, som er med dig; for den opgave er for tung for dig, du kan ikke løse den alene. <sup>19</sup>Lyt nu til min røst, jeg vil give dig råd, og Gud skal være med dig: Du skal være for folket over for Gud, og du skal føre sagerne frem for Gud. <sup>20</sup>Og du skal indskærpe<sup>190</sup> dem forordningerne og lovene og kundgøre dem vejen, de skal vandre på, og den gerning, de skal gøre. <sup>21</sup>Du skal af hele folket se dig om efter dygtige mænd som frygter Gud, pålidelige mænd, som hader uretmæssig vinding, og sætte dem over

<sup>183</sup>I senere hebraisk kan grundtekstens *šillûhîm* (egentlig: »bortsendelse«) betegne »skilsmisse«. Her er der dog tydeligvis blot tale om at Sippora var midlertidigt sendt hjem.

<sup>184</sup>Se note til 2,22

<sup>185</sup>Navnet betyder: »min Gud er hjælp.«

<sup>186</sup>Ordret blot: »han sagde«, men der er tydeligvis tale om at han sendte bud fra indgangen til lejren.

<sup>187</sup>Ordret: »ønskede (den anden) fred«.

<sup>188</sup>Oversættelsen af og meningen med sidste halvdel af verset er omdiskuteret og usikker. Ordret kunne den oversættes: »for/netop i sagen, hvor de handlede mod dem i overmod.« Som den står, er det formodentlig *guderne* der er subjekt. Den givne oversættelse forekommer rimelig, men må dog tages med forbehold. Mange oversættere opgiver helt at tage sidste halvdel af verset med.

<sup>189</sup>Ordret: »spise brød«.

<sup>190</sup>Ordret: »advare«.

dem som førere over tusind, førere over hundred, førere over halvtreds og førere over grupper på ti. <sup>22</sup>De skal holde rettergang for folket til enhver tid, men det skal være sådan: Hver stor sag skal de bringe for dig, men hver lille sag skal de selv dømme i. Gør byrden let for dig, de skal bære den sammen med dig. <sup>23</sup>Hvis du vil gøre dette, og Gud befaler dig det, så kan du holde ud; og hele dette folk kan komme med fred til sit sted.«<sup>an</sup> <sup>24</sup>Moses lyttede sin svigerfars røst og gjorde alt det, som han sagde. <sup>25</sup>Og Moses udvalgte dygtige mænd fra hele Israel og satte dem som overhoveder over folket, førere over tusind, førere over hundred, førere over halvtreds og førere over grupper på ti. <sup>26</sup>De holdt rettergang for folket til enhver tid; hver vanskelig sag skulle de bringe til Moses, og hver lille sag skulle de selv dømme. <sup>27</sup>Så lod Moses sin svigerfar tage af sted, og denne rejste til sit eget land.

## Kapitel 19

### *Åbenbaringen på Sinaj*

<sup>1</sup>I den tredje måned efter at Israels børn var draget ud af Egyptens land, på den dag kom de til Sinajs ørken. <sup>2</sup>De brød op fra Refidim og kom til Sinajs ørken og slog lejr i ørkenen. Israel slog lejr dér over for bjerget, <sup>3</sup>men Moses gik op til Gud. HERREN kaldte på ham fra bjerget og sagde: »Sådan skal du sige til Jakobs hus og fortælle israelitterne: <sup>4</sup>›I har set hvad jeg gjorde ved Egypten. Jeg løftede jer op på ørnevinger<sup>ao</sup> og bragte jer til mig. <sup>5</sup>Derfor: Hvis I vil lytte omhyggeligt til min røst og holde min pagt, skal I for mig være et værdifuldt eje blandt alle folkeslagene, selv om<sup>ap</sup> hele jorden tilhører mig. <sup>6</sup>I skal for mig være et kongerige af præster og et helligt folk.‹ Disse er de ord som du skal sige til israelitterne.« <sup>7</sup>Moses kom og kaldte på folkets ældste og fore-

lagde dem alle disse ord som HERREN havde befalet ham. <sup>8</sup>Hele folket svarede samstemmende: »Alt det som HERREN har sagt, vil vi gøre.«

### *Forberedelsen til pagtslutningen*

Moses bragte folkets ord tilbage til HERREN, <sup>9</sup>og HERREN sagde til Moses: »Se, jeg vil komme til dig i en tæt sky for at folket må høre når jeg taler med dig, og også altid må stole på dig.« Moses fortalte HERREN folkets ord, <sup>10</sup>og HERREN sagde til Moses: »Gå til folket. Du skal hellige dem i dag og i morgen, og de skal vaske deres tøj. <sup>11</sup>De skal være parate til den tredje dag, for på den tredje dag vil HERREN for øjnene af hele folket stige ned på Sinajs bjerg. <sup>12</sup>Du skal sætte et gærde rundt omkring folket og sige: ›Vogt jer for at gå op på bjerget og at røre ved kanten af det; hver den som rører ved bjerget skal helt bestemt dø.‹ <sup>13</sup>Ingen hånd må røre ved ham, for han skal helt bestemt stenes eller skydes. Hvad enten det er et dyr eller et menneske, skal det ikke blive i live. Når shofarhornet<sup>191</sup> giver en lang tone, må de gå op på bjerget.« <sup>14</sup>Moses gik ned fra bjerget til folket; han helligede folket, og de vaskede deres tøj. <sup>15</sup>Han sagde til folket: »Vær parate til om tre dage; kom ikke kvinder nær.«

### *Moses på bjerget på den tredje dag*

<sup>16</sup>Og så på den tredje dag, da det blev morgen, kom der torden og lyn og en tung sky på bjerget og en meget kraftig tone fra et shofarhorn, og så skælvede hele folket som var i lejren. <sup>17</sup>Moses førte folket hen imod Gud, væk fra lejren, og de stillede sig neden for bjerget. <sup>18</sup>Hele Sinajs bjerg var hyllet i røg fordi HERREN steg ned på det i il-

<sup>191</sup>Et vædderhorn der bruges som blæseinstrument.

den, og røgen fra det steg op som røgen fra en smelteovn, og hele bjerget skælvede voldsomt. <sup>19</sup>Så tog shofarhornets tone til og blev meget kraftig. Moses taler,<sup>192</sup> og Gud svarer ham tydeligt.<sup>aq</sup> <sup>20</sup>HERREN steg ned på Sinajs bjerg, på bjergets top, og HERREN kaldte Moses op til bjergets top, og Moses steg op. <sup>21</sup>Da sagde HERREN til Moses: »Gå ned, advær folket for at de ikke skal trænge sig frem til HERREN for at se ham, så mange af dem vil falde. <sup>22</sup>Også præsterne, som kommer nær til HERREN, skal hellige sig for at HERREN ikke skal trænge frem mod dem.« <sup>23</sup>Moses sagde til HERREN: »Folket kan ikke gå op til Sinajs bjerg, for du har selv advaret os ved at sige: »Sæt gærde om bjerget og lad det blive helliget.«« <sup>24</sup>Men HERREN sagde til ham: »Gå nu! Gå ned, og gå du så op igen sammen med Aron, men præsterne og folket må ikke trænge sig frem for at gå op til HERREN for at han ikke skal trænge frem mod dem.« <sup>25</sup>Så steg Moses ned til folket og sagde til dem:<sup>193</sup>

## Kapitel 20

### *De ti Bud*

<sup>1</sup>»Gud talte alle disse ord og sagde: <sup>2</sup>Jeg er HERREN din Gud,<sup>194</sup> som førte dig ud af Egyptens land, af slavehuset. <sup>3</sup>Du må ikke have andre guder end mig!<sup>195</sup> <sup>4</sup>Du må ikke lave dig et gudebillede eller nogen som

<sup>192</sup>Dette og det følgende verbum opfattes her som en historisk præsens, kan også sprogligt forklares som en særlig form af verbet og oversættes »Moses begyndte at tale og Gud at svare«.

<sup>193</sup>Verbet bruges ikke med genstandsled, men indleder altid et direkte citat, der så her følger i det næste kapitel.

<sup>194</sup>Grundteksten kan også oversættes »Jeg, HERREN, er din Gud«.

<sup>195</sup>Ordret »Der må ikke for dig være andre guder foran mit ansigt, i mit nærvær«. En anden mulig oversættelse er »ved siden af mig«.

helst afbildning af det som er i himlen foroven, eller det som er på jorden forneden, eller det som er i vandet under jorden. <sup>5</sup>Du må ikke tilbede dem og ikke lade dig lede til at tjene dem, for jeg, HERREN din Gud, er en passioneret Gud som straffer fædres skyld på børn, på dem i tredje og i fjerde led, når de hader mig; <sup>6</sup>men viser nåde i tusind led når de elsker mig, og når de holder mine bud. <sup>7</sup>Du må ikke bruge<sup>196</sup> HERREN din Guds navn falsk; for HERREN vil ikke lade den ustraffet<sup>197</sup> som bruger hans navn falsk. <sup>8</sup>Husk sabbatsdagen ved at holde den hellig. <sup>9</sup>Seks dage skal du arbejde og gøre al din gerning, <sup>10</sup>men den syvende dag er sabbat for HERREN din Gud; da må du ingen gerning gøre, hverken du eller din søn eller din datter, din ansatte, din tjenestepige, dit kvæg eller din fremmede som er inden for dine byporte. <sup>11</sup>For på seks dage lavede HERREN himlen og jorden, havet og alt det som er i dem, men hvilede på den syvende dag; derfor velsignede HERREN sabbatsdagen og helligede den. <sup>12</sup>Vis ære til din far og din mor for at dine dage må blive mange på den jord som HERREN din Gud giver dig. <sup>13</sup>Du må ikke begå mord. <sup>14</sup>Du må ikke bryde et ægteskab. <sup>15</sup>Du må ikke stjæle. <sup>16</sup>Du må ikke vidne mod din næste som et falsk vidne. <sup>17</sup>Du må ikke begære din næstes hus. Du må ikke begære din næstes hustru eller hans ansatte, hans tjenestepige, hans okse, hans æsel eller noget som helst som tilhører din næste.«

### *Folkets reaktion*

<sup>18</sup>Hele folket oplevede<sup>198</sup> tordenen, lysene<sup>199</sup> og shofarhornets tone og bjerget

<sup>196</sup>Ordret »løfte«, underforstået enten »løfte op på læberne« eller løfte hånden under edsafleggelse.

<sup>197</sup>Eller: »erklære uskyldig«.

<sup>198</sup>Ordret »så«.

<sup>199</sup>Ordret »faklerne«.

dækket af røgen; folket blev bange, rystede af angst og stod langt borte. <sup>19</sup>De sagde til Moses: »Tal du med os, så vil vi lytte; men lad ikke Gud tale med os for at vi ikke skal dø.« <sup>20</sup>Men Moses sagde til folket: »Frygt ikke, for det er for at sætte jer på prøve at Gud er kommet, og for at guds frygt skal præge jer<sup>200</sup> så I ikke synder.«

### Forordning om alteret

<sup>21</sup>Folket stod langt borte, men Moses nærmede sig den mørke sky hvor Gud var, <sup>22</sup>og HERREN sagde til Moses: »Sådan skal du sige til israelitterne: ›I har oplevet at jeg har talt fra himlen med jer. <sup>23</sup>I må ikke lave jer guder af sølv ved siden af mig, og I må ikke lave jer guder af guld.‹ <sup>24</sup>Du skal lave mig et alter af jord, og på det skal du ofre dine helofre, dine fællesskabsofre,<sup>ar</sup> dine får og dine okser; på hvert sted<sup>201</sup> hvor jeg lader mit navn blive husket, vil jeg komme til dig og velsigne dig. <sup>25</sup>Men hvis du vil lave mig et alter af sten, må du ikke bygge det af kvadersten, for hvis du svinger din mejsel over det, vil du vanhellige det. <sup>26</sup>Du må ikke gå op ad trappetrin på mit alter for at din nøgenhed ikke skal blive afdækket over det.«

## Kapitel 21

### Retsregler for samfundslivet (21,1 – 23,19)

#### Love om hebraiske trælle

<sup>1</sup>Dette er de retsregler som du skal forelægge dem: <sup>2</sup>»Når du køber en hebraisk træl,<sup>as</sup> skal han trælle i seks år, men i det syvende skal han gives fri for intet. <sup>3</sup>Hvis han kommer som enlig, skal han frigives<sup>202</sup> som enlig; hvis han er en kvindes mand,

<sup>200</sup> Ordret »være på jeres ansigt«.

<sup>201</sup> Kan også oversættes »på hele det sted«.

<sup>202</sup> Ordret: »gå ud«.

skal hans hustru frigives sammen med ham. <sup>4</sup>Hvis hans herre giver ham en hustru, og hun føder ham sønner eller døtre, skal kvinden og hendes børn tilhøre hendes herre, og han selv skal frigives alene.<sup>at</sup> <sup>5</sup>Men hvis trællen beslutsomt siger:<sup>203</sup> ›Jeg elsker min herre, min hustru og mine børn, jeg vil ikke gives fri,‹ <sup>6</sup>så skal hans herre føre ham frem for Gud<sup>204</sup> og føre ham hen til døren eller til dørstolpen, og hans herrer skal stikke en syl gennem hans øre; og han skal være hans træl for altid. <sup>7</sup>Men når en mand sælger sin datter til at være trælkvind,<sup>au</sup> skal hun ikke frigives som trællene frigives. <sup>8</sup>Hvis hun vækker mishag i sin herres øjne, som har bestemt hende for sig selv, skal han lade hende købe fri; han har ikke ret til at sælge hende til et fremmed folk,<sup>205</sup> da han har handlet troløst mod hende. <sup>9</sup>Men hvis han bestemmer hende for sin søn, skal han behandle hende med døtrenes rettilighed. <sup>10</sup>Hvis han tager sig en anden, må han ikke skære ned på hendes mad,<sup>206</sup> hendes klædning eller ægteskabelige omgang. <sup>11</sup>Men hvis han ikke yder hende disse tre ting, skal hun frigives for intet, uden betaling.«

#### Love om dødsstraf

<sup>203</sup> Den hebraiske tekst har verbet *ʔmr* (»sige«) to gange: Først som infinitiv og derefter som *yiqtol*. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet, gengivet her med: »beslutsomt«.

<sup>204</sup> I den hebraiske tekst er der bestemt artikel foran »Gud« (*hāʾelōhīm*). Der er to mulige forståelser: Enten kan det oversættes: »dommerne«, eller også (valgt her) som pointerende på at der er tale om den sande Gud.

<sup>205</sup> Det hebraiske *ʿam* (»folk«) bruges i en del sammenhænge generelt om »mennesker«. Det er absolut en mulighed her.

<sup>206</sup> Ordret: »kød«. Bestemmelsen går formodentlig på, at hun skal have del i familiens mad og ikke nøjes med trællenes ringere mad.

<sup>12</sup>»Den som slår et menneske så det dør, skal afgjort<sup>207</sup> lide døden. <sup>13</sup>Har han imidlertid ikke ligget på lur efter ham, men Gud har ladet det ske ved hans hånd, så vil jeg anvise dig et sted, hvor han skal flygte hen. <sup>14</sup>Men hvis en mand behandler sin næste overmodigt for at slå ham ihjel med list, så skal du tage ham bort fra mit alter for at han skal lide døden. <sup>15</sup>Den som slår sin far eller mor, skal afgjort lide døden. <sup>16</sup>Den som stjæler et menneske og sælger det eller det findes i hans varetægt, skal afgjort lide døden. <sup>17</sup>Den som forbander sin far eller sin mor, skal afgjort lide døden.«

### *Love om legemsbeskadigelse*

<sup>18</sup>»Når mennesker strider, og den ene slår sin næste med en sten eller med knyt-næve,<sup>208</sup> og han ikke dør, men må holde sengen - <sup>19</sup>hvis han kommer op igen og går omkring udenfor ved sin stok, så skal den som slog, være fri for straf; dog skal han betale for hans tabte tid, og han skal sørge for hans fuldkomne helbredelse. <sup>20</sup>Når en mand slår sin træl eller sin trælkvinde med sin stok<sup>209</sup> så de dør under hans hånd, skal det afgjort hævnnes. <sup>21</sup>Men hvis vedkommende lever<sup>210</sup> en dag eller to, skal det ikke hævnes; for vedkommende er hans penge. <sup>22</sup>Når mænd kommer op at slås og skubber til en gravid kvinde så hendes barn<sup>211</sup> fødes, men der ikke sker ulykke, skal der betales en bøde som kvindens mand pålægger ham, og han skal betale hos dommerne. <sup>23</sup>Men hvis der sker ulykke, skal du give liv for liv, <sup>24</sup>øje for øje, tand for tand, hånd for hånd, fod

for fod, <sup>25</sup>brandsår for brandsår, sår for sår, flænge for flænge. <sup>26</sup>Når en mand slår sin træls øje eller sin trælkvindes øje og ødelægger det, skal han give vedkommende fri som erstatning for øjet. <sup>27</sup>Og hvis han slår sin træls tand eller sin trælkvindes tand ud, skal han give vedkommende fri som erstatning for tanden.«

### *Love om ansvar for okser og brønde*

»<sup>28</sup>Når en okse stanger en mand eller en kvinde så vedkommende dør, skal oxen afgjort<sup>212</sup> stenes til døde, og dens kød må ikke spises; men oksens ejer skal være uden skyld. <sup>29</sup>Men hvis oxen forud<sup>213</sup> var stangende, og dens ejer var blevet advaret, men ikke havde passet på den, og den så dræber en mand eller en kvinde, så skal oxen stenes, og dens ejer skal også lide døden. <sup>30</sup>Men hvis der bliver pålagt ham en bod, skal han betale løsepenge for sit liv, alt efter hvad der pålægges ham. <sup>31</sup>Hvad enten den stanger en søn, eller den stanger en datter, skal man handle med ham efter denne retsregel. <sup>32</sup>Hvis oxen stanger en træl eller trælkvinde, skal han<sup>av</sup> give vedkommendes herre tredive sekel sølv, og oxen skal stenes til døde. <sup>33</sup>Når en mand åbner en brønd, eller når en mand graver en brønd, men ikke dækker den til, og der falder en okse eller et æsel i den, <sup>34</sup>skal brøndens ejer yde erstatning, han skal give penge til dets ejer, og det døde dyr skal være hans. <sup>35</sup>Når en mands okse stanger en anden mands okse så den dør, skal de sælge den levende okse og dele pengene for den, og de skal også dele den døde. <sup>36</sup>Hvis det var kendt at oxen forud<sup>214</sup> var stangende uden at dens ejer passede på den, skal han afgjort betale

<sup>207</sup> Se note til vers 5.

<sup>208</sup> Betydningen af *ʔegrōf* er omdiskuteret. De fleste opfatter det som »knytnæve«, andre oversætter ved: »jordknold«.

<sup>209</sup> Ordret: »med stokken«.

<sup>210</sup> Ordret: »står op«, måske i modsætning til at ligge eller at dø.

<sup>211</sup> Den hebraiske tekst har flertal: »børn«.

<sup>212</sup> Se note til vers 5.

<sup>213</sup> Ordret: »i går og i forgårs«.

<sup>214</sup> Ordret: »i går og i forgårs«.



en okse for oxen, og den døde skal være hans.«

## Kapitel 22

### *Love om straf for tyveri og skødesløshed*

<sup>37aw</sup> »Når en mand stjæler en okse eller et stykke småkvæg<sup>215</sup> og slagter det eller sælger det, skal han betale fem okser for oxen og fire stykker småkvæg for lammet eller kiddet. <sup>1</sup>Hvis tyven bliver pågrebet under indbruddet og bliver slået og dør, foreligger der ikke blodskyld for ham. <sup>2</sup>Hvis solen er stået op over ham, foreligger der blodskyld for ham. Han skal afgjort betale;<sup>216</sup> men har han intet, skal han sælges for sit tyveri. <sup>3</sup>Hvis det stjalne virkelig findes i hans besiddelse, hvad enten det er okse eller æsel eller småkvæg, som er i live, skal han betale dobbelt. <sup>4</sup>Når en mand lader mark eller vingård afgræsse, idet han lader sit kvæg gå løs, og det så afgræsser en andens mark, skal han betale med det bedste fra sin mark og det bedste fra sin vingård. <sup>5</sup>Når ild breder sig og griber fat i tornebuske og kornstakke eller det stående korn, eller marken fortæres, skal han som antændte branden, afgjort betale. <sup>6</sup>Når en mand giver sin næste penge eller ting i forvaring, og det bliver stjålet fra mandens hus, skal tyven, hvis han bliver fundet, betale dobbelt. <sup>7</sup>Hvis tyven ikke bliver fundet, skal husets ejer træde frem for Gud,<sup>217</sup> hvis han ikke har lagt sin hånd på sin næstes ting. <sup>8</sup>Hvad angår en-

<sup>215</sup>Det hebraiske ord *śe<sup>h</sup>* dækker både lam og gedekid.

<sup>216</sup>Den hebraiske tekst har verbet *šlm* (»betale«) to gange: Først som infinitiv og derefter som *yiqtol*. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet, gengivet her med: »afgjort«.

<sup>217</sup>De fleste oversættelser tilføjer: »og sværge«, men det er uden støttes i den hebraiske tekst. Meningen må være, at selve det at træde frem for Gud er farligt, hvis man har løjet.

hver sag om svigagtig besiddelse af okse, af æsel, af småkvæg, af klæder, af alt hvad der er mistet, om hvilket nogen siger at dette er hans,<sup>218</sup> da skal begges sag komme for Gud; den Gud erklærer skyldig, skal betale sin næste dobbelt. <sup>9</sup>Når en mand giver sin næste et æsel eller en okse eller småkvæg eller et andet dyr at passe på, og det dør eller kommer til skade eller bortføres uden at nogen ser det, <sup>10</sup>skal der aflægges ed ved HERREN mellem de to på at han ikke har lagt sin hånd på sin næstes ejendom, og den skal dets ejer godtage, og den anden<sup>219</sup> skal ikke betale. <sup>11</sup>Men hvis det bliver stjålet fra ham, da skal han betale dets ejer. <sup>13</sup>Hvis det bliver det sønderrevet, skal han fremlægge det som bevis; han skal ikke betale for det som er sønderrevet. <sup>13</sup>Når en mand låner noget af sin næste, og det kommer til skade eller dør, skal han, hvis ejeren ikke er sammen med det, afgjort betale. <sup>14</sup>Hvis dets ejer er sammen med det, skal han ikke betale; hvis det er lejet, går det op for lejen.«

### *Lov om forførerens ansvar*

<sup>15</sup>»Når en mand forfører en jomfru som ikke er trolovet, og har samleje med hende, skal han afgjort betale brudekøbssummen for hende og tage hende til sin hustru. <sup>16</sup>Hvis hendes far helt afviser at give ham hende, skal han afveje penge svarende til brudekøbssummen for en jomfru.«

### *Love om afgudsdyrkelse*

<sup>17</sup>»En troldkvinde må du ikke lade leve. <sup>18</sup>Enhver som parrer sig<sup>220</sup> med et dyr, skal

<sup>218</sup>Ordret: »siger: »Det er det!«

<sup>219</sup>Den hebraiske tekst siger blot: »og han skal ikke betale«, men meningen i sammenhængen er, at det er den, der har haft en anden mands ejendom i forvaring, der ikke skal betale.

<sup>220</sup>Den hebraiske tekst siger egentlig kun: »ligger med«. Men meningen er uden tvivl: i seksuel betydn-

afgjort lide døden. <sup>19</sup>Den som ofrer til guderne og ikke til HERREN alene, skal der lægges band på.«<sup>221</sup>

### *Love om ansvar for de svage*

<sup>20</sup>»En fremmed må du ikke plage, og du må ikke undertrykke ham, for I har været fremmede i Egyptens land. <sup>21</sup>I må ikke plage nogen enke eller en faderløs. <sup>22</sup>Hvis du virkelig plager ham, og han råber højt til mig, <sup>222</sup>vil jeg afgjort høre hans råb. <sup>23</sup>Så optændes min vrede, og jeg dræber jer med sværd så jeres koner bliver enker og jeres børn faderløse. <sup>24</sup>Hvis du låner penge ud til mit folk, til den fattige hos dig, må du ikke være som en ågerkarl over for ham; I må ikke pålægge ham renter. <sup>25</sup>Hvis du virkelig tager din næstes kappe i pant, skal du give ham den tilbage før solen går ned, <sup>26</sup>for den er hans eneste dække, den er hans kappe for hans krop;<sup>223</sup> hvad skal han ellers sove i? Når<sup>224</sup> han råber til mig, vil jeg høre det, for jeg er nådig.«

### *Love om helligheden*

<sup>27</sup>»Du må ikke forhåne Gud, og en øvrighedsperson i dit folk må du ikke forbande. <sup>28</sup>Du må ikke holde fylden af din høst<sup>225</sup>

ning.

<sup>221</sup>Den hebraiske tekst vender anderledes: »Den der ofrer til guderne, skal der lægges band på, undtagen til HERREN alene«.

<sup>222</sup>Den hebraiske tekst siger egentlig: »for hvis han råber ...«. Her er underforstået en advarsel: »Tag dig i agt for at plage ...«.

<sup>223</sup>Ordret: »hud«.

<sup>224</sup>Ordret: »Og det skal ske, når han råber ...«

<sup>225</sup>Oversættelsen er omdiskuteret, da formuleringen er meget knap. *m<sup>o</sup>lēṭā<sup>h</sup>* betyder egentlig blot: »fylde/overflod«, men forstås undertiden som betegnelse for »afgift«. I første tilfælde kan det være påmindelse om omsorg for den nødlidende, i det andet tilfælde er det indledning til den næste sætning: Førstegrøden tilhører Gud. Førstegrøden er dog ikke nævnt her.

og udstrømningen fra din vinperse tilbage. Den førstefødte af dine sønner skal du give mig. <sup>29</sup>Sådan skal du gøre med din okse og med dit småkvæg: det skal være syv dage hos sin mor, på den ottende dag skal du give det til mig. <sup>30</sup>I skal være hellige mennesker<sup>226</sup> for mig. Kød som er sønderrevet på marken, må I ikke spise; til hunden skal I kaste det.«

## Kapitel 23

### *Love om retfærdighed for alle*

<sup>1</sup>»Du må ikke tage en løgn op;<sup>227</sup> du må ikke række din hånd ud til en skyldig<sup>228</sup> ved at være et falsk<sup>229</sup> vidne. <sup>2</sup>Du må ikke følge mængden i at øve ondt, og du må ikke svare i en retssag for at rette ind efter mængden i at bøje retten, <sup>3</sup>og en fattig må du ikke begunstige i hans retssag. <sup>4</sup>Når du møder din fjendes okse eller hans æsel, som er på afveje, skal du afgjort bringe<sup>230</sup> dem tilbage til ham. <sup>5</sup>Når du ser din uvens æsel segne<sup>231</sup> under sin byrde, så lad være med at overlade det til ham; du skal afgjort befri det for ham. <sup>6</sup>Du må ikke bøje retten for den fattige hos dig i hans retssag. <sup>7</sup>Du skal holde dig langt væk fra en løgnagtig sag, og en uskyldig og retfærdig må du ikke dræbe;<sup>ax</sup> for jeg erklærer ikke den skyldige retfær-

<sup>226</sup>Ordret: »helliges mennesker«. Meningen er formentlig: »mennesker med et helligt kald«.

<sup>227</sup>Der kan også oversættes: »du må ikke starte en løgn«. Verset forstås ofte som forbud mod at sprede falsk rygter.

<sup>228</sup>Det hebraiske *rāšāf* kan også oversættes: »ugudelig«.

<sup>229</sup>Det hebraiske *hāmās* skal i mange sammenhænge oversættes: »vold/uret«. Det må spille med i betegnelsen »falsk«.

<sup>230</sup>Den hebraiske tekst har verbet *šwb* (»bringe tilbage«) to gange: Først som infinitiv og derefter som *hif'il* yiqtol. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet, gengivet her med: »afgjort«.

<sup>231</sup>Ordret: »ligge«.



dig. <sup>8</sup>Du må ikke tage imod bestikkelse, for bestikkelsen gør klartseende blinde og fordrejer de retfærdiges ord.<sup>232</sup> <sup>9</sup>Du må ikke undertrykke en fremmed. I kendte selv den fremmedes kår da I var fremmede i Egyptens land.«

### *Love om det religiøse år*

<sup>10</sup>»Seks år skal du tilså dit land<sup>ay</sup> og samle dets afgrøde; <sup>11</sup>men i det syvende skal du lade det ubenyttet og lade det være, men dit folks fattige må få føde af det, og hvad der levnes, må markens vilde dyr æde. Sådan skal du også gøre med din vingård og med dit oliventræ. <sup>12</sup>Seks dage skal du gøre dit arbejde, men på den syvende dag skal du hvile,<sup>az</sup> for at din okse og dit æsel kan hvile, og din trælkvindes søn og den fremmede kan rekreere. <sup>13</sup>Alt det jeg har sagt til jer, skal I holde; I må ikke nævne andres gunders navn, det må ikke høres fra din mund. <sup>14</sup>Tre gange<sup>233</sup> om året skal du fejre fest for mig. <sup>15</sup>Du skal holde de usyrede brøds fest; syv dage skal du spise usyrede brød, sådan som jeg befalede dig om den fastsatte tid i måneden abib, for i den drog du ud af Egypten; og ingen må<sup>234</sup> vise sig tomhændet for mit ansigt. <sup>16</sup>Og kornhøstfesten, førstegrøden af dit arbejde som du har sået på marken, og frugthøstfesten ved årets udgang, når du har samlet dit arbejdes frugt af marken. <sup>17</sup>Tre gange om året skal alt dit mandkøn vise sig<sup>235</sup> for Herrens, HERRENS, an-

<sup>232</sup>*dāvār* kan også oversættes: »sag«.

<sup>233</sup>Det er omdiskuteret, om *ʾr gālīm* kan betyde »gange«. Ordet *regel* (egentlig: »fod«) optræder kun her og i 4 Mos 22,28.32.33 i pluralis, men ofte i GT i singularis og dualis, og da om fod/fødder eller eventuelt eufemistisk om kønsdele. Her kunne man overveje at oversætte: »tre vandrefester/valfartsfester skal du fejre for mig hvert år«. I parallellen v. 17 er der brugt det normale *pʿfāmīm* (»gange«).

<sup>234</sup>Ordret: »de må ikke vise sig«.

<sup>235</sup>Nogle oversættere vælger ud fra parallellen i 34,23 en tekstrettelse: *yērāʾeh* (»vise sig«) til: *yirʾeh*:

sig. <sup>18</sup>Du må ikke ofre mit slagtoffers blod sammen med syrnet brød, og fedtet fra min fest må ikke blive liggende natten over til om morgenen. <sup>19</sup>Det første af din jords førstegrøde skal du bringe til HERREN din Guds hus. Du må ikke koge et kid i dets mors mælk.«

### *Løfte om indtagelse af landet*

<sup>20</sup>»Se, jeg sender en engel foran dig til at bevare dig på din vej og til at føre dig til det sted som jeg har beredt. <sup>21</sup>Giv agt på ham<sup>236</sup> og adlyd hans røst, du må ikke forbitre<sup>237</sup> ham, for han vil ikke tilgive jeres overtrædelser, for mit navn er i ham. <sup>22</sup>Men hvis du omhyggeligt adlyder<sup>238</sup> hans røst og gør alt det jeg siger, så vil jeg være fjende for dine fjender, og jeg vil være modstander for dine modstandere. <sup>23</sup>For min engel skal gå foran dig<sup>239</sup> og føre dig til amoritterne og hittitterne og perizzitterne og kana'anæerne og hivvitterne og jebusitterne; og jeg vil udslutte dem. <sup>24</sup>Du må ikke tilbøde deres guder og ikke tillade dig at tjene dem<sup>240</sup> og ikke gøre som de gør;<sup>241</sup> men du skal omhyggeligt rive dem ned og knuse deres stenstøtter. <sup>25</sup>Men I skal tjene HERREN jeres Gud, så vil han velsigne dit brød og dit vand; og jeg vil fjerne sygdom fra dig. <sup>26</sup>Der skal ikke være nogen som aborterer eller er ufrugt-

»se«.

<sup>236</sup>Ordret: »vogt dig foran hans ansigt«.

<sup>237</sup>Ofte foretages der en mindre ændring i vokaliseringen af grundtekstens: *tammer* (»forbitre«) til *temer*: »trods«. Ændringen kan understøttes af, at verbet følges af præpositionen *bʾ* (»ved/med/mod«).

<sup>238</sup>Den hebraiske tekst har verbet *šmf* (»lytte/adlyde«) to gange: Først som infinitiv og derefter som *yiqtol*. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet, gengivet her med: »omhyggeligt«.

<sup>239</sup>Ordret: »foran dit ansigt«.

<sup>240</sup>Kan også oversættes: »ikke lade dig lede til at tjene dem«.

<sup>241</sup>Ordret: »gøre som deres handlinger«.

bar i dit land. Jeg vil fylde dine dages tal. <sup>27</sup>Jeg vil sende rædsel for mig foran dig<sup>242</sup> og forvirre hvert folk, som du kommer til, og jeg vil få alle dine fjender til at vende nakken til dig. <sup>28</sup>Jeg vil sende modløsheden foran dig, som skal fordrive hivvitterne, kana'anæerne og hittitterne foran dig. <sup>29</sup>Jeg vil ikke fordrive dem fra dit ansigt på ét år, for at landet ikke skal blive øde og markens vilde dyr blive for talrige for dig. <sup>30</sup>Lidt efter lidt vil jeg fordrive dem fra dit ansigt, indtil du bliver mangfoldig og har taget landet i besiddelse. <sup>31</sup>Jeg sætter din grænse fra Sivhavet til filistrenes hav og fra ørkenen<sup>aæ</sup> til floden;<sup>aø</sup> for jeg vil give landets indbyggere i jeres magt<sup>243</sup> og du skal fordrive dem fra dit ansigt. <sup>32</sup>Du må ikke slutte pagt med dem eller med deres guder. <sup>33</sup>De må ikke bo i dit land for at de ikke skal få dig til at synde mod mig så du tjener deres guder, for det ville blive en snare for dig.«

## Kapitel 24

### *Pagtslutningen på Sinaj*

<sup>1</sup>Til Moses sagde han: »Gå op til HERREN, du og Aron, Nadab og Abihu og halvfjerds af Israels ældste, og I skal kaste jer ned<sup>aå</sup> på afstand. <sup>2</sup>Men Moses skal alene nærme sig HERREN, men de må ikke nærme sig, og folket må ikke stige op sammen med ham.« <sup>3</sup>Moses kom og fortalte folket alle HERRENS ord og alle retsregler, og hele folket svarede med én røst: »Vi vil handle efter alle de ord som HERREN har talt.« <sup>4</sup>Moses skrev alle HERRENS ord ned, og han stod op tidligt om morgenen og byggede et alter neden for bjerget og rejste<sup>244</sup> tolv stenstøtter sva-

rende til Israels tolv stammer. <sup>5</sup>Han sendte de unge mænd<sup>ba</sup> af Israels børn, og de ofrede brændofre,<sup>bb</sup> og de ofrede unge tyre som måltidsofre<sup>bc</sup> til HERREN. <sup>6</sup>Så tog Moses halvdelen af blodet og kom det i skåle, og halvdelen af blodet stænkede han på alteret. <sup>7</sup>Så tog han pagtsbogen og læste den op for folket, og de sagde: »Alt hvad HERREN har talt vil vi gøre og adlyde.« <sup>8</sup>Så tog Moses blodet og stænkede det på folket, og han sagde: »Se, det er den pagts blod som HERREN har sluttet med jer på grundlag af alle disse ord.« <sup>9</sup>Moses og Aron, Nadab og Abihu og halvfjerds af Israels ældste gik op, <sup>10</sup>og de skuede Israels Gud; og under hans fødder var der som et arbejde af safirsten og som selve himlen i klarhed. <sup>11</sup>Men han lagde ikke sin hånd på de fornemme af Israels børn; de skuede Gud, og de spiste og drak. <sup>12</sup>HERREN sagde til Moses: »Stig op til mig på bjerget og bliv der, så vil jeg give dig stentavlerne og loven og befalingen, som jeg har skrevet for at instruere dem.« <sup>13</sup>Så rejste Moses sig sammen med sin tjener Josva; og Moses gik op på Guds bjerg. <sup>14</sup>Og til de ældste sagde han: »Vent her på os<sup>245</sup> indtil vi kommer tilbage til jer; og se, Aron og Hur er hos jer, den der har stridigheder<sup>246</sup> må henvende sig til dem.« <sup>15</sup>Så steg Moses op på bjerget, og skyen dækkede bjerget, <sup>16</sup>og HERRENS herlighed sænkede sig ned<sup>247</sup> over Sinajs bjerg, og skyen dækkede det i seks dage, og på den syvende dag

ter neden for bjerget, nemlig af tolv stenstøtter for Israels tolv stammer«.

<sup>245</sup>Ordret: »bliv her for os«.

<sup>246</sup>*d'vār* har en bred betydning. I sammenhængen er der nok tænkt på tvister eller retssager, men ordet – der oftest skal oversættes: »ord« – kan også oversættes mere alment: »sag«.

<sup>247</sup>Verbet: *škn* skal i mange sammenhænge oversættes: »bo/tage bolig«, men her er der tale om en tidsbegrænset tilstedeværelse, ikke om at HERRENS herlighed bliver på bjerget og gør det til central helighed.

<sup>242</sup>Ordret: »foran dit ansigt«.

<sup>243</sup>Ordret: »hånd«.

<sup>244</sup>Dette ord er underforstået i forlængelse af »byggede«, idet grundteksten ikke har noget verbum her. En anden oversættelse kunne være: »byggede et al-

kaldte han på Moses inde fra skyen.<sup>248</sup> <sup>17</sup>For Israels børns øjne fremtrådte HERRENS herlighed som en fortærende ild på bjergets top.<sup>249</sup> <sup>18</sup>Moses gik ind i skyen og steg op på bjerget; og Moses var på bjerget fyrre dage og fyrre nætter.

## Kapitel 25

*Forordninger om helligdommen (25,1-27,21)*

*Afgifter til helligdommen*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses og sagde: <sup>2</sup>»Sig til Israels børn at de skal udtage en afgift til mig; fra hver mand, hvis hjerte ansporer ham dertil, skal I modtage afgiften til mig. <sup>3</sup>Og dette er den afgift, som I skal modtage fra dem: guld og sølv og bronze <sup>4</sup>og purpurblå, purpurrød og karminrød<sup>250</sup> uld, fint linned og gedeuld, <sup>5</sup>rødfarvede vædderskind og delfinskind<sup>251</sup> og akacietræ, <sup>6</sup>olie til lampen, balsam til salvningsolien og til vellugtende røgelse, <sup>7</sup>shoham-sten<sup>252</sup> og sten til at sætte på efoden og til brystskjoldet. <sup>8</sup>De skal lave mig en helligdom, og så vil jeg bo iblandt dem. <sup>9</sup>Efter alt det jeg viser dig, modellen af boligen<sup>bd</sup> og modellen af alle dens redskaber – netop sådan skal I lave den.«

*Pagtens ark*

<sup>248</sup>Ordret: »fra skyens midte«.

<sup>249</sup>Grundtekstens sætning vender anderledes: »HERRENS herligheds udseende var som en fortærende ild på bjergets top for Israels børns øjne«

<sup>250</sup>Ordret: »karminrød orm«.

<sup>251</sup>Der er usikkerhed om betydningen af det hebraiske *taḥaś*. Umiddelbart er der især to muligheder: »delfin« eller: »søko«

<sup>252</sup>Der er usikkerhed om, hvilken ædelsten det drejer sig om. Det oversættes både som onyx, sardonyx og karneol. Det hebraiske ord antyder, at stenen må være rødlig; karneol er måske det bedste bud.

<sup>10</sup>»De skal lave en ark af akacietræ, to og en halv alen lang<sup>253</sup> og halvanden alen bred og halvanden alen høj. <sup>11</sup>Og du skal beklæde den med purt guld; indeni og udenpå skal du beklæde den, og på den skal du lave en guldkant rundt om den. <sup>12</sup>Du skal støbe fire guldringe til den og sætte dem på dens fire fødder, nemlig to ringe på dens ene side og to ringe på dens anden side. <sup>13</sup>Og du skal lave bærestænger af akacietræ og beklæde dem med guld, <sup>14</sup>og du skal stikke bærestængerne ind i ringene på siderne af arken, så man kan bære arken med dem. <sup>15</sup>Bærestængerne skal blive i arkens ringe, de må ikke vige fra den. <sup>16</sup>Og i arken skal du lægge Vidnesbyrdet, som jeg vil give dig.«

*Sonedækket*

<sup>17</sup>»Så skal du lave et sonedække<sup>be</sup> af purt guld, to og en halv alen langt og halvanden alen bredt, <sup>18</sup>og du skal lave to keruber af guld; du skal lave dem som udhamret arbejde ud fra de to ender af sonedækket. <sup>19</sup>Lav altså én kerub fra den ene ende og én kerub fra den anden ende; i ét med sonedækket skal I lave keruberne i beggends ender. <sup>20</sup>Keruberne skal brede vinger opad, så de dækker over sonedækket med deres vinger, og deres ansigter skal vende den ene mod den anden: mod sonedækket skal kerubernes ansigter være vendt. <sup>21</sup>Du skal anbringe sonedækket oven på arken, og i arken skal du lægge Vidnesbyrdet, som jeg vil give dig. <sup>22</sup>Og der vil jeg åbenbare mig for dig og tale med dig fra over sonedækket, fra mellem de to keruber som er oven på Vidnesbyrdets ark, alt det jeg vil befale dig angående Israels børn.«

*Skuebrødsbordet*

<sup>253</sup>Ordret: »dens længde to og en halv alen, ...«

<sup>23</sup>»Du skal lave et bord af akacietræ, to alen langt<sup>254</sup> og en alen bredt og halvanden alen højt <sup>24</sup>og beklæde det med purt guld, og til det skal du lave en guldkant rundt om det. <sup>25</sup>Og på det skal du lave en liste på en håndsbredde rundt om det og lave en guldkant om dets liste rundt om det. <sup>26</sup>Du skal også lave fire ringe af guld til det og sætte ringene i de fire hjørner som er ved dets fire fødder. <sup>27</sup>Ringene skal være tæt ved listen som holdere for bærestængerne til at bære bordet. <sup>28</sup>Du skal lave bærestængerne af akacietræ og beklæde dem med guld, og med dem skal bordet bæres. <sup>29</sup>Du skal lave dets fade, dets skåle, dets kander og dets offerskåle, ved hvilke der skal udgydes drikoffer;<sup>255</sup> af purt guld skal du lave dem. <sup>30</sup>Og på bordet skal du til stadighed lægge skuebrød for mit ansigt.«

### *Lysestagen*

<sup>31</sup>»Og du skal lave en lysestage af purt guld; som udhamret arbejde skal du lave lysestagen, dens fod og selve stagen,<sup>256</sup> dens bægre, dens knopper og dens blomster skal gå i ét med den.<sup>257</sup> <sup>32</sup>Og der skal gå seks arme<sup>258</sup> ud fra dens sider; tre af lysestagens arme fra dens ene side og tre af lysestagens arme fra dens anden side. <sup>33</sup>Der skal være tre bægre formede som mandelblomster på den første arm, knop og blomst, og tre bægre formede som mandelblomster på den anden arm, knop og blomst; sådan skal det være på de seks arme der går ud

<sup>254</sup>Ordret: »to alen dets længde«.

<sup>255</sup>Ordet »drikoffer« står ikke i den hebraiske tekst, men er underforstået ud fra betegnelsen »offerskåle«.

<sup>256</sup>Ordret: »dens rør« (singularis). Det er formentlig tænkt kollektivt som udtryk for både den centrale del og de seks arme.

<sup>257</sup>Ordret: »skal være fra den«. Hele stagen skal laves ud af ét stykke guld.

<sup>258</sup>Ordret: »rør«.

fra lysestagen. <sup>34</sup>Men på lysestagen skal der være fire bægre formede som mandelblomster med dens knopper og dens blomster; <sup>35</sup>nemlig en knop under de to arme på den og en knop under de to andre arme på den og en knop under de to øvrige arme på den; ved de seks arme, som går ud fra lysestagen. <sup>36</sup>Deres knopper og deres arme skal være i ét med den; det hele skal være ét udhamret arbejde af purt guld. <sup>37</sup>Du skal lave dens lamper, syv, og man skal sætte dens lamper op så den lyser ud foran den.<sup>259</sup> <sup>38</sup>Dens lysesakse og dens fyrbækkener skal være af purt guld. <sup>39</sup>Af en talent purt guld skal man lave den med alle disse redskaber. <sup>40</sup>Og se til og lav tingene efter det forbillede for dem, som du fik vist på bjerget.«

## Kapitel 26

### *Pagtsteltets indre*

<sup>1</sup>»Men boligen<sup>bf</sup> skal du lave af ti teltduge; af tvundet, fint linned og purpurblå, purpurrød og karminrød<sup>260</sup> uld, med<sup>261</sup> kunstfærdigt forarbejdede keruber skal du lave dem. <sup>2</sup>Hver teltdug skal være otteogtyve alen lang, og hver teltdug skal være fire alen bred; alle teltduge skal have samme mål. <sup>3</sup>De fem teltduge skal fæstes sammen, én til den anden; og atter fem teltduge skal fæstes sammen, én til den anden. <sup>4</sup>Og du skal lave løkker af purpurblå uld på den ene teltdugs kant, for enden af rækken; og du skal gøre ligesådan i den yderste teltdugs kant i den anden samling. <sup>5</sup>Du skal lave halvtreds løkker på den ene teltdug og lave halvtreds løkker yderst på den teltdug, der er i den anden samling; stropperne

<sup>259</sup>Ordret: »på den modsatte side foran den«.

<sup>260</sup>Ordret: »karminrød orm«.

<sup>261</sup>Ordet »med« står ikke i den hebraiske tekst, men meningen må være, at de der laver teltdugene skal væve dem, så der fremstår billeder af keruber.

skal være den ene overfor den anden. <sup>6</sup>Og du skal lave halvtreds guldhager og fæste teltdugene, den ene til den anden, med hagerne, så boligen bliver en helhed.«<sup>262</sup>

### *Pagtsteltets ydre*

<sup>7</sup>»Du skal lave teltduge af gedehår til et telt over boligen; som elleve teltduge skal du lave dem. <sup>8</sup>Hver teltdug skal være tredive alen lang, og hver teltdug skal være fire alen bred; de elleve teltduge skal have ét mål. <sup>9</sup>Du skal sætte de fem teltduge sammen for sig og de seks teltduge for sig, og den sjette teltdug skal du lægge dobbelt ved forsiden af boligen. <sup>10</sup>Du skal lave halvtreds løkker i kanten af den ene teltdug som er yderst i rækken, og halvtreds løkker i kanten af teltdugen i den anden række. <sup>11</sup>Du skal lave halvtreds bronzehager og spænde hagerne i løkkerne; og du skal sammenføje teltet, så det bliver en helhed. <sup>12</sup>Men det overskydende nedhæng af teltets teltduge, den halve teltdug som er tilovers, skal du lade hænge ned over boligens bagside, <sup>13</sup>og den alen på den ene side og den alen på den anden side, som er tilovers i længden af teltets teltdug, skal hænge ned over hver sin side<sup>263</sup> af teltet for at dække det. <sup>14</sup>Du skal lave et dække over teltet af rødfarvede vædderskind og et dække derover af delfinskind.«<sup>264</sup>

### *Pagtsteltets planker*

<sup>15</sup>»Du skal lave plankerne til boligen af akacietræ, de skal være lodrette. <sup>16</sup>Hver planke skal være ti alen lang og halvanden alen bred. <sup>17</sup>Der skal være to tappe i hver planke,

den ene forbunden med den anden; sådan skal du lave alle boligens planker. <sup>18</sup>Du skal lave plankerne til boligen; tyve planker til sydsiden, mod syd, <sup>19</sup>og du skal lave fyrre fodstykker af sølv under de tyve planker, to fodstykker under den ene planke til dens to tappe, og to fodstykker under den anden planke til dens to tappe. <sup>20</sup>Og til boligens anden side, til nordsiden, tyve planker <sup>21</sup>og deres fyrre fodstykker af sølv, to fodstykker under den ene planke og to fodstykker under den anden planke. <sup>22</sup>Til bagsiden af boligen, mod vest, skal du lave seks planker. <sup>23</sup>Og du skal lave to planker til boligens hjørner i bagsiden, <sup>24</sup>og de skal være tvillinger<sup>bg</sup> forneden og samtidig samlede foroven i én ring; sådan skal det være med dem begge, de skal være til de to hjørner. <sup>25</sup>Der skal være otte planker og deres fodstykker af sølv, seksten fodstykker; to fodstykker under den ene planke og to fodstykker under den anden planke. <sup>26</sup>Du skal lave tværlægter af akacietræ: fem til plankerne i boligens ene side, <sup>27</sup>og fem tværlægter til plankerne i boligens anden side, og fem tværlægter til plankerne i boligens side bagtil, mod vest. <sup>28</sup>Den midterste tværlægte, midt på plankerne, skal gå tværs over fra den ene ende til den anden. <sup>29</sup>Du skal beklæde plankerne med guld og lave deres ringe af guld til holdere for tværlægterne; og du skal beklæde tværlægterne med guld. <sup>30</sup>Så skal du rejse boligen efter dens forskrift, som blev vist dig på bjerget.«

### *Pagtsteltets forhæng*

<sup>31</sup>»Og du skal lave et forhæng af purpurblå, purpurrød og karminrød uld og tvundet, fint linned; med kunstfærdigt forarbejdede keruber skal man<sup>265</sup> lave det. <sup>32</sup>Du skal anbringe det på fire stolper af akacie-

<sup>262</sup>Ordret: »bliver ét«.

<sup>263</sup>Ordret: »på den side og den side«.

<sup>264</sup>Der er usikkerhed om betydningen af det hebraiske *taḥaš*. Umiddelbart er der især to muligheder: »delfin« eller: »søko«

<sup>265</sup>Eller: »han«, nemlig kunstneren.



træ, som er beklædt med guld og har kroge af guld og står på fire fodstykker af sølv. <sup>33</sup>Og du skal hænge forhænget under hagerne. Så skal du bringe Vidnesbyrdets ark derhen, inden for forhænget, og forhænget skal danne skel for jer mellem det Hellige og det Allerseligste, <sup>34</sup>og du skal lægge sonedækket på Vidnesbyrdets ark i det Allerseligste. <sup>35</sup>Men du skal sætte bordet uden for forhænget, og lysestagen over for bordet, ved boligens side mod syd; men bordet skal du sætte ved siden mod nord. <sup>36</sup>Du skal lave et tæppe til teltets indgang af purpurblå, purpurrød og karminrød uld og tvundet, fint linned, lavet af en der laver broget vævning. <sup>37</sup>Du skal lave fem stolper af akacietræ til tæppet og beklæde dem med guld, deres kroge skal være af guld; og du skal støbe fem fodstykker af bronze til dem.«

## Kapitel 27

### *Forordning om brændofferalteret*

<sup>1</sup>»Du skal lave alteret af akacietræ, fem alen langt og fem alen bredt; alteret skal være kvadratisk og dets højde tre alen. <sup>2</sup>Du skal lave dets horn på dets fire hjørner, dets horn skal være i ét med det; og du skal beklæde det med bronze. <sup>3</sup>Og du skal lave dets spande til dets fedtaske<sup>266</sup> og dets skovle, dets stænkeskåle, dets gaffer og dets fyrbækkener: Alle dets redskaber skal du lave af bronze. <sup>4</sup>Du skal lave et gitterværk til det, lavet som et bronzenetværk; og på netværket skal du anbringe fire bronzeringe i dets fire hjørner. <sup>5</sup>Du skal anbringe det forneden, under alterets indfatning, og netværket skal nå indtil midt på alteret. <sup>6</sup>Du skal også lave bærestænger til al-

teret, bærestænger af akacietræ, og du skal beklæde dem med bronze. <sup>7</sup>Dets bærestænger skal anbringes i ringene, og bærestængerne skal være på begge sider af alteret når det bliver båret. <sup>8</sup>Det skal være hult, du skal lave det af brædder; som du fik det at se<sup>267</sup> på bjerget, skal de lave det.«

### *Forordning om forgården*

<sup>9</sup>»Du skal også lave en forgård til boligen: Ved den søndre side, mod syd, forhæng til forgården af tvundet, fint linned, hundred alen langt på den ene side; <sup>10</sup>og deres<sup>bh</sup> stolper, tyve, med deres tyve fodstykker af bronze; og stolpernes kroge og deres tværstænger af sølv. <sup>11</sup>Og ligeledes med længden ved den nordre side: forhæng hundred alen<sup>268</sup> langt, og dets<sup>269</sup> stolper, tyve, med deres tyve fodstykker af bronze; og stolpernes kroge og deres tværstænger af sølv. <sup>12</sup>Forgårdens bredde ved den vestre side skal have forhæng på halvtreds alen; deres ti stolper og deres ti fodstykker. <sup>13</sup>Og forgårdens bredde ved den østre side, mod øst, skal være halvtreds alen. <sup>14</sup>Femten alen skal forhængene være til den ene side, med deres tre stolper og deres tre fodstykker, <sup>15</sup>og til den anden side forhæng på femten alen, med deres tre stolper og deres tre fodstykker.<sup>bi</sup> <sup>16</sup>Men for forgårdens port skal der være et tæppe, tyve alen langt, af purpurblå, purpurrød og karminrød uld og tvundet, fint linned, lavet af en der laver broget vævning, med dets fire stolper og deres fire fodstykker. <sup>17</sup>Alle stolperne i forgården hele vejen rundt skal være forbundne

<sup>267</sup> Ordret: »som han lod dig se«, men verbet er her brugt upersonligt.

<sup>268</sup> Ordet: *ʾammāh* (»alen«) står ikke her i den hebraiske tekst, men er underforstået.

<sup>269</sup> Her er muligvis en skrivfejl i den hebraiske tekst, så der skulle oversættes: »deres«. I alle de andre vers henvises der til, at »forhæng« er pluralis

<sup>266</sup> Grundstammen i det hebraiske ord er roden: *dšn*, der oftest angiver »fedt«, men også bruges om den fede aske, der er tilbage efter at et offer er brændt.

med sølv;<sup>270</sup> deres kroge af sølv og deres fodstykker af bronze. <sup>18</sup>Forgårdens længde skal være hundred alen og bredden halvtreds og halvtreds, højden fem alen, af tvundet, fint linned, og fodstykkerne dertil af bronze. <sup>19</sup>Alle boligens redskaber til alt arbejdet ved den og alle dens pløkker og alle forgårdens pløkker skal være af bronze.«

#### *Forordning om olien til lysestagen*

<sup>20</sup>»Og du skal pålægge Israels børn at de skal skaffe dig ren, knust<sup>bj</sup> olivenolie til lysestagen, så man kan sætte en evig lampe frem.<sup>271</sup> <sup>21</sup>I forsamlingsteltet<sup>bk</sup> uden for hænge-  
t som hænger foran Vidnesbyrdet, skal Aron og hans sønner gøre den i stand fra aften til morgen for Herrens ansigt; det skal være en evig forordning for deres efterkommere hos Israels børn.«

## Kapitel 28

#### *Forordning om præstedragten*

<sup>1</sup>»Du skal lade din bror Aron og hans sønner med ham komme til dig ud af Israels børns midte for at gøre præstetjeneste for mig, Aron og Nadab, Abihu, Eleazar og Itamar, Arons sønner. <sup>2</sup>Og du skal lave hellige klæder til Aron, din bror, til ære og til pryde. <sup>3</sup>Du skal sige til alle som er vise i hjertet, som jeg har fyldt med visdoms ånd, at de skal lave klæder til Aron for at hellige ham til at gøre præstetjeneste for mig. <sup>4</sup>Og disse er de klæder som de skal lave: et brystskjold, en efod, en kappe, en mønstret kjortel, en turban og et bælte; de skal lave hellige klæder til Aron, din bror, og hans sønner, så de

<sup>270</sup>Det er ikke i grundteksten angivet, om det skal være med tværstænger eller bånd.

<sup>271</sup>Ordret: »løfte en evig lampe op«. Dermed menes der enten, at man tænder den, eller at man sætter lamperne op på den syvarmede lysestage.

kan gøre præstetjeneste for mig. <sup>5</sup>De skal tage guld og den purpurblå, den purpurrøde og den karminrøde uld og det fine linned.«

#### *Forordning om efoden*

<sup>6</sup>»De skal lave efoden<sup>bl</sup> af guld, purpurblå, purpurrod og karminrod uld og tvundet, fint linned, kunstfærdigt arbejde. <sup>7</sup>Den skal have to skulderbånd fæstnet i de to ender så den kan bindes sammen. <sup>8</sup>Efodens bælte, som omslutter den, skal være af samme arbejde, i ét med den, af guld, purpurblå, purpurrod og karminrod uld og tvundet, fint linned. <sup>9</sup>Du skal tage de to shoham-sten<sup>272</sup> og indgravere på dem Israels sønners navne: <sup>10</sup>Seks af deres navne på den ene sten, og de øvrige seks navne på den anden sten, alt efter deres fødsel. <sup>11</sup>Med stenskererarbejde, som man graverer en segtring, skal du indgravere begge stenene med Israels sønners navne; du skal lave dem indsat i indfatninger af guld. <sup>12</sup>Du skal sætte de to sten på efodens skulderbånd, sten til erindring om Israels sønner; og Aron skal bære deres navne frem for HERRENS ansigt på begge sine skuldre som erindring. <sup>13</sup>Du skal lave fletværk<sup>bm</sup> af guld <sup>14</sup>og to kæder af purt guld, du skal lave dem som reb, snoet arbejde; og du skal fæste de snoede kæder på fletværket.«

#### *Forordning om brystskjoldet*

<sup>15</sup>»Du skal lave et doms-brystskjold i kunstfærdigt arbejde, af samme arbejde som efoden skal du lave det; af guld, purpurblå, purpurrod og karminrod uld og tvundet, fint linned skal du lave det. <sup>16</sup>Det skal være kvadratisk, foldet dobbelt, et fingerspand langt og et fingerspand bredt. <sup>17</sup>Du skal lave en indfatning med sten på det, fire rækker

<sup>272</sup>Se note til 25,7.



sten;<sup>bn</sup> en række med en rubin, en topas og en smaragd, den første række; <sup>18</sup>den anden række: en turkis,<sup>273</sup> en safir og en månesten; <sup>19</sup>den tredje række: en opal<sup>274</sup>, en agat og en ametyst; <sup>20</sup>og den fjerde række: en krysolit og en shoham<sup>275</sup> og en jaspis; de skal være indflettet i guld i deres indfatninger. <sup>21</sup>Og stenene skal svare til Israels sønners navne, tolv svarende til deres navne; som indgravering i en segtring, hver skal være med sit navn, efter de tolv stammer. <sup>22</sup>Til brystskjoldet skal du lave snoede kæder, som reb, af purt guld. <sup>23</sup>Og du skal lave to guldringe på brystskjoldet og sætte de to ringe på brystskjoldets to ender, <sup>24</sup>og du skal sætte de to snoede guld-kæder i de to ringe ved brystskjoldets ender. <sup>25</sup>De to ender af de to snoede kæder skal du sætte i de to fletninger og sætte dem på efodens skulderbånd, på forsiden af den. <sup>26</sup>Og du skal lave to guldringe og sætte dem på brystskjoldets to ender, på den kant deraf som vender ind mod efoden. <sup>27</sup>Og du skal lave to guldringe og sætte dem på efodens to skulderbånd, forneden på forsiden, dér hvor den bindes sammen, oven over efodens bælte. <sup>28</sup>Og de skal binde brystskjoldet fra dets ringe til ringene på efoden med en purpurblå ulden snor, så det sidder over efodens bælte, og så brystskjoldet ikke løsner sig fra efoden. <sup>29</sup>Aron skal bære Israels sønners navne i doms-brystskjoldet ved sit hjerte når han går ind i helligdommen, til vedvarende erindring for HERRENS ansigt. <sup>30</sup>I doms-brystskjoldet skal du lægge Urim og Tummim<sup>bo</sup>; de skal være på Arons hjerte, når han går ind for HERRENS ansigt, og Aron skal altid bære Israels sønners doms-

afgørelse<sup>276</sup> på sit hjerte for HERRENS ansigt. <sup>31</sup>Du skal også lave efodens kappe helt igennem af purpurblå uld, <sup>32</sup>og dens halsåbning skal være midt i den; der skal være en bort rundt om dens åbning, vævet arbejde; den skal have åbning som på en panserskjorte der ikke kan rives itu. <sup>33</sup>På dens nedre sømme<sup>277</sup> skal du lave granatæbler af purpurblå, purpurrød og karminrød uld, rundt på dens nedre sømme, og guldbjælde rundt imellem dem; <sup>34</sup>en guldbjælde og et granatæble, en guldbjælde og et granatæble, rundt på kappens nedre sømme. <sup>35</sup>Og den skal være på Aron til at udføre tjeneste i, så lyden af den kan høres, når han går ind i helligdommen for HERRENS ansigt, og når han går ud, så han ikke skal dø.«

#### Forordning om rosetten

<sup>36</sup>»Og du skal lave en roset<sup>278</sup> af purt guld og indgrave på den, som man graverer i en segtring: »Hellig for HERREN.« <sup>37</sup>Og du skal sætte den på en purpurblå, ulden snor, og den skal være på turbanen; på forsiden af turbanen skal den være. <sup>38</sup>Den skal være på Arons pande, og Aron skal bære synden som er ved de hellige ting som Israels sønner helliger, ved alle deres helliggaver; den skal altid være på hans pande, så de<sup>bp</sup> må finde velbehag for HERRENS ansigt.«

<sup>273</sup>Det hebraiske *nōfex* er ofte oversat: »granat«, men angiver formodentlig: »turkis«.

<sup>274</sup>Tidligere ofte oversat: »hyacint«, men oversættelsen er usikker.

<sup>275</sup>Se note til 25,7.

<sup>276</sup>Ordet: *mišpāt*, som indgår i betegnelsen »doms-brystskjoldet« kan også betyde »ret/retsregel«. Som loddernes funktion viser, skal ordet her måske forstås lidt bredere end: »domsafgørelser« - med lodderne får folket svar og vejledning i afgørende situationer.

<sup>277</sup>Oversættes undertiden: »slæb«.

<sup>278</sup>Det hebraiske: *šîš* (»roset«) er beslægtet med ordet: *šîšān*: »blomst« og verbet: *nšš*: »finkle/skinne«. Man kan finde forskellige oversættelser: »blomst/plade/diadem«. Det har formodentlig været en plade, der var formet som en blomst, en roset. Det er denne roset, der i 29,6 kaldes: »det hellige diadem« (med et andet hebraisk ord).

*Forordning om de resterende klæder*

<sup>39</sup>»Du skal væve kjortlen i et mønster af fint linned, og du skal lave turbanen af fint linned, og du skal lave et bælte i broget vævning.«

*Forordning om fælles præsteklæder*

<sup>40</sup>Til Arons sønner skal du lave kjortler, og du skal lave bæltet til dem, og huer skal du lave til dem til ære og til pryde. <sup>41</sup>Du skal iføre Aron, din bror, dem, og hans sønner med ham, og du skal salve dem og fylde deres hænder<sup>ba</sup> og hellige dem, og de skal gøre præstetjeneste for mig. <sup>42</sup>Og du skal lave linnedbukser til dem til at skjule deres kønsdele,<sup>279</sup> de skal gå fra lænderne til lårene. <sup>43</sup>Dem skal Aron og hans sønner have på, når de går ind i forsamlingssteltet, eller når de nærmer sig alteret for at gøre tjeneste ved helligdommen, så de ikke skal pådrage sig skyld og dø. Dette skal være en eviggyldig forordning for ham og hans efterkommere efter ham.«

**Kapitel 29***Forordning om præstevielsen<sup>br</sup>*

<sup>1</sup>»Dette er den handling som du skal udføre ved dem for at hellige dem til at gøre præstetjeneste for mig: Tag en ung tyr<sup>280</sup> og to væddere, lydefri, <sup>2</sup>og usyret brød og usyrede ringbrød, rørt op med olie, og usyrede fladbrød, smurte med olie; du skal lave dem af fint hvedemel. <sup>3</sup>Du skal lægge dem i en kurv og bringe dem frem i kurven sammen med ungtyren og de to væddere. <sup>4</sup>Så skal du føre Aron og hans sønner frem til forsamlingssteltets indgang og vaske dem med

<sup>279</sup> *bəśar ferwāh* ordret: »nøgenheds kød« eller: »skams kød«.

<sup>280</sup> Ordret: »en ung tyr, en tyrekalv«.

vand. <sup>5</sup>Og du skal tage klæderne og iføre Aron kjortlen og efodens kappe, efoden og brystskjoldet, og du skal fastgøre efoden på ham med efodens bælte. <sup>6</sup>Du skal sætte turbanen på hans hoved, og du skal sætte det hellige diadem<sup>bs</sup> på turbanen. <sup>7</sup>Så skal du tage salvningsolien og hælde den over hans hoved og salve ham. <sup>8</sup>Og du skal lade hans sønner træde frem, og du skal iføre dem kjortler, <sup>9</sup>du skal binde bæltet om dem, om Aron og hans sønner, og du skal binde huer på dem. De skal have præstetjenesten som en evig ordning. Du skal fylde Arons hånd og hans sønners hånd.«<sup>bt</sup>

*Forordning om syndoffertyren*

<sup>10</sup>»Du skal føre tyren hen foran forsamlingssteltet, og Aron og hans sønner skal lægge deres hænder på tyrens hoved. <sup>11</sup>Så skal du slagte tyren for HERRENS ansigt ved forsamlingssteltets indgang. <sup>12</sup>Du skal tage noget af tyrens blod og komme det på alterets horn med din finger; og alt det øvrige blod<sup>281</sup> skal du hælde ud ved alterets sokkel. <sup>13</sup>Så skal du tage alt fedtet som dækker indvoldene, og hinden over leveren<sup>bu</sup> og de to nyrer og fedtet som er på dem, og brænde det<sup>282</sup> på alteret. <sup>14</sup>Tyrens kød og dens hud og dens tarmindehold<sup>bv</sup> skal du brænde op med ild uden for lejren; det er et syndoffer.«<sup>bw</sup>

*Forordning om de to væddere*

<sup>15</sup>»Så skal du tage den ene vædder, og Aron og hans sønner skal lægge deres hænder på vædderens hoved, <sup>16</sup>og du skal slagte vædderen, og du skal tage dens blod og stænke det rundt om på alteret. <sup>17</sup>Vædderen skal du partere;<sup>283</sup> så skal du vaske dens indvolde og dens skanker og

<sup>281</sup> Ordret: »alt blodet«.

<sup>282</sup> Ordret: »lade det gå op i røg«.

<sup>283</sup> Ordret: »skære i dens stykker«.

lægge dem oven på dens stykker og på dens hoved. <sup>18</sup>Så skal du brænde<sup>284</sup> hele vædderen på alteret; det er et brændoffer<sup>bx</sup> for HERREN, en velbehagelig duft, et offer for HERREN. <sup>19</sup>Så skal du tage den anden vædder, og Aron og hans sønner skal lægge deres hænder på vædderens hoved, <sup>20</sup>og du skal slagte vædderen og tage af dens blod og komme det på Arons højre<sup>285</sup> øreflip og på hans sønners højre øreflip og på deres højre hånds tommelfinger og på deres højre fods storetå, og du skal stænke blodet rundt om på alteret. <sup>21</sup>Du skal tage noget af blodet som er på alteret, og af salveolien og stænke på Aron og på hans klæder og på hans sønner og på hans sønners klæder sammen med ham; så er han og hans klæder hellige, og hans sønner og hans sønners klæder sammen med ham. <sup>22</sup>Så skal du af vædderen tage fedtet, fedthalen, fedtet som dækker indvoldene, hinden over leveren, de to nyrer og fedtet som er på dem, og den højre kølle, for det er en indsættelsesvædder, <sup>23</sup>og ét rundt brød, ét ringformet oliebrød og ét fladbrød fra de usyrede brøds kurv som er for HERRENS ansigt. <sup>24</sup>Du skal lægge alt dette i Arons hænder og i hans sønners hænder, og du skal udføre svingning<sup>286</sup> med det for HERRENS ansigt. <sup>25</sup>Så skal du tage det ud af deres hænder og brænde det på alteret over brændofferet, til en liflig lugt for HERRENS ansigt; det er et offer for HERREN.«

#### *Forordning om præsternes andel i ofrene*

<sup>26</sup>»Du skal tage bryststykket fra Arons indsættelsesvædder og udføre svingning med det for HERRENS ansigt; det skal være din

<sup>284</sup>Ordret: »lade det gå op i røg«.

<sup>285</sup>Ordret: »højre« står ikke her i grundteksten, men skal formodentlig underforstås ud fra det følgende, hvor det er pointeret.

<sup>286</sup>Ordret: »svinge en svingning«.

andel. <sup>27</sup>Og du skal hellige svingningsbryststykket og afgifts-køllen — som er blevet svunget og som er blevet løftet op — fra indsættelsesvædderen, noget er til Aron, og noget er til hans sønner. <sup>28</sup>Det skal være Arons og hans sønners som en evig bestemmelse hos Israels børn, for det er en afgift; og det skal være en afgift fra Israels børn af deres måltidsfre,<sup>by</sup> deres afgift til HERREN.«

#### *Forordning om indvielsesugen*

<sup>29</sup>»De hellige klæder, som Aron har, skal hans sønner have efter ham, i dem skal man salve dem og fylde deres hænder i dem.<sup>bz</sup> <sup>30</sup>Syv dage skal den af hans sønner, som bliver præst i hans sted, iføre sig dem, når han går ind i forsamlingsteltet for at gøre tjeneste i helligdommen. <sup>31</sup>Du skal tage indsættelsesvædderen og koge dens kød på et helligt sted. <sup>32</sup>Aron og hans sønner skal spise vædderens kød og brødet som er i kurven ved forsamlingsteltets indgang. <sup>33</sup>De skal spise det hvorved der blev skaffet soning for at fylde deres hænder,<sup>bæ</sup> for at hellige dem; en uindviet må ikke spise det, for det er helligt. <sup>34</sup>Men hvis der levnes noget af indsættelseskødet og af brødet til om morgenen, skal du brænde det som er levnet, med ild; det må ikke spises, for det er helligt. <sup>35</sup>Du skal gøre sådan med Aron og med hans sønner, alt det som jeg har befaleet dig: I syv dage skal du fylde deres hænder. <sup>36</sup>Du skal hver dag ofre en syndoffertyr til forsoningen, og du skal bringe et syndoffer<sup>bø</sup> på alteret, når du skaffer soning for det; og du skal salve det for at hellige det. <sup>37</sup>Syv dage skal du skabe soning på alteret og du skal hellige det; så bliver alteret højhelligt, enhver som rører ved alteret bliver hellig.«

#### *Forordning om de daglige ofre*

<sup>38</sup>»Dette er det som du skal bringe på alteret: To årgamle vædderlam hver dag, bestandig. <sup>39</sup>Det ene lam skal du bringe om morgenen, og det andet lam skal du bringe lige inden mørket falder på.<sup>287</sup> <sup>40</sup>En tiendel efa fint mel blandet med en kvart hin knust<sup>bå</sup> olivenolie, og en kvart hin vin til drikoffer, sammen med det ene lam. <sup>41</sup>Og du skal bringe det andet lam lige inden mørket falder på; som morgenens afgrødeoffer<sup>ca</sup> og som dets drikoffer skal du bringe det til en velbehagelig duft; det er et offer for HERREN. <sup>42</sup>Dette er det daglige<sup>288</sup> brændoffer<sup>cb</sup> hos jeres efterkommere ved forsamlingsteltets indgang, for HERRENS ansigt, dér hvor jeg vil åbenbare mig for jer dér at tale med dig. <sup>43</sup>Og dér vil jeg åbenbare mig for Israels børn så det<sup>cc</sup> helliges ved min herlighed. <sup>44</sup>Jeg vil hellige forsamlingsteltet og alteret; og Aron og hans sønner vil jeg hellige til at gøre præstetjeneste for mig. <sup>45</sup>Og jeg vil bo midt blandt Israels børn, og jeg vil være deres Gud. <sup>46</sup>Og de skal vide, at jeg er HERREN deres Gud, som førte dem ud af Egyptens land for at bo midt blandt dem; jeg er HERREN deres Gud.«

## Kapitel 30

### *Forordning om røgelsesofferalteret*

<sup>1</sup>»Du skal lave et alter til at brænde røgelse på; af akacietræ skal du lave det, <sup>2</sup>én alen langt og én alen bredt,<sup>289</sup> det skal være kvadratisk og to alen højt; dets horn skal være i ét med det. <sup>3</sup>Du skal beklæde det med purt

<sup>287</sup> Ordret: »mellem de to aftner«. Det dækker formentlig at slagtingen skal finde sted mellem solnedgang og mørke. Jøderne har tolket det som tiden fra solnedgangens begyndelse omkring kl. 3 om eftermiddagen til dens afslutning.

<sup>288</sup> Ordret: »bestandige«.

<sup>289</sup> Ordret: »én alen dets længde og én alen dets bredde«.

guld, dets overdel og dets sider<sup>290</sup> rundt omkring og dets horn; og du skal lave en kant af guld hele vejen rundt. <sup>4</sup>To guldringe skal du lave til det under dets kant på to af dets sider, du skal lave dem på to af dets sider; de skal være holdere for bærestængerne, så man kan bære det med dem. <sup>5</sup>Du skal lave bærestængerne af akacietræ og beklæde dem med guld. <sup>6</sup>Og du skal stille det foran forhænget som er for Vidnesbyrdets ark, foran sonedækket som er oven over Vidnesbyrdet, hvor jeg vil åbenbare mig for dig. <sup>7</sup>På det skal Aron brænde velduftende røgelse; hver morgen,<sup>291</sup> når han gør lamperne i stand, skal han brænde det, <sup>8</sup>og når Aron sætter lamperne på, lige inden mørket falder på,<sup>292</sup> skal han brænde det; det skal være et stadigt<sup>293</sup> røgelsesoffer for HERRENS ansigt hos jeres efterkommere. <sup>9</sup>I må ikke bringe fremmed røgelse op på det eller brændoffer<sup>cd</sup> eller afgrødeoffer,<sup>ce</sup> og drikoffer må I ikke udgyde på det. <sup>10</sup>Aron skal skaffe soning på dets horn én gang om året; med blodet fra soningssyndofferet<sup>cf</sup> skal han én gang om året skaffe soning på det gennem jeres slægtled; det er højheligt for HERREN.«

### *Forordninger om sonepenge*

<sup>11</sup>HERREN talte til Moses og sagde: <sup>12</sup>»Når du tæller<sup>294</sup> Israels sønner for at mønstre

<sup>290</sup> Det hebraiske ord: *qîr* skal i de fleste sammenhænge oversættes: »mur«. I det næste vers er der brugt to andre hebraiske ord.

<sup>291</sup> Ordret: »om morgenen, om morgenen«.

<sup>292</sup> Ordret: »mellem de to aftner«. Det dækker formentlig, at det skal finde sted mellem solnedgang og mørke. Jøderne har tolket det som tiden fra solnedgangens begyndelse omkring kl. 3 om eftermiddagen til dens afslutning.

<sup>293</sup> Det hebraiske *tāmîd*, der i de fleste sammenhænge skal oversættes: »altid«, kan her enten forstås som: »dagligt« eller som udtryk for at det skal være uafbrudt. Det første er måske mest sandsynligt her.

<sup>294</sup> Ordret: »tager summen/hovedet på«.

dem, skal hver give HERREN løsepenge for sin sjæl, når de bliver mønstret, så ingen plage skal komme over dem når de bliver mønstret. <sup>13</sup>Dette skal de give, enhver som går over til de mønstrede: En halv sekel efter helligdommens vægt;<sup>295</sup> sekelen er tyve gera, den halve sekel er afgift til HERREN. <sup>14</sup>Enhver som går over til de mønstrede, fra tyve år og opefter, skal give HERRENS afgift. <sup>15</sup>Den rige skal ikke give mere, og den fattige skal ikke give mindre end den halve sekel når I giver HERRENS afgift for at sone for jeres sjæle. <sup>16</sup>Du skal tage sonepengene fra Israels sønner og give dem til tjenesten ved forsamlingssteltet; og det skal bringe Israels sønner i erindring for HERRENS ansigt for at sone for jeres sjæle.«

#### *Forordning om bronzebækkenet*

<sup>17</sup>HERREN talte til Moses og sagde: <sup>18</sup>»Du skal lave et bækken af bronze og dets sokkel af bronze til at vaske sig i; og du skal sætte det mellem forsamlingssteltet og alteret og komme vand i det. <sup>19</sup>Aron og hans sønner skal vaske deres hænder og deres fødder deri. <sup>20</sup>Når de går ind i forsamlingssteltet skal de vaske sig med vand, så de ikke skal dø; eller når de nærmer sig alteret for at gøre tjeneste, for at bringe offer til HERREN. <sup>21</sup>De skal vaske deres hænder og deres fødder så de ikke skal dø; og det skal være en evig bestemmelse for dem, for ham og for hans efterkommere i deres generationer.«

#### *Forordning om salvningsolien*

<sup>22</sup>HERREN talte til Moses og sagde: <sup>23</sup>»Og du, tag dig de bedste vellugtende stoffer,<sup>296</sup>

<sup>295</sup>Det hebraiske ord: *šeḡel* betyder egentligt: »vægt«, men det bruges også om møntenheden: »sekel«.

<sup>296</sup>Ordret: »vellugtende stoffers hoved«.

af flydende myrra fem hundrede sekel,<sup>cg</sup> halvt så meget vellugtende kanelbark, to hundrede og halvtreds, og af vellugtende kalmus to hundrede og halvtreds, <sup>24</sup>og kassia, fem hundrede efter helligdommens sekel, og en hin olivenolie. <sup>25</sup>Du skal lave det til en hellig salvningsolie, en krydret salveblanding som salvefremstillerens arbejde; det skal være en hellig salvningsolie. <sup>26</sup>Med den skal du salve forsamlingssteltet, Vidnesbyrdets ark, <sup>27</sup>bordet og alle dets redskaber, lysestagen og dens redskaber, røgelsesofferalteret, <sup>28</sup>brændofferalteret og alle dets redskaber og bækkenet med dets sokkel. <sup>29</sup>Du skal hellige dem, så de bliver højhelige; enhver den som rører ved dem, bliver hellig. <sup>30</sup>Aron og hans sønner skal du salve, og du skal hellige dem til at gøre præstetjeneste for mig. <sup>31</sup>Og til Israels børn skal du tale og sige: »Hellig salvelsesolie skal dette være for mig i jeres generationer. <sup>32</sup>Den må ikke hældes ud over menneskekrop,<sup>297</sup> og I må ikke lave nogen anden efter dens blandingsforhold; den er hellig, den skal være hellig for jer. <sup>33</sup>Det menneske som blander salve som den, eller som lader noget deraf komme på en fremmed,<sup>298</sup> han skal udryddes fra sit folk.«

#### *Forordning om røgelsen*

<sup>34</sup>Og HERREN sagde til Moses: »Tag dig velduftende stoffer:<sup>299</sup> stakte-dråber og mollusk-pulver og galban-gummi, velduftende stoffer og ren røgelse; der skal være lige meget af hvert.<sup>300</sup> <sup>35</sup>Du skal lave det

<sup>297</sup>Ordret: »menneskekød«.

<sup>298</sup>Det hebraiske *zār* kan både være betegnelse for en uindviet/uvedkommende/lægmand og for en ikke-israelit.

<sup>299</sup>Det hebraiske *sammîm* (»velduftende stoffer«) er omdiskuteret på dette sted; de nævnte stoffer er ikke alle velduftende. Nogle oversættere foreslår det neutrale: »krydderier«.

<sup>300</sup>Ordret: »del og del skal det være«.



til en krydret røgelse som salvefremstillere-  
rens arbejde; saltet, ren og hellig. <sup>36</sup>Du skal  
støde noget af det til pulver og lægge noget  
af det foran Vidnesbyrdet i forsamlingstel-  
tet, dér hvor jeg vil åbenbare mig for dig;  
det skal være højheligt for jer. <sup>37</sup>Den rø-  
gelse som du laver efter dette forhold, må  
I ikke lave til jer selv; I skal regne den hel-  
lig for HERREN.<sup>ch</sup> <sup>38</sup>Et menneske som laver  
noget som det for at nyde duften af det, skal  
udryddes af sit folk.«

## Kapitel 31

### *Håndværkerne til arbejdet på helligdom- men*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses og sagde: <sup>2</sup>»Se,  
jeg har kaldet Besal'el ved navn, han er  
søn af Uri, søn af Hur, fra Juda stamme,  
<sup>3</sup>og jeg har fyldt ham med Guds Ånd, med  
visdom, med forstand, med viden og evne  
til al slags håndværk, <sup>4</sup>til at lave kunstne-  
risk design,<sup>301</sup> til at arbejde i guld, sølv  
og bronze, <sup>5</sup>til at skære sten, til at ind-  
fatte, til at udskære træ, til at udføre  
al slags arbejde. <sup>6</sup>Og jeg, se, jeg har gi-  
vet ham Oholiab, Akisamaks søn fra Dans  
stamme, og i hvert menneske med kunst-  
nerisk færdighed<sup>302</sup> har jeg givet visdom,  
så de kan lave alt det, som jeg har befale-  
t dig: <sup>7</sup>Forsamlingsteltet, Vidnesbyrdets ark,  
sonedækket som er på den, alle redskaber  
i teltet, <sup>8</sup>bordet og dets redskaber, lysesta-  
gen af purt guld<sup>303</sup> og alle dens redskaber,  
røgelsesalteret, <sup>9</sup>brændofferalteret og alle  
dets redskaber, bækkenet og dets sokkel,  
<sup>10</sup>de vævede klæder,<sup>304</sup> de hellige klæder til

Aron, præsten, og hans sønners klæder til  
at gøre præstetjeneste i, <sup>11</sup>salvningsolien og  
den vellugtende røgelse til helligdommen;  
sådan som jeg har befaleet dig, skal de lave  
det«.

### *Forordning om sabbatten*

<sup>12</sup>HERREN talte til Moses og sagde: <sup>13</sup>»Og  
du – tal til Israels børn og sig: »Men I skal  
holde mine sabbatter, for den er et tegn  
mellem mig og jer gennem jeres slægtled,  
så I ved at jeg er HERREN som helliger jer.  
<sup>14</sup>I skal holde sabbatten, for den er hellig for  
jer; den der vanhelliger den, skal bestemt  
dræbes,<sup>ci</sup> for enhver som udfører arbejde  
på den, den sjæl skal udryddes fra sit folks  
midte. <sup>15</sup>I seks dage skal der udføres ar-  
bejde, men på den syvende dag er der fuld-  
stændig sabbatshvile, hellig for HERREN.  
Enhver som udfører arbejde på sabbatsda-  
gen, skal bestemt dræbes. <sup>16</sup>Israels børn  
skal overholde sabbatten, så de højtidelig-  
holder sabbatten i deres slægtled, en evig  
pagt. <sup>17</sup>Mellem mig og Israels børn er den et  
evigt tegn; for på seks dage skabte HERREN  
himlen og jorden, men på den syvende dag  
hvilede han og rekreative sig.«

### *Moses får lovens tavler*

<sup>18</sup>Og da han var færdig med at tale med Mo-  
ses på Sinajs bjerg, gav han ham Vidnes-  
byrdets to tavler, stentavler beskrevne med  
Guds finger.

<sup>301</sup> Ordret: »tænke tanker«.

<sup>302</sup> Ordret: »I hvert vist hjertes hjerte«.

<sup>303</sup> Ordret blot: »den rene/pure lysestage«.

<sup>304</sup> Oversættelsen af: *bigdê hasš'rad* er usikker og  
omdiskuteret. Det oversættes ofte: »tjenestedrag-  
ter«, men de egentlige tjenestedragter omtales umid-

delbart efter. Ordene bruges også i 35,19; 39,1.41;  
alle tre steder med tilføjelsen: »til tjenesten i hellig-  
dommen«. Ordret: *š'rad* betyder formodentlig: »flet-  
tet/vævet«.



## Kapitel 32

### Guldkalven

<sup>1</sup>Da folket indså at Moses tøvede med at komme ned fra bjerget, samlede folket sig mod<sup>cj</sup> Aron og sagde til ham: »Rejs dig, lav os guder<sup>ck</sup> som kan gå foran os; for denne Moses, manden som førte os op fra Egyptens land – vi ved ikke, hvad der er sket med ham.« <sup>2</sup>Aron sagde til dem: »Tag<sup>305</sup> de guldringe, som er i jeres hustruers, jeres sønners og jeres døtres ører, og bring dem til mig.« <sup>3</sup>Så tog hele folket guldringene ud af deres ører, og de bragte dem til Aron. <sup>4</sup>Han tog imod dem af deres hånd og formede guld det med mejslens<sup>306</sup> og lavede det til en støbt tyrekalv. Da sagde de: »Dette er dine guder, Israel, som førte dig op fra Egyptens land.«<sup>cl</sup> <sup>5</sup>Da Aron så det, byggede han et alter foran den; og Aron råbte: »I morgen er der fest for HERREN.« <sup>6</sup>De stod tidligt op den næste dag og ofrede brændofre og bragte måltidsofre, og folket satte sig ned for at spise og drikke, og de rejste sig for at lege.

### På Sinaj bjerg

<sup>7</sup>Da sagde HERREN til Moses: »Gå straks ned,<sup>307</sup> for dit folk, som du førte op fra Egyptens land, har handlet slet. <sup>8</sup>De har hastigt vendt sig fra den vej som jeg bød dem, de har lavet sig en støbt tyrekalv, og de har tilbedt den og ofret til den og sagt: »Dette er dine guder, Israel, som førte dig op fra Egyptens land.«<sup>cc</sup> <sup>9</sup>Og HERREN sagde til Moses: »Jeg har set dette folk, og se, det er et

<sup>305</sup>Verbet *prq* betyder egentlig: »rive af/plyndre«. Verbet skal formodentlig angive at det skal ske resolut og straks.

<sup>306</sup>Ordet: *heret* er omdiskuteret. Det optræder kun her og Es 8,1, hvor det oftest oversættes: »griffel«. Mange retter til: *heres*: »(i en) lerform«. Det har dog ikke støtte i håndskrifterne.

<sup>307</sup>Ordret: »gå, stig ned«. De to imperativer angiver tilsammen at det skal ske straks og hurtigt.

stivnakket folk. <sup>10</sup>Lad mig derfor tage mig af dem,<sup>308</sup> så skal min vrede brænde mod dem og udslette dem. Men jeg vil gøre dig til et stort folk.« <sup>11</sup>Men Moses bønfuldt<sup>309</sup> HERREN, sin Gud, og sagde: »Hvorfor,<sup>cm</sup> HERREN, brænder din vrede mod dit folk som du førte ud af Egyptens land med stor kraft og med en stærk hånd? <sup>12</sup>Hvorfor skal egypterne kunne sige: »Han har i ondskab ført dem ud for at dræbe dem i bjergene og udrydde dem fra jordens overflade?« Vend om fra din brændende vrede og fortryd det onde mod dit folk! <sup>13</sup>Husk på Abraham, Isak og Israel, dine tjenere, som du har tilsvoret ved dig selv og sagt til dem: »Jeg vil gøre jeres efterkommere<sup>310</sup> talrige som himlens stjerner; og hele dette land vil jeg, som jeg har sagt, give jeres efterkommere, og de skal have det som evig arvelod.«<sup>cc</sup> <sup>14</sup>Da fortrød HERREN det onde som han havde talt om at ville gøre mod sit folk.

### Moses i aktion

<sup>15</sup>Så vendte Moses sig og gik ned ad bjerget med vidnesbyrdets to tavler i sin hånd, tavler beskrevne på begge sider, både på den ene og den anden side var der skrevet. <sup>16</sup>Tavlerne var Guds arbejde; og skriften var Guds skrift, indgraveret i tavlerne. <sup>17</sup>Da Josva hørte lyden af folket der råbte, sagde han til Moses: »Der er krigslarm i lejren.« <sup>18</sup>Men denne<sup>311</sup> sagde: »Det er ikke lyd af sejrsråb<sup>312</sup> og ikke lyd af nederlagsråb; lyd

<sup>308</sup>Der kunne også oversættes: »Lad mig derfor være i fred«.

<sup>309</sup>Ordret: »søgte at gøre (HERRENS) ansigt blødt«.

<sup>310</sup>Ordret: »sæd«.

<sup>311</sup>Oversættelsen er omdiskuteret. Der kan også oversættes: »og han sagde«, så det er en fortsættelse af Josvas tale.

<sup>312</sup>Der kan også oversættes: »sejrssang« og »sang om nederlag«. Men der er sandsynligvis tale om at verbet *fnh* her optræder i to betydninger: »råde« (i qal) og »syng« (i pi'el); de lyder ens, men staves lidt

af sang hører jeg.« <sup>19</sup>Men da Moses kom tæt på lejren og så tyrekalven og dansen, da optændtes hans vrede, og han kastede tavlerne fra sig<sup>313</sup> og knuste dem neden for bjerget. <sup>20</sup>Og han tog tyrekalven, som de havde lavet, og brændte den op med ild og knuste den til støv og strøede det ud over vandet og gav Israels børn det at drikke. <sup>21</sup>Moses sagde til Aron: »Hvad har dette folk gjort dig, siden du har bragt så stor en synd over det?« <sup>22</sup>Aron svarede: »Min herres vrede må ikke brænde; du kender folket, at det er tilbøjeligt til ondt. <sup>23</sup>De sagde til mig: ›Lav os guder,<sup>cn</sup> som kan gå foran os; for denne Moses, manden som førte os op fra Egyptens land – vi ved ikke, hvad der er sket med ham.‹ <sup>24</sup>Da sagde jeg til dem: ›For de som har guldsmykker<sup>314</sup> – I skal tage dem af,‹ og de gav mig dem; jeg kastede dem i ilden, og ud kom denne tyrekalv.« <sup>25</sup>Da Moses så at folket var tøjlesløst – for Aron havde givet det frie tøjler til skadefryd<sup>315</sup> for deres fjender – <sup>26</sup>da stillede Moses sig i lejrens port og sagde: »Den der er for HERREN, kom til mig!« Og alle Levis børn samlede sig hos ham. <sup>27</sup>Han sagde til dem: »Sådan har HERREN, Israels Gud, sagt: ›Enhver skal binde sit sværd om sin lænd; gå frem og tilbage, fra den ene port til den anden i lejren, og dræb hver især sin bror og hver især sin ven og hver især sin slægtning.‹« <sup>28</sup>Og Levis børn gjorde som Moses havde sagt, og på den dag faldt der henved tre tusind mand af folket. <sup>29</sup>Da sagde Moses:

forskelligt.

<sup>313</sup>Ordret: »ud af sine hænder« Konsonantteksten har singularis: »sin hånd«, men masoreterne har vokaliseret som pluralis.

<sup>314</sup>Ordret blot: »guld«. Tilsvarende i det følgende: »tog det af og gav mig det ... kastede det.«

<sup>315</sup>Ordret: *šimšāh* forekommer i Bibelen kun her. Roden betyder formodentlig: »hviske«. Meningen er måske at hviske hånligt om israelitterne.

»Gå i dag i HERRENS tjeneste<sup>316</sup> – for enhver var imod sin søn og imod sin bror – så han kan bringe velsignelse over jer i dag.«

### *Moses' bøn og HERRENS svar*

<sup>30</sup>Næste dag sagde Moses til folket: »I har begået en stor synd,<sup>317</sup> men nu vil jeg gå op til HERREN; måske kan jeg skabe forsoning for jeres synd.« <sup>31</sup>Så vendte Moses tilbage til HERREN, og han sagde: »Ak, dette folk har begået en stor synd, og de har lavet sig guder af guld. <sup>32</sup>Men nu: Gid du vil tilgive dem deres synd;<sup>318</sup> men hvis ikke, så beder jeg dig, slet mig af din bog, som du har skrevet!« <sup>33</sup>Men HERREN sagde til Moses: »Hver den som har syndet imod mig, vil jeg slette af min bog. <sup>34</sup>Gå nu, før folket til det sted som jeg sagde til dig: ›Se, min engel skal gå foran dig!‹ Men på den dag da jeg straffer,<sup>319</sup> vil jeg straffe dem for deres synd.« <sup>35</sup>Og HERREN slog folket fordi de havde lavet kalven, den Aron havde lavet.

## Kapitel 33

*Folket skal fortsætte vandrungen, men HERREN vil ikke gå med*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses: »Gå, drag op herfra, du og det folk, du førte op fra Egyptens land, til det land som jeg tilsvor Abra-

<sup>316</sup>Ordret: »Fyld i dag jeres hånd for HERREN«. Udtrykket »fylde hånd« betegner indsættelse i tjeneste, normalt i præstetjeneste. Det er dog omdiskuteret hvordan grundtekstens *milʿû* skal forstås. Det er vokaliseret som imperativ qal. Andre vil dog vokalisere som piʿel 3. person qatal: *millʿû*, da verbet normalt optræder i piʿel i forbindelse med indsættelse. Oversættelsen vil da blive: »I er i dag blevet indsat i HERRENS tjeneste«.

<sup>317</sup>Ordret: »syndet en stor synd«.

<sup>318</sup>Sprogligt er denne sætning egentlig ufuldendt: »Hvis du tilgiver dem deres synd – (men hvis ikke ...).«

<sup>319</sup>Ordret: »hjemsøger«.

ham, Isak og Jakob, idet jeg sagde: »Dine efterkommere vil jeg give det.«<sup>2</sup> Jeg vil sende en engel foran dig – jeg vil fordrive kana'anæerne, amoritterne, hittitterne, perizzitterne, hivvitterne og jebusitterne –<sup>3</sup> til et land som flyder med mælk og honning; men jeg vil ikke drage op i din midte, for du er et stivnakket folk, så jeg ikke skal udslette dig på vejen.«<sup>4</sup> Da folket hørte denne tunge besked, sørgede de, og ingen tog smykker på.<sup>5</sup> HERREN sagde til Moses: »Sig til Israels børn: »I er et stivnakket folk; hvis jeg et øjeblik drog op i din midte, måtte jeg udslette dig. Men tag nu dine smykker af, så vil jeg vide hvad jeg skal gøre ved dig.«<sup>6</sup> Så aflagde Israels børn deres smykker efter bjerget Horeb.

#### *Forsamlingsteltet flyttes uden for lejren*

<sup>7</sup> Men Moses tog teltet og slog det op uden for lejren, langt fra lejren, og kaldte det forsamlingsteltet. Og enhver som ville søge HERREN, måtte gå ud til forsamlingsteltet, som var uden for lejren.<sup>8</sup> Når Moses gik ud til teltet, rejste hele folket sig, og de stillede sig hver i sin teltåbning og så efter Moses indtil han kom ind i teltet.<sup>9</sup> Og når Moses kom ind i teltet, steg skysøjlen ned og stod i teltåbningen, og han<sup>co</sup> talte med Moses.<sup>10</sup> Hele folket så skysøjlen stå i teltåbningen, og hele folket rejste sig, og de kastede sig ned, hver i sin teltåbning.<sup>11</sup> Og HERREN talte til Moses, ansigt til ansigt, som en mand taler med sin ven. Så vendte han tilbage til lejren, men hans tjener Josva, Nuns søn, en ung mand, veg ikke fra teltet.

#### *Dialog mellem Moses og HERREN*

<sup>12</sup> Moses sagde til HERREN: »Se, du siger til mig: »Før dette folk op,« men du har ikke ladet mig vide hvem du vil sende med mig; du har dog sagt: »Jeg kender dig ved navn, og

du har også fundet nåde for mine øjne.«<sup>13</sup> Og nu, hvis jeg virkelig har fundet nåde for dine øjne, beder jeg dig om at vise mig dine veje så jeg kan kende dig, for at jeg kan finde nåde for dine øjne; og se, denne skare<sup>320</sup> er dit folk!«<sup>14</sup> Han sagde: »Jeg vil selv<sup>321</sup> gå med, og jeg vil skaffe dig hvile.«<sup>15</sup> Men han sagde til ham: »Hvis du ikke selv<sup>322</sup> går med, skal du ikke føre os op herfra.<sup>16</sup> Og hvorpå skulle det dog kendes, at jeg har fundet nåde for dine øjne, jeg og dit folk? Mon ikke derpå at du går med os? Og at vi er udvalgte, jeg og dit folk, frem for hvert folk som er på jordens overflade?«<sup>323</sup><sup>17</sup> Da sagde HERREN til Moses: »Også det,<sup>324</sup> du her har talt om, vil jeg gøre; for du har fundet nåde for mine øjne, og jeg kender dig ved navn.«<sup>18</sup> Men han sagde: »Jeg beder dig, lad mig se din herlighed!«<sup>19</sup> Og han sagde: »Jeg vil lade al min skønhed drage forbi for dit ansigt, og jeg vil udråbe HERRENS navn for dit ansigt; og jeg vil være nådig mod den som jeg er nådig mod, og forbarme mig over den som jeg forbarmer mig over.«<sup>20</sup> Han sagde: »Du kan ikke se mit ansigt; for mennesket kan<sup>325</sup> ikke se mig og leve.«<sup>21</sup> HERREN sagde: »Se, her er et sted hos mig, og du skal stå på klippen.<sup>22</sup> Men når min herlighed går forbi, stiller jeg dig i klippens kløft, og jeg vil dække over dig med min hånd indtil jeg er gået forbi.<sup>23</sup> Så tager jeg min hånd væk, og du skal se mig bagfra; men mit ansigt kan ikke ses.«

<sup>320</sup> Det hebraiske *gôy* skal i mange sammenhænge oversættes: »folk«, men det bruges oftest om folkeslag uden for Israel.

<sup>321</sup> Ordret: »mit ansigt«.

<sup>322</sup> Ordret: »dit ansigt«.

<sup>323</sup> Ordret: »jordens ansigt«.

<sup>324</sup> Ordret: »den sag/det ord«.

<sup>325</sup> Kan også oversættes: »skal«.

## Kapitel 34

### *De nye stentavler. Pagten fornyes*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: »Tilhug dig to stentavler ligesom de første, så vil jeg på tavlerne skrive de ord som var på de første tavler som du knuste. <sup>2</sup>Du skal være parat til i morgen; du skal om morgenen stige op på Sinajs bjerg og stille dig dér hos mig på bjergets top. <sup>3</sup>Ingen må stige op sammen med dig, og heller ikke må nogen vise sig på hele bjerget; hverken småkvæg eller hornkvæg må græsse hen imod dette bjerg.« <sup>4</sup>Så tilhuggede han to stentavler ligesom de første, og Moses stod op tidligt om morgenen og steg op på Sinajs bjerg, som HERREN havde befalet ham, og han tog de to stentavler i hånden. <sup>5</sup>HERREN kom ned i skyen og stillede sig der hos ham og udråbte HERRENS navn.<sup>326</sup> <sup>6</sup>HERREN gik forbi ham<sup>327</sup> og råbte: »HERREN, HERREN<sup>328</sup> er en barmhjertig og nådig Gud, sen til vrede og mægtig i nåde og sandhed, <sup>7</sup>som bevarer nåde mod tusinder, tilgiver skyld og overtrædelse og synd, men som afgjort<sup>329</sup> ikke lader ustraffet, som hjem søger fædrenes skyld på børn og på børnebørn, på dem i tredje og på dem i fjerde led.« <sup>8</sup>Moses skyndte sig at knæle på jorden og tilbad,

<sup>326</sup>Sidste del af sætningen oversættes forskelligt. Nogle vælger at supplere med Moses' navn og oversætte: »Moses påkaldte HERRENS navn«. Problemet er at Moses ikke er nævnt. Andre oversætter: »udråbte sit navn: HERREN«. Problemet her er at den hebraiske tekst ikke har det personlige pronomen: »sit«. Meningen er formodentlig at de følgende vers specificerer det HERREN udråber.

<sup>327</sup>Ordret: »for hans ansigt«.

<sup>328</sup>Man kan overveje, om der er tale om en nominalsætning så der skulle oversættes: »HERREN er HERREN«. Verbet »er« bruges ikke i præsens i hebraisk.

<sup>329</sup>Den hebraiske tekst har verbet *nqh* (»lade ustraffet«) to gange: Først som infinitiv absolutus og derefter som *yiqtol*. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet.

<sup>9</sup>og han sagde: »Hvis jeg virkelig har fundet nåde for dine øjne, Herre, så beder jeg, Herre, gå nu blandt os; for det er et stivnakket folk, men tilgiv os vor skyld og vor synd, og gør os til din arvelod!«<sup>330</sup> <sup>10</sup>Han sagde: »Se, jeg vil slutte en pagt – foran hele dit folk vil jeg gøre undere som ikke er skabt på hele jorden eller hos noget folkeslag; og hele det folk, i hvis midte du er, skal se HERRENS gerning; for frygtindgydende er det som jeg skal gøre med dig.<sup>331</sup>

### *Advarsel mod at blive som andre*

<sup>11</sup>Hold du det, som jeg befaler dig i dag. Se, jeg vil drive amoritterne, kana'anæerne, hittitterne, perizzitterne, hivvitterne og jebusitterne bort foran dig.<sup>332</sup> <sup>12</sup>Vogt dig for at slutte pagt med nogen indbygger i landet<sup>333</sup> du kommer ind i, for at han ikke skal blive en snare i din midte. <sup>13</sup>Derimod skal I bryde deres altre ned og sønderbryde deres stenstøtter og hugge deres Ashera-pæle<sup>334</sup> om – <sup>14</sup>for du skal ikke tilbede en anden gud; for HERREN, hans navn er »Skinsyg«, han er en skinsyg Gud. <sup>15</sup>– så at du ikke slutter pagt med nogen indbygger i landet,<sup>335</sup> de horer med deres guder og ofrer til deres guder, og så indbyder en dig, så du spiser af hans offer; <sup>16</sup>og du tager af hans døtre til dine sønner, og hans døtre horer med deres guder, og de får dine sønner til at hore med deres guder. <sup>17</sup>Du må ikke lave dig støbte guder.

<sup>330</sup>Sætningen kan også oversættes: »men du har tilgivet os vor skyld og synd og gjort os til din arvelod.« I sammenhængen er det dog rimeligere at opfatte den som ydmyg bøn.

<sup>331</sup>Mange oversætter: »for dig«, men *fim* angiver her, hvad der vil ske når HERREN går med Moses og folket.

<sup>332</sup>Ordret: »bort fra dit ansigt«.

<sup>333</sup>Ordret: »med en landets indbygger«.

<sup>334</sup>I den hebraiske tekst tales der blot om »asherah'er«. Det er usikkert om det drejer sig om »pæle« eller gudebilleder.

<sup>335</sup>Ordret: »med en landets indbygger«.

*Forordninger om, hvordan pagten skal overholdes*

<sup>18</sup>Du skal holde de usyrede brøds fest, i syv dage skal du spise usyrede brød som jeg har befalet dig med hensyn til den fastsatte tid i abib måned; for i abib måned drog du ud af Egypten. <sup>19</sup>Alt det som åbner moderliv, tilhører mig, også hvert handyr<sup>336</sup> af dit kvæg, førstefødt okse eller småkvæg. <sup>20</sup>Det førstefødte æsel kan du løskøbe med et stykke småkvæg, men hvis du ikke vil frikøbe det, skal du brække halsen på det. Enhver førstefødt blandt dine sønner skal du løskøbe, og ingen må vise sig for mig<sup>337</sup> tomhændet. <sup>21</sup>Seks dage skal du arbejde, og på den syvende dag skal du hvile; med pløjningen og med høsten skal du hvile. <sup>22</sup>Du skal holde ugefesten med førstegrøden af hvedehøsten, og frugthøstfesten ved årsskiftet. <sup>23</sup>Tre gange om året skal alt dit mandkøn vise sig for Herren HERREN, Israels Gud.<sup>338</sup> <sup>24</sup>For jeg vil drive folkeslag bort fra dig og udvide din grænse; og ingen skal begære din jord<sup>339</sup> når du drager op for at vise dig for HERREN, din Gud, tre gange om året. <sup>25</sup>Du må ikke ofre mit slagtofferes blod sammen med syret brød, og påskefestens slagtoffer må ikke ligge natten over til om morgenen. <sup>26</sup>Det bedste af din jords første afgrøde skal du bringe til HERRENS, din Guds, hus; du må ikke koge et kid i dets mors mælk.«

*De nye lovtavler*

<sup>336</sup>Grundteksten har: *tizzāxār* der skulle oversættes: »bliver husket«. Det er i øvrigt femininum der er vanskeligt at indplacere i sammenhængen. Normalt går man ud fra at der skulle stå: *hāzzāxār*: »handyr«. Denne forståelse støttes af de gamle oversættelser.

<sup>337</sup>Ordret: »for mit ansigt«.

<sup>338</sup>Ordret: »Guds ansigt«, ligesom i det følgende vers.

<sup>339</sup>Kan også oversættes: »dit land«.

<sup>27</sup>HERREN sagde til Moses: »Skriv dig disse ord; for på grundlag af disse ord har jeg sluttet en pagt med dig og med Israel.« <sup>28</sup>Og han var dér hos HERREN fyrre dage og fyrre nætter, han spiste ikke brød og drak ikke vand; og han<sup>cp</sup> skrev pagtens ord, de ti ord på tavlerne.

*Moses' skinnende ansigt*

<sup>29</sup>Men da Moses kom ned fra Sinajs bjerg, og vidnesbyrdets to tavler var i Moses' hånd, da han kom ned fra bjerget, da vidste Moses ikke at hans ansigts hud skinnede fordi han havde talt med ham.<sup>cq</sup> <sup>30</sup>Aron og alle Israels børn så Moses, og se, hans ansigts hud skinnede, og de var bange for at komme tæt på ham. <sup>31</sup>Men Moses kaldte på dem, og de kom tilbage til ham, Aron og alle overhovederne i menigheden, og Moses talte til dem. <sup>32</sup>Derefter nærmede alle Israels børn sig, og han pålagde dem alt det som HERREN havde talt med ham om på Sinajs bjerg. <sup>33</sup>Da Moses var færdig med at tale med dem, lagde han et slør over sit ansigt. <sup>34</sup>Men når Moses gik ind for HERRENS ansigt for at tale med ham, tog han sløret af, indtil han gik ud igen; så gik han ud og fortalte Israels børn, hvad der var pålagt ham. <sup>35</sup>Israels børn så Moses' ansigt, at huden på Moses' ansigts skinnede; så lagde Moses igen sløret over sit ansigt indtil han gik ind igen for at tale med ham.

**Kapitel 35***Overholdelse af sabbatten*

<sup>1</sup>Moses samlede hele Israels børns menighed og sagde til dem: »Dette er de ting,<sup>cr</sup> som HERREN befalede at gøre: <sup>2</sup>I seks dage må der udføres arbejde, men på den syvende dag skal der være hellighed<sup>cs</sup> for jer, en sabbat med fuldstændig hvile<sup>ct</sup> for



HERREN; enhver som udfører arbejde på den, skal lide døden. <sup>3</sup>I må ikke tænde ild noget sted hvor I bor på sabbatsdagen.«

### *Offergaver til helligdommen*

<sup>4</sup>Moses sagde til hele Israels børns menighed således:<sup>340</sup> »Dette er den ting<sup>341</sup> som HERREN befalede ved at sige: <sup>5</sup>Af det som tilhører jer, skal I tage en afgift til HERREN; enhver som har et villigt hjerte, skal bringe en afgift til HERREN: guld, sølv og bronze, <sup>6</sup>purpurblå, purpurrød og karminrød<sup>342</sup> uld, fint linned og gedeuld, <sup>7</sup>rødfarvede væderskind og delfinskind<sup>343</sup> og akacietræ, <sup>8</sup>olie til lampen, balsam til salvningsolien og til vellugtende røgelse, <sup>9</sup>shoham-sten<sup>344</sup> og sten til at sætte på efoden og på brystskjoldet.

### *Arbejdet der skal udføres*

<sup>10</sup>Og enhver blandt jer som har kunstnerisk færdighed,<sup>345</sup> de skal komme og lave alt det som HERREN har befalet: <sup>11</sup>Boligen, dens telt og dets dække, dens hager og dens planker, dens tværlægter, dens stolper og dens fodstykker; <sup>12</sup>arken med dens bærestænger, sonedækket og forhænget;<sup>346</sup> <sup>13</sup>bordet med dets bærestænger og alle dets redskaber og skuebrødet; <sup>14</sup>lampe-lysestagen og dens redskaber, dens lam-

per og lampeolien; <sup>15</sup>røgelsesalteret med dets stænger og salvningsolien og vellugtende røgelse, og tæppet for indgangen, for boligens indgang; <sup>16</sup>brændofferalteret med dets bronzegitter, dets bærestænger og alle dets redskaber, bækkenet og dets sokkel; <sup>17</sup>forhængene til forgården, dens stolper og dens fodstykker, og tæppet til forgårdens port; <sup>18</sup>pløkkene til boligen og pløkkene til forgården og deres barduner; <sup>19</sup>vævede klæder<sup>347</sup> til tjeneste i helligdommen; hellige klæder til Aron, præsten, og hans sønners klæder til at gøre præstetjeneste i.«

### *Offergaverne samles ind*

<sup>20</sup>Så gik de, hele Israels børns menighed, bort fra Moses' nærhed.<sup>348</sup> <sup>21</sup>Og de kom, enhver<sup>349</sup> hvis hjerte opmuntrede<sup>350</sup> ham, og hver den, hvis ånd tilskyndede ham, de bragte HERRENS offergave til arbejdet på forsamlingssteltet og til hele tjenesten ved det og til de hellige klæder. <sup>22</sup>De kom, mændene såvel som kvinderne,<sup>cu</sup> alle med villigt hjerte bragte spænder,<sup>351</sup> ringe<sup>352</sup> og fingerringe<sup>353</sup> og kugleformede smykker, alle ting af guld; enhver som foretog svingning med et svingningsoffer<sup>354</sup> af guld for HERREN, <sup>23</sup>og enhver hos hvem der fandtes purpurblå, purpurrød og karminrød<sup>355</sup> uld og fint linned og gedeuld,

<sup>347</sup> Se note til 31,30.

<sup>348</sup> Ordret: »bort fra Moses' ansigt«.

<sup>349</sup> Ordret: »hver mand«.

<sup>350</sup> Ordret: »hvis hjerte løftede ham«.

<sup>351</sup> Det hebraiske ord: *ḥāḥ* bruges andre steder om kroge, hvormed man holder dyr fangne. Her er der formodentlig tale om et spænde eller en broche. Men der er usikkerhed om hvilke smykker der præcist er ment i verset. De står alle i singularis der må opfattes som kollektiv betegnelse.

<sup>352</sup> Der er formodentlig tænkt på øre- og/eller næseringe.

<sup>353</sup> Muligvis: »seglinge«.

<sup>354</sup> Hermed menes: »indviede et offer«.

<sup>355</sup> Ordret: »karminrød orm«.

<sup>340</sup> Ordret: »ved at sige«.

<sup>341</sup> Se note til vers 1.

<sup>342</sup> Ordret: »karminrød orm«.

<sup>343</sup> Der er usikkerhed om betydningen af det hebraiske *taḥaš*. Umiddelbart er der især to muligheder: »delfin« eller: »søko«

<sup>344</sup> Der er usikkerhed om, hvilken ædelsten det drejer sig om. Det oversættes både som onyx, sardonyx og karneol. Det hebraiske ord (*šōham*) antyder at stenen må være rødlig; karneol er måske det bedste bud.

<sup>345</sup> Ordret: »har et vist hjerte«

<sup>346</sup> Ordret: »dækkets forhæng«/»forhænget der dækker«. Der er tænkt på forhænget mellem det Hellige og det Allerhelligste.



rødfarvede vædderskind og delfinskind<sup>356</sup>, bragte det. <sup>24</sup>Enhver som gav en afgift af sølv og bronze, bragte afgiften til HERREN; og enhver hos hvem der fandtes akacietræ til noget af tjenestens arbejde, bragte det. <sup>25</sup>Enhver kvinde som havde kunstnerisk færdighed,<sup>357</sup> spandt med sine hænder, og de bragte det spundne: det purpurblå, purpurrøde og karminrøde<sup>358</sup> uld og det fine linned. <sup>26</sup>Og alle kvinderne, hvis hjerte opmuntrede dem med visdom, spandt gedeulden. <sup>27</sup>Og overhovederne bragte shohamsten<sup>359</sup> og stenene til at indfatte på efoden og på brystskjoldet, <sup>28</sup>balsammen og olien til lampen og til salvningsolien og til den vellugtende røgelse. <sup>29</sup>Hver mand og kvinde hvis hjerte tilskyndede til at bringe noget til alt det arbejde som HERREN ved Moses havde befalet at gøre, det bragte Israels børn som frivillig gave til HERREN.

### *Udpegning af håndværkerne*

<sup>30</sup>Moses sagde til Israels børn: »Se, HERREN har kaldet Besal’el ved navn; han er søn af Uri, søn af Hur, af Juda stamme. <sup>31</sup>Og han har fyldt ham med Guds ånd, med visdom, med forstand, med viden og evne til al slags håndværk, <sup>32</sup>til at lave kunstnerisk design,<sup>360</sup> til at arbejde i guld, sølv og bronze, <sup>33</sup>til at skære sten, til at indfatte, til at udskære træ, til at udføre al slags kunstnerisk arbejde; <sup>34</sup>og han har i hans hjerte givet evnen til at undervise, ham og Oholiab, Akisamaks søn af Dans stamme. <sup>35</sup>Han har fyldt dem med visdom i hjertet til at udføre al slags arbejde med indgravering, med de-

sign, med kunstvævning i purpurblå, purpurrød og karminrød uld og fint linned, og vævning; de skal udføre al slags arbejde og lave kunstnerisk design.

## Kapitel 36

<sup>1</sup>Besal’el og Oholiab og hver mand med kunstforstand,<sup>361</sup> til hvem HERREN har givet visdom og forstand til at vide at udføre alt arbejdet til tjenesten ved helligdommen, skal gøre efter alt det som HERREN har befalet.« <sup>2</sup>Så tilkaldte Moses Besal’el og Oholiab og hver mand med kunstforstand som HERREN havde givet visdom i hjertet, enhver hvis hjerte opmuntrede<sup>362</sup> ham til at komme til arbejdet for at udføre det. <sup>3</sup>Og de modtog af Moses<sup>363</sup> hele afgiften som Israels børn bragte til at udføre arbejdet omkring tjenesten ved helligdommen. Men de bragte ham endnu flere frivillige gaver morgen efter morgen, <sup>4</sup>og alle de kunstforstandige som udførte alt arbejdet ved helligdommen, kom, hver mand fra det arbejde han udførte, <sup>5</sup>og de talte til Moses og sagde: »Folket bringer mere frem end nødvendigt til tjenesten, til det arbejde, som HERREN har befalet at udføre.« <sup>6</sup>Så befalede Moses, og de fik bragt bud ud i lejren med besked om at ingen, hverken mand eller kvinde, skulle arbejde mere for afgiften til helligdommen; og folket holdt op med at bringe ting. <sup>7</sup>Arbejdsmaterialet<sup>364</sup> var tilstrækkeligt til at gøre alt arbejdet færdigt, og mere end det.

### *Indretningen af helligdommen*

<sup>356</sup>Der er usikkerhed om betydningen af det hebraiske *taḥaš*. Umiddelbart er der især to muligheder: »delfin« eller: »søko«

<sup>357</sup>Ordret: »et vist hjerte«.

<sup>358</sup>Ordret: »karminrød orm«.

<sup>359</sup>Se note til vers 9.

<sup>360</sup>Ordret: »tænke tanker«.

<sup>361</sup>Ordret: »vist hjerte«.

<sup>362</sup>Ordret: »hvis hjerte løftede ham«.

<sup>363</sup>Ordret: »fra foran Moses«. Meningen kan være at det skete under opsyn af Moses.

<sup>364</sup>Ordret: »arbejdet«

<sup>8</sup>Så lavede alle der havde forstand på det, blandt dem som udførte arbejdet, boligen af ti teltduge af tvundet, fint linned og purpurblå, purpurrød og karminrød<sup>365</sup> uld, med<sup>366</sup> kunstfærdigt forarbejdede keruber lavede de dem. <sup>9</sup>Hver teltdug var otteogtyve alen lang, og hver teltdug var fire alen bred, alle teltduge havde samme mål. <sup>10</sup>Man forbandt<sup>367</sup> de fem teltduge, den ene til den anden, og forbandt de andre fem teltduge, den ene til den anden. <sup>11</sup>Og man lavede løkker af purpurblå uld på den ene teltdugs kant, for enden af det sammensyede; det samme lavede man på kanten af den yderste teltdug af det andet sammensyede. <sup>12</sup>Halvtreds løkker lavede man på den første teltdug, og halvtreds løkker lavede man for enden af teltdugen på det andet sammensyede stykke; løkkerne sad overfor hinanden, en overfor en. <sup>13</sup>Man lavede halvtreds guldhager og forbandt teltdugene, den ene til den anden, med hagerne, så boligen blev en enhed. <sup>14</sup>Man lavede teltduge af gedeuld til et telt over boligen; elleve teltduge lavede man. <sup>15</sup>Længden af en teltdug var tredive alen, og fire alen var bredden af en teltdug; de elleve teltduge havde ét mål. <sup>16</sup>De fem teltduge fæstede man sammen for sig og de seks teltduge for sig. <sup>17</sup>Man lavede halvtreds løkker på kanten af den yderste teltdug i det sammensyede stykke, og man lavede halvtreds løkker på kanten af teltdugen i den anden række. <sup>18</sup>Man lavede halvtreds bronzehager til at føje teltet sammen med, så det blev ét. <sup>19</sup>Og man lavede et dække over teltet af rødfarvede vædder-

skind og et dække af delfinskind<sup>368</sup> derover.

### *Træskelettet fremstilles*

<sup>20</sup>Man lavede plankerne til boligen af akacietræ, så de var lodrette. <sup>21</sup>Hver planke var ti alen lang, og hver planke var halvanden alen bred. <sup>22</sup>På hver planke var der to tappe, den ene forbunden med den anden; sådan lavede man alle boligens planker. <sup>23</sup>Man lavede plankerne til boligen, tyve planker til sydsiden, mod syd. <sup>24</sup>Og man lavede fyrre fodstykker af sølv under de tyve planker, to fodstykker under den ene planke til dens to tappe og to fodstykker under den anden planke til dens to tappe. <sup>25</sup>Til boligens anden side, mod nord, lavede man tyve planker <sup>26</sup>og deres fyrre fodstykker af sølv, to fodstykker under den ene planke og to fodstykker under den anden planke. <sup>27</sup>Til boligens bagside mod vest lavede man seks planker, <sup>28</sup>man lavede to planker til boligens hjørner på bagsiden, <sup>29</sup>og de var "tvillinger"<sup>CV</sup> forneden og samtidig samlede foroven i én ring; sådan lavede dem begge, til de to hjørner. <sup>30</sup>Der var otte planker med deres fodstykker af sølv, seksten fodstykker, to fodstykker<sup>369</sup> under hver planke. <sup>31</sup>Man lavede tværlægter af akacietræ; fem til plankerne ved boligens ene side, <sup>32</sup>og fem tværlægter til plankerne ved boligens anden side, og fem tværlægter til boligens planker til bagsiden, mod vest. <sup>33</sup>Man lavede den midterste tværlægte til at gå tværs over fra midt på plankerne, fra den ene side til den anden. <sup>34</sup>Man beklædte plankerne med guld, deres ringe lavede man af guld til holdere for tværlægterne, og man beklædte tværlægterne med guld.

<sup>365</sup> Ordret: »karminrød orm«.

<sup>366</sup> Ordet »med« står ikke i den hebraiske tekst, men meningen må være at de der lavede teltdugene, vævede dem, så der fremstod billeder af keruber.

<sup>367</sup> Kan også oversættes: »han forbandt«, underforstået: »Besal'el«.

<sup>368</sup> Der er usikkerhed om betydningen af det hebraiske *taḥaš*. Umiddelbart er der især to muligheder: »delfin« eller: »søko«

<sup>369</sup> Ordret: »to fodstykker, to fodstykker«.

*De to forhæng fremstilles*

<sup>35</sup>Man lavede forhænget af purpurblå, purpurrød og karminrød uld og tvundet, fint linned; med kunstfærdigt forarbejdede keruber lavede man det. <sup>36</sup>Og man lavede fire stolper til det af akacietræ og beklædte dem med guld, deres kroge var af guld; og man støbte fire fodstykker af sølv til dem. <sup>37</sup>Man lavede tæppet til teltets indgang af purpurblå, purpurrød og karminrød uld og tvundet, fint linned, lavet af en der laver broget vævning, <sup>38</sup>og man lavede fem stolper og deres kroge til det, og man beklædte deres toppe og deres tværstænger med guld og deres fem fodstykker med bronze.

**Kapitel 37***Arken fremstilles*

<sup>1</sup>Besal'el lavede arken af akacietræ, to og en halv alen lang og halvanden alen bred og halvanden alen høj. <sup>2</sup>Han beklædte den med purt guld indeni og udenpå, og han lavede en guldkant rundt om den. <sup>3</sup>Han støbte fire guldringe til dens fire fødder, nemlig to ringe på dens ene side og to ringe på dens anden side. <sup>4</sup>Han lavede bærestænger af akacietræ og beklædte dem med guld. <sup>5</sup>Og han stak bærestængerne ind i ringene på arkens sider til at bære arken med.

*Sonedækket<sup>cw</sup> fremstilles*

<sup>6</sup>Han lavede et sonedækken af purt guld, to og en halv alen lang og halvanden alen bred. <sup>7</sup>Og han lavede to keruber af guld, som udhamret arbejde lavede han dem fra de to ender af sonedækket, <sup>8</sup>én kerub fra den ene ende og én kerub fra den anden ende; i ét med sonedækket lavede han keruberne fra begge dets ender. <sup>9</sup>Keruberne bredte vingerne opad og dækkede over sonedækket med deres vinger; og deres an-

sigter vendte den ene mod den anden, kerubernes ansigter vendte mod sonedækket.

*Skuebrødsbordet fremstilles*

<sup>10</sup>Han lavede bordet af akacietræ, to alen langt og en alen bredt og halvanden alen højt. <sup>11</sup>Han beklædte det med purt guld, og han lavede en guldkant om det. <sup>12</sup>Han lavede en liste på en håndsbredde rundt om det og lavede en guldkant om dets liste rundt om det. <sup>13</sup>Han støbte fire guldringe til det og satte ringene i de fire hjørner ved dets fire fødder. <sup>14</sup>Tæt ved listen sad ringene som holdere<sup>370</sup> for bærestængerne til at bære bordet med. <sup>15</sup>Han lavede bærestængerne af akacietræ og beklædte dem med guld, de var til at bære bordet. <sup>16</sup>Og han lavede redskaberne som skulle være på bordet, dets fade, dets skåle, dets offerskåle og kanderne, med hvilke der skulle udgydes drikoffer;<sup>371</sup> af purt guld.

*Lysestagen fremstilles*

<sup>17</sup>Han lavede lysestagen af purt guld; som udhamret arbejde lavede han lysestagen; dens fod og selve stagen;<sup>372</sup> dens bægre, dens knopper og dens blomster gik i ét med den.<sup>373</sup> <sup>18</sup>Seks arme<sup>374</sup> gik ud fra dens sider, tre af lysestagens arme fra dens ene side og tre af lysestagens arme fra dens anden side. <sup>19</sup>Der var tre bægre formede som mandelblomster på den første arm, knop og blomst, og tre bægre formede som mandel-

<sup>370</sup>Ordret: »hjem«.

<sup>371</sup>Ordret »drikoffer« står ikke i den hebraiske tekst, men er underforstået ud fra betegnelsen »offer-skåle«.

<sup>372</sup>Ordret: »dens rør« (singularis). Det er formentlig tænkt kollektivt som udtryk for både den centrale del og de seks arme.

<sup>373</sup>Ordret: »var fra den«. Hele stagen blev lavet ud af ét stykke guld.

<sup>374</sup>Ordret: »rør«.

blomster på en anden arm, knop og blomst; sådan var det på de seks arme der gik ud fra lysestagen. <sup>20</sup>Men på lysestagen var der fire bægre formede som mandelblomster med dens knopper og dens blomster; <sup>21</sup>nemlig en knop under de to arme på den og en knop under de to andre arme på den og en knop under de to øvrige arme på den; ved de seks arme som går ud fra lysestagen. <sup>22</sup>Deres knopper og deres arme var i ét med den; det hele var ét udhamret arbejde af purt guld. <sup>23</sup>Han lavede dens lamper, syv, og dens lyseakse og dens fyrbækkener af purt guld. <sup>24</sup>Af en talent purt guld lavede han den og alle dens redskaber.

#### *Røgelsesalteret fremstilles*

<sup>25</sup>Han lavede røgelsesalteret af akacietræ, én alen langt og én alen bredt,<sup>375</sup> kvadratisk, og to alen højt; dets horn var i ét med det. <sup>26</sup>Han beklædte det med purt guld, dets overdel og rundt om dets sider<sup>376</sup> og dets horn; og han lavede en kant af guld hele vejen rundt. <sup>27</sup>Han lavede to guldringe til det under dets kant på to af dets sider, på to af dets sider, som holdere for bærestængerne, så man kunne bære det med dem. <sup>28</sup>Han lavede bærestængerne af akacietræ og beklædte dem med guld.

#### *Salvningsolien og røgelsen fremstilles*

<sup>29</sup>Han lavede den hellige salvningsolie og den rene, vellugtende røgelse som salvestillerens arbejde.

<sup>375</sup> Ordret: »én alen dets længde og én alen dets bredde«.

<sup>376</sup> Det hebraiske ord: *qîr* skal i de fleste sammenhænge oversættes: »mur«. I det næste vers er der brugt to andre hebraiske ord.

## Kapitel 38

### *Brændofferalteret fremstilles*

<sup>1</sup>Han lavede brændofferalteret af akacietræ, fem alen langt og fem alen bredt, kvadratisk og tre alen højt. <sup>2</sup>Han lavede horn på dets fire hjørner, dets horn gik i ét med det;<sup>377</sup> og han beklædte det med bronze. <sup>3</sup>Han lavede alle alterets redskaber, spandene, skovlene, stænkeskålene, gaflerne og fyrbækkenerne; alle dets redskaber lavede han af bronze. <sup>4</sup>Til alteret lavede han et gitterværk, lavet som et bronzenetværk, under dets indfatning, og det nåede nedefra op til midt på det. <sup>5</sup>Han støbte fire ringe i de fire hjørner på bronzegitteret som holdere for bærestængerne, <sup>6</sup>og han lavede bærestængerne af akacietræ og beklædte dem med bronze. <sup>7</sup>Så han stak bærestængerne i ringene på alterets sider så man kunne bære det med dem; han lavede det hult, af brædder.

### *Fremstilling af bronzebækkenet*

<sup>8</sup>Han lavede bækkenet af bronze og dets sokkel af bronze af de spejle,<sup>378</sup> som tilhørte de tjenstgørende kvinder der gjorde tjeneste ved forsamlingssteltets indgang.

### *Forgårdens forhæng fremstilles*

<sup>9</sup>Han lavede forgården: ved den søndre side, mod syd, var forgårdens forhæng af tvundet, fint linned, hundred alen langt, <sup>10</sup>med tyve stolper dertil med deres tyve fodstykker af bronze, og stolpernes kroge og deres tværstænger,<sup>379</sup> af sølv; <sup>11</sup>ved den

<sup>377</sup> Ordret: »dets horn gik ud fra det«.

<sup>378</sup> Ordret: *mar?āh* skal alle andre steder i GT oversættes: »syn/ansigt/tilsynekomst«, men her må det formodentlig oversættes: »spejl«.

<sup>379</sup> Det er i grundteksten strengt taget ikke angivet om det skal være med tværstænger eller bånd.

nordre side var der hundred alen, dertil tyve stolper og deres tyve fodstykker af bronze; stolpernes kroge og deres tværstænger af sølv; <sup>12</sup>ved den vestre side var forhængene halvtreds alen, dertil ti stolper og deres ti fodstykker; stolpernes kroge og deres tværstænger var af sølv. <sup>13</sup>Ved den østre side, mod øst, var der halvtreds alen; <sup>14</sup>forhængene til den ene side var femten alen med tre stolper og deres tre fodstykker; <sup>15</sup>og til den anden side, på begge sider af forgårdens port, var forhængene femten alen med tre stolper og deres tre fodstykker. <sup>16</sup>Alle forhængene omkring forgården var af tvundet, fint linned. <sup>17</sup>Fodstykkerne til stolperne var af bronze, mens stolpernes kroge og deres tværstænger var af sølv, og deres toppe var beklædt med sølv, og disse var forbundne med tværstænger af sølv, det gjaldt alle forgårdens stolper. <sup>18</sup>Tæppet for forgårdens port var lavet af en der laver broget vævning, af purpurblå, purpurrød og karminrød uld og tvundet, fint linned, tyve alen langt, og i hele dets bredde var det fem alen højt i lighed med forgårdens forhæng; <sup>19</sup>dertil var der fire stolper med fire fodstykker af bronze, med kroge af sølv og toppe beklædt med sølv og tværstænger<sup>380</sup> af sølv. <sup>20</sup>Alle pløkkene til boligen og til forgården hele vejen rundt var af bronze.

### *Regnskabet for helligdommen*

<sup>21</sup>Dette er opgørelsen for boligen, Vidnesbyrdets bolig, som det blev opgjort efter Moses' befaling<sup>381</sup>, levitternes arbejde, under tilsyn<sup>382</sup> af Itamar, søn af Aron, præsten. <sup>22</sup>Besal'el, søn af Uri, søn af Hur, af Juda stamme, lavede alt det som HERREN havde befalet Moses, <sup>23</sup>og sammen med ham Oholiab, søn af Akisamak, af Dans

stamme, der arbejdede med indgravering, med design, med broget vævning i purpurblå, purpurrød og karminrød uld og fint linned. <sup>24</sup>Alt guld, som blev brugt til arbejdet, til alt arbejdet på helligdommen, svingningens<sup>cx</sup> guld, var 29 talenter og 730 sekel efter helligdommens sekel.<sup>383</sup> <sup>25</sup>Sølv fra dem som var mønstret i menigheden, var 100 talenter og 1775 sekel efter helligdommens sekel, <sup>26</sup>en beka for hvert hoved – det er en halv sekel efter helligdommens sekel – af hver den som gik over til de mønstrede, fra tyve år og derover, af 603.550 . <sup>27</sup>Der var 100 talenter sølv til at støbe helligdommens fodstykker og forhængets fodstykker; 100 fodstykker lavet af 100 talenter, en talent til et fodstykke. <sup>28</sup>Af de 1775 sekel lavede han kroge til stolperne og overtrak deres toppe og forbandt dem. <sup>29</sup>Svingningens bronze var 70 talenter og 2400 sekel. <sup>30</sup>Deraf lavede man fodstykkerne til forsamlingssteltets indgang, bronzealteret og bronzegitteret til det, alle redskaberne til alteret, <sup>31</sup>fodstykkerne rundt om forgården, fodstykkerne til forgårdens port og alle pløkkene til boligen og alle pløkkene rundt om forgården.

## Kapitel 39

<sup>1</sup>Af purpurblå, purpurrød og karminrød uld lavede de vævede<sup>384</sup> klæder til at tjene i ved helligdommen; og de lavede de hellige klæder som skulle være til Aron, sådan som HERREN havde befalet Moses.

### *Fremstilling af efoden*

<sup>2</sup>Han lavede efoden<sup>cy</sup> af guld, purpurblå, purpurrød og karminrød uld og tvundet,

<sup>380</sup> Se note til vers 10.

<sup>381</sup> Ordret: »mund«

<sup>382</sup> Ordret: »hånd«.

<sup>383</sup> Kan også oversættes: »efter helligdommens vægt« eller: »efter den hellige sekel«.

<sup>384</sup> Se note til 31,30.



fint linned. <sup>3</sup>De udhamrede guldpladerne og skar dem op til snore til at indarbejde i det purpurblå, i det purpurrøde og i den karminrøde uld og i det fine linned i kunstfærdigt arbejde. <sup>4</sup>De lavede skulderbånd fæstnet i de to ender så den var bundet sammen. <sup>5</sup>Bæltet på efoden gik i ét med den, af samme arbejde af guld, purpurblå, purpurrød og karminrød uld og tvundet, fint linned, sådan som HERREN havde befaleet Moses. <sup>6</sup>De satte shoham-stenene<sup>385</sup> i indfatninger af guld og indgraverede dem, som man graverer en seglring, med Israels sønners navne. <sup>7</sup>Man satte dem på efodens skulderbånd som sten der skulle bringe Israels sønner i erindring, sådan som HERREN havde befaleet Moses.

#### *Fremstilling af brystskjoldet*

<sup>8</sup>Han lavede brystskjoldet i kunstfærdigt arbejde, af samme arbejde som efoden; af guld, purpurblå, purpurrød og karminrød uld og tvundet, fint linned. <sup>9</sup>Det var kvadratisk, de foldede brystskjoldet dobbelt, et fingerspand langt og et fingerspand bredt, foldet dobbelt. <sup>10</sup>De satte fire rækker sten<sup>CZ</sup> på det; en række med en rubin, en topas og en smaragd, den første række; <sup>11</sup>den anden række: en turkis,<sup>386</sup> en safir og en månesten; <sup>12</sup>den tredje række: en opal<sup>387</sup>, en agat og en ametyst; <sup>13</sup>og den fjerde række: en krysolit og en shoham<sup>388</sup> og en jaspis; de var monteret med fletninger<sup>Cæ</sup> af guld i deres indfatninger. <sup>14</sup>Stenene svarede til Israels sønners navne, tolv svarende til deres navne; som indgraving i en seglring, hver med sit navn, efter de tolv stammer.

<sup>385</sup>Se note til 25,7.

<sup>386</sup>Det hebraiske *nōfex* er ofte oversat: »granat«, men angiver formodentlig: »turkis«.

<sup>387</sup>Tidligere ofte oversat: »hyacint«, men oversættelsen er usikker.

<sup>388</sup>Se note til 25,7.

<sup>15</sup>Til brystskjoldet lavede de snoede kæder, som reb, af purt guld. <sup>16</sup>De lavede to fletninger af guld og to guldringe, og de satte de to ringe på brystskjoldets to ender. <sup>17</sup>De satte de to snoede guldkæder i de to ringe på brystskjoldets ender. <sup>18</sup>De to ender af de to snoede kæder satte de i de to fletninger og satte dem på efodens skulderbånd, på forsiden af den. <sup>19</sup>De lavede to guldringe og satte dem på brystskjoldets to ender, på den kant af det som vender indad mod efoden. <sup>20</sup>De lavede to guldringe og satte dem på efodens to skulderbånd, forneden på forsiden, dér hvor den bindes sammen, oven over efodens bælte. <sup>21</sup>De bandt brystskjoldet ved dets ringe til ringene på efoden med en purpurblå, ulden snor, så det var oven over efodens bælte, og så brystskjoldet ikke skiltes fra efoden, sådan som HERREN havde befaleet Moses.

#### *Fremstilling af efodens kappe*

<sup>22</sup>Han lavede efodens kappe, vævet arbejde, helt igennem af purpurblå uld, <sup>23</sup>og kappens åbning var midt i den som åbningen på en panserskjorte; der var en bort rundt om dens åbning for at den ikke kunne rives itu. <sup>24</sup>På kappens nedre sømme<sup>389</sup> lavede de granatæbler af purpurblå, purpurrød og karminrød uld, tvundet arbejde. <sup>25</sup>De lavede bjælder af purt guld, og de satte bjælderne mellem granatæblerne på kappens sømme, hele vejen rundt mellem granatæblerne, <sup>26</sup>der var en bjælde og et granatæble, en bjælde og et granatæble på kappens sømme hele vejen rundt, til brug ved tjenesten, sådan som HERREN havde befaleet Moses.

#### *Fremstilling af kjortlerne*

<sup>389</sup>Oversættes undertiden: »slæb«.



<sup>27</sup>Kjortlerne til Aron og hans sønner lavede de af fint linned, vævet arbejde, <sup>28</sup>turbanen af fint linned, huebåndene af fint linned, linnedbukser af tvundet, fint linned, <sup>29</sup>og bæltet af tvundet, fint linned og purpurblå, purpurrød og karminrød uld i broget vævning, sådan som HERREN havde befalet Moses.

### *Fremstilling af rosetten*

<sup>30</sup>De lavede en roset,<sup>390</sup> det hellige diadem af purt guld, og de skrev på den, som man graverer i en segrling: »Hellig for HERREN.«

<sup>31</sup>De satte en purpurblå, ulden snor på den for at sætte den ovenpå turbanen, sådan som HERREN havde befalet Moses.

### *Arbejdets fuldførelse*

<sup>32</sup>Sådan blev hele arbejdet med forsamlingssteltets bolig fuldført; og Israels børn gjorde det efter alt det som HERREN havde befalet Moses, sådan gjorde de det. <sup>33</sup>De bragte boligen til Moses, teltet og alle dets redskaber, dets hager, dets planker, dets tværlægter og dets stolper og dets fodstykker; <sup>34</sup>dækket af rødfarvede vædderskind, dækket af delfinskind<sup>391</sup> og tæppets forhæng; <sup>35</sup>Vidnesbyrdets ark med dens bærestænger og sonedækket; <sup>36</sup>bordet med alle dets redskaber og skuebrødet; <sup>37</sup>lysestagen af purt guld,<sup>392</sup> dens lamper, lamper i række, alle dens redskaber, og lampeoli; <sup>38</sup>guldalteret, salvningsolien og den

<sup>390</sup>Det hebraiske: *šîš* (»roset«) er beslægtet med ordet: *šîšāh*: »blomst« og verbet: *nšš*: »finkle/skinne«. Man kan finde forskellige oversættelser: »blomst/plade/diadem«. Det har formodentlig været en plade der var formet som en blomst, en roset.

<sup>391</sup>Der er usikkerhed om betydningen af det hebraiske *taḥaš*. Umiddelbart er der især to muligheder: »delfin« eller: »søko«

<sup>392</sup>Den hebraiske tekst har her kun ordet: »pur«, men ud fra den tidligere omtale er det forudsat at der er tale om guld.

vellugtende røgelse og tæppet til teltets indgang; <sup>39</sup>bronzealteret og bronzegitteret som hører til det, dets bærestænger og alle dets redskaber, bækkenet og dets sokkel; <sup>40</sup>forgårdens forhæng, dens stolper og dens fodstykker, og tæppet til forgårdens port, dens barduner og dens pløkke, og alle redskaber til tjenesten ved boligen i forsamlingssteltet; <sup>41</sup>vævede klæder<sup>393</sup> til tjenesten i helligdommen, de hellige klæder til præsten Aron og hans sønners klæder til at gøre præstetjeneste i. <sup>42</sup>Efter alt det som HERREN havde befalet Moses, sådan udførte Israels børn hele arbejdet. <sup>43</sup>Og Moses så hele arbejdet, og se, de havde gjort det sådan om HERREN havde befalet, sådan havde de gjort; og Moses velsignede dem.

## Kapitel 40

### *Befalingen om at rejse helligdommen*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses: <sup>2</sup>»På den første måneds første dag skal du rejse forsamlingssteltets bolig. <sup>3</sup>Der skal du sætte Vidnesbyrdets ark og dække for arken med forhængen. <sup>4</sup>Du skal bringe bordet og stille det som hører til på det, op i række, og du skal bringe lysestagen og sætte dens lamper op. <sup>5</sup>Du skal sætte guldalteret til røgelse foran Vidnesbyrdets ark og anbringe tæppet for boligens indgang. <sup>6</sup>Du skal sætte brændofferalteret foran indgangen til forsamlingssteltets bolig. <sup>7</sup>Du skal sætte bækkenet mellem forsamlingssteltet og alteret, og du skal komme vand deri. <sup>8</sup>Du skal sætte forgården op hele vejen rundt og hænge tæppet for forgårdens port. <sup>9</sup>Du skal tage salvningsolien og salve boligen og alt det som er i den; og du skal hellige den og alle dens redskaber; så skal det være helligt. <sup>10</sup>Du skal salve brændofferalteret og alle dets redska-

<sup>393</sup>Se note til 31,30.

ber; og du skal hellige alteret, så skal alteret være højhelligt. <sup>11</sup>Du skal salve bækkenet og dets sokkel, og du skal hellige det. <sup>12</sup>Du skal føre Aron og hans sønner frem til forsamlingssteltets indgang, og du skal vaske dem med vand. <sup>13</sup>Du skal iføre Aron de hellige klæder, og du skal salve ham og hellige ham så han kan gøre præstetjeneste for mig. <sup>14</sup>Du skal føre hans sønner frem, og du skal iføre dem kjortler. <sup>15</sup>Du skal salve dem, ligesom du salvede deres far, så de kan gøre præstetjeneste for mig; og det skal ske for at deres salving skal blive dem til en evig præstetjeneste gennem deres slægter.«

### *Helligdommen rejses*

<sup>16</sup>Moses gjorde det; efter alt hvad HERREN havde befale ham, sådan gjorde han. <sup>17</sup>Og det skete i den første måned i det andet år, på den første dag i måneden, da blev boligen rejst. <sup>18</sup>Moses rejste boligen, han anbragte dens fodstykker, satte dens planker i, anbragte dens tværlægter og rejste dens stolper. <sup>19</sup>Han spændte teltet ud over boligen og lagde teltets dække hen over det, sådan som HERREN havde befale Moses. <sup>20</sup>Så tog han Vidnesbyrdet og lagde det i arken og anbragte bærestængerne på arken; og han satte sonedækket oven på arken. <sup>21</sup>Han bragte arken ind i boligen og satte tæppets forhæng op så det dækkede for Vidnesbyrdets ark, sådan som HERREN havde befale Moses. <sup>22</sup>Han satte bordet i forsamlingssteltet, ved teltets side mod nord, uden for forhænget. <sup>23</sup>Han lagde brød i række på det for HERRENS ansigt, sådan som HERREN havde befale Moses. <sup>24</sup>Han satte lysestagen i forsamlingssteltet, over for bordet, ved teltets side mod syd. <sup>25</sup>Han satte lamperne op for HERRENS ansigt, sådan som HERREN havde befale Moses. <sup>26</sup>Han satte guldalteret i forsamlingssteltet foran forhænget, <sup>27</sup>og han brændte vellugtende røgelse på

det, sådan som HERREN havde befale Moses. <sup>28</sup>Han anbragte tæppet for boligens indgang. <sup>29</sup>Brændofferalteret anbragte han ved indgangen til forsamlingssteltets bolig og ofrede brændofferet og afgrødeofferet<sup>cø</sup> på det, sådan som HERREN havde befale Moses. <sup>30</sup>Han anbragte bækkenet mellem forsamlingssteltet og alteret og kom vand i det til at vaske sig i. <sup>31</sup>Moses og Aron og hans sønner vaskede deres hænder og deres fødder i det; <sup>32</sup>når de gik ind i forsamlingssteltet, og når de kom nær til alteret, vaskede de sig, sådan som HERREN havde befale Moses. <sup>33</sup>Og han rejste forgården rundt om boligen og alteret og satte tæppet op for forgårdens port. Sådan fuldførte Moses arbejdet.

### *HERREN tager bolig i helligdommen*

<sup>34</sup>Så dækkede skyen forsamlingssteltet, og HERRENS herlighed fyldte boligen. <sup>35</sup>Moses kunne ikke gå ind i forsamlingssteltet, for skyen lå over det, og HERRENS herlighed fyldte boligen. <sup>36</sup>Når skyen løftede sig fra boligen, brød Israels børn op på alle deres vandringer.<sup>394</sup> <sup>37</sup>Men hvis skyen ikke løftede sig, brød de ikke op før den dag den løftede sig. <sup>38</sup>For HERRENS sky var over boligen om dagen, og om natten var der ild i den for øjnene af hele Israels hus på alle deres vandringer.

<sup>394</sup>Det hebraiske ord (*massaf*) betyder egentlig: »opbrud (fra en lejr)«.

## Faglige noter

- a. [2 Mos 1,5] *yārēx* (ordret: »lår«, »hofte«, »side«) skal her forstås som Jakobs efterkommere.
- b. [2 Mos 1,5] Der skal formodentlig underforstås et: »allerede«.
- c. [2 Mos 1,10] Verbet *śn?* betyder »hade«, men bruges i participium om »fjende«.
- d. [2 Mos 1,10] Det hebraiske verbum: *ʿālāh* (ordret: »stige op«) bruges ofte som betegnelse for at drage til Israel eller Jerusalem. Faraos talte ikke hebraisk, men forfatteren har formentlig brugt ordet for at angive at Faraos dog kendte til Israels ønske om at forlade Egypten og rejse til Kana'an. Det hebraiske ord for at »drage ud« er: *yāšā?*
- e. [2 Mos 1,12] ordret: »for Israels børns ansigter«. Men *mipp<sup>a</sup>nē* (»for ... ansigt«) bruges ofte som fast udtryk, hvor »ansigt« ikke specielt spiller nogen rolle.
- f. [2 Mos 1,21] *bayit* betyder ordret både »hus« og »familie«. Her er det det sidste der er tale om, hvorfor betydningen er, at jordemødrene selv får afkom.
- g. [2 Mos 2,1] Underforstået: »til ægte«.
- h. [2 Mos 2,3] Samme hebraiske ord bruges om Noas ark (1 Mos 6,14ff). *tēvā<sup>h</sup>* er egentlig et egyptisk ord som bruges om »kurv« eller »kasse/æske«.
- i. [2 Mos 2,10] Denne bemærkning er omdiskuteret. »Moses« var et almindeligt egyptisk navn som betyder: »søn«. Det indgår fx i mange faraoners navne. Den almindeligst accepterede forklaring er at det for det hebraiske øre har haft en anden, dybere mening: At Faraos datter kom til at profetere om Moses' indsats: Han skal *trække* sit folk *op af vandet*. Den jødiske historiker Josefus hævdede at egypterne kaldte vand for *mo*, og den der redder fra vand, for *uses*.
- j. [2 Mos 2,21] Underforstået: »til ægte«.
- k. [2 Mos 2,22] På hebraisk er der ordspil mellem »Gershom« (*gēršōm*) og »frem-

med« (*gēr*).

- l. [2 Mos 3,8] Med »honneing« er der formodentlig tænkt bredere end på dansk. Det omfatter også frugtsaft af især dadler og figner.
- m. [2 Mos 3,13] Når spørgepartiklen *mā<sup>h</sup>* forbindes med *šēm* (»navn«), spørges der først og fremmest til navnets indhold og betydning, personens væsen og karakter.
- n. [2 Mos 3,14] Det hebraiske: *ʾeh<sup>a</sup>ye<sup>h</sup> ʾāšer ʾeh<sup>a</sup>ye<sup>h</sup>* er overordentlig vanskeligt at oversætte og fange ind. Traditionelt oversættes det: »Jeg er den jeg er«. Denne oversættelse kan meget let forstås sådan at Gud er statisk. I sammenhængen er der tale om det modsatte. Med et: *ʾeh<sup>a</sup>ye<sup>h</sup>* tilkendegiver Gud i vers 12 at han vil være med Moses. Det må også klinge med i formuleringen her: Gud vil være nærværende og aktiv som den han vil være. Det sidste er så også udtryk for at Gud ikke er bundet til altid at være til stede som mennesker forventer eller ønsker – eller frygter.
- o. [2 Mos 3,21] Den masoretiske tekst har et ordspil med verbet *ntn* (»give«): Egypternes konge vil ikke *give lov* (vers 19), men Gud vil *give* egypterne gunst for dette folk. Faraos vil ikke *give*, men Gud vil sørge for, at hans folk *giver* rigeligt.
- p. [2 Mos 4,13] Meningen med sætningen er omdiskuteret. Oftest er den opfattet som afslag fra Moses' side og frit oversat: »send dog en anden!« En anden mulighed er at Moses i virkeligheden accepterer sendelsen, men så præciserer at det er på Guds ansvar.
- q. [2 Mos 4,20] I vers 25 er der kun tale om én søn, ligesom der i det foregående kun er nævnt én søn, Gershom (2,22). Det er dog muligt at begge de to sønner der er nævnt i 18,3-4, allerede var født. En anden mulighed er at der er tale om afskriverfej, så der skulle stå: *b<sup>a</sup>nô* (»sin søn«)i stedet for: *bānā<sup>v</sup>w* (»sine sønner«). Alle håndskrif-

ter støtter dog det sidste.

r. [2 Mos 4,24] Moses' navn er ikke nævnt i dette lille afsnit, men ud fra sammenhængen går man ud fra at det er Moses der blev overfaldet. Han var ansvarlig for sønnens omskærelse. En anden mulighed er dog at det er Moses' førstefødte, Gershom.

s. [2 Mos 5,5] Mange oversættere indfører med støtte i den Samaritanske Pentateuch et *mē*- («end») foran *ʕam* («folk»), så oversættelsen bliver: »se, nu er de talrigere end landets folk«. Meningen med den overlevede tekst må være at Farao med glæde ser at han har mange trælle, og den rigdom vil han ikke give slip på. *ʕam hāʔāreš* («landets folk») er i hans mund en foragtelig betegnelse for landarbejdere.

t. [2 Mos 5,14] Det er slavefogedernes udsagn der er refereret.

u. [2 Mos 5,14] Det sidste er et stående hebraisk udtryk for: *tidligere*. Ordret virker det selvmodsigende her.

v. [2 Mos 5,19] Grundteksten har ordet: *rāʕ* («ond situation», ofte oversat: »knibe«). Den egyptiske hovedgud hed Ra, og Farao var personificering af netop Ra. Formændene så sig selv i *rāʕ*, en ond situation; de var udleveret til dem der dyrkede Ra.

w. [2 Mos 6,20] Det hebraiske ord: *dôdāʕ* kan betyde både »faster« og »tante«, men ifølge 4 Mosebog 26,59 var Jokebed datter af Levi og således faster til Amram. Ifølge Septuagintas tekst her var de fætter og kusine.

x. [2 Mos 6,23] *naḥšôn*. På dansk ofte gengivet »Nakshon«.

y. [2 Mos 7,9] Meningen må være at Moses og Aron skal bevise deres sendelse og deres Guds magt ved et under.

z. [2 Mos 8,12] Hebraisk har tre ord for »støv«. *ʕafar*, der er brugt her, er det frugtbare, værdifulde støv på jordens overflade. Egyptens frugtbare jord skal blive til myg.

æ. [2 Mos 9,14] Meningen er formodentlig dels at de skal ramme Farao selv, og dels at de skal ramme ham meget dybt.

ø. [2 Mos 10,7] Underforstået enten: »denne mand« eller: »denne situation«.

å. [2 Mos 12,11] Det bagvedliggende verbum betyder: »gå forbi«, se v. 13.

aa. [2 Mos 12,47] Meningen kan enten være at »hele Israels menighed skal overholde det« eller: »hele Israels menighed skal deltage i det«. Det afhænger af om *ʔēt* opfattes som objektmarkør eller præposition. Som præposition er dog ret usædvanlig at det skal oversættes: »i«.

ab. [2 Mos 13,4] Det hebraiske ord udtales: »aviv«.

ac. [2 Mos 14,7] Ordet *šālīš* betyder ordret »3. mand«. Det er måske betegnelse for en adjudant eller en officer.

ad. [2 Mos 14,25] Ordet *yāsar* betyder »fjernede«. Mange oversættere følger de gamle oversættelser og går ud fra at der skulle stå *yeʔesor* »blokerede«. I konsonantteksten skal der blot indføres et enkelt bogstav.

ae. [2 Mos 15,19] Dette vers falder uden for sangens rytme og opfattes derfor normalt som forfatterens (Moses') afrunding, der peger tilbage på begivenhederne i kap. 14. I ældre jødisk tradition opfattes verset som en del af sangen.

af. [2 Mos 15,25] for folket.

ag. [2 Mos 16,6] Det var HERREN og ikke Moses og Aron, der førte folket ud af Egypten, som folket ellers påstod i v. 3.

ah. [2 Mos 17,7] Betyder: »fristelse«.

ai. [2 Mos 17,7] Betyder: »kiv«.

aj. [2 Mos 17,9] Josva hed egentlig »Hosea« (betyder: »hjælp«), men fik af Moses navnet »Josva« (betyder: »HERREN er hjælp«), se 4 Mos 13,16.

ak. [2 Mos 17,13] Det vil sige: dets hær.

al. [2 Mos 17,16] Alteret.

am. [2 Mos 18,18] Den hebraiske tekst har verbet *NBL* («blive udmattet») to gange:

Først som infinitiv og derefter som yiqtol. Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet.

an. [2 Mos 18,23] Det er uklart, om »sted« er betegnelse for deres hjem/telt eller for det sted, hvor deres sag skal pådømmes.

ao. [2 Mos 19,4] *nešer* kan betegne både »ørn« og »grib«.

ap. [2 Mos 19,5] Det hebraiske *kî* (»selv om«) skal oftest oversættes »for«, og det er også en mulighed her.

aq. [2 Mos 19,19] *b<sup>a</sup>qôl* (»i en lyd, tydeligt«) kan også oversættes »i en torden« eller »i en tone«.

ar. [2 Mos 20,24] *šelem* kan også oversættes »fredsoffer« fordi verbet *šlm* er beslægtet med ordet *šālôm* (»fred«).

as. [2 Mos 21,2] Der er ikke tale om almindelig slavehandel, men om at en israelit kunne komme i økonomiske vanskeligheder eller i gæld så han måtte sælge sig selv som »træl« – så at sige på en seksårig kontrakt.

at. [2 Mos 21,4] Der er formodentlig enten tale om at hun som hebraisk træl skal fuldende sin seksårs-kontrakt, eller at der er tale om en kana'anæisk kvinde der ikke er omfattet af lovene her.

au. [2 Mos 21,7] Der er i dette afsnit tale om en datter der bliver medhustru for ejeren eller hans søn. Hun er en del af familien og hendes børn får arveret. Derfor gælder lovene i vers 2-6 ikke for hende. Hun har status som gift kvinde. Bestemmelserne er en beskyttelse af hende. Når det drejer sig om en kvinde der bliver »trælkvinde« uden at blive hustru eller medhustru, gælder reglen i 5 Mos 15,12, hvor hun stilles lige med den mandlige træl (vers 2-6).

av. [2 Mos 21,32] Det er oksens ejer.

aw. [2 Mos 22,37] Verset hører til kapitel 21, men hører meningsmæssigt sammen med de følgende vers. For meningens skyld bytter man i oversættelser oftest om på rækkefølgen af de følgende vers. Det er dog lidt

forskelligt, hvordan man ordner versene. Oftest flytter man vers 2b og evt. vers 3 om foran vers 1, idet de er den logiske fortsættelse af 21,37.

ax. [2 Mos 23,7] Underforstået: Ved en uretfærdig retssag.

ay. [2 Mos 23,10] Det hebraiske *ʔereš* kan betyde både »jord« og »land«. Denne dobbelthed kan vanskeligt fremgå på dansk. Men buddet sigter både på den enkelte (»jord«) og på hele folket (»land«).

az. [2 Mos 23,12] Roden i verbet *šbt* er den samme som i »sabbat«. Der kunne også oversættes: »skal du holde sabbat«.

aæ. [2 Mos 23,31] I syd.

aø. [2 Mos 23,31] Det er Eufratfloden.

aå. [2 Mos 24,1] Der er tale om tilbedelse, hvor den tilbedende knæler ned og bøjer panden ned mod jorden.

ba. [2 Mos 24,5] Der er formodentlig tænkt på de førstefødte.

bb. [2 Mos 24,5] Det er ofre, hvor hele dyret ofres til Gud. En meningsfuld oversættelse af det hebraiske *ʔōlā<sup>h</sup>* kunne være: »hedyrsofre«. Se 3 Mos 1,3-17.

bc. [2 Mos 24,5] Det er ofre, hvor fedt, nyrer og lever brændes, mens resten spises af den ofrende og hans husstand. En meningsfuld oversættelse af *zevaḥ šelem* kunne være: »fællesskabsofre« som udtryk for fællesskab mellem Gud og de ofrende. Se 3 Mos 3,1-17.

bd. [2 Mos 25,9] Tidligere oversat: »tabernakel«. Det hebraiske ord *miškan* betyder egentlig: »telt/opholdssted«.

be. [2 Mos 25,17] Tidligere oversat: »nådestol«.

bf. [2 Mos 26,1] Se note til 25,9.

bg. [2 Mos 26,24] Der er formodentlig tale om et teknisk udtryk. Meningen er nok, at det skal være dobbeltplanker med én dobbeltplanke i hvert hjørne.

bh. [2 Mos 27,10] Henviser til »forhæng«, der er pluralis. Det gælder også i de følgende vers.

bi. [2 Mos 27,15] Den østlige side har altså en åbning i midten på 20 alen og forhæng til begge sider på 15 alen.

bj. [2 Mos 27,20] Af knuste oliven i modsætning til presset olie.

bk. [2 Mos 27,21] Ordret: »mødeteltet«. Det er teltet, hvor HERREN møder folket. Nif'al af verbet *yfd* skal i flere sammenhænge oversættes: »møde/komme sammen«, men om Gud oversættes det oftest: »åbenbare sig« (25,22).

bl. [2 Mos 28,6] Navnet: »efod« bruges i GT i tre betydninger: Det kan være et gudebillede, en simpel dragt eller – som her – en del af ypperstepræstens dragt.

bm. [2 Mos 28,13] Det skal muligvis opfattes som øskener.

bn. [2 Mos 28,17] Der er usikkerhed om oversættelsen af godt halvdelen af stenene, men det drejer sig utvivlsomt om meget kostbare og sjældne sten.

bo. [2 Mos 28,30] Det er omdiskuteret, hvad især »Urim« betyder, måske »lys/oplysning«. Andre har dog foreslået: »forbandelse«. »Tummim« betyder: »fuldkommenhed/fuldendelse«. Det er måske vigtigt, at »Urim« begynder med det hebraiske alfabets første bogstav, mens »Tummim« begynder med det sidste bogstav, så de betegner totaliteten. Lodkastningen skal så vise Guds vej eller plan inden for helheden, 4 Mos. 27, 21. 1 Sam. 23, 9-13.

bp. [2 Mos 28,38] Der kan være tænkt på helliggaverne eller måske på folket.

bq. [2 Mos 28,41] Meningen er enten, at de får de ting og redskaber i hånden som de skal bruge i tjenesten, og derved indvies de til tjenesten, eller at de får lagt et indvielsesoffer i hænderne.

br. [2 Mos 29] Hele afsnittet v. 1-37 beskriver præstevielsen.

bs. [2 Mos 29,6] Se note til 28,36.

bt. [2 Mos 29,9] Meningen er enten, at de får de ting og redskaber i hånden, som de skal bruge i tjenesten, og derved indvies de til tjenesten, eller at de får lagt et indvielsesoffer i hænderne, 3 Mos 8, 22.27-33.

bu. [2 Mos 29,13] Ordret: »det overflødige på leveren«. Ofte oversat: »leverlappen«. Der er tænkt på den fedthinde der omgiver leveren, næppe på en af leverlapperne.

bv. [2 Mos 29,14] Måske er der tænkt specifikt på ekskrementer

bw. [2 Mos 29,14] Offeret bringes med bøn om Guds tilgivelse for overtrædelse af vanvare af Guds bud. Det hebraiske: *ḥaṭṭā't* kan alt efter sammenhængen betyde »synd« eller »offer for synd«. Man kan overveje oversættelsen: »tilgivelsesoffer« eller »bodsoffer«. Se 3 Mos 4,1-5,13.

bx. [2 Mos 29,18] Se note til 24,5.

by. [2 Mos 29,28] Se note til 24,5.

bz. [2 Mos 29,29] Se note til 28,41.

bæ. [2 Mos 29,33] Det er: For at de kunne indsættes.

bø. [2 Mos 29,36] Se note til vers 14.

bå. [2 Mos 29,40] Af knuste oliven i modsætning til presset olie.

ca. [2 Mos 29,41] Rent, bagt eller stegt mel, der brændes. Det hebraiske ord er: *minḥāḥ*. Man kan overveje oversættelsen: »kornoffer«, se 3 Mos 2,1-16.

cb. [2 Mos 29,42] Se note til 24,5.

cc. [2 Mos 29,43] Nemlig forsamlingssteltet

cd. [2 Mos 30,9] Se note til 24,5.

ce. [2 Mos 30,9] Se note til 29,41

cf. [2 Mos 30,10] Se note til 29,14.

cg. [2 Mos 30,23] »sekel« er her vægtenhed, ca. 16 g.

ch. [2 Mos 30,37] Ordret: »hellig skal den være for jer for HERREN«

ci. [2 Mos 31,14] Den hebraiske tekst har verbet *mwt* (»dø«) to gange: Først som infinitiv absolutus og derefter som *yiqtol* hof'al.



Det er en almindelig måde i hebraisk til forstærkelse af verbet, her gengivet med: »bestemt«. I hof'al skal det oversættes: »dræbes«.

cj. [2 Mos 32,1] Når verbet *qhl* i GT forbindes med præpositionen *fal*, er meningen at man samler sig »imod« en.

ck. [2 Mos 32,1] Grundteksten anvender her og i vers 4, 8, 23, 31 (og på græsk ApG 7,40) ordet: *lōhîm*, der er pluralis. Ordet anvendes om Israels Gud med singularer betydning, og i de allerfleste tilfælde også med verbum og eventuelt prædikat i singularis. Her står verbet i pluralis, så det er nærliggende at oversætte ved pluralis, eventuelt: »gudebilleder«. Mange oversætter dog: »en gud«.

cl. [2 Mos 32,4] Se note til vers 1.

cm. [2 Mos 32,11] Hebraisk har to ord der oftest oversættes: »hvorfor?«. *lāmāh*, der er brugt her, peger hovedsagelig fremad: »med hvilket formål?«. Det andet, *maddûā*, peger tilbage: »med hvilken begrundelse?«. Moses spørger her ikke efter begrundelsen for Guds straf – den er klar nok – men efter formålet.

cn. [2 Mos 32,23] Se note til vers 1.

co. [2 Mos 33,9] Det er HERREN.

cp. [2 Mos 34,28] Ifølge vers 1 og 5 Mos. 4, 13 er meningen at det er HERREN der skriver på tavlerne.

cq. [2 Mos 34,29] det er HERREN.

cr. [2 Mos 35,1] Grundtekstens: *dāvār* kan – alt efter sammenhængen – oversættes både: »ord« og: »ting«. Her spilles der på begge betydninger.

cs. [2 Mos 35,2] Man skal muligvis underforstå »dag«, altså »en hellig dag«.

ct. [2 Mos 35,2] På hebraisk: *šabbat šabbātôn*. Roden/verbet: *šbt* betyder: »hvile«. Tilføjelsen: *šabbātôn* understreger at hviledagen (sabbatten) skal være fuldstændig hviledag.

cu. [2 Mos 35,22] Den masoretiske tekst har en ret speciel konstruktion: *wayyāvō?û hā<sup>2</sup>nāšîm fal-hannāšîm*. Spørgsmålet er, hvad præpositionen *fal* angiver her, normalt: »på«. Formodentlig skal den enten oversættes: »såvel som« eller: »ved siden af«.

cv. [2 Mos 36,29] Der er formodentlig tale om et teknisk udtryk. Meningen er nok, at det skal være dobbeltplanker med én dobbeltplanke i hvert hjørne.

cw. [2 Mos 37] Tidligere oversat: »nådestol«.

cx. [2 Mos 38,24] Hermed menes: »det indviede«.

cy. [2 Mos 39,2] Navnet: »efod« bruges i GT i tre betydninger: Det kan være et gudebillede, en simpel dragt eller – som her – en del af ypperstepræstens dragt.

cz. [2 Mos 39,10] Der er usikkerhed om oversættelsen af godt halvdelen af stenene, men det drejer sig utvivlsomt om meget kostbare og sjældne sten.

cæ. [2 Mos 39,13] Det skal muligvis opfattes som øskener.

cø. [2 Mos 40,29] Rent, bagt eller stegt mel, der brændes. Det hebraiske ord er: *minhā<sup>h</sup>*. Man kan overveje oversættelsen: »kornoffer«, se 3 Mos 2,1-16.

# Tredje Mosebog

## Kapitel 19

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses: <sup>2</sup>»Tal til hele Israels børns menighed og sig til dem: I skal være hellige, for jeg, HERREN jeres Gud, er hellig.

<sup>9</sup>Når I høster jeres lands høst, må du ikke høste helt ud til kanten af din mark, og du må heller ikke være grundig med at samle det ind der er tilbage efter din høst<sup>1</sup>.

<sup>10</sup>Din vingård må du ikke plukke ren og ikke samle de nedfaldne druer i din vingård; du skal lade dem blive til den fattige og til den fremmede; jeg er HERREN, jeres Gud.

<sup>11</sup>I må ikke stjæle, og I må ikke lyve, og ingen af jer må bedrage sin landsmand. <sup>12</sup>I må ikke sværge falsk ved mit navn så du vanhelliger din Guds navn; jeg er HERREN!

<sup>13</sup>Du må ikke øve vold mod din næste eller udplyndre ham, du må ikke beholde daglejerens arbejds løn natten over<sup>2</sup> til næste dag. <sup>14</sup>Du må ikke forbande den døve, og foran en blind må du ikke lægge en sten at snuble over; men du skal frygte din Gud; jeg er HERREN!

<sup>15</sup>I må ikke gøre uret i dommen, du må ikke holde med en fattig<sup>3</sup> og heller ikke tage parti for en anset;<sup>4</sup> men du skal dømme din landsmand med retfærdighed. <sup>16</sup>Gå ikke

omkring med sladder i dit folk, du må ikke stræbe efter din næstes blod; jeg er HERREN!

<sup>17</sup>Du må ikke hade din bror i dit hjerte; men du skal stærkt irettesætte din landsmand for at du ikke skal bære synd for hans skyld. <sup>18</sup>Du må ikke hævne dig og ikke bære nag mod dit folks børn, du skal elske din næste som dig selv; jeg er HERREN!«

<sup>1</sup>Ordret: »din høsts efterslæt«.

<sup>2</sup>Ordret: »din daglejers arbejds løn må ikke overnatte hos dig«.

<sup>3</sup>Ordret: »løfte en fattigs ansigt«.

<sup>4</sup>Ordret: »ære en ansets ansigt«.

# Fjerde Mosebog

## Kapitel 1

*HERREN befaler Moses, Aron og stammelederne at tælle folket.*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses i Sinajs ørken i forsamlingsteltet på den første dag i den anden måned i det andet år efter de var gået ud af Egypten. Han sagde: <sup>2</sup>»Gennemfør en folketælling af hele israelitternes forsamling efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, alle af hankøn, hoved for hoved af dem, <sup>3</sup>fra 20 år og opefter, enhver som kan drage i krig for Israel. I skal tælle dem efter deres hærafdelinger, du og Aron. <sup>4</sup>Sammen med jer skal der være en mand fra hver stamme, en mand som er overhoved for sit fædrenehus. <sup>5</sup>Dette er navnene på de mænd som skal hjælpe jer: Fra Ruben: Elisur, Shede'urs søn. <sup>6</sup>Fra Simeon: Shelumiel, Surishaddajs søn. <sup>7</sup>Fra Juda: Nakshon, Amminadabs søn. <sup>8</sup>Fra Issakar: Netan'el, Suars søn. <sup>9</sup>Fra Zebulon: Eliab, Helons søn. <sup>10</sup>Fra Josefs sønner: Fra Efraim: Elishama, Ammihuds søn. Fra Manasse: Gamliel, Pedasurs søn. <sup>11</sup>Fra Benjamin: Abidan, Gid'onis søn. <sup>12</sup>Fra Dan: Akiezer, Ammishaddajs søn. <sup>13</sup>Fra Aser: Pagiel, Okrans søn. <sup>14</sup>Fra Gad: Eljasaf, De'uls søn. <sup>15</sup>Fra Naftali: Akira, Enans søn.« <sup>16</sup>Disse var udvalgte af forsamlingen, ledere af deres fædrenefamilier, overhoveder for Israels tusinder.

*Moses og Aron tæller hver stamme for sig.*

<sup>17</sup>Moses og Aron tog disse mænd, som er udtrykkeligt nævnt ved navn. <sup>18</sup>De lod hele forsamlingen samles på den første dag i den anden måned, og de lod sig registrere, efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, hoved for hoved. <sup>19</sup>Som HERREN havde befaleet Moses, sådan talte han dem i Sinajs ørken. <sup>20</sup>Israels førstefødte, Rubens efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, hoved for hoved, alle af hankøn fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>21</sup>De mønstrede af Rubens stamme var 46.500. <sup>22</sup>Simeons efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, de mønstrede af dem efter antallet af navne, hoved for hoved, alle af hankøn fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>23</sup>De mønstrede af Simeons stamme var 59.300. <sup>24</sup>Gads efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>25</sup>De mønstrede af Gads stamme var 45.650. <sup>26</sup>Judas efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>27</sup>De mønstrede af Judas stamme var 74.600. <sup>28</sup>Issakars efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som

kunne drage i krig: <sup>29</sup>De mønstrede af Issakars stamme var 54.400. <sup>30</sup>Zebulons efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>31</sup>De mønstrede af Zebulons stamme var 57.400. <sup>32</sup>Josefs børn, nemlig Efraims efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>33</sup>De mønstrede af Efraims stamme var 40.500. <sup>34</sup>Manasses efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>35</sup>De mønstrede af Manasses stamme var 32.200. <sup>36</sup>Benjamins efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>37</sup>De mønstrede af Benjamins stamme var 35.400. <sup>38</sup>Dans efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>39</sup>De mønstrede af Dans stamme var 62.700. <sup>40</sup>Ashers efterkommere efter deres slægter, efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>41</sup>De mønstrede af Ashers stamme var 41.500. <sup>42</sup>Naftalis efterkommere efter deres slægter efter deres fædrenehus, efter antallet af navne, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig: <sup>43</sup>De mønstrede af Naftalis stamme var 53.400. <sup>44</sup>Dette er de mønstrede som Moses og Aron og hver af de tolv israelitiske ledere talte; hver mand var for sit fædrenehus. <sup>45</sup>Og alle de som blev mønstret af israelitterne, efter deres fædrenehus, fra 20 år og opefter, enhver som kunne drage i krig for Israel, <sup>46</sup>ja, alle de mønstrede var 603.550.

*Levitterne bliver ikke talt sammen med de andre. De skal tjene ved forsamlingssteltet, slå lejr omkring det, og de andre stammer uden om dem.*

<sup>47</sup>Men levitterne blev ikke talt sammen med dem efter deres fædres stamme. <sup>48</sup>For HERREN sagde til Moses: <sup>49</sup>»Du skal ikke tælle Levis stamme, og ikke gøre mandtal over<sup>1</sup> dem blandt israelitterne, <sup>50</sup>men du skal sætte levitterne over vidnesbyrdets bolig og over alle redskaberne til det og over alt som hører dertil. De skal bære boligen og alle redskaberne til det, og de skal tjene ved det, og de skal slå lejr rundt om boligen. <sup>51</sup>Og når boligen skal bryde op, skal levitterne tage den ned, men når boligen skal slå lejr, skal levitterne rejse boligen, og kommer nogen fremmed nær den, skal han dø. <sup>52</sup>Og israelitterne skal slå lejr hver for sig, og hver ved sit banner, efter deres hærafdelinger. <sup>53</sup>Men levitterne skal slå lejr rundt om vidnesbyrdets bolig for at der ikke skal komme vrede over israelitternes forsamling. Derfor skal levitterne omhyggeligt passe på det der er at passe på ved vidnesbyrdets bolig.« <sup>54</sup>Israelitterne gjorde det. Alt det som HERREN havde befaleet Moses, gjorde de.

## Kapitel 2

*HERREN giver yderligere instrukser om hvordan israelitterne skal slå sig ned i fire lejre. Mod øst Judas lejr sammen med Issakar, Zebulon.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses og Aron: <sup>2</sup>»Israelitterne skal slå lejr i hver sin hærenhed<sup>a</sup> ved deres fædrenehuses bannere. De skal slå lejr foran forsamlingssteltet

<sup>1</sup> Denne særlige vending bruges i slægtsforskning og gengiver det hebraiske »deres hoved skal du ikke løfte op.«

og rundt omkring det. <sup>3</sup>De som skal slå lejre foran mod øst, er Judas lejrs hærenhed efter deres hærafdelinger under judæernes leder, Nakshon, Amminadabs søn, <sup>4</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 74.600. <sup>5</sup>De som skal slå lejre hos ham, er Issakars stamme under issakaritternes leder, Netan'el, Suars søn, <sup>6</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 54.400. <sup>7</sup>Dernæst Zebulons stamme under zebulonitternes leder, Eliab, Helons søn, <sup>8</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 57.400. <sup>9</sup>Alle de mønstrede ved Judas lejrb er 186.400 efter deres hærafdelinger. De skal bryde op som den første afdeling.

*Rubens lejre skal være mod syd sammen med Simeon og Gad.*

<sup>10</sup>Rubens lejrs hærenhed skal være mod syd efter deres hærafdelinger under rubenitternes leder, Elisur, Shede'urs søn, <sup>11</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 46.500. <sup>12</sup>De som skal slå lejre hos ham, er Simeons stamme under simeonitternes leder Shelumiel, Surishaddajs søn, <sup>13</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 59.300. <sup>14</sup>Dernæst Gads stamme under gaditternes leder, Eljasaf, De'uels søn, <sup>15</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 45.650. <sup>16</sup>Alle de mønstrede ved Rubens lejre<sup>2</sup> er 151.450 efter deres hærafdelinger. De skal bryde op som den anden afdeling.

*Leviternes med forsamlingssteltet skal være i midten.*

<sup>17</sup>Dernæst skal forsamlingssteltet bryde op. Levitternes lejre skal være midt imellem lejrene. Sådan som de slår lejre, skal de også

bryde op, hver på sin plads<sup>3</sup>, efter deres bannere.

*Efraims lejre skal være mod vest sammen med Manasse og Benjamin.*

<sup>18</sup>Efraims lejrs hærenhed efter deres hærafdelinger skal være mod vest under efraimiternes leder Elishama, Ammihuds søn, <sup>19</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 40.500. <sup>20</sup>Sammen med ham skal Manasses stamme være under manassitternes leder Gamliel, Pedasurs søn, <sup>21</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 32.200. <sup>22</sup>Dernæst Benjamins stamme under benjaminitternes leder Abidan, Gid'onis søn, <sup>23</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 35.400. <sup>24</sup>Alle de mønstrede ved Efraims lejre<sup>4</sup> er 108.100, efter deres hærafdelinger. De skal bryde op som den tredje afdeling.

*Dans lejre skal være mod nord sammen med Asher og Naftali.*

<sup>25</sup>Dans lejrs hærenhed skal være mod nord efter deres hærafdelinger under danitternes leder Akiezer, Ammishaddajs søn, <sup>26</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 62.700. <sup>27</sup>De som skal slå lejre hos ham, er Ashers stamme under asheritternes leder Pagiel, Okrans søn, <sup>28</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 41.500. <sup>29</sup>Og Naftalis stamme under naftalitternes leder Akira, Enans søn, <sup>30</sup>og hans hærafdeling, de mønstrede af dem er 53.400. <sup>31</sup>Alle de mønstrede ved Dans lejre<sup>5</sup> er 157.600. De skal bryde op som sidste afdeling efter deres bannere.«

<sup>3</sup>Ordret: »hver ved sin hånd«, og her om deres indbyrdes placering.

<sup>4</sup>Se v. 9

<sup>5</sup>Se v. 9

<sup>2</sup>Se v. 9

*Slutning.*

<sup>32</sup>Dette er de mønstrede israelitter efter deres fædrenehus. Alle de mønstrede i lejrene efter deres hærafdelinger var 603.550. <sup>33</sup>Men levitterne blev ikke mønstret sammen med israelitterne, sådan som HERREN havde befalet Moses. <sup>34</sup>Israelitterne gjorde det; præcis som HERREN havde befalet Moses sådan slog de lejr i deres hærenheder, og sådan rejste de, hver inden for sin slægt sammen med sit fædrenehus.

## Kapitel 3

*Opremsning af Arons efterkommere.*

<sup>1</sup>Dette er Arons og Moses' slægtshistorie den dag HERREN talte med Moses på Sinajs bjerg. <sup>2</sup>Dette er navnene på Arons sønner: Nadab, den førstefødte, og Abihu, Eleazar og Itamar. <sup>3</sup>Dette er navnene på Arons sønner, de som var salvede præster, som han havde valgt til<sup>6</sup> at gøre præstetjeneste. <sup>4</sup>Men Nadab og Abihu døde for HERRENS ansigt da de førte fremmed ild frem for HERRENS ansigt i Sinajs ørken, og de havde ingen sønner, men Eleazar og Itamar gjorde præstetjeneste under deres fars Arons opsyn<sup>7</sup>

*Aron får levitterne så de kan gøre tjeneste ved forsamlingsteltet.*

<sup>5</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>6</sup>»Lad Levis stamme komme herhen, og du skal stille den for præsten Arons ansigt, og de skal tjene ham. <sup>7</sup>De skal omhyggeligt passe på det som han og hele forsamlingen skal passe foran forsamlingsteltet for at udføre tjenesten i boligen. <sup>8</sup>Og de skal passe alle

<sup>6</sup>Ordret: »hvis hænder han havde fyldt«, det er et teknisk udtryk for at bemyndige nogen til offertjenesten, eller at indvie.

<sup>7</sup>Ordret: »for ... ansigt«.

forsamlingsteltets redskaber og det som israelitterne skal passe for at udføre tjenesten i boligen. <sup>9</sup>Du skal give levitterne til Aron og hans sønner. Blandt israelitterne er de overgivet fuldt ud til ham. <sup>10</sup>Men Aron og hans sønner skal du sætte til at passe deres præstetjeneste, men kommer nogen tæt på da skal han dø.«

*Levitterne skal være HERRENS i de førstefødtes sted.*

<sup>11</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>12</sup>»Se, jeg har udtaget levitterne blandt israelitterne i stedet for hver førstefødt som åbner mors liv blandt israelitterne, og levitterne skal høre mig til. <sup>13</sup>For alle førstefødte hører mig til. Den dag jeg slog alle førstefødte i Egypten ihjel, helligede jeg mig alle førstefødte i Israel af mennesker og dyr. De skal høre mig til, jeg er HERREN.«

*Efter HERRENS befaling tæller Moses levitterne.*

<sup>14</sup>HERREN talte til Moses i Sinajs ørken: <sup>15</sup>»Tæl levitterne efter deres fædrenehus, efter deres slægter. Alle af hankøn der er mere end en måned gamle, skal du tælle.« <sup>16</sup>Moses talte dem efter HERRENS ord, sådan som det var blevet ham befalet.

*Levitternes familier opregnes.*

<sup>17</sup>Dette var navnene på Levis børn: Gershon, Kehat og Merari. <sup>18</sup>Dette var navnene på Gersons børn efter deres slægter: Libni og Shim'i. <sup>19</sup>Kehats børn efter deres slægter: Amram, Jis'har, Hebron og Uzziel. <sup>20</sup>Meraris børn efter deres slægter: Makli og Mushi. Dette er Levis slægter efter deres fædrenehus.

*Gershonitternes antal og embede.*



<sup>21</sup>Til Gershon hører libniternes slægt og shim'iternes slægt. Dette er gershonitternes slægter. <sup>22</sup>De mønstrede af dem efter optælling, alle af hankøn over en måned gamle, de mønstrede af dem var 7.500. <sup>23</sup>Gershonitternes slægter skulle slå lejr bag boligen mod vest. <sup>24</sup>Gershonitternes fædrenehuse' leder var Eljasaf, Laels søn. <sup>25</sup>Det gershonitterne omhyggeligt skulle passe ved forsamlingssteltet, var selve boligen, dvs. teltet med dets teltduge, forhænget for forsamlingssteltets indgang, <sup>26</sup>og dugene rundt om forgården og forhænget foran indgangen til forgården, som er rundt om boligen og omkring alteret, og bardunerne til det og alt arbejdet med det.

#### *Kehatitterne og deres opgaver.*

<sup>27</sup>Til Kehat hører amramitternes slægt og jis'haritternes slægt og hebronitternes slægt og uzzielitternes slægt. Dette er kehatitternes slægter. <sup>28</sup>Antallet på alle af hankøn over en måned gamle var 8.600, som omhyggeligt skulle passe det der var at passe ved helligdommen. <sup>29</sup>Kehatitternes slægter skulle slå lejr ved boligens sydside. <sup>30</sup>Lederen over kehatitternes slægters fædrenehuse var Elisafan, Uzziels søn. <sup>31</sup>Det de skulle passe, var arken og bordet og lysestagen og altrene og helligdommens redskaber hvormed tjenesten udførtes, og forhænget og alt arbejdet med det. <sup>32</sup>Men levitternes øverste leder var Eleazar, præsten Arons søn, som var sat over dem som omhyggeligt passede alt det der var at passe ved helligdommen.

#### *Meraritternes antal og opgaver.*

<sup>33</sup>Til Merari hører maklitternes slægt og mushitternes slægt. Dette er mararitternes slægter. <sup>34</sup>De mønstrede af dem efter optælling, alle af hankøn over en må-

ned gamle, var 6.200. <sup>35</sup>Lederen over meraritternes slægters fædrenehuse var Suriel, Abikajils søn. De skulle slå lejr ved boligens nordside. <sup>36</sup>Det meraritterne var udvalgt til at tage sig af, var boligens rammer og dens tværbjælker, stolper og fodstykker og alle redskaberne dertil og alt arbejdet med det <sup>37</sup>og stolperne til forgården rundt om og deres fodstøtter, pløkke og barduner.

*Moses og Aron skal slå lejr lige uden for boligen. Levitternes antal.*

<sup>38</sup>Men de som skulle slå lejr lige foran boligen, lige uden for forsamlingssteltet mod øst, skulle være Moses og Aron og hans sønner som passer det der er at passe ved helligdommen, nemlig det israelitterne skulle passe, men kommer nogen fremmed nær da skal han dø. <sup>39</sup>Alle de mønstrede levitter som Moses og Aron talte efter HERRENS ord, efter deres slægter, alle af hankøn over en måned gamle, var 22.000.

*De førstefødte af folket tælles, og antallet af dem der overstiger antallet af levitterne, indløses med penge.*

<sup>40</sup>HERREN sagde til Moses: »Tæl alle førstefødte af hankøn blandt israelitterne fra en måned gamle og derover, og tag antallet på deres navne. <sup>41</sup>Så skal du tage levitter til mig, HERREN, i stedet for alle førstefødte blandt israelitterne, og levitternes husdyr i stedet for alt det førstefødte blandt israelitternes husdyr.« <sup>42</sup>Moses talte, som HERREN havde befalet ham, alle førstefødte blandt israelitterne. <sup>43</sup>Alle førstefødte af hankøn, efter antallet af navne, fra en måned gamle og derover, efter deres antal, var 22.273. <sup>44</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>45</sup>»Tag levitterne i stedet for alle førstefødte blandt israelitterne og levitternes husdyr i stedet for deres husdyr, og levitterne skal høre mig til:

Jeg er HERREN. <sup>46</sup>Men hvad angår de 273 af israelitterne, som skal løskøbes, som er flere end levitterne, <sup>47</sup>da skal du tage fem sekel for hvert hoved, efter helligdommes sekel skal du tage dem, en sekel er tyve gera. <sup>48</sup>Du skal give Aron og hans sønner pengene for dem der bliver løskøbt, dem, der er i overtal af dem.« <sup>49</sup>Så tog Moses løsepenge for dem der var flere end dem der blev løskøbt ved levitterne. <sup>50</sup>Af israelitternes førstefødte tog han disse penge: 1.365 sekel efter helligdommens sekel. <sup>51</sup>Moses gav Aron og hans sønner pengene for de løskøbte, efter HERRENS ord, sådan som HERREN havde befaleet Moses.

## Kapitel 4

*Levitterne mellem 30 og 50 år tælles. Kehatitternes opgave beskrives.*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses og Aron: <sup>2</sup>»Gør mandtal over kehatitterne blandt levitterne, efter deres slægter, efter deres fædrenehus, <sup>3</sup>fra 30 år og derover, indtil 50 år, enhver som kan drage i krig, til at gøre tjeneste ved forsamlingssteltet. <sup>4</sup>Dette skal være kehatitternes tjeneste ved forsamlingssteltet, ved de højhellige ting. <sup>5</sup>Når lejren bryder op, da skal Aron og hans sønner komme og tage det afskærmende<sup>8</sup> forhæng ned, og de skal skjule vidnesbyrdets ark i det. <sup>6</sup>De skal lægge et dække af gedeskind<sup>c</sup> over og brede et helt klæde af blå uld ud ovenover og montere bærestængerne. <sup>7</sup>De skal brede et klæde af blå uld ud over skuebordet og lægge fadene og skålene på det sammen med bægerne og kanderne til drikoffer, og det brød der altid skal ligge fremme, skal også være på det. <sup>8</sup>De skal brede et skarlagensrødt klæde ud over det

og skjule det med et dække af gedeskind, og de skal montere bærestængerne. <sup>9</sup>Så skal de tage et klæde af blå uld og skjule lyses-tagen og dens lamper og vægesakse og vægebakker og alle kander til olivenolie som de bruger til betjene den. <sup>10</sup>De skal lægge den og alle dens redskaber i et dække af gedeskind, og de skal anbringe det i transportkassen. <sup>11</sup>De skal brede et klæde af blå uld ud over guldalteret og skjule det med et dække af gedeskind, og de skal montere bærestængerne. <sup>12</sup>De skal tage alle de redskaber de bruger til tjenesten i helligdommen, og lægge dem i et klæde af blå uld og skjule dem med et dække af gedeskind, og de skal anbringe det i transportkassen. <sup>13</sup>De skal også feje asken af alteret og brede et purpurklæde ud over. <sup>14</sup>De skal lægge alle dets redskaber, som de bruger ved tjenesten, på det: Ildkarrene, madkrogene, skufferne og skålene, alle alterets redskaber, og de skal brede et dække af gedeskind ud over det og montere bærestængerne. <sup>15</sup>Når Aron og hans sønner er færdige med at tildække helligdommen og alle helligdommens redskaber, når lejren bryder op, da skal kehatitterne komme for at bære det, men uden at røre ved helligdommen og dø. Dette er hvad kehatitterne skal bære af forsamlingssteltet. <sup>16</sup>Præsten Arons søn Eleazar har til opgave at tage sig af lampeolien og røgelsen af de vellugtende urter og det afgrødeoffer der altid skal ligge fremme, og salvelsesolien. Det er hans opgave ved boligen og alt hvad der er deri, og som hører til helligdommen og til dens redskaber.« <sup>17</sup>HERREN sagde til Moses og Aron: <sup>18</sup>»Lad ikke kehatitternes slægters stamme blive udryddet af levitternes midte. <sup>19</sup>Gør dette med dem så de skal leve og ikke dø når de kommer det højhellige nær. Aron og hans sønner skal komme og sætte hver mand til sin opgave og give ham det han skal bære. <sup>20</sup>Men de skal ikke gå ind for at

<sup>8</sup>Ordret: »dækkets forhæng«; det skærmer mod indtrængen i det allerhelligste. Blev i GT1931 oversat med »det indre«.

se på det hellige så meget som et sekund, for at de ikke skal dø.«

*Gershonitternes opgaver beskrives.*

<sup>21</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>22</sup>»Gør mandtal over gershonitterne, ja, over dem, efter deres fædrenehus, efter deres slægter. <sup>23</sup>Fra 30 år og derover, indtil 50 år, skal du tælle dem, enhver som kan drage i krig, til at gøre tjeneste ved forsamlingssteltet. <sup>24</sup>Dette skal være gershonitternes slægters opgave med at tjene og at bære. <sup>25</sup>De skal bære boligens teltduge og forsamlingssteltet pakket ind i klæde og i gedeskind og forhænget foran forsamlingssteltets indgang <sup>26</sup>og dugene omkring forgården og forhænget for indgangen til forgården, som er rundt om boligen og alteret, og bardunerne til den og alle de redskaber som hører til arbejdet dermed, og alt det som skal gøres ved disse ting, det er deres opgave, <sup>27</sup>alle gershonitternes opgave, alt det de skal bære og hele deres tjeneste skal udføres efter Arons og hans sønners ord, og I skal udpege dem til at tage sig af alt det de har at bære på. <sup>28</sup>Dette skal være gershonitternes slægters tjeneste ved forsamlingssteltet. Alt hvad de har at tage sig af, skal være under Itamars, præsten Arons søns, Itamars tilsyn.

*Meraritternes opgave beskrives.*

<sup>29</sup>Du skal tælle meraritterne efter deres slægter, efter deres fædrenehus, <sup>30</sup>fra 30 år og opefter, indtil 50 år, skal du tælle dem, enhver som kan drage i krig, til at gøre tjeneste ved forsamlingssteltet. <sup>31</sup>Dette er hvad de skal tage sig af at bære efter al deres tjeneste ved forsamlingssteltet: Boligens rammer, tværbjælker, stolper og fodstøtter <sup>32</sup>og stolperne til forgården rundt om og deres fodstøtter, pløkke og barduner med alle deres redskaber, og med alt det som hører til

deres tjeneste, og I skal ved navn angive dem de redskaber de skal sørge for at bære. <sup>33</sup>Dette skal være meraritternes slægters tjeneste efter al deres tjeneste ved forsamlingssteltet, under tilsyn af Itamar, præsten Arons søn.«

*Leviternes antal opgives.*

<sup>34</sup>Moses og Aron og forsamlingens ledere talte kehatitterne efter deres slægter og efter deres fædrenehus, <sup>35</sup>fra 30 år og opefter, indtil 50 år, enhver som kunne drage i krig, til at gøre tjeneste ved forsamlingssteltet, <sup>36</sup>og de mønstrede af dem, efter deres slægter, var 2.750. <sup>37</sup>Dette var de mønstrede af kehatitternes slægter, enhver som tjente ved forsamlingssteltet, som Moses og Aron mønstrede efter HERRENS ord ved Moses. <sup>38</sup>De mønstrede af gershonitterne efter deres slægter og efter deres fædrenehus <sup>39</sup>fra 30 år og opefter, indtil 50 år, enhver som kunne drage i krig, til at gøre tjeneste ved forsamlingssteltet. <sup>40</sup>De mønstrede af dem, efter deres slægter, efter deres fædrenehus, var 2.630. <sup>41</sup>Dette var de mønstrede af gershonitternes slægter, enhver som tjente ved forsamlingssteltet, som Moses og Aron mønstrede efter HERRENS ord. <sup>42</sup>De mønstrede af meraritternes slægter, efter deres slægter, efter deres fædrenehus, <sup>43</sup>fra 30 år og opefter, indtil 50 år, enhver som kunne drage i krig, til at gøre tjeneste ved forsamlingssteltet. <sup>44</sup>De mønstrede af dem, efter deres slægter, var 3.200. <sup>45</sup>Dette var de mønstrede af meraritternes slægter som Moses og Aron mønstrede efter HERRENS ord ved Moses. <sup>46</sup>Alle de mønstrede som Moses og Aron og Israels ledere mønstrede, nemlig levitterne efter deres slægter og efter deres fædrenehus, <sup>47</sup>fra 30 år og opefter, indtil 50 år, enhver som kunne gøre tjeneste ved at tjene og gøre tjeneste med at bære ved forsamlings-

steltet. <sup>48</sup>De mønstrede af dem var 8.580. <sup>49</sup>Han mønstrede dem efter HERRENS ord ved Moses, hver mand til sin tjeneste og til sit at bære, og dem han mønstrede, var dem som HERREN havde befalet Moses.

## Kapitel 5

*HERREN befaler at israelitterne skal få alle urene og spedalske ud af lejren.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>2</sup>»Befal israelitterne at de skal sende alle dem ud af lejren som er spedalske, og som har udflåd, og som er urene ved lig. <sup>3</sup>Både mænd og kvinder skal I sende ud. I skal sende dem uden for lejren for at de ikke skal gøre deres lejre, hvor jeg bor midt iblandt dem, urene.«  
<sup>4</sup>Israelitterne gjorde det og sendte dem ud uden for lejren. Sådan som HERREN havde sagt til Moses, det gjorde israelitterne.

*Forordninger om hvordan man skal give det tilbage som man har frtaget nogen, og hvad der skal tilfalde præsten.*

<sup>5</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>6</sup>»Sig til israelitterne: Når en mand eller kvinde gør nogen af alle de synder som et menneske kan begå ved at svigte HERREN, da er den person blevet skyldig, <sup>7</sup>og de skal bekende den synd de har gjort. Han skal betale fuld erstatning for hvad han skylder, og han skal desuden lægge en femtedel til, og det skal han give til den som han skylder det. <sup>8</sup>Men hvis manden ikke har nogen løser som han kan give det han skylder, da skal erstatningen gives til HERREN, til præsten, undtagen soningsvædderen, som skal skaffe ham soning. <sup>9</sup>Og alle offergaver af alt det som israelitterne helliger, som de skal bringe til præsten, får han. <sup>10</sup>Det som enhver helliger, skal tilhøre ham selv, men hvad nogen giver præsten, får han.«

*Forordninger om en bortløben hustru, hvad enten hun er skyldig eller uskyldig i utroskab af nogen art.*

<sup>11</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>12</sup>»Tal til israelitterne og sig til dem: Hvis nogen mands hustru går fra ham og er troløs imod ham, <sup>13</sup>og en anden mand har samleje med hende, men det bliver skjult for hendes mand, og det ikke bliver opdaget at hun er blevet uren, og der ikke er noget vidne mod hende, og hun ikke er blevet grebet på fersk gerning, <sup>14</sup>hvis han da gribes af jalousi så han bliver jaloux på sin hustru, og hun er blevet uren, eller hvis han gribes af jalousi selvom hun ikke er blevet uren, <sup>15</sup>da skal manden føre sin hustru til præsten og fremføre for hende som hendes offer en tiendedel af en efa bygmel. Han skal ikke øse olie på og heller ikke tilføje røgelse, for det er et afgrødeoffer for jalousi til erindring, så overtrædelsen huskes. <sup>16</sup>Præsten skal føre hende nær og stille hende for HERRENS ansigt. <sup>17</sup>Præsten skal tage helligt vand i et lerkar, og præsten skal tage af støvet som er på boligens gulv, og drysse det i vandet. <sup>18</sup>Præsten skal stille kvinden for HERRENS ansigt og blotte hendes hoved og lægge afgrødeofferet til erindring i hendes hænder, som et afgrødeoffer knyttet til jalousi. I hånden skal præsten have bitterhedens vand som volder forbandelse. <sup>19</sup>Præsten skal tage kvinden i ed og sige til hende: »Dersom ingen mand har været i seng med dig, og dersom du ikke er gået til en anden i stedet for din egen mand og er blevet uren, da skal du være urørt af dette bitterhedens vand som volder forbandelse. <sup>20</sup>Men hvis du gået til en anden i stedet for din egen mand, og hvis du er blevet uren, og nogen anden end din mand har været i seng med dig -< <sup>21</sup>og nu skal præsten så tage kvinden i ed med forbandelsens ed, og præsten skal sige til kvinden: »Må HERREN gøre dig til en for-

bandelse og til en ed midt iblandt dit folk, når HERREN lader dine hofter svinde ind og din mave svulme op! <sup>22</sup>Må dette vand som volder forbandelse, komme ind i dine indvolde og gøre at din mave svulmer op og dine hofter svinder ind.< Og kvinden skal sige: »Amen! Amen!< <sup>23</sup>Præsten skal skrive disse forbandelser i en bog og vaske dem ud i bitterhedens vand. <sup>24</sup>Han skal lade kvinden drikke af bitterhedens vand som volder forbandelse, og det vand som volder forbandelse, skal komme i hende og blive bittert. <sup>25</sup>Præsten skal tage afgrødeofferet for jalousi af kvindens hånd, og han skal svinge afgrødeofferet for HERRENS ansigt og føre det frem til alteret. <sup>26</sup>Præsten skal tage en håndfuld af afgrødeofferet, hendes erindringsoffer, og brænde det på alteret, og derefter skal han give kvinden vandet at drikke. <sup>27</sup>Når han har givet hende vandet at drikke, og hvis hun er blevet uren og har været sin mand utro, da skal det vand som volder forbandelse, komme i hende til bitterhed så hendes mave svulmer op, og hendes hofter svinder ind. Den kvinde skal være til en forbandelse midt iblandt sit folk. <sup>28</sup>Dersom kvinden ikke er blevet uren, men hun er ren, da skal hun være fri og få børn. <sup>29</sup>Dette er vejledning vedrørende jalousi, når en kvinde går til en anden i stedet for sin egen mand, og hun bliver uren, <sup>30</sup>eller hvis en mand gribes af jalousi, og han er jaloux på sin hustru. Han skal da føre kvinden for HERRENS ansigt, og præsten skal gøre ved hende efter denne vejledning i sin helhed. <sup>31</sup>Så skal manden være fri fra overtrædelse, men kvinden skal bære sin overtrædelse.

## Kapitel 6

*HERREN giver love om en nasiræer og hans løfter og renhedskrav.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>2</sup>»Sig til israelitterne: »Når en mand eller kvinde afgiver et særligt løfte om at blive nasiræer, om at være afholdende for HERREN, <sup>3</sup>da skal han holde sig fra vin og øl.<sup>9</sup> Han skal ikke drikke vineddike eller eddike af stærk drik, og han skal ikke drikke saft af druer og hverken spise friske eller tørrede druer. <sup>4</sup>Al den tid hans afholdenhed varer, skal han ikke spise noget der stammer fra vinstokken, hverken kerne eller skal. <sup>5</sup>Al den tid hans afholdenheds løfte varer, må der ikke komme en ragekniv over hans hoved. Indtil den tid er gået, hvor han er afholdende for HERREN, skal han være hellig og lade sit hovedhår vokse frit. <sup>6</sup>Al den tid han har lovet at være afholdende for HERREN, må han ikke komme noget lig nær. <sup>7</sup>Han må ikke gøre sig uren ved sin far eller ved sin mor, ved sin bror eller sin søster når de dør, for hans afholdenhedsmærke for Gud er over hans hoved. <sup>8</sup>Al den tid hans afholdenhed varer, skal han være hellig for HERREN.

*Love om hvordan en nasiræer skal rense sig.*

<sup>9</sup>Hvis nogen meget pludselig dør hos ham og gør hans hoved med afholdenhedsmærket urent, da skal han rage det på renselsesdagen, på den syvende dag skal han rage det. <sup>10</sup>Den ottende dag skal han bringe to turtelduer eller to dueunger til præsten, til indgangen for forsamlingssteltet. <sup>11</sup>Præsten skal give én som syndoffer og én som brændoffer og skaffe ham soning fordi han har syndet ved liget, og samme dag skal han

<sup>9</sup>Ordret: »stærk drik«, men der menes sandsynligvis en gæret drik som øl, mjød eller lignende.



hellige sit hoved. <sup>12</sup>Og han skal på ny være afholdende for HERREN al den tid hans afholdenhed varer, og fremføre et årgammelt lam som skyldoffer. Den første tid skal falde bort, fordi hans afholdenhed blev uren.

*Love om nasiræerens offer når løftet er til ende.*

<sup>13</sup>Dette er nasiræerloven: Den dag hans afholdenhedstid udløber, skal han fremføre følgende for indgangen til forsamlingsteltet: <sup>14</sup>Som et offer for HERREN skal han ofre et fejlfrit, årgammelt vædderlam som brændoffer og et fejlfrit årgammelt hunlam som syndoffer og en fejlfri vædder som takoffer <sup>15</sup>og en kurv med usyrede kager af mel blandet med olie, og usyret knækbrød, penslet med olie, og det tilhørende madoffer og drikoffer. <sup>16</sup>Præsten skal bære det frem for HERRENS ansigt og ofre hans syndoffer og brændoffer. <sup>17</sup>Vædderen skal han ofre til HERREN som takoffer sammen med kurven med de usyrede brød, og præsten skal ofre hans madoffer og hans drikoffer. <sup>18</sup>Nasiræeren skal rage afholdenhedens mærke af sit hoved foran indgangen til forsamlingsteltet og kaste det på ilden under takofferet. <sup>19</sup>Præsten skal tage skulderstykket fra vædderen når det er kogt, samt en usyret kage fra kurven og et usyret knækbrød, og han skal lægge dem i nasiræerens hænder efter han har raget sit afholdenheds mærke af. <sup>20</sup>Præsten skal svinge dem frem og tilbage for HERRENS ansigt; det er helliget præsten sammen med bryststykket til svingningen og lårbenet der gives som offergave, og derefter må nasiræeren drikke vin. <sup>21</sup>Dette er loven for nasiræeren. Når han lover at give en offergave til Herren ved siden af sit løfte, altså udover det han bærer frem i sin egen hånd, skal han nøje overholde det løfte han har aflagt. Dette skal han gøre ved siden af loven for

hans afholdenhed.«

*HERREN beskriver for Moses hvordan præsterne skal velsigne folket i Guds navn.*

<sup>22</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>23</sup>»Sig til Aron og hans sønner: »Således skal I velsigne israelitterne og sige til dem: <sup>24</sup>HERREN velsigne dig og bevare dig! <sup>25</sup>HERREN lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig! <sup>26</sup>HERREN løfte sit ansigt på dig og give dig fred!« <sup>27</sup>De skal lægge mit navn på israelitterne, og jeg vil velsigne dem.«

## Kapitel 7

*Israelitternes tolv stammeledere ofrer seks vogne og tolv okser til helligdommens tjeneste, og de gives til gershonitterne og meraritterne.*

<sup>1</sup>Den dag<sup>d</sup> Moses var færdig med at rejse boligen og havde salvet og helliget den og alle dens redskaber og havde salvet og helliget alteret og alle dets redskaber, <sup>2</sup>kom israelitternes ledere, som var overhoveder for deres fædrenehus, de som var stammernes ledere, og som stod i spidsen for de mønstrede, og de trådte frem med deres offergaver. <sup>3</sup>De førte deres offer frem for HERRENS ansigt: Seks tildækkede vogne og tolv okser, en vogn for to ledere og en okse for hver, og de førte dem frem foran boligen. <sup>4</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>5</sup>»Tag imod dette af dem for at det kan bruges til tjenesten ved forsamlingsteltet, og du skal give det til levitterne alt efter hvad de har brug for til deres tjeneste.« <sup>6</sup>Da tog Moses vognene og okserne og gav dem til levitterne. <sup>7</sup>Han gav gershonitterne to vogne og fire okser efter hvad de havde brug for til deres tjeneste. <sup>8</sup>Han gav meraritterne fire vogne og otte okser efter hvad de havde brug for til deres tjeneste, under tilsyn af Itamar,



præsten Arons søn. <sup>9</sup>Men kehatitterne gav han ikke noget, for deres tjeneste angik de hellige ting som skulle bæres på skuldrene.

*Israelitternes ledere ofrer derefter andre gaver til alterets tjeneste, hver på sin dag.*

<sup>10</sup>Stammelederne ofrede til alterets indvielse den dag det blev salvet, og stammelederne bar selv deres ofre frem for alteret. <sup>11</sup>HERREN sagde til Moses: »Lad stammelederne bringe deres offer, hver enkelt en dag ad gangen til alterets indvielse.« <sup>12</sup>Den som gav sit offer den første dag, var Nakson, Amminadabs søn, lederen af Judas stamme. <sup>13</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>14</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>15</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>16</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>17</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Naksons, Amminadabs søns, offer. <sup>18</sup>Den anden dag ofrede Netan'el, Suars søn, Issakars leder. <sup>19</sup>Han gav sit offer: Et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>20</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>21</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>22</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>23</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Netan'els, Suars søns, offer. <sup>24</sup>Den tredje dag ofrede zebulonitternes leder, Eliab, Helons søn. <sup>25</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>26</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>27</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændof-

fer, <sup>28</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>29</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Eliabs, Helons søns, offer. <sup>30</sup>Den fjerde dag ofrede rubenitternes leder, Elisur, Shede'urs søn. <sup>31</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel sølv, en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>32</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>33</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>34</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>35</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Elisurs, Shede'urs søns, offer. <sup>36</sup>Den femte dag ofrede simeonitternes leder, Shelumiel, Surishaddajs søn. <sup>37</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>38</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>39</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>40</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>41</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Shelumiels, Surishaddajs søns, offer. <sup>42</sup>Den sjette dag ofrede gaditternes leder, Eljasaf, De'uels søn. <sup>43</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>44</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>45</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>46</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>47</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Eljasafs, De'uels søns, offer. <sup>48</sup>Den syvende dag ofrede efraimitternes leder, Elishama, Ammihuds søn. <sup>49</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>50</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af rø-

gelse, <sup>51</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>52</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>53</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Elishamas, Ammihuds søns, offer. <sup>54</sup>Den ottende dag ofrede manassiternes leder, Gamliel, Pedasurs søn. <sup>55</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>56</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>57</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>58</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>59</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Gamliels Pedasurs søns, offer. <sup>60</sup>Den niende dag ofrede benjaminitternes leder, Abidan, Gid'onis søn. <sup>61</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>62</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>63</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>64</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>65</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Abidans, Gid'onis søns, offer. <sup>66</sup>Den tiende dag ofrede danitternes leder, Akiezer, Ammishaddajs søn. <sup>67</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>68</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>69</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>70</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>71</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Akiezers, Ammishaddajs søns, offer. <sup>72</sup>Den ellefte dag ofrede asheritternes leder, Patiel, Okrans søn. <sup>73</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeof-

fer, <sup>74</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>75</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>76</sup>en gedebuk til syndoffer <sup>77</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Pagiels, Okrans søns offer. <sup>78</sup>Den tolvte dag ofrede naftalitternes leder Akira, Enans søn. <sup>79</sup>Hans offer var et sølvfad, der vejede 130 sekel, og en sølvskål på 70 sekel efter helligdommens sekel, begge fulde af mel blandet med olie, til afgrødeoffer, <sup>80</sup>en røgelseskål på ti sekel guld, fuld af røgelse, <sup>81</sup>en tyrekalv, en vædder og et årgammelt lam til brændoffer, <sup>82</sup>en gedebuk til syndoffer, <sup>83</sup>og to okser, fem væddere, fem bukke og fem årgamle lam til takoffer. Dette var Akiras, Enans søns, offer.

#### *Summen af alle disse gaver.*

<sup>84</sup>Dette er gaverne fra israelitternes ledere til alterets indvielse på den dag det blev salvet: 12 sølvfade, 12 sølvskåle, 12 guldrøgelseskåle. <sup>85</sup>Hvert fad var på 130 sekel sølv, og hver skål på 70 sekel. Alt sølvet af karrene beløb sig til 2400 sekel efter helligdommens sekel. <sup>86</sup>12 guldrøgelseskåle, fulde af røgelse. Hver røgesseskål var på ti sekel efter helligdommens sekel. Alt gullet af røgelseskålene beløb sig til 120 sekel. <sup>87</sup>Alle husdyr til brændofret udgjorde 12 okser, 12 væddere, 12 årgamle lam og deres afgrødeoffer, og 12 gedebukke til syndoffer. <sup>88</sup>Alle husdyr til takofret udgjorde 24 okser, 60 væddere, 60 bukke og 60 årgamle lam. Dette var til alterets indvielse efter det var blevet salvet.

#### *HERREN taler med Moses fra nådestolen.*

<sup>89</sup>Når Moses gik ind i forsamlingssteltet for at tale med ham,<sup>10</sup> da hørte han stemmen

<sup>10</sup>Dvs. med HERREN.

tale til sig fra nådestolen oven på vidnesbyrdets ark mellem de to keruber, og den talte til ham.

## Kapitel 8

*HERREN giver forordninger om lamperne.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>2</sup>»Tal til Aron, og du skal sige til ham: »Når du sætter olielamperne op, skal de syv lamper lyse lige foran lysestagen.« <sup>3</sup>Aron gjorde således: Han anbragte olielamper på forsiden af lysestagen sådan som HERREN havde befalet Moses. <sup>4</sup>Lysestagen var lavet således: Den var af udhamret guld, selv dens fod og dens blomster var af drevet arbejde. Moses havde lavet lysestagen efter det syn HERREN havde vist ham.

*Forordninger om levitternes renselse.*

<sup>5</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>6</sup>»Udtag levitterne af israelitterne, og du skal rense dem. <sup>7</sup>Således skal du gøre for at rense dem: Stænk renselsesvand på dem, og de skal skrabe hele deres legeme med en ragekniv og vaske deres tøj og rense sig. <sup>8</sup>Så skal de tage en tyrekalv og afgrødeofferet dertil, mel blandet med olie, og du skal tage en anden tyrekalv til syndoffer. <sup>9</sup>Du skal lade levitterne træde frem foran forsamlingssteltet, og du skal samle hele israeliternes forsamling. <sup>10</sup>Du skal lade levitterne træde frem for HERRENS ansigt, og israelitterne skal lægge deres hænder på levitterne. <sup>11</sup>Aron skal bringe levitterne som et svingningsoffer givet af israelitterne og gennemført for HERRENS ansigt, så de kan gøre arbejdet for HERREN. <sup>12</sup>Levitterne skal lægge hænderne på tyrekalvenes hoveder, og gør så den ene til et syndoffer og den anden til et brændoffer for HERREN for at gøre soning for levitterne. <sup>13</sup>Du skal stille

levitterne foran Aron og hans sønner, og du skal indvie dem med et svingningsoffer for HERREN. <sup>14</sup>Du skal udskille levitterne fra israelitterne, for levitterne skal være mine. <sup>15</sup>Derefter skal levitterne komme og tjene ved forsamlingssteltet når du har rensset dem og ladet dem indvie med et svingningsoffer.

*Levitterne skal tjene HERREN ved forsamlingssteltet i de førstefødtes sted.*

<sup>16</sup>For de er helt og fuldt givet til mig af israelitterne. Jeg har taget dem i stedet for enhver som åbner mors liv, for alle førstefødte af israelitterne. <sup>17</sup>For alt det førstefødte hos israelitterne hører mig til, både af mennesker og af dyr. Den dag jeg slog alle førstefødte i Egypten, helligede jeg dem til mig selv. <sup>18</sup>Jeg udtog levitterne i stedet for alle førstefødte blandt israelitterne. <sup>19</sup>Jeg gav Aron og hans sønner levitterne som en gave af israelitterne, så de kan udføre israeliternes tjeneste ved forsamlingssteltet og skaffe soning for dem, for at der ikke skal komme en ulykke over israelitterne når de nærmer sig helligdommen.«

*Levitterne renses.*

<sup>20</sup>Moses og Aron og hele israeliternes forsamling gjorde dette ved levitterne. Alt det HERREN havde befalet Moses om levitterne, gjorde israelitterne ved dem. <sup>21</sup>Levitterne rensede sig fra synd og vaskede deres tøj, og Aron indviede dem med et svingningsoffer for HERRENS ansigt, og Aron skaffede soning for dem for at rense dem. <sup>22</sup>Derefter kom levitterne for at udføre deres tjeneste ved forsamlingssteltet, for Arons og hans sønners ansigt. Det HERREN havde befalet Moses om levitterne, det gjorde de ved dem.

*Levitterne skal tjene fra de er 25 år, til de bliver 50 år.*

<sup>23</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>24</sup>»Dette er hvad angår levitterne: Fra de er 25 år og derover, skal enhver af dem komme for at udføre arbejdet i forsamlingsteltets tjeneste. <sup>25</sup>Men fra han er blevet 50 år, skal han trække sig tilbage fra tjenestens arbejde, og han skal ikke tjene længere. <sup>26</sup>Dog må han tjene sine brødre ved forsamlingsteltet med at omhyggeligt at passe det der er at passe, men tjenesten skal han ikke udføre. Sådan skal du gøre med levitterne med det de har at passe.«

## Kapitel 9

*Israelitterne holder påske i ørkenen.*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses i Sinajs ørken i det andet år efter de var gået ud af Egypten, i den første måned, og sagde: <sup>2</sup>»Israelitterne skal holde påske på den fastsatte tid. <sup>3</sup>På den 14. dag i denne måned, ved tusmørket skal I holde den på dens fastsatte tid. Efter alle dens forordninger og efter alle dens bestemmelser skal I holde den.« <sup>4</sup>Moses sagde til israelitterne at de skulle holde påske.

*De urene skal holde påske i den anden måned, og det samme gælder dem der er på en lang rejse.*

<sup>5</sup>De holdt påske i den første måned, på den 14. dag i måneden, ved tusmørket, i Sinajs ørken. Alt det som HERREN havde befale Moses, gjorde israelitterne. <sup>6</sup>Der var nogle mænd som var blevet urene ved liget af et menneske, og de kunne ikke holde påsken på den dag. De gik frem for Moses og Aron den samme dag. <sup>7</sup>Disse mænd sagde til ham: »Vi er blevet urene ved et menneskes lig. Hvorfor skal vi derfor udelukkes så vi ikke må give HERREN offeret på dets fastsatte tid blandt israelitterne?« <sup>8</sup>Moses sagde til dem: »Vent lidt, og jeg vil høre

hvad HERREN vil befale om jer.« <sup>9</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>10</sup>»Tal til israelitterne og sig: Når nogen hos jer eller hos jeres efterkommere er blevet urene ved et lig eller er på en lang rejse, skal han alligevel holde påske for HERREN. <sup>11</sup>I den anden måned på den 14. dag ved tusmørket, skal de holde den. De skal spise det<sup>11</sup> med usyret brød og bitre urter. <sup>12</sup>De skal ikke lade noget af det blive tilovers til om morgenen og ikke brække noget ben på det. De skal gøre med det efter alle forordninger for påskefejringen. <sup>13</sup>Men den som er ren, og ikke er på rejse, og undlader at holde påske, den person skal udryddes af sit folk fordi han ikke har bragt HERRENS offer på dets fastsatte tid. Den mand skal bære sin synd. <sup>14</sup>Når en fremmed opholder sig hos jer og holder påske for HERREN, da skal han holde den sådan som påskens forordninger og bestemmelser er. Der skal være én forordning for jer, både for den fremmede og for den indfødte i landet.«

*Det beskrives hvordan HERREN åbenbarede sig for Israel i ørkenen, og hvordan de skulle rejse eller lejre sig i ørkenen.*

<sup>15</sup>Den dag boligen blev rejst, skjulte skyen Vidnesbyrdets bolig, og om aftenen var der over boligen som en ild at se til, lige indtil morgen. <sup>16</sup>Således skete det hele tiden at skyen skjulte det, og om natten var det som en ild at se til. <sup>17</sup>Når skyen hævede sig op fra boligen, rejste israelitterne af sted, og på det sted hvor skyen blev, der slog israelitterne lejr. <sup>18</sup>Efter HERRENS ord rejste israelitterne, og efter HERRENS ord slog de lejr. Alle de dage skyen boede over boligen, blev de liggende. <sup>19</sup>Når skyen blev over boligen i mange dage, passede israelitterne omhyggeligt det HERREN ville have

<sup>11</sup>Nemlig påskelammet.

dem til at passe, og de rejste ikke. <sup>20</sup>Det var det samme når skyen lå få dage over boligen. Efter HERRENS ord slog de lejr, og efter HERRENS ord rejste de. <sup>21</sup>Det var det samme når skyen var der fra aften til morgen, og skyen hævede sig om morgenen, så rejste de, eller når skyen hævede sig om dagen eller om natten, så rejste de. <sup>22</sup>Eller når skyen blev to dage eller en måned eller et år over boligen, så den boede over den, da blev israelitterne liggende og rejste ikke. Men når den hævede sig, rejste de. <sup>23</sup>Efter HERRENS ord slog de lejr, og efter HERRENS ord rejste de. De passede omhyggeligt det som HERREN ville have de passede, efter HERRENS ord ved Moses.

## Kapitel 10

*Moses får besked på at lave to sølvbasuner der skal bruges når folket skal samles på rejse og i krig.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>2</sup>»Lav to trompeter af sølv, som udhamret arbejde skal du lave dem. Dem skal du bruge når forsamlingen skal kaldes sammen, og når lejrene skal bryde op. <sup>3</sup>Når der blæses i dem begge, skal hele forsamlingen samles hos dig ved forsamlingsteltets indgang. <sup>4</sup>Hvis der blæses i den ene, skal stammelederne samles hos dig, overhovederne for Israels tusinder. <sup>5</sup>Men når I blæser vedvarende, da skal de lejrafdelinger der ligger mod øst, bryde op. <sup>6</sup>Når I blæser vedvarende anden gang, skal de lejrafdelinger der ligger mod syd, bryde op. I skal blæse vedvarende når de skal bryde op. <sup>7</sup>Men når forsamlingen skal samles, skal I kun blæse og ikke blæse vedvarende. <sup>8</sup>Præsterne, Arons sønner, skal blæse i trompeterne, og det skal være en evig forordning for jer hos jeres efterkommere. <sup>9</sup>Når I i jeres land kommer i krig mod fjenden som overfalder jer, da skal I

blæse i trompeterne for at I må blive bragt i erindring for HERRENS jeres Guds ansigt og blive frelst fra jeres fjender. <sup>10</sup>På jeres glædesdag og på jeres fastsatte tider og på den første dag i måneden skal I blæse i trompeterne ved jeres brændofre og ved jeres måltidsofre for at de må minde om jer for jeres Guds ansigt. Jeg er HERREN jeres Gud.

*Plan for israelitternes opbrud fra Sinajs ørken til Parans ørken.*

<sup>11</sup>I det andet år, i den anden måned, på den tyvende dag i måneden hævede skyen sig op fra Vidnesbyrdets bolig. <sup>12</sup>Israelitterne brød op i dagsrejser fra Sinajs ørken, og skyen slog sig ned i Parans ørken. <sup>13</sup>Således rejste de første gang efter HERRENS ord ved Moses. <sup>14</sup>Først brød Judas lejr op med sit banner, division efter division, under kommando af Nakshon, Amminadabs søn. <sup>15</sup>Netan'el, Suars søn, havde kommandoen over Issakarstammens hærafdeling, <sup>16</sup>og Eliab, Helons søn, havde kommandoen over Zebulonstammens hærafdeling. <sup>17</sup>Boligen blev taget ned, og gershonitterne og meraritterne, som bar den, brød op. <sup>18</sup>Dernæst brød Rubens lejr op med sit banner, division efter division, under kommando af Elisur, Shede'urs søn. <sup>19</sup>Shelumiel, Surishaddajs søn, havde kommandoen over Simeonstammens hærafdeling, <sup>20</sup>og Eljasaf, De'uels søn, havde kommandoen over Gadstammens hærafdeling. <sup>21</sup>Så brød kehatitterne op. Det var dem der bar de hellige ting, og de andre rejste boligen inden de kom frem. <sup>22</sup>Dernæst brød Efraims lejr op med sit banner, division efter division, under kommando af Elishama, Ammihuds søn. <sup>23</sup>Gamliel, Pedasurs søn, havde kommandoen over Manassestammens hærafdeling, <sup>24</sup>og Abidan, Gid'onis søn, havde kommandoen over Benjaminstammens hærafdeling. <sup>25</sup>Dernæst brød Dans lejr op med sit ban-



ner, det var den sidste af alle lejrene, division efter division, under kommando af Aki-ezer, Ammishaddajs søn. <sup>26</sup>Pagiel, Okrans søn, havde kommandoen over Asherstammens hærafdeling, <sup>27</sup>og Akira, Enans søn, havde kommandoen over Naftalistammens hærafdeling. <sup>28</sup>Dette var planen for israeliternes opbrud, hærafdeling efter hærafdeling, når de rejste.

*Moses ønsker at hans svoger skal tage med.*

<sup>29</sup>Moses sagde til Hobab, søn af midjanitten Re'uel, som var Moses' svigerfar: »Vi rejser til det sted hvorom HERREN har sagt: »Det vil jeg give jer.« Gå med os, vi vil gøre vel imod dig, for HERREN har lovet Israel alt godt.« <sup>30</sup>Denne svarede ham: »Jeg går ikke med, men jeg går tilbage til mit land og min slægt.« <sup>31</sup>Han sagde: »Jeg beder dig, forlad os ikke, for du ved hvor vi kan slå lejr i ørkenen, og du skal være vores øje. <sup>32</sup>Og hvis du går med os, vil vi gøre godt mod dig med det samme som HERREN gør godt mod os.«

*Pagtens ark går forrest på rejsen.*

<sup>33</sup>Så rejste de tre dagsrejser fra HERRENS bjerg, og HERRENS pagts ark rejste tre dagsrejser foran deres ansigt for at finde et hvilested til dem. <sup>34</sup>Og HERRENS sky var over dem om dagen når de brød op fra lejren.

*Moses' bøn.*

<sup>35</sup>Da arken brød op, sagde Moses: »HERREN, stå op! Så skal dine fjender spredes, og de som hader dig, skal flygte for dit ansigt.« <sup>36</sup>Og da den hvilede, sagde han: »Kom tilbage, HERREN, til Israels ti tusinde gange tusinde.«<sup>e</sup>

## Kapitel 11

*HERREN straffer det utilfredse folk.*

<sup>1</sup>Men nu gav folket sig til at beklage sig bitert i HERRENS påhør,<sup>12</sup> og da HERREN hørte det, blussede hans vrede op, og HERRENS ild brød ud iblandt dem og den fortærede noget af udkanten af lejren. <sup>2</sup>Da råbte folket til Moses, og Moses bad til HERREN så ilden døde ud. <sup>3</sup>Og han gav stedet navnet Tab'era,<sup>13</sup> for HERRENS ild brændte iblandt dem.

*De længes efter kød, er trætte af mannaen, som bliver beskrevet.*

<sup>4</sup>Den hob som var midt iblandt dem, fik et umætteligt behov, og derfor gav også israelitterne til at græde igen. De sagde: »Gid vi kunne spise kød igen! <sup>5</sup>Vi mindes den fisk vi kunne spise gratis i Egypten, græskarrene og melonerne og porrerne og løgene og hvidløgene. <sup>6</sup>Men nu svinder vores kræfter,<sup>14</sup> for her er slet intet andet end det manna vi kan se.« <sup>7</sup>Mannaen var som korianderfrø og havde samme farve som bedellium. <sup>8</sup>Folket løb hid og did og samlede og malede det i håndkværn eller stødte det i morter og kogte det i gryden og lavede kager af det. Det smagte som bagværk med olivenolie. <sup>9</sup>Og når duggen faldt over lejren om natten, faldt mannaen sammen med den.

*Moses beklager sig over for HERREN.*

<sup>10</sup>Moses hørte folket græde rundt om i alle slægter, hver i sin teltåbning, og HERRENS

<sup>12</sup>Ordret: »Folket blev som dem der vedvarende beklager sig ondt i HERRENS ører«. Biordet »ondt« kan bruges om et forbitret sindelag, men også om bitter eller dårlig situation.

<sup>13</sup>Dvs.: En brand.

<sup>14</sup>Ordret: »Længes vor sjæl«



vrede blussede voldsomt op. Og i Moses' øjne var det ondt. <sup>11</sup>Moses sagde til HERREN: »Hvorfor behandlede du din tjener så dårligt?<sup>15</sup> Hvorfor finder jeg ikke nåde for dine øjne, og hvorfor lægger du byrden af hele dette folk på mig? <sup>12</sup>Har jeg mon undfanget hele dette folk? Har jeg født det, siden du siger til mig: »Bær det i dine arme, som en plejefar bærer det spæde barn,« så det kan komme ind i det land som du har lovet at give til dets fædre? <sup>13</sup>Hvor skal jeg få kød fra til at give til folket? For de græder og siger til mig: »Giv os kød at spise.« <sup>14</sup>Jeg kan ikke bære hele folket alene, det er for svært for mig. <sup>15</sup>Og vil du handle sådan med mig, så slå mig ihjel, hvis jeg har fundet nåde for dine øjne, og lad mig ikke se min ulykke.«

*HERREN befaler ham at tage 70 ældste til sig og samle folket, så vil han give dem kød. Moses' tro er skrøbelig, men han adlyder.*

<sup>16</sup>HERREN sagde til Moses: »Saml 70 mænd af Israels ældste sammen. Mænd om hvem du ved at de er folkets ældste og ledere. Dem skal du føre hen til forsamlingsteltet, og der skal de stille sig op sammen med dig. <sup>17</sup>Jeg vil komme ned og tale med dig der, og jeg vil tage af den Ånd som er på dig, og lægge på dem, så de kan bære folkets byrde med dig, og du ikke skal bære den alene. <sup>18</sup>Til folket skal du sige: »I skal hellige jer til i morgen, så skal I få kød at spise, for I har grædt i HERRENS påhør og sagt: Hvem vil give os kød at spise? For det gik os godt i Egypten. Derfor vil HERREN give jer kød at spise. <sup>19</sup>I skal ikke spise én dag og heller ikke to dage og heller ikke fem dage og heller ikke ti dage og heller ikke tyve dage, <sup>20</sup>men en hel måned, indtil det står jer ud af næsen, og I væmmes ved det. For I har

<sup>15</sup>Ordret: »Hvorfor handlede du ondt mod din tjener?«

forkastet HERREN som er midt iblandt jer, og har grædt for hans ansigt og sagt: Hvorfor er vi draget ud af Egypten?« <sup>21</sup>Moses sagde: »600.000 mænd til fods er dette folk som jeg er midt iblandt, og du siger: »Jeg vil give dem kød, og de skal spise det i en måned.« <sup>22</sup>Skal der slagtes småkvæg og stort kvæg til dem for at der kan blive nok til dem? Skal alle fiskene i havet samles til dem for at der kan blive nok til dem?« <sup>23</sup>HERREN sagde til Moses: »Er HERRENS underarm for kort? Nu skal du se om det vil gå dig som jeg har sagt, eller ikke.«

*HERREN lader sin Ånd komme over de 70 ældste, og de profeterer.*

<sup>24</sup>Moses gik ud og gav HERRENS ord til folket, og han samlede 70 mænd af folkets ældste og stillede dem rundt om teltet. <sup>25</sup>Da kom HERREN ned i skyen og talte til ham, og han tog af den Ånd som var over ham, og lagde over de 70 ældste, og da Ånden hvilede på dem, profeterede de, men det gjorde de ikke senere. <sup>26</sup>To mænd var blevet tilbage i lejren. Den ene hed Eldad og den anden Medad. Ånden hvilede over dem, for de var blandt de registrerede, men de var dog ikke gået ud til teltet, og de profeterede i lejren. <sup>27</sup>Da løb en dreng hen og fortalte det til Moses. Han sagde: »Eldad og Medad profeterer i lejren.« <sup>28</sup>Da sagde Josva, Nuns søn, Moses' tjener, en af hans udvalgte: »Min herre Moses! Få dem til at holde op.« <sup>29</sup>Men Moses sagde til ham: »Er du misundelig på mine vegne? Gid hele HERRENS folk var profeter, og HERREN ville give dem sin Ånd!«

*HERREN giver folket vagtler og straffer dem; folket rejser videre.*

<sup>30</sup>Moses gik tilbage til lejren sammen med Israels ældste. <sup>31</sup>Da kom der et vindstød<sup>16</sup> fra HERREN og førte vagtler fra havet og strøede dem ud over lejren, fra en dagsrejse til den ene side og en dagsrejse til den anden side af lejren og sine steder helt op til en meters højde. <sup>32</sup>Da stod folket op hele den dag og hele natten og hele den næste dag, og de samlede vagtler. Den der havde mindst, havde samlet ti homer. De bredte dem ud rundt om lejren. <sup>33</sup>De havde endnu kød i munden, det var endnu ikke fordøjet, da HERRENS vrede blussede op mod folket, og HERREN slog folket med en vældig stor plage. <sup>34</sup>Det sted kaldte man Kibrot-ha-Ta'ava<sup>17</sup> fordi de dér begravede folket, dem der var blevet grådige. <sup>35</sup>Fra Kibrot-ha-Ta'ava rejste folket til Haserot, og de blev i Haserot.

## Kapitel 12

*Mirjam og Aron brokker sig over Moses, som er meget ydmyg.*

<sup>1</sup>Mirjam og Aron talte imod Moses på grund af den nubiske hustru han havde taget. For han havde taget sig en nubisk hustru. <sup>2</sup>De sagde: »Taler HERREN kun gennem Moses? Taler han ikke også gennem os?« Og HERREN hørte det. <sup>3</sup>Men Moses var en meget ydmyg mand, mere end alle andre mennesker på jorden.

*HERREN straffer dem for det, Mirjam bliver spedalsk.*

<sup>4</sup>Pludselig sagde HERREN til Moses og til Aron og til Mirjam: »Gå alle tre ud til forsamlingsstøtten.« De gik derud. <sup>5</sup>Da kom HERREN ned i en skysøjle og stod i teltets

<sup>16</sup>Samme glose som bruges om Ånd i de tidligere vers.

<sup>17</sup>Dvs. grådighedens grave.

åbning, og han kaldte på Aron og Mirjam, og de gik begge ud. <sup>6</sup>Han sagde: »Hør mine ord: Hvis der er en profet blandt jer, giver jeg, HERREN, mig tilkende for ham i synet, i drømmen taler jeg med ham. <sup>7</sup>Sådan er det ikke med min tjener Moses, han er tro i hele mit hus. <sup>8</sup>Fra mund til mund taler jeg med ham, klart og ikke i gåder, og han ser HERRENS skikkelse. Hvordan kan I da vove at tale imod min tjener, imod Moses?« <sup>9</sup>HERRENS vrede blussede op imod dem, og han forlod dem. <sup>10</sup>Og skyen gled væk fra teltet, og se, Mirjam var hvid som sne af spedalskhed. Aron vendte sig mod Mirjam, og se, hun var blevet spedalsk.

*Aron beder for hende til Moses, og Moses til Gud som helbreder hende, så hun efter syv dage atter kan komme ind i lejren. Derefter drager de til Paran.*

<sup>11</sup>Aron sagde til Moses: »Hør mig dog, min herre, læg ikke den synd på os, som vi har gjort i vores dumhed da vi syndede. <sup>12</sup>Jeg beder dig, lad hende ikke være som et dødt foster der er halvt fortæret når det kommer ud af sin mors liv.« <sup>13</sup>Da råbte Moses til HERREN: »Ak, Gud! Helbred hende.« <sup>14</sup>HERREN sagde til Moses: »Hvis hendes far havde spyttet hende i ansigtet, skulle hun da ikke skamme sig i syv dage? Lad hende være udelukket fra lejren i syv dage. Derefter kan hun komme ind igen.« <sup>15</sup>Mirjam blev udelukket fra lejren i syv dage, og folket rejste ikke førend Mirjam kom ind igen. <sup>16</sup>Derefter rejste folket fra Haserot, og de slog lejr i Parans ørken.

## Kapitel 13

*På HERRENS befaling sender Moses tolv spejdere til Kana'ans land, en fra hver stamme.*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses: <sup>2</sup>»Send mænd af sted for at spionere i landet Kana'an som jeg giver Israels børn. I skal sende én mand fra hver fædredestamme, enhver af dem skal være en stammeleder.« <sup>3</sup>Fra Parans ørken sendte Moses så på HERRENS befaling mænd som alle var overhoveder for israelitterne. <sup>4</sup>Dette er deres navne: Fra Rubens stamme: Shammua, Zakkurs søn. <sup>5</sup>Fra Simeons stamme: Shafat, Koris søn. <sup>6</sup>Fra Judas stamme: Kaleb, Jefunnes søn. <sup>7</sup>Fra Issakars stamme: Jig'al, Josefs søn. <sup>8</sup>Fra Efraims stamme: Hosea, Nuns søn. <sup>9</sup>Fra Benjamins stamme: Palti, Rafus søn. <sup>10</sup>Fra Zebulons stamme: Gaddiel, Sodis søn. <sup>11</sup>Fra Josefs stamme, fra Manasses stamme: Gaddi, Susis søn. <sup>12</sup>Fra Dans stamme: Ammiel, Gemallis søn. <sup>13</sup>Fra Ashers stamme: Setur, Mikael søn. <sup>14</sup>Fra Naftalis stamme: Nakbi, Vafsis søn. <sup>15</sup>Fra Gads stamme: Ge'uel, Makis søn. <sup>16</sup>Dette er navnene på de mænd som Moses sendte af sted for at spionere i landet, men Moses kaldte Hosea, Nuns søn, for Josva. <sup>17</sup>Moses sendte dem af sted for at spionere i Kana'ans land og sagde til dem: »Drag herfra op i Sydlandet, og I skal gå op på bjergene. <sup>18</sup>I skal studere landet, hvordan det er, og om de folk som bor i det, er stærke eller svage, fåtallige eller talrige, <sup>19</sup>og hvad det er for et land de bor i, om det er godt eller skidt, og hvad der for byer de bor i, om de bor i lejre eller befæstede byer, <sup>20</sup>og hvad det er for et land, om det er fede eller magre jorde, om der er træer eller ej, og I skal være modige og bringe noget af landets frugt med tilbage.« Det var på den tid hvor de første vindruer blev modne.

*De udspionerer landet, tager noget af dets bedste frugt med tilbage, men gør folket bange ved at sige at de ikke kan indtage landet. Kaleb forsøger forgæves at berolige folket.*

<sup>21</sup>De drog op og udspionerede landet, fra Sins ørken til Rehob ved Lebo-Hamat. <sup>22</sup>Derefter gik de op i Sydlandet og kom til Hebron. Der boede Akiman, Sheshaj og Talmaj, Anaks efterkommere. Men Hebron var bygget syv år før Soan i Egypten. <sup>23</sup>De kom til Eshkoldalen, og dér skar de en vinranke med en drueklase af, og to mænd bar den mellem sig på en stang.<sup>f</sup> De tog af granatæblerne og af figenerne. <sup>24</sup>Dette sted kaldte man Eshkoldalen på grund af den drueklase som Israels børn skar af der. <sup>25</sup>De vendte tilbage efter at have spioneret i landet da der var gået 40 dage. <sup>26</sup>De gik og kom hen til Moses og Aron og hele israelitternes forsamling i Kadesh i Parans ørken. De aflagde beretning for dem og hele forsamlingen, og de viste dem landets frugt. <sup>27</sup>De fortalte ham: »Vi kom til det land du sendte os til, og det flyder med mælk og honning, og det her er frugt derfra. <sup>28</sup>Men det er et stærkt folk som bor i landet, og byerne er befæstede og meget store. Vi har også set Anaks efterkommere der. <sup>29</sup>Amalekitterne bor i Sydlandet. I bjerglandet bor hittitterne, jebusitterne og amoritterne, og kana'anæerne bor ved havet og ved Jordans bred.« <sup>30</sup>Men Kaleb beroligede folket over for Moses: »Lad os drage op og erobre det til vores ejendom, for vi vil være i stand til det.« <sup>31</sup>Men de mænd som var taget af sted med ham, sagde: »Vi vil ikke kunne drage op mod det folk, for de er stærkere end vi.« <sup>32</sup>De aflagde mundtligt en kritisk rapport til israelitterne om det land de havde udspioneret. De sagde: »Det land vi rejste igennem for at udspionere, er et land som fortærer sine indbyggere, og alle de folk vi så, er høje folk. <sup>33</sup>Og dér så vi kæmperne, Anaks efterkommere, som er en slægt af kæmper. I vores egne øjne var vi som græshopper, og det var vi også i deres øjne.«

## Kapitel 14

*Forsamlingen beklager sig over for Moses og Aron. Da de sammen med Josva og Kaleb vil overtale dem til at have tro og tillid til Gud, vil folket stene dem.*

<sup>1</sup>Da begyndte hele forsamlingen at råbe og skrigende højrøstet, og folket græd hele natten. <sup>2</sup>Alle Israels børn beklagede sig over for Moses og Aron, og hele forsamlingen sagde til dem: »Gid vi var døde i Egypten, eller gid vi var døde i denne ørken! <sup>3</sup>Hvorfor fører HERREN os til dette land for at vi skal falde for sværdet? Vores hustruer og vores småbørn vil blive til rov. Er det ikke bedst for os at vende tilbage til Egypten?« <sup>4</sup>Og de sagde til hinanden: »Lad os indsætte en leder og vende tilbage til Egypten.« <sup>5</sup>Men Moses og Aron faldt på knæ med ansigtet mod jorden foran hele israelitternes forsamling. <sup>6</sup>Josva, Nuns søn, og Kaleb, Jefunnes søn, som var blandt dem der havde spioneret i landet, rev flænger i deres tøj. <sup>7</sup>Og de sagde til hele israelitternes forsamling: »Det land som vi vandrede igennem for at spionere, er et særdeles godt land. <sup>8</sup>Dersom HERREN har behag i os da fører han os ind i dette land og giver os det, et land som flyder med mælk og honning. <sup>9</sup>Men gør nu ikke oprør mod HERREN, og vær ikke bange for folket i landet, for dem snupper vi som en bid brød. Deres beskyttelse er taget fra dem, men HERREN er med os. Vær ikke bange for dem.« <sup>10</sup>Da sagde hele forsamlingen at man skulle stene dem, men HERRENS herlighed viste sig i forsamlingsteltet for alle israelitterne.

*HERREN vil udslutte folket og gøre Moses til et større folk. Moses beder for dem.*

<sup>11</sup>HERREN sagde til Moses: »Hvor længe skal dette folk ringeagte mig, og hvor længe vil de ikke tro på mig, til trods for alle de

tegn jeg har gjort midt iblandt dem? <sup>12</sup>Jeg vil ramme dem med pest og udrydde dem, og jeg vil gøre dig til et større og stærkere folk end de er.« <sup>13</sup>Da sagde Moses til HERREN: »Egypterne har hørt at du ved din kraft har ført dette folk ud af deres midte. <sup>14</sup>De har fortalt det til dette lands indbyggere. De har hørt at du, HERRE, er midt iblandt dette folk, at du, HERRE, viser dig for deres øjne, og at din sky står over dem, og at du går foran dem i en skysøjle om dagen og i en ildsøjle om natten. <sup>15</sup>Hvis du slog dette folk ihjel alle som en, da ville hedningerne, som hørte det rygte om dig, sige: <sup>16</sup>HERREN har ikke formået at føre dette folk ind i det land han havde lovet dem, så derfor har han slagtet dem i ørkenen.« <sup>17</sup>Lad dog nu Herrens kraft vise sig stor, sådan som du har sagt: <sup>18</sup>HERREN er tålmodig<sup>18</sup> og rig på nåde. Han tilgiver synder og overtrædelser, og han lader aldeles ikke den skyldige gå ustraffet, han er opmærksom på fædreneres synder hos børnene i tredje og fjerde generation. <sup>19</sup>Tilgiv dog dette folk dets skyld efter din store nåde, ligesom du har tilgivet dette folk fra Egypten af og indtil nu.«

*HERREN bønhører ham, men alle blandt dem der beklagede sig, der er over 20 år, vil han ikke lade komme ind i landet. Josva og Kaleb skal få lov. De skal blive i ørkenen i 40 år. De ti spejdere skal dø.*

<sup>20</sup>HERREN sagde: »Hermed tilgiver jeg dem efter dit ord. <sup>21</sup>Men så sandt jeg lever, og at hele landet<sup>19</sup> skal fyldes af HERRENS herlighed, <sup>22</sup>skal ingen af de mænd som har set min herlighed og de tegn som jeg gjorde i Egypten og i ørkenen, og som nu har sat mig på prøve ti gange og ikke hørt på mig,

<sup>18</sup>Ordret: »sen til vrede«.

<sup>19</sup>således GT1871. Næsten alle moderne oversættelser vælger »jorden«, men i konteksten kan landet meget vel referere til Kana'an.

<sup>23</sup>de skal ikke se det land som jeg har lovet deres fædre, og, ingen af dem som har ringeagtet mig, skal se det. <sup>24</sup>Men min tjener Kaleb, for der en anden ånd i ham, og han har fuldkommen fulgt mig, ham vil jeg føre til det land som han kom til, og hans efterkommere skal eje det. <sup>25</sup>Men amalekitterne og kana'anæerne bor i dalen. I morgen skal I vende om og rejse ud i ørkenen ad vejen til Det Røde Hav.« <sup>26</sup>Og HERREN talte til Moses og Aron: <sup>27</sup>»Hvor længe skal denne onde forsamling beklage sig over mig? Jeg har hørt de mange beklagelser med hvilke israelitterne beklager sig over mig. <sup>28</sup>Sig til dem: »Så sandt jeg lever, siger HERREN, ligesom I har talt i mit påhør, sådan vil jeg også gøre mod jer. <sup>29</sup>Jeres døde kroppe skal falde i denne ørken, og alle I som blev talt, så mange som I er, fra 20-årsalderen og op efter, I som har beklaget jer over mig, <sup>30</sup>I skal ikke komme ind i det land som jeg med løftet hånd har svoret at ville lade jer bo i, undtagen Kaleb, Jefunnes søn, og Josva, Nuns søn. <sup>31</sup>Og jeres småbørn, dem I sagde ville blive til rov, dem vil jeg føre derind, så de skal komme til at kende det land som I har foragtet. <sup>32</sup>Men jeres døde kroppe skal falde i denne ørken. <sup>33</sup>Jeres børn skal være hyrder i ørkenen i 40 år og bøde for jeres utroskab indtil ligene af jer er gået til grunde i denne ørken. <sup>34</sup>Efter antallet af de dage I brugte til at spionere i landet, 40 dage, et år for hver dag, skal I bære jeres skyld i 40 år, og I skal mærke mit mishag. <sup>35</sup>Jeg, HERREN, har sagt: Jeg vil i sandhed gøre dette mod hele denne onde forsamling, som har rottet sig sammen imod mig. De skal ende i denne ørken og dø der.« <sup>36</sup>Og de mænd som Moses havde sendt af sted for at spionere i landet, og som var kommet tilbage og havde fået hele forsamlingen til at beklage sig over ham ved at udsprede onde rygter om landet, <sup>37</sup>ja, de mænd som havde udsprede onde rygter om landet, de døde

af plagen for HERRENS ansigt. <sup>38</sup>Men Josva, Nuns søn, og Kaleb, Jefunnes søn, forblev i live af de mænd som var gået ud for at spionere i landet.

*Folket sørger og vil nu drage ind; Moses fraråder dem det, de drager dog ud og bliver slået.*

<sup>39</sup>Moses talte disse ord til alle Israels børn. Da sørgede folket meget. <sup>40</sup>Om morgenen stod de tidligt op for at drage op i højderne i Bjerglandet, idet de sagde: »Se, her er vi, lad os nu drage op til det sted som HERREN har talt om, for vi har syndet.« <sup>41</sup>Men Moses sagde: »Hvorfor overtræder I HERRENS befaling? Det skal ikke lykkes. <sup>42</sup>Drag ikke derop, for HERREN er ikke midt iblandt jer. I vil blive slået af jeres fjender. <sup>43</sup>For amalekitterne og kana'anæerne vil møde jer, og I vil falde for sværdet. Fordi I har vendt jer bort fra HERREN, vil HERREN ikke være med jer.« <sup>44</sup>Men i overmodig trods dristede de sig til at drage op i højderne i Bjerglandet. Men HERRENS pagts ark og Moses forlod ikke lejren. <sup>45</sup>Da kom amalekitterne og kana'anæerne ned fra Bjerglandet hvor de boede, og de slog dem og knuste dem indtil Horma.<sup>20</sup>

## Kapitel 15

*HERREN giver love om afgrædeoffer og drikoffer som skal føjes til ethvert offer.*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses: <sup>2</sup>»Tal til israelitterne og sig til dem: »Når I kommer til det land I skal bo i, det som jeg vil give jer, <sup>3</sup>og I vil ofre til HERREN et ildoffer,<sup>21</sup> hvad enten

<sup>20</sup>Det navn fik stedet i eftertiden jf. kapitel 21,3.

<sup>21</sup>Således ordret på hebraisk. I mange nyere oversættelse udelades det eller oversættes med »offer« eller »offergave«; det er formodentlig en samlet betegnelse for alle ofre som brændes på alteret.



det er et brændoffer eller et slagtoffer, for at indfri et særligt løfte eller som et frivilligt offer eller på jeres særlige højtider for at berede en liflig duft for HERREN af hornkvæg og får og geder, <sup>4</sup>da skal den som ofrer det til HERREN, også ofre et afgrødeoffer af en tiendedel efa<sup>22</sup> mel blandet med en fjerdedel af en hin olie, <sup>5</sup>og som drikoffer skal du ofre en fjerdedel af en hin vin sammen med brændofferet eller slagtofferet for hvert lam. <sup>6</sup>Er det til en vædder, skal du give afgrødeoffer af to tiendedele mel blandet med en tredjedel af en hin olie, <sup>7</sup>og en tredjedel af en hin vin skal du ofre som drikoffer til en liflig duft for HERREN. <sup>8</sup>Når du vil give en tyrekalv til brændoffer eller slagtoffer for at indfri et særligt løfte eller som et måltidsoffer for HERREN, <sup>9</sup>da skal man sammen med tyrekalven ofre tre tiendedele mel blandet med en halv hin olie som afgrødeoffer. <sup>10</sup>Og du skal ofre vin til drikoffer, en halv hin. Det er et ildoffer, en liflig duft for HERREN. <sup>11</sup>På denne måde skal det gøres for hver okse eller vædder eller lam eller kid; <sup>12</sup>efter det antal I ofrer,<sup>23</sup> skal I gøre således med hver enkelt i forhold til deres antal. <sup>13</sup>Enhver indfødt israelit skal gøre disse ting på denne måde for at ofre et ildoffer, en liflig duft for HERREN. <sup>14</sup>Hvis en fremmed opholder sig midlertidigt hos jer eller bor permanent iblandt jer hos jeres efterkommere, og han vil give et ildoffer, en liflig duft for HERREN, skal han gøre ligesom I skal gøre. <sup>15</sup>I forsamlingen skal der være samme forordning for jer og for den fremmede som opholder sig hos jer, det er en evig forordning blandt jeres efterkommere: Som det er for jer, sådan skal det være for den fremmede for HERRENS ansigt. <sup>16</sup>Samme lov og ret skal gælde for jer og for den fremmede som op-

holder sig hos jer.<<

#### *Lov om førstegrødeoffer.*

<sup>17</sup>HERREN talte til Moses: <sup>18</sup>»Tal til israelitterne og sig til dem: »Når I kommer ind i det land jeg vil føre jer til, <sup>19</sup>og når I spiser af landets brød, skal I bringe en offergave til HERREN. <sup>20</sup>Det første af jeres dej, nemlig en kage, skal I bringe som gave, ligesom gaven fra tærskelpladsen, sådan skal I bringe den. <sup>21</sup>Af det første af jeres dej skal I give HERREN en gave blandt jeres efterkommere.

#### *Lov om syndoffer for uforvarende synder, for hele forsamlingen eller for en enkelt person, men ikke for bevidste synder.*

<sup>22</sup>Når I uforvarende synder og ikke holder alle de bud som HERREN har talt til Moses, <sup>23</sup>alt det som HERREN har påbudt jer ved Moses, fra den dag af da HERREN befalede det og derefter blandt jeres efterkommere, <sup>24</sup>hvis noget er skjult for forsamlingens øjne og gjort af vanvare, da skal hele forsamlingen give en tyrekalv som brændoffer, til en liflig duft for HERREN, med afgrødeoffer og drikoffer til ifølge retspraksis, og en gedebuk som syndoffer. <sup>25</sup>Så skal præsten skaffe soning for hele israelitternes forsamling, og det vil blive dem tilgivet, for det var af vanvare, og de skal føre deres offer frem som et ildoffer for HERREN, og deres syndoffer for HERRENS ansigt for den synd de har gjort af vanvare, <sup>26</sup>og det bliver tilgivet hele Israels børns forsamling og den fremmede som opholder sig blandt dem, fordi det er sket for hele folket af vanvare. <sup>27</sup>Men når en enkelt synder af vanvare, skal han ofre en årgammel ged som syndoffer. <sup>28</sup>Og præsten skal skaffe soning for HERRENS ansigt for ham som har begået en uforvarende synd. Han skal skaffe ham soning, så det bliver

<sup>22</sup>Rummålet angives ikke i teksten, men det er almindeligt at opfatte det som en tiendedel af en efa.

<sup>23</sup>Ordret: gør.



ham tilgivet. <sup>29</sup>For den indfødte blandt israelitterne og for den fremmede som opholder sig iblandt dem, hos jer skal der gælde samme lov for den som gør noget af vanvare. <sup>30</sup>Men den som gør noget med hævet hånd, <sup>24</sup>det være sig en indfødt israelit eller en fremmed, han har hånet HERREN, og du skal fjerne den person<sup>25</sup> fra at være iblandt hans folk, <sup>26</sup><sup>31</sup>for han har foragtet HERRENS ord og brudt hans bud. Denne person skal du fjerne; han har skyld.«

*En mand der bevidst har overtrådt sabbatsbuddet, stenes.*

<sup>32</sup>Mens israelitterne var i ørkenen fandt de en mand som samlede brænde på en sabbat. <sup>33</sup>De som fandt ham i færd med at samle brænde, førte ham frem for Moses og Aron og hele forsamlingen. <sup>34</sup>De satte ham i forvaring, for det var ikke afklaret hvad der skulle ske med ham. <sup>35</sup>HERREN sagde til Moses: »Den mand skal så sandelig dø. Hele forsamlingen skal stene ham uden for lejren.« <sup>36</sup>Da førte hele forsamlingen ham ud uden for lejren, og de stenede ham, og han døde sådan som HERREN havde befalet Moses.

*Israels børn skal lave kvaster på deres kapper for derved at huske på Guds bud.*

<sup>24</sup>Dette udtryk oversættes forskelligt: »i trodsighed« (GT1871) eller »med forsæt« (GT1931) eller »med vilje« (DO92). Det må dække en betydning som står i kontrast til synd begået ved en fejl, altså uoverlagt.

<sup>25</sup>Ordret: sjæl.

<sup>26</sup>På hebraisk står der helt ordret: »du skal visselig bortskære den sjæl fra midten af dens folk«. Teksten nævner ikke dødsstraf eksplicit, og det er derfor mest rimeligt at forestille sig at det handler om en ekskommunikation for utilgivelig synd. Om det alene gælder udelukkelse fra deltagelse i gudstjenesten eller der også er tale om bortvisning fra teltlejren, står ikke klart, det er ikke usandsynligt.

<sup>37</sup>HERREN talte til Moses: <sup>38</sup>»Tal til israelitterne og sig at de skal lave kvaster<sup>27</sup> på kanterne af deres tøj blandt deres efterkommere, og de skal sætte en blå uldsnor på hver kvast. <sup>39</sup>I skal have kvasten, så I kan se den og huske på alle HERRENS bud og holde dem, og I skal ikke forsøge jer med noget efter jeres eget hjerte og efter jeres øjne som I kan være utro med. <sup>40</sup>Det skal I huske på og holde alle mine bud, og I skal være hellige for jeres Gud. <sup>41</sup>Jeg er HERREN jeres Gud som har ført jer ud af Egyptens land for at være jeres Gud. Jeg er HERREN jeres Gud.

## Kapitel 16

*Kora, Datan og Abiram og 250 af de ledende i folket sætter sig op imod Moses over præsteskabet, tilsidesætter Moses' advarsel og drister sig til at tænde røgelse for HERREN.*

<sup>1</sup>Kora, søn af Jis'har, søn af Kehat, søn af Levi, tog med sig både Datan og Abiram, Eliabs sønner, og On, Pelets søn, der alle var rubenitter. <sup>2</sup>De stillede sig op for Moses' ansigt sammen med 250 israelitiske mænd, forsamlingens ledere, ansete mænd der var udnævnt af forsamlingen. <sup>3</sup>De samlede sig mod Moses og Aron og sagde til dem: »Nu går I for vidt! Hele forsamlingen er alle sammen hellige, og HERREN er midt iblandt dem, så hvorfor ophøjer I jer over HERRENS forsamling?« <sup>4</sup>Da Moses hørte det, faldt han på knæ med ansigtet mod jorden. <sup>5</sup>Han talte til Kora og alle der var med han, og sagde: »I morgen tidlig skal HERREN give til kende hvem der hører ham til, og den som er hellig, og den som han vil lade komme sig nær. Hvem han udvælger, vil han lade komme sig nær. <sup>6</sup>Dette skal I gøre: Tag jer hver

<sup>27</sup>Den moderne betegnelse blandt jøder er »skuesnor«

et røgelseskar, Kora og alle der er med ham. <sup>7</sup>Tænd ild i dem og læg røgelse i dem for HERRENS ansigt i morgen, og den som HERREN udvælger, han er hellig. Lad det være jer nok, levitter!« <sup>8</sup>Moses sagde til Kora: »Hør efter, levitter! <sup>9</sup>Er det mon for lidt for jer at Israels Gud har udskilt jer fra Israels forsamling for at lade jer komme sig nær, til at stå for tjenesten ved HERRENS bolig og til at stå for forsamlingens ansigt for at tjene dem? <sup>10</sup>Han har ladet dig og alle dine brødre, levitterne, med dig komme nær, og nu vil I også have præsteskabet! <sup>11</sup>Derfor er det imod HERREN at du og alle dem med dig er forsamlet her. Og hvad er Aron at I beklager jer over ham?« <sup>12</sup>Moses sendte bud efter Datan og Abiram, Eliabs sønner, og de svarede: »Vi kommer ikke op.<sup>9</sup> <sup>13</sup>Er det ikke nok at du har ført os ud af et land som flyder med mælk og honning, for at lade os dø i ørkenen? For du vil også fuldstændig tiltage dig herredømmet over os. <sup>14</sup>Du har sandelig ikke ført os ind i et land som flyder med mælk og honning, eller givet os marker og vingårde til arv. Vil du stikke øjnene ud på disse mænd? Vi kommer ikke op.« <sup>15</sup>Da blev Moses meget vred og sagde til HERREN: »Vend dig ikke til deres afgrødeoffer.<sup>28</sup> Ikke så meget som et æsel har jeg taget fra dem, og jeg har ikke gjort en eneste blandt dem noget ondt.« <sup>16</sup>Moses sagde til Kora: »I morgen skal du og alle dem der er med dig, stille jer frem for HERRENS ansigt, du og de og Aron. <sup>17</sup>I skal tage hver sit røgelseskar og lægge røgelse i det, og enhver skal føre sit røgelseskar frem for HERRENS ansigt, 250 røgelseskar, og du og Aron med hver jeres røgelseskar!« <sup>18</sup>De tog hver sit røgelseskar og kom ild i dem og lagde røgelse i dem, og de stillede sig foran

døren til forsamlingsteltet. Og det samme gjorde Moses og Aron. <sup>19</sup>Kora samlede hele forsamlingen omkring dem ved indgangen til forsamlingsteltet, men HERRENS herlighed viste sig for hele forsamlingen.

*HERREN vil udslette hele forsamlingen, men Moses beder for folket, så lader han jorden opsluge Kora og dem der var med ham, levende, og de 250 mænd brænder op.*

<sup>20</sup>HERREN talte til Moses og Aron: <sup>21</sup>»Skil jer ud fra denne forsamling, så vil jeg gøre en ende på dem på et øjeblik.« <sup>22</sup>Men de knælede ned med ansigtet mod jorden og sagde: »Gud, Gud over alt levendes<sup>29</sup> ånde! Hvis denne ene mand synder, vil du så blive vred på hele forsamlingen?« <sup>23</sup>HERREN talte til Moses: <sup>24</sup>»Sig til forsamlingen: »Gå væk fra området omkring Koras, Datans og Abirams boliger.« <sup>25</sup>Moses rejste sig og gik hen til Datan og Abiram, og Israels ældste fulgte med ham. <sup>26</sup>Han talte til forsamlingen og sagde: »Gå væk fra disse ugudelige mænds telte, og rør ikke ved noget af det der hører dem til, for at I ikke skal omkomme i alle deres synder.« <sup>27</sup>De fjernede sig fra området omkring Koras, Datans og Abirams boliger, men Datan og Abiram gik ud og stillede sig indgangen til deres telte, sammen med deres hustruer og sønner og deres små børn. <sup>28</sup>Moses sagde: »Derpå skal I vide at HERREN har sendt mig til at gøre alle disse gerninger, og at de ikke kommer af mit eget hjerte: <sup>29</sup>Hvis disse dør som alle mennesker dør, eller lider samme endeligt som alle andre mennesker, da har HERREN ikke sendt mig. <sup>30</sup>Men hvis HERREN skaber noget nyt, at jorden åbner sit gab og opsluger dem og alt hvad de ejer, så de farer levende ned i dødsriget, da skal I vide at disse mænd har ringeagtet HERREN.« <sup>31</sup>Og

<sup>28</sup>Dette er den normale oversættelse, men ordet kan også bruges mere generelt om afgifter og måske ofre helt uspecificeret.

<sup>29</sup>Ordret bruges det hebraiske ord »kød« her

da han var færdig med at tale alle disse ord, revnede jorden under dem. <sup>32</sup>Jorden åbnede sit gab og opslugte dem og deres boliger og hvert et menneske som hørte til hos Kora, og al hans ejendom. <sup>33</sup>De og alt hvad de havde, fór levende ned i dødsriget, og jorden skjulte dem, og de omkom midt i forsamlingen. <sup>34</sup>Hele Israel, som stod rundt om, flygtede ved deres skrig, for de sagde: »Bare jorden ikke opsluger os!« <sup>35</sup>En ild for ud fra HERREN og fortærede de 250 mænd som ofrede røgelse.

## Kapitel 17

*Røgelseskarrene skal gemmes til minde om begivenheden.*

<sup>130</sup> HERREN sagde til Moses: <sup>2</sup>»Sig til Eleazar, præsten Arons søn, at han skal tage røgelseskarrene ud af ilden og sprede gløderne langt bort, for de er hellige. <sup>3</sup>De røgelseskar som tilhørte dem der døde på grund af deres synd, skal man hamre ud i brede plader til at beklæde alteret med, for de bar dem frem for HERRENS ansigt, og de er helliget, og de skal være et tegn for israelitterne.« <sup>4</sup>Så tog præsten Eleazar de bronzekar som de der var brændt op, havde ofret med, og hamrede dem ud til plader til at beklæde alteret med, <sup>5</sup>til at minde israelitterne om at ingen fremmed, som ikke er efterkommer af Aron, skal nærme sig for at ofre røgelse for HERRENS ansigt for at det ikke skal gå ham som Kora og dem der var med ham, sådan som HERREN havde givet ham besked om gennem Moses.

*Folket beklager sig atter.*

<sup>30</sup>I GT 1871, GT 1931 og mange engelske oversættelser står v. 1-15 i slutningen af kapitel 16 og bliver derved v. 36-50, mens DO92 og den hebraiske tekst begynder et nyt kapitel her.

<sup>6</sup>Men dagen efter beklagede hele forsamlingen af israelitter sig over Moses og Aron. De sagde: »I har slået HERRENS folk ihjel.« <sup>7</sup>Da forsamlingen samlede sig imod Moses og Aron, vendte de sig mod forsamlingsteltet, og se, skyen skjulte det, og HERRENS herlighed viste sig. <sup>8</sup>Moses og Aron stillede sig frem foran forsamlingsteltet. <sup>9</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>10</sup>»Flyt jer væk fra denne forsamling, så vil jeg gøre en ende på den på et øjeblik.« De faldt på knæ med ansigtet mod jorden. <sup>11</sup>Moses sagde til Aron: »Tag røgelseskarret, tag ild fra alteret og læg røgelse på. Skynd dig så hen til forsamlingen og skaf dem soning, for vreden er udgået fra HERRENS ansigt, plagen er begyndt.« <sup>12</sup>Aron tog det som Moses havde sagt, og løb hen midt i forsamlingen, og se, plagen var begyndt blandt folket. Så kom han røgelse på og skaffede soning for folket. <sup>13</sup>Han stod mellem de døde og de levende, og plagen hørte op. <sup>14</sup>Men der døde 14.700 i plagen, udover dem som døde på grund af Koras gerning. <sup>15</sup>Aron kom igen hen til Moses ved indgangen til forsamlingsteltet, da plagen var holdt op.

*HERREN stadfæster Arons kald til præst ved underet med den blomstrende stav.*

<sup>1631</sup> HERREN talte til Moses: <sup>17</sup>»Tal til israelitterne og tag en stav for hvert fædrenehuse, af alle lederne for deres fædrenehuse, tolv stave. Du skal skrive hver enkelts navn på hans stav. <sup>18</sup>Du skal skrive Arons navn på Levis stav, for der skal være en stav for hvert overhoved over deres fædrenehuse. <sup>19</sup>Og du skal lægge dem i forsamlingsteltet lige foran Vidnesbyrdet, hvor jeg mødes med jer. <sup>20</sup>Den mand jeg udvælger, hans stav skal blomstre så jeg kan stoppe israeliternes beklagelser mod mig, når de

<sup>31</sup>I visse oversættelser begynder kapitel 17 først her.

beklager sig over for jer.« <sup>21</sup>Moses talte til israelitterne, og alle lederne gav ham en stav for hver leder efter deres fædrenehuse, tolv stave. Arons stav var imellem stavene. <sup>22</sup>Moses lagde stavene for HERRENS ansigt i Vidnesbyrdets telt. <sup>23</sup>Da Moses dagen efter kom ind i Vidnesbyrdets telt, se, da blomstrede Arons stav for Levis hus, ja, den havde både skudt knopper og fået blomster og båret modne mandler. <sup>24</sup>Moses bar alle stavene ud fra HERRENS ansigt til alle israelitterne, og de så dem, og de tog hver deres stav.

*Staven gemmes til minde.*

<sup>25</sup>HERREN sagde til Moses: »Bær Arons stav ind igen foran Vidnesbyrdet, og opbevar den der som et tegn for børnene af de genstridige, og du skal standse deres beklagelser imod mig for at de ikke skal dø.« <sup>26</sup>Moses gjorde det; sådan som HERREN havde befalet ham, det gjorde han.

*Israelitterne bliver forskrækkede og ydmyge ved at se HERRENS domme og tegn.*

<sup>27</sup>Israelitterne kom hen til Moses og sagde: »Se, vi omkommer. Vi dør. Vi dør alle sammen! <sup>28</sup>Enhver som kommer nær, den som kommer HERRENS telt nær, han skal dø. Er det da forbi med os, omkommer vi?«

## Kapitel 18

*HERREN fremlægger Arons embede for ham og taler om levitternes tjeneste ved Vidnesbyrdets telt.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Aron: »Du og dine sønner og din fars hus skal sammen med dig bære skylden for overtrædelser mod helligdommen, men du og dine sønner skal sammen bære skylden for overtrædelser mod

jeres præstedømme. <sup>2</sup>Før også dine brødre, Levi stamme, din fars stamme, frem sammen med dig. De skal slutte sig til dig og tjene dig, men du og dine sønner skal sammen stå foran Vidnesbyrdets telt. <sup>3</sup>De skal passe på det, som du vil have passet på, og hvad der er at passe på ved hele teltet. Dog skal de ikke nærme sig helligdommens redskaber eller alteret for at ikke både de og I skal dø. <sup>4</sup>Men de skal slutte sig til dig og passe på det der er at passe på ved forsamlingsteltet i alt teltets tjeneste, men en uvedkommende må ikke komme jer nær. <sup>5</sup>Så pas på det der er at passe på ved helligdommen, og på det der er at passe på ved alteret, for at der ikke skal komme endnu en vrede over israelitterne. <sup>6</sup>Og se, hermed udvælger jeg jeres brødre, levitterne, blandt israelitterne. De er givet til jer som en gave for HERREN til at tage sig af tjenesten ved forsamlingsteltet. <sup>7</sup>Men du og dine sønner skal sammen passe jeres præstedømme i alt hvad der har med alteret at gøre, og gerningen inden for forhængen, og I skal udføre tjenesten der. Jeg giver jer præstedømmet som en tjeneste, det er en gave, men den uvedkommende som nærmer sig, skal dø.«

*HERREN bekendtgør hvad Aron og hans sønner skal have at leve af.*

<sup>8</sup>HERREN talte til Aron: »Se, hermed giver jeg mine offergaver i din varetægt, inklusive alt det som israelitterne helliger. Jeg giver det til dig som din andel og til dine børn som en evig forordning. <sup>9</sup>Dette er hvad du får af det allerhelligste af ildofrene og af alle deres ofre: afgrødeofre, syndofre og skyldofre, som de overgiver til mig, skal helliges dig og dine sønner. <sup>10</sup>Du skal spise det på et højhelligt sted. Alle mænd skal spise det, det skal være helligt for dig. <sup>11</sup>Dette skal du have: Alle israelitternes offergaver af svingningsofre har jeg givet dig og dine

sønner og dine døtre med dig som en evig rettighed. Enhver som er ren i dit hus, må spise det. <sup>12</sup>Alt det bedste af olie og alt det bedste af ny vin og korn, deres førstegrøde, som de skal give HERREN, det har jeg givet dig. <sup>13</sup>Førstegrøden af alt det som er i deres land, som de skal føre frem for HERREN, skal tilhøre dig. Enhver som er ren i dit hus, må spise det. <sup>14</sup>Alt det som er lyst i band i Israel, skal tilhøre dig. <sup>15</sup>Alt det som åbner et moderliv, alt levende som de bringer frem for HERREN af mennesker eller dyr, skal tilhøre dig. Dog skal de løskøbe de førstefødte mennesker og det førstefødte af urene dyr. <sup>16</sup>Det der skal løskøbes, skal du lade løskøbe når det er en måned gammelt, efter din vurdering for fem sekel sølv efter helligdommens sekel. Den er tyve gera. <sup>17</sup>Men det førstefødte af kvæget eller det førstefødte af får eller geder skal du ikke lade løskøbe. De er hellige. Deres blod skal du stænke på alteret, og du skal ofre deres fedt som et ildoffer til en dejlig duft for HERREN. <sup>18</sup>Deres kød skal du have, således svingningens bryststykke og også den højre bov skal tilhøre dig. <sup>19</sup>Alle gaver af de hellige ting som israelitterne bringer HERREN, har jeg givet dig og dine sønner og dine døtre med dig ifølge en evig forordning. Det skal være en evig saltpagt<sup>h</sup> for HERRENS ansigt, for dig og for dine efterkommere med dig.« <sup>20</sup>HERREN sagde til Aron: »Du skal ikke arve i deres land, og du skal ikke have nogen del blandt dem. Jeg er din del og din arv blandt israelitterne.«

*Levitterne skal have tiende for deres tjeneste.*

<sup>21</sup>Men se, jeg giver hermed levitterne al Israels tiende i arv til gengæld for den tjeneste de udfører, nemlig tjenesten ved forsamlingssteltet. <sup>22</sup>Israelitterne må ikke mere nærme sig forsamlingssteltet for at de ikke

skal pådrage sig synd og dø. <sup>23</sup>Men levitterne skal udføre tjenesten ved forsamlingssteltet, og de skal bære skylden for deres egne overtrædelser. Dette skal være en evig forordning hos jeres efterkommere, og de skal ingen arv have blandt israelitterne. <sup>24</sup>For israelitternes tiende, som de skal give HERREN som gave, har jeg givet levitterne til arv. Derfor har jeg sagt til dem at de ingen arv skal have blandt israelitterne.«

*Levitterne skal give tiende til præsterne.*

<sup>25</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>26</sup>»Du skal sige til levitterne: »Når I tager tiende af israelitterne, som jeg har givet jer af dem til jeres arv, da skal I give HERREN en gave af det, nemlig en tiendedel af tienden. <sup>27</sup>Den gave som er givet jer, skal regnes ligesom kornet fra tærskelpladsen og vinen fra persen. <sup>28</sup>Således skal I også give en gave til HERREN af alle de tiender som I tager af israelitterne, og I skal give Aron, præsten, gaven til HERREN af det. <sup>29</sup>Af alle de gaver I får, skal I give hele gaven til HERREN, alt det bedste af det der er helliget ham.« <sup>30</sup>Du skal sige til dem: »Når I giver det bedste af det, da skal det regnes for levitterne ligesom en ydelse fra tærskelpladsen og som en ydelse fra persen. <sup>31</sup>I må spise det hvor som helst, I og jeres husstand, for det er jeres løn for jeres tjeneste ved forsamlingssteltet. <sup>32</sup>Så skal I ikke pådrage jer synd for den sags skyld, når I giver det bedste af det, og I vanhelligere ikke israelitternes hellige ting, så I skal ikke dø.«



## Kapitel 19

*HERREN giver befaling om den røde kvie hvis aske skal bruges til renselsesvand.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses og Aron: <sup>2</sup>»Dette er en lovforordning fra HERREN: Sig til israelitterne at de skal føre en rød kvie til dig. Den skal være fejlfri uden mangler, og den må endnu ikke have båret åg. <sup>3</sup>Den skal I give til præsten Eleazar, og han skal føre den uden for lejren, og man skal slagte den i hans nærvær. <sup>4</sup>Præsten Eleazar skal tage dens blod på sin finger, og han skal stænke dens blod hen mod forsiden af forsamlingsteltet syv gange. <sup>5</sup>I hans nærvær skal kvien brændes, dens hud og dens kød og dens blod skal brændes sammen med komøget. <sup>6</sup>Præsten skal tage cedertræ og isop og skarlagenrødt garn, og han skal kaste det ind i ilden der brænder kvien. <sup>7</sup>Præsten skal vaske sit tøj og bade sig i vand, derefter kan han komme ind i lejren. Præsten skal være uren indtil aften. <sup>8</sup>Den der brændte den, skal vaske sit tøj i vand og bade sig i vand og være uren indtil aften. <sup>9</sup>En mand, som er ren, skal samle kviens aske og lægge den uden for lejren på et rent sted, og den skal opbevares for israelitternes forsamling til renselsesvand, det er et syndoffer. <sup>10</sup>Den som har samlet kviens aske, skal vaske sit tøj og være uren indtil aften. Dette skal gælde for israelitterne og for den fremmede som bor iblandt jer, som en evig forordning.

*Vand med kviens aske skal bruges til renselse af forskellige urenheder.*

<sup>11</sup>Den som rører ved en død, ved et lig af noget menneske, skal være uren i syv dage. <sup>12</sup>Med vandet skal han på den tredje dag og på den syvende dag rense sig fra synden, så er han ren, og renser han sig ikke fra synden på den tredje og den syvende dag, bliver han ikke ren. <sup>13</sup>Enhver som rører ved

en død, ved en person som er afgang ved døden, og ikke renser sig, gør HERRENS bolig uren, og den person skal fjernes fra Israel, fordi renselsesvandet ikke blev stænket på ham. Han skal være uren, og hans urenhed er stadig på ham. <sup>14</sup>Dette er loven:<sup>32</sup> Når en person dør i teltet, skal enhver som kommer ind i teltet, og alt det der er i teltet, være urent i syv dage, <sup>15</sup>og ethvert åbent kar der ikke er bundet et klæde henover, det er urent. <sup>16</sup>Enhver som ude på marken rører ved nogen som er blevet dræbt med sværd, eller ved en død eller ved et menneskes knogler eller ved en grav, skal være uren i syv dage. <sup>17</sup>Så skal de på den urenes vegne tage af asken fra det brændte syndoffer, og i et kar komme rindende vand på det. <sup>18</sup>En mand som er ren, skal tage isop og dyppe i vandet og stænke over teltet og over alle karrene og over de personer som har været der, og over den som har rørt ved en knogle eller ved en dræbt eller ved en død eller ved en grav. <sup>19</sup>Den rene person skal stænke på den urene på den tredje og på den syvende dag og rense ham fra synden på den syvende dag, og han skal vaske sit tøj og bade sig i vand, så han bliver ren om aftenen.

*De som ikke udfører denne renselse, skal straffes hårdt.*

<sup>20</sup>Den som bliver uren og ikke vil rense sig fra synden, den person skal fjernes fra forsamlingen, for han har gjort HERRENS helligdom uren, renselsesvandet blev ikke stænket på ham, han er uren. <sup>21</sup>Det skal være en evig forordning for dem, og den som stænker renselsesvandet, skal vaske sit tøj, og den som rører ved renselsesvandet, skal være uren indtil aften. <sup>22</sup>Alt det den urene rører ved, skal være urent, og den

<sup>32</sup>Ordret: undervisningen. Kan også oversættes med vejledning.



person som rører ved ham, skal være uren indtil aften.

## Kapitel 20

*Israelitterne kommer til Sins ørken hvor Mirjam dør. Folket beklager sig fordi de mangler vand.*

<sup>1</sup>Hele israelitternes forsamling kom til Sins ørken i den første måned,<sup>33</sup> og folket blev i Kadesh. Der døde Mirjam, og hun blev begravet dér. <sup>2</sup>Forsamlingen havde ikke noget vand. De samlede sig mod Moses og Aron. <sup>3</sup>Folket anklagede Moses og sagde: »Gid vi dog var omkommet dengang vores brødre omkom for HERRENS ansigt. <sup>4</sup>Hvorfor førte I HERRENS forsamling ud i denne ørken for at vi skal dø her, vi og vores dyr? <sup>5</sup>Hvorfor førte I os ud af Egypten for at bringe os til dette elendige sted, hvor der hverken vokser korn eller figen eller vin eller granatæble, og hvor der ikke er vand at drikke?« <sup>6</sup>Moses og Aron gik fra forsamlingen hen foran indgangen til forsamlingsteltet og faldt på knæ med ansigtet mod jorden. Og HERRENS herlighed viste sig for dem.

*HERREN befaler Moses at tale til en klippe, men han slår på den, og så giver den vand.*

<sup>7</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>8</sup>»Tag staven og kald forsamlingen sammen, du og din bror Aron, og tal til klippen for øjnene af dem, så skal den give vand fra sig. Du skal lade vandet fra klippen komme ud til dem, og du skal give det til forsamlingen og deres dyr at drikke.« <sup>9</sup>Da tog Moses staven med sig fra HERRENS ansigt, sådan som han havde befalet ham. <sup>10</sup>Moses og Aron stillede forsamlingen lige foran klippen, og han sagde til dem: »Hør nu, I genstridige! Mon vi kan

få vand til at komme ud af denne klippe til jer?« <sup>11</sup>Moses løftede sin hånd og slog klippen to gange med sin stav, da strømmede der meget vand ud så både forsamlingen og deres dyr kunne drikke.

*Moses og Aron straffes for deres manglende tro.*

<sup>12</sup>HERREN sagde til Moses og Aron: »Fordi I ikke troede på mig og ikke helligede mig for israelitternes øjne, skal I ikke føre denne forsamling ind i det land som jeg har givet dem.« <sup>13</sup>Dette er Meribas vand,<sup>34</sup> hvor israelitterne anklagede HERREN, og han helligede sig for dem.

*Israelitterne ønsker at drage gennem Edom, men får ikke lov.*

<sup>14</sup>Fra Kadesh sendte Moses budbringere til Edoms konge og lod sige: »Dette siger din bror Israel: Du kender alle de besværligheder vi har været ude for, <sup>15</sup>at vores fædre drog ned til Egypten, og vi boede i lang tid i Egypten, og egypterne behandlede os og vores fædre dårligt. <sup>16</sup>Vi råbte til HERREN, og han hørte vores røst og sendte en engel og førte os ud af Egypten, og se, vi er i Kadesh, en by ved din yderste grænse. <sup>17</sup>Vil du ikke godt lade os rejse gennem dit land. Vi vil hverken gå over marker eller gennem vingårde og ikke drikke vand af nogen brønd. Vi vil følge Kongevejen og ikke dreje fra hverken til højre eller til venstre før vi er kommet gennem dit land.« <sup>18</sup>Edom svarede ham: »Lad være med at rejse gennem mit land – for at jeg ikke skal drage ud mod dig med sværd.« <sup>19</sup>Israelitterne sagde til ham: »Vi vil drage op ad vejen, og hvis vi drikker af vandet hos dig, jeg og mit kvæg, vil jeg betale for det. Jeg vil ikke gøre noget

<sup>33</sup>Dvs. i det 40. år, jf. 4 Mos 33,38; 5 Mos 1,19

<sup>34</sup>Det hebraiske ord betyder »strid« eller »anklage« (1 Mos 13,8 og 4 Mos 27,14).

andet end at drage igennem til fods.« <sup>20</sup>Men han sagde: »Du må ikke rejse igennem.« Og Edom drog ud imod ham med en stærk hær og en stor magt. <sup>21</sup>Således nægtede Edom at give Israel lov til at gå igennem sit land, og Israel drejede til side for ham.

*Aron går op på bjerget Hor og dør der.*

<sup>22</sup>De rejste fra Kadesh, og hele forsamlingen af israelitter kom til bjerget Hor. <sup>23</sup>HERREN talte til Moses og Aron ved bjerget Hor ved Edoms grænse og sagde: <sup>24</sup>»Aron skal samles til sine fædre, for han skal ikke komme ind i det land som jeg har givet israelitterne, for I var genstridige mod mit ord ved Meribas vand. <sup>25</sup>Tag Aron og hans søn Eleazar og før dem op på bjerget Hor. <sup>26</sup>Tag klæderne af Aron og giv hans søn Eleazar dem på, og Aron skal samles til sine fædre og dø der.« <sup>27</sup>Da gjorde Moses som HERREN havde befaleet. De gik op på bjerget Hor for øjnene af hele forsamlingen. <sup>28</sup>Moses tog klæderne og Aron og gav hans søn Eleazar dem på. Så døde Aron deroppe på bjerget, men Moses og Eleazar gik ned ad bjerget. <sup>29</sup>Da hele forsamlingen så at Aron var død, græd hele Israels hus over Aron i 30 dage.

## Kapitel 21

*Arads konge slår Israel. De beder til Gud og overvinder ham.*

<sup>1</sup>Da kana'anæeren, Arads konge, som boede i Sydlandet, hørte at Israel kom ad Atarimvejen, gik han i kamp mod Israel og førte nogle af dem bort i fangenskab. <sup>2</sup>Da aflagde Israel et løfte til HERREN og sagde: »Hvis du giver dette folk i min magt, vil jeg lægge band over deres byer.« <sup>3</sup>HERREN hørte Israels røst og overgav kana'anæerne til dem, og man bandlyste dem og deres byer og gav stedet navnet Horma.

*Israelitterne beklager sig atter og bliver bidt af slanger. De som ser hen til bronzeslangen, bliver raske.*

<sup>4</sup>Så rejste de af sted fra bjerget Hor i retning af Sivhavet for at drage uden om Edoms land. På vejen tabte folket tålmodigheden,<sup>i</sup> <sup>5</sup>og folket talte imod Gud og imod Moses<sup>j</sup> »Hvorfor førte I os ud af Egypten for at dø i ørkenen? For her er ingen brød og ingen vand, og vi afskyr<sup>k</sup> den elendige mad.« <sup>6</sup>Da sendte HERREN giftige slanger ind blandt folket, og de bed folket, og en mængde af Israels folk<sup>35</sup> døde. <sup>7</sup>Så kom folket til Moses, og sagde: »Vi har syndet, for vi har talt imod HERREN og imod dig. Bed til HERREN at han vil fjerne slangerne fra os.« Da bad Moses for folket, <sup>8</sup>og HERREN sagde til Moses: »Lav en giftslange og sæt den på en stang. Der skal ske det at enhver som er blevet bidt og ser på den, skal forblive i live.« <sup>9</sup>Så lavede Moses en bronzeslange og satte den på en stang, og så skete der det at når en slange havde bidt nogen, og han så hen på bronzeslangen, da forblev han i live.

*Beskrivelse af flere af israelitternes rejser.*

<sup>10</sup>Israelitterne brød op derfra, og de slog lejr i Obot. <sup>11</sup>De brød op fra Obot og slog lejr ved Ijje-ha-Abarim i ørkenen øst for Moab. <sup>12</sup>Derfra brød de op og slog lejr i Zeredalen. <sup>13</sup>Derfra brød de op og slog lejr på denne side af Arnon, som går gennem ørkenen, og som går ud fra amoritternes land, for Arnon var grænsen mellem Moab og amoritterne. <sup>14</sup>Derfor omtales i Bogen om HERRENS Krige Vaheb i Sufa, Arnons flodlejer, <sup>15</sup>og skråningerne op til bosættelsen ved Ar, der markerer grænsen ind til Moab. <sup>16</sup>Derfra rejste de til Be'er. Det er den brønd som HERREN talte om til Moses: »Saml fol-

<sup>35</sup>Den hebraiske tekst har ordret »en mængde af folket fra Israel.«

ket, og jeg vil give dem vand.« <sup>17</sup>Da sang Israel denne sang: »Kom op, brønd! Syng om den. <sup>18</sup>Brønden som er gravet af stammelederne, kastet af de ædle blandt folket, med kongespir og herskerstave!« Fra ørkenen rejste de til Mattana, <sup>19</sup>og fra Mattana til Nahaliel, fra Nahaliel til Bamot <sup>20</sup>og fra Bamot til den dal som er i Moabs land, mod Pisgas tinde, der skuer ud over ørkenen.

*Sihon vil ikke lade israelitterne rejse gennem sit rige og besejres af dem.*

<sup>21</sup>Israel sendte bud til Sihon, amoritternes konge, og lod sige: <sup>22</sup>»Lad mig rejse gennem dit land, vi vil ikke bøje ind på nogen mark eller gennem nogen vingård, vi vil ikke drikke vand af nogen brønd, vi vil drage ad Kongevejen, indtil vi er kommet igennem dit landområde.« <sup>23</sup>Sihon ville ikke give Israel lov til at gå gennem sit landområde, men Sihon samlede hele sit folk og drog ud mod Israel i ørkenen og kom til Jasa. Og han kæmpede mod Israel. <sup>24</sup>Men Israel slog ham med sværd<sup>36</sup> og indtog hans land som ejendom, fra Arnon til Jabbok, men kun til ammonitternes land, for ammonitternes grænse var befæstet. <sup>25</sup>Så indtog Israel alle disse byer, og Israel tog bolig i alle amoritternes byer, i Heshbon og alle dens tilhørende byer. <sup>26</sup>For Heshbon var amoritterkongen Sihons by, og han havde kæmpet mod moabitternes forrige konge og havde taget alt hans land fra ham lige til Arnon. <sup>27</sup>Derfor synger skjaldene: »Kom til Heshbon! Sihons by skal bygges og grundfæstes. <sup>28</sup>For der er gået en ild ud af Heshbon, en flamme af Sihons by, den har fortæret Ar i Moab, opslugt Arnons høje. <sup>29</sup>Ve dig, Moab! Du Kemoshs folk er fortabt!

<sup>36</sup>Teksten har ordret »slå med sværdets æg«. Denne vending bruges her i den generelle betydning af »hugge ned i (voldsom) kamp« eller »besejre i et (blodigt) slag.«

Han har gjort sine sønner til flygtninge og sine døtre til fanger for Sihon, amoritternes konge. <sup>30</sup>Og vi har skudt dem ned. Heshbon er tabt, helt til Dibon, og vi har lagt dem øde indtil Nofa, som når til Medeba.« <sup>31</sup>Så tog Israel bolig i amoritternes land. <sup>32</sup>Moses sendte folk for at udspionere Jazer, og de indtog dens tilhørende byer, og han fordrev de amoritter som var der.

*Og, kongen af Bashan, overvindes på lignende måde.*

<sup>33</sup>De vendte sig og drog op ad vejen til Bashan. Da drog Og, kongen af Bashan, ud imod dem med hele sit folk til Edre'i for at kæmpe mod dem. <sup>34</sup>HERREN sagde til Moses: »Frygt ikke for ham, for jeg har givet ham i din magt, og hele hans folk og hans land, og du skal gøre ved ham som du gjorde ved amoritterkongen Sihon, som boede i Heshbon.« <sup>35</sup>De slog ham og hans sønner og hele hans folk så at man ikke lod nogen blive tilbage, og de indtog hans land som ejendom.

## Kapitel 22

*Moabs kong Balak ønsker at Bileam skal komme og forbande Israel. Efter HERRENS befaling nægter Bileam at komme.*

<sup>1</sup>Israelitterne rejste derfra, og de slog lejr på Moabs slette, ved Jordan over for Jeriko. <sup>2</sup>Balak, Sippors søn, så alt det Israel havde gjort mod amoritterne. <sup>3</sup>Moabitterne var meget bange for folket, for det var talrigt, og moabitterne gruede for israelitterne. <sup>4</sup>Da sagde Moab til Midjans ældste: »Denne horde vil sluge alt rundt om os, ligesom oxen sluger markens grønne græs.« Men på den tid var Balak, Sippors søn, konge over Moab. <sup>5</sup>Han sendte bud til Bileam, Beors søn, i Petor som ligger ved

floden, til hans folks land,<sup>1</sup> for at hidkalde ham og lod sige: »Se, et folk er gået ud af Egypten. Se, det dækker jorden, og det ligger lige over for mig. <sup>6</sup>Jeg beder dig, kom her og forband dette folk for mig, for det er for stærkt for mig, måske kan jeg så slå det og drive det ud af landet, for jeg ved at den du velsigner, er velsignet, og den du forbander, er forbandet.« <sup>7</sup>Moabitternes ældste gik derhen sammen med midjanitternes ældste, med sig havde de spåmandens løn. De kom til Bileam, og de fortalte ham Balaks budskab. <sup>8</sup>Han sagde til dem: »Bliv her i nat, så vil jeg give jer svar, efter hvad HERREN taler til mig.« Så blev moabitternes ledere<sup>37</sup> hos Bileam. <sup>9</sup>Gud kom til Bileam og sagde: »Hvem er de mænd som er hos dig?« <sup>10</sup>Bileam sagde til Gud: »Balak, Sippors søn, moabitternes konge, har sendt bud til mig: <sup>11</sup>»Se her det folk som er gået ud fra Egypten og dækker jorden! Kom nu hertil, forband det for mig, måske kan jeg så kæmpe mod det og drive det bort.« <sup>12</sup>Gud sagde til Bileam: »Du skal ikke gå med dem, du skal ikke forbande folket, for det er velsignet.« <sup>13</sup>Om morgenen stod Bileam op og sagde til Balaks udsendinge: »Gå til jeres land, for HERREN nægter at give mig lov til at gå med jer.« <sup>14</sup>Så tog moabitternes udsendinge af sted og kom til Balak. De sagde: »Bileam nægtede at komme med os.«

*Balak sender igen bud til Bileam. Han får lov til at gå med.*

<sup>15</sup>Balak sendte bud igen, flere og fornemmere ledere end de første. <sup>16</sup>De kom til Bileam, og de sagde til ham: »Dette siger Balak, Sippors søn: »Lad dig ikke hindre i

at komme til mig. <sup>17</sup>For jeg vil vise dig stor ære, og alt hvad du siger til mig, vil jeg gøre, men kom nu, forband dette folk for mig!« <sup>18</sup>Bileam svarede Balaks folk: »Dersom Balak gav mig sit hus, fuldt af sølv og guld, kunne jeg dog ikke overtræde HERREN min Guds ord hverken i stort eller småt. <sup>19</sup>Men bliv nu også I her i nat, så vil jeg finde ud af hvad HERREN yderligere har at sige til mig.« <sup>20</sup>Om natten kom Gud til Bileam og sagde til ham: »Hvis de mænd er kommet for at hente dig, så stå op og gå med dem, men gør kun det som jeg siger til dig.« <sup>21</sup>Om morgenen stod Bileam op, sadlede sit æsel<sup>38</sup> og drog med Moabs ledere.

*Guds engel stiller sig i vejen for Bileam for at vise ham at det han gør, er forkert. Æslet ser englen, viger til side, bliver slået, lægger sig, taler og bebrejder Bileam. Englen taler med ham og lader ham gå.*

<sup>22</sup>Men Guds vrede blussede op fordi han drog med, og HERRENS engel stillede sig i vejen for at stå ham imod, men han red på sit æsel, og han havde to tjenestedrenge med. <sup>23</sup>Æslet så HERRENS engel stå i vejen med et draget sværd i hånden, og æslet veg bort fra vejen og gik ud på marken, men Bileam slog æslet for at få det tilbage på vejen. <sup>24</sup>Da stillede HERRENS engel sig i vejen på en smal sti mellem vingårdene hvor der var et stengærde til begge sider. <sup>25</sup>Da æslet så HERRENS engel, trykkede det sig ind til muren og maste Bileams fod mod muren, og han slog det endnu mere. <sup>26</sup>Men HERRENS engel gik længere frem og stillede sig et snævert sted, hvor der ikke var plads til at vige hverken til højre eller til venstre. <sup>27</sup>Æslet så HERRENS engel og lagde sig ned under Bileam. Da blussede Bileams vrede

<sup>37</sup>Ordet gengivet med »ledere« henviser til rådmænd som står lige under kongen i Moab. Ordet er blevet oversat med fyrster (GT1871), høvdinge (GT1931 og stormænd (DO92), men det bruges også om embedsmænd i Kongetiden.

<sup>38</sup>Ordet der oversættes med »æsel«, betyder egentlig »æselhoppe«.

op, og han slog æslet med sin kæp. <sup>28</sup>Da åbnede HERREN æslets mund, og det sagde til Bileam: »Hvad har jeg gjort dig, siden du nu har slået mig tre gange?« <sup>29</sup>Bileam sagde til æslet: »Fordi du har drillet mig. Gid jeg dog havde et sværd i hånden, så ville jeg slå dig ihjel.« <sup>30</sup>Da sagde æslet til Bileam: »Er jeg ikke dit æsel, som du har reddet på i al din tid, lige til denne dag? Har jeg nogen sinde opført mig sådan mod dig?« Han svarede: »Nej.« <sup>31</sup>Da åbnede HERREN Bileams øjne så han så HERRENS engel stå på vejen med draget sværd i hånden. Han bøjede sig og faldt på knæ med ansigtet mod jorden. <sup>32</sup>HERRENS engel sagde til ham: »Hvorfor har du nu tre gange slået dit æsel? Se, jeg er kommet for at stå dig imod, for denne vej er en afvigelse i forhold til mig.« <sup>33</sup>Æslet så mig og er nu tre gange veget af vejen for mig. Hvis det ikke var veget af vejen for mig, ville jeg nu have slået dig ihjel og ladet det leve.« <sup>34</sup>Da sagde Bileam til HERRENS engel: »Jeg har syndet, for jeg vidste ikke at du stod mig imod på vejen. Eftersom det er ondt i dine øjne, vil jeg nu vende tilbage igen.« <sup>35</sup>HERRENS engel sagde til Bileam: »Drag med mændene, men du må kun sige det ord, som jeg taler til dig.« Så rejste Bileam med Balaks ledere.

*Bileam kommer til Balak og taler med ham.*

<sup>36</sup>Balak hørte at Bileam kom, og han rejste ham i møde ved en by i Moab som lå på grænsen ved Arnonfloden, som er den forreste del af grænsen. <sup>37</sup>Balak sagde til Bileam: »Sendte jeg ikke bud til dig og lod dig kalde? Hvorfor kom du ikke til mig? Skulle jeg virkelig ikke kunne vise dig ære?« <sup>38</sup>Bileam sagde til Balak: »Se, nu er jeg kommet til dig. Mon jeg formår at sige

noget? Det ord som Gud lægger i min mund, det vil jeg tale.« <sup>39</sup>Så rejste Bileam med Balak, og de kom til Kirjat-Husot. <sup>40</sup>Balak slagtede hornkvæg og får og geder og gav noget af det til Bileam og til de ledere som var hos ham. <sup>41</sup>Om morgenen tog Balak Bileam og førte ham op på Ba'als Høje. Derfra så han det yderste af folket.

## Kapitel 23

*Balak og Bileam ofrer. Efter Guds vilje må Bileam velsigne folket, og Balak bliver vred.*

<sup>1</sup>Bileam sagde til Balak: »Byg syv altre for mig her, og skaf mig syv okser og syv væddere.« <sup>2</sup>Balak gjorde som Bileam sagde, og Balak og Bileam ofrede en okse og en vædder på hvert alter. <sup>3</sup>Bileam sagde til Balak: »Stil dig ved dit brændoffer, og jeg vil gå lidt væk. Måske møder HERREN mig, og det han lader mig se, vil jeg fortælle dig.« Han gik op på et højtliggende sted. <sup>4</sup>Gud mødte Bileam som sagde til ham: »Jeg har rejst syv altre og ofret en okse og en vædder på hvert alter.« <sup>5</sup>HERREN lagde ord i Bileams mund og sagde: »Vend tilbage til Balak, og således skal du tale.« <sup>6</sup>Han vendte tilbage til ham, og se, han stod ved sit brændoffer sammen med alle moabitternes ledere. <sup>7</sup>Da tog han til orde og sagde: »Fra Aram har Balak, moabitternes konge, ladet mig hente, fra bjergene mod øst: »Kom herhen, forband Jakob for mig. Kom herhen, fordøm Israel!« <sup>8</sup>Hvordan skal jeg forbande når Gud ikke forbander ham? Hvordan skal jeg fordømme når HERREN ikke fordømmer? <sup>9</sup>Fra klippernes top ser jeg ham, og fra højene skuer jeg ham. Se, det folk bor alene og regner sig ikke blandt nationerne. <sup>10</sup>Hvem kan tælle Jakobs støv eller udregne antallet på en fjerdedel af Israel? Må jeg dø som en af de oprigtige og må mit endeligt blive som hans!« <sup>11</sup>Da sagde Balak til Bileam: »Hvad

<sup>39</sup>Sætningen er oversat forskelligt i traditionen: »... fører denne Vej til Fordærvelse« (GT1871), »du handlede overilet i at rejse imod min vilje« (GT1931).



er det du gør mod mig? Jeg bragte dig her-til for at forbande mine fjender, og se, du har velsignet dem.« <sup>12</sup>Han svarede: »Skal jeg ikke være omhyggelig med at sige det som HERREN lægger mig i munden?«

*Balak og Bileam ofrer et andet sted, og Bileam velsigner folket for anden gang. Balak bliver atter vred.*

<sup>13</sup>Balak sagde til ham: »Kom med mig til et andet sted hvorfra du kan se dem. Dog skal du kun se den yderste del af dem, du skal ikke se dem alle. Forband dem for mig derfra.« <sup>14</sup>Han tog ham med sig hen til Zofims mark på Piskas top. Han byggede syv altre og ofrede en okse og en vædder på hvert alter. <sup>15</sup>Han sagde til Balak: »Stil dig her ved dit brændoffer, og jeg vil så søge et møde på den måde.« <sup>16</sup>HERREN mødte Bileam og lagde ham ord i munden, og han sagde: »Vend tilbage til Balak, og således skal du tale.« <sup>17</sup>Han kom tilbage til ham, og se, han stod ved sit brændoffer sammen med Moabs ledere. Balak sagde til ham: »Hvad sagde HERREN?« <sup>18</sup>Han tog til orde og sagde: »Rejs dig, Balak, og hør. Bøj dit øre til mig, Sippors søn! <sup>19</sup>Gud er ikke et menneske at han lyver, heller ikke et menneskebarn at han angrer. Har han sagt noget, skulle han så ikke gøre det? Har han talt, skulle han så ikke holde det? <sup>20</sup>Se, det er overdraget til mig at velsigne. Han<sup>40</sup> velsignede, og jeg kan ikke ændre det. <sup>21</sup>Han så ingen uret i Jakob og så ingen elendighed i Israel. HERREN, hans Gud, er med ham, og der lyder kongejubel. <sup>22</sup>Gud førte dem ud af Egypten, han er for ham som vildoksens horn. <sup>23</sup>For der er ingen tydning af varsler i Jakob og ingen trolddom i Israel. I rette tid tales der til Jakob og til Israel om hvad Gud har gjort. <sup>24</sup>Se, det folk skal rejse sig som en

løvinde og ophøje sig som en løve. Det skal ikke lægge sig før det æder rovet og drikker de dræbtes blod.« <sup>25</sup>Da sagde Balak til Bileam: »Du skal ikke forbande det, og du skal heller ikke velsigne det.« <sup>26</sup>Bileam svarede Balak: »Har jeg ikke sagt til dig: Alt det som HERREN siger, det vil jeg gøre?«

*Balak tager Bileam med sig hen til et tredje sted hvor de ofrer.*

<sup>27</sup>Balak sagde til Bileam: »Gå med. Jeg vil tage dig med hen til et andet sted. Måske er det ret for Guds øjne at du forbander det for mig derfra.« <sup>28</sup>Balak tog Bileam med sig til Peors top, hvorfra der er udsigt ud over ørkenen. <sup>29</sup>Bileam sagde til Balak: »Byg syv altre for mig her, og skaf mig syv okser og syv væddere.« <sup>30</sup>Balak gjorde som Bileam sagde, og ofrede en okse og en vædder på hvert alter.

## Kapitel 24

*Bileam velsigner folket for tredje gang og forudsiger dets fremtid. Balak bliver meget vred, Bileam undskylder sig med at han må sige det som Guds Ånd lægger ham i munden.*

<sup>1</sup>Da Bileam så at det behagede HERREN at velsigne Israel, gik han ikke som de andre gange hen for at søge tegn, men rettede sit ansigt mod ørkenen. <sup>2</sup>Da Bileam løftede blikket og så Israel, som lå lejret efter dets stammer, kom Guds Ånd over ham. <sup>3</sup>Han tog til orde og sagde: »Dette siger Bileam, Beors søn, og dette siger den mand hvis øje er tillukket,<sup>41</sup> <sup>4</sup>dette siger den som hører Guds taler, den som ser den Almægtiges syn, den som sank sammen, men fik sine øjne åbnet: <sup>5</sup>Hvor skønne er dine telte, Jakob! Og dine boliger, Israel! <sup>6</sup>De breder

<sup>40</sup>Nemlig Gud.

<sup>41</sup>Nemlig for den ydre verden.



sig ud som floder, som haver langs floden, som aloetræer HERREN har plantet, som cedertræerne ved vandet. <sup>7</sup>Der skal flyde vand af hans spande, og hans afkom skal være ved de mange vande. Hans konge skal blive mægtigere end Agag, og hans kongedømme skal ophøjes. <sup>8</sup>Gud førte ham ud af Egypten, han er for ham som vildoksens horn. Han skal fortære nationerne, sine fjender, og knuse deres knogler, gennembore dem med sine pile. <sup>9</sup>Han kryber sammen, ligger på spring som en løve og som en løvinde. Hvem tør jage ham op? Velsignet være de som velsigner dig, og forbandet være de som forbander dig.« <sup>10</sup>Da blussede Balaks vrede op mod Bileam, og han slog hænderne sammen. Balak sagde til Bileam: »Jeg kaldte dig hertil for at forbande mine fjender, og se, du har nu velsignet dem tre gange. <sup>11</sup>Skynd dig nu hjem. Jeg har sagt at jeg ville vise dig ære, men se, HERREN har forhindret dig i at få den ære.« <sup>12</sup>Bileam sagde til Balak: »Sagde jeg ikke også til de budbringere du sendte til mig: <sup>13</sup>Selv om Balak gav mig sit hus, fuldt af sølv og guld, kunne jeg dog ikke overtræde HERRENS ord og gøre godt eller ondt efter mit eget hjerte. Det som HERREN vil tale, det vil jeg tale. <sup>14</sup>Se, nu drager jeg til mit folk. Kom her, jeg vil råde dig om hvad dette folk vil gøre ved dit folk i de sidste dage.«

*Bileam taler om fremtiden og om Guds domme over adskillige folk. Så rejser han tilbage til sit land.*

<sup>15</sup>Han tog til orde og sagde: »Dette siger Bileam, Beors søn, dette siger den mand hvis øje er tillukket, <sup>16</sup>dette siger den som hører Guds taler, og som får kundskab fra den Højeste, den som ser den Almægtiges syn, den som sank ned, og hvis øjne blev åbnet: <sup>17</sup>Jeg ser ham, dog ikke nu, jeg skuer ham, men ikke nær. En stjerne træder frem

af Jakob, et spir stiger op af Israel. Det knuser Moabs pande og ødelægger alle Sets børn. <sup>18</sup>Edom skal være hans ejendom, og hans fjende Se'ir skal være hans ejendom, men Israel viser sin styrke. <sup>19</sup>Af Jakob skal der komme en hersker, også de sidste overlevende fra byerne vil han udrydde.« <sup>20</sup>Da han så amalekitterne, tog han til orde og sagde: »Amalek var den første nation, men i hans sidste tid skal han gå til grunde.« <sup>21</sup>Da han så kenitterne, tog han til orde og sagde: »Fast er din bolig, og din rede er bygget på klippen. <sup>22</sup>Men Kain<sup>42</sup> skal brændes ned til grunden, når Assur fører dig i fangenskab.« <sup>23</sup>Han tog til orde og sagde: »Ve! Hvem kan blive i live når Gud lader det ske? <sup>24</sup>Skibe skal komme fra Kitims egne, og de skal undertrykke Assur og undertrykke Eber, ja, også han skal gå til grunde.« <sup>25</sup>Bileam rejste sig og gik og vendte hjem til sig selv. Balak gik også sin vej.

## Kapitel 25

*De moabitiske kvinder lokker israelitterne til hor og afguder. Afgudsdyrkerne slås ihjel.*

<sup>1</sup>Israel opholdt sig i Shittim, og folket begyndte at hore med moabitternes døtre. <sup>2</sup>De indbød folket til deres guders offermåltider. Folket spiste, og de tilbad deres guder. <sup>3</sup>Israel knyttede sig til Ba'al-Peor. Da blussede HERRENS vrede op imod Israel. <sup>4</sup>HERREN sagde til Moses: »Hent alle overhovederne for folket, og lad dem henrette på en pæl i fuldt dagslys for HERREN, så skal HERRENS brændende vrede vendes fra Israel.« <sup>5</sup>Moses sagde til Israels dommere: »Hver af jer skal slå de af sine folk ihjel som har holdt sig til Ba'al-Peor.« <sup>6</sup>Og se bare, en israelit kom og førte en midjanitisk kvinde

<sup>42</sup>Dvs. kenitterne, som nedstammer fra Kain.

hen til sine brødre, for øjnene af Moses og hele israelitternes forsamling, mens de sad og græd ved indgangen til forsamlingsteltet.

*Pinehas stiller Guds vrede.*

<sup>7</sup>Pinehas, der var søn af Eleazar, præsten Arons søn, så det, og han stillede sig op midt i forsamlingen og tog et spyd i hånden. <sup>8</sup>Han gik ind efter den israelitiske mand ind i teltet og stak spyddet gennem dem begge, både den israelitiske mand og kvinden, så det gik gennem hendes liv. Da forlod plagen israelitterne. <sup>9</sup>Under denne plage døde 24.000.

*HERREN lover Pinehas et evigt præstedømme.*

<sup>10</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>11</sup>»Pinehas, der er søn af Eleazar, præsten Arons søn, har vendt min vrede fra israelitterne, for han var optændt af lidenskab<sup>43</sup> for mig midt iblandt dem, så at jeg ikke i min lidenskabelighed<sup>44</sup> gjorde en ende på israelitterne. <sup>12</sup>Derfor skal du sige: »Se, jeg laver en fredspagt med ham. <sup>13</sup>Han og hans efterkommere skal have en pagt om et evigt præstedømme, fordi han var lidenskabeligt jaloux for sin Gud og skaffede soning for israelitterne.«

*Navnet på den Pinehas dræbte.*

<sup>14</sup>Men navnet på den dræbte israelitiske mand, som blev slået ned sammen med den midjanitiske kvinde, var Zimri, søn af Salu og leder af et af simeonitternes fædrenehuse. <sup>15</sup>Og navnet på den dræbte midjanitiske kvinde var Kozbi, datter af Sur. Han

var leder af et fædrenehus blandt midjanitterne.

*Moses skal angribe midjanitterne fordi de har forført folket.*

<sup>16</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>17</sup>»Angrib midjanitterne og slå dem. <sup>18</sup>For de angreb jer med deres lumske handlinger i sagen med Peor og med Kozbi, den midjanitiske leders datter, deres kvindelige slægtning,<sup>45</sup> som blev dræbt på den dag da plagen indtraf på grund af Peor.

## Kapitel 26

*Moses og Eleazar skal atter mønstre folket.*

<sup>1</sup>Efter plagen talte HERREN til Moses og til Eleazar, præsten Arons søn: <sup>2</sup>»Hold mandtal over hele israelitternes forsamling, alle der er tyve år og derover, efter deres fædrenehuse. Tæl alle dem i Israel som kan drage i krig.« <sup>3</sup>Moses og præsten Eleazar sagde til dem på Moabs slette ved Jordan over for Jeriko: <sup>4</sup>»Tæl dem der er tyve år gamle og derover, sådan som HERREN har befaleet Moses og israelitterne, dem som var draget ud af Egypten.«

*Hver stamme mønstres for sig, og summen opregnes.*

<sup>5</sup>Ruben var Israels førstefødte. Rubens efterkommere var: Enok, enokitternes slægt, af Pallu, palluitternes slægt, <sup>6</sup>af Hesron, hesronitternes slægt, af Karmi, karmitternes slægt. <sup>7</sup>Dette er rubenitternes slægter, og de mønstrede af dem var 43.730. <sup>8</sup>Blandt Pallus børn var Eliab. <sup>9</sup>Eliabs børn var Nemuel, Datan og Abiram. Det var

<sup>43</sup>Tidligere oversat med »nidkær«.

<sup>44</sup>Tidligere oversat med »nidkærhed«.

<sup>45</sup>Teksten bruger her udtrykket »søster« i den bredere betydning af en beslægtet kvinde eller landsmand.

den Datan og Abiram, der var blandt de udnævnte af forsamlingen, og som havde skændtes med Moses og Aron sammen med Kora da de skændtes med HERREN. <sup>10</sup>Jorden åbnede sit gab og opslugte dem og Kora, og hele flokken døde da ilden for-tærede 250 mænd, og de blev til et tegn. <sup>11</sup>Men Koras sønner døde ikke. <sup>12</sup>Simeons efterkommere efter deres slægter var: Af Nemuel, nemuelitternes slægt, af Jamin, jaminitternes slægt, af Jakin, jankinitternes slægt, <sup>13</sup>af Zera, zeraitternes slægt, af Saul, saulitternes slægt. <sup>14</sup>Dette er si-meonitternes slægter, 22.200. <sup>15</sup>Gads efterkommere efter deres slægter var: Af Se-fon, sefonitternes slægt, af Haggi, haggit-ternes slægt, af Shuni shunitternes slægt; <sup>16</sup>af Ozni, oznitternes slægt, af Eri erit-ternes slægt; <sup>17</sup>af Arod, aroditternes slægt; af Ar'eli, ar'elitternes slægt. <sup>18</sup>Dette er gadit-ternes slægter, de mønstrede af dem var 40.500. <sup>19</sup>Judas børn var Er og Onan, og Er og Onan døde i Kana'an. <sup>20</sup>Judas øv-rige efterkommere efter deres slægter var: Af Shela, shelanitternes slægt, af Peres, peresitternes slægt, af Zera, zeraitternes slægt. <sup>21</sup>Peres efterkommere var: Af Hes-ron, hesonitternes slægt, af Hamul, hamu-litternes slægt. <sup>22</sup>Dette er Judas slægter, de mønstrede af dem var 76.500. <sup>23</sup>Issakars efterkommere efter deres slægter var: Af Tola, tolaitternes slægt, af Puvva, punit-ternes slægt; <sup>24</sup>af Jashub, jashubitternes slægt, af Shimron, shimronitternes slægt. <sup>25</sup>Dette er Issakars slægter, de mønstrede af dem var 64.300. <sup>26</sup>Zebulons efterkommere ef-ter deres slægter var: Af Sered, seredit-ternes slægt, af Elon, elonitternes slægt, af Jakle'el, jakle'elitternes slægt. <sup>27</sup>Dette er zebulonitternes slægter, de mønstrede af dem var 60.500. <sup>28</sup>Josefs børn efter deres slægter var Manasse og Efraim. <sup>29</sup>Manasses efterkommere var: Af Makir, makirit-ternes slægt, Makir havde sønnen Gilead, af

Gilead, gileaditternes slægt. <sup>30</sup>Dette er Gile-ads efterkommere: Af Iezer, iezritternes slægt, af Helek, helekitternes slægt; <sup>31</sup>Af Asriel, asrielitternes slægt, af Sikem, sike-mitternes slægt; <sup>32</sup>af Shemida, shemidait-ternes slægt, af Hefer, heferitternes slægt. <sup>33</sup>Men Hefers søn Selofkad havde ingen sønner, kun døtre, og Selofkads døtre var: Makla, Noa, Hogla, Milka og Tirsas. <sup>34</sup>Dette er Manasses slægter, og de mønstrede af dem var 52.700. <sup>35</sup>Dette er Efraims ef-terkommere efter deres slægter: Af Shu-tela, shutelaitternes slægt, af Beker, be-keritternes slægt, af Tahan tahanitternes slægt. <sup>36</sup>Dette er Shutelas efterkommere: Af Eran, eranitternes slægt. <sup>37</sup>Dette er efrai-mitternes slægter, de mønstrede af dem var 32.500. Dette er Josefs efterkommere efter deres slægter. <sup>38</sup>Benjamins efterkom-mere efter deres slægter var: Af Bela, be-laitternes slæg, af Ashbel, ashbelitternes slægt, af Akiram, akiramitternes slægt; <sup>39</sup>af Shufam, shufamitternes slægt, af Hufam, hufamitternes slægt. <sup>40</sup>Belas børn var Ard og Na'aman, af Ard, arditternes slægt, af Na'aman, na'amitternes slægt. <sup>41</sup>Dette er benjaminitternes slægter, og de mønstrede af dem var 45.600. <sup>42</sup>Dette er Dans ef-terkommere efter deres slægter: Af Shuham, shuhamitternes slægt. Dette var Dans slæg-ter. <sup>43</sup>Af alle shuhamitternes slægter var de mønstrede af dem 64.400. <sup>44</sup>Ashers ef-terkommere efter deres slægter var: Af Jimna, jimnaitternes slægt, af Jishvi, jishvit-ternes slægt, af Beria, beriaitternes slægt; <sup>45</sup>af Berias børn: Af Heber, hebritternes slægt, af Malkiel, malkielitternes slægt. <sup>46</sup>Ashers datter hed Sera. <sup>47</sup>Dette er As-hers efterkommeres slægter, de mønstrede af dem var 53.400. <sup>48</sup>Naftalis efterkom-mere efter deres slægter var: Af Jakse'el, jakse'elitternes slægt; af Guni, gunit-ternes slægt; <sup>49</sup>af Jeser, jeseritternes slægt, af Shil-lem, shillemitternes slægt. <sup>50</sup>Dette er Naf-

talis efterkommeres slægter, og de mønstrede af dem var 45.400. <sup>51</sup>Dette er de mønstrede israelitter: 601.730.

*Moses skal fortælle folket hvordan landet skal deles mellem dem ved lodkastning.*

<sup>52</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>53</sup>»Mellem disse skal landet deles til arv efter folketallet. <sup>54</sup>Den som er mange, hans arv skal du gøre stor, den som er få, hans arv skal du gøre lille, enhver skal få sin arv i forhold til antallet af de mønstrede. <sup>55</sup>Dog skal landet deles ved lodkastning. Efter navnene på deres fædrenestammer skal de få deres arv. <sup>56</sup>Sådan som loddet falder, skal arven tilfalde enhver, alt efter om han er mange eller få.«

*Levitterne tælles for sig.*

<sup>57</sup>Dette er de mønstrede af levitterne efter deres slægter: Af Gershon, gershonitternes slægt, af Kehat, kehatitternes slægt, af Merari, meraritternes slægt. <sup>58</sup>Dette er levitternes slægter: Libnitternes slægt, hebronitternes slægt, maklitternes slægt, mus-hiternes slægt, koraiternes slægt. Kehat havde sønnen Amram, <sup>59</sup>og Amrams hustru hed Jokebed. Hun var Levis datter som hendes mor fik med Levi i Egypten. Hun fik Aron og Moses og deres søster Mirjam med Amram. <sup>60</sup>Aron fik Nadab og Abihu, Eleazar og Itamar. <sup>61</sup>Nadab og Abihu døde da de førte fremmed ild ind for HERRENS ansigt. <sup>62</sup>De mønstrede af dem var 23.000. Det var alle af hankøn der var en måned gamle og derover, for de blev ikke mønstret blandt israelitterne, for de fik ingen arv blandt israelitterne.

*Iblandt alle de mønstrede var der ingen som var blevet mønstret første gang, undtagen Josva og Kaleb.*

<sup>63</sup>Dette er dem som blev mønstret af Moses og præsten Eleazar, som mønstrede israelitterne på Moabs sletter ved Jordan over for Jeriko. <sup>64</sup>Og blandt dem var der ikke en eneste mand som var blevet mønstret af Moses og præsten Aron, da de mønstrede israelitterne i Sinajs ørken. <sup>65</sup>For HERREN havde sagt til dem at de så sandelig skulle dø i ørkenen, og der var ingen tilbage af dem, undtagen Kaleb, Jefunnes søn, og Josva, Nuns søn.

## Kapitel 27

*Selofkads døtre ønsker at arve på lige fod med deres fars brødre.*

<sup>1</sup>Nu trådte Selofkads døtre frem. Han var søn af Hefer, der var søn af Gilead, der var søn af Makir, Manasses søn, af Manasses, Josefs søns slægt. Hans døtre hed: Makla, Noa, Hogla, Milka og Tirsa. <sup>2</sup>De trådte frem foran Moses og præsten Eleazar og stammelederne og hele forsamlingen ved indgangen til forsamlingssteltet og sagde: <sup>3</sup>»Vores far er død i ørkenen. Han var ikke blandt den flok der samlede sig imod HERREN sammen med Kora, men han døde for sin egen synds skyld, og han havde ingen sønner. <sup>4</sup>Hvorfor skal vores fars navn udelukkes fra hans slægt, fordi han ingen søn havde? Giv os ejendom blandt vores fars brødre!« <sup>5</sup>Moses fremførte deres sag for HERRENS ansigt.

*HERREN giver Selofkads døtre lov til at arve og giver forordninger om hvem der skal arve.*

<sup>6</sup>HERREN sagde således til Moses: <sup>7</sup>»Selofkads døtre har ret i det de siger. Du skal give dem ejendom til arv blandt deres fars brødre, og du skal lade deres fars arv gå over til dem. <sup>8</sup>Du skal sige

til israelitterne: Når en mand dør, og han ikke har nogen søn, skal I lade hans arv overgå til hans datter. <sup>9</sup>Hvis han ingen datter har, skal I give hans arv til hans brødre. <sup>10</sup>Og hvis han ingen brødre har, skal I give hans arv til hans fars brødre. <sup>11</sup>Men hvis hans far ingen brødre har, skal I give hans arv til hans nærmeste slægtning, til den som er hans nærmeste pårørende af hans slægt, og denne skal arve den. Det skal være en retsforordning for israelitterne, som HERREN har befalet Moses.«

*HERREN befaler Moses gå op på Abarimbjerget og se landet derfra, for han får ikke lov til at komme ind i det.*

<sup>12</sup>HERREN sagde til Moses: »Gå op på Abarimbjerget her, og se ud over landet som jeg har givet israelitterne. <sup>13</sup>Og når du har set det, da skal du også samles til dit folk ligesom din bror Aron blev, <sup>14</sup>fordi I var ulydige mod mit ord i Sins ørken da forsamlingen angreb mig, og I skulle have helliget mig for deres øjne ved vandet.« Det er Meribas vand i Kadesh i Sins ørken.

*Mose beder om at Gud vil udnævne en mand der kan føre folket ind i Kana'an. Josva udnævnes.*

<sup>15</sup>Moses sagde til HERREN: <sup>16</sup>»Ville dog HERREN, som er Gud over alt levendes ånde, indsætte en mand over forsamlingen. <sup>17</sup>En mand som kan gå ud og gå ind foran dem, og som kan føre dem ud og føre dem ind, så at HERRENS forsamling ikke skal være som får der ingen hyrde har.« <sup>18</sup>HERREN sagde til Moses: »Tag Josva, Nuns søn, en mand som Ånden er i, og læg din hånd på ham, <sup>19</sup>og stil ham foran præsten Eleazar og foran hele forsamlingen og udnævn ham for øjnene af dem, <sup>20</sup>og giv ham noget af din autoritet for at hele israelitternes for-

samling må høre ham. <sup>21</sup>Han skal træde frem foran præsten Eleazar, som på hans vegne skal spørge efter en retsafgørelse ved urim for HERRENS ansigt. På hans kommando skal de gå ud, og på hans kommando skal de gå ind, og alle israelitterne med ham, ja, hele forsamlingen.« <sup>22</sup>Moses gjorde som HERREN havde befalet ham. Han tog Josva og stillede ham foran præsten Eleazar og foran hele forsamlingen, <sup>23</sup>og han lagde hænderne på ham og gav ham befaling sådan som HERREN havde talt ved Moses.

## Kapitel 28

*HERREN giver love om det daglige offer.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>2</sup>»Giv israelitterne befaling og sig til dem: »I skal være omhyggelige med min offergave, min mad knyttet til mine ildofre,<sup>m</sup> der er en dejlig duft for mig, at I frembærer dem på deres fastsatte tidspunkter. <sup>3</sup>Du skal sige til dem: »Dette er det ildoffer som I skal frembære for HERREN: Hver dag to årgamle fejlfri lam, som et dagligt offer. <sup>4</sup>Det ene lam skal du give om morgenen, og det andet lam skal du give ved tusmørkets frembrud, <sup>5</sup>sammen med en tiendedel efa mel som afgrødeoffer, blandet med en fjerdedel hin olie af knuste oliven. <sup>6</sup>Det er et dagligt brændoffer som blev indstiftet på Sinajs bjerg til en dejlig duft, et ildoffer for HERREN. <sup>7</sup>Dertil en fjerdedel hin som drikoffer til det ene lam. Du skal hælde et drikoffer af en stærk drik ud på det hellige sted for HERREN. <sup>8</sup>Det andet lam skal du ofre ved tusmørkets frembrud. Med det samme afgrødeoffer og drikoffer skal du ofre det, det er et ildoffer, en dejlig duft for HERREN.

*Sabbatsofrene.*



<sup>9</sup>På sabbatsdagen skal du ofre to årgamle fejlfri lam og to tiendedele<sup>46</sup> mel blandet med olie som afgrødeoffer med drikoffer til. <sup>10</sup>Det er brændofret til hver sabbat foruden det daglige brændoffer med tilhørende drikoffer.

#### *Nymåneofrene.*

<sup>11</sup>Den første dag i jeres måneder skal I ofre som brændoffer til HERREN to tyrekalve, en vædder og syv årgamle lam, uden fejl. <sup>12</sup>og tre tiendedele<sup>47</sup> mel blandet med olie som afgrødeoffer til hver tyrekalv, og to tiendedele mel blandet med olie som afgrødeoffer til vædderen, <sup>13</sup>og en tiendedel<sup>48</sup> mel blandet med olie som afgrødeoffer til hvert lam. Det er et brændoffer, en dejlig duft, et ildoffer for HERREN. <sup>14</sup>Og drikofferet til dem skal være en halv hin til tyrekalven og en tredjedel hin til vædderen og en fjerdedel hin vin til lammet. Dette er brændofferet hver måned efter månederne i året. <sup>15</sup>Og der skal ofres en gedebuk som syndoffer for HERREN, ud over det daglige brændoffer med tilhørende drikoffer.

#### *Påskeofrene.*

<sup>16</sup>I den første måned, på den fjortende dag i måneden, er det påske for HERREN. <sup>17</sup>Den femtende dag i den samme måned er en højtid, man skal spise usyrede brød i syv dage. <sup>18</sup>Den første dag skal der være en hellig sammenkomst for jer, da skal I ikke udføre noget arbejde. <sup>19</sup>I skal ofre et ildoffer, et brændoffer for HERREN, to tyrekalve og en vædder og syv årgamle lam, de skal være fejlfri, <sup>20</sup>og deres afgrødeoffer, mel blandet

med olie, tre tiendedele,<sup>49</sup> skal I ofre til hver tyr, og to tiendedele<sup>50</sup> til vædderen, <sup>21</sup>og en tiendedel<sup>51</sup> skal du ofre til hvert af de syv lam, <sup>22</sup>derudover en buk som syndoffer for at skaffe soning for jer. <sup>23</sup>Udover brændofferet om morgenen, som indgår i det daglige brændoffer, skal I gøre disse ting. <sup>24</sup>På denne måde skal I hver af de syv dage lave brød til et ildoffer, en dejlig duft for HERREN. Det skal laves ud over det daglige brændoffer og med drikoffer til. <sup>25</sup>På den syvende dag skal der være en hellig sammenkomst for jer, da skal I ikke udføre noget arbejde.

#### *Pinseofrene.*

<sup>26</sup>På førstegrødens dag, når I ofrer det nye afgrødeoffer for HERREN ved ugefesten, skal der være en hellig sammenkomst for jer, da skal I ikke udføre noget arbejde. <sup>27</sup>I skal ofre som brændoffer til en dejlig duft for HERREN: to tyrekalve, en vædder, syv årgamle lam <sup>28</sup>og deres afgrødeoffer, mel blandet med olie, tre tiendedele,<sup>52</sup> til hver tyrekalv og to tiendedele til vædderen, <sup>29</sup>en tiendedel<sup>53</sup> til hvert af de syv lam, <sup>30</sup>og en gedebuk til at skaffe soning for jer. <sup>31</sup>Det skal I gøre ud over det daglige brændoffer med afgrødeoffer, de skal være uden fejl og med drikofre til.

<sup>46</sup>Der må være tale om efa, så der altså bruges 4,4 liter.

<sup>47</sup>Her og i de følgende angivelser må »efa« være underforstået.

<sup>48</sup>efa

<sup>49</sup>efa

<sup>50</sup>efa

<sup>51</sup>efa

<sup>52</sup>efa

<sup>53</sup>efa



## Kapitel 29

*HERREN taler om ofringer på nytårsdagen eller trompethøjtiden.*

<sup>1</sup>I den syvende måned, på den første dag i måneden, skal der være en hellig sammenkomst for jer, I skal ikke udføre noget arbejde, den dag skal trompeterne lyde. <sup>2</sup>I skal give et brændoffer til en dejlig duft for HERREN: En tyrekalv, en vædder, syv årgamle lam, uden fejl, <sup>3</sup>og deres afgrødeoffer, mel blandet med olie, tre tiendedele<sup>54</sup> til tyrekalven og to tiendedele til vædderen <sup>4</sup>og en tiendedel til hvert af de syv lam. <sup>5</sup>og en gedebuk som syndoffer til at skaffe jer soning. <sup>6</sup>foruden månedens brændoffer med dets afgrødeoffer og det daglige brændoffer og dets afgrødeoffer og deres foreskrevne drikofre til en dejlig duft, et ildoffer for HERREN.

*Forsoningsdagens ofre.*

<sup>7</sup>På den tiende dag i den syvende måned skal der være en hellig sammenkomst for jer, og I skal faste.<sup>55</sup> I skal ikke udføre noget arbejde. <sup>8</sup>Men I skal ofre brændoffer for HERREN til en dejlig duft: En tyrekalv, en vædder, syv årgamle lam, de skal være uden fejl for jer, <sup>9</sup>og deres afgrødeoffer, mel blandet med olie, tre tiendedele<sup>56</sup> til tyren, to tiendedele<sup>57</sup> til vædderen, <sup>10</sup>en tiendedel<sup>58</sup> til hvert af de syv lam, <sup>11</sup>og en gedebuk som syndoffer, foruden forsoningens syndoffer og det daglige brændoffer og dets afgrødeoffer og dets drikoffer.

<sup>54</sup>Her og i de følgende angivelser må »efa« være underforstået.

<sup>55</sup>Ordret: »ydmyge jeres sjæle«. 4 Mos 30,14.

<sup>56</sup>efa

<sup>57</sup>efa

<sup>58</sup>efa

*Løvsalsfestens ofre.*

<sup>12</sup>På den femtende dag i den syvende måned skal der være en hellig sammenkomst for jer, I skal ikke udføre noget arbejde, og I skal højtideligholde højtiden for HERREN i syv dage. <sup>13</sup>I skal ofre brændoffer, et ildoffer til en dejlig duft for HERREN: 13 tyrekalve, 2 væddere, 14 årgamle lam, de skal være fejlfri, <sup>14</sup>og deres afgrødeoffer, mel blandet med olie, tre tiendedele<sup>59</sup> til hver af de 13 tyrekalve, to tiendedele<sup>60</sup> til begge væddere <sup>15</sup>og en tiendedel<sup>61</sup> til hvert af de 14 lam, <sup>16</sup>derudover en gedebuk som syndoffer, foruden det daglige brændoffer, dets afgrødeoffer og dets drikoffer. <sup>17</sup>På den anden dag: 12 tyrekalve, to væddere, 14 årgamle lam, alle fejlfri, <sup>18</sup>og deres afgrødeofre og deres drikofre til tyrekalvene, til vædderne og til lammene efter deres antal, på sædvanlig vis, <sup>19</sup>derudover en gedebuk som syndoffer, foruden det daglige brændoffer og dets afgrødeoffer og dets drikoffer. <sup>20</sup>På den tredje dag: 11 tyrekalve, to væddere, 14 årgamle lam, alle fejlfri, <sup>21</sup>og afgrødeofrene og drikofrene til tyrekalvene, til vædderne og til lammene efter deres antal, på sædvanlig vis, <sup>22</sup>derudover en gedebuk som syndoffer, foruden det daglige brændoffer og dets afgrødeoffer og dets drikoffer. <sup>23</sup>På den fjerde dag: 10 tyrekalve, to væddere, 14 årgamle lam, alle uden fejl, <sup>24</sup>afgrødeofrene og drikofrene til tyrekalvene, til vædderne og til lammene efter deres antal, på sædvanlig vis, <sup>25</sup>derudover en gedebuk som syndoffer, foruden det daglige brændoffer og dets afgrødeoffer og dets drikoffer. <sup>26</sup>På den femte dag: ni tyrekalve, to væddere, 14 årgamle lam, uden fejl, <sup>27</sup>og afgrødeofrene og drikofrene til tyrekalvene, til vædderne og til lammene efter deres an-

<sup>59</sup>efa

<sup>60</sup>efa

<sup>61</sup>efa

tal, på sædvanlig vis. <sup>28</sup>derudover en gedebuk som syndoffer, foruden det daglige brændoffer og dets afgrødeoffer og dets drikoffer. <sup>29</sup>På den sjette dag: otte tyrekalve, to væddere, 14 årgamle lam, uden fejl, <sup>30</sup>og afgrødeofrene og drikofrene til tyrekalvene, til vædderne og til lammene efter deres antal, på sædvanlig vis, <sup>31</sup>derudover en gedebuk som syndoffer, foruden det daglige brændoffer og dets afgrødeoffer og dets drikoffer. <sup>32</sup>På den syvende dag: syv tyrekalve, to væddere, 14 årgamle lam, uden fejl, <sup>33</sup>og afgrødeofrene og drikofrene til tyrekalvene, til vædderne og til lammene efter deres antal, på sædvanlig vis, <sup>34</sup>derudover en gedebuk som syndoffer, foruden det daglige brændoffer, dets afgrødeoffer og dets drikoffer. <sup>35</sup>På den ottende dag skal der være en afslutningshøjtid for jer, da skal I ikke udføre noget arbejde. <sup>36</sup>Og I skal ofre brændoffer, et ildoffer til en dejlig duft for HERREN: en tyrekalv, en vædder, syv årgamle lam, uden fejl, <sup>37</sup>afgrødeofrene og drikofrene til tyrekalven, vædderen og til lammene efter deres antal, på sædvanlig vis, <sup>38</sup>derudover en gedebuk som syndoffer, foruden det daglige brændoffer og dets afgrødeoffer og dets drikoffer. <sup>39</sup>Disse ting skal I gøre for HERREN på jeres fastsatte tider, ud over jeres løfter og jeres frivillige gaver, hvad enten det er jeres brændofre eller jeres afgrødeofre eller jeres drikofre eller jeres takofre.

## Kapitel 30

*HERREN befaler ved Moses at en mand som har givet et løfte, skal holde det.*

<sup>1</sup>Moses sagde til israelitterne alt dette som HERREN havde befalet Moses. <sup>2</sup>Moses sagde derpå til lederne for israelitternes stammer: »Dette har HERREN befalet: <sup>3</sup>Når en mand aflægger HERREN et løfte eller sværger en

ed så han pålægger sig selv en forpligtelse, da må han ikke bryde sit ord. Han skal handle alt efter det som er udgået af hans mund.

*En far kan ophæve sin datters løfte.*

<sup>4</sup>Når en kvinde aflægger HERREN et løfte og pålægger sig en forpligtelse, i sin fars hus, i sin ungdom, <sup>5</sup>og hendes far hører hendes løfte og den forpligtelse hun har pålagt sin sjæl, og hendes far tier, da skal alle hendes løfter stå ved magt, og al den forpligtelse hun har pålagt sin sjæl, skal stå ved magt. <sup>6</sup>Men hvis hendes far forbyder hende det den dag han hører alle hendes løfter og de forpligtelser hun har pålagt sig selv, da skal det ikke stå ved magt, og HERREN vil tilgive hende det, fordi hendes far har forbudt hende det.

*En mand kan ophæve sin hustrus løfte.*

<sup>7</sup>Men hvis hun bliver en mands hustru, og der hviler et løfte på hende, eller et ubetænksomt ord er undsluppet hendes læber, med hvilket hun har pålagt sin sjæl en forpligtelse, <sup>8</sup>og hendes mand hører det og tier den dag han hører det, da skal hendes løfter stå ved magt, og de forpligtelser hun har pålagt sin sjæl, skal stå ved magt. <sup>9</sup>Men hvis hendes mand forbyder hende det den dag han hører det, og ophæver det løfte hun har på sig, og det ubetænksomme ord som er undsluppet hendes læber, hvormed hun har pålagt sig selv en forpligtelse, da skal HERREN tilgive hende det.

*En enke og en fraskilt kvinde skal holde deres løfte, men lover hun det mens hun har sin mand, da kan han ophæve det hvis han sætter sig imod det.*

<sup>10</sup>Men en enkes eller en fraskilt kvindes løfte, alt det hvorved hun har pålagt sig selv

en forpligtelse, skal stå ved magt for hende. <sup>11</sup>Men hvis hun lovede det i sin mands hus og med ed pålagde sin sjæl en forpligtelse, <sup>12</sup>og hendes mand hørte det og tav og ikke forbød hende det, da skal alle hendes løfter stå ved magt, og al den forpligtelse hun har pålagt sin sjæl, skal stå ved magt. <sup>13</sup>Men hvis hendes mand ophæver dem den dag han hører dem, skal alt det som er udgået af hendes læber, det være sig hendes løfter eller hendes forpligtelser, ikke stå ved magt. Hendes mand har ophævet dem, og HERREN vil tilgive hende det. <sup>14</sup>Ethvert løfte og enhver forpligtende ed om at faste, <sup>62</sup> dem kan hendes mand stadfæste, og dem kan hendes mand ophæve. <sup>15</sup>Og hvis hendes mand tier den ene dag efter den anden, da stadfæster han alle hendes løfter og alle de forpligtelser hun har på sig. Han stadfæster dem fordi han tav den dag han hørte dem. <sup>16</sup>Men hvis han ophæver dem efter han har hørt dem, da skal han bære hendes synd.« <sup>17</sup>Dette er de forordninger som HERREN befalede Moses, mellem en mand og hans hustru, mellem en far og hans datter, i hendes ungdom, mens hun er i sin fars hus.

## Kapitel 31

*Israelitterne får besked på at kæmpe mod midjanitterne med 12.000 mand.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>2</sup>»Tag hævn<sup>63</sup> over midjanitterne for det de har gjort mod israelitterne. Derefter skal du samles til dit folk.« <sup>3</sup>Da sagde Moses til folket: »Lad mænd iblandt jer udruste sig til kamp. De skal drage imod midjanitterne for at udføre HERRENS hævn over midjanitterne. <sup>4</sup>1000 fra hver af alle Israels stammer skal I sende

i kamp.« <sup>5</sup>Af Israels tusinder blev der så udtaget 1000 fra hver stamme, 12.000 rustet til kamp. <sup>6</sup>Moses sendte de 1000 fra hver stamme i kamp. Sammen med dem var Pinehas, præsten Eleazars søn, og han havde de hellige redskaber og signalhornene med sig.

*Israelitternes hær overvinder midjanitterne og fører fangerne og byttet til lejren.*

<sup>7</sup>De kæmpede mod midjanitterne sådan som HERREN havde befalet Moses. De slog alle mænd ihjel. <sup>8</sup>Sammen med de øvrige dræbte slog de også midjanitternes konger ihjel, nemlig Evi, Rekem, Sur, Hur og Reba, fem midjanitiske konger. De slog også Bileam, Beors søn, ihjel med sværdet. <sup>9</sup>Israelitterne tog midjanitternes hustruer og deres småbørn til fange, også alle deres kreaturer og alle deres ejendele tog de som bytte. <sup>10</sup>Alle de byer de boede i, og alle deres lejrladser brændte de ned. <sup>11</sup>De tog alt byttet og det de havde røvet, både mennesker og dyr. <sup>12</sup>De førte fangerne og rovet og byttet til Moses og præsten Eleazar og hele israelitternes forsamling, til lejren på Moabs slette som er ved Jordan over for Jeriko. <sup>13</sup>Moses og præsten Eleazar og alle forsamlingens ledere gik dem i møde uden for lejren.

*Moses skælder dem ud fordi de har ladet kvinderne leve. De skulle have dræbt alle som havde været sammen med en mand, og lade sig selv og alt hvad de førte med sig, rense uden for lejren.*

<sup>14</sup>Moses blev vred på dem som havde kommandoen over hærens afdelinger på tusinde og hundrede mand, da de kom fra felttoget. <sup>15</sup>Moses spurgte dem: »Har I ladet kvinderne leve? <sup>16</sup>Det var jo dem der på foranledning af Bileams ord fik israelit-

<sup>62</sup>Ordret: »ydmyge sin sjæl«.

<sup>63</sup>Nyere studier har påvist at betydningen kan være at søge oprejsning.

terne til at handle troløst mod HERREN i sagen med Peor, det der førte til at plagen kom over HERRENS forsamling. <sup>17</sup>Nu skal I slå alle drengebørn ihjel, og dræb også hver eneste kvinde som har været i seng med en mand. <sup>18</sup>Men alle de piger som ikke har været i seng med en mand, skal I lade leve. <sup>19</sup>Og I skal holde jer uden for lejren i syv dage. Enhver af jer som har slået nogen ihjel, og enhver af jer som har rørt en dræbt, I skal rense jer for synden på den tredje og den syvende dag, I og jeres fanger. <sup>20</sup>Hver klædning og alt tøj af skind og alt det der er lavet af gedehår, og alle genstande af træ skal I rense for synd.« <sup>21</sup>Præsten Eleazar sagde til krigerne, dem der var draget i krig: »Dette er den lovforordning som HERREN har befaleet Moses: <sup>22</sup>Guld og sølv, bronze, jern, tin og bly, <sup>23</sup>alt det der kan tåle ild, skal I lade gå gennem ild så det bliver rent, dog skal det renses med renselsesvandet. Men alt det som ikke tåler ild, skal I lade gå gennem vandet. <sup>24</sup>Og på den syvende dag skal I vaske jeres tøj så bliver I rene, og derefter må I komme ind i lejren.«

*Byttet bliver delt efter HERRENS befaling.*

<sup>25</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>26</sup>»Du og præsten Eleazar og overhovederne for forsamlingens fædrenehuse skal lave optælling af det bortførte krigsbytte af mennesker og dyr. <sup>27</sup>Du skal dele byttet i to dele mellem dem som tog del i krigen, som drog ud i kamp, og hele forsamlingen. <sup>28</sup>Du skal tage en afgift til HERREN fra soldaterne som drog i kamp, en andel for hver 500 blandt både mennesker og af kreaturer, af æsler og af får og geder. <sup>29</sup>Af den halvdel som er tilfaldet dem, skal I tage det, og til præsten Eleazar skal du give gaven til HERREN. <sup>30</sup>Af den halvdel som er tilfaldet israelitterne, skal du tage en ud af hver 50, både af mennesker og af kreaturer og af æsler og af får

og geder, af alle dyr, og du skal give dem til levitterne som varetager opgaverne ved HERRENS bolig.« <sup>31</sup>Moses og præsten Eleazar gjorde som HERREN havde befaleet Moses. <sup>32</sup>Krigsbyttet, nemlig det der var tilbage af det bytte som krigerne havde røvet, var: 675.500 får og geder, <sup>33</sup>72.000 stykker kvæg, <sup>34</sup>61.000 æsler, <sup>35</sup>og 32.000 kvinder som ikke havde været i seng med nogen mand. <sup>36</sup>Den halvdel som var tilfaldet dem som var draget ud i kamp, udgjorde i alt: 337.500 får og geder. <sup>37</sup>og afgiften til HERREN af får og geder var 675. <sup>38</sup>Af kreaturer var der 36.000, hvoraf afgiften til HERREN var 72. <sup>39</sup>Af æsler var der 30.500, hvoraf afgiften til HERREN var 61. <sup>40</sup>Af mennesker var der 16.000, hvoraf afgiften til HERREN var 32 personer. <sup>41</sup>Moses gav afgiften til præsten Eleazar som en gave for HERREN, sådan som HERREN havde befaleet Moses. <sup>42</sup>Af den halvdel som tilfaldt israelitterne, den halvdel som Moses tog fra mændene der havde kæmpet – <sup>43</sup>forsamlingens halvdel var 337.500 får og geder, <sup>44</sup>36.000 stykker kvæg, <sup>45</sup>30.500 æsler, <sup>46</sup>og 16.000 mennesker – <sup>47</sup>af denne halvdel, som tilfaldt israelitterne, tog Moses en ud af hver 50, både af mennesker og af dyr, og han gav dem til levitterne som varetog opgaverne ved HERRENS bolig, sådan som HERREN havde befaleet Moses.

*Lederne giver gave af deres bytte til HERREN.*

<sup>48</sup>De, som havde kommandoen over hærens afdelinger på tusinde og hundrede mand, gik frem til Moses, <sup>49</sup>og de sagde til Moses: »Dine tjenere har talt de krigere som var under vores kommando, og der mangler ikke en eneste af os. <sup>50</sup>Derfor ofrer vi, som offer til HERREN, enhver af os hvad han har fundet af guldsmykker: armlænker, armringe, fingerringe, øreringe og halskæder,

for at skaffe soning for os for HERRENS ansigt.« <sup>51</sup>Moses og præsten Eleazar tog guld af dem, alle de forarbejdede kunsthåndværker. <sup>52</sup>Alt det guld de gav HERREN som gave, var 16.750 sekel, fra tusindeførerne og hundredeførerne. <sup>53</sup>Krigerne havde hver for sig fået bytte. <sup>54</sup>Moses og præsten Eleazar tog guld af dem som havde kommandoen over hærens afdelinger på tusinde og hundrede mand, og de førte det ind i forsamlingsteltet for HERRENS ansigt til erindring om israelitterne.

## Kapitel 32

*Rubenitterne og gaditterne beder Moses om at få landet på denne side af Jordanfloden som deres arv.*

<sup>1</sup>Rubenitterne og gaditterne havde mange kreaturer, et stort antal, og de så Jazers land og Gileads land, og se, det land var et godt sted til husdyravl. <sup>2</sup>Gaditterne og rubenitterne kom hen til Moses og præsten Eleazar og til forsamlingens ledere og sagde: <sup>3</sup>»Atarot, Dibon, Jazer, Nimra, Heshbon, El'ale, Sebam, Nebo og Beon, <sup>4</sup>det land som HERREN har slået foran israelitternes forsamling, det er et land velegnet til kreaturer, og dine tjenere har kreaturer.« <sup>5</sup>De sagde: »Hvis vi har fundet nåde for dine øjne, så lad dette land blive givet til dine tjenere som ejendom, lad os ikke gå over Jordan.«

*Moses skælder dem ud for det.*

<sup>6</sup>Da sagde Moses til gaditterne og rubenitterne: »Skal jeres brødre drage i krig, mens I slår jer ned her? <sup>7</sup>Hvorfor afskrækker I israelitterne fra at drage over til det land som HERREN har givet dem? <sup>8</sup>Det gjorde jeres fædre da jeg sendte dem fra Kadesh-Barnea for at undersøge landet, <sup>9</sup>for de gik op til

Eshkol-dalen og undersøgte landet, og de afskrækkede israelitterne så de ikke ville gå ind i landet som HERREN havde givet dem. <sup>10</sup>Og HERRENS vrede blussede op den dag. Han svor og sagde: <sup>11</sup>»Disse mænd som er draget ud af Egypten, fra tyve år og opefter, skal ikke se det land som jeg har lovet Abraham, Isak og Jakob, for de fulgte mig ikke fuldt ud, <sup>12</sup>undtagen Kaleb, kenizzitten Jefunnes søn, og Josva, Nuns søn, for de har fulgt HERREN fuldt ud.« <sup>13</sup>Så blussede HERRENS vrede op imod Israel, og han lod dem flakke om i ørkenen i 40 år indtil hele den slægt var uddød, som gjorde det der var ondt i HERRENS øjne. <sup>14</sup>Og se, I er trådt frem i jeres fædres sted, en yngel af syndige mennesker, for at gøre HERRENS vrede mod Israel endnu større, <sup>15</sup>for hvis I vender jer bort fra ham, da skal han igen efterlade dem i ørkenen, og så ødelægger I hele dette folk.«

*Da rubenitterne og gaditterne lover at gå med deres brødre i krig for at indtage Kana'an, giver Moses landet til de to stammer og den halve Manassestamme.*

<sup>16</sup>Da gik de frem til ham og sagde: »Vi vil blot bygge fårefolde her til vores dyr og byer til vores børn. <sup>17</sup>Men vi vil væbne os og skynde os foran israelitterne indtil vi har ført dem til deres steder, og vores børn skal blive i de befæstede byer af hensyn til landets indbyggere. <sup>18</sup>Vi vil ikke vende tilbage til vores huse, før israelitterne har indtaget hver sin arv. <sup>19</sup>For vi vil ikke arve med dem på den anden side af Jordan og længere væk, men vores arv skal tilfalde os på østsiden af Jordan.« <sup>20</sup>Moses sagde til dem: »Hvis I gør dette, hvis I vil væbne jer til kamp foran HERREN, <sup>64</sup> <sup>21</sup>og enhver af jer vil draget væbnet over Jordan

<sup>64</sup>Ordret: »for HERRENS ansigt«.



foran HERREN, indtil han har fordrevet sine fjender, <sup>22</sup>og landet er blevet undertvunget HERREN, så må I derefter vende tilbage, og I skal være uden skyld for HERREN og for Israel, og I skal have dette land som ejendom af HERREN. <sup>23</sup>Men hvis I ikke vil gøre det, se, da har I syndet mod HERREN, og vid at jeres synd skal finde jer. <sup>24</sup>Så byg I byer til jeres børn og folde til jeres dyr, og gør som I har sagt.» <sup>25</sup>Gaditterne og rubenitterne sagde til Moses: »Dine tjenere skal gøre sådan som min herre har befaleet. <sup>26</sup>Vores børn, vores hustruer, vores får og geder og alle vores kreaturer skal alle blive der i byerne i Gilead, <sup>27</sup>men dine tjenere vil drage i krig, rustet til kamp foran HERREN, som min herre siger.» <sup>28</sup>Da gav Moses befaling om dem til præsten Eleazar og Josva, Nuns søn, og overhovederne for fædrenehuse blandt israeliternes stammer. <sup>29</sup>Moses sagde til dem: »Hvis gaditterne og rubenitterne drager med jer over Jordan, rustet til krig, foran HERREN, og landet bliver undertvunget jer, da skal I give dem Gileads land til ejendom. <sup>30</sup>Men hvis de ikke drager bevæbnede med jer, skal de tage ejendom midt iblandt jer i Kana'an.« <sup>31</sup>Gaditterne og rubenitterne svarede: »Som HERREN har talt til dine tjenere, sådan vil vi gøre. <sup>32</sup>Vi vil drage væbnede foran HERREN over til Kana'an, og vores arvelod skal vi have på denne side af Jordan.« <sup>33</sup>Så gav Moses dem, nemlig gaditterne og rubenitterne og halvdelen af Manasses, Josefs søns, stamme, amoritterkongen Sihons rige og Bashans konge Ogs rige, landet med dets byer inden for deres grænser, landets byer rundt omkring.

*De bygger byer i deres område.*

<sup>34</sup>Så byggede gaditterne Dibon, Atarot, Aro'er <sup>35</sup>og Atarot-Shofan, Jazer, Jogbeha <sup>36</sup>og Bet-Nimra og Bet-Haran, befæstede

byer og fårefolde. <sup>37</sup>Rubenitterne byggede Heshbon, El'ale, Kirjatajim <sup>38</sup>og Nebo og Ba'al-Meon, som de ændrede navnene på, og Sibma. De byer de byggede, gav de navne, hver fik sit navn. <sup>39</sup>Og Manasses søn Makirs sønner gik ind i Gilead og indtog det. De fordrev amoritterne som boede der. <sup>40</sup>Da gav Moses Gilead til Manasses søn Makir, og han slog sig ned der. <sup>41</sup>Men Manasses søn Jair gik hen og indtog småbyerne og kaldte dem Jairs teltbyer. <sup>42</sup>Noba gik hen og indtog Kenat med dens tilhørende byer og kaldte den Noba efter sig selv.

## Kapitel 33

*Moses beskriver israeliternes rejser fra de rejste ud af Egypten til de kom til Kana'ans grænser.*

<sup>1</sup>Dette er israeliternes rejser, da de var rejst ud af Egypten, efter deres hære, under Moses og Aron. <sup>2</sup>Moses nedskrev de steder hvorfra de på deres rejser efter HERRENS ord brød op, og dette er deres rejser efter de steder de brød op fra. <sup>3</sup>De rejste fra Ramses i den første måned, på den femtende dag i den første måned, på den anden dag i påsken rejste israelitterne med løftet hånd for alle egypternes øjne. <sup>4</sup>Da var egypterne ved at begrave alle førstefødte som HERREN havde slået ihjel blandt dem, og HERREN havde holdt dom over deres guder. <sup>5</sup>Israelitterne brød op fra Ramses og slog lejr i Sukkot. <sup>6</sup>De brød op fra Sukkot og slog lejr i Etam på grænsen til ørkenen. <sup>7</sup>De brød op fra Etam og vendte om til Pi-ha-Kirot, som er lige over for Ba'al-Sefon, og de slog lejr lige foran Migdol. <sup>8</sup>De brød op fra Pi-ha-Kirot og gik midt igennem Sivhavet ind i ørkenen, og de gik tre dagsrejser ind i Etams ørken og slog lejr i Mara. <sup>9</sup>De brød op fra Mara og kom til Elim. I Elim var der 12 vandkilder og 70 palmetræer, og de



slog lejr der. <sup>10</sup>De brød op fra Elim og slog lejr ved Det Røde Hav. <sup>11</sup>De brød op fra Det Røde Hav og slog lejr i Sins ørken. <sup>12</sup>De brød op fra Sins ørken og slog lejr i Dofka. <sup>13</sup>De brød op fra Dofka og slog lejr i Alush. <sup>14</sup>De brød op fra Alush og slog lejr i Refidim. Der havde folket ikke vand at drikke. <sup>15</sup>De brød op fra Refidim og slog lejr i Sinajs ørken. <sup>16</sup>De brød op fra Sinajs ørken og slog lejr i Kibrot-ha-Ta'ava. <sup>17</sup>De brød op fra Kibrot-ha-Ta'ava og slog lejr i Haserot. <sup>18</sup>De brød op fra Haserot og slog lejr i Ritma. <sup>19</sup>De brød op fra Ritma og slog lejr i Rimmon-Peres. <sup>20</sup>De brød op fra Rimmon-Peres og slog lejr i Libna. <sup>21</sup>De brød op fra Libna og slog lejr i Rissa. <sup>22</sup>De brød op fra Rissa og slog lejr i Kehelata. <sup>23</sup>De brød op fra Kehelata og slog lejr ved Har-Shefer. <sup>24</sup>De brød op fra Har-Shefer og slog lejr i Harada. <sup>25</sup>De brød op fra Harada og slog lejr i Makhelot. <sup>26</sup>De brød op fra Makhelot og slog lejr i Tahat. <sup>27</sup>De brød op fra Tahat og slog lejr i Tara. <sup>28</sup>De brød op fra Tara og slog lejr i Mitka. <sup>29</sup>De brød op fra Mitka og slog lejr i Hashmona. <sup>30</sup>De brød op fra Hashmona og slog lejr i Moserot. <sup>31</sup>De brød op fra Moserot og slog lejr i Bene-Ja'akan. <sup>32</sup>De brød op fra Bene-Ja'akan og slog lejr i Hor-ha-Gidgad. <sup>33</sup>De brød op fra Hor-ha-Gidgad og slog lejr i Jotbata. <sup>34</sup>De brød op fra Jotbata og slog lejr i Abrona. <sup>35</sup>De brød op fra Abrona og slog lejr i Esjongeber. <sup>36</sup>De brød op fra Esjongeber og slog lejr i Zins ørken, det er Kadesh. <sup>37</sup>De brød op fra Kadesh og slog lejr ved bjerget Hor på grænsen til Edom. <sup>38</sup>Da gik præsten Aron op på bjerget Hor, efter HERRENS ord, og døde der i det 40. år efter at israelitterne var gået ud af Egypten, i den femte måned på den første dag i måneden. <sup>39</sup>Aron var 123 år gammel da han døde på bjerget Hor. <sup>40</sup>Den kana'anæiske konge i Arad, som boede i den sydlige del af Kana'an, hørte om israelitternes komme. <sup>41</sup>De brød op fra bjerget Hor og slog lejr i Salmona. <sup>42</sup>De brød op

fra Salmona og slog lejr i Punon. <sup>43</sup>De brød op fra Punon og slog lejr i Obot. <sup>44</sup>De brød op fra Obot og slog lejr i Ijje-ha-Abarim ved Moabs landegrænse. <sup>45</sup>De brød op fra Ijjim og slog lejr i Dibon-Gad. <sup>46</sup>De brød op fra Dibon-Gad og slog lejr i Almon-Diblatajim. <sup>47</sup>De brød op fra Almon-Diblatajim og slog lejr i Abarimbjergene foran Nebo. <sup>48</sup>De brød op fra Abarimbjergene og slog lejr på Moabs sletter ved Jordan over for Jeriko. <sup>49</sup>De slog lejr ved Jordan i området fra Bet-ha-Jeshimot til Abel-Shittim på Moabs sletter.

*HERREN befaler dem atter at uddrive alle landets indbyggere og at uddele landet ved lodkastning.*

<sup>50</sup>HERREN talte til Moses på Moabs sletter ved Jordan over for Jeriko. Han sagde: <sup>51</sup>»Tal til israelitterne og sig til dem: »Når I er gået over Jordan ind i Kana'an, <sup>52</sup>da skal I uddrive alle landets indbyggere foran jer og tilintetgøre alle deres billedstøtter, og I skal tilintetgøre alle deres støbte billeder og ødelægge alle deres høje. <sup>53</sup>I skal indtage landet og bo i det, for jeg har givet jer landet i eje. <sup>54</sup>I skal tage landet til arv ved lodkastning efter jeres slægter, den som er mange, hans arv skal I gøre stor, og den som er få, hans arv skal du gøre lille. Der hvor loddet falder ud for ham, det skal tilhøre ham. Efter jeres fædres stammer skal I tage det til arv. <sup>55</sup>Hvis I ikke uddriver landets indbyggere foran jer, da skal de som I lader blive tilbage af dem, blive som torne i øjnene på jer og som brød i jeres sider, og de skal plage jer i det land I bor i. <sup>56</sup>Det skal ske således at det jeg tænkte at gøre ved dem, det vil jeg gøre ved jer.«

## Kapitel 34

*HERREN belærer Moses om Kana'ans landemærker og grænser.*

<sup>1</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>2</sup>»Byd israelitterne og sig til dem: »Når I kommer til Kana'an, da skal det være det land som skal være jer til arv, nemlig Kana'ans land efter dets grænser. <sup>3</sup>På sydsiden skal I have Sins ørken til Edom, og jeres grænse mod syd skal mod øst gå fra enden af Salthavet.<sup>65</sup> <sup>4</sup>Jeres landegrænse skal gå syd om Akrabbim-passet og videre til Sin og den skal være syd for Kadesh-Barnea. Så skal den gå ud til Hasar-Addar og videre over til Asmon. <sup>5</sup>Grænsen skal gå om fra Asmon til Egyptens bæk og skal ende ved havet.<sup>66</sup> <sup>6</sup>Angående landegrænsen mod vest, skal Det Store Hav være jeres grænse. Det skal være jeres landegrænse mod vest. <sup>7</sup>Dette skal være jeres landegrænse mod nord: I skal lægge jeres grænse fra Det Store Hav til bjerget Hor. <sup>8</sup>Fra bjerget Hor skal I føre grænsen hen mod Lebo-Hamat, og grænsen skal ende ved Sedad. <sup>9</sup>Landegrænsen skal gå ud til Zifron, og den skal ende ved Hasar-Enan. Dette skal være jeres landegrænse mod nord. <sup>10</sup>I skal måle jeres landegrænse mod øst fra Hasar-Enan til Shefam. <sup>11</sup>Landegrænsen skal gå ned fra Shefam til Ribla øst for Ajin, og landegrænsen skal gå ned og røre siden af Kinnerets Hav<sup>67</sup> mod øst. <sup>12</sup>Landegrænsen skal gå ned til Jordan, og den skal ende ved Salt-havet. Dette skal være jeres lands grænser hele vejen rundt.« <sup>13</sup>Moses befalede israelitterne: »Dette er det land som I skal tage i arv ved lodkastning, og som HERREN befalede at give de ni stammer og den halve

stamme, <sup>14</sup>for rubenitternes stamme efter deres fædrenehuse og gaditternes stamme efter deres fædrenehuse, de har fået, og Manasses halve stamme, de har fået deres arv. <sup>15</sup>De to stammer og den halve stamme, de har fået deres arv på denne side af Jordan lige over for Jeriko mod øst.«

*HERREN udnævner tolv mænd som skal dele landet ud blandt israelitterne.*

<sup>16</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>17</sup>»Dette er navnene på de mænd som skal dele landet til arv mellem jer: Præsten Eleazar og Josva, Nuns søn. <sup>18</sup>Og I skal tage en leder fra hver stamme til at dele landet til arv. <sup>19</sup>Dette er navnene på mændene: Af Judas stamme Kaleb, Jefunnes søn, <sup>20</sup>af simeonitternes stamme Samuel, Ammihuds søn, <sup>21</sup>af Benjamins stamme Elidad, Kisions søn, <sup>22</sup>af danitternes stamme, en leder, Bukki, Jogliss søn, <sup>23</sup>af Josefs børn, af manassitternes stamme, en leder, Hanniel, Efods søn, <sup>24</sup>af efraimiternes stamme, en leder, Kemuel, Siftans søn, <sup>25</sup>af zebulonitternes stamme, en leder, Elisafan, Parnaks søn, <sup>26</sup>af issakaritternes stamme, en leder, Paltiel, Azzans søn, <sup>27</sup>af asheritternes stamme, en leder, Akihud, Shelomis søn, <sup>28</sup>af naftalitternes stamme, en leder, Pdael, Ammihuds søn.« <sup>29</sup>Det var disse mænd som HERREN bød at dele arven mellem israelitterne i Kana'an.

## Kapitel 35

*HERREN befaler israelitterne at give visse byer med tilhørende marker af deres arv til levitterne.*

<sup>1</sup>HERREN talte til Moses på Moabs sletter ved Jordan over for Jeriko, og sagde: <sup>2</sup>»Befal israelitterne at de skal give levitterne noget af deres arvelod i eje som byer at bo i. Desuden skal I give levitterne marker rundt om

<sup>65</sup>Dvs. Det Døde Hav.

<sup>66</sup>Dvs. Middelhavet.

<sup>67</sup>Som ellers kaldes Genesaret. Luk 5,1 flg. 5 Mos 3,17.

byerne. <sup>3</sup>De skal have byerne at bo i, og deres marker skal være til deres kreaturer og deres redskaber til landbruget<sup>68</sup> og alle deres øvrige dyr. <sup>4</sup>Byernes marker, som I skal give levitterne, skal strække sig fra bymuren og 1000 alen udefter hele vejen rundt. <sup>5</sup>Så skal I opmåle siderne uden for byen, 2000 alen mod øst, 2000 alen mod syd, 2000 alen mod vest og 2000 alen mod nord, og byen skal være i midten. Dette skal være deres byers marker.<sup>69</sup>

*Seks af levitternes byer skal være tilflugtsbyer for drabsmænd.*

<sup>6</sup>Af de byer som I skal give levitterne, skal seks være tilflugtsbyer som I skal give for at en drabsmand kan flygte derhen, og ud over dem skal I give dem 42 byer. <sup>7</sup>Alle de byer som I skal give levitterne, skal være 48 byer med tilhørende marker. <sup>8</sup>Hvad de byer angår, som I skal give af israelitternes ejendom, da skal I tage flere fra den som har mange, og tage færre fra den som har få, enhver skal, efter sin arvs beskaffenhed, sådan som de har arvet, give levitterne af sine byer.« <sup>9</sup>HERREN sagde til Moses: <sup>10</sup>»Tal til israelitterne og sig til dem: »Når I kommer over Jordan ind i Kana'an, <sup>11</sup>skal I udvælge jer byer som skal være tilflugtsbyer for jer så at en drabsmand som slår en person ihjel ved et uheld, kan flygte dertil. <sup>12</sup>De skal være byer der er en tilflugt for jer for blodhævneren, så drabsmanden ikke skal dø, førend han har stået foran forsamlingen, for dommen. <sup>13</sup>De byer som I skal afgive, skal være seks tilflugtsbyer for jer.

<sup>68</sup>Ordet betyder normalt ejendele, rigdomme, løsøre. Da de normalt ikke er knyttet til markerne, kan det tænkes at der er tænkt på fåreflokke her, men det kan også være at det er redskaber som bruges i tilknytning til græsningen, dvs. trug, reb m.m.

<sup>69</sup>Teksten i v. 4-5 er meget vanskelig. En tolkning går ud på at de 2000 alen er et ekstra område. En anden mener at det er byens samlede område.

<sup>14</sup>De tre byer skal I give på denne side af Jordan, og de tre byer skal I give i Kana'an. De skal være tilflugtsbyer. <sup>15</sup>For israelitterne og for den fremmede og for den som er gæst midt iblandt dem, skal disse seks byer være et tilflugtssted så enhver som slår en person ihjel ved et uheld, kan flygte derhen.

*HERREN underretter om hvilke drabsmænd der må flygte dertil, og hvad der skal ske dem.*

<sup>16</sup>Hvis en slår en anden med et stykke jern så han dør, er han en morder. Den morder skal dø. <sup>17</sup>Hvis han slår ham med en sten i hånden, hvormed nogen kan dræbes, og han dør, da er han en morder. Den morder skal dø. <sup>18</sup>Eller slår han ham med et stykke træ i hånden, hvormed nogen kan dræbes, og han dør, da er han en morder. Den morder skal dø. <sup>19</sup>Blodhævneren må dræbe morderen. Når han møder ham, må han dræbe ham. <sup>20</sup>Hvis en af had giver en anden et stød eller kaster noget på ham med vilje, så han dør, <sup>21</sup>eller han slår ham med hånden i fjendskab så han dør, da skal den som slog, dø, han er en morder. Blodhævneren må dræbe morderen når han møder ham. <sup>22</sup>Men hvis han giver ham et stød i farten, uden fjendskab, eller kaster noget efter ham uden det er med vilje, <sup>23</sup>eller det sker med en sten som kunne forårsage døden, og han ikke så ham, da han lod den falde på ham så han døde, og han ikke var hans fjende og ikke ønskede at skade ham, <sup>24</sup>da skal de i forsamlingen dømme imellem drabsmanden og blodhævneren efter disse retsbestemmelser. <sup>25</sup>Forsamlingen skal redde drabsmanden ud af blodhævnerens hånd, og forsamlingen skal lade ham komme tilbage til hans tilflugtsby som han flygtede til, og han skal blive der indtil ypperstepræsten, som man har salvet med den hellige olie, dør. <sup>26</sup>Men hvis drabsman-

den går uden for markskellet ved den tilflugsby som han flygtede til, <sup>27</sup>og blodhævneren finder ham uden for markskellet ved hans tilflugsby, og blodhævneren slår drabsmanden ihjel, da har han ingen blodskyld. <sup>28</sup>For han burde være blevet i sin tilflugsby indtil ypperstepræsten døde, men efter ypperstepræstens død må drabsmanden vende tilbage til sin egen jord. <sup>29</sup>Dette skal være jer en retsforordning hos jeres efterkommere i alle jeres bosættelser. <sup>30</sup>Når nogen slår et menneske ihjel da skal man efter vidners udsagn slå denne morder ihjel, men et enkelt vidne kan ikke vidne imod et menneske i en sag om dødsstraf.<sup>70</sup> <sup>31</sup>I må ikke tage løsepenge for en morder når han er dømt til at dø, for han skal slås ihjel. <sup>32</sup>I skal ikke tage løsepenge for at lade nogen flygte til sin tilflugsby eller lade nogen komme tilbage for at bo i landet, før end præsten dør. <sup>33</sup>I skal ikke vanhellige det land I bor i, for blodet vanhelliger landet, og for landet kan der ikke ske soning for det blod som udgydes i det, undtagen ved blodet fra ham som udgød det. <sup>34</sup>Du skal ikke gøre det land urent som I bor i, som jeg bor midt i, for jeg, HERREN, bor midt blandt israelitterne.«

## Kapitel 36

*Overhovederne for Manasses stamme beklager sig over at når Selofkads døtre gifter sig ind i en anden stamme, bliver deres arv formindsket ved det.*

<sup>1</sup>Overhovederne for fædrenehuse i gileaditternes slægt, han som var søn af Makir, Manasses søn, af Josefs børns slægt, trådte frem, og de talte foran Moses og lederne, de som var overhoveder for fædrenehuse blandt israelitterne. <sup>2</sup>De sagde: »HERREN

har befalet min herre at give israelitterne landet til arv ved lodkastning, og min herre er blevet påbudt at give vores bror Selofkads arv til hans døtre. <sup>3</sup>Men hvis de bliver gift med en af de sønner som hører til de andre af israelitternes stammer, da vil deres arv gå fra vore fædres arv og blive lagt til den stamme de bliver gift ind i, og gå bort fra vores arvelod. <sup>4</sup>Og når det bliver jubelår for israelitterne, da lægges deres arv til den stammes arv, som de blev gift ind i, og dermed vil deres arv gå bort fra vore fædrenehuse stammes arv.«

*Selofkads døtre får befaling om at gifte sig ind i deres egen stamme, hvad de også gør.*

<sup>5</sup>Moses bød israelitterne efter HERRENS ord og sagde: »Det er rigtigt hvad Josefs børns stamme siger. <sup>6</sup>Dette er hvad HERREN befaler om Selofkads døtre: De må giftes med dem som de synes godt om, blot skal de giftes med dem som er af deres fædres stammes slægt, <sup>7</sup>for at israelitternes arv ikke skal gå fra en stamme til en anden, men enhver blandt israelitterne skal hænge ved sine fædres stammes arv. <sup>8</sup>Enhver datter af israelitternes stammer som arver nogen arv, skal giftes med en af sin fars stammes slægt, for at israelitterne kan arve hver sine fædres arv, <sup>9</sup>og for at en arv ikke skal gå fra en stamme til en anden stamme, men israelitternes stammer skal hænge ved hver sin arv.« <sup>10</sup>Som HERREN havde befalet Moses, gjorde Selofkads døtre. <sup>11</sup>Makla, Tirsa, Hogla, Milka og Noa, Selofkads døtre, blev gift med deres farbrødres sønner. <sup>12</sup>De blev gift med dem som var af Manasses, Josefs søns, slægter, og deres arv blev hos deres fars slægtninges stamme. <sup>13</sup>Dette er de bud og de love som HERREN befalede israelitterne ved Moses på Moabs sletter ved Jordan over for Jeriko.

<sup>70</sup>På hebraisk står der blot »til død«.

## Faglige noter

a. [4 Mos 2,2] Teksten beskriver at enhver person skal slå sig ned »på/ved sin degel« »i/med/ved« bannerne i deres fædrenehus, Ordet »degel« henviser til en særlig militær enhed, formodentlig her gruppen af tre stammer, som ligger lejret på hver sin side af forsamlingsstellet. Blev tidligere oversat »tegn« (GT1871) eller »mærke« (GT1931), men i DO92 »fanehær«. Judas lejr er med sine 186.400 mand lidt større end det der i nutidens militære terminologi kaldes en armé (2 Mos 2,9), og det er sikkert denne enhed som »degel« hentyder til. Vi har her valgt udtrykket »hærenhed«.

b. [4 Mos 2,9] Den hebraiske tekst bruger »lejr« både om en enkelt stammes lejrplads, men også om 3 stammers lejrplads, og dermed om det der i v. 3 kaldes for bosættelsen af en »hærenhed«.

c. [4 Mos 4,6] Hebraisk: »taḥaš« kan muligvis også være delfinskind, men er ellers blevet gengivet med »fint læder« og »grævlingskind«.

d. [4 Mos 7,1] Ordet »dag« bruges her om handlinger som strækker sig over en længere periode.

e. [4 Mos 10,36] Ordret lyder teksten i v. 35-36 som følger: »Og det skete da arken brød op, sagde Moses: »...« og da den hvilede, siger han ...« Mange oversættelser tolker teksten som generelle udsagn om hvad der skete hver gang, men teksten siger nok snarere noget om det første opbrud som begyndelse på rejsen.

f. [4 Mos 13,23] Det hebraiske ord *môṭ* er en stang på et åg (3 Mos 26,13. Jer 28,13. Nah 1,13), men det bruges også om trærammen eller transportkassen der blev brugt ved flytningen af den syvarmede lysestage (4 Mos 4,10-12).

g. [4 Mos 16,12] Hebraisk har *lōʾ naʿaleh*: »ikke/nej vi går op«. Senere oversættelser

gengiver det med »vi kommer ikke«, men der er faktisk også den mulighed at de mener at de ikke vil gå op til landet for at erobre det.

h. [4 Mos 18,19] *bərīt melaḥ sôlām*, ordret: »en pagt af salt af evighed«, er blevet tolket som en reference til at pagten gøres bindende ved at der tilføjes salt. Den anden mulighed er, i lyset af 3 Mos 2,13, at det refererer til en regel om at ethvert offer skal saltes, dvs. oversættelsen er »en evig forordning om saltning«, fordi *bərīt* og *ḥôq* er brugt som synonyme i 3 Mos 24,8-9. Vendingen bruges også i 2 Krøn 13,5.

i. [4 Mos 21,4] Vendingen *wattiqsar nefeš-hāfām* betyder helt ordret »folkets sjæl blev forkortet« og er mere end bare lidt utilfredshed. Måske rammer begrebet »sjæl« her en betydning i retning af »at tabe/miste besindelsen.« Vendingen bruges om Guds utålmodighed med Israel i Dom 10,16.

j. [4 Mos 21,5] Præpositionen i *dabbēr bʾ* »meddele i« har også betydning »imod« i 4 Mos 12,1.

k. [4 Mos 21,5] Vendingen *wʾnafšēnû qāṣāh bʾ* »vores sjæl føler afsky over« bruger igen *nefeš* »sjæl« i en allusion til v 5.

l. [4 Mos 22,5] *?ereš bʾnê-šammô* kan ordret oversættes »Amos børns land«, dvs. amonitternes land, men »hans folks land« kan også forstås som hans hjemstavn, således at Balak stammer derfra. Det giver mindre mening at opfatte det som en reference til Bileams folk.

m. [4 Mos 28,2] Teksten har først et foranstillet *qorbānî* »min offergave« og det er et helt generelt ord for et offer. Derefter følger i apposition *laḥmî*, »mit brød«, der tydeligvis indsnævrer emnet til omhandle afgrødeofferet. Dette brød, eller denne mad, er med *lʾ* »knyttet til« forbundet til *?iššay* »mine il-dofre«, der så er en dejlig duft. Fra andre tekster ved vi at en håndfuld af kornet blev brændt, og resten blev spist af præsten.

# Dommerbogen

## Kapitel 1

*Juda begynder efter Guds befaling at føre krig mod kana'anæerne*

<sup>1</sup>Efter Josvas død gik israelitterne til HERREN med dette spørgsmål: »Hvem af os skal være de første til at drage op i krig mod kana'anæerne?«

<sup>2</sup>»Det skal Juda,« svarede HERREN. »Se, jeg har givet ham magt over landet.«

<sup>3</sup>Da sagde Juda til sin bror Simeon: »Drag med mig op til det landområde der er tilfaldet mig, så vil vi kæmpe mod kana'anæerne. Bagefter går jeg med dig til det landområde der er tilfaldet dig.« Så gik Simeon med ham.

*Juda overvinder Adonibezek og indtager Jerusalem*

<sup>4</sup>Juda drog op, og HERREN gav kana'anæerne og perizzitterne i deres magt. Ved Bezek slog de 10.000 mand.

<sup>5</sup>I Bezek fandt de Adonibezek og kæmpede mod ham, og de slog kana'anæerne og perizzitterne. <sup>6</sup>Men Adonibezek flygtede, og de forfulgte ham. De fangede ham og huggede hans tommelfingre og storetæer af. <sup>7</sup>»Under mit bord lå 70 konger,« bekendte Adonibezek. »Dem havde jeg hugget tommelfingre og storetæer af, og de levede af smulerne fra mit bord. Nu har Gud gengældt mod mig hvad jeg har gjort mod

dem.« De førte ham til Jerusalem, hvor han døde.

<sup>8</sup>Judas mænd angreb Jerusalem. De indtog byen, slog indbyggerne ned med sværd og satte ild på byen.

*Juda indtager Hebron og Debir*

<sup>9</sup>Dernæst drog Judas mænd ned for at kæmpe mod de kana'anæere som boede i bjerglandet, i sydlandet og i lavlandet.

<sup>10</sup>Juda drog først hen imod de kana'anæere som boede i Hebron. Hebron hed tidligere Kirjat-Arba. Der slog de Sheshaj, Akiman og Talmaj.

<sup>11</sup>Derfra drog Juda hen imod Debirs indbyggere. Debir hed tidligere Kirjat-Sefer.

<sup>12</sup>Kaleb havde sagt: »Den som slår Kirjat-Sefer og indtager den, skal få min datter Aksa til kone.« <sup>13</sup>Otniel, der var søn af Kalebns yngre bror Kenaz, indtog byen, og Kaleb gav ham sin datter Aksa til kone. <sup>14</sup>Da hun kom til ham, opfordrede hun ham til at bede hendes far om et bestemt jordstykke. Hun stod af æslet. »Hvad vil du?« spurgte Kaleb hende. <sup>15</sup>»Giv mig en velsignelse,« svarede hun, »for du har givet mig et stykke jord i sydlandet. Giv mig også nogle kilder.« Da gav Kaleb hende de øvre og de nedre kilder.

*Kenitterne bor blandt Judas stamme*

<sup>16</sup>Efterkommerne af den kenit der var Moses' svigerfar, drog sammen med Judas



stamme op fra Palmestaden til Judas ørken, som ligger ved Arad i sydlandet. Der slog de sig ned blandt folket.

*Juda og Simeon indtager flere byer; Kaleb får Hebron*

<sup>17</sup>Juda drog ud med sin bror Simeon, og de slog de kana'anæere som boede i Sefat. De lagde band på byen, og de kaldte byen Horma. <sup>18</sup>Juda indtog Gaza med opland, Ashkalon med opland og Ekron med opland. <sup>19</sup>HERREN var med Juda, så de fordrev dem der boede i højlandet, men de formåede ikke at fordrive indbyggerne i dalene, for de havde jernvogne. <sup>20</sup>De gav Hebron til Kaleb, sådan som Moses havde sagt, og han fordrev Anaks tre sønner derfra.

*Benjamin og Efraim følger ikke HERRENS befaling og fordriver ikke alle kana'anæerne<sup>a</sup>*

<sup>21</sup>Benjamins stamme fordrev ikke jebusitterne, som boede i Jerusalem, og lige siden har jebusitterne boet sammen med Benjamins stamme i Jerusalem.

<sup>22</sup>Også Josefs hus drog op imod Betel, og HERREN var med dem.

<sup>23</sup>Josefs hus sendte spejdere til Betel. Byen hed tidligere Luz. <sup>24</sup>Vagtposterne så en mand som gik ud af byen. »Gode mand,«<sup>b</sup> sagde de til ham, »vis os hvordan vi kan komme ind i byen, så kan du regne med vores barmhjertighed.« <sup>25</sup>Da manden havde vist dem hvordan de kunne komme ind i byen, slog de byens indbyggerne ned med sværd. Manden og hele hans familie lod de slippe. <sup>26</sup>Han drog til hittitternes land. Dér byggede han en by som han gav navnet Luz. Det hedder byen den dag i dag.

<sup>27</sup>Manasse fordrev ikke indbyggerne i Bet-Shan og dens tilhørende landsbyer, heller ikke dem i Ta'anak og dens tilhørende

landsbyer. De fordrev heller ikke indbyggerne i Dor og dens tilhørende landsbyer eller i Jibleam og dens tilhørende landsbyer eller i Megiddo og dens tilhørende landsbyer. Det lykkedes kana'anæerne at blive boende i det landområde.<sup>c</sup> <sup>28</sup>Da Israel var blevet stærkt, blev kana'anæerne sat til at udføre trællearbejde.<sup>1</sup> Men Israel fordrev dem ikke helt.

<sup>29</sup>Efraim fordrev ikke kana'anæerne som boede i Gezer. Kana'anæerne blev boende midt iblandt dem i Gezer. <sup>30</sup>Zebulon fordrev ikke indbyggerne i Kitron og Nahalol, men kana'anæerne boede midt iblandt dem som trælle.

<sup>31</sup>Asher fordrev ikke indbyggerne i Akko eller indbyggerne i Sidon, Aklab, Akzib, Helba, Afik og Rehob. <sup>32</sup>Asheritterne boede blandt kana'anæerne, landets indbyggere, for de fordrev dem ikke.

<sup>33</sup>Naftali fordrev ikke indbyggerne i Bet-Shemesh og i Bet-Anat, men bosatte sig midt iblandt de kana'anæere som boede i landet. Men indbyggerne i Bet-Shemesh og Bet-Anat satte de til at udføre trællearbejde.

<sup>34</sup>Amoritterne trængte Dans stamme op i bjerglandet, for de lod dem ikke komme ned i dalene. <sup>35</sup>Det lykkedes amoritterne at blive boende i Har-Heres, i Ajjalon og i Sha'albim. Dog var Josefs hus dem for stærkt, og de blev sat til at udføre trællearbejde. <sup>36</sup>Amoritternes område gik fra Akrabbim-passet, fra Sela og opefter.

<sup>1</sup>Ordet *mas* oversættes ofte med »hoveriarbejde«. Her er valgt »trællearbejde« som er af mildere karakter end »slavearbejde«.

## Kapitel 2

*HERRENS engel straffer Israel fordi de ikke fordrev kana'anæerne*

<sup>1</sup>HERRENS engel drog op fra Gilgal til Bokim og sagde: »Jeg har ført jer op fra Egypten og bragt jer til det land som jeg lovede jeres fædre, og jeg sagde: ›Jeg vil aldrig i evighed bryde min pagt med jer. <sup>2</sup>I skal ikke indgå aftaler med dette lands indbyggere. I skal ødelægge deres altre.‹ Men I hørte ikke på mig. Hvad er det I har gjort? <sup>3</sup>Da sagde jeg også: ›Jeg vil ikke drive dem væk fra jer, men de skal være som en pisk over nakken på jer, og deres guder skal være som en fælde for jer.‹«

<sup>4</sup>Da HERRENS engel havde talt sådan til israelitterne, græd folket højlydt.

*Israel var lydig mod HERREN så længe Josva levede, og når Gud kaldte en til at være dommer for dem, tjente de HERREN en kort tid, men siden faldt de fra og tilstanden forværredes.<sup>d</sup>*

<sup>5</sup>De kaldet stedet for Bokim<sup>2</sup> og de ofrede til HERREN der. <sup>6</sup>Da Josva havde sendt folket af sted, gik israelitterne hver til sin arvelod for at tage landet i besiddelse.

<sup>7</sup>Folket tjente HERREN så længe Josva levede, og så længe de ældste levede, dem der havde overlevet Josva og havde set de store gerninger som HERREN havde gjort mod Israel.

<sup>8</sup>Men da HERRENS tjener Josva, Nuns søn, var død, 110 år gammel, <sup>9</sup>og de havde begravet ham på hans arvelod i Timnat-Heres på Efraims Bjerge nord for Ga'ash-bjerget, <sup>10</sup>og da hele hans generation var gået til deres fædre, voksede en ny generation op efter dem. Denne generation kendte ikke

HERREN og de ting han havde gjort for Israel.

<sup>11</sup>Da handlede israelitterne ondt i HERRENS øjne, og de dyrkede Ba'alerne. <sup>12</sup>De forlod HERREN, deres fædres Gud, som havde ført dem ud af Egypten, og de fulgte andre guder. De tilbad de samme guder som de folk, der boede blandt dem, og de krænkede HERREN. <sup>13</sup>De forlod HERREN og dyrkede Ba'al og Astarte.

<sup>14</sup>Da blussede HERRENS vrede op over Israel, og han lod røvere overfalde dem og plyndre dem. Værgeløse udleverede han dem til nabofolkene, og de kunne ikke holde stand mod deres fjender. <sup>15</sup>Hver gang de drog ud, brugte HERREN sin magt til deres ulykke, sådan som han havde sagt og lovet dem under ed. Og de blev presset til det yderste.<sup>e</sup>

<sup>16</sup>HERREN oprejste dommere som frelst folket fra røverne. <sup>17</sup>Men de adlød heller ikke dommerne, for de horede med andre guder og tilbad dem. Hurtigt veg de bort fra den vej som deres fædre havde vandret på. Deres fædre havde adlydt HERRENS bud, men det gjorde folket ikke længere.

<sup>18</sup>Når HERREN gav dem dommere, var HERREN med dommeren, og han frelst dem fra deres fjender så længe den dommer levede. For HERREN fik medlidenhed med dem når de klagede over deres undertrykkere og forfølgere. <sup>19</sup>Men når dommeren døde, handlede de igen ondt og endog værre end deres fædre. De fulgte andre guder, dyrkede dem og tilbad dem, og de holdt ikke op med deres gerninger eller veg bort fra deres trodsige vej.<sup>f</sup>

*HERREN lod fjenderne blive i landet for at bruge dem til at sætte Israel på prøve*

<sup>20</sup>HERRENS vrede blussede op mod Israel, og han sagde: »Eftersom dette folk har overtrådt den pagt som jeg pålagde deres fædre,

<sup>2</sup>Det betyder »de grædende«.

og de ikke har adlydt min røst, <sup>21</sup>vil jeg heller ikke fortsætte med at fordrive de folk som Josva efterlod da han døde. <sup>22</sup>Jeg vil bruge dem til at sætte Israel på prøve for at se om de vil blive på HERRENS vej og vandre på den ligesom deres fædre omhyggeligt gjorde.«<sup>9</sup>

<sup>23</sup>Så lod HERREN folkene blive. Han fordrov dem ikke i hast, og han havde ikke givet dem i Josvas magt.

## Kapitel 3

*Opremsning af de hedenske folk som var tilbage i Kana'an*

<sup>1</sup>Følgende er de folk som HERREN lod blive boende. – Dette gjorde han for at kunne sætte de israelitter på prøve som ikke kendte til alle krigene mod kana'anæerne.

<sup>2</sup>Det var kun for at de generationer af israelitter som ikke tidligere havde kendt til krig, kunne blive undervist i krig. – <sup>3</sup>Filistrenes fem fyrster og alle kana'anæerne og sidonierne og hivvitterne, som boede i Libanons bjergland fra Ba'al-Hermon-bjerget indtil Hamat.

<sup>4</sup>Med disse folkegrupper satte HERREN Israel på prøve, så det blev klart om de ville adlyde HERRENS bud som han havde givet deres fædre gennem Moses.

<sup>5</sup>Og israelitterne boede midt iblandt kana'anæerne, hittitterne, amoritterne, perizzitterne, hivvitterne og jebusitterne. <sup>6</sup>De tog deres døtre til hustruer og gav deres døtre til deres sønner, og de dyrkede deres guder.

<sup>7</sup>Israelitterne handlede ondt i HERRENS øjne og glemte HERREN deres Gud og dyrkede Ba'alerne og Astarterne.<sup>h</sup>

*HERREN giver Israel i Kushan-Rishatajims magt i otte år; Otniel frelser dem*

<sup>8</sup>Da blussede HERRENS vrede op mod Israel, og han udleverede dem værgeløse til kong Kushan-Rishatajim af Aram-Naharajim<sup>3</sup>, og i otte år var israelitterne underlagt Kushan-Rishatajim.

<sup>9</sup>Da råbte israelitterne til HERREN, og HERREN sendte dem en frelser, der reddede dem. Det var Otniel, en søn af Kenaz, der var Kalebs yngre bror. <sup>10</sup>HERRENS Ånd var over ham. Han var dommer i Israel og drog ud til krig, og HERREN gav kong Kushan-Rishatajim af Aram i hans magt, og han besejrede Kushan-Rishatajim.

<sup>11</sup>Så havde landet ro i 40 år; og Otniel, Kenaz' søn, døde.

*HERREN giver dem i Eglons magt i atten år; Ehud frelser dem*

<sup>12</sup>Men israelitterne blev ved med at handle ondt i HERRENS øjne, og HERREN gav kong Eglon af Moab øget styrke da han gik imod Israel, fordi de handlede ondt i HERRENS øjne. <sup>13</sup>Han samlede ammonitterne og amalekitterne; og han drog hen og slog Israel og indtog Palmestaden.

<sup>14</sup>I 18 år var israelitterne underlagt kong Eglon af Moab.

<sup>15</sup>Da råbte israelitterne til HERREN, og HERREN udpegede dem en frelser. Det var benjaminitten Ehud, Geras søn, som var venstrehåndet. Israelitterne sendte ham til kong Eglon af Moab med den årlige afgift.

<sup>16</sup>Ehud lavede sig et tveægget sværd som var en alen langt. Det spændte han fast under tøjet på sin højre hofte. <sup>17</sup>Han afleverede afgiften til kong Eglon af Moab, som var en meget fed mand.

<sup>18</sup>Da han havde overbragt afgiften, sendte han de folk som havde båret afgiften, hjem.

<sup>19</sup>Men han vendte tilbage fra afgudsbille-

<sup>3</sup>Dvs. Mesopotamien. 1. Mos. 24,10.

derne<sup>i</sup> ved Gilgal og lod sige: »Jeg har et hemmeligt budskab til dig, konge!«

»Stille!« sagde kongen, og alle som var hos ham, gik ud. <sup>20</sup>Ehud kom ind til ham mens han sad alene i det kølige gemak oppe under taget.

»Jeg har Guds ord til dig,« sagde Ehud, og han rejste sig fra tronen. <sup>21</sup>Med venstre hånd tog Ehud sværdet ved sin højre hofte og stødte det i kongens mave. <sup>22</sup>Sværdhæftet fulgte efter klingens ind i maven, og fedtet lukkede sig om det, for han trak ikke sværdet ud, og afføringen flød ud. <sup>23</sup>Så gik Ehud ud gennem forhallen, og han lukkede dørene til det kølige gemak efter sig og låste dem.

<sup>24</sup>Da han var gået ud, kom kongens tjenere ind, og de så at dørene til gemakket var lukket og låst. »Han har nok dårlig mave og er gået ind i kammeret ved siden af,« tænkte de. <sup>25</sup>De ventede indtil de skammede sig, men han lukkede ikke dørene op. Så tog de nøglen og låste op, og se, da var deres herre faldet om og var død.

<sup>26</sup>Men Ehud undslap mens de ventede, og han gik forbi afgudsbillederne og undslap til Se'ira. <sup>27</sup>Da han nåede dertil, blæste han i vædderhornet på Efraims Bjerge som signal til krig, og israelitterne drog med ham ned fra bjerget. Selv gik han i spidsen for dem og opildnede dem med ordene: <sup>28</sup>»Følg efter mig, for HERREN har givet jer magten over jeres fjender moabitterne.« De fulgte ham ned og indtog moabitternes vadesteder over Jordan, og de lod ingen komme over.

<sup>29</sup>På kort tid slog de moabitterne, 10.000 store og stærke mænd; ikke en eneste undslap. <sup>30</sup>Den dag bukkede moabitterne under for Israel, og landet havde ro i 80 år.

*Shamgar frelser på samme måde Israel*

<sup>31</sup>Efter ham kom Shamgar, Anats søn. Han slog 600 filistre med en oksedriverstav. Han frelste også Israel.

## Kapitel 4

*Gennem Jabin og Sisera plager HERREN Israel i 20 år*

<sup>1</sup>Da Ehud var død, blev israelitterne ved med at handle ondt i HERRENS øjne.

<sup>2</sup>HERREN udleverede dem værgeløse i kong Jabins magt. Han var konge over kana'annæerne og regerede i Hasor. Sisera var hans øverstkommanderende, og han boede i Haroshet-ha-Gojim.<sup>j</sup>

*Profetinden Debora kalder Barak til at føre krig mod Sisera*

<sup>3</sup>Israelitterne råbte til HERREN fordi Sisera rådede over 900 jernvogne og i 20 år brutalt havde undertrykt israelitterne.

<sup>4</sup>Profetinden Debora, Lappidots kone, var dommer i Israel på den tid. <sup>5</sup>Hun udøvede sit embede under Deboras palmetræ, mellem Rama og Betel, i Efraims Bjerge, og israelitterne gik op til hende med deres retsager.

<sup>6</sup>Hun sendte bud efter Barak, Abinoams søn, fra Kedesh i Naftali, og sagde til ham: »HERREN, Israels Gud, har befalet dette: Gå straks i gang med at kalde folket sammen på Taborbjerget og tag 10.000 mand med dig af Naftalis og Zebulons stammer. <sup>7</sup>Jeg vil så kalde Sisera, Jabins øverstkommanderende, hans vogne og hele hans hær sammen for dig ved Kishonbækken, og jeg vil give dig sejren over dem.«

<sup>8</sup>Barak svarede hende: »Hvis du går med mig, vil jeg gå. Men hvis du ikke går med mig, vil jeg ikke gå.«

<sup>9</sup>Da advarede hun ham: »Jeg skal nok gå med dig, men du vil ikke få æren på den vej

du går, for HERREN vil lade Sisera blive be-sejret af en kvinde.«

Debora tog straks af sted og gik med Barak til Kedesh. <sup>10</sup>Barak kaldte Zebulon og Naftali sammen ved Kedesh. 10.000 mand fulgte ham, og Debora drog med ham. <sup>11</sup>Kenitten Heber havde forladt kenitterne, som var Hobabs, Moses' svigerfars, efterkommere. Han slog sit telt op ved lunden i Sa'ananim, som ligger ved Kedesh.

<sup>12</sup>Sisera fik meldingen om at Barak, Abinoams søn, var draget op på Taborbjerget. <sup>13</sup>Sisera sammenkaldte alle sine 900 jernvogne og alle dem som var med ham, fra Haroshet-ha-Gojim til Kishonbækken. <sup>14</sup>Debora sagde til Barak: »Bryd op, for i dag vil HERREN give dig sejren over Sisera. Er HERREN ikke draget ud foran dig?« Så drog Barak ned ad Taborbjerget, og de 10.000 mand fulgte ham.

*Siseras krigshær bliver slået, Jael slår Sisera ihjel, Jabin udryddes*

<sup>15</sup>Og for øjnene af Barak bragte HERREN med et voldsomt slag uorden blandt alle Siseras stridsvogne og i hele hans hær. Sisera steg af sin vogn og flygtede til fods. <sup>16</sup>Men Barak forfulgte vognene og hæren lige til Haroshet-ha-Gojim, og hele Siseras lejr blev hugget ned. Der blev ikke en eneste tilbage.

<sup>17</sup>Men Sisera flygtede til fods til det telt hvor Jael, kenitten Hebers kone, boede, for der var fred mellem kong Jabin af Hasor og kenitten Hebers hus. <sup>18</sup>Da gik Jael Sisera i møde og sagde: »Kom ind, min herre, kom ind hos mig. Du skal ikke være bange.«

Han gik ind i hendes telt, og hun dækkede ham med et tæppe. <sup>19</sup>Han sagde til hende: »Vil du ikke nok give mig en tår vand at drikke, for jeg er tørstig.« Da åbnede hun en lædersæk med mælk og lod ham drikke og dækkede ham til. <sup>20</sup>Han sagde til hende: »Stil dig hen ved teltåbningen. Hvis der så

kommer nogen og spørger dig: »Er der en mand derinde?« skal du svare: »Her er ingen.«

<sup>21</sup>Så greb Jael, Hebers kone, en teltpløk og tog en hammer i hånden og listede stille ind til ham. Hun slog pløkken gennem hans tinding så den gik ned i jorden – han sov nemlig tungt på grund af udmattelse – og han døde.

<sup>22</sup>Og se, da Barak forfulgte Sisera, gik Jael ham i møde og sagde: »Kom, så vil jeg vise dig den mand du leder efter.« Han gik ind i hendes telt, og se, der lå Sisera og var død. Pløkken sad i hans tinding.

<sup>23</sup>Den dag ydmygede Gud således kong Jabin af Kana'an for øjnene af israelitterne.

<sup>24</sup>Israelitterne fik stadig mere magt over kong Jabin af Kana'an, og til sidst fik de ham udryddet.

## Kapitel 5

*Debora og Barak synger en lovsang til HERREN hvori de opremser Guds velgerninger*

<sup>1</sup>Den dag sang Debora og Barak, Abinoams søn:

<sup>2</sup>»Når de indviedes hår hænger løst i Israel,<sup>k</sup>

når folket villigt møder frem,  
pris da HERREN

<sup>3</sup>Hør efter, I konger!

mærk jer det, I fyrster!

For HERREN vil jeg synge  
spille for HERREN, Israels Gud.

<sup>4</sup>HERRE! Da du drog ud fra Se'ir,  
da du gik frem fra Edoms land,  
da skælvede jorden,  
også himlene dryppede, de dryppede med vand

<sup>5</sup>Det flød ned ad bjergene,  
foran HERREN,  
han som kommer fra Sinai,



foran HERREN, Israels Gud.

*De taler om de forgangne onde tider og opmuntre alle til at prise HERREN og tale om hans velgerninger*

<sup>6</sup>I Shamgars, Anats søns, dage,  
i Jæls dage,  
var vejene ufremkommelige.  
De der gik på stierne, fulgte snoede ruter.

<sup>7</sup>Bøndernes arbejde ophørte,  
det hørte helt op, ophørte,<sup>1</sup>  
indtil jeg, Debora, stod frem,  
stod frem som en mor i Israel.

<sup>8</sup>De valgte nye guder.  
Da nåede krigen til byportene,  
men sås der mon et skjold eller et spyd,  
blandt de 40.000 i Israel?

<sup>9</sup>Mit hjerte banker for Israels befalingsmænd,  
for de frivillige blandt folket,  
pris HERREN!

<sup>10</sup>I som rider på gulbrune æselhopper,  
som sidder på saddeltæpper,  
og I som går på vejen, tænk på dette:

<sup>11</sup>Der lyder sang fra vandingsstederne,  
der priser de HERRENS retfærdige gerninger,  
retfærdige gerninger øvet af bønderne i Israel,

da HERRENS folk gik ned til portene.

<sup>12</sup>Vågn op, vågn op, Debora,  
vågn op, vågn op, istem en sang!  
Gør dig klar, Barak, og før dine fanger  
fangne bort,  
du Abinoams søn!

<sup>13</sup>Da drog resten ned imod de mægtige,  
HERRENS folk drog for min skyld ned imod  
heltene.

*De roser dem som havde hjulpet i krigen, og bebrejder de øvrige*

<sup>14</sup>Der kom nogle fra Efraim,

som havde rod i Amalek,  
efter ham kom Benjamin blandt dit folk.  
Befalingsmænd steg ned fra Makir,  
fra Zebulon kom de som fører herskerstaven.

<sup>15</sup>Også officerer fra Issakar fulgtes med  
Debora,

Issakar var tro mod Barak,  
fulgte i hælene på ham ned i dalen!  
Ved bækkene i Ruben  
var der mange betænkelighederne.

<sup>16</sup>Hvorfor blev du mellem fårefoldene  
for at høre på hyrdefløjten?

Mens Ruben blev ved bækkene,  
var ransagelsen stor.

<sup>17</sup>Gilead blev hinsides Jordanfloden.

Hvorfor tog Dan hyre på skibene?

Asher blev ved havets bred,  
blev boende i sine bugter.

<sup>18</sup>Zebulon var et folk som villigt satte livet  
på spil;  
det samme var Naftali oppe i landets højder.

*De beskriver den herlige sejr*

<sup>19</sup>Kongerne kom, de kæmpede.

Da kæmpede Kana'ans konger  
i Ta'anak ved Megiddos vandløb.  
De fik intet sølv i bytte.

<sup>20</sup>Fra himmelen kæmpede stjernerne,  
fra deres baner kæmpede de mod Sisera.

<sup>21</sup>Kishonbækken fejede dem bort.  
Træd frem, min sjæl, med styrke!

<sup>22</sup>Da trampede hestenes hove  
i galop, i hingstens galop.

*De forbander byen Meroz, priser Jael og spotter fjenderne.*

<sup>23</sup>Forband Meroz, sagde HERRENS engel,  
forband, forband dens indbyggere  
fordi de ikke kom HERREN til hjælp,



ikke kom HERREN til hjælp mod de mægtige.

<sup>24</sup>Velsignet er Jael,  
kenitten Hebers kone, blandt alle kvinder.  
Velsignet blandt kvinder der bor i telte.

<sup>25</sup>Hun gav ham mælk,  
hun bragte tykmælk  
i en kostbar skål.<sup>m</sup>

<sup>26</sup>Hun greb efter teltpløkken,  
tog fat om hammeren i sin højre hånd.  
Hun slog Sisera, sønderslog hans hoved,  
knuste og gennemborede hans tinding.

<sup>27</sup>Mellem hendes fødder sank han sammen,

han faldt, han lå der.

Der, hvor han sank sammen,  
lå den faldne – tilintetgjort!

<sup>28</sup>Siseras mor så ud ad vinduet,  
råbte højt gennem gitteret:

›Hvorfor tøver hans vogn med at komme?

Hvorfor høres ikke hovslagene fra hans stridsvogne?‹

<sup>29</sup>De vise blandt hendes fyrstinder svarede hende,

hun tilføjede selv med sine egne ord:

<sup>30</sup>›Mon ikke de har fundet og deler byttet,  
et kvindeskød – eller to – til hver leder?

Bytte af farvet klæde til Sisera,

bytte af farvet klæde i mange forskellige farver,

farvet klæde med broderier på begge sider,

et fornemt bytte!‹

<sup>31</sup>Sådan, HERRE, skal alle dine fjender komme;

men de som elsker ham, skal være

som solen der står op i sin fulde styrke.«

Og landet havde fred i 40 år.

## Kapitel 6

*Israel plages igen for sine synders skyld og straffes ved en profet*

<sup>1</sup>Israelitterne handlede ondt i HERRENS øjne, og HERREN gav dem i midjanitternes magt i syv år. <sup>2</sup>Da midjanitternes overmagt blev for stor for israelitterne, søgte de tilflugt for midjanitterne i bjergkløfter, huler og fæstninger. <sup>3</sup>Når Israel havde sået, kom midjanitterne og amalekitterne, disse folk fra østen, og angreb dem. <sup>4</sup>De slog lejr og ødelagde landets afgrøde helt til Gaza, og de lod ingen fødevarer blive tilovers i Israel, heller ikke får, okser eller æsler. <sup>5</sup>De kom nemlig med deres kvæg og deres telte; de kom som en mængde græshopper,<sup>n</sup> så der ikke var tal på dem og deres kameler. De kom til landet for at lægge det øde. <sup>6</sup>Israel blev forarmet på grund af midjanitterne, og israelitterne råbte til HERREN.

<sup>7</sup>Da israelitterne råbte til HERREN på grund af midjanitterne, <sup>8</sup>sendte HERREN en mand, en profet, til israelitterne, og han sagde til dem: »Dette siger HERREN, Israels Gud: Jeg førte jer op fra Egypten og førte jer ud af slavehuset. <sup>9</sup>Jeg befriede jer fra egypterne og fra dem der plagede jer, og jeg drev dem væk foran jer og gav jer deres land. <sup>10</sup>Og jeg sagde til jer: ›Jeg er HERREN jeres Gud. Frygt ikke amoritternes guder, i hvis land I bor.‹ Men I har ikke været lydige mod mine ord.«

*HERRENS engel kalder Gideon til at befri Israel, gør undere ved den mad han får*

<sup>11</sup>HERRENS engel kom og satte sig under det egetræ der står i Ofra, og som tilhørte abiezritten Joash. Hans søn Gideon tærskede hvede i en vinperse for at kunne holde det skjult for midjanitterne. <sup>12</sup>Da viste HERRENS engel sig for ham og sagde til ham: »HERREN være med dig, store kriger!«

<sup>13</sup>Men Gideon sagde til ham: »Hør mig, min herre! Hvis HERREN er med os, hvorfor har alt dette så ramt os? Og hvor er alle hans undere som vores fædre fortalte os om når de sagde: »Førte HERREN os ikke op fra Egypten?« Men nu har HERREN forladt os og givet os i midjanitternes magt.«

<sup>14</sup>Da vendte HERREN sig til ham og sagde: »Drag af sted i den kraft du har, så skal du redde Israel fra midjanitterne. Har jeg ikke sendt dig?«

<sup>15</sup>Gideon svarede: »Hør mig, herre! Hvordan skal jeg kunne frelse Israel? Se, min slægt er den ringeste i Manasse, og jeg er den yngste i min fars hus.«

<sup>16</sup>HERREN sagde til ham: »Jamen, jeg vil være med dig; og du skal slå midjanitterne alle som én.«

<sup>17</sup>Da sagde Gideon til ham: »Hvis det virkelig er mig du vil bruge, så beder jeg dig om at gøre et tegn der viser at du er den der taler med mig. <sup>18</sup>Vær venlig ikke at gå, før jeg kommer tilbage med en gave og sætter den foran dig.«

Og englen svarede: »Jeg vil blive til du kommer tilbage.«

<sup>19</sup>Gideon gik hen og tilberedte et gedekid og en efa mel til usyrede brød. Han lagde kødet i en kurv og kom suppen i en krukke, og han bragte det ud til englen under egetræet og satte det frem.

<sup>20</sup>Da sagde Guds engel til ham: »Tag kødet og de usyrede brød og sæt det på denne klippe og hæld suppen ud over det.«

Det gjorde Gideon. <sup>21</sup>Da rakte HERRENS engel spidsen af den stav han havde i hånden, frem og rørte ved kødet og de usyrede brød, og ild blussede op fra klippen og fortærede kødet og de usyrede brød, og HERRENS engel forsvandt for øjnene af Gideon. <sup>22</sup>Da Gideon forstod at det var HERRENS engel, sagde han: »Åh nej, Herre, HERRE! – jeg har set HERRENS engel ansigt til ansigt.«

<sup>23</sup>HERREN sagde til ham: »Fred være med dig. Vær ikke bange. Du skal ikke dø.« <sup>24</sup>Da byggede Gideon et alter for HERREN dér og kaldte det »HERREN er fred«. Det står endnu i dag i Ofra, som tilhører abiezritterne.

*Gideon nedbryder Ba'als alter, kommer derfor i fare og reddes af sin far Joash*

<sup>25</sup>Den samme nat sagde HERREN til ham: »Tag en af din fars unge okser samt den anden syvårige okse og riv så det alter ned som din far har bygget for Ba'al, og hug også den Astarte-figur ned som står ved siden af. <sup>26</sup>Du skal bygge HERREN din Gud et alter på det jævne sted i fæstningsværket; og du skal tage den anden okse og ofre et brændoffer med brænde fra den Astarte-figur som du hugger ned.«

<sup>27</sup>Da tog Gideon ti af sine tjenestefolk og gjorde som HERREN havde sagt til ham. Han gjorde det ikke om dagen, men om natten, fordi han var bange for sin familie og for mændene i byen. <sup>28</sup>Da mændene i byen stod op tidligt om morgenen, se, da var Ba'als alter revet ned, og Astarte-figuren, som stod ved siden af, var hugget om, og den anden okse var ofret på det alter der var blevet bygget. <sup>29</sup>Da sagde de til hinanden: »Hvem har gjort det?«

De foretog så en efterforskning og forhørte folk og konkluderede: »Det er Gideon, Joashs søn, der har gjort det.«

<sup>30</sup>Så sagde mændene i byen til Joash: »Før din søn herud, for han skal dø. Han har nemlig revet Ba'als alter ned og hugget Astarte-figuren der stod ved siden af, om.«

<sup>31</sup>Da sagde Joash til alle dem der stod hos ham: »Vil I kæmpe for Ba'al? Kan I frelse ham? Den der kæmper for ham, skal dræbes inden morgen. Hvis Ba'al er gud, så lad ham kæmpe for sig selv fordi man rev hans alter ned.« <sup>32</sup>Man gav ham så navnet Jerub-

Ba'al fordi man sagde: »Lad Ba'al kæmpe imod ham fordi han har nedbrudt hans alter.«

*Gideon rustet sig til kamp mod midjanitterne og styrkes af Gud ved et tegn*

<sup>33</sup>Alle midjanitterne og amalekitterne, folkene fra østen, samlede sig. De drog over og slog lejr i Jizre'els dal. <sup>34</sup>Da kom HERRENS Ånd over Gideon. Han lod blæse i vædderhornet, og Abiezers slægt sluttede op omkring ham. <sup>35</sup>Han sendte derefter bud til hele Manasse, og de sluttede også straks op omkring ham. Desuden sendte han bud til Asher, Zebulon og Naftali, og de kom dem også i møde.

<sup>36</sup>Gideon sagde til Gud: »Hvis du vil frelse Israel gennem mig som du har sagt, <sup>37</sup>så lægger jeg et stykke stof af uld ud på tærskelpladsen. Hvis der kun falder dug på ulden, og hele jorden er tør, så ved jeg at du vil frelse Israel gennem mig som du har sagt.« <sup>38</sup>Og sådan skete det. Da han dagen efter stod tidligt op, vred han ulden og fik en skålfuld vand fra den.

<sup>39</sup>Gideon sagde så til Gud: »Nu må du ikke blive vred på mig fordi jeg endnu engang taler til dig. Jeg vil blot endnu engang forsøge med ulden. Vil du ikke nok sørge for at kun ulden er tør, og lade der være dug overalt på jorden?« <sup>40</sup>Gud gjorde det sådan den følgende nat. Kun ulden var tør, og der var dug på hele jorden.

## Kapitel 7

*Gideon drager ud mod midjanitterne med sin hær, som på Guds befaling – efter visse prøver – er blevet formindsket til 300 mand*

<sup>1</sup>Så stod Jerub-Ba'al – det var Gideons tilnavn – tidligt op sammen med alle de folk der var med ham. De slog lejr ved Harod-

kilden. Midjans lejr var nord for ham i dalen bag More-højen.

<sup>2</sup>HERREN sagde til Gideon: »De folk som er med dig, er for mange til at jeg vil give dem sejr over midjanitterne. Jeg vil ikke have at Israel selv skal tage æren og sige: »Min styrke har reddet mig.« <sup>3</sup>Forkynd derfor for folket: »Enhver der er bange og ryster af skræk, skal vende om og skynde sig væk fra Gileads bjerg.«

Så vendte 22.000 af folket om, og 10.000 blev tilbage.

<sup>4</sup>HERREN sagde til Gideon: »Der er stadig for mange. Før dem ned til vandet, så vil jeg sortere dem for dig. Hvis jeg siger »han skal gå med dig« om en person, skal han gå med dig. Men hvis jeg siger »han skal ikke gå med dig« om nogen, skal han ikke gå med dig.« <sup>5</sup>Gideon førte så folkene ned til vandet, og HERREN sagde til Gideon: »De der labber vandet i sig som en hund, skal du stille for sig, og de der lægger sig på knæ for at drikke, skal du stille for sig.«

<sup>6</sup>300 mand labbede ved at føre hånden til munden, og alle de øvrige folk bøjede sig på knæ for at drikke vand.

<sup>7</sup>HERREN sagde til Gideon: »Med de 300 mand som labbede, vil jeg redde jer og give dig sejren over midjanitterne. Men alle de øvrige må gå hver til sit.«

<sup>8</sup>De skaffede sig forsyninger og vædderhorn fra de folk der var blevet afvist, og Gideon sendte de øvrige israelitter tilbage til deres telte. Han beholdt de 300 mand hos sig. Midjanitternes lejr lå neden for ham i dalen.

*Gideon styrkes af en drøm og den udlægelse som en midjanit fortæller til en anden*

<sup>9</sup>Samme nat sagde HERREN til ham: »Stå op og gå ned mod lejren, for jeg har givet den i din magt. <sup>10</sup>Men hvis du er bange for at gå ned, så tag din væbner Pura med ned til

lejren. <sup>11</sup>Dér skal du høre hvad de taler om, og så vil dit mod blive styrket, og du vil gå ned og angribe lejren.«

Sammen med sin væbner Pura gik Gideon så ned til de forreste af lejrens tropper. <sup>12</sup>Midjanitterne og amalekitterne, alle folkene fra østen, havde lagt sig i dalen. De var så talrige som græshopper i en sværm, og deres kameler var talløse som sandet ved havets bred.

<sup>13</sup>Da Gideon kom, hørte han en mand fortælle sin kammerat om en drøm. Han sagde: »Jeg drømte en drøm. Jeg så et rundt bygbrød komme rullende ned gennem midjanitternes lejr. Når det kom til et telt, ramte det teltet så hårdt at teltet faldt, og det væltede teltet så det faldt.«

<sup>14</sup>Den anden svarede: »Det kan kun være israelitten Gideons, Joashs søns, sværd. Gud har givet midjanitterne og hele lejren i hans magt.«

<sup>15</sup>Da Gideon hørte fortællingen og fortolkningen af drømmen, lovpriste han Gud.<sup>o</sup> Han vendte så tilbage til Israels lejr og sagde: »Stå op, for HERREN har givet midjanitternes lejr i jeres magt.«

*Gideon deler sit folk, giver dem vædderhorn og tomme krukker med fakler i hænderne, og når de blæser i vædderhornene og slår krukkerne i stykker og råber: »HERRENS sværd og Gideons!« flygter fjenderne og dræber hinanden*

<sup>16</sup>Han delte de 300 mand i tre enheder. Han gav dem vædderhorn i hånden og tomme krukker med fakler i. <sup>17</sup>Han sagde til dem: »I skal se på mig. Sådan skal I gøre: Når jeg kommer til lejrens udkant, skal I gøre ligesom jeg. <sup>18</sup>Og når jeg og alle de der er med mig, blæser i vædderhornene, skal også I blæse i vædderhornene rundt om hele lejren og sige: ›For HERREN og for Gideon!‹«

<sup>19</sup>Så kom Gideon og de hundrede mand som var med ham, til lejrens udkant ved den midterste vagts begyndelse. Der havde lige været vagtskifte. Og de blæste i vædderhornene og slog de krukker de havde i hånden, i stykker. <sup>20</sup>Så blæste de tre enheder i vædderhornene og slog krukkerne itu, men de holdt faklerne i venstre hånd og vædderhornene i højre, og de råbte: »HERRENS sværd og Gideons!« <sup>21</sup>De stod på hver sit sted rundt om lejren.

Så løb lejrens soldater omkring og skreg og flygtede.

<sup>22</sup>De blæste i de 300 vædderhorn, og HERREN vendte den enes sværd mod den anden og imod hele lejren; og lejrens soldater flygtede til Bet-ha-Shitta i retning mod Serera, lige til Abel-Mehola-grænsen ved Tabbat.

*De andre israelitter kommer Gideon til hjælp; Oreb og Ze'eb gribes og dræbes*

<sup>23</sup>Israels mænd af Naftalis, Ashers og hele Manasses stamme blev indkaldt, og de forfulgte midjanitterne. <sup>24</sup>Gideon sendte bud til hele Efraims Bjerge og lod sige: »Kom ned mod midjanitterne og blokér vadestederne for dem helt hen til Bet-Bara og også Jordanfloden.« Så blev hver mand i Efraim indkaldt, og de blokerede vadestederne helt hen til Bet-Bara og også Jordanfloden. <sup>25</sup>De greb to af midjanitternes fyrster, Oreb og Ze'eb; og de dræbte Oreb på Oreb-klippen, og Ze'eb dræbte de i Ze'eb-vinpersen. De forfulgte midjanitterne, og de førte Orebs og Ze'eb's hoveder til Gideon på den anden side af Jordanfloden.

## Kapitel 8

*Efraimitterne kritiserer Gideon, men stilles tilfreds af ham*

<sup>1</sup>Efraimitterne<sup>p</sup> sagde til Gideon: »Hvad har du gjort mod os? Hvorfor indkaldte du os ikke da du gik i kamp mod midjanitterne?« De bebrejdede ham voldsomt.

<sup>2</sup>Gideon svarede dem: »Hvad har jeg gjort i sammenligning med jer? Er Efraims efterhøst ikke bedre end Abiezers vinhøst? <sup>3</sup>Gud har givet jer sejren over midjanitternes fyrster Oreb og Ze'eb. Hvad har jeg gjort der kan stå mål med det?« Da han havde sagt det, aftog deres vrede.

*Sukkots og Penuels indbyggere vil ikke give Gideon brød*

<sup>4</sup>Da Gideon kom til Jordanfloden, gik han og de 300 mand som var med ham, over. Selv om de var udmattede, genoptog de forfølgelsen. <sup>5</sup>Han sagde til mændene i Sukkot: »Vil I ikke nok give mine ledsagere nogle brød, for de er trætte, og jeg forfølger Zeba og Salmunna, midjanitternes konger?«

<sup>6</sup>Men Sukkots ledere sagde: »Har du da allerede pågrebet Zeba og Salmunna siden vi skal give din hær brød?«

<sup>7</sup>Gideon sagde: »På grund af den bemærkning vil jeg tæske jeres legemer med ørkenens torne og med tidsler når HERREN har givet Zeba og Salmunna i min magt.«

<sup>8</sup>Han drog derfra op til Penuel og talte til dem på samme måde, og mændene i Penuel svarede ham ligesom mændene i Sukkot havde gjort. <sup>9</sup>Han sagde så til mændene i Penuel: »Når jeg kommer tilbage med fred,<sup>q</sup> vil jeg rive dette tårn ned.«

*Gideon fanger to midjanittiske konger og slår deres hær*

<sup>10</sup>Zeba og Salmunna var i Karkor sammen med de 15.000 mand som var alt hvad der var tilbage af hele hæren fra østen. Der var faldet 120.000 våbenføre mænd. <sup>11</sup>Gideon drog op ad teltboernes vej, øst for Noba og Jogbeha, og han besejrede dem, for de troede de var i sikkerhed. <sup>12</sup>Og Zeba og Salmunna flygtede, men han forfulgte dem og pågreb de to midjanitterkonger, Zeba og Salmunna. Det blev hele deres hær forfærdet over.

*Gideon straffer Sukkots og Penuels indbyggere hårdt*

<sup>13</sup>Men da Gideon, Joashs søn, kom tilbage fra slaget via Heres-passet, <sup>14</sup>greb han en ung mand fra Sukkot og udspurgte ham. Den unge mand skrev navnene på Sukkots ledere og ældste op for ham. Det var i alt 77 mænd. <sup>15</sup>Gideon kom til mændene i Sukkot og sagde: »Se, her er Zeba og Salmunna som I hånede mig med og sagde: »Har du da allerede pågrebet Zeba og Salmunna siden vi skal give dine trætte folk brød?«« <sup>16</sup>Han tog byens ældste til fange og tæskede dem med ørkenens torne og med tidsler for at give Sukkots indbyggere en lærestreg. <sup>17</sup>Penuels tårn rev han ned, og han dræbte byens mænd.

*Gideon dræber Zeba og Salmunna*

<sup>18</sup>Han sagde så til Zeba og Salmunna: »Hvordan så de mænd ud som I dræbte ved Tabor?«

De svarede: »De var ligesom dig; hver af dem lignede en kongesøn.«

<sup>19</sup>Han sagde: »Det var mine brødre, min mors sønner. Så sandt HERREN lever: Hvis I havde ladet dem leve, ville jeg ikke have dræbt jer.« <sup>20</sup>Og han sagde til Jeter, sin førstefødte: »Rejs dig og slå dem ihjel.«



Men drengen trak ikke sit sværd; han var nemlig bange, for han var endnu kun en dreng.

<sup>21</sup>Men Zeba og Salmunna sagde: »Rejs du dig og hug os ned; for som manden er, sådan er også hans styrke.« Så rejste Gideon sig og slog Zeba og Salmunna ihjel, og han tog de halvmåner der hang på deres kamelers halse.

*Gideon vil ikke herske over Israel, beder dem om en gave, laver en efod og sætter den i Ofra, hvilket bliver en snare for Israel; landet har ro*

<sup>22</sup>Da sagde alle i Israel til Gideon: »Hersk over os, både du og din søn og din sønnesøn, for du har frelst os fra midjanitterne.«

<sup>23</sup>Gideon svarede dem: »Jeg vil ikke herske over jer, og min søn skal ikke herske over jer. HERREN skal herske over jer.«

<sup>24</sup>Gideon sagde så til dem: »Jeg vil gerne bede jer om noget: Lad mig få en ørering fra hver af jer fra jeres bytte.« De besejrede havde nemlig øreringe af guld fordi de var ismaelitter.

<sup>25</sup>De svarede: »Det gør vi gerne.« De bredte så et klæde ud, og hver af dem kastede en ørering fra sit bytte på det.

<sup>26</sup>Vægten af de guldringe som Gideon bad om, var 1700 sekel guld, foruden de halvmåner, halskæder og purpurklæder som midjanitternes konger havde på, og foruden de kæder som hang på deres kamelers halse.

<sup>27</sup>Gideon anvendte det til en efod og anbragte den i sin by Ofra, og hele Israel horede med den. Det blev en fælde for Gideon og hans hus.

<sup>28</sup>Således blev midjanitterne undertvunget for øjnene af israelitterne, og midjanitterne viste sig ikke igen. Landet havde ro i 40 år i Gideons dage. <sup>29</sup>Jerub-ba'al, Joashs søn, bosatte sig i sit hus.<sup>r</sup>

*Gideons børn og død; Israel synder mod HERREN og mod Gideon*

<sup>30</sup>Gideon var far til 70 sønner, for han havde mange koner. <sup>31</sup>Hans medhustru i Sikem fødte ham også en søn, som han gav navnet Abimelek. <sup>32</sup>Gideon, Joashs søn, døde i en høj alder, og han blev begravet i sin fars, abiezritten Joashs, grav i Ofra. <sup>33</sup>Efter at Gideon var død, gav israelitterne sig igen til at høre med Ba'alerne, og de gjorde Ba'al-Berit til deres gud. <sup>34</sup>Israelitterne huskede ikke på HERREN, deres Gud, som havde befriet dem fra alle de fjender der boede rundt om dem, <sup>35</sup>og de viste ikke kærlighed mod Jerub-Ba'als – altså Gideons – hus efter alt det gode som han havde gjort mod Israel.

## Kapitel 9

*Abimelek, Gideons søn, vil være konge og dræber sine 70 brødre og gøres til konge af sikemitterne*

<sup>1</sup>Abimelek, Jerub-Ba'als søn, gik til Sikem til sine morbrødre og talte til dem og til hele sin morfars slægt: <sup>2</sup>»Vær venlige at sige til alle mændene i Sikem: »Hvad er bedst for jer: At 70 mænd, alle Jerub-Ba'als sønner, hersker over jer, eller at én mand hersker over jer?« Husk på at jeg er jeres eget ben og kød.«

<sup>3</sup>Så sagde hans morbrødre alt dette til mændene i Sikem, og Abimelek vandt deres sympati, for de sagde: »Han er vores bror.« <sup>4</sup>Og de gav ham 70 sekel sølv fra Ba'al-Berits hus, og for dem lejede Abimelek nogle udstødte og lovløse mænd til at følge ham. <sup>5</sup>Han kom til sin fars hus i Ofra og dræbte sine brødre, Jerub-Ba'als sønner, 70 mænd, på én sten; men Jotam, Jerub-Ba'als yngste søn, gik fri, for han havde skjult sig. <sup>6</sup>Og alle mændene i Sikem og alle der var i Bet-Millo, mødtes, og de gik hen og



gjorde Abimelek til konge ved egen i Sikem.

*Jotam, Abimeleks bror, som var undsluppet, bebrejder Abimelek og sikemitterne deres synd, profeterer at det vil gå dem ilde og flygter*

<sup>7</sup>Det fik Jotam at vide, og han gik hen og stod på toppen af Garizims bjerg og råbte til dem: »Hør på mig, I mænd i Sikem, så skal Gud høre på jer! <sup>8</sup>Engang gik træerne hen for at salve en konge over sig, og de sagde til oliventræet: »Regér over os!« <sup>9</sup>Oliventræet svarede dem: »Skulle jeg ikke længere give min fede olie, som bruges til at ære Gud og mennesker, for at knejse over træerne?« <sup>10</sup>Så sagde træerne til figentræet: »Kom du og regér over os!« <sup>11</sup>Men figentræet sagde til dem: »Skulle jeg ikke længere give min sødme og min gode frugt for at knejse over træerne?« <sup>12</sup>Så sagde træerne til vinstokken: »Kom du og regér over os!« <sup>13</sup>Vinstokken svarede dem: »Skulle jeg ikke længere give min saft, som glæder guder og mennesker, for at knejse over træerne?« <sup>14</sup>Så sagde alle træerne til tornebusken: »Kom du og regér over os!« <sup>15</sup>Og tornebusken sagde til træerne: »Hvis I virkelig ønsker at salve mig til konge over jer, så kom og skjul jer i min skygge; men hvis ikke, så vil der komme ild ud af tornebusken og fortære Libanons cedre.« <sup>16</sup>Hvis I nu har handlet redeligt og i god tro ved at gøre Abimelek til konge, og hvis I har gjort godt imod Jerub-Ba'al og hans hus, og I har behandlet ham som han har fortjent – <sup>17</sup>dengang førte min far krig for jeres skyld og satte sit liv på spil og befriede jer fra midjanitterne, <sup>18</sup>men I har rejst jer mod min fars hus og har dræbt hans sønner, 70 mænd, på én sten og har gjort Abimelek, hans slavindes søn, til konge over mændene i Sikem fordi han er jeres bror – <sup>19</sup>så altså, hvis I i dag har handlet redeligt og i god tro mod

Jerub-Ba'al og hans hus, så glæd jer over Abimelek, og han skal glæde sig over jer; <sup>20</sup>men hvis ikke, så skal der komme ild ud af Abimelek, og den vil fortære mændene i Sikem og i Bet-Millo, og der skal komme ild ud af mændene i Sikem og i Bet-Millo, og den vil fortære Abimelek!« <sup>21</sup>Og Jotam flygtede og slap væk, og han gik til Be'er, hvor han slog sig ned, langt fra sin bror Abimelek.

*Der kommer fjendskab imellem Abimelek og sikemitterne; Sikem ødelægges af Abimelek, og han dræbes af en kvinde, under belejring af Tebes*

<sup>22</sup>Abimelek herskede over Israel i tre år. <sup>23</sup>Da sendte Gud en ond ånd mellem Abimelek og mændene i Sikem, og mændene i Sikem handlede troløst mod Abimelek, <sup>24</sup>for at den vold der var øvet mod Jerub-Ba'als 70 sønner, skulle komme over Abimelek, og deres blod skulle hævnes på ham, deres bror, som havde dræbt dem, og på mændene i Sikem, som havde styrket hans hænder til at dræbe sine brødre.

<sup>25</sup>Mændene i Sikem lagde baghold imod ham på bjergtoppene, og de røvede fra enhver der gik forbi dem på vejen. Det fik Abimelek at vide. <sup>26</sup>Ga'al, Ebeds søn, og hans brødre kom, og de sluttede sig til Sikem; og mændene i Sikem stolede på ham. <sup>27</sup>De gik ud på marken og høstede druerne fra deres vingårde og pressede druerne og festede; og de gik ind i deres guders huse og spiste og drak og forbandede Abimelek. <sup>28</sup>Ga'al, Ebeds søn, sagde: »Hvem er Abimelek, og hvem er Sikem, siden vi skal tjene ham? Er han ikke Jerub-Ba'als søn, og er Zebul ikke hans befalingsmand? Tjen Hamor, Sikems fars folk! Men vi, hvorfor skal vi tjene ham? <sup>29</sup>Gid jeg fik kommandoen over dette folk, så ville jeg fjerne Abimelek!« Og så sagde han til Abimelek: »Kald din hær sammen og

drag ud!»<sup>4</sup>

<sup>30</sup>Da Zebul, byens leder, hørte Ga'al, Ebeds søns, ord, blev han rasende, <sup>31</sup>og han sendte i smug bud til Abimelek og lod sige: »Se, Ga'al, Ebeds søn, og hans brødre er kommet til Sikem, og de ophidser byen imod dig. <sup>32</sup>Gør dig nu i nat klar, du og de folk som er hos dig, og læg jer på lur på marken! <sup>33</sup>I morgen tidlig ved solopgang skal du stå op og overfalde byen; og når han og de folk som er hos ham, drager ud imod dig, da kan du gøre med ham lige hvad du vil.«

<sup>34</sup>Om natten stod Abimelek og alle de folk der var hos ham, op, og i fire grupper lagde de sig på lur omkring Sikem. <sup>35</sup>Ga'al, Ebeds søn, gik ud og stillede sig i byporten, og Abimelek og hans folk rejste sig fra bagholdet. <sup>36</sup>Da Ga'al så folkene, sagde han til Zebul: »Se, der kommer folk ned fra bjergtoppene.«

Da sagde Zebul til ham: »Du forveksler bjergenes skygge med mennesker.«

<sup>37</sup>Ga'al fortsatte: »Se, der kommer folk ned fra højlandet, og én gruppe kommer fra vejen til troldmændenes egetræ.«

<sup>38</sup>Da sagde Zebul til ham: »Var det ikke dig der sagde: »Hvem er Abimelek siden vi skal tjene ham?« Er det ikke det folk som du foragtede? Gå nu ud og kæmp mod dem!«

<sup>39</sup>Og Ga'al gik ud i spidsen for mændene i Sikem og kæmpede mod Abimelek. <sup>40</sup>Men Abimelek forfulgte ham, og han flygtede for ham; og mange blev dræbt og faldt på vejen helt hen til byporten. <sup>41</sup>Abimelek blev i Aruma; men Zebul jog Ga'al og hans brødre væk så de ikke kunne blive i Sikem.

<sup>42</sup>Dagen efter gik folket ud på marken, og det fik Abimelek at vide. <sup>43</sup>Da opdelte han sine folk i tre grupper og anbragte et baghold på marken. Han lagde mærke til at

folk gik ud af byen, og han angreb dem og slog dem. <sup>44</sup>Abimelek og de grupper som var hos ham, overfaldt dem og stillede sig foran byporten, og to grupper overfaldt alle dem som var på marken, og slog dem. <sup>45</sup>Hele dagen kæmpede Abimelek mod byen. Han indtog den og dræbte dens indbyggere; og han rev byen ned og strøede salt ud over den.

<sup>46</sup>Da alle mændene i tårnet i Sikem hørte det, gik de ind i fæstningen, som var tempel for El-Berit. <sup>47</sup>Abimelek fik at vide at alle mændene fra tårnet i Sikem havde samlet sig. <sup>48</sup>Abimelek gik da op på Salmonbjerg med alle sine folk. Han tog en økse og huggede grene af træerne, løftede dem op og lagde dem på sin skulder. Han sagde til de folk som var med ham: »Skynd jer at gøre det samme som I lige har set mig gøre!«

<sup>49</sup>Så huggede også alle folkene grene af, og de gik efter Abimelek, lagde dem ved fæstningen og satte ild til fæstningen med dem. Alle i tårnet i Sikem døde; der var omkring 1000 mænd og kvinder.

<sup>50</sup>Så drog Abimelek til Tebes. Han belejrede Tebes og indtog den. <sup>51</sup>Men der var et stærkt tårn midt i byen, og dér flygtede alle mænd og kvinder, ja alle byens indbyggere, hen. De lukkede til efter sig og steg op på taget af tårnet. <sup>52</sup>Så kom Abimelek til tårnet og kæmpede imod det; og han nærmede sig tårnets dør for at sætte ild til det, <sup>53</sup>men en kvinde kastede et stykke af en møllesten i hovedet på Abimelek og knuste hans pandeskal. <sup>54</sup>Da råbte han hastigt til sin unge våbendrager: »Træk dit sværd og dræb mig så det ikke skal siges om mig at en kvinde slog mig ihjel.«

Og den unge mand gennemborede ham, og han døde. <sup>55</sup>Da de israelitiske mænd så at Abimelek var død, gik de hver til sit. <sup>56</sup>Således gengældte Gud Abimelek det onde han havde gjort imod sin far, da han dræbte sine 70 brødre. <sup>57</sup>Og al Sikems mænds ondskab lod Gud komme tilbage

<sup>4</sup>Ifølge LXX skal der stå: »Hvem vil give mig kommandoen over dette folk så jeg kan fjerne Abimelek? Jeg ville sige til ham: »Kald din hær sammen og drag ud!«

over deres hoved, og Jotams, Jerub-Ba'als søns, forbandelse kom over dem.

## Kapitel 10

*Tola og Jair er dommere i Israel*

<sup>1</sup>Efter Abimelek fremstod Tola for at redde Israel. Han var søn af Pua, Dodos søn, af Isakars stamme, og han boede i Shamir i Efraims Bjerge. <sup>2</sup>Han var dommer i Israel i 23 år. Da han døde, blev han begravet i Shamir. <sup>3</sup>Efter ham fremstod gileaditten Jair som var dommer i Israel i 22 år. <sup>4</sup>Han havde 30 sønner, som red på 30 æsler, og de havde 30 byer. De blev kaldt Jairs Teltbyer, og det hedder de den dag i dag. De ligger i Gileads land. <sup>5</sup>Jair døde og blev begravet i Kamon.

*Israelitterne dyrker afguder, presses af fjenderne, råber til HERREN*

<sup>6</sup>Israelitterne blev ved med at handle ondt i HERRENS øjne. De dyrkede Ba'alerne og Astarterne og Syriens, Sidons og Moabs guder og ammoniternes og filistrenes guder. De forlod HERREN og tjente ham ikke.

<sup>7</sup>Da blussede HERRENS vrede op mod Israel, og han overlod dem værgeløse i filistrenes og ammoniternes vold. <sup>8</sup>I det særlige attende år slog de israelitterne og knuste alle de israelitter som boede på den anden side af Jordanfloden i amoritternes land, som ligger i Gilead. <sup>9</sup>Ammonitterne drog over Jordan for endog at kæmpe mod Juda og Benjamin og Efraims hus, så Israel var hårdt trængt. <sup>10</sup>Da råbte israelitterne til HERREN: »Vi har syndet imod dig fordi vi har forladt vores Gud og dyrket Ba'alerne.«

*HERREN forholder dem deres ulydighed, de beder om tilgivelse, HERREN får ondt af dem, ammonitterne ruster sig til kamp mod dem*

<sup>11</sup>HERREN svarede israelitterne: »Har ikke egypterne og amoritterne, ammonitterne og filistrene, <sup>12</sup>sidonierne, amalekitterne og midjanitterne undertrykt jer? I råbte til mig, og jeg frelste jer ud af deres magt. <sup>13</sup>Men I forlod mig og dyrkede andre guder. Derfor vil jeg ikke blive ved med at frelse jer. <sup>14</sup>Gå hen og råb til de guder som I har valgt jer. Lad dem frelse jer af jeres nød.«

<sup>15</sup>Da sagde israelitterne til HERREN: »Vi har syndet. Gør mod os som du finder godt. Men vi beder dig, frels os i dag.« <sup>16</sup>Og de skilte sig af med de fremmede guder og tjente HERREN. Og han gad ikke længere se på Israels nød.

<sup>17</sup>Ammonitterne blev kaldt sammen og slog lejr i Gilead; men israelitterne samlede sig og slog lejr i Mispa. <sup>18</sup>Folket, fyrsterne i Gilead, sagde til hinanden: »Hvem vil være den første til at gå i kamp mod ammonitterne? Han skal være leder over alle der bor i Gilead.«

## Kapitel 11

*Jefta udvælges af gileaditterne til anfører i krigen mod ammonitterne*

<sup>1</sup>Gileaditten Jefta var en dygtig kriger, men han var søn af en skøge. Gilead var Jefas far. <sup>2</sup>Gileads kone fødte ham børn, og da disse børn blev voksne, sendte de Jefta bort med ordene: »Du skal ikke arve vores far, for du er en anden kvindes søn.«

<sup>3</sup>Da flygtede Jefta fra sine brødre og bosatte sig i landet Tob. En flok udstødte sluttede sig dér til Jefta og drog ud sammen med ham.

<sup>4</sup>En rum tid senere gik ammonitterne i krig mod Israel. <sup>5</sup>Mens ammonitterne kæmpede mod Israel, gik Gileads ældste hen for at hente Jefta fra landet Tob. <sup>6</sup>De sagde til Jefta: »Kom og vær vores hærfører, så vil vi kæmpe mod ammonitterne.«

<sup>7</sup>Jefta svarede Gileads ældste: »Har I ikke hadet mig og jaget mig ud af min fars hus? Hvorfor kommer I nu til mig, når I er i nød?«

<sup>8</sup>Gileads ældste sagde til Jefta: »Vi kommer tilbage til dig nu for at du skal gå med os og kæmpe mod ammonitterne. Du skal være vores leder, ja, leder over alle der bor i Gilead.«

<sup>9</sup>Jefta sagde til Gileads ældste: »Hvis I henter mig for at jeg skal kæmpe mod ammonitterne, og hvis HERREN giver dem i min magt, vil jeg være jeres leder.«

<sup>10</sup>Da svarede Gileads ældste Jefta: »HERREN skal være vidne mellem os, vi gør helt sikkert sådan som du har sagt.«

<sup>11</sup>Så fulgte Jefta med Gileads ældste, og folket gjorde ham til deres leder og hærfører. Jefta bekræftede aftalen for HERREN i Mizpa.

*Jefta sender bud til kongen af Ammon og beder om at han lader Israel i fred, men han vil ikke høre ham*

<sup>12</sup>Da sendte Jefta bud til kongen af Ammon: »Hvad har jeg gjort dig, siden du kommer for at kæmpe mod mig i mit land?«

<sup>13</sup>Kongen af Ammon svarede Jeftas sendebud: »Da Israel drog op fra Egypten, tog han mit land fra Arnon indtil Jabbok og Jordanfloden. Giv mig nu frivilligt de byer tilbage!«

<sup>14</sup>Men Jefta sendte atter bud til kongen af Ammon. <sup>15</sup>Og han lod sige til ham: »Dette siger Jefta: Israel har ikke taget Moabs land eller ammonitternes land, <sup>16</sup>for da israelitterne drog op fra Egypten, vandrede de i ørkenen indtil Sivhavet, og de kom til Ka-

desh. <sup>17</sup>Israelitterne sendte bud til kongen af Edom: »Vi beder om lov til at drage gennem dit land.« Men kongen af Edom ville ikke høre. Israelitterne sendte også bud til kongen af Moab, men denne ville heller ikke høre.

Israelitterne blev så i Kadesh. <sup>18</sup>Derefter vandrede de i ørkenen og drog uden om edomitternes land og moabitternes land og kom østfra til moabitternes land, og de slog lejr på den anden side af Arnon. De kom ikke ind på moabitternes landområde, for Arnon er moabitternes område.

<sup>19</sup>Israelitterne sendte bud til kong Sihon i Hesbon, amoritternes konge. De lod sige til ham: »Vi beder om lov til at drage gennem dit land til vores bestemmelsessted.«

<sup>20</sup>Men kong Sihon stolede ikke nok på israelitterne til at lade dem drage gennem sit land. Han samlede hele sin hær, og de slog lejr i Jasa, og han kæmpede mod Israel. <sup>21</sup>Da gav HERREN, Israels Gud, Sihon og hele hans hær i israelitternes magt, og de slog dem. Så erobrede israelitterne hele landet fra amoritterne som boede der. <sup>22</sup>De erobrede hele amoritternes område lige fra Arnon til Jabbok og fra ørkenen og til Jordan.

<sup>23</sup>Så nu har HERREN, Israels Gud, fordrevet amoritterne foran sit folk Israel, og du vil tage det i besiddelse? <sup>24</sup>Det som din gud Kemosh fordriver folk fra, tager du ikke det i besiddelse? Og det som HERREN, vor Gud, fordriver folk fra foran os, tager vi jo også i besiddelse! <sup>25</sup>Er du bedre end Sippors søn, kong Balak af Moab? Førte han sag mod Israel, eller førte han krig mod dem?

<sup>26</sup>I 300 år har Israel boet i Heshbon med dens tilhørende byer og i Aro'er og dens tilhørende byer og i alle de byer som ligger ved Arnons bredder. Hvorfor har I ikke befriet dem i al den tid? <sup>27</sup>Jeg har ikke gjort dig noget. Du handler ondt imod mig ved at kæmpe mod mig. HERREN, som er dom-

mer, skal i dag dømme mellem Israel og Ammon.« <sup>28</sup>Men kongen af Ammon hørte ikke på de ord som Jeftas sendebud overbragte ham.

*HERRENS Ånd styrker Jefta, han lover at give HERREN det eller den der først kommer ham i møde efter han har sejret over ammonitterne; han vinder over dem*

<sup>29</sup>HERRENS Ånd kom over Jefta, og han drog gennem Gilead og Manasse. Han drog over til Mizpa i Gilead, og fra Mizpa i Gilead drog han over til ammonitterne. <sup>30</sup>Jefta aflagde HERREN et løfte: »Hvis du giver mig magt over ammonitterne, <sup>31</sup>så skal det<sup>5</sup> der måtte komme først ud af dørene i mit hus når jeg kommer tilbage efter at have sluttet fred med ammonitterne, tilhøre HERREN, og jeg vil ofre det<sup>6</sup> som brændoffer.«

<sup>32</sup>Så drog Jefta over til ammonitterne for at kæmpe mod dem, og HERREN gav ham sejr over dem. <sup>33</sup>Han slog dem fra Aro'er og indtil Minnit, 20 byer, og indtil Abel-Keramim i et voldsomt slag. Således underkuede israelitterne ammonitterne.

*Jeftas eneste datter kommer ham i møde, han bliver ked af det, men giver hende dog til HERREN efter at hun har grædt over at skulle dø som jomfru*

<sup>34</sup>Jefta kom hjem til sit hus i Mizpa, og se, hans datter kom ham i møde med trommer og med dans. Hun var hans eneste barn, ud over hende havde han ingen anden søn eller datter. <sup>35</sup>Da han så hende, sønderrev han sine klæder og sagde: »Ak, min datter! Du har gjort mig meget ulykkelig og inderligt bedrøvet, for jeg gav HERREN et løfte, og det kan jeg ikke kalde tilbage.«<sup>t</sup>

<sup>5</sup>Eller »den«.

<sup>6</sup>Eller »ham«.

<sup>36</sup>Hun sagde til ham: »Far! Hvis du har givet HERREN et løfte, så gør med mig som du har lovet, for HERREN har givet dig fuldkommen hævn over dine fjender, over ammonitterne.« <sup>37</sup>Hun sagde til sin far: »Giv mig lov til én ting. Giv mig en frist på to måneder så jeg kan gå ud i bjergene og sammen med mine veninder sørge over at jeg stadig er jomfru.«

<sup>38</sup>Han svarede: »Gå du.« Han gav hende en frist på to måneder, og hun gik ud i bjergene med sine veninder og sørgede over at hun stadig var jomfru. <sup>39</sup>Da de to måneder var gået, kom hun tilbage til sin far, og han gjorde med hende som han havde lovet i sit løfte, og hun var ikke sammen med nogen mand. Og det blev en skik i Israel. <sup>40</sup>År efter år går Israels døtre ud fire dage om året for at prise gileaditten Jeftas datter.

## Kapitel 12

*Efraimitterne angriber Jefta fordi han ikke havde taget dem med i kampen mod ammonitterne; de bliver slået af Jefta; han dør*

<sup>1</sup>Lederne af Efraims stamme kaldte nu deres mænd til våben. De krydsede floden ved Zafon og sagde til Jefta: »Hvorfor gik du over for at kæmpe mod ammonitterne uden at kalde os sammen til at tage med dig? Nu brænder vi huset af over hovedet på dig.«

<sup>2</sup>Jefta svarede dem: »Jeg og mit folk lå i voldsom strid med ammonitterne, og jeg kaldte på jer, men I frelste mig ikke fra dem.

<sup>3</sup>Da jeg så at I ikke ville frelse mig, tog jeg mit liv i mine egne hænder og drog over mod ammonitterne. HERREN gav mig sejr over dem. Hvorfor kommer I til mig i dag for at kæmpe mod mig?«

<sup>4</sup>Jefta samlede alle mænd i Gilead og kæmpede mod Efraim. Mændene i Gilead slog Efraim, for de havde sagt: »I der kommer fra den del af Gilead som ligger mel-



lem Efraims land og Manasse, er flygtet fra Efraim.« <sup>5</sup>Gileaditterne havde indtaget de vadestæder ved Jordan-floden der lå over for Efraim, og når nogle af dem der var flygtet fra Efraim, kom og sagde: »Jeg vil gerne over floden,« spurgte gileaditterne ham: »Er du efraimit?« Og når han svarede: »Nej!« <sup>6</sup>sagde de til ham: »Sig shibbolet.« Han sagde så: »Sibbolet,« og kunne altså ikke udtale det rigtigt. Så greb de ham og slagtede ham der ved Jordan-flodens vade-sted. På den tid faldt der 42.000 efraimitter.

<sup>7</sup>Jefta var dommer i Israel i seks år. Så døde gileaditten Jefta og blev begravet i en af byerne i Gilead.

#### *Ibsan, Elon og Abdon er dommere i Israel*

<sup>8</sup>Efter ham var Ibsan af Betlehem dommer i Israel. <sup>9</sup>Han havde 30 sønner, og 30 døtre fik han gift uden for slægten, og 30 døtre hentede han udefra til sine sønner. Han var dommer i Israel i syv år. <sup>10</sup>Ibsan døde og blev begravet i Betlehem.

<sup>11</sup>Efter ham var zebulonitten Elon dommer i Israel. Han var dommer i Israel i ti år.

<sup>12</sup>Zebulonitten Elon døde, og han blev begravet i Ajjalon i Zebulon.

<sup>13</sup>Efter ham var Abdon, Hillels søn fra Pir'aton, dommer i Israel. <sup>14</sup>Han havde 40 sønner og 30 sønnesønner som red på 70 unge æsler. Han var dommer i Israel i 8 år. <sup>15</sup>Abdon, Hillels søn fra Pir'aton, døde og blev begravet i Pir'aton i Efraim på amalekitternes bjerg.

## Kapitel 13

*Israel synder mod HERREN og overlades i filistrenes magt; danitten Manoas ufrugtbare hustru får et løfte om at hun skal føde en søn som skal frelse Israel*

<sup>1</sup>Israelitterne blev ved med at gøre hvad der var ondt i HERRENS øjne, og HERREN gav dem i filistrenes magt i 40 år.

<sup>2</sup>Der var en danit fra Sor'a, han hed Manoa. Hans hustru kunne ikke få børn, så de var barnløse. <sup>3</sup>HERRENS engel viste sig for kvinden og sagde til hende: »Hør her, du har ikke kunnet få nogen børn, men du skal blive gravid og føde en søn. <sup>4</sup>Du skal vogte dig for at drikke vin eller øl,<sup>u</sup> og du må ikke spise noget urent. <sup>5</sup>For se, du skal blive gravid og føde en søn, og der må ikke komme en ragekniv på hans hoved, for drengen skal være en Guds nasiræer lige fra mors liv af, og han skal begynde at frelse Israel fra filistrenes magt.«

*Den Guds engel som har talt med kvinden, viser sig også for manden og gentager sit løfte og sin belæring om barnets opvækst*

<sup>6</sup>Da gik kvinden hen og fortalte sin mand: »Der kom en Guds mand til mig, og han så ud som en af Guds engle ser ud, virkelig frygtindgydende. Jeg spurgte ham ikke hvor han kom fra, og han fortalte mig ikke hvad han hed. <sup>7</sup>Men han sagde til mig: Se, du skal blive gravid og føde en søn. Fra nu af må du ikke drikke vin eller øl og heller ikke spise noget urent, for drengen skal være en Guds nasiræer fra mors liv af og indtil sin dødsdag.«

<sup>8</sup>Da bad Manoa til HERREN: »Hør mig, Herre! Jeg beder dig, lad den Guds mand som du sendte, komme til os igen så han kan lære os hvad vi skal gøre med den dreng der skal fødes.«

<sup>9</sup>Gud hørte Manoas bøn, og Guds engel kom igen til kvinden mens hun var ude på marken, men hendes mand, Manoa, var ikke hos hende. <sup>10</sup>Da skyndte kvinden sig at løbe hen til sin mand, og hun sagde til ham: »Se, den mand der kom til mig forleden, har vist sig for mig.«

<sup>11</sup>Da rejste Manoa sig og fulgte efter sin hustru. Han kom hen til manden og sagde til ham: »Er du ham som talte med denne kvinde?«

Han svarede: »Ja, det er jeg.«

<sup>12</sup>Manoa sagde: »Når nu det sker som du har sagt, hvilke regler skal der gælde drengen, og hvad skal hans opgave være?«<sup>v</sup>

<sup>13</sup>HERRENS engel sagde til Manoa: »Kvinden skal holde sig fra alt det som jeg har sagt til hende. <sup>14</sup>Hun skal ikke spise noget af det der laves på druer, og ikke drikke vin og andre stærke drikke og ikke spise noget urent. Alt det jeg har påbudt hende, skal hun overholde.«

*Manoa ofrer, englen forsvinder; Manoa bliver bange, men kvinden trøster ham, Samson fødes*

<sup>15</sup>Manoa sagde til HERRENS engel: »Jeg beder dig, bliv her lidt længere, så vi kan tilberede et gedekid til dig.«

<sup>16</sup>Men HERRENS engel svarede Manoa: »Hvis du holder på mig, vil jeg alligevel ikke spise din mad, men hvis du vil tilberede et brændoffer, så giv det til HERREN.« For Manoa vidste ikke at det var HERRENS engel.

<sup>17</sup>Manoa sagde til HERRENS engel. »Sig os hvad du hedder, så vi kan ære dig når det sker som du har sagt.«

<sup>18</sup>HERRENS engel sagde til ham: »Hvorfor spørger du om mit navn? Se, det er underfuldt.« <sup>19</sup>Så tog Manoa et gedekid og et madoffer og ofrede det på klippen til HERREN, der udvirker undere, hvorpå Manoa og hans hustru ventede spændt. <sup>20</sup>Da flammen fra alteret blusede op mod himlen, steg HERRENS engel op i flammen. Manoa og hans hustru så det og knælede med panden mod jorden. <sup>21</sup>HERRENS engel viste sig ikke mere for Manoa og hans hustru. Da forstod Manoa at det var HERRENS engel.

<sup>22</sup>Manoa sagde til sin hustru: »Vi skal helt bestemt dø, for vi har set Gud.«

<sup>23</sup>Men hans hustru sagde til ham: »Hvis HERREN havde villet slå os ihjel, havde han ikke taget imod vores brændoffer og madoffer og heller ikke ladet os se alt dette og samtidig ladet os høre sådanne ting.«

<sup>24</sup>Kvinden fødte en søn og kaldte ham Samson. Drengen voksede op, og HERREN velsignede ham. <sup>25</sup>HERRENS Ånd begyndte at virke i ham i Dans lejr mellem Sor'a og Eshtaol.

## Kapitel 14

*Samson vil have en af filistrenes døtre til kone og dræber en løve*

<sup>1</sup>Samson gik ned til Timna. Der så han en kvinde, en af filistrenes døtre. <sup>2</sup>Han gik op og fortalte det til sine forældre: »Jeg har set en af filistrenes døtre i Timna. Sørg for at jeg kan få hende til kone.«

<sup>3</sup>Hans far og mor sagde til ham: »Er der ingen kvinder blandt dine brødres døtre og i vores folk, siden du går hen for at tage dig en kone fra de uomskårne filistre?«

Samson sagde til sin far: »Lad mig få hende, for hun er den rette i mine øjne.«

<sup>4</sup>Men hans far og mor vidste ikke at det var fra HERREN, at han søgte en anledning til strid med filistrene.

På den tid herskede filistrene over Israel.

<sup>5</sup>Så gik Samson og hans far og mor ned til Timna. Da de kom til Timnas vingårde, se, da kom en ung løve brølende hen mod ham. <sup>6</sup>HERRENS Ånd kom over ham med stor kraft, og han flåede den i stykker som man får et kid, og han gjorde det med de bare næver. Han fortalte ikke sin far og mor hvad han havde gjort. <sup>7</sup>Han kom ned og talte med kvinden. I Samsons øjne var hun den rette.

*Samson besøger sin brud, finder honning i den døde løve, holder bryllup, giver filistrene en gåde som de ikke forstår*

<sup>8</sup>Nogen tid efter kom han tilbage for at hente hende, og han drejede væk fra vejen for at se til den døde løve. En bisværm havde slået sig ned i løvens ådsel og lavet honning der. <sup>9</sup>Han skrabede noget af den ud i hænderne, og mens han gik videre, spiste han den. Han gik så til sine forældre og gav dem noget, og de spiste det. Men han fortalte dem ikke at han havde taget honningen fra løvens ådsel.

<sup>10</sup>Da hans far kom ned til kvinden, forbedrede Samson en fest der, for det plejede de unge mænd at gøre. <sup>11</sup>Da de så ham, kom de med 30 ledsagere, som skulle være hos ham. <sup>12</sup>Da sagde Samson til dem: »Venner, jeg vil gerne stille jer en gåde. Hvis I i løbet af festens syv dage kan give mig svaret på den, vil jeg give jer 30 linnedskjorter og 30 sæt festtøj. <sup>13</sup>Men kan I ikke give mig svaret, skal I give mig 30 skjorter og 30 sæt skiftetøj.«

De sagde til ham: »Kom med din gåde og lad os høre den!«

<sup>14</sup>Han sagde: »Fra rovdynet kom der mad, og fra den stærke kom der sødme.«

I tre dage kunne de ikke finde svaret på gåden.

*Filistrene får svaret på gåden gennem Samsons kone; Samson dræber 30 filistre og tager deres tøj til dem som har givet ham svaret på gåden; Samsons kone bliver givet til en anden mand*

<sup>15</sup>På den syvende<sup>w</sup> dag sagde de til Samsons kone: »Få din mand til at forklare os gåden, ellers brænder vi dig og din fars hus. Har I da indbudt os for at gøre os fattige?«

<sup>16</sup>Da græd Samsons kone og sagde til ham: »Du hader mig og elsker mig ikke. Du

har stillet mit folk en gåde og ikke fortalt mig løsningen.«

Han sagde til hende: »Jeg har ikke engang fortalt den til mine forældre, og så skulle jeg fortælle dig den?«

<sup>17</sup>I de syv dage festen varede, havde hun grædt over ham, og på den syvende dag fortalte han hende svaret, fordi hun plagede ham. Hun forklarede så gåden for sit folk.

<sup>18</sup>På den syvende dag inden solen gik ned, sagde byens mænd til ham: »Hvad er sødere end honning? Hvad er stærkere end en løve?«

Da sagde han til dem: »Hvis I ikke havde pløjet med min kvie, havde I ikke fundet svaret på min gåde.« <sup>19</sup>Og HERRENS Ånd kom over ham med stor kraft, og han gik ned til Ashkalon og slog 30 mænd ihjel, tog tøjet af dem og gav festtøjet til dem der havde givet ham svaret på gåden. I raseri gik han op til sin fars hus. <sup>20</sup>Men Samsons kone blev givet til en af ledsagerne, som havde været hans forlover.

## Kapitel 15

*På grund af sin kone hævner Samson sig over filistrene ved hjælp af 300 ræve; filistrene dræber hans kone og hendes far; derfor slår Samson dem*

<sup>1</sup>Noget tid senere, under hvedehøsten, besøgte Samson sin kone. Han havde et gedekid med og sagde: »Jeg vil gå ind til min kone i hendes kammer.«

Hendes far ville ikke give ham lov til komme ind. <sup>2</sup>Hendes far sagde: »Jeg troede at du allerede havde ladet dig skille fra hende, så jeg gav hende til en af ledsagerne fra festen. Er hendes lillesøster ikke bedre end hun? Lad mig give dig hende i stedet.«

<sup>3</sup>Da sagde Samson til dem: »Denne gang er det ikke min skyld at jeg handler ondt mod filistrene.« <sup>4</sup>Samson gik ud og fangede

300 ræve. Han tog fakler og anbragte rævene hale mod hale og bandt en fakkel fast mellem to rævehaler. <sup>5</sup>Så tændte han faklerne og lod rævene løbe ind i filistrenes kornmarker. Han satte ild til både neg og det korn der ikke var høstet, og olivenlundene.

<sup>6</sup>Da sagde filistrene: »Hvem har gjort det her?«

De svarede: »Det har Samson, fordi hans svigerfar fra Timna har givet hans kone til en af mændene fra festen.« Så drog filistrene op og brændte hende og hendes far inde.

<sup>7</sup>Men Samson sagde til dem: »Når I gør sådan noget, vil jeg ikke holde op førend jeg har fået hævnnet mig på jer.« <sup>8</sup>Han slog dem sønder og sammen.<sup>x</sup> Han gik ned og slog sig ned i en kløft på Etam-klippen.

*Filistrene drager op imod Juda på grund af Samson; han lader sig binde og overgive til dem, men river sig løs og slår 1000 mand af dem med en æselkæbe*

<sup>9</sup>Da drog filistrene op mod Juda og slog lejr i egnen omkring Lehi. <sup>10</sup>Judæerne sagde: »Hvorfor er I draget op imod os?«

De svarede: »Vi er kommet for at fange Samson og gøre det mod ham som han har gjort mod os.«

<sup>11</sup>Da drog 3000 mænd af Judas stamme ned til kløften i Etam-klippen og sagde til Samson: »Ved du ikke at filistrene hersker over os? Hvorfor har du gjort dette mod os?«

Han sagde til dem: »Hvad de har gjort mod mig, har jeg gjort mod dem.«

<sup>12</sup>De sagde til ham: »Vi er kommet ned for at binde dig og overgive dig til filistrene.«

Samson sagde til dem: »Sværger I på at I ikke vil angribe mig?«

<sup>13</sup>De svarede ham: »Det vil vi ikke. Vi vil kun binde dig og overgive dig til dem. Vi vil

ikke slå dig ihjel.« De bandt ham med to nye reb og førte ham op fra klippen.

<sup>14</sup>Da han kom til Lehi, kom filistrene ham hujende i møde. Men HERRENS Ånd kom over ham med stor kraft, og de reb som var bundet om hans arme, blev som når der går ild i garn. Rebene om ham smuldrede og faldt fra hans hænder. <sup>15</sup>Han fik øje på en frisk æselkæbe, rakte hånden ud og tog den. Med den slog han 1000 mand. <sup>16</sup>Samson sagde: »Med en æselkæbe har jeg slået flok på flok, med en æselkæbe har jeg slået 1000 mand.«

*Samson tørster, HERREN giver ham vand, han er dommer over Israel i 20 år*

<sup>17</sup>Da han havde sagt det, smed han kæben fra sig. Det sted kaldte han Ramat-Lehi<sup>7</sup>

<sup>18</sup>Men han var blevet vældig tørstig. Han kaldte på HERREN og sagde: »Ved din tjeners hånd har du givet os den store redning, men skal jeg nu dø af tørst og falde i de uomskårnes hænder?«

<sup>19</sup>Da åbnede Gud et hulrum ved Lehi, og der flød vand ud af det. Han drak, og hans ånd vendte tilbage, og han levede op. Derfor har man til den dag i dag kaldt stedet for En-ha-Kore.<sup>8</sup> <sup>20</sup>Samson var dommer i Israel i filistrenes dage i 20 år.

## Kapitel 16

*Samson tager til Gaza, og da filistrene vil fange ham, løfter han portene af og bærer dem op til Hebron*

<sup>1</sup>Samson gik til Gaza, og dér fik han øje på en kvinde, en skøge, som han gik ind til.

<sup>2</sup>Det rygtedes blandt gazitterne at Samson var kommet. De omringede stedet og anbragte et baghold som hele natten skulle

<sup>7</sup>dvs. Kæbehøjen

<sup>8</sup>Dvs. Den Råbendes kilde, som er i Lehi

holde udkig efter ham ved byporten, og så ventede de ellers stille i natten og sagde: »Når det bliver lyst i morgen, slår vi ham ihjel.«

<sup>3</sup>Samson blev liggende indtil midnat. Så stod han op og tog fat i byportens portfløje og begge stolper og løftede dem med portslåen og lagde dem på sine skuldre. Han bar dem op på toppen af det bjerg som ligger lige over for Hebron.

*Samson bliver forelsket i Dalila, som omsider overtaler ham til at fortælle hvor han har sin styrke fra, og lader hans hoved glatbarbere*

<sup>4</sup>Senere blev han forelsket i en kvinde der boede ved Sorek-bækken. Hun hed Dalila.

<sup>5</sup>Filisterfysterne kom til hende og sagde: »Prøv om du kan lokke ud af ham hvor han får sine vældige kræfter fra, og hvordan vi kan overvinde ham. Så kan vi binde ham og overmande ham. Vi vil hver især give dig 1100 sekel sølv.«

<sup>6</sup>Dalila sagde til Samson: »Vær sød at fortælle mig, hvad det er der giver dig dine vældige kræfter. Hvad kan man binde dig med så man kan overmande dig?«

<sup>7</sup>Samson sagde til hende: »Hvis man binder mig med syv friske buestrenge som endnu ikke er blevet tørre, bliver jeg svag som ethvert andet menneske.«

<sup>8</sup>Filisterfysterne gav hende syv friske buestrenge som endnu ikke var blevet tørre, og hun bandt ham med dem. <sup>9</sup>Hun havde en til at ligge på lur hos sig i kammeret. Hun sagde til Samson: »Filistrene er over dig, Samson!«

Men han flåede buestrengene i stykker så let som garn der er svedet af ilden, og man fandt ikke ud af hvor hans kræfter stammede fra.

<sup>10</sup>Da sagde Dalila til Samson: »Du har snydt mig og løjet for mig. Skat, fortæl mig

nu hvad man kan binde dig med.«

<sup>11</sup>Han sagde til hende: »Hvis man binder mig med nye reb som endnu ikke har været brugt til noget som helst, da bliver jeg svag som ethvert andet menneske.«

<sup>12</sup>Da tog Dalila nye reb og bandt ham med dem. Hun sagde til ham: »Filistrene er over dig, Samson!« Men hun havde en liggende på lur i kammeret.

Han rev rebene af armene som om de bare var snore.

<sup>13</sup>Dalila sagde til Samson: »Indtil videre har du snydt mig og løjet for mig. Fortæl mig dog hvad du kan bindes med.«

Han sagde til hende: »Hvis du væver mine syv fletninger ind i klædet der sidder på væven og fastgør det til skyttelen, bliver jeg lige så svag som alle andre.«<sup>y</sup>

<sup>14</sup>Mens han sov, vævede hun hans syv fletninger ind i væven og fæstnede dem med skyttelen og sagde til ham: »Filistrene er over dig, Samson!«

Men han vågnede op og rev skyttelen ud sammen med vævebommen.

<sup>15</sup>Hun sagde til ham: »Hvordan kan du sige at du elsker mig, når dit hjerte ikke er mit? Nu har du tre gange snydt mig og ikke fortalt mig hvad dine vældige kræfter skyldes.« <sup>16</sup>Hele tiden tiggede hun ham og plagede ham så meget at hans sjæl blev dødtæt.

<sup>17</sup>Så åbnede han sit hjerte helt for hende: »Der må ikke sættes en ragekniv til mit hoved, for jeg har været en Guds nasiræer lige fra mors liv af. Hvis mit hoved bliver raget, mister jeg min styrke, og jeg bliver svag som alle andre mennesker.«

<sup>18</sup>Da Dalila forstod at han talte til hende fra hjertet, sendte hun bud efter filisterfyrsterne: »Denne gang kan I komme, for han har talt til mig fra hjertet.«

Da kom filisterfyrsterne til hende og havde sølvpengene med.



<sup>19</sup>Hun lod ham falde i søvn i sit skød. Så kaldte hun på en mand og lod hans syv fletninger barbære af. Hun begyndte nu at plage ham,<sup>z</sup> men hans styrke var væk. <sup>20</sup>Hun sagde: »Filistrene er over dig, Samson!«

Han vågnede og sagde: »Jeg slipper fri som jeg gjorde de andre gange, og ryster dem af mig.« Men han vidste ikke at HERREN havde forladt ham.

*Filistrene griber Samson og stikker hans øjne ud; hans hår vokser ud, de lader ham optræde for sig, han vælter huset som filistrene er samlet i, og dræber dem, men dør selv sammen med dem*

<sup>21</sup>Filistrene greb ham og stak øjnene ud på ham. De førte ham ned til Gaza hvor de bandt ham med to kobberlænker. I fængslet blev han sat til at male mel. <sup>22</sup>Hans hår begyndte at vokse ud efter at det havde været raget af.

<sup>23</sup>Filisterfyrsterne samledes for at feste og ofre et stort offer til deres gud, Dagon, for de sagde: »Vores gud har givet vores fjende Samson i vores magt.«

<sup>24</sup>Da folket så ham, lovprieste de deres gud: »Vores gud har givet vores fjende i vores magt, han som ødelagde vores land og slog mange af vores folk ihjel.«

<sup>25</sup>Efterhånden som de kom i endnu bedre stemning, sagde de: »Lad os hente Samson herhen og lade ham underholde os.« De hentede Samson ud af fængslet, og han underholdt dem.

De lod ham stå mellem pillerne. <sup>26</sup>Men Samson sagde til den unge mand han holdt i hånden: »Lad mig hvile mig. Lad mig mærke hvor templets søjler er, så jeg kan læne mig op ad dem.«

<sup>27</sup>Templet var fuldt af mænd og kvinder. Alle filistrenes fyrster var der, og på taget

var der næsten 3000 mennesker som så på Samson.

<sup>28</sup>Men Samson råbte til HERREN: »Herre HERRE! Jeg beder dig: Husk på mig! Giv mig styrke, Gud, bare denne gang så jeg kan hævne mig på filistrene og få hævn for mine øjne.« <sup>29</sup>Samson tog fat i de to midterste søjler, som bar bygningen. Han stemte højre hånd mod den ene og venstre mod den anden. <sup>30</sup>Han sagde: »Lad min sjæl<sup>æ</sup> dø med filistrene!« Han bøjede sig af al kraft. Da faldt templet sammen over fyrsterne og alt folket som var derinde.

Ved sin død dræbte Samson flere end han havde dræbt mens han levede. <sup>31</sup>Hans brødre og hele hans fars hus kom derned. De tog ham med sig op og begravede ham mellem Sor'a og Eshtaol i hans fars Manoa's grav. Han havde været dommer i Israel i 20 år.

## Kapitel 17

*Mika har stjålet sølv fra sin mor, giver hende det tilbage; hun får lavet et afgudsbillede af det*

<sup>1</sup>Der var en mand fra Efraims Bjerge, hans navn var Mika. <sup>2</sup>Han sagde til sin mor: »De 1100 sekel sølv som er blevet røvet fra dig, og som du udtalte en forbandelse over mens jeg hørte på det, se, de sølvpenge er hos mig. Jeg har taget dem.«

Hans mor sagde: »Må HERREN velsigne dig, min søn!«

<sup>3</sup>Så gav han sin mor de 1100 sekel sølv tilbage.

Hans mor sagde: »Dette sølv helliger jeg HERREN og giver det på vegne af min søn så der kan fremstilles et støbt gudebillede. Derfor giver jeg dig det nu tilbage.«

<sup>4</sup>Så da han gav sin mor sølvpengene tilbage, tog hun 200 sekel sølv og gav det til guldsmeden, og han lavede et støbt gude-

billede<sup>ø</sup> af det. Det kom til at stå i Mikas hus.

*Mika laver sin egen afgudsdyrkelse i sit hus og gør en levit til sin præst<sup>å</sup>*

<sup>5</sup>Mika havde en helligdom og fik lavet en efod og husguder og ansatte en af sine sønner som præst. <sup>6</sup>På den tid var der ingen konge i Israel. Enhver gjorde hvad han fandt for godt.

<sup>7</sup>Der var en ung mand fra Betlehem i Juda af Judas slægt. Han var levit og boede som fremmed der. <sup>8</sup>Denne unge mand forlod byen Betlehem i Juda for at slå sig ned hvor det var belejligt. I Efraims Bjerge kom han på sin rejse til Mikas hus.

<sup>9</sup>Mika sagde til ham: »Hvor kommer du fra?«

Han svarede ham: »Jeg er en levit fra Betlehem i Juda, og jeg er draget ud for at slå mig ned hvor jeg finder det belejligt.«

<sup>10</sup>Da sagde Mika til ham: »Bliv hos mig, og vær min far og min præst, så vil jeg hvert år give dig ti sekel sølv og mad og det nødvendige tøj.« Levitten gik ind.

<sup>11</sup>Levitten gik med til at blive hos manden, og den unge mand var som en af hans sønner. <sup>12</sup>Mika indsatte levitten, og han blev hans præst, og han boede i Mikas hus.

<sup>13</sup>Mika sagde: »Nu ved jeg at HERREN vil gøre godt mod mig, for jeg har en levit som præst.«

## Kapitel 18

*Danitterne søger en arvelod, de fem mænd som de har udsendt til at udspionere Lajish, kommer til levitten i Mikas hus og spørger gennem ham HERREN til råds*

<sup>1</sup>På den tid var der ingen konge i Israel.

Og på den tid ledte Dans stamme efter en arvelod hvor de kunne bosætte sig,

for indtil den dag var der ikke tilfaldet dem nogen arvelod blandt Israels stammer.

<sup>2</sup>Danitterne udsendte fem mænd af deres stamme, fem krigere fra Sor'a og Eshtaol, for at de skulle udspionere landet og udforske det. De sagde til dem: »Gå hen og udforsk landet.« De kom til Efraims Bjerge, til Mikas hus, og overnattede der.

<sup>3</sup>Da de var ved Mikas hus, genkendte de den unge levits stemme. De gik derind og talte med ham: »Hvem har ført dig hertil? Hvad laver du her? Hvad får du ud af det her?«

<sup>4</sup>Han svarede dem: »Det er det her Mika har gjort: Han har hyret mig, og jeg er blevet hans præst.«

<sup>5</sup>De sagde til ham: »Vil du ikke nok spørge Gud til råds, så vi kan få at vide om den rejse vi har foran os, vil lykkes?«

<sup>6</sup>Præsten sagde til dem: »Gå i fred! HERREN er med jer på jeres rejse.«

*Danitterne udspionerer Lajish og kommer hjem med oplysningerne*

<sup>7</sup>Da drog de fem mænd videre og kom til Lajish. De så at det folk som boede der, levede trygt og godt, ligesom sidonierne, i fred og ro. Der var ingen der manglede noget i landet, de var velstående. De boede langt fra sidonierne og havde ikke noget at gøre med andre.

<sup>8</sup>Da de kom tilbage til deres brødre i Sor'a, spurgte deres brødre dem: »Hvad siger I så?«

<sup>9</sup>De svarede: »Bryd op og lad os drage op imod dem. Vi har set landet, og det er et rigtig godt sted. I siger ikke noget? Vær nu ikke sløve, men drag hen og tag landet i besiddelse. <sup>10</sup>Når I kommer derhen, kommer I til et trygt folk, og landet er stort, for Gud har givet det til jer, et sted hvor der ikke mangler nogen verdens ting.«

*Danitterne drager op imod Lajish, kommer til Mikas hus, tager levitten og Mikas afgudsbilleder med sig*

<sup>11</sup>Så rejste 600 våbenførende mænd af Dans stamme fra Sor'a og Eshtaol. <sup>12</sup>De drog op og slog lejr i Kirjat-Jearim i Juda. Derfor kalder man indtil den dag i dag det sted for Dans Lejr. Det ligger vest for Kirjat-Jearim.

<sup>13</sup>Derfra drog de over til Efraims Bjerge, og de kom til Mikas hus. <sup>14</sup>Da fortalte de fem mænd som var taget ud for at udspionere landet Lajish, deres brødre: »Ved I at i et af husene er der en efod og husguder og et støbt gudebillede? Hvad synes I vi skal gøre?«

<sup>15</sup>De gik derhen og kom til den unge levits hus på Mikas ejendom, og de hilste på ham.<sup>aa</sup> <sup>16</sup>Men de 600 våbenførende danitter blev stående ved portåbningen.

<sup>17</sup>De fem mænd, som havde udspioneret landet, gik op til huset og gik ind og tog det støbte gudebillede og efoden og husguderne. Præsten stod imens nede ved portåbningen sammen med de 600 våbenførende mænd. <sup>18</sup>Da de var gået ind i Mikas tempel og havde taget det støbte gudebillede, efoden og husguderne, sagde præsten til dem: »Hvad er det I gør?«

<sup>19</sup>De svarede ham: »Ti stille. Luk munden og tag med os. Vær vores far og præst. Er det bedre at være præst i én mands hus end at være præst for en hel stamme, en slægt i Israel?« <sup>20</sup>Præsten blev glad om hjertet, og han tog efoden og husguderne og det støbte gudebillede og fulgtes med dem. <sup>21</sup>De gjorde omkring og drog bort. De lod de små børn og kvæget og hvad de ellers havde med, gå forrest.

*Mika forfølger forgæves danitterne*

<sup>22</sup>Da de var langt væk fra Mikas ejendom, blev mændene omkring Mikas ejen-

dom kaldt sammen, og de indhentede danitterne. <sup>23</sup>De råbte til danitterne, og de vendte sig og sagde til Mika: »Hvad er der galt med dig? Hvorfor har du kaldt folk sammen?«

<sup>24</sup>Han sagde: »I har taget mine guder, som jeg har lavet, og min præst og er draget bort med dem. Hvad har jeg så tilbage? Hvordan kan I da sige: Hvad er der galt med dig?«

<sup>25</sup>Da sagde danitterne til ham: »Pas lige på med at hæve røsten blandt os, for der skulle jo nødtigt være vrede mænd som overfaldt jer, så du mister dit liv, og det går ud over medlemmer af din husstand!« <sup>26</sup>Så gik danitterne deres vej, og Mika så at de var stærkere end ham. Han vendte om og drog tilbage til sin ejendom.

*Danitterne indtager Lajish, genopbygger byen og kalder den Dan; de dyrker afguder*

<sup>27</sup>Men de tog det som Mika havde lavet, og den præst han havde haft, og kom til Lajish, til et roligt og trygt folk. De slog dem ned med sværd og nedbrændte byen. <sup>28</sup>Der var ingen som kom den til undsætning, for den lå langt fra Sidon, og de havde ikke noget at gøre med andre mennesker. Den lå i dalen ved Bet-Rehob. Så byggede de byen op og slog sig ned i den. <sup>29</sup>De gav byen navnet Dan, efter deres stamfar Dan, som var søn af Israel. Men oprindeligt hed byen Lajish.

<sup>30</sup>Danitterne rejste det støbte gudebillede, og Jonatan, der var søn af Gershom, Manasses<sup>9</sup> søn, var sammen med sine børn præster for Dans stamme indtil den dag folket blev ført i fangenskab. <sup>31</sup>Midt iblandt sig rejste de det støbte gudebillede som Mika havde lavet til sig selv, og det stod der al den tid Guds hus var i Silo.

<sup>9</sup>Eller Moses', 2 Mos 18,3

## Kapitel 19

<sup>1</sup>På den tid var der ikke var nogen konge i Israel.

*En levits medhustru er ham utro, løber fra ham til Betlehem, hendes far tager venligt imod hendes mand da han vil hente hende tilbage*

En levit boede på den tid som fremmed i en afsidesliggende egn af Efraims Bjerge. Han havde taget en kvinde fra Betlehem i Juda som medhustru. <sup>2</sup>Hans medhustru havde været ham utro og forlod ham og tog hjem til sin far i Betlehem i Juda. Der blev hun en fire måneders tid.

<sup>3</sup>Hendes mand gjorde sig klar og rejste efter hende for at tale kærligt til hende og få hende med tilbage. Han havde en tjenestedreng og et par æsler med sig. Hun viste ham ind i sin fars hus, og da den unge kvindes far så ham, blev han glad og gik ham i møde. <sup>4</sup>Hans svigerfar, kvindens far, holdt på ham, så han blev hos ham i tre dage. De spiste og drak og blev der om natten.

<sup>5</sup>Den fjerde dag stod de tidligt op om morgenen, og han gjorde sig klar til at rejse. Da sagde den unge kvindes far til sin svigersøn: »Få dig først et måltid mad, derefter kan I tage af sted.«

<sup>6</sup>De satte sig begge og spiste og drak sammen.

Så sagde den unge kvindes far til manden: »Jeg beder dig: Gå dog med til at blive her natten over og gør dig det behageligt.«

<sup>7</sup>Manden rejste sig for at gå, men hans svigerfar bad ham indtrængende, så han igen blev der om natten.

<sup>8</sup>Han stod tidligt op om morgenen den femte dag for at rejse. Da sagde den unge kvindes far: »Jeg beder dig: Få dig først et måltid mad.« De ventede indtil dagen gik på hæld, og spiste sammen.

*Levitten drager hjem med sin medhustru, kommer til Gibea og får husly hos en gammel mand*

<sup>9</sup>Manden rejste sig for at tage af sted, han og hans medhustru og tjenestedrengen, men hans svigerfar, den unge kvindes far, sagde til ham: »Se, min ven, dagen er ved at være forbi, det er snart aften. Bliv her dog natten over, min ven. Se, dagen er forbi, bliv her i nat og gør dig det behageligt, så kan I i morgen stå tidligt op for at tage af sted og vende hjem.«

<sup>10</sup>Men manden ville ikke overnatte der. Han gjorde sig klar og drog afsted og kom til et sted lige over for Jebus, det er Jerusalem. Han havde et par opsadlede æsler med sig og sin medhustru.

<sup>11</sup>Da de var ved Jebus, var det blevet meget sent, og tjenestedrengen sagde til sin herre: »Kom, lad os tage ind i jebusitternes by og blive der i nat.«

<sup>12</sup>Da sagde hans herre til ham: »Vi vil ikke tage ind i en fremmed by som ikke tilhører Israels børn. Lad os forsætte til Gibea.«

<sup>13</sup>Og han sagde til tjenestedrengen: »Lad os skynde os at komme hen til Gibea eller Rama og overnatte der.«

<sup>14</sup>De vandrede videre, og solen gik ned da de var i nærheden af Gibea, som hører til Benjamins stamme. <sup>15</sup>De drejede af for at tage ind og overnatte i Gibea. Da han kom ind, satte han sig på gaden i byen, for der var ingen som indbød dem at overnatte hos sig.

<sup>16</sup>Hen på aftenen kom der nu en gammel mand hjem fra sit arbejde på marken. Han var fra Efraims Bjerge, men han boede som en fremmed i Gibea, og mændene på stedet var benjaminitter. <sup>17</sup>Han så op og fik øje på den rejsende der sad på gaden i byen. Da sagde den gamle mand: »Hvor er du på vej hen, og hvor kommer du fra?«

<sup>18</sup>Han svarede ham: »Vi er rejst fra Bet-

lehem i Juda til en afsidesliggende egn af Efraims Bjerger, hvor jeg er fra, og jeg var på vej hjem fra Betlehem i Juda. Jeg er nu på vej til HERRENS hus, men der er ingen der har inviteret mig hjem til sig. <sup>19</sup>Jeg har både halm og foder til æslerne, og jeg har brød og vin til mig og din tjenerinde og til den tjenestedreng der er rejst med din tjener. Vi mangler intet.»

<sup>20</sup>Den gamle mand sagde: »Fred være med dig. Lad blot mig sørge for det du har brug for. Men bliv dog ikke her på gaden i nat.« <sup>21</sup>Han førte ham ind i sit hus og gav æslerne foder. De vaskede deres fødder, og de spiste og drak.

*Mændene i Gibeon mishandler levittens medhustru så hun dør; han deler hendes krop i tolv stykker og sender dem til Israels tolv stammer og kræver hævn over mændene i Gibeon*

<sup>22</sup>Mens de hyggede sig sammen, omringede byens mænd huset. Det var nogle ugudelige folk der bankede på døren og sagde til den gamle mand der var husets ejer: »Før den mand ud som er kommet ind i dit hus, så vi kan stille vores lyst på ham.«

<sup>23</sup>Men den mand som var husets ejer, gik ud til dem og sagde: »Lad være, mine brødre, I må ikke handle ondt. Denne mand er kommet hjem til mig, så gør da ikke denne skændselsgerning! <sup>24</sup>Se, her er min datter, som er jomfru, og hans medhustru, dem vil jeg føre ud til jer. Dem må I krænke og gøre ved hvad I finder for godt. Men gør ikke denne mand ondt!«

<sup>25</sup>Men mændene ville ikke høre på ham, og så tog manden sin medhustru og førte hende ud til dem udenfor. De voldtog hende og mishandlede hende hele natten indtil det blev morgen. Men da solen stod op, lod de hende slippe.

<sup>26</sup>Da dagen brød frem, kom kvinden hen og faldt om uden for døren til den mands hus hvor hendes mand opholdt sig, og lå der til det blev lyst. <sup>27</sup>Da hendes mand stod op om morgenen og åbnede døren og gik ud for at rejse videre, så han kvinden, hans medhustru, foran husets dør, og hendes hænder lå på dørtærsklen.

<sup>28</sup>Da sagde han til hende: »Rejs dig op og lad os komme videre.« Men ingen svarede, og så stablede han hende op på æslet. Derefter gjorde manden sig klar og rejste hjem.

<sup>29</sup>Da han kom hjem til sit hus, fandt han en kniv, tog sin medhustru og skar hende i tolv stykker, led for led. Han sendte hendes lemmer ud til alle Israels arvelodder.

<sup>30</sup>Hver eneste som så det, sagde: »Noget sådant er hverken sket eller set siden Israels børn drog op fra Egypten, og indtil denne dag. Tænk over det, drøft det og meddel jeres beslutning!«

## Kapitel 20

*Israel samles i Mispa og rådslår over den onde gerning som mændene i Gibeon har udført*

<sup>1</sup>Da drog alle israelitterne ud, lige fra Dan til Be'ersheba og Gileads land, så menigheden kunne samles alle som én hos HERREN i Mispa. <sup>2</sup>Lederne for hele folket, alle Israels stammer, stillede sig frem for Guds folks forsamling: 400.000 bevæbnede fodfolk.

<sup>3</sup>Og benjaminitterne hørte at israelitterne var draget op til Mispa.

Israelitterne sagde: »Fortæl os: Hvordan er denne onde handling sket?«

<sup>4</sup>Levitten, ham der havde været gift med den kvinde der var blevet myrdet, svarede da: »Jeg og min medhustru kom til Gibeon, som hører til Benjamins stamme, for at overnatte der. <sup>5</sup>Om natten gik mændene i Gibeon sammen imod mig og omringede hu-



set. De havde tænkt sig at slå mig ihjel, og de mishandlede min medhustru så slemt at hun er død. <sup>6</sup>Da tog jeg min medhustru og skar hende op og sendte hendes lemmer ud til alle Israels arvelodder; for det er en skændselsgerning de her har udført i Israel. <sup>7</sup>Alle I israelitter, tal nu om det og træf en beslutning!«

*Israel ruster sig mod Benjamin, men anmoder dog først om at få udleveret de mænd som har begået den skændige handling, hvilket de ikke vil, men samler sig i stedet til krig*

<sup>8</sup>Da gjorde hele folket sig rede og sagde: »Ingen skal gå til sit telt, og ingen skal gå hjem herfra. <sup>9</sup>Men dette vil vi gøre mod Gibeas: Vi vil drage mod byen efter at have kastet lod. <sup>10</sup>Vi tager 10 mand for hver 100 af alle Israels stammer, og 100 af hver 1000, 1000 af hver 10.000, de skal hente forsyninger til folket så de kan tage til Gibeas i Benjamin for at gengælde byen den skændselsgerning den har udført i Israel.«

<sup>11</sup>Så samlede alle Israels mænd sig og drog mod byen i samlet flok. <sup>12</sup>Israels stammer sendte mænd til alle Benjamins slægter og lod sige: »Hvad er det for en ondskab der er begået blandt jer? <sup>13</sup>Udlever nu de ondssindede mænd i Gibeas, så vi kan henrette dem og fjerne det onde fra Israel.«

Men benjaminitterne ville ikke høre på deres brødre, israelitterne. <sup>14</sup>Benjaminitterne blev hentet fra byerne til Gibeas for at drage i krig mod israelitterne. <sup>15</sup>Den dag blev benjaminitterne fra byerne talt. Der var 26.000 bevæbnede mænd foruden indbyggerne i Gibeas som blev optalt til 700 udvalgte mænd. <sup>16</sup>Iblandt alle disse folk var der 700 udvalgte mænd som var venstrehåandede. Hver af dem kunne med deres stenslynge kaste og ramme plet hver gang. <sup>17</sup>Men mændene af Israel, ud

over dem af Benjamins stamme, blev talt til 400.000 sværdførende mænd. De var alle krigere.

*Efter at have spurgt HERREN til råds drager de andre israelitter to gange mod Benjamin og bliver slået*

<sup>18</sup>Så gjorde de sig klar og drog op til Guds hus<sup>ab</sup> med et spørgsmål til Gud. Israelitterne sagde: »Hvem skal drage op for os for at begynde krigen mod benjaminitterne?«

Og HERREN svarede: »Juda skal begynde.«

<sup>19</sup>Så gjorde israelitterne sig rede om morgenen, og de slog lejr tæt ved Gibeas. <sup>20</sup>Enhver mand af Israel gik i krig mod benjaminitterne, og enhver mand af Israel gik i stilling for at føre krig mod Gibeas. <sup>21</sup>Da gjorde benjaminitterne udfald fra Gibeas, og samme dag slog de 22.000 af Israels mænd til jorden. <sup>22</sup>Men Israels mænd mandede sig op og stillede sig atter op til slag det samme sted som de var gået i stilling den første dag.

<sup>23</sup>Israelitterne drog hen og græd for HERRENS ansigt indtil aften, og de spurgte HERREN til råds: »Skal vi blive ved med at drage i krig mod vore brødre benjaminitterne?«

HERREN sagde: »Drag op imod dem!«

<sup>24</sup>Israelitterne nærmede sig benjaminitterne på den anden dag. <sup>25</sup>Benjaminitterne gjorde udfald fra Gibeas mod dem på den anden dag, og de slog endnu 18.000 af israelitterne til jorden. Alle disse var bevæbnede mænd.

*Israelitterne ydmyger sig for HERREN som lover dem sejr; de slår benjaminitterne og udrydder hele stammen, undtagen 600 mand*

<sup>26</sup>Da drog alle israelitterne op, ja, hele folket, og kom til Guds hus og græd og blev dér for HERRENS ansigt. De fastede hele dagen indtil aften, og de ofrede brændofre og takofre for HERRENS ansigt. <sup>27</sup>Israelitterne rådspurgte HERREN. På den tid var Guds pagts ark dér.

<sup>28</sup>Pinehas, en søn af Arons søn Eleasar, stod på den tid for hans ansigt og sagde: »Skal jeg blive ved med at drage i krig mod mine brødre benjaminitterne, eller skal jeg holde op?«

HERREN svarede: »Drag op, for i morgen vil jeg give ham i din magt.«

<sup>29</sup>Israel lagde nu en deling i baghold ved Gibeas, <sup>30</sup>og resten af israelitterne drog op mod benjaminitterne på den tredje dag, og de gik i stilling ved Gibeas som de havde gjort to gange før. <sup>31</sup>Da gjorde benjaminitterne udfald mod folket, de rykkede ud fra byen, og ligesom de to tidligere gange begyndte de at slå nogle af folket ned på åbent land langs vejene, hvoraf en løber op til Betel og en til Gibeas, omkring tredives israelitter.

<sup>32</sup>Da sagde benjaminitterne: »Vi har besejret dem ligesom de første gange.«

Men israelitterne sagde: »Lad os flygte, så vi kan lokke dem væk fra byen ud på vejene.« <sup>33</sup>Da gjorde alle israelitterne sig klar og gik i stilling i Ba'al-Tamar. Israelitterne fra bagholdet kom ud fra deres skjul ved Ma're-Geba. <sup>34</sup>Samtidig drog 10.000 mand, der var udvalgt blandt hele Israels folk, ud mod Gibeas, og kampen blev hård. Byen vidste ikke at ulykken skulle ramme den. <sup>35</sup>Så slog HERREN benjaminitterne for Israels ansigt, og den dag dræbte israelitterne 25.100 mænd af Benjamins stamme; de var alle var bevæbnede. <sup>36</sup>Benjaminitterne indså nu at de var slået.

Israelitterne havde givet benjaminitterne plads fordi de stolede på det baghold de havde lagt ved Gibeas. <sup>37</sup>Mændene fra bag-

holdet skyndte sig frem og overfaldt Gibeas. De drog ind og stak hele byen ned med sværdet.

<sup>38</sup>Israelitterne havde aftalt med mændene fra bagholdet at de skulle lade en høj røgsky stige op fra byen, <sup>39</sup>og nu vendte israelitterne om. Benjaminitterne var begyndt at slå israelitterne ned, omkring 30 mand, før de sagde: »De er sandelig besejret for vores ansigt, ligesom i det første slag.«

<sup>40</sup>Da begyndte en høj røgsøjle at stige op fra byen, og benjaminitterne så bagud og opdagede at røg steg op mod himlen fra hele byen. <sup>41</sup>Israelitterne vendte om, og benjaminitterne var forfærdede, for de indså at ulykken ville ramme dem. <sup>42</sup>De flygtede for israelitterne ad vejen til ørkenen, men det lykkedes dem ikke at undslippe kampen, og midt imellem dem huggede mændene fra byerne dem ned. <sup>43</sup>De omringede benjaminitterne og forfulgte dem. Hvor de var faldet, trådte de dem under fode indtil de var øst for Gibeas.

<sup>44</sup>Der faldt 18.000 benjaminitter; de var alle krigere. <sup>45</sup>Da de vendte om og flygtede mod ørkenen til Rimmons klippe, slog israelitterne 5000 mand ude på vejene og forfulgte dem indtil Gideom, og de slog 2000 af dem. <sup>46</sup>Den dag faldt der 25.000 bevæbnede mænd af Benjamins stamme. De var alle krigere. <sup>47</sup>600 mænd vendte om og flygtede mod ørkenen til Rimmons klippe, og de blev på Rimmons klippe i fire måneder. <sup>48</sup>Israelitterne vendte tilbage til benjaminitterne og slog dem ned med sværdet, både folket fra byerne og kvæget, ja, alt hvad der fandtes, og alle de byer der var, satte de ild på.

## Kapitel 21

*Israel fortryder at de har ødelagt denne stamme, og rådslår om hvordan de kan skaffe dem koner uden at bryde deres egen ed imod dem*

<sup>1</sup>Israelitterne havde svoret i Mispa og sagt: »Ingen af os skal give en benjaminit sin datter til kone.« <sup>2</sup>Folket kom til Guds hus, og de blev dér for Guds ansigt indtil det blev aften. De opløftede deres røst og græd heftigt. <sup>3</sup>De sagde: »HERRE, Israels Gud! Hvorfor er der sket dette i Israel at der i dag mangler en stamme?«

<sup>4</sup>Den næste dag stod folket tidligt op, og de byggede et alter hvor de ofrede brændofre og takofre. <sup>5</sup>Israelitterne sagde: »Hvem er det som ikke er kommet op til HERREN til forsamlingen af alle Israels stammer?« Der var nemlig svoret en stor ed imod den som ikke kom op til HERREN i Mispa. De havde sagt: »Han skal sandelig dø.« <sup>6</sup>Det der var sket med Benjamin, gjorde israelitterne ondt, og de sagde: »I dag er en stamme blevet hugget af Israel. <sup>7</sup>Hvad vil vi gøre med dem som er tilbage, så de kan få koner? For vi har svoret ved HERREN at vi ikke vil give dem vores døtre til koner.«

*Israelitterne slår alle i Jabesh ihjel fordi de ikke var kommet med i striden mod Benjamin; men 400 jomfruer, som fandtes der, giver de til de resterende benjaminitter som de lod tage tilbage til deres byer*

<sup>8</sup>Så sagde de: »Hvilken af Israels stammer er ikke draget op til HERREN i Mispa?« Der var ikke kommet nogen fra Jabesh i Gilead til forsamlingens lejr. <sup>9</sup>Folket blev nemlig talt; og det viste sig at der ikke var nogen af indbyggerne fra Jabesh i Gilead. <sup>10</sup>Så sendte menigheden 12.000 mand af krigerne derhen. De befalede dem: »Gå hen og slå indbyggerne i Jabesh i Gilead ned med svær-

det, også deres kvinder og småbørn. <sup>11</sup>Og dette skal I gøre: Alle mænd og alle kvinder som har været sammen med en mand, skal I lægge band på.«

<sup>12</sup>Af indbyggerne i Jabesh i Gilead fandt de 400 unge piger, jomfruer, som ikke havde kendt nogen mand og ikke havde været sammen med nogen mand, og de førte dem til lejren i Shilo, som ligger i landet Kana'an. <sup>13</sup>Da sendte menigheden bud til benjaminitterne som var på Rimmons klippe, og de tilbød dem fred. <sup>14</sup>Så kom benjaminitterne tilbage, og da gav de dem de piger, som de havde ladet leve af kvinderne fra Jabesh i Gilead, til koner. Der var dog ikke nok til dem.

*Israelitterne giver de sidste 200 anvisning på at røve sig koner fra Shilo, hvad de også gør*

<sup>15</sup>Folket havde ondt af benjaminitterne fordi HERREN havde gjort et indhug i Israels stammer. <sup>16</sup>Menighedens ældste sagde: »Hvad skal vi gøre for de resterende så de kan få koner? For kvinderne af Benjamins stamme er blevet udryddet.«

<sup>17</sup>De sagde: »Den arvelod som blev tildeelt Benjamin skal tilhøre dem der er undsluppet, så der ikke skal blive udslettet en stamme af Israel. <sup>18</sup>Men vi kan ikke give dem vores døtre til koner, for israelitterne har svoret og sagt: »Forbandet være den som giver Benjamin en kone!«

<sup>19</sup>De sagde: »Se, der er en årlig fest for HERREN i Shilo, som ligger nord for Betel, mod øst ad den vej som går fra Betel til Sikem, syd for Lebona.« <sup>20</sup>De befalede benjaminitterne: »Gå hen og læg jer på lur i vingårdene <sup>21</sup>og hold vagt! Og se så bare: når Shilos døtre går ud for at danse, da må I gå ud af vingårdene og gribe jer hver en kone blandt Shilos døtre og tage dem med til Benjamins land. <sup>22</sup>Og når deres fædre el-

ler brødre kommer for at gå i rette med os, vil vi sige til dem: ›Vær nådige imod dem for vores skyld, fordi vi ikke har skaffet dem en kone hver i krigen. I har jo heller ikke givet dem koner, ellers ville I nu have været skyldige.‹«

<sup>23</sup>Det gjorde benjaminitterne, og de tog de koner de manglede, blandt dem som dansede. De røvede dem og gik tilbage til deres arvelod og genopbyggede byerne og slog sig ned i dem. <sup>24</sup>Derefter vandrede israelitterne derfra, hver til sin stamme og til sin slægt. De gik derfra, hver til sin arvelod. <sup>25</sup>På den tid var der ingen konge i Israel. Enhver gjorde hvad han fandt for ret.

## Faglige noter

a. [Dom 1] Afsnittet 1,22-36 handler om stammerne i det senere Nordrige, og det nye afsnit om Josefs hus begynder med samme udtryk som vers 4.

b. [Dom 1,24] *harʔēnû nāʔ* »vis os, venligst« eller »du må endelig vise os« blev i 1871 oversat med *kære*.

c. [Dom 1,27] *wayyôʔel* betyder at »være fast besluttet på at«, men oversættes ofte med »det lykkedes Kana'anæerne at blive boende« (GT1931).

d. [Dom 2] Teksten i vers 5 hører sammen med det forudgående. Det er almindeligt at opfatte 2,6-3,6 som den anden indledning til bogen, lige forud for fortællingerne om dommerne.

e. [Dom 2,15] Hebraisk *wayyēšer lāhem mʔōd* »det blev snæver for dem såre« blev i 1871 oversat »og de bleve saare ængstede«, mens DO92 har »de kom i stor nød«. Forslaget her tager højde for det umulige i situationen. I Frihedskampen blev det oversat »Israelitterne kunne ikke stille noget op«

f. [Dom 2,19] Ordret oversættelse. Allerede GT1931 forbedrer til »genstridige Færd« og DO92 til »trodsig adfærd«

g. [Dom 2,22] Verset er blevet oversat vidt forskelligt op igennem tiden, og 1871 er næsten præcis: »om de vilde tage Vare paa Herrens Vej, at vandre paa den, ligesom deres Fædre toge Vare derpaa, eller ej.« Webb oversætter »- [to see] whether they would observe the way of Yahweh by walking in it as their fathers did, or not.«

h. [Dom 3,7] Normalt opfattes vers 7 som indledningen til det efterfølgende. Samme problem findes i 2,6-7.

i. [Dom 3,19] *happʔsîlîm* »afgudsbillederne« ved Gilgal viser måske at Josvas 12 sten (Jos 4) nu er afløst af baalsteler.

j. [Dom 4,2] Det nye afsnit begynder med præsentationen af den nye dommer i vers 4.

k. [Dom 5,2] Den hebraisk tekst er næsten uforståelig. Her følges Webb, B. G. (2012). *The Book of Judges* (Grand Rapids, MI; Cambridge, UK: Eerdmans), s. 94: »When locks fly free in Israel«. Han afleder *pʔrāʔôt fra parāʔ* »binde op for håret«. I forlængelse heraf tolker han det lange hår som et kendemærke for de uklippede naziræere, der har taget et løfte på sig. Meningsmæssigt kan det altså være et billede på, at de indviede melder sig, dvs. »når de indviedes lange hår bølger for vinden«.

l. [Dom 5,7] Således også Web, *Judges*, s. 195: »The villagers had their life interrupted; they ceased their activities in Israel«.

m. [Dom 5,25] Følger her GT1931

n. [Dom 6,5] Der er tradition for at der oversættes med »plejede at«, men det kan lige så vel være en beskrivelse af det første angrebs effekt på Israel.

o. [Dom 7,15] Grundtekstens *wayyištāhû* kan oversættes »han tilbad«. *Bibelen på Hverdagsdansk* har »bøjede han sig i tilbedelse til Gud«, *Frihedskampen* har »takkede han Gud«.

p. [Dom 8,1] Grundtekstens *ʔiš ʔefrayim*, ordret »Efraims mand«, kan være en kollektiv betegnelse for Efraims ledere, men der er traditionen for at oversætte med »efraimitterne«.

q. [Dom 8,9] Udtrykket *bʔšûvî vʔšālôm* »vender tilbage i fred« må vel meningsmæssigt betyde enten »vender uskadt tilbage« (GT1931) eller måske snarere »komme tilbage efter at have sikret freden« (cf »vender tilbage som sejrherre« DO92). Det er dog interessant at bevare den ironiske kontrast mellem at han taler om at vinde fred og så truer med en militær handling.

r. [Dom 8,29] Vers 29 hører sandsynligvis sammen med det efterfølgende afsnit.



s. [Dom 10,17] I vers 17 begynder et nyt afsnit, som indleder udvælgelsen af Jefta i kap. 11.

t. [Dom 11,35] Ordret: »du har tvunget mig i knæ, og du er skyld i min ulykke, og jeg har åbnet min mund for Herren«. Det sidste antyder at han har talt til Gud uden at tænke sig om.

u. [Dom 13,4] Hebraisk *šēxār* blev oversat som »stærk drik« i 1871 og i GT1931, men der er utvivlsomt tale om en gæret drik, som øl, mjød eller lignende

v. [Dom 13,12] Hebraisk *mišpaṭ-hannaṣar* kan være retslige forskrifter og skikke, og *ūmaṣšēhū* »hans gerning« kan referere til hans mission.

w. [Dom 14,15] Det er almindeligt at rette *haššvîfî* »syvende« til »fjerde« som i den græske og syriske oversættelse, men det kan meget vel være til allersidst, at det hele sker.

x. [Dom 15,8] Hebraisk *šôq fal-yārēx mak-kāḥ gʾdôlāḥ* »hofte over-lårben slag stort« blev i 1871 oversat: »Og han slog dem med et stort Slag paa Hoften og paa Laarene«. Ofte omskrives det til »Saa slog han dem sønder og sammen med vældige Slag« (GT1931) eller »fuldstændig sønder og sammen« (DO92).

y. [Dom 16,13] 1871 oversætter ordret: »og han sagde til hende: Dersom du vævede mine syv Hovedlokke om Væverstangen.« Det er almindeligt at tilføje »bliver jeg lige så svag som alle andre.« Måske har fortælleren udeladt det for at overlade det til fantasien, men det er svært at ramme i en oversættelse.

z. [Dom 16,19] *wattāḥel lʾṣannôtô* »hun begyndte at overmande ham« betyder måske noget i stil af »hun prøvede at knibe ham«?

æ. [Dom 16,30] *tāmôt nafšî* »må min sjæl dø« oversættes normalt med »må jeg dø«, men det kan være interessant at kunne se

det hebraiske udtryk, som vi i dag tolker som et udtryk for personen som helhed.

ø. [Dom 17,4] Udtrykket *pesel ūmassēxāḥ* »gudebillede og støbning« er en hendiadys for et gudebillede af metal (se Webb, *Judges*, s. 424 og n. 12 s. 422).

å. [Dom 17] Normalt opfattes 17,1-6 som et selvstændigt afsnit med et omkvæd (cf 18,1; 19,1 og 21,25).

aa. [Dom 18,15] Ordret: *wayyišʾlû-lô lʾšālôm* »de spurgte til hans fred« dvs. hans velbefindende, men det svarer nok bare til et »hvordan går det« som hilsen. Implicit kan der være en ironisk henvisning til at krigere spørger om fred under et væbnet røveri.

ab. [Dom 20,18] Næsten alle moderne oversættelser gengiver *vêt-ṭēl* med »Betel«; hvis forslaget i 1871 følges, kan israelitterne uden videre være taget op til Shilo, hvor telthelligdommen befinder sig (jf. Jos 18).

# Ruths Bog

## Kapitel 1

### *Noomi bliver enke og barnløs*

<sup>1</sup>På den tid da frihedsheltene<sup>a</sup> styrede samfundet, blev der hungersnød i landet. En mand fra Betlehem i Juda rejste derfor til Moabs land for at slå sig ned der sammen med sin hustru og deres to sønner. <sup>2</sup>Manden hed Elimelek, hans hustru No'omi, og de to sønner hed Maklon og Kiljon. De var fra Efrat ved Betlehem<sup>b</sup> i Juda, og de kom til Moab og blev der. <sup>3</sup>Elimelek, No'omis mand, døde, og hun sad tilbage med sine to sønner. <sup>4</sup>De giftede sig med moabitiske kvinder, den ene hed Orpa, og den anden hed Ruth. De boede der i omkring ti år. <sup>5</sup>Så døde også både Maklon og Kiljon. Kvinden havde nu mistet begge sine sønner og sin mand.

### *Ruth vælger at følge med Noomi hjem*

<sup>6</sup>Da besluttede hun og hendes svigerdøtre sig for at vende tilbage fra Moabs land. For i Moab havde hun hørt at HERREN havde besøgt sit folk og givet dem brød<sup>1</sup>. <sup>7</sup>Hun tog af sted derfra, og begge hendes svigerdøtre fulgte med hende på vejen tilbage til Judas land. <sup>8</sup>Da sagde No'omi til sine to svigerdøtre: »Gå I hjem, hver til jeres mors hus. Må HERREN være trofast mod jer, ligesom I

<sup>1</sup>Udtrykket betyder at »skaffe mad«, men brød er også en allusion til Bet-lehem »brøddets hus«.

har været det mod de afdøde og mod mig! <sup>9</sup>Må HERREN lade jer finde hvile hver i sin mands hus!« Hun kyssede dem, og de græd højlydt. <sup>10</sup>De sagde til hende: »Vi vil følges med dig til dit folk.« <sup>11</sup>Men No'omi sagde: »Gå tilbage, mine døtre! Hvorfor skulle I tage med mig? Mon der fra min livmoder kan komme flere sønner som kunne blive jeres mænd? <sup>12</sup>Gå tilbage, mine døtre! Gå, for jeg er for gammel til at få en mand. Selv hvis jeg sagde: Der er endnu håb for mig, ja, selv hvis jeg havde en mand i nat og endnu fødte sønner, <sup>13</sup>skulle I så vente på dem til de blev voksne? Skulle I holde jer tilbage og ikke få mænd? Nej, mine døtre! Det er mere trist for mig end for jer at HERRENS hånd greb ud efter mig.« <sup>14</sup>Da brød de ud i endnu voldsommere gråd, og Orpa kyssede sin svigermor farvel, men Ruth klyngede sig til hende. <sup>15</sup>Da sagde hun: »Se der, din svigerinde er vendt tilbage til sit folk og til sin gud. Vend du også tilbage sammen med din svigerinde!« <sup>16</sup>Men Ruth sagde: »Lad være med at tvinge mig til at forlade dig for at vende tilbage uden dig, for hvor du går hen, der vil jeg gå hen, og hvor du overnatter, der vil jeg overnatte. Dit folk er mit folk, og din Gud er min Gud. <sup>17</sup>Hvor du dør, der vil jeg dø, og der vil jeg begraves. Må HERREN handle med mig sådan og føje mere til hvis andet end døden skal skille os ad!« <sup>18</sup>Da hun så at hun var fast besluttet på at gå med hende, holdt hun op med at tale hende fra det.

*No'omi og Ruth kommer til Betlehem under byghøsten*

<sup>19</sup>De gik så begge til Betlehem. Da de ankom til Betlehem, blev der opstandelse i hele byen, og de sagde: »Er det ikke No'omi?« <sup>20</sup>Hun sagde til dem: »Kald mig ikke No'omi.<sup>2</sup> Kald mig Mara,<sup>3</sup> for den Almægtige har gjort det bittert for mig. <sup>21</sup>Jeg drog af sted med fulde hænder, men HERREN har ført mig hjem med tomme hænder. Hvorfor skulle I kalde mig No'omi, når HERREN har vidnet imod mig, og den Almægtige har behandlet mig dårligt?« <sup>22</sup>Sådan vendte No'omi tilbage, og Ruth, hendes moabitiske svigerdatter, var sammen med hende da hun vendte tilbage fra Moab. De ankom til Betlehem ved begyndelsen af byghøsten.

**Kapitel 2***Ruth samler aks på Boaz' mark*

<sup>1</sup>No'omis mand havde en slægtning der var storbonde. Han hørte til Elimeleks slægt og hed Boaz. <sup>2</sup>Moabitten Ruth sagde til No'omi: »Lad mig gå ud på marken og samle aks hos en mand som vil vise mig venlighed.« Hun svarede hende: »Gå, min datter!« <sup>3</sup>Hun gik hen og samlede aks på marken efter høstfolkene. Nu gik sådan at hun kom til den del af marken som tilhørte Boaz der var af Elimeleks slægt. <sup>4</sup>Og se, netop da kom Boaz fra Betlehem, og han hilste høstfolkene: »HERREN være med jer!« De svarede ham: »HERREN velsigne dig!« <sup>5</sup>Boaz sagde til den unge karl som var sat over høstfolkene: »Hvem er den unge kvinde?« <sup>6</sup>Den unge karl som var sat over høstfolkene, svarede: »Det er den unge moabitiske kvinde som fulgtes med No'omi da hun

kom tilbage fra Moab. <sup>7</sup>Hun sagde: »Må jeg ikke nok følge efter høstfolkene og samle op blandt negene?« Hun kom og har været i gang lige fra i morges og til nu. Hun har kun været hjemme i en kort middags-pause.« <sup>8</sup>Da sagde Boaz til Ruth: »Hør her, min datter! Du skal ikke gå hen og samle aks på andre marker, og gå heller ikke herfra. Hold dig nær til mine unge piger! <sup>9</sup>Hold øje med hvilken mark de høster på, og følg efter dem. Har jeg ikke befalet de unge karle at ingen må røre dig? Og er du tørstig, så gå hen til krukkerne og drik af det som de unge karle øser op.«

<sup>10</sup>Da faldt hun på knæ og bøjede sig helt ned mod jorden og sagde til ham: »Hvorfor viser du mig venlighed ved at lægge mærke til mig? Jeg er dog en fremmed.« <sup>11</sup>Boaz svarede hende: »Jeg har fået fortalt alt hvad du har gjort for din svigermor efter din mands død. At du har forladt din far og din mor og dit fædreland og er taget til et folk som du ikke tidligere kendte til. <sup>12</sup>Må HERREN belønne dig for din gode gerning, og må du få fuld løn fra HERREN Israels Gud, til hvem du er kommet for at søge beskyttelse!<sup>4</sup>« <sup>13</sup>Hun sagde: »Du viser mig venlighed, herre, fordi du har trøstet mig, og fordi du har talt venligt til din tjenestepige. Og jeg er endda ikke en af dine egne tjenestepiger.«

<sup>14</sup>Ved frokosttid sagde Boaz til hende: »Kom herhen og spis af brødet og dyp dit stykke i eddiken.« Hun satte sig så ved siden af høstfolkene, og han rakte hende noget ristet korn. Hun spiste og blev så mæt at hun kunne levne. <sup>15</sup>Så rejste hun sig for at samle aks. Boaz befalede sine unge karle: »Lad hende også samle op inde mellem negene, og I må ikke genere hende! <sup>16</sup>Pluk også noget ud af negene til hende og lad det ligge så hun kan samle det op. Og I må ikke skælde ud på hende.«

<sup>2</sup>Ordspil på betydningen »herligt«.

<sup>3</sup>Ordspil på betydningen »bitter«.

<sup>4</sup>Ordret »søge ly under hans vinger«.

<sup>17</sup>Så samlede hun aks op på marken indtil det blev aften. Hun tærskede det som hun havde samlet, og der var næsten en efa byg.

### *Noomis reaktion på Boaz' venlighed*

<sup>18</sup>Hun bar det ind i byen. Hendes svigermor så det hun havde samlet. Det hun havde levnet da hun var mæt, serverede hun for hende. <sup>19</sup>Da sagde hendes svigermor til hende: »Hvor samlede du korn i dag, hvor arbejdede du? Må den som lagde mærke til dig, blive velsignet!« Da fortalte hun sin svigermor hvad hun havde oplevet hos ham, og sagde så: »Den mand som jeg har været hos i dag, hedder Boaz.« <sup>20</sup>No'omi sagde til sin svigerdatter: »Må han blive velsignet af HERREN som ikke har svigtet sin trofasthed mod de levende eller de døde.« Og No'omi tilføjede: »Den mand er en slægtning til os. Han er en af vores løskøbere der kan fri os af vores gældsbyrde.« <sup>21</sup>Moabitten Ruth sagde så: »Han sagde endda til mig: »De unge karle som arbejder for mig, dem må du endelig holde dig nær ved indtil de er færdige med at høste for mig.«« <sup>22</sup>No'omi sagde da til sin svigerdatter Ruth: »Det er godt, min datter, at du følges med hans unge piger så de ikke gør dig fortræd på en anden mark.«

<sup>23</sup>Så holdt hun sig nær ved Boaz' unge piger og samlede aks indtil byghøsten og hvedehøsten var forbi. Og hun boede hos sin svigermor.

## Kapitel 3

### *No'omi råder Ruth til at anmode Boaz om ægteskab*

<sup>1</sup>Derefter sagde hendes svigermor No'omi til hende: »Min datter, mon ikke jeg skulle søge efter et hjem til dig, så det må gå dig godt? <sup>2</sup>Nuvel, vi er i familie med Boaz hvis

unge piger du har fulgtes med. Se, i nat vil han være i gang med at tærske byg på tærskelpladsen. <sup>3</sup>Tag nu et bad, smør dig med salve og klæd dig på og gå så ned til tærskelpladsen. Du skal ikke give dig til kende for manden før han er færdig med at spise og drikke. <sup>4</sup>Når han lægger sig, skal du lægge mærke til hvor han lægger sig. Gå så hen og afdæk hans fødder<sup>c</sup> og læg dig. Han vil så give dig besked om hvad du skal gøre.« <sup>5</sup>Hun sagde til hende: »Alt det du siger vil jeg gøre.«

<sup>6</sup>Hun gik ned til tærskelpladsen og gjorde nøjagtig som hendes svigermor havde givet hende besked på. <sup>7</sup>Da Boaz havde spist og drukket og følte sig godt tilpas, gik han hen og lagde sig ved en dyng korn. Hun listede hen og afdækkede hans fødder og lagde sig.

<sup>8</sup>Midt på natten begyndte manden at ryste af kulde og lænede sig frem, og se, der lå en kvinde ved hans fødder! <sup>9</sup>Han sagde: »Hvem er du?« Hun svarede: »Jeg er Ruth, din tjenestepige, giv din tjenestepige beskyttelse,<sup>d</sup> for du kan løskøbe os.« <sup>10</sup>Han sagde: »Må du blive velsignet af HERREN, min datter. Du har denne gang bevist at din trofasthed er bedre end første gang, for du er ikke gået efter en af de unge mænd, hvad enten han var fattig eller rig. <sup>11</sup>Og nu, min datter, frygt ikke. Alt det du siger, vil jeg gøre for dig, for alle i mit folks byport ved at du er en dygtig kvinde. <sup>12</sup>Nuvel, det er rigtigt at jeg er løskøber; men der er dog en der er nærmere end jeg. <sup>13</sup>Bliv her natten over. I morgen kan vi se, om han vil løskøbe dig. Hvis han vil, så må han løskøbe dig, men hvis han ikke har lyst til at løskøbe dig, da vil jeg løskøbe dig, så sandt HERREN lever! Bliv liggende til det bliver morgen.«

<sup>14</sup>Hun lå ved hans fødder til det blev morgen, og stod op mens man endnu knapt kunne se hinanden i mørket, og han sagde: »Lad ingen opdage at en kvinde er kommet ind på tærskelpladsen.« <sup>15</sup>Og han tilføjede:

»Tag det sjal frem som du har på, og hold det ud.« Hun holdt det ud, og han målte seks portioner byg op og gav hende dem. Så gik hun ind til byen.

*No'omi ved at Boaz vil finde en løsning*

<sup>16</sup>Da hun kom til sin svigermor, spurgte hun: »Hvordan er det gået dig, min datter?« Og hun fortalte hende alt det manden havde gjort, <sup>17</sup>og sagde så: »Disse seks portioner byg gav han mig, for han sagde til mig: ›Du skal ikke komme tomhændet hjem til din svigermor.«<sup>18</sup>Hun svarede: »Bliv her, min datter, indtil du får at vide hvordan sagen falder ud. For den mand helmer ikke før han i dag har fået afsluttet denne sag.«

## Kapitel 4

*I byporten konfronterer Boaz den der er nærmest til at løskøbe Ruth og No'omi*

<sup>1</sup>Boaz var da gået hen til byporten og havde sat sig der, og se der kom han forbi, løskøberen, som Boaz havde talt om, og han sagde til ham: »Kom herhen, sæt dig her, min ven.« Han kom derhen og satte sig. <sup>2</sup>Han fik fat på ti af de ældste i byen og sagde: »Sæt jer her.« Og de satte sig. <sup>3</sup>Da sagde han til løskøberen: »Det jordstykke som tilhørte vores slægtning Elimelek, er sat til salg af No'omi, der kom tilbage fra Moab, <sup>4</sup>Derfor erklærer jeg nu:<sup>e</sup> ›Hermed meddeler jeg dig følgende:<sup>f</sup> Køb det i overværelse af dem der sidder her, mit folks ældste.‹ Dersom du vil løskøbe, så løskøb det, men dersom du ikke vil løskøbe, så sig mig det, så jeg kan vide det. For kun du står først til at kunne løskøbe det, og efter dig mig selv.« Han sagde: »Jeg vil løskøbe!« <sup>5</sup>Boaz sagde så: »Den dag du køber jorden af No'omi, køber du<sup>g</sup> også moabitten Ruth, den afdødes hustru, for at oprejse

den afdøde et navn over hans arvelod.« <sup>6</sup>Da sagde løskøberen: »Jeg kan ikke selv løskøbe, for så vil jeg forringe min egen arvede jord. Brug du min løskøbelsesret til gældsindfrielsen, for jeg vil ikke løskøbe!« <sup>7</sup>I gamle dage var det sædvane i Israel ved løskøbelse med henblik på gældsindfrielse og ved byttehandel at den ene som tegn på gennemførelsen af handlen tog sin sko af og gav den til den anden. Det gjaldt som bevisførelse i Israel. <sup>8</sup>Løskøberen sagde til Boaz: »Køb du det.« Og han tog sin sko af. <sup>9</sup>Da sagde Boaz til de ældste og til alt folket: »I er i dag vidner på at jeg hermed køber alt det som tilhørte Elimelek, og alt det som tilhørte Kiljon og Maklon, det køber jeg af No'omi. <sup>10</sup>Og jeg har ydermere taget moabitten Ruth, Maklons hustru, til hustru for at oprejse et navn for den afdøde knyttet til hans arvede jord, for at den dødes navn ikke skal udslettes blandt hans brødre og fra hans hjembys port. Det er I vidner på i dag.« <sup>11</sup>Og alt folket som var i porten, og de ældste sagde: »Vi er vidner. Må HERREN give at den kvinde der kommer ind i dit hus, bliver som Rakel og som Lea, der begge byggede Israels hus. Må du blive mægtig i Efrata og berømt i Betlehem! <sup>12</sup>Og må dit hus blive ligesom Perez' hus, han som Tamar fødte Juda, ved den efterkommer som HERREN skal give dig af denne unge kvinde.«

*Boaz får med Ruth en søn som No'omi opfoster*

<sup>13</sup>Så tog Boaz Ruth som sin hustru, og han gik ind til hende.<sup>h</sup> HERREN lod hende blive gravid, og hun fødte en søn. <sup>14</sup>Da sagde kvinderne til No'omi: »Lovet være HERREN, som ikke lod dig mangle en løskøber i dag. Han skal få et stort navn i Israel! <sup>15</sup>Og han skal give dig livet tilbage og være din forsørger i din alderdom, for din svigerdatter,



som elskede dig, har født ham. Hun er dig mere værd end syv sønner.« <sup>16</sup>Og No'omi tog barnet på sit skød, og hun blev hans plejemor. <sup>17</sup>Nabokonerne gav ham et navn og sagde: »No'omi har fået en søn.« De gav ham navnet Obed. Han blev far til Isaj, Davids far.

#### *Davids slægtstræ*

<sup>18</sup>Dette er Perez' slægt: Perez fik Hesron,  
<sup>19</sup>Hezron fik Ram, og Ram fik Amminadab,  
<sup>20</sup>Amminadab fik Nakshon, og Nakshon fik Salma, <sup>21</sup>Salma fik Boaz, og Boaz fik Obed,  
<sup>22</sup>og Obed fik Isaj, og Isaj fik David.

## Faglige noter

- a. [Ruth 1,1] Titlen *šôfēt* henviser til en befrier i militære kriser som kaldes af Gud i en nødssituation og derefter overtager administrationen af samfundet for en længere periode. Den første af disse helte kaldes en *môšîaʿ* »befrier« (Dom 3,9). De fungerede også som dommere (Dom 4,4. 5 Mos 16,18).
- b. [Ruth 1,2] Adjektivet i vendingen *ʔe-frâtîm mibbêt leḥem* »Efratitter fra brødets hus/Beth lehem« opfattes her som landsbyen Efrat (1 Mos 35,16) snarere end en Efratra-slægt fra Bethlehem.
- c. [Ruth 3,4] *wəgillît margʾlôtāʷ* (»afdæk stedet ved hans fødder«) forudsætter at hun fra fodenden skal fjerne den kappe som han sover med om natten (2 Mos 22,25-26).
- d. [Ruth 3,9] *ûfāraštā xənāfexā* (»du skal sprede dine vinger«) som i 2,12, men her, som i Ez 16,8 og andre steder, som reference til ægteskab.
- e. [Ruth 4,4] *waʿanî ʔāmartî* (»og jeg har sagt«) bruges som juridisk bindende handlingsverbum.
- f. [Ruth 4,4] *ʔegleʰ ʔoznxā lēʾmôr* (»jeg åbenbarer dine ører sigende«) er også en juridisk gyldig kundgørelse.
- g. [Ruth 4,5] Her følges massoreternes vokalisering *qānîṭāʰ*; den hebraiske konsonanttekst har *qnyty* »jeg køber«.
- h. [Ruth 4,13] Udtrykket er en eufemisme for seksuelt samvær, dvs. han var sammen med sin hustru.

# Første Kongebog

## Kapitel 1

### *Kong Davids alderdom*

<sup>1</sup>Kong David var blevet gammel og havde nået en høj alder. Selvom de lod ham sove med tøjet på, kunne han ikke få varmen. <sup>2</sup>Derfor sagde hans loyale tjenere til ham: »Lad nogen søge efter en pige der er jomfru, til min herre kongen, og lad hende stå til rådighed<sup>1</sup> for kongen som hans tjenestepige; hun skal ligge i dine arme<sup>a</sup> og holde min herre kongen varm!« <sup>3</sup>De søgte efter en ung smuk kvinde i hele Israels land, og de fandt den unge kvinde Abishag fra Shunem og bragte hende til kongen. <sup>4</sup>Kvinden var meget smuk, og hun plejede kongen og sørgede for ham, men kongen var ikke sammen med hende.

### *Adonija gør sig selv til konge*

<sup>5</sup>Adonija, søn af Haggith, førte sig frem og sagde: »Jeg vil være konge.« Så anskaffede han sig en vogn og ryttere og 50 mænd som livvagter.<sup>2</sup> <sup>6</sup>Hans far bebrejdede ham ikke en eneste dag med ord som: »Hvorfor gør du sådan noget?« Han havde også et meget flot udseende, og han havde fået ham efter Absalom. <sup>7</sup>Han havde forhandlinger med Joab, Zerujas søn, og præsten Ebjatar, som bakkede op om Adonija. <sup>8</sup>Præsten Zakok og

<sup>1</sup>Ordret: »stå foran«.

<sup>2</sup>Ordret: »løbende foran ham«.

Benaja, Jojadas søn, profeten Natan, Shim'i, Re'i og de elitesoldater som David havde, sluttede sig ikke til<sup>3</sup> Adonija.

<sup>9</sup>Adonija ofrede får og geder, en okse og en fedekalv ved Zohelets sten, som står ved siden af Rogel-kilden. Han inviterede alle sine brødre, kongens sønner, og alle Judas mænd, kongens embedsfolk, <sup>10</sup>men profeten Natan og Benaja, elitesoldaterne og Salomon, sin bror, inviterede han ikke.

### *Natan og Batseba træder frem for David*

<sup>11</sup>Da sagde Natan til Batseba, Siloas datter: »Har du ikke hørt at Adonija, Hagiths søn, er blevet konge? Og vores herre David ved det ikke. <sup>12</sup>Og nu, lad mig få lov til at give dig et godt råd: Du skal redde dit liv og dine tre sønners liv. <sup>13</sup>Lad os gå til kong David, og sige til ham: »Mon ikke du, min herre konge, med ed har lovet din uværdige kvinde og sagt: Din søn skal helt sikkert være konge efter mig, og han skal sidde på min trone. Hvorfor er Adonija blevet konge?« <sup>14</sup>Se, mens du stadig dér taler med kongen, vil jeg slutte mig til dig, og jeg vil bekræfte<sup>b</sup> dine ord.«

<sup>15</sup>Batseba gik ind til kongen i hans private gemak, og kongen var meget gammel, og Abishag fra Shunem var i færd med at pleje kongen. <sup>16</sup>Batseba bøjede sig og faldt på knæ for kongen. Så sagde kongen: »Hvad vil du?« <sup>17</sup>Hun sagde til ham: »Min herre!

<sup>3</sup>Ordret: »var ikke hos«.

Du har med ed lovet din uværdige kvinde ved HERREN din Gud at din søn Salomo skal være konge efter dig, og han skal sidde på din trone. <sup>18</sup>Og nu, se, Adonija er blevet konge, og nu, min herre konge, du ved det ikke selv! <sup>19</sup>Han har ofret okser, fedekvæg, får og geder i stor mængde, og han har indbudt alle kongens sønner, præsten Ebjatar og hærføreren Joab, men din tjener Salomo har han ikke indbudt. <sup>20</sup>Men det er dig, min herre konge, som hele Israel holder øje med for at se hvem, der skal sidde på tronen efter dig, min herre konge. <sup>21</sup>Så når min herre konge hviler sammen med sine fædre, vil jeg og min søn Salomo fremstå som syndere.«

<sup>22</sup>Se, mens hun stadig talte med kongen, kom profeten Natan. <sup>23</sup>De fortalte det til kongen og sagde »Se, profeten Natan!« Han trådte frem for kongen, og kastede sig næsegrus til jorden for ham. <sup>24</sup>Og Natan sagde: »Min herre konge, har du sagt: »Adonija skal være konge efter mig, og han skal sidde på min trone?« <sup>25</sup>Han gik nemlig i dag ned og ofrede en mængde okser, fedekvæg, får og geder, og han indbød alle kongens sønner, hærførerne og præsten Ebjatar. Se, de spiser og drikker hos ham og råber: »Længe leve kong Adonija!« <sup>26</sup>Men mig, jeg som er din rådgiver, præsten Sadok, Jojadas søn Benaja og Salomo, din loyale tjener, har de ikke indbudt. <sup>27</sup>Mon dette, min herre konge, skyldes en sådan befaling? Uden at det er gjort kendt for din rådgiver hvem der skal sidde på tronen, min herre konge?«

### *Salomo bliver udråbt til konge*

<sup>28</sup>Så svarede kong David: »Kald på Batseba for mig!« Hun kom ind til kongen og trådte frem for ham. <sup>29</sup>Kongen svor: »Så sandt HERREN lever, han, som har forløst mig fra al nød! <sup>30</sup>Som jeg har svoret over for dig ved

HERREN, Israels Gud, at Salomo, min søn, skal være konge efter mig, og at han skal side på min trone i stedet for mig, således vil jeg derfor gøre denne dag!« <sup>31</sup>Batseba faldt på knæ med ansigtet mod jorden, hylkede kongen og sagde: »Leve David, min herre konge, til evig tid!« <sup>32</sup>Kong David sagde: »Tilkald præsten Sadok, profeten Natan og Jojadas søn Benaja!« De trådte frem for kongen. <sup>33</sup>Kongen sagde til dem: »Tag jeres herres loyale tjenere med jer, sæt min søn Salomo på en muldyrhoppe, der tilhører mig, og før ham ned til Gihon. <sup>34</sup>Der skal præsten Sadok og profeten Natan salve ham til konge over Israel, I skal blæse i shofarhornet og sige: »Leve kong Salomo!« <sup>35</sup>I skal gå op efter ham, og han skal komme og sidde på min trone. Han skal være konge i stedet for mig. Ham har jeg bestemt til at blive regent over Israel og Juda.« <sup>36</sup>Jojadas søn Benaja svarede: »Sandelig! Således siger HERREN, min herre kongens Gud <sup>37</sup>at ligesom HERREN har været med min herre kongen, skal han være med Salomo og gøre hans trone mægtigere end min herre kongens!«

<sup>38</sup>Præsten Sadok, profeten Natan og Jojadas søn Benaja, kreterne og pleterne gik så ned, satte Salomo på kong Davids muldyrhoppe og førte ham ned til Gihon. <sup>39</sup>Præsten Sadok tog hornet med olien fra teltet, salvede Salomo og blæste i shofarhornet. De sagde til hele folket: »Leve kong Salomo!« <sup>40</sup>Hele folket fulgte ham op igen. Folket spillede på fløjte, og de jublede så højt at jorden rystede under deres larm.

<sup>41</sup>Adonija hørte det sammen med alle de indbudte, der var hos ham og var færdige med at spise. Joab hørte shofarhornet, og sagde: »Hvorfor er der larm i byen?«

<sup>42</sup>Mens han stadig talte, se, da kom Jonatan, præsten Ebjatars søn. Adonija sagde: »Kom, for du er en stærk mand, og det er godt nyt du bringer!« <sup>43</sup>Jonatan svarede

Adonija: »Nej, for vores herre, kong David, har gjort Salomo til konge. <sup>44</sup>Kongen har sendt præsten Sadok, profeten Natan, Jojadas søn Ebjatar, kreterne og pleterne med ham, og har ladet ham ride på kongens muldyrshoppe. <sup>45</sup>Præsten Sadok og profeten Natan har salvet ham til konge ved Gihon. De er gået glade op derfra, så byen er i oprør. Det er den larm, I har hørt. <sup>46</sup>Salomo har desuden sat sig på kongedømmets trone, <sup>47</sup>og kongens loyale tjenere er kommet for at lykønske<sup>4</sup> vores herre, kong David, med ordene: »Må din Gud gøre Salomos navn bedre end dit navn, og gøre hans trone mægtigere end din trone!« Kongen har tilbedt på knæ ved sin seng, <sup>48</sup>og kongen har desuden sagt dette: »Velsignet være HERREN, Israels Gud, der i dag har givet en til at sidde på min trone, og som mine øjne har set!« <sup>49</sup>Da blev de rædselsslagne og brød op, alle de indbudte som var hos Adonija, og gik hver til sit. <sup>50</sup>Adonija blev bange for Salomo, brød op, gik hen og greb fat i alterets horn.

<sup>51</sup>Det blev fortalt til Salomo: »Se! Adonija er bange for kong Salomo. Han har grebet fat i alterets horn og sagt: »Kong Salomo skal tilsværge mig i dag, at han ikke vil dræbe sin loyale tjener med sværdet.« <sup>52</sup>Salomo sagde: »Hvis han viser sig at være pålidelig, skal ikke ét af hans hår falde til jorden. Men bliver der fundet ondt hos ham, skal han dø!« <sup>53</sup>Kong Salomo gav besked, og de hentede ham op. Han kom og hyldede kong Salomo. Salomo sagde til ham: »Gå hjem til dig selv!«

<sup>4</sup>Ordret: »ønske velsignelse.«.

## Kapitel 2

### *Dauids anvisninger til Salomo*

<sup>1</sup>Da tiden nærmede sig for at David skulle dø, befalede han sin søn Salomo: <sup>2</sup>»Jeg nærmer mig livets afslutning,<sup>5</sup> så vær stærk og vis dig som en mand! <sup>3</sup>Du skal adlyde HERREN din Guds krav, så du følger ham og overholder hans bestemmelser, befalinger, beslutninger og love, sådan som de står skrevet i Moses' lov. Så vil du lykkes med alt hvad du gør, og i alt du giver dig til, <sup>4</sup>og så vil HERREN holde det ord, han har talt til mig: »Hvis dine sønner er omhyggelige i deres færd så de vandrer i sandhed foran mig af hele deres hjerte og hele deres sjæl, så skal du ikke afskæres fra at have en mand på Israels trone.« <sup>5</sup>Du ved godt hvad Serujas søn Joab har gjort mod mig, hvad han gjorde mod Israels to hærførere, mod Abner, Ners søn, og Amasja, Jeters søn: Han dræbte dem og lod krigens blod flyde i fredens tid. Han fik krigsblod på bæltet om sin lænd, og på sandalerne han havde på fødderne. <sup>6</sup>Du bør handle som du mener er klogest, og lad ham ikke gå i graven i en høj alder<sup>6</sup> med fred. <sup>7</sup>Men gileaditten Barzillajs sønner skal du vise nåde. De skal spise ved dit bord, for sådan forholdt de sig til mig under min flugt fra din bror Absalom. <sup>8</sup>Og se, hos dig har du Shim'i, benjaminitten Geras søn fra Bahurim. Det var ham der udstødte en voldsom forbandelse mod mig<sup>7</sup> den dag jeg gik ned til Mahanajim. Det var ham der gik ned for at konfrontere mig ved Jordan, og da lovede jeg højtideligt ved HERREN, at jeg ikke ville henrette ham.<sup>8</sup> <sup>9</sup>Nuvel, lad ham ikke gå fri, for du er en klog mand og véd hvad du

<sup>5</sup>Ordret »går jordens vej«.

<sup>6</sup>Ordret »hans grå hår«.

<sup>7</sup>Ordret: »forbandede mig med en voldsom forbandelse«.

<sup>8</sup>Ordret »dræbe ham med sværdet«.



skal gøre med ham så du ikke lader ham gå i graven i en høj alder med fred.«

### *Davids død*

<sup>10</sup>Og David lagde sig til hvile hos sine fædre og blev begravet i Davidsbyen. <sup>11</sup>Den periode David var konge over Israel var 40 år. I Hebron var han konge i 7 år, og i Jerusalem var han konge i 33 år.

### *Salomos opgør med Adonija og hans støtter*

<sup>12</sup>Salomo sad nu på sin far Davids trone, og hans kongedømme var sikret. <sup>13</sup>Hagits søn Adonija kom til Salomos mor Batseba som sagde: »Mon det er fred du kommer med?« Han svarede: »Fred!« <sup>14</sup>Han fortsatte: »Jeg har noget at sige dig.« Hun sagde: »Sig frem!« <sup>15</sup>Han sagde: »Du ved, at kongeriget var mit, og at det var mig hele Israel havde udset til at være konge, men kongeriget gik mig af hænde og er blevet min brors, for han fik det af HERREN, <sup>16</sup>Nu har jeg en enkelt ting jeg vil bede dig om. Du må ikke afvise mig!« Hun sagde til ham: »Tal!« <sup>17</sup>Han sagde: »Sig til kong Salomo, for dig afviser han ikke, at han skal give mig Abishag fra Shunem til hustru.« <sup>18</sup>Hun sagde: »Godt, jeg vil tale med kongen for dig.« <sup>19</sup>Batseba kom til kong Salomo for at tale med ham for Adonija. Kongen rejste sig for at tage imod hende og bøjede sig ned for hende. Han satte sig på sin tronstol og satte en tronstol frem til kongemoderen. Hun satte sig ved hans højre side <sup>20</sup>og sagde: »Jeg har enkelt lille ting jeg vil bede dig om, afvis mig nu ikke!« Kongen sagde til hende: »Sig frem, mor, for jeg vil ikke afvise dig!« <sup>21</sup>Hun sagde: »Abishag fra Shunem bør gives til din bror Adonija som hustru.« <sup>22</sup>Kong Salomo svarede hende: »Hvorfor beder du om Abishag fra Shunem til Adonija? Bed dog om kongeriget, for han er min bror, ældre

end mig, og bed om præsten Ebjatar og Serujas søn Joab!« <sup>23</sup>Kong Salomo svor ved HERREN: »Må Gud gøre således mod mig igen og igen, for det er mod sig selv Adonija har sagt dette! <sup>24</sup>For så sandt som HERREN lever, han, der har sikret mig, placeret mig på min fader Davids trone og skabt mit dynasti præcis som han har sagt, i dag skal Adonija dø!«

<sup>25</sup>Kong Salomo sendte Jehojadas søn Benaja afsted. Han overfaldt ham, og han døde. <sup>26</sup>Til præsten Ebjatar sagde kongen: »Gå til din mark i Anatot, for du er en død mand. Det bliver dog ikke i dag jeg slår dig ihjel, da det var dig der bar min herre HERRENS ark foran min far David, og fordi du også blev ydmyget i alt, der ydmygede din far.« <sup>27</sup>Så forment Salomo Ebjatar adgang til at være præst for HERREN, for at det HERRENS ord skulle gå i opfyldelse, som var blevet sagt om Elis slægt i Shilo

<sup>28</sup>Da nyheden nåede Joab - for Joab havde vendt sig til Adonija, selvom han ikke vendte sig til Absalom - flygtede han til HERRENS telt, og greb fat i alterets horn. <sup>29</sup>Da det blev fortalt til kong Salomo at Joab var flygtet til HERRENS telt, og at han nu stod ved siden af alteret, kaldte han på Jojadas søn Benaja og sagde: »Gå hen og hug ham ned!« <sup>30</sup>Benajas søn Jojada gik til HERRENS telt, og sagde til ham: »Kongen befaler: Gå ud!« Han svarede: »Nej, her vil jeg dø!« Benaja sendte besked tilbage til kongen: »Sådan sagde Joab, og sådan svarede jeg ham!« <sup>31</sup>Kongen svarede ham: »Gør som han har sagt! Overfald ham, begrav ham, og fjern således det uskyldige blod som Joab har ladet flyde over mig og min faders slægt. <sup>32</sup>HERREN vil gengælde ham hans blodsudgydelse,<sup>9</sup> eftersom han overfaldt to mænd, der var retfærdige og bedre end

<sup>9</sup>Ordret: »lade hans blod vende tilbage over hans hoved«.

ham, og slog dem ihjel med sværdet uden at min far, David, vidste det. Det var Israels hærfører Abner, Ners søn, og Judas hærfører Amasa, Jeters søn. <sup>33</sup>Udgydelsen af deres blod skal gengældes Joab og hans slægt for evigt, men over David, hans efterkommere, hans dynasti og hans trone skal der være fred i evighed fra HERREN.« <sup>34</sup>Så gik Jojadas søn Benaja hen, overfaldt ham og slog ham ihjel. Han blev begravet ved sit hus i ørkenen. <sup>35</sup>Kongen satte Jojadas søn Benaja over hæren i stedet for ham, og præsten Sadok satte han i stedet for Ebjatar.

<sup>36</sup>Kongen gav besked om at tilkalde Shim'i og sagde til ham: »Byg dig et hus i Jerusalem, og bliv boende der. Du må ikke gå nogen som helst steder hen derfra. <sup>37</sup>Men den dag du går hen og krydser Kedronbækken, så kan du være fuldstændig sikker på at du skal dø. Din blodsudgydelse vil blive gengældt.« <sup>38</sup>Shim'i sagde til kongen: »Det er udmærket, hvad du siger, herre konge, det vil din loyale tjener gøre!« Shim'i boede længe i Jerusalem, <sup>39</sup>men henved tre år senere skete det at to af Shim'is tjenestefolk flygtede til Ma'akas søn Akish, kongen i Gat. Man fortalte det til Shim'i: »Se, dine tjenestefolk er i Gat!« <sup>40</sup>Shim'i rejste sig, sadlede sit æsel og drog mod Gat, til Akish, for at finde sine tjenestefolk. Shim'i gik hen og bragte sine tjenestefolk tilbage fra Gat. <sup>41</sup>Det blev fortalt Salomo at Shim'i var gået fra Jerusalem til Gat og var vendt tilbage. <sup>42</sup>Kongen gav besked om at tilkalde Shim'i og sagde til ham: »Har jeg ikke taget dig i ed ved HERREN, advaret dig alvorligt og sagt at den dag du bryder op og går nogen som helst steder hen, så kan du være fuldstændig sikker på at du skal dø? Og sagde du ikke til mig: »Godt, jeg har hørt det?« <sup>43</sup>Hvorfor har du ikke overholdt HERRENS ed og det som jeg har befaleet dig?« <sup>44</sup>Kongen sagde til Shim'i: »Du er klar over alt det onde, som du er dig bevidst

inderst inde, og som du gjort mod min far David. HERREN vil lade det onde ramme dig selv, <sup>45</sup>mens kong Salomo skal være velsignet, og Davids trone skal være grundfæstet for HERREN til evig tid.« <sup>46</sup>Kongen befalede Jojadas søn Benaja at han skulle gå hen og overfalde ham så han døde.

Kongedømmet var nu sikret i Salomos hånd.

## Kapitel 3

### *Salomo i Gibeon*

<sup>1</sup>Salomo indgik en ægteskabsalliance med<sup>c</sup> med egypterkongen Faraos datter og førte hende til Davidsbyen indtil han var færdig med at bygge sit palads<sup>10</sup>, HERRENS tempel<sup>11</sup> og bymuren omkring Jerusalem. <sup>2</sup>Dog bragte folket slagtofre på offerhøjene, fordi der på det tidspunkt endnu ikke var blevet bygget et tempel til HERRENS navn. <sup>3</sup>Salomo viste sin troskab mod HERREN, så han fulgte sin far Davids forordninger, dog bragte han slagtofre på offerhøjene og lod dem gå op i røg. <sup>4</sup>Kongen gik til Gibeon for at bringe slagtoffer der, for der var den store offerhøj. Hele tusind brændofre bragte Salomo på dette alter.

<sup>5</sup>I Gibeon viste HERREN sig for Salomo om natten i en drøm. Gud sagde: »Sig, hvad jeg skal give dig!« <sup>6</sup>Salomo svarede: »Du har vist stor trofasthed over for din tjener David, min far, fordi han vandrede troværdigt og retfærdigt for dit ansigt og i hjertets oprigtighed med dig. Du bevarede denne store trofasthed over for ham og gav ham en søn, som sidder på hans trone den dag i dag. <sup>7</sup>Nu, HERRE min Gud, har du gjort din loyale tjener til konge efter<sup>12</sup> min far David,

<sup>10</sup>Ordret: »hus«

<sup>11</sup>Ordret: »hus«

<sup>12</sup>Ordret: »i stedet for«

men jeg er en ung mand og ved ikke hvordan jeg skal føre mig frem<sup>13</sup> og begå mig.<sup>14</sup> <sup>8</sup>Din tjener står midt i det folk du har udvalgt, et talrigt folk, som ikke kan tælles, og som er så stort at det ikke kan opregnes. <sup>9</sup>Giv din tjener et lydigt sind,<sup>15</sup> så jeg kan dømme dit folk og skelne mellem godt og ondt, for hvem kan dømme dit folk, mægtigt som det er?« <sup>10</sup>HERREN syntes godt om det han sagde, fordi Salomo havde bedt om netop dette. <sup>11</sup>Gud sagde til ham: »Fordi det er dette du har bedt om, og ikke ønsket dig et langt liv eller bedt om rigdom eller krævet din fjendes liv, men ønsket dig evne til at høre hvad der er ret, <sup>12</sup>så vil jeg gøre hvad du har bedt om. Se, jeg vil gøre dig vis og indsigtfuld så der hverken tidligere har været en som dig, eller efterfølgende skal fremstå en som dig. <sup>13</sup>Men også det du ikke har bedt om, vil jeg give dig, både rigdom og storhed, så der ikke skal være nogen som dig blandt kongerne resten af dit liv. <sup>14</sup>Hvis du vandrør ad mine veje så du holder mine forordninger og mine befalinger på samme måde som din far David, vil jeg give dig et langt liv.«

<sup>15</sup>Salomo vågnede og blev klar over at det var en drøm. Da han kom til Jerusalem og stod foran Vor Herres pagts ark, bragte han brændofre op, foretog fællesskabsofre og holdt festmåltid for alle sine tjenestefolk.

### Salomos dom

<sup>16</sup>Engang kom to prostituerede til kongen og trådte frem for ham. <sup>17</sup>Den ene kvinde sagde til ham: »Hør mig, min herre! Jeg og denne kvinde bor i samme hus, og jeg fødte derhjemme.<sup>16</sup> <sup>18</sup>Derefter, på tredjedagen efter min fødsel, fødte også denne kvinde. Vi

var sammen, ingen andre<sup>17</sup> var hos os i huset, så vi var alene hjemme. <sup>19</sup>Om natten døde denne kvindes søn fordi hun kom til at ligge på ham. <sup>20</sup>Hun stod op midt om natten, tog min søn ved min side mens din trofaste undersåt sov, og lagde ham i sin favn. Hendes egen søn lagde hun i min favn. <sup>21</sup>Da jeg stod op om morgenen for at amme min søn, se, da var han død. Da jeg så nærmere på ham om morgenen, se, så var det ikke min søn, ham jeg havde født.« <sup>22</sup>Den anden kvinde sagde: »Nej, det er min søn, der lever, og din søn, der er død!« Hun svarede: »Nej, det er din søn der er død, og min søn der lever!« Sådan argumenterede de foran kongen. <sup>23</sup>Kongen svarede: »Den ene siger: »Det er min søn der lever, og din søn der er død.« Den anden siger, »Nej, det er din søn der er død, og min søn der lever!«« <sup>24</sup>Kongen sagde: »Skaf mig et sværd!« De bragte det til kongen. <sup>25</sup>Kongen fortsatte: »Hug det levende barn over i to dele, og giv halvdelen til den ene og halvdelen til den anden.« <sup>26</sup>Så reagerede kvinden hvis søn var den levende, over for kongen, for de havde vakt hendes moderkærlighed over for hendes søn. Hun sagde: »Hør mig, min herre! Giv hende det levende barn og dræb det endelig ikke!« Den anden sagde: »Hverken jeg eller du skal have det. Hug til!« <sup>27</sup>Kongen svarede: »Giv hende det levende barn<sup>18</sup> og slå det endelig ikke ihjel. Hun er hans mor.«

<sup>28</sup>Da hele Israel hørte om den dom kongen havde afsagt, blev der stor respekt for<sup>19</sup> kongen, for de havde indset at han havde Guds visdom, så han kunne dømme ret.

<sup>13</sup>Ordret: »gå ud«

<sup>14</sup>Ordret: »komme ind«

<sup>15</sup>Ordret: »lydhørt hjerte«.

<sup>16</sup>Ordret: »hos hende i huset«.

<sup>17</sup>Ordret: »fremmed«.

<sup>18</sup>Ordret: »den der er født levende«.

<sup>19</sup>Ordret: »frygt for«

## Kapitel 4

### *Salomos embedsmænd*

<sup>1</sup>Kong Salomo var nu konge over hele Israel.

<sup>2</sup>Disse var de øverstbefalende han havde. Azarja, Sadoks søn, var præst. <sup>3</sup>Elihoref og Akija, Shishas sønner, var sekretærer; Joshafat, Akiluds søn, var arkivar; <sup>4</sup>Benaja, Jojadas søn, var hærchef; Sadok og Ebjatar var præster; <sup>5</sup>Azarja, Natans søn, stod over distriktsguvernørerne, og præsten Zabud, Natans søn, var kongens nærmeste rådgiver. <sup>6</sup>Akishar var hofchef, og Adoniram, Abdas søn, stod for pligtarbejdet.

<sup>7</sup>Salomo havde tolv som var distriktsguvernører ud over hele Israel. De sørgede for forsyninger til kongen og hans palads. Én måned om året skulle hver især skaffe forsyninger. <sup>8</sup>Dette er deres navne: Hurs søn, i Efraims bjergland; <sup>9</sup>Dekers søn, i Makas, Sha'albim, Bet-Shemesh og Ajjalon indtil Bet-Hanan; <sup>10</sup>Heseds søn, i Arubbot; han havde Soko og hele Hefers land; <sup>11</sup>Abinadabs søn, i hele Dors højdedrag; Tafat, Salomos datter, blev hans hustru; <sup>12</sup>Ba'ana, Akiluds søn: Ta'anak, Megiddo og hele Bet-Shan, som er ved siden af Saretan og neden for Jizre'el, fra Bet-Shan til Abel-Mehola, helt til den anden side af Jokmeam. <sup>13</sup>Gebbers søn, i Ramot Gilead; han havde Manasses søn Jairs byer, som ligger i Gilead, og han havde området Argob, som ligger i Bashan; 60 store byer med mur og portslå af kobber. <sup>14</sup>Akinadab, Iddos søn, i Mahanajim; <sup>15</sup>Akima'as, i Naftali; også han giftede sig med en datter af Salomo, Basemat; <sup>16</sup>Ba'ana, Hushajs søn, i Asher og i Ba'alot; <sup>17</sup>Joshafat, Paruas søn, i Issakar; <sup>18</sup>Shim'i, Elas søn, i Benjamin; <sup>19</sup>Geber, Uris søn, i landet Gilead, det land som havde tilhørt amoritterkongen Sihon og Og, Bashans konge; han var den eneste guvernør i regio-

nen.<sup>20</sup>

<sup>20</sup>Juda og Israel blev talrige som sandet ved havet, virkelig mange. Og de spiste, og de drak og var glade.

## Kapitel 5

### *Salomos kongedømme*

<sup>1</sup>Salomo regerede over alle kongerigerne hele vejen rundt fra Eufratfloden<sup>21</sup> til filistrenes land indtil Egyptens grænse. De betalte tribut og var loyale over for Salomo så længe han levede. <sup>2</sup>Salomos daglige forbrug af fødevarer<sup>22</sup> var 30 kor fint mel og 60 kor groft mel, <sup>3</sup>10 stykker fedekvæg, 20 stykker markkvæg og 100 stykker småkvæg foruden hjort, gazelle, rådyr og fedegæs. <sup>4</sup>Han herskede nemlig over alt på denne side af floden, fra Tifsa til Gaza, over alle konger på denne side af floden, og han havde fred til alle sider. <sup>5</sup>Juda og Israel boede trygt, enhver under sin egen vinstok og sit eget figentræ, fra Dan til Be'ersheba, så længe Salomo levede.

### *Salomos rigdom og visdom*

<sup>6</sup>Salomo havde 40.000 opstaldede heste<sup>d</sup> til sine vogne og 12.000 ryttere. <sup>7</sup>De førømtalte guvernører forsynede kong Salomo og enhver, som havde plads ved<sup>23</sup> kong Salomos bord, hver i sin måned, de lod intet mangle. <sup>8</sup>Byggen og halmen til hestene og forspandene bragte de til det sted hvor det skulle være, enhver efter sin anvisning. <sup>9</sup>Gud gav Salomo visdom, omfattende kundskab og bred indsigt som sandet ved havets bred. <sup>10</sup>Salomos visdom var større end alle Østens folks visdom og al Egyptens visdom.

<sup>20</sup>Ordret: »i landet«.

<sup>21</sup>Ordret: »floden«.

<sup>22</sup>Ordret: »brød«.

<sup>23</sup>Ordret: »nærmede sig«.

<sup>11</sup>Han var visere end alle andre mennesker, mere end ezraitten Etan og Makols sønner, Heman, Kalkol og Darda, og hans ry nåede ud til alle omkringboende folk. <sup>12</sup>Han formulerede 3.000 ordsprog, og dertil 1.005 sange. <sup>13</sup>Han talte om træerne, fra cederen, som findes i Libanon, til isopen, der vokser ud fra muren. Han talte om kvæget, fuglene, krybdyrene og fiskene. <sup>14</sup>Fra alle folkene kom de for at høre Salomos visdom, fra alle jordens konger, som havde hørt om hans visdom.

### *Aftalen med Hiram*

<sup>15</sup>Hiram, kongen af Tyrus, sendte nu sine folk til Salomo, for han havde hørt at man havde salvet ham til konge efter hans far. Loyalitet havde nemlig kendetegnet Hiram i forholdet til David så længe denne levede. <sup>16</sup>Salomo sendte besked tilbage til Hiram: <sup>17</sup>»Du ved at min far David ikke var i stand til at bygge et tempel for HERREN sin Guds navn på grund af den krig fjenderne<sup>24</sup> havde omspændt ham med, indtil HERREN lagde dem under hans fødder.<sup>25</sup> <sup>18</sup>Nu har HERREN min Gud skaffet mig fred til alle sider. Der er ingen modstander og ingen ulykke.<sup>e</sup> <sup>19</sup>Se, jeg tænker på at bygge et tempel til HERREN min Guds navn, i overensstemmelse med hvad HERREN sagde til min far David: »Din søn, som jeg sætter på tronen efter dig, han skal bygge templet for mit navn!« <sup>20</sup>Nuvel, giv befaling om at de skal fælde cedertræer fra Libanon til mig. Mine folk skal arbejde sammen med dine folk, og dine folks løn vil jeg give til dig, ligesom alt andet du beder om, for hos os er der ingen, ved du nok, der kan fælde træer som sidonierne.« <sup>21</sup>Derpå, så snart Hiram fik Salomos besked, blev han meget glad og sagde: »Velsignet være HERREN, som i

dag, har givet David en vis søn over dette talrige folk.« <sup>22</sup>Hiram svarede Salomo: »Jeg har fået den besked du har sendt mig. Jeg vil gøre alt hvad du ønsker angående tømmerstokke af ceder og cypres.<sup>f</sup> <sup>23</sup>Mine folk skal bringe dem ned til havet, og jeg vil sende tømmerflåder over havet til det sted du giver mig besked om. Der vil jeg skille dem ad så du kan hente dem, imens skal du gøre mig den tjeneste<sup>26</sup> at forsyne mit hof med fødevarer.«

<sup>24</sup>Så sendte Hiram tømmer af ceder og cypres til Salomo, alt hvad han havde bedt om. <sup>25</sup>Salomo gav Hiram 20.000 kor hvede til føde til hans hof, og 20 kor olivenolie af ringere kvalitet.<sup>27</sup> Sådan forsynede Salomo Hiram år efter år. <sup>26</sup>HERREN gav Salomo visdom, som han havde lovet ham. Der var fred mellem Hiram og Salomo, og de underskrev sammen en traktat.

### *Forberedelser til tempelbyggeriet*

<sup>27</sup>Kong Salomo udskrev pligtarbejde i hele Israel, og hoveriet omfattede 30.000 mand. <sup>28</sup>Han sendte dem til Libanon, 10.000 på skift hver måned. En måned var de i Libanon, to måneder var de hjemme. Adoniram stod for pligtarbejdet. <sup>29</sup>Salomo havde 70.000 bærere, og 80.000 stenhuggere i bjerglandet, <sup>30</sup>foruden Salomos arbejdsledere som førte tilsyn med arbejdet, 3.300 var der til at lede de folk som gjorde arbejdet. <sup>31</sup>På kongens befaling bragte de store sten, kostbare sten, til at lægge templets fundament, nemlig kvadersten. <sup>32</sup>Salomos og Hiram bygningsarbejdere og folk fra Byblos tilhuggede dem og gjorde tømmeret og stenene klar til at bygge templet.

<sup>24</sup>Ordret: »de«.

<sup>25</sup>Ordret: »hans fodsåler«

<sup>26</sup>Ordret: »opfylde mit ønske« eller »gøre efter mit behag«.

<sup>27</sup>Ordret: »(med) knuste oliven«.



## Kapitel 6

### *Salomos tempel*

<sup>1</sup>I det 480. år efter israelitternes udvandring fra Egypten, i det fjerde år, i måneden ziv – det er den anden måned – efter Salomo var blevet konge over Israel, begyndte han at bygge et tempel for HERREN.

<sup>2</sup>Templet som kong Salomo byggede for HERREN, var 60 alen langt, 20 bredt og 30 alen højt. <sup>3</sup>Forhallen ind til selve templet var 20 alen lang i forhold til templets bredde, 10 alen dyb foran templet. <sup>4</sup>Han lavede vinduer med smalle rammer<sup>g</sup> <sup>5</sup>og byggede en flad bygning<sup>h</sup> op ad templets mur hele vejen rundt, rundt om templets mure, både til Tempelhallen og til det Allerhelligste. Han byggede siderum<sup>i</sup> hele vejen rundt. <sup>6</sup>Den nederste etage af den flade bygning var fem alen bred, den midterste seks alen bred, og den tredje syv alen i bredden, for han lavede afsatser udvendigt på templet hele vejen rundt for ikke at bygge ind i templets mure.

<sup>7</sup>Da templet blev bygget, blev der brugt færdige sten fra stenbruddet<sup>28</sup> så hverken hamre, hakkeøkser eller noget som helst redskab af jern hørtes i templet i forbindelse med byggeriet. <sup>8</sup>Indgangen til sidebygningens nederste<sup>j</sup> etage var på templets sydside,<sup>29</sup> og trappeskakterne<sup>k</sup> førte til den midterste etage, og fra den midterste til tredje etage. <sup>9</sup>Han byggede templet færdigt og gav huset loft med spær<sup>l</sup> og paneler<sup>m</sup> af cedertræ. <sup>10</sup>Han byggede den lave bygning op ad hele templet, fem alen i højden, og gav det tag af<sup>30</sup> cedertræ.

<sup>11</sup>Så talte HERREN til Salomo: <sup>12</sup>»Om det tempel du bygger, skal det gælde at hvis du retter dig efter mine forordninger, hand-

ler efter mine beslutninger, og adlyder mine befalinger så du følger dem, vil jeg holde det løfte til dig, jeg gav din far David. <sup>13</sup>Jeg vil tage bolig midt blandt israelitterne, og vil ikke forlade mit folk Israel.«

<sup>14</sup>Salomo byggede templet færdigt. <sup>15</sup>Han byggede templets indvendige vægge<sup>31</sup> med paneler af cedertræ, fra templets gulv til loftsbjælkerne<sup>32</sup> beklædte han det indvendigt med træ. Han dækkede templets gulv med planker af cypres. <sup>16</sup>Han konstruerede de 20 alen fra templets bagvæg med paneler af cedertræ fra gulvet til loftsbjælkerne og byggede indenfor det inderste rum, det Allerhelligste. <sup>17</sup>Templet var 40 alen langt, det vil sige Tempelhallen foran det Allerhelligste.<sup>33</sup> <sup>18</sup>Cedertræet på templets inder-side var udsmykket med knopper og udsprungne blomster. Det hele var cedertræ, der var ikke en sten at se. <sup>19</sup>Det Allerhelligste, inderst i templet, gjorde han klar til at man dér kunne placere HERRENS pagts ark. <sup>20</sup>Det Allerhelligste<sup>n</sup> var 20 alen langt, 20 alen bredt og 20 alen højt. Han belagde det med rent guld. Han belagde også cedertræsalteret. <sup>21</sup>Salomo belagde templet indvendigt med rent guld. Han trak guldkæder foran det inderste rum, og belagde det med guld. <sup>22</sup>Hele templet belagde han med guld indtil hele templet var færdigt. Hele alteret, som stod i det Allerhelligste, belagde han med guld.

<sup>23</sup>Til det Allerhelligste lavede han to keruber af oliventræ, ti alen høje. <sup>24</sup>Fem alen var kerubens ene vinge, fem alen var dens anden vinge, ti alen fra vingespids til vingespids. <sup>25</sup>Den anden kerub var ti alen. De to kerubers mål og form var ens. <sup>26</sup>Den ene kerubs højde var ti alen, og det var den anden kerubs også. <sup>27</sup>Han placerede keru-

<sup>28</sup>Ordret: »hele sten, stenbrudssten«.

<sup>29</sup>Ordret »højre side af templet«.

<sup>30</sup>Ordret: »dækkede det med«.

<sup>31</sup>Ordret: »Han byggede husets vægge fra hus til hus«.

<sup>32</sup>Ordret: »loftets vægge«.

<sup>33</sup>Ordret »foran mig«.



berne midt i det Allerhelligste. Kerubernes vinger var bredt ud, så den enes vinge rørte væggen, og den anden kerubs vinge rørte den anden væg. Midt i det inderste rum rørte deres vinger hinanden. <sup>28</sup>Han belagde keruberne med guld, <sup>29</sup>og på alle rummets vægge, hele vejen rundt, lavede han udskæringer<sup>34</sup> med keruber, palmetter, udsprungne blomster, både indvendigt og udvendigt. <sup>30</sup>Rummets loft belagde han med guld både indvendigt og udvendigt.

<sup>31</sup>Til indgangen til det Allerhelligste lavede han døre af oliventræ, dørstolpen var femkantet.<sup>o</sup> <sup>32</sup>De to dørstolper var af oliventræ. Han udskar dem med keruber, palmetter og udsprungne blomster og belagde dem med guld. Han belagde keruberne og palmetterne med guld. <sup>33</sup>På samme måde lavede han indgangen til Tempelhallen med firkantede dørstolper af oliventræ. <sup>34</sup>De to dørstolper var af cypres, to foldedøre udgjorde den ene dør,<sup>35</sup> to foldedøre<sup>p</sup> den anden.

<sup>35</sup>Han udskar keruber, palmetter og udskårne blomster og belagde dem med guld lagt jævnt ud over det udskårne. <sup>36</sup>Han byggede den indre forgård med tre skifter kvadersten og et skifte cedertræsbjælker.

<sup>37</sup>I det fjerde år blev grunden lagt til HERRENS tempel, i måneden ziv, <sup>38</sup>og i det ellefte år i måneden bul – det er den ottende måned – stod templet færdigt i overensstemmelse med alle hans specifikationer og beslutninger. Han byggede det på syv år.

## Kapitel 7

### *Salomos palads*

<sup>1</sup>Salomo byggede på sit eget palads i 13 år, og så stod det færdigt. <sup>2</sup>Han byggede Libanonskovhuset, 100 alen langt, 50 alen bredt, og 30 alen højt med 4 rækker af cedertræssøjler og cedertræskapitæler<sup>q</sup> oven på søjlerne. <sup>3</sup>Han lagde cedertræ oven på de paneler<sup>r</sup> som hvilede på søjlerne, 45 paneler 15 triglyffer per række<sup>s</sup> <sup>4</sup>Der var tre rækker af indramninger, lysning sad over for lysning tre gange. <sup>5</sup>Alle åbninger og dørstolper havde fire indhak i ramme og yderkant, lysning sad over for lysning tre gange. <sup>6</sup>Han lavede søjlehallen, 50 alen lang 30 alen bred, og en forhal foran den<sup>36</sup> med søjler og en gesims oven over dem. <sup>7</sup>Også tronsalen, der hvor han holdt rettergang, domssalen, lavede han og beklædte den med cedertræ fra gulvet til loftsbjælkerne.<sup>37</sup> <sup>8</sup>Hans egne gemakker, der, hvor han selv boede, lå ud til den anden gårdsplads i forhold til søjlehallen og var ligesom dette arbejde. Salomo lavede gemakker til Faraos datter, som han havde giftet sig med, svarende til denne søjlehal. <sup>9</sup>Alle disse bygninger<sup>38</sup> var af kostbare sten, efter kvaderstensmål, skåret med stensav, indvendigt og udvendigt fra fundamentet op til murkronerne<sup>t</sup> og fra ydersiden ud mod den store gårdsplads. <sup>10</sup>Fundamentet var også af kostbare sten, store sten på ti og otte alen.<sup>39</sup> <sup>11</sup>Ovenpå var der kostbare sten efter kvaderstensmål og cedertræ. <sup>12</sup>Den store gårdsplads omkring havde tre skifter kva-

<sup>34</sup>Ordret: »udskar han indgraverede udskæringer«.

<sup>35</sup>Ordret: »to fløje, som kunne slås op/åbnes«.

<sup>36</sup>Ordret: »foran dem«, dvs. søjlerne i hallen.

<sup>37</sup>Ordret »fra gulvet til gulvet«, hvilket ikke giver mening. Ledsætningen er ikke oversat i LXX mens Peshitta og Vulgata oversætter med »til loftsbjælkerne«.

<sup>38</sup>»Bygninger« er tilføjet.

<sup>39</sup>Ordret: »store sten, sten på ti alen og sten på otte alen«.

dersten og et skifte cedertræ. i Det gjaldt også den indre forgård til HERRENS tempel og templets forhal<sup>40</sup>

### *Templets udstyr*

<sup>13</sup>Kong Salomo sendte bud efter og tog imod Hiram fra Tyrus. <sup>14</sup>Han var søn af en enke fra Naftalis stamme. Hans far var fra Tyrus, og havde været kobbersmed. Han var fuld af visdom, indsigt og kundskab til at udføre alle arbejder i kobber. Han kom til kong Salomo, og udførte alt arbejdet for ham.

<sup>15</sup>Han formede de to bronzesøjler. Hver søjle var 18 alen høj, og målesnoren omkring den anden viste 12 alen.<sup>41</sup> <sup>16</sup>Desuden de to kapitæler til toppen af søjlerne, støbt i kobber, højden på den ene kapitæl var fem alen, ligesom højden på den anden kapitæl var fem alen. <sup>17</sup>Der var gitre af fletværk,<sup>42</sup> kvaster og kædeværk på kapitælerne på toppen af søjlerne, syv på den ene kapitæl, syv på den anden. <sup>18</sup>Han lavede søjlerne og to rækker granatæbler<sup>43</sup> rundt om det ene fletværk for at dække kapitælerne på toppen af søjlerne, og således gjorde han også på den anden kapitæl. <sup>19</sup>Kapitælerne, som hvilede på søjlerne ved Forhallen, var fire alen og udformet som en lilje<sup>44</sup> <sup>20</sup>Kapitælerne på de to søjler lå desuden lige oven over den vulst, som var ved siden af fletværket. Der var 200 granatæb-

ler i rækker, også<sup>45</sup> rundt om den anden kapitæl. <sup>21</sup>Han rejste søjlerne ved forhallen til templet.<sup>46</sup> Han rejste den højre søjle, og kaldte den Jakin; han rejste den venstre søjle, og kaldte den Boaz. <sup>22</sup>På søjlehovederne blev der udført liljeværk, og så var arbejdet på søjlerne færdigt.

<sup>23</sup>Han lavede Havet som var støbt, ti alen fra kant til kant, cirkelrundt, og fem alen højt. Målesnoren, der gik omkring det, viste 30 alen. <sup>24</sup>Der var kalabasformet ornamentering under Havets kant hele vejen rundt, ti på en alen, omkredsende det fuldstændigt, to rækker kalabasformet ornamentering støbt i ét med det.<sup>47</sup> <sup>25</sup>Det stod på tolv okser, tre vendte mod nord, tre mod vest, tre mod syd og tre mod øst; Havet stod oven på dem, og deres bagkroppe vendte indad. <sup>26</sup>Det var en håndsbredde tykt, dets kant var som kanten på et bæger, lavet som en blomstrende lilje; 2.000 bat rummede det.

<sup>27</sup>Han lavede ti stel af bronze, hvert stel var fire alen langt, fire alen bredt, og tre alen højt. <sup>28</sup>Således var stellene lavet: De havde paneler,<sup>48</sup> og panelerne var mellem rammerne.<sup>u</sup> <sup>29</sup>På panelerne, som var mellem rammerne, var der løver, okse og keruber, og på samme måde var der på panelerne oven over og neden under løverne og oksen kransformede arbejder med facetskæring.<sup>v</sup> <sup>30</sup>Der var kobberaksler og fire kobberhjul på hvert stel. Det havde fire fødder. De havde skråstivere<sup>49</sup> neden under bækkenet, og skråstiverne var støbt på hver side som kranse. <sup>31</sup>Dets munding inden for kransen<sup>w</sup> og opad var en alen højt.<sup>x</sup> Dets munding var cirkelrund og lavet så-

<sup>40</sup>Det kan også referere til paladsets søjlehal.

<sup>41</sup>Ordret: »18 alen høj, den ene søjle, og en snor, 12 alen, omkredsede den anden søjle«. Det må være højden og omkredsen på hver søjle der er angivet.

<sup>42</sup>Ordret: »gitre af gitterværk«.

<sup>43</sup>»Granatæbler« står ikke i den hebraiske tekst, men er for klarhedens skyld suppleret i lyset af vers 20 og med støtte fra både hebraiske manuskripter og gamle græske oversættelser.

<sup>44</sup>Det hebraiske ord betyder »lilje« og kan betegne alle slags liljer. Siden det optræder i en arkitektonisk kontekst, refererer det måske til en bestemt slags lilje, nemlig lotusblomsten, der var hyppigt anvendt som ornamentering.

<sup>45</sup>Ordret »også« er tilføjlet.

<sup>46</sup>Ordret: »til Tempelhallen«, altså forhallen til hovedrummet i templet.

<sup>47</sup>Ordret: »støbt i dets støbning«

<sup>48</sup>Det hebraiske ord betyder »indramning«, men her må der være tale om »paneler« eller »relieffer«.

<sup>49</sup>Ordret: »skulderblade«.

dan at den ragede halvanden alen op. Også på dets munding var der udskæringer, og dets<sup>v</sup> paneler var firkantede, ikke runde. <sup>32</sup>De fire hjul var under panelerne, og hjul-lejerne sad på stellet. Hvert af hjulene var halvanden alen højt. <sup>33</sup>Hjulene var lavet som vognhjul, deres lejer, fælde, eger og nav var alle støbt. <sup>34</sup>Der gik fire skråstivere til de fire hjørner på hvert stel, dets skråstivere gik i ét med stellet<sup>50</sup> <sup>35</sup>På toppen af stellet var der et halv alen højt cirkelrundt fodstykke,<sup>51</sup> og på toppen af stellet gik stiverne og panelerne i ét med det. <sup>36</sup>På fladerne af dets stivere og på dets stel indgraverede han keruber, løver og palmetter hvor der var tomme felter og rammer, og kranse hele vejen rundt. <sup>37</sup>Således lavede han de ti stel med samme støbning, mål og form for dem alle.

<sup>38</sup>Han lavede de ti bronzebækkener, som kunne rumme 40 bat hver. Hvert bækken var fire alen, og der var ét bækken på hvert af de ti stel. <sup>39</sup>Han stillede stellerne op, fem ved templets sydside<sup>52</sup> og fem ved dets venstre. Havet placerede han ved templets sydøstlige hjørne,<sup>53</sup>

<sup>40</sup>Hiram lavede askespandene<sup>z</sup> skovlene og stænkeskålene. Dermed var Hiram færdig med at gøre alt det arbejde, han udførte for kong Salomo på HERRENS tempel: <sup>41</sup>De to søjler, vulsterne på kapitælerne på toppen af de to søjler, de to gitre til at dække de to vulster på kapitælerne på toppen af søjlerne, <sup>42</sup>de 400 granatæbler til de to gitre, to rækker granatæbler på hvert gitter til at dække de to vulster på kapitælerne ovenpå

søjlerne; <sup>43</sup>de ti stel og de ti bækkener på stellerne; <sup>44</sup>Havet selv og de tolv okser under Havet; <sup>45</sup>askespandene, skovlene, stænkeskålene og alle de redskaber, som Hiram havde lavet for kong Salomo til HERRENS tempel i poleret bronze. <sup>46</sup>Kongen fik dem støbt i nedgravede støbeforme<sup>54</sup> i Jordandalen mellem Sukkot og Saretan. <sup>47</sup>Salomo lod alle redskaberne være på grund af deres meget store mængde, vægten af bronzen blev ikke beregnet.

<sup>48</sup>Salomo lavede alle genstandene, i HERRENS tempel: Guldalteret, bordet, som skuebrødene lå på, også af guld, <sup>49</sup>lysestagerne, fem til højre og fem til venstre foran det inderste rum, af rent guld, blomsten, lamperne og tængerne af guld; <sup>50</sup>bægrene, lyselukkerne, stænkeskålene, skålene<sup>æ</sup> og fyrbækkenerne af rent guld; hængslerne<sup>ø</sup> for på dørene ind til templets indre, til det Allerhelligste, og på dørene ind til tempelhallen, af guld.

<sup>51</sup>Så var alt det arbejde fuldstændig færdigt, som kong Salomo havde udført på HERRENS tempel. Salomo hentede sin far Davids helliggaver, og anbragte sølvet, guldet, og genstandene i skatkamrene i HERRENS tempel.

## Kapitel 8

### *Indvielsen af templet*

<sup>1</sup>Salomo samlede nu Israels ældste, alle stammelederne og overhovederne for israelitternes familier hos sig i Jerusalem for at føre HERRENS pagts ark op fra Davidsbyen, det vil sige Zion. <sup>2</sup>Alle israelitter samledes ved festen hos kong Salomo i måneden etanim, det er den syvende måned. <sup>3</sup>Da alle Israels ældste var ankommet, løftede præsterne arken op, <sup>4</sup>og de førte HERRENS

<sup>50</sup>Ordret: »fra stellet dets skråstivere«. Betydningen er usikker, og oversættelsen må betragtes som et kvalificeret gæt (med støtte i Vulgata)

<sup>51</sup>Ordret: »rund cirkel«.

<sup>52</sup>Ordret: »templets højre skulder«, som set fra vest er templets sydside.

<sup>53</sup>Ordret: »ved templets sydside, østligt i forhold til syden«.

<sup>54</sup>Ordret: »jordstøbeforme«.

ark op sammen med forsamlingsteltet og alle de hellige genstande som var i teltet. Præsterne og levitterne førte dem op. <sup>5</sup>Kong Salomo og hele forsamlingen af israelitter, som var forsamlet hos ham, stod sammen med ham foran arken. De ofrede får, geder og okser, så mange at de ikke kunne tælles eller opregnes på grund af mængden. <sup>6</sup>Præsterne førte HERRENS pagts ark op til dens plads i det inderste rum i templet, det allerhelligste, under keruberne vinger; <sup>7</sup>for keruberne havde bredt vingerne ud over arkens placering så keruberne dækkede over arken og dens bærestænger ovenfra. <sup>8</sup>Bærestængerne var så lange at bærestængernes ender kunne ses fra det hellige foran det inderste rum, men de kunne ikke ses udefra. De er der den dag i dag. <sup>9</sup>Der var intet i arken udover de to stentavler som Moses havde lagt i den ved Horeb hvor HERREN sluttede pagt med israelitterne i forbindelse med deres udgang fra Egypten. <sup>10</sup>Da præsterne gik ud af helligdommen, <sup>55</sup>fyldte skyen HERRENS tempel <sup>11</sup>så præsterne ikke kunne stå og forrette tjeneste på grund af skyen, for HERRENS herlighed havde fyldt HERRENS tempel.

### *Salomos indvielsestale*

<sup>12</sup>Da sagde Salomo: »HERREN har sagt at han vil bo i den mørke sky. <sup>13</sup>Nu har jeg bygget dig en ophøjet bolig, et sted hvor du kan bo for altid.« <sup>14</sup>Kongen vendte sig om og velsignede hele Israels forsamling, og hele Israels forsamling stod op. <sup>15</sup>Han sagde: »Velsignet være HERREN, Israels Gud, som har talt direkte til min far David og selv opfyldt det han sagde: <sup>16</sup>»Fra den dag jeg førte mit folk Israel ud af Egypten, har jeg ikke udvalgt nogen by blandt Israels stammer til at bygge et tempel, hvor HERRENS navn

kunne bo, men jeg udvalgte David til at lede mit folk Israel.« <sup>17</sup>Det lå min far David på hjerte at bygge et tempel til HERRENS, Israels Guds, navn, <sup>18</sup>men HERREN sagde til min far David: »Når det lå dig på sinde at bygge et hus for mit navn, gjorde du vel i at det lå dig på sinde. <sup>19</sup>Dog er det ikke dig der skal bygge templet, men din søn, dit eget kød og blod,<sup>56</sup> han skal bygge templet for mit navn.« <sup>20</sup>HERREN har opfyldt det løfte han gav. Jeg er trådt i min far Davids sted og har taget sæde på Israels trone, sådan som HERREN har lovet, og jeg har bygget templet for HERRENS, Israels Guds, navn. <sup>21</sup>Dér har jeg sørget for et sted til arken, hvori HERRENS pagt er, den han sluttede med vores fædre da han førte dem ud af Egypten.«

<sup>22</sup>Salomo stillede sig foran HERRENS alter vendt mod hele Israels forsamling, løftede armene mod himmelen <sup>23</sup>og sagde: »HERRE, Israels Gud, der er ingen Gud som du oppe i himlen eller nede på jorden, du som bevarer pagten og troskaben over for dine tjenere når de følger dig helhjertet, <sup>24</sup>du som har holdt over for din tjener, min far David, hvad du lovede ham udtrykkeligt, og som selv har holdt og opfyldt det netop i dag. <sup>25</sup>Og nu, HERRE, Israels Gud, hold over for din tjener, min far David, hvad du har lovet ham, da du sagde: »Der vil fra min side aldrig blive udstødt nogen af dine, som sidder på Israels trone, hvis dine sønner passer på med deres færden ved at følge mig, sådan som du har fulgt mig.« <sup>26</sup>Så derfor, Israels Gud, hold nu det løfte som du gav din tjener, min far David. <sup>27</sup>Mon Gud virkelig vil bo på jorden? Se, himlen og himlenes himmel kan ikke rumme dig; hvor meget mindre da det tempel, jeg har bygget.

<sup>28</sup>Vær opmærksom på din tjeners bøn og bønfoldelse, HERRE Gud, så du hører det råb og den bøn, som din tjener beder foran dig i

<sup>55</sup>Ordret: »det hellige«, altså hovedrummet i templet.

<sup>56</sup>Ordret: »som udgår fra dine lænder«.

dag: <sup>29</sup>Må du selv se til dette hus nat og dag, til stedet om hvilket du har sagt at dér skal dit navn være, så du hører den bøn, din tjener beder vendt mod dette sted. <sup>30</sup>Lyt til din tjeners og dit folk Israels bøn, som de beder vendt mod dette sted. Hør nu fra det sted du bor, fra himlen, så du bønholder og tilgiver. <sup>31</sup>Hvis en person synder mod sin næste, og man afkræver ham en ed som han skal aflægge, så skal han med ed bekræfte det foran dit alter i dette tempel, <sup>32</sup>så hør i himlen, grib ind og døm retfærdigt mellem dine undersåtter, så den skyldige bliver dømt ved at hans handling rammer ham selv, mens den uskyldige bliver frikendt ved at han får efter sin uskyld. <sup>33</sup>Når dit folk Israel bliver slået af en fjende fordi de har syndet mod dig, og de vender sig til dig og priser dit navn og beder og bønfaller dig i dette hus, <sup>34</sup>så hør i himlen, tilgiv dit folk Israels synd og før dem tilbage til det land, du gav deres fædre. <sup>35</sup>Når himlen lukkes, og der ikke kommer regn fordi de har syndet mod dig, og de beder vendt mod dette sted, priser dit navn og vender om fra deres synd fordi du har ydmyget dem, <sup>36</sup>så hør i himlen, tilgiv dine undersåtters og dit folk Israels synd, ja, vis dem den gode vej de skal følge, og giv regn til det land som du har givet dit folk i eje. <sup>37</sup>Skulle hungersnød komme over landet, skulle pest opstå, skulle skimmel, rust, sværme af græshopper ramme, skulle dets fjende belejre det i landets byer<sup>57</sup> – al slags plage, al slags sygdom – <sup>38</sup>enhver bøn og bønfallelse fra hvilket som helst menneske eller fra hele dit folk Israel hvor hver især er bekendt med plagen i sit eget hjerte og breder sine hænder ud mod dette hus, <sup>39</sup>hør den da i himlen, hvor du bor, så du tilgiver, griber ind og gengælder enhver efter hans færd, du som kender hans hjerte – for du alene kender alle menneskes hjerte –

<sup>57</sup> Ordret: »i landet, dets porte«.

<sup>40</sup>for at de skal frygte dig alle dage de lever på den jord du gav vores fædre.

<sup>41</sup>Også i forhold til den fremmede, som ikke er en del af dit folk Israel, men kommer fra et fjernt land på grund af dit ry <sup>42</sup>(for de vil komme til at høre om dit store navn, din stærke hånd og din udstrakte arm) og kommer og tilbeder vendt mod dette hus: <sup>43</sup>Hør i himlen, hvor du bor, og grib ind i forhold til alt den fremmede påkalder dig om, for at alle jordens folk skal kende dit navn, så de frygter dig som dit folk Israel og véd at dit navn er udråbt over det hus jeg har bygget.

<sup>44</sup>Når dit folk rykker ud til kamp mod sin fjende i den retning du sender dem, og de beder til Herren i retning mod den by du har udvalgt, og det hus jeg har bygget for dit navn, <sup>45</sup>så hør i himlen deres bøn og bønfallelse og skaf dem deres ret. <sup>46</sup>Når de synder mod dig – for der er intet menneske som ikke synder – og du bliver vred på dem og overgiver dem til en fjende så de bliver ført i fangenskab i fjendens land, fjern eller nær, <sup>47</sup>men de går i sig selv<sup>58</sup> i det land hvor de er fanger, omvender sig, bønfaller dig i deres fangevogteres land og siger: »Vi har syndet ved at gøre uret og har handlet ugudeligt,« <sup>48</sup>vender sig til dig af hele deres hjerte og i fuld overbevisning i deres fjenders land, hvor de har taget dem til fange, og bønfaller dig i retning mod det land som du har givet deres fædre, mod den by du har udvalgt, og mod det hus som jeg har bygget for dit navn, <sup>49</sup>så hør i himlen, hvor du bor, deres bøn og bønfallelse og skaf dem ret. <sup>50</sup>Tilgiv dit folk deres synd mod dig og alle de overtrædelser de begik mod dig, og lad dem finde barmhjertighed i forhold til deres fangevogtere så de viser dem barmhjertighed, <sup>51</sup>for de er dit folk og din ejendom, som du førte ud af Egypten, af jern-smelteovnen; <sup>52</sup>Vær opmærksom på din loyale tjeners bøn

<sup>58</sup> Ordret: »omvender deres hjerte«.



og dit folk Israels bønfoldelse så du hører alt de anråber dig om. <sup>53</sup>For du skilte dem ud som din ejendom blandt alle jordens folk, sådan som du havde sagt gennem din loyale tjener Moses da du førte vores forfædre ud af Egypten, min herre, HERRE.«

<sup>54</sup>Da Salomo var færdig med at bønfalde HERREN med hele denne bøn og bønfoldelse, rejste han sig foran HERRENS alter, hvor han havde ligget på knæ, med hænderne udstrakt mod himlen. <sup>55</sup>Stående velsignede han hele det forsamlede Israel med høj røst og sagde: <sup>56</sup>»Velsignet være HERREN som har givet et hvilested til sit folk Israel i overensstemmelse med alt han har lovet. Ikke et eneste ord er faldet til jorden af alle hans løfter om det gode han har lovet ved sin loyale tjener Moses. <sup>57</sup>Må HERREN vores Gud være med os, ligesom han har været med vores forfædre, og må han ikke forlade os eller forkaste os, <sup>58</sup>men vende vores hjerte til sig, så vi følger ham og overholder de befalinger, bestemmelser og beslutninger, han gav vores forfædre. <sup>59</sup>Gid disse mine ord, som jeg indtrængende beder til HERREN, må være nær hos HERREN vores Gud dag og nat så han skaffer sin loyale tjener og sit folk Israel ret dag for dag, <sup>60</sup>for at alle jordens folk må indse at HERREN er vores Gud, der er ingen anden. <sup>61</sup>I skal være helhjertede i forhold til HERREN vores Gud, så I følger hans bestemmelser og overholder hans befalinger, som I gør i dag.«

#### *Indvielsesofferet*

<sup>62</sup>Kongen og hele Israel med ham bragte slagtoffer til HERREN. <sup>63</sup>Salomo slagtede et fællesskabsoffer, som han bragte HERREN, 22.000 okser og 120.000 får og geder, og kongen og alle israelitter indviede HERRENS hus. <sup>64</sup>Den dag helligede kongen den midterste del af forgården foran HERRENS hus, for det var dér han bragte brændofferet,

kornofferet og fedtet fra fællesskabsofferet, da bronzealteret, som stod foran HERREN, var for lille til at rumme brændofferet, kornofferet og fedtet fra fællesskabsofferet.

<sup>65</sup>Salomo fejrede den gang festen sammen med hele Israel – en stor forsamling fra Lebo Hamath til Egyptens wadi – for HERREN vores Gud i syv dage og syv dage, fjorten dage i alt. <sup>66</sup>På den ottende dag lod han folket gå. De velsignede kongen og gik til deres telte, glade og ved godt mod på grund af alt det gode som HERREN havde gjort for David, sin loyale tjener, og for Israel, sit folk.

## Kapitel 9

### *HERREN viser sig for Salomo*

<sup>1</sup>Da Salomo var færdig med at bygge HERRENS tempel, kongens palads og alt, hvad Salomo ønskede at udføre, <sup>2</sup>viste HERREN sig for Salomo for anden gang, sådan som han havde vist sig for ham i Gibeon. <sup>3</sup>HERREN sagde til ham: »Jeg har hørt den bøn og bønfoldelse du indtrængende har bedt til mig. Jeg har helliget dette tempel som du har bygget, ved at manifestere mit navn på det for evigt, og min opmærksomhed og mit hjerte skal altid være rettet mod det. <sup>4</sup>Hvad dig angår, hvis du følger mig som din far David gjorde, med integritet og i oprigtighed, så du gør alt hvad jeg har befaleet dig, og hvis du overholder mine forordninger og bestemmelser, <sup>5</sup>så vil jeg konsolidere din kongemagt over Israel for evigt, ganske som jeg lovede din far David ved at sige: »Du skal ikke afskæres fra at have en mand på Israels trone.« <sup>6</sup>Men hvis I og jeres sønner efter jer vender jer fra mig og ikke overholder mine befalinger og forordninger, som jeg har givet jer, men går hen for at dyrke andre guder og tilbeder dem, <sup>7</sup>så vil jeg fjerne Israel fra det land, jeg har



givet dem, og det tempel jeg har helliget til mit navn, vil jeg forkaste, så Israel bliver anledning til ordsprog og forhånelse. <sup>8</sup>Selvom dette tempel er ophøjet, skal alle, der kommer forbi, blive chokerede og hvæse hånligt: »Hvorfor har HERREN gjort sådan mod dette land og dette tempel?« <sup>9</sup>Og andre skal svare: »Fordi de har forladt HERREN deres Gud, som førte deres fædre ud af Egypten, så de holdt sig til andre guder, tilbad dem og dyrkede dem. Derfor har HERREN bragt hele denne katastrofe over dem.«

### *Betaling til Tyrus' konge*

<sup>10</sup>Da de 20 år var gået, som det tog Salomo at bygge de to huse, HERRENS tempel og kongens palads, <sup>11</sup>– Tyrus' kong Hiram havde forsynet Salomo med alt det cedertræ, enebærtræ og guld han ønskede – overdrog Salomo 20 byer i Galil-landet til Hiram. <sup>12</sup>Hiram kom fra Tyrus for at se de byer som Salomo havde givet ham, men de var i hans øjne ikke de rigtige. <sup>13</sup>Han sagde: »Hvad er det for byer, du har givet mig, min bror?« Man kalder dem for Kabul-land<sup>59</sup> den dag i dag. <sup>14</sup>Hiram sendte Salomo 120 talenter guld.

### *Salomos øvrige byggearbejder*

<sup>15</sup>Her er detaljerne omkring det pligtarbejde som kong Salomo udskrev til at bygge HERRENS tempel, sit palads, Millo, Jerusalems bymur samt Hasor, Megiddo og Gezer <sup>16</sup>– egypterkongen Faraos havde nemlig angrebet og erobret Gezer og brændt den ned; kana'anæerne, der boede i byen, havde han dræbt, og givet den som medgift til sin datter, Salomos kone. <sup>17</sup>Salomo genopbyggede Gezer, Nedre Beth-Horon, <sup>18</sup>Ba'alat og Tamar i landets ørken <sup>19</sup>samt de forsynings-

byer som tilhørte Salomo, byerne til stridsvogne og kavaleri, alt det Salomo havde lyst til, det som han ønskede at bygge i Jerusalem, Libanon og i hele sit kongerige. <sup>20</sup>Alle folkene der var tilbage af amoritterne, hititterne, perizzitterne, hivvitterne og jebusitterne, dem, der ikke hørte til israelitterne, <sup>21</sup>deres efterkommerne, som var tilbage efter dem i landet, og som israelitterne ikke havde kunnet udrydde, dem udskrev Salomo til tvangsarbejde, lige til i dag. <sup>22</sup>Men israelitter gjorde Salomo ikke til slaver, for de var soldater, hans adjutanter, befalingsmænd, højtstående officerer, vognkommandanter og ryttere. <sup>23</sup>De arbejdsledere som forestod Salomos arbejde, 550 i alt, havde opsyn med de folk som udførte arbejdet.

<sup>24</sup>Da Faraos datter var flyttet op fra Davidsbyen til sit palads, som han havde bygget til hende, så byggede han på Millo.

<sup>25</sup>Salomo bragte tre gange om året brændofre og måltidsofre på det alter som han havde bygget for HERREN. Han brændte røgelse sammen med det han havde ofret til HERREN. Således færdiggjorde han templet.

<sup>26</sup>Kong Salomo byggede en flåde i Esjongeber, der ligger ved Elat ved Sivhavets kyst i landet Edom. <sup>27</sup>Med flåden sendte Hiram sine folk, sømænd der kendte havet, sammen med Salomos folk. <sup>28</sup>De kom til Ofir og tog guld med derfra, 420 talenter, og bragte det til kong Salomo.

## Kapitel 10

### *Dronningen af Saba besøger Salomo*

<sup>1</sup>Da dronningen af Saba hørte rygtet om Salomo i forhold til HERRENS navn, kom hun for at teste ham med gåder. <sup>2</sup>Hun kom til Jerusalem med meget stor rigdom: kameler der bar balsamstoffer, en meget stor mængde guld og ædelsten. Hun kom til Sa-

<sup>59</sup>Ordspillet på Galil-landet er usikker, men »Kabul« betyder sandsynligvis »så godt som ingenting«

lomo og sagde alt det til ham der lå hende på sinde. <sup>3</sup>Salomo talte med hende om alt det hun sagde; der var intet skjult for kongen som han ikke kunne tale med hende om. <sup>4</sup>Da dronningen af Saba så al Salomos visdom og templet han havde bygget, <sup>5</sup>hans veldækkede bord, hvordan hans hoffolk var bænket, karakteren af hans opvartning, deres påklædning, hans mundskænke og hans brændoffer som han bragte i HERRENS tempel, tabte hun vejret <sup>6</sup>og sagde til kongen: »Sandt er det rygte jeg har hørt i mit land om hvad du har udrettet, og om din visdom. <sup>7</sup>Jeg troede ikke på det indtil jeg kom og så det med mine egne øjne. Og så er ikke engang halvdelen blevet fortalt mig! Din visdom og velstand overgår det rygte jeg havde hørt. <sup>8</sup>Lykkelige er dine hustruer, lykkelige er disse dine hoffolk, som altid er til tjeneste for dig, og som hører din visdom. <sup>9</sup>Lovpriset være HERREN din Gud, som havde behag i dig så han gav dig Israels trone på grund af HERRENS evige kærlighed til Israel, og så han gjorde dig til konge for at du skulle udøve ret og retfærdighed.«. <sup>10</sup>Hun gav kongen 120 talenter guld, balsamstoffer i store mængder og ædelsten; der er ikke siden kommet balsamstoffer som disse i så stor mængde som Sabas dronning gav kong Salomo.

<sup>11</sup>Med hensyn til Hiram's flåde, som førte guld op fra Ofir, bragte den også almugtræ fra Ofir i store mængder og ædelsten. <sup>12</sup>Kongen brugte almugtræet til rækværk i HERRENS tempel og kongens palads og til citere og harper til sangerne. Der er ikke kommet så meget almugtræ, og noget lignende er ikke set til den dag i dag. <sup>13</sup>Kong Salomo gav Sabas dronning alt hun havde lyst til, hvad end hun bad om, i tillæg til det han havde givet hende efter kong Salomos skik<sup>60</sup>. Så vendte hun om og drog til

sit land, hun og hendes folk.

### *Salomos rigdomme*

<sup>14</sup>Vægten af guld det som Salomo årligt fik ind, var 666 talenter guld, <sup>15</sup>foruden hvad der kom fra transithandel, afgifter fra købmændene, alle Arabiens konger og guvernørerne i landet. <sup>16</sup>Salomo fremstillede 200 store skjolde af drevet guld – 600 shekel guld blev lagt på hvert skjold – <sup>17</sup>300 små skjolde af drevet guld – 3 mina guld blev lagt på hvert skjold. Dem anbragte kongen i Libanonskovhuset.

<sup>18</sup>Kongen fremstillede en stor elfenbenstrone, og han belagde den med rent guld. <sup>19</sup>Der var seks trin op til tronen, tronen var foroven rundet bagud,<sup>61</sup> der var armlæn på hver side af sædet,<sup>62</sup> og to løver stod på hver side af armlænen, <sup>20</sup>mens der stod tolv løver, en på hver side af de seks trin.<sup>63</sup> Magen til fandtes ikke i noget kongerige. <sup>21</sup>Alt kong Salomos drikkeservice<sup>64</sup> var af guld, og alt service i Libanonskovhuset var af rent guld; der var intet sølv, det blev ikke regnet for noget overhovedet på Salomos tid. <sup>22</sup>Tarshishflåden tilhørte nemlig kongen og var på havet sammen med Hiram's flåde. En gang hvert tredje år kom tarshishflåden og medbragte guld, sølv, elfenben, aber og påfugle.<sup>65</sup>

<sup>23</sup>Kong Salomo var større end alle jordens konger i forhold til rigdom og visdom, <sup>24</sup>og hele verden søgte foretræde for Salomo for at lytte til den visdom som Gud havde lagt ham på hjerte. <sup>25</sup>De bragte hver især gaver til ham: ting af sølv, ting af guld,

<sup>61</sup>Ordret: »der var en afrundet top på tronen fra dens bagside«.

<sup>62</sup>Ordret: »fra denne og fra denne til hvilestedet«.

<sup>63</sup>Ordret: »på de seks trin, fra denne og fra denne«.

<sup>64</sup>Ordet dækker over alt fra bægre til større kar og krukker.

<sup>60</sup>Ordret: »ifølge kong Salomos hånd«

kapper, våben, balsamstoffer, heste og muldyr; det skete år efter år.<sup>65</sup> <sup>26</sup>Salomo samlede stridsvogne og heste og havde 1.400 stridsvogne og 12.000 heste. Han placerede dem i vognbyer og hos kongen i Jerusalem. <sup>27</sup>Kongen anbragte sølvet i Jerusalem som var det sten, og cedertræet som var det morbærfigentræet der vokser overalt i lavlandet.<sup>66</sup> <sup>28</sup>Den eksport af heste, som skete til Salomo, var fra Egypten og Kue; kongens handelsfolk købte fra Kue til markedspris. <sup>29</sup>Udførslen og eksporten af en stridsvogn fra Egypten skete for 600 shekel sølv,<sup>67</sup> og af en hest for 150. Sådan var det for alle hittiternes og Arams konger; ved deres mellemkomst<sup>68</sup> blev de eksporteret.

## Kapitel 11

### *Salomos frafald*

<sup>1</sup>Kong Salomo elskede mange udenlandske kvinder: Faraos datter, moabitiske, ammonitiske, edomitiske, sidonitiske, hittitiske, <sup>2</sup>fra de folk, om hvem HERREN havde sagt til israelitterne: »I ikke må omgås dem, og de må ikke må knytte sig til jer, for de vil med sikkerhed vende jeres hjerter til deres guder.« Det var dem Salomo knyttede sig til i kærlighed. <sup>3</sup>Han havde 700 medhustruer og 300 konkubiner, og hans kvinder ændrede hans indstilling. <sup>4</sup>Da Salomo blev gammel, havde hans kvinder vendt hans hjerte til andre guder, og hans hjerte var ikke udelt i forhold til HERREN hans Gud, sådan som hans far Davids hjerte havde været det. <sup>5</sup>Salomo fulgte Astarte, sidoniernes gud, og Milkom, ammonitternes modbydelige gud. <sup>6</sup>Salomo handlede ondt i HERRENS

øjne og fulgte ikke fuldstændigt HERREN, sådan som sin far David.

<sup>7</sup>På det tidspunkt byggede Salomo en offerhøj til Kemosh, Moabs modbydelige gud, på bjerget som vender mod Jerusalem, og til Molek, ammonitternes modbydelige gud. <sup>8</sup>Således gjorde han for alle sine udenlandske kvinder, som ofrede røgelse og bragte slagtofre til deres guder.

<sup>9</sup>HERREN blev vred på Salomo, for han havde vendt sit hjerte fra HERREN, Israels Gud, som havde vist sig for ham to gange <sup>10</sup>og befalet ham om dette, at han ikke skulle følge andre guder. Men han adlød ikke det som HERREN havde befalet.

<sup>11</sup>HERREN sagde til Salomo: »Fordi det forholder sig sådan med dig, og du ikke har overholdt min pagt og de bestemmelser jeg har befalet dig, er jeg fast besluttet på at rive kongedømmet fra dig og give det til din undersåt. <sup>12</sup>Dog vil jeg for din far Davids skyld ikke gøre det så længe du lever;<sup>69</sup> fra din søn<sup>70</sup> vil jeg rive det væk. <sup>13</sup>Det vil heller ikke være hele kongeriget jeg river væk. En stamme vil jeg give til din søn for din far Davids skyld og på grund af Jerusalem som jeg har udvalgt.«

### *Salomos modstandere*

<sup>14</sup>HERREN rejste en modstander mod Salomo: Hadad, edomitten; han var af Edoms kongeslægt. <sup>15</sup>Så skete det mens David var i Edom at Joab, hærføreren, gik op for at begrave de faldne, og han dræbte enhver mand i Edom. <sup>16</sup>For i seks måneder befandt Joab og hele Israel sig dér, indtil han fik udsløttet enhver mand i Edom. <sup>17</sup>Hadad var flygtet, han og nogle edomitiske mænd i hans fars tjeneste sammen med ham, for at komme til Egypten; Hadad var dengang en ung dreng. <sup>18</sup>De tog afsted fra Midjan og

<sup>65</sup> Ordret »noget år for år«.

<sup>66</sup> Ordret »som er i lavlandet i overflod«.

<sup>67</sup> Ordret »shekel« står ikke i den hebraiske tekst.

<sup>68</sup> Ordret »ved deres hånd«.

<sup>69</sup> Ordret: »i dine dage«

<sup>70</sup> Ordret: »fra din søns hånd«

kom til Paran. De tog nogle mænd med sig fra Paran og kom til Egypten til Farao, Egyptens konge. Han gav ham hulys og mad. Han talte med ham og gav ham et stykke jord. <sup>19</sup>Hadad oplevede stor velvilje fra Farao. Han gav ham en hustru (hans egen hustrus søster, en søster til hustruen Takpenes). <sup>20</sup>Takpenes' søster fødte ham Genubat, hans søn. Takpenes lod ham vænne fra hjemme i Faraos palads, og Genubat opholdt sig i Faraos palads sammen med Faraos sønner. <sup>21</sup>Da Hadad hørte i Egypten at David havde lagt sig til hvile hos sine forfædre, og at Joab, hærføreren, var død, sagde Hadad til Farao: »Lad mig gå så jeg kan rejse til mit land!« <sup>22</sup>Farao sagde til ham: »Er der noget, du mangler hos mig, når du nu ønsker at rejse hjem til dit land?« Han svarede: »Nej, men lad mig nu rejse!«

<sup>23</sup>Gud rejste også en anden modstander mod ham: Rezon, Eljadas søn, som var flygtet fra sin herre Hadad'ezer, Sobas konge. <sup>24</sup>Han havde samlet nogle mænd mod ham og var blevet anfører for en partisangruppe, da David ville dræbe dem; de flygtede til Damaskus, slog sig ned dér og tog kontrol<sup>71</sup> over Damaskus. <sup>25</sup>Han var en modstander for Israel alle Salomos dage; og det var i tillæg til den ulykke, som Hadad var. Han følte afsky for Israel og regerede over Aram.

### *Jeroboams oprør*

<sup>26</sup>Jeroboam, søn af efraimitten Nebat fra Sereda (navnet på hans mor var Serua, en enke), var en af Salomos folk. Han gjorde oprør<sup>72</sup> mod kongen. <sup>27</sup>Det var sådan han rejste sig mod kongen: Salomo byggede Millo. Han lukkede hullet i sin far Davids by. <sup>28</sup>Manden Jeroboam var dygtig, og Salomo lagde mærke til den unge mand, - for udføre

arbejde, det kunne han<sup>73</sup> - så han satte ham over alt pligtarbejdet for Josefs hus.

<sup>29</sup>På et tidspunkt hvor Jeroboam var på vej ud af Jerusalem, traf profeten Akija, shilonnitten, ham på vejen. Han havde taget en ny kappe på mens de to var alene ude på marken. <sup>30</sup>Akija greb fat i den nye kappe han havde på, rev den i tolv stykker <sup>31</sup>og sagde til Jeroboam: »Tag dig ti stykker, for sådan siger HERREN, Israels Gud: »Se, jeg river kongeriget ud af Salomos hånd og giver dig ti af stammerne. <sup>32</sup>Den ene stamme skal han beholde for sin far Davids skyld og for Jerusalems skyld, den by jeg har udvalgt blandt alle Israels stammer. <sup>33</sup>Fordi de har svigtet mig og tilbedt Astarte, sidoniernes gud, og Kemosh, Moabs gud, og Milkom, ammonitternes gud, og ikke fulgt min vej så de gjorde det der var rigtigt i mine øjne, ved at følge mine bestemmelser og beslutninger som hans far David. <sup>34</sup>Men jeg vil ikke tage hele kongeriget fra ham, for jeg vil gøre ham til regent resten af hans liv<sup>74</sup> på grund af min loyale tjener David, som jeg udvalgte, og som overholdt mine befalinger og bestemmelser. <sup>35</sup>Men jeg vil tage kongedømmet fra hans søn og give det til dig, nemlig de ti stammer. <sup>36</sup>Til hans søn vil jeg give én stamme til at være en lampe for min loyale tjener David hos mig i Jerusalem, byen som jeg har udvalgt mig til at sætte mit navn på. <sup>37</sup>Dig udtager jeg, og du skal herske over alt du har lyst til, og være konge over Israel. <sup>38</sup>Det vil være sådan at hvis du adlyder alt hvad jeg har befaleet, følger mine veje og gør det som er rigtigt i mine øjne, så du overholder mine bestemmelser og befalinger sådan som din far David gjorde, så vil jeg være med dig og bygge dig et stabilt dynasti som det jeg byggede til David, og jeg vil give dig Israel.

<sup>71</sup>Ordret: »blev konger«

<sup>72</sup>Ordret: »løftede sin hånd«

<sup>73</sup>Ordret: »en udfører af arbejde var han«

<sup>74</sup>Ordret: »alle hans livs dage«

<sup>39</sup>Men Davids slægt vil jeg ydmyge på grund af dette; dog ikke for altid.« <sup>40</sup>Salomo forsøgte at slå Jeroboam ihjel, men Jeroboam brød op og flygtede til Egypten, til Shishak, Egyptens konge; han blev i Egypten til Salomo var død.

#### *Afslutningen på Salomos kongedømme*

<sup>41</sup>Hvad der ellers er at fortælle om Salomo og alt hvad han gjorde, og om hans visdom, mon ikke det står skrevet i Salomos Krønike? <sup>42</sup>Perioden Salomo herskede i Jerusalem over hele Israel, var 40 år. <sup>43</sup>Salomo lagde sig til hvile hos sine forfædre og blev begravet i sin far Davids by. Rehabeam, hans søn, blev konge i stedet for ham.



## Faglige noter

- a. [1 Kong 1,2] *hêq* kan også oversættes med »skød« eller »bryst«.
- b. [1 Kong 1,14] Med *millê'tî* (»opfylde«) kan der også være tænkt på at supplere.
- c. [1 Kong 3,1] *yithattên* kan også oversættes med »besvogle, gøre sig til en datters mand«.
- d. [1 Kong 5,6] Udtrykket *ʔurwôt sūsîm* kan også oversættes med »40.000 hestebåse« eller »40.000 hestespand«, mens LXX læser »4.000 hopper til vogne«.
- e. [1 Kong 5,18] Hebraisk *pegaʔ rāʔ* »ond/dårlig begivenhed«.
- f. [1 Kong 5,22] Det hebraiske *bʾrôš* kan også betyde »fyr«, men må i konteksten forstås som den ædlere træsort cypres.
- g. [1 Kong 6,4] Substantivet *šʾqufîm* forekommer kun her og i Ez 41,16, begge gange i pluralis og sammen med »vinduer« og har grundbetydningen »rammer«. Roden *ʔtm* anvendes bare otte gange i bibelsk hebraisk, og har grundbetydningen »lukke«. Roden bruges her i form af et passivt participium der beskriver vinduerne som i én eller anden forstand »værende lukkede«. Nogle oversætter hele udtrykket med »vinduer med gitterværk i rammer« – altså vinduer med sprosser – men eftersom tanken snarere er at begrænse indsyn til templet, er oversættelsen »vinduer med smalle rammer« valgt her.
- h. [1 Kong 6,5] De fleste manuskripter har konsonanterne *yšwʔ* (ketiv), der betyder »seng, leje«, mens en del foreslår læsningen *yšʔ* (qere), der betyder »noget fladt«. Eftersom »noget fladt op ad muren« må være en sidebygning med fladt tag, er det oversat med »en flad bygning« for at fastholde den masoretiske tekst. LXX har *melathra*, der kan betyde »tag-tømmer, tag-konstruktioner, tage« eller »bygninger, huse«.

- i. [1 Kong 6,5] Her har både MT og LXX et andet ord, henholdsvis *šʾlāʔôt* »siderum« (eller bogstaveligt »ribben på huset«) og *he pleura* i samme betydning.
- j. [1 Kong 6,8] MT har *hattîxônāʰ* (»den midterste«), men af konteksten fremgår det at der må være tale om den nederste. Oversættelsen »nederste« vælges derfor med støtte i LXX.
- k. [1 Kong 6,8] Ordet forekommer kun her, og betydningen er derfor usikker. LXX har »vindeltrappe«.
- l. [1 Kong 6,9] Ordet forekommer kun her, og betydningen er derfor usikker. I sammenhængen må det imidlertid dreje sig om en slags tømmer. Ordet mangler i LXX.
- m. [1 Kong 6,9] Ordet forekommer tre gange om soldater på »rækker« og to gange som arkitektonisk term i ukendt betydning, men i lyset af førstnævnte måske i betydningen paneler, altså »rækker af træ«. Ordet mangler i LXX.
- n. [1 Kong 6,20] *wʾlifnê* (»og foran«) er udeladt.
- o. [1 Kong 6,31] Ordret: »dørstolpen, dørkarmene/dørstolperne, en femtedel«. Usikkerheden i betydningen afspejles i de tidlige versioner der sammentrækker den hebraiske tekst i udtrykkene *flias pentaplas* »femfoldige dørstolper« (LXX) og *postesque angulorum quinque* »femkantede dørstolper« (Vulgata). Eftersom der er stor forskel på oversættelsen i de moderne oversættelser, er Vulgatas oversættelse valgt som et kvalificeret gæt.
- p. [1 Kong 6,34] MT har *qʾlāʔîm* »tæppe«, men det er formentlig en skriverfejl for *šʾlāʔîm* »fløje«, som optræder i den foregående ledsætning.
- q. [1 Kong 7,2] Det hebraiske ord *xʾrutôt* kan også betyde »bjælker«, men angiver her formentlig de kapitæler, der afsluttede søjlerne foroven.

r. [1 Kong 7,3] Eftersom det hebraiske *šēlāf* angiver noget smalt eller ribbensagtigt, må der være tale om triglyffer, dvs. en ornamentering bestående af en rektangulær plade med tre lodrette, konkave riller.

s. [1 Kong 7,3] Ordret »45, 15 per række«. Beskrivelsen har voldt oversættere problemer siden antikken eftersom matematikken ikke går op, hvis »15 per række« refererer til de fire rækker af søjler. Det vil give 60, ikke 45. LXX harmoniserer derfor til »tre rækker« i vers 3, mens andre oversættelser harmoniserer »45« til »60«. Hvis der er tale om 15 triglyffer, altså 15 paneler med tre lodrette, konkave riller, giver MT imidlertid mening og kan fastholdes.

t. [1 Kong 7,9] *ṭṣfāhôt* bruges kun her som arkitektonisk term, og betydningen er derfor usikker. Svarer sandsynligvis til den danske tekniske term »murkrone«.

u. [1 Kong 7,28] Det hebraiske *šālāv* betyder »samling«, og fordi der her er tale om samlinger af panelerne, er oversættelsen »rammerne« valgt.

v. [1 Kong 7,29] Det hebraiske *môrād* betegner noget der hænger ud over noget eller bevæger sig nedad, og henviser her formentlig til en stil, hvor udsmykningen er designet til at fremstå som om den falder eller bevæger sig nedad, typisk i buede eller fallende linjer.

w. [1 Kong 7,31] *kōteret* betyder »kapitæl«, men må her forstås som den afslutning på toppen der omkranser åbningen.

x. [1 Kong 7,31] Den hebraiske tekst har siden antikken voldt oversættere problemer. LXX oversætter tilsyneladende en variant i forhold til MT med sit »egerne på hjulet var (fastgjort?) i stellet«. Vulgata forsøger formentlig at fastholde MT med sit »indeni var der et støttepunkt ved toppen af hovedet, og det der viste sig udenfor, var en alen højt«.

y. [1 Kong 7,31] MT har »deres«, men eftersom der i lyset af konteksten refereres til

»bækkenerne«, oversættes der med støtte i 2 hebraiske manuskripter i singularis med »dets«.

z. [1 Kong 7,40] MT har *hakkiyyôrôt* »bækkenerne«, men jf. vers 45 (og 2 Mos 27,3 og 38,3) og med støtte i en række hebraiske manuskripter, Septuaginta, Peshitta og Vulgata, oversættes der i stedet for med »askespendene«, svarende til hebraisk *has-sîrôth*.

æ. [1 Kong 7,50] Det hebraiske *kaf* »hånd, håndflade« anvendes i kultisk kontekst som en teknisk term for en skål på størrelse med en *hul håndflade* og betegner formentlig en skål, der var beregnet til røgelse.

ø. [1 Kong 7,50] Betydningen af det hebraiske *pôt* er usikker, eftersom det kun er attesteret to gange i bibelsk hebraisk. I Es 3,17 står det i en parallellisme med *qodqōd* »isse, kronen af hovedet« og oversættes derfor generelt med »isse«. Her, hvor det bruges om en dør, er der formentlig tale om *toppen* af døren, altså soklerne, som dørens hængsler sidder i, eller en betegnelse for både sokkel og hængsel.

å. [1 Kong 10,22] Betydningen usikker; *tukkiyyîm* oversættes af andre med »bavianer«.

# Jobs Bog

## Kapitel 1

### *Præsentation af Job og hans familie*

<sup>1</sup>Der var en mand i landet Us, han hed Job, og denne mand var fuldkommen<sup>a</sup> og retskaffen, han frygtede Gud og holdt sig hele tiden væk fra det onde. <sup>2</sup>Syv sønner og tre døtre blev der født ham. <sup>3</sup>Hans husdyr udgjorde 7000 får, 3000 kameler, 500 spand okser og 500 æselhopper, og derudover et meget stort antal tjenestefolk. Denne mand var mægtigere end alle Østens sønner.

<sup>4</sup>Hans sønner plejede at gå hen og holde fest hjemme hos hver enkelt på hans dag.<sup>1</sup> De sendte også bud og inviterede deres tre søstre til at spise og drikke sammen med dem. <sup>5</sup>Og så, når festdagene var forbi, sendte Job bud og helligede dem. Han stod tidligt op om morgenen og ofrede brændofre svarende til deres antal.<sup>2</sup> For Job sagde: »Måske har mine sønner syndet og har forbandet Gud i deres hjerte.«<sup>b</sup> Sådan gjorde Job efter alle dagene.

### *Satans første aftale med HERREN*

<sup>6</sup>Den dag da Guds sønner kom for at træde frem for HERREN, kom også Satan<sup>c</sup> midt iblandt dem. <sup>7</sup>Da sagde HERREN til Satan: »Hvor kommer du fra?« Satan svarede

HERREN: »Fra at tage rundt på jorden og vandre omkring på den.« <sup>8</sup>HERREN sagde til Satan: »Har du rettet din opmærksomhed mod min tjener Job? For der er ingen som ham på jorden. Han er fuldkommen og retskaffen, han frygter Gud og holder sig hele tiden væk fra det onde.« <sup>9</sup>Men Satan svarede HERREN: »Mon det er uden grund at Job frygter Gud? <sup>10</sup>Har du ikke skærmet ham og hans hus og alt det han har, hele vejen rundt? Hans hænders gerning har du velsignet, og hans husdyr har bredt sig i landet. <sup>11</sup>Men ræk dog din hånd ud og rør ved alt hvad der er hans! Mon ikke han så vil forbande dig lige op i dit ansigt?«<sup>3</sup> <sup>12</sup>HERREN sagde til Satan: »Se, alt hvad han har, er i din hånd. Kun mod ham selv må du ikke række din hånd ud.« Da gik Satan væk fra HERRENS ansigt.

### *Job mister alt*

<sup>13</sup>Den dag mens hans sønner og døtre var i færd med at spise og drikke vin hjemme hos deres ældste bror, <sup>14</sup>da kom der et sendebud til Job og sagde: »Dine okser var i færd med at pløje, og æselhoppene græssede ved siden af dem. <sup>15</sup>Så overfaldt folk fra Saba dem og tog dem, og de huggede karlene ned med sværd. <sup>4</sup>Jeg er den eneste der slap væk så jeg kan fortælle dig det.« <sup>16</sup>Endnu mens

<sup>1</sup>Fødselsdag, navnedag eller ugentlig festdag.

<sup>2</sup>I Job 42,8 gør Job det samme for sine tre venner på Guds befaling.

<sup>3</sup>Eller »Sandelig, han vil forbande dig op i dit ansigt!« Ordret: »imod/på dit ansigt«.

<sup>4</sup>Ordret: »sværdets mund«.

denne talte, kom en anden og sagde: »Guds ild faldt ned fra himlen og satte ild til fårene og karlene og fortærede dem. Jeg er den eneste der slap væk så jeg kan fortælle dig det.«<sup>17</sup> Endnu mens denne talte, kom en anden og sagde: »Kaldæerne dannede tre delinger og overfaldt kamelerne og tog dem, og karlene huggede de ned med sværd. Jeg er den eneste der slap væk så jeg kan fortælle dig det.«<sup>18</sup> Endnu mens denne talte, kom en anden og sagde: »Dine sønner og dine døtre var i færd med at spise og drikke vin hjemme hos deres ældste bror.<sup>19</sup> Og se, en mægtig vind kom tværs gennem ørkenen og tog fat i husets fire hjørner så det faldt ned over de unge, og de døde. Jeg er den eneste der slap væk så jeg kan fortælle dig det.«

<sup>20</sup>Da rejste Job sig og flængede sin kappe, klippede håret af sit hoved og faldt til jorden og tilbad.<sup>d</sup> <sup>21</sup>Han sagde:

»Nøgen kom jeg ud af min mors liv, og nøgen vender jeg tilbage dertil.

HERREN gav, og HERREN tog.

HERRENS navn være lovet!<sup>5</sup>

<sup>22</sup>I alt dette syndede Job ikke og anklagede ikke Gud for at gøre noget anstødeligt.

## Kapitel 2

### *Satans anden aftale med HERREN*

<sup>1</sup>Den dag da Guds sønner kom for at træde frem for HERREN, kom også Satan midt iblandt dem for at træde frem for HERREN.

<sup>2</sup>Da sagde HERREN til Satan: »Hvor kommer du fra?« Satan svarede HERREN: »Fra at tage rundt på jorden og vandre omkring på den.«<sup>3</sup> HERREN sagde til Satan: »Har du rettet din opmærksomhed mod min tjener Job? For der er ingen som ham på jorden. Han er fuldkommen og retskaffen, han fryg-

ter Gud og holder sig hele tiden væk fra det onde. Han holder stadig fast i sin uskyld<sup>e</sup> selv om du satte mig op imod ham<sup>f</sup> for at ødelægge ham uden grund.«<sup>4</sup> Men Satan svarede HERREN: »Hud for hud!<sup>6</sup> Alt hvad en mand har, vil han give for sit liv!<sup>5</sup> Ræk derimod din hånd ud mod hans knogler og hans kød og angrib dem! Mon ikke han så vil forbande dig op i dit ansigt?<sup>7</sup>«<sup>6</sup> HERREN sagde til Satan: »Se, han er i din hånd. Dog, hans liv skal du skåne!<sup>8</sup>«

### *Job rammes af sygdom*

<sup>7</sup>Satan gik væk fra HERRENS ansigt og slog Job med ondartede bylder fra fodsål til isse.

<sup>8</sup>Han skaffede sig et potteskår for at han kunne skrabe sig med det mens han sad midt i askedyngen.<sup>9</sup> <sup>9</sup>Hans hustru sagde til ham: »Holder du endnu fast ved din uskyld? Forband Gud og dø!<sup>10</sup>« Men han sagde til hende: »Du taler ligesom en af de tåbelige kvinder taler. Når vi tager imod det gode fra Gud, skulle vi så ikke også tage imod det onde?« I alt dette syndede Job ikke med sine læber.

### *Jobs tre venner sørger med ham*

<sup>11</sup>Da Jobs tre venner hørte om alt det onde der var kommet over ham, kom de, hver fra sit sted: Elifaz fra Teman, Bildad fra Shua og Sofar fra Na'ama. De mødtes for sammen at tage hen og vise ham medfølelse<sup>9</sup> og for at trøste ham.<sup>12</sup> Men da de på lang afstand så op, kunne de ikke genkende ham. De brast i gråd, flængede hver sin kappe og kastede støv op i luften over deres hoveder.

<sup>5</sup>En vending eller et ordsprog hvis betydning er uklar.

<sup>7</sup>Ordret: »hen imod dit ansigt«. Se note til Job 1,5.11.

<sup>8</sup>Ordret: »bevare«.

<sup>9</sup>Ordret: »asken«. Refererer formentlig til stedet uden for byen, hvor affald blev brændt.

<sup>5</sup>Ordret: »velsignet«.

<sup>13</sup>De satte sig på jorden hos ham i syv dage og syv nætter, og ingen talte et ord til ham, for de så at hans smerte var meget stor.

## Kapitel 3

*Job forbander den dag han blev født*

<sup>1</sup>Herefter åbnede Job munden og forbandede den dag han blev født.<sup>10</sup>

<sup>2</sup>Og Job sagde:

<sup>3</sup>»Gid den blev slettet, den dag jeg blev født,

og den nat man sagde: »En mand er undfanget!«

<sup>4</sup>Denne dag, lad der blive mørke!

Gid Gud fra det høje ikke leder efter den, og intet lys skinner over den!

<sup>5</sup>Gid mørke og dødsskygge<sup>h</sup> køber den tilbage,

en sky lægger sig hen over den!

Gid dagens dybe formørkelse<sup>i</sup> forfærder den!

<sup>6</sup>Denne nat, lad mulm<sup>j</sup> indtage den, lad den ikke glæde sig blandt årets dage, lad den ikke indgå i månedernes tal!

<sup>7</sup>Se, lad denne nat blive gold, lad intet frydeskrig lyde i den!

<sup>8</sup>Lad dem som fremsiger forbandelser over dage, forbande den;

dem som er parate til det, lad dem tirre Livjatan!

<sup>9</sup>Lad stjernerne i dens morgendæmring<sup>k</sup> formørkes,

lad den vente på lys, men det findes ikke, og lad den heller ikke se morgenrødens øjenvipper!<sup>11</sup>

<sup>10</sup>For den lukkede ikke dørene til livmoderen,

så den skjulte lidelsen for mine øjne.

<sup>10</sup>Ordret: »hans dag«.

<sup>11</sup>Det hebraiske ord for »øjnelåg«, »øjenvipper« er her brugt som metafor.

*Job ønsker at han var død*

<sup>11</sup>Hvorfor kom jeg ikke ud af livmoderen og døde,

kom ud af moderskødet og udåndede?

<sup>12</sup>Hvorfor tog knæ imod mig?

Og hvorfor bryster at jeg skulle die?

<sup>13</sup>For så havde jeg nu ligget og været stille.

Jeg havde sovet, og det havde været hvile for mig,

<sup>14</sup>sammen med konger og landets rådgivere,

der genopbyggede ruiner til sig selv,

<sup>15</sup>eller med ledere, der havde guld,

og som fyldte deres hjem med sølv.

<sup>16</sup>Eller som et dødfødt foster der skjules, ville jeg ikke have været til,

som de børn der ikke ser lyset.

<sup>17</sup>Dér holder de ugudelige op med at være i oprør,

og dér hviler de kraftsløse.

<sup>18</sup>Fangerne slapper af med hinanden,

de hører ikke slavepiskerens stemme.

<sup>19</sup>Små og store er lige dér,

og en slave er fri for sin herre.

*Job klager over lidelsen*

<sup>20</sup>Hvorfor giver han lys til dem som lider, og liv til dem som har bitter nød i sjælen?

<sup>21</sup>Til dem der venter på døden, men den er der ikke?

Til dem som graver efter den mere end efter skjulte skatte?

<sup>22</sup>Til dem som glæder sig med fryd, og som jubler

når de finder graven?

<sup>23</sup>Til den mand hvis vej er skjult,

og som Gud har spærret inde?

<sup>24</sup>For mine suk fylder mere end mit daglige brød,

og min jamren vælder frem som vand.

<sup>25</sup>For jeg skælvede<sup>1</sup> for en Guds rædsel,  
og den er kommet over mig,  
så det jeg gruede for, kom over mig.

<sup>26</sup>Jeg kan ikke falde til ro og kan ikke være  
stille;  
jeg kan ikke hvile, og uroen er kommet.»

## Kapitel 4

### *Elifaz' første tale*

<sup>1</sup>Da svarede Elifaz fra Teman:

<sup>2</sup>»Mon, hvis man prøver med et svar til  
dig, at du så vil blive udmattet?

Men at holde ordene tilbage, hvem vil  
kunne det?

<sup>3</sup>Se, du har retledt mange  
og styrket de svage hænder.

<sup>4</sup>Med dine ord har du rejst den snublende  
op,  
og du har styrket de vaklende knæ.

<sup>5</sup>Men nu kommer det til dig selv, og du er  
blevet udmattet,

det rammer dig, og du er fyldt af rædsel.

<sup>6</sup>Er ikke din gudsfrygt din tillid,  
din fuldkomne færd dit håb?

### *Kun de ugudelige straffes af Gud*

<sup>7</sup>Husk dog: Hvem er den uskyldige<sup>m</sup> som er  
gået til grunde?

Og hvor er retskafne blevet udryddet?

<sup>8</sup>Sådan som jeg selv har set, vil de som  
pløjer ondskab<sup>n</sup> og sår lidelse, selv komme  
til at høste den.

<sup>9</sup>De omkommer ved Guds åndepust<sup>o</sup>  
og fortæres af hans vredes ånde

<sup>10</sup>Trods<sup>12</sup> løvens brøl og den unge løves  
larm

kan løveungernes tænder være knust.<sup>13</sup>

<sup>11</sup>Løven omkommer af mangel på bytte,  
og løvindens unger spredes.

### *Elifaz' natlige syn*

<sup>12</sup>Men et budskab sneg sig ind på mig,  
og mit øre opsnappede det som en hvi-  
sken.

<sup>13</sup>I foruroligende tanker fra syner om nat-  
ten

som når en dyb søvn falder over menne-  
sker,

<sup>14</sup>kom rædsel over mig og bæven,  
og det fik alle mine knogler til at ryste.

<sup>15</sup>En ånd strøg forbi mit ansigt  
og fik hårene på min krop til at rejse sig.

<sup>16</sup>Den standsede, men jeg kunne ikke  
kende dens udseende,  
en skikkelse var foran mig.

Der var stille, men så hørte jeg en  
stemme:

<sup>17</sup>»Kan et menneske være mere retfærdig  
end Gud?

Kan en mand være mere ren end sin ska-  
ber?«<sup>p</sup>

<sup>18</sup>Ja, selv sine tjenere stoler han ikke på,  
og selv sine sendebud tillægger han  
fejl,<sup>14</sup>

<sup>19</sup>hvor meget mindre da de som bor i huse  
af ler,

hvis fundament står i støv.

Man kan knuse dem lettere end et møl.

<sup>20</sup>Fra om morgenen til om aftenen  
smadres de.

Uden nogen lægger mærke til det, går de  
til grunde for evigt.

<sup>21</sup>Mon ikke deres teltsnore<sup>q</sup> trækkes op?

<sup>13</sup>Verbet, her »knuse« og »smadre« i vers 20, fin-  
des kun her. I Jobs bog forekommer der mindst 10 for-  
skellige verber for knuse og tilintetgøre og ofte flere  
forskellige i samme vers.

<sup>14</sup>Ordet findes kun her, og oversættelsen er usik-  
ker.

<sup>12</sup>»Trods« er tilføjet af hensyn til forståelsen.



De dør, og det uden visdom!

## Kapitel 5

*Elifaz fortsætter sin tale til Job*

<sup>1</sup>Råb bare! Mon der er nogen der svarer dig, og til hvem af de hellige vil du vende dig?

<sup>2</sup>For vrede slår tåben ihjel, og jalousi tager livet af den uforstandige.

<sup>3</sup>Jeg har set en enfoldig tåbe der er ved at slå rod,

og jeg ønskede at hans ejendom blev ramt af en pludselig forbandelse.

<sup>4</sup>Hans børn er helt uden sikkerhed; de bliver trådt ned i porten, og der er ingen der redder dem.

<sup>5</sup>For hans høst spiser den sultne og henter den inde fra tjørnebuskene, og den tørstige<sup>r</sup> higer efter deres rigdom.

<sup>6</sup>For der udgår ikke ondskab fra støvet, heller ikke af jorden spirer lidelse frem.

<sup>7</sup>Men et menneske fødes til lidelse, lige så sikkert som gnister springer og flyver væk.

*Job opfordres til at søge Gud*

<sup>8</sup>Men jeg derimod, jeg ville søge Gud, og til Gud ville jeg overgive min sag.

<sup>9</sup>Han gør store ting, som ingen kan udfor-ske, undere der ikke er tal på.

<sup>10</sup>Han giver regn ud over jorden og spreder vand ud over markerne

<sup>11</sup>for at sætte de ringe højt; og de sørgende når op i sikkerhed.

<sup>12</sup>Han gør de listiges planer til intet, så deres hænder ikke kan udføre dem med vellykket resultat.<sup>s</sup>

<sup>13</sup>Han griber de vise i deres list så de falskes råd hurtigt forkastes.

<sup>14</sup>Om dagen støder de på mørke

og famler sig frem ved middagstid som var det nat.

<sup>15</sup>Han frelser fra sværdet, fra deres mund,<sup>t</sup>

og den fattige fra den mægtiges hånd.

<sup>16</sup>Det gav håb for den ringe, og uret<sup>u</sup> hørte op.

*Gud vil hjælpe og velsigne dig*

<sup>17</sup>Se, lykkelig velsignet er det menneske Gud tugter!

Derfor skal du ikke afvise den Almægtiges opdragelse!

<sup>18</sup>For han forårsager smerte, og han forbinder.

Han knuser, og hans hænder læger.

<sup>19</sup>I seks trængsler redder han dig, og i syv skal intet ondt røre dig.

<sup>20</sup>Under hungersnød løskøber han dig fra døden

og i krig fra sværdets magt.

<sup>21</sup>Du beskyttes mod tungens farlige pisk,<sup>15</sup>

og du frygter ikke terror, når den kommer.

<sup>22</sup>Du ler ad terror og sult og frygter ikke for jordens vilde dyr.

<sup>23</sup>For din pagt er med markens sten, og markens vilde dyr holder fred med dig.

<sup>24</sup>Du erfarer at dit telt ligger i fred; du undersøger nøje din ejendom og mangler intet.

<sup>25</sup>Du erfarer at dit afkom bliver talrigt og dine efterkommere som græsset på jorden.

<sup>26</sup>Du lægges i graven i en høj alder ligesom neg hentes ind i rette tid.

<sup>27</sup>Se, dette har vi udforsket. Sådan er det. Hør det, og erkend det selv!<sup>«</sup>

<sup>15</sup>Ordret: »tungens svøbe«.

## Kapitel 6

*Jobs svar til vennerne om sin sorg og ulykke*

<sup>1</sup>Job svarede:

<sup>2</sup>»Åh, om man virkelig ville veje min sorg<sup>v</sup> og samtidig lægge min ulykke<sup>w</sup> op på vægten,

<sup>3</sup>for nu er den tungere end havets sand. Derfor var min tale uovervejede.

<sup>4</sup>For den Almægtiges pile sidder i mig, så min ånd fyldes med<sup>16</sup> deres gift; Guds rædsler<sup>x</sup> stiller op til krig mod mig.

<sup>5</sup>Skriger vildæslet over frisk græs? Brøler oxen når den har foder?

<sup>6</sup>Kan noget uden smag spises uden salt, eller er der smag i katostens saft?<sup>y</sup>

<sup>7</sup>Jeg nægter at røre det.

De er for mig som fordærvet mad.

*Job ønsker sig døden*

<sup>8</sup>Gid min anmodning måtte nå frem, og Gud gav mig håb!

<sup>9</sup>Gid Gud ville beslutte sig og knuse mig, fjerne sin hånd og skære mig af.<sup>17</sup>

<sup>10</sup>Må det stadig være min trøst, og lad mig springe af glæde i min smerte,<sup>z</sup>

der er uden skånsel  
fordi jeg ikke har holdt den Helliges ord skjult.

<sup>11</sup>Hvad er min styrke at jeg skulle håbe, og hvilket endeligt venter mig at jeg skulle være tålmodig?

<sup>12</sup>Er min styrke som stens styrke?  
Er mit kød af bronze?

<sup>13</sup>Er der ingen hjælp i mig selv, og er enhver ressource veget fra mig?

<sup>16</sup>Ordret: »drikker«.

<sup>17</sup>Verbet anvendes om væveren der skærer sit arbejde af fra vævens tråde. Her tænkes der på livstråden.

*Job klager over vennernes hårde tomme ord*

<sup>14</sup>For den fortvivlede<sup>æ</sup> burde der være tro-skab fra ens ven

selvom han er holdt op med at frygte den Almægtige.<sup>18</sup>

<sup>15</sup>Mine brødre har svigtet som en wadi; ligesom vandstrømmene i en wadi svin-der bort.

<sup>16</sup>De er blevet uklare af is,  
hvori sne skjuler sig.

<sup>17</sup>Til sin tid tørrer de ud og forsvinder. Når det er varmt, forsvinder de fuldstæn-digt fra deres flodlejer.

<sup>18</sup>Karavanerne<sup>ø</sup> bøjer af fra deres vej, de drager op i den golde ørken og omkom-mer.

<sup>19</sup>Karavanerne fra Tema spejdede efter dem,  
de rejsende fra Saba satte deres håb til dem.

<sup>20</sup>De blev til skamme, fordi de stolede på dem,  
de kom helt hen til dem og blev skuffede.

<sup>21</sup>Så nu sker det for jer,  
I ser rædsler,<sup>19</sup> og I er blevet bange!

<sup>22</sup>Har jeg sagt: »Giv mig noget,«  
eller: »Giv bestikkelse til fordel for mig af jeres rigdom,«

<sup>23</sup>eller: »Befri mig fra fjendens magt og løskøb mig fra tyranners magt«?

<sup>24</sup>Undervis mig, og jeg vil tie stille, og få mig til at forstå hvordan jeg er fare-t vild!

<sup>25</sup>Hvor smertelige<sup>å</sup> kan oprigtiges ord være!

Men hvad gavn gør jeres irettesættelse?

<sup>26</sup>Er det for at irettesætte I har udtænkt jeres ord,  
når den fortvivledes ord er som vinden?

<sup>18</sup>Det er uklart hvem »han« er, vennen eller den fortvivlede.

<sup>19</sup>Ordet findes kun her.

<sup>27</sup>Endog om den forældreløse ville I kaste lod,

og I ville forhandle om prisen på jeres ven.

<sup>28</sup>Men nu, beslut jer! Vend jer om imod mig!

Jeg vil ikke lyve jer op i ansigtet!

<sup>29</sup>Vend dog om, lad der ikke forekomme uret,

men vend om, jeg har stadig ret<sup>20</sup> i det.

<sup>30</sup>Er der uret på min tunge?

Sandelig,<sup>aa</sup> min gane kan godt erkende fordærv!

## Kapitel 7

*Job klager til Gud over sit livs elendighed*

<sup>1</sup>Er det ikke en krigstjeneste<sup>ab</sup> et menneske har på jorden,

og hans dage er som en lejesoldats<sup>ac</sup> dage?

<sup>2</sup>Som en arbejder der længes efter skygge,

og som en daglejer der venter på sin løn,

<sup>3</sup>sådan måtte jeg arve måneder i tomhed,<sup>ad</sup>

og nætter i lidelse er blevet tildelt mig.

<sup>4</sup>Når jeg lægger mig, siger jeg:

›Hvornår skal jeg stå op?‹ Aftenen bliver lang,<sup>ae</sup>

og jeg er så træt af at vende og dreje mig helt indtil daggry.

<sup>5</sup>Min krop er dækket af maddiker og tørre skorper,

min hud sprækker og væsker.

<sup>6</sup>Mine dage løber hurtigere end en væveskyttel,

og de svinder hen uden håb.

<sup>20</sup>Ordret: »min retfærdighed er i det«.

*Job klager direkte til Gud*

<sup>7</sup>Husk på at mit liv er et pust, mit øje vil ikke igen komme til at se det gode.

<sup>8</sup>Det bemærker mig ikke, det øje der ser mig;

søger dine øjne efter mig, er jeg der ikke.

<sup>9</sup>En sky opløses og går væk, sådan er det også for den der går ned i dødsriget, han går ikke op igen.

<sup>10</sup>Han vender ikke tilbage igen til sit hus, og hans sted genkender ham ikke igen.

*Job bebrejder og forstår ikke Gud*

<sup>11</sup>Heller ikke jeg vil holde mund, jeg vil tale ud af pinen i min ånd, jeg vil klage fyldt af bitter nød i min sjæl.

<sup>12</sup>Er jeg et hav eller et havuhyre siden du har anbragt en vagt over mig?

<sup>13</sup>Når jeg siger: ›Min seng skal trøste mig, mit leje lette min fortvivelse,‹

<sup>14</sup>så gør du mig rædselsslagen med drømme,

og med syner forfærder du mig.

<sup>15</sup>Min sjæl foretrækker kvælning, hellere døden end mine knogler.<sup>21</sup>

<sup>16</sup>Jeg opgiver, jeg vil ikke leve evigt!

Lad mig være, for mine dage er som et åndepust!<sup>af</sup>

<sup>17</sup>Hvad er et menneske at du agter ham højt,

og at du retter din opmærksomhed mod ham?

<sup>18</sup>Du hjemsøger ham hver eneste morgen, hvert et øjeblik ransager du ham?

<sup>19</sup>Hvor længe vil du ikke vende dit blik fra mig,

ikke give slip på mig indtil jeg har slugt mit spyt?

<sup>21</sup>Dvs. et liv med kun skind og ben.

<sup>20</sup>Har jeg syndet, hvad kan jeg gøre mod dig,  
 du, menneskets vogter?  
 Hvorfor har du gjort mig til din skydeskive?  
 Jeg er blevet en byrde for mig selv.  
<sup>21</sup>Hvorfor tilgiver du mig ikke min overtrædelse  
 og fjerner min skyld?  
 For nu vil jeg lægge mig i støvet,  
 og søger du mig, er jeg ikke mere.«

## Kapitel 8

### *Bildads første tale om Guds retfærdighed*

<sup>1</sup>Da svarede Bildad fra Shua:  
<sup>2</sup>»Hvor længe vil du meddele disse ting,  
 og din tale være som en stærk vind?  
<sup>3</sup>Mon Gud bøjer retten?  
 Og den Almægtige, bøjer han retfærdigheden?  
<sup>4</sup>Hvis dine sønner har syndet imod ham,  
 da vil han række sin hånd ud mod deres overtrædelse.  
<sup>5</sup>Hvis du selv søger hen til Gud  
 og bønfaller den Almægtige om nåde,  
<sup>6</sup>hvis du er ren og retskaffen,  
 ja, da vil han bestemt begynde at våge  
 over dig  
 og genoprette din retfærdigheds bolig.  
<sup>7</sup>Din begyndelse vil synes ringe,  
 men din fremtid vil han gøre meget stor.

### *Forfædrenes vidnesbyrd*

<sup>8</sup>For spørg dog den tidligere generation  
 og læg mærke til det deres fædre fandt  
 frem til!  
<sup>9</sup>For vi er fra i går og forstår intet,  
 for som en skygge er vores dage på jorden.  
<sup>10</sup>Mon ikke de kan belære dig, tale til dig  
 og komme med ord fra hjertet?

### *Naturens billeder på den gudløse*

<sup>11</sup>Skyder papyrus i vejret hvor der ikke er  
 sumpet?  
 Kan nilgræs vokse uden vand?  
<sup>12</sup>Endnu har det skud, er ikke skåret ned,  
 men før alt andet siv visner det.  
<sup>13</sup>Sådan er stierne for enhver der glemmer  
 Gud;  
 den gudløses håb går til grunde.  
<sup>14</sup>Hans tillid er en tynd tråd,<sup>22</sup>  
 hans tryghed er som et spindelvæv.<sup>23</sup>  
<sup>15</sup>Han støtter sig til sit hus, men det bliver  
 ikke stående,  
 han griber fat i det, men det står ikke fast.  
<sup>16</sup>Som en plante<sup>24</sup> fuld af saft står han der  
 i solen,  
 og ud over hans have breder dens skud  
 sig.  
<sup>17</sup>Hen over en stenhøj slynger dens rød-  
 der sig,  
 den får fat i<sup>ag</sup> en bunke sten.<sup>25</sup>  
<sup>18</sup>Hvis man rykker den op fra sit sted,  
 nægter det at vedkende sig den: »Jeg har  
 aldrig set dig!«  
<sup>19</sup>Ja, det er så den glæde den har,<sup>26</sup>  
 og af støvet spirer en anden frem.

### *Gud vil ikke forkaste den fuldkomne*

<sup>20</sup>Nej, Gud forkaster da ikke den fuld-  
 komne<sup>27</sup>  
 og han tager ikke dem der handler ondt,  
 ved hånden.  
<sup>21</sup>Dog<sup>ah</sup> vil han fylde din mund med latter  
 og dine læber med jubel.  
<sup>22</sup>De der hader dig, skal iklæde sig skam,  
 og de ugudeliges telt er ikke mere.«

<sup>22</sup>Ordet findes kun her, og oversættelsen er usikker.

<sup>23</sup>Ordret: »en edderkops hus«.

<sup>24</sup>»Som en plante« er tilføjet.

<sup>25</sup>Ordret: »et hus af sten«.

<sup>26</sup>Ordret: »dens vejs glæde«.

<sup>27</sup>Eller »den ulastelige«.

## Kapitel 9

### *Jobs svar til Bildad*

<sup>1</sup>Da svarede Job:

<sup>2</sup>»Jeg ved sandelig godt<sup>ai</sup> at det er sådan.  
Hvordan kan et menneske få ret<sup>aj</sup> over for Gud?

<sup>3</sup>Hvis man har lyst til at føre sag imod ham,  
vil man ikke kunne svare ham én ud af tusinde.

<sup>4</sup>Han er vis af hjertet og mægtig i styrke,  
hvem kan gøre sig hård over for ham og forblive uskadt?

<sup>5</sup>Han er den som flytter<sup>ak</sup> bjerge uden at de bliver klar over det,  
og som vælter dem i sin vrede.

<sup>6</sup>Han får jorden til at ryste løs fra sin grundvold,  
og dens søjler skælver.

<sup>7</sup>Han taler til solen, og den står ikke op,  
og for stjernerne sætter han segl.

<sup>8</sup>Han alene spænder himlen ud,  
og han træder på havets bølger.<sup>28</sup>

<sup>9</sup>Han danner Løven,<sup>al</sup>  
Orion og Syvstjernen og sydhimlens stjernebilleder.<sup>29</sup>

<sup>10</sup>Han gør store ting ingen kan udforske,  
undere der ikke er tal på.

<sup>11</sup>Ja, han går forbi mig, men jeg ser det ikke,  
han passerer forbi, men jeg opdager ham ikke.

<sup>12</sup>Når han fører bort,  
hvem kan da hindre ham?  
Hvem kan sige til ham: »Hvad er det du gør?«

<sup>13</sup>Gud holder ikke sin vrede tilbage,

under ham må Rahabs<sup>am</sup> hjælpere bøje sig.

<sup>14</sup>Hvor meget mindre kan jeg svare ham,  
vælge mine ord over for ham.

<sup>15</sup>For selvom jeg har ret, vil jeg ikke kunne svare ham;  
jeg må bønfalde min dommer om nåde.<sup>an</sup>

<sup>16</sup>Selvom jeg råbte til ham, og han svarede mig,  
vil jeg ikke kunne tro at han lagde øre til min røst.

<sup>17</sup>Han som knuser mig i stormen  
og giver mig talrige sår uden grund.

<sup>18</sup>Han giver mig ikke mulighed for at trække vejret,  
men mætter mig med det bitreste.<sup>30</sup>

<sup>19</sup>Hvis det drejer sig om styrke, er han stærk, se bare!

Men hvis det drejer sig om ret, hvem kan stævne mig?

<sup>20</sup>Selvom jeg har ret, ville min mund dømme mig skyldig.

Jeg er uskyldig,<sup>31</sup> men han ville erklære mig skyldig.

<sup>21</sup>Jeg er uskyldig,  
jeg bekymrer mig ikke om min sjæl,  
jeg foragter mit liv.

<sup>22</sup>Det kommer ud på ét, derfor siger jeg:  
»Uskyldig eller skyldig, han er den der afslutter.«

<sup>23</sup>Når en flodbølge<sup>ao</sup> pludselig bringer død,  
håner han de uskyldiges fortvivlelse.

<sup>24</sup>Jorden overgives i den ugudeliges hånd,  
han fratager dens dommere deres dømmekraft.<sup>32</sup>

Hvis ikke det er ham,  
hvem er det så?

<sup>30</sup>Intensiv pluralis, ordet findes kun her.

<sup>31</sup>Ordret: »fuldkommen«. Her i retslig betydning »uskyldig«.

<sup>32</sup>Ordret: »tildækker dens dommeres ansigt«.

<sup>28</sup>Ordret: »høje steder«.

<sup>29</sup>Ordret: »sydens kamre«.

<sup>25</sup>Mine dage er hurtigere end en løber,  
de flygter bort uden at have set noget  
godt.

<sup>26</sup>De farer afsted som sivbåde,  
som en ørn der styrter ned over sit bytte.

<sup>27</sup>Når jeg siger: »Jeg vil glemme min  
fortvivelse,

jeg vil holde op med at vise sorg,<sup>33</sup> jeg vil  
være glad!«

<sup>28</sup>så må jeg grue for alle mine smerter.  
Jeg ved at du ikke frikender mig.

<sup>29</sup>Jeg bliver skyldig!

Hvorfor skal jeg slide mig træt på det der  
er tomhed?

<sup>30</sup>Om jeg så vaskede mig med tøsne  
og rensede mine hænder med sæbe,

<sup>31</sup>ville du alligevel dyppe mig i skidt<sup>ap</sup>  
så mine klæder ville væmmes ved mig.

<sup>32</sup>For han er ikke et menneske som jeg at  
jeg kan svare ham,  
at vi kan gå sammen for retten.

<sup>33</sup>Der er ikke nogen voldgiftsmand mel-  
lem os

som kan mægle mellem os.<sup>34</sup>

<sup>34</sup>Ville han blot fjerne sin kæp fra mig  
og hans mægtige rædsel ikke forfærde  
mig!

<sup>35</sup>Jeg ville tale og ikke frygte ham,  
for jeg er ikke sådan i mig selv.

## Kapitel 10

*Job klager over Guds handlen med ham*

<sup>1</sup>Jeg væmmes ved mit liv,  
jeg vil give min fortvivelse<sup>35</sup> frit løb,  
lad mig tale ud af min sjæls bitre nød.

<sup>2</sup>Jeg siger til Gud: »Du må ikke dømme  
mig skyldig,

lad mig vide hvorfor du fører sag imod  
mig!«

<sup>3</sup>Synes du det er godt at du undertrykker,  
at du forkaster dine hænders værk  
og lader dit lys skinne over ugudeliges  
råd?

<sup>4</sup>Har du fysiske øjne,<sup>36</sup>  
eller ser du som et menneske ser?

<sup>5</sup>Er dine dage som et menneskes dage  
eller dine år som en mands dage?

<sup>6</sup>For du søger efter min overtrædelse,  
og du leder efter min synd,

<sup>7</sup>selvom du ved at jeg ikke er skyldig,  
og at ingen kan reddes ud af din hånd.

<sup>8</sup>Dine hænder har formet mig og dannet  
mig.

Det er fuldkomment,<sup>37</sup> og nu tilintetgør  
du mig.

<sup>9</sup>Husk på at du har dannet mig som ler,  
og nu lader du mig vende tilbage til støv!

<sup>10</sup>Har du ikke hældt mig ud som mælk  
og ladet mig stivne som ost?

<sup>11</sup>Du har klædt mig i hud og kød  
og vævet mig sammen med knogler og se-  
ner.

<sup>12</sup>Du gav mig liv og viste mig nåde,  
og din omsorg vogtede min ånd.

*Job kan intet stille op imod Gud og ønsker  
sig døden*

<sup>13</sup>Men du skjulte dette i dit hjerte;  
jeg ved at dette havde du i sinde:

<sup>14</sup>Hvis jeg syndede, ville du vogte på mig  
og ikke frikende mig for min skyld.

<sup>15</sup>Hvis jeg var skyldig, da ve mig!

Men er jeg uskyldig,<sup>38</sup> kan jeg alligevel  
ikke løfte mit hoved.

<sup>33</sup>Ordret: »forlade mit ansigt«, dvs. opgive et an-  
sigtsudtryk præget af sorg.

<sup>34</sup>Ordret: »lægge sin hånd på os begge«.

<sup>35</sup>Eller »klage«.

<sup>36</sup>Ordret: »køds øjne«.

<sup>37</sup>Ordret: »samlet på alle sider«. Nogle knytter  
verslinjen til den følgende og oversætter: »tilintetgør  
du mig fuldstændig«.

<sup>38</sup>Ordret: »har ret«, »er retfærdig«.



Jeg er mæt af skam, og se nu min elendighed!

<sup>16</sup>Men løftes det, vil du jage mig som en løve

og igen vise din forunderlige magt mod mig.

<sup>17</sup>Du vil føre nye vidner mod mig,  
øge din vrede imod mig  
og sende stadig nye tropper imod mig.

<sup>18</sup>Hvorfor lod du mig komme ud af livmoderen?

Gid jeg havde udåndet, og intet øje havde set mig!

<sup>19</sup>Som en der aldrig havde været til, ville jeg da være.

Fra mors liv ville jeg blive bragt til graven.

<sup>20</sup>Er ikke mine dage få! Gid han ville holde op

og lade mig være så jeg kunne være lidt glad,

<sup>21</sup>førend jeg går bort og ikke vender tilbage,

bort til mørkets og dødsskyggens land,

<sup>22</sup>et bælgmørkt land, der er som mulm,

dødsskygge og kaos,

og lyset er<sup>aq</sup> som mulm.«

## Kapitel 11

*Sofars første tale er en kraftig irettesættelse af Job*

<sup>1</sup>Da svarede Sofar fra Na'ama:

<sup>2</sup>»Skal de mange ord ikke besvares,  
eller skal en snakkesalig<sup>39</sup> mand have ret?

<sup>3</sup>Skal dine tomme ord få mænd til at tie stille

så du håner uden at nogen ydmyger dig?

<sup>39</sup>Ordret: »en mands læber«.

<sup>4</sup>Du har sagt: »Min undervisning er ren; og jeg er i dine øjne virkelig ren!«

<sup>5</sup>Men gid Gud ville tale,  
føre en samtale med dig

<sup>6</sup>og oplyse dig om visdommens hemmeligheder,

for det giver dobbelt indsigt,

og du skal vide at Gud lader din skyld være glemt!

<sup>7</sup>Kan du fatte<sup>40</sup> Guds dybder,  
eller kan du fatte den Almægtiges fuldkommenhed?

<sup>8</sup>De er så høje som himlene,<sup>ar</sup> hvad kan du gøre?

Dybere end dødsriget, hvad ved du?

<sup>9</sup>Længere end jorden er dens mål  
og bredere end havet.

<sup>10</sup>Hvis han går forbi, anholder  
og kalder sammen til dom, hvem kan holde ham tilbage?

<sup>11</sup>For han kender de falske mænd,  
han ser ondskaben, og er opmærksom på den.<sup>as</sup>

<sup>12</sup>Kan en tomhjernet få forstand,  
kan et vildæsel blive født som menneske?

*Job må omvende sig*

<sup>13</sup>Hvis du selv af hjertet vil det,  
så skal du brede din hånd ud imod ham.

<sup>14</sup>Hvis du har ondskab i din hånd, så fjern det,

og lad ikke uret bo i dine telte!

<sup>15</sup>For så kan du pletfri løfte dit ansigt,  
du vil stå virkelig fast og ikke frygte noget.

<sup>16</sup>For du vil glemme din lidelse,  
som vand der løber forbi, vil du huske den.

<sup>17</sup>Dine leveår vil blive lysere end ved middagstid,

<sup>40</sup>Ordret: »nå«, »finde«.

mørket<sup>at</sup> vil blive som morgen.  
<sup>18</sup>Og du kan være tryk, for der er håb;  
 du kan se dig omkring<sup>41</sup> og i sikkerhed  
 lægge dig.  
<sup>19</sup>Du kan lægge dig til hvile, og ingen  
 skræmmer dig;  
 og mange vil søge din velvilje.  
<sup>20</sup>Men de ugudeliges øjne svigter,  
 deres tilflugtssted har de mistet;  
 deres håb er at udånde!«

## Kapitel 12

*Den retfærdige hånes mens den ugudelige  
 er tryk*

<sup>1</sup>Da svarede Job:

<sup>2</sup>»I sandhed, ja, I er folket,  
 og med jer uddør visdom!

<sup>3</sup>Også jeg har forstand, som I,  
 jeg står ikke tilbage for jer,  
 og hvem ved ikke dette?

<sup>4</sup>Genstand for en vens latterliggørelse –  
 det er jeg:

»Han som råbte til Gud, og han svarede  
 ham!«

Genstand for latterliggørelse er den ret-  
 færdige og ulastelige!

<sup>5</sup>Foragt for ulykke er i den sorgløses tan-  
 ker,

blot et stød til den vaklendes fod.

<sup>6</sup>Voldsmænd har deres telte i fred,  
 i sikkerhed er de som provokerer Gud,  
 den som bringer gud i sin hånd.<sup>au</sup>

*HERREN styrer suverænt alt efter sin vilje*

<sup>7</sup>Men spørg dog dyrene, de kan undervise  
 dig,

og himlens fugle, de kan fortælle dig det.

<sup>8</sup>Eller tal<sup>av</sup> til jorden, den kan belære dig,  
 eller havets fisk, de kan oplyse dig!

<sup>41</sup>Nogle oversætter »du er godt beskyttet«.

<sup>9</sup>Hvem ved ikke alt dette,  
 at det er HERRENS hånd som har dannet  
 disse.

<sup>10</sup>For i hans hånd er sjælen af alt levende  
 og hele menneskehedens livsånde.

<sup>11</sup>Skal øret ikke prøve ordene  
 ligesom ganen smager på sin mad?

<sup>12</sup>Hos de gamle er visdom,  
 og høj alder giver indsigt.

<sup>13</sup>Hos ham er visdom og styrke,  
 hos ham er råd og indsigt.

<sup>14</sup>Ja, han river ned, men der bygges ikke  
 op,

han lukker i over et menneske, men der  
 åbnes ikke op.

<sup>15</sup>Ja, han holder vandene tilbage, så de  
 tørrer ud.

Han slipper dem løs, og de ødelægger jor-  
 den.

<sup>16</sup>Hos ham er styrke og indsigt,  
 i hans magt<sup>aw</sup> er både den der farer vild,  
 og den der fører vild.

<sup>17</sup>Han er den som fører rådgivere barfo-  
 det bort

og gør dommere til tåber.

<sup>18</sup>Han løser kongers bælte  
 og binder lændeklæde om deres lænder.

<sup>19</sup>Han er den som fører præsterne barfo-  
 det bort,

og de gamle støtter<sup>ax</sup> styrter han.

<sup>20</sup>Han fratager de betroede evnen til at  
 tale,  
 og han tager dømmekraften fra de æld-  
 ste.

<sup>21</sup>Han øser foragt ud over fyrster,  
 og han løser de stærkes bælte.<sup>42</sup>

<sup>22</sup>Han er den som åbenbarer det uudgrun-  
 delige fra mørket,

og han bringer dødsskygge frem i lyset.

<sup>23</sup>Han gør folkeslagene mægtige, og han  
 lader dem gå til grunde,

<sup>42</sup>Gør dem ukampdygtige.

han spreder folkeslagene, og han leder dem.

<sup>24</sup>Han tager forstanden fra folkets ledere i landet,

og han lader dem flakke om i en gold ørken uden vej.

<sup>25</sup>De famler sig frem i mørket hvor der ikke er lys,

og han lader dem rave rundt som berusede.

## Kapitel 13

### *Jobs advarsel til vennerne*

<sup>1</sup>Ja, alt dette har mit øje set,  
mit øre hørt, og det er blevet forstået.

<sup>2</sup>Så det I ved, ved jeg også,  
jeg står ikke tilbage for jer.

<sup>3</sup>Men jeg vil selv tale til den Almægtige,  
og jeg ønsker virkelig at forsvare<sup>ay</sup> mig  
over for Gud.

<sup>4</sup>Men I smører med løgn,  
uduelige læger er I alle sammen!

<sup>5</sup>Gid I ville tie fuldstændig stille,  
det ville være visdom af jer!

<sup>6</sup>Hør en gang min modargumentation,  
og lyt opmærksomt til mine anklagepunkter!

<sup>7</sup>Vil I forsvare Gud med uret,  
vil I forsvare ham med svig?

<sup>8</sup>Vil I tage parti for ham?<sup>43</sup>

Vil I føre sag for Gud?

<sup>9</sup>Vil det være godt hvis han ransager jer,  
eller er det som man narrer et menneske  
at I vil narre ham?

<sup>10</sup>Vil han virkelig forsvare jer  
hvis I i det skjulte tager parti?<sup>az</sup>

<sup>11</sup>Skulle hans ophøjethed ikke forfærde  
jer,  
og hans rædsel falde over jer?

<sup>12</sup>Det I husker, er ordsprog af aske;  
som bolværk af ler er jeres svar.<sup>aæ</sup>

<sup>13</sup>Ti stille over for mig, og lad mig tale,  
og så må der ske mig<sup>aø</sup> hvad der vil!

<sup>14</sup>Hvorfor skulle jeg bære mit kød i mine  
tænder?

Mit liv derimod vil jeg tage i min egen  
hånd!

### *Job stoler helt på den almægtige Gud*

<sup>15</sup>Selvom han slår mig ihjel,<sup>aå</sup> vil jeg alligevel  
vente på ham,<sup>ba</sup>

dog mine veje vil jeg forsvare over for  
ham.

<sup>16</sup>Dette skal virkelig være min redning,  
for ingen gudløs træder frem for hans an-  
sigt.

<sup>17</sup>Lyt nøje til min tale,  
lad mit indlæg blive hørt af jer!

<sup>18</sup>Se dog, jeg har argumenteret for min  
ret,<sup>bb</sup>

jeg ved at jeg har ret

<sup>19</sup>Hvem er han der kan føre en retssag  
mod mig?

For nu vil jeg tie stille og udånde.

<sup>20</sup>Kun to ting må du undlade at gøre mod  
mig,

så vil jeg ikke skjule mig for dit ansigt!

<sup>21</sup>Fjern din hånd fra mig,  
og lad ikke din mægtige rædsel forfærde  
mig!

<sup>22</sup>Kald på mig, og jeg vil svare dig,  
eller jeg vil tale, og så svar du mig!

<sup>23</sup>Hvor mange forbrydelser og synder har  
jeg?

Vis mig min overtrædelse og min synd!

<sup>24</sup>Hvorfor skjuler du dit ansigt  
og regner mig for din fjende?

<sup>25</sup>Skræmmer du et blad der blæser væk,

<sup>43</sup>Ordret: »løfte hans ansigt«.

og forfølger du et tørt strå?  
<sup>26</sup>For du dikterer bitre forhold for mig,  
og du lader mig arve mine ungdomssyn-  
der.

<sup>27</sup>Du lægger mine fødder i blokken.  
Du vogter på alle mine stier,  
du afsætter mærker på mine fodsåler,<sup>44</sup>  
<sup>28</sup>og dette mod en der ældes som noget  
råddent,  
som tøj et møl æder op.

## Kapitel 14

*Job klager over menneskets elendighed*

<sup>1</sup>Et menneske født af en kvinde,  
lever en kort tid og mættes med uro.  
<sup>2</sup>Som en blomst kommer han frem og vis-  
ner,<sup>45</sup>  
han flygter som skyggen og bliver ikke  
stående.  
<sup>3</sup>Selv over en sådan har du åbnet dine  
øjne,  
og du bringer mig for retten sammen med  
dig.  
<sup>4</sup>Hvem kan gøre en uren ren?  
Ikke én!  
<sup>5</sup>Sandelig, hans levedage er bestemt,  
antallet af hans måneder er fastsat<sup>46</sup> hos  
dig,  
og du har givet ham en frist han ikke kan  
overskride.  
<sup>6</sup>Se væk fra ham, og han har ro,  
mens han kan glæde sig som en daglejer  
over sin dag.

<sup>7</sup>Ja, for et træ er der håb,  
når det bliver skåret ned, så skyder det  
igen,  
og dets skud udebliver ikke.

<sup>44</sup>Ordret: »ved roden af mine fødder indgraverer  
du for dig selv«.

<sup>45</sup>Ordret: »skæres af«.

<sup>46</sup>»fastsat« tilføjet.

<sup>8</sup>Når dets rod i jorden bliver ældre,  
og dets stub dør i mulden,  
<sup>9</sup>spirer det ved duften af vand,  
og det fortsætter med at sætte grene som  
en plante.

<sup>10</sup>En mand dør og svinder hen;  
et menneske udånder, men hvor er det  
så?

<sup>11</sup>Vand forsvinder fra havet,  
og en flod tørrer ud og er tørlagt.

<sup>12</sup>Men har mennesket lagt sig, står det  
ikke op igen;  
indtil der ikke er en himmel, vågner de  
ikke op,  
og de vækkes ikke af deres søvn.

*Job ser intet håb*

<sup>13</sup>Gid du ville holde mig skjult i dødsriget,  
skjule mig indtil din vrede er hørt op,  
give mig en frist og huske mig igen.

<sup>14</sup>Når en mand dør, kommer han så til live  
igen?

Alle dagene i min krigstjeneste ville jeg  
vente  
til min afløsning kom.

<sup>15</sup>Du ville kalde, og jeg ville svare dig;  
efter dine hænders værk ville du længes.

<sup>16</sup>Men nu du tæller mine skridt,  
vogter du så ikke på min synd?

<sup>17</sup>Forseglet i en pung ville min overtræ-  
delse være,  
og du ville have dækket min skyld til.

<sup>18</sup>Men et bjerg styrter sammen og smul-  
drer,  
og en klippe flytter sig fra sit sted.

<sup>19</sup>Vand udhuler sten,  
dets strømme skyller muldjorden bort,  
sådan gør du menneskets håb til intet.

<sup>20</sup>Du besejrer ham for evigt, og han går  
bort,

gør ham ukendelig,<sup>47</sup> og du sender ham bort.

<sup>21</sup>Bliver hans sønner æret, han ved det ikke,  
og bliver de ringeagtet, han opdager det ikke.

<sup>22</sup>Kun hans eget legeme mærker smerte,  
og han sørger over sig selv.«

## Kapitel 15

*I Elifaz' anden tale irettesætter han Job for hans vrede tale til Gud*

<sup>1</sup>Da sagde Elifaz fra Teman:

<sup>2</sup>»Vil en vis mand svare med kundskab der bare er vind?

Og vil han fylde sit indre med østenvinden?

<sup>3</sup>Vil han forsvare sig med tale der er til ingen nytte,  
med ord der er uden værdi?

<sup>4</sup>Endog nedbryder du guds frygt,  
og du svækker fordybelse foran Guds ansigt.

<sup>5</sup>For det er din egen skyld der oplærer din mund,

og du vælger de snediges tunge.

<sup>6</sup>Din egen mund dømmer dig skyldig, ikke jeg,  
og dine læber vidner imod dig.

<sup>7</sup>Blev du født som det første menneske,  
blev du bragt til verden før højene?

<sup>8</sup>Lyttede du da Gud holdt råd,  
og begrænser du visdommen til dig selv?

<sup>9</sup>Hvad ved du som vi ikke ved?

Har du en erkendelse som vi ikke har?

<sup>10</sup>Der er både gråhårede og gamle iblandt os,  
ældre af dage end din far.

<sup>11</sup>Er Guds trøst dig for ringe,  
ord talt i mildhed med dig?

<sup>12</sup>Hvorfor lader du dig rive med af dit hjerte,  
hvorfor lyner dine øjne?

<sup>13</sup>For du vender din vrede mod Gud  
og har ladet ordene strømme ud af din mund.

*Intet menneske kan være retfærdigt ifølge Elifaz*

<sup>14</sup>Hvad er et menneske at det kunne være rent,

og at det kunne være retfærdigt, en der er født af en kvinde?

<sup>15</sup>Ja, selv på sine hellige stoler han ikke,  
og himlen er ikke ren i hans øjne;

<sup>16</sup>hvor meget mindre den som er afskyelig og fordærvet,  
en mand der drikker uret som vand!

*Fædrene siger at Gud straffer ugudelige*

<sup>17</sup>Jeg vil informere dig, så lyt til mig!

Dette har jeg set,<sup>bc</sup> og lad mig berette

<sup>18</sup>det som de vise har fortalt,

og som de ikke har skjult fra deres fædre.

<sup>19</sup>Til dem alene blev landet givet,  
og ingen fremmed drog omkring i deres midte.

<sup>20</sup>»Alle sine dage ligger den ugudelige og vrider sig i smerte.

Et antal år er gemt til tyrannen.«

<sup>21</sup>Lyden af rædsler når hans ører,  
midt i freden kommer ødelæggeren over ham.

<sup>22</sup>Han tror ikke på at han vender tilbage fra mørket,  
men at han er udset til sværdet.

<sup>23</sup>Han flakker omkring efter brød, hvor er det?<sup>bd</sup>

<sup>47</sup>Ordret: »du ændrer hans ansigt«.

Han ved at en mørkets dag står klar ved hans side.

<sup>24</sup>Nød og trængsel skræmmer ham,  
de besejrer ham som en konge  
der er klar til angreb.

<sup>25</sup>For han har strakt sin hånd ud mod Gud,  
og han ophøjer sig selv over for den Al-  
mægtige.

<sup>26</sup>Han løber mod ham med krum hals  
med sine massive buede skjolde,

<sup>27</sup>for han har dækket sit ansigt til med sit  
fedt,

og han har lagt spæk om sin lænd.

<sup>28</sup>Han bosætter sig i byer der er lagt øde,  
i huse ingen skulle bo i,  
som var bestemt til ruindynger.

<sup>29</sup>Han bliver ikke rig, og hans rigdom va-  
rer ikke ved,

hans aks<sup>be</sup> bøjer sig ikke til jorden.

<sup>30</sup>Han slipper ikke ud af mørket.

Heden<sup>48</sup> udtørre hans skud,  
og han må vige ved hans<sup>49</sup> munds ånde-  
pust.

<sup>31</sup>Lad ham ikke sætte sin lid til løgn,<sup>50</sup> han  
vil blive ført vild,

for løgn er hvad han vil få til gengæld.

<sup>32</sup>Før hans dag er kommet, fuldendes det,  
og hans gren bliver ikke grøn.

<sup>33</sup>Som vintræet kaster han sine umodne  
druer,

som oliventræet smider han sine blom-  
ster.

<sup>34</sup>For en gudløs flok er gold,  
og ild fortærer bestikkerens telte.

<sup>35</sup>De undfanger ulykke<sup>51</sup> og føder ond-  
skab,

og i deres indre gør de klar til bedrag.«

<sup>48</sup>Ordret: »flamme«.

<sup>49</sup>Dvs. Guds.

<sup>50</sup>Eller »tomhed«, gælder også næste verslinje.

<sup>51</sup>Eller »lidelse«.

## Kapitel 16

### *Jobs svar på Elifaz' anden tale*

<sup>1</sup>Da svarede Job:

<sup>2</sup>»Jeg har hørt meget som dette.  
I er alle elendige trøstere!

<sup>3</sup>Er det slut med ord som vind,  
eller hvad provokerer dig til at svare?

<sup>4</sup>Også jeg kunne tale ligesom jer!

Hvis I havde været i mit sted,

ville jeg have valgt de mest udsøgte ord  
til jer,

og jeg ville have rystet på hovedet over  
jer

<sup>5</sup>Jeg ville have styrket jer med mine ord.

og mine læbers udtryk for medfølelse  
ville have lindret.<sup>52, bf</sup>

### *Job klager til Gud*

<sup>6</sup>Hvis jeg taler, bliver min smerte ikke lettet,  
og lader jeg være, hvordan går den da  
væk?

<sup>7</sup>Men nu har han virkelig udmattet mig!  
Du har udryddet hele min omgangskreds!

<sup>8</sup>og så greb du fat i mig. Det er blevet et  
vidne,

og min afmagring<sup>bg</sup> har rejst sig imod mig  
og vidner lige op i mit ansigt.

<sup>9</sup>Hans vrede har sønderrevet mig, og han  
fortsatte med at angribe mig,

han skar tænder imod mig.

Min fjende gennemborer<sup>bh</sup> mig nu med  
sine øjne.

<sup>10</sup>De har spærret munden op mod mig,  
i foragt har de slået mig på kinden,  
sammen ophidser de hinanden mod mig.

<sup>11</sup>Gud udleverer mig til en uretfærdig<sup>bi</sup>  
og kaster mig i hænderne på ugudelige.

<sup>12</sup>Jeg var tryk, men så rystede han mig,  
han greb fat i min nakke og knuste mig.

<sup>52</sup>Eller »ville ikke være blevet holdt tilbage«.



Han stillede mig op som sin skydeskive.  
<sup>13</sup>Hans pile<sup>bj</sup> kommer imod mig fra alle sider,  
 han gennemborer mine nyrer, og han er uden skånsel.  
 Han hælder min galde ud på jorden.  
<sup>14</sup>Han giver mig det ene åbne brud efter det andet,  
 han løber imod mig som en kriger.  
<sup>15</sup>Jeg har syet en sæk over min hud,  
 og jeg har lagt mig med al min styrke<sup>53</sup> i støvet.  
<sup>16</sup>Mit ansigt blusser af gråd,  
 og over mine øjenlåg hviler dødsskyggen  
<sup>17</sup>skønt der ingen vold er i mine hænder,  
 og min bøn er ren.

### *Job har et vidne i himlen*

<sup>18</sup>»Jord, dæk ikke mit blod til,  
 og lad der ikke være nogen plads til mit skrig om hjælp!«  
<sup>19</sup>Også nu, se, i himlen er mit vidne,  
 mit hovedvidne<sup>bk</sup> er i det højeste!  
<sup>20</sup>Mine venner håner mig.<sup>bl</sup>  
 Mine øjne ser til Gud med tårer.  
<sup>21</sup>Han vil forsvare en mand over for Gud,  
 og en menneskesøn over for sin ven.<sup>54</sup>  
<sup>22</sup>For der går nogle få år,  
 og ad den sti, jeg ikke kan vende tilbage fra, vil jeg da gå!

<sup>53</sup>Ordret: »stukket mit horn ned i støvet«.

<sup>54</sup>Nogle oversætter »som en menneskesøn forsvare sin ven« idet »forsvarer« tilføjes fra foregående verslinje. Andre følger enkelte håndskrifter, der læser *bên* »søn« som *bên* »mellem«, og oversætter »som mellem et menneske og sin ven«.

## Kapitel 17

### *Job fortsætter sin klage til Gud*

<sup>1</sup>Min ånd er brudt,  
 mine levedage er afsluttet,  
 gravene<sup>bm</sup> er klar til mig.  
<sup>2</sup>Sandelig, hå<sup>bn</sup>n omgiver mig,  
 og på deres oprørskhed hviler mit øje.  
<sup>3</sup>Stil dog sikkerhed for mig hos dig!  
 Hvem er han der vil give mig håndslag på det?  
<sup>4</sup>For du har lukket deres hjerte for indsigt,  
 derfor ophøjer du dem ikke.  
<sup>5</sup>Man informerer venner om en udbytte-  
 deling,<sup>bo</sup>  
 men ens egne børns øjne slukkes!  
<sup>6</sup>Han har stillet mig op som én folk laver  
 hånende ordsprog om,  
 og jeg er som én man spytter i ansigtet.  
<sup>7</sup>Mine øjne er sløret af sorg  
 og mine lemmer, de er alle som en skygge.  
<sup>8</sup>De retskafne gyser over dette,  
 og den uskyldige bliver oprørt over den  
 gudløse.  
<sup>9</sup>Den retfærdige holder fast ved sin vej,  
 og den hvis hænder er rene, bliver stærkere.

### *Job ser døden i møde måske med håb*

<sup>10</sup>Men vend alle sammen tilbage, og kom dog!  
 Jeg finder ikke en vis mand iblandt jer.  
<sup>11</sup>Mine dage er forbi,  
 mine planer<sup>bp</sup> er knust,  
 mit hjertes inderste ønsker.  
<sup>12</sup>Natten gør de til dag idet de siger:<sup>55</sup>  
 »Lyset er nær« i mørkets nærvær.  
<sup>13</sup>Hvis jeg håber på dødsriget som mit hjem

<sup>55</sup>»idet de siger« er tilføjet.

og i mørket breder mit leje ud,  
<sup>14</sup>til graven vil jeg råbe: »Du er min far!«,  
 og »Min mor og min søster« til maddiken!  
<sup>15</sup>Hvor er så mit håb?  
 Mit håb, hvem kan se det?  
<sup>16</sup>Vil de gå ned til dødsrigets porte?<sup>bq</sup>  
 Skal vi sammen gå ned<sup>br</sup>i støvet?»

## Kapitel 18

*Bildads anden tale med hårde bebrejdelser mod Job*

<sup>1</sup>Da svarede Bildad fra Shua:  
<sup>2</sup>»Hvornår vil I holde op<sup>bs</sup> med jeres ord?  
 I må forstå, og derefter kan vi tale.  
<sup>3</sup>Hvorfor bliver vi betragtet som kvæg?  
 Vi regnes for dumme<sup>56</sup> i jeres øjne.  
<sup>4</sup>Du der sønderriver dig selv i din vrede,  
 skal jorden forlades på grund af dig,  
 eller en klippe flyttes fra sit sted?

*Gud straffer den ugudelige*

<sup>5</sup>Også den ugudeliges lys slukkes,  
 og gnister fra hans ild skal ikke lyse op.  
<sup>6</sup>Lyset i hans telt bliver formørket,  
 og lampen over ham slukkes.  
<sup>7</sup>Hans kraftige skridt bliver hæmmet,  
 hans eget råd fælder ham.  
<sup>8</sup>For han drives af sine egne fødder ind i  
 et net,  
 og han går rundt på en faldgrube.  
<sup>9</sup>En snare griber fat i hans hæl,  
 en slynge fanger ham.  
<sup>10</sup>En line ligger skjult for ham på jorden,  
 en fælde er der for ham på hans sti.  
<sup>11</sup>Fra alle sider skræmmer pludselige  
 rædsler ham,  
 jager ham på benene.  
<sup>12</sup>Hans styrke svinder ind af sult<sup>57</sup>

<sup>56</sup>Ordret: »urene«.

<sup>57</sup>Eller »hans rigdom bliver til sult«.

og truende ulykke står klar til hans fald.<sup>bt</sup>  
<sup>13</sup>Dele<sup>bu</sup> af hans hud skal den fortære,  
 hans lemmer skal den fortære, dødens  
 førstefødte.

<sup>14</sup>Han rives bort fra sit telt, hans tillid,  
 og det tvinger ham til at drage til de plud-  
 selige rædslers konge.

<sup>15</sup>I hans telt bor de der ikke tilhører ham.  
 Over hans bolig strøs der svovl.

<sup>16</sup>Nedefra tørrer hans rødde ud,  
 og ovenfra visner hans grene.

<sup>17</sup>Mindet om ham forsvinder fra jorden,  
 og han vil ikke have et navn ude i det åbne  
 land.

<sup>18</sup>De skubber ham fra lyset ud i mørket,  
 de jager ham ud af den beboede verden.

<sup>19</sup>Han får intet afkom, han har ingen  
 slægt i sit folk,

og der er ingen overlevende i hans boliger.

<sup>20</sup>De som kommer efter, gyser over hans  
 dag,

og de som var før, er grebet af forfærdelse.

<sup>21</sup>Sandelig, sådan er den uretfærdiges<sup>bv</sup>  
 boliger,

og det er et sted hvor man ikke kender  
 Gud.«

## Kapitel 19

*Job klager over vennernes hårdhed*

<sup>1</sup>Job svarede:

<sup>2</sup>»Hvor længe vil I pine min sjæl  
 og knuse mig med ord?

<sup>3</sup>Dette er ti gange I har ydmyget mig;  
 I har ikke skammet jer over  
 at chikanere<sup>bw</sup> mig.

<sup>4</sup>Men er jeg endog virkelig faret vild,  
 så har jeg selv ansvaret for min vildfarelse.

<sup>5</sup>Hvis I virkelig vil ophøje jer<sup>bx</sup> over mig

så skal I over for mig argumentere for min skam!

<sup>6</sup>Erkend derfor at Gud har gjort mig uret<sup>58</sup>

og har kastet sit net rundt om mig.

<sup>7</sup>Ja, jeg skriger: »Vold!« men jeg får intet svar,

jeg råber om hjælp, men der er ingen ret.

*Job er overbevist om at Gud står bag hans lidelser*

<sup>8</sup>Han har blokeret min sti med en mur af sten, og jeg kan ikke passere,

og han har lagt mørke over mine stier.

<sup>9</sup>Min ære har han taget fra mig

og fjernet kronen fra mit hoved.

<sup>10</sup>Han har nedbrudt mig på alle sider, så jeg går bort.

Han har revet mit håb op med rode ligesom et træ.

<sup>11</sup>Hans vrede er flammet op imod mig, og han betragter mig som en af sine fjender.

<sup>12</sup>Sammen kommer hans tropper, og de har bygget deres vej op imod mig og har slået lejr omkring mit telt.

<sup>13</sup>Mine brødre har holdt sig borte fra mig, og de der kender mig, er endog blevet fremmede for mig.

<sup>14</sup>Mine nærmeste mangler, og mine bekendte har glemt mig.

<sup>15</sup>Gæsterne i mit hus og mine tjenestepiger betragter mig som en fremmed, en udlænding er jeg blevet i deres øjne.

<sup>16</sup>Jeg kalder på min tjener men han svarer ikke;

med min egen mund bønfaller jeg ham.

<sup>17</sup>Min ånde virker frastødende på min hustru,

og mine brødre synes jeg er ildelugtende.<sup>59</sup>

<sup>18</sup>Selv drenge foragter mig.

Vil jeg rejse mig, så taler de imod mig.

<sup>19</sup>Alle mændene i mit råd afskyr mig, og dem jeg elsker, har vendt sig imod mig.

<sup>20</sup>Mine knogler klæber til min hud og mit kød,

og jeg er undsluppet med kun tandkødet uskadt!<sup>60</sup>

<sup>21</sup>Vær nådig mod mig, vær nådig mod mig I mine venner,

for Guds hånd har ramt mig!

<sup>22</sup>Hvorfor forfølger I mig ligesom Gud, bliver I ikke mætte af mit kød?

*Job ved at hans løser lever, og at der er en dom*

<sup>23</sup>Gid mine ord derfor blev skrevet ned!

Gid det var i bogrullen de blev nedfældet!

<sup>24</sup>Måtte de med en griffel af jern og bly for evigt blive hugget ind i klippen!

<sup>25</sup>Og jeg, ja, jeg ved: Min løser lever, og til sidst vil han stå op over støvet.

<sup>26</sup>Og efter min hud således er skrællet af, skal jeg ud fra mit kød<sup>by</sup> skue Gud,

<sup>27</sup>ham skal jeg, ja, jeg skal selv skue ham der er for mig<sup>bz</sup>

og ham skal mine øjne se, og han er ikke en fremmed.

Mit indre er ved at gå til.<sup>61</sup>

<sup>28</sup>Fordi I siger: »Hvordan skal vi forfølge ham?«

og sagens kerne findes i mig,

<sup>29</sup>så frygt I selv for sværdet,

<sup>59</sup>Ordret: »Jeg er stinkende/frastødende for sønner af livmoderen som bar mig«.

<sup>60</sup>Ordret: »med mine tænders hud«.

<sup>61</sup>Ordret: »Mine nyrer går til i mit bryst«. Da »nyrer« på hebraisk er sæde for følelser, tilføjer flere »af længsel«.

<sup>58</sup>Ordret: »fordrejet noget«.

for i sin harme straffer Gud skyld med sværd,<sup>62</sup>

for at I skal erkende at der er en dom.«<sup>63, bæ</sup>

## Kapitel 20

*Sofars begrundelse for sin anden tale til Job*

<sup>1</sup>Da svarede Sofar fra Na'ama:

<sup>2</sup>»Derfor giver mine foruroligende tanker mig svar,

også fordi de piner<sup>bø</sup> mig.

<sup>3</sup>Jeg hører irettesættelse der håner mig, men ånden giver mig svar ud fra min indsig.

*Den gudløses lykke er kortvarig*

<sup>4</sup>Ved du ikke dette fra fortiden, lige siden han satte mennesket på jorden,

<sup>5</sup>at de ugudeliges jubel er kortvarig, og den gudløses glæde varer blot et øjeblik.

<sup>6</sup>Selvom hans ophøjethed nåede helt op til himlen,

og hans hoved rørte ved skyen,<sup>bå</sup>

<sup>7</sup>ville han som sin egen afføring gå til grunde for evigt.

De som har set ham, vil sige: »Hvor er han?«

<sup>8</sup>Som en drøm flyver han bort, og de finder ham ikke.

Han bliver jaget bort som et syn om natten.

<sup>9</sup>Øjet, som fik øje på ham, ser ham ikke mere,

og det skal ikke igen iagttage ham og heller ikke hans sted.<sup>ca</sup>

<sup>10</sup>Hans sønner må bønfalde de ringe om velvilje,

og hans hænder må give hans formue tilbage.

<sup>11</sup>Hans knogler har været fulde af ungdommelig livskraft, men nu ligger de med ham i støvet.

<sup>12</sup>Selvom ondskab giver ham en sød smag i munden,

og han gemmer den under tungen,

<sup>13</sup>sparer på den og opgiver den ikke, men holder den tilbage i ganen,

<sup>14</sup>så omdannes hans mad i hans tarme og bliver til slangegift i hans indre.

<sup>15</sup>Han har slugt rigdom, men må kaste den op. Gud driver den ud af hans mave.

<sup>16</sup>Han suger kobraens<sup>64</sup> gift, giftslangens tunge dræber ham.

<sup>17</sup>Lad ham ikke se strømme af olie,<sup>65</sup> floder af honning og surmælk,

<sup>18</sup>mens han må give udbyttet<sup>cb</sup> tilbage uden at kunne udnytte det!

Over sin erhvervede rigdom kan han ikke glæde sig.

<sup>19</sup>For han har knust og efterladt de ringe, han har revet huse til sig, men har ikke bygget dem op.

<sup>20</sup>Ja, han kender ikke til ro i sit indre og vil ikke give slip på det han har lyst til.

<sup>21</sup>Ingen har overlevet hans grådighed, derfor varer hans velstand ikke ved.

<sup>22</sup>Midt i al sin overflod kommer han i nød, med fuld kraft rammer lidelsen<sup>cc</sup> ham.

<sup>23</sup>Må Gud,<sup>66</sup> når han fylder sin mave, sende sin glødende vrede imod ham,

<sup>62</sup>Ordret: »for harme skyld sværd«, »straffer Gud« er tilføjet. Oversættelsen af teksten er vanskelig og ret forskellig.

<sup>63</sup>Eller »at der er en dommer«.

<sup>64</sup>Ordret er navnet på en giftslange. »Kobra« er en rimelig formodning.

<sup>65</sup>»Olie« tilføjet ligesom i Job 29,6.

<sup>66</sup>»Gud« er tilføjet.

og må han lade den regne ned over ham på hans krop!<sup>cd</sup>

<sup>24</sup>Må han flygte fra våben af jern, må en pil fra en bue af bronze<sup>67</sup> gennem-bore ham!

<sup>25</sup>Han har trukket pilen ud, og den kommer ud af ryggen, en glimtende spids kommer ud af hans galdeblære.

Skræk kommer over ham.

<sup>26</sup>Al mørke reserveres til til hans skatte, en ild vil fortære ham uden at der er pustet til den, overlevende i hans telt vil blive tilintetgjort.

<sup>27</sup>Himlen vil afsløre hans skyld, og jorden skal rejse sig imod ham.

<sup>28</sup>Hans hus' høstudbytte<sup>ce</sup> føres bort, skylles bort på hans vredes dag.

<sup>29</sup>Det er den lod det ugudelige menneske tildeles af Gud, den arv der er bestemt for ham af Gud.«

## Kapitel 21

*Job beder vennerne om koncentreret opmærksomhed*

<sup>1</sup>Da svarede Job:

<sup>2</sup>»Lyt opmærksomt til mine ord, og lad dette være trøsten fra jer!

<sup>3</sup>Bær over med mig, og jeg vil selv tale, og når jeg har talt, kan du håne mig.

<sup>4</sup>Retter jeg min klage til et menneske? Og hvorfor skulle min ånd ikke blive utålmodig?

<sup>5</sup>Vend jer mod mig og gys! Læg hånden på munden!

<sup>6</sup>Når jeg husker på det, bliver jeg fyldt af rædsel og en skælven griber min krop.

<sup>67</sup> »En pil fra« er tilføjet.

*De ugudeliges liv*

<sup>7</sup>Hvorfor lever de ugudelige og bliver gamle, bliver endog mægtige på rigdom?

<sup>8</sup>Deres afkom består for deres ansigt, de er sammen med dem, og deres efterkommere har de for deres øjne.

<sup>9</sup>Deres hjem ligger i fred uden rædsel, og Guds kæp er ikke over dem.

<sup>10</sup>Hans tyr parer sig, og det mislykkes ikke, hans ko kælder, og den mister ikke kalven.

<sup>11</sup>De sender deres drenge ud ligesom fåreflokken, og deres børn springer omkring.

<sup>12</sup>De synger<sup>cf</sup> til tamburin og citer, og de fryder sig til lyden af fløjte.

<sup>13</sup>De ender deres dage i det der er godt, og på et øjeblik gribes de af rædsel<sup>cg</sup> for dødsriget.

<sup>14</sup>Så siger de til Gud: »Vend dig bort fra os!

Vi ønsker ikke at kende dine veje!

<sup>15</sup>Hvad er den Almægtige at vi skulle tjene ham, og hvad gavn har vi af at vi skulle bønfalde ham?«

<sup>16</sup>Men deres velstand er jo ikke i deres egen hånd.

De ugudeliges råd er fjernt fra mig!

<sup>17</sup>Hvor ofte<sup>68</sup> slukkes de ugudeliges lampe

og truende ulykke kommer over dem?

Hvor ofte tildeler han dem pinsler i sin vrede?

<sup>18</sup>Hvor ofte bliver de som strå for vinden, og som avner stormen fører bort?

<sup>68</sup> »Hvor ofte« er underforstået i vers 17-18 og er derfor tilføjet.

<sup>19</sup>Gud gemmer straffen for hans ondskab<sup>69</sup> til hans børn!

Måtte han gengælde ham selv, så han mærker det!

<sup>20</sup>Må han med egne øjne se sin undergang<sup>70</sup>

og drikke af den Almægtiges vrede!<sup>71</sup>

<sup>21</sup>For hvad glæde har han af sit hjem efter det,

når hans måneders tal er skåret af?

*Gud behandler mennesker forskelligt*

<sup>22</sup>Kan nogen lære Gud kundskab, ham der dømmer de ophøjede?

<sup>23</sup>En dør når han er mest livskraftig, helt sorgløs<sup>ch</sup> og tryg.

<sup>24</sup>Hans kar er fulde af mælk, og marven i hans knogler er sund.

<sup>25</sup>En anden dør med bitter nød i sjælen<sup>72</sup> og har ikke nydt det gode.

<sup>26</sup>Sammen lægger de sig i støvet, og maddiker dækker dem til.

*Vennernes påstand om de gudløses ulykke er et bedrag*

<sup>27</sup>Ja, jeg kender jeres tanker og de planer, I udtænker mod mig!

<sup>28</sup>For I siger: »Hvor er den fornemmes hus,

og hvor er teltet, de ugudeliges boliger?»

<sup>29</sup>Har I ikke spurgt dem som rejser på vejene,

og lægger I ikke mærke til deres signaler?

<sup>30</sup>For på ulykkens dag skånes den onde, på vredens dag bliver han ledt bort.

<sup>31</sup>Hvem konfronterer ham med hans færd,

og hvad han har gjort, hvem gengælder ham det?

<sup>32</sup>Han bæres til gravene, og man holder vagt over hans grav.

<sup>33</sup>De er søde for ham, jordknoldene fra wadien,

og efter ham følger alle mennesker, dem foran ham er der ingen tal på.

<sup>34</sup>Hvordan kan I trøste mig med tomhed? Jeres svar forbliver et bedrag!«

## Kapitel 22

*Elifaz' tredje tale med anklager mod Job*

<sup>1</sup>Da svarede Elifaz fra Teman:

<sup>2</sup>»Kan en mand være til gavn for Gud?

For kan en der har indsigt, være til gavn for ham?

<sup>3</sup>Har den Almægtige glæde af at du er retfærdig,

eller er det en gevinst for ham at du gør dine veje fuldkomne?

<sup>4</sup>Er det mon på grund af din guds frygt at han anklager dig

og møder op sammen med dig for retten?

<sup>5</sup>Er din ondskab ikke mangfoldig, og er der ingen ende på din skyld?

<sup>6</sup>For du tog pant af dine brødre uden grund,

og du tog klæderne af de nøgne.

<sup>7</sup>Du gav ikke den udmattede vand at drikke,

og du holdt brød tilbage fra den sultne.

<sup>8</sup>Men den mand der er stærk, han har jorden,

og den der er respekteret,<sup>73</sup> han bor på den.

<sup>9</sup>Enker sendte du tomhændet bort, og faderløses styrke blev knust.

<sup>10</sup>Derfor er der fælder rundt om dig, og pludselig rædsel, gør dig skrækslagen,

<sup>73</sup>Ordret: »har løftet hoved«.

<sup>69</sup>»Straffen for« er tilføjet.

<sup>70</sup>Ordet forekommer kun her.

<sup>71</sup>Ordret: »gift«.

<sup>72</sup>Ordret: »bitter sjæl«.



<sup>11</sup>eller et mørke så du ikke kan se,  
og en vandflod dækker dig.

*Gud rammer de uretfærdige*

<sup>12</sup>Er Gud ikke så høj som himlen?  
Se på de højeste stjerner, for de er højt  
oppe!

<sup>13</sup>Du siger: »Hvad ved Gud?

Kan han dømme gennem en mørk sky?«<sup>ci</sup>

<sup>14</sup>Skyerne er et skjulested for ham så han  
ikke ser noget,  
og på himmelhvælvingen vandrer han  
omkring.

<sup>15</sup>Vil du holde dig til den ældgamle sti  
som mænd fulde af ondskab trådte?

<sup>16</sup>De som blev grebet i utide,  
hvis fundament blev skyllet væk af flo-  
den?

<sup>17</sup>De sagde til Gud: »Gå væk fra os!«  
Hvad kan den Almægtige gøre for dem?

<sup>18</sup>Og det var ham der havde fyldt deres  
huse med godt!

Men de ugudeliges råd er fjernt fra mig!

<sup>19</sup>De retfærdige ser det og glæder sig;  
og den uden skyld håner dem.

<sup>20</sup>Sandelig, vores modstandere er udryd-  
det,  
og deres overflod har ilden fortæret!

*Elifaz opfordrer Job til omvendelse*

<sup>21</sup>Bliv dog forsonet med ham  
og hold fred!

Derved vil dit udbytte blive godt!

<sup>22</sup>Tag dog imod vejledning fra hans mund,  
læg dig hans ord på hjerte!

<sup>23</sup>Hvis du vender om til den Almægtige,  
vil du blive bygget op!

Du skal holde uret langt væk fra dit telt!

<sup>24</sup>Læg det ægte guld i støvet  
og Ofir-guldet blandt wadiens sten!

<sup>25</sup>Den Almægtige vil være dit pureste  
guld

og dit reneste sølv!

<sup>26</sup>For da vil du fryde dig over den Almæg-  
tige,

og du vil løfte dit ansigt til Gud.

<sup>27</sup>Du vil bønfalde ham, og han vil høre dig,  
og du vil indfri dine løfter.

<sup>28</sup>Beslutter du dig i en sag, vil det lykkes  
for dig,

og på dine veje skinner lyset.

<sup>29</sup>Når mennesker bliver ydmyget, vil du  
sige: »Bliv ophøjet!«<sup>cj</sup>

Han<sup>74</sup> frelser den med nedslåede øjne.

<sup>30</sup>Han redder endog den der ikke er uskyl-  
dig,

ja, han vil blive reddet ved dine hænders  
renhed.«

## Kapitel 23

*Job ønsker nu at fremlægge sin sag for Gud*

<sup>1</sup>Da svarede Job:

<sup>2</sup>»Også i dag er min klage bitter,<sup>ck</sup>  
hans hånd<sup>75,cl</sup> hviler tungt på mine suk.

<sup>3</sup>Gid jeg vidste hvor jeg skulle finde ham  
og nå frem til hans trone.

<sup>4</sup>Jeg ville fremlægge min sag for ham  
og fylde min mund med argumenter.

<sup>5</sup>Jeg ville komme til at kende de ord han  
ville svare mig med,

og forstå hvad han siger til mig.

<sup>6</sup>Ville han med mægtig styrke føre rets-  
sag mod mig?

Nej, han ville virkelig vise mig opmærk-  
somhed.<sup>cm</sup>

<sup>7</sup>Dér ville en retscaffen kunne gå i rette  
med ham,

og jeg ville for altid slippe væk fra min  
dommer.

<sup>74</sup>Gud.

<sup>75</sup>Guds.

*Guds veje er uransagelige*

<sup>8</sup>Ja, går jeg mod øst,<sup>76</sup> er han der ikke,  
og mod vest, opdager jeg ham ikke;  
<sup>9</sup>mod nord, mens han arbejder, skuer jeg  
ham ikke,  
vender han mod syd, ser jeg ham ikke.

<sup>10</sup>For han kender den vej jeg holder mig  
til.

Prøver han mig, kommer jeg ud som gul-  
det!

<sup>11</sup>Min fod har nøje fulgt hans fodspor,  
hans vej har jeg holdt mig til, og jeg bøjer  
ikke af derfra.

<sup>12</sup>Fra hans læbers befaling er jeg virkelig  
ikke veget,  
udover min bestemmelse har jeg bevaret  
ordene fra hans mund.

<sup>13</sup>Han er én!<sup>cn</sup> Hvem kan hindre ham?

Hvad han af hjertet ønsker, det gør han.

<sup>14</sup>For han fuldfører det han har bestemt  
for mig,  
og af dette er der meget hos ham.

<sup>15</sup>Derfor er jeg fyldt af rædsel for hans an-  
sigt;  
tænker jeg over det, skælver jeg for ham.

<sup>16</sup>Gud har gjort mit hjerte svagt,  
den Almægtige har gjort mig skræksla-  
gen.

<sup>17</sup>Men jeg er ikke forsvundet<sup>77,co</sup> på  
grund af mørket,  
og mit ansigt det skjuler mulmet ikke.

<sup>76</sup>I vers 8-9 kan retningsangivelserne også over-  
sættes med »fremad« for »øst«, »tilbage« for »vest«,  
»til venstre« for »nord« og »til højre« for »syd«.

<sup>77</sup>Eller »blevet tavs«.

**Kapitel 24**

*Job klager i sin ottende tale over social uret-  
færdighed*

<sup>1</sup>Hvorfor, når tiderne ikke er skjult for den  
Almægtige,  
skuer de der kender ham, ikke hans  
dage?

<sup>2</sup>De flytter markskel,  
de stjæler en hjord og vogter den.

<sup>3</sup>De faderløses æsler jager de bort,  
tager enkens okse i pant.

<sup>4</sup>De fører de fattige bort fra vejen,  
landets elendige må alle sammen skjule  
sig.

<sup>5</sup>Ja, som vildæsler i ørkenen  
drager de ud til deres arbejde,  
idet de søger efter føden,  
selv ødemarken giver dem brød til deres  
børn.

<sup>6</sup>På marken høster de hans foder,  
de indsamler de sidste druer i den ugude-  
liges vingård.

<sup>7</sup>Nøgne ligger de om natten uden tøj,  
og uden dække for kulden.

<sup>8</sup>De bliver gennemblødt af bjergenes  
regnskyl,  
uden et shelter må de klynge sig til klip-  
pen.

<sup>9</sup>De river en faderløs fra mors bryst,  
og fra den elendige tager de pant.

<sup>10</sup>Nøgne må de gå omkring uden tøj,  
og sultne bærer de neg.

<sup>11</sup>Mellem rækkerne<sup>cp</sup> presser de oliveno-  
lien,  
de træder vinperserne mens de tørster.

<sup>12</sup>Fra byen stønner de døende,<sup>cq</sup>  
og de gennemborede sjæle råber om  
hjælp,

men Gud anklager dem ikke for en uger-  
ning.<sup>cr</sup>

<sup>13</sup>Det er dem der gør oprør mod lyset,

de kender ikke dets veje  
og bliver ikke på dets stier.

<sup>14</sup>Ved det første tusmørke<sup>CS</sup> står morde-  
ren op

for at slå den elendige og fattige ihjel,  
og om natten er han som en tyv.

<sup>15</sup>Og ægteskabsbryderens øje venter på  
tusmørket og siger:

»Intet øje bemærker mig«,  
og han dækker ansigtet til.

<sup>16</sup>I mørket bryder han ind i husene.

Om dagen lukker de sig inde,  
de kender ikke lyset.

<sup>17</sup>For morgen er for dem alle sammen som  
en dødsskygge,

ja, enhver af dem kender dødsskyggens  
pludselige rædsler.

*Social vold vil blive straffet*

<sup>18</sup>Hastigt flyder han med strømmen,<sup>78</sup>  
forbandet bliver deres jordstykke i lan-  
det,

han drejer ikke ind på vejen til vingår-  
dene.

<sup>19</sup>Tørke såvel som hede fjerner sneens  
vand,

ligesom dødsriget<sup>79</sup> fjerner dem der har  
syndet.

<sup>20</sup>Livmoderen glemmer ham,  
maddiken synes han smager godt,  
han huskes ikke længere,  
og uretten knækkes som træ.

<sup>21</sup>Han er ond mod den ufrugtbare der ikke  
føder,

og mod enken handler han ikke godt.

<sup>22</sup>Gud<sup>80</sup> holder de mægtige i live<sup>CT</sup> med  
sin magt.

<sup>78</sup>Ordret »hurtig er han på vandets overflade«.

<sup>79</sup>Her synonym for døden/graven.

<sup>80</sup>Ordret: »han«.

Han rejser sig<sup>81</sup> men så kan den mæg-  
tige<sup>82</sup> ikke stole på sit liv.

<sup>23</sup>Han giver ham sikkerhed, og det kan  
han støtte sig til;

men hans øjne er rettet mod deres veje.

<sup>24</sup>De ophøjer sig selv for en kort tid, og så  
er de ikke mere,

de bringes ned, som alle andre samles de  
sammen,

og som toppen af aks skæres de af.

<sup>25</sup>Hvis det ikke er sådan, hvem kan da  
gøre mig til en løgner

og gøre mine ord til intet?«

## Kapitel 25

*Bildad hævder i sin tredje tale at intet men-  
neske er retfærdigt for Gud*

<sup>1</sup>Da svarede Bildad fra Shua:

<sup>2</sup>»Herredømmet og rædsel er hos ham,<sup>83</sup>  
han sørger for fred i sit højeste.

<sup>3</sup>Er der mon tal på hans tropper?

Og hvem står hans lys ikke op over?

<sup>4</sup>Hvordan kan et menneske være retfær-  
digt<sup>84</sup> for Gud?

Hvordan kan en, født af en kvinde, være  
ren?

<sup>5</sup>Ja, selv månen skinner ikke klart,

og stjernerne, de er ikke rene i hans øjne,

<sup>6</sup>hvor meget mindre da et menneske, en  
maddike

en menneskesøn, en orm!«

<sup>81</sup>For at dømme.

<sup>82</sup>Ordret: »han«.

<sup>83</sup>Gud.

<sup>84</sup>Bildads udtalelse forstås her pga. sammenhæn-  
gen moralsk (være retfærdigt) og ikke retsligt (få ret)  
som i Job 9,2.

## Kapitel 26

*I Jobs niende tale afviser han Bildads råd*

<sup>1</sup>Da svarede Job:

<sup>2</sup>»Hvordan har du hjulpet den der er uden kraft?

Hvordan har du frelst den arm som ingen styrke har?

<sup>3</sup>Hvordan har du rådgivet den der er uden visdom,

og formidlet indsigt i overflod.

<sup>4</sup>Hvem har du meddelt ordene,  
og hvis ånd<sup>85</sup> har talt gennem dig?

*Jobs lovprisning af Guds majestætiske magt*

<sup>5</sup>Dødninge skælver

under vandene og deres beboere.

<sup>6</sup>Blottet ligger dødsriget over for ham,  
og afgrunden er uden tildækning.

<sup>7</sup>Han breder den nordlige himmel ud over  
den golde jord,

han hænger jorden op på intet.

<sup>8</sup>Han binder vandet i sine skyer,  
og skydækket<sup>cu</sup> under dem brister ikke.

<sup>9</sup>Han spærrer for synet af tronen,  
han breder sit skydække ud over den.

<sup>10</sup>Han har trukket en cirkulær grænse  
over vadenes overflader

helt til grænsen mellem lys og mørke.

<sup>11</sup>Himlens søjler vakler,  
og de bliver stumme af rædsel over hans  
trussel.

<sup>12</sup>Ved sin magt bringer han havet i oprør,  
og ved sin indsigt knuser han Rahab.

<sup>13</sup>Ved hans åndepust<sup>86</sup> bliver himlen klar,  
hans hånd gennemborer den flygtende  
slange.

<sup>85</sup>Ordret: »åndedræt«.

<sup>86</sup>Der er her tale om et ordspil idet ordet kan betyde både »åndepust« og »vind«.

<sup>14</sup>Ja disse, de er de yderste grænser for hans veje.

Hvor svag er den hvisken vi hører af ham,  
men hans mægtige gerninger i tordenen,  
hvem forstår det?»

## Kapitel 27

*Job holder fast ved sin uskyld, ret og retfærdighed*

<sup>1</sup>Job fortsatte sit belærende indlæg.<sup>cv</sup> og sagde:

<sup>2</sup>»Så sandt Gud lever, han har frtaget mig min ret,

den Almægtige har forårsaget bitter nød  
i min sjæl,

<sup>3</sup>ja, lige så længe mit åndedræt er i mig,  
og Guds ånd er i min næse,

<sup>4</sup>skal hverken mine læber tale uret  
eller min tunge udtrykke svig!

<sup>5</sup>Det være langt fra mig at give jer ret.<sup>87</sup>  
Indtil jeg udånder, vil jeg ikke opgive min  
uskyld!

<sup>6</sup>Jeg holder fast i min retfærdighed<sup>cw</sup> og  
giver ikke slip på den,

mit hjerte anklager mig ikke for nogen af  
mine dage.

*Den ugudelige vil få sin straf af Gud*

<sup>7</sup>Må min fjende stå som en ugudelig,  
og den der rejser sig imod mig, som en  
uretfærdig.

<sup>8</sup>For hvad er den gudløses håb  
når han skærer ham af, når Gud tager  
hans liv?

<sup>9</sup>Vil Gud mon høre hans skrig  
når trængsel kommer over ham?

<sup>10</sup>Vil han fryde sig over den Almægtige  
og til enhver tid kalde på Gud?

<sup>87</sup>Betydningen af edsformularen er: »Må jeg være forbandet, hvis jeg giver jer ret«.

<sup>11</sup>Jeg vil undervise jer om Guds magt.  
Det som er hos den Almægtige, vil jeg ikke skjule.

<sup>12</sup>Ja, I har jo alle sammen skuet det,  
hvorfor er jeres tale da så fuldstændigt intetsigende?

<sup>13</sup>Dette er det ugudelige menneskes vilkår hos Gud,  
og en arv tyrannerne modtager fra den Almægtige:

<sup>14</sup>Når hans sønner bliver talrige, er det til sværd,  
og hans efterkommere bliver ikke mætte af brød.

<sup>15</sup>De der overlever ham, lægges i graven af døden,  
og hans enker græder ikke.

<sup>16</sup>Skønt han samler sølv som støv  
og ophober tøj som ler,

<sup>17</sup>så ophober han, men den retfærdige ifører sig det,  
og den uden skyld fordeler sølvet.

<sup>18</sup>Han bygger sit hus ligesom et møl,  
ligesom en løvhytte en vagtmand laver.

<sup>19</sup>Rig lægger han sig, men for sidste gang,<sup>cx</sup>  
han åbner sine øjne, og der er intet tilbage.

<sup>20</sup>Pludselige rædsler indhenter ham som vande,  
om natten fører en stormvind ham bort.

<sup>21</sup>En østenvind løfter ham op, og han går bort,  
den fejer ham væk fra hans sted.

<sup>22</sup>Han kaster sig over ham<sup>c<sub>y</sub></sup> og er uden skånsel;  
væk fra hans hånd flygter han alt hvad han kan.

<sup>23</sup>Man klapper i hænderne over ham  
og pifter ham væk fra hans sted.

## Kapitel 28

*Job beskriver menneskets evne til at finde de skjulte skatte*

<sup>1</sup>Ja, der er en mine til sølvet  
og et sted til guld, som de vasker ud.

<sup>2</sup>Jern tages fra støvet,  
og sten hældes ud som kobber.

<sup>3</sup>Man gør ende på mørket,  
og i hvert et dyb udsøger man sten i mulmet og dødsskyggen.

<sup>4</sup>Man bryder en skakt fjernt fra beboelse,  
glemt af dem som går ovenfor.<sup>88</sup>

De<sup>89</sup> hænger der, fjernt fra mennesker  
svinger de frem og tilbage.

<sup>5</sup>Af jorden kommer der brød,  
og nedenunder brydes den op som af ild.

<sup>6</sup>Dens sten er stedet hvor der er safir, og  
guldstøv findes i den.<sup>c<sub>z</sub></sup>

<sup>7</sup>Stien kender rovfuglen ikke,  
og falkens øje får ikke øje på den.

<sup>8</sup>Det stolte vildt<sup>90</sup> har ikke betrådt den,  
og ingen løve er skredet frem ad den.

<sup>9</sup>På den hårde flint lægger man sin hånd,  
bryder ned fra roden af bjergene.

<sup>10</sup>I klipperne udhugger man minegange  
der er fyldt med vand,<sup>91</sup>  
ens øje ser enhver kostbarhed.

<sup>11</sup>Man dæmmer op for vandstrømmenes  
kilder<sup>c<sub>æ</sub></sup>.

og det skjulte bringer man frem i lyset.

*Visdommen har sit udspring i Gud*

<sup>12</sup>Men visdommen, hvor findes den,  
og hvor er stedet for indsigt?

<sup>13</sup>Mennesket kender ikke dens sted,<sup>c<sub>ø</sub></sup>  
og den findes ikke i de levendes land.

<sup>14</sup>Urdybet siger: »Den er ikke i mig!«

<sup>88</sup> Ordret: »de er glemt af fod«.

<sup>89</sup> Minearbejderne.

<sup>90</sup> Ordret: »sønner af stolthed«.

<sup>91</sup> Ordret: »vandløb«, »vandkanaler«

og havet siger: ›Den er ikke hos mig!‹  
<sup>15</sup>Lutret guld<sup>cå</sup> kan ikke gives i bytte for den,  
 og sølv kan ikke vejes af som pris for den.  
<sup>16</sup>Den kan ikke købes for guld fra Ofir,  
 for kostbar shohamsten eller safir.  
<sup>17</sup>Hverken guld eller glas kan sammenlignes med den,  
 den kan heller ikke byttes med et redskab af fineste guld.  
<sup>18</sup>Koraller<sup>92</sup> og bjergkrystaller er ikke værd at nævne.  
 En læderpose fuld af visdom er bedre end koralperler.  
<sup>19</sup>Den kan ikke sammenlignes med topas fra Etiopien,  
 for rent guld kan den ikke købes.  
<sup>20</sup>Visdommen, hvor kommer den fra,  
 og hvor er stedet for indsigt?  
<sup>21</sup>Den er gemt for øjnene af alt levende;  
 og for himlens fugle er den skjult.  
<sup>22</sup>Afgrunden og døden siger:  
 ›Vi har selv hørt en fortælling om den.‹

<sup>23</sup>Gud har indsigt i dens vej,  
 og han kender dens sted.  
<sup>24</sup>For han ser helt til jordens ender,  
 under hele himlen ser han.  
<sup>25</sup>Da han gav vinden vægt  
 og udmålte vandet med et mål,  
<sup>26</sup>da han lavede en bestemmelse for regnen  
 og en vej for lyn og torden;  
<sup>27</sup>dengang så han den,<sup>93</sup> og vurderede den;  
 han grundlagde den, og han udforskede den også.  
<sup>28</sup>Han sagde til mennesket:  
 ›Ja, at frygte Herren, det er visdom,

<sup>92</sup>Sorte koraller, perler, oversættelsen er usikker.

<sup>93</sup>Visdommen.

og at holde sig væk fra det onde det er indsigt!‹«

## Kapitel 29

*Job ser tilbage på den lykkeligste tid velsignet af Gud*

<sup>1</sup>Job fortsatte sit belærende indlæg og sagde:  
<sup>2</sup>»Gid jeg havde det som i de tidligere måneder, som i de dage  
 Gud beskyttede mig!  
<sup>3</sup>Da hans lampe skinnede over mit hoved,  
 gik jeg i mørket ved hans lys.  
<sup>4</sup>Som jeg oplevede det i min ungdoms dage,  
 da Guds råd hvilede over mit telt.  
<sup>5</sup>Da den Almægtige stadig var ved min side,  
 mine drenge var omkring mig,  
<sup>6</sup>da mine fodtrin var badet i surmælk,  
 og klippen hældte strømme af olie ud til mig!  
<sup>7</sup>Da jeg gik igennem porten mod byen  
 og sikrede mig min plads på torvet.  
<sup>8</sup>De unge så mig og skjulte sig,  
 og de ældre rejste sig og blev stående.  
<sup>9</sup>Embedsmændene holdt ordene tilbage,  
 og de holdt hånden for munden.  
<sup>10</sup>De ledende mænds røst forstummede,  
 og deres tunge klæbede til ganen.  
<sup>11</sup>Ja, den der hørte mig, kaldte mig velsignet.<sup>94</sup>  
 Den der så mig, roste mig,  
<sup>12</sup>for jeg reddede den elendige der råbte om hjælp,  
 og den faderløse der ikke havde nogen til at hjælpe sig.  
<sup>13</sup>Velsignelsen fra den der var ved at gå til grunde, kom over mig,

<sup>94</sup>Eller »priste han mig lykkelig«.



og enkens hjerte fik jeg til at juble.

<sup>14</sup>Jeg ikklædte mig retfærdighed, og den var min klædning,

som en kappe og en turban var min ret.

<sup>15</sup>Jeg var øjne for den blinde, og jeg var fødder for den lamme.

<sup>16</sup>Jeg var far for de fattige, og den sag jeg ikke kendte, undersøgte jeg nøje.

<sup>17</sup>Jeg knuste kæberne på forbryderen og rev byttet fra hans tænder.

<sup>18</sup>Jeg sagde: »Med min rede<sup>95</sup> vil jeg udånde,

og mine dage vil jeg gøre så talrige som sandet.<sup>da</sup>

<sup>19</sup>Min rod åbner sig for vand, og duggen vil overnatte på min gren.

<sup>20</sup>Jeg bliver ved med at blive æret, og min bue fornyes i min hånd.«

<sup>21</sup>De lyttede forventningsfuldt til mig, de tav for at høre på mit råd.

<sup>22</sup>Efter min tale tog de ikke til genmæle, mit ord dryppede ned over dem.

<sup>23</sup>De ventede på mig som på regnen, deres mund åbnede de vidt op som for forårsregnen.

<sup>24</sup>Når jeg smilede til dem, kunne de ikke tro det,

og de gjorde mig ikke misfornøjet.<sup>96</sup>

<sup>25</sup>Jeg valgte vejen for dem, og sad som deres overhoved,

jeg boede som en konge blandt troppen af krigere og var som en der trøster de sørgende.

<sup>95</sup>Min familie.

<sup>96</sup>Ordret: »de fik ikke mit ansigts lys til at falde/slukkes«.

## Kapitel 30

*Job sørger over at blive ydmyget*

<sup>1</sup>Men nu ler de ad mig, de som er yngre end jeg, hvis fædre jeg ville have afvist at sætte sammen med mine hyrdehunde.

<sup>2</sup>Desuden, deres hænders kræfter, hvad ville de gavne mig, deres styrke er gået tabt?

<sup>3</sup>Golde af mangel og sult er de som afgnaver<sup>db</sup> det tørre land, når det bliver mørkt, et øde og ødelagt land.

<sup>4</sup>De plukker mælde blandt buske og bruger gyveltræets rødder til at varme sig ved.<sup>97</sup>

<sup>5</sup>De fordrives fra fællesskabet, man skriger ad dem som ad en tyv.

<sup>6</sup>På wadiernes skråning må de bo i huler af jord og klipper.

<sup>7</sup>Mellem buskene skriger de, under nælderne samler de sig.

<sup>8</sup>Sønner af tåber, ja, sønner af dem uden et navn, de er blevet drevet ud af landet.

<sup>9</sup>Og nu er jeg blevet deres spottevis, og jeg er blevet et mundheld for dem.

<sup>10</sup>De afskyr mig, de holder sig langt væk fra mig,

og de holder sig ikke tilbage fra at spytte mig i ansigtet.

<sup>11</sup>Fordi Gud<sup>98</sup> har løsnet min buestreng<sup>dc</sup> og har ydmyget mig,

så kaster de bidslet af sig i mit nærvær.

<sup>12</sup>På min højre side rejser afkommet sig, de støder mine fødder væk og bygger deres ulykkestier op imod mig.

<sup>97</sup>Gyvelbuske, også rødderne, er giftige, men rødderne kan bruges som trækul.

<sup>98</sup>»Gud« er tilføjet.

<sup>13</sup>De har brudt min sti ned,  
og de fremmer min tilintetgørelse.  
Der er ingen der hjælper imod dem.  
<sup>14</sup>Som gennem et bredt brud kommer de  
ind,  
under ødelæggelse vælter de sig frem.  
  
<sup>15</sup>Pludselige rædsler er blevet vendt imod  
mig,  
min værdighed er jaget bort som vinden,  
som en sky er min redning forsvundet.  
<sup>16</sup>Og nu ebber mit liv ud,  
dage med elendighed griber mig.

### *Job anklager Gud*

<sup>17</sup>Om natten gennemborer han<sup>99</sup> mine  
knogler,  
og min gnavende smerte hører ikke op.  
<sup>18</sup>Med mægtig styrke griber<sup>dd</sup> han fat i  
mit tøj,  
og som halsen på min kjortel binder han  
mig.  
<sup>19</sup>Han har kastet mig i mudderet,  
og jeg er blevet som støv og aske.

### *Job taler nu direkte til Gud*

<sup>20</sup>Jeg råber til dig om hjælp, men du svarer  
mig ikke.  
Jeg står her, og du skal forstå mig.<sup>de</sup>  
<sup>21</sup>Du har forvandlet dig til en grusom en  
over for mig,  
med din hånds styrke bliver du ved med  
at angribe mig.<sup>df</sup>  
<sup>22</sup>Du løfter mig op til vinden, og lader mig  
suse afsted,  
og du lader mig gå til i uvejrets bragen.  
<sup>23</sup>For jeg ved at du vil bringe mig tilbage  
til døden,  
forsamlingshuset for alt levende.

<sup>99</sup> Gud.

<sup>24</sup>Dog, strækker en der ligger i en ruin-  
bunke, ikke hånden ud  
hvis nogen råber til dem om hjælp<sup>dg</sup> i sin  
ulykke?  
<sup>25</sup>Græd jeg ikke for den der havde en hård  
dag,  
ynkedes min sjæl ikke over den fattige?  
<sup>26</sup>Når jeg ventede godt, kom der ondt,  
og ventede jeg på lys, kom mulm.  
<sup>27</sup>Mit indre er bragt i kog, og falder ikke  
til ro,  
dage med elendighed møder mig.  
<sup>28</sup>Formørket går jeg omkring, men ikke af  
solen,  
jeg står op i forsamlingen og råber om  
hjælp.  
<sup>29</sup>Jeg er blevet bror til sjakaler  
og ledsager for strudsens unger.  
<sup>30</sup>Min hud er blevet sort og skaller af,  
og min krop brænder af feber.  
<sup>31</sup>Min citer er til sorg,  
og min fløjte til lyden af de grædende.

## Kapitel 31

### *Job redegør for sit retskafne liv og aflægger ed på det*

<sup>1</sup>Jeg sluttede en pagt med mine øjne.  
Hvordan skulle jeg kunne se med  
lyst<sup>100, dh</sup> på en jomfru?  
<sup>2</sup>Hvad ville blive ens lod fra Gud deroppe  
og ens arv fra den Almægtige i det høje-  
ste?  
<sup>3</sup>Mon ikke truende ulykke ville komme  
over forbryderen  
og uheld over dem der øver uret?  
<sup>4</sup>Ser han ikke mine veje,  
og tæller han ikke alle mine skridt?  
  
<sup>5</sup>Hvis<sup>di</sup> jeg har vandret med falskhed,  
og min fod er hastet bort til svig,

<sup>100</sup> »med lyst« er tilføjet.

<sup>6</sup>han skal veje mig på en korrekt vægt,  
og Gud kender min uskyld!  
<sup>7</sup>Hvis mine trin er bøjet af fra vejen,  
og mit hjerte er gået efter hvad mine øjne  
ser,

og en plet har klæbet til mine hænder,  
<sup>8</sup>lad mig da så, og en anden spise,  
og lad mine afgrøder blive rykket op med  
rode!

<sup>9</sup>Hvis mit hjerte er blevet fristet af en  
kvinde,  
og jeg har luret ved min vens<sup>101</sup> dør,  
<sup>10</sup>måtte min hustru da male korn<sup>102</sup> for en  
anden,  
og andre bøje sig over hende!  
<sup>11</sup>For det er en skændig handling,<sup>dj</sup>  
og det er en forbrydelse for dommere.  
<sup>12</sup>Ja, det er en ild som vil fortære helt til  
afgrunden  
og rive al mit udbytte op med rode.

<sup>13</sup>Hvis jeg har afvist  
min arbejders eller min tjenestepiges ret  
når de førte retssag imod mig,  
<sup>14</sup>hvad skal jeg da gøre når Gud rejser  
sig,<sup>103</sup>  
og når han hjemsøger mig, hvad skal jeg  
svare ham?

<sup>15</sup>Har ikke han som dannede mig i mors  
liv, også dannet dem?

Og har ikke én og samme formet os i liv-  
moderen?

<sup>16</sup>Jeg har bestemt ikke forholdt de ringe  
deres ønsker  
og slukket lyset i enkens øjne  
<sup>17</sup>og spist mit stykke brød alene  
uden at den faderløse har spist af det!

<sup>101</sup>Eller »nabos«.

<sup>102</sup>»Korn« er tilføjet.

<sup>103</sup>For at dømme eller anklage.

<sup>18</sup>For fra min ungdom af voksede han op  
hos mig som hos en far,

og fra mors liv har jeg vejledt hende.

<sup>19</sup>Jeg har bestemt ikke set én være ved at  
gå til grunde uden tøj,

og at den fattige ingen kappe havde!

<sup>20</sup>Hvis han ikke lovpriste mig for tøjet på  
sin krop,<sup>104</sup>

og varmede sig ved ulden fra mine lam,

<sup>21</sup>hvis jeg løftede min hånd imod den fa-  
derløse,

fordi jeg fik støtte i porten,

<sup>22</sup>måtte da mit skulderblad falde fra skul-  
deren,

og min arm brækkes i sit led!

<sup>23</sup>For der er en Guds rædsel<sup>105</sup> over mig  
for at der skal komme en truende ulykke fra  
Gud,

og over for hans ophøjethed formår jeg  
intet!

<sup>24</sup>Hvis jeg har sat min lid til guld  
og har sagt om fint guld: »Du er min til-  
lid!«,<sup>106</sup>

<sup>25</sup>hvis jeg har glædet mig over at min rig-  
dom er meget stor,

og over at min hånd har udrettet mægtige  
ting,

<sup>26</sup>hvis jeg har set sollyset når det strålede,  
og månen der vandrede prægtigt,

<sup>27</sup>og mit hjerte i det skjulte blev fristet,  
og jeg sendte mit håndkys,<sup>107</sup>

<sup>28</sup>så er også dette en forbrydelse for en  
dommer,

for jeg har fornægtet Gud i det høje!

<sup>104</sup>Ordret: »hans lænder ikke velsignede/lovpriste  
mig«.

<sup>105</sup>Det skal ikke forstås som angst for Gud, men ud  
fra visdomslitteraturen (Ordsprogenes bog): at frygte  
Gud er basis for visdom.

<sup>106</sup>Samme ordspil som i Job 8,14.

<sup>107</sup>Ordret: »min hånd kyssede min mund«. Kysset  
kan være rettet mod solen eller månen som tilbe-  
delse, jf. 5 Mos 17,2-5.

<sup>29</sup>Hvis jeg har glædet mig over ulykken hos ham der hader mig,  
og jeg har jublet højt når det onde ramte ham,

<sup>30</sup>da har jeg ikke tilladt mig at synde med min mund  
ved med en forbandelse at kræve hans liv!

<sup>31</sup>Sandelig, mænd fra mit telt har sagt:  
»Hvem er dog ikke blevet mæt ved hans bord!«

<sup>32</sup>Ingen fremmed måtte overnatte udenfor.  
Jeg åbnede mine døre for den rejsende.

<sup>33</sup>Hvis jeg har dækket over mine overtrædelser som en mand<sup>dk</sup>

for at skjule min forbrydelse ved mit bryst  
<sup>34</sup>fordi jeg nærede rædsel for den store folkemængde,

og foragten fra slægterne gjorde mig rædselsslagen,

da vil jeg have forholdt mig i ro og ikke være gået uden for en dør!

<sup>35</sup>Gid jeg dog havde én der ville høre på mig!

Her er så min underskrift!<sup>108</sup> Den Almægtige skal svare mig!

Min anklager skal skrive et anklageskrift!<sup>dl</sup>

<sup>36</sup>Sandelig, jeg skulle tage det på min skulder,

jeg skulle binde det om mig som en krone.

<sup>37</sup>Jeg ville meddele ham tallet på mine skridt,

som en fyrste ville jeg nærme mig ham.

<sup>38</sup>Hvis min jord har råbt til mig,  
og alle dens plovfurer har grædt sammen,

<sup>39</sup>hvis jeg har spist dens høstudbytte<sup>109</sup> uden betaling,

eller jeg har fået dens ejere til at udånde,<sup>dm</sup>

<sup>40</sup>må der da vokse torne i stedet for hvede,

ukrudt i stedet for byg!«

Det er afslutningen på Jobs tale.

## Kapitel 32

*Elihus første tale er hans begrundelse for at tale*

<sup>1</sup>Da holdt disse tre mænd op med at svare Job, fordi han i egne øjne var retfærdig. <sup>2</sup>Og Elihu,<sup>110</sup> søn af Barak'el fra Buz, af Rams slægt blev rasende. På Job blev han rasende fordi han gjorde sig selv mere retfærdig end Gud,<sup>dn</sup> <sup>3</sup>og på hans tre venner blev han rasende, fordi de ikke kunne finde et svar, og alligevel dømte Job skyldig. <sup>4</sup>Elihu havde ventet på at Job blev færdig med talen,<sup>do</sup> for de var ældre i alder end ham. <sup>5</sup>Da Elihu så at de tre mænd ikke havde noget svar at komme med, blev han rasende.

*Elihu taler til Jobs venner*

<sup>6</sup>Da svarede Elihu, Barak'els søn, fra Buz:

»Jeg er i en ung alder,

og I er ældre mænd,

derfor holdt jeg mig ængsteligt tilbage, og jeg var bange for

at oplyse jer om min viden.

<sup>7</sup>Jeg tænkte: »Lad alderen tale,

og lad de mange år formidle visdom!«

<sup>8</sup>Dog, ånden, den er i mennesket,

og den Almægtiges åndedræt giver dem indsigt.

<sup>108</sup>Ordret: »Mit taw«. »Taw«, det sidste bogstav i det hebraiske alfabet, havde form som et kryds og blev brugt som underskrift.

<sup>109</sup>Ordret: »dens styrke«.

<sup>110</sup>Elihu betyder »han er min Gud«, og Barak'el betyder »Gud har velsignet«.

<sup>9</sup>Det er ikke de ældste<sup>111</sup> som er vise,  
og heller ikke de gamle der forstår hvad  
der er ret.

<sup>10</sup>Derfor siger jeg: »Hør på mig,  
også jeg vil oplyse jer om min viden.«

<sup>11</sup>Ja, jeg ventede på jeres ord,  
lagde øre til jeres indsigter  
indtil I fik tænkt jer frem til ordene.

<sup>12</sup>Jeg har været meget opmærksom på at  
forstå jer,

men se, der var ingen  
som kunne bevise at Job tog fejl.  
Svare på hans tale kunne ingen af jer.

<sup>13</sup>Sig nu ikke: »Vi har fundet visdom,  
Gud skal gendrive ham, ikke et menne-  
ske!«

<sup>14</sup>Men han har ikke fremlagt sagen<sup>112</sup> for  
mig,  
og jeg vil ikke svare ham med jeres ord.

*Elihu taler nu direkte til Job*

<sup>15</sup>De er grebet af rædsel, de kunne ikke læn-  
gere svare,

ordene er blevet borte for dem.

<sup>16</sup>Skal jeg vente fordi de ikke taler,  
fordi de står der, og ikke svarer længere?

<sup>17</sup>Også jeg for min del vil give mit svar.  
også jeg vil oplyse jer om min viden.

<sup>18</sup>For jeg er fuld af ord,  
ånden i mit indre trænger sig på.

<sup>19</sup>Se, mit indre er som vin der ikke er åb-  
net for,

som nye sække der er ved at sprænges.

<sup>20</sup>Lad mig tale så jeg kan få luft;  
jeg vil åbne mine læber og svare.

<sup>21</sup>Jeg vil ikke tage parti for nogen,  
og jeg vil ikke smigre noget menneske,

<sup>22</sup>for jeg forstår mig ikke på at smigre,  
for min skaber ville hurtigt tage mig  
væk.<sup>dp</sup>

<sup>111</sup>Ordret: »de talrige« (i år).

<sup>112</sup>Ordret: »ordene«.

## Kapitel 33

*Elihu fortsætter sine tale til Job*

<sup>1</sup>Men nu, lyt dog, Job, til min tale,  
og alle mine ord skal du lægge øre til!

<sup>2</sup>Se dog, jeg har åbnet min mund,  
min tunge taler i min mund.

<sup>3</sup>Mine ord kommer fra et oprigtigt hjerte,  
og de meddeler ærligt kundskaben fra  
mine læber.

<sup>4</sup>Guds ånd har dannet mig,  
og den Almægtiges åndedræt holder mig  
i live.

<sup>5</sup>Hvis du kan, giv mig svar,  
fremlæg argumenterne direkte for mig,  
træd du blot frem!

<sup>6</sup>Ja, jeg er jo som din mund over for Gud,  
af ler er også jeg blevet klemt ud.

<sup>7</sup>Se, en mægtig rædsel for mig skal ikke  
forfærde dig,  
og jeg vil heller ikke lægge noget hårdt  
pres på dig.

*Elihu forkaster Jobs påstand om sig selv og Gud*

<sup>8</sup>Dog, du sagde i mit påhør,  
og jeg hørte ordene tydeligt:

<sup>9</sup>»Jeg er ren, uden overtrædelse,  
jeg er pletfri, og jeg har ingen skyld.

<sup>10</sup>Alligevel finder han anklagepunkter  
mod mig,

han regner mig for sin fjende.

<sup>11</sup>Han lægger mine fødder i blokken  
og vogter på alle mine stier.«

<sup>12</sup>Nej dette har du altså ikke ret i, vil jeg  
svare dig,  
for Gud er større end et menneske.

<sup>13</sup>Hvorfor går du i rette med ham  
fordi han ikke svarer på alle menneskets  
ord?

<sup>14</sup>For Gud taler på én måde,

og så på en anden, men man bemærker det ikke.

<sup>15</sup>I drømme, i et nattesyn,  
når en dyb søvn falder over folk  
mens de slumrer på sengen,

<sup>16</sup>da åbenbarer han et budskab for mennesker<sup>113</sup>

og forsegler det med en advarsel til dem

<sup>17</sup>for at få et menneske til at holde op med en handling,

og han skærer<sup>dv</sup> hovmodet bort hos en mand.

<sup>18</sup>Han skåner hans sjæl for graven<sup>114</sup>  
og hans liv for at ende for et kastespyd.

<sup>19</sup>Han tugtes med smerter på sit leje  
og en konstant pine i knoglerne,

<sup>20</sup>så han i sit liv væmmes ved brød  
og hans sjæl ved lækker mad.

<sup>21</sup>Hans kød sygner hen så det ikke kan ses,

og hans knogler stikker ud, før kunne de ikke ses.

<sup>22</sup>Hans sjæl nærmer sig graven  
og hans liv dem der bringer død.<sup>dr</sup>

*Gud udfrier, han betaler løsesummen*

<sup>23</sup>Hvis der ved siden af ham er en engel,  
en talsmand,<sup>ds</sup> én ud af tusinde,  
til at meddele et menneske hvad der er det rette for ham,

<sup>24</sup>og han<sup>115</sup> viser ham nåde og siger:

»Befri ham<sup>dt</sup> fra at gå ned i graven!

Jeg har fundet en løsesum!<sup>du</sup>

<sup>25</sup>Hans legeme bliver da stærkere end i ungdommen,

han får sin ungdoms dage tilbage.

<sup>26</sup>Han beder til Gud, og han er nådig mod ham.

<sup>113</sup>Ordret: »afslører han for menneskenes ører«.

<sup>114</sup>Elihu omtaler konsekvent »graven« som »gruben«.

<sup>115</sup>Gud.

Han ser hans<sup>116</sup> ansigt under fryderåb;  
han giver mennesket sin retfærdighed igen.

<sup>27</sup>Han synger<sup>dv</sup> for menneskene, og han siger:

»Jeg har syndet og fordrejet det der var ret,

men han har ikke gengældt mig.

<sup>28</sup>Han har løskøbt min sjæl fra at gå ned i graven,  
og mit liv ser nu ind i lyset.«

<sup>29</sup>Ja, alt dette gør Gud

to, tre gange med en mand

<sup>30</sup>for at føre hans sjæl tilbage fra graven,  
for at han skal blive lyst op af livets lys.

*Elihu opfordrer Job til at lytte og svare*

<sup>31</sup>Lyt opmærksomt, Job! Hør på mig!

Ti stille, og jeg vil tale!

<sup>32</sup>Hvis der findes ord, da svar mig!

Tal, for jeg har lyst til at give dig ret!

<sup>33</sup>Hvis der intet er, så hør du på mig!

Ti stille, og jeg vil lære dig visdom!«

## Kapitel 34

*I Elihus anden tale fastholder han at Gud er ikke uretfærdig*

<sup>1</sup>Elihu fortsatte med at svare:

<sup>2</sup>»Hør, I vise, mine ord!

I forstandige, læg øre til mig!

<sup>3</sup>For øret prøver ordene,  
som ganen smager for at spise.

<sup>4</sup>Lad os prøve for os selv hvad der er ret,  
lad os indbyrdes erkende hvad der er godt!

<sup>5</sup>For Job sagde: »Jeg er retfærdig,<sup>dw</sup>  
men Gud har fjernet min ret.

<sup>116</sup>Guds.



<sup>6</sup>Skal jeg lyve om min ret?  
Mit uhelbredelige sår<sup>117</sup> skyldes ikke  
overtrædelse!<

<sup>7</sup>Hvem er en mand som Job?

Han drikker hån som vand,

<sup>8</sup>og han rejser i selskab med dem der begår uret.

Men er det for at vandre sammen med ugudelige folk?

<sup>9</sup>For han sagde: »Det gavner ikke en mand når han finder behag hos Gud.<

<sup>10</sup>Derfor, I mænd som har forstand, hør på mig!

Det være langt fra Gud at handle i ugudelighed<sup>118</sup>

og fra den Almægtige at gøre uret,

<sup>11</sup>men han gengælder mennesket efter dets gerning

og lader enhver få efter sin egen sti.

<sup>12</sup>Nej, sandelig, Gud handler ikke uretfærdigt,

og den Almægtige bøjer ikke retten.

<sup>13</sup>Hvem har indsat ham over jorden,

og hvem har overladt hele verden til ham?

<sup>14</sup>Hvis han i sit hjerte ville beslutte sig for det

og ville tage sin ånd og sit åndedræt tilbage til sig,

<sup>15</sup>da ville alt kød på samme tid udånde,  
og mennesket ville vende tilbage til støv.

<sup>16</sup>Hvis du har indsigt, så hør dette,  
læg dog øre til budskabet i min tale!

<sup>17</sup>Kan en der hader ret, virkelig styre?

Og vil du dømme den Retfærdige, den Mægtige, skyldig?

<sup>18</sup>Vil man sige til en konge: »Du gudløse tåbe!<

>Din forbryder!< til fyrster?

<sup>19</sup>Men det er jo ham<sup>119</sup> som ikke tager parti for ledere

og ikke sætter den fornemme over den ringe,

for de er alle hans hænders værk.

<sup>20</sup>På et øjeblik dør de, og midt om natten rystes et folk,

og de forgår; den magtfulde bliver fjernet,

ikke ved menneskehånd.

<sup>21</sup>For hans øjne er over menneskets veje, og han ser alle dets skridt.

<sup>22</sup>Der er intet mørke og ingen dødsskygge til at skjule sig i dér for dem som begår uret.

<sup>23</sup>For han fastsætter ikke et tidspunkt for et menneske

til at skulle møde Gud i retten.

<sup>24</sup>Han slår de magtfulde ned uden efterforskning,

og han sætter andre i deres sted.

<sup>25</sup>Fordi han kender deres handlinger, styrter han dem om natten, og de bliver knust.

<sup>26</sup>Som forbrydere straffer han dem

på et sted hvor alle kan se dem,

<sup>27</sup>fordi de vendte sig væk fra at følge ham. De havde ingen forståelse for alle hans veje,

<sup>28</sup>at bringe den ringes skrig ind for ham så han kunne lytte til de elendiges skrig.

<sup>29</sup>Forholder han sig i ro, hvem vil dømme ham skyldig?

Skjuler han sit ansigt, hvem kan da iagttagende ham?

Han er over både et folk og over et enkelt menneske,

<sup>30</sup>så at ikke et gudløst menneske bliver konge, så der ikke er fælder for folket.<sup>120</sup>

<sup>119</sup>Gud.

<sup>120</sup>Oversættelsen er omdiskuteret. De fleste vælger denne. Men teksten kan også oversættes »Han

<sup>117</sup>Ordret: »min pil«, der er årsagen til såret.

<sup>118</sup>Eller »i ondskab«.

<sup>31</sup>Men sig<sup>dx</sup> til Gud:  
 ›Jeg har fået nok,<sup>dy</sup> jeg vil ikke handle  
 ondt.<sup>dz</sup>

<sup>32</sup>I det jeg ikke selv kan se,  
 undervis du mig!  
 Hvis jeg har gjort uret, vil jeg ikke gøre  
 det mere.‹

<sup>33</sup>Er det på dine vilkår at han<sup>121</sup> skal gen-  
 gælde det,<sup>122</sup> fordi du afviser?

For du skal selv vælge, ikke jeg,  
 og hvad du har erkendt, fortæl det!

<sup>34</sup>Mænd med forstand vil sige til mig,  
 selv en vis mand, der hører på mig:

<sup>35</sup>›Job taler ikke med kundskab,  
 og hans ord er uden indsigt.

<sup>36</sup>Åh,<sup>dæ</sup> Job bliver prøvet til det yderste  
 på grund af sine svar, ligesom mænd  
 fulde af ondskab!

<sup>37</sup>For han øger sin synd med overtræ-  
 delse,  
 i vores midte klapper han i hænderne<sup>dø</sup>  
 og siger rigtig mange ord til Gud‹‹<sup>då</sup>

## Kapitel 35

*I Elihus tredje tale opfordrer han Job til at  
 vente tålmodigt på Gud*

<sup>1</sup>Så fortsatte Elihu:

<sup>2</sup>›Anser du dette for ret?

Du sagde: ›Jeg er mere retfærdig end  
 Gud‹,<sup>123</sup>

<sup>3</sup>Ja, du siger: ›Hvad gavner det dig?<sup>124</sup>

Hvad får jeg ud af at undgå synd?‹

gør et gudløst menneske til konge og straffer/lægger  
 fælder for et folk«, ikke mindst i lyset af foregående  
 vers (›skjuler han sit ansigt‹), og det stemmer også  
 overens med profeternes vidnesbyrd i f.eks. Es 10,5-  
 6.

<sup>121</sup>Gud

<sup>122</sup>Eller »godtgøre det«.

<sup>123</sup>Kan oversættes »min retfærdighed er fra Gud«  
 eller »jeg er retfærdig for Gud«. Sml. Job 32,2 og  
 34,5.

<sup>124</sup>Gud.

<sup>4</sup>Jeg vil svare dig igen med en tale,  
 og dine venner sammen med dig:

<sup>5</sup>Kig op mod himlen og se,  
 betragt skyerne,<sup>ea</sup> de er højt over dig!

<sup>6</sup>Hvis du synder, hvad kan du udrette  
 imod ham?

Er dine overtrædelser talrige, hvad kan  
 du da gøre ham?

<sup>7</sup>Er du retfærdig, hvad kan du give ham,  
 eller hvad vil han tage imod fra din hånd?

<sup>8</sup>Din ugudelighed påvirker en mand som  
 dig selv  
 og din retfærdighed en menneskesøn.<sup>125</sup>

<sup>9</sup>Over de talrige tilfælde af undertryk-  
 kelse skriger de klagende,  
 de råber om hjælp på grund af de mægti-  
 ges arm.

<sup>10</sup>Men ingen siger: ›Hvor er Gud som dan-  
 nede mig,

han der giver lovsange om natten,

<sup>11</sup>der underviser os bedre end dyrene på  
 jorden

og gør os visere end himlens fugle?‹

<sup>12</sup>Dér skriger de om hjælp,  
 men han svarer ikke på grund af de ondes  
 stolthed.

<sup>13</sup>Ja, forgæves! Gud hører det ikke,  
 og den Almægtige bemærker det ikke.

<sup>14</sup>Dog skønt du siger: ›Du kan ikke iagt-  
 tage ham,‹

er sagen for hans ansigt og du må vente  
 på ham!

<sup>15</sup>Men nu, fordi hans vrede ikke hjemsø-  
 ger,

og han ikke tager sig særligt af over-  
 mod,<sup>126</sup>

<sup>16</sup>lader Job sin mund løbe med tomhed,

<sup>125</sup>De to udsagn kan oversættes som et spørgsmål  
 »For en mand som dig, hvad betyder din ugudelighed,  
 og for en menneskesøn din retfærdighed?«.

<sup>126</sup>LXX og Vulgata vælger »overtrædelse«. Da or-  
 det kun findes her, er oversættelsen usikker.

han kommer med en masse ord uden forstand.«

## Kapitel 36

*I Elihus fjerde og afsluttende tale lovpriser han Guds storhed*

<sup>1</sup>Elihu fortsatte med at svare:

<sup>2</sup>»Vær tålmodig med mig lidt endnu, så skal jeg informere dig,

for jeg har stadig et budskab om Gud.

<sup>3</sup>Jeg vil hente min viden langt borte fra, og jeg vil yde min skaber retfærdighed.

<sup>4</sup>Ja, sandelig, mine ord er ikke løgn.

En der er fuldkommen i kundskab, er hos dig.

<sup>5</sup>Ja, Gud er virkelig mægtig, og han forkaster ingen.

Han er mægtig i forstandens kraft.

<sup>6</sup>Han lader ikke en ugudelig bevare livet, men skaffer de elendige ret.

<sup>7</sup>Han vender ikke sine øjne væk fra retfærdige,

men han sætter dem med konger på tronen,

lader dem sidde for evigt, og de ophøjes.

<sup>8</sup>Hvis de lægges i lænker,

bliver fanget i elendighedens reb,

<sup>9</sup>da forkynnder han dem deres gerninger og deres overtrædelser

fordi de ophøjer sig selv.

<sup>10</sup>Han åbenbarer tydeligt advarslen for dem

og siger at de skal vende sig bort fra uretfærdighed.

<sup>11</sup>Hvis de hører og begynder at tjene ham, vil de afslutte deres dage i det der er godt og deres år i lykke,

<sup>12</sup>men hvis de ikke hører, skal de komme ved et kastespyd

og udånde<sup>eb</sup> uden kundskab.

<sup>13</sup>De i hjertet gudløse nærer vrede,

de råber ikke om hjælp når han binder dem.

<sup>14</sup>Deres sjæl dør i ungdommen,

og deres liv ender blandt de mandlige prostituerede.<sup>127</sup>

<sup>15</sup>Han redder den elendige ved hjælp af hans elendighed

og åbner deres ører ved hjælp af undertrykkelsen.<sup>ec</sup>

<sup>16</sup>Også dig drager han gennem trængslens åbning

ud til et vidtstrakt sted hvor der ingen nøder,

og til hvile ved dit bord, der er fyldt med fede retter.

<sup>17</sup>Men du er fyldt af retssag mod den skyldige,

dom og ret holder dig fast.

<sup>18</sup>Ja, harmen,<sup>ed</sup> lad den ikke lokke dig til spot,<sup>ee</sup>

og lad ikke en stor sum løsepenge forføre dig!

<sup>19</sup>Kan dit råb om hjælp<sup>ef</sup> føre til at du ikke kommer i trængsel,

eller kan alle slags kraftanstrengelser?

<sup>20</sup>Du skal ikke længes efter natten, da folkene går bort til deres sted!<sup>128</sup>

<sup>21</sup>Tag dig i agt! Vend ikke dit ansigt til uret,

for den kan du komme til at vælge på grund af elendigheden!<sup>eg</sup>

<sup>22</sup>Ja, Gud viser sig virkelig ophøjet ved sin styrke!

Hvem er en lærer som han?

<sup>23</sup>Hvem har anvist ham hans vej,

og hvem kan sige: »Du har gjort uret?«

<sup>127</sup>Ordret: »de hellige/udskilte af hankøn«.

<sup>128</sup>Der kan også oversættes »bryder op fra deres sted«.

*Guds åbenbaring i naturen maner til ydmyghed over for Gud*

- <sup>24</sup>Husk på at du skal lovprise hans værk som mennesker har sunget om.  
<sup>25</sup>Hele menneskeheden skuer det, mennesket ser på det på lang afstand.  
<sup>26</sup>Ja, Gud er virkelig ophøjet, og vi erkender det ikke, antallet af hans år er uransageligt!  
<sup>27</sup>Ja, han trækker dråber af vand op, der siver ned gennem hans tåge,<sup>eh</sup> som regn.  
<sup>28</sup>Dem lader skyerne øse ned, de drypper på masser af mennesker.  
<sup>29</sup>Sandelig, hvem forstår udbredelsen af skyerne, tordenskraldene fra hans hytte?  
<sup>30</sup>Ja, han spreder jo sit lys over den og skjuler havets rødder.  
<sup>31</sup>For ved dem dømmes han folkene og giver mad i overflod.  
<sup>32</sup>Ved sine håndflader skjuler han lyset og befaler over det hvem det skal ramme.  
<sup>33</sup>Hans tordenskrald forkynder om ham, også kvæget forkynder at han drager op.<sup>ei</sup>

## Kapitel 37

*Elihu fortsætter med at beskrive Guds gerninger i naturen*

- <sup>1</sup>Også over dette skælver mit hjerte og hopper i brystet på mig.  
<sup>2</sup>Hør rigtig godt efter braget af hans røst og den rumlen<sup>ej</sup> der går ud af hans mund!  
<sup>3</sup>Under hele himlen slipper han den løs, og hans lys når ud til jordens hjørner.  
<sup>4</sup>Efter det buldrer røsten, han tordner med sin majestætiske røst, han holder ikke lynene<sup>129</sup> tilbage når hans røst høres.

<sup>129</sup>Ordret: »dem«.

- <sup>5</sup>Gud lader det tordne med sin underfulde røst, han gør store ting, og vi erkender det ikke.  
<sup>6</sup>For til sneen kan han sige:  
 ›Fald til jorden!‹  
 også til regnskyl og til hans voldsomme skybrud.  
<sup>7</sup>Hver mands virke forsegler han så alle mennesker erkender hans værk.  
<sup>8</sup>Og de vilde dyr går ind i deres huler og opholder sig i deres skjulesteder.  
<sup>9</sup>Fra sit kammer kommer stormen, og med nordenvinden kommer kulden.  
<sup>10</sup>Ved Guds ånde kommer frosten, og det vidstrakte vand bliver til is.  
<sup>11</sup>Endog med fugtighed gør han skyen tung, han udbreder sine lysopfyldte skyer,  
<sup>12</sup>og de bevæger sig rundt i alle retninger idet de svinger frem og tilbage efter hans bestemmelser  
 for at udføre alt hvad han befaler dem, over den beboede verden på jorden.  
<sup>13</sup>Hvad enten det er til afstraffelse eller til gavn for hans jord eller til nåde at han lader det ske.

- <sup>14</sup>Læg nu virkelig øre til dette, Job, stå stille og grund over Guds undere!  
<sup>15</sup>Ved du hvordan Gud indvirker på dem og lader lyset fra sine skyer skinne frem?  
<sup>16</sup>Ved du noget om skyernes svæven, om de underfulde gerninger der kommer fra én der er fuldkommen i kundskab?  
<sup>17</sup>Du, hvis klæder bliver varme når landet ligger stille på grund af vinden fra syd,  
<sup>18</sup>kan du sammen med ham brede skyerne ud så de ligger fast som et spejl der er støbt?  
<sup>19</sup>Fortæl os hvad vi skal sige til ham! Vi kan intet fremlægge på grund af mørket.

<sup>20</sup>Skal det meddeles ham at jeg ønsker at tale?

Kan en mand tale skønt han er forvirret?<sup>130,ek</sup>

<sup>21</sup>Og nu ser man ikke lyset.

Det står klart inde i skyerne,<sup>el</sup>  
og en vind er passeret og rensrer dem.

<sup>22</sup>Fra nord kommer et gyldent skær,  
over Gud er der en frygtindgydende herlighed.

<sup>23</sup>Den Almægtige, ham kan vi ikke nå, han er ophøjet i magt,  
og retten og retfærdighed i overmål krænker han ikke.

<sup>24</sup>Derfor frygter mennesker ham; sandelig, enhver der er vis i hjertet, ser ham!<sup>131,em</sup>

## Kapitel 38

*HERREN taler til Job ud fra stormen*

<sup>1</sup>Da svarede HERREN Job ud fra stormen:

<sup>2</sup>»Hvem er det der formørker råd med ord uden forstand?<sup>132</sup>

<sup>3</sup>Bind op om dine lænder som en mand, så vil jeg spørge dig, og belær du mig!

<sup>4</sup>Hvor var du, da jeg lagde jordens fundament?

Fortæl mig det, hvis du har indsigt!

<sup>5</sup>Hvem har bestemt målene for den, for det ved du vel?

Eller hvem har spændt målesnoren ud over den?

<sup>6</sup>Hvad er dens sokler sænket ned i, eller hvem har lagt dens hjørneste

<sup>7</sup>da morgenstjernerne sammen jublede, og alle Guds sønner råbte af glæde?

<sup>8</sup>Hvem spærrede havet inde med døre da det brød frem og kom ud af livmoderen,

<sup>9</sup>da jeg gjorde skyen til dets klædning og den mørke sky til dets svøb,

<sup>10</sup>da jeg afstak min grænse<sup>133</sup> for det og satte slår og døre i

<sup>11</sup>og sagde: »Hertil må du komme og ikke længere!

og her er der sat en grænse for dine stolte bølger?«

<sup>12</sup>Har du i dine dage givet befaling til morgenen,

har du anvist morgenrøden dens sted,

<sup>13</sup>så den kan gribe fat i jordens hjørner, så de ugudelige rystes bort fra den?

<sup>14</sup>Den forvandles ligesom leret under et segl,

og det hele træder frem som en klædning.

<sup>15</sup>De ugudelige fratages deres lys, og den løftede arm sønderbrydes.

<sup>16</sup>Er du kommet til havets kilder, og har du vandret omkring i urdybets dybder?

<sup>17</sup>Er dødens porte blevet afsløret for dig, eller har du set portene ind til dødsskygen?

<sup>18</sup>Har du indsigt i jordens bredder?

Fortæl det, hvis du kender det alt sammen!

<sup>19</sup>Hvor er det vejen er, til der hvor lyset bor,

og mørket, hvor er det dets sted er,

<sup>20</sup>at du kan bringe det til dets område,

<sup>130</sup>Eller »Kan en mand sige (til Gud) at noget vil blive fremlagt?«.

<sup>131</sup>Eller »alle de vise i hjertet frygter ham!«

<sup>132</sup>Der er i Job 38 en del sammenfald med Job 3 men med modsat fortegn, idet henvisningerne til Job 3 er glæde over døden.

<sup>133</sup>Ordret: »brækkede min lov/bestemmelse«. Liggende udtryk er »skære en pagt« (slutte en pagt) som findes i Job 31,1.

og at du kan kende stierne til dets hus?

<sup>21</sup>Du ved det, for du blev født dengang,  
og dine dages tal er stort!

<sup>22</sup>Er du kommet til sneens forråds kamre,  
ja, har du set haglenes forråds kamre

<sup>23</sup>som jeg har gemt til trængselstid,  
til kampens og krigens dag?

<sup>24</sup>Hvor er det vejen er, hvor lyset deler sig,  
hvor østenvinden spreder sig over jor-  
den?

<sup>25</sup>Hvem har brudt en kanal til regnskyl  
og en vej for tordenen og lynene

<sup>26</sup>for at lade det regne på jorden hvor der  
ikke er nogen,

i en ørken hvor der intet menneske er,

<sup>27</sup>for at mætte det øde og ødelagte land  
og få græsset til at spire frem?

<sup>28</sup>Har regnen en far?

Eller hvem har avlet duggens dråber?

<sup>29</sup>Fra hvis skød er isen kommet ud,  
og rimfrosten fra himlen, hvem har født  
den?

<sup>30</sup>Vandet holder sig skjult som var det  
sten,  
og urdybets overflade fryser til!

<sup>31</sup>Kan du binde Syvstjernens lænker,  
eller kan du løse Orions bånd?

<sup>32</sup>Kan du lade dyrekredsens stjerner  
komme frem til deres tid,  
og Løven med dens unger, kan du føre  
dem frem?

<sup>33</sup>Kender du himlens love,  
eller kan du bestemme dens herre-  
dømme<sup>134</sup> over jorden?

<sup>34</sup>Kan du hæve din røst til skyerne  
så en strøm af vand dækker dig?

<sup>35</sup>Kan du sende lynene ud så de farer af-  
sted

og siger til dig: »Her er vi«?

<sup>36</sup>Hvem har lagt visdom i hjertet,  
eller hvem har givet indsigt til tanken?<sup>135</sup>

<sup>37</sup>Hvem kan tælle skyerne med visdom?

Og himlens vandkrukker, hvem kan  
tømme dem,

<sup>38</sup>så støv flyder sammen til den hårde  
masse,  
og jordknolde hænger sammen?

<sup>39</sup>Kan du jage bytte til løvinden  
og stille unge løvers sult

<sup>40</sup>når de kryber sammen i hulerne,  
ligger i deres skjul i buskadset?

<sup>41</sup>Hvem skaffer raven dens føde,  
når dens unger skriger til Gud,  
flakser omkring uden føde?

## Kapitel 39

*HERREN fortsætter med at stille Job spørgs-  
mål, nu om dyrene*

<sup>1</sup>Kender du tidspunktet for hvornår sten-  
bukkene føder?

Holder du øje med hvornår hinderne er i  
fødsel?

<sup>2</sup>Tæller du månederne de er drægtige,  
og kender du tidspunktet for hvornår de  
føder?

<sup>3</sup>De bøjer sig sammen, lader deres unger  
bryde igennem  
og føder deres afkom.<sup>en</sup>

<sup>4</sup>Deres unger bliver stærke, de vokser op  
ude på marken,  
de går ud, men vender ikke tilbage til  
dem.

<sup>5</sup>Hvem har sluppet vildæslet fri,

<sup>135</sup>Eller »ibis«, »hane«, »tåge«. Da ordet kun findes  
her, er der mange forslag.

<sup>134</sup>Ordret: »dens(himlens) skrift«, dvs. stjernerne.



og det vilde æsels lænker, hvem har løst dem?

<sup>6</sup>Det har jeg givet steppen som sit hjem og saltørkenen som dets boliger.

<sup>7</sup>Det ler ad byens larm.

Det hører ikke driverens råb.

<sup>8</sup>Det strejfer omkring<sup>eo</sup> på bjergene efter sin græsgang, og det søger efter alt det grønne.

<sup>9</sup>Mon vildoksen har lyst til at tjene dig? Vil den overnatte ved din krybbe?

<sup>10</sup>Kan du med dens reb binde vildoksen til furen?

Vil den harve dalene efter dig?

<sup>11</sup>Kan du stole på den, for dens styrke er mægtig,

og overlade dit arbejde til den?

<sup>12</sup>Kan du tro på den at den vil bringe dit korn hjem

og samle det ind til din tærskelplads?

<sup>13</sup>Strudsens<sup>ep</sup> vinge flakser livligt, er det mon svingfjer fra storken eller falcken?<sup>eq</sup>

<sup>14</sup>For den efterlader sine æg på jorden og lader dem blive holdt varme i støvet,

<sup>15</sup>men den glemmer at en fod kan træde det i stykker,

eller et af markens vilde dyr kan trampe på det.

<sup>16</sup>Den behandler sine unger hårdt, som om de ikke var dens egne,

uden skælven for at dens slid kan være forgæves.

<sup>17</sup>For Gud har ladet den glemme visdom, og han har ikke givet den del i indsigt.

<sup>18</sup>Lige så snart den suser afsted, flaksende højt,<sup>136</sup>

ler den ad hesten og dens rytter.

<sup>19</sup>Kan du give hesten styrke,

kan du klæde dens hals med en manke?<sup>er</sup>

<sup>20</sup>Kan du få den til at springe som græshoppen?

Dens majestætiske prusten vækker skræk.

<sup>21</sup>De skraber i dalen, og den fryder sig ved sin kraft,

den farer frem for at møde våben.

<sup>22</sup>Den ler ad rædslen og bliver ikke skrækslagen,

og vender ikke om på grund af sværdet.

<sup>23</sup>Over den klirrer kogger,

blinkende spyd og krumsværd.

<sup>24</sup>Med gungren og i vildskab sluger den vejen,

og den står ikke stille<sup>137</sup> når hornet lyder.

<sup>25</sup>Så snart hornet høres, siger den:

»Hui!«

På lang afstand vejrer den krig, officerers tordenrøst og krigslarm.

<sup>26</sup>Er det på grund af din indsigt at høgen hæver sig

og breder sine vinger ud mod syd?

<sup>27</sup>Er det på din befaling at ørnen flyver højt,

og at den bygger sin rede højt oppe?

<sup>28</sup>Den bor på en klippe, og opholder sig om natten på en klippe-spids eller en bjergfæstning.

<sup>29</sup>Derfra søger den efter føde,

på lang afstand spejder dens øjne efter det.

<sup>30</sup>Dens unger drikker blod,

og hvor nogen er slået ihjel, der er den.«

<sup>136</sup>Kan være et udtryk for høj fart, da en struds ikke kan flyve.

<sup>137</sup>Ordret: »den tror ikke på det«.

## Kapitel 40

*HERREN opfordrer Job til at svare ham*

<sup>1</sup>HERREN fortsatte med at svare Job:

<sup>2</sup>»Vil han der fører retssag, gå i rette med<sup>es</sup> den Almægtige?

Den der anklager Gud, han skal svare!«

<sup>3</sup>Da svarede Job HERREN:

<sup>4</sup>»Nej, jeg er jo så ubetydelig! Hvad skal jeg give dig som svar?

Jeg lægger hånden over min mund.

<sup>5</sup>»En gang har jeg talt, og jeg vil ikke svare, ja, to gange, og jeg vil ikke gøre det mere.«

*HERREN konfronterer Job*

<sup>6</sup>Da svarede HERREN Job ud fra stormen:

<sup>7</sup>» Bind nu op om dine lænder som en mand!

Jeg vil spørge dig, og belær du mig!

<sup>8</sup>Vil du endog suspendere min ret?

Vil du dømme mig skyldig, for at du kan få ret?

<sup>9</sup>»Eller har du en arm som Gud, og kan du få det til at tordne med en røst ligesom han?

<sup>10</sup>Smyk dig nu med majestæt og højhed, og ifør dig herlighed og ære!<sup>138</sup>

<sup>11</sup>Strø dine vredesudbrud ud, og se på enhver hovmodig, og ydmyg ham!

<sup>12</sup>Se på enhver hovmodig, bøj ham, og træng de ugudelige ned på deres sted!

<sup>13</sup>Skjul dem allesammen i støvet! Bind deres ansigter i det skjulte!

<sup>14</sup>Så vil også jeg prise<sup>et</sup> dig for at din højre hånd kan frelse dig.

*HERREN spørger Job ud om Behemot og Livjatan*

<sup>15</sup>Se dog Behemot<sup>eu</sup>

som jeg dannede ligeså vel som dig!

Den æder græs som okse.

<sup>16</sup>Se dog, dens styrke er i dens lænder, og dens kraft er i dens buges muskler!

<sup>17</sup>Den bøjer<sup>ev</sup> sin hale ned som et cedertræ,

senerne i dens lår er snoet sammen.

<sup>18</sup>Dens knogler er rør af bronze, dens lemmer som stænger af jern.

<sup>19</sup>Den er den første af Guds værker,<sup>139</sup> han som dannede den, rakte den dens sværd.

<sup>20</sup>For bjergene bringer foder til den, og alle markens vilde dyr leger der.

<sup>21</sup>Under lotusbuske lægger den sig i et skjul af siv og sump.

<sup>22</sup>Lotusbuskene dækker den med sin skygge,

poppeltræerne ved bækken omgiver den.

<sup>23</sup>Selvom bækken strømmer kraftigt, flygter den ikke.

Den er tryk selv når Jordan vælter frem til dens mund.

<sup>24</sup>Kan nogen fange den ved dens øjne,<sup>140</sup> kan nogen gennembore dens næse med snarer?

<sup>25</sup>Kan du trække Livjatan<sup>141</sup> op med en fiskekrog

eller holde dens tunge nede med et reb?

<sup>26</sup>Kan du sætte et sivreb i dens næse og gennembore dens kæbe med en krog?

<sup>27</sup>Vil den komme med megen tryk til dig,

vil den tale til dig med milde ord?

<sup>28</sup>Mon den vil slutte en pagt med dig,

<sup>139</sup> Ordret: »veje«.

<sup>140</sup> »Med en fælde« er også foreslået.

<sup>141</sup> Et søuhyre, en slags drage, nævnt i Es 27,1.

<sup>138</sup> Guds egenskaber.

så du kan tage den som tjener for evigt?  
<sup>29</sup>Kan du lege med den som med fuglen,  
 og kan du binde den til dine piger?  
<sup>30</sup>Vil parterne forhandle om prisen på  
 den,  
 vil de dele den blandt handelsmænd?  
<sup>31</sup>Kan du fylde dens hud med harpuner  
 eller dens hoved med fiskespyd?  
<sup>32</sup>Læg din hånd på den!  
 Husk den kamp!  
 Du gør det ikke igen!

## Kapitel 41

*HERREN fortsætter beskrivelsen af Livjatan*

<sup>1</sup>Ja, ens håb viser sig virkelig at være et bed-  
 rag,  
 falder man ikke også om ved synet af den?  
<sup>2</sup>Ingen er så dumdristig<sup>ew</sup> at han vækker  
 den. Hvem er da han som kan bestå for mit  
 ansigt?  
<sup>3</sup>Hvem har givet mig noget først<sup>ex</sup> så at  
 jeg skulle betale?  
 Hvad der er under hele himlen, det er  
 mit!

<sup>4</sup>Jeg vil ikke tie om dens lemmer  
 og arten af dens styrke og ynden over  
 dens kropsbygning.<sup>ey</sup>  
<sup>5</sup>Hvem kan fjerne dens ydre klædning,  
 ind imellem dens dobbelte tandræk-  
 ker<sup>142,ez</sup> hvem kan komme ind der?  
<sup>6</sup>Dens ansigts døre, hvem kan åbne dem?  
 Omkring dens tænder er der skræk.  
<sup>7</sup>En stolthed<sup>ee</sup> er dens rækker af skjolde,  
 lukket til som et fast segl.  
<sup>8</sup>Det ene<sup>143</sup> sidder så tæt på det andet  
 at der ikke kan komme luft mellem dem.  
<sup>9</sup>Det ene hænger fast til det andet,

<sup>142</sup>Eller »ind i dens dobbelte panser«.

<sup>143</sup>Skjold.

og de griber ind i hinanden og skilles ikke  
 ad.

<sup>10</sup>Dens nysen frembringer lys,  
 dens øjne er som morgenrødens øjenvip-  
 per.

<sup>11</sup>Fra dens mund strømmer<sup>eo</sup> fakler,  
 gnister af ild fyger ud.

<sup>12</sup>Ud af dens næsebor kommer røg  
 som fra en gryde der koger, og fra siv.<sup>ea</sup>

<sup>13</sup>Dens ånde<sup>fa</sup> kan antænde kul,  
 og en flamme står ud af dens mund.

<sup>14</sup>I dens hals bor styrke,  
 og foran den danser forfærdelse.<sup>fb</sup>

<sup>15</sup>Dens køds folder klæber sammen,  
 de er som støbt på den, de kan ikke be-  
 væges.

<sup>16</sup>Dens hjerte<sup>144</sup> er støbt fast som sten  
 og støbt fast som den nederste møllesten.

<sup>17</sup>Når den rejser sig, frygter de mægtig-  
 ste,  
 Helt ødelagt af rædsel trækker de sig til-  
 bage.

<sup>18</sup>Angriber man den med sværd, bider det  
 ikke på,  
 hverken spyd, kastevåben eller lanse.

<sup>19</sup>Den betragter jern som strå  
 og bronze som råddent træ.

<sup>20</sup>Ingen bues pil jager den på flugt.  
 Slyngens sten forvandles til strå for den.

<sup>21</sup>En kølle betragtes som strå,  
 og den ler ad det dirrende krumsværd.

<sup>22</sup>På undersiden af den er der de skarpe-  
 ste skæl<sup>145</sup>  
 der efterlader spor i mudderet som en  
 tærskeslæde.

<sup>23</sup>Den bringer det dybe hav i kog som en  
 gryde,

den gør havet til en salvegryde.

<sup>24</sup>Den oplyser en sti efter sig,

<sup>144</sup>Eller »bryst«.

<sup>145</sup>Ordret: »potteskår«.

man synes urdybet er som gråt hår.  
<sup>25</sup>Ingen på jord er dens lige,  
 den er dannet til at være uden rædsel.  
<sup>26</sup>Alt det ophøjede ser<sup>fc</sup> han,  
 det er ham som er konge over alle stolte  
 skabninger.«<sup>146,fd</sup>

## Kapitel 42

*Job erkender Guds storhed og opgiver sin  
 sag mod HERREN*

<sup>1</sup>Da svarede Job HERREN:

<sup>2</sup>»Jeg ved at du formår alt,  
 og ingen plan er umulig for dig.

<sup>3</sup>»Hvem er den der skjuler råd uden for-  
 stand?«

Sandelig, jeg har udtalt mig om ting jeg  
 ikke forstod,

ting der var for forunderlige for mig til at  
 jeg kunne kende dem.<sup>147</sup>

<sup>4</sup>Hør dog, og jeg vil tale,  
 jeg vil spørge dig, og belær du mig!

<sup>5</sup>I den mundtlige fortælling har jeg hørt  
 om dig,

og nu har mit øje set dig.

<sup>6</sup>Derfor opgiver jeg,<sup>148,fe</sup> og jeg finder  
 trøst<sup>ff</sup>

over støv og aske«. <sup>149</sup>

*HERREN går i rette med Jobs venner*

<sup>7</sup>Derpå, efter at HERREN havde talt disse ord  
 til Job, sagde HERREN til Elifaz fra Teman:  
 »Min vrede flammer op imod dig og dine to  
 venner, for I har ikke talt det der er sandt  
 om mig<sup>fg</sup> som min tjener Job. <sup>8</sup>Og nu, tag  
 syv tyre og syv væddere for jer selv og gå

til min tjener Job, og I skal ofre brændofre  
 for jer, og Job, min tjener, skal gå i forbøn for  
 jer, for ham vil jeg tage imod,<sup>150</sup> at jeg ikke  
 skal handle med jer efter jeres tåbelighed,<sup>fh</sup>  
 for I har ikke talt sandt om mig ligesom min  
 tjener Job.«

<sup>9</sup>Da gik Elifaz fra Teman og Bildad fra  
 Shua og Sofar fra Na'ama hen og gjorde  
 som Gud HERREN havde sagt til dem, og  
 HERREN tog imod Job.

*HERRENS velsignelse over Job*

<sup>10</sup>HERREN vendte Jobs livssituation<sup>fi</sup> da han  
 gik i forbøn for sine venner. Og HERREN  
 øgede alt hvad Job havde haft, til det dob-  
 belte. <sup>11</sup>Alle hans brødre og alle hans sø-  
 stre og alle som kendte ham fra tidligere,  
 kom til ham, og de spiste brød sammen  
 med ham i hans hus, viste ham medfø-  
 lelse og trøstede ham over al det onde som  
 HERREN havde ladet komme over ham. De  
 gav ham hver én kesita<sup>151</sup> og hver en gul-  
 dring.<sup>152</sup> <sup>12</sup>HERREN velsignede Jobs sidste  
 levetid mere end hans første, og han fik  
 14.000 får og 6.000 kameler og 1.000 spand  
 okser og 1.000 æselhopper. <sup>13</sup>Og han fik syv  
 sønner og tre døtre. <sup>14</sup>Han kaldte den før-  
 ste Jemima, den anden Kesia og den tredje  
 Keren-Happuk. <sup>15</sup>Og der fandtes ikke så  
 smukke kvinder som Jobs døtre i hele lan-  
 det, og deres far gav dem en arvelod midt  
 iblandt deres brødre.

<sup>16</sup>Job levede derefter 140 år, og han så  
 sine børn og børnebørn,<sup>153</sup> fire slægtled.

<sup>17</sup>Job døde, gammel og mæt af dage.

<sup>146</sup>Ordret: »alle sønner af stolthed«.

<sup>147</sup>Ordret: »og jeg kendte/vidste ikke«. Sml. Satans  
 påstand i Job 1,9-11; 2,5.

<sup>148</sup>Eller »stopper/rafalder jeg«.

<sup>149</sup>Det kan betyde »i/over lidelsen«, men det kan  
 også forstås »over støv og aske hos Gud«.

<sup>150</sup>Ordret: »løfte hans ansigt« dvs. bønne.

<sup>151</sup>En mønt vi kun kender fra patriarktiden, vær-  
 dien er ukendt.

<sup>152</sup>Kan være en næse/ørering, brugt både af mænd  
 og kvinder.

<sup>153</sup>Ordret: »sine sønner og sønners sønner«.

## Faglige noter

- a. [Job 1,1] *tām* (»hel«) anvendes i GT i betydningen »oprigtig, retsindig og have en høj moral«, men ikke »syndfri«, jf. Job 7,21.
- b. [Job 1,5] Verbet *brx* skal i de allerfleste sammenhænge oversættes »velsigne« eller lignende. Men i nogle sammenhænge er meningen åbenlyst »forbande«, det gælder også her, skønt nogle bibelfortolkere her opfatter det som en spottende eufemisme.
- c. [Job 1,6] *hasātān* »anklageren«. Ordet optræder i GT både med og uden bestemt artikel. Der er tale om et personnavn der har betydningen »anklager«, »modstander«.
- d. [Job 1,20] *hwh* (»bøje sig«) oversættes i GT ofte med »tilbøde« eller »kaste sig ned«, fordi man tilbød ved at knæle med panden mod jorden.
- e. [Job 2,3] *tummātô* (»uskyld, fuldkommenhed«) er afledt af *tām* (»hel, fuldkommen«), jf. note til Job 1,1b.
- f. [Job 2,3] *swt*, »lokke, drage, sætte op imod«. Mange oversættelser vælger »lokke« men denne oversættelse er valgt i overensstemmelse med Jak 1,13 og med støtte i 1 Sam 26,19.
- g. [Job 2,11] *nwd*, »ryste på hovedet«, »vise medfølelse«.
- h. [Job 3,5] *šalmāwet* oversættes i dag ofte med »mørke«, anvendes 10 gange i Jobs bog.
- i. [Job 3,5] *kamrîr* (»formørkelse« eller »bitterhed«) findes kun her, og oversættelsen er usikker.
- j. [Job 3,6] *ʔōfel* betyder fuldstændig fravær af sollys og forekommer næsten udelukkende i Jobs bog.
- k. [Job 3,9] *nešef* bruges både om morgen-dæmring og aftenslumring.
- l. [Job 3,25] Den hebraiske rod for »skælve« og »rædsel« er ens. Der anvendes 12 forskellige substantiver for frygt og rædsel og

13 forskellige verber, hvoraf flere kun findes i Jobs bog.

- m. [Job 4,7] *nāqî* »uden skyld, ulastelige«.
- n. [Job 4,8] *ʔāwen* kan også oversættes »uret«.
- o. [Job 4,9] *nʕšāmā<sup>h</sup>* betyder »åndedræt«, der afhængig af konteksten også kan oversættes med »ånd« eller »ånde«. Der kan derfor forekomme sammenfald i oversættelsen med *rûa<sup>h</sup>* der betyder »ånd«.
- p. [Job 4,17] Den komparative brug af *min* »mere end« i begge verslinjer tolkes af nogle som »i forhold til«, »over for«.
- q. [Job 4,21] *yeter* (»snor«) kan ændres til *yātēd* (»teltpløk«), som i Es 33,20, eller oversættes med »overflod« eller »rest« som i Job 22,20, dvs. »deres rigdom tages fra dem«.
- r. [Job 5,5] Vokaliseringen af *šammîm* »snare« ændres til *šʕmeim* (»tørstig«) af hensyn til sammenhængen.
- s. [Job 5,12] *tûšiyyā<sup>h</sup>* »succes«. Afhængig af sammenhængen kan det også betyde »indsigt«.
- t. [Job 5,15] De to *min* (»fra«) kan opfattes som sideordnede præpositioner hvoraf den sidste er en forklarende apposition. Men det kan også oversættes »fra sværdet ud af deres mund« dvs. fra en skarp tunge.
- u. [Job 5,16] *ʕawlā<sup>h</sup>* kan, afhængig af konteksten, også betyde »ondskab« eller »uretfærdighed«.
- v. [Job 6,2] *kaʕas* kan også betyde »vrede«.
- w. [Job 6,2] *hwh* står uden masoretiske tegn og kan derfor ordret betyde »og jeg var (min situation)«. Men de fleste vokaliserer som her til *hawwā<sup>h</sup>* (»ulykke«). Ordet kan også betyde »fordærv« jf. Job 6,30.
- x. [Job 6,4] *biʕût* (»(Guds)rædsler«) findes kun her og to gange i Salmerne.
- y. [Job 6,6] *hallāmût* kan være katost med en mild cremet smag; andre forslag er æggehvide og portulak.

z. [Job 6,10] *ḥîlā<sup>h</sup>*, ordret »veer«, findes kun her, og det samme gælder verbet *sld* »springe«.

æ. [Job 6,14] *ms* (»fortvivlet«) findes kun her. Nogle hebraiske håndskrifter og den syriske og latinske oversættelse bygger på verbet *mʾs* (»nægter«) og oversætter: »den der nægter sin ven troskab/nåde forlader også frygten for den Almægtige«.

ø. [Job 6,18] *ʔorḥôt* (»stier«) ændres af de fleste til *ʔorḥôt* (»karavaner«) som i Es 21,13. Men nogle fastholder her den ordrette oversættelse »stier«, men ikke i vers 19.

å. [Job 6,25] *mrš* »være smertefuld«, »være syg«. Andre knytter det til verbet *mrs* (»være hård/stærk«) og oversætter »hvor overbevisende/virkningsfuld« og opfatter det ironisk.

aa. [Job 6,30] *ʔim* i vers 28 og *ʔim lōʾ* her opfattes som en ed.

ab. [Job 7,1] *šāwāʾ* »krigstjeneste«. Det kan her også betyde en mere generel »hård tjeneste« eller »hård kamp«.

ac. [Job 7,1] *sāxîr* kan også betyde »daglejer«, jf. vers 2.

ad. [Job 7,3] *šāwāʾ* kan betyde »tomhed«, »forgæves«, »værdiløs«, men det har også betydningen »falskhed/løgn«, »bedrag«.

ae. [Job 7,4] *middad* (»udmåle«) ændres til *midday* (»fra at være tilstrækkelig«) af hensyn til forståelsen.

af. [Job 7,16] *hevel* kan her oversættes »vindpust« eller »tomhed«. *hevel* har også betydningen »værdiløs«, »intethed«, »illusion«, »bedrag«. Der er et sammenfald i betydningen med *šāwāʾ* i Job 7,3. Begge ord danner også et ordspil med »pust« i Job 7,7.

ag. [Job 8,17] *yeḥze<sup>h</sup>* (»den ser«) ændres til *yohze<sup>h</sup>* (»den griber fat i«) af hensyn til forståelsen.

ah. [Job 8,21] *ʔad* (»indtil«) ændres af de fleste til *ʔōd* (»dog«).

ai. [Job 9,2] *ʔāmnām* (»i sandhed«) er et udtryk der er karakteristisk for Jobs bog.

aj. [Job 9,2] *yišdaq* (*šdq*) kan også oversættes »være retfærdig«.

ak. [Job 9,5] Vers 5-10 indledes alle med et verbum i participium, som her i vers 5 er oversat med »han er den som (flytter)«. Dette er underforstået i de øvrige vers, og participiumformen udtrykker samtidig at Gud fortsat har denne magt.

al. [Job 9,9] Nogle oversætter det med »Store Bjørn«. I Job 38,32 er *ʔāš* »løven« ændret til *ʔayiš* med samme betydning.

am. [Job 9,13] *rahav* (»angribe rasende«, »storme hovmodigt«) betegner her et søuhyre, en drage.

an. [Job 9,15] *ḥnn* »bede om nåde/barmhjertighed/velvilje«. Andre mener at nægtelsen i foregående verslinjer også gælder her fordi Job er retfærdig.

ao. [Job 9,23] *šōṭ* (»flodbølge«) kan også betyde »svøbe, pisk«, jf. Job 5,21.

ap. [Job 9,31] *šahat* (»grube«, »grav«) er her ændret til *sūḥā<sup>h</sup>* (»affald/skidt«) som i Es 5,25 af hensyn til forståelsen.

aq. [Job 10,22] *tōfaf* (»det skinner«) danner ordspil med *ʔēfātā<sup>h</sup>* (»bælgmørke«). »Bælgmørke« findes kun her.

ar. [Job 11,8] *govhē šāmayim* (»himlens højder«) ændres af de fleste som i Septuaginta til *gōvah mišāmayim* (»højere end himlen«) parallelt med »dybere end dødsriget« i det følgende.

as. [Job 11,11] *lōʾ* (»ikke«) læses her som *lō* (»den«) af hensyn til sammenhængen. Flere opfatter sætningen som et spørgsmål: »og er han ikke opmærksom på den?«. En mulig oversættelse er også »ingen lægger mærke til«.

at. [Job 11,17] *tāʔufā<sup>h</sup>* (»mørke«), findes kun her. Lydmæssigt ligger det tæt op ad *ʔēfātā<sup>h</sup>* (»bælgmørke«) i Job 10,22.

au. [Job 12,6] Teksten er uklar.



av. [Job 12,8] *śîaḥ* (»tal«) oversættes af nogle med »betragt«, andre opfatter *śîaḥ* som substantivet »busk« og oversætter »jordens buske«.

aw. [Job 12,16] *lô* (»for ham«) bruges ofte i den possessive betydning »han har«, og her om Gud.

ax. [Job 12,19] *ʔētān* (»vedvarende«) bruges her metaforisk om medlemmer af gamle familier.

ay. [Job 13,3] Det hebraiske verbum *yxḥ* anvendes om alt i forbindelse med en retssag eller en anklage som »irettesætte«, »anklage«, »forsvare«, »overbevise«, »bevise« og »straffe/tugte«.

az. [Job 13,10] Det er sandsynligt at det interrogative *h<sup>a</sup>* er faldet ud eller skal underforstås her midt i rækken af spørgsmål. Hvis det opfattes som et udsagn oversættes »han vil bestemt straffe jer«.

aæ. [Job 13,12] *gav* har både betydningen »svar« og »ryg«, der oversættes »bolværk«. Begge betydninger bruges her som et ordspil.

aø. [Job 13,13] *yaʕvōr ʕālay* (»passere forbi på/mod mig«) udtrykker at en ulykke kommer imod ham.

aå. [Job 13,15] *qṭl* (»dræbe«) er et usædvanligt ord der kun findes her, i Job 24,14 og i Sl 139,19.

ba. [Job 13,15] Masoreterne har udeladt vokaliseringen af *l<sup>e</sup>*, derfor kan ordet opfattes som en nægtelse med oversættelsen »har jeg intet håb«. De fleste vælger som her vokaliseringen *lô* »på ham«.

bb. [Job 13,18] *mišpāṭî* (»min ret«) er et af kerneordene i Jobs bog.

bc. [Job 15,17] *ḥzh* »skue«, »se«. Her formentlig i et syn.

bd. [Job 15,23] *ʔayyē<sup>h</sup>* (»hvor er det«) læses af LXX m.fl. som *ʔayya<sup>h</sup>* der betyder (»grib«), og man oversætter med flere ændringer »han er blevet udset som føde for gribbe«.

be. [Job 15,29] *minlām* findes kun her, og oversættelsen er usikker.

bf. [Job 16,5] Verbet *ḥsx* (»holde tilbage«, »skåne«, »lindre«) står i teksten intransitivt. Derfor tilføjer mange et »ikke« og en passiv.

bg. [Job 16,8] *xaḥ<sup>a</sup>šî* (»min afmagring«) har også betydningen »min løgn, mit bedrag« og er her brugt som henvisning til et falsk vidne.

bh. [Job 16,9] *lṭš* »se med knive«.

bi. [Job 16,11] Masoreterne har *ʕawîl* (»dreng«), men de fleste ændrer til *ʕawwâl* (»forbryder«, »uretfærdig«.) som i Job 27,7.

bj. [Job 16,13] Nogle ændrer vokaliseringen af *rabbîm* »pile« til *robim* (»de som skyder«, »bueskyttere«).

bk. [Job 16,19] *śāḥ<sup>a</sup>dî* er aramæisk, og forekommer kun her og i 1 Mos 31,47. Det har samme betydning som det hebraiske *ʕēdî* »vidne«.

bl. [Job 16,20] *m<sup>e</sup>lîṣay* er hifil participium af *lîṣ* (»håne«). Hvis volkaliseringen ændres til *m<sup>e</sup>lîṣîy* kan det have betydningen en tolk eller en udsending som i Job 33,23 og 1 Mos 42,23, og man oversætter »min talsmand er min ven«.

bm. [Job 17,1] *q<sup>e</sup>vārîm* (»gravene«), en intensiv form udtrykt med pluralis.

bn. [Job 17,2] *ḥ<sup>a</sup>tulîm* (»hån«) er pluralis, et nyt ord der kun findes her, og sammen med en ed forstærkes udtrykket yderligere.

bo. [Job 17,5] *ḥēleq* (»andel«) kan her være brugt i et ordsprog om en umoralsk økonomisk transaktion.

bp. [Job 17,11] *zimmā<sup>h</sup>* betyder normalt »skamløshed«, »skændig handling« og anvendes i GT især om seksuel krænkelse (3 Mos 18,17. Job 31,11). Men roden *zmm* (»planlægge«) anvendes i Zak 8,14-15 om Gud der planlægger at handle både ondt og godt.

bq. [Job 17,16] *baddê* »portslåer«.

br. [Job 17,16] *naḥat* betyder »hvile«, men de fleste følger LXX og den syriske oversættelse og ændrer vokaliseringen til verbet *neḥat* (aramaisk), der betyder »gå ned«. Hele vers 16 kan også oversættes som et udsagn.

bs. [Job 18,2] *qinšê* betyder »ende«, men kan også betyde »snare« eller »net«. En anden mulig oversættelse er derfor: »Hvor længe vil I sætte fælder med jeres ord?« Sml. Job 18,8-10.

bt. [Job 18,12] *šelaḥ* (»fald«) kan også betyde »side«, og der oversættes »ved hans side«.

bu. [Job 18,13] *baddê* (»lemmer af«, »dele af«) ændres af nogle til *bidway* (»af sygdom«) og oversætter »hans hud ædes op af sygdom«.

bv. [Job 18,21] *šawwāl* har flere betydninger: »gudløs«, »forbryder« og »synder« og findes næsten kun i Jobs bog og Salmerne.

bw. [Job 19,3] Verbet *hxr* (»forbavse«) findes kun her og ændres af de fleste til *hkr* (»chikanere«) af hensyn til forståelsen.

bx. [Job 19,5] *tagdîlû* (»ophøje«) kan opfattes negativt som »at hovere, ophøje sig selv«, men det kan også opfattes positivt og her betyde »at vise storsind«.

by. [Job 19,26] *mibšārî* er flertydig, kan betyde »ud fra mit kød«, dvs. i mit kød, men det kan også betyde »uden mit kød« dvs. efter min død.

bz. [Job 19,27] *ʔašer* (»som/hvem« her »ham«) er underforstået i hele vers 27.

bæ. [Job 19,29] Masoreterne har valgt ikke at vokalisere *šdyn*, der kun findes her. *dyn* kan vokaliseres til *din* (»dom«) eller *dayyan* (»dommer«). Nogle vokaliserer *šdyn* til *šad-day* (»den Almægtige«).

bø. [Job 20,2] *hws* (»være pinefuldt«) kan også betyde »skynde sig«, og der oversættes »fordi det går så hurtigt for mig«.

bå. [Job 20,6] *šāw* »sky« i almindelighed. I Jobs bog optræder 4 forskellige ord for

»sky«.

ca. [Job 20,9] Verbet *tšûrennû* (»iagttage«) står i femininum og må have *šayin* (»øjel«) som subjekt. Mange oversætter imidlertid *mʔqômô* (»hans sted«), der er maskulinum, som subjekt.

cb. [Job 20,18] Ordet findes kun her, og yderligere 6 forskellige ord for rigdom er anvendt i dette kapitel i versene 10-28.

cc. [Job 20,22] *šāmēl* (»den elendige«) ændres af de fleste til *šāmāl* (»lidelse«) af hensyn til forståelsen.

cd. [Job 20,23] *lʔhûmô* (»hans kød«) har budt på flere forskellige oversættelser som »som hans føde«, »sin vrede« eller »sin ammunition«.

ce. [Job 20,28] *yʔvûl* (»afgrøde«) ændres af nogle til *yaval* (»flod«) som i LXX og Peshitta og oversætter »en flod vil føre hans hus bort«.

cf. [Job 21,12] Ordret: »de løfter som en tamburin«. De fleste ændrer vokaliseringen af *yisʔû* (»løfter«) til *yasiû* (»synger«).

cg. [Job 21,13] Nogle ændrer *yēḥāttû* (»gribes af rædsel«) til *yēḥātû* fra *naḥāt* (»går de ned i«).

ch. [Job 21,23] *šalʔanan* danner et bogstavrim med *šālêw* (»tryk«).

ci. [Job 22,13] *šʔrāfel* (»tæt mørke«, »mørk sky«). I Jobs bog er der 7 forskellige ord for mørke og 4 forskellige ord for skyer.

cj. [Job 22,29] Teksten er omdiskuteret.

ck. [Job 23,2] *mʔrî* (»oprør«) ændres af de fleste, med støtte i Vulgata og den syriske oversættelse, til *mar* (»bitter«). Den ordrette oversættelse efter masoreterne er »er modsigelse min klage«.

cl. [Job 23,2] *yādî* (»min hånd«) menes at være en fønikisk (kananitisk) form for 3. person singularis »hans hånd«. LXX og Peshitta har dette.

cm. [Job 23,6] Ud fra sammenhængen og på grund af *bî* (»imod mig«) ændrer nogle *ʔax* (»virkelig«) til *ʔaxzār* (»grusom«) og over-

sætter »han ville ikke fremsætte anklager imod mig«.

cn. [Job 23,13] Oversættelsen her minder om Israels trosbekendelse i 5 Mos 6,4. *b<sup>o</sup>ʔehād* kan også oversættes »når han vil noget« idet præpositionen *b<sup>o</sup>* angiver en egenskab.

co. [Job 23,17] *šmt* »forsvinde«, »blive ødelagt«, »blive tavs«. Nægtelsen *lōʔ* kan opfattes som et emfatisk adverbium (»sandelig/virkelig«). I begge tilfælde kan det også gælde for den næste sætning, men ikke nødvendigvis. Teksten giver mulighed for meget forskellige oversættelser med og uden nægtelser.

cp. [Job 24,11] *šūrōtām* betyder egentlig »deres støttemure« som er opført mellem dyrkningsterrasserne.

cq. [Job 24,12] Hvis ordet vokaliseres som *metīm* (»døende«); masoreterne har *m<sup>a</sup>tīm* (»mænd«).

cr. [Job 24,12] *tiflā<sup>h</sup>* (»ugerning«). Peshitta og nogle håndskrifter ændrer vokaliseringen til *t<sup>a</sup>fillā<sup>h</sup>* (»bøn«).

cs. [Job 24,14] *lāʔōr* (»ved lys«) opfattes som »det første tusmørke«, nogle opløser *lāʔōr* til *lo ʔōr* »intet lys«.

ct. [Job 24,22] *māšax* »gribe, rive bort«. Oversættelsen »holde i live« er her valgt ud fra sammenhængen, men flere vælger oversættelsen »Gud river de mægtige bort«.

cu. [Job 26,8] *fānān* »skydække«, »sky«. Dette udtryk for »sky«, der betegner Guds handlen i naturen, anvendes også når HERREN kommer i en sky eller skystøtte og om sky (fra røgelse) i templet.

cv. [Job 27,1] *māšāl* betyder egentlig »ordsprog«, »lignelse«.

cw. [Job 27,6] *š<sup>a</sup>dāqā<sup>h</sup>* (»ret«, »retfærdighed«) kan bruges i retslig forstand (ret), men her i moralsk forstand med guddommelig betydning (retfærdig).

cx. [Job 27,19] *lōʔ yēʔāsēf* (»ikke noget er fjernet«) ændres af de fleste som i LXX og

Peshitta til *yosip* (»gør ikke igen«).

cy. [Job 27,22] Der henvises her til Gud set i lyset af vers 13. Verbet *šlx* »kaste«, »slynge« står i teksten uden objekt, derfor tilføjer nogle »pile«, som i Job 16,13, og oversætter »Gud kaster sine pile mod ham«.

cz. [Job 28,6] *ʔafrōt* er flertalsformen af støv. Det kan muligvis være jernpartikler i safiren som skinner ligesom guld.

cæ. [Job 28,11] *mibb<sup>a</sup>xī* (»fra gråd«) omvokaliseres til *mabb<sup>a</sup>xēy* (»fra kilder«)

cø. [Job 28,13] *ʔerkāhʔ* »dens sted«, har også betydningen »dens værdi«. LXX ændrer *ʔerkāhʔ* til *darkahʔ* (»dens vej«).

cå. [Job 28,15] *s<sup>a</sup>gôr* opfattes af de fleste som poetisk form af *zāhāv* (»guld«). I versene 15-19 bruges 4 forskellige udtryk for guld.

da. [Job 29,18] *xahōl* (»som sand«) oversættes i LXX med »som palmetræet«, men det kan også oversættes »som (fugl) Føniks«, som findes i rabbinske skrifter.

db. [Job 30,3] *ʔō<sup>a</sup>qīm* findes kun her og i Job 30,17, og oversættelsen er usikker. Nogle tilføjer »rødder«, andre oversætter verbet med »flakker om«.

dc. [Job 30,11] Da vokaliseringen mangler, kan det også oversættes: »sin streng«.

dd. [Job 30,18] *yithappēs* (rod: *hʔs*) betyder »afskyr sig selv« og indikerer at Jobs tøj hang løst på ham. Men verbet kan opfattes som en fonetisk variant af *hʔs* (»at binde«, »at gribe fat«).

de. [Job 30,20] Oversættelsen her er valgt i overensstemmelse med Jer 23,20 og 30,24. Syr oversætter »du står og ser på mig«. Vulgata tilføjer »ikke« og oversætter »du giver ikke agt på mig«.

df. [Job 30,21] *satam* (»være i fjendskab mod«, »angribe«), et ordspil med Satan.

dg. [Job 30,24] *lāhen* (»til dem« eller »for dem«) udelades oftest. Det er uklart hvad *lāhen* henfører til. Den hebraiske tekst er

vanskelig og rummer flere ret forskellige oversættelser.

dh. [Job 31,1] *mah* kan her have styrken af »ikke« frem for som interrogativ partikel, og der oversættes »at jeg aldrig ville se«. Flere vælger dette.

di. [Job 31,5] *ʔim* (»hvis«) kan oversættes som et nægtende udsagn. Dette gælder også de følgende »hvis«.

dj. [Job 31,11] *zimmā<sup>h</sup>* (»nedrighed«) brugt i GT om seksuel krænkelse.

dk. [Job 31,33] *kʔādām* kan også oversættes »som Adam«.

dl. [Job 31,35] Ordret: »dokument«. Det kan også oversættes »Lad min anklager skrive et anklageskrift!«. Nogle opfatter teksten som et spørgsmål.

dm. [Job 31,39] *hippāḥʔtî* (*nfḥ*) »få til at sukke«. Sammen med *nefeš* »sjæl« kan det betyde »forårsage død/få til at udånde«. Men det kan også oversættes »har fået dens ejeres sjæl til at sukke«, flere vælger dette.

dn. [Job 32,2] Kan også oversættes »anså sig selv for at kunne få ret fra Gud«. LXX forstår ikke præpositionen *min* som komparativ og oversætter i stedet »havde ret over for Gud«.

do. [Job 32,4] *bidvārīm* »med ordene (talen)« omvokaliseres af flere til *bʔdāvvrām* »mens de talte (med Job)«.

dp. [Job 32,22] I teksten er der et ordspil på verbet *nśʔ* (»løfte op«), som i vers 21 indgår i en fast vending om »at tage parti for«, men her om »at løfte op (og fjerne)«. ligesom i 1 Mos 40,20-22.

dq. [Job 33,17] *yʔxasse<sup>h</sup>* (»skjule«) ændres af de fleste til *yixsah* (»skære bort« eller »gøre ende på«).

dr. [Job 33,22] Nogle ændrer *lamʔmitīm* (»til de dræbende«) til *lʔmo metīm* (»til de døde«). Andre retter teksten til *limqom metīm* (»stedet for de døde«).

ds. [Job 33,23] *mēlîš*, »tolk« (1 Mos 42,23), »talsmand«, »fortaler«.

dt. [Job 33,24] *pʔdāfēhû* (»befri ham«), oversættelsen er usikker. Da ordet kun findes her i GT, fremhæver det udtrykket som noget særligt.

du. [Job 33,24] *napso* (»for hans sjæl«, »for ham«) menes at være faldet ud.

dv. [Job 33,27] *yāšōr* kan afledes af *šûr* (»iagttager«), så oversættelsen bliver »han iagttager disse mennesker«; men de fleste ændrer vokaliseringen til *yashir* (šyr) (»syn-ger«) ud fra sammenhængen.

dw. [Job 34,5] *šādaqṭî* kan betyde både »jeg har ret« og »jeg er retfærdig«, samt, set i lyset af henvisningerne, »jeg er uskyldig«, og derved skærpes tonen dem imellem. Dobbeltheden i det hebraiske ord er også årsag til at oversættelserne er forskellige gennem Jobs bog.

dx. [Job 34,31] *heʔāmar* er en ualmindelig form, og den interrogative partikel synes at stå i en uforståelig position. Derfor ændres teksten til »men sig i stedet til Gud«. Andre oversætter »for har nogen sagt til Gud«.

dy. [Job 34,31] Ordret: »Jeg har løftet op/båret«, underforstået »af straf« eller »af skyld«. Nogle ændrer vokaliseringen af *nāšāʔtî* (»jeg har båret«) til en passiv *niššētî* (»jeg er blevet vildledt«).

dz. [Job 34,31] *ḥvl* betyder »handle ondt« men det kan også betyde »inddrage noget/tage pant«, og der oversættes så »jeg har fået hvad jeg ikke fortjener«.

dæ. [Job 34,36] *ʔāvî* (»min far«) opfattes af de fleste som et »ak«, »åh«.

dø. [Job 34,37] Nogle mener at ordene helt skal udelades. Det kan være udtryk for vrede ligesom i 4 Mos 24,10 hvor samme verbum er anvendt. Andre foreslår en vokælændring af *yispôq* til *yaspiq*, der på aramaisk betyder »tvivl«, og flytter »overtrædelse« til den næste linje og oversætter »i vores midte sår han tvivl om sin overtrædelse«.

då. [Job 34,37] *laʔēl* »til Gud«, »om Gud« oversættes af mange til »imod Gud«.

ea. [Job 35,5] *šaḥaq* betyder »skyer«, især af vand og dug, og når det næsten er synonym for himlen.

eb. [Job 36,12] Et ordspil mellem *yaʿvōrū* (»udånde«) og *yaʿvōdū* (»tjene«) (vers 11) fremhæver kontrasten.

ec. [Job 36,15] Der er et ordspil mellem *yʰallēš* (»han redder«) og *balahāš* (»ved undertrykkelsen«), hvilket understøtter denne oversættelse. Præpositionen i begge verslinjer kan oversættes med »i«.

ed. [Job 36,18] *ḥēmāḥ* (»vrede«) ændres af nogle til *ḥameh* (»give agt«).

ee. [Job 36,18] *sāfeq* findes kun her, kan være afledt fra *sfk* der betyder »klappe hånligt«, »spotte«. Nogle ændrer vokaliseringen til *sefeq* (»rigdom«, »overflod«) som i Job 20,22 og oversætter »lokke dig med rigdom«.

ef. [Job 36,19] Nogle ændrer *šūfʿāxā* (»dit råb om hjælp«) til *šofʿāxā* (»din rigdom«) eller *yēšafʿāxā* (»din udfrielse«), og der oversættes »vil din rigdom/udfrielse bevare dig«.

eg. [Job 36,21] *ʕal-zeḥ* »for det/den« ændres af nogle til *ʕawlāḥ* »uretfærdighed«, og præpositionen *min* tolkes forskelligt fra »på grund af« til »snarere end/fremfor«, og der oversættes »du har valgt/foretrukket uretfærdighed fremfor elendighed«. Der kan også oversættes »for over for den har du foretrukket elendigheden«. Også verbaltiden tolkes forskelligt, og nogle vælger at ændre *bāḥartā* »du har valgt« til *boḥartā* »du er blevet prøvet« (med lidelse).

eh. [Job 36,27] *ʔēdô* »hans tåge« oversættes i LXX med »kilde«. Ordet findes kun her og i 1 Mos 2,6.

ei. [Job 36,33] Det kan referere til kvæget der mærker stormen nærme sig. *ʔaf* (»også«) kan betyde »vrede«, derfor ændrer nogle oversættelsen til »stormen (for-

kynder) hans indignerede vrede«. Der er yderligere en del forskellige variationer i oversættelsen.

ej. [Job 37,2] *hegeḥ* (»rumlen«, »suk«) betyder i verbalform »tænke dybt over«, »grunde/meditere« og anvendes om Guds befalinger.

ek. [Job 37,20] Teksten er vanskelig, især pga. *yʰvullāf* (*blf*) der kan betyde »er forvirret«, »vil blive kommunikeret/fremlagt« eller »bliver opslugt/tilintetgjort«. Forskellig tolkning af verbet medfører store variationer i oversættelsen.

el. [Job 37,21] *bāḥîr* (»strålende«) kan også betyde »formørket«, og der oversættes så: »der er formørket på grund af skyerne«.

em. [Job 37,24] *lōʔ* opfattes her som en bekræftende partikel. Nogle ændrer vokaliseringen af *yîrʔeḥ* (»han ser«) til *yîraûḥû* (»de frygter ham«). Andre opfatter *lōʔ* som negation.

en. [Job 39,3] *ḥēvel* (»afkom«) kan også betyde »veer«. Derfor oversætter flere »bliver fri for veer«.

eo. [Job 39,8] *yʰtûr* (»undersøge«) ændres af de fleste til *yatûr* (»færdes«, »strejfe omkring«).

ep. [Job 39,13] *rʰnānîm* betyder »skingrende råb« og henviser til strudsens skrig. *yaʿanāḥ* (»struds«) i Job 30,29 er det almindeligt anvendte ord i GT.

eq. [Job 39,13] *nōṣāḥ* (»fjer«, »fjerdragt«) ændres af flere til *niṣṣā* (»falk«) som her. Ellers vil oversættelsen være: »er det storkens vinge og fjer/fjerdragt?«.

er. [Job 39,19] *raʕmāḥ* findes kun her, afledt af *raʕam* (»torden«, »rysten«). Om udtrykket refererer til hestens manke eller hestens hovedrysten er uvist.

es. [Job 40,2] *yissôr* »en irettesætter«, findes kun her i GT, hvilket giver ekstra vægt til udtalelsen.

et. [Job 40,14] *ʔôdekkā* (*ydh*) (»prise«) kan også betyde »vidne«, »bekende« og bruges

i forhold til Gud.

eu. [Job 40,15] *b<sup>h</sup>hēmôt* (*behema*) opfattes her som udtryk for et specielt stort dyr som Job formentlig har kendt.

ev. [Job 40,17] *hḥṣ*, som kun findes her, menes at kunne betyde »gøre stiv«. LXX og Syr understøtter dette. Men der findes et lignende arabisk ord der betyder »bøje ned«.

ew. [Job 41,2] Eller »modig«. *ḥaxzor* betyder »grusom« når det anvendes om Gud i Job 30,21.

ex. [Job 41,3] *hiqdîmanî* (*qdm*) kan også betyde »komme for at møde«, »konfrontere«, »forvente«. Oversættelsen af hifilen er omiskuteret.

ey. [Job 41,4] *hîn* findes kun her og opfattes som en variant af *hen* (»ynde«). *ḥerkô* »dens form/ydre« kan også betyde »dens værdi/egenskaber« og oversættes »usammenlignelige kraft«.

ez. [Job 41,5] *risnô* betyder »dens bidse«, men flere opfatter udtrykket som »bidet«, »tandrækker«, andre som indersiden af »dens panser«.

eæ. [Job 41,7] *ga<sup>2a</sup>wā<sup>h</sup>* (»majestæt«, »stolthed«) ændres med støtte i LXX og Vulgata af de fleste til *gēwo<sup>h</sup>* (»dens ryg«).

eø. [Job 41,11] *yah<sup>a</sup>lōxû* Ordret: »gå«. Den sjældne verbalform i qal i stedet for *yēlēxu* tolkes som udtryk for hurtigere bevægelser. Formen findes også i Job 14,20 og Job 16,22 hvor der tales om »at gå bort til graven«.

eå. [Job 41,12] *ḥagmôn* (»siv«) kan opfattes som brændsel eller som damp fra en sump med siv. Syr og Vulgata ændrer til *ḥogem* (»glødende«) og oversætter »en sydende og kogende gryde«.

fa. [Job 41,13] *naḥšô* (»dens ånde«) kan her betyde »dens raseri«.

fb. [Job 41,14] *d<sup>a</sup>ḥvā<sup>h</sup>* findes kun her og ændres af flere, med støtte i LXX og Qumran Targum, til *d<sup>a</sup>vā<sup>h</sup>ḥ* (»styrke«, »kraft«).

fc. [Job 41,26] *yir<sup>h</sup>ḥe<sup>h</sup>* (»ser«) ændres af de fleste til *yira* (»frygter«). Oversættelserne

er ret forskellige.

fd. [Job 41,26] Der er en dobbelthed i teksten, idet »han« også kan henføre til Livjatan og »stolte skabninger« til »de vilde dyr« som i Job 28,8. De fleste oversættelser vælger dette og oversætter »den er konge over alle stolte dyr«.

fe. [Job 42,6] *ḥem<sup>2</sup>as* (*m<sup>2</sup>s*) (»foragte«, »forkaste«) står her intransitivt ligesom i Job 7,16. Hvis verbet opfattes transitivt, oversættes »jeg forkaster/foragter«, og et objekt må tilføjes. Ud fra sammenhængen kan det være »retssagen« (Job 40,2) snarere end alle hans ord, også set i lyset af Biblens vidnesbyrd i Ez 14,14.18-20, samt Job 1,8 og 2,3 om Job. De fleste oversættelser vælger dog »jeg forkaster« og tilføjer »alt hvad jeg har sagt« eller »jeg foragter mig selv«.

ff. [Job 42,6] *niḥamtî* kan betyde »jeg fortryder«, men »finder trøst« er den gennemgående betydning i Jobs bog. De fleste oversættelser vælger dog »jeg angrer i støv og aske«, se efterfølgende note! Luther oversatte: »Derfor erklærer jeg mig skyldig og gør bod i støv og aske.«

fg. [Job 42,7] *n<sup>a</sup>xônā<sup>h</sup>* »værende sandt/sikkert«. Kan også oversættes »talt sandt/ret til mig«, idet præpositionen *ḥēlay* oftest oversættes »til mig«.

fh. [Job 42,8] *n<sup>a</sup>vālā<sup>h</sup>* (»dumhed«, »tåbelighed«) anvendes oftest om »gudsbespottelse«.

fi. [Job 42,10] *šā<sup>v</sup> ḥēt-š<sup>a</sup>vūt* »genoprette forholdene/livssituationen« henviser normalt til Israels genrejsning efter eksilet (5 Mos 30,3), men kun her om en enkelt person.



# Salmernes Bog

## Salme 1

*David beskriver de gudfrygtiges forhold og lyksalighed*

<sup>1</sup>Salig det menneske som ikke vandrer efter ugudeliges råd

og ikke går ind på synderes vej eller sidder i spotteres forsamling,

<sup>2</sup>men som tværtimod har behag i HERRENS lov,

og som grunder på hans lov dag og nat.

<sup>3</sup>Han skal være som et træ

der er plantet ved vandløb;

det bærer sin frugt til rette tid,

og dets blade visner ikke;

alt hvad han gør, skal han lykkes med.

*Derpå beskrives de ugudeliges undergang*

<sup>4</sup>Sådan er de ugudelige ikke;

de ligner derimod avner,

som vinden blæser bort.

<sup>5</sup>Derfor vil de ugudelige ikke bestå i dommen;

ej heller syndere i de retfærdiges menighed.

*Mennesket må vælge mellem to veje*

<sup>6</sup>For HERREN anerkender de retfærdiges vej;

men de ugudeliges vej skal forgå.

## Salme 2

*David profeterer om Messias' rige. Mennesker gør oprør imod HERREN og hans salvede, men det er forgæves og til deres egen ulykke*

<sup>1</sup>Hvorfor er folkeslagene<sup>1</sup> i oprør, og hvorfor<sup>2</sup> udtænker folkene tomhed?

<sup>2</sup>Jordens konger rejser sig;

fyrsterne rådslår sammen

imod HERREN og imod hans salvede:

<sup>3</sup>»Lad os sønderrive deres lænker og kaste deres reb af os!«

<sup>4</sup>Han som troner i Himlen, ler; HERREN spotter dem.

<sup>5</sup>Så vil han tale til dem i sin vrede; forfærde dem ved sin harme:

<sup>6</sup>»Jeg har dog indsat min konge over Zion, mit hellige bjerg.«

*Guds salvede konge skal regere*

<sup>7</sup>Jeg vil forkynde HERRENS dekret.

Han sagde til mig:

»Du er min søn;

jeg har født dig i dag.

<sup>8</sup>Bed mig om det,

så vil jeg give dig folkene som din arv;

jordens yderste ender som din ejendom.

<sup>1</sup>*gôyim* oversættes ofte »hedninger« (også 1871), men parallellen viser at det her må opfattes bredere.

<sup>2</sup>*lāmmāh* (»hvorfor«) står kun én gang i den hebraiske tekst, men det går også på anden halvdel af verset.

<sup>9</sup>Du skal knuse dem med et jernscepter;  
som en pottemagers lertøj skal du smadre  
dem.«

*Derfor formaner David til omvendelse og ly-  
dighed*

<sup>10</sup>Og nu, I konger, vær kloge!  
Lad jer belære, I jordens dommere!  
<sup>11</sup>Tjen HERREN med frygt;  
fryd jer med bæven!  
<sup>12</sup>Kys sønnen<sup>a</sup> så han ikke bliver vred  
og I omkommer på vejen;  
for hans vrede optændes hastigt.  
Salig enhver som søger tilflugt hos ham!

## Salme 3

*Overskrift*

<sup>1</sup>En salme af David, da han flygtede for sin  
søn Absalom.<sup>3</sup>

*Davids nød*

<sup>2</sup>HERRE! hvor er mine fjender mange;  
mange rejser sig imod mig!  
<sup>3</sup>Mange siger om mig:<sup>4</sup>  
Der er ingen frelse for ham hos Gud. Sela

*Davids håb og tillid*

<sup>4</sup>Men du, HERRE! er et skjold for mig,  
min ære,<sup>b</sup>  
den der løfter mit hoved.  
<sup>5</sup>Jeg råber højt til HERREN,<sup>5</sup>  
og han svarer mig fra sit hellige bjerg.  
Sela  
<sup>6</sup>Jeg lagde mig og sov;  
jeg vågnede, for HERREN støtter mig.

<sup>3</sup>Ordret: »for sin søn Absaloms ansigt«.

<sup>4</sup>Ordret: »om min sjæl«.

<sup>5</sup>Ordret: »Min stemme – jeg råber til HERREN«.

<sup>7</sup>Jeg vil ikke frygte for en skare på ti tu-  
sind<sup>6</sup>  
der har rejst sig imod mig fra alle sider.

*David beder om hjælp og nåde*

<sup>8</sup>Rejs dig, HERRE! frels mig, min Gud!  
For du har slået alle mine fjender på kin-  
den;  
de ugudeliges tænder har du knust.  
<sup>9</sup>Hos HERREN er frelsen.  
Lad din velsignelse være over dit folk!<sup>c</sup>  
Sela

## Salme 4

*Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen<sup>d</sup>. Med strengespil. En salme  
af David.

*Nødråb*

<sup>2</sup>Når jeg råber, så svar mig,  
min retfærdigheds Gud!  
I trængslen befriede du mig<sup>7</sup>;  
vær mig nådig, og hør min bøn!

*Henvendt til modstanderne*

<sup>3</sup>I menneskebørn<sup>8</sup>! Hvor længe skal min  
ære være til skændsel?  
I elsker tomhed og søger løgn. Sela  
<sup>4</sup>Men I skal vide at HERREN har udvalgt<sup>e</sup>  
sig en der er from<sup>f</sup>;  
HERREN hører, når jeg råber til ham.  
<sup>5</sup>Bliv oprørte, men synd ikke<sup>9</sup>!  
Tænk efter<sup>9</sup> på jeres leje, og vær stille!  
Sela

<sup>6</sup>Ordet *šām* (»folk/skare«) kan her være brugt om  
både Absaloms tilhængere og om hans og fjendtlige  
folks soldater.

<sup>7</sup>Ordret: »skaffede du rum for mig«.

<sup>8</sup>Ordret: »mandssønner«.

<sup>9</sup>Ordret: »tal i jeres hjerte«.

<sup>6</sup>Bring retfærdigheds ofre<sup>10</sup>,  
og stol på HERREN!

### *Davids bøn og tillid til Gud*

<sup>7</sup>Mange siger: Hvem vil lade os opleve godt<sup>11</sup>?

Løft over os dit ansigts lys, HERRE!

<sup>8</sup>Du gav glæde i mit hjerte,  
større end den de havde da deres korn og  
deres most<sup>12</sup> var i overflod.

<sup>9</sup>I fred vil jeg både lægge mig og sove,  
for du, HERRE! lader mig bo ene<sup>h</sup> i tryg-  
hed.

## Salme 5

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen<sup>i</sup>. Til fløjtespil<sup>13</sup>. En Salme af David.

### *Bøn om bønghørelse*

<sup>2</sup>Lyt til mine ord, HERRE,  
læg mærke til min stønnen!

<sup>3</sup>Hør mit råb om hjælp,  
min konge og min Gud!  
For til dig beder jeg.

<sup>4</sup>HERRE! Hør min røst om morgenen!  
Om morgenen fremlægger<sup>j</sup> jeg min bøn  
for dig – og spejder.

*De onde kan ikke bestå for Gud, men David  
stoler på Guds nåde imod ham*

<sup>5</sup>For du er ikke en Gud, der holder af ond-  
skab,  
ondt kan ikke bo hos dig.

<sup>10</sup>Ofre der bringer retfærdighed fordi de er bragt af et menneske der længes efter Guds retfærdighed.

<sup>11</sup>I betydningen »lykke«.

<sup>12</sup>Most er ugæret druesaft.

<sup>13</sup>Lidt usikkert. Det kan evt. være en melodiangivelse.

<sup>6</sup>De overmodige<sup>14</sup> kan ikke træde frem  
for dine øjne!

du hader alle dem der begår synd.

<sup>7</sup>Du udrydder dem der taler løgn.

HERREN afskyr morderen<sup>15</sup> og bedrage-  
ren.

<sup>8</sup>Men jeg kan ved din store nåde komme  
til dit hus,

jeg vil i ærefrygt bøje mig i bøn vendt mod  
dit hellige tempel<sup>k</sup>  
i ærefrygt for dig.

*David beder for sig og for alle troende imod  
fjendernes ondskab*

<sup>9</sup>HERRE! led mig ved din retfærdighed for  
mine fjenders skyld<sup>16</sup>,

udjævn din vej foran mig<sup>17</sup>!

<sup>10</sup>For i deres mund er intet sandt,  
deres indre er fordærv<sup>18</sup>,  
deres strube er en åben grav,  
de gør deres tunge glat.

<sup>11</sup>Lad dem bøde for det, Gud!  
så de falder på grund af deres planer<sup>19</sup>,  
driv dem væk for deres mange synders  
skyld,

for de trodser dig.

<sup>12</sup>Men alle der søger tilflugt hos dig, skal  
glæde sig,  
til evig tid skal de juble,  
og du skal beskytte dem,  
og de der elsker dit navn,  
skal fryde sig i dig.

<sup>13</sup>For du velsigner en retfærdig, Herre!  
Du dækker ham med velbehag som med  
et skjold.

<sup>14</sup>Formodentlig er der tænkt på gudløse.

<sup>15</sup>Ordret: »blodets mand«.

<sup>16</sup>*Imafan* betyder ordret »for ... skyld«, men over-  
sættes her ofte »mod«.

<sup>17</sup>Ordret: »for mit ansigt«.

<sup>18</sup>Modstandernes ønske er at føre bort fra Gud, i  
fordærv.

<sup>19</sup>Meningen kan enten være at de falder i egne  
fælder, eller at deres planer mislykkes.

**Salme 6<sup>1</sup>***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen<sup>m</sup>. Til strengespil. Al-ha-sheminit<sup>n</sup>. Salme af David.

*Klage og bøn*

<sup>2</sup>HERRE! straf mig ikke i din vrede,  
og tugt mig ikke i din harme!  
<sup>3</sup>Vær mig nådig, HERRE, for jeg er svag,  
helbred mig, HERRE, for jeg skælver<sup>o</sup> i  
mine knogler,  
<sup>4</sup>og min sjæl er meget forfærdet.  
Men du, HERRE! – hvor længe?  
<sup>5</sup>Vend tilbage<sup>p</sup>, HERRE! red min sjæl,  
frels mig på grund af din nåde!  
<sup>6</sup>For i døden er der ingen der husker dig,  
hvem vil takke dig i dødsriget?  
<sup>7</sup>Jeg er udmattet af mit suk,  
jeg væder hver nat min seng,  
med mine tårer gennembløder jeg mit  
leje.  
<sup>8</sup>Mit øje er sløvet af sorg,  
det er blevet svækket på grund alle mine  
fjender.

*David glæder sig over, at Gud har hørt hans bøn*

<sup>9</sup>Vig fra mig, alle I som udøver ondt!  
For HERREN har hørt min gråd<sup>20</sup>.  
<sup>10</sup>HERREN har hørt min indtrængende  
bøn,  
HERREN vil tage imod min bøn.  
<sup>11</sup>Alle mine fjender skal blive til skamme  
og forfærdes,  
i et nu skal de vige tilbage og blive til  
skamme.

<sup>20</sup>Ordret »min gråds røst«.

**Salme 7***Overskrift*

<sup>1</sup>En Shiggajon<sup>21</sup> af David, som han sang til  
HERREN, over benjaminitten Kush's ord<sup>22</sup>.

*David beder mod sine forfølgere*

<sup>2</sup>HERRE, min Gud! Hos dig søger jeg tilflugt,  
frels mig fra alle mine forfølgere og befri  
mig  
<sup>3</sup>så han ikke som en løve skal sønderrive  
min sjæl<sup>q</sup>  
idet han sønderflænger den uden at der  
er nogen der redder.

*David bevidner sin uskyld i forhold til modstanderen*

<sup>4</sup>HERRE, min Gud! Hvis jeg har gjort dette,  
hvis der er uret i mine hænder,  
<sup>5</sup>hvis jeg har handlet ondt mod min ven<sup>r</sup>,  
og uden anledning udplyndret min mod-  
stander<sup>s</sup>,  
<sup>6</sup>måtte da fjenden forfølge min sjæl<sup>t</sup> og  
indhente den  
og træde mit liv til jorden;  
lægge min ære i støvet! Sela

*David beder Gud om at dømme*

<sup>7</sup>Stå op, HERRE! i din vrede,  
rejs dig imod mine fjenders harme,  
og vågn op for min skyld; du har jo sat  
retten.  
<sup>8</sup>Lad folkenes forsamling omgive dig,  
og vend så tilbage over den i det høje<sup>u</sup>!  
<sup>9</sup>HERREN holder dom over folkene.  
Døm mig, HERRE,

<sup>21</sup>Formodentlig navn på en digttype, muligvis en speciel type klagesang. Hab. 3,1.

<sup>22</sup>Meningen kan evt. blot være: »på grund af Kush«.

efter min retfærdighed og efter min uskyld, som er hos mig.

<sup>10</sup>Lad dog de ugudeliges ondskab få ende,  
men støt den retfærdige,  
du som jo prøver hjerter og nyrer,  
retfærdige Gud!

### *Gud er frelser og dommer*

<sup>11</sup>Mit skjold er hos Gud  
der frelser de oprigtige af hjertet.  
<sup>12</sup>Gud er en retfærdig dommer  
og en Gud som kan blive vred hver dag.  
<sup>13</sup>Hvis man ikke<sup>v</sup> vil omvende sig, hvæs-  
ser han sit sværd,  
han har spændt sin bue og gjort den klar,  
<sup>14</sup>og mod ham har han beredt dødelige vå-  
ben,  
sine pile har han gjort brændende.  
<sup>15</sup>Se, han<sup>23</sup> undfanger uret,  
og han er svanger med ulykke  
og føder løgn.  
<sup>16</sup>Han har gravet en grav og opkastet den,  
men han falder selv i den grav som han  
har gravet.  
<sup>17</sup>Hans misgerning skal vende tilbage  
over hans eget hoved,  
og hans vold skal komme over hans isse.

### *Lovprisning*

<sup>18</sup>Jeg vil takke HERREN for hans retfærdig-  
hed  
og lovsynge HERREN den Højestes Navn.

## Salme 8

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen; al-ha-gittit<sup>24</sup>; en salme af David.

<sup>23</sup>d. e. den ugdelige.

<sup>24</sup>Dette udtryk angiver enten en melodi eller et instrument.

### *David lovpriser skaberen*

<sup>2</sup>HERRE, vor Herre!

Hvor herligt er dit navn over hele jorden,  
du som udbreder<sup>w</sup> din majestæt på him-  
lene!

<sup>3</sup>Af spædes og diendes mund har du  
grundlagt et værn<sup>x</sup> for dine modstanderes  
skyld

for at standse fjenden og den som vil  
hævne sig.

### *Gud har givet mennesket guddommelig ære*

<sup>4</sup>Når jeg ser din himmel, dine fingres ger-  
ninger,

månen og stjernerne, som du anbragte,  
<sup>5</sup>hvad er da et skrøbeligt menneske at du  
husker på det;

et menneskebarn<sup>25</sup> at du tager dig af det?  
<sup>6</sup>Du har gjort det kun lidt ringere end  
Gud<sup>26</sup>;

du kronede det med ære og pragt.

<sup>7</sup>Du har ladet det regere over dine hæn-  
ders gerninger;

du har lagt alt under dets fødder:

<sup>8</sup>Får og okser, dem alle sammen,  
ja, også markens dyr,

<sup>9</sup>fuglene under himlen og fiskene i havet,  
det som færdes ad havets stier.

### *Lovprisning*

<sup>10</sup>HERRE, vor Herre!

Hvor herligt er dit navn over hele jorden!

<sup>25</sup>Ordret »en søn af Adam/et menneske«.

<sup>26</sup>Oversættes med »englene« i den græske over-  
sættelse, jf. Hebr 2,7.

**Salme 9<sup>y</sup>***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen<sup>z</sup>. Al-muth-labben<sup>27</sup>. Salme af David.

*Tak for frelse fra fjenderne*

<sup>2</sup>Jeg vil takke HERREN af hele mit hjerte,  
jeg vil fortælle om alle dine underfulde gerninger.

<sup>3</sup>Jeg vil glæde mig og fryde mig over dig,  
jeg vil lovsynge dit navn, du Højeste!

<sup>4</sup>Når mine fjender kommer tilbage,  
vil de snuble og gå til grunde for dit ansigt.

<sup>5</sup>For du har påtaget dig min retssag og min ret,  
du har sat dig på tronen, retfærdige dommer.

<sup>6</sup>Du truede folkene, du tilintetgjorde den ugudelige,  
du udslettede deres navn for evigt og altid.

<sup>7</sup>Fjenderne, de er tilintetgjort, de er ruiner i evighed,  
byerne har du lagt øde, deres minde er udslettet.

*HERREN er en retfærdig og nådig dommer*

<sup>8</sup>Men HERREN skal trone for evigt,  
han har rejst sin trone til dom.

<sup>9</sup>Han skal dømme verden med retfærdighed,  
han skal fælde redelig dom over folkene.

<sup>10</sup>Og må HERREN være en borg for den undertrykte,  
en borg i trængselstider!

<sup>11</sup>De skal stole på dig, de der kender dit navn,

<sup>27</sup>Musikalsk anvisning af ukendt betydning. Ordret: »Efter død for sønnen«.

for du har ikke svigtet dem der søger dig, HERRE!

*Lovprisning*

<sup>12</sup>Lovsyng HERREN, der bor på Zion,  
forkynd blandt folkene om hans gerninger!

<sup>13</sup>For han som hævner blod, husker dem,  
han har ikke glemt de elendiges skrig.

*Bøn*

<sup>14</sup>Vær mig nådig, HERRE, se min plage fra dem der hader mig,

du som løfter mig op fra dødens porte,

<sup>15</sup>for at jeg kan fortælle al din pris i Zions datters porte.

Jeg skal juble over din frelse!

*Gud dømmer retfærdigt*

<sup>16</sup>Folkene faldt selv i den grav de gravede,  
i det net de skjulte, blev deres fod fanget.

<sup>17</sup>HERREN har givet sig til kende, han har holdt dom,

ved sine hænders gerning fanger han den ugudelige<sup>æ</sup>. Higgajon<sup>28</sup>. Sela

*Bøn om frelse*

<sup>18</sup>De ugudelige skal vende tilbage til dødsriget<sup>29</sup>,

alle folkeslag der glemmer Gud.

<sup>19</sup>For en fattig glemmes ikke for evigt,  
de hjælpeløses håb er ikke for altid tilintetgjort.

<sup>20</sup>Rejs dig, HERRE, lad ikke et menneske blive mægtigt,  
lad folkene dømmes for dit ansigt!

<sup>21</sup>Sæt, HERRE! skræk i dem,

<sup>28</sup>Musikudtryk med ukendt betydning, måske dog strengespil, jf. Sl 92,4.

<sup>29</sup>Hebraisk: »sheol«.



lad folkene kende at de er mennesker.  
Sela

## Salme 10<sup>a</sup>

*Klage over de ugudeliges ondskab og magt*

<sup>1</sup>Hvorfor, HERRE, står du så langt borte?

Hvorfor<sup>30</sup> skjuler du dig i trængselstider?

<sup>2</sup>På grund af den ugudeliges hovmod vil han forfølge den hjælpeløse<sup>a</sup>,

de<sup>31</sup> vil blive fanget i de rænker disse<sup>32</sup> har udtænkt<sup>aa</sup>.

<sup>3</sup>For den ugudelige jublede over sin sjæls ønske<sup>33</sup>,

og bedrageren forbandede og foragtede HERREN<sup>ab</sup>.

<sup>4</sup>Den ugudelige tænker<sup>34</sup> i sit hovmod<sup>35</sup>:

»Han kræver ikke til regnskab«,

»der er ingen Gud«, det er alle hans tanker.

<sup>5</sup>Hans veje lykkes til enhver tid,  
dine domme er høje, højt over ham,  
han blæser på alle sine fjender.

<sup>6</sup>Han har sagt i sit hjerte: »Jeg skal ikke rokkes,

fra slægt til slægt forskånet for ulykke«.

<sup>7</sup>Hans mund er fuld af forbandelse, bedrageri og undertrykkelse,  
under hans tunge er der uret og fortræd.

<sup>8</sup>Han sidder på lur i gårdene<sup>ac</sup>,  
i det skjulte myrder han en uskyldig,  
hans øjne spejder efter en svag<sup>ad</sup>.

<sup>9</sup>Han ligger på lur i skjul som en løve i sin hule,

han lurar på at fange en elendig,

han fanger en elendig, idet han trækker ham<sup>36</sup> med sit net.

<sup>10</sup>Knust synker han<sup>37</sup> til jorden,  
og for hans<sup>38</sup> magt falder de svage.

<sup>11</sup>Han siger i sit hjerte: »Gud har glemt det,

han har skjult sit ansigt, han ser det ikke i evighed«.

*Bøn om Guds indgreb*

<sup>12</sup>Rejs dig, HERRE! Gud, løft din hånd,  
glem ikke de elendige!

<sup>13</sup>Hvorfor skal en ugudelig foragte Gud?

Han siger i sit hjerte: »Du kræver ikke til regnskab«.

<sup>14</sup>Du, ja netop du, har set uret og sorg,  
du iagttager så de kan lægges i din hånd.  
Den svage overgiver sin sag til dig,  
du har været den faderløses hjælper.

<sup>15</sup>Bræk den ugudeliges arm,  
og krævn den onde til regnskab for hans ugudelighed så du ikke finder den længere<sup>ae</sup>.

<sup>16</sup>HERREN er konge for evigt og altid,  
folkeslag<sup>39</sup> blev udryddet af hans land.

<sup>17</sup>Du har hørt de ydmyges ønske, HERRE,  
du styrker deres hjerte, dit øre lytter opmærksomt

<sup>18</sup>for at skaffe den faderløse og undertrykte ret

så et menneske der er af jorden, ikke længere skal sprede skræk.

## Salme 11

*Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>af</sup> Af David.

<sup>36</sup>Trækker ham til sig.

<sup>37</sup>den elendige.

<sup>38</sup>den ugudelige.

<sup>39</sup>Kan også oversættes »hedningefolk«.

<sup>30</sup>»Hvorfor« er underforstået fra første halvvers.

<sup>31</sup>hjælpeløse.

<sup>32</sup>ugudelige.

<sup>33</sup>Her i betydningen: »begær«

<sup>34</sup>»Tænker« står ikke i grundteksten, men er underforstået i sammenhængen.

<sup>35</sup>Ordret: »efter sin næses højde«.

*Hos HERREN har jeg søgt tilflugt*

Hos HERREN har jeg søgt tilflugt,  
hvordan kan I sige til min sjæl:  
»Flygt til bjergene<sup>ag</sup> som en fugl«?  
<sup>2</sup>For se, de ugudelige spænder buen,  
de har lagt deres pil på strengen  
for at skyde i ly af mørket mod de oprig-  
tige af hjertet.  
<sup>3</sup>Når grundvoldene nedbrydes,  
hvad kan en retfærdig da udrette?

*HERREN er retfærdig og bevarer den retfær-  
dige*

<sup>4</sup>HERREN er i sit hellige tempel,  
HERREN - i himlen er hans trone -  
hans øjne iagttager,  
hans øjenlåg<sup>40</sup> prøver menneskets børn.  
<sup>5</sup>HERREN prøver retfærdig og ugudelig,  
men hans sjæl hader den der elsker vold.  
<sup>6</sup>Han skal lade fælder regne ned over de  
ugudelige,  
ild og svovl og glohed vind må blive deres  
tilmålte bæger.<sup>ah</sup>  
<sup>7</sup>For HERREN er retfærdig, han elsker ret-  
færdighedshandlinger,  
de retskafne skal se HERRENS ansigt.<sup>ai</sup>

## Salme 12

*Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>aj</sup> Al-ha-sheminit.<sup>ak</sup> Salme af David.

*Bøn om hjælp*

<sup>2</sup>Frels, HERRE! for det er ude med den  
fromme,  
for troskab er forsvundet fra menne-  
sker.<sup>41</sup>

<sup>40</sup>Meningen formodentlig: »hans blik«.

<sup>41</sup>Ordret: »Adams børn/menneskes børn«.

<sup>3</sup>De taler løgn, hver og en,<sup>42</sup>  
med smigrende læber, med et tvedelt  
hjerte<sup>43</sup> taler de.  
<sup>4</sup>Gid HERREN ville udrydde alle smigrende  
læber,  
den tunge der taler store ord,  
<sup>5</sup>dem som siger: »Med vor tunge skal vi  
vinde styrke,  
vore læber er med os, hvem er herre over  
os?«

*Guds løfte om hjælp*

<sup>6</sup>»På grund af de hjælpeløses undertryk-  
kelse  
og de fattiges jamren  
vil jeg nu rejse mig,« siger HERREN,  
»jeg vil sætte i frelse den, som længes  
derefter.«<sup>al</sup>

*Lovprisning af Guds ord*

<sup>7</sup>HERRENS ord er rene ord,  
sølv der er smeltet i diglen i jorden,<sup>am</sup>  
lutret syv gange.  
<sup>8</sup>Du, HERRE! du vil beskytte dem,  
du vil bevare os imod denne slægt til evig  
tid,  
<sup>9</sup>mens ugudelige vandrer omkring,  
så længe usselhed ophøjes blandt menne-  
sker.<sup>44</sup>

## Salme 13

*Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>an</sup> Salme af David.

*Hvor længe?*

<sup>2</sup>Hvor længe, HERRE, vil du evigt glemme  
mig?

<sup>42</sup>Ordret »en mand med sin næste«.

<sup>43</sup>Ordret: »med hjerte og hjerte«.

<sup>44</sup>Ordret: »Adams børn/menneskes børn«.

Hvor længe vil du skjule dit ansigt for mig?

<sup>3</sup>Hvor længe skal jeg have bekymringer<sup>45</sup> i min sjæl,

dagligt have sorg i mit hjerte?

Hvor længe skal min fjende triumfere over mig?

### *Klagende bøn*

<sup>4</sup>Se til mig, svar mig, HERRE min Gud!

Giv mine øjne lys så jeg ikke sover ind i døden,

<sup>5</sup>så ikke min fjende skal sige: »Jeg vandt over ham«,

min modstander juble over at jeg snubler.

<sup>6</sup>Men jeg stoler på din nåde, mit hjerte skal juble over din frelse.

Jeg vil synge for HERREN, for han har gjort vel imod mig.

## Salme 14

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>ao</sup> Af David.

### *Klage over menneskers fordærvede tilstand*

En tåbe siger i sit hjerte: »Der er ingen Gud«.

De udfører fordærvelig, afskyelig gerning,

der er ingen der gør godt.

<sup>2</sup>HERREN skuede ned fra himlen på menneskene,<sup>46</sup>

for at se om der var en forstandig, en der søgte Gud.

<sup>3</sup>De er alle kommet på afveje, alle er fordærvede,

<sup>45</sup>ṣēṣôt betyder normalt »planer«. Det foreslås ofte at der må være faldet et v ud, så der skal stå: ṣaṣṣāvôt: »smerter«.

<sup>46</sup>Ordret: »Adams børn/menneskes børn«.

ingen gør godt, end ikke en eneste.

### *Gud er dommer og frelser*

<sup>4</sup>Mon de ikke ved det, alle de der begår synd,

de der æder mit folk, som åd de brød? de kaldte ikke på HERREN.

<sup>5</sup>Da skal de gribes af stor rædsel,<sup>ap</sup> for Gud er med en retfærdigs slægt.

<sup>6</sup>Gør blot den hjælpeløses plan til skamme,

for HERREN er dog hans tilflugt.

### *Bøn om frelse*

<sup>7</sup>Gid<sup>47</sup> Israels frelse må komme fra Zion!

Når HERREN vender sit folks lod,<sup>aq</sup> skal Jakob juble, Israel skal glæde sig.

## Salme 15

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Salme af David.

### *Hvem kan komme til Gud?*

HERRE, hvem kan nyde gæstevenskab<sup>ar</sup> i dit telt?

Hvem kan bo på dit hellige bjerg?

### *Svar til selvprøvelse*

<sup>2</sup>Den som vandrer retskaffent, og som øver retfærdighed og taler sandhed i sit hjerte;

<sup>3</sup>den som ikke løber omkring og bagtaler med sin tunge,

ikke gør sin næste ondt

og ikke bringer skam over sin nærmeste;

<sup>47</sup>Ordret: »hvem giver«, men det er en almindelig ønskeformel.

<sup>4</sup>den som foragter den forkastede,<sup>48</sup>  
og som ærer dem der frygter HERREN,  
den som ikke bryder hvad han har svoret,  
selvom det skader ham;<sup>as</sup>

<sup>5</sup>den som ikke låner sine penge ud mod renter<sup>49</sup>

og ikke tager imod bestikkelse i sager mod en uskyldig.

Den der gør disse ting, skal ikke røkkes i evighed.

## Salme 16

### Overskrift

<sup>1</sup>Miktam<sup>50</sup> af David

### Tilflugt hos Gud

Bevar mig, Gud, for jeg søger tilflugt hos dig.

### Glæden ved at høre til hos Gud

<sup>2</sup>Jeg<sup>at</sup> sagde til HERREN: »Du er min Herre, jeg har intet gode ud over dig.

<sup>3</sup>De hellige, de som er i landet, og de ædle har jeg alt mit velbehag i«.

<sup>4</sup>Mangfoldige bliver deres smerter, som bejler til en anden.<sup>51</sup>

Jeg vil ikke udgyde deres drikofre af blod og ikke bringe deres navne over mine læber.

<sup>5</sup>HERRE, min tilmålte del og mit bæger,

<sup>48</sup>Ordret »den i hvis øjne den forkastede er foragtet.

<sup>49</sup>Det hebraiske ord dækker både »renter« og »åger«.

<sup>50</sup>Betydningen ukendt, evt. »klenodie, gyldent smykke« (af *ketem*: »guld«, eller »uudslettelig« af *kātam*: »indpræge (på en stèle)«. I så fald skal denne og de øvrige salmer med denne overskrift (Sl 56-60) fastholde en alvorlig situation i folkets erindring.

<sup>51</sup>Underforstået »en anden gud«. Mange retter vokaliseringen af *māhārû* (»betale brudesum, bejle«) til: *mihārû*: »løbe efter«.

du sikrer min lod.

<sup>6</sup>Målesnorene faldt for mig på skønne steder,

ja, en dejlig arv tilfaldt mig.

### Tillid til HERREN

<sup>7</sup>Jeg vil prise<sup>au</sup> HERREN, som gav mig råd, ja, mine nyrer vejleder mig om natten.

<sup>8</sup>Jeg har altid HERREN for øje, for han er ved min højre side; jeg skal ikke vakle.

### Tryghed over for døden

<sup>9</sup>Derfor glæder mit hjerte sig, og min ære jubler,<sup>52</sup>

ja, mit kød skal bo i tryghed.

<sup>10</sup>For du vil ikke overlade min sjæl til dødsriget,<sup>av</sup>

du vil ikke lade din hellige se graven.<sup>aw</sup>

<sup>11</sup>Du vil lære mig livets vej, der er fuldendt glæde for dit ansigt, der er altid skønne ting i din højre hånd.

## Salme 17

### Overskrift

<sup>1</sup>En bøn af David.

### Bøn om hjælp

Hør, HERRE, på retfærdighed!<sup>ax</sup>

Lyt opmærksomt til min klage,

hør på min bøn

fra mine læber uden svig.

<sup>2</sup>Lad min ret udgå fra dit ansigt,

lad dine øjne iagttage med retskaffenhed.

<sup>52</sup>Grundtekstens »min ære jubler« skal sandsynligvis forstås som »min sjæl jubler«.

*Forsikring om uskyld i den konkrete sag*

<sup>3</sup>Du har prøvet mit hjerte, set nøje efter om natten,

ransaget<sup>53</sup> mig: Du finder intet.<sup>54</sup>

Jeg har besluttet at min mund ikke skal forsynde sig.

<sup>4</sup>Hvad angår menneskets handlinger,<sup>55</sup>

så har jeg ved dine læbers ord vogtet mig for voldsmandens stier.

<sup>5</sup>Mine skridt holdt sig til dine spor, mine skridt vaklede ikke.

*Ny bøn om hjælp mod stærke fjender*

<sup>6</sup>Jeg har råbt til dig, for du vil svare<sup>ay</sup> mig, Gud!

Bøj dit øre til mig, hør mine ord!<sup>56</sup>

<sup>7</sup>Vis din underfulde nåde,

du som med din højre hånd frelser dem som søger tilflugt for modstandere.<sup>az</sup>

<sup>8</sup>Vogt mig som en øjesten,<sup>57</sup>

skjul mig i dine vingers skygge

<sup>9</sup>for de ugudelige som har øvet vold mod mig,

for mine fjender som begærligt omringer mig.

<sup>10</sup>De har lukket deres hjerte til med fedt,<sup>aæ</sup>

med deres mund taler de i hovmod.

<sup>11</sup>Hvor vi end går,<sup>aø</sup> har de nu omringet mig,

deres øjne er rettet mod at kaste mig<sup>aå</sup> til jorden.

<sup>12</sup>Han ligner en løve der hungrer efter rov, og en ungløve der sidder i skjul.

<sup>53</sup>Ordret: »prøvet ved at smelte mig«.

<sup>54</sup>Underforstået »intet skændigt«. Ofte vokaliseres dog (med LXX) *zammōtī* (»jeg tænkte«) i næste linje som: *zimmāti*: »min (påståede) skændselsdåd«, der trækkes ind i denne linje.

<sup>55</sup>Dvs. hvad end mennesker gjorde.

<sup>56</sup>Ordret: »min tale«

<sup>57</sup>Ordret: »pusling af øjets datter«.

<sup>13</sup>Rejs dig, HERRE, træd op imod hans ansigt, kast ham ned,

frels min sjæl fra den ugudelige ved dit sværd,

<sup>14</sup>fra folk ved din hånd,

HERRE! fra folk hvis del i livet er af verden,<sup>ba</sup>

og fyld deres bug med det du har gemt,

lad deres børn mættes

og efterlade deres rest til deres småbørn.

*Bøn om livgivende fællesskab med Gud*

<sup>15</sup>Jeg skal i retfærdighed<sup>bb</sup> skue dit ansigt, mættes af din skikkelse når jeg vågner.<sup>bc</sup>

**Salme 18***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>bd</sup> Af HERRENS tjener. Af David, som talte ordene i denne sang for HERREN den dag hvor HERREN havde reddet ham fra alle hans fjenders hånd og fra Sauls hånd.<sup>be</sup>

<sup>2</sup>Og han sagde:

*Lovprisning*

Jeg elsker dig inderligt, HERRE, min styrke!

<sup>3</sup>HERREN er mit fjeld, min borg og min befrier,

min Gud, min klippe, hvor jeg søger tilflugt,

mit skjold og min frelses horn, min fæstning.

<sup>4</sup>Jeg råber til HERREN, den lovpriste, og bliver frelst fra mine fjender.

*David råbte til Gud i sin nød*

<sup>5</sup>Dødens bånd omspændte mig, og undergangens<sup>bf</sup> strømme forfærdede mig.

<sup>6</sup>Dødsrigets bånd omgav mig,

dødens snarer faldt over mig.

<sup>7</sup>Da jeg var i nød, råbte<sup>bg</sup> jeg til HERREN,  
jeg skreg til min Gud om hjælp.  
Han hørte min røst fra sit tempel,  
og mit skrig til ham nåede hans ører.

### *Gud hørte og frelste*

<sup>8</sup>Da bævede og rystede jorden,  
bjergenes grundvolde skælvede,  
de rystedes, for han var vred.<sup>58</sup>

<sup>9</sup>Røg steg op af hans næse,  
fortærende ild af hans mund,  
kul flammede op fra ham.

<sup>10</sup>Han sænkede<sup>59</sup> himlen og steg ned,  
der var mørke skyer under hans fødder.

<sup>11</sup>Han red på en kerub og fløj,  
og han svævede på vindens vinger.

<sup>12</sup>Han gjorde mørke til sit skjul omkring  
sig,  
mørke vande og tykke skyer gjorde han  
til sin hytte.<sup>bh</sup>

<sup>13</sup>Fra glansen foran ham fór hans skyer af  
sted,<sup>60</sup>

hagl og glødende kul.

<sup>14</sup>HERREN tordnede i himlen,  
den Højeste lod sin røst høre,  
hagl og glødende kul.

<sup>15</sup>Han skød sine pile ud og spredte dem,<sup>61</sup>  
med mange lyn forfærdede han dem.

<sup>16</sup>Havets<sup>62</sup> bund kom til syne,  
jordens grundvolde blottedes  
ved din trussel, HERRE!  
ved din vredes ånde.

<sup>17</sup>Han rakte ud fra det høje, han greb mig,  
han trak mig op af de store vande.

<sup>58</sup>Ordret: »det brændte for ham«.

<sup>59</sup>Kan også oversættes: »udstrakte«.

<sup>60</sup>I stedet for *fāvʾrû* (»fór af sted«) har 2 Sam 22,13 *bāfʾrû*: »brændte«.

<sup>61</sup>Fjenderne, sprogligt kan det dog også være pile.  
lene.

<sup>62</sup>Ordret: »vanden« (*mayim*), men man vælger  
oftest med 2 Sam 22,16 at læse *yām*: »havets«.

<sup>18</sup>Han friede mig fra min stærke fjende  
og fra dem der hader mig, for de var mig  
for stærke.

<sup>19</sup>De overfaldt mig på min ulykkes dag,  
men HERREN var min støtte.

<sup>20</sup>Han førte mig ud i det åbne land,  
han frelste mig, for han holder af mig.

### *Gud er den retfærdiges og den hjælpeløses hjælp*

<sup>21</sup>HERREN belønnede mig efter min retfærdighed,  
han gengældte mig efter mine hænders renhed.

<sup>22</sup>For jeg har nøje fulgt HERRENS veje,  
og jeg er ikke ved synd faldet fra min Gud.

<sup>23</sup>For alle hans domme har jeg foran mig,  
og hans anordninger har jeg ikke ladet  
vige fra mig.

<sup>24</sup>Jeg var retsindig for ham,  
og jeg vogtede mig for min synd.

<sup>25</sup>HERREN gengældte mig efter min retfærdighed,  
efter mine hænders renhed for hans øjne.

<sup>26</sup>Mod den trofaste viser du dig trofast,  
mod den retsindige mand viser du dig retsindig,  
<sup>27</sup>mod den rene viser du dig ren,  
men mod den falske forstiller du dig.

<sup>28</sup>For du frelser et elendigt folk,  
men du ydmyger de stolte øjne.

<sup>29</sup>Ja, du bringer min lampe til at lyse,  
HERREN, min Gud, oplyser mit mørke.

<sup>30</sup>For ved din hjælp stormer jeg imod en  
skare,<sup>bi</sup>  
og ved min Guds hjælp springer jeg over  
en mur.

<sup>31</sup>Guds vej er fuldkommen,  
HERRENS tale er lutret,  
han er skjold for alle, som søger tilflugt  
hos ham.



*Guds frelsende nærvær*

<sup>32</sup>Ja, hvem er Gud, hvis ikke HERREN?  
 Og hvem er en klippe, undtagen vor Gud?  
<sup>33</sup>Den Gud som ruster mig med styrke  
 og gør min vej fuldkommen.  
<sup>34</sup>Han gør mine fødder som hindernes  
 og stiller mig op på mine høje.  
<sup>35</sup>Han træner mine hænder til krigen,  
 og mine arme til at spænde kobberbuen.  
<sup>36</sup>Du giver mig din frelse som skjold,  
 og din højre hånd støtter mig,  
 og din ydmyghed<sup>bj</sup> gør mig stor.  
<sup>37</sup>Du skaffer plads under mig for mine  
 skridt,  
 og mine ankler vaklede ikke.  
<sup>38</sup>Jeg forfølger mine fjender og når dem,  
 og jeg vender ikke tilbage før jeg har ud-  
 ryddet dem.  
<sup>39</sup>Jeg knuser dem så de ikke kan stå op,  
 de falder under mine fødder.  
<sup>40</sup>Du ruster mig med styrke til krigen,  
 du bøjer dem som rejste sig mod mig, un-  
 der mig.  
<sup>41</sup>Og mine fjender – du gav mig deres  
 nakke,<sup>bk</sup>  
 dem der hadede mig, udryddede jeg.  
<sup>42</sup>De råber om hjælp, men der er ingen  
 frelser,  
 de råbte<sup>63</sup> til Herren, men han svarede  
 dem ikke.  
<sup>43</sup>Jeg knuser dem som støv for vinden,  
 som gadeskarn kaster jeg dem bort.  
<sup>44</sup>Du udfrier mig fra folkenes strid,  
 du gør mig til folkeslags<sup>64</sup> hoved,  
 et folk som jeg ikke kendte, skal tjene  
 mig.  
<sup>45</sup>Når de hører om mig,<sup>65</sup> skal de adlyde  
 mig,

<sup>63</sup>»de råbte« er underforstået fra forrige linje. Det står ikke her i grundteksten.

<sup>64</sup>Undertiden oversat »hedningers«, men det er næppe meningen her.

<sup>65</sup>Ordret: »Ved ørets høren«.

fremmede børn skal krybe for mig.

<sup>46</sup>Fremmede børn synker udmattede sam-  
 men,  
 de kommer skælvende frem fra deres  
 borge.

*Lovprisning af den frelsende Gud*

<sup>47</sup>HERREN lever! Velsignet er min klippe  
 og højt ophøjet min frelses Gud!  
<sup>48</sup>Han er den Gud som giver mig hævn  
 og lægger folk under mig.  
<sup>49</sup>Du er den som udfrier mig fra mine fjen-  
 der,  
 du ophøjer mig over mine stolte modstan-  
 dere,  
 du redder mig fra voldsmanden.  
<sup>50</sup>Derfor vil jeg prise dig blandt folkesla-  
 gene,<sup>66</sup> HERRE!  
 dit navn vil jeg lovsynge.  
<sup>51</sup>Stor hjælp giver han sin konge  
 og viser nåde mod sin salvede,  
 mod David og mod hans sæd til evig tid.

**Salme 19***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>bl</sup> Salme af David.

*Universets vidnesbyrd om og lovprisning af Guds storhed*

<sup>2</sup>Himlen fortæller om Guds herlighed,  
 hvælvingen forkynder hans hænders  
 værk.  
<sup>3</sup>Dag lader udsagn strømme hen til dag,  
 og nat kundgør viden til nat.  
<sup>4</sup>Der er ingen udsagn og ingen ord uden  
 at dens<sup>67</sup> røst høres.

<sup>66</sup>Kan også oversættes: »blandt hedninger«, men det er næppe meningen her.

<sup>67</sup>I vers 4 og 5 bruges stedord i flertal som henviser til til »himlen«, der er en flertalsform..

<sup>5</sup>Dens målesnor<sup>bm</sup> når ud over hele jorden  
og dens tale til verdens ende.  
På den satte han et telt for solen,  
<sup>6</sup>og den er som en brudgom der går ud af  
sit kammer,  
den glæder sig som en helt over at løbe  
sin bane.  
<sup>7</sup>Fra himlens ene ende er dens udgang,  
og dens omløb når den anden ende,  
intet er skjult for dens glød.

### *Lovprisning af HERRENS lov*

<sup>8</sup>HERRENS lov er fuldkommen,  
den styrker sjælen.<sup>68</sup>  
HERRENS vidnesbyrd er pålideligt,  
det giver den enfoldige visdom.  
<sup>9</sup>HERRENS bestemmelser er rette,  
de glæder hjertet.  
HERRENS befaling er pur,  
det giver øjnene lys.  
<sup>10</sup>Frygt for HERREN<sup>bn</sup> er ren,  
den består til evig tid,  
HERRENS domsafsigelser er sandheden,  
de er alle retfærdige.  
<sup>11</sup>De er mere kostbare end guld,  
end lutret guld i mængde,  
og sødere end honning  
og flydende bikage.

### *Personlig afslutning og bøn*

<sup>12</sup>Også din tjener lader sig advare af dem,  
når man holder dem, får man stor løn.  
<sup>13</sup>Uforsætlige synder – hvem lægger  
mærke til dem?  
Rens mig for skjulte synder!  
<sup>14</sup>Hold også din tjener borte fra hovmo-  
dige,  
lad dem ikke herske over mig.  
Da er jeg uangribelig  
og uden skyld i grov overtrædelse.

<sup>68</sup>Ordret: »den bringer sjælen tilbage«.

<sup>15</sup>Lad min munds ord og mit hjertes tan-  
ker være til behag foran dig,  
HERRE, min klippe og min løskøber!

## **Salme 20**

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>bo</sup> Salme af David.

### *Guds folk beder for sin konge*

<sup>2</sup>Må HERREN svare dig på nødens dag!  
Må Jakobs Guds navn ophøje dig!  
<sup>3</sup>Må han sende dig hjælp fra helligdom-  
men  
og støtte dig fra Zion!  
<sup>4</sup>Må han huske alle dine afgrødeofre  
og finde velbehag<sup>69</sup> i dit brændoffer! Sela  
<sup>5</sup>Må han give dig efter dit hjerte  
og opfylde alle dine planer!  
<sup>6</sup>Så vil vi juble over din frelse  
og løfte banner i vor Guds navn;<sup>70</sup>  
må HERREN opfylde alle dine bønner!

### *Vished om at Gud hører og svarer*

<sup>7</sup>Nu ved jeg at HERREN frelser sin salvede,  
han vil svare ham fra sin hellige himmel  
med sin højre hånds frelsende, vældige  
gerninger.  
<sup>8</sup>Nogle stoler på vogne og nogle på he-  
ste,<sup>71</sup>  
men vi, vi stoler på HERREN vor Guds  
navn.  
<sup>9</sup>De styrter og falder,<sup>72</sup>

<sup>69</sup>Ordret: »erklære for fedt«.

<sup>70</sup>Verset kunne også oversættes som en del af bøn-  
nen: »Må vi juble over din frelse og i vor Guds navn  
løfte banner!«.

<sup>71</sup>Ordret: »nogle på vogne og nogle på heste«. Ver-  
bet »stole på« må suppleres fra andet halvvers.

<sup>72</sup>Versets verber i perfektiv kunne oversættes ved  
fortid, men de skal udtrykke det der er Israels erfa-  
ring, og som derfor gælder både nutid og fremtid.

men vi, vi rejser os og holder os oprejste.

### *Afsluttende bøn*

<sup>10</sup>HERRE, frels kongen!<sup>bp</sup>  
Svar os den dag vi råber!

## Salme 21

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>bq</sup>  
Salme af David.

*Tak for HERRENS godhed mod kongen*

<sup>2</sup>HERRE! Over din styrke glæder kongen sig,  
og over din frelse – hvor jubler han højt!

<sup>3</sup>Du har givet ham, hvad hans hjerte ønskede,

og ikke nægtet ham det hans læber bad om. Sela

<sup>4</sup>For du kommer ham i møde med velsignelser, fulde af godhed,<sup>73</sup>

du sætter en krone af fint guld på hans hoved.

<sup>5</sup>Han bad dig om liv, og du gav ham det,  
en række af dage for evigt og altid.

<sup>6</sup>Stor er hans ære ved din frelse,  
du lægger højhed og herlighed på ham.

<sup>7</sup>For du gør ham til velsignelser for altid,  
du fylder ham med glæde<sup>74</sup> for dit ansigt.

<sup>8</sup>For kongen stoler på HERREN,  
og ved den Højestes nåde skal han ikke rokkes.

*Med Guds hjælp skal kongen også fremover besejre sine og folkets fjender*

<sup>9</sup>Din hånd skal finde alle dine fjender,  
din højre hånd skal finde dem der hader dig.

<sup>73</sup>Ordret: »godheds velsignelser«.

<sup>74</sup>Ordret: »du glæder ham med glæde«.

<sup>10</sup>Du skal gøre dem som en brændende ovn når du viser dit ansigt,

HERREN skal opsluge dem i sin vrede,<sup>br</sup>  
og ild skal fortære dem.

<sup>11</sup>Du skal udslette deres afkom<sup>75</sup> af jorden  
og deres sæd blandt menneskers børn.<sup>76</sup>

<sup>12</sup>Skønt de har planlagt ondt imod dig,  
spundet rænker – så vil de intet formå.

<sup>13</sup>For du skal slå dem på flugt,<sup>77</sup>  
du sigter med dine buestrengene mod deres ansigt.

### *Afsluttende bøn og lovprisning*

<sup>14</sup>Rejs dig, HERRE, i din styrke!  
Vi vil prise din væld med sang og spil.

## Salme 22

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>bs</sup> Efter »Morgenrødens hind«.<sup>bt</sup>

Salme af David.

*Klage i gudsforladthedens nød*

<sup>2</sup>Min Gud, min Gud! Hvorfor har du forladt mig?

Fjernt fra min frelse er mit skrigs ord.<sup>bu</sup>

<sup>3</sup>Min Gud, jeg råber om dagen, men du svarer ikke,

og om natten, men jeg bliver ikke beroliget.

<sup>4</sup>Men du er hellig,  
tronende på Israels lovsange!<sup>bv</sup>

<sup>5</sup>Vore fædre stolede på dig,  
de stolede på dig, og du befriede dem.

<sup>6</sup>Til dig råbte de og blev reddet,  
de stolede på dig og blev ikke gjort til skamme.

<sup>75</sup>Ordret: »frugt«

<sup>76</sup>Ordret: »Adams børn«.

<sup>77</sup>Ordret: »Du gør dem til ryg«.

<sup>7</sup>Men jeg er en orm og ikke en mand,  
til spot for mennesker og foragtet af  
folk.<sup>78</sup>

<sup>8</sup>Alle der ser mig, spotter mig,  
de vrænger mund,<sup>79</sup> de ryster på hove-  
det:

<sup>9</sup>»Vælt det på HERREN,<sup>80</sup> lad ham befri  
ham,

han må redde ham, for han har velbehag  
i ham«!

<sup>10</sup>Du er dog den som drog mig af moders  
liv,

du gav mig tryghed ved min moders  
bryster.

<sup>11</sup>På dig blev jeg kastet fra fødslen<sup>81</sup>,  
fra min moders liv er du min Gud.

<sup>12</sup>Vær ikke fjernt fra mig, for nød er nær,  
for der er ingen hjælper.

<sup>13</sup>Mange tyre har indesluttet mig,  
Bashans stærke<sup>82</sup> har omringet mig.

<sup>14</sup>De har spærret deres gab op imod mig  
som en løve der river og brøler.

<sup>15</sup>Jeg er udøst som vand,  
og alle mine knogler er vredet af led,  
mit hjerte er blevet som voks,  
det er smeltet midt i mit indre.

<sup>16</sup>Min kraft<sup>bw</sup> er tørret som et potteskår,  
min tunge er klæbet til mine gummer,  
du har lagt mig ned i dødens støv.

<sup>17</sup>For hunde har omringet mig,  
en flok af ugerningsmænd har slået kreds  
omkring mig,

de har gennemboret<sup>bx</sup> mine hænder og  
mine fødder.

<sup>18</sup>Jeg kan tælle alle mine knogler,  
de ser på mig med skadefryd.<sup>83</sup>

<sup>19</sup>De deler mine klæder imellem sig

<sup>78</sup>Ordret: »menneskes spot og folks foragt«.

<sup>79</sup>Ordret: »De laver en spalte med læben«.

<sup>80</sup>Mange vælger at ændre vokaliseringen af *gōl*  
(»vælt!«) til *gal*: »han har væltet«.

<sup>81</sup>Ordret: »fra moderskød«

<sup>82</sup>Underforstået: bøfler

<sup>83</sup>Ordret: »de ser, ser med lyst på mig«.

og kaster lod om min klædning.

### *Bøn om frelse*

<sup>20</sup>Men du, HERRE, vær ikke langt borte!

Min styrke, skynd dig at komme mig til  
hjælp!

<sup>21</sup>Red min sjæl<sup>84</sup> fra sværdet,  
min eneste<sup>85</sup> fra hundes vold!

<sup>22</sup>Frels mig fra løvens gab  
og fra bøflers horn!

### *Taksigelse for Guds hjælp*

Du har svaret mig.

<sup>23</sup>Jeg vil forkynde dit navn for mine  
brødre,

midt i forsamlingen vil jeg lovprise dig.

<sup>24</sup>I som frygter HERREN, lovpris ham!

Al Jakobs sæd, I skal ære ham,

og I skal frygte ham, al Israels sæd!

<sup>25</sup>For han har ikke foragtet og ikke afskyet  
den hjælpeløses elendighed,  
og han skjulte ikke sit ansigt for ham,  
men da han råbte til ham om hjælp, hørte  
han.

<sup>26</sup>Fra dig kommer min lovsang i en stor  
forsamling,

jeg vil indfri mine løfter foran dem som  
frygter ham.

<sup>27</sup>De ydmyge skal spise og mættes,  
de som søger HERREN, skal prise ham.  
Må jeres hjerte leve for evigt!

<sup>28</sup>Alle jordens ender skal huske på og om-  
vende sig til HERREN,  
og alle folks slægter skal kaste sig ned for  
dit ansigt.

<sup>29</sup>For kongemagten tilhører HERREN,  
og han hersker over folkene.

<sup>30</sup>Alle jordens mægtige spiste og tilbad,<sup>by</sup>  
alle, der stiger ned i støvet, skal falde på  
knæ for hans ansigt,

<sup>84</sup>Her formodentlig i betydningen »mit liv«.

<sup>85</sup>Dvs. »sjæl/liv«.

og den, som ikke har holdt sin sjæl i live.<sup>bz</sup>  
<sup>31</sup>Efterkommerne skal tjene ham,  
 der skal fortælles om Herren til efter-  
 slægten.

<sup>32</sup>De skal komme og forkynde hans ret-  
 færdighed  
 for et folk der fødes.  
 For han har gjort det.

## Salme 23

### Overskrift

<sup>1</sup>En salme af David.

*David taler om sin og hver troende sjæls  
 lykke og tryghed under den trofaste hyrdes  
 ledelse og varetægt*

HERREN er min hyrde, jeg skal intet mangle.

<sup>2</sup>Han lader mig ligge i grønne græsgange;  
 han leder mig til hvilens vande<sup>bæ</sup>.

<sup>3</sup>Han giver min sjæl nye kræfter;  
 han fører mig på retfærdigheds stier<sup>bø</sup> for  
 sit navns skyld.

<sup>4</sup>Selv når jeg skal vandre i dødsskyg-  
 gens<sup>bå</sup> dal,  
 skal jeg ikke frygte for noget ondt,  
 for du er med mig;  
 din kæp og din stav, de skal trøste mig.

*Trøst og glæde i HERREN, som er den gæst-  
 frie vært*

<sup>5</sup>Du dækker bord for mig  
 for øjnene af<sup>86</sup> mine fjender;  
 du har salvet mit hoved med olie,  
 mit bæger flyder over.

<sup>6</sup>Kun godhed og nåde skal følge mig  
 alle mine livsdage,  
 og jeg skal blive<sup>ca</sup> i HERRENS hus

<sup>86</sup>Ordret: »over for«

hele livet<sup>87</sup>.

## Salme 24

### Overskrift

<sup>1</sup>En salme af David.

*David lovpriser HERREN, som er herre over  
 alle ting*

HERRENS er jorden og dens fylde,  
 verden<sup>88</sup> og dens beboere.

<sup>2</sup>For han grundlagde den på havene;  
 gjorde den fast på strømmene<sup>89</sup>.

*Betingelsen for at et menneske kan træde  
 ind i Guds tempel*

<sup>3</sup>Hvem kan gå op på HERRENS bjerg?  
 Hvem kan stå på hans hellige sted?

<sup>4</sup>Den som har uskyldige hænder og et  
 rent hjerte;  
 den som ikke har rettet sin sjæl mod  
 falskhed

og ikke har svoret bedragerisk.

<sup>5</sup>Han skal få velsignelse fra HERREN;  
 retfærdighed fra sin frelses Gud.

<sup>6</sup>Dette er den slægt som spørger efter  
 ham,  
 de som søger dit ansigt, Jakobs Gud<sup>cb</sup>.  
 Sela

*HERREN holder sejrrigt indtog i helligdom-  
 men*

<sup>7</sup>Løft, I porte, jeres hoveder;  
 løft jer, I ældgamle døre,

<sup>87</sup>Egentlig: »i dages udstrækning«, dvs. »alle  
 dage, hele livet«.

<sup>88</sup>Der er især tænkt på det dyrkede land

<sup>89</sup>I det gammeltestamentlige verdensbillede (kos-  
 mologi) opfattede man jorden som fastgjort på søjler  
 over det store underjordiske urhav eller strømmene,  
 som det også kan kaldes.

så ærens konge kan drage ind!  
<sup>8</sup>Hvem er denne ærens konge?  
 HERREN, stærk og mægtig,  
 HERREN, mægtig i krig.  
<sup>9</sup>Løft, I porte, jeres hoveder;  
 løft<sup>cc</sup> jer, I ældgamle døre,  
 så ærens konge kan drage ind!  
<sup>10</sup>Hvem er han, den ærens konge?  
 Hærskarers<sup>90</sup> HERRE,  
 han er ærens konge! Sela

## Salme 25

### Overskrift

<sup>1</sup>Af David.

### Bøn om hjælp og tilgivelse

Til dig, HERRE, løfter jeg min sjæl.  
<sup>2</sup>Min Gud,<sup>cd</sup> jeg har stolet på dig – lad mig ikke blive til skamme,  
 mine fjender må ikke fryde sig over mig.  
<sup>3</sup>Ja, ingen som håber på dig, skal blive til skamme,  
 skam kommer over dem som handler tro-  
 løst uden årsag.  
<sup>4</sup>Dine veje, HERRE, lad mig kende dem,  
 lær mig dine stier!  
<sup>5</sup>Gør at jeg vandrer i din sandhed, og be-  
 lær mig,  
 for du er min frelses Gud,  
 jeg<sup>ce</sup> har ventet på dig hele dagen.  
<sup>6</sup>Husk din barmhjertighed, HERRE, og din  
 nåde,  
 for de har været fra evighed.  
<sup>7</sup>Husk ikke min ungdoms synder og mine  
 overtrædelser,  
 husk du mig efter din nåde  
 for din godheds skyld, HERRE!

<sup>90</sup>I ældre tid oversat: »Zebaoth«.

### Tillid til Guds godhed og troskab

<sup>8</sup>God og retscaffen er HERREN,  
 derfor belærer han syndere om vejen.  
<sup>9</sup>Han vil lade ydmygede vandre i retfær-  
 dighed,  
 og han vil lære de ydmyge sin vej.  
<sup>10</sup>Alle HERRENS stier er nåde og sandhed  
 for dem som holder hans pagt og hans  
 vidnesbyrd.  
<sup>11</sup>For dit navns skyld, HERRE,  
 tilgiv mig dog min skyld, for den er stor.  
<sup>12</sup>Hvem er da den mand som frygter  
 HERREN?  
 Ham vil han belære om den vej han skal  
 vælge.<sup>cf</sup>  
<sup>13</sup>Hans sjæl skal bo i lykke,  
 og hans efterkommere<sup>91</sup> skal besidde lan-  
 det.  
<sup>14</sup>HERREN har fortroligt fællesskab med  
 dem der frygter ham,  
 ja, hans pagt belærer dem.<sup>92</sup>

### Ny bøn om hjælp og frelse

<sup>15</sup>Mine øjne er altid rettet mod HERREN,  
 for han befrier mine fødder fra nettet.  
<sup>16</sup>Vend dig til mig, og vær mig nådig,  
 for jeg er ene og hjælpeløs.  
<sup>17</sup>Mit hjertes nød har de<sup>93</sup> gjort stor<sup>cg</sup>;  
 før mig ud af mine trængsler!  
<sup>18</sup>Se hen til<sup>ch</sup> min hjælpeløshed og min  
 modgang,  
 og tilgiv<sup>94</sup> alle mine synder!  
<sup>19</sup>Se hen til mine fjender, for de er mange,  
 og de hader mig med uretfærdigt had.  
<sup>20</sup>Bevar min sjæl og red mig  
 så jeg ikke bliver til skamme, for jeg har  
 søgt tilflugt hos dig.  
<sup>21</sup>Lad uskyld og oprigtighed bevare mig,

<sup>91</sup>Ordret: »sæd«.

<sup>92</sup>Ordret: »og/ja, hans pagt til at belære dem«.

<sup>93</sup>Dvs. »fjenderne«.

<sup>94</sup>Ordret: »borttag«



for jeg har ventet på dig.

og stedet for din herligheds bolig.

### *Afsluttende bøn om frelse for hele Israel*

<sup>22</sup>Forløs, o Gud, Israel  
fra al dets nød!

### *Ny bøn om hjælp*

<sup>9</sup>Riv ikke min sjæl bort med syndere,  
eller mit liv med blodtørstige folk  
<sup>10</sup>i hvis hænder der er skændsel,  
og hvis højre hånd er fuld af bestikkelse.  
<sup>11</sup>Men jeg vil vandre i min uskyld,  
forløs mig og vær mig nådig!

## Salme 26

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Af David.

### *Bøn om hjælp*

Skaf mig ret,<sup>95</sup> HERRE,  
for jeg har vandret i min uskyld,  
og på HERREN har jeg stolet,  
jeg skal ikke vakle.<sup>96</sup>  
<sup>2</sup>Prøv mig, HERRE, og test mig,  
ransag<sup>97</sup> mine nyrer og mit hjerte.

### *Vished om Guds hjælp*

<sup>12</sup>Min fod har stået på fast grund,  
i forsamlinger vil jeg prise HERREN.

## Salme 27

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Af David.

### *David søger ikke venskab med onde*

<sup>3</sup>For din nåde har jeg for mine øjne,  
og jeg har vandret i din sandhed.  
<sup>4</sup>Jeg har ikke siddet hos løgnagtige  
mænd,  
og jeg vil ikke komme hos lumske.  
<sup>5</sup>Jeg har hadet ugerningsmænds forsam-  
ling,  
og hos ugudelige vil jeg ikke sidde.

### *Tillid til HERREN*

HERREN er mit lys og min frelse,  
hvem skal jeg frygte?  
HERREN er værn for mit liv,  
hvem skal jeg skælte af angst for?  
<sup>2</sup>Da de onde nærmede sig mig  
for at skade mig,<sup>98</sup>  
mine modstandere og mine fjender,  
da var det dem der snublede og faldt.  
<sup>3</sup>Selv om en hær vil belejre mig,  
vil jeg på ingen måde frygte,  
selv om man fører krig imod mig,  
har jeg dog tillid.  
<sup>4</sup>Kun ét har jeg bedt om af HERREN,  
det vil jeg søge efter:  
nemlig at jeg må bo i HERRENS hus  
alle mit livs dage,  
for at få et syn af HERRENS skønhed  
og nøje undersøge hans tempel.  
<sup>5</sup>For han vil gemme mig i sin hytte

### *David længes kun efter at være Gud nær*

<sup>6</sup>Jeg vil vaske mine hænder i uskyld,  
og jeg vil gå omkring dit alter, HERRE,  
<sup>7</sup>for at lade taksigelses røst lyde,<sup>ci</sup>  
og for at fortælle om alle dine undere.  
<sup>8</sup>HERRE, jeg elsker dit hus' bo

<sup>95</sup>Kan også oversættes: »Døm mig« i betydningen:  
»Bedøm mig« parallelt med vers 2.

<sup>96</sup>Kan også oversættes: »uden at vakle«.

<sup>97</sup>Ordret: »prøv ved at smelte« (som metalsmelte-  
ren).

<sup>98</sup>Ordret »fortære mit kød«.

på ulykkens dag,  
han vil skjule mig i sit telts skjul,  
han vil løfte mig op på en klippe.

<sup>6</sup>Nu ophøjes mit hoved over mine fjender,  
som omringer mig,  
og i hans telt vil jeg bringe ofre med jubel,  
jeg vil synge og spille for HERREN.

### *Klage og bøn i helligdommen*

<sup>7</sup>Hør, HERRE, min røst, når jeg råber,  
vær mig nådig og svar mig!

<sup>8</sup>Dig tænkte jeg over i mit hjerte: »I skal  
søge mig«. <sup>99</sup>

Dit ansigt, HERRE, søger jeg!

<sup>9</sup>Skjul ikke dit ansigt for mig,  
afvis ikke i vrede din tjener,  
du har været min hjælp,  
opgiv mig ikke og forlad mig ikke,  
min frelses Gud!

<sup>10</sup>For<sup>cj</sup> min far og min mor har forladt mig,  
men HERREN tager mig op til sig.

<sup>11</sup>Lær mig, HERRE, din vej  
og led mig ad den jævne sti for mine mod-  
standeres skyld.

<sup>12</sup>Overgiv mig ikke til mine fjenders for-  
godtbeholdende,

for falske vidner og voldelige anklagere  
har rejst sig mod mig.

Tænk om jeg ikke havde troet på at jeg  
skulle se HERRENS godhed i de levendes  
land!

### *Nådes- eller opmuntringsord*

<sup>14</sup>Håb på HERREN, vær stærk,  
og styrk dig af hjertet,  
ja, håb på HERREN!

<sup>99</sup>Formuleringen kan forklares som et citat af 2 Mos 23,17; 34,23.

## Salme 28

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Af David.

### *Bøn om hjælp*

Til dig, HERRE, vil jeg råbe,  
min klippe, vend dig ikke tavs bort fra  
mig<sup>100</sup>  
så du tier over for mig,  
og jeg bliver som dem, der stiger ned i  
graven.

<sup>2</sup>Hør min tryglende røst,  
når jeg råber til dig om hjælp,  
når jeg løfter mine hænder  
til din helligdoms inderste rum.<sup>101</sup>

<sup>3</sup>Riv mig ikke bort sammen med ugude-  
lige  
og med dem der begår synd,  
dem der taler fred med deres næste,  
skønt der er ondt i deres hjerte.

<sup>4</sup>Giv dem efter deres gerning  
og efter deres handlingers ondskab,  
giv dem efter deres hænders værk,  
gengæld dem deres handling.

<sup>5</sup>For de giver ikke agt på HERRENS gernin-  
ger,  
og heller ikke på hans hænders værk,  
han skal rive dem ned og ikke bygge dem  
op.

### *Lovprisning og tak*

<sup>6</sup>Lovet være HERREN,  
for han har hørt min tryglende røst.  
<sup>7</sup>HERREN er min styrke og mit skjold,  
på ham har mit hjerte stolet,  
og jeg blev hjulpet så mit hjerte jublede,  
og med min sang<sup>102</sup> vil jeg takke ham.

<sup>100</sup>Dvs.: Ignorer mig ikke!

<sup>101</sup>Telthelligdommens (senere: templets) Allerhel-  
ligste.

<sup>102</sup>Ordret: »ud af min sang«.

<sup>8</sup>HERREN er styrke for sit folk,<sup>ck</sup>  
og han er en frelsende borg for sin sal-  
vede.

<sup>9</sup>Frels dit folk,  
og velsign din arv,  
og vogt dem og bær dem til evig tid.

## Salme 29

### Overskrift

<sup>1</sup>Salme af David.

*Ære være Gud!*

Giv HERREN, I Guds sønner,<sup>cl</sup>  
giv HERREN ære og styrke!<sup>cm</sup>  
<sup>2</sup>Giv HERREN hans navns ære,  
kast jer ned for HERREN i hellig klæd-  
ning.<sup>cn</sup>

*Åbenbaringen af HERRENS magt og herlig-  
hed*

<sup>3</sup>Herrens røst er over vandene.  
Ærens Gud får det til at tordne,  
HERREN er over de vældige vande.  
<sup>4</sup>HERRENS røst er med kraft,  
HERRENS røst er med herlighed.  
<sup>5</sup>HERRENS røst splintrer cedertræer,  
og HERREN smadrer Libanons cedre.  
<sup>6</sup>Og han får dem til at springe som en  
kalv,<sup>co</sup>  
Libanon og Sirjon<sup>103</sup> som vildoksers kalv.  
<sup>7</sup>HERRENS røst slår ned med ildsluer.  
<sup>8</sup>HERRENS røst får ørken til at skælve,  
HERREN får Kadesh' ørken til at skælve.  
<sup>9</sup>HERRENS røst får hinder til at føde  
og afbarker skove.

<sup>103</sup>Dvs. Hermon.

### Afsluttende lovprisning

Men i hans tempel siger de alle: »Ære!«

<sup>10</sup>HERREN har taget sæde over vandflo-  
den,  
og HERREN troner som konge i evighed.  
<sup>11</sup>HERREN skal give sit folk styrke,  
HERREN skal velsigne sit folk med fred.

## Salme 30

### Overskrift

<sup>1</sup>Salme, en sang ved husets<sup>104</sup> indvielse, af  
David.

### Lovprisning for frelse fra døden

<sup>2</sup>Jeg vil ophøje dig, HERRE, for du har truk-  
ket mig op,<sup>105</sup>  
og du lod ikke mine fjender glæde sig  
over mig.  
<sup>3</sup>HERRE, min Gud,  
jeg råbte til dig om hjælp, og du helbredte  
mig.  
<sup>4</sup>HERRE, du løftede min sjæl op fra døds-  
riget,  
du gav mig livet tilbage fra dem som gik  
ned i graven.<sup>cp</sup>

### Hele menigheden opfordres til at istemme lovsang

<sup>5</sup>Lovsyng HERREN, I hans fromme,  
og pris hans hellige navn.<sup>106</sup>  
<sup>6</sup>Ja, et øjeblik varer hans vrede,  
hans nåde hele livet.<sup>107</sup>

<sup>104</sup>Formodentlig templets.

<sup>105</sup>Som man trækker en spand op fra brøndens dyb.

<sup>106</sup>Ordret nærmere: »ihukommelse / minde«. Men  
her betegner ordet erkendelse af Guds væsen. Det  
dækkes i bibelsk sammenhæng bedst af »navn«.

<sup>107</sup>Ordret: »Ja, kun et øjeblik i hans vrede, liv i  
hans nåde«. Der skal formodentlig underforstås »står  
man« eller lignende.

Om aftenen gæster<sup>108</sup> gråden os,  
men om morgenen jubel.

*Tilbageblik på egen synd og afmagt – og tillid til Gud*

<sup>7</sup>Og jeg sagde i min tryghed:

»Jeg skal ikke vakle i evighed«.

<sup>8</sup>HERRE, ved din gunst har du givet mit  
bjerg<sup>109</sup> styrke.<sup>cq</sup>

Du skjulte dit ansigt, jeg blev forfærdet.

<sup>9</sup>Til dig, HERRE, vil jeg råbe,  
og Herren vil jeg bønfalde om nåde.

<sup>10</sup>Hvilken vinding er der ved mit blod,  
ved at jeg går ned i graven?

Kan støv takke dig?

Kan det forkynde din troskab?

<sup>11</sup>Hør, HERRE, og vær mig nådig,  
HERRE, vær min hjælper!

*Afsluttende lovprisning*

<sup>12</sup>Du har forvandlet min klage til dans for  
mig,

du har løst min sæk<sup>110</sup>  
og omgjordet mig med glæde,

<sup>13</sup>for at min ære<sup>cf</sup> må lovsynge dig og ikke  
tie.

HERRE, min Gud, for evigt vil jeg takke  
dig.

## Salme 31

*Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>cs</sup>

Salme af David.

<sup>108</sup>Ordret: »vil overnatte«.

<sup>109</sup>Dvs. mit rige og min kongemagt.

<sup>110</sup>Dvs. »sørgedragt«.

*Klage og bøn om hjælp*

<sup>2</sup>Hos dig, HERRE, har jeg søgt tilflugt,  
lad mig aldrig i evighed blive til skamme,  
udfri mig i din retfærdighed.

<sup>3</sup>Bøj dit øre til mig,  
red mig i hast,

vær mig en klippefæstning,  
en befæstet borg til at frelse mig.

<sup>4</sup>For du er min klippe og min borg,  
og for dit navns skyld leder du mig og fører mig.

<sup>5</sup>Du fører mig ud af det net  
som de har udlagt skjult for mig,  
for du er min fæstning.

<sup>6</sup>I din hånd betror jeg min ånd,  
du har forløst mig, HERRE, du trofaste<sup>111</sup>  
Gud!

*Tillid til Gud*

<sup>7</sup>Jeg har hadet dem som hengiver sig til fal-  
ske guder,

men selv har jeg stolet på HERREN.

<sup>8</sup>Jeg vil juble og glæde mig over din nåde,  
du, som har set min hjælpeløshed,  
du tog dig af min sjæls trængsel.

<sup>9</sup>Du overgav mig ikke i fjendens hånd,  
du satte mine fødder på åbent land.

*Klage*

<sup>10</sup>Vær mig nådig, HERRE, for jeg er i nød,  
hentæret af sorg er mit øje,  
min sjæl og mit indre.

<sup>11</sup>For mit liv er svundet hen i kval  
og mine år i suk.

Min kraft er nedbrudt ved min skyld,<sup>ct</sup>  
og mine knogler er indtørrede.

<sup>12</sup>På grund af alle mine fjender er jeg ble-  
vet til spot,  
i særdeleshed for mine naboer,  
og til skræk for mine bekendte,

<sup>111</sup>Kan også oversættes »sandheds/sande«.

de som så mig udenfor, flygtede fra mig.  
<sup>13</sup>Jeg blev glemt, var ude af hjertet som en død,  
jeg var som et ødelagt kar.  
<sup>14</sup>For jeg hørte manges bagtalelse,  
der var rædsel rundt omkring,  
idet de rådslog sammen mod mig,  
når de sammen pønsede på at tage livet af mig.

### *Ny tillidserklæring og bøn*

<sup>15</sup>Men jeg har stolet på dig, HERRE!  
Jeg har sagt:  
Du er min Gud.  
<sup>16</sup>Mit livsforløb<sup>cu</sup> er i din hånd.  
Red mig fra mine fjenders hånd og fra mine forfølgere!  
<sup>17</sup>Lad dit ansigt lyse over din tjener,  
frels mig ved din nåde.  
<sup>18</sup>HERRE, lad mig ikke blive til skamme,  
for jeg har kaldt på dig.  
Lad de ugudelige blive til skamme,  
lad dem tie i dødsriget.  
<sup>19</sup>Lad de falske læber blive stumme,  
dem som taler frækt om en retfærdig  
med hovmod og foragt.

### *Tak og lovprisning*

<sup>20</sup>Hvor stor er din godhed,  
som du har gemt til dem der frygter dig,  
som du har vist mod dem der søger tilflugt hos dig,  
over for menneskets børn.  
<sup>21</sup>Du vil skjule dem i dit nærvær  
på grund af menneskers sammensværgelser,<sup>cv</sup>  
du vil gemme dem i en hytte  
for tungers kiv.  
<sup>22</sup>Lovet være HERREN!  
For han har på underfuld vis vist sin nåde imod mig  
i en belejret<sup>cw</sup> by.

<sup>23</sup>Jeg selv sagde i min angst:  
»Jeg er udryddet fra dine øjne«.  
Men du hørte alligevel min tryglende stemme,  
da jeg råbte til dig om hjælp.  
<sup>24</sup>Elsk HERREN, alle hans fromme!  
HERREN beskytter trofaste,  
men gengælder til overmål den som handler hovmodigt.  
<sup>25</sup>Vær stærke, og styrk jeres hjerte,  
alle I som venter på HERREN!

## Salme 32

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Af David. Maskil.<sup>cx</sup>

### *Lykken i tilgivelsen*

Salig er den, hvis overtrædelse er forladt,  
hvis synd er skjult.  
<sup>2</sup>Saligt er det menneske som HERREN ikke tilregner skyld,  
og i hvis ånd der ikke er svig.

### *Lidelse på grund af ubodfærdighed*

<sup>3</sup>Da jeg tav, sygnede mine knogler hen  
under min stønnen hele dagen.  
<sup>4</sup>For dag og nat lå din hånd tungt på mig,  
min livskraft<sup>cy</sup> svandt hen  
i sommerens tørke. Sela

### *Synsbekendelse*

<sup>5</sup>Jeg bekendte min synd for dig  
og skjulte ikke min skyld,  
jeg sagde: »Jeg vil aflægge tilståelse for  
mine overtrædelser for HERREN«,  
og du forlod mig min syndeskyld. Sela

*Opmuntring til at søge hjælp hos Gud*

<sup>6</sup>Derfor skal hver from bede til dig  
den stund, du findes.  
Selv<sup>CZ</sup> en flod af store vande –  
til ham skal de ikke nå.  
<sup>7</sup>Du er mit skjul,  
du bevarer mig for trængsel,  
med udfrielsens jubel omgiver du mig.  
Sela

*Guds nådesord<sup>CØ</sup>*

<sup>8</sup>»Jeg vil undervise dig og lære dig den vej  
som du skal gå,  
jeg vil råde dig, idet mit øje er rettet mod  
dig.«

*Formaning og opmuntring til at stole på HERREN*

<sup>9</sup>Vær<sup>CØ</sup> ikke som hest, som muldyr, uden  
indsigt,  
hvis prydelse er tømme og bidsel, hvor-  
med man kan tvinge dem  
når de ikke vil komme nær til dig.  
<sup>10</sup>Mange smerter er der til den ugudelige,  
men den, som stoler på HERREN,  
omgiver han med nåde.

*Afsluttende lovprisning*

<sup>11</sup>Glæd jer i HERREN, og fryd jer, I retfær-  
dige!  
og I skal juble, alle I som er oprigtige af  
hertet!

**Salme 33***Opfordring til lovsang*

<sup>1</sup>Bryd ud i jubel, I retfærdige i Herren!<sup>112</sup>

<sup>112</sup>Kan evt. også oversættes: »Bryd ud i jubel for  
HERREN, I retfærdige«

For de retskafne er det passende med  
lovsang.

<sup>2</sup>Pris HERREN med citer,  
spil for ham på tistrengt harpe.  
<sup>3</sup>Syng ham en ny sang,  
spil lifligt på strengene til jubelråb.

*Lovprisning af HERRENS ords skabende og  
frelsende magt*

<sup>4</sup>For HERRENS ord er retskaffent,  
og al hans gerning er trofast.  
<sup>5</sup>Han elsker retfærdighed og ret,  
HERRENS nåde opfylder jorden.  
<sup>6</sup>Ved HERRENS ord blev himlen<sup>CÅ</sup> skabt,  
og ved hans munds ånde hele dens hær.  
<sup>7</sup>Han samler havets vand som en vold,<sup>DA</sup>  
han lægger urdybene i forråds kamre.  
<sup>8</sup>Hele jorden skal frygte HERREN,  
alle verdens indbyggere skal skælve for  
ham!  
<sup>9</sup>For han talte, og det skete,  
han befalede, og det stod der.

*Lovprisning af HERRENS råd*

<sup>10</sup>HERREN gjorde folkenes<sup>113</sup> råd til intet,  
han hindrede folkeslagenes tanker.  
<sup>11</sup>HERRENS råd består til evig tid,  
hans hjertes tanker i generation efter ge-  
neration.  
<sup>12</sup>Saligt er det folk, hvis Gud HERREN er,  
folket som han udvalgte sig til ejendom.

*Lovprisning af HERRENS alvidenhed*

<sup>13</sup>Fra himlen skuede HERREN ned,  
han betragtede alle menneskenes børn.  
<sup>14</sup>Fra stedet, hvor han troner,<sup>114</sup> så han  
til alle jordens beboere.  
<sup>15</sup>Han er den som alene<sup>DB</sup> danner deres  
hjerter,

<sup>113</sup>Kan også oversættes »hedningernes«

<sup>114</sup>Kan også oversættes: »hvor han bor«



som giver agt på alle deres gerninger.

### *Lovprisning af HERRENS omsorgsfulde magt*

<sup>16</sup>Ingen konge frelses ved en stor hær,  
en helt reddes ikke ved stor kraft.

<sup>17</sup>Hesten er et falsk håb som hjælper,<sup>115</sup>  
ja, ved sin store styrke kan den ikke  
redde.

<sup>18</sup>Se, HERRENS øje er vendt til dem som  
frygter ham,  
til dem som tålmodigt venter på hans  
nåde,

<sup>19</sup>for at fri deres sjæl fra død  
og holde dem i live under hungersnøden.

### *Afsluttende bekendelse til HERREN som skaber og frelser*

<sup>20</sup>Vor sjæl ventede på HERREN,  
han er vor hjælp og vort skjold.

<sup>21</sup>Ja, over ham skal vort hjerte glæde sig,  
for vi har stolet på hans hellige navn.

<sup>22</sup>Lad din nåde, HERRE, være over os,  
sådan som vi har ventet på dig!

## **Salme 34**<sup>116</sup>

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Af David.

Dengang han spillede vanvittig<sup>117</sup> over  
for Abimelek som fordrev ham, så han drog  
bort.

### *Indledende lovprisning*

<sup>2</sup>Jeg vil prise HERREN til hver en tid,  
hans lovsang skal altid være i min mund.

<sup>3</sup>Over HERREN skal min sjæl rose sig,  
de ydmyge skal høre det og glæde sig.

<sup>115</sup>Der er tænkt på krig

<sup>116</sup>Salmen er alfabetisk, så v. 2 begynder med alfa-  
betets første bogstav, v.3 med det andet osv.

<sup>117</sup>Ordret: »forstillede sin forstand«

<sup>4</sup>Ophøj HERREN sammen med mig,  
og lad os sammen forherlige hans navn.

### *Taksigelse for bønhevelse*

<sup>5</sup>Jeg søgte HERREN, og han svarede mig  
og befriede mig for al min frygt.

<sup>6</sup>De så på ham og strålede af glæde,<sup>dc</sup>  
og deres ansigter skal ikke blive skam-  
fulde.

<sup>7</sup>Denne hjælpeløse råbte,<sup>118</sup> og HERREN  
hørte

og frelste ham af alle hans trængsler.

<sup>8</sup>HERRENS engel lejrer sig  
omkring dem der frygter ham, og udfrier  
dem.

<sup>9</sup>Smag og se, at HERREN er god;  
salig den mand der søger tilflugt hos ham.

<sup>10</sup>Frygt HERREN, I hans hellige,  
for de der frygter ham, mangler intet.

<sup>11</sup>Unge løver lider nød og sulter,  
men de der søger HERREN, skal ikke  
mangle noget godt.

### *Belærende del: Jeg vil lære jer at frygte HERREN*

<sup>12</sup>Kom, børn! Hør på mig,  
jeg vil lære jer frygt for HERREN.

<sup>13</sup>Hvem er den mand som er glad for livet,  
som elsker dage hvor han ser lykke?

<sup>14</sup>Bevar din tunge fra ondt  
og dine læber fra at tale sving.

<sup>15</sup>Hold dig fra ondt, og gør godt,  
søg fred, og jag efter den!

<sup>16</sup>HERRENS øjne er vendt til retfærdige  
og hans ører til deres råb om hjælp.

<sup>17</sup>HERRENS ansigt er vendt imod dem der  
gør ondt,

for at udslette deres minde fra jorden.

<sup>18</sup>De<sup>dd</sup> skreg, og HERREN hørte,

<sup>118</sup>Andre oversætter: »Her er en hjælpeløs, der  
råbte«

og fra alle deres trængsler befriede han dem.

<sup>19</sup>Nær er HERREN hos dem hvis hjerte er sønderbrudt,

og dem hvis ånd er sønderknust, vil han frelse.

<sup>20</sup>Mange lidelser rammer en retfærdig, men af dem alle vil HERREN udfri ham.

<sup>21</sup>Han beskytter alle hans knogler, ikke en af dem skal blive sønderbrudt.

<sup>22</sup>Ulykke skal dræbe den gudløse, og de der hader en retfærdig, skal bøde.

<sup>23</sup>HERREN forløser sine tjeneres sjæl, og alle de der søger tilflugt hos ham, skal ikke bøde.

## Salme 35

### Overskrift

<sup>1</sup>Af David.

### *En lidende beder om udfrielse*

Kæmp, HERRE, mod dem der kæmper mod mig,

før krig mod dem der fører krig mod mig.

<sup>2</sup>Grib til rundskjold og langskjold,<sup>119</sup> og rejs dig som min hjælper.

<sup>3</sup>Løft<sup>120</sup> spyd og økse,<sup>de</sup> sig til min sjæl: »Jeg er din frelse.«

<sup>4</sup>De skal blive ydmygede og til skamme, de der efterstræber mit liv,<sup>121</sup> de skal vige tilbage og blive skuffede, de der tænker ondt mod mig.

<sup>5</sup>De skal blive som avner for vinden, og HERRENS engel skal støde dem ned.

<sup>6</sup>Deres vej skal blive mørk og slibrig, og HERRENS engel skal forfølge dem.

<sup>119</sup>Rundskjoldet er mindre, mens langskjoldet dækker hele kroppen

<sup>120</sup>Ordret: »Træk frem«

<sup>121</sup>Ordret »sjæl«

<sup>7</sup>For uden grund har de hemmeligt lagt deres net<sup>df</sup> ud for mig,

uden grund gravede de grav for min sjæl.

<sup>8</sup>Ødelæggelse skal komme over ham, uden at han venter det,

og det net som han skjulte, skal fange ham,

han skal falde deri til ødelæggelse.

<sup>9</sup>Men min sjæl skal juble i HERREN, den skal fryde sig ved hans frelse.

<sup>10</sup>Alle mine knogler skal sige: HERRE, hvem er som du?

Du redder en hjælpeløs fra den som er ham for stærk,

ja, en hjælpeløs og fattig fra den som udplyndrer ham.

### *Klage over fjendernes skadefryd og ondskab*

<sup>11</sup>Voldelige vidner vil stå frem, de vil spørge mig om noget som jeg ikke ved.

<sup>12</sup>De vil gengælde mig ondt for godt, de lurer<sup>dg</sup> på mit liv.<sup>122</sup>

<sup>13</sup>Men jeg – da de var syge, iførte jeg mig sæk,

jeg spægede min sjæl med faste, og min bøn skal vende tilbage til mit bryst.<sup>dh</sup>

<sup>14</sup>Som for en ven, som var han min bror, gik jeg omkring som en der sørger over sin mor,

klædt i sort og nedbøjet.

<sup>15</sup>Men da jeg snublede, glædede de sig og samledes,

de samledes imod mig, fremmede<sup>di</sup> som jeg ikke kendte, de sønderrev<sup>dj</sup> uden ophør.

<sup>16</sup>Blandt de gudløse af kagespotterne<sup>dk</sup> skar de tænder imod mig.

<sup>17</sup>Herre, hvor længe vil du se på?

<sup>122</sup>Ordret: »sjæl«.

udfri min sjæl fra deres ødelæggelser,<sup>dl</sup>  
mit eneste liv<sup>123</sup> fra unge løver.

<sup>18</sup>Jeg vil takke dig i en stor forsamling,  
i en talrig folkeskare vil jeg prise dig.

### *Bøn om at fjenderne ikke må sejre*

<sup>19</sup>Lad ikke dem som med urette er mine fjender, glæde sig over mig,  
eller dem som hader mig uden årsag, hånligt knibe øjnene sammen.

<sup>20</sup>For de taler ikke fred,  
men mod de stille i landet  
udtænker de bedrageriske ord.<sup>124</sup>

<sup>21</sup>Og de spærrer deres mund op imod mig,  
de sagde: »Ha, ha!

Vore øjne har set det.«

<sup>22</sup>Du har set det, HERRE, vær ikke tavs,  
min Herre, hold dig ikke borte fra mig!

<sup>23</sup>Vågn op og stå op for min ret,  
min Gud og min Herre, for min sag!

<sup>24</sup>Døm mig efter din retfærdighed,  
HERRE, min Gud!

Og lad dem ikke glæde sig over mig,

<sup>25</sup>lad dem ikke sige i deres hjerte: »Ha!  
Det var vort ønske!«

Lad dem ikke sige: »Vi har opslugt ham!«

<sup>26</sup>De skal blive både ydmygede og skamfulde,

de som glæder sig over min ulykke,  
de skal klædes i skam og skændsel,  
de som gør sig store imod mig.

<sup>27</sup>De skal juble og glæde sig,  
de som finder behag i min retfærdighed,  
og de skal altid sige:

»HERREN viser sin storhed, han som finder behag i sin tjeners fred.«

<sup>28</sup>Så skal min tunge forkynde din retfærdighed,  
din pris hele dagen.

<sup>123</sup>Ordret blot: »mit/min eneste«

<sup>124</sup>Kan også oversættes: »ting«

## Salme 36

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>dm</sup>

Af HERRENS tjener, af David.

### *Den ugudeliges ondskab*

<sup>2</sup>Forbrydelsens udsagn<sup>dm</sup> om den ugudelige i mit hjerte:

»Frygt for Gud har han ikke for øje«.

<sup>3</sup>For den indsmigrer sig for meget<sup>do</sup> hos ham i hans øjne,

til at han kan finde sin skyld og hade den.

<sup>4</sup>Hans munds ord er ondskab og svig,  
han er holdt op med at handle klogt, at gøre godt.

<sup>5</sup>Han udtænker løgn på sit leje,  
han stiller sig på en vej der ikke er god,  
ondt forkaster han ikke.

### *HERRENS godhed*

<sup>6</sup>HERRE, din nåde når til himlen,  
din trofasthed til skyerne.

<sup>7</sup>Din retfærdighed er som Guds bjerge,  
dine domme som det store dyb.

Du frelser menneske og kvæg, HERRE.

<sup>8</sup>Hvor dyrebar er din nåde, Gud,<sup>125</sup>  
og menneskenes børn skjuler sig i dine  
vingers skygge.

<sup>9</sup>De mætter sig ved dit hus' fedme,  
og du giver dem at drikke af din fryds  
bæk.

<sup>10</sup>For hos dig er livets kilde,  
i dit lys skal vi se lys.

### *Bøn om Guds godhed og beskyttelse*

<sup>11</sup>Lad din nåde vare ved imod dem som kender dig,

<sup>125</sup>Ordet »Gud« flyttes normalt herop fra næste linje

og din retfærdighed imod de oprigtige af hjertet.

<sup>12</sup>Lad ikke en hovmodigs fod komme over mig

og lad ikke ugudeliges hånd fordrive mig.

<sup>13</sup>Da<sup>dp</sup> falder de som gjorde uret, de bliver stødt ned og kan ikke rejse sig.

## Salme 37<sup>126</sup>

### Overskrift

<sup>1</sup>Af David.

### Vælt din vej på HERREN

Far ikke op over dem der handler ondt, bliv ikke misundelig på dem som øver uret,

<sup>2</sup>for de vil hurtigt visne som græs og falme som en grøn urt.

<sup>3</sup>Stol på HERREN og gør godt, bo i landet og vogt på troskab,

<sup>4</sup>og fryd dig over HERREN, så vil han give dig hvad dit hjerte ønsker.

<sup>5</sup>Vælt din vej på HERREN, og stol på ham, så vil han gøre det.

<sup>6</sup>Og han skal føre din retfærdighed frem som lyset

og din ret som middagsglansen.<sup>127</sup>

<sup>7</sup>Vær stille over for HERREN og vent tålmodigt på ham.

Bliv ikke ophidset imod den hvis vej lykkes,

imod den mand som gennemfører onde planer.

<sup>8</sup>Giv slip på vrede og lad harme fare, bliv ikke ophidset, det bringer kun ondt.

<sup>9</sup>For de som øver uret, skal udryddes,

men de som håber på HERREN, de skal arve landet.

<sup>10</sup>Og det er kun en kort tid, så er en ugudelig ikke mere,

og ser du efter hans sted, så er han borte.

<sup>11</sup>Men de sagtmødige skal arve landet og fryde sig over stor fred.

<sup>12</sup>En ugudelig udtænker ondt imod den retfærdige

og skærer tænder imod ham.

<sup>13</sup>Herren vil le ad ham, for han har set at hans dag vil komme.

<sup>14</sup>Ugudelige har draget sværd og spændt deres bue

for at fælde hjælpeløs og fattig, for at slagte dem som vandrer retskaffent.

<sup>15</sup>Deres sværd skal ramme i deres eget hjerte,

og deres buer skal sønderbrydes.

<sup>16</sup>Den smule som den retfærdige har, er bedre end mange ugudeliges overflod.

<sup>17</sup>For de ugudeliges arme skal sønderbrydes,

men HERREN støtter de retfærdige.

<sup>18</sup>HERREN kender de ulasteliges dage, og deres arv skal bestå til evig tid.

<sup>19</sup>De skal ikke blive til skamme i en ond tid,

og de skal mættes i hungerens dage.

<sup>20</sup>For de ugudelige skal gå til grunde, og HERRENS fjender – som engenes pragt er de forsvundet, i røg forsvundet.

<sup>21</sup>En ugudelig låner, men kan ikke betale tilbage,

men en retfærdig kan forbarme sig og give.

<sup>22</sup>For hans velsignede skal arve landet, men hans forbandede skal udryddes.

<sup>23</sup>Fra HERREN kommer det at en mands skridt kan være faste,<sup>dq</sup>

og han har velbehag i hans vej.

<sup>24</sup>Når han falder, bliver han ikke liggende, for HERREN støtter hans hånd.

<sup>126</sup>Salmen er alfabetisk, så v. 1 begynder med alfa-betets første bogstav, og derefter begynder stort set hvert andet vers med det hebraiske alfabets næste bogstav

<sup>127</sup>Ordret blot: »middagen«

<sup>25</sup>Jeg har været ung og er blevet gammel,  
men jeg har ikke set en retfærdig forladt,  
eller hans efterkommere<sup>128</sup> tigge om  
brød.

<sup>26</sup>Han forbarmer sig hele dagen og låner  
ud,

og hans efterkommere er til velsignelse.

<sup>27</sup>Hold dig fra ondt og gør godt,  
så skal du blive boende evigt.

<sup>28</sup>For HERREN elsker ret,  
og han forlader ikke sine fromme.

De bliver beskyttet evigt,<sup>dr</sup>  
men de ugudeliges efterkommere udryd-  
des.<sup>129</sup>

<sup>29</sup>De retfærdige skal arve landet  
og bo i det altid.

<sup>30</sup>En retfærdigs mund skal forkynde vis-  
dom,

og hans tunge skal sige hvad der er ret.

<sup>31</sup>Hans Guds lov er i hans hjerte,  
hans skridt skal ikke vakle.

<sup>32</sup>En ugudelig lurер på den retfærdige  
og stræber efter at dræbe ham.

<sup>33</sup>HERREN skal ikke overlade ham i hans  
hånd

og ikke kende ham skyldig når han brin-  
ges for retten.

<sup>34</sup>Sæt dit håb til HERREN

og giv agt på hans vej,  
så skal han ophøje dig til at arve landet,  
du skal se på de ugudeliges udryddelse.

<sup>35</sup>Jeg så en ugudelig voldsmand,  
og han foldede sig ud som et grønt, ind-  
født træ.<sup>ds</sup>

<sup>36</sup>Men man<sup>130</sup> går forbi – og se, han er  
ikke mere,

og jeg søger efter ham, men han findes  
ikke.

<sup>37</sup>Tag vare på en retsindig, og se på en  
retskaffen,

for fredens mand har en fremtid.<sup>131</sup>

<sup>38</sup>Men overtrædere skal alle sammen til-  
intetgøres,

ugudeliges fremtid bliver skåret af.

<sup>39</sup>Men de retfærdiges frelse kommer fra  
HERREN,

han er deres værn i nødens tid.

<sup>40</sup>Og HERREN skal hjælpe dem og udfri  
dem,

han skal udfri dem fra de ugudelige og  
frelse dem,

for de har søgt tilflugt hos ham.

## Salme 38

### Overskrift

<sup>1</sup>Salme af David.  
Le-hazkir.<sup>dt</sup>

### Indledende bønneråb

<sup>2</sup>HERRE, straf mig ikke i din vrede  
og tugt mig ikke i din harme!

### Bøn om tilgivelse og helbredelse

<sup>3</sup>For dine pile sidder dybt i mig,  
og din hånd kommer ned på mig.<sup>du</sup>

<sup>4</sup>Der er intet sundt i mit kød på grund af  
din vrede,  
der er ingen fred i mine knogler på grund  
af min synd.

<sup>5</sup>For min skyld er vokset mig over hove-  
det,

som en tung byrde der er blevet for tung  
for mig.

<sup>6</sup>Mine sår stank, de væskede  
på grund af min tåbelighed.

<sup>128</sup>Ordret: »sæd«.

<sup>129</sup>Verberne i denne og foregående sætning er i  
perfektum der normalt oversættes ved fortid. Her op-  
træder de dog formodentlig som profetier om det der  
helt sikkert vil ske.

<sup>130</sup>De fleste retter til 1. person: »jeg går« begrund-  
det i parallelismen og Septuaginta

<sup>131</sup>Kan også oversættes: »efterkommere«.

<sup>7</sup>Jeg var kroget, jeg var dybt nedbøjet,  
 hele dagen gik jeg klædt i sørgedragt.  
<sup>8</sup>For mine lænder er fulde af brændende  
 bylder,  
 og der er intet sundt ved mit kød.  
<sup>9</sup>Jeg blev lammet og sønderknust, ja me-  
 get,  
 jeg skreg ud af mit hjertes uro.  
<sup>10</sup>Herre, al min længsel ligger foran dig,  
 og mit suk er ikke skjult for dig.  
<sup>11</sup>Mit hjerte slog heftigt, min kraft forlod  
 mig,  
 og mine øjnes lys – endog det er ikke hos  
 mig.

#### *Bøn om tilgivelse og fællesskab*

<sup>12</sup>Mine venner og mine frænder holder sig  
 på afstand af min lidelse,  
 og mine nærmeste stod langt borte.  
<sup>13</sup>Og de som stræber efter mit liv,<sup>132</sup> satte  
 snarer,  
 og de som søger min ulykke, drøftede  
 ødelæggelse,  
 og hele dagen tænkte de på svig.  
<sup>14</sup>Men jeg er som en døv der ikke kan  
 høre,  
 og som en stum der ikke åbner sin mund.  
<sup>15</sup>Jeg er som en mand der ikke hører,  
 og som ingen gensvar har i sin mund.  
<sup>16</sup>For på dig, HERRE, har jeg ventet,  
 du vil svare, min Herre, min Gud!  
<sup>17</sup>For jeg sagde: Lad dem ikke glæde sig  
 over mig,  
 de som var hovmodige over for mig da  
 min fod vaklede.  
<sup>18</sup>For jeg er nær ved at snuble,  
 og min smerte står altid foran mig.  
<sup>19</sup>For jeg må bekende min skyld,  
 jeg er foruroliget over min synd.

<sup>132</sup> Ordret: »sjæl«

<sup>20</sup>Men mine levende<sup>133</sup> fjender er stærke,  
 og talrige er de som hader mig uden  
 grund.  
<sup>21</sup>Og de som gengælder godt med  
 ondt<sup>134</sup>,  
 de bekriger mig fordi jeg stræber efter  
 det gode.

#### *Afsluttende bøn*

<sup>22</sup>Forlad mig ikke, HERRE!  
 Min Gud, vær ikke fjernt fra mig!  
<sup>23</sup>Skynd dig at hjælpe mig,  
 Herre, min frelse!

## Salme 39

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>dv</sup> Til Jedutun.<sup>dw</sup>  
 Salme af David.

### *En nødstedt fortæller om sin tilstand*

<sup>2</sup>Jeg sagde: Jeg vil tage vare på mine veje,  
 så jeg ikke synder med min tunge;  
 jeg vil lægge<sup>dx</sup> en mundkurv over min  
 mund,  
 så længe den ugudelige endnu er foran  
 mig.  
<sup>3</sup>Jeg var stum i tavshed,  
 jeg tav, uden at det blev godt.<sup>dy</sup>  
 Men min smerte tiltog.<sup>135</sup>  
<sup>4</sup>Mit hjerte blev hedt i mit indre,  
 under min stønnen optændes en ild.

<sup>133</sup> De fleste oversættere ændrer *hayyîm* (»le-  
 vende«) til *hinnām*: »uden grund«. Det begrundes  
 dels med parallelismen med næste linje, og dels med  
 at det giver bedre mening i sammenhængen

<sup>134</sup> Ordret: »gengælder med ondt for godt«

<sup>135</sup> Ordret: »blev oprørt«.



*Den nødstedtes utålmodige og bitre bøn*

Jeg talte med min tunge:

<sup>5</sup>»Lad mig kende, HERRE, mit endeligt  
og mine dages mål – hvad det er,  
så jeg ved hvor skrøbelig jeg er.

<sup>6</sup>Se, håndsbredder har du givet mine  
dage,

og min livstid er som intet for dig,  
blot som<sup>dz</sup> et vindpust står hvert menne-  
ske der.« Sela

<sup>7</sup>Kun som et skyggebillede vandrer en  
mand,

kun forgæves<sup>136</sup> larmer de,  
han samler, men kan ikke vide hvem der  
skal samle det ind.

*Bøn om tilgivelse og hjælp*

<sup>8</sup>Og nu, Herre, hvad har jeg ventet på?  
Min forhåbning – den gælder dig!

<sup>9</sup>Fri mig fra alle mine overtrædelser,  
gør mig ikke til spot for tåben!

<sup>10</sup>Jeg er blevet stum, jeg åbner ikke min  
mund,  
for du har gjort det.

<sup>11</sup>Tag din plage fra mig,  
jeg er gået til ved din hånds fjendskab.<sup>dæ</sup>

<sup>12</sup>Når du tugter en mand med straf for  
skyld,  
opløser du det han sætter pris på, som et  
møl.

Hvert menneske er kun vindpust. Sela

<sup>13</sup>Hør min bøn, HERRE, og mit skrig om  
hjælp,  
lyt<sup>dø</sup> til mine tårer, vær ikke tavs.

For jeg er en fremmed<sup>137</sup> hos dig, en til-  
flytter som alle mine fædre.

<sup>14</sup>Se bort fra mig så jeg kan blive glad,  
før jeg går bort og ikke mere er til.

<sup>136</sup> Ordret: »åndepust, vindpust«

<sup>137</sup> Det hebraiske ord *gēr* (»fremmed«) betegner en person der har søgt ophold og beskyttelse i landet uden at have borgerret eller rettigheder i det hele taget.

**Salme 40***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>då</sup>  
Salme af David.

*Lovprisning og taksigelse*

<sup>2</sup>Jeg har håbet fast på HERREN,  
og han bøjede sig til mig og hørte mit  
skrig om hjælp.

<sup>3</sup>Og han trak mig op af undergangens<sup>138</sup>  
grav,

af det skidne dynd,  
og han satte mine fødder på en klippe,  
han gjorde mine skridt faste.

<sup>4</sup>Og han lagde en ny sang i min mund,  
en lovsang til vor Gud.  
Mange skal se og frygte,  
og de skal stole på HERREN.

<sup>5</sup>Salig den mand som har sat sin tillid til  
HERREN

og ikke vender sig til hovmodige  
og til dem som er viklet ind i løgn.

<sup>6</sup>Store ting har du gjort, du,  
HERRE, min Gud, dine under  
og dine tanker for os –  
ingen kan sammenlignes med dig.

Lad mig forkynde og tale:<sup>ea</sup>  
»De er flere, end man kan tælle«.

<sup>7</sup>Slagtoffer og afgrødeoffer har du ikke  
lyst til,

– du har gravet ører til mig<sup>139</sup> –  
brændoffer og syndoffer har du ikke for-  
dret.

<sup>8</sup>Da sagde jeg: »Se, jeg er kommet.  
I bogrullen er der skrevet om mig.

<sup>9</sup>Jeg har lyst til at gøre din vilje, min Gud,  
og din lov er midt i mit indre.«

<sup>138</sup> Andre oversætter: »brusende«

<sup>139</sup> Sætningen er dunkel. Men meningen kan være, at Gud har givet den lydhørhed han ønsker frem for ofre

<sup>10</sup>Jeg har forkyndt godt budskab om retfærdighed

i en stor forsamling,  
se, jeg vil ikke lukke mine læber,  
HERRE, det ved du.

<sup>11</sup>Jeg har ikke skjult din retfærdighed  
inde i mit hjerte,  
jeg har talt om din trofasthed og din frelse,  
jeg har ikke fortiet din nåde og din sandhed  
for en stor forsamling.

### *Klage og bøn*

<sup>12</sup>Du, HERREN! vil ikke holde din barmhjertighed tilbage fra mig,  
din nåde og din sandhed vil altid beskytte mig.

<sup>13</sup>For ulykker har omspændt mig,  
så der intet tal er derpå,  
mine synder har indhentet mig,  
så jeg ikke kan se;  
de er flere end hårene på mit hoved,  
og mit hjerte har forladt mig.

<sup>14</sup>Vær nådig, HERRE, og red mig,  
HERRE, skynd dig til hjælp for mig.

<sup>15</sup>Lad alle dem blive til skam og spot  
som efterstræber min sjæl for at udrydde den,  
lad dem vige tilbage og blive til skamme,  
de som vil mig ondt.

<sup>16</sup>Lad dem forfærdes som løn for deres skændsel,

de som siger til mig: »Ha, ha!«

<sup>17</sup>Lad dem frydes og glædes i dig,  
alle som søger dig;  
de skal altid sige: »HERREN viser sin storhed!«

de som elsker din frelse.

<sup>18</sup>Selv om jeg er hjælpeløs og fattig,  
vil Herren tænke på mig.  
Min hjælper og befrier er du;  
min Gud! tøv ikke!

## Salme 41

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>eb</sup>  
Salme af David.

*HERREN viser den barmhjertige barmhjertighed*

<sup>2</sup>Salig den der har omsorg for den ringe,  
på ulykkens dag vil HERREN redde ham.

<sup>3</sup>HERREN vil bevare ham og holde ham i live,

han skal prises lykkelig i landet.

Prisgiv ham ikke hans fjenders begær.<sup>140</sup>

<sup>4</sup>HERREN skal støtte ham på sygelejet,  
du har hjulpet ham op igen fra hvert sygeleje.<sup>141</sup>

### *Den syges bøn og klage*

<sup>5</sup>Jeg sagde: HERRE, vær mig nådig,  
helbred min sjæl, for jeg har syndet mod dig.

<sup>6</sup>Mine fjender taler ondt om mig:  
»Hvornår vil han dø og hans navn forsvinde?«

<sup>7</sup>Og hvis der kommer en for at se til mig,<sup>142</sup> taler han falskhed,  
i hans hjerte samler der sig ondskabsfuldhed,

han går udenfor, da taler han derom.

<sup>8</sup>Alle der hader mig, hvisker sammen imod mig,

de udtænker ondt imod mig:

<sup>9</sup>»En grufuld sag skal ramme ham,<sup>143</sup>

<sup>140</sup>Ordret »sjæl«, men det hebraiske ord har videre betydning end det danske.

<sup>141</sup>Ordret: »du har vendt hvert sygeleje under hans sygdom.«

<sup>142</sup>Ordene »til mig« fremgår ikke af den hebraiske tekst, men de må være underforstået.

<sup>143</sup>Ordret: »skal hældes ud over ham«.

og som han ligger, skal han ikke mere rejse sig.«

<sup>10</sup>Selv min ven<sup>144</sup> som jeg stolede på,  
som spiste mit brød,  
har løftet sin hæl imod mig.

<sup>11</sup>Men du, HERRE, vær mig nådig og rejs mig op,  
så vil jeg gengælde dem.

### *Lovprisning*

<sup>12</sup>Derved har jeg erkendt at du holder af mig:

at min fjende ikke triumferer over mig.

<sup>13</sup>Men mig - fordi jeg var uskyldig, har du støttet mig,  
du har sat mig for dit ansigt for evigt.

### *Liturgisk lovprisning*

<sup>14</sup>Lovet være HERREN, Israels Gud,  
fra evighed og til evighed!  
Amen og amen.

## **Salme 42**<sup>145</sup>

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>ec</sup>

Maskil<sup>ed</sup> af Koras sønner.

### *Skilt fra Gud*

<sup>2</sup>Ligesom en hjort skriger efter vandløb med vand,<sup>ee</sup>

sådan skriger min sjæl til dig, o Gud!

<sup>3</sup>Min sjæl har tørstet efter Gud,  
efter den levende Gud.

Hvornår skal jeg dog komme  
og vise mig<sup>ef</sup> for Guds ansigt?

<sup>4</sup>Tårer er blevet mit brød

dag og nat,  
idet man hele dagen siger til mig:

»Hvor er din Gud?«

<sup>5</sup>Disse ting vil jeg huske  
og udøse min sjæl over mig:<sup>146</sup>

At jeg plejede at gå,  
i skaren plejede jeg at vandre med dem  
til Guds hus,  
med jubelråb og tak  
i festskaren.

<sup>6</sup>Hvorfor er du nedbøjet, min sjæl,  
og er i oprør i mig?

Vent på Gud, for jeg skal takke ham på ny  
for frelsen for hans ansigt.<sup>eg</sup>

### *Langt fra Gud*

<sup>7</sup>Min Gud, min sjæl er nedbøjet i mig,  
derfor vil jeg huske på dig  
fra Jordans og Hermons land,  
fra Miz'ars bjerg.

<sup>8</sup>Havdyb råber til havdyb,  
til dine vandfalds brusen,<sup>147</sup>  
alle dine brændinger og dine bølger  
er gået hen over mig.

<sup>9</sup>Om dagen vil HERREN byde sin nåde  
og om natten sin sang at være hos mig,  
en bøn til mit livs Gud.

<sup>10</sup>Jeg vil sige til Gud, min klippe:  
»Hvorfor har du glemt mig?  
Hvorfor skal jeg gå sørgende,  
idet en fjende trænger mig?«

<sup>11</sup>Det er som om mine knogler knuses,<sup>148</sup>  
når mine fjender håner mig,  
idet de hele dagen siger til mig:  
»Hvor er din Gud?«

<sup>12</sup>Hvorfor er du nedbøjet, min sjæl?  
Og hvorfor er du i oprør i mig?

<sup>146</sup>Udøse fortvivlelse over den nuværende tilstand.

<sup>147</sup>Ordret: »røst«.

<sup>148</sup>Ordret: »Ved knusning i mine knogler håner mine fjender mig«. Men med støtte i en del håndskrifter læser man som regel *k*<sup>o</sup> (»som«) i stedet for *b*<sup>o</sup> (»ved«). De to konsonanter ligner hinanden.

<sup>144</sup>Ordret: »selv en mand af min fred«.

<sup>145</sup>Salmen er holdt i samme tone og stil som Sl 43 og hører formentlig nært sammen med den. De to salmer opfattes ofte som én salme.

Vent på Gud, for jeg skal takke ham på ny,  
mit ansigts frelse og min Gud.

## Salme 43<sup>149</sup>

*Bøn om at måtte komme til Gud igen*

<sup>1</sup>Skaf mig ret,<sup>150</sup> Gud!  
og før min sag imod et folk uden mildhed,  
red mig fra en bedragerisk og uretfærdig  
mand!

<sup>2</sup>For du, min tilflugts<sup>151</sup> Gud,  
hvorfor har du forkastet mig?  
Hvorfor skal jeg gå omkring og sørge,  
idet en fjende trænger mig?

<sup>3</sup>Send dit lys og din sandhed  
så de kan lede mig,  
de må bringe mig til dit hellige bjerg  
og til dine boliger.<sup>152</sup>

<sup>4</sup>Så kommer jeg til Guds alter,  
til min glædes og jubels Gud,  
og vil takke dig med citer,  
Gud, min Gud!

<sup>5</sup>Hvorfor er du nedbøjet, min sjæl?  
Og hvorfor er du i oprør i mig?  
Vent på Gud, for jeg skal takke ham på ny,  
mit ansigts frelse og min Gud.

## Salme 44

*Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>eh</sup>  
Maskil<sup>ei</sup> af Koras sønner.

<sup>149</sup>Salmen er holdt i samme tone og stil som Sl 42 og hører formentlig nært sammen med den. De to salmer opfattes ofte som én salme.

<sup>150</sup>Kan også oversættes: »døm mig«.

<sup>151</sup>Ordret: »fæstnings«.

<sup>152</sup>Der er formentlig tænkt på templet, hvor pluralis skal understrege storheden, rigdommen og heligheden i Guds tempel.

*Lovsang for Guds gerninger for folket*

<sup>2</sup>Gud, med vore ører har vi hørt det,  
vore fædre har fortalt os det,  
den gerning du udførte i deres dage,  
i gamle dage.

<sup>3</sup>Du – din hånd<sup>ej</sup> – fordrev folkeslag, men  
dem<sup>153</sup> plantede du,  
du sønderbryder nationer, men dem lader  
du brede sig.

<sup>4</sup>For ikke ved deres sværd indtog de landet,  
og deres arm hjalp dem ikke,  
men din højre hånd og din arm  
og dit ansigts lys,  
for du holdt af dem.<sup>154</sup>

*Erklæring af tillid til Gud*

<sup>5</sup>Du, du er min konge, Gud,<sup>155</sup>

befal Jakobs frelse at komme!<sup>ek</sup>

<sup>6</sup>Ved dig skal vi støde vore fjender ned,  
i dit navn skal vi træde modstandere ned.

<sup>7</sup>For jeg vil ikke stole på min bue,  
og mit sværd kan ikke frelse mig.

<sup>8</sup>Men du har frelst os fra vore fjender,  
og du har gjort dem som hader os, til  
skamme.

<sup>9</sup>Gud har vi lovprist hele dagen,  
og dit navn vil vi takke til evig tid. Sela

*Klage over katastrofen*

<sup>10</sup>Alligevel har du forstødt os og gjort os til  
skamme<sup>el</sup>

og vil ikke drage ud med vore hære.

<sup>11</sup>Du lader os vige tilbage for fjenden,  
og de som hader os, har taget sig bytte.

<sup>12</sup>Du giver os hen som småkvæg til at for-  
tæres<sup>156</sup>

<sup>153</sup>Det er »fædrene«.

<sup>154</sup>Eller: »havde velbehag i dem«.

<sup>155</sup>Se note til næste linje.

<sup>156</sup>Oversættes ofte: »slagtefår«.

og har spredt os blandt folkeslagene.<sup>157</sup>  
<sup>13</sup>Du sælger dit folk for intet,<sup>158</sup>  
 og du fik ingen gevinst ved prisen for dem.  
<sup>14</sup>Du gør os til skændsel for vore naboer,  
 til spot og spe for vore omgivelser.  
<sup>15</sup>Du gør os til et ordsprog blandt folkeslagene,  
 man ryster på hovedet over os blandt folkene.  
<sup>16</sup>Hele dagen har jeg min skændsel foran mig,  
 og mit ansigts skam har tildækket mig  
<sup>17</sup>på grund af en spottende og hånende stemme,  
 på grund af fjendes og hævnnergerrigs blik.

*Vi var ikke utro imod din pagt*

<sup>18</sup>Alt dette er kommet over os, men vi havde ikke glemt dig,  
 og vi var ikke utro imod din pagt.  
<sup>19</sup>Vort hjerte veg ikke tilbage,  
 og vor gang bøjede ikke af fra din vej,  
<sup>20</sup>så at du skulle knuse os i sjakalers tilholdssted<sup>159</sup>  
 og dække os med dødsskygge.<sup>em</sup>  
<sup>21</sup>Hvis vi glemte vor Guds navn  
 og bredte vore hænder ud mod en fremmed gud,  
<sup>22</sup>ville Gud så ikke gennemskue det?  
 For han kender et hjertes hemmeligheder.  
<sup>23</sup>Alligevel dræbes vi dagen lang på grund af dig,  
 vi regnes som slagtefår.

*Afsluttende bøn*

<sup>24</sup>Vågn, hvorfor vil du sove, Herre?  
 Vågn op, forkast ikke for evigt!

<sup>157</sup>Kan også oversættes: »hedningerne«.

<sup>158</sup>Ordret: »for ikke-rigdom«.

<sup>159</sup>Det er enten ørken eller ruinby.

<sup>25</sup>Hvorfor vil du skjule dit ansigt,  
 glemme vor nød og vor trængsel?  
<sup>26</sup>For vor sjæl er bøjet ned i støvet,  
 vor krop er klæbet til jorden.  
<sup>27</sup>Rejs dig som hjælp for os  
 og forløs os for din nådes skyld!

## Salme 45

*Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>en</sup>  
 Al-shoshannim.<sup>eo</sup> Af Koras sønner.  
 Maskil.<sup>ep</sup>  
 En kærlighedssang.

*Indledning*

<sup>2</sup>Mit hjerte strømmer over med god tale,  
 jeg siger: Mine værker er til kongen,  
 min tunge er en hurtigskrivners pen.

*Lovprisning af brudgommen og hans kongedømme*

<sup>3</sup>Du er den allersmukkeste<sup>eq</sup> blandt menneskenes sønner,  
 ynde er udgydt på dine læber,  
 derfor har Gud velsignet dig til evig tid.  
<sup>4</sup>Bind dit sværd om hoften, du helt,  
 i din majestæt og din herlighed,  
<sup>5</sup>og hav fremgang i din herlighed,<sup>er</sup>  
 drag frem for sandheds skyld, og ydmyghed med retfærdighed,<sup>es</sup>  
 og din højre hånd skal lære dig frygtelige gerninger.  
<sup>6</sup>Dine pile er hvæssede,  
 folk skal falde under dig  
 i hjertet<sup>et</sup> af kongens fjender.  
<sup>7</sup>Din trone, gud,<sup>eu</sup> står evigt og altid,  
 dit kongescepter er retskaffenheds scepter.  
<sup>8</sup>Du har elsket retfærdighed og hadet ugedelighed,

derfor har Gud, din Gud, salvet dig  
med glædens olie frem for dine med-  
brødre.

<sup>9</sup>Alle dine klæder er myrra og aloe og kas-  
sia,<sup>160</sup>  
fra elfenbenspaladser fryder strengespil  
dig.

### *Lovprisning af bruden*

<sup>10</sup>Kongedøtre er blandt dine dyrebare,<sup>ev</sup>  
ægtefællen står ved din højre hånd i Ofir-  
guld.

<sup>11</sup>Hør, datter, og se til og bøj dit øre  
og glem dit folk og din fars hus!

<sup>12</sup>Så skal kongen begære din skønhed,  
for han er din herre,  
og du skal kaste dig ned for ham.

<sup>13</sup>Og Tyrus' datter,  
med gave søger et folks rigmænd din  
gunst.<sup>ew</sup>

<sup>14</sup>En kongedatter er lutter pragt i det in-  
dre,<sup>ex</sup>  
hendes dragt er tilvirket med guld.

<sup>15</sup>I farvestrålende klæder føres til kongen  
jomfruerne, hendes veninder, efter  
hende,  
de føres til dig.

<sup>16</sup>De føres frem med glæde og jubel,  
de kommer ind i kongens palads.

### *Afsluttende ord til brudgommen*

<sup>17</sup>Dine sønner skal være i dine fædres sted,  
du skal sætte dem til fyrster i hele lan-  
det.<sup>161</sup>

<sup>18</sup>Jeg vil lade dit navn blive husket i slægt  
efter slægt,  
derfor skal folk prise dig evigt og altid.

<sup>160</sup>Dvs.: de dufter af »myrra og ...«

<sup>161</sup>Oversættes undertiden: »over hele jorden«, men  
præpositionen *b<sup>o</sup>* betyder: »i«.

## Salme 46

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>ey</sup>

Af Koras sønner. Al-alamot.<sup>ez</sup> En sang.

### *Gud er tilflugt mod naturens luner*

<sup>2</sup>Gud er for os tilflugt og værn,  
nærværende<sup>162</sup> som en hjælp i trængsler,  
ja, meget.

<sup>3</sup>Derfor vil vi ikke frygte, når jorden for-  
andres,<sup>163</sup>

og bjergene vakler midt i havet,<sup>164</sup>

<sup>4</sup>når dets vande buldrer og skummer,  
når bjergene bæver for dets vælde. Sela

### *Gud er tilflugt mod folkeslags angreb*

<sup>5</sup>En flod, dens kanaler glæder Guds by,  
den Højestes hellige bolig.<sup>165</sup>

<sup>6</sup>Gud er i dens midte, den skal ikke rok-  
kes,

Gud vil hjælpe den når morgenen bryder  
frem.

<sup>7</sup>Folkeslag<sup>166</sup> buldrede, kongeriger vak-  
lede,

han lod sin røst lyde – jorden ryster.<sup>167</sup>

<sup>8</sup>Hærskarers<sup>168</sup> HERRE er med os,  
Jakobs Gud er en borg for os. Sela

<sup>162</sup>Ordret: »forefundet«.

<sup>163</sup>Oversættes ofte: »skælver, rystes«, men det ville  
være eneste sted i GT at verbet har den betydning.

<sup>164</sup>Ordret: »i havets hjerte«. Andre oversætter:  
»i havets dyb«. Ordet *yammîm* er egentlig pluralis  
(»have«), men er opfattet som singularis i suffikserne  
i v. 4. Pluralis er her udtryk for storheden.

<sup>165</sup>Ordret: »boliger«, men pluralis skal formodent-  
lig understrege storheden og helligheden.

<sup>166</sup>Kunne også oversættes: »hedninger«, men det er  
der næppe tænkt på her.

<sup>167</sup>Betydningen er usikker. Andre oversætter:  
»smelter«.

<sup>168</sup>I ældre tid uoversat: »Zebaoth«.



*Gud sejrer*

<sup>9</sup>Kom, se HERRENS gerninger,  
 hvorledes han har anrettet forfø-  
 delse<sup>169</sup> på jorden.

<sup>10</sup>Han får krige bragt til ro til jordens  
 ende,  
 sønderbryder buen og hugger spyddet  
 itu,

afbrænder vogne<sup>170</sup> med ild.

<sup>11</sup>»Hold inde, og du skal vide at jeg er  
 Gud,  
 ophøjet blandt folkene, ophøjet på jor-  
 den!«

<sup>12</sup>Hærskarers<sup>171</sup> HERRE er med os,  
 Jakobs Gud er en borg for os. Sela

**Salme 47***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>eæ</sup>

Af Koras sønner. En salme.

*Lovprisning af den sejrende Gud*

<sup>2</sup>Alle folkeslag, klap i hænderne,<sup>172</sup>  
 jubel for Gud med frydefuld røst.

<sup>3</sup>For HERREN, den Højeste, er frygtindgy-  
 dende,  
 en stor konge over hele jorden.

<sup>4</sup>Han lægger folk under os,  
 ja, nationer under vore fødder.

<sup>5</sup>Han udvælger vor arvelod til os,  
 Jakobs stolthed, som han elsker. Sela

<sup>169</sup>Oversættes ofte: »ødelæggelser«. Denne betyd-  
 ning er dog omdiskuteret og usikker. I givet fald må  
 det forudsættes at »ødelæggelse« regnes som grund  
 til »forførdelse«.

<sup>170</sup>Der er utvivlsomt tænkt på »stridsvogne«.

<sup>171</sup>I ældre tid uoversat: »Zebaoth«.

<sup>172</sup>Grundteksten har blot: »klap hånd«.

*Lovprisningen af den almægtige konge*

<sup>6</sup>Gud er draget op under jubelråb,  
 HERREN til hornklang.

<sup>7</sup>Syng for Gud, syng!

Syng for vor konge, syng!

<sup>8</sup>For Gud er hele jordens konge,  
 syng en maskil!<sup>173</sup>

<sup>9</sup>Gud er blevet konge over folkeslagene,  
 Gud har taget sæde på sin hellige trone.

<sup>10</sup>Folkenes fyrster<sup>174</sup> er samlet,  
 Abrahams Guds folk,<sup>eø</sup>  
 for jordens skjolde<sup>eå</sup> tilhører Gud,  
 højt ophøjet.

**Salme 48***Overskrift*

<sup>1</sup>En sang.

Salme af Koras sønner.

*Den hellige bys herlighed*

<sup>2</sup>Stor er HERREN og meget værdig til at blive  
 lovprist

i vor Guds by,  
 hans hellige bjerg.<sup>175</sup>

<sup>3</sup>Det hæver sig smukt,<sup>176</sup>  
 til fryd for hele jorden,<sup>177</sup>

Zions bjerg i det yderste nord,  
 en stor konges stad.

<sup>4</sup>Gud i dens paladser<sup>178</sup>  
 har givet sig til kende som en borg.

<sup>173</sup>Se note til overskriften til Sl 45. Her ofte oversat  
 »hyldestsang«.

<sup>174</sup>Kan også oversættes: »fornemme«.

<sup>175</sup>Mange oversættere vælger at lade »hans hellige  
 bjerg« være indledning til v. 3.

<sup>176</sup>Ordret: »smuk af hævnning«.

<sup>177</sup>Ordret: »hele jordens fryd«.

<sup>178</sup>Grundtekstens ord kan i enkelte sammenhænge  
 forstås som: »citadel«.

*Gud har bevaret byen*

- <sup>5</sup>For se, kongerne havde samlet sig,  
de rykkede frem sammen.  
<sup>6</sup>De så, straks blev de målløse,  
de blev forfærdede, de flygtede i angst.  
<sup>7</sup>Bæven greb dem der,  
veer som hos en fødende.  
<sup>8</sup>Med en østenstorm  
smadrer du Tarshish-skibe.<sup>179</sup>

*Juda rige priser sin Gud*

- <sup>9</sup>Som vi havde hørt,  
således så vi det  
i hærskarers<sup>180</sup> HERRES by,  
i vor Guds by;  
Gud befæster den til evig tid. Sela  
<sup>10</sup>Vi har tænkt, Gud, på din nåde  
inde i dit tempel.  
<sup>11</sup>Som dit navn er, Gud,  
sådan er din pris  
ud over jordens ender.  
Din højre hånd er fuld af retfærdighed.  
<sup>12</sup>Zions bjerg skal glæde sig,  
Judas døtre skal juble  
på grund af dine domme.

*Menigheden drager ind i templet for at tilbede*

- <sup>13</sup>Gå omkring Zion, gå rundt om den,<sup>fa</sup>  
tæl dens tårne!  
<sup>14</sup>Ret jeres hjerte<sup>181</sup> til dens ringmur,  
gå gennem<sup>fb</sup> dens paladser,<sup>182</sup>  
så I kan fortælle for en senere slægt  
<sup>15</sup>at denne er Gud,  
vor Gud, evigt og altid.  
Han skal føre os  
ud over død.<sup>fc</sup>

<sup>179</sup>Det er store, stolte handelsskibe.<sup>180</sup>Tidligere uoversat: »Zebaoth«.<sup>181</sup>Dvs.: opmærksomhed.<sup>182</sup>Grundtekstens ord kan i enkelte sammenhænge forstås som: »citadel«.**Salme 49***Overskrift*

- <sup>1</sup>Til korlederen.<sup>fd</sup>  
Af Koras sønner. En salme.

*Opfordring til at lytte til salmistens vidnesbyrd*

- <sup>2</sup>Hør dette, alle folkeslag,  
lyt, alle verdens indbyggere,  
<sup>3</sup>både menneskesønner og herresønner,<sup>183</sup>  
rige og fattige sammen!  
<sup>4</sup>Min mund taler dyb visdom,<sup>184</sup>  
og mit hjertes tanke taler<sup>185</sup> dyb indsigt.  
<sup>5</sup>Jeg vil bøje mit øre til ordsprog,<sup>186</sup>  
jeg vil åbne min gådetale til strengespil.

*Rigdom sikrer ikke mod døden*

- <sup>6</sup>Hvorfor skulle jeg frygte i onde dage,  
når mine efterstræberes<sup>187</sup> ondskab omgiver mig,  
<sup>7</sup>de som stoler på deres formue  
og roser sig af deres store rigdom?  
<sup>8</sup>En mand kan på ingen måde løskøbe en bror,<sup>fe</sup>  
han kan ikke give Gud løsepenge for ham  
<sup>9</sup>- og løsesummen for deres<sup>188</sup> sjæl er høj  
og man må opgive det for evigt -  
<sup>10</sup>så han skulle kunne leve videre i evighed

<sup>183</sup>Dvs.: Både lav og høj.<sup>184</sup>Grundteksten har »visdom« i pluralis, der angiver det intensive, altså: »dyb«.<sup>185</sup>»taler« er underforstået fra forrige linje.<sup>186</sup>Kan også oversættes: »billedtale, visdomsord«.<sup>187</sup>Det er omdiskuteret, om grundtekstens *fāqēv* kan betyde: »en der efterstræber«. I andre sammenhænge betyder det: »hæl«. Men den der griber efter næstens »hæl«, »efterstræber« ham netop. En del fortolkere ændrer vokaliseringen af *fāqēvay* til *foqʿvay*: »de der bedrager mig«.<sup>188</sup>Septuaginta har »hans sjæl«, der kunne være rigtig.

uden at se graven.

<sup>11</sup>For man vil se at vise dør,  
tåbe og uforstandig<sup>189</sup> omkommer sam-  
men,

og de efterlader deres formue til andre.

<sup>12</sup>Deres inderste tanker<sup>ff</sup> er dette: deres  
huse skal stå for evigt,  
deres boliger slægt efter slægt,  
de har udråbt deres navne over jordlod-  
der.

<sup>13</sup>Dog kan et menneske med anseelse ikke  
bestå,<sup>190</sup>

han bliver som kvæget der går til grunde.

### *Tillid til rigdom og tillid til Gud*

<sup>14</sup>Sådan går det dem som har tiltro til sig  
selv,

og dem der efter dem finder behag i deres  
mund.<sup>fg</sup> Sela

<sup>15</sup>Som får fører man dem til dødsriget,<sup>191</sup>  
døden skal vogte dem,  
og de retskafne skal herske over dem om  
morgenen,<sup>fh</sup>

deres skikkelse undergives dødsrigets  
hensygnen,  
så de ikke får nogen bolig.

<sup>16</sup>Men Gud vil løskøbe min sjæl fra døds-  
rigets magt,

for han tager mig til sig. Sela <sup>17</sup>Frygt ikke,  
når en mand bliver rig,

når hans hus' velstand bliver stor,

<sup>18</sup>for alt det skal han ikke tage med sig  
når han dør,

hans velstand skal ikke stige ned efter  
ham.

<sup>189</sup>Grundtekstens *bašar* betyder: »kvæg«. Det bru-  
ges her som betegnelse for et dyrisk menneske, et  
menneske uden ånd.

<sup>190</sup>Ordret: »overnatte«, her i betydningen: være  
indlogeret i denne verden.

<sup>191</sup>Andre oversætter: »De styrer mod dødsriget  
som får«, men oversættelsen af hele verset er usik-  
ker.

<sup>19</sup>Selv om han velsigner sin sjæl mens han  
lever,

– og man priser dig fordi du handler godt  
mod dig selv –

<sup>20</sup>så skal du<sup>192</sup> dog gå til hans fædres  
slægt,

i evighed skal de ikke se lys.

<sup>21</sup>Et menneske med anseelse, men som  
ikke har indsigt,

han er blevet som kvæget der går til  
grunde.

## Salme 50

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Salme af Asaf.

### *Gud kalder til gudstjeneste og dom*

Gud, Gud<sup>193</sup> HERREN har talt  
og kaldet ad jorden,  
fra solens opgang til dens nedgang.

<sup>2</sup>Fra Zion, skønhedens fuldkommen-  
hed,<sup>194</sup>

trådte Gud frem i stråleglans.

<sup>3</sup>Vor Gud skal komme og ikke tie,  
ild skal fortære for hans ansigt,<sup>195</sup>  
og omkring ham stormer det vældigt.

<sup>4</sup>Han kalder ad himlen ovenfra  
og ad jorden til at dømme hans folk.

<sup>5</sup>»Saml til mig mine hellige,  
dem der slutter pagt med mig ved slag-  
toffer.«

<sup>6</sup>Og himlene skal forkynde hans retfær-  
dighed,

<sup>192</sup>Mange vælger at rette *tāvô?* (»du skal gå«) til  
*tāvô?*: »han skal gå«. Meningen med den overleve-  
rede tekst må være at den rige, selvglade, skal gå til  
den gudløses fædre.

<sup>193</sup>I grundteksten er der brugt to forskellige ord  
om »Gud«, *ʔē* og *ʔēlōhîm*, formodentlig for at under-  
strege Guds storhed.

<sup>194</sup>Oftes oversat: »krone«.

<sup>195</sup>Dvs.: »foran ham«.

for Gud, han er dommer. Sela

### *Sand og falsk gudstjeneste*

<sup>7</sup>Hør, mit folk, og jeg vil tale,  
Israel, og jeg vil vidne imod dig.<sup>196</sup>  
Gud, din Gud er jeg!

<sup>8</sup>Jeg vil ikke gå i rette med dig for dine  
slagtofre  
og for dine brændofre som altid er foran  
mig.

<sup>9</sup>Jeg vil ikke tage en ungtyr fra dit hus,  
eller<sup>197</sup> bukke fra dine folde.

<sup>10</sup>For alt skovens vildt tilhører mig,  
dyrene på tusind bjerge.<sup>198</sup>

<sup>11</sup>Jeg kender hver fugl i bjergene,  
og hvad der rører sig på marken, er hos  
mig.

<sup>12</sup>Hvis jeg bliver sulten, siger jeg det ikke  
til dig,

for mig tilhører verden og dens fylde.

<sup>13</sup>Spiser jeg mon tyres kød  
eller drikker bukkens blod?

<sup>14</sup>Bring Gud takoffer  
og indfri dine løfter til den Højeste!

<sup>15</sup>Og kald på mig på nødens dag,  
jeg vil udfri dig, og du skal ære mig.

### *Sand og falsk moral*

<sup>16</sup>Men til den ugudelige har Gud sagt:  
Hvor vover du at opregne mine bud  
og tage min pagt i din mund,

<sup>17</sup>når du dog har hadet tugt  
og har kastet mine ord bag dig?

<sup>18</sup>Når du så en tyv, sluttede du venskab  
med ham,  
og fællesskab med ægteskabsbrydere.

<sup>196</sup>Kan også oversættes: »jeg vil advare dig«.

<sup>197</sup>Ordet »eller« står ikke i grundteksten, men må  
være underforstået.

<sup>198</sup>Udtrykket er specielt. »tusind« kan gå på dyr el-  
ler bjerge. Det kan evt. oversættes: »kvæg-bjerge«. Ofte foreslår oversættere at rette *ʔāleḥ* (»tusind«) til  
*ʔel*: »Gud«, altså: »Guds bjerge«.

<sup>19</sup>Du gav din mund frit løb med ondskab,  
og med din tunge flettede du bedrag.

<sup>20</sup>Du sidder og taler imod din bror,  
du bagvasker en søn af din mor.

<sup>21</sup>Sådanne ting har du gjort, men jeg har  
tiet,<sup>199</sup>

du bildte dig ind, at jeg var som du.

Jeg vil drage dig til regnskab og frem-  
lægge det for dine øjne.

### *Afslutning*

<sup>22</sup>Forstå dog dette, I som glemmer Gud,  
så jeg ikke skal sønderrive uden at nogen  
kan redde.

<sup>23</sup>Den som bringer takoffer, han ærer mig,  
og den som lægger sin vej fast,<sup>f</sup> ham vil  
jeg lade se Guds frelse.

## Salme 51

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>fj</sup>

Salme af David.

<sup>2</sup>Dengang profeten Natan kom til ham ef-  
ter at han var gået ind til Batseba.

### *Bøn om tilgivelse*

<sup>3</sup>Vær mig nådig, Gud, efter din nåde,  
udslet mine overtrædelser efter din store  
barmhjertighed!

<sup>4</sup>Vask mig fuldstændig ren for min skyld,  
og rens mig for min synd!

<sup>5</sup>For mine overtrædelser kender jeg,  
og min synd har jeg altid for øje.<sup>fk</sup>

### *Synsbekendelse*

<sup>6</sup>Mod dig, mod dig alene, har jeg syndet  
og gjort det der er ondt i dine øjne,

<sup>199</sup>Kan også oversættes som spørgsmål: »skulle jeg  
så tie?«

så<sup>fl</sup> du er retfærdig når du taler,  
er ren når du dømmer.

<sup>7</sup>Se, jeg er født i skyld,  
og min mor undfangede mig i synd.<sup>fm</sup>

<sup>8</sup>Se, du ønskede sandhed i det dunkle,<sup>200</sup>  
og du lærer mig visdom i det skjulte!

### *Ny bøn om tilgivelse*

<sup>9</sup>Rens mig for synd med isop så jeg bliver ren,

vask mig så jeg bliver hvidere end sne.

<sup>10</sup>Lad mig høre fryd og glæde,  
lad de knogler juble, som du knuste.

<sup>11</sup>Skjul dit ansigt for mine synder  
og udslet al min skyld!

### *Bøn om indre fornyelse*

<sup>12</sup>Skab mig et rent hjerte, Gud,  
og forny en fast ånd i mig.

<sup>13</sup>Kast mig ikke bort fra dit ansigt,  
og tag ikke din hellige ånd fra mig!

<sup>14</sup>Lad glæden over din frelse vende tilbage til mig,  
og støt mig med en villig ånd!

### *Løfte om vidnesbyrd, lovsang og ret offer*

<sup>15</sup>Jeg vil lære overtrædere dine veje,  
og syndere skal omvende sig til dig.

<sup>16</sup>Fri mig fra blodskyld<sup>201</sup>, Gud, min frelser Gud!

Så skal min tunge jublende prise din retfærdighed.

<sup>17</sup>Herre! åben mine læber,  
så skal min mund forkynde din pris.

<sup>18</sup>For du har ikke lyst til slagtoffer, ellers ville jeg bringe ét,<sup>fm</sup>  
brændoffer har du ikke behag i.

<sup>200</sup> Betydningen af *ṭuhôt* er usikker. Ordet forekommer kun her og Job 38,36. Nærliggende muligheder er »nyre, indre, det dunkle«.

<sup>201</sup> Ordret blot: »blod« pluralis.

<sup>19</sup>Ofre<sup>202</sup> for Gud er en sønderbrudt ånd,  
et sønderbrudt og sønderknust hjerte vil  
Gud ikke foragte.

### *Bøn for Zion*

<sup>20</sup>Gør vel imod Zion efter dit velbehag,  
opbyg Jerusalems mure!

<sup>21</sup>Da skal du have behag i retfærdigheds  
ofre,  
brændoffer og heloffer;  
da vil tyre blive bragt op på dit alter.

## Salme 52

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>fo</sup>  
Maskil<sup>fp</sup> af David.

<sup>2</sup>Dengang edomiten Do'eg kom og fortalte Saul:<sup>203</sup> David er kommet til Aki-meleks hus.

### *Profetiske trusselsord*

<sup>3</sup>Hvorfor roser du dig af ondskab, du stærke?<sup>204</sup>

Guds nåde varer hele dagen.

<sup>4</sup>Du planlægger ondskab, din tunge er som en hvæset ragekniv, du som begår svig!

<sup>5</sup>Du elskede ondt frem for godt, løgn frem for retfærdig tale. Sela

<sup>6</sup>Du elskede alle fordærvelige ord, du svigefulde tunge!

<sup>7</sup>Dog, Gud skal ødelægge dig for evigt, han skal snutte dig op og udrydde dig af teltet,<sup>205</sup>

<sup>202</sup> Mange vælger at ændre vokaliseringen af *ziv<sup>o</sup>hê* (egtl. »slagtofre«) til: *ziv<sup>o</sup>hî*: »mit offer«.

<sup>203</sup> Ordret: »fortalte Saul og sagde til ham:«.

<sup>204</sup> Der kunne også oversættes: »du helt« der må opfattes ironisk spottende.

<sup>205</sup> Strengt taget står »telt« uden artikel. Der kan enten være tænkt på Guds »telt« (helligdommen) el-

rykke dig op med rode fra de levendes land. Sela

<sup>8</sup>Og de retfærdige skal se det og frygte, og de skal le ad ham:

<sup>9</sup>Se den mand, der ikke gør Gud til sit værn,

men forlader sig på sin store rigdom, føler sig stærk ved sin ondskab!

### *Afsluttende vidnesbyrd og tak*

<sup>10</sup>Men jeg er som et grønt oliventræ i Guds hus,

jeg har forladt mig på Guds nåde for evigt og altid.

<sup>11</sup>Jeg vil takke dig for evigt for at du gjorde det.

Og jeg vil håbe på dit navn – for det er godt – i nærvær af dine fromme.

## Salme 53

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>fq</sup>  
Al-mahalat.<sup>fr</sup>  
Maskil<sup>fs</sup> af David.

### *Klage over menneskers fordærvede tilstand*

<sup>2</sup>En tåbe siger i sit hjerte: »Der er ingen Gud«.

De udfører fordærvelig, afskyelig nederdrægtighed,

der er ingen der gør godt.

<sup>3</sup>Gud skuede ned fra himlen på menneskets børn, for at se om der var en forstandig, en der søgte Gud.

<sup>4</sup>De er alle faldet fra,<sup>206</sup>

ler på den ondes eget. Det sidste afspejles i en del oversættelser: »dit telt«.

<sup>206</sup>Grammatisk har grundteksten singularis, men det må opfattes kollektivt.

alle fordærvede, ingen gør godt, end ikke en eneste.

### *Gud er dommer og frelser*

<sup>5</sup>Mon de ikke ved det, de der begår synd, der æder mit folk, som åd de brød? De påkaldte ikke Gud.

<sup>6</sup>Da skal de gribes af stor rædsel,<sup>ft</sup> hvor der ikke var rædsel, for Gud skal splitte din belejrs knogler. Du har gjort til skamme,<sup>fu</sup> for Gud forkaster dem.

### *Bøn om frelse*

<sup>7</sup>Gid<sup>207</sup> Israels frelse<sup>208</sup> må komme fra Zion!

Når Gud vender sit folks skæbne,<sup>fv</sup> da skal Jakob juble, Israel skal glæde sig.

## Salme 54

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>fw</sup> Med strengespil. Maskil<sup>fx</sup> af David.

<sup>2</sup>Dengang zifiterne kom og sagde til Saul: »Mon ikke David skjuler sig hos os?«

### *Bøn om hjælp*

<sup>3</sup>Gud, frels mig ved dit navn og skaf mig ret ved din styrke!

<sup>4</sup>Gud, hør min bøn, lyt til min munds ord!

<sup>5</sup>For fremmede har rejst sig imod mig, og voldsmænd stræber efter mit liv<sup>209</sup>,

<sup>207</sup>Ordret: »hvem giver«, men det er en almindelig ønskeformel.

<sup>208</sup>I grundteksten er ordet pluralis der understreger intensiteten.

<sup>209</sup>Ordret: »sjæl«.



de har ikke Gud for øje.<sup>210</sup> Sela

### *Tillid til at Gud hjælper*

<sup>6</sup>Se, Gud hjælper mig,

Herren er blandt dem der støtter min sjæl.

<sup>7</sup>Det onde skal vende tilbage<sup>211</sup> til mine fjender,  
udryd dem i din trofasthed!<sup>212</sup>

### *Løfte om takoffer*

<sup>8</sup>Med et frivilligoffer vil jeg bringe dig offer,  
jeg vil takke dit navn, HERRE, for det er godt!

<sup>9</sup>For han befriede mig for al nød,  
og mit øje frydede sig over mine fjender.

## Salme 55

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>fy</sup> Med strengespil.  
Maskil<sup>fz</sup> af David.

### *Bøn og klage*

<sup>2</sup>Hør, Gud, min bøn,  
og skjul dig ikke for min tryglen.

<sup>3</sup>Lyt til mig og svar mig,

jeg drives omkring<sup>213</sup> i min fortvivlelse,  
og jeg må stønne<sup>214</sup>

<sup>4</sup>over fjendes råb,  
over at ugudeligt undertrykker,<sup>215</sup>  
for de vælter lidelse ned over mig,  
og i vrede bekriger de mig.

<sup>5</sup>Mit hjerte skælver i mig,  
og dødens rædsler er faldet over mig.

<sup>6</sup>Frygt og bæven kom over mig,  
og forfærdelse indhyller mig.

### *Ønske om at flygte*

<sup>7</sup>Så jeg sagde: Gid jeg havde<sup>216</sup> vinger som en due,

så ville jeg flyve bort og fæste bo.

<sup>8</sup>Se, jeg ville flygte langt bort,  
jeg ville overnatte i ørkenen. Sela

<sup>9</sup>Jeg ville haste til et tilflugtssted for mig  
som ly for en rasende vind, for en storm.

### *Klagebøn*

<sup>10</sup>Forvir<sup>217</sup>, Herre, gør dem uenige<sup>218</sup>,  
for jeg har set vold  
og strid i byen.

<sup>11</sup>Dag og nat går de omkring den  
på dens mure,  
og uret og fortræd er inden i den,

<sup>12</sup>fordærv er inden i den,

<sup>213</sup>Betydningen af ordet *ʔārîd* er usikker i sammenhængen. Det betyder egtl.: »vandre frit omkring/vandre frem og tilbage«, men i hif'il kan betydningen formodentlig være: »drives omkring«.

<sup>214</sup>Ordet *wʔāhîmāh* (»jeg må/vil stønne«) er om diskuteret. Dels er der usikkerhed om betydningen, dels trækkes ordet ofte over som del af v. 4, og dels foretrækker mange oversættere tekstrettelse til *wʔēhômāh*: »jeg er ude af mig selv« eller *wʔeheme*<sup>h</sup>: »jeg vil jamre«.

<sup>215</sup>Oversættelsen af ordet er usikker – det forekommer kun her i GT.

<sup>216</sup>Ordret: »Hvem vil give mig ...«.

<sup>217</sup>Andre oversætter: »ødelæg«.

<sup>218</sup>Ordret: Spalt deres tunger.

<sup>210</sup>Ordret: »De har ikke stillet Gud foran sig«.

<sup>211</sup>Der er tvivl om vokaliseringen af verbet *yšwv*. Oversættelsen her forudsætter vokalisering som jussiv (*yāšôv*). En anden mulighed er imperfektum (*yāšûv*): »Det onde vil vende tilbage ...«. Endelig har jødiske skriftlærte foreslået hif'il: *yāšîv*, hvor Gud er subjekt: »Han vil lade det onde vende tilbage ...«.

<sup>212</sup>Grundtekstens *ʔemet* har ikke nogen nøjagtig ækvivalent på dansk. Ofte skal det oversættes »sandhed«. Det betegner det der står urokkeligt fast, og er et vigtigt ord i pagtssproget, hvor det måske ofte bedst oversættes: »trofasthed«.

og undertrykkelse og svig viger ikke fra dens torv.

### *En ven har svigtet*

<sup>13</sup>For det er ikke en fjende som forhåner mig,

det kunne jeg bære;

det er ikke en der hader mig, som gør sig stor over mig,

ham kunne jeg skjule mig for.

<sup>14</sup>Men det er dig, et menneske, som var min ligemand,

min ven og min fortrolige,

<sup>15</sup>vi, som sammen nød den søde fortrolighed,

som vandrede i Guds hus i festskaren.<sup>219</sup>

### *Bøn om retfærdig dom over modstanderne*

<sup>16</sup>Død skal falde<sup>220</sup> over dem!

De skal fare levende ned i dødsriget, for der er ondskab i kammeret i deres indre.<sup>fæ</sup>

### *Tillid til at Gud hører*

<sup>17</sup>Jeg vil råbe til Gud, og HERREN skal frelse mig.

<sup>18</sup>Aften og morgen og middag

vil jeg klage og jamre,

og han vil høre min røst.

<sup>19</sup>Han har forløst min sjæl i fred<sup>fø</sup>

fra kampen imod mig,

for mange var imod mig.

<sup>20</sup>Gud skal høre og svare<sup>221</sup> dem,

<sup>219</sup>Ordet *regeš* forekommer i GT kun her. Ud fra roden må det betyde noget i retning af »larmende mængde«. Der kan være tænkt på en jublende skare.

<sup>220</sup>Konsonantteksten forudsætter ordet *yōšimôt*: »Ødelæggelse (over dem)«. Men vokalteksten og de gamle oversættelser og mange håndskrifter har delt ordet: *yašši māwet*: »Død skal falde (over dem)«.

<sup>221</sup>Mange oversættere vælger (med Septuaginta) at ændre vokaliseringen af *yašʿanēm* (»svare dem«) til: *yōšʿanēm*: »ydmyge dem«.

han der troner fra ældgammel tid. Sela  
Der er ingen forandring hos dem,  
og de frygter ikke Gud.

### *Klage over en vens svigt*

<sup>21</sup>Han har lagt hånd på dem som havde fred med ham,

han har vanhelliget sin pagt.

<sup>22</sup>Hans munds flødeagtige ord var glatte,<sup>222</sup>

og hans hjerte ville krig;<sup>223</sup>

hans ord var blødere end olie,

og dog var de dragne sværd.

### *Opmuntringsord*

<sup>23</sup>Kast din byrde på HERREN, så vil han holde dig oppe.

han lader ikke for evigt

den retfærdige rokkes.<sup>224</sup>

<sup>24</sup>Men du, Gud, vil lade dem stige ned i gravens dyb.

Mordere og bedragere<sup>225</sup>

skal ikke nå halvdelen af deres dage.

Men jeg, jeg stoler på dig.

## Salme 56

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>få</sup> Al-jonat-elem-rehokim.<sup>226</sup>

<sup>222</sup>Ordet *maḥmāʾōt* (»flødeagtig«) optræder i GT kun her, og betydningen er usikker. Oftest ændrer man vokaliseringen til: *mēḥʾmāʾōt*: »end smør« så oversættelsen bliver: »Hans mund var glattere end smør«.

<sup>223</sup>Ordret: »hans hjerte krig«. Der må være underforstået et verbum (»ville/ønskede«).

<sup>224</sup>Ordret: »Han skal ikke for evigt lægge vaklen hen til den retfærdige«.

<sup>225</sup>Ordret: »blodets og bedragets mænd«.

<sup>226</sup>Formodentlig et musikudtryk (evt. en melodi-angivelse) af ukendt betydning. Ordret evt.: »Efter stumhedens due, de fjerne/blandt de fjerne«.

Af David. Miktam.<sup>227</sup>

Dengang filistrene i Gat greb ham.

### Klagende bøn

<sup>2</sup>Vær mig nådig, Gud, for et menneske<sup>228</sup> efterstræber mig,

dagen lang trænger en stridsmand sig ind på mig.

<sup>3</sup>Mine fjender efterstræber mig hele dagen,

for mange fører krig imod mig i hovmod.<sup>229</sup>

### Erklæring af tillid

<sup>4</sup>På en dag, hvor jeg gribes af frygt, stoler jeg på dig.

<sup>5</sup>Ved Guds hjælp vil jeg prise hans ord.

Jeg har stølet på Gud, jeg skal ikke frygte; hvad kan kød<sup>ga</sup> gøre mig?

### Ny klage

<sup>6</sup>Hele dagen krænker de mine ord, alle deres tanker er rettet imod mig til ondt.

<sup>7</sup>De angriber, de lurer,

de vogter på mine hæle,<sup>gb</sup>

ligesom de har tragtet efter min sjæl.<sup>230</sup>

<sup>8</sup>Skal de undslippe trods deres ondskab? Stød folkene ned i vrede, Gud!

<sup>227</sup> Betydningen ukendt, evt. »klenodie, gyldent smykke« (af *ketem*: »guld«), eller »uudslettelig« af *kātam*: »indpræge (på en stele)«. I så fald skal denne og de øvrige salmer med denne overskrift (Sl 16; 57-60) fastholde en alvorlig situation i folkets erindring.

<sup>228</sup> »menneske« kan her evt. være ment kollektivt: »mennesker«.

<sup>229</sup> *mārôm* betyder »det høje/ophøjede«, men oversættes her ofte »i hovmod«. Andre tager det som indledning til v. 4: »du Højeste!«.

<sup>230</sup> Formodentlig i betydningen: »mit liv«.

### Vished om hjælp og omsorg

<sup>9</sup>Du har optegnet min elendighed,<sup>gc</sup> anbring<sup>gd</sup> min tåre i din lædersæk; står det ikke i din bog?

<sup>10</sup>Da skal mine fjender vige tilbage på den dag da jeg råber.

Dette ved jeg: at Gud er for mig.

<sup>11</sup>Ved Guds hjælp vil jeg prise et ord;

ved HERRENS hjælp vil jeg prise et ord.<sup>ge</sup>

<sup>12</sup>Jeg har stølet på Gud, jeg skal ikke frygte.

Hvad kan et menneske gøre mig?

### Tak

<sup>13</sup>På mig, Gud, hviler de løfter jeg har givet dig,

jeg vil indfri med takofre.

<sup>14</sup>For du befriede min sjæl fra døden,

ja<sup>231</sup>, mine fødder fra fald,

så jeg kan vandre for Guds ansigt

i livets<sup>232</sup> lys.

## Salme 57

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>gf</sup> Al-tashket.<sup>233</sup>

Af David. Miktam.<sup>234</sup>

Dengang han flygtede for Saul ind i hulen.

<sup>231</sup> Ordret: »mon ikke mine fødder fra fald?«

<sup>232</sup> Kan også oversættes: »de levendes lys«.

<sup>233</sup> Formodentlig en melodiangivelse, betydningen er ukendt. Ordret: »fordærv ikke/ødelæg ikke«. Det kan være begyndelsesordene i en - nu ukendt - salme.

<sup>234</sup> Betydningen ukendt, evt. »klenodie, gyldent smykke« (af *ketem*: »guld«), eller »uudslettelig« af *kātam*: »indpræge (på en stele)«. I så fald skal denne og de øvrige salmer med denne overskrift (Sl 16; 56; 58-60) fastholde en alvorlig situation i folkets erindring.

## Klage

<sup>2</sup>Vær mig nådig, Gud! vær mig nådig,  
for hos dig har min sjæl søgt tilflugt,  
og i dine vingers skygge vil jeg søge til-  
flugt,  
indtil ulykken er drevet over.  
<sup>3</sup>Jeg vil råbe til Gud, den Højeste,  
til den Gud som fører min sag igennem.  
<sup>4</sup>Han skal sende fra himlen og frelse mig,  
– den der jager mig, spottede<sup>99</sup> – Sela  
Gud skal sende sin nåde og sin sandhed.  
<sup>5</sup>Jeg, ja, jeg<sup>235</sup> må ligge blandt løver  
som fortærer<sup>gh</sup> menneskets børn,  
deres tænder er spyd og pile,  
og deres tunge er et skarpt sværd.  
<sup>6</sup>Ophøj dig over himlene, Gud!  
din herlighed komme over hele jorden!

## Tak

<sup>7</sup>De lagde net ud<sup>236</sup> for mine skridt,  
man har bøjet min sjæl ned.<sup>237</sup>  
De gravede en grav foran mig,  
de faldt selv midt i den. Sela  
<sup>8</sup>Mit hjerte er trygt, Gud!  
mit hjerte er trygt,  
jeg vil synge og spille.  
<sup>9</sup>Vågn op, min ære!<sup>238</sup>  
Vågn op, du harpe og citer!  
Jeg vil vække morgenrøden.  
<sup>10</sup>Jeg vil takke dig blandt folkene, Herre,  
jeg vil lovsynge dig blandt folkeslagene.  
<sup>11</sup>For din nåde er stor indtil himlene,  
og din sandhed<sup>239</sup> indtil skyerne.  
<sup>12</sup>Ophøj dig over himlene, Gud!  
din herlighed komme over hele jorden!

<sup>235</sup> Ordret: »Min sjæl«.

<sup>236</sup> Ordret: »de beredte net«.

<sup>237</sup> Der er givet forskellige forslag til oversættelsen og til rettelser, men den ordrette oversættelse giver god mening.

<sup>238</sup> Her omskrivning for »sjæl« eller »personlig-  
hed«.

<sup>239</sup> Eller: »troskab«.

## Salme 58

## Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>gi</sup> Al-tashket.<sup>240</sup>  
Af David. Miktam.<sup>241</sup>

## De uretfærdige ledere tiltales

<sup>2</sup>Taler I virkelig retfærdighed i stumhed?<sup>242</sup>  
Dømmer I menneskets børn retskaffent?  
<sup>3</sup>Nej, i hjertet øver I uret i landet,<sup>243</sup>  
baner vej for jeres hænders vold.

## De ugudeliges væsen

<sup>4</sup>De ugudelige er frafaldne fra moders skød,  
de som taler løgn, for vild fra moders liv.  
<sup>5</sup>De har gift som en slanges gift,  
de er som en døv kobra<sup>244</sup> der stopper sit  
øre til  
<sup>6</sup>så den ikke kan høre besværgerens røst,  
den øvede slangetæmmer.

## Bøn om dom

<sup>7</sup>Gud! Knus deres tænder i deres mund,  
sønderbryd de unge løvers kæber,  
HERRE!

<sup>240</sup> Formodentlig en melodiangivelse, betydningen er ukendt. Ordret: »fordærv ikke/ødelæg ikke«. Det kan være begyndelsesordene i en – nu ukendt – salme  
<sup>241</sup> Betydningen ukendt, evt. »klenodie, gyldent smykke« (af *ketem*: »guld«), eller »uudslettelig« af *kātam*: »indpræge (på en stele)«. I så fald skal denne og de øvrige salmer med denne overskrift (Sl 16; 56-57; 59-60) fastholde en alvorlig situation i folkets erindring.

<sup>242</sup> Forståelsen af linjen er usikker. Meningen kan være at ledere og dommere tier, hvor de burde hævde retfærdigheden. Ofte ændrer man dog vokaliseringen af ordet *ʔēlem* (»stumhed«) til *ʔēlīm*: »I guder« eller »I mægtige«. I så fald passer det sidste bedst i sammenhængen.

<sup>243</sup> Ordret »landet« kan evt. henføres til andet halvvers: »baner vej for jeres hænders vold i landet«.

<sup>244</sup> Det hebraiske ord *peten* er navn på en giftslange, formodentlig en »kobra« eller lignende.

<sup>8</sup>Lad dem flyde ud som vand der løber bort,

han skal skyde sine pile af som om de er uden kraft,<sup>gj</sup>

<sup>9</sup>som en snegl der opløses, idet den bevæger sig af sted,

som en kvindes dødfødte barn, som de der ikke har set solen.

<sup>10</sup>Før jeres gryder mærker tjørnen,<sup>245</sup>  
som frisk eller som glød, blæser han ham bort.<sup>gk</sup>

### *Den retfærdiges glæde og tro*

<sup>11</sup>Den retfærdige skal glæde sig, for han har set hævn,

han skal vaske sine fødder i den ugudeliges blod,

<sup>12</sup>og mennesker<sup>246</sup> skal sige:

»Ja, der er løn til den retfærdige,

Ja, der er en Gud, som dømmer på jorden!«

## Salme 59

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>gl</sup> Al-tashket.<sup>247</sup>

Af David. Miktam.<sup>248</sup>

Dengang Saul sendte folk, og de overvågede huset for at dræbe ham.

<sup>245</sup>Underforstået formodentlig: »varmen fra tjørnen«.

<sup>246</sup>Ordret: »et menneske«, men det må opfattes kollektivt.

<sup>247</sup>Formodentlig en melodiangivelse, betydningen er ukendt. Ordret: »fordærv ikke/ødelæg ikke«. Det kan være begyndelsesordene i en - nu ukendt - salme.

<sup>248</sup>Betydningen ukendt, evt. »klenodie, gyldent smykke« (af *ketem*: »guld«), eller »uudslettelig« af *kātam*: »indpræge (på en stele)«. I så fald skal denne og de øvrige salmer med denne overskrift (Sl 16; 56-58; 60) fastholde en alvorlig situation i folkets erindring.

### *Bøn om frelse fra fjender*

<sup>2</sup>Red mig fra mine fjender, min Gud!

Beskyt mig mod dem som rejser sig imod mig.

<sup>3</sup>Red mig fra dem som begår synd,  
og frels mig fra mordere!<sup>249</sup>

<sup>4</sup>For se, de har lagt baghold for min sjæl,<sup>250</sup>

stærke angriber mig,

uden min overtrædelse og uden min synd,  
HERRE!

<sup>5</sup>Uden at der foreligger skyld, stormer de frem og stiller sig op.

Vågn op for at møde mig og se!

<sup>6</sup>Ja, du, HERRE Gud, Sebaot,<sup>gm</sup> Israels Gud,

vågn op for at hjemsøge alle folkeslagene!<sup>251</sup>

Vis ingen nåde mod alle de troløse udøvere af synd! Sela

<sup>7</sup>De kommer tilbage om aftenen,  
de hyler som hunde  
og gennemstrejfer byen.

<sup>8</sup>Se, de fråder i deres mund,  
der er sværd på deres læber,  
for hvem skulle høre det?<sup>252</sup>

### *Tillidserklæring til Gud*

<sup>9</sup>Men du, Herre! du ler ad dem, du spotter alle folkeslag.<sup>253</sup>

<sup>249</sup>Ordret: »blodets mænd«.

<sup>250</sup>I betydningen »mig« eller evt. »mit liv«.

<sup>251</sup>Kan også oversættes: »hedningerne«.

<sup>252</sup>Ordret blot: »for hvem hører«. Det er enten ment som citat i modstandernes mund, eller som: »hvem kan holde ud at høre på det?«.

<sup>253</sup>Kan også oversættes: »hedninger«, men det er næppe der, vægten ligger her.

<sup>10</sup>Hvad hans styrke angår,<sup>254</sup> vil jeg give agt på dig,

for Gud er min fæstning.

<sup>11</sup>Min<sup>255</sup> nådes Gud skal komme mig i møde,

Gud skal lade mig se med fryd på mine fjender.

<sup>12</sup>Dræb dem ikke, for at mit folk ikke skal glemme det,

gør dem hjemløse<sup>256</sup> med din styrke, og styrt dem ned,

Herre, vort skjold.

<sup>13</sup>Deres læbers ord er deres munds synd,<sup>257</sup>

og de skal fanges i deres hovmod

og på grund af den forbandelse og løgn som de udsiger.

<sup>14</sup>Udryd dem i vrede, udryd dem, så de ikke er mere;

og de skal vide at Gud hersker i Jakob, indtil jordens ender.<sup>258</sup> Sela

<sup>15</sup>De kommer tilbage om aftenen,

de hyler som hunde

og gennemstrejfer byen.

<sup>16</sup>De vil strejfe om efter føde,

hvis de ikke bliver mætte, bliver de natten over.<sup>259</sup>

<sup>254</sup>Ordret blot: »hans styrke«. Enten må der være tænkt på fjenden, og man må da underforstå »over for« eller »angående« eller lign., eller også må man rette (det er det almindeligste valg) *fuzzô* (»hans styrke«) til *fuzzî*: »min styrke« som tiltale til Gud: »Min styrke, jeg vil ...«.

<sup>255</sup>Konsonantteksten ordret: »Min Gud skal komme mig i møde (med) sin nåde«. Men med støtte bl.a. i masoreternes vokalisering, Septuaginta og sammenhængen retter man ofte til: »min nådes Gud ...«.

<sup>256</sup>Ordret: »lad dem flakke om«.

<sup>257</sup>Undertiden foreslås det at underforstå et »for«, så oversættelsen skal lyde: »For deres munds synd, deres læbers ord, skal de fanges i deres hovmod«.

<sup>258</sup>Denne linje er formodentlig nærmere bestemmelse til »de skal vide«.

<sup>259</sup>På grundlag af Septuaginta foreslår mange en mindre ændring i vokaliseringen: *yālînû* (»bliver de natten over«) til *yāllînû*: »knurrer de«.

## Ny tillidserklæring til Gud

<sup>17</sup>Men jeg vil synge om din styrke, jeg vil jublende om morgenen prise din nåde.

For du er blevet en fæstning for mig og en tilflugt på min trængsels dag.

<sup>18</sup>Min styrke, dig vil jeg lovsynge, for Gud er min fæstning, min nådes Gud.<sup>260</sup>

## Salme 60

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>gn</sup> Al-shushan-edut.<sup>261</sup>

Af David. Miktam.<sup>262</sup> Til belæring.

<sup>2</sup>Dengang han førte krig mod Aram-Naharajim og Aram-Soba, og Joab kom tilbage og slog Edom i Saltdalen, tolv tusinde.

### Klage

<sup>3</sup>Gud, du har forkastet os, du har nedbrudt os,

du blev vred; genrejs os!<sup>90</sup>

<sup>4</sup>Du har bragt landet<sup>263</sup> til at skælve, du har delt det,

læg dets brud, for det vakler!

<sup>5</sup>Du lod dit folk opleve<sup>264</sup> grusomhed, du gav os vin at drikke så at vi tumlede.<sup>265</sup>

<sup>260</sup>Se note til v. 11.

<sup>261</sup>Ordret må det betyde: »på liljens vidnesbyrd« eller: »på liljen; et vidnesbyrd«. Det er formodentlig en melodiangivelse, men meningen med det kendes ikke mere.

<sup>262</sup>Betydningen ukendt, evt. »klenodie, gyldent smykke« (af *ketem*: »guld«), eller »uudslettelig« af *kātam*: »indpræge (på en stèle)«. I så fald skal denne og de øvrige salmer med denne overskrift (Sl 16; 56-59) fastholde en alvorlig situation i folkets erindring.

<sup>263</sup>Det er usikkert om der her skal oversættes: »jorden«. I sammenhængen er der dog tale om Israels folk og derfor formodentlig også om dets land.

<sup>264</sup>Ordret: »se«.

<sup>265</sup>Ordret: »du gav os vin tummel at drikke«.



<sup>6</sup>Du har givet dem som frygter dig, et banner

at flygte til for buen. Sela

<sup>7</sup>For at dine elskede må blive reddet,  
så frels med din højre hånd, og svar os!<sup>266</sup>

### Guds løfte

<sup>8</sup>Gud har talt i sin helligdom:<sup>267</sup>

»Jeg vil juble, jeg vil udstykke Sikem  
og udmåle Sukkots dal.

<sup>9</sup>Mig tilhører Gilead, og mig tilhører Manasse,

og Efraim er mit hoveds hjelm,<sup>268</sup>  
Juda er min herskerstav.

<sup>10</sup>Moab er mit vaskefad,  
på Edom vil jeg kaste min sandal,  
over mig skal du bryde ud i jubel, Filistæa!<sup>269</sup>

### Klage og bøn

<sup>11</sup>Hvem vil føre mig til en befæstet by?  
Hvem har ledt mig<sup>269</sup> til Edom?

<sup>12</sup>Mon ikke du, Gud, har forkastet os?  
og vil du, Gud, ikke drage ud med vore  
hære?

<sup>13</sup>Bring os hjælp mod en fjende,  
for menneskers hjælp er værdiløs.

<sup>14</sup>Ved Guds hjælp vil vi vinde styrke,  
og han skal træde vore fjender ned.

## Salme 61

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>99</sup> Med strengespil.  
Af David.

<sup>266</sup>Konsonantteksten har »os«, mens masoreterne med vokalerne har forudsat »mig«. I sammenhængen er der tale om hele folket.

<sup>267</sup>Kan også oversættes: »hellighed«.

<sup>268</sup>Ordret: »værn«.

<sup>269</sup>Mange følger Septuaginta og retter *nāḥanî* (»har ledt mig«) til: *janḥēnî*: »vil/skal lede mig«.

### Klage og tillidsfuld bøn

<sup>2</sup>Hør min klage,<sup>97</sup> Gud!

Lyt opmærksomt til min bøn!

<sup>3</sup>Fra jordens<sup>98</sup> ende  
råber jeg til dig  
når mit hjerte bliver svagt.

Du skal føre mig op på en klippe som er  
for høj for mig.<sup>270</sup>

<sup>4</sup>For du har været min tilflugt,  
et fæstningstårn mod fjenden.

<sup>5</sup>Jeg vil nyde gæstevenskab<sup>97</sup> i dit telt i al  
evighed,

jeg vil søge tilflugt under dine vingers  
skjul. Sela

<sup>6</sup>For du, Gud, har hørt mine løfter,  
du har givet mig arveret med dem som  
frygter dit navn.<sup>271</sup>

### Bøn for kongen

<sup>7</sup>Du følger<sup>272</sup> dage til kongens dage,  
hans år skal være som mange slægt-  
led!<sup>273</sup>

<sup>8</sup>Han skal trone evigt for Guds ansigt,  
fastsæt at nåde og trofasthed<sup>274</sup> skal be-  
skytte ham!

### Løfte om lovsang

<sup>9</sup>Så vil jeg lovsynge dit navn til evig tid,

<sup>270</sup>Andre oversætter: »som er højere end mig«.

<sup>271</sup>Ordret: »du har givet deres arveret, som frygter dit navn«. Præciseringen »mig« må underforstås. Sætningen er dog også omdiskuteret på grund af ordet *y<sup>9</sup>ruššat* (»arveret/ejendom«) der er i genitivforbindelse med eftersætningen. Ofte foreslås en retelse: *rešet*: »begær/bøn/ønske«: »Du opfylder deres ønske, som frygter dit navn«.

<sup>272</sup>Ofte foreslås det at opfatte *yiqtol* her som jussiv: »Føj dage ...«.

<sup>273</sup>Ordret: »som slægt og slægt«.

<sup>274</sup>Grundtekstens *emet* har ikke nogen nøjagtig ækvivalent på dansk. Ofte skal det oversættes »sandhed«. Det betegner det der står urokkeligt fast, og er et vigtigt ord i pagtssproget, hvor det måske ofte bedst oversættes: »trofasthed«.

indfri mine løfter dag for dag.

## Salme 62

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>gv</sup> Til Jedutun.<sup>gv</sup>  
Salme af David.

### Tillid til Gud trods fjendernes anslag

<sup>2</sup>Kun for Gud er min sjæl stille,<sup>275</sup>  
fra ham kommer min frelse.  
<sup>3</sup>Kun han er min klippe og min frelse,  
min fæstning; jeg skal ikke rokkes meget.  
<sup>4</sup>Hvor længe vil I storme<sup>gw</sup> ind på en  
mand  
- I vil alle myrde -  
der er som en hældende væg,  
en væltet mur?  
<sup>5</sup>De planlægger kun at støde ham ned fra  
hans højhed,<sup>gx</sup>  
de finder behag i løgn,  
med deres mund velsigner de,  
men i deres indre forbander de. Sela  
<sup>6</sup>Kun for Gud skal du være stille, min sjæl,  
for fra ham er mit håb.  
<sup>7</sup>Kun han er min klippe og min frelse,  
min fæstning; jeg skal ikke rokkes.  
<sup>8</sup>På Gud beror min frelse og min ære,  
min sikkerheds klippe, min tilflugt er i  
Gud.  
<sup>9</sup>Stol på ham til enhver tid, du folk,  
udøs jeres hjerte for hans ansigt,  
Gud er vor tilflugt. Sela

### Stol på Gud

<sup>10</sup>Kun et vindpust er mennesker,<sup>276</sup>  
folk af rang<sup>277</sup> er blændværk;<sup>278</sup>

<sup>275</sup> Ordret: »Kun til Gud stilhed min sjæl«.

<sup>276</sup> Ordret: »Adams sønner/menneskes sønner«.

<sup>277</sup> Ordret: »mands sønner«.

<sup>278</sup> Ordret: »løgn«.

på vægten<sup>279</sup> stiger de til vejrs,  
de er alle mindre end et vindpust.  
<sup>11</sup>Stol ikke på undertrykkelse,  
og sæt ikke tomt håb til røvet bytte!  
Hvis rigdom vokser, så stol ikke på  
den!<sup>280</sup>

<sup>12</sup>En gang har Gud talt,  
to gange, dette har jeg hørt:  
At styrke tilhører Gud.

<sup>13</sup>Og: Hos dig, Herre, er der nåde.  
For du vil gengælde et menneske efter  
hans gerning.

## Salme 63

### Overskrift

<sup>1</sup>Salme af David.  
Dengang han var i Judas Ørken.

### Længsel efter Gud

<sup>2</sup>Gud, du er min Gud, jeg vil søge<sup>gy</sup> dig,  
min sjæl har tørstet efter dig,  
mit kød har længtes efter dig  
i et tørt og udpint<sup>281</sup> land uden vand.  
<sup>3</sup>Således skuede jeg dig i helligdommen,  
da jeg så din magt og din herlighed.<sup>gz</sup>  
<sup>4</sup>For din nåde er bedre end liv.  
Mine læber skal prise dig,  
<sup>5</sup>ja, jeg vil velsigne dig hele mit liv,<sup>282</sup>  
i dit navn vil jeg løfte mine hænder.

### Trygheden hos Gud

<sup>6</sup>Min sjæl skal mættes som af fede og gode  
retter,<sup>gæ</sup>  
og min mund skal lovprise dig med jub-  
lende læber<sup>283</sup>

<sup>279</sup> Ordret: »i vægtskålene«.

<sup>280</sup> Ordret: »ret ikke hjertet dertil«.

<sup>281</sup> Ordret nærmere: »vansmægtende«.

<sup>282</sup> Ordret: »i mit liv«.

<sup>283</sup> Ordret: »jubels læber«.

<sup>7</sup>når jeg husker dig på mit leje  
og i nattevagterne mediterer<sup>284</sup> over dig.  
<sup>8</sup>For du har været min hjælp,  
og i dine vingers skygge vil jeg juble.  
<sup>9</sup>Min sjæl hang ved dig,  
din højre hånd holdt mig fast.

### Modstandernes skæbne

<sup>10</sup>Men de der til fordærv stræber mig efter  
livet,<sup>285</sup>  
skal gå ned i jordens nederste dybder.<sup>gø</sup>  
<sup>11</sup>Man skal give dem i sværdets magt,<sup>gå</sup>  
de skal blive ræves bytte.  
<sup>12</sup>Men kongen skal glæde sig i Gud,  
alle som sværger ved ham,<sup>ha</sup> skal rose  
sig,  
for munden skal lukkes på dem som taler  
løgn.

## Salme 64

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>hb</sup>  
Salme af David.

### Klage

<sup>2</sup>Gud, hør mig når jeg klager,<sup>286</sup> beskyt mit  
liv mod frygt for fjenden.<sup>287</sup>  
<sup>3</sup>Skjul mig for de ondes fortrolige råd,  
for larmen<sup>288</sup> fra dem som begår synd.  
<sup>4</sup>De som har skærpet deres tunge som et  
sværd,  
har spændt deres pil, nemlig et bittert  
ord,

<sup>284</sup> Ordret: »læser mumlende«.

<sup>285</sup> Kan også oversættes: »Men til (eget) fordærv  
stræber de mig efter livet«.

<sup>286</sup> Ordret: »hør min røst i min klage.«

<sup>287</sup> Ordret: »beskyt mit liv fra fjendefrygt«.

<sup>288</sup> Den præcise betydning af ordet *rigšā*<sup>h</sup> er usikker og omdiskuteret. Roden *rgš* betyder formodentlig: »være i urolig, larmende bevægelse«.

<sup>5</sup>for i skjul at skyde den uskyldige;  
pludselig skyder de ham og frygter ikke.  
<sup>6</sup>De fastsætter for sig selv en ond plan,<sup>289</sup>  
de taler<sup>hc</sup> om at skjule fælder,  
de sagde: »Hvem kan se dem?«<sup>290</sup>  
<sup>7</sup>De udtænker ugerninger:  
»Vi er færdige<sup>291</sup> med<sup>292</sup> en udtænkt  
plan.«<sup>hd</sup>

Ja, et menneskes inderste og dets hjerte  
er uudgrundeligt.

### Guds retfærdige dom

<sup>8</sup>Men Gud vil skyde<sup>he</sup> en pil imod dem,  
pludselig<sup>hf</sup> har de sår.  
<sup>9</sup>Og de vil bringe sig selv til fald ved deres  
tunge,<sup>293</sup>  
alle som ser dem, skal ryste på hovedet.<sup>294</sup>  
<sup>10</sup>Og alle mennesker skal frygte  
og forkynde Guds gerning  
og give agt på hans handling.  
<sup>11</sup>Den retfærdige skal glæde sig i HERREN  
og søge tilflugt hos ham,  
og alle oprigtige af hjertet skal prise sig  
lykkelige.

## Salme 65

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>hg</sup>  
Salme af David. En sang.

<sup>289</sup> Det hebraiske ord *dāvār* kan betyde både »ord«  
(v.4) og »plan«.

<sup>290</sup> Undertiden retter oversættere *lāmô* (»dem«) til  
*lānû*: »os«

<sup>291</sup> Ofte rettes *tamnû* (»vi er færdige«) til: *tammû*:  
»de er færdige« eller: *ṭamnû*: »de har skjult«.

<sup>292</sup> »med« står ikke udtrykkeligt i den hebraiske  
tekst, men må være underforstået i sammenhængen,  
hvis teksten/oversættelsen i øvrigt er rigtig.

<sup>293</sup> Ordret: »og de vil bringe den til fald over dem  
selv, deres tunge«.

<sup>294</sup> Andre oversætter: »skal flygte«. Der er tale om  
to forskellige verber.

*Lovsangprisning for Guds tilgivelse og fællesskab*

<sup>2</sup>Lovprisning tilkommer dig,<sup>hh</sup>  
 Gud på Zion,  
 og til dig indfrier man løfter.  
<sup>3</sup>Du som hører bøn,  
 til dig kan alle mennesker<sup>295</sup> komme.  
<sup>4</sup>Syndernes byrde<sup>296</sup> er blevet for tung for  
 mig,  
 vore overtrædelser, dem vil du tilgive!<sup>hi</sup>  
<sup>5</sup>Lykkelig<sup>297</sup> er den som du udvælger og  
 lader komme nær,  
 så han må bo i dine forgårde.  
 Vi skal mættes med godhed i dit hus,  
 dit hellige tempel.<sup>298</sup>

*Lovsang for Guds skabelse og omsorg*

<sup>6</sup>Med frygtindgydende gerninger svarer du  
 os i retfærdighed,  
 vor frelses Gud,  
 du som er tilflugt for alle jordens ender  
 og for det fjerneste hav.<sup>hj</sup>  
<sup>7</sup>Han som grundfæster bjergene i sin  
 kraft,  
 væbnet<sup>299</sup> med styrke;  
<sup>8</sup>han som stiller havenes brusen,  
 deres bølgers brusen og folkenes larm.  
<sup>9</sup>Så de som bor ved verdens ender,<sup>300</sup> skal  
 frygte for dine tegn,  
 du får øst og vest<sup>301</sup> til at juble.

*Lovsang for frugtbarhed*

<sup>10</sup>Du har taget dig af landet og givet det  
 overflod,<sup>302</sup>

<sup>295</sup> Ordret: »alt kød«

<sup>296</sup> Ordret: »sag, anliggende«.

<sup>297</sup> Tidligere oversat: »salig«.

<sup>298</sup> Ordret: »dit tempels helligdom«.

<sup>299</sup> Ordret: »omgjordet«.

<sup>300</sup> Ordret: »de yderste«.

<sup>301</sup> Ordret: »morgenens og aftenens udgangssted«.

<sup>302</sup> Andre oversætter: »givet regn«, men grundbet-  
 ydningen er formodentlig: »lade strømme over«.

du gør det meget rigt;  
 Guds bæk er fuld af vand,  
 du sørger for deres korn,  
 for sådan lægger du det til rette.  
<sup>11</sup>Idet du vander<sup>303</sup> dets plovfurer,  
 jævner pløjjordens klumper,  
 blødgør du jorden<sup>hk</sup> med regnskyl,  
 du velsigner dens afgrøde.  
<sup>12</sup>Du har kronet året med dine gode ga-  
 ver,<sup>304</sup>  
 og dine spor skal drive af fedme.  
<sup>13</sup>Græsgange i ørken skal dryppe,  
 og højene skal klæde sig<sup>305</sup> i jubel.  
<sup>14</sup>Engene er klædt med småkvæget,  
 og dalene skal dække sig til med korn.  
 De skal juble, ja, synge.

**Salme 66***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>hl</sup>  
 En sang. En salme.

*Opfordring til lovsang*

Bryd ud i jubel for Gud, hele jorden!  
<sup>2</sup>Lovsyng hans navns ære,  
 giv ham<sup>306</sup> ære, en lovsang for ham.  
<sup>3</sup>Sig til Gud: »Hvor frygtindgydende er  
 dine gerninger,  
 på grund af din magts storhed skal dine  
 fjender krybe<sup>307</sup> for dig!

<sup>303</sup> Verberne i verset kan enten læses som infinitiv  
 absolutus (denne oversættelse, ordret: »vandende«)  
 eller som imperativ.

<sup>304</sup> Ordret: »Du har kronet din godheds år«.

<sup>305</sup> Ordret: »omgjorde sig«, jævnfør v.7.

<sup>306</sup> »ham« står ikke i den hebraiske tekst, men må  
 være underforstået.

<sup>307</sup> Verbet *xhš* betyder i pi'el oftest: »lyve, for-  
 nægte«, men i forholdet mellem besejrer og besej-  
 ret betyder det: »at hykle en underkastelse/at hylde  
 nødtvungent«.

<sup>4</sup>Hele jorden skal kaste sig ned for dig og  
lovsynge dig;  
de skal lovsynge dit navn«. Sela

### *Guds store handlinger*

<sup>5</sup>Kom<sup>308</sup> og se Guds gerninger,  
han er frygtindgydende i handling mod  
mennesker.<sup>309</sup>

<sup>6</sup>Han forvandlede hav til tørt land,  
de gik til fods gennem strømmen.<sup>hm</sup>  
Lad os da<sup>hn</sup> glæde os i ham.

<sup>7</sup>Han hersker evigt i sin magt,  
hans øjne overvåger folkene;<sup>310</sup>  
de genstridige skal ikke ophøje sig selv.  
Sela

### *Lovsang*

<sup>8</sup>Pris<sup>311</sup> vor Gud, I folkeslag!  
Lad lovprisningen af ham lyde!<sup>312</sup>

<sup>9</sup>Han som holder vor sjæl i live<sup>313</sup>  
og ikke lod vor fod snuble.

<sup>10</sup>For du har prøvet os, Gud,  
du har lutret os, som man lutrer sølv.

<sup>11</sup>Du har bragt os i garnet,<sup>ho</sup>  
du lagde byrde<sup>hp</sup> på vore hofter.

<sup>12</sup>Du lod et menneske ride over vort ho-  
ved,  
vi gik gennem ild og vand,  
men du førte os ud til overflod.<sup>hq</sup>

### *Offer og tak*

<sup>13</sup>Jeg vil gå ind i dit hus med brændofre,  
jeg vil indfri mine løfter til dig,

<sup>308</sup>Verbet *hlx* betyder normalt: »gå«, men som imperativ foran en anden imperativ bruges det som opfordring: »kom, velan« eller lignende.

<sup>309</sup>Ordret: »Adams børn/menneskebørn«.

<sup>310</sup>Kan også oversættes: »hedningerne«, men det er næppe der vægten ligger i sammenhængen.

<sup>311</sup>Kan også oversættes: »velsign«.

<sup>312</sup>Ordret: »lad hans lovprisnings røst blive hørt«.

<sup>313</sup>Ordret: »han som sætter/satte vor sjæl i livet«.

<sup>14</sup>dem som mine læber åbnede sig med,  
og som min mund udtalte, da jeg var i  
nød.

<sup>15</sup>Jeg vil ofre dig brændoffer af fedekvæg  
med offerduften af væddere;  
jeg vil bringe okser og bukke. Sela

<sup>16</sup>Kom og hør, så vil jeg fortælle  
alle som frygter Gud,  
hvad han har gjort for min sjæl.

<sup>17</sup>Til ham råbte jeg med min mund,  
og der var lovsang under min tunge.

<sup>18</sup>Hvis jeg havde haft ondt i sinde,<sup>314</sup>  
så ville Herren ikke have hørt mig.

<sup>19</sup>Men Gud har virkelig hørt,  
han lyttede til min bøn.<sup>315</sup>

<sup>20</sup>Lovet<sup>316</sup> være Gud,  
som ikke afviste min bøn eller vendte sin  
nåde fra mig!

## **Salme 67**

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>hr</sup> Med strengespil.  
En salme. En sang.

### *Velsign!*

<sup>2</sup>Gud være os nådig og velsigne os,  
han lade sit ansigt lyse hos<sup>hs</sup> os, Sela  
<sup>3</sup>så man kan kende din vej på jorden,  
din frelse blandt alle folkeslag!<sup>317</sup>

### *Alle skal prise Gud*

<sup>4</sup>Folkene skal prise dig, Gud,  
alle folk skal prise dig.

<sup>5</sup>Folkeslag skal glæde sig og juble,  
for du dømmer folkene retfærdigt,

<sup>314</sup>Ordret: »hvis jeg havde haft ondt for øje i mit hjerte«.

<sup>315</sup>Ordret: »min bønns røst«.

<sup>316</sup>Kan også oversættes: »velsignet«.

<sup>317</sup>Kan også oversættes: »hedninger«, men det er næppe det der er lagt vægt på her.

og du leder folkeslag på jorden. Sela  
<sup>6</sup>Folkene skal prise dig, Gud,  
 alle folk skal prise dig.

*Gud har velsignet – velsign igen!*

<sup>7</sup>Landet<sup>318</sup> har givet sin afgrøde.  
 Gud, vor Gud, velsigne<sup>319</sup> os.  
<sup>8</sup>Gud velsigne os,  
 og alle jordens ender skal frygte ham.

## Salme 68

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>ht</sup>  
 Af David. En salme. En sang.

### Tillid til Guds sejr og omsorg

<sup>2</sup>Gud vil rejse sig,<sup>hu</sup> hans fjender skal spred-  
 des,  
 og de som hader ham, skal flygte for  
 ham.<sup>320</sup>  
<sup>3</sup>Som røg blæses bort, vil du blæse bort,<sup>hv</sup>  
 som voks smelter for ild,  
 skal de ugudelige gå til grunde for Guds  
 ansigt.  
<sup>4</sup>Men de retfærdige skal glæde sig, de  
 skal fryde sig  
 for Guds ansigt  
 og juble med glæde.  
<sup>5</sup>Syng for Gud, lovsyng hans navn,  
 ban vej for<sup>hw</sup> ham som rider frem på step-  
 perne,<sup>hx</sup>  
 HERREN<sup>hy</sup> er hans navn,  
 og fryd jer for hans ansigt.  
<sup>6</sup>Faderløses fader og enkers forsvarer

<sup>318</sup>Det er omdiskuteret om der her skal oversættes »landet« eller »jorden«. Sidstnævnte bruges dog ikke om agerjord.

<sup>319</sup>»vārēx kan opfattes som enten jussiv (her, som i v.2) eller som yigtol: »vil velsigne«. Begge oversættelser giver god mening.

<sup>320</sup>Ordret: »for hans ansigt«.

er Gud i sin hellige bolig.  
<sup>7</sup>Gud lader ensomme bo<sup>321</sup> i et hjem,  
 han fører fanger ud til trivsel,<sup>hz</sup>  
 kun genstridige forblev<sup>hæ</sup> i det tørre om-  
 råde.

### Gud frelser sit folk fra ødemarken

<sup>8</sup>Gud, da du drog ud foran dit folk,  
 da du skred frem gennem ødemarken –  
 Sela  
<sup>9</sup>da skælvede jorden,  
 og himlen silede af regn<sup>322</sup> foran Gud,  
 den Eneste fra Sinaj,<sup>hø</sup>  
 foran Gud, Israels Gud.<sup>323</sup>  
<sup>10</sup>Rigelig regn lod du strømme ned, Gud,  
 din arvelod<sup>hå</sup> og det udpinte styrkede du.  
<sup>11</sup>Din skare<sup>ia</sup> bosatte sig der,<sup>324</sup>  
 du vil i din godhed tage dig af det for den  
 hjælpeløse, Gud.  
<sup>12</sup>Herren lader besked lyde:  
 »De kvinder som bringer glædesbudskab,  
 er en stor hær.  
<sup>13</sup>Hærenes konger skal flygte, de skal  
 flygte!  
 Og husets frue<sup>ib</sup> skal fordele bytte.  
<sup>14</sup>Vil I ligge mellem kvægfoldene?<sup>ic</sup>  
 Duens vinger er dækket med sølv,  
 og dens svingfjer med guldets gylden-  
 grønne glans«. <sup>id</sup>  
<sup>15</sup>Når den Almægtige spreder konger der,  
 falder der sne på Salmon.<sup>ie</sup>

### Guds bjerg

<sup>16</sup>Et gudsbjerg<sup>if</sup> er Bashans bjerg,  
 et bjerg med tinder er Bashans bjerg.  
<sup>17</sup>Hvorfor skuler I bjerge med tinder

<sup>321</sup>Det foreslås undertiden at rette mōšîv (»lader bo«) til: mēšîv: »fører tilbage«. Der er dog ingen tekstmæssig støtte til rettelsen.

<sup>322</sup>Ordret blot: »himlen silede/dryppede«.

<sup>323</sup>Kan oversættes: »foran Guds, Israels Guds an-  
 sigt«.

<sup>324</sup>Ordret: »i det«.



til det bjerg som Gud har ønsket som sit sæde?

Ja, HERREN vil bo der for evigt.

<sup>18</sup>Guds stridsvogne er to gange ti tusind,<sup>ig</sup> utallige tusind.<sup>325</sup>

Herren er blandt dem, Sinaj er i helligdommen.<sup>ih</sup>

<sup>19</sup>Du steg op til det høje,  
du førte fanger med,  
du tog imod gaver hos mennesker<sup>326</sup>  
og endog hos genstridige  
for at trone, HERRE,<sup>327</sup> Gud!<sup>ii</sup>

*Gud er vor frelse*

<sup>20</sup>Lovet være Herren dag efter dag!<sup>ij</sup>

Han vil bære os, Gud er vor frelse. Sela

<sup>21</sup>Gud er for os en Gud til frelse,  
og for HERREN, Herren, er der udveje fra døden.

<sup>22</sup>Ja, Gud skal knuse sine fjenders hoved,  
den behårede<sup>ik</sup> isse på den som vandrer omkring i sin skyld.

<sup>23</sup>Herren har sagt: »Jeg vil hente tilbage fra Bashan,

jeg vil hente tilbage fra havets dyb,

<sup>24</sup>så du kan bade<sup>il</sup> din fod i blod,  
og dine hundes tunge kan få sin andel blandt fjenderne«.

*Festprocessionen ind i Guds tempel*

<sup>25</sup>De så dine processions, Gud,  
min Guds procession, min konge i helligdommen.

<sup>26</sup>Foran gik sangere, bagefter strenge-spillerne,  
imellem unge piger som spillede på pauke.

<sup>27</sup>Pris<sup>328</sup> Gud i forsamlinger,

<sup>325</sup>Ordret: »gentagelses tusinde«.

<sup>326</sup>Grundteksten har singularis *bāʾādām*: »hos mennesket« der er ment kollektivt.

<sup>327</sup>Grundteksten har kortformen *yāh*.

<sup>328</sup>Kan også oversættes: »velsign«.

HERREN, Israels kilde!<sup>im</sup>

<sup>28</sup>Dér er Benjamin, ung,<sup>329</sup> deres hersker,<sup>in</sup>

Judas stormænd, deres larmende flok,<sup>330</sup>  
Zebulons stormænd, Naftalis stormænd.

*Bøn om at Gud vil vise sin magt*

<sup>29</sup>Din Gud har befalet<sup>io</sup> din styrke.

Vær stærk,<sup>ip</sup> Gud, i det du har gjort for os

<sup>30</sup>fra dit tempel i Jerusalem.

Konger skal bringe dig gave.

<sup>31</sup>Tru dyret i sivene,<sup>iq</sup>

tyreflokken, med folkene som kalve,<sup>ir</sup>

som underkaster sig med sølvstykker.<sup>is</sup>

Han adspredte<sup>it</sup> folkene, som har lyst til kampe.

<sup>32</sup>De kommer med bronzeverer<sup>iu</sup> fra Egypten,

Kush<sup>iv</sup> skal lade sine hænder ile<sup>331</sup> til Gud.

*Lovprisning af den vældige, Israels Gud*

<sup>33</sup>I jordens kongeriger, syng for Gud,

lovsyng Herren. Sela

<sup>34</sup>For han som rider på ældgamle himles himle,

se, han løfter sin røst,<sup>332</sup> en mægtig røst.

<sup>35</sup>Giv Gud ære,<sup>333</sup>

hans højhed er over Israel

og hans magt i skyerne.

<sup>36</sup>Frygtindgydende er du, Gud, fra dine helligdomme,

<sup>329</sup>Kan også oversættes: »ringe«.

<sup>330</sup>Betydningen af ordet *rigmātām* (»deres larmende flok« er meget usikker og lades uoversat af mange.

<sup>331</sup>Ofte retter man: *tārīṣ* (»skal lade ile«) til: *tāraṣ*: »skal løfte«

<sup>332</sup>Kan eventuelt oversættes: »han lader sin torden lyde«.

<sup>333</sup>Ordret: »magt«, men i forholdet til Gud er det udtryk for at anerkende hans magt.

Israels Gud, han giver folket magt og styrke.

Lovet<sup>334</sup> være Gud!

## Salme 69

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>iw</sup> Al-shoshannim.<sup>ix</sup> Af David.

### Klage i nød og bøn om frelse

<sup>2</sup>Frels mig, Gud,  
for vandet når mig til halsen,<sup>335</sup>  
<sup>3</sup>jeg er sunket i dybets dynd,  
hvor der ikke er fodfæste.  
Jeg er kommet i dybt vand,<sup>336</sup>  
og en strøm skyller over mig.  
<sup>4</sup>Jeg er udmattet af at råbe,  
min strube er hæs,  
mine øjne er udmattede,  
idet jeg venter<sup>iy</sup> på min Gud.  
<sup>5</sup>Flere end hår på mit hoved  
er de som hader mig uden grund.  
Talrige<sup>337</sup> er de blevet som søger at ud-  
rydde mig,  
mine løgnagtige fjender.  
Det jeg ikke har røvet,  
det skal jeg alligevel bringe tilbage.  
<sup>6</sup>Gud, du har kendt min tåbelighed,  
og min skyld var ikke skjult for dig.  
<sup>7</sup>Lad ikke dem<sup>338</sup> der håber på dig, blive  
gjort til skamme ved mig,  
Herre, Hærskarers<sup>339</sup> HERRE!  
Lad ikke dem som søger dig, blive forhå-  
nede ved mig,  
Israels Gud.

<sup>334</sup>Kan også oversættes: »velsignet«.

<sup>335</sup>Ordret: »sjælen«.

<sup>336</sup>Ordret: »vandes dybde«.

<sup>337</sup>Kan også oversættes: »mægtige«.

<sup>338</sup>Ordret: »Må ikke de ...«.

<sup>339</sup>I ældre tid uoversat: »Zebaoth«

<sup>8</sup>For på grund af dig har jeg båret hån,  
skændsel har dækket mit ansigt.

<sup>9</sup>Jeg er fremmedgjort for mine brødre  
og en udlænding for min moders sønner.

<sup>10</sup>For nidkærhed for dit hus har fortæret  
mig,  
og spot fra dem som spotter dig, er faldet  
på mig.

<sup>11</sup>Jeg, min sjæl, græd under faste,<sup>iz</sup>  
men det blev til hån for mig.

<sup>12</sup>Jeg brugte sæk som min klædning,  
jeg blev genstand for spottetale for dem.

<sup>13</sup>De som sidder i porten, vil snakke om  
mig,  
og drankernes viser handler om mig.<sup>ia</sup>  
<sup>14</sup>Men jeg – min bøn er til dig,  
HERRE, om en velbehagelig tid,  
Gud, i din store nåde:  
Bønhør mig for din frelses sandheds<sup>340</sup>  
skyld!

<sup>15</sup>Red mig op af dyndet så jeg ikke synker,  
lad mig blive reddet fra dem der hader  
mig, og fra vandenens dyb!

<sup>16</sup>Lad ikke vandstrømmene skylle over  
mig,  
og lad ikke dybet opsluge mig,  
og lad ikke en brønd<sup>341</sup> lukke sin mund  
over mig!

<sup>17</sup>Svar mig, HERRE, for din nåde er god,  
vend dit ansigt til mig efter din store  
barmhjertighed!

<sup>18</sup>Og skjul ikke dit ansigt for din tjener,  
for jeg er i nød, skynd dig, svar mig!

<sup>19</sup>Kom nær til mig,<sup>342</sup> genløs,  
udfri mig for mine fjenders skyld!

<sup>20</sup>Du har kendt min hån

<sup>340</sup>Grundtekstens *?emet* har ikke nogen nøjagtig ækvivalent på dansk. Ofte skal det oversættes »sandhed«. Det betegner det der står urokkeligt fast, og er et vigtigt ord i pagtssproget, hvor det ofte må oversættes: »trofasthed«.

<sup>341</sup>Ordret: »brønd« er her muligvis brugt som synonym for »grav«

<sup>342</sup>Ordret: »til min sjæl«.

og min skam og min skændsel,  
 alle der bekriger mig, har du for øje.  
<sup>21</sup>Hån har knust mit hjerte,  
 jeg blev svag.<sup>343</sup>  
 Jeg ventede på medynk, men der var in-  
 gen,  
 og på trøstere, men jeg fandt ikke nogen.  
<sup>22</sup>De gav mig gift som føde  
 og for min tørst gav de mig eddike at  
 drikke.

### *Bøn om Guds straf over fjenderne*

<sup>23</sup>Lad deres bord foran dem blive til en  
 fælde  
 og til en snare for sorgløse.<sup>10</sup>  
<sup>24</sup>Lad deres øjne formørkes så de ikke ser,  
 og deres lænder skal altid vakle!  
<sup>25</sup>Udøs din harme over dem,  
 og din vredes glød skal nå dem!  
<sup>26</sup>Deres lejr skal blive øde,  
 ingen skal bo i deres telte.  
<sup>27</sup>For den<sup>1a</sup> som du har slået, forfølger de,  
 og de øger<sup>1a</sup> smerten hos dem som du har  
 såret.  
<sup>28</sup>Læg skyld til deres skyld,  
 og lad dem ikke komme ind i din retfær-  
 dighed!  
<sup>29</sup>Lad dem blive slettet af de levendes  
 bog,  
 og lad dem ikke blive optegnet med de  
 retfærdige!  
<sup>30</sup>Men jeg – hjælpeløs og med smerte –  
 lad din frelse, Gud, beskytte mig.

### *Lovsang og tillid*

<sup>31</sup>Jeg vil lovprise Guds navn med sang,  
 og jeg vil ophøje ham med tak.  
<sup>32</sup>Og det vil behage HERREN mere end en  
 okse,

<sup>343</sup>Betydningen af verbet *nwš*, der kun forekommer  
 her i GT, er usikker. Andre foreslår: »kan ikke læ-  
 ges/er fortvivlet«.

en ungtyr med horn og klove.  
<sup>33</sup>De ydmyge<sup>344</sup> har set,<sup>1b</sup> de skal glæde  
 sig,  
 de, som søger Gud – og jeres hjerte skal  
 live op!  
<sup>34</sup>For HERREN hører på fattige  
 og foragtede ikke sine fangne.  
<sup>35</sup>Himmel og jord skal lovprise ham,  
 have og alt hvad der rører sig i dem!  
<sup>36</sup>For Gud vil frelse Zion  
 og opbygge Judas byer,  
 og de skal bo der og eje det,  
<sup>37</sup>og hans tjeneres efterkommere<sup>345</sup> skal  
 arve det,  
 og de som elsker hans navn, skal bo i det.

## Salme 70

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>1c</sup> Al-shoshannim.<sup>1d</sup> Af  
 David. Le-hazkir.<sup>1e</sup>

### *Klagebøn*

<sup>2</sup>Gud,<sup>1f</sup> kom og red mig,  
 HERRE, skynd dig til hjælp for mig.  
<sup>3</sup>Lad dem blive til skam og spot,  
 som efterstræber min sjæl,  
 lad dem vige tilbage og blive til skamme,  
 de som vil mig ondt.  
<sup>4</sup>Lad dem vige tilbage som løn for deres  
 skændsel,  
 de som siger til mig: »Ha, ha!«  
<sup>5</sup>Lad dem frydes og glædes i dig,  
 alle som søger dig;  
 og de skal altid sige: »Gud viser sin stor-  
 hed!«  
 de som elsker din frelse.  
<sup>6</sup>Men jeg er hjælpeløs og fattig,  
 Gud, skynd dig at komme til mig.  
 Min hjælper og befrier er du;

<sup>344</sup>Kan også oversættes: »elendige«.

<sup>345</sup>Ordret: »sæd«.

HERRE, tøv ikke!

## Salme 71

### Bøn om hjælp

<sup>1</sup>Hos dig, HERRE, har jeg søgt tilflugt,  
lad mig aldrig blive gjort til skamme!<sup>346</sup>  
<sup>2</sup>Red mig ved din retfærdighed og befri  
mig,  
bøj dit øre til mig og frels mig!  
<sup>3</sup>Vær mig en klippe til bolig,<sup>jg</sup>  
som du har befalet mig altid at gå hen til,  
for at frelse mig.<sup>jh</sup>  
Ja, du er min klippe og min fæstning.  
<sup>4</sup>Min Gud, befri mig fra en ugudeligs  
hånd,  
fra den uretfærdiges og undertrykkerens  
greb.<sup>347</sup>

### Erfaring af Guds omsorg

<sup>5</sup>For du er mit håb, Herre,  
HERRE, du er min tillid fra min ungdom  
af!  
<sup>6</sup>Til dig har jeg støttet mig fra moders liv,  
fra min moders skød har du taget mig;<sup>ji</sup>  
min lovsang er altid om dig.  
<sup>7</sup>Jeg har været som et under for mange,  
men du er min stærke tilflugt.<sup>348</sup>  
<sup>8</sup>Min mund skal fyldes med din lovsang,  
hele dagen med din pris.

### Bøn og klage

<sup>9</sup>Forkast mig ikke i alderdommens tid,  
forlad mig ikke, når min kraft forlader  
mig!  
<sup>10</sup>For mine fjender talte om mig,

<sup>346</sup>Ordret: »må jeg ikke blive gjort til skamme i evighed«.

<sup>347</sup>Ordret: »af dens hule hånd, som handler uretfærdigt og undertrykker«.

<sup>348</sup>Ordret: »min tilflugt i styrke«.

og de som lurede<sup>349</sup> på mit liv,<sup>350</sup> rådførte  
sig med hinanden,

<sup>11</sup>idet de sagde: »Gud har forladt ham,  
forfølg og grib ham,  
for der er ingen, som redder.«

<sup>12</sup>Gud, vær ikke langt fra mig,  
min Gud, skynd dig at komme mig til  
hjælp!

<sup>13</sup>De skal blive til skamme, gå til grunde,<sup>jj</sup>  
de som forfølger mit liv;<sup>351</sup>  
lad dem som søger min ulykke, klæde sig  
i hån og skændsel.

### Håb til Gud

<sup>14</sup>Men jeg vil altid vente,  
og al din pris vil jeg mangfoldiggøre.  
<sup>15</sup>Min mund skal fortælle om din retfærdighed,  
hele dagen om din frelse,  
for jeg ved ikke tal<sup>jk</sup> derpå.  
<sup>16</sup>Jeg vil komme frem med Herrens,  
HERRENS, vældige gerninger,  
jeg vil prisende omtale din retfærdighed,  
din alene.  
<sup>17</sup>Gud, du har undervist mig fra min ungdom af,  
og indtil nu beretter jeg om dine under.  
<sup>18</sup>Helt indtil alderdommen og de grå hår,  
Gud, må du ikke forlade mig,  
så jeg kan berette om din arm til slægten,  
om din væld til enhver som kommer.<sup>jl</sup>  
<sup>19</sup>Og din retfærdighed, Gud, når til det høje;

du som har gjort store ting,  
Gud, hvem er som du?

<sup>20</sup>Du som har ladet os<sup>352</sup> se mange  
trængsler og ulykker,

<sup>349</sup>Ordret: »overvågede«, men i sammenhængen i ond hensigt.

<sup>350</sup>Ordret: »min sjæl«.

<sup>351</sup>Ordret: »min sjæl«

<sup>352</sup>Konsonantteksten har pluralis (»os«) her og i næste linje, mens vokalerne angiver singularis (»mig«).

du vil gøre os levende igen  
og hente mig op igen fra jordens dyb-  
der.<sup>jm</sup>

<sup>21</sup>Styrk min storhed  
og trøst mig igen!<sup>jn</sup>

### *Løfte om lovsang*

<sup>22</sup>Da vil også jeg takke dig med harpespil  
for din trofasthed,<sup>353</sup> min Gud!  
Jeg vil lovsynge dig med citer,  
du Israels Hellige!

<sup>23</sup>Mine læber skal juble når jeg lovsynger  
dig,  
ja, min sjæl, som du har udfriet.  
<sup>24</sup>Og min tunge skal hele dagen  
tale om din retfærdighed;  
for de er blevet til skamme, ja, de er ble-  
vet ydmyget,  
de som stræbte efter min ulykke.

## Salme 72

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Af Salomo.

### *Gud give retfærdighed gennem kongen*

Gud, giv dine domme<sup>jo</sup> til kongen  
og din retfærdighed til kongesønnen.  
<sup>2</sup>Må han dømme dit folk med retfærdig-  
hed  
og dine hjælpeløse med ret.  
<sup>3</sup>Må hjergene bære fred for folket  
og højene retfærdighed.<sup>354</sup>

<sup>353</sup>Grundtekstens *ʔemet* har ikke nogen nøjagtig ækvivalent på dansk. Ofte skal det oversættes »sandhed«. Det betegner det der står urokkeligt fast, og er et vigtigt ord i pagtssproget, hvor det måske ofte bedst oversættes: »trofasthed«.

<sup>354</sup>Ordret: »i retfærdighed« eller: »ved retfærdig-  
hed«. En del af de gamle oversættelser har ikke præpositionen, og de fleste går ud fra at den ikke skulle stå her.

<sup>4</sup>Må han skaffe folkets hjælpeløse ret,  
frelse den fattiges børn  
og knuse undertrykkeren.

<sup>5</sup>De skal frygte dig<sup>jp</sup> så længe solen skin-  
ner,<sup>355</sup>

og foran månen, fra slægt til slægt.<sup>356</sup>

<sup>6</sup>Må han komme ned som regn på en ny-  
slået eng,

som regnskyl der væder jorden!

<sup>7</sup>Må en retfærdig<sup>jq</sup> blomstre i hans dage,  
og freden være stor, indtil månen ikke er  
mere!

### *Gud give kongen herredømme over hele jor- den*

<sup>8</sup>Ja, han skal herske fra hav til hav,  
og fra floden til jordens ender!

<sup>9</sup>Ørkenbeboere<sup>jr</sup> skal falde på knæ for  
hans ansigt,

og hans fjender skal slikke støv.

<sup>10</sup>Konger fra Tarshish og øer<sup>js</sup> skal  
bringe<sup>jt</sup> gaver!

Sabas og Sebas konger skal overbringe  
tribut.

<sup>11</sup>Og alle konger skal kaste sig ned for  
ham;

alle folkeslag<sup>357</sup> skal tjene ham.

### *Kongens ansvar for de nødstedte*

<sup>12</sup>For han skal redde den fattige som råber  
om hjælp,

og den elendige som ingen hjælper har.

<sup>13</sup>Han skal forbarme sig over den svage  
og fattige

og redde de fattiges liv.<sup>358</sup>

<sup>14</sup>Fra undertrykkelse og fra vold skal han  
forløse deres liv,<sup>359</sup>

<sup>355</sup>Ordret: »med solen«.

<sup>356</sup>Ordret: »slægters slægt«.

<sup>357</sup>Kan også oversættes »hedninger«, men det er  
der ikke lagt vægt på i sammenhængen.

<sup>358</sup>Ordret: »sjæle«, der ofte er synonym for »liv«.

<sup>359</sup>Ordret »sjæl«.

og deres blod skal være dyrebart i hans øjne.

### *Afsluttende bønner*

<sup>15</sup>Må han leve, og man skal give<sup>ju</sup> ham af Sabas guld

og altid bede for ham,  
velsigne<sup>360</sup> ham hele dagen.

<sup>16</sup>Må der være overflod<sup>jv</sup> af korn i landet,  
på bjerges top skal det bølge,  
som Libanon skal dets frugt være,  
og de<sup>361</sup> skal blomstre fra byen<sup>jw</sup> som jor-  
dens græs!

<sup>17</sup>Må hans navn bestå for evigt,  
må hans navn vokse, så længe solen ly-  
ser,<sup>362</sup>

og de skal velsigne sig i ham,  
alle folkeslag skal prise ham salig!

### *Afsluttende lovprisning*

<sup>18</sup>Lovet<sup>363</sup> være HERREN Gud, Israels Gud,  
han som alene gør undere!

<sup>19</sup>Og lovet<sup>364</sup> være hans herlige navn<sup>365</sup> i  
evighed,

og må hele jorden fyldes<sup>jx</sup> med hans her-  
lighed!

Amen, ja, amen!

### *Efterskrift*

<sup>20</sup>Her er Davids, Isajs søns, bønner bragt til  
ende.

## Salme 73

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Salme af Asaf.

### *Anfægtelsen: De ugudeliges lykke*

Sandelig, god er Gud mod Israel,  
mod de rene af hjertet.

<sup>2</sup>Men jeg - mine fødder var nær snublet,<sup>jy</sup>  
mine skridt var lige ved at glide ud.

<sup>3</sup>For jeg blev misundelig på de over-  
modige,<sup>366</sup>  
jeg må se de ugudeliges fred.<sup>jz</sup>

<sup>4</sup>For de har ingen kvaler ved deres død,<sup>jæ</sup>  
og fed er deres krop.

<sup>5</sup>De har ikke del i menneskets<sup>jø</sup> besvær-  
ligheder,

og de bliver ikke plaget som menneske.

<sup>6</sup>Derfor er hovmod blevet deres hals-  
smykke,

vold indhyller dem som en klædning.

<sup>7</sup>Deres øjne stak ud af fedt,<sup>jå</sup>  
hjertets planer flød over.

<sup>8</sup>De håner og taler i ondskab,  
undertrykkelse<sup>ka</sup> taler de fra det høje.

<sup>9</sup>De har rettet deres mund mod himlen,  
og deres tunge færdes på jorden.

<sup>10</sup>Derfor vender hans folk sig til dem,<sup>kb</sup>  
og vand i fulde drag bliver slubret ind af  
dem.

<sup>11</sup>Og de siger: »Hvordan skulle Gud vide  
det?«

Og: »Er der indsigt hos den Højeste?«

<sup>12</sup>Se, disse er de ugudelige,  
og for evigt trygge øger de deres rigdom.

### *Salmistens nød og tvivl*

<sup>13</sup>Helt forgæves har jeg holdt mit hjerte rent  
og vasket mine hænder i uskyld.

<sup>14</sup>Og dog blev jeg plaget hele dagen,

<sup>366</sup>Formodentlig er der især tænkt på gudløse.

<sup>360</sup>Kan også oversættes: »lovprise«.

<sup>361</sup>Det må være byens indbyggere.

<sup>362</sup>Ordret: »foran solen/for solens ansigt«.

<sup>363</sup>Kan også oversættes: »velsignet«.

<sup>364</sup>Kan også oversættes: »velsignet«.

<sup>365</sup>Ordret: »hans herligheds navn«.



og min tugt begyndte<sup>kc</sup> hver morgen.

*Men de ugudelige går en forfærdelig skæbne i møde*

<sup>15</sup>Hvis jeg havde sagt: »Jeg vil tale sådan«, se, så havde jeg handlet troløst mod dine børns slægt.

<sup>16</sup>Når jeg tænkte efter for at forstå dette, var det en plage i mine øjne,

<sup>17</sup>indtil jeg gik ind i Guds helligdom<sup>kd</sup> og gav agt på deres endeligt.

<sup>18</sup>Ja, du satte dem på glatte steder, du lod dem styrte i ruiner.

<sup>19</sup>Hvordan er de på et øjeblik blevet til rædsel?

De forsvandt, de gik til grunde af skræk.

<sup>20</sup>Som en drøm, når man vågner, ringeagter du, Herre, når du vågner, dem som et fantasibillede.<sup>ke</sup>

*Bekendelse af tvivl*

<sup>21</sup>Da mit hjerte var bittert, og jeg følte mig stukket i mine nyrer,<sup>367</sup>

<sup>22</sup>da var jeg et fæ og kunne ikke forstå noget, jeg var som et stykke kvæg for dig.

*Troens fællesskab med Gud*

<sup>23</sup>Men jeg er altid hos dig, du holder fast ved min højre hånd.

<sup>24</sup>Du leder mig med dit råd, og siden tager du mig ind i herlighed.<sup>kf</sup>

<sup>25</sup>Hvem har jeg i himlen?

Og er jeg blot hos dig, har jeg ikke behag i jorden.

<sup>26</sup>Om også mit kød og mit hjerte forgår, så er Gud mit hjertes klippe og min del for evigt.

<sup>27</sup>For se, de som holder sig fjernt fra dig, vil gå til grunde,

<sup>367</sup>Meningen: »det nagede i mit indre«.

du tilintetgør hver den som er dig utro.

<sup>28</sup>Men jeg – Guds nærhed er et gode for mig, jeg har taget min tilflugt til Herren, HERREN, for at fortælle om alle dine gerninger.

## Salme 74

*Overskrift*

<sup>1</sup>Maskil<sup>kg</sup> af Asaf.

*Klage over at templet er ødelagt*

Hvorfor, Gud, har du forkastet for evigt?

Hvorfor<sup>368</sup> ryger din vrede mod din græsgangs hjord?

<sup>2</sup>Husk din menighed som du erhvervede i gammel tid,

som du forløste til at være stammen på din arvelod,<sup>369</sup>

Zions bjerg, som du har taget bolig på.

<sup>3</sup>Løft dine skridt mod de evige ruiner, alt har fjenden ødelagt i helligdommen!

<sup>4</sup>Dine modstandere har brølet midt på dit forsamlingssted,<sup>kh</sup>

de har sat deres tegn op til tegn.<sup>ki</sup>

<sup>5</sup>Han vil gøre sig kendt,<sup>kj</sup> som når man højt hæver

økserne mod et træs tætte grene.

<sup>6</sup>Og nu<sup>kk</sup> – deres udskårne arbejder smadrede de med økser og brækjern.

<sup>7</sup>De satte ild på din helligdom, de har vanhelliget dit navns bolig helt til grunden.<sup>370</sup>

<sup>368</sup>Spørgepartiklen »hvorfor« står ikke her i grundteksten, men linjen er stadig afhængig af partiklen i første linje, og den er derfor gentaget her af forståelsesmæssige grunde.

<sup>369</sup>Ordret: »din arvs stamme«.

<sup>370</sup>Ordret: »til jorden«. Meningen er formodentlig enten at helligdommen blev totalt vanhelliget, eller at den blev brudt ned til grunden, eller begge dele.

<sup>8</sup>De sagde i deres hjerte: »Lad os underkue dem<sup>kl</sup> alle.«

de har brændt alle Guds forsamlingssteder<sup>km</sup> i landet.

<sup>9</sup>Vi så ikke vore egne tegn,  
der er ikke mere nogen profet,  
der er ingen hos os, som ved, hvor længe  
det skal vare.

<sup>10</sup>Hvor længe, Gud, skal fjenden spotte?  
Skal modstanderen foragte dit navn for  
evigt?

<sup>11</sup>Hvorfor trækker du din hånd tilbage,  
også din højre hånd?

Tag den ud fra det indre af din kappefold,  
gør ende på det!<sup>kn</sup>

### *Lovprisning af skabelsens Gud*

<sup>12</sup>Men Gud er min konge fra ældgammel tid  
som skaber frelse midt på jorden.

<sup>13</sup>Du bragte havet i oprør<sup>ko</sup> med din  
styrke,  
du knuste havuhyrers hoveder på van-  
dene.

<sup>14</sup>Du smadrede Livjatans hoveder,  
du gav dem som føde til et folk, til ørken-  
dyr.<sup>kp</sup>

<sup>15</sup>Du lod kilde og bæk bryde frem,  
du udtørrede stedserindende floder.

<sup>16</sup>Din er dagen, din er også natten,  
du har anbragt lys<sup>371</sup> og sol.

<sup>17</sup>Du har fastlagt alle jordens grænser,  
sommer og vinter har du dannet.

### *Klage og bøn*

<sup>18</sup>Husk dette: En fjende spottede, HERRE,  
og et tåbeligt folk foragtede dit navn.

<sup>19</sup>Giv ikke din turteldues liv<sup>372</sup> til et vild-  
dyr,

<sup>371</sup>Der er formodentlig tænkt på både måne og stjerner.

<sup>372</sup>Ordret: »sjæl«.

glem ikke dine hjælpeløses liv<sup>373</sup> for  
evigt!

<sup>20</sup>Tag hensyn til pagten!

For landets<sup>374</sup> mørke steder er fulde af  
voldsboliger.<sup>kq</sup>

<sup>21</sup>Lad ikke den undertrykte vende skam-  
fuld tilbage,<sup>kr</sup>

den hjælpeløse og fattige skal love dit  
navn!

<sup>22</sup>Rejs dig, Gud, før din sag,  
husk hvordan en tåbe håner dig dagen  
lang.

<sup>23</sup>Glem ikke dine fjenders råb,<sup>375</sup>  
dine modstanderes bulder, som bestandig  
stiger op.

## **Salme 75**

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>ks</sup> Al-tashket.<sup>kt</sup>  
Salme af Asaf. En sang.

### *Tak*

<sup>2</sup>Vi takker dig, Gud, vi takker,  
og dit navn er nært,<sup>ku</sup> dine undere fortæl-  
ler om det.<sup>376</sup>

### *Guds tale*

<sup>3</sup>»Når jeg griber den fastsatte tid,  
vil jeg dømme retfærdigt,  
<sup>4</sup>Lad<sup>377</sup> jorden og alle dens beboere ryste,  
jeg har dog selv sat dens søjler på plads«.  
Sela

<sup>373</sup>Ordret: »sjæl«.

<sup>374</sup>Kan også oversættes: »jordens«.

<sup>375</sup>Ordret: »røst«.

<sup>376</sup>Kan også oversættes: »de/man fortæller om dine undere«.

<sup>377</sup>Kan også oversættes: »Når«.

*Kaldet til omvendelse<sup>kv</sup>*

<sup>5</sup>Jeg sagde til de overmodige:<sup>378</sup> »Vær ikke overmodige!«

Og til de ugudelige: »Løft ikke horn!

<sup>6</sup>Løft ikke jeres horn mod det høje, tal ikke<sup>379</sup> frækt med knejsende nakke!«

<sup>7</sup>For ikke fra øst<sup>380</sup> eller fra vest,<sup>381</sup> og heller ikke fra ørken er der ophøjelse.<sup>kw</sup>

<sup>8</sup>For Gud er den som dømmer, han fornedrer den ene og ophøjer den anden.

<sup>9</sup>For der er et bæger i HERRENS hånd med skummende vin, fuldt af krydderier, og han skænker ud deraf, selv dets bundfald må de slubre i sig og drikke, alle jordens ugudelige.

*Lovprisning*

<sup>10</sup>Men jeg vil forkynde for evigt, jeg vil lovsynge Jakobs Gud.

<sup>11</sup>Og jeg vil hugge alle de ugudeliges horn af, en retfærdigs horn skal ophøjes.

**Salme 76***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>kx</sup> Med strengespil.  
Salme af Asaf. En sang.

*Den mægtige Gud på Zion*

<sup>2</sup>I Juda er Gud kendt, i Israel er hans navn stort,

<sup>3</sup>hans hytte blev sat i Salem, og hans bolig på Zion.

<sup>378</sup>Formodentlig er der især tænkt på gudløse.

<sup>379</sup>»ikke« står ikke her i grundteksten, men dækkes af »ikke« i første linje i dette dobbelte udsagn.

<sup>380</sup>Ordret: »opgang«.

<sup>381</sup>Ordret: »undergang«.

<sup>4</sup>Dér knuste han brændende pile,<sup>382</sup> skjold og sværd og krig. Sela

*Gud sejrer*

<sup>5</sup>Glansfuld<sup>ky</sup> er du, og mægtigere end bjerge, hvor rovet er.<sup>kz</sup>

<sup>6</sup>De standhaftige<sup>383</sup> blev udplyndrede, de slumrede i deres søvn, og ingen af stridsmændene kunne løfte<sup>384</sup> deres hænder.

<sup>7</sup>For din trussel, Jakobs Gud, er både vognkæmpere<sup>385</sup> og heste faldet i den dybe søvn.

<sup>8</sup>Du, ja, du er frygtindgydende, og hvem kan bestå for dit ansigt, så snart du bliver vred?

<sup>9</sup>Fra himlen forkyndte du dom; jorden frygtede og blev stille,

<sup>10</sup>da Gud rejste sig til dom for at frelse alle jordens<sup>386</sup> ydmyge. Sela

*Tilbed den almægtige Gud*

<sup>11</sup>For menneskets vrede skal prise dig, resten af vredesudbrud binder du om dig.<sup>kæ</sup>

<sup>12</sup>Aflæg løfter og indfri dem til HERREN, jeres Gud,

alle som omgiver ham, skal bringe gaver til den frygtindgydende.<sup>kø</sup>

<sup>13</sup>Han kuer fyrsternes ånd,<sup>kå</sup> frygtindgydende er han for jordens konger.

<sup>382</sup>Ordret: »buens lyn/brand«.

<sup>383</sup>ordret: »tapre af hjerte«.

<sup>384</sup>Ordret: »fandt«.

<sup>385</sup>Ordret: »gruppe af (krigs)vogne«. I sammenhængen er der dog tænkt på krigerne på vognene.

<sup>386</sup>Kan med lige så god ret oversættes: »landets«. Det er dog samme ord som i v.9.

**Salme 77***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>la</sup> Efter Jedutun.<sup>lb</sup>  
Salme af Asaf.

*Klage*

<sup>2</sup>Jeg retter<sup>387</sup> mit råb til Gud, og jeg vil skribe;

jeg retter mit råb til Gud for at han skal høre på mig!

<sup>3</sup>På min trængsels dag søgte jeg Herren, min hånd var om natten rakt ud<sup>lc</sup> og blev ikke træt,

min sjæl lod sig ikke trøste.

<sup>4</sup>Jeg vil huske på Gud og sukke, jeg vil tænke efter, og min ånd fortvivler. Sela

<sup>5</sup>Du holdt mine øjenlåg åbne, jeg er blevet foruroliget, men jeg taler ikke.

<sup>6</sup>Jeg tænkte over fortids dage, over længst svundne år.

<sup>7</sup>Jeg vil huske<sup>ld</sup> mit strengespil om natten, med mit hjerte vil jeg tænke efter, og min ånd skal granske.

<sup>8</sup>Vil da Herren forkaste i al evighed og ikke vedblive at være nådig?

<sup>9</sup>Er hans nåde til ende for evigt?

Er hans ord ophørt med at lyde fra slægt til slægt?

<sup>10</sup>Har Gud glemt at være nådig?

Eller har han i vrede lukket af for sin barmhjertighed? Sela

<sup>11</sup>Da sagde jeg: »Dette er min smerte:

At den Højestes højre hånd har ændret sig«.

<sup>387</sup>Grundteksten har ikke noget verbum i denne sætning, men det er underforstået med præpositionen *ʔel* (»(hen/op) til«).

*Meditation og lovsang*

<sup>12</sup>Jeg vil huske<sup>le</sup> HERRENS<sup>388</sup> gerninger, for lad mig huske dine undere fra fortids dage.

<sup>13</sup>Og jeg vil grunde over al din handlen, og jeg vil tale om dine gerninger.

<sup>14</sup>Gud, din vej er i hellighed, hvilken gud er så stor som Gud?

<sup>15</sup>Du er den Gud som gør undere, du har vist din styrke blandt folkene.

<sup>16</sup>Du genløste dit folk med din arm,<sup>389</sup> Jakobs og Josefs børn. Sela

<sup>17</sup>Vandene så dig, Gud, vandene så dig, de bævede, ja, de store dyb skælvede.

<sup>18</sup>De tykke skyer øste vand ud, skymasserne afgav drøn, ja, dine pile fløj omkring.

<sup>19</sup>Din tordens drøn lød i hvirvelvinden,<sup>lf</sup> lynene oplyste verden, jorden skælvede og rystede.

<sup>20</sup>Din vej gik i havet og dine stier<sup>lg</sup> i de store vande, men dine fodspor var ikke at se.

<sup>21</sup>Du førte dit folk som hjorden ved Moses' og Arons hånd.

**Salme 78***Overskrift*

<sup>1</sup>Maskil<sup>lh</sup> af Asaf.

*Asaf opmuntrer Guds folk til at agte på hans tale og undervisning*

Mit folk, lyt til min lov,

bøj jeres ører til min munds tale!

<sup>2</sup>Jeg vil åbne min mund med billedtale,<sup>li</sup>

<sup>388</sup>Grundteksten har blot kortformen »Jah« for »Jahve«, der findes en del steder i poetiske tekster.

<sup>389</sup>Ordret: »med en arm«, men de gamle oversættelser har: »med din arm«.

jeg vil forkynde gådetale fra fortiden.  
<sup>3</sup>Det som vi har hørt og har lært at kende,  
 og som vore fædre har fortalt os,  
<sup>4</sup>det vil vi ikke skjule for deres børn,<sup>390</sup>  
 idet vi fortæller den kommende slægt  
 om HERRENS glørværdige gerninger og  
 hans styrke,  
 og de undere han har gjort.  
<sup>5</sup>Han oprettede et vidnesbyrd i Jakob  
 og gav en lov i Israel  
 som han befalede vore fædre  
 at gøre kendt for deres børn,  
<sup>6</sup>for at den kommende slægt skulle lære  
 den at kende,  
 de børn som skulle fødes,  
 så de indtrængende kunne fortælle<sup>lj</sup> det  
 for deres børn.  
<sup>7</sup>Og de skulle sætte deres lid til Gud  
 og ikke glemme Guds gerninger,  
 men holde hans bud.  
<sup>8</sup>Og de skulle ikke blive som deres fædre,  
 en genstridig og trodsig slægt,  
 en slægt som ikke gjorde sit hjerte fast,  
 og hvis ånd ikke holdt trofast ved Gud.

### *Fædrenes svigt og ulydighed*

<sup>9</sup>Efraims sønner var veludrustede bueskyt-  
 ter,<sup>lk</sup>  
 men de vendte om på kampens dag.  
<sup>10</sup>De holdt ikke Guds pagt  
 og vægrede sig ved at vandre efter hans  
 lov.  
<sup>11</sup>Og de glemte hans gerninger  
 og hans undere, som han havde ladet dem  
 se.  
<sup>12</sup>For deres fædre havde han gjort et un-  
 der  
 i Egyptens land, på Soans mark.  
<sup>13</sup>Han kløvede havet og lod dem gå igen-  
 nem

<sup>390</sup> Ordret: »sønner«, men i pluralis ligger vægten ikke ubetinget på kønnet.

og rejste vandet som en vold.  
<sup>14</sup>Han ledte dem ved skyen om dagen  
 og hele natten ved flammende lys.<sup>391</sup>  
<sup>15</sup>Han kløvede klipper i ørkenen  
 og gav rigeligt at drikke, som af store dyb.  
<sup>16</sup>Han lod bække strømme frem af en  
 klippe  
 og lod vand rinde ned som floderne.  
<sup>17</sup>Men de blev stadig ved med at synde  
 mod ham,  
 med at være genstridige mod den Højeste  
 i det tørre land.  
<sup>18</sup>Og de fristede Gud i deres hjerte,  
 så de fordrede den mad de begærede.<sup>392</sup>  
<sup>19</sup>Og de talte mod Gud, idet de sagde:  
 »Mon Gud kan  
 dække et bord i ørkenen?  
<sup>20</sup>Nok slog han på klippen  
 så vand flød, og bække strømmede;  
 mon han også kan give brød  
 eller skaffe kød for sit folk?«  
<sup>21</sup>Derfor, da Herren hørte det, blev han  
 vred,  
 og en ild blussede op mod Jakob,  
 og en vrede steg op mod Israel,  
<sup>22</sup>for de troede ikke på Gud  
 og stolede ikke på hans frelse.  
<sup>23</sup>Så gav han befaling til skyerne deroppe  
 og åbnede himlenes døre.  
<sup>24</sup>Og han lod manna regne over dem til at  
 spise  
 og gav dem himlens korn.  
<sup>25</sup>Et menneske<sup>393</sup> spiste de stærkes<sup>394</sup>  
 brød,  
 han sendte dem føde så de blev mætte.<sup>395</sup>  
<sup>26</sup>Han lod østenvind bryde løs på himlen  
 og ved sin styrke drev han søndenvind  
 frem.

<sup>391</sup> Ordret: »ilds lys«.

<sup>392</sup> Ordret: »efter deres sjæl«.

<sup>393</sup> Kan også oversættes: »enhver«.

<sup>394</sup> Der er tænkt på det himmelske hof. Derfor over-  
 sætter mange: »englenes«.

<sup>395</sup> Ordret: »til mættelse«.

<sup>27</sup>Og han lod kød regne ned over dem som støv

og vingede fugle som havets sand.

<sup>28</sup>Og han lod dem falde midt i sin<sup>396</sup> lejr, rundt omkring sine<sup>397</sup> boliger.

<sup>29</sup>Og de spiste og blev meget mætte, han skaffede dem det de begærede.

<sup>30</sup>De havde stadig ikke stillet deres begær,

deres mad var endnu i deres mund,

<sup>31</sup>da Guds vrede rejste sig mod dem, og han dræbte nogle blandt deres kraftige mænd,

og han strakte Israels unge mænd til jorden.

<sup>32</sup>Trods alt dette syndede de fortsat og troede ikke på hans undere.

<sup>33</sup>Da lod han deres dage svinde hen i tomhed<sup>398</sup>

og deres år i brat undergang.

<sup>34</sup>Når han dræbte dem, søgte de ham, de vendte om og søgte<sup>11</sup> Gud.

<sup>35</sup>Og de huskede at Gud var deres klippe, og Gud den Højeste deres forløser.

<sup>36</sup>Men de talte hyklerisk for ham med deres mund,

og med deres tunge løj de for ham.

<sup>37</sup>Deres hjerte holdt ikke fast ved ham, og de holdt ikke trofast hans pagt.

<sup>38</sup>Men han er barmhjertig, han soner skyld og ødelægger ikke, ofte vendte han sin vrede bort og lod ikke hele sin harme blive virksom.

<sup>39</sup>Han huskede på at de var kød,<sup>399</sup> et vindpust som forsvinder og ikke vender tilbage.

<sup>40</sup>Hvor ofte var de ikke genstridige mod ham i ørkenen, optændte hans vrede i ødemarken.

<sup>396</sup>Kan oversættes: »dets«, dvs. Israels.

<sup>397</sup>Kan oversættes: »dets«, dvs. Israels.

<sup>398</sup>Egentlig: »pust/åndedrag/luftning«.

<sup>399</sup>De var bare mennesker.

<sup>41</sup>Og de fristede på ny Gud

og bedrøvede Israels Hellige.

<sup>42</sup>De huskede ikke på hans hånd

den dag da han befriede dem fra fjenden,

<sup>43</sup>da han gjorde sine tegn i Egypten og sine undere på Soans slette.

<sup>44</sup>Til blod forvandlede han deres strømme og deres bække, så de ikke kunne drikke af dem,

<sup>45</sup>og han sendte fluer<sup>1m</sup> på dem, som åd dem,

og frøer, som voldte dem ødelæggelse,

<sup>46</sup>og han gav gnaveren deres afgrøde og frugten af deres arbejde til græshoppen,

<sup>47</sup>han ødelagde deres vinstok med haglen og deres morbærfigentræer med isregn,<sup>1n</sup>

<sup>48</sup>og han overgav deres kvæg til haglen<sup>1o</sup> og deres hjoede til lynene,<sup>400</sup>

<sup>49</sup>han sendte sin vredes glød mod dem, harme og raseri og trængsel, en udsendt skare af uheldsbringende engle.

<sup>50</sup>Han banede vej for sin vrede, han sparede ikke deres sjæl fra døden, og han overgav deres liv til pesten,

<sup>51</sup>og han slog alle førstefødte i Egypten, manddomskraftens førstegrøde i Kams telte.

### *Vandringen til det forjættede land*

<sup>52</sup>Men han lod sit folk bryde op som en fåreflok

og ledte dem som hjorden i ørkenen,

<sup>53</sup>og han førte dem i tryghed, og de frygtede ikke,

men havet dækkede deres fjender.

<sup>54</sup>Og han bragte dem til sit hellige land,<sup>401</sup> til dette bjerg som hans højre hånd havde erhvervet.

<sup>400</sup>Oversættes af andre: »sot/feberbrand«

<sup>401</sup>Ordret: »sin helligheds område«.



<sup>55</sup>Han fordrev folkeslag<sup>402</sup> foran dem<sup>403</sup>  
og lod det tilfalde dem som tilmålt arve-  
lod,  
og han lod Israels stammer bo i deres  
telte.

### *Israels utroskab*

<sup>56</sup>Men de fristede og var genstridige mod  
Gud den Højeste  
og overholdt ikke hans love.

<sup>57</sup>De vendte sig bort og var troløse som  
deres fædre,  
de svigtede som en slap<sup>404</sup> bue.

<sup>58</sup>De vakte hans harme med deres høje,  
og med deres gudebilleder fremkaldte de  
hans vrede.

<sup>59</sup>Da Gud hørte det, blev han vred,  
og han forkastede Israel fuldstændig.

<sup>60</sup>Han vragede boligen i Shilo,  
det telt som han havde slået op<sup>lp</sup> blandt  
mennesker.

<sup>61</sup>Han gav sin magt i fangenskab  
og sin herlighed<sup>405</sup> i fjendes hånd.

<sup>62</sup>Han overgav sit folk til sværdet  
og blev vred på sin arvelod.

<sup>63</sup>Ild fortærede hans<sup>lq</sup> unge mænd,  
og hans jomfruer fik ingen bryllups-  
sang.<sup>406</sup>

<sup>64</sup>Hans præster faldt for sværdet,  
og hans enker græd ikke.

### *Men Gud er trofast*

<sup>65</sup>Da vågnede Herren som en sovende,  
som en helt der var overvældet<sup>lr</sup> af vin.

<sup>66</sup>Og han slog sine fjender tilbage,

<sup>402</sup>Kan også oversættes: »hedninger«, men det lig-  
ger der ikke vægt på her.

<sup>403</sup>Ordret: »for deres ansigt«.

<sup>404</sup>Andre oversætter: »bedragerisk/troløs«.

<sup>405</sup>Med »magt« og »herlighed« er der tænkt på  
pagtens ark, 1 Sam 4,21; Sl 132,8.

<sup>406</sup>Ordret blot: »blev ikke lovprist«, men lovprisnin-  
gen hører netop til brylluppet.

han gav dem evig forhåndelse.

<sup>67</sup>Han forkastede Josefs telt  
og udvalgte ikke Efraims stamme,  
<sup>68</sup>men han udvalgte Judas stamme,  
Zions bjerg, som han elskede.

<sup>69</sup>Og han byggede sin helligdom ligesom  
høje,<sup>ls</sup>

som jorden som han har grundfæstet for  
evigt.

<sup>70</sup>Og han udvalgte David, sin tjener,  
og tog ham fra fårefoldene,

<sup>71</sup>fra diegivende får lod han ham komme  
for at vogte sit folk, Jakob,  
og sin arv, Israel.

<sup>72</sup>Han vogtede dem efter sit hjertes oprig-  
tighed  
og ledte dem med kyndig hånd.

## Salme 79

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Salme af Asaf.

### *Klage*

Gud, hedninger<sup>407</sup> er trængt ind i din arve-  
lod,

de har vanhelliget dit hellige tempel,  
de har lagt Jerusalem i ruiner.

<sup>2</sup>De gav dine tjeneres lig  
som føde til himlens fugle,  
dine frommes kød til landets<sup>408</sup> vilde dyr.

<sup>3</sup>De udøste deres blod som vand  
rundt omkring Jerusalem, og der var in-  
gen som begravede dem.

<sup>4</sup>Vi er blevet til spot for vore naboer,  
til spot og spe for vore omgivelser.

<sup>407</sup>Kan også oversættes »folkeslag«, men her ligger  
vægten på modsætningen til Guds folk.

<sup>408</sup>Kan også oversættes: »jordens«.

*Bøn om hjælp*

<sup>5</sup>Hvor længe, HERRE? Vil du være vred for evigt?

Skal din nidkærhed stadig brænde som en ild?

<sup>6</sup>Udøs din harme over hedningerne<sup>409</sup>  
som ikke kender dig,  
og over riger  
som ikke påkalder dit navn.

<sup>7</sup>For de<sup>lt</sup> har fortæret Jakob  
og raseret hans bolig.

<sup>8</sup>Husk os ikke for vore tidligere<sup>lu</sup> misgerninger,

skynd dig, lad din barmhjertighed komme os i møde,

for vi er blevet meget svage.

<sup>9</sup>Hjælp os, vor frelses Gud,  
for dit navns æres skyld,  
og befri os og tilgiv os vore synder  
for dit navns skyld.

<sup>10</sup>Hvorfor skal hedningerne<sup>410</sup> sige:  
»Hvor er deres Gud?«

Lad det kendes hos hedningerne<sup>411</sup> for vore øjne,

at dine tjeneres blod, som er udøst, bliver hævnnet.<sup>lv</sup>

<sup>11</sup>Lad fangens stønnen komme for dit ansigt,

spar<sup>412</sup> efter din arms<sup>413</sup> storhed de dødsdømte.<sup>lw</sup>

<sup>12</sup>Og gengæld vore naboer syv dobbelt i deres bryst

den hån, hvormed de hånede dig, Herre!

*Tillid*

<sup>13</sup>Men vi, dit folk og din græsgangs hjord,  
vi vil takke dig til evig tid,

<sup>409</sup>Kan også oversættes: »de folk«.

<sup>410</sup>Kan også oversættes: »folkene«.

<sup>411</sup>Kan også oversættes: »folkene«.

<sup>412</sup>Ordret: »levn«.

<sup>413</sup>Kan også oversættes: »din magts«.

i slægt efter slægt vil vi forkynde din pris.

**Salme 80***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>lx</sup> El-Shoshannim.<sup>ly</sup> Et vidnesbyrd.

Salme af Asaf.

*Bøn om hjælp*

<sup>2</sup>Israels hyrde, lyt,

du som leder Josef som en hjord,

du som troner over keruberne,

træd frem i stråleglans

<sup>3</sup>for Efraim og Benjamin og Manasse.

Opbyd din styrke

og kom og frels os!<sup>414</sup>

<sup>4</sup>Gud, genrejs os<sup>415</sup>

og lad dit ansigt lyse så vi bliver frelst!

*Klage*

<sup>5</sup>HERRE, Gud Sebaot,<sup>lz</sup>

hvor længe vil du have været vred  
trods dit folks bøn?

<sup>6</sup>Du har bespist dem med tårebrød

og givet dem tårer at drikke i rigt mål.<sup>læ</sup>

<sup>7</sup>Du lader vore naboer strides om os,<sup>416</sup>

og vore fjender spotter over os.

<sup>8</sup>Gud Sebaot,<sup>lø</sup> genrejs os<sup>417</sup>

og lad dit ansigt lyse så vi bliver frelst!

<sup>414</sup>Ordret: »og kom os til frelse!«

<sup>415</sup>Kan også oversættes: »bring os tilbage«. I så fald kan salmen være en bøn om at blive udfriet fra fangenskab og bragt tilbage til Israels land.

<sup>416</sup>Ordret nærmere: »Du gør os til stridens æble for vore naboer«.

<sup>417</sup>Kan også oversættes: »bring os tilbage«. I så fald kan salmen være en bøn om at blive udfriet fra fangenskab og bragt tilbage til Israels land.

*Israel er dog Guds vinstok*

<sup>9</sup>Du rykker en vinstok op fra Egypten, du fordriver folkeslag<sup>418</sup> og planter den.<sup>1a</sup>

<sup>10</sup>Du ryddede plads for den, og den lod sine rødder rodfæstes og fyldte landet.

<sup>11</sup>Bjerge blev skjult af dens skygge, og de højeste<sup>ma</sup> cedertræer af dens grene.

<sup>12</sup>Den udstrækker sine ranker til havet og sine spirer til floden.

<sup>13</sup>Hvorfor har du nedrevet dens mure, så alle som kommer forbi, kan plukke af den?

<sup>14</sup>Et vildsvin fra skoven afgnaver den, og markens dyr afæder den.

<sup>15</sup>Gud Sebaot,<sup>mb</sup> vend dog om, sku ned fra himlen og se, og tag dig af denne vinstok

<sup>16</sup>og det skud<sup>mc</sup> som din højre hånd plantede,

og den søn som du har opfostret.<sup>md</sup>

<sup>17</sup>Den er brændt med ild, skåret af,<sup>me</sup> de<sup>419</sup> går til grunde for dit ansigts trus-  
sel.<sup>mf</sup>

<sup>18</sup>Lad din hånd være over din højre hånds mand,

over den menneskesøn som du har opfostret.<sup>mg</sup>

<sup>19</sup>Så vil vi ikke falde fra dig.

Lad os leve, så vil vi påkalde dit navn.

<sup>20</sup>HERRE, Gud Sebaot,<sup>420</sup> genrejs os,<sup>421</sup> lad dit ansigt lyse så vi bliver frelst!

<sup>418</sup>Kan også oversættes: »hedninger«.

<sup>419</sup>nemlig dit folk.

<sup>420</sup>Se til v.5.

<sup>421</sup>Kan også oversættes: »bring os tilbage«. I så fald kan salmen være en bøn om at blive udfriet fra fangenskab og bragt tilbage til Israels land.

**Salme 81***Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>mh</sup> Al-ha-gittit.<sup>422</sup>  
Af Asaf.

*Opfordring til lovsang*

<sup>2</sup>Bryd ud i jubel for Gud, vor styrke, råb af fryd for Jakobs Gud!

<sup>3</sup>Istem sang og lad pauke lyde, liflige citer sammen med harpe!

<sup>4</sup>Stød i horn<sup>423</sup> ved nymånen, ved fuldmånen for vor festdag!

<sup>5</sup>For det er bestemmelse i Israel, forordning fra Jakobs Gud.

<sup>6</sup>Han gjorde det til et vidnesbyrd<sup>424</sup> i Josef,  
da han drog ud imod<sup>mi</sup> Egyptens land.

*Formaning til troskab og bod*

Jeg hører en tale<sup>425</sup> som jeg ikke kendte:

<sup>7</sup>»Jeg befriede hans skulder for byrde, hans hænder blev befriet for bærekurv.

<sup>8</sup>I nøden kaldte du, og jeg udfriede dig, jeg svarede dig i tordenens skjul, jeg prøvede dig ved Meribas vand. Sela

<sup>9</sup>Hør, mit folk, så vil jeg formane<sup>426</sup> dig, Israel, gid du ville høre på mig.

<sup>10</sup>Der skal ingen fremmed gud være hos dig,

og du skal ikke tilbede andre folks gud.

<sup>11</sup>Jeg er HERREN din Gud,

<sup>422</sup>Det vides ikke hvad der er ment med dette udtryk; det kan både være en melodiangivelse og en instrumentbetegnelse.

<sup>423</sup>På hebraisk: *šôfār*. Der er formodentlig tænkt på vædderhorn der blev brugt til at indvarsle højtider og til at kalde til kamp.

<sup>424</sup>Kan også oversættes: »et pagtsvilkår/en vedtægt«.

<sup>425</sup>Ordret: »læbe«. Det kan også oversættes både som: »sprog« og: »stemme«.

<sup>426</sup>Kan også oversættes: »vidne imod dig«.

som førte dig op fra Egyptens land.  
 Luk din mund vidt op, så vil jeg fylde den.  
<sup>12</sup>Men mit folk hørte ikke på min røst,  
 og Israel ville ikke adlyde mig.  
<sup>13</sup>Så overgav jeg det til deres hjertes for-  
 stokkethed,  
 så de kunne vandre efter deres egne pla-  
 ner.  
<sup>14</sup>Gid at mit folk ville høre på mig,  
 at Israel ville vandre ad mine veje!  
<sup>15</sup>Da ville jeg hastigt<sup>427</sup> undertvinge de-  
 res fjender  
 og vende min hånd mod deres modstan-  
 dere.  
<sup>16</sup>De som hader HERREN, skal hyklende  
 krybe for det,<sup>428</sup>  
 og deres<sup>429</sup> tid skal vare evigt.<sup>mj</sup>  
<sup>17</sup>Og jeg<sup>430</sup> vil bespise det med hvedens  
 fedme,  
 ja, jeg vil mætte dig med honning fra en  
 klippe«.

## Salme 82

### Overskrift

<sup>1</sup>Salme af Asaf.

### Indledning

Gud står i det guddommelige råd,<sup>mk</sup>  
 midt iblandt guder<sup>431</sup> vil han holde dom:

### Guds domstale<sup>ml</sup>

<sup>2</sup>»Hvor længe vil I dømme uretfærdigt

<sup>427</sup>Kan også oversættes: »let«.

<sup>428</sup>Nemlig for Guds folk. Kan dog også oversættes:  
 »for ham«.

<sup>429</sup>Nemlig Guds folks.

<sup>430</sup>Den hebraiske tekst har wayya<sup>a</sup>xîlēhû: »og  
 han vil bespise«. I sammenhængen retter man til:  
 wā<sup>a</sup>xîlēhû: »og jeg vil ...«.

<sup>431</sup>Her er formodentlig tænkt på jordiske dom-  
 mere. Andre tænker dog på det himmelske råd.

og løfte de ugudeliges ansigter?<sup>432</sup> Sela  
<sup>3</sup>Skaf den ringe og den faderløse ret,  
 hjælp den hjælpeløse og den arme til ret-  
 færdighed,  
<sup>4</sup>red den ringe og den fattige,  
 udfri af de ugudeliges hånd!  
<sup>5</sup>De vidste ikke og forstod ikke,  
 de vandrer omkring i mørke,  
 alle jordens grundvolde vakler.  
<sup>6</sup>Jeg har sagt: I er guder,  
 og I er alle den Højestes sønner.  
<sup>7</sup>Men I skal dø som menneske,  
 og som en af fyrsterne skal I falde.«

### Afsluttende bøn

<sup>8</sup>Rejs dig, Gud, hold dom over jorden,  
 for du har alle folkene til ejendom.

## Salme 83

### Overskrift

<sup>1</sup>En sang. Salme af Asaf.

### Klage

<sup>2</sup>Gud, giv dig ingen ro,  
 vær ikke tavs og hold dig ikke stille, Gud!  
<sup>3</sup>For se, dine fjender larmer,  
 og de der hader dig, har løftet hoved.  
<sup>4</sup>Mod dit folk planlægger de listigt anslag,  
 og de rådslår imod dem som skjuler sig  
 hos dig.  
<sup>5</sup>De har sagt: »Kom og lad os udslette  
 dem, så de ikke mere er et folk,  
 så Israels navn ikke mere huskes.«  
<sup>6</sup>For de har rådslået i hjertet med hinan-  
 den,  
 de vil slutte en pagt imod dig:  
<sup>7</sup>Edoms telte og ismaelitterne,  
 Moab og hagritter,

<sup>432</sup>Det er: Begunstige og tage parti for de ugude-  
 lige, favorisere dem.

<sup>8</sup>Gebal og Ammon og Amalek,  
Filistæa sammen med Tyrus' indbyggere.  
<sup>9</sup>Assur har også sluttet sig til dem,  
de er blevet Lots børns støtte.<sup>433</sup> Sela

### Bøn om hjælp

<sup>10</sup>Gør med dem som med Midjan,  
som med Sisera, som med Jabin ved Kis-  
hons bæk,  
<sup>11</sup>de blev tilintetgjort ved En-Dor,  
blev til gødning for jorden.  
<sup>12</sup>Lad det gå dem, deres fyrster, som Oreb  
og som Ze'eb,  
og alle deres ledere som Zeba og som Sal-  
munna,  
<sup>13</sup>som sagde: »Vi indtager  
Guds græsgange.«  
<sup>14</sup>Min Gud, lad dem være som en hvirvel-  
vind,<sup>mm</sup>  
som strå for vinden.  
<sup>15</sup>Som en ild, der antænder en skov,  
og som en flamme, der antænder bjerge,  
<sup>16</sup>sådan skal du forfølge med din storm  
og forfærde dem med din orkan!  
<sup>17</sup>Fyld deres ansigt med skam,  
så de søger dit navn, HERRE!  
<sup>18</sup>Lad dem beskæmmes og forfærdes for  
evigt,<sup>434</sup>  
og lad dem blive til skamme og gå til  
grunde,  
<sup>19</sup>så de forstår at du, hvis navn er HERREN,  
du alene  
er den Højeste over hele jorden.

<sup>433</sup> Ordret: »arm«.

<sup>434</sup> Kan eventuelt oversættes: »uafbrudt«.

## Salme 84

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>mn</sup> Al-ha-gittit.<sup>435</sup>  
Af Koras sønner. En salme.

### Længsel efter templet

<sup>2</sup>Hvor elskelige er dine boliger,  
Hærskarers<sup>436</sup> HERRE!  
<sup>3</sup>Min sjæl længtes, ja, var ved at gå til af  
længsel<sup>437</sup>  
efter HERRENS forgårde,  
mit hjerte og mit kød skal jublende  
prise<sup>438</sup>  
den levende Gud.  
<sup>4</sup>Selv fuglen<sup>439</sup> har fundet et bo  
og svalen en rede til sig,  
hvor den har lagt sine unger:  
Dine andre, Hærskarers<sup>440</sup> HERRE,  
min konge og min Gud!  
<sup>5</sup>Salige er de som bor i dit hus,  
til stadighed skal de prise dig. Sela

### Pilgrimmenes lykke

<sup>6</sup>Saligt er det menneske, hvis styrke er i dig,  
på hvis hjerte det ligger at drage på val-  
fart.<sup>mo</sup>  
<sup>7</sup>Når de drager igennem Baka-dalen,  
gør de den til et kildevæld,  
ja, tidligregnen<sup>441</sup> skal hylle den i velsig-  
nelser.

<sup>435</sup> Det vides ikke hvad der er ment med dette ud-  
tryk; det kan både være en melodiangivelse og en in-  
strumentbetegnelse.

<sup>436</sup> I ældre tid uoversat: »Zebaoth«

<sup>437</sup> Ordret: »hentæredes«.

<sup>438</sup> Oversættes ofte: »råber efter«. Det vil dog være  
eneste gang at dette adskillige gange forekommende  
verbum optræder i pi'el i den betydning i GT.

<sup>439</sup> Undertiden oversat: »spurven«

<sup>440</sup> I ældre tid uoversat: »Zebaoth«

<sup>441</sup> Det er efterårets første, lette regn efter som-  
merens tørke. Oversættes derfor også: »efterårsreg-  
nen«

<sup>8</sup>De skal gå frem fra kraft til kraft,  
de skal se<sup>mp</sup> hen til Gud på Zion.

### *Bøn for kongen*

<sup>9</sup>HERRE, Gud Sebaot,<sup>mq</sup> hør min bøn,  
lyt, Jakobs Gud. Sela  
<sup>10</sup>Se til vort skjold, Gud,  
se på din salvedes ansigt.

### *Gud og hans tempel er livets kilde*

<sup>11</sup>Sandelig, én dag i dine forgårde er bedre  
end tusind som jeg har valgt.<sup>mr</sup>  
At befinde sig ved tærsklen til min Guds  
hus  
er bedre end at bo i ugudeliges telte.  
<sup>12</sup>For HERREN Gud er sol og skjold,  
HERREN giver nåde og ære,  
intet godt nægter han dem  
som vandrer i oprigtighed.  
<sup>13</sup>Hærskarers<sup>442</sup> HERRE,  
saligt er det menneske som stoler på dig!

## Salme 85

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>ms</sup>  
Af Koras sønner. En salme.

### *Gud var nådig*

<sup>2</sup>Du har haft lyst, HERRE, til dit land,  
du vendte Jakobs situation.<sup>mt</sup>  
<sup>3</sup>Du borttog dit folks skyld,  
du skjulte al deres synd. Sela  
<sup>4</sup>Du holdt al din vrede tilbage,  
du vendte om fra din vredes glød.

<sup>442</sup>I ældre tid uoversat: »Zebaoth«

### *Gud, vær os nådig*

<sup>5</sup>Genrejs os,<sup>mu</sup> vor frelses Gud,  
og opgiv din vrede mod os.  
<sup>6</sup>Vil du være vred på os for evigt?  
Vil du udstrække din vrede til slægt efter  
slægt?  
<sup>7</sup>Vil du ikke gøre os levende igen,  
så dit folk kan glæde sig i dig?  
<sup>8</sup>HERRE, lad os se din nåde,  
og giv os din frelse!

### *Gud vil være nådig*

<sup>9</sup>Jeg vil høre, hvad Gud taler,  
HERREN taler jo fred  
til sit folk og til sine fromme,  
så de ikke vender tilbage til tåbelighed.  
<sup>10</sup>Ja, hans frelse er nær hos dem som fryg-  
ter ham,  
så herlighed kan bo i vort land.  
<sup>11</sup>Nåde og sandhed har mødt hinanden,  
retfærdighed og fred har kysset.  
<sup>12</sup>Sandhed skal spire frem af jorden,  
og retfærdighed skal se ned fra himlen.  
<sup>13</sup>HERREN vil også give det som er godt,  
og vort land vil give sin afgrøde.  
<sup>14</sup>Retfærdighed skal gå foran ham<sup>443</sup>  
og fred i hans skridts spor!<sup>mv</sup>

## Salme 86

### *Overskrift*

<sup>1</sup>En bøn af David.

### *Klage*

Bøj dit øre, HERRE, svar mig,  
for jeg er hjælpeløs og elendig.  
<sup>2</sup>Bevar mit liv,<sup>444</sup>  
for jeg er from,

<sup>443</sup>Ordret: »foran hans ansigt«.

<sup>444</sup>Ordret: »sjæl«.



frels din tjener, du min Gud,  
 frels<sup>mw</sup> ham som stoler på dig.  
<sup>3</sup>Vær mig nådig, Herre,  
 for til dig råber jeg hele dagen.  
<sup>4</sup>Glæd din tjeners sjæl,  
 for til dig, Herre, løfter jeg min sjæl.  
<sup>5</sup>For du, Herre, er god og tilgivende  
 og rig på nåde mod alle som påkalder dig.  
<sup>6</sup>Lyt, HERRE, til min bøn  
 og giv agt på min tryglende røst.<sup>445</sup>  
<sup>7</sup>På min nøds dag vil jeg råbe til dig,  
 for du vil svare mig.

### Lovprisning

<sup>8</sup>Der er ingen som du blandt guder, Herre,  
 og der er ingen gerninger som dine.  
<sup>9</sup>Alle folkeslag, som du har skabt, skal  
 komme,  
 og de skal tilbede for dit ansigt, Herre,  
 og de skal ære dit navn.  
<sup>10</sup>For du er stor, og du gør undere,  
 du alene er Gud.

### Bøn om vejledning

<sup>11</sup>Lær mig, HERRE, din vej  
 så jeg kan vandre i din sandhed,  
 saml mit hjerte om dette ene: at frygte dit  
 navn.

### Taksigelse

<sup>12</sup>Jeg vil takke dig, Herre min Gud, af hele  
 mit hjerte,  
 og jeg vil ære dit navn til evig tid.  
<sup>13</sup>For din nåde er stor over mig,  
 og du har reddet min sjæl fra det dybe  
 dødsrige.<sup>446</sup>

<sup>445</sup>Ordret: »min røsts tryglen«.

<sup>446</sup>På hebraisk: *šəʔôl*. Det er ofte tænkt som lig-  
 gende under jorden som opholdssted for de døde,  
 men først og fremmest er det himlens modsætning.

### Klage

<sup>14</sup>Gud, overmodige<sup>447</sup> har rejst sig imod  
 mig,  
 og en flok volds mænd stræbte efter mit  
 liv,<sup>448</sup>  
 og dig har de ikke for øje.<sup>449</sup>  
<sup>15</sup>Men du, Herre, er en barmhjertig og nå-  
 dig Gud,  
 sen til vrede og rig på nåde og sandhed.  
<sup>16</sup>Vend dig til mig og vær mig nådig,  
 giv din styrke til din tjener,  
 og frels din trælkvindes søn!  
<sup>17</sup>Giv mig et tegn på noget godt,  
 så de, som hader mig, må se det og ydmy-  
 ges.  
 For du, HERRE, har hjulpet mig og trøstet  
 mig.

## Salme 87

### Overskrift

<sup>1</sup>Af Koras sønner. En salme. En sang.

### Lovprisning af Zion

Hans grundlagte by er på hellige bjerge.<sup>mx</sup>  
<sup>2</sup>HERREN elsker Zions porte  
 frem for alle Jakobs boliger.  
<sup>3</sup>Herlige ting er sagt om<sup>my</sup> dig,  
 du Guds by! Sela

### Zion – et bedehus for alle folk

<sup>4</sup>Jeg vil nævne Rahab<sup>450</sup> og Babylon blandt  
 dem som kender mig,  
 og også<sup>451</sup> Filistæa og Tyrus samt  
 Kush.<sup>452</sup>

<sup>447</sup>Ordet har også klang af »gudløse«.

<sup>448</sup>Ordret: »sjæl«.

<sup>449</sup>Ordret: »og har ikke stillet dig foran sig«.

<sup>450</sup>Dermed gøres Egypten. Sl 89,10-11; Es 30,7;  
 51,9-10.

<sup>451</sup>Ordret: »se«.

<sup>452</sup>Det er Nubien, tidligere ofte oversat Etiopien.

»Denne,<sup>453</sup> han er født dér.«  
<sup>5</sup>Men om Zion skal der siges: »Hver og en<sup>454</sup> er født i hende,<sup>455</sup>  
 og han, den Højeste, skal befæste hende.«  
<sup>6</sup>HERREN skal tælle, når han skriver folkene op:  
 »Denne er født dér.« Sela  
<sup>7</sup>Og dansende synger de:<sup>mz</sup>  
 »Alle mine kilder er i dig.«

## Salme 88

### Overskrift

<sup>1</sup>En sang. Salme af Koras sønner.  
 Til korlederen.<sup>mæ</sup> Al-mahalat-le-annot.<sup>mø</sup>  
 Maskil<sup>må</sup> af Heman, ezraitten.

### Første klage

<sup>2</sup>HERRE, min frelses Gud,  
 om dagen har jeg råbt,  
 om natten var jeg foran dig.  
<sup>3</sup>Lad min bøn komme for dit ansigt,  
 bøj dit øre til min klageråb!  
<sup>4</sup>For min sjæl er mæt af ulykker,  
 og mit liv er kommet nær til gravens rand.<sup>456</sup>  
<sup>5</sup>Jeg agtes lige med dem som går ned<sup>457</sup> i graven,  
 jeg er blevet som en mand uden kraft,  
<sup>6</sup>blandt de døde er jeg afsondret,<sup>na</sup>  
 som dræbte der ligger i graven,  
 som du ikke længere husker,  
 da de er revet ud af din hånd.  
<sup>7</sup>Du har lagt mig i dybeste grav,  
 i mørke, i dybe steder.

<sup>453</sup>Det er hvert af de nævnte folk.

<sup>454</sup>Ordret: »mand og mand«

<sup>455</sup>Det er henvisning til »Zion«.

<sup>456</sup>Hebraisk: *šəʔôl*, der traditionelt er blevet oversat: »dødsriget«.

<sup>457</sup>Kan også oversættes: »som er på vej«.

<sup>8</sup>På mig har din vrede lagt sig tungt,  
 og alle dine brændinger lod du skylle over mig.<sup>nb</sup> Sela  
<sup>9</sup>Du har fjernet mine fortrolige langt fra mig,  
 du har gjort mig til afsky for dem,  
 lukket inde, så jeg ikke kan gå ud.  
<sup>10</sup>Mit øje er sløvet<sup>458</sup> af elendighed.

### Ny klage

Jeg har råbt til dig, HERRE, hver dag,  
 jeg har bredt min håndflade ud mod dig.  
<sup>11</sup>Gør du under for de døde?  
 Eller vil dødnings rejse sig, vil de takke dig? Sela  
<sup>12</sup>Fortælles der i graven om din nåde,  
 om din sandhed i dødsriget?  
<sup>13</sup>Kendes dit under i mørket,  
 eller din retfærdighed i glemslens land?

### Endnu en klage

<sup>14</sup>Men jeg har råbt til dig om hjælp, HERRE,  
 og om morgenen kommer min bøn til dig.  
<sup>15</sup>Hvorfor, HERRE, vil du forkaste min sjæl?  
 Hvorfor<sup>459</sup> vil du skjule dit ansigt for mig?  
<sup>16</sup>Hjælpeløs og døende er jeg fra ungdommen af,  
 jeg har båret på rædsler for dig, jeg bliver fortvivlet.  
<sup>17</sup>Din vredes flammer er gået hen over mig,  
 rædsel for dig har tilintetgjort mig,<sup>nc</sup>  
<sup>18</sup>de har omringet mig som vand hele dagen,  
 de har sammen slået kreds omkring mig.  
<sup>19</sup>Du har fjernet elsket ven og kammerat langt fra mig,  
 mine fortrolige er blevet til mørke.<sup>nd</sup>

<sup>458</sup>Ordret: »vansmægter«.

<sup>459</sup>»hvorfor« er underforstået fra foregående linje.

## Salme 89

### Overskrift

<sup>1</sup>Maskil<sup>ne</sup> af Etan, ezraiten.

### Lovprisning af Guds skabermagt og trofasthed

<sup>2</sup>Om HERRENS nåde vil jeg evigt synge,  
i slægt efter slægt vil jeg prisende for-  
kynde din sandhed med min mund.

<sup>3</sup>For jeg har sagt: Evigt opbygges nåde,  
himlen – du grundfæster din sandhed i  
den.<sup>nf</sup>

<sup>4</sup>»Jeg har sluttet en pagt med min ud-  
valgte,

jeg har tilsvoret David, min tjener:

<sup>5</sup>For evigt vil jeg grundfæste din slægt,<sup>460</sup>  
og jeg bygger din trone i slægt efter  
slægt.« Sela

<sup>6</sup>Og himlen skal prise dit under, HERRE,  
ja, din sandhed i de helliges forsamling.<sup>ng</sup>

<sup>7</sup>For hvem i skyerne kan være lige med  
HERREN?

Hvem<sup>461</sup> ligner HERREN blandt gudssøn-  
nerne?<sup>462</sup>

<sup>8</sup>En Gud der vækker stor rædsel i de hel-  
liges kreds

og er frygtindgydende over alle som er  
omkring ham!

<sup>9</sup>HERRE, Hærskarers<sup>463</sup> Gud,  
hvem er som du, mægtige HERREN?<sup>nh</sup>

Og din trofasthed omgiver dig.

<sup>10</sup>Du hersker over havets overmod,  
når dets bølger rejser sig, dæmper du  
dem.

<sup>11</sup>Du knuste Rahab som en dræbt,

med din stærke arm<sup>464</sup> spredte du dine  
fjender.

<sup>12</sup>Dig tilhører himlen, dig tilhører også  
jorden,

verden og alt hvad der fylder den – det  
har du grundlagt.

<sup>13</sup>Nord og syd – du skabte dem,  
Tabor og Hermon jubler i dit navn.

<sup>14</sup>Du har en arm med styrke,  
din hånd bliver stærk, du løfter din højre  
hånd.

<sup>15</sup>Retfærdighed og ret er din trones  
grundvold,

nåde og sandhed går foran dig.<sup>465</sup>

<sup>16</sup>Saligt er det folk som kender til jub-  
lende hyldest,

HERRE, i dit ansigts lys kan de vandre.

<sup>17</sup>Over dit navn skal de fryde sig hele da-  
gen,

og ved din retfærdighed ophøjes de.

<sup>18</sup>For du er deres styrkes herlighed,  
og ved dit velbehag løfter du vort horn.

<sup>19</sup>For vort skjold tilhører HERREN,  
ja, vor konge tilhører Israels Hellige.

### Løfterne til og over Davids slægt

<sup>20</sup>Dengang talte du i et syn  
til dine fromme<sup>466</sup> og sagde:

»Jeg har sørget for hjælp<sup>ni</sup> ved en helt,<sup>467</sup>  
jeg har ophøjet en udvalgt<sup>468</sup> ud af folket.

<sup>21</sup>Jeg har fundet David, min tjener,  
med min hellige olie<sup>469</sup> har jeg salvet  
ham,

<sup>22</sup>ham som min hånd vil holde fast,

<sup>464</sup>Ordret: »din styrkes arm«.

<sup>465</sup>Ordret: »foran dit ansigt«.

<sup>466</sup>Mange oversættere vælger at rette til singula-  
ris, men der er formodentlig tænkt på profeterne  
Samuel og Natan og eventuelt flere.

<sup>467</sup>Ordret: »Jeg har lagt hjælpen på en helt«. Me-  
ningen må være, at hjælpen er pålagt ham som en  
betroet opgave.

<sup>468</sup>Kan også oversættes: »en yngling«.

<sup>469</sup>Ordret: »min helligheds olie«.

<sup>460</sup>Ordret: »sæd«.

<sup>461</sup>Spørgemarken »hvem« er underforstået fra fo-  
regående linje.

<sup>462</sup>Det er de himmelske magter.

<sup>463</sup>I ældre tid uoversat: »Zebaoth«.

ja, min arm skal styrke ham.  
<sup>23</sup>Fjenden skal ikke overfalde ham,  
 og en ond person<sup>470</sup> skal ikke mishandle ham.

<sup>24</sup>Men jeg vil<sup>nj</sup> knuse hans fjender for hans ansigt

og dem som hader ham, vil jeg slå ned.

<sup>25</sup>Men min sandhed og min nåde skal være med ham,

i mit navn skal hans horn ophøjes.

<sup>26</sup>Og jeg vil udstrække hans hånd<sup>471</sup> over havet,

og hans højre hånd over floderne.

<sup>27</sup>Han skal råbe til mig: »Du er min Fader, min Gud og min frelses klippe«.

<sup>28</sup>Og jeg vil gøre ham til den førstefødte, til den øverste blandt jordens konger.

<sup>29</sup>Til evig tid vil jeg bevare min nåde mod ham,

og min pagt er til at stole på for ham.

<sup>30</sup>Jeg har fastsat at hans slægt<sup>472</sup> skal bestå til evig tid,

og hans trone så længe som himlens dage varer.

<sup>31</sup>Hvis hans sønner forlader min lov, og de ikke vandrer efter mine befalinger,

<sup>32</sup>hvis de vanhelliger mine love

og ikke holder mine bud:

<sup>33</sup>Så vil jeg besøge deres overtrædelse med stok

og deres skyld med slag.

<sup>34</sup>Men min nåde mod ham vil jeg ikke bryde<sup>nk</sup>

og ikke forråde min sandhed.

<sup>35</sup>Jeg vil ikke vanhellige min pagt

og ikke forandre det som er gået over mine læber.

<sup>36</sup>Ét har jeg svoret ved min hellighed:

– jeg vil aldrig lyve for David –

<sup>37</sup>Hans slægt<sup>473</sup> skal være til evig tid,

<sup>470</sup> Ordret: »søn af uretfærdighed«

<sup>471</sup> Dvs.: Give ham magt.

<sup>472</sup> Ordret: »sæd«.

<sup>473</sup> Ordret: »sæd«.

og hans trone som solen foran mig;

<sup>38</sup>som månen skal den befæstes for evigt, og et vidne på skyerne er trofast«. <sup>nl</sup> Sela

### *Klage over folkets og kongens nød*

<sup>39</sup>Men nu har du forkastet og afvist ham, du blev vred på din salvede.

<sup>40</sup>Du har forkastet pagten med din tjener, du har vanhelliget hans krone ned på jorden.

<sup>41</sup>Du har revet alle hans mure ned, du har lagt hans fæstninger i ruin.

<sup>42</sup>Alle som gik forbi på vejen, udplyndrede ham,

han er blevet til spot for sine naboer.

<sup>43</sup>Du har løftet hans modstanderes højre hånd,

du har glædet alle hans fjender.

<sup>44</sup>Ja, du vendte hans sværds klinge om,<sup>nm</sup> og du lod ham ikke holde stand i krigen.

<sup>45</sup>Du har gjort ende på hans glans og kastet hans trone til jorden.

<sup>46</sup>Du har afkortet hans ungdoms dage, du har hyllet ham i skam. Sela

<sup>47</sup>Hvor længe, HERRE, vil du evigt skjule dig?

hvor længe<sup>474</sup> skal din harme brænde som ild?

<sup>48</sup>Husk, hvilken livslængde jeg har,<sup>nn</sup> til hvilken flygtighed<sup>475</sup> du har skabt alle menneskebørn.<sup>476</sup>

<sup>49</sup>Hvilken mand kan leve uden at skulle se døden,

kan redde sit liv<sup>477</sup> fra dødsrigets magt?<sup>478</sup> Sela

<sup>50</sup>Hvor er dine tidligere nådegerninger, Herre,

<sup>474</sup> Ordene »hvor længe« er underforstået fra forrige linje.

<sup>475</sup> Ordret: »tomhed/intethed«.

<sup>476</sup> Ordret: »Adams sønner«.

<sup>477</sup> Ordret: »sjæl«.

<sup>478</sup> Ordret: »hånd«.

som du tilsvor David i dit løfte?  
<sup>51</sup>Husk, Herre, spotten mod dine tjenere,  
 husk,<sup>479</sup> at jeg i mit bryst bærer alle de  
 mange folk,<sup>no</sup>  
<sup>52</sup>husk,<sup>480</sup> at dine fjender har spottet,  
 HERRE,  
 at de har spottet din salvedes fodspor.

### *Liturgisk lovprisning*

<sup>53</sup>Lovet være HERREN til evig tid!  
 Amen, amen.

## Salme 90

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Bøn af Moses, Guds mand.

### *Guds evighed og menneskets forgængelighed*

Herre, du har været bolig for os  
 i slægt efter slægt.  
<sup>2</sup>Før bjergene fødtes,  
 før du frembragte<sup>np</sup> jorden og verden,  
 fra evighed til evighed er du Gud.  
<sup>3</sup>Du lader det svage menneske vende tilbage  
 til støv,  
 du siger: »Vend tilbage, I menneske-  
 børn!«  
<sup>4</sup>For tusind år er i dine øjne  
 som dagen i går, når den går forbi,<sup>nq</sup>  
 og som en nattevagt.  
<sup>5</sup>Du skyllede dem bort, de bliver som en  
 søvn,  
 om morgenen er de som græs der skyder  
 friske skud.<sup>nr</sup>  
<sup>6</sup>Om morgenen blomstrer det og sætter  
 friske skud,  
 om aftenen visner det og tørrer ind.

<sup>479</sup>Verbet »husk« er underforstået fra forrige linje.

<sup>480</sup>Ordet »husk« er stadig underforstået fra det foregående vers.

### *Menneskets syndighed og Guds vrede*

<sup>7</sup>Jo, vi er fortæret af din vrede,  
 og vi er forfærdet ved din harme.  
<sup>8</sup>Du har stillet vores synder for dine øjne,  
 vores skjulte synd for dit ansigts lys.  
<sup>9</sup>For alle vores dage er svundet bort i din  
 vrede,  
 vi har henlevet vores år som et suk.  
<sup>10</sup>Vores leveår<sup>481</sup>, i dem er der halvfjerds  
 år,  
 og hvis der er livskraft, firs år,  
 og deres stolthed er elendighed og  
 ulykke,  
 for det er hastigt forbi, så flyver vi bort.  
<sup>11</sup>Hvem kender styrken i din vrede  
 og din harme som frygt for dig?  
<sup>12</sup>Lær os at tælle vores dage sådan  
 at vi får visdom i hjertet.

### *Bøn om nåde*

<sup>13</sup>Vend om, HERRE, hvor længe?  
 Og hav medlidenhed med dine tjenere.  
<sup>14</sup>Mæt os om morgenen med din trofast-  
 hed,  
 så vil vi juble og glæde os alle vores dage.  
<sup>15</sup>Glæd os lige så mange dage som du har  
 ydmyget os,  
 de år som vi har set ulykke.  
<sup>16</sup>Lad din fortjeneste blive synlig for dine  
 tjenere  
 og din pragt over deres børn.  
<sup>17</sup>Og Herren, vores Guds skønhed være  
 over os,  
 og styrk vores hænders gerning for os,  
 vores hænders gerning,  
 styrk du den!

<sup>481</sup>Ordret: »vores års dage«.

## Salme 91

### *Trygheden hos Gud*

<sup>1</sup>Som en der bor<sup>482</sup> i den Højestes skjul,  
som vil opholde sig i den Almægtiges  
skygge,

<sup>2</sup>siger jeg til HERREN:  
»Min tilflugt og min borg,  
min Gud, som jeg stoler på.«

### *Vidnesbyrd om Guds beskærmelse*

<sup>3</sup>For han vil befri dig  
fra fuglefængerens snare,  
fra fordærvende pest.  
<sup>4</sup>Han skal beskytte dig med sine svingfjer,  
og du kan søge ly under hans vinger;  
hans trofasthed<sup>483</sup> er langskjold og  
værn.<sup>ns</sup>

<sup>5</sup>Du skal ikke frygte for nattens rædsel,  
for en pil som flyver om dagen,  
<sup>6</sup>for pest som breder sig i mørket,  
for epidemi som hærger om middagen.

<sup>7</sup>Om så tusind falder ved din side  
og titusind ved din højre hånd –  
til dig skal det ikke nå.

<sup>8</sup>Du skal kun se det med dine øjne,  
og du skal se de gudløses straf.

<sup>9</sup>»Ja, du, HERRE, er min tilflugt!«<sup>nt</sup>  
Den Højeste har du gjort til din bolig,

<sup>10</sup>der skal ikke tilstøde dig ondt,  
og plage skal ikke komme nær til dit telt.

<sup>11</sup>For han vil give sine engle befaling om  
dig

at de skal beskytte dig på alle dine veje.

<sup>12</sup>De skal bære dig på hænder  
så du ikke støder din fod på nogen  
sten.<sup>484</sup>

<sup>13</sup>På løve og giftslange skal du træde,  
du skal nedtræde ungløve og drage.<sup>nu</sup>

<sup>482</sup>Kan også oversættes: »sitter«.

<sup>483</sup>Kan også oversættes: »sandhed«.

<sup>484</sup>Ordret: »på stenen«.

### *Guds nådige tilsagn*

<sup>14</sup>»Fordi han har holdt sig til<sup>485</sup> mig, vil jeg  
udfri ham,  
jeg vil beskytte ham, for han kender mit  
navn.

<sup>15</sup>Råber han til mig, vil jeg svare ham,  
jeg er hos ham i nød,  
jeg vil redde ham og give ham ære.

<sup>16</sup>Jeg vil mætte ham med et langt liv  
og lade ham nyde synet af min frelse.«

## Salme 92

### *Overskrift*

<sup>1</sup>En salme. En sang til sabbattens dag.

### *Hymnisk indledning*

<sup>2</sup>Det er godt at takke HERREN  
og at lovsynge dit navn, du Højeste,  
<sup>3</sup>at forkynde din nåde om morgenen  
og din trofasthed<sup>486</sup> om natten,  
<sup>4</sup>til tistrenget lyre<sup>487</sup> og til harpe,  
til strengespil på citer.

### *Lovprisning for frelse*

<sup>5</sup>For du har glædet mig, HERRE, ved dit  
værk,

jeg vil jublende prise dine hænders ger-  
ninger.

<sup>6</sup>Hvor store er dine gerninger, HERRE,  
dine tanker er meget dybe!

<sup>7</sup>En stupid<sup>488</sup> person kender det ikke,  
og en tåbe forstår ikke dette.

<sup>485</sup>Ordret: »har hængt på mig«.

<sup>486</sup>Kan også oversættes: »sandhed«.

<sup>487</sup>Ordret blot: »til tistrenget«. Man går ud fra at  
der er tænkt på en lyre (eller harpe), udseendet er  
ukendt.

<sup>488</sup>Grundtekstens *baʿar* betyder: »kvæg«. Det bru-  
ges her som betegnelse for et menneske uden ånd.



<sup>8</sup>Når de uretfærdige skyder op som planter,  
og alle som udøver synd, blomstrer,  
er det for at de skal blive udslettet for  
evigt og altid.

<sup>9</sup>Men du er i det høje for evigt, HERRE.

<sup>10</sup>For se, dine fjender, HERRE,  
ja se, dine fjender skal gå til grunde,  
alle som udøver synd, skal spredes.

<sup>11</sup>Du løftede mit horn som en vildokse,  
du har overgydt mig<sup>nv</sup> med frisk olie.

<sup>12</sup>Mit øje så med fryd på mine fjender,<sup>nw</sup>  
mine ører hørte med fryd om de onde som  
står mig imod.

<sup>13</sup>En retfærdig skal skyde op som daddelpalmen,  
som et cedertræ i Libanon skal han vokse.

<sup>14</sup>De som er plantet i HERRENS hus,<sup>489</sup>  
skal skyde op i vor Guds forgårde.

<sup>15</sup>Selv i høj alder skal de bære frugt,  
de skal være saftige og grønne,

<sup>16</sup>så de kan forkynde at HERREN er  
retskaffen,  
min klippe, og der er ingen uret hos ham.

## Salme 93

*Guds kongedømme er evigt*

<sup>1</sup>HERREN er konge!

Han har klædt sig i højhed,  
HERREN har klædt sig, har rustet sig<sup>490</sup>  
med styrke.

Ja, jorden er grundfæstet, den skal ikke  
rokkes.

<sup>2</sup>Din trone står fast fra ældgammel tid,  
fra evighed er du.

*HERREN er kosmisk konge*

<sup>3</sup>Strømme løftede, HERRE,  
strømme løftede deres røst,

<sup>489</sup>Det er en ofte brugt betegnelse i GT for templet.

<sup>490</sup>Ordret: »omgjordet sig«.

strømme løfter deres drøn.<sup>491</sup>

<sup>4</sup>Fremfor vældige vandes buldren,<sup>492</sup>  
majestætiske<sup>nx</sup> havets brændinger,  
er HERREN majestætisk i det Høje.

<sup>5</sup>Dine vidnesbyrd er meget pålidelige,  
hellighed sømmer sig for dit hus,  
HERRE, i evighed.<sup>493</sup>

## Salme 94

*Kollektiv klage*

<sup>1</sup>Du hævnens<sup>494</sup> Gud, HERRE,  
du hævnens Gud, træd frem i stråleg-  
lans!<sup>ny</sup>

<sup>2</sup>Rejs dig, du jordens dommer,  
gengæld hovmodige deres handling.<sup>495</sup>

<sup>3</sup>Hvor længe skal ugudelige, HERRE,  
hvor længe skal ugudelige juble?

<sup>4</sup>De raser, de taler frækt,  
alle der begår synd, praler.

<sup>5</sup>De knuser dit folk, HERRE,  
og undertrykker din arv.

<sup>6</sup>Enke og fremmed dræber de  
og myrder faderløse.

<sup>7</sup>Og de siger: »HERREN<sup>496</sup> ser det ikke,  
og Jakobs Gud bemærker det ikke.«

*Bebrejdelse mod de onde*

<sup>8</sup>Vær fornuftige, I tåber blandt folket!  
Og I tåber, hvornår vil I blive kloge?

<sup>9</sup>Han som planter øre, mon han ikke  
skulle høre?

<sup>491</sup>Egentlig om bølgers (voldsomme) brusen.

<sup>492</sup>Ordret: »røst«.

<sup>493</sup>Ordret: »i dages udstrækning«.

<sup>494</sup>Både her og i næste linje står grundtekstens ord  
for »hævn« i pluralis, der formodentlig skal under-  
strege styrken i Guds hævn.

<sup>495</sup>Ordret: »bring handling tilbage over hovmo-  
dige«.

<sup>496</sup>Grundteksten har kortformen: *yāh* (»Jah«), der  
findes en del steder i poetiske tekster.

Eller han som danner øje, mon han ikke skulle se?

<sup>10</sup>Han som opdrager folkeslag, mon han ikke kan straffe?

Han som lærer et menneske kundskab!<sup>nz</sup>

<sup>11</sup>HERREN kender et menneskes tanker, for de er vindpust.<sup>næ</sup>

### *Opmuntring til de fromme*

<sup>12</sup>Salig er den mand som du, HERREN,<sup>497</sup> opdrager,

og den du underviser efter din lov

<sup>13</sup>for at skaffe ham ro for onde dage, indtil der bliver gravet en grav for den ugdelige.

<sup>14</sup>For HERREN vil ikke forstøde sit folk og ikke forlade sin arv.

<sup>15</sup>For retten skal vende tilbage til retfærdighed, og alle de oprigtige af hjertet skal følge den.

### *Salmistens egen klage, tillid og tak*

<sup>16</sup>Hvem står op for mig imod onde?

Hvem står mig bi imod dem som udøver synd?

<sup>17</sup>Hvis ikke HERREN havde været en hjælp for mig,

havde min sjæl næsten boet i stilhed.<sup>498</sup>

<sup>18</sup>Hvis jeg sagde: »Min fod vaklede,« støttede din trofasthed<sup>499</sup> mig, HERRE.

<sup>19</sup>Da jeg havde mange bekymringer i mit inderste,

glædede din trøst min sjæl.

<sup>20</sup>Kan fordærvelsens trone slutte forbund med dig,

den som skaber lidelse på grundlag af dekret?<sup>nø</sup>

<sup>497</sup>Grundteksten har kortformen: *yāh* (»Jah«), der findes en del steder i poetiske tekster.

<sup>498</sup>Det er betegnelse for dødsriget.

<sup>499</sup>Kan også oversættes: »nåde«.

<sup>21</sup>De angriber en retfærdigs sjæl, og de dømmer uskyldigt blod skyldigt.

<sup>22</sup>Men HERREN blev en fæstning for mig, og min Gud blev min tilflugtsklippe.

<sup>23</sup>Han vil lade deres synd vende tilbage over dem selv

og vil udslette dem i deres ondskab.

HERREN, vor Gud, vil udslette dem.

## Salme 95

### *Opfordring til lovsang*

<sup>1</sup>Kom, lad os juble for HERREN, lad os tiljuble vor frelses klippe!

<sup>2</sup>Lad os komme frem for hans ansigt med tak,

lad os tiljuble ham med sang!

<sup>3</sup>For HERREN er en stor Gud, ja, en stor konge over alle guder,

<sup>4</sup>i hvis hånd jordens dybder er, og bjergenes tinder er hans.

<sup>5</sup>Havet er hans, og han har skabt det, og det tørre land har hans hænder dannet.

<sup>6</sup>Kom, lad os kaste os ned og knæle, lad os falde på knæ for HERRENS, vor skabers, ansigt!

<sup>7</sup>For han er vor Gud, og vi er det folk, han vogter,<sup>500</sup> de får, hans hånd tager sig af.<sup>501</sup>

### *Formaning til lydhørhed*

Ville I dog i dag lytte til hans røst!

<sup>8</sup>Forhærd ikke jeres hjerte som ved Meriba,

som den dag ved Massa i ørkenen,

<sup>9</sup>hvor<sup>502</sup> jeres fædre udfordrede mig,

<sup>500</sup>Ordret: »lader gå på græs«.

<sup>501</sup>Ordret: »hans hånds får«.

<sup>502</sup>Kan også oversættes: »da«.

de satte mig på prøve,<sup>503</sup> skønt de havde set min gerning.

<sup>10</sup>I fyrre år væmmedes jeg ved denne slægt,<sup>na</sup>

og jeg sagde: »De er et folk med vildfarethjerte,

og de har ikke erkendt mine veje.«

<sup>11</sup>Så svor jeg i min vrede: »De skal aldrig komme ind til min hvile!«

## Salme 96

### Opfordring til lovsang

<sup>1</sup>Syng for HERREN en ny sang,  
syng for HERREN hele jorden!

<sup>2</sup>Syng for HERREN, pris<sup>504</sup> hans navn,  
forkynd fra dag til dag hans frelse!

<sup>3</sup>Fortæl om hans herlighed blandt folkene,  
blandt alle folkeslagene om hans undere.

### For Gud er stor

<sup>4</sup>For HERREN er stor og højt lovprist,  
han er frygtindgydende overfor alle guder.

<sup>5</sup>For alle folkeslagenes guder er tomme afguder,<sup>505</sup>  
men HERREN har skabt himlen.

<sup>6</sup>Højhed og pragt er for hans ansigt,  
magt og herlighed i hans helligdom.

### Opfordring til tilbedelse

<sup>7</sup>Giv HERREN, I folkeslagenes slægter,  
giv HERREN ære og magt!

<sup>8</sup>Giv HERREN hans navns ære,

<sup>503</sup>Verbet brugtes egentlig om at prøve eller lutre metal. I GT bruges det dog især om Gud der prøver mennesker.

<sup>504</sup>Kan også oversættes: »velsign«.

<sup>505</sup>Grundteksten har blot et ord, der betegner »afguder«, men i sammenhængen ligger der vægt på deres intethed og totale afmagt.

frembær offergaver og kom til hans forgarde!

<sup>9</sup>Kast jer ned for HERREN i hellig klædning,<sup>oa</sup>

skælv for hans ansigt hele jorden!

<sup>10</sup>Sig blandt folkene: »HERREN er konge!«  
Ja, jorden er grundfæstet, den skal ikke røkkes.

Han skal dømme folkene med retskaffenhed.

### Opfordring til jubel

<sup>11</sup>Himlen skal glæde sig, og jorden skal juble,

havet og dets fylde skal larme,

<sup>12</sup>mark og alt hvad der er derpå, skal fryde sig,

da skal alle skovens træer juble

<sup>13</sup>for HERRENS ansigt; for han kommer,  
for han kommer for at dømme jorden;  
han skal dømme verden med retfærdighed

og folkeslagene med sin sandhed.<sup>506</sup>

## Salme 97

### Lovprisende indledning

<sup>1</sup>HERREN er konge! Jorden skal juble,  
mange øer skal glæde sig!

<sup>2</sup>Sky og uvejrs mørke er omkring ham,  
retfærdighed og ret er hans trones grundvold.

<sup>3</sup>Ild går foran ham<sup>507</sup>

og brænder hans fjender rundt omkring.

*Gud har vist sin dømmende og frelsende magt*

<sup>4</sup>Hans lyn oplyste verden,  
jorden så det og bævede.

<sup>506</sup>Kan også oversættes: »trofasthed«.

<sup>507</sup>Ordret: »foran hans ansigt«

<sup>5</sup>Bjergene smeltede som voks foran HERREN,<sup>508</sup>

foran hele jordens Herre.

<sup>6</sup>Himlen forkyndte hans retfærdighed, og alle folkenes så hans herlighed.

<sup>7</sup>Ydmyges skal alle de som dyrker et gudsbillede,

de som roser sig af tomme afguder.

Kast jer ned for ham, alle guder!

### *Guds dom og frelse*

<sup>8</sup>Zion hørte det og blev glad, og Judas døtre frydede sig over dine domme, HERRE!

<sup>9</sup>For du, HERRE, er den Højeste over hele jorden,

du er højt ophøjet over alle guder.

<sup>10</sup>I, som elsker HERREN, skal hade det onde;

han beskytter sine frommes liv,<sup>509</sup>

han vil redde dem fra de ugudeliges hånd.

<sup>11</sup>Lys er sået<sup>ob</sup> for den retfærdige og glæde for dem med oprigtigt hjerte.

<sup>12</sup>Glæd jer, I retfærdige, i HERREN, og tak hans hellige navn!<sup>oc</sup>

## Salme 98

### *Overskrift*

<sup>1</sup>En salme.

### *Syng for HERREN!*

Syng for HERREN en ny sang,  
for han har gjort undere;  
hans højre hånd og hans hellige arm<sup>510</sup>

<sup>508</sup> Ordret: »foran HERRENS ansigt«. Tilsvarende i næste linje.

<sup>509</sup> Kan også oversættes: »sjæle«.

<sup>510</sup> Ordret: »hans helligheds arm«.

udøvede frelsen for ham.<sup>511</sup>

<sup>2</sup>HERREN har kundgjort sin frelse, for folkenes øjne har han åbenbaret sin retfærdighed.

<sup>3</sup>Han har husket sin nåde og sin trofasthed<sup>512</sup> mod Israels hus. Alle jordens ender har set vor Guds frelse.

### *Bryd ud i jubel for HERREN!*

<sup>4</sup>Bryd ud i fryderåd for HERREN, hele jorden! Bryd ud i jubel, fryd jer, syng!

<sup>5</sup>Lovsyng HERREN til citer, til citer og høj sang,

<sup>6</sup>til trompeter og hornklang; bryd ud i fryderåd for kongens, HERRENS, ansigt!

### *HERREN kommer!*

<sup>7</sup>Havet og dets fylde skal larme, verden og de som bor i den!

<sup>8</sup>Strømme skal klappe i hænderne,<sup>513</sup> bjerge skal sammen juble

<sup>9</sup>for HERRENS ansigt; for han kommer for at dømme jorden.

Han skal dømme verden med retfærdighed

og folkeslagene med retskaffenhed.

<sup>511</sup> Kan også oversættes: »skaffede ham sejr«. For forståelsens skyld er der her byttet om på linjerne. Egentlig: »hans højre hånd udøvede frelsen for ham / og hans hellige arm«.

<sup>512</sup> Kan også oversættes: »sandhed«

<sup>513</sup> Ordret: »skal klappe hånd«.

**Salme 99**

*HERREN er den hellige verdenshersker*

<sup>1</sup>HERREN er konge! Folkeslagene skælver.  
Han troner over keruber, jorden ryster.  
<sup>2</sup>HERREN på Zion er stor,  
og han er ophøjet over alle folkeslagene.  
<sup>3</sup>De skal prise dit navn som stort og frygtindgydende.  
Hellig er han!

*Hellig som retfærdighedens garant*

<sup>4</sup>Og en kong med magt,<sup>od</sup> der elsker ret,  
har du grundfæstet i retskaffenhed,  
ret og retfærdighed i Jakob  
har du skabt.  
<sup>5</sup>Ophøj HERREN, vor Gud,  
og kast jer ned for hans fødders fodskammel.  
Hellig er han!

*Hellig i tugt og nåde*

<sup>6</sup>Moses og Aron, som var blandt hans præster,  
og Samuel, som var blandt dem som påkaldte hans navn –  
når de råbte til HERREN, svarede han dem.  
<sup>7</sup>Han talte til dem i skysøjlen,  
de bevarede hans vidnesbyrd  
og den lov som han gav dem.  
<sup>8</sup>HERREN, vor Gud, du svarede dem,  
du var for dem en tilgivende Gud,  
men hævnende for deres gerninger.  
<sup>9</sup>Ophøj HERREN, vor Gud,  
og kast jer ned for hans hellige bjerg,  
for hellig er HERREN, vor Gud!

**Salme 100**

*Overskrift*

<sup>1</sup>En salme til taksigelse.<sup>oe</sup>

*Lovsyng HERREN, Israels skaber og vogter*

Bryd ud i fryderåb for HERREN, hele landet!<sup>of</sup>  
<sup>2</sup>Tjen HERREN med glæde,  
kom for hans ansigt med jubel!  
<sup>3</sup>Erkend at HERREN er Gud,  
han har skabt os, og ikke vi selv,<sup>og</sup>  
vi er hans folk og de får han vogter.<sup>514</sup>

*Lovsyng HERREN, for han er god!*

<sup>4</sup>Gå ind ad hans porte med takkesang,  
i hans forgårde med lovsang;  
tak ham, pris<sup>515</sup> hans navn!  
<sup>5</sup>For HERREN er god,  
hans nåde varer til evig tid,  
og hans troskab<sup>516</sup> fra slægt til slægt.

**Salme 101**

*Overskrift*

<sup>1</sup>Af David. En salme.

*Kongen lover renhed i sit personlige liv*

Om nåde og ret vil jeg synge,  
dig, HERRE, vil jeg lovsynge.  
<sup>2</sup>Jeg vil indprente mig en fuldkommen vej –  
hvornår vil du komme til mig?  
Jeg vil vandre i mit hjertes oprigtighed  
i mit hus.  
<sup>3</sup>Jeg vil ikke sætte mig

<sup>514</sup>Ordret: »lader gå på græs«.

<sup>515</sup>Kan også oversættes: »velsign«.

<sup>516</sup>Kan også oversættes: »sandhed«.

en nederdrægtig sag for øje;<sup>517</sup>  
 jeg har hadet at begå<sup>oh</sup> overtrædelser,  
 det skal ikke hænge ved mig.

*Kongen lover retfærdighed og oprigtighed i forhold til sit folk*

<sup>4</sup>Et falsk hjerte skal vige fra mig,  
 en ond vil jeg ikke vide af.  
<sup>5</sup>Den som i hemmelighed bagtaler sin næste,  
 ham vil jeg udrette.<sup>518</sup>  
 Den som har stolte øjne og hovmodigt hjerte,  
 ham vil jeg ikke tåle.  
<sup>6</sup>Mine øjne skal hvile på de trofaste i landet  
 for at de skal bo hos mig.  
 Den som vandrer ad fuldkommen vej,  
 han skal tjene mig.  
<sup>7</sup>I mit hus skal ingen bo  
 som handler bedragerisk.<sup>519</sup>  
 Den som taler løgn, skal ikke bestå  
 for mine øjne.  
<sup>8</sup>Hver morgen vil jeg udrette<sup>520</sup>  
 alle landets ugudelige  
 for at udrydde fra HERRENS by  
 alle dem som begår synd.

## Salme 102

### Overskrift

<sup>1</sup>Bøn for en hjælpeløs,<sup>oi</sup> når han er afmægtig  
 og udøser sin klage for HERRENS ansigt.

<sup>517</sup> Ordene: »for øje« hører i grundteksten til foregående linje.

<sup>518</sup> Kan også oversættes: »bringe til tavshed«.

<sup>519</sup> Ordret: »bedrag«.

<sup>520</sup> Kan også oversættes: »bringe til tavshed«, jf. v.5.

### Klage

<sup>2</sup>HERRE, hør min bøn  
 og lad mit skrig om hjælp komme til dig.  
<sup>3</sup>Skjul ikke dit ansigt for mig  
 den dag jeg er i nød.  
 Bøj dit øre til mig,  
 skynd dig at svare mig den dag jeg råber!  
<sup>4</sup>For mine dage er svundet hen som<sup>oj</sup> røg,  
 og mine knogler brændte som ild.<sup>521</sup>  
<sup>5</sup>Mit hjerte er slået ned som en urt og visnet,  
 så jeg har glemt at spise mit brød.  
<sup>6</sup>På grund af min højlydte stønnen  
 klæber mine knogler til mit kød.  
<sup>7</sup>Jeg lignede ørkenens allike,<sup>ok</sup>  
 jeg var som en ugle i ruiner.  
<sup>8</sup>Jeg lå søvnløs og var  
 som en enlig fugl på et tag.  
<sup>9</sup>Dagen lang hånede mine fjender mig,  
 de som rasede imod mig, svor ved mig.  
<sup>10</sup>Så jeg spiste aske som brød  
 og blandede min drik med gråd  
<sup>11</sup>på grund af din vrede og din harme,  
 for du løftede mig op og kastede mig bort.  
<sup>12</sup>Mine dage er som en langstrakt skygge,<sup>522</sup>  
 og jeg tørres som en urt.

### Gud vil frelse sit folk

<sup>13</sup>Men du, HERRE, vil trone for evigt,  
 og dit minde<sup>ol</sup> i slægt efter slægt.  
<sup>14</sup>Du vil rejse dig for at forbarme dig over Zion,  
 for det er tid at vise hende<sup>523</sup> nåde,  
 ja, den fastsatte tid er kommet.  
<sup>15</sup>For dine tjenere har værdsat hendes<sup>524</sup> sten,

<sup>521</sup> Kan også oversættes: »som et ildsted/som en ovn«.

<sup>522</sup> Det er om aftenen, lige før solnedgang, hvor dagen slutter.

<sup>523</sup> Det er henvisning til »Zion«.

<sup>524</sup> Det er henvisning til »Zion«.



og de har medynk med hendes murbrokker.<sup>525</sup>

<sup>16</sup>Da skal folkene<sup>526</sup> frygte HERRENS navn,

og alle jordens konger din herlighed.

<sup>17</sup>For Herren har bygget Zion  
og har vist sig i sin herlighed.

<sup>18</sup>Han har vendt sig til den nøgnes bøn  
og ikke foragtet deres bøn.

<sup>19</sup>Dette skal skrives ned for den kommende slægt,

så et folk som skabes, skal lovprise HERREN.<sup>527</sup>

<sup>20</sup>For han skuede ned fra sin høje helligdom,<sup>528</sup>

HERREN så fra himlen til jorden

<sup>21</sup>for at høre fangens stønnen,  
for at løse dødsdømte,<sup>529</sup>

<sup>22</sup>for at forkynde HERRENS navn i Zion  
og hans pris i Jerusalem,

<sup>23</sup>når folk samles sammen

- og riger - for at tjene HERREN.

### *Klage, tilbedelse og tillid*

<sup>24</sup>Han har svækket min<sup>om</sup> kraft på vejen,  
han har afkortet mine dage.

<sup>25</sup>Jeg siger: Min Gud,  
ryk mig ikke bort midt i livet,<sup>530</sup>  
dine år varer i slægters slægt.

<sup>26</sup>I fortiden grundfæstede du jorden,  
og himlen er dine hænders værk.

<sup>27</sup>De går til grunde, men du består;  
og de slides alle op som en klædning,  
du skifter dem ud som et gevandt, og de forgår.<sup>on</sup>

<sup>28</sup>Men du er den samme,<sup>oo</sup>  
og dine år får ingen ende.

<sup>525</sup> Ordret: »støv«.

<sup>526</sup> Tidligere oversat: »hedningerne«.

<sup>527</sup> Grundteksten har kortformen *yāh*.

<sup>528</sup> Ordret: »fra sin helligdoms højde«.

<sup>529</sup> Ordret: »dødens børn«.

<sup>530</sup> Ordret: »i halvdelen af mine dage«.

<sup>29</sup>Dine tjeneres børn skal blive boende,  
og deres efterkommere<sup>531</sup> skal bestå for  
dit ansigt.

## Salme 103

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Af David.

*Min sjæl, pris HERREN!*

Lovpris, du min sjæl, HERREN,  
og hele mit indre skal lovprise<sup>532</sup> hans  
hellige navn!

<sup>2</sup>Lovpris, du min sjæl, HERREN,

og glem ikke alle hans velgerninger!

<sup>3</sup>Det er ham som tilgiver dig al din skyld,  
ham som helbreder alle dine sygdomme,

<sup>4</sup>ham som løskøber dit liv fra graven,  
ham som kroner dig med trofasthed og

barmhjertighed,

<sup>5</sup>ham som mætter dit liv<sup>op</sup> med det gode,  
så din ungdom bliver ny igen som ør-

nen.<sup>oq</sup>

### *Guds nåde igennem tiderne*

<sup>6</sup>HERREN udøver retfærdighed  
og ret for alle undertrykte.

<sup>7</sup>Han lod Moses kende sine veje  
og israelitterne sine gerninger.

<sup>8</sup>HERREN er barmhjertig og nådig,  
sen til vrede og rig på trofasthed

<sup>9</sup>Han vil ikke gå i rette for evigt  
og ikke vredes for altid.

<sup>10</sup>Han har ikke handlet mod os efter vores  
synder

og ikke behandlet os efter vores skyld.

<sup>11</sup>For så høj som himlen er over jorden,

<sup>531</sup> Ordret: »sæd«.

<sup>532</sup> Ordene: »skal prise« er underforstået og tilføjet  
fra foregående linje.

så mægtig har hans trofasthed været over de gudfrygtige.

<sup>12</sup>Så langt som øst er fra vest,  
har han fjernet vores overtrædelser fra os.

<sup>13</sup>Som en far forbarmer sig over sine børn,  
har HERREN forbarmet sig over de gudfrygtige.

<sup>14</sup>For han ved at vi er formet,  
han husker på at vi er støv.

<sup>15</sup>Et menneske,<sup>or</sup> som græs er dets dage,  
som markens blomst blomstrer det.

<sup>16</sup>Når en vind farer over det,<sup>os</sup> er det ikke mere,

og dets sted kender det ikke længere.

<sup>17</sup>Men HERRENS trofasthed er fra evighed og til evighed over de gudfrygtige,  
og hans retfærdighed er for børnebørnene,

<sup>18</sup>for dem som holder hans pagt,  
og for dem som husker hans bestemmelser ved at handle på dem.

*Lovpris HERREN, alle hans skaberværker*

<sup>19</sup>HERREN har rejst sin trone i himlen,  
og hans kongerige behersker Altet.

<sup>20</sup>Lovpris HERREN, I hans sendebud,  
I stærke krigere som handler efter hans ord ved at adlyde budskabet i hans ord!<sup>533</sup>

<sup>21</sup>Lovpris HERREN, hele hans mangfoldighed,

I hans tjenere som udfører hans vilje!

<sup>22</sup>Lovpris HERREN, alle hans værker  
på alle steder i hans kongerige.  
Lovpris, du min sjæl, HERREN!

<sup>533</sup> Ordret: »hans ords røst«.

## Salme 104

*HERREN er stor!*

<sup>1</sup>Pris af hjertet HERREN!

HERRE, min Gud, du er meget stor!  
Du har iført dig højhed og ære.

<sup>2</sup>Du som er hyllet<sup>ot</sup> i lys som kappe,  
som spænder himlen ud som en teltdug,

<sup>3</sup>som bygger dine højsale i vandene;  
som gør skyerne til din vogn,

som farer frem på vindens vinger,

<sup>4</sup>som gør vinde til dine sendebud,<sup>534</sup>  
flammende ild til dine tjenere.

*HERREN er jordens skaber*

<sup>5</sup>Han grundfæstede jorden på dens grundvold,

den skal ikke rokkes i al evighed.

<sup>6</sup>Du dækkede den med urdybet som et klæde,

så der stod vand over bjerge.

<sup>7</sup>Det flygtede for din trussel,  
løb skræmt bort for din tordens skrald.<sup>535</sup>

<sup>8</sup>Det steg op over bjerge og ned i dale  
til det sted som du fastsatte for det.

<sup>9</sup>Du satte en grænse det ikke må overskride,  
det skal ikke igen dække jorden.

*Gud sørger for alt levende*

<sup>10</sup>Han sender kilder ud i dalene,  
de flyder mellem bjerge,

<sup>11</sup>de giver vand til alle markens vilde dyr,  
vildæsler slukker deres tørst.

<sup>12</sup>Ved dem slår himlens fugle sig ned,  
mellem grenene lader de deres stemme lyde.

<sup>13</sup>Han vander bjerge fra sine højsale,  
jorden mættes af dine gerningers frugt.

<sup>534</sup> Det hebraiske ord oversættes i andre sammenhænge: »engle«.

<sup>535</sup> Ordret: »din tordens røst«.

<sup>14</sup>Han lader græs gro frem til kvæget  
og planter til mennesket at arbejde  
med<sup>536</sup>

for at frembringe brød af jorden

<sup>15</sup>og vin der glæder et menneskes hjerte,  
så ansigtet kommer til at stråle af olie,<sup>537</sup>  
og brød styrker et menneskes hjerte.

<sup>16</sup>HERRENS træer mættes,  
Libanons cedre som han har plantet

<sup>17</sup>der hvor fuglene bygger rede,  
storken hvis bo er cypresser.

<sup>18</sup>De høje bjerge er for stenbukkene,  
klipperne er tilflugtssted for klippegræv-  
lingen.

*Gud giver både aktivitet og hvile*

<sup>19</sup>Han skabte månen til at fastsætte festti-  
derne,

solen kendte sin nedgang.

<sup>20</sup>Når du sender mørke, bliver det nat,  
i den rører alle skovens vilde dyr på sig.

<sup>21</sup>De unge løver brøler efter rov  
og for at kræve deres føde af Gud.

<sup>22</sup>Når solen står op, trækker de sig til-  
bage<sup>538</sup>

og lægger sig i deres huler.

<sup>23</sup>Mennesket går ud til sin gerning  
og til sit arbejde indtil aften.

*Gud skabte også havenes vrimmel*

<sup>24</sup>Hvor er dine værker mange, HERRE!

Du skabte dem alle med visdom,  
jorden er fuld af dit skaberværk.<sup>ou</sup>

<sup>25</sup>Her er havet, stort og vidt til alle si-  
der,<sup>539</sup>

der er en vrimmel uden tal,  
både små og store dyr.

<sup>536</sup> Ordret: »til menneskets arbejde«. Det kan også  
oversættes: »menneskets tjeneste«.

<sup>537</sup> Kan også oversættes: »stråle mere end olie«.

<sup>538</sup> Kan også oversættes: »samles de igen«.

<sup>539</sup> Ordret: »til begge sider«.

<sup>26</sup>Der sejler<sup>540</sup> skibene,  
der er<sup>ov</sup> Livjatan, som du skabte til at lege  
med.<sup>ow</sup>

*Alt liv er afhængigt af Gud*

<sup>27</sup>De venter alle med håb til dig om  
at du skal give dem deres føde i rette tid.

<sup>28</sup>Du giver dem, og de samler op,  
du åbner din hånd, og de mættes med  
godt.<sup>ox</sup>

<sup>29</sup>Du skjuler dit ansigt, og de forfærdes,  
du tager deres ånd<sup>541</sup> tilbage, og de dør  
og vender tilbage til deres støv.<sup>oy</sup>

<sup>30</sup>Du sender din Ånd, og de skabes,<sup>oz</sup>  
og du fornyer jordens skikkelse.

*HERRENS herlighed skal vare evigt*

<sup>31</sup>Må HERRENS herlighed vare evigt,  
må HERREN glæde sig over sine værker!

<sup>32</sup>Han ser på jorden, og den skælver,  
han rører ved bjerge, og de ryger.

<sup>33</sup>Jeg vil synge for HERREN så længe jeg  
lever,<sup>542</sup>

jeg vil lovsynge min Gud så længe jeg er  
til.<sup>543</sup>

<sup>34</sup>Gid mit digt<sup>544</sup> må behage ham,  
jeg vil glædes i HERREN.

<sup>35</sup>Gid syndere må udryddes fra jorden  
og ugudelige ikke være til længere!  
Pris af hjertet HERREN!  
Halleluja!<sup>545</sup>

<sup>540</sup> Ordret: »går«.

<sup>541</sup> Kan også oversættes: »ånde/åndedrag«.

<sup>542</sup> Ordret: »i mit liv«.

<sup>543</sup> Ordret: »i min varighed«.

<sup>544</sup> Grundtekstens ord (*śîaḥ*) betyder måske nær-  
mere: »from, bedende tale«.

<sup>545</sup> Mange oversættere lader (med støtte i Septuag-  
inta) »halleluja« være indledning til Sl 105

**Salme 105**<sup>546</sup>*Opfordring til lovsang*

<sup>1</sup>Tak HERREN, udråb<sup>oæ</sup> hans navn,  
kundgør hans gerninger blandt folkene!  
<sup>2</sup>Syng for ham, spil og syng lovsang<sup>oø</sup> for ham,  
tal<sup>oå</sup> om alle hans undere!  
<sup>3</sup>Ros jer af hans hellige navn,<sup>547</sup>  
deres hjerte som søger HERREN, skal  
glæde sig!  
<sup>4</sup>Spørg efter HERREN og hans magt,  
søg altid hans ansigt!  
<sup>5</sup>Husk hans undere som han har udført,  
hans tegn og hans munds domme.  
<sup>6</sup>I efterkommere<sup>548</sup> af Abraham, hans tjener,<sup>pa</sup>  
I hans udvalgte<sup>pb</sup> sønner af Jakob!

*Guds pagt og løfte*

<sup>7</sup>Han er HERREN, vor Gud,  
hans domme gælder over hele jorden.  
<sup>8</sup>Han husker evigt sin pagt,  
det ord som han har forordnet til tusind  
slægtled,  
<sup>9</sup>som han har indgået med Abraham,  
og sin ed<sup>549</sup> til Isak.  
<sup>10</sup>Han stadfæstede den for Jakob som be-  
stemmelse,  
for Israel som en evig pagt,  
<sup>11</sup>idet han sagde:  
»Dig vil jeg give Kana'ans land,  
jeres arvelod.«

*Fra Kana'an til Egypten*

<sup>546</sup>Mange oversættere lader (med støtte i Septuaginta) det afsluttende »halleluja« i Sl 104 i stedet være indledning til Sl 105

<sup>547</sup>Ordret: »hans helligheds navn«.

<sup>548</sup>Ordret: »sæd«.

<sup>549</sup>Der er tale om et højtideligt løfte.

<sup>12</sup>Da de var ringe i antal,<sup>550</sup>  
kun få, og de boede i det som gæster,  
<sup>13</sup>og de vandrede omkring fra folk til folk,  
fra et rige til et andet folkefærd,  
<sup>14</sup>da tillod han intet menneske at under-  
trykke dem  
og formanede<sup>551</sup> konger for deres skyld:  
<sup>15</sup>»Rør ikke mine salvede,  
og gør ikke mine profeter noget ondt!«  
<sup>16</sup>Da han kaldte hungersnød over landet,  
sønderbrød enhver brødstav,<sup>pc</sup>  
<sup>17</sup>sendte han en mand forud for dem,  
Josef blev solgt som træl.  
<sup>18</sup>De tvang hans fødder i fodlænke,  
jern gennemtrængte hans sjæl<sup>pd</sup>  
<sup>19</sup>indtil den tid da hans ord indtraf,  
HERRENS tale havde lutret ham.  
<sup>20</sup>Kongen sendte bud og satte ham fri,  
folkeslags hersker løslod ham.<sup>pe</sup>  
<sup>21</sup>Han satte ham til herre over sit hus  
og til hersker over al sin ejendom  
<sup>22</sup>så han kunne vejlede<sup>pf</sup> hans fyrster efter  
sin vilje<sup>552</sup>  
og give hans ældste visdom.

*I Egypten*

<sup>23</sup>Så kom Israel til Egypten,  
og Jakob boede som gæst i Kams land.  
<sup>24</sup>Da han gjorde sit folk meget frugtbart  
og talrigere end dets fjender,  
<sup>25</sup>vendte han deres hjerte til at hade hans  
folk  
og handle lumskt imod hans tjenere.  
<sup>26</sup>Han sendte Moses, sin tjener,  
Aron, som han havde udvalgt.  
<sup>27</sup>Blandt dem proklamerede de hans  
tegn<sup>pg</sup>  
og hans undere i Kams land.  
<sup>28</sup>Han sendte mørke, så det blev mørkt,  
og de trodsede ikke<sup>ph</sup> hans ord.

<sup>550</sup>Ordret: »i mænds tal«

<sup>551</sup>Kan også oversættes: »straffede«.

<sup>552</sup>Ordret: »sjæl«.

<sup>29</sup>Han forvandlede deres vande til blod  
og dræbte deres fisk.  
<sup>30</sup>Deres land vrimlede af frøer,  
ind i deres kongers kamre.  
<sup>31</sup>Han talte, så kom der fluer,<sup>pi</sup>  
myg i hele deres landområde.  
<sup>32</sup>Han gav dem hagl som deres regnbyger,  
flammende ild<sup>553</sup> over deres land.  
<sup>33</sup>Han slog deres vinstokke og deres fi-  
gentræer ned  
og knuste træerne i deres landområde.  
<sup>34</sup>Han talte, så kom der græshopper  
og græshoppelarver<sup>pi</sup> uden tal.  
<sup>35</sup>De åd alle planter i deres land,  
de åd frugten på deres mark.  
<sup>36</sup>Han dræbte<sup>554</sup> hver førstefødte i deres  
land,  
førstegrøden af al deres manddomskraft.

#### *Fra Egypten til Kana'an*

<sup>37</sup>Så førte han dem ud med sølv og guld,  
og ingen i hans stammer snublede.  
<sup>38</sup>Egypten glædede sig, da de drog ud,  
for frygt for dem var faldet over dem.  
<sup>39</sup>Han bredte en sky ud som et dækken  
og ild til at oplyse natten.  
<sup>40</sup>De spurgte,<sup>pk</sup> og han bragte vagtler  
og mættede dem med himmelbrød.  
<sup>41</sup>Han åbnede en klippe, og der flød vand,  
det løb i de tørre områder som en strøm.

#### *Gud husker sit hellige løfte*

<sup>42</sup>For han huskede sit hellige ord<sup>555</sup>  
til<sup>pl</sup> sin tjener Abraham.  
<sup>43</sup>Han førte sit folk ud i glæde,  
under jubel sine udvalgte.  
<sup>44</sup>Han gav dem folks lande,  
de tog folkeslags udbytte<sup>556</sup> i besiddelse,

<sup>553</sup> Ordret: »flammers ild«.

<sup>554</sup> Ordret: »slog ned«.

<sup>555</sup> Ordret: »helligheds ord«.

<sup>556</sup> Ordret: »frugt af arbejde«.

<sup>45</sup>med det formål at de skulle holde hans  
bestemmelser  
og overholde hans love.  
Halleluja!<sup>557</sup>

## Salme 106

### *Lovprisning og bøn*

<sup>1</sup>Halleluja!  
Tak HERREN, for han er god,  
for hans nåde varer til evig tid.  
<sup>2</sup>Hvem kan fremsige HERRENS vældige  
gerninger,  
forkynde al hans pris?  
<sup>3</sup>Salige<sup>558</sup> er de som våger over ret,  
og den som øver<sup>pm</sup> retfærdighed til alle  
tider.  
<sup>4</sup>Husk mig, HERRE, med velviljen til dit  
folk,  
tag dig af mig med din frelse  
<sup>5</sup>så jeg må se dine udvalgtes lykke,  
glæde mig ved dit folks glæde,  
prise mig lykkelig med din arvelod!

### *Israels synd og Guds trofasthed*

<sup>6</sup>Vi har syndet med vore fædre,  
vi har handlet slet og ugudeligt.  
<sup>7</sup>Vore fædre i Egypten  
gav ikke agt på dine undere,  
de huskede ikke mængden af dine nådes-  
bevisninger,  
men var genstridige ved et hav,<sup>pn</sup> ved Siv-  
havet.  
<sup>8</sup>Dog frelst han dem for sit navns skyld  
for at kundgøre sin magt.  
<sup>9</sup>Han truede Sivhavet, og det tørrede ud,  
og han lod dem gå gennem dybet som  
gennem ørkenen.  
<sup>10</sup>Han frelst dem af haders hånd,

<sup>557</sup> Nogle oversættere udelader (med støtte i Septu-  
aginta og den syriske oversættelse) dette »halleluja«.

<sup>558</sup> Oversættes nu ofte: »lykkelige«.

og udfriede dem af fjendes hånd.

<sup>11</sup>Vand dækkede deres modstandere,  
der blev ikke én eneste tilbage af dem.

<sup>12</sup>Da troede de på hans ord,  
de sang hans pris.

<sup>13</sup>De glemte hurtigt<sup>559</sup> hans gerninger,  
de ventede ikke på hans beslutning.

<sup>14</sup>De fik et voldsomt begær<sup>560</sup> i ørkenen  
og fristede Gud i ødemarken.

<sup>15</sup>Da gav han dem det de begærede,  
men sendte tærende sygdom mod  
dem.<sup>561</sup>

<sup>16</sup>De blev skinsyge på Moses i lejren,  
på Aron, HERRENS hellige.

<sup>17</sup>Jorden åbnede sig og opslugte Datan,  
og den tildækkede Abirams flok,

<sup>18</sup>ild brændte deres flok,<sup>562</sup>  
flamme fortærede ugudelige.

<sup>19</sup>De lavede en kalv ved Horeb  
og tilbad et støbt gudebillede.

<sup>20</sup>De ombyttede deres herlighed  
med en figur af en okse som æder græs.

<sup>21</sup>De glemte Gud, deres frelser,  
som havde gjort store ting i Egypten,

<sup>22</sup>undere i Kams land,  
frygtindgydende gerninger ved Sivhavet.

<sup>23</sup>Han sagde<sup>po</sup> at han ville udrydde dem,  
hvis ikke Moses, hans udvalgte,  
var trådt beskyttende frem for hans an-  
sigt,

for at afvende hans vrede fra at ødelægge  
dem.

<sup>24</sup>De vragede det attråværdige land,  
de troede ikke hans ord.

<sup>25</sup>De murrede i deres telte,  
de hørte ikke på HERRENS røst.

<sup>26</sup>Da løftede han sin hånd mod dem<sup>pp</sup>  
for at slå dem ned i ørkenen,

<sup>559</sup>Ordret: »de ilede, de glemte«.

<sup>560</sup>»de begærede med begær«.

<sup>561</sup>Ordret: »mod deres sjæl«. Andre oversætter:  
»på halsen«.

<sup>562</sup>Grundtekstens ord skal i de fleste sammen-  
hænge oversættes: »forsamling/menighed«.

<sup>27</sup>og for at slå deres efterkommere ned<sup>pq</sup>  
blandt folkene

og strø dem ud i landene.

<sup>28</sup>De tog Ba'al-Peors åg på sig  
og spiste af ofrene til de døde.

<sup>29</sup>De vakte hans harme med deres gernin-  
ger,  
så en plage brød løs mod dem.

<sup>30</sup>Da stod Pinehas frem og holdt dom,  
og plagen hørte op.

<sup>31</sup>Det blev regnet ham til retfærdighed  
i generation efter generation til evig tid.

<sup>32</sup>De vakte hans vrede ved Meribas vand,  
og det gik Moses ilde for deres skyld.

<sup>33</sup>For de var genstridige imod hans ånd,  
så han talte uoverlagt med sine læber.

<sup>34</sup>De udryddede ikke folkene,  
som HERREN havde sagt det til dem.

<sup>35</sup>De blandede sig med folkene<sup>pr</sup>  
og lærte deres gerninger.

<sup>36</sup>De tilbad deres gudebilleder  
som blev til en snare for dem.

<sup>37</sup>De ofrede deres sønner  
og deres døtre til dæmonerne.

<sup>38</sup>De udgød uskyldigt blod,  
deres sønners og deres døtres blod,  
som de ofrede til Kana'ans gudebilleder,  
og landet blev vanhelliget af blodet.<sup>563</sup>

<sup>39</sup>De gjorde sig urene ved deres gernin-  
ger,

og de bedrev hor ved deres handlinger.

<sup>40</sup>Da blussede HERRENS vrede op mod  
hans folk,

og han fik afsky for sin arv.

<sup>41</sup>Han gav dem i folkenes hånd,  
deres fjender herskede over dem,

<sup>42</sup>deres modstandere undertrykte dem,  
og de blev ydmygede under deres hånd.

<sup>43</sup>Mange gange reddede han dem,  
men de var genstridige mod ham med de-  
res beslutning  
og sank ned i deres skyld.

<sup>563</sup>Formodentlig her i betydningen: »blodskyld«.



<sup>44</sup>Dog så han til dem i nøden  
da han hørte deres skrig.  
<sup>45</sup>Han huskede for deres skyld sin pagt  
og havde medlidenhed, som hans nåde er  
stor.  
<sup>46</sup>Han lod dem finde barmhjertighed<sup>564</sup>  
hos alle dem som havde ført dem i fan-  
genskab.

### Bøn

<sup>47</sup>Frels os, HERRE, vor Gud,  
og saml os fra folkene  
så vi kan takke dit hellige navn,<sup>565</sup>  
rose os af at lovprise dig.<sup>566</sup>

### Lovprisning

<sup>48</sup>Lovet<sup>567</sup> være HERREN, Israels Gud,  
fra evighed og til evighed,  
og hele folket skal sige: Amen!  
Halleluja!<sup>568</sup>

## Salme 107<sup>569</sup>

### Opfordring til taksigelse

<sup>1</sup>Tak HERREN, for han er god,  
for hans nåde varer til evig tid.  
<sup>2</sup>Det skal HERRENS genløste sige,  
dem som han har genløst af fjendes<sup>ps</sup>  
hånd,  
<sup>3</sup>og som han har samlet fra landene,  
fra øst<sup>570</sup> og fra vest<sup>571</sup>, fra nord og fra  
hav.<sup>pt</sup>

<sup>564</sup>Ordret: »Han gjorde dem til barmhjertighed«.

<sup>565</sup>Ordret: »din helligheds navn«.

<sup>566</sup>Ordret: »din lovprisning«.

<sup>567</sup>Kan også oversættes: »velsignet«.

<sup>568</sup>Mange oversættere lader (med støtte i Septuaginta) »halleluja« være indledning til Sl 107

<sup>569</sup>Mange oversættere lader (med støtte i Septuaginta) det afsluttende »halleluja« i Sl 106 i stedet være indledning til Sl 107.

<sup>570</sup>Ordret: »fra opgang«.

<sup>571</sup>Ordret: »fra nedgang«.

### Gud frelste fra ørkenen

<sup>4</sup>De flakkede om i ørkenen, på en øde vej,<sup>pu</sup>  
de fandt ikke en by at bo i;  
<sup>5</sup>de var sultne og også tørstige,  
deres sjæl vansmægtede i dem.  
<sup>6</sup>De råbte til HERREN i deres nød,  
han reddede dem ud af deres trængsler.  
<sup>7</sup>Han førte dem ad rette vej,  
så de gik til en by de kunne bo i.  
<sup>8</sup>De skal takke HERREN for hans nåde  
og for hans undere mod menneskebørn,  
<sup>9</sup>for han har tilfredsstillet<sup>572</sup> en tørstig  
sjæl  
og har fyldt en sulten sjæl med godt.

### Gud frelste fra fangehullet

<sup>10</sup>De<sup>pv</sup> sad i mørke og i dødsskygge,<sup>pw</sup>  
fanger i elendighed og jern,  
<sup>11</sup>for de havde været genstridige imod  
Guds ord  
og havde foragtet den Højestes anvis-  
ning.  
<sup>12</sup>Han ydmygede deres hjerte med plager,  
de snublede, og der var ingen hjælper.  
<sup>13</sup>De råbte til HERREN i deres nød,  
han frelste dem af deres trængsler.  
<sup>14</sup>Han førte dem af mørke og døds-  
skygge<sup>px</sup>  
og sønderrev deres lænker.  
<sup>15</sup>De skal takke HERREN for hans nåde  
og for hans undere mod menneskebørn,  
<sup>16</sup>for han har knust kobber<sup>py</sup>  
og hugget jernslåer af.

### Gud frelste fra sygdom

<sup>17</sup>Tåber<sup>573</sup> var de på grund af deres over-  
trædelser<sup>pz</sup>  
og på grund af deres synder blev de pla-  
get.

<sup>572</sup>Ordret: »mættet«.

<sup>573</sup>Se note til <sup>10</sup>.

<sup>18</sup>Deres sjæl afskyede al mad,  
og de kom nær til dødens porte.  
<sup>19</sup>Da råbte de til HERREN i deres nød,  
han frelste dem fra deres trængsler.  
<sup>20</sup>Han sendte sit ord for at helbrede dem  
og redde fra deres grave.<sup>pæ</sup>  
<sup>21</sup>De skal takke HERREN for hans nåde  
og for hans undere mod menneskebørn,  
<sup>22</sup>og de skal ofre takofre  
og fortælle om hans gerninger med jubel.

### *Gud frelste fra druknedøden*

<sup>23</sup>De,<sup>574</sup> som drog ud på havet i skibe,  
som drev handel på store vande,<sup>575</sup>  
<sup>24</sup>de så HERRENS gerninger  
og hans undere på dybet.  
<sup>25</sup>Han talte og fik et stormvejr til at rejse  
sig,  
og det rejste dets bølger.  
<sup>26</sup>De steg op mod himlen, steg ned i dybet,  
deres sjæl tabte modet i ulykken.  
<sup>27</sup>De dansede og ravede som den beru-  
sede,  
og al deres visdom blev forvirret.  
<sup>28</sup>Da råbte de til HERREN i deres nød,  
han frelste dem fra deres trængsler.  
<sup>29</sup>Han fik stormen til at stilne af,  
og deres<sup>pø</sup> bølger lagde sig.  
<sup>30</sup>De blev glade fordi de faldt til ro,  
og han førte dem til en havn som de øn-  
skede.  
<sup>31</sup>De skal takke HERREN for hans nåde  
og for hans undere mod menneskebørn  
<sup>32</sup>og ophøje ham i folkets menighed  
og prise ham i de ældstes forsamling.

### *Lovprisning af HERRENS magt og trofasthed*

<sup>33</sup>Han kan gøre floder til en ørken  
og kildevæld til udtørret jord,  
<sup>34</sup>frugtbart land til saltsteppe

på grund af ondskaben hos dem som bor  
der.

<sup>35</sup>Han kan gøre ørken til vanddam  
og tør jord til kildevæld.  
<sup>36</sup>Der lod han de sultne bo  
så de kunne grundlægge en by at bo i.  
<sup>37</sup>De tilsåede marker og plantede vin-  
gårde  
og fik en frugtbar høst.  
<sup>38</sup>Han velsignede dem, og de blev rigtig  
mange,  
og han formindskede ikke deres kvægbe-  
stand.  
<sup>39</sup>på De blev få og blev nedbøjede  
under tryk af ulykke og plage.  
<sup>40</sup>Han som øser foragt ud over fyrster,  
lod dem flakke om i en ørken uden vej.  
<sup>41</sup>Men han løftede en fattig op af elendig-  
hed  
og gjorde slægter frugtbare som  
småkvæget.<sup>576</sup>  
<sup>42</sup>De retskafne skal se det og glæde sig  
mens al uretfærdighed har lukket sin  
mund til.  
<sup>43</sup>Den som er vís, skal give agt dette,  
og de skal reflektere over HERRENS nåde!

## Salme 108

### *Overskrift*

<sup>1</sup>En sang. Salme af David.

### *Tak*

<sup>2</sup>Mit hjerte er trygt, Gud,  
jeg vil synge og spille,  
ja, min ære.<sup>qa</sup>  
<sup>3</sup>Vågn op, du harpe og citer!  
Jeg vil vække morgengryet.  
<sup>4</sup>Jeg vil takke dig blandt folkene, HERRE,

<sup>574</sup>Se note til <sup>10</sup>.

<sup>575</sup>Kan også oversættes: »mange vande«.

<sup>576</sup>Ordret blot: »han gjorde slægter som småkvæ-  
get« Småkvæg omfatter får og geder.

og jeg vil lovsynge dig blandt folkeslagene.

<sup>5</sup>For din nåde er stor op over himlene,  
og din sandhed<sup>577</sup> op til skyerne.

*Bring os hjælp!*

<sup>6</sup>Ophøj dig over himlene, Gud,  
og din herlighed komme over hele jorden!  
<sup>7</sup>For at dine elskede må blive reddet,  
så frels med din højre hånd, og svar mig!

*Guds løfte*

<sup>8</sup>Gud har talt i sin helligdom:<sup>578</sup>  
»Jeg vil juble, jeg vil udstykke Sikem  
og udmåle Sukkots dal.  
<sup>9</sup>Mig tilhører Gilead, og mig tilhører Manasse,  
og Efraim er mit hoveds hjelm,<sup>579</sup>  
Juda er min herskerstav.  
<sup>10</sup>Moab er mit vaskefad,  
på Edom vil jeg kaste min sko,  
jeg vil bryde ud i jubel over Filistæa!«

*Klage og bøn*

<sup>11</sup>Hvem vil føre mig til en befæstet by?  
Hvem har ledt mig<sup>580</sup> til Edom?  
<sup>12</sup>Mon ikke du har forkastet os, Gud,  
og vil du ikke drage ud, Gud, med vore hære?  
<sup>13</sup>Bring os hjælp mod en fjende,  
for menneskers frelse<sup>qb</sup> er værdiløs.  
<sup>14</sup>Ved Guds hjælp vil vi vinde styrke,  
og han skal træde vore fjender ned.

<sup>577</sup> Eller: »troskab«.

<sup>578</sup> Kan også oversættes: »hellighed«.

<sup>579</sup> Ordret: »værn«.

<sup>580</sup> Mange følger Septuaginta og retter *nāḥanî* (»har ledt mig«) til: *janḥēnî*: »vil/skal lede mig«.

## Salme 109

*Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>qc</sup>  
Af David. Salme.

*Klage*

Min lovsangs Gud, vær ikke tavs,  
<sup>2</sup>for den gudløses<sup>qd</sup> mund og bedragets  
mund har de åbnet imod mig,  
de har talt med<sup>581</sup> mig med løgnens  
tunge,  
<sup>3</sup>og de har omringet mig med hadefulde  
ord  
og har bekæmpet mig uden årsag.  
<sup>4</sup>Til gengæld for min kærlighed anklager  
de mig,  
men jeg er i bøn.<sup>582</sup>  
<sup>5</sup>De gengældte mig med ondt for godt,  
og med had til gengæld for min kærlig-  
hed:

*Fjendernes forbandelse<sup>qe</sup>*

<sup>6</sup>»Sæt en ugudelig op imod ham,<sup>qf</sup>  
og lad en anklager<sup>583</sup> stå ved hans højre  
side!  
<sup>7</sup>Når han bliver dømt, vil han gå ud som  
skyldig,<sup>584</sup>  
og hans bøn skal blive til synd!<sup>qg</sup>  
<sup>8</sup>Hans dage skal blive få,  
en anden skal tage hans embede.  
<sup>9</sup>Hans børn skal blive faderløse  
og hans hustru enke.  
<sup>10</sup>Og hans børn skal strejfe om og tigge,  
de bliver krævet<sup>qh</sup> ud af deres ruiner.  
<sup>11</sup>En långiver skal kaste garn ud efter alt  
det han ejer,

<sup>581</sup> Oversættes undertiden: »om«, men præpositionen *ʔēt* (»med«) kan næppe betyde »om«.

<sup>582</sup> Ordret: »men jeg er bøn«.

<sup>583</sup> Kan også oversættes: »Satan«.

<sup>584</sup> Kan også oversættes: »ugudelig«.

og fremmede skal røve frugten af hans arbejde.

<sup>12</sup>Der skal ikke være nogen som fortsat viser nåde<sup>585</sup> imod ham,

og der skal ikke være nogen der forbarmer sig over hans faderløse!

<sup>13</sup>Hans efterkommere skal udryddes, deres navn skal udslettes i næste generation!

<sup>14</sup>Hans fædres skyld skal huskes hos HERREN,

og hans moders synd skal ikke slettes!

<sup>15</sup>De<sup>586</sup> skal altid være nærværende for HERREN,

og han skal udrydde mindet om dem fra jorden.

<sup>16</sup>Det sker fordi han ikke huskede at vise nåde,

men forfulgte en hjælpeløs og fattig mand og en som var modløs i hjertet, for at dræbe.

<sup>17</sup>Han elskede forbandelse, og den skal komme<sup>q1</sup> over ham, han havde ikke lyst til velsignelse, og den skal være langt fra<sup>q1</sup> ham.

<sup>18</sup>Han iførte sig forbandelse som sin dragt,

og den skal komme<sup>qk</sup> ind i hans indre som vand

og som olie i hans knogler.

<sup>19</sup>Den skal for ham være som en klædning han hyller sig i,

og som et bælte han altid binder om sig.«

### *Klage og bøn*

<sup>20</sup>Dette skal være lønnen fra HERREN til dem som anklager mig,

og dem som taler ondt imod min sjæl!

<sup>21</sup>Men du, HERRE, Herre, handl med mig for dit navns skyld,

<sup>585</sup>Kan også oversættes: »troskab«.

<sup>586</sup>Det er henvisning til fædres skyld og moders synd (v.14).

for din nåde er god – red mig!

<sup>22</sup>For jeg er hjælpeløs og fattig, og mit hjerte er gennemboret<sup>q1</sup> i mit indre.

<sup>23</sup>Jeg svandt bort som en skygge når den strækker sig,

jeg er rystet af som en græshoppe.

<sup>24</sup>Mine knæ vaklede på grund af faste, og mit kød<sup>587</sup> er skrumpet ind, uden fedt.

<sup>25</sup>Og jeg, jeg er blevet til spot for dem, de ser mig, de ryster på deres hoved.

<sup>26</sup>Hjælp mig, HERRE, min Gud, frels mig efter din nåde,<sup>588</sup>

<sup>27</sup>så de erkender at dette er din hånd, du, HERRE, du har gjort det.

<sup>28</sup>Forbander de, så velsigner du.

De rejste sig, de blev til skamme,<sup>qm</sup> men din tjener glæder sig.

<sup>29</sup>Lad mine anklagere klæde sig i skændsel

og iklæde sig deres skam som kappe.

### *Vished og løfte om taksigelse*

<sup>30</sup>Jeg vil takke HERREN meget med min mund,

og blandt mange vil jeg lovprise ham,

<sup>31</sup>for han står ved en fattigs højre side for at frelse fra dem som dømmer hans sjæl.

## **Salme 110**

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Af David. Salme.

### *Guds salvedes kongelige og præstelige værdighed*

HERRENS udsagn<sup>qm</sup> til min herre:

»Sæt dig ved min højre hånd,

<sup>587</sup>Dvs.: »min krop«.

<sup>588</sup>Kan også oversættes: »trofasthed«.

indtil jeg lægger dine fjender  
som en skammel for dine fødder!<sup>2</sup>  
Din magts scepter skal HERREN række  
ud fra Zion,  
hersk midt blandt dine fjender!<sup>3</sup>  
Dit folk møder villigt frem<sup>589</sup> på din væl-  
des dag.<sup>90</sup>  
I hellig prydelse – fra morgenrødens mo-  
derskød  
kommer<sup>590</sup> dit unge mandskabs dug til  
dig.<sup>91</sup>  
HERREN har svoret, og han angrer ikke:  
»Du er præst for evigt  
på Melkisedeks vis.«

*Guds salvede skal overvinde sine fjender*

<sup>5</sup>Herren er ved din højre side,  
han knuser<sup>92</sup> konger på sin vredes dag.  
<sup>6</sup>Han vil dømme blandt folkene,<sup>591</sup>  
han fylder op med lig,  
han knuser hoveder<sup>592</sup> over den vide jord.  
<sup>7</sup>Af bækken ved vejen vil han drikke,  
derfor kan han løfte hovedet højt.

## Salme 111<sup>593</sup>

*Jeg vil takke HERREN*

<sup>1</sup>Halleluja!  
Jeg vil takke HERREN af hele mit hjerte  
i oprigtiges kreds og menighed.

<sup>589</sup> Ordret: »dit folk er lutter villighed«

<sup>590</sup> Den masoretiske tekst har ikke noget verbum her; det må underforstås. Rimeligst i sammenhængen er: »kommer«, men en anden mulighed er: »tilhører«.

<sup>591</sup> Kan også oversættes: »hedningerne«.

<sup>592</sup> Kan også oversættes: »overhoveder/ledere«. Grundteksten har singularis (»et hoved«), men ordet skal formodentlig opfattes kollektivt.

<sup>593</sup> Salmen er alfabetisk, så første linje begynder med alfabetets første bogstav, anden linje med det andet osv.

*Begrundelse for lovsangen*

<sup>2</sup>HERRENS gerninger er store,  
værd at udforske<sup>94</sup> for alle som glæder  
sig over dem.  
<sup>3</sup>Hans værk er højhed og pragt,  
og hans retfærdighed består til evig tid.  
<sup>4</sup>Han har frembragt<sup>594</sup> et minde for sine  
undere,<sup>95</sup>  
nådig og barmhjertig er HERREN.  
<sup>5</sup>Han gav føde til dem som frygter ham,  
han husker for evigt sin pagt.  
<sup>6</sup>Han forkyndte sine gerningers kraft for  
sit folk,  
nemlig at han ville give<sup>96</sup> dem folkenes<sup>595</sup>  
arvelod.  
<sup>7</sup>Hans hænders gerninger er sandhed<sup>596</sup>  
og ret,  
alle hans forordninger er til at stole på,  
<sup>8</sup>urokkelige for altid og evigt,  
til at blive holdt<sup>97</sup> i sandhed og redeligt.<sup>97</sup>  
<sup>9</sup>Han sendte sit folk forløsning,  
han fastsatte sin pagt for evigt.  
Hans navn er helligt og frygtindgydende.

*Sand visdom*

<sup>10</sup>Frygt for HERREN er visdoms begyndelse,  
god indsigt har alle som handler efter  
dem;<sup>597</sup>  
hans pris består for altid.

<sup>594</sup> Ordret: »gjort«.

<sup>595</sup> Kan også oversættes: »hedningernes«.

<sup>596</sup> Kan også oversættes: »trofasthed«.

<sup>597</sup> Det er en henvisning til »forordninger« i v.7.

**Salme 112**<sup>598</sup>*Den, der frygter HERREN, velsignes*<sup>1</sup>Halleluja!

Salig<sup>599</sup> den mand som frygter HERREN,  
som glæder sig meget ved hans bud.

<sup>2</sup>Hans afkom<sup>600</sup> skal blive mægtigt i landet;<sup>601</sup>

de oprigtiges slægt skal velsignes.

<sup>3</sup>Velstand og rigdom er i hans hus,  
og hans retfærdighed består for altid.

<sup>4</sup>Der er brudt et lys frem i mørket for de oprigtige,

for den som er nådig og barmhjertig og retfærdig.<sup>qw</sup>

*Den retfærdige skal ikke rokkes*

<sup>5</sup>Godt for den mand som er barmhjertig og låner ud,

som tager sig af sine sager med retfærdighed.

<sup>6</sup>Han skal aldrig i evighed rokkes,  
en retfærdig skal være til evigt minde.

<sup>7</sup>Han skal ikke frygte ondt budskab,  
hans hjerte er fast, han har tillid til HERREN.

<sup>8</sup>Hans hjerte er urokkeligt, han skal ikke frygte,  
indtil han kan se med glæde på sine modstandere.

<sup>9</sup>Han strør ud, han giver til de fattige,  
hans retfærdighed består for altid,  
hans horn skal være ophøjet med ære.

*Den ugudeliges endeligt*<sup>10</sup>Den ugudelige skal se det og græmmes,

<sup>598</sup>Salmen er alfabetisk, så første linje begynder med alfabetets første bogstav, anden linje med det andet osv.

<sup>599</sup>Oversættes nu ofte: »lykkelig«.

<sup>600</sup>Ordret: »sæd«.

<sup>601</sup>Kan også oversættes: »på jorden«.

han skal skære tænder og forgå.  
Ugudeliges begær bliver til intet.

**Salme 113***Lovpris HERRENS navn!*<sup>1</sup>Halleluja!

Lovpris, I HERRENS tjenere,  
lovpris HERRENS navn!

<sup>2</sup>HERRENS navn være priset<sup>602</sup>  
fra nu og til evig tid!

<sup>3</sup>Fra solens opgang<sup>603</sup> til dens nedgang<sup>604</sup>  
er HERRENS navn højlovet.

*HERREN er ophøjet*

<sup>4</sup>HERREN er ophøjet over alle folk,  
hans herlighed over himlen.

<sup>5</sup>Hvem er som HERREN, vor Gud –  
han som troner højt oppe,

<sup>6</sup>han som ser dybt ned –  
i himlen og på jorden?<sup>605</sup>

*Herren bøjer sig frelsende ned*

<sup>7</sup>Han som rejser en ringe op af støvet,  
som ophøjer en fattig af skarnet

<sup>8</sup>for at lade ham sidde<sup>qx</sup> blandt fornemme,<sup>606</sup>

blandt sit folks fornemme.

<sup>9</sup>Han som lader en ufrugtbar bo<sup>qv</sup> i huset  
som en glad mor til sønnerne.  
Halleluja.<sup>607</sup>

<sup>602</sup>Kan også oversættes: »velsignet«.

<sup>603</sup>Dvs.: Øst.

<sup>604</sup>Dvs.: Vest.

<sup>605</sup>En del oversættere vælger – for forståelsens skyld – at flytte denne linje op mellem v.5a og 5b.

<sup>606</sup>Kan også oversættes: »fyrster«.

<sup>607</sup>Septuginta, der følges af en del oversættere, har dette »halleluja« som indledning til Sl 114.



**Salme 114**<sup>608</sup>

*Folkets genfødsel ved udgangen fra Egypten*

<sup>1</sup>Da Israel drog ud af Egypten,  
Jakobs hus fra et folk, som havde et uforståeligt sprog,

<sup>2</sup>da blev Juda til hans helligdom,  
Israel til hans herredømme.<sup>609</sup>

*Guds undere*

<sup>3</sup>Havet så og flygtede,  
Jordan vendte om og løb baglæns,  
<sup>4</sup>bjergene sprang som væddere,  
høje som kid og lam.<sup>610</sup>

*Hvorfor?*

<sup>5</sup>Hvad er der med dig, du hav, siden du flygtede,  
du, Jordan, siden du vendte om og løb baglæns,  
<sup>6</sup>I bjerge, siden I hoppede som væddere,  
I høje, som kid og lam?

*Herren er den mægtige*

<sup>7</sup>Skælv, du jord, for Herrens ansigt,  
for Jakobs Guds ansigt,  
<sup>8</sup>ham som forvandler klippen til en vanddam,  
flint til et kildevæld!

<sup>608</sup>Septuginta, der følges af en del oversættere, indleder salmen med et »halleluja«, der i den masoretiske tekst står som afslutning på Sl 113.

<sup>609</sup>Grundtekstens: *mamšlôtāw* (»herredømme«) er pluralis, men opfattes som regel som singular som forudsat i Septuginta og andre gamle oversættelser. Pluralis skal måske understrege storheden i Guds herredømme.

<sup>610</sup>Ordret: »som småkvægs afkom«.

**Salme 115**

*Menighedens klage*

<sup>1</sup>Ikke os, HERRE, ikke os,  
men dit navn skal du give ære  
for din nådes, for din sandheds<sup>611</sup> skyld.

<sup>2</sup>Hvorfor skal folkene<sup>612</sup> sige:  
»Hvor er nu deres Gud?«

*Afgudernes afmagt*

<sup>3</sup>Men vores Gud er i himlen,  
han gør<sup>qz</sup> alt hvad han ønsker.  
<sup>4</sup>Deres gudebilleder er sølv og guld,  
menneskehænders værk.  
<sup>5</sup>De har mund, men kan ikke tale,  
de har øjne, men kan ikke se,  
<sup>6</sup>de har ører, men kan ikke høre,  
de har næse, men kan ikke lugte.  
<sup>7</sup>Deres hænder – dem kan de ikke føle med,  
deres fødder – dem kan de ikke gå på,  
de kan ikke frembringe lyd med deres strube.

<sup>8</sup>Ligesom de er, bliver også de der har lavet dem,<sup>qæ</sup>  
enhver som stoler på dem.

*Formaning til at stole på HERREN*

<sup>9</sup>Israel, stol på HERREN!  
Han er deres hjælper<sup>613</sup> og deres skjold.  
<sup>10</sup>Arons Hus, stol på HERREN!  
Han er deres hjælper og deres skjold.  
<sup>11</sup>I, som frygter HERREN, stoler på HERREN!  
Han er deres hjælper og deres skjold.

<sup>611</sup>Kan også oversættes: »troskab«.

<sup>612</sup>Kan også oversættes: »hedningerne«. Her kan det give god mening.

<sup>613</sup>Oversættes ofte: »hjælp«.

*HERREN velsigner*

<sup>12</sup>HERREN har husket os, han vil velsigne,  
han vil velsigne<sup>q0</sup> Israels hus,  
han vil velsigne Arons hus,  
<sup>13</sup>han vil velsigne dem som frygter  
HERREN,  
de små med de store.  
<sup>14</sup>Må HERREN gøre jer talrige,  
jer og jeres børn!  
<sup>15</sup>Velsignede være I af HERREN,  
som har skabt himmel og jord.

*Menighedens lovprisning*

<sup>16</sup>Himlen er HERRENS himmel,  
men jorden gav han menneskene.<sup>614</sup>  
<sup>17</sup>De døde lovpriser ikke HERREN,<sup>qå</sup>  
heller ikke de som gik ned i stilheden.  
<sup>18</sup>Men vi, vi vil prise HERREN  
fra nu og til evig tid.  
Halleluja!<sup>615</sup>

**Salme 116**<sup>616</sup>*Du har reddet mit liv*

<sup>1</sup>Jeg elsker<sup>ra</sup> at HERREN har hørt<sup>rb</sup>  
min tryglende røst.<sup>617</sup>  
<sup>2</sup>For han har bøjet sit øre til mig,  
og i mine dage vil jeg udråbe:<sup>rc</sup>  
<sup>3</sup>»Dødens reb omgav mig,  
og dødsrigets trængsler havde fundet  
mig,  
jeg fandt<sup>rd</sup> nød og plage.  
<sup>4</sup>Da påkaldte jeg HERRENS navn:  
»Ak, HERRE, red mit liv!«<sup>618</sup>

<sup>614</sup> Ordret: »Adams/menneskets børn«.<sup>615</sup> Septuginta, der følges af en del oversættere, har dette »halleluja« som indledning til Sl 116.<sup>616</sup> Septuginta, der følges af en del oversættere, har det »halleluja«, der i den masoretiske tekst står som afslutning på Sl 115, som indledning til Sl 116.<sup>617</sup> Ordret: »min tryglens røst«.<sup>618</sup> Ordret: »min sjæl«.

<sup>5</sup>HERREN er nådig og retfærdig,  
og vor Gud forbarmer sig.  
<sup>6</sup>HERREN beskytter enfoldige,  
jeg var ringe, men han hjalp mig.«  
<sup>7</sup>Min sjæl, kom tilbage til din ro,  
for HERREN har handlet vel imod dig.  
<sup>8</sup>Ja, du har reddet mit liv<sup>619</sup> fra døden,  
mit øje fra tåre,  
min fod fra fald.  
<sup>9</sup>Jeg kan vandre for HERRENS ansigt  
i de levendes lande.  
<sup>10</sup>Jeg har troet, derfor kan jeg sige:  
»Jeg var hårdt plaget.«  
<sup>11</sup>Jeg sagde i min angst:  
»Hele menneskeheden er løgnere.«

*Jeg vil løfte frelsens bæger*

<sup>12</sup>Hvordan skal jeg gengælde HERREN  
alle hans velgerninger mod mig?  
<sup>13</sup>Frelsens bæger vil jeg løfte  
og påkalde HERRENS navn.  
<sup>14</sup>Jeg vil indfri mine løfter til HERREN,  
og det foran hele hans folk.  
<sup>15</sup>Kostbar i HERRENS øjne  
er hans frommes død.<sup>620</sup>  
<sup>16</sup>Ak, HERRE, jeg er jo din træl,  
jeg er din træl, din trælkvindes søn,  
du har løst mine lænker.  
<sup>17</sup>Til dig vil jeg ofre slagtoffer som takof-  
fer  
og påkalde HERRENS navn.  
<sup>18</sup>Jeg vil indfri mine løfter til HERREN,  
og det foran hele hans folk,  
<sup>19</sup>i forgårdene til HERRENS hus,  
i din midte, Jerusalem!  
Halleluja!<sup>621</sup>

<sup>619</sup> Ordret: »min sjæl«.<sup>620</sup> Oversættes nu ofte: »liv«, idet meningen i sammenhængen formodentlig er at Gud vil bevare den frommes »liv« (jf. v. 8). Men grundteksten har: *māwet*: »død«.<sup>621</sup> Septuginta, der følges af en del oversættere, har dette »halleluja« som indledning til Sl 117.

**Salme 117**<sup>622</sup>*Lovpris HERREN*<sup>1</sup>Lovpris HERREN, alle folk!<sup>623</sup>

Pris ham, alle folkeslag!

<sup>2</sup>For hans nåde mod os har været mægtig, og HERRENS troskab<sup>624</sup> varer til evig tid. Halleluja!<sup>625</sup>**Salme 118**<sup>626</sup>*Tak HERREN, for han er god*<sup>1</sup>Tak HERREN, for han er god, ja, hans nåde varer til evig tid.<sup>2</sup>Israel skal sige:

»Ja, hans nåde varer til evig tid.«

<sup>3</sup>Arons hus skal sige:

»Ja, hans nåde varer til evig tid.«

<sup>4</sup>De som frygter HERREN, skal sige: »Ja, hans nåde varer til evig tid.«*Personlig takkesalme*<sup>5</sup>Fra trængslen råbte jeg til HERREN,<sup>627</sup> HERREN svarede mig ved at føre mig ud i åbent land.<sup>628</sup><sup>6</sup>HERREN er for mig, jeg vil ikke frygte, hvad kan et menneske gøre mig?

<sup>622</sup>Septuginta, der følges af en del oversættere, har det »halleluja«, der i den masoretiske tekst står som afslutning på Sl 116, som indledning til Sl 117.

<sup>623</sup>Kan også oversættes: »hedninger«, men det er næppe meningen her.

<sup>624</sup>Kan også oversættes: »sandhed«.

<sup>625</sup>Septuginta, der følges af en del oversættere, har dette »halleluja« som indledning til Sl 118.

<sup>626</sup>Septuginta, der følges af en del oversættere, har det »halleluja«, der i den masoretiske tekst står som afslutning på Sl 117, som indledning til Sl 118.

<sup>627</sup>Guds navn står her og i næste linje i kortformen: *yāh*. Kortformen findes en del steder i poetiske tekster og hører fast til udtrykket: *hal'ēlū-yāh*.

<sup>628</sup>Ordret blot: »HERREN svarede mig ved åbent land«.

<sup>7</sup>HERREN er for mig som min hjælper,<sup>629</sup> og jeg skal se med fryd på dem som hader mig.<sup>8</sup>Det er bedre at søge tilflugt hos HERREN end at stole på mennesket.<sup>9</sup>Det er bedre at søge tilflugt hos HERREN end at stole på fyrster.<sup>10</sup>Alle folk<sup>630</sup> omringede mig, i HERRENS navn slog jeg dem ned.<sup>re</sup><sup>11</sup>De omringede mig, ja, de omringede mig,

i HERRENS navn værgede jeg mig imod dem.

<sup>12</sup>De omringede mig som bier, de døde hen som ild i tjørnekrat,<sup>rf</sup>

i HERRENS navn værgede jeg mig imod dem.

<sup>13</sup>Du stødte<sup>rg</sup> hårdt til mig for at jeg skulle falde,

men HERREN hjalp mig.

<sup>14</sup>HERREN<sup>631</sup> er min styrke og min lovsang,<sup>rh</sup>

og han blev mig til frelse.

<sup>15</sup>Der er<sup>632</sup> råb af jubel og frelse

i de retfærdiges telte:

»HERRENS højre hånd handler med kraft,

<sup>16</sup>HERRENS højre hånd ophøjer,<sup>ri</sup>

HERRENS højre hånd handler med kraft.«

<sup>17</sup>Jeg skal ikke dø, men jeg skal leve, og jeg skal fortælle om HERRENS<sup>633</sup> gerninger.<sup>18</sup>HERREN tugtede mig hårdt, men overgav mig ikke til døden.

<sup>629</sup>Grundtekstens ord er pluralis, der understreger styrken i hjælpen. En anden mulighed er dog at oversætte: »HERREN er for mig blandt mine hjælpere«.

<sup>630</sup>Kan også oversættes: »hedninger«; det kan give god mening her.

<sup>631</sup>Guds navn står her i kortformen: *yāh*. Jævnfør fodnote til v. 5.

<sup>632</sup>Der er ikke noget verbum i grundteksten i denne og næste linje. Oftest er der dermed forudsat: »er«, men andre oversættere foreslår: »lyder« eller: »hør«.

<sup>633</sup>Guds navn står her og i de næste to vers i kortformen: *yāh*. Jævnfør fodnote til v.5.

*Ved templets port*

<sup>19</sup>Åben retfærdigheds porte for mig,  
jeg vil gå ind ad dem, jeg vil takke  
HERREN!

<sup>20</sup>Denne er porten til HERREN,<sup>634</sup>  
retfærdige kan gå ind ad den.

<sup>21</sup>Jeg vil takke dig, for du svarede mig,  
og du blev mig til frelse.

*I templet*

<sup>22</sup>Den sten bygmestrene forkastede,  
er blevet hovedhjørnesten.<sup>635</sup>

<sup>23</sup>Fra HERREN er dette sket,  
det er underfuldt for vore øjne.

<sup>24</sup>Denne er dagen som HERREN har skabt,  
lad os juble og glæde os på den!

<sup>25</sup>Oh, HERRE, frels dog!<sup>636</sup>

Oh, HERRE, lad det dog lykkes!

<sup>26</sup>Velsignet være han som kommer, i  
HERRENS navn!<sup>rj</sup>

Vi velsigner<sup>rk</sup> jer fra HERRENS hus.

<sup>27</sup>HERREN er Gud, og han lod det lysne for  
os.<sup>rl</sup>

Bind festofferet med reb<sup>rm</sup>  
op til alterets horn.

<sup>28</sup>Du er min Gud, og jeg vil takke dig,  
min Gud, jeg vil ophøje dig.

<sup>29</sup>Tak HERREN, for han er god,  
ja, hans nåde varer til evig tid.

**Salme 119<sup>rn</sup>***I.*

<sup>1</sup>Salige<sup>637</sup> er de hvis færd<sup>638</sup> er udadledig,

<sup>634</sup>Kan også oversættes (og er traditionelt oversat):  
»Dette er Herrens port«.

<sup>635</sup>Det er enten en sokkelsten der i et hjørne skal  
bære to mure, eller den sten der sidder øverst i buen  
over fx indgangsportalen og derved holder hele buen  
i det rette spænd (slutstenen).

<sup>636</sup>»Frels dog!« hedder på hebraisk: *hōšîfāh nāā*.

<sup>637</sup>Oversættes nu ofte: »lykkelige«.

<sup>638</sup>Ordret: »vej«.

de som vandrer efter<sup>639</sup> HERRENS lov.

<sup>2</sup>Salige er de som overholder hans  
vedtægter,  
de søger ham af udelte hjerte.

<sup>3</sup>De har heller ikke begået uretfærdig-  
hed,

de har vandret på hans veje.<sup>ro</sup>

<sup>4</sup>Du har givet dine forordninger,  
for at de nøje skulle holdes.

<sup>5</sup>Gid mine veje må være faste  
til at holde dine lovbud.

<sup>6</sup>Da skal jeg ikke blive til skamme  
når jeg ser hen til alle dine befalinger.

<sup>7</sup>Jeg vil takke dig af et oprigtigt hjerte  
når jeg lærer dine retfærdige bestemmel-  
ser<sup>640</sup> at kende.

<sup>8</sup>Jeg vil holde dine lovbud,  
forlad mig ikke fuldstændig.<sup>641</sup>

*II.*

<sup>9</sup>Hvordan skal en ung holde sin sti ren?  
Ved at han retter sig efter dit ord.

<sup>10</sup>Af hele mit hjerte har jeg søgt dig,  
lad mig ikke fare vild fra dine befalinger!

<sup>11</sup>Jeg gemmer dit ord<sup>642</sup> i mit hjerte,  
for at jeg ikke skal synde imod dig.

<sup>12</sup>Lovet<sup>643</sup> være du, HERRE!  
lær mig dine lovbud!

<sup>13</sup>Med mine læber forkynder jeg  
alle din munds bestemmelser.

<sup>14</sup>Jeg glæder mig ved dine vedtægters vej  
som over al mulig rigdom.

<sup>15</sup>Jeg vil fordybe mig i dine forordninger  
og give agt på dine stier.

<sup>16</sup>Jeg vil glæde mig ved dine lovbud,  
jeg vil ikke glemme dit ord.

<sup>639</sup>Ordret: »i«.

<sup>640</sup>Ordret: »din retfærdigheds bestemmelser«.

<sup>641</sup>Ordret: »indtil meget«.

<sup>642</sup>Den hebraiske tekst har: *ʔimrāh*. Se note ovenfor  
til salmens nummer.

<sup>643</sup>Kan også oversættes: »velsignet«.

## III.

<sup>17</sup>Gennemfør alt godt imod din tjener så jeg må leve,

så vil jeg holde dit ord.

<sup>18</sup>Åbn mine øjne så jeg kan iagttage underne ud fra din lov.

<sup>19</sup>Jeg er fremmed på jorden,<sup>644</sup> skjul ikke dine befalinger for mig!

<sup>20</sup>Min sjæl hentæres af længsel efter dine bestemmelser til enhver tid.

<sup>21</sup>Du truer overmodige, forbandede,<sup>645</sup> som forvilder sig bort fra dine befalinger.

<sup>22</sup>Vælt hån og foragt bort fra mig, for jeg overholder dine vedtægter.

<sup>23</sup>Selv når højtstående embedsmænd sætter sig ned og rådslår imod mig, grunder din tjener over dine lovbud.

<sup>24</sup>Også dine vedtægter er min glæde, de er mine rådgivere.<sup>646</sup>

## IV.

<sup>25</sup>Min sjæl klæber ved støvet, giv mig liv efter dit ord!

<sup>26</sup>Jeg har fortalt om mine veje, og du svarer mig,

lær mig dine lovbud!

<sup>27</sup>Lad mig forstå dine forordningers vej så jeg kan grunde over dine under.

<sup>28</sup>Min sjæl opløses i mig<sup>rp</sup> af bekymring, rejs mig op efter dit ord!

<sup>29</sup>Hold løgnens vej borte fra mig, og giv mig i nåde din lov!

<sup>30</sup>Jeg har valgt trofastheds vej, jeg har stillet dine bestemmelser foran mig.<sup>rq</sup>

<sup>31</sup>Jeg har holdt fast ved dine vedtægter, HERREN, gør mig ikke til skamme!

<sup>644</sup>Kan også oversættes: »i landet«.

<sup>645</sup>Mange oversættere flytter – med støtte i bl.a. Septuaginta – »forbandede« ned til næste linje der så oversættes: »forbandede er de som forvilder sig bort fra dine befalinger«.

<sup>646</sup>Ordret: »mit råds mænd«.

<sup>32</sup>Jeg vil løbe ad dine befalingers vej, for du giver mit hjerte at ånde frit.<sup>647</sup>

## V.

<sup>33</sup>Lær mig, HERRE, dine lovbuds vej, så vil jeg overholde den indtil enden.<sup>rr</sup>

<sup>34</sup>Giv mig indsigt så jeg kan overholde din lov

og holde den af helt hjerte.

<sup>35</sup>Led mig ad dine befalingers sti, for den holder jeg af.

<sup>36</sup>Bøj mit hjerte til dine vedtægter og ikke til uretmæssig vinding.

<sup>37</sup>Vend mine øjne bort så de ikke ser efter tomhed,

giv mig liv på dine veje!<sup>rs</sup>

<sup>38</sup>Opfyld for din tjener dit ord, som skal fremme frygt for dig.<sup>rt</sup>

<sup>39</sup>Vend min vanære, som jeg frygtede for, bort, for dine bestemmelser er gode.

<sup>40</sup>Se, jeg har længtes efter dine forordninger, giv mig liv i din retfærdighed!

## VI.

<sup>41</sup>Lad din nåde,<sup>648</sup> HERRE, komme over mig, din frelse, efter dit ord,

<sup>42</sup>så jeg kan svare den som forhåner mig, et ord,

for jeg har stolet på dit ord.

<sup>43</sup>Og tag ikke sandheds ord fuldstændig<sup>649</sup> ud af min mund, for jeg har sat mit håb til dine bestemmelser.

<sup>44</sup>Og jeg vil bestandigt holde din lov, evigt og altid.

<sup>45</sup>Og lad mig vandre i åbent land,

<sup>647</sup>Ordret: »du gør mit hjerte vidt/bredt«.

<sup>648</sup>I grundteksten er ordet pluralis, der understreger storheden.

<sup>649</sup>Ordret: »indtil meget«.

for jeg har søgt råd i dine forordninger.  
<sup>46</sup>Og jeg vil tale om dine vedtægter foran konger,  
og jeg skal ikke blive til skamme.  
<sup>47</sup>Og jeg vil glæde mig over dine befallinger  
som jeg elsker.  
<sup>48</sup>Og jeg vil løfte mine hænder til dine befalinger  
som jeg elsker,<sup>ru</sup> og jeg vil grunde over dine lovbud.

## VII.

<sup>49</sup>Husk ordet til din tjener,  
som du lader mig håbe på.  
<sup>50</sup>Dette er min trøst i min elendighed,  
at dit ord giver mig liv.  
<sup>51</sup>De overmodige har spottet mig uden op-hør,<sup>650</sup>  
jeg veg ikke fra din lov.  
<sup>52</sup>Jeg har husket dine bestemmelser fra gammel tid,  
og jeg blev trøstet, HERRE.  
<sup>53</sup>En glødende harme har grebet mig over de ugudelige  
som forlader din lov.  
<sup>54</sup>Dine lovbud har været mine sange i huset hvor jeg var fremmed.<sup>651</sup>  
<sup>55</sup>Om natten har jeg husket på dit navn, HERRE,  
og jeg har holdt din lov.  
<sup>56</sup>Dette gjaldt mig:<sup>rv</sup>  
At jeg har overholdt dine forordninger.

## VIII.

<sup>57</sup>HERREN er min andel,  
jeg har lovet<sup>rw</sup> at holde dine ord.  
<sup>58</sup>Jeg tryglede for dit ansigt<sup>652</sup> af hele mit hjerte:

<sup>650</sup>Ordret: »indtil meget«.

<sup>651</sup>Ordret: »i min fremmedheds hus.«

<sup>652</sup>Ordret: »jeg har blødgjort dit ansigt«.

»Vær mig nådig efter dit ord!«  
<sup>59</sup>Jeg har overvejet mine veje,  
og jeg vil atter vende mine fødder til dine vedtægter.  
<sup>60</sup>Jeg hastede og tøvede ikke  
med at holde dine befalinger.  
<sup>61</sup>De ugudeliges bånd omspændte mig,  
din lov glemte jeg ikke.  
<sup>62</sup>Ved midnat står jeg op for at takke dig for retfærdigheden i dine vedtægter.<sup>rx</sup>  
<sup>63</sup>Jeg er ven med alle dem som frygter dig,  
og med dem som holder dine forordninger.

<sup>64</sup>Din nåde, HERRE, fylder jorden,<sup>653</sup>  
lær mig dine lovbud!

## IX.

<sup>65</sup>Du har handlet godt mod din tjener, HERRE, efter dit ord.  
<sup>66</sup>Lær mig god<sup>ry</sup> dømmekraft og kundskab,  
for jeg stoler på dine befalinger.  
<sup>67</sup>Før jeg blev ydmyget, for jeg vild, men nu har jeg holdt dit ord.  
<sup>68</sup>Du er god og gør godt,  
lær mig dine lovbud!  
<sup>69</sup>De overmodige har opdigtet løgn imod mig,  
jeg vil overholde dine forordninger af hele mit hjerte.  
<sup>70</sup>Deres hjerte er følelsesløst som fedt, jeg har glædet mig ved din lov.  
<sup>71</sup>Det var godt for mig at jeg blev ydmyget så jeg kunne lære dine lovbud.  
<sup>72</sup>Din munds lov er bedre for mig end tusind klumper guld og sølv.

## X.

<sup>73</sup>Dine hænder har skabt mig og formet mig,  
giv mig indsigt så jeg kan lære dine befalinger.

<sup>653</sup>Kan også oversættes: »landet«.



<sup>74</sup>De som frygter dig, skal se mig og glæde sig,

for jeg har sat mit håb til dit ord.

<sup>75</sup>Jeg ved, HERRE, at dine bestemmelser er retfærdige,

og at du af trofasthed ydmygede mig.

<sup>76</sup>Lad dog din nåde tjene til at trøste mig efter dit ord til din tjener.

<sup>77</sup>Lad din barmhjertighed komme til mig så jeg må leve,

for din lov er min glæde.

<sup>78</sup>De overmodige skal blive til skamme, for med løgn har de forurettet mig, jeg vil grunde over dine forordninger.

<sup>79</sup>Må de som frygter dig, vende tilbage til mig,

og de som kender dine vedtægter.

<sup>80</sup>Gid mit hjerte må være fuldkomment efter dine lovbud

for at jeg ikke skal blive til skamme.

## XI.

<sup>81</sup>Min sjæl er udmattet af venten efter din frelse,

jeg har sat mit håb til dit ord.

<sup>82</sup>Mine øjne er udmattede af at vente på dit ord<sup>654</sup>

idet jeg sagde: »Hvornår vil du trøste mig?«

<sup>83</sup>Var jeg end som en lædersæk i røg,<sup>655</sup> så glemte jeg ikke dine lovbud.

<sup>84</sup>Hvor mange er din tjeners dage?

Hvornår vil du holde dom<sup>72</sup> over dem som forfølger mig?

<sup>85</sup>De overmodige har gravet grave for mig,

de som ikke lever efter din lov.

<sup>86</sup>Alle dine befalinger er pålidelige, med løgn forfølger de mig; hjælp mig!

<sup>654</sup>Den hebraiske tekst har: *ʔimrāʰ*. Se note ovenfor til salmens nummer.

<sup>655</sup>Der er formodentlig tænkt på en tom lædersæk der hang under loftet og med tiden blev ubrugelig.

<sup>87</sup>De havde nær udryddet mig fra jorden,<sup>656</sup>

men jeg forlod ikke dine forordninger.

<sup>88</sup>Giv mig liv efter din nåde, så vil jeg holde din munds vedtægt.

## XII.

<sup>89</sup>I evighed, HERRE, står dit ord fast i himlen.

<sup>90</sup>I slægt efter slægt varer din trofasthed. Du grundfæstede jorden så den står fast.

<sup>91</sup>Efter dine bestemmelser består de<sup>657</sup> endnu i dag,<sup>ræ</sup>

for de er alle dine tjenere.

<sup>92</sup>Hvis ikke din lov havde været min glæde,

var jeg gået til grunde i min elendighed.

<sup>93</sup>Jeg vil i evighed ikke glemme dine forordninger,

for ved dem har du givet mig liv.

<sup>94</sup>Din er jeg, frels mig, for jeg har søgt råd i dine forordninger.

<sup>95</sup>De ugudelige lurede på mig for at tilintetgøre mig,

jeg vil give agt på dine vedtægter.

<sup>96</sup>For al fuldkommenhed<sup>rø</sup> har jeg set en ende på, din befaling strækker sig meget vidt.

## XIII.

<sup>97</sup>Hvor jeg elsker din lov!

Hele dagen er den i min tanke.

<sup>98</sup>Din befaling<sup>rå</sup> gør mig visere end mine fjender,

for den er for evigt hos mig.

<sup>99</sup>Jeg har fået mere indsigt end alle mine lærere,

for dine vedtægter er i min tanke.

<sup>656</sup>Kan også oversættes: »af landet«. Landet (Israel) var for GTs fromme stedet hvor de levede med Gud.

<sup>657</sup>Dvs. både himmel, jord, ord og trofasthed.

<sup>100</sup>Jeg er blevet forstandigere end de gamle,  
for jeg har overholdt dine forordninger.  
<sup>101</sup>Jeg har holdt mine fødder tilbage fra enhver ond sti  
for at jeg kan holde dit ord.  
<sup>102</sup>Jeg afveg ikke fra dine bestemmelser,  
for du har undervist mig.  
<sup>103</sup>Hvor var dit ord sødt for min gane,  
mere end honning for min mund.  
<sup>104</sup>Jeg er blevet forstandig af dine forordninger,  
derfor har jeg hadet enhver løgnens sti.

## XIV.

<sup>105</sup>Dit ord er en lygte for min fod  
og et lys på min sti.  
<sup>106</sup>Jeg har svoret,<sup>658</sup> og jeg vil opfylde det:  
At overholde dine retfærdige bestemmelser.<sup>659</sup>  
<sup>107</sup>Jeg er blevet dybt nedbøjet,  
HERRE, giv mig liv efter dit ord.  
<sup>108</sup>Lad min munds frivilligofre behage dig,  
HERRE,  
og lær mig dine bestemmelser.  
<sup>109</sup>Jeg holder altid mit liv i min hånd,<sup>660</sup>  
men jeg har ikke glemt din lov.  
<sup>110</sup>De ugudelige lagde fælde for mig,  
men jeg forvildede mig ikke bort fra dine forordninger.  
<sup>111</sup>Jeg fik dine vedtægter til ejendom for evigt,  
ja, de er mit hjertes glæde.  
<sup>112</sup>Jeg har vendt mit hjerte til at handle  
efter dine lovbud.  
Lønnes<sup>sa</sup> er for evigt.

<sup>658</sup>Her er udtrykket brugt i positiv betydning om at aflægge en ed.

<sup>659</sup>Ordret: »din retfærdigheds bestemmelser«.

<sup>660</sup>Salmistens liv (ordret: »min sjæl«) er altid udsat for fare, jf. dansk udtryk: »Han står med livet i hænderne«.

## XV.

<sup>113</sup>De vægelsindede hader jeg,  
men din lov elsker jegt.  
<sup>114</sup>Du er mit skjul og mit skjold,  
jeg har sat mit håb til dit ord.  
<sup>115</sup>Vig fra mig, I der handler ondt,  
og jeg vil overholde min Guds befalinger.  
<sup>116</sup>Støt mig efter dit ord<sup>661</sup> så jeg må leve,  
og lad mig ikke blive til skamme på grund af mit håb!<sup>662</sup>  
<sup>117</sup>Styrk mig så jeg bliver frelst,  
så vil jeg altid se hen til dine lovbud.  
<sup>118</sup>Du har forkastet alle dem som farer vild  
fra dine lovbud,  
for deres svig er falskhed.<sup>sb</sup>  
<sup>119</sup>Du skaffede alle jordens ugudelige  
bort<sup>sc</sup> som slagter,  
derfor har jeg elsket dine vedtægter.  
<sup>120</sup>Af rædsel for dig gyser jeg,<sup>663</sup>  
og jeg er bange for dine bestemmelser.

## XVI.

<sup>121</sup>Jeg har øvet ret<sup>sd</sup> og retfærdighed,  
overlad mig ikke til mine undertrykkere!  
<sup>122</sup>Stå inde for din tjener<sup>se</sup> til det gode,  
lad ikke hovmodige øve vold imod mig.  
<sup>123</sup>Mine øjne er udmattede af venten på  
din frelse  
og på dit retfærdige ord.<sup>664</sup>  
<sup>124</sup>Gør med din tjener efter din nåde,  
og lær mig dine lovbud!  
<sup>125</sup>Jeg er din tjener; giv mig indsigt  
så jeg kan lære dine vedtægter at  
kende.<sup>665</sup>

<sup>661</sup>Den hebraiske tekst har: *ʔimrā<sup>h</sup>*. Se note ovenfor til salmens nummer.

<sup>662</sup>Ordret: »fra mit håb«.

<sup>663</sup>Ordret: »mit kød«.

<sup>664</sup>Ordret: »din retfærdigheds ord«. Den hebraiske tekst har: *ʔimrā<sup>h</sup>* (»ord«). Se note ovenfor til salmens nummer.

<sup>665</sup>Verbet (»lære at kende«) kan også oversættes: »give agt på«.

<sup>126</sup> Det er tid for HERREN<sup>sf</sup> at handle,  
de har brudt din lov.  
<sup>127</sup> Derfor har jeg elsket dine befalinger  
mere end guld og mere end det reneste  
guld.  
<sup>128</sup> Derfor følger jeg nøje alle forordninger  
i alt,<sup>sg</sup>  
jeg har hadet enhver løgnens sti.

## XVII.

<sup>129</sup> Dine vedtægter er underfulde,  
derfor overholder min sjæl dem.  
<sup>130</sup> Dine ords åbenbaring<sup>sh</sup> spreder lys,  
det giver uerfarne indsigt.  
<sup>131</sup> Jeg spærrede min mund op og tørstede,  
for jeg længtes efter dine befalinger.  
<sup>132</sup> Vend dig til mig, og vær mig nådig  
som du har for skik over for dem,<sup>si</sup> der  
elsker dit navn.  
<sup>133</sup> Gør mine skridt faste ved dit ord,  
og lad ingen uret herske over mig!  
<sup>134</sup> Befri mig fra menneskers undertryk-  
kelse,  
så vil jeg overholde dine forordninger.  
<sup>135</sup> Lad dit ansigt lyse over din tjener,  
og lær mig dine lovebud!  
<sup>136</sup> Der flød vandstrømme ned fra mine  
øjne  
fordi de ikke holdt din lov.

## XVIII.

<sup>137</sup> Du er retfærdig, HERRE,  
og dine bestemmelser<sup>sj</sup> er retskafne.  
<sup>138</sup> Du har påbudt dine vedtægter i retfær-  
dighed  
og i stor trofasthed.  
<sup>139</sup> Min iver har tilintetgjort mig,  
for mine modstandere har glemt dine ord.  
<sup>140</sup> Dit ord er gennemrenset,<sup>666</sup>  
og din tjener har elsket det.  
<sup>141</sup> Jeg er ringe og foragtet,

<sup>666</sup> Ordret: »renset meget«.

men<sup>667</sup> jeg har ikke glemt dine forordnin-  
ger.

<sup>142</sup> Din retfærdighed er retfærdig i evig-  
hed,  
og din lov er sandhed.  
<sup>143</sup> Nød og trængsel har ramt mig,  
dine befalinger er min glæde.  
<sup>144</sup> Dine vedtægter er retfærdighed i evig-  
hed,  
giv mig indsigt så jeg kan leve.

## XIX.

<sup>145</sup> Jeg har råbt af hele mit hjerte; svar mig,  
HERRE!  
Jeg vil overholde dine lovebud.  
<sup>146</sup> Jeg har råbt til dig, frels mig,  
så vil jeg holde fast ved dine vedtægter.  
<sup>147</sup> Før daggryet råbte jeg<sup>668</sup> om hjælp,  
jeg håbede på dit ord.<sup>sk</sup>  
<sup>148</sup> Før nattevagterne var mine øjne åbne  
for at grunde på dit ord.<sup>669</sup>  
<sup>149</sup> Hør mit råb i overensstemmelse med  
din nåde,  
HERRE, hold mig i live i overensstem-  
melse med din bestemmelse.  
<sup>150</sup> De som jager efter skændselsgerning,  
nærmede sig,  
de var langt borte fra din lov.  
<sup>151</sup> Nær er du, HERRE,  
og alle dine befalinger er sandhed.  
<sup>152</sup> Jeg har for længst vidst fra dine  
vedtægter  
at du har grundfæstet dem for evigt.

<sup>667</sup> Dette: »men« står ikke udtrykkeligt i den hebra-  
iske tekst, men er underforstået ved sætningsopbyg-  
ningen.

<sup>668</sup> Ordret: »Jeg kom forud for daggryet og råbte«.

<sup>669</sup> Der er muligvis tænkt på de sene nattevagter fra  
kl. 2 til kl. 6. De blev ofte af de fromme brugt til stu-  
dier og bøn. Meningen er da at salmisten begyndte  
endnu tidligere.

XX.

<sup>153</sup>Se min elendighed, og red mig,  
for din lov har jeg ikke glemt.  
<sup>154</sup>Før min sag, og befri mig,  
giv mig liv efter dit ord.  
<sup>155</sup>Frelsen er fjernt fra de ugudelige,  
for de har ikke søgt efter dine lovbud.  
<sup>156</sup>Overordentlig stor er din barmhjertig-  
hed,<sup>670</sup> HERRE,  
hold mig i live i overensstemmelse med  
dine bestemmelser!  
<sup>157</sup>Mine forfølgere og modstandere er  
mange,  
jeg veg ikke fra dine vedtægter.  
<sup>158</sup>Jeg har set troløse og må væmmes,  
for de har ikke holdt dit ord.  
<sup>159</sup>Se hvor jeg elsker dine forordninger,  
HERREN, giv mig liv i overensstemmelse  
med din nåde.  
<sup>160</sup>Summen<sup>671</sup> af dit ord er sandhed,  
og evig er hver af dine retfærdigheds be-  
stemmelser.<sup>672</sup>

XXI.

<sup>161</sup>Højtstående embedsmænd forfulgte mig  
uden grund,  
men mit hjerte skælvede for dine ord.  
<sup>162</sup>Jeg glæder mig over dit ord  
som en der finder et stort bytte.  
<sup>163</sup>Jeg hader og afskyer løgn,  
din lov elsker jeg.  
<sup>164</sup>Syv gange om dagen lovpriser jeg dig  
for dine retfærdige bestemmelser.<sup>673</sup>  
<sup>165</sup>Der er stor fred for dem som elsker din  
lov,

<sup>670</sup>Ordret: »Store er dine barmhjertigheder«. Plu-  
ralis skal her understrege storheden.

<sup>671</sup>Ordret: »hoved«.

<sup>672</sup>Kan også oversættes: »bud« eller: »dom«.

<sup>673</sup>Ordret: »for din retfærdigheds bestemmelser«. Sætningen kan dog også oversættes: »for dine retfærdige bud/domme«.

og der er ikke noget der får dem til at snuble.

<sup>166</sup>Jeg håber på din frelse, HERRE,  
og jeg udfører dine befalinger.  
<sup>167</sup>Min sjæl holder dine vedtægter,  
og jeg elsker dem højt.  
<sup>168</sup>Jeg holder dine forordninger og dine  
vedtægter,  
for alle mine veje er åbenbare for dig.

XXII.

<sup>169</sup>Gid mit råb må komme frem til dit an-  
sigt,<sup>674</sup> HERRE,  
giv mig indsigt efter dit ord!  
<sup>170</sup>Gid min tryglen må komme frem til dit  
ansigt,  
red mig efter dit ord!  
<sup>171</sup>Mine læber skal strømme over med  
lovsang,  
for du lærer mig dine lovbud.  
<sup>172</sup>Min tunge skal synge om dit ord,  
for alle dine befalinger er retfærdighed.  
<sup>173</sup>Gid din hånd må være mig til hjælp,  
for jeg har valgt dine forordninger.  
<sup>174</sup>Jeg har længtes efter din frelse, HERRE,  
og din lov er min glæde.  
<sup>175</sup>Gid min sjæl må leve og lovprise dig,  
og gid dine bestemmelser må hjælpe mig!  
<sup>176</sup>Jeg har flakket om som et fortabt får,  
søg efter din tjener,  
for dine befalinger har jeg ikke glemt.

## Salme 120

### Overskrift

<sup>1</sup>En valfartssang.<sup>sl</sup>

### Gud hørte og svarede

Til HERREN i min trængsel  
råbte jeg, og han svarede mig.

<sup>674</sup>Altså: Nå helt frem til Gud.

*Klagen*

<sup>2</sup>»HERRE, befri min sjæl fra en løgnagtig læbe,<sup>675</sup>  
fra en svigefuld tunge.«<sup>676</sup>

*Gud vil ramme den svigefulde tunge*

<sup>3</sup>Hvad giver han dig, og hvad giver han dig yderligere,  
du svigefulde tunge?<sup>sm</sup>  
<sup>4</sup>Krigerens skarpe pile  
med gyvelgrenes glødende kul!

*Salmistens trængsel*

<sup>5</sup>Ve mig, for jeg har været fremmed i Meshek,<sup>677</sup>  
jeg har boet blandt Kedars telte.  
<sup>6</sup>Længe nok har min sjæl haft sin bolig hos ham<sup>678</sup> som hader fred.  
<sup>7</sup>Jeg er fredsommelig; men når jeg taler, er de for krig.

**Salme 121***Overskrift*

<sup>1</sup>Sang til valfarterne.<sup>sn</sup>

*Min hjælp kommer fra HERREN*

Jeg løfter mine øjne til bjergene,  
hvorfra skal min hjælp komme?  
<sup>2</sup>Min hjælp kommer fra HERREN,  
himlens og jordens skaber.

<sup>675</sup>Ordret: »fra løgns læbe«.

<sup>676</sup>Ordret: »fra tunge der er bedrag«.

<sup>677</sup>Meshek og Kedar var krigeriske stammer.

<sup>678</sup>Nogle håndskrifter og de gamle oversættelser har pluralis: »hos dem«.

*HERREN bevarer dig*

<sup>3</sup>Han lader ikke din fod vakle,  
og han som bevarer dig, slumrer ikke!  
<sup>4</sup>Se, han slumrer ikke  
og sover ikke,  
han som bevarer Israel!  
<sup>5</sup>HERREN er den der bevarer dig,  
HERREN er din skygge  
ved din højre hånd.  
<sup>6</sup>Om dagen skal solen ikke stikke dig  
eller månen om natten.  
<sup>7</sup>HERREN vil bevare dig fra alt ondt,  
han vil bevare dit liv.<sup>so</sup>  
<sup>8</sup>HERREN vil bevare din udgang og din indgang  
fra nu af og til evig tid.

**Salme 122***Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>sp</sup> Af David.

*I Jerusalems porte*

Jeg glædede mig over dem som sagde til mig:

»Vi vil gå til HERRENS hus.«

<sup>2</sup>Vore fødder har stået<sup>sq</sup>  
i dine porte, Jerusalem!

*Lovprisning af Jerusalem*

<sup>3</sup>Jerusalem, som er bygget  
som en by der er stærkt sammenføjet,<sup>sr</sup>  
<sup>4</sup>hvortil stammerne drog op,  
HERRENS<sup>679</sup> stammer.  
Det er en vedtægt<sup>ss</sup> for Israel,  
takkende at prise HERRENS navn.  
<sup>5</sup>Der stod dommersæder,<sup>680</sup>

<sup>679</sup>Guds navn står her i kortformen: *yāh*. Kortformen findes en del steder i poetiske tekster og hører fast til udtrykket: *hal'ēlû-yāh*.

<sup>680</sup>Ordret: »sæder til dom/retssag«

troner<sup>681</sup> til Davids hus.

### *Bøn for Jerusalem*

<sup>6</sup>Bed om Jerusalems fred:

»Må de som elsker dig, leve trygt.

<sup>7</sup>Må der være fred på din ringmur,  
tryghed i dine paladser!«<sup>682</sup>

<sup>8</sup>For mine brødres og mine venners skyld  
vil jeg sige: »Fred være i dig!«

<sup>9</sup>For HERRENS, vor Guds, hus' skyld  
vil jeg søge dit bedste.

## Salme 123

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>st</sup>

### *De troendes tillid og forventning*

Til dig har jeg løftet mine øjne,  
du som troner i himlen!

<sup>2</sup>Se, som trælles øjne  
er rettet mod deres herrers hånd,  
som en trælkvindes øjne  
er rettet mod hendes frues hånd,  
sådan er vore øjne rettet mod HERREN,  
vor Gud,  
indtil han er os nådig.

### *Vær os nådig!*

<sup>3</sup>Vær os nådig, HERRE, vær os nådig,  
for vi er voldsomt mættede med foragt!

<sup>4</sup>Vor sjæl er overmæt  
af spotten, de sorgløse,<sup>su</sup>  
foragten fra stolte.<sup>sv</sup>

<sup>681</sup> Ordret: »sæder«, det er samme ord som i foregående linje.

<sup>682</sup> Det hebraiske ord, der står her (*ʔarmôn*), bruges om store, sikre boliger, hvorfor det undertiden oversættes: »borge«.

## Salme 124

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>sw</sup> Af David.

### *Hvis ikke HERREN havde været med os*

Hvis ikke HERREN havde været med os<sup>683</sup>

– sådan skal Israel sige –

<sup>2</sup>hvis ikke HERREN havde været med os,  
dengang mennesker<sup>684</sup> rejste sig mod os,

<sup>3</sup>så havde de opslugt os levende  
i deres flammende vrede mod os,

<sup>4</sup>så var vandene skyllet over os,  
en vandstrøm var gået over vor hals,<sup>sx</sup>

<sup>5</sup>så var de gået over vor hals,  
de brusende vande!

### *Lovet være HERREN som var med os*

<sup>6</sup>Lovet<sup>685</sup> være HERREN  
som ikke gav os til bytte for deres tænder!

<sup>7</sup>Vort liv<sup>686</sup> undslap som en fugl  
af fuglefængernes fælde.

Fælden blev knust,  
og vi undslap.

<sup>8</sup>Vor hjælp er i HERRENS navn,  
hans som skabte himmel og jord.

## Salme 125

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>sy</sup>

<sup>683</sup> Sætningen kan også oversættes: »Hvis ikke det var HERREN, der havde været med os«.

<sup>684</sup> Grundteksten har singularis: *ʔādām*, der må opfattes kollektivt.

<sup>685</sup> Kan også oversættes: »velsignet«.

<sup>686</sup> Ordret: »sjæl«.



*Tillid til HERRENS omsorg*

De som stoler på HERREN,  
 er som Zions bjerg,  
 der ikke rokkes, der består til evig tid.  
<sup>2</sup>Jerusalem – der er bjerge omkring  
 den,<sup>687</sup>  
 og HERREN er omkring sit folk  
 fra nu af og til evig tid.  
<sup>3</sup>For uretfærdighedens<sup>688</sup> scepter skal  
 ikke hvile  
 over de retfærdiges arvelod  
 for at de retfærdige ikke skal række  
 deres hænder til uretfærdighed.

*Bøn*

<sup>4</sup>Gør vel, HERRE, mod de gode  
 og mod dem der er oprigtige i deres hjer-  
 ter.  
<sup>5</sup>Men dem som slår ind på deres krogede  
 veje,  
 skal HERREN lade fare bort med dem som  
 begår synd.  
 Fred over Israel!

**Salme 126***Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>sz</sup>

*Da HERREN vendte Zions fangenskab*

Da HERREN vendte Zions fangenskab,<sup>sæ</sup>  
 da var vi som drømmende,  
<sup>2</sup>da fyldtes vor mund med latter  
 og vor tunge med jubel.  
 Da sagde man blandt folkene:<sup>689</sup>  
 »HERREN har gjort store ting mod dem.«  
<sup>3</sup>HERREN har gjort store ting mod os;  
 vi blev glade.

<sup>687</sup> Ordret: »omkring hende«.

<sup>688</sup> Kan også oversættes: »ugudelighedens«

<sup>689</sup> Kan også oversættes: »hedningerne«.

*Bøn om at frelserværket føres til ende*

<sup>4</sup>Vend vor lod,<sup>sø</sup> HERRE,  
 som Sydlandets vandløb!<sup>690</sup>

*Tillid og trøst*

<sup>5</sup>De som sår med tårer,  
 skal høste med jubel.  
<sup>6</sup>Man går under bestandig gråd  
 bærende sæden der sår;  
 man skal komme hjem med jubel,  
 bærende sine neg.

**Salme 127***Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>så</sup> Af Salomo.

*HERRENS velsignelse over hus og arbejde*

Hvis HERREN ikke bygger huset,  
 vil de som bygger på det, have arbejdet  
 forgæves.  
 Hvis HERREN ikke våger over byen,  
 vil vægteren have våget forgæves.  
<sup>2</sup>Det er forgæves for jer  
 at stå tidligt op,  
 at vente længe med at sidde,  
 at spise sliddets brød –  
 så meget giver han den han elsker, mens  
 han sover.

*HERRENS velsignelse over hjemmet*

<sup>3</sup>Se, sønner er en gave<sup>691</sup> fra HERREN,  
 moderlivets frugt er en løn.  
<sup>4</sup>Som pile i en krigers hånd,  
 sådan er ungdommens sønner.

<sup>690</sup> De fyldes i regntiden efter tørken.

<sup>691</sup> Grundtekstens ord bruges især om arvelod,  
 ejendom og jordbesiddelse.

<sup>5</sup>Lykkelig<sup>692</sup> den mand som har fyldt sit  
kogger med dem;  
de skal ikke blive til skamme,  
når de taler med fjender i porten.<sup>693</sup>

## Salme 128

### Overskrift

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>ta</sup>

*Den gudfrygtiges lykke*

Lykkelig<sup>694</sup> hver den som frygter HERREN,  
som går på hans veje!  
<sup>2</sup>Frugten af dine hænders arbejde skal du  
rigtig nok spise,  
lykkelig er du, og det skal gå dig vel.  
<sup>3</sup>Din hustru er som en frugtbar vinstok  
i dit hus' indre,  
dine sønner er som oliventræers skud<sup>695</sup>  
omkring dit bord.  
<sup>4</sup>Ja, se sådan velsignes den mand  
som frygter HERREN.

*HERREN velsigne dig*

<sup>5</sup>HERREN velsigne dig fra Zion  
så du ser Jerusalems lykke  
alle dit livs dage,  
<sup>6</sup>og så du ser dine sønners sønner!  
Fred over Israel!

## Salme 129

### Overskrift

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>tb</sup>

<sup>692</sup>Kan også oversættes: »salig«. Det er dog næppe relevant her.

<sup>693</sup>Porten i bymuren var en større bygning, der også fungerede som retssal og byrådssal.

<sup>694</sup>Kan også oversættes: »salig«.

<sup>695</sup>Ordret: »aflæggere/stiklinger af oliventræer«.

*Gud har bevaret sit folk*

De bekæmpede mig hårdt fra min ungdom  
af  
– sådan skal Israel sige –  
<sup>2</sup>de bekæmpede mig hårdt fra min ungdom af,  
og dog kunne de ikke overvinde mig.  
<sup>3</sup>På min ryg pløjede plovmand,  
de trak deres furer<sup>tc</sup> lange.  
<sup>4</sup>HERREN er retfærdig,  
han huggede de ugudeliges reb over.

*Tillid til Guds sejr*

<sup>5</sup>De skal blive<sup>td</sup> til skamme og vige tilbage,  
alle de som hader Zion.  
<sup>6</sup>De skal blive som græs på tagene,  
som er visnet før man har nået at rykke  
det op,<sup>te</sup>  
<sup>7</sup>som høstmanden ikke får fyldt sin hånd  
med,  
og heller ikke den som binder neg, sin  
favn.  
<sup>8</sup>Og de som går forbi, siger ikke:  
»HERRENS velsignelse være med jer!«  
Vi velsigner jer i HERRENS navn.

## Salme 130

### Overskrift

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>tf</sup>

*Klage*

Fra det dybe råber<sup>tg</sup> jeg til dig, HERRE!  
<sup>2</sup>Herre, hør på min røst,  
lad dine ører være opmærksomme  
på min tryglende røst.<sup>696</sup>  
<sup>3</sup>Hvis du, HERRE,<sup>697</sup> vil vogte på skyld,

<sup>696</sup>Ordret: »på min tryglens (pluralis) røst«

<sup>697</sup>Guds navn står her i kortformen: *yāh*. Kortformen findes en del steder i poetiske tekster og hører fast til udtrykket: *hālû-yāh*.

Herre, hvem kan så bestå?

<sup>4</sup>Men hos dig er tilgivelsen  
for at du må frygtes.

### *Længselsfuld tillid*

<sup>5</sup>Jeg håber<sup>th</sup> på HERREN,  
min sjæl håber,  
og jeg venter på hans ord,  
<sup>6</sup>min sjæl venter<sup>ti</sup> på Herren  
mere end vægtene på morgenen,  
vægtene på morgenen.

### *Salmistens vidnesbyrd*

<sup>7</sup>Israel, vent på HERREN,  
for hos HERREN er nåden,  
og megen forløsning er hos ham.  
<sup>8</sup>Og han skal forløse Israel  
fra al dets skyld.<sup>698</sup>

## Salme 131

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>tj</sup> Af David.

### *Barnlig tillid*

HERRE, mit hjerte var ikke hovmodigt,  
og mine øjne var ikke stolte,  
og jeg gik ikke ind i ting der var for store  
eller for gådefulde for mig.  
<sup>2</sup>Tværtimod, jeg har tysset og beroliget  
min sjæl,  
som et mæt barn<sup>tk</sup> hos sin mor,  
som det mætte barn er min sjæl i mig.

### *Vidnesbyrd*

<sup>3</sup>Israel, vent på HERREN,  
fra nu og til evig tid!

<sup>698</sup>Grundtekstens ord står i pluralis, der understreger vægten af »skyld«.

## Salme 132

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>tl</sup>

### *Bøn om Guds trofaste nærvær i templet*

Husk, HERRE, på David  
for al hans møje  
<sup>2</sup>da han aflagde den ed til HERREN,  
gav Jakobs Mægtige det løfte:  
<sup>3</sup>»Jeg vil aldrig gå ind i min teltbolig,  
jeg vil aldrig stige op på mit sengeleje,  
<sup>4</sup>jeg vil aldrig give søvn til mine øjne,  
hvile til mine øjenlåg,  
<sup>5</sup>før jeg har fundet et sted til HERREN,  
en bolig<sup>699</sup> til Jakobs Mægtige.«  
<sup>6</sup>Se, vi hørte om den i Efrata,<sup>700</sup>  
vi fandt den paa Ja'ars mark.<sup>701</sup>  
<sup>7</sup>Lad os gå til hans bolig,  
lad os kaste os ned for hans fødders skammel.  
<sup>8</sup>Rejs dig, HERRE, til dit hvilested,  
du og din magtfulde ark!<sup>702</sup>  
<sup>9</sup>Dine præster skal iklæde sig retfærdighed  
og dine fromme skal juble.  
<sup>10</sup>For Davids, din tjeners, skyld  
må du ikke afvise din salvedes ansigt!

### *Guds løfte til David*

<sup>11</sup>HERREN svor David  
en troværdig ed,<sup>703</sup> som han ikke går fra:  
»Af dit livs frugt  
vil jeg sætte en på din trone.  
<sup>12</sup>Hvis dine sønner holder min pagt

<sup>699</sup>Grundtekstens ord er i pluralis der skal understrege storheden og skønheden

<sup>700</sup>At pagtens ark var på Ja'ars mark.

<sup>701</sup>Formodentlig et poetisk udtryk for Kirjat-Jearim,  
1 Sam 5,1-7,2.

<sup>702</sup>Ordret: »din magts/majestæts ark«.

<sup>703</sup>Ordret: »en sandhed/roværdighed«

og mine vedtægter, som jeg vil lære dem,  
så skal også deres børn for evigt  
sidde på din trone.«

### *Guds løfter over Zion*

<sup>13</sup>For HERREN har udvalgt Zion,  
han har ønsket det som sin bopæl:  
<sup>14</sup>»Det er mit hvilested for evigt,  
her vil jeg bo, for jeg har ønsket det.  
<sup>15</sup>Dets føde vil jeg velsigne rigeligt,  
jeg vil mætte dets fattige med brød,  
<sup>16</sup>og jeg vil klæde dets præster i frelse,  
og dets hellige skal juble højt.  
<sup>17</sup>Dér vil jeg lade et horn vokse frem for  
David,  
jeg har sørget for en lampe for min sal-  
vede.  
<sup>18</sup>Hans fjender vil jeg klæde i skam,  
men på ham skal hans krone stråle.«

## Salme 133

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>tm</sup> Af David.

### *Brødrenes fællesskab*

Se, hvor godt og hvor herligt det er,  
når brødre også opholder sig<sup>704</sup> sammen.  
<sup>2</sup>Det er som den gode olie på hovedet,  
der flyder ned over skægget,  
Arons skæg,  
der<sup>705</sup> bølger ned over hans dragts  
halsåbning.<sup>tn</sup>  
<sup>3</sup>Det er som Hermons dug, der falder  
over Zions bjerge.  
For dér har HERREN fastsat at velsignel-  
sen skal være,

<sup>704</sup>Verbet: yšv kan både betyde: »sidde« og: »bo«. Begge oversættelser er mulige her.

<sup>705</sup>Det er henvisning til »Arons skæg«, ikke til »olie«.

livet til evig tid.

## Salme 134

### *Overskrift*

<sup>1</sup>Valfartssang.<sup>to</sup>

### *Lovprisning af Herren*

Kom,<sup>706</sup> pris<sup>707</sup> HERREN,  
alle HERRENS tjenere  
som står i HERRENS hus  
om natten.<sup>tp</sup>  
<sup>2</sup>Løft jeres hænder mod helligdommen,  
og pris<sup>708</sup> HERREN!

### *Velsignelse*

<sup>3</sup>HERREN velsigne dig fra Zion,  
han som skabte himmel og jord.

## Salme 135

### *Opfordring til lovprisning*

<sup>1</sup>Halleluja!  
Lovpris HERRENS navn,  
lovpris, I HERRENS tjenere  
<sup>2</sup>som står i HERRENS hus,  
i vor Guds hus' forgårde.  
<sup>3</sup>Lovpris HERREN,<sup>709</sup> for HERREN er god,  
lovsyng hans navn, for det er herligt.  
<sup>4</sup>For HERREN<sup>710</sup> har udvalgt sig Jakob,  
Israel til sin ejendom.

<sup>706</sup>Ordret: »Se!«, men sammen med en imperativ angiver det en opfordring eller et foranstillet udråbstegn.

<sup>707</sup>Kan også oversættes: »velsign«.

<sup>708</sup>Kan også oversættes: »velsign«.

<sup>709</sup>Guds navn står her i kortformen: yāh. Kortformen findes en del steder i poetiske tekster og hører fast til udtrykket: hal'û-yāh. Det er egentlig også det der står her, men her oversættes det normalt.

<sup>710</sup>Guds navn står her i kortformen: yāh. Se note til v. 3

*Lovprisning af skaberen*

<sup>5</sup>Ja, jeg ved at HERREN er stor,  
og at vor Herre er større end alle guder.  
<sup>6</sup>Alt hvad HERREN ønsker,  
gør han i himlen og på jorden, i havene  
og alle dyb.  
<sup>7</sup>Han lader skyer stige op fra jordens  
ende,  
han skabte lyn sammen med regnen,  
han lader storm fare ud fra sine forrå-  
dskamre.

*Lovprisning af frelseren*

<sup>8</sup>Han er den som dræbte Egyptens første-  
fødte,  
både mennesker og dyr;<sup>711</sup>  
<sup>9</sup>han sendte tegn og undere i din midte,  
Egypten,  
mod Farao og mod alle hans tjenere.  
<sup>10</sup>Han er den som slog mange folkeslag  
og dræbte mægtige konger:  
<sup>11</sup>Sihon, amoritternes konge,  
og Og, Bashans konge,  
og alle Kana'ans kongedømmer,  
<sup>12</sup>og han gav deres land som arvelod,  
som arvelod til sit folk Israel.  
<sup>13</sup>HERRE, dit navn bliver til evig tid,  
HERRE, dit minde<sup>712</sup> består i slægt efter  
slægt.  
<sup>14</sup>For HERREN vil skaffe sit folk ret,<sup>713</sup>  
og han vil forbarme sig over sine tjenere.

*Afgudernes afmagt*

<sup>15</sup>Folkenes<sup>712</sup> gudebilleder er sølv og guld,  
menneskehænders værk.  
<sup>16</sup>De har mund, men de kan ikke tale,  
de har øjne, men de kan ikke se,  
<sup>17</sup>de har ører, men de kan ikke lytte,

<sup>711</sup>Ordret: »fra mennesker til dyr«.

<sup>712</sup>Kan også oversættes: »Hedningernes«.

der er heller ingen åndedræt i deres  
mund.

<sup>18</sup>Som de er, skal de som har lavet dem,  
blive,  
enhver som stoler på dem.

*Opfordring til at prise HERREN*

<sup>19</sup>Israels hus, pris<sup>713</sup> HERREN,  
Arons hus, pris HERREN,  
<sup>20</sup>Levis<sup>ts</sup> hus, pris HERREN,  
I som frygter HERREN, pris HERREN!  
<sup>21</sup>Priset være HERREN fra Zion,  
han som bor i Jerusalem!  
Halleluja!<sup>714</sup>

**Salme 136**<sup>715</sup>*Opfordring til tak<sup>tt</sup>*

<sup>1</sup>Tak HERREN, for han er god,  
ja,<sup>tu</sup> hans nåde varer til evig tid!  
<sup>2</sup>Tak gudernes Gud,  
ja, hans nåde varer til evig tid!  
<sup>3</sup>Tak herrernes Herre,  
ja, hans nåde varer til evig tid!

*Herren er skaberen*

<sup>4</sup>Ham som alene gør store undere,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>5</sup>ham som gjorde himlen med indsigt,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>6</sup>ham som bredte jorden ud på vandene,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>7</sup>ham som lavede store lys,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>8</sup>solen til herredømme om dagen,  
ja, hans nåde varer til evig tid;

<sup>713</sup>Kan også oversættes: »velsign«.

<sup>714</sup>Septuginta, der følges af en del oversættere, har  
dette »halleluja« som indledning til Sl 136.

<sup>715</sup>Septuginta, der følges af en del oversættere, har  
det »halleluja«, der i den masoretiske tekst står som  
afslutning på Sl 135, som indledning til Sl 136.

<sup>9</sup>månen og stjerner<sup>tv</sup> til herredømme om natten,  
ja, hans nåde varer til evig tid;

### *Herren er frelseren*

<sup>10</sup>han som ramte Egypten gennem deres førstefødte,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>11</sup>og førte Israel ud af deres midte,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>12</sup>med en stærk hånd og med udrakt arm,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>13</sup>ham som kløvede Sivhavet,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>14</sup>og lod Israel gå midt igennem det,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>15</sup>men rystede Farao og hans hær af i Sivhavet,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>16</sup>ham som førte sit folk igennem ørkenen,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>17</sup>ham som ramte store konger,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>18</sup>og dræbte mægtige konger,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>19</sup>Sihon, amoriternes konge,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>20</sup>og Og, Bashans konge,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>21</sup>og gav deres land som arvelod,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>22</sup>en arvelod til Israel, hans tjener,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>23</sup>ham som i vores fornedrelse huskede os,  
ja, hans nåde varer til evig tid;  
<sup>24</sup>og befriede os<sup>716</sup> fra vore fjender,  
ja, hans nåde varer til evig tid.  
<sup>25</sup>Han giver brød<sup>717</sup> til alt kød,  
ja, hans nåde varer til evig tid!

<sup>716</sup>Ordret »rev os løs«.

<sup>717</sup>Her er der tænkt på føde i almindelighed.

<sup>26</sup>Tak himlens Gud,  
ja, hans nåde varer til evig tid!

## Salme 137

### *Nøden i eksilet*

<sup>1</sup>Ved Babylons floder,<sup>718</sup> dér sad vi, ja, vi græd  
når vi mindedes Zion.  
<sup>2</sup>I poplerne i landet<sup>719</sup>  
hængte vi vore citere.<sup>720</sup>  
<sup>3</sup>For dér krævede  
vores fangevogtere<sup>721</sup> at vi skulle synge,  
og vore plageånder<sup>tw</sup> at vi skulle være glade.<sup>722</sup>  
»Syng for os  
af Zions sange!«<sup>tx</sup>  
<sup>4</sup>Hvordan skulle vi synge HERRENS sang  
på fremmed jord?

### *Kærlighedserklæring til Jerusalem*

<sup>5</sup>Hvis jeg glemmer dig, Jerusalem,  
gid min højre så må svinge;<sup>ty</sup>  
<sup>6</sup>gid min tunge må klæbe til min gane  
hvis jeg ikke husker dig,  
hvis jeg ikke ophøjer Jerusalem  
over min højeste glæde.<sup>723</sup>

### *Straf over Edom og Babylon*

<sup>7</sup>Husk dog, HERRE, Edoms sønner  
for Jerusalems dag,  
da de sagde:  
»Riv ned, riv ned til dens grund.«<sup>724</sup>

<sup>718</sup>Grundtekstens ord betegner ikke blot egentlige floder, men også bifloder og kanaler.

<sup>719</sup>Ordret: »i dets midte«.

<sup>720</sup>Eller »lyrer«, et harpelignende instrument med 3-12 strenge.

<sup>721</sup>Ordret: »de som holdt os fangne«.

<sup>722</sup>Ordret blot: »(krævede) glæde«.

<sup>723</sup>Ordret: »over min glædes hoved/tinde«.

<sup>724</sup>Ordret: »til grunden i den«.



<sup>8</sup>Babylons datter, som skal ødelægges!<sup>tz</sup>  
 Lykkelig den som gengælder dig  
 din gerning som du gjorde mod os.  
<sup>9</sup>Lykkelig den som griber og knuser  
 dine børn mod klippen.

## Salme 138

### Overskrift

<sup>1</sup>Af David.

### Tak

Jeg vil takke dig af hele mit hjerte,  
 foran guderne vil jeg lovsynge dig.  
<sup>2</sup>Jeg vil kaste mig ned i retning af dit hel-  
 lige tempel<sup>725</sup>  
 og takke dit navn  
 for din nåde og for din sandhed,<sup>726</sup>  
 for du har gjort dit ord<sup>727</sup> stort ud over  
 hele dit navn.<sup>tæ</sup>  
<sup>3</sup>Den dag jeg råbte, svarede du mig,  
 du gjorde mig stolt, jeg<sup>728</sup> fik styrke.

### Lovprisning

<sup>4</sup>Alle jordens konger skal takke dig, HERRE,  
 for de har hørt din munds ord.  
<sup>5</sup>Og de skal synge om HERRENS veje,  
 for stor er HERRENS herlighed.  
<sup>6</sup>Ja, ophøjet er HERREN, men han ser til  
 den ringe,  
 og den stolte kender han på lang afstand.

### Tillid

<sup>7</sup>Skal jeg vandre midt i trængsel, holder du  
 mig i live,

<sup>725</sup> Ordret: »din helligheds tempel«.

<sup>726</sup> Oversættes ofte: »troskab«.

<sup>727</sup> Grundtekstens ord (*ʔimrāʔ*) har en biklang af:  
 »løfte«.

<sup>728</sup> Ordret: »min sjæl«.

mod mine fjenders vrede rækker du din  
 hånd ud,  
 og din højre frelser mig.  
<sup>8</sup>HERREN skal fuldføre det for mig.  
 HERRE, din nåde varer til evig tid,  
 opgiv ikke dine hænders værker.

## Salme 139

### Overskrift

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>tø</sup>  
 Af David. En salme.

### HERREN er alvidende<sup>tå</sup>

HERRE, du ransager<sup>729</sup> mig og kender mig.  
<sup>2</sup>Du ved om jeg sidder eller står,  
 du kender min tanke på lang afstand.  
<sup>3</sup>Du har rede på<sup>730</sup> om jeg går eller lig-  
 ger,<sup>731</sup>  
 og alle mine veje er du fortrolig med.  
<sup>4</sup>For der er ikke et ord på min tunge  
 uden at<sup>732</sup> du, HERRE, kender det fuldt  
 ud.  
<sup>5</sup>Bagfra og forfra omslutter du mig,  
 du lægger din hånd på mig.  
<sup>6</sup>Det er for vidunderligt til at jeg forstår  
 det,  
 det er så højt at jeg ikke kan fatte det.

### Gud er allestedsnærværende

<sup>7</sup>Hvor skulle jeg gå hen fra din Ånd?  
 Og hvor skulle jeg flygte hen fra dit an-  
 sigt?  
<sup>8</sup>Hvis jeg stiger op til himlen, så er du dér,  
 og reder jeg seng i dødsriget,<sup>733</sup> se, så er  
 du dér!

<sup>729</sup> Kan også oversættes »har ransaget mig«.

<sup>730</sup> Ordret »udmåler« eller »undersøger nøje«.

<sup>731</sup> Ordret: »min gåen og min liggen ned«.

<sup>732</sup> Ordret: »se«.

<sup>733</sup> Ordret: »gør jeg dødsriget til min seng«.

<sup>9</sup>Ville jeg tage morgenrødens vinger,  
slå mig ned ved havets ende,<sup>734</sup>  
<sup>10</sup>så ville din hånd også lede mig<sup>ua</sup> dér,  
og din højre hånd holde mig fast.  
<sup>11</sup>Og ville jeg sige: »Sandelig, mørke skal  
dække<sup>ub</sup> mig  
og lys omkring mig blive til nat,«  
<sup>12</sup>så ville mørke ikke være mørke for dig,  
men nat være lys som dagen,  
mørket er for dig som lyset.

*Gud er den almægtige skaber*

<sup>13</sup>Ja, det var dig der dannede mine nyrer,  
du vævede mig i min mors liv.  
<sup>14</sup>Jeg vil takke dig fordi jeg er så forbav-  
sende<sup>uc</sup> vidunderligt skabt,<sup>735</sup>  
vidunderlige er dine gerninger,  
og min sjæl ved det fuldt ud.  
<sup>15</sup>Mine knogler<sup>736</sup> var ikke skjult for dig  
da jeg blev dannet i det skjulte,  
blev formet i jordens dybder.<sup>737</sup>  
<sup>16</sup>Da jeg var foster, så dine øjne mig,<sup>738</sup>  
og i din bog var de alle skrevet,  
dagene var fastsatte,  
da endnu ikke én blandt dem var kom-  
met.<sup>ud</sup>  
<sup>17</sup>Og hvad mig angår - hvor vanskelige at  
fatte<sup>739</sup> er dine tanker, Gud,  
hvor mægtig er dog deres sum!  
<sup>18</sup>Vil jeg tælle dem, er de flere end sand,  
vågner jeg,<sup>ue</sup> er jeg stadig hos dig.

*Bøn om hjælp mod onde mennesker*

<sup>734</sup>Angiver det fjerneste vesten.

<sup>735</sup>Ordret blot: »er vidunderlig«. Men i sammen-  
hængen er der tale om skabelsen.

<sup>736</sup>Grundteksten har singularis. Det må opfattes  
kollektivt eller måske som understregning af at det  
gælder hver eneste knogle.

<sup>737</sup>Dvs. i moderlivet.

<sup>738</sup>Ordret blot: »Dine øjne så mit foster«.

<sup>739</sup>Andre oversætter: »dyrebare«.

<sup>19</sup>Gid du, Gud, ville dræbe den ugudelige,<sup>740</sup>  
og I drabsmænd,<sup>741</sup> vig fra mig!  
<sup>20</sup>De som taler om dig med ond hensigt,  
bruger dit navn til falskhed, dine fjen-  
der,<sup>uf</sup>  
<sup>21</sup>skulle jeg ikke hade dem som hader dig,  
HERRE,  
og væmmes ved dem som rejser sig mod  
dig?  
<sup>22</sup>Med fuldendt had hader jeg dem,  
de er blevet mine fjender.

*Skriftemålsbøn*

<sup>23</sup>Ransag mig, Gud, og kend mit hjerte,  
prøv mig, og kend mine tanker!  
<sup>24</sup>Og se om jeg er på afgudsvej,<sup>ug</sup>  
og led mig på evigheds vej!

## Salme 140

*Overskrift*

<sup>1</sup>Til korlederen.<sup>uh</sup>  
Salme af David.

*Klage og bøn om hjælp*

<sup>2</sup>Red mig, HERRE, fra onde mennesker,<sup>ui</sup>  
bevar mig for voldsmænd  
<sup>3</sup>som har udtænkt ondt i hjertet,  
hver dag ansporer<sup>uj</sup> de til krig.  
<sup>4</sup>De har skærpet deres tunge som en  
slange,  
der er slangegift<sup>742</sup> under deres læber.  
Sela

<sup>5</sup>Vogt mig, HERRE, mod en ugudeligs<sup>743</sup>

<sup>740</sup>Kan også oversættes »synderen«.

<sup>741</sup>Ordret: »blodets mænd«. Det kan formodent-  
lig dække over både mordere, hævntørstige og  
blødtørstige mennesker.

<sup>742</sup>Det er usikkert hvilken slange der er ment med  
grundtekstens ord (ḥaxšûv). Men formodentlig en be-  
stemt giftslange. I jødisk tradition er der dog tænkt  
på en giftig edderkop.

<sup>743</sup>Kan også oversættes: »en synder«.

hænder,  
 bevar mig for voldsmænd  
 som har tænkt at bringe mine fødder til  
 fald.

<sup>6</sup>De hovmodige har skjult en fælde for  
 mig

og ondskabsfulde<sup>uk</sup> har udspændt net  
 langs stien,

de har lagt snarer for mig. Sela

<sup>7</sup>Jeg har sagt til HERREN: »Du er min Gud,  
 lyt, HERRE, til min tryglende røst.<sup>744</sup>

<sup>8</sup>HERRE,<sup>ul</sup> Herre, min frelses styrke,  
 du har skærmet mit hoved på kampens  
 dag.

<sup>9</sup>Opfyld ikke, HERRE, en ugudeligs begæ-  
 ringe,

lad ikke hans onde anslag lykkes, de vil  
 ophøje sig.«<sup>um</sup> Sela

#### *Bøn om tilintetgørelse af de onde*

<sup>10</sup>De som omgiver mig, deres hoved  
 skal den fortræd deres læber voldte,  
 komme til at tildække.<sup>un</sup>

<sup>11</sup>Der skal rystes glødende kul over dem,  
 han skal lade dem falde i ilden,

i vandfyldte gruber så de ikke kan rejse  
 sig igen.

<sup>12</sup>En mand der bagtaler,<sup>745</sup> skal ikke bestå  
 i landet,<sup>746</sup>

en voldsmand - ulykke skal jage ham med  
 slag på slag.

#### *Tillid til Guds omsorg og retfærdighed*

<sup>13</sup>Jeg ved at HERREN vil føre den hjælpeløses  
 sag,

de fattiges ret.

<sup>14</sup>Retfærdige skal sandelig takke dit navn,  
 oprigtige skal bo<sup>747</sup> for dit ansigt.

<sup>744</sup> Ordret: »til min tryglens (pluralis) røst«

<sup>745</sup> Ordret: »en tungs mand«.

<sup>746</sup> Kan også oversættes: »på jorden«

<sup>747</sup> Kan også oversættes: »sidde«.

## Salme 141

### *Overskrift*

<sup>1</sup> Salme af David.

### *Råb om bønghørelse*

HERRE, jeg råber<sup>748</sup> til dig, skynd dig til mig,  
 lyt til min røst når jeg kalder på dig.

<sup>2</sup> Lad min bøn gælde<sup>749</sup> som et røgelses-  
 offer for dit ansigt,

mine løftede hænder<sup>750</sup> som et aftenaf-  
 grødeoffer.

### *Bøn om styrke mod fristelsen*

<sup>3</sup> HERRE, sæt vagt ved min mund,  
 vogt mine læbers dør.

<sup>4</sup> Bøj ikke mit hjerte til en sag der er ond,  
 til at udføre gerninger i ugudelighed  
 med mænd som handler ondt,  
 og lad mig ikke spise deres lækkerier!

### *Bøn om at blive befriet fra det ondes magt*

<sup>5</sup> Lad en retfærdig slå mig - det er nåde,  
 og lad ham revse mig - det er olie til ho-  
 vedet,

lad ikke mit hoved afvise det,<sup>uo</sup>

for min bøn er stadig rettet mod deres  
 ondskab.<sup>up</sup>

<sup>6</sup> Deres dommere skal styrtes ned på klip-  
 pen,<sup>751</sup>

og de skal høre at mine ord er liflige.<sup>uq</sup>

<sup>7</sup> Som når en pløjer og bryder jorden op,  
 er vore knogler<sup>ur</sup> spredte ved Dødsrigets  
 gab.

<sup>748</sup> Verbet står i qatal, der her har præsensisk be-  
 tydning, men angiver at bønner er fremført gennem  
 længere tid.

<sup>749</sup> Ordret: »være tilberedt«.

<sup>750</sup> Ordret: »min hænders opløften«.

<sup>751</sup> Ordret: »i en klippes hænder«.

*Sammenfattende bøn*

<sup>8</sup>Ja, til dig, HERRE,<sup>us</sup> Herre, er mine øjne rettet,

hos dig har jeg søgt tilflugt, giv mig ikke hen i døden!<sup>752</sup> <sup>9</sup>Bevar mig fra at falde i den fælde<sup>753</sup> som de har lagt ud for mig, og fra ondsindedes snarer.

<sup>10</sup>Lad de ugudelige<sup>754</sup> falde i egen fælde,<sup>755</sup> mens jeg selv samtidig slipper fri.

**Salme 142***Overskrift*

<sup>1</sup>Maskil<sup>ut</sup> af David.

Da han var i hulen. En bøn.

*Anråbelse*

<sup>2</sup>Med min røst vil jeg råde til HERREN, med min røst vil jeg bede til HERREN om nåde.

<sup>3</sup>Jeg vil udøse min klage for hans ansigt, jeg vil give min nød til kende for hans ansigt.

*Klagen*

<sup>4</sup>Når min ånd i mig falder i afmagt,<sup>756</sup> kender du dog min sti.<sup>uu</sup>

På vejen hvor jeg skal gå, har de skjult en fælde for mig.

<sup>5</sup>Jeg spejder til højre og ser,<sup>uv</sup> men der er ingen som kendes ved mig. Der er intet tilflugtssted for mig,<sup>757</sup>

<sup>752</sup> Ordret: »udgyd ikke min sjæl«.

<sup>753</sup> Ordret: »bevar mig fra den fældes hænder«.

<sup>754</sup> Kan også oversættes: »uretfærdige«.

<sup>755</sup> Ordret: »hans/sine fælder«. Meningen er sandsynligvis: »hver i sin egen fælde«.

<sup>756</sup> I betydningen: »når jeg mister modet«.

<sup>757</sup> Ordret: »Tilflugtssted er forsvundet/fortabt for mig«.

ingen bekymrer sig om mig.<sup>758</sup>

*Bøn om hjælp*

<sup>6</sup>Jeg råber<sup>uw</sup> til dig, HERRE, jeg siger: Du er min tilflugt, min del i de levendes land.

<sup>7</sup>Giv agt på mit klageråd, for jeg er meget svag, red mig fra mine forfølgere, for de er for stærke for mig.

<sup>8</sup>Før min sjæl ud af fængsel så jeg kan takke dit navn. De retfærdige vil samle sig om mig, for du handler vel imod mig.

**Salme 143***Overskrift*

<sup>1</sup>Salme af David.

HERRE, hør!

HERRE, hør min bøn, lyt til min tryglen, svar<sup>759</sup> mig i din trofasthed, i din retfærdighed,

<sup>2</sup>og før ikke sag mod din tjener, for ingen som lever, er retfærdig over for dig.

*Klage*

<sup>3</sup>For en fjende har forfulgt mig,<sup>760</sup> han har knust mit liv til jorden, han har gjort at jeg må sidde i mørke som dem der er døde for evigt.<sup>761</sup>

<sup>4</sup>Min ånd er faldet i afmagt i mig, mit hjerte er forfærdet i mit indre.

<sup>758</sup> Ordret: »om min sjæl«

<sup>759</sup> Kan også oversættes: »bønhør«.

<sup>760</sup> Ordret: »min sjæl«.

<sup>761</sup> Andre oversætter: »dem der for længst er døde«.

*Erklæring af tillid*

<sup>5ux</sup> Jeg husker fortids dage,  
 jeg grunder på al din gerning,  
 jeg tænker over dine hænders værk.  
<sup>6</sup>Jeg har bredt mine hænder ud mod dig,  
 min sjæl er som udtørret land for dig.<sup>762</sup>  
 Sela

*Bøn*

<sup>7</sup>Skynd dig, svar<sup>763</sup> mig, HERRE,  
 min ånd tæres bort,  
 skjul ikke dit ansigt for mig  
 så jeg bliver som dem der går ned i gra-  
 ven.  
<sup>8</sup>Forkynd mig om morgenen din nåde,  
 for jeg stoler på dig.  
 Lad mig kende den vej, jeg skal gå,  
 for jeg løfter min sjæl til dig.  
<sup>9</sup>Red mig fra mine fjender, HERRE,  
 hos dig søger jeg skjul.  
<sup>10</sup>Lær mig at gøre din vilje,  
 for du er min Gud,  
 din Ånd er god,  
 du fører mig på jævnt land!<sup>uy</sup>  
<sup>11</sup>For dit navns skyld, HERRE, holder du  
 mig i live,  
 i din retfærdighed bringer du min sjæl ud  
 af trængsel,  
<sup>12</sup>og i din nåde udsletter du mine fjender,  
 og du lader alle dem som bekriger min  
 sjæl, gå til grunde,  
 for jeg er din tjener.

**Salme 144***Overskrift*

<sup>1</sup>Af David.

<sup>762</sup>Det er underforstået at sjælen tørster efter Gud.

<sup>763</sup>Kan også oversættes: »bønhør«.

*Tillidsfuld bøn om hjælp*

Lovet være HERREN, min klippe,  
 som opøver mine hænder til kampen,  
 mine fingre til krigen,  
<sup>2</sup>min nåde<sup>uz</sup> og min borg, min fæstning<sup>uæ</sup>  
 og min befrier,  
 mit skjold og den jeg har søgt tilflugt hos,  
 han er den som undertvinger folk<sup>uø</sup> under  
 mig.  
<sup>3</sup>HERRE, hvad er et menneske at du agter  
 på det,  
 et menneskebarn at du er opmærksom på  
 det?  
<sup>4</sup>Mennesket er<sup>uå</sup> som et åndepust,<sup>764</sup>  
 dets dage går forbi som en skygge.  
<sup>5</sup>HERRE, sænk din himmel og stig ned,  
 rør ved bjergene så de ryger.  
<sup>6</sup>Slyng lyn ud<sup>765</sup> og adspred dem,<sup>766</sup>  
 send dine pile og forvir dem!  
<sup>7</sup>Ræk dine hænder ud fra det høje,  
 befri mig og red mig fra de vældige  
 vande,  
 fra de fremmedes magt,<sup>767</sup>  
<sup>8</sup>hvis mund taler falskhed,  
 og hvis højre hånd er løgnens højre.

*Løfte om lovsang*

<sup>9</sup>Gud, jeg vil synge en ny sang for dig,  
 på tistrenget harpe vil jeg spille for dig,  
<sup>10</sup>som giver kongerne sejr,  
 som befrier sin tjener David  
 fra ondt sværd!<sup>va</sup>  
<sup>11</sup>Befri mig og red mig fra de fremmedes  
 magt,<sup>768</sup>  
 hvis mund taler falskhed,  
 og hvis højre hånd er løgnens højre.

<sup>764</sup>Kan også oversættes: »vindpust«.

<sup>765</sup>Ordret: »lad lyn lyne«.

<sup>766</sup>Det er henvisning til de fjendtlige fremmede der er omtalt i v. 7.

<sup>767</sup>Ordret: »hånd«.

<sup>768</sup>Ordret: »fremmed lands sønners hånd«.

*Guds velsignelse og freden*

<sup>12</sup>Hvis<sup>vb</sup> vores sønner er som planter,  
fuldvoksne i deres ungdom,  
vores døtre som hjørnesøjler,  
udskåret efter et palads,<sup>769</sup> stil,  
<sup>13</sup>vores lagre fulde,  
så de frembyder al slags forråd,<sup>770</sup>  
vores får<sup>771</sup> frembringer tusind,  
ja, titusindvis på vores marker,  
<sup>14</sup>vores kvæg er drægtigt,<sup>vc</sup>  
ingen uheld<sup>772</sup> og ingen for tidlig fødsel,<sup>vd</sup>  
og ingen klageskrig på vores torve –  
<sup>15</sup>Lykkeligt<sup>773</sup> er det folk som det går sådan,  
lykkeligt er det folk som har HERREN som sin Gud!

**Salme 145<sup>ve</sup>***Overskrift*

<sup>1</sup>Lovsang af David.

*Jeg vil ophøje dig!*

Jeg vil ophøje dig, min Gud, kongen,  
og jeg vil prise<sup>774</sup> dit navn evigt og altid.  
<sup>2</sup>Hver dag vil jeg prise dig,  
og jeg vil lovprise dit navn evigt og altid.  
<sup>3</sup>HERREN er stor og højt lovprist,  
og hans storhed kan ikke udforskes.

*Slægter skal prise dig*

<sup>4</sup>Slægt skal prise dine gerninger for næste slægt,

og de skal fortælle om dine mægtige gerninger.

<sup>5</sup>Om din majestæts herlige pragt  
og om de ting der angår dine undere, vil jeg synge.<sup>vf</sup>

<sup>6</sup>Og de skal tale om dine frygtindgydende gerningers styrke,

og jeg vil fortælle om din storhed.

<sup>7</sup>De skal udbrede mindet om din store godhed

og jublende prise din retfærdighed.

<sup>8</sup>HERREN er nådig og barmhjertig, sen til vrede<sup>775</sup> og rig på nåde.

<sup>9</sup>HERREN er god mod alle,  
og hans barmhjertighed er over alle hans skabninger.

*Alle dine skabninger skal takke dig!*

<sup>10</sup>Alle dine skabninger skal takke dig,  
og dine fromme skal prise<sup>776</sup> dig.

<sup>11</sup>De skal fortælle om dit kongedømmes herlighed<sup>777</sup>

og tale om din styrke,

<sup>12</sup>for at kundgøre for menneskebørnene hans<sup>vg</sup> styrke

og hans kongedømmes prægtige<sup>778</sup> herlighed.<sup>779</sup>

<sup>13</sup>Dit kongedømme er al evigheds kongedømme,

og dit herredømme varer i hver slægt efter slægt.<sup>vh</sup>

<sup>14</sup>HERREN støtter alle som falder,

og rejser alle nedbøjede.

<sup>15</sup>Alles øjne er rettet håbefuldt mod dig,  
og du giver dem deres føde i rette tid.<sup>780</sup>

<sup>16</sup>Du åbner din hånd

<sup>769</sup>Kan også oversættes: »tempels«.

<sup>770</sup>Ordret: »fra art til art«.

<sup>771</sup>Ordret: »vores småkvæg«.

<sup>772</sup>Ordret: »brud«.

<sup>773</sup>Kan også oversættes: »saligt«.

<sup>774</sup>Kan også her og i v. 2 oversættes: »velsigne«.

<sup>775</sup>Oversættes også: »langmodig«.

<sup>776</sup>Kan også oversættes: »velsigne«.

<sup>777</sup>Kan også oversættes: »ære«.

<sup>778</sup>Ordrets: »pragts«.

<sup>779</sup>Kan også oversættes: »ære«.

<sup>780</sup>Ordret: »til dets tid«.



og mætter alt levende med velbehag,<sup>781</sup>  
<sup>17</sup>Retfærdig er HERREN på alle sine veje,  
 nådig i alle sine gerninger.  
<sup>18</sup>Nær er HERREN hos alle som kalder på  
 ham,  
 hos alle som kalder på ham i oprigtig-  
 hed.<sup>782</sup>  
<sup>19</sup>Han gør hvad de som frygter ham, øn-  
 sker,<sup>783</sup>  
 og han hører deres skrig og frelser dem.  
<sup>20</sup>Herren beskytter alle dem som elsker  
 ham,  
 men alle de ugudelige udrydder han.

### Afslutning

<sup>21</sup>Min mund skal udsige HERRENS pris,  
 og alt kød skal prise<sup>784</sup> hans hellige navn  
 evigt og altid.

## Salme 146

### Lovpris HERREN!

<sup>1</sup>Halleluja!  
 Min sjæl, lovpris HERREN!  
<sup>2</sup>Jeg vil lovprise HERREN hele mit liv,  
 jeg vil lovsynge min Gud så længe jeg er  
 til.

### Stol ikke på fyrster

<sup>3</sup>Stol ikke på fyrster,  
 på et menneskebarn, hos hvem der ingen  
 frelse er.  
<sup>4</sup>Hans ånd forlader ham, han vender til-  
 bage til jorden,<sup>785</sup>  
 på den dag er hans planer gået til grunde.

<sup>781</sup>Oversættes ofte, let omskrivende: »med hvad  
 det ønsker«.

<sup>782</sup>Kan også oversættes: »i sandhed«.

<sup>783</sup>Ordret: »efter deres ønske/velbehag som frygter  
 ham«.

<sup>784</sup>Kan også oversættes: »velsigne«.

<sup>785</sup>Ordret: »til sin jord«.

### Stol på HERREN!

<sup>5</sup>Lykkelig<sup>786</sup> er den hvis hjælp er Jakobs  
 Gud,  
 hvis håb hviler på HERREN, hans Gud,  
<sup>6</sup>han som gjorde himmel og jord,  
 havet og alt det som er i dem,  
 han som bevarer troskab<sup>787</sup> til evig tid,  
<sup>7</sup>som skaffer de undertrykte ret,  
 som giver brød til de sultne.  
 HERREN sætter fanger fri,  
<sup>8</sup>HERREN åbner blindes øjne,<sup>788</sup>  
 HERREN rejser nedbøjede op,  
 HERREN elsker retfærdige.  
<sup>9</sup>HERREN beskytter de fremmede,  
 han tager sig af faderløse og enker,  
 men ugudeliges vej gør han kroget.  
<sup>10</sup>HERREN er konge<sup>789</sup> for evigt,  
 din Gud, Zion, i slægt efter slægt.  
 Halleluja!

## Salme 147

### Lovsyng HERREN som tager sig af sit folk

<sup>1</sup>Halleluja!  
 Ja,<sup>vi</sup> det er godt at synge vor Guds pris,  
 ja, det er lifligt, lovsang sømmer sig.  
<sup>2</sup>HERREN bygger Jerusalem op,  
 han samler Israels fordrevne.<sup>vj</sup>  
<sup>3</sup>Han helbreder dem hvis hjerte er knust,  
 og forbinder deres sår.  
<sup>4</sup>Han fastsætter tal for stjernerne,  
 han nævner dem alle ved navn.  
<sup>5</sup>Stor er vores Herre og vældig i styrke,  
 der er intet mål på hans indsigt.  
<sup>6</sup>HERREN tager sig af de ydmyge,<sup>790</sup>  
 de ugudelige fornædler han til jorden.

<sup>786</sup>Kan også oversættes: »salig«.

<sup>787</sup>Kan også oversættes: »sandhed«.

<sup>788</sup>Ordret blot: »åbner blinde«, underforstået:  
 »øjne«.

<sup>789</sup>Kan også oversættes: »skal regere«.

<sup>790</sup>Kan også oversættes: »elendige«.

<sup>7</sup>Stem i<sup>791</sup> med takkesang til HERREN,  
 lovsyng vores Gud til citer,  
<sup>8</sup>han som dækker himlen med skyer,  
 som sørger for regn til jorden,  
 som lader græs spire frem på bjergene.<sup>vk</sup>  
<sup>9</sup>Han giver kvæg dets føde,  
 ravneunger det de skriger efter.  
<sup>10</sup>Han har ikke behag i hestens styrke,  
 han finder ikke velbehag i mandens ben.  
<sup>11</sup>HERREN har velbehag i dem som frygter  
 ham,  
 dem som håber på hans nåde.

*Pris HERREN, hvis ord er levende og virksomt*

<sup>12</sup>Jerusalem, pris HERREN,  
 lovpris din Gud, Zion!  
<sup>13</sup>For han har gjort dine portes slår  
 stærke,  
 han har velsignet dine sønner i din midte.  
<sup>14</sup>Han er den som sørger for fred i dit ter-  
 ritorium,<sup>792</sup>  
 han mætter dig med hvedes fedme<sup>793</sup>.  
<sup>15</sup>Han er den som sender sit ord<sup>794</sup> til jor-  
 den,  
 meget hurtigt løber hans ord.<sup>795</sup>  
<sup>16</sup>Han giver sne som ulden,  
 han strør rimfrost ud som asken.  
<sup>17</sup>Han kaster sin hagl<sup>796</sup> som brødstyk-  
 ker,<sup>vl</sup>  
 hvem kan bestå for hans kulde?<sup>vm</sup>  
<sup>18</sup>Han sender sit ord og får dem til at  
 smelte,

<sup>791</sup>Kan også oversættes: »svar med«. Der er tale om to forskellige hebraiske ord med samme stavemåde.

<sup>792</sup>Kan også oversættes: »ved din grænse«.

<sup>793</sup>I betydningen: »den bedste hvede«.

<sup>794</sup>Det hebraiske: *ʾimrāh* har ofte bibetydning af løfte.

<sup>795</sup>Her det hebraiske: *dāvār*, der i sammenhængen angiver skaberord.

<sup>796</sup>Ordret: »is«.

han lader sin vind<sup>797</sup> blæse, så flyder van-  
 dene.

<sup>19</sup>Han kundgør Jakob sit ord,<sup>vn</sup>  
 Israel sine love og sine bestemmelser.  
<sup>20</sup>Sådan har han ikke gjort ved noget an-  
 det folk,  
 og bestemmelser, dem har de ikke  
 kendt.<sup>vo</sup>  
 Halleluja!

## Salme 148

*Lovpris HERREN fra himlen*

<sup>1</sup>Halleluja!  
 Lovpris HERREN fra himlen,  
 lovpris ham i det høje!  
<sup>2</sup>Lovpris ham, alle hans engle,  
 lovpris ham, hele hans hærskare!<sup>vp</sup>  
<sup>3</sup>Lovpris ham, sol og måne,  
 lovpris ham, alle lysende stjerner!  
<sup>4</sup>Lovpris ham, himlenes himmel,  
 og I vande som er over himlen!  
<sup>5</sup>De skal lovprise HERRENS navn,  
 for han befalede, og de blev skabt.  
<sup>6</sup>Han har anbragt dem for altid, for evigt,  
 han gav en lov, og den skal ikke ophæ-  
 ves.<sup>vq</sup>

*Lovpris HERREN fra jorden*

<sup>7</sup>Lovpris HERREN fra jorden,  
 I søuhyrer og alle dyb,  
<sup>8</sup>I ild og hagl, sne og røg,  
 du stormvind som udfører hans ord,  
<sup>9</sup>I bjerge og alle høje,  
 I frugttræer og alle cedertræer,  
<sup>10</sup>du vildt og alt kvæg,  
 I krybdyr og vingede fugle!  
<sup>11</sup>I jordens konger og alle folk,  
 I fyrster og alle jordens dommere,  
<sup>12</sup>I unge mænd og også piger,<sup>798</sup>

<sup>797</sup>Kan også oversættes: »Ånd«.

<sup>798</sup>Kan også oversættes: »jomfruer«.

I gamle med unge:

<sup>13</sup>De skal lovprise HERRENS navn,  
for hans navn alene er ophøjet,  
hans højhed<sup>799</sup> er over jorden og himlen.

<sup>14</sup>Han har oprejst et horn for sit folk,  
en lovsang for alle sine fromme,  
for Israels børn, det folk der står ham  
nær.<sup>vr</sup>

Halleluja!

## Salme 149

*Syng for frelseren!*

<sup>1</sup>Halleluja!

Syng for HERREN en ny sang,  
hans lovsang i de frommes forsamling!<sup>800</sup>

<sup>2</sup>Israel skal glæde sig over sin skaber,<sup>vs</sup>  
Zions sønner skal juble over deres konge!

<sup>3</sup>De skal lovprise hans navn med ring-  
dans,  
til pauke og citer skal de lovsynge ham.

<sup>4</sup>For HERREN har velbehag i sit folk,  
han herliggør de ydmyge med frelse.

*Syng for dommeren*

<sup>5</sup>De fromme skal juble i herlighed,  
de skal synge med jubel på deres lejer.<sup>vt</sup>

<sup>6</sup>Der er hyldestsang til Gud i deres strube  
og tveægget sværd i deres hånd

<sup>7</sup>til at udføre hævn over folkene,<sup>801</sup>  
straffe over folkeslagene;

<sup>8</sup>til at binde deres konger med kæder,  
deres fornemme med lænker af jern;

<sup>9</sup>til at fuldbyrde på dem den dom som står  
skrevet!

Det er en ære for alle hans fromme.  
Halleluja!

<sup>799</sup>Kan også oversættes: »majestæt«.

<sup>800</sup>Kan også oversættes: »menighed«.

<sup>801</sup>Kan også oversættes: »hedningerne«.

## Salme 150

*Jord og himmel skal lovprise Guds storhed*

<sup>1</sup>Halleluja!

Lovpris Gud i hans helligdom,<sup>vu</sup>

lovpris ham i hans vældes himmelhvæl-  
ving!

<sup>2</sup>Lovpris ham for hans mægtige gernin-  
ger,

lovpris ham i overensstemmelse med  
hans vældige storhed!

*Lovprisning med stort orkester*

<sup>3</sup>Lovpris ham med hornblæsning,  
lovpris ham med harpe og citer,

<sup>4</sup>lovpris ham med pauke og dans,

lovpris ham med strengespil og fløjte,

<sup>5</sup>lovpris ham med klingende cymbler,

lovpris ham med rungende cymbler!

*Alle skal lovprise HERREN*

<sup>6</sup>Alt som har ånde, skal lovprise HERREN!<sup>802</sup>  
Halleluja!

<sup>802</sup>Guds navn står her i kortformen: *yāh*. Kortfor-  
men findes en del steder i poetiske tekster og hører  
fast til udtrykket: *halēlû-yāh*.

## Faglige noter

- a. [Sl 2,12] Oftest flyttes nu ordene *našš<sup>a</sup>qû-var* (»kys sønnen«) op foran de sidste ord i v.11, hvor der også foretages yderligere retelse. Det er dog unødvendigt og vilkårligt.
- b. [Sl 3,4] Med det bibelske ord *k<sup>a</sup>vôdî* er der ikke så meget tænkt på herlighed og højagtelse som på menneskeværd. Dvs. Gud er den der giver mig værdi som menneske. Grundbetydningen af roden *kbd* er »tyngde«.
- c. [Sl 3,9] Ordret blot: »Over dit folk din velsignelse«. Sætningen opfattes oftest som et velsignelsesønske, men den kan også oversættes: »Din velsignelse er over dit folk!«
- d. [Sl 4,1] Betydningen af *lamnaššê<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.
- e. [Sl 4,4] Verbet forekommer kun her og i 2 Mos 8,18; 9,4; 11,7; 33,16, hvor Israels udvælgelse og kald pointeres.
- f. [Sl 4,4] Sætningen er omdiskuteret. Oftest foretager man små tekstrettelser så der kan oversættes: »HERREN har vist sin underfulde troskab mod mig«.
- g. [Sl 4,5] Meningen her med verbet *rigzû* (»bliv oprørte«, ordret: »ryst«) er omdiskuteret. Meningen er enten: »Bliv vrede, (men synd ikke)«. I det tilfælde er vreden rettet mod salmisten. Eller: »Skælv (for Gud) (og synd ikke)«.
- h. [Sl 4,9] Andre knytter ordet *l<sup>a</sup>vādād* til HERREN: »for alene du, HERRE, lader mig bo i tryghed«.
- i. [Sl 5,1] Betydningen af *lamnaššê<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.
- j. [Sl 5,4] Verbet bruges i GT om at tilberede ofre, men kan i andre sammenhænge betyde »fremlægge«.
- k. [Sl 5,8] Der er formodentlig tænkt på templets Allerhelligste, hvor pagtens ark stod. Kun ypperstepræsten måtte træde de-

rind, og kun én dag om året. David stod i forgården.

- l. [Sl 6] Salmen hører til den kristne kirkes syv bodssalmer (32; 38; 51; 102; 130; 143).
- m. [Sl 6,1] Betydningen af *lamnaššê<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.
- n. [Sl 6,1] Ordret: »på den ottende«. Meningen er ukendt. Det er foreslået at der er tale om ottestrengt instrument eller stemmeleje der er en oktav dybere (bas).
- o. [Sl 6,3] Der er samme verbum i v.3b og v.4a. Mange retter verbet her til *nāv<sup>a</sup>lû*: »sygner hen«. Men teksten er forståelig, som den står, og understreger ved brugen af samme verbum at Davids lidelse er både legemlig og sjælelig.
- p. [Sl 6,5] *šûvā<sup>h</sup>* (»vend tilbage«) kunne også opfattes adverbialt så v.5a skal oversættes: »red atter, HERRE, min sjæl«
- q. [Sl 7,3] Ordet »sjæl« bruges ofte i betydningen »jeg/mig« hvor det på en eller anden måde skal betones at det drejer sig om menneskets egentlige og inderste væsen.
- r. [Sl 7,5] Roden i ordet *šlm* er »fred«, her altså: »den jeg holder fred med«.
- s. [Sl 7,5] En anden mulig oversættelse er: »- jeg har dog udfriet ham der uden anledning var min modstander -« (som indskudt sætning).
- t. [Sl 7,6] Ordet »sjæl« bruges ofte i betydningen »jeg/mig« hvor det på en eller anden måde skal betones at det drejer sig om menneskets egentlige og inderste væsen.
- u. [Sl 7,8] Meningen må være, at Gud efter dommen skal vende tilbage til sit universelle herredømme. Andre foreslår en lille tekstrettelse (*šûvā<sup>h</sup>* til *šēvā<sup>h</sup>*): »tag sæde over den i det høje«.
- v. [Sl 7,13] Grundtekstens *ʔim-lō<sup>ʔ</sup>* (»hvis ikke«) kan også oversættes: »sandelig/visselig«, der vil give oversættelsen: »Sandelig, han hvæsser på ny sit sværd« I dette tilfælde er fjenden formodentlig

grundled, og i v.14 skal der ikke oversættes »mod ham«, men »mod sig selv«.

w. [Sl 8,2] *t<sup>a</sup>nā<sup>h</sup>*, den intensive imperativ af *ntn* »giv!«, tolkes her som en usædvanlig kortform af en infinitiv.

x. [Sl 8,3] *fōz* (»fæstning, bolværk, værn«) kan også betyde »magt, styrke« eller »hæder, ære, lovprisning«, se hertil Sl 29,1; 68,35; 96,6.7; LXX og Matt 21,16.

y. [Sl 9] Se note til Sl 10

z. [Sl 9,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum, der betyder »dirigere«.

æ. [Sl 9,17] Man ændrer ofte vokaliseringen af *nôqēš* (»fanger«) til *nôqaš* (»fanges«) så oversættelsen bliver: »den ugudelige fanges ved sine hænders gerning«.

ø. [Sl 10] Salmen er uden overskrift. Sl 9 og 10 regnes ofte for én salme. De er begge alfabetiske, Sl 9 når halvt gennem alfabetet, og Sl 10 gennem den anden halvdel, dog med en del uregelmæssigheder.

å. [Sl 10,2] Mange ændrer vokaliseringen af *b<sup>a</sup>ga<sup>a</sup>wat* »på grund af hovmod« til *b<sup>a</sup>ga<sup>u</sup>t* »i hovmod«: »I hovmod jager den ugudelige den hjælpeløse«.

aa. [Sl 10,2] En anden mulig oversættelse er: »Måtte de (de gudløse) blive fanget i de rænker de har udtænkt«.

ab. [Sl 10,3] Sætningen er omdiskuteret. Andre oversætter: »og bedrageren velsignede/roste han, men foragtede HERREN«. Verbet *brk* betyder i de allerfleste sammenhænge »velsigne/prise/rose«, men enkelte steder er det opfattet ironisk så det må oversættes: »forbande«. Jødiske lærde har ment at de to sidste ord i v.3 (»HERREN foragtede han«) skal høre til v.4: »Den ugudelige hånede HERREN i sit hovmod«.

ac. [Sl 10,8] Ofte retter man *h<sup>a</sup>šērîm* (»gårdene/landsbyerne«) til *h<sup>a</sup>širîm*: »sivene«, men digteren vil netop understrege at man end ikke kan vide sig sikker i gårdene eller landsbyerne.

ad. [Sl 10,8] Betydningen af *hēl<sup>a</sup>xā<sup>h</sup>* er usikker. Andre oversætter »ulykkelig« eller »uheldig«. Også i v. 10 og 14.

ae. [Sl 10,15] Versets to sidste ord (*val-timšā<sup>2</sup>*) er vanskelige i sammenhængen: »så du ikke finder den. Der må underforstås et »længere«. Andre forstår *val* som »visselig« (»du skal visselig finde den«). Atter andre vokaliserer: *val-jimmāše<sup>2</sup>*: »så den ikke skal findes«.

af. [Sl 11,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

ag. [Sl 11,1] Ordret: »Flygt til jeres bjerg (som en) fugl«. Der må tænkes på David og hans venner (»flygt« er plur.). Mange håndskrifter har dog sing, fem., så det er Davids sjæl, der tales til. Med støtte i gamle oversættelser retter man også ofte *harxem* (»jeres bjerg«) til *harîm k<sup>a</sup>* (»til bjergene som«).

ah. [Sl 11,6] Der er usikkerhed i oversættelsen der også kunne lyde: »Over den uretfærdige lade han regne ild og svovl ned som fælder, og en glohed vind blive deres tilmålte bæger«. Mange retter *paḥîm* (»fælder«) til: *paḥmē*: »kul«, der forbindes med det følgende ord (»ild«) til »glødende kul«.

ai. [Sl 11,7] *yāšār* (»retskaffen«) er sing., mens verbet er plur. Man vælger som regel at opfatte *yāšār* kollektivt og oversætte ved plur. Ordret kan der oversættes: »hans ansigt skal iagttage de retskafne«, men sammenhængen taler for den første mulighed.

aj. [Sl 12,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

ak. [Sl 12,1] Ordret: »på den ottende«. Meningen er ukendt. Det er foreslået at der er tale om ottestrengt instrument eller stemmeleje der er en oktav dybere (bas).

al. [Sl 12,6] Oversættelsen er usikker. Andre oversætter: »den man blæser ad« dvs. den foragtede, eller: »den forfulgte«.

am. [Sl 12,7] Betydningen af udtrykket *baʿlîl lāʾāreš* (»diglen i jorden«) er usikkert. Andre oversætter: »sølv der i værkstedet er smeltet ned til (mennesker på) jorden«.

an. [Sl 13,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

ao. [Sl 14,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

ap. [Sl 14,5] Perfektiv skal oftest oversættes ved fortid, men her er den forstået som udtryk for vished om det, der vil ske. Ellers skal der oversættes: »Da var de grebet af stor rædsel«.

aq. [Sl 14,7] Ordet *šʿvût* er omdiskuteret. Tidligere mente man det er afledt af roden *šbh* (»tage til fange«), altså: »fangenskab«. Nu peges der oftest på roden *šwb* (egtl.: »vende tilbage«), her: »lod« eller evt. »ændre forholdene/situationen«.

ar. [Sl 15,1] Den, der blev modtaget som »gæst« hos orientaleren, fik tilsagt venskab og beskyttelse. Gæsten kunne vide sig helt under værtens beskyttelse og omsorg.

as. [Sl 15,4] Linjen er på kun 4 ord på hebraisk, og oversættelsen er usikker. Ordret: »som sværger at skade og ændrer det ikke«. Meningen er formodentlig at skønt en ed viser sig at have andre (skadelige) konsekvenser end den sværgende forudså, holder han den alligevel. Andre vil forstå *lʾ* (»at«) separativt: »Han sværger ikke at skade og svigter det ikke«.

at. [Sl 16,2] Ordret: »Du sagde«. I så fald må man underforstå »min sjæl« eller lade v. 2-4a være rettet til en anden person (fem!). Man vokaliserer oftest som 1. pers. Teksten i v. 2-4 er i det hele taget usikker og til dels uigennemskuelig.

au. [Sl 16,7] Betyder også »velsigne«.

av. [Sl 16,10] Hebraisk: *šʾôl*.

aw. [Sl 16,10] Tidligere oversat: »forrådnelse«, i nogen grad med støtte i LXX.

ax. [Sl 17,1] Meningen: »Hør på bønner for en retfærdig sag«.

ay. [Sl 17,6] Imperfektiv angiver her, at Gud plejer at svare.

az. [Sl 17,7] Versets sidste fire ord oversættes forskelligt. Umiddelbart oplagt på grund af ordenes rækkefølge er: »du frelser dem der søger tilflugt for dem der rejser sig mod din højre hånd (= mod din magt/mod din frelse)«. Ofte oversættes som her eller: »du frelser dem som søger tilflugt i din højre hånd for modstandere«.

aæ. [Sl 17,10] *ḥelbāmô ssāgʾrû* ordret: »Deres fedt har de lukket«. Fedtlaget, der beskytter indvoldene, blev regnet for sæde for følelserne. Meningen kan være: »de er ufølsomme«. Ofte retter man (dog uden støtte i nogen tekst) til: *ḥelæv libbāmô ssāgʾrû*: »De har lukket deres hjerte til med fedt«.

aø. [Sl 17,11] *ʾaššurênû* ordret: »vore skridt«. Der er afvigende formuleringer i en del håndskrifter og gamle oversættelser. Evt. kan der stå: *ʾiššudunî*: »de har opsporet mig« eller: *jʾšurûnî*: »de lur på mig«.

aå. [Sl 17,11] »mig« står ikke i den hebraiske tekst, men er formodentlig underforstået. Sætningen kan dog også forstås mere generelt: »De er opsatte på at kaste alle modstandere til jorden«.

ba. [Sl 17,14] Versets første halvdel er omdiskuteret. Den stakåndede sætningsbygning kan afspejle at David har mistet kontrollen over sine følelser, men især synes der at mangle et verbum i dette halvvers. Det er foreslået, at *mimʾtîm* (»fra folk«) kan være fejlskrivning for *mʾmîṭām*: »Dræb dem«, altså: »dræb dem ved din hånd, HERRE, dræb dem fra verden, fra deres andel i livet«.

bb. [Sl 17,15] Her er der tænkt på den retfærdighed, Gud skænker, altså på Guds troskab i pagten.



bc. [Sl 17,15] David kan have tænkt på opvågningen fra døden.

bd. [Sl 18,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

be. [Sl 18,1] Salmen står også – med ubetydelige afvigelser – i 2 Sam 22.

bf. [Sl 18,5] Tidligere ofte oversat »Belials«, hvor »Belial« blev opfattet som synonym for Satan.

bg. [Sl 18,7] Imperfektiv skal oftest oversættes ved fremtid, men her må verberne oversættes som fortid i forlængelse af forudgående perfektiv

bh. [Sl 18,12] Verset er sprogligt knudret. Masoreterne har delt verset, så »sin hytte« hører til første halvvers (»til sin hytte omkring sig«), men man vælger oftest at se bort fra deres accent her. Ordene »gjorde han« står kun i første halvvers, men er for forståelsens skyld gentaget her.

bi. [Sl 18,30] Mange retter her *g<sup>a</sup>dûd*: »(hær)skare« til *gāder*: »mur, vold«, især ud fra parallellen i næste linje.

bj. [Sl 18,36] Ordet *f<sup>a</sup>nāwā<sup>h</sup>* (»ydmyghed«) er usædvanligt i sammenhængen, men dog muligt. Sætningen understreger at kongens sejr ikke skyldes hans storhed, men at Gud har bøjet sig ned til ham. Blandt rettelserforslagene skal især nævnes: *f<sup>a</sup>nôtxā*: »dit svar« og *fezrāt<sup>e</sup>xā*: »din hjælp«.

bk. [Sl 18,41] Meningen er enten: »Du lod mig se deres ryg (fordi de flygtede)«, eller måske snarere: »du lod mig som sejrherre sætte min fod på deres nakke«.

bl. [Sl 19,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

bm. [Sl 19,5] *qawwām* kan bruges om skabelsen (Job 38,5), men rettes ofte til *qôlām* (»deres røst«), jf. citatet i Rom 10,18.

bn. [Sl 19,10] Mange retter ud fra Sl 119,38 »frygt« (*yir<sup>?</sup>āh*) til »ord« (*imrāh*).

bo. [Sl 20,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

bp. [Sl 20,10] I grundteksten står den skillende accent under versets andet ord så der egentlig skal oversættes: »HERRE, frels!/(Måtte) kongen svare os, den dag vi råber!« Både indhold og rytme taler dog for, at accenten skal stå under tredje ord som forudsat her.

bq. [Sl 21,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

br. [Sl 21,10] Der er flere tekstmæssige vanskeligheder i verset. Ifølge den adskillende accent går første halvvers hertil. Det er usædvanlig langt. Og derved er det et problem at afgøre hvor »HERREN« hører til. Hvis det hører til »viser dit ansigt«, er verset dog talt til HERREN i modsætning til de omkringstående vers. Derfor den valgte oversættelse.

bs. [Sl 22,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

bt. [Sl 22,1] Hebraisk: *ʕal-ʔayyelet haššaḥar*. Det kan være en anvisning på at denne salme skal synges på samme melodi eller måde som den (for os) ukendte salme: »Morgenrødens hind«. En anden mulighed er at det er angivelse af at den skal synges og bedes om morgenen, evt. lige før solopgang.

bu. [Sl 22,2] Meningen må være, at skriget ikke når den frelsende Gud. Mange retter *mîyšûfātî* (»fra min frelse«) til: *mîššawfātî*: »fra mit råb om hjælp« og underforstår et »og« og et »du«: »Du er langt borte fra mit råb om hjælp og fra mit skrig«.

bv. [Sl 22,4] Mange vælger at flytte den delende accent fra *qādôš* (»hellig«) til *yôšēv* (»tronende«) og læse *haqqādôš*: »den hellige«: »Men du troner som den hellige, (du) Israels lovsange«.

bw. [Sl 22,16] Oftest regner man med, at to konsonanter er byttet om, så der i stedet for *kōhî* (»min kraft«) skal læses *hikkî*: »min gane«. Rettelsen har dog ingen støtte i gamle håndskrifter.

bx. [Sl 22,17] Den hebraiske tekst har *kāʾarî*: »som en løve«. Hvis den er rigtig, må meningen være at fjenderne har slået kreds omkring ham og »som en løve« holder hans »hænder og fødder« fast. Med støtte bl.a. i de gamle oversættelser retter man oftest til *kāʾarû*: »de har gennemboret« idet man forudsætter at de har oversat den originale tekst. Denne forståelse støttes nu også af en stump af et hebraisk manuskript der er fundet i en hule Nahal Hever nær Det Døde Hav. Manuskriptstumpen dateres til 1. århundrede e.Kr. (oftest) eller 1. århundrede f.Kr. Den er i alle tilfælde ca. 1000 år ældre end det ældste eksisterende hebraiske manuskript – det ældste, Codex Aleppo fra ca. 930 e.Kr., mangler bl.a. Sl 22, og det samme gælder Salmerullen fra Qumran.

by. [Sl 22,30] Ordret: »Alle jordens fede spiste og kastede sig ned«. Ofte retter man *dišnê* (»fede«) til: *jʾšenê*: »de der sover (i jorden)« og oversætter verberne som fremtid. Samtidig rettes versets første ord *ʔāxʾlû* (»de spiste«) til *ʔāx lô*: »Ja, for ham« og det indledende *w* (»og«) i det følgende ord slettes som diplografi. Linjen lyder så: »Ja, alle, der sover i jorden, skal kaste sig ned for ham«. Rettelserne har dog ingen støtte i håndskrifter eller gamle oversættelser.

bz. [Sl 22,30] Med støtte i enkelte håndskrifter og gamle oversættelser rettes ofte denne linjes hebraiske tekst *wʾnafšô lôʾ hiyyāʰ* til *wʾnafš î lô hiyyāʰ*: »Men min sjæl lever for ham«. I mange nyere oversættelser er denne sætning også overført til vers 31.

bæ. [Sl 23,2] Formentlig er der tænkt på roligt og stille vand, der i tørre egne indbyder til hvile, for her kan tørsten stilles og kræf-

terne genvindes, så der er ingen grund til at haste videre.

bø. [Sl 23,3] Stier der fører til målet for Guds trofaste retfærdigheds skyld.

bå. [Sl 23,4] *šalmāwet* er usædvanligt ved at være sammensat af to ord: *šel* (»skygge«) og *māwet* (»død«). Og skygge er normalt i Mellemøsten et gode. Men David kan have villet understrege den yderste dødsfare med et sammensat ord. En nu ofte fortrukket mulighed er at vokalisere *šalmût*: »mørke, skygge«.

ca. [Sl 23,6] *wʾšavtî* betyder: »og jeg skal vende tilbage«. Det passer dårligt til den følgende præposition *bʾ* (»i«). Man vokaliserer ofte *wʾšivtî*: »og min boen« eller *wʾyāšavtî*: »og jeg skal bo«.

cb. [Sl 24,6] Oversættelsen er usikker, for ordet »Gud« mangler i grundteksten. Det indføjes oftest med støtte i to håndskrifter og bl.a. LXX. Ellers skal der oversættes: »de som søger dit ansigt, er Jakob«. Meningen kan så være at de der kommer til templet, erkender at de ikke kan opfylde kravene, men ikke vil slippe Gud før han velsigner dem (1 Mos 32,27.)

cc. [Sl 24,9] Grundteksten har: »og løft (dem), I ældgamle døre«. Men med enkelte håndskrifter og bl.a. LXX forudsætter man oftest verbalformen *nifʾal* som i v.7.

cd. [Sl 25,2] Mange flytter versets første ord, *ʔelōhay* (»Min Gud«) til vers 1. Begrundelsen er dels, at vers 1 er kort, dels at salmen er alfabetisk, så vers 1 begynder med alfabetets første bogstav, vers 2 med det andet osv. Men det gælder kun for vers 2 hvis *ʔelōhay* flyttes så verset begynder med det næste ord, *bʾxā* (»på dig«), der begynder med alfabetets andet bogstav.

ce. [Sl 25,5] Som regel lader man verset begynde med et *w* (»og«), da det er forudsat, hvis salmen skal være alfabetisk.

cf. [Sl 25,12] Dvs.: Uanset hvem det er der frygter HERREN, så vil han belære ham.

cg. [Sl 25,17] Ordret: »vid/bred«. Mange oversættere trækker dog slutbogstavet *û* i ordet: *hirhîvû* over til andet halvvers (som: *w*, »og«) og vokaliserer: *harhêv*: »gør plads (for mit hjertes nød)« eller evt.: »gør (mit hjerte) fri (af nød)«.

ch. [Sl 25,18] Da salmen er alfabetisk, burde verset begynde med et *q*. Det kan være faldet ud, så der i stedet for *rê?êh* (»se hen til«) skal stå *qir?âh*: »mød«.

ci. [Sl 26,7] Konsonantteksten forudsætter nok *qal inf. lišmoaʿ*: »høre« (»for at høre lyden af ...«), men masoreterne har foreslået vokalisering som (forkortet) *hif'il inf. laš-miaʿ* (som oversættelsen her).

cj. [Sl 27,10] Ordet *kî* kan også oversættes »selv om«.

ck. [Sl 28,8] Den masoretiske tekst har *lāmô*: »for dem«. Rettelsen til *lêʿammô* (»for sit folk«) har støtte i flere håndskrifter og gamle oversættelser og svarer bedst til parallelismen med næste linje.

cl. [Sl 29,1] Der er formodentlig tænkt på engle, der udgør det himmelske hof. Ofte formuleret: »gudssønner«.

cm. [Sl 29,1] Ordet *fôz* kan også oversættes »lovprisning / hæder«. I sammenhængen er det dog vigtigt at understrege Guds magt.

cn. [Sl 29,2] Grundtekstens *hʿdārāh* er omdiskuteret. Det er blevet oversat »smykke, skrud, åbenbaring, tilsynekomst, majestæt«.

co. [Sl 29,6] Af hensyn til parallelismen slettes ofte bogstavet *m* (»dem«) i *yarqîdēm* (»og får dem til at springe«), og den skilende accent flyttes hen under »Libanon«, så sætningen lyder: »Og han får Libanon til at springe som en kalv«.

cp. [Sl 30,4] Oversættelsen her følger den hebraiske konsonanttekst. Massoreterne har ved vokaliseringen angivet at der skal oversættes: »Du lod mig leve, så jeg ikke gik i graven«.

cq. [Sl 30,8] Man kan overveje om denne linje egentlig hører med til citatet i foregående linje af Davids overmodige udtalelse.

cr. [Sl 30,13] Ordret blot »ære«. Normalt tilføjer man med Septuaginta »min«. Meningen må være at det er den ære Gud har løftet digteren til, der skal prise Gud.

cs. [Sl 31,1] Betydningen af *lamnaššêh* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«

ct. [Sl 31,11] Til dels med støtte i gamle oversættelser retter mange til *bʿfōnjî*: »i min nød«.

cu. [Sl 31,16] Ordret »tider«.

cv. [Sl 31,21] *rôxes* bruges kun denne ene gang; andre forslag er »oprør« eller »pøbel«.

cw. [Sl 31,22] *māšôr* kan også betyde »befæstet«.

cx. [Sl 32,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt«, idet ordet må være afledet af roden *škl*: »være klog, overvejende« Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«

cy. [Sl 32,4] Betydningen af *lāšād* er højst usikker. Det optræder kun her og 4 Mos 11,8, hvor det oversættes »kage«. Her måske »fedt/saft«, der kan forstås som »livskraft«. Ellers må man rette til *lāšōn*: »tunge«

cz. [Sl 32,6] Ordet *raq* er omdiskuteret. Oftest skal det oversættes »kun«. Det er usikkert om det skal knyttes til denne eller den foregående linje. Hvis det knyttes til den foregående linje, understreger det at tiden, hvor Gud kan findes, er begrænset

cæ. [Sl 32] Andre opfatter verset som salmistens belærende ord til menigheden

cø. [Sl 32,9] Verbet er plur., så verset kan ikke være umiddelbar forlængelse af det foregående vers

cå. [Sl 33,6] *šāmayim* (»himmel«) er egentlig flertalsord, og det kan overvejes om det her burde oversættes ved flertal (og i så fald også »deres hær« i næste linje)

da. [Sl 33,7] Ofte retter man vokaliseringen af *kannēd* (»som en vold«) til *kannōd* = *kannō ʔd*: »som (i) en lædersæk«. Som teksten står, kan den ses som henvisning til 2 Mos 15,8

db. [Sl 33,15] Meningen med ordet *yahad* (»alene«) er usikker. Oftest betyder det »sammen«, men det giver næppe mening her. Det kan evt. betyde »alle«, men det taler sætningsbygningen imod. En mulighed er at forstå det som »individuel«; det kræver dog en anden vokalisering (*yāhid*)

dc. [Sl 34,6] Sætningen er vanskelig. Der mangler et subjekt, der må underforstås: »de/man«. Ellers skal *hibbîṭû* (»de så«) og *nāhārû* (»strålede af glæde«) vokaliseres som imperativer: *habbîṭû* og *nāhārû*: »Se hen til ham og strål af glæde«. Det kræver dog også rettelse i næste linje, hvor *ūfnêhem* (»og deres ansigt«) skal rettes til *ūfnêkem*: »jeres ansigter«

dd. [Sl 34,18] Som regel supplerer man med »retfærdige« (med støtte i gamle oversættelser). Andre foreslår at bytte om på v. 16 og v. 17, men dermed brydes salmens alfabetiske orden (se note til salmens nummer). Man skal dog ikke helt afskrive den mulighed at det faktisk er dem »som gør ondt« (v. 17), der »skreg« i smerte og angst, da »trængsler« ramte dem – og HERREN hørte og befriede

de. [Sl 35,3] Den hebraiske tekst ordret: »og afskær«. Meningen kan være: »afskær vejen for mine forfølgere«. Men formuleringen er kort og sælsom. Man retter derfor oftest nu vokaliseringen fra *ūsgōr* til *wāṣāḡār* (»og økse«)

df. [Sl 35,7] Ordret: »deres nets grav«. Udtrykket er sælsomt, og der mangler et objekt i næste linje, hvorfor man som regel flytter *šahat* (»grav«) til næste linje. Ændringen er fulgt her, men den er ikke absolut nødvendig

dg. [Sl 35,12] Linjen ordret: »barnløshed for min sjæl«. Det kan godt give mening som udtryk for ensomhed. Men oftest regner man *l* i *šəxôl lənafšî* for dittografi og læser *sāxû lənafšî* (»de lurte på min sjæl«)

dh. [Sl 35,13] Mange oversætter: »vendte tilbage«. Meningen er enten at bønner vendte ubesvaret tilbage, eller at den bedende bøjede hovedet dybt, eller (bedst) at han ønsker og beder om at de bønner han bad for sine modstandere, nu må gælde ham selv.

di. [Sl 35,15] Ordet: *nēxîm* betyder »slagte/slående«. Det sidste kan måske give mening: »de slår uden at jeg ved (grunden)«, men sætningen er dunkel. Oftest går man ud fra at der er faldet et *r* ud, så der skal stå: *nāxrîm*: »fremmede«

dj. [Sl 35,15] Mange finder den hebraiske teksts *qārʾfû* (»sønderrev«) for voldsomt og retter til *qārʾû* (»de råbte«) eller *qārʾšû* (»de hånede«)

dk. [Sl 35,16] Det kan være en hånlig betegnelse for mennesker der snylter. De fleste oversættere vælger rettelse af *bəhanfê lafʾgê māfôg* til *bəhanfî lafʾgê mʾûwwāg*: »I gudløshed spottede de mig med spot«. En anden mulighed er at aflede *māfôg* (»kage«) af roden *fôg*: »være krum« og forstå det om det sted man vender tilbage til: »som gudløse spottere af tilflugtsstedet«

dl. [Sl 35,17] I sammenhængen vælger de fleste oversættere at rette *miššōʾêhem* (»fra deres ødelæggelser«) til *miššōʾgîm*: »fra brølende (dyr)«

dm. [Sl 36,1] Betydningen af *lamnaššēh* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«

dn. [Sl 36,2] Det hebraiske *nəʔum* angiver normalt et ord fra HERREN. Det kan ikke helt udelukkes at det også er tilfældet her, hvor der da må oversættes: »Et guddommeligt ord om overtrædelse hos den ugudelige har lydt i mit hjerte«. Problemet er imidlertid at *nəʔum* i GT ellers kun står i konstruktforhold (= genitiv) til HERREN eller til et profetnavn, der da bliver medium for Guds-ordet (subjektiv genitiv), mens konstruktforholdet her da skal angive ordets indhold (objektiv genitiv). En anden mulighed er at ændre vokaliseringen af *nəʔum* til *nāʔum* og lade det stå alene som en del af overskriften: »Et gudsord«. Men det ville være eneste gang dette i GT ofte forekommende ord stod i status absolutus (ikke var i en genitiv). Den tredje mulighed er at opfatte ordet som verbum. Det er den bredest accepterede løsning. Den forudsætter at også *libbî* (»mit hjerte«) rettes til *libbô*: »hans hjerte«. Oversættelsen bliver da: »Forbrydelsen taler til den ugudelige i hans hjerte«

do. [Sl 36,3] Ordret lyder verset: »For den gør glat til ham i hans øjne til/for at finde hans skyld og hade«. Meningen må enten være at forbrydelsen smigrer og forblinder den ugudelige, så han ikke ser sin skyld og hader den – eller at forbrydelsen forfører den ugudelige, så han forløber sig over for alle, hvorved ethvert menneskeligt fællesskab brydes og bliver til had. En tredje mulighed er dog at det er den gudløse der er subjekt, at han altså smigrer sig selv. Men den første mulighed er sprogligt den sandsynligste

dp. [Sl 36,13] Ordet *šām* er omdiskuteret. Det skal oftest oversættes: »der«, men her må det være tidsligt. Det fører til overvejelse omkring oversættelsen af verberne der står i perfektum. Den skal oftest oversættes ved fortid. Her kan det dog forsvares at oversætte ved fremtid, idet perfektum kan udtrykke en vished om noget der skal ske.

Andre retter *šām* til *šām<sup>a</sup>mû*: »de gyste, (de faldt, de som ...)«

dq. [Sl 37,23] »Kan være faste« hører grammatisk i den hebraiske tekst til andet halvvers, men tages af meningsmæssige grunde med her. Oversættelsen af verset er i øvrigt stærkt omdiskuteret. Andre oversætter: »Af HERREN styres en mands skridt«, hvor det i så fald er »styres« der grammatisk i den hebraiske tekst hører til andet halvvers, men af meningsmæssige grunde tages med her.

dr. [Sl 37,28] Sætningen er omdiskuteret. Det skyldes især at salmen er alfabetisk, og at man her venter begyndelsesbogstavet f. Ud fra Septuaginta indsætter man derfor oftest ordet *ʿawwālîm*: »uhæderlige« i begyndelsen af linjen. Man er så også nødt til at rette *nišmārû* (»bliver beskyttet«) til *nišm<sup>a</sup>dû*: »udslettes«, så linjen kommer til at lyde: »De uhæderlige udslettes for evigt«. Næste linjes *w<sup>a</sup>* skal så oversættes »og« i stedet for »men«

ds. [Sl 37,35] Dvs. et træ med dybe, stærke rødder. Teksten er dog problematisk, og de fleste oversættelser følger Septuaginta: »der knejste som Libanons cedre«

dt. [Sl 38,1] Betydningen er uvis; umiddelbart betyder det: »Til at bringe i erindring«. Meningen kan være at man med denne bøn kan minde Gud om sine lidelser og om hans nåde. I nogle oversættelser kan man finde oversættelsen »Til duftofferet«, idet salmen i eftereksilsk tid (efter 539 f.Kr.) blev bedt sammen med duftofferet (3 Mos 2,2.9.16; 24,7)

du. [Sl 38,3] Mange retter verbet *wattinḥat* (»kommer ned på«) til: *wattixbad*: »og (din hånd) hviler tungt (på mig)«

dv. [Sl 39,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>ḥ* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

dw. [Sl 39,1] Jedutun var efter Davids bestemmelse sammen med Asaf og Heman

overhoved for og stamfader til tempelsangerne (1 Krøn 25,1-3; 2 Krøn 5,12; 35,15). Han er formentlig den samme som Etan (1 Krøn 15,19). Overskriften her betyder formodentlig at salmen skal synges af »Jedutun« og hans tempelsangere.

dx. [Sl 39,2] Den hebraiske tekst har gentaget: *ʔešmrāʰ*: »jeg vil tage vare«. Sætningen er vanskelig, da *maḥsôm* (»mundkurv«) ikke kan være objekt. På grundlag af Septuaginta formoder man: *ʔāsīmāʰ*: »jeg vil lægge«

dy. [Sl 39,3] Sætningen består på hebraisk kun af to ord. Andet ord, som byder på forståelsesvanskeligheder, er *miṭṭôv*: »fra godt«. Linjen kan (let omskrivende) oversættes: »jeg tav endog om gode ting«, eller: »jeg tav – uden held«, eller: »jeg tav – uden (at det bragte mig) noget godt«. Endelig forstår nogle fortolkere det som forkortet udgave af udtrykket »fra godt til ondt« = »fuldstændig, altomfattende«.

dz. [Sl 39,6] Den hebraiske tekst har *kāl*:- »hel, hver«. I mange håndskrifter mangler *l* dog, så der skal læses: *k<sup>a</sup>*: »som«

dæ. [Sl 39,11] Ordet *tigrāʰ* optræder kun her i GT. Betydningen er omdiskuteret, men »strid, fjendskab« er sandsynlig. Mange oversættere følger Septuaginta der må have forudsat: *g<sup>e</sup>vûrāʰ*: »vægt«

dø. [Sl 39,13] Mange oversættere vælger at dele verset anderledes end den hebraiske tekst lægger op til. De lader »lyt« høre til første linje: »lyt til mit skrig om hjælp, vær ikke tavs til mine tårer«

då. [Sl 40,1] Betydningen af *lamnaššēaḥ* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«

ea. [Sl 40,6] De to verber i korhortativ kunne også oversættes: »hvis jeg ville forkynde og tale, så er de flere ...«

eb. [Sl 41,1] Betydningen af *lamnaššēaḥ* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

ec. [Sl 42,1] Betydningen af *lamnaššēaḥ* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

ed. [Sl 42,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt«, idet ordet må være afledt af roden *škl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

ee. [Sl 42,2] Vendingen og betydningen af *ʔafiqē-māyim* (»vandløb«) er omdiskuteret. Nogle oversættere forstår det som »rindende vand«, andre som »udtørrede vandløb«. Også forståelsen af præpositionen *ʔal*, der oftest betyder »på, over«, men i sjældnere tilfælde betyder »efter«, spiller ind. Men da der ikke i sammenhængen er tale om udtørring, synes det nærliggende at forstå hjortens skrig som skrig efter et vandløb hvor der er rindende vand.

ef. [Sl 42,3] Verbet er i den hebraiske tekst vokaliseret som *nif'al*, hvor det betyder: »blive set/vise sig«. Det giver god mening, idet der tænkes på at komme til templet, altså komme frem for Gud (5 Mos 12,12). Nogle få håndskrifter har dog vokaliseret som *qal*, og det følges af mange oversættere: »og se Guds ansigt«.

eg. [Sl 42,6] Ordret: »hans ansigts frelse«. Der er formodentlig tænkt på den frelse der udgår fra Guds ansigt, dvs. fra Guds omsorg og opmærksomhed. Ofte flyttes dog første ord i v. 7, *ʔelōhay*: »min Gud« til v. 6, hvor det afsluttende *w* (»hans«) knyttes til *ʔelōhay* og oversættes: »og«. Linjen lyder så: »mit ansigts frelse og min Gud« (jf. v. 12 og 43,5). I denne sammenhæng angiver »ansigt« muligvis at Gud er digterens personlige frelser.

eh. [Sl 44,1] Betydningen af *lamnaššēaḥ* er



usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

ei. [Sl 44,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt«, idet ordet må være afledet af roden *škl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

ej. [Sl 44,3] »du - din hånd« trækkes ofte tilbage som afslutning af v. 2 (»i gamle dage, med din hånd«).

ek. [Sl 44,5] Bl.a. med støtte i Septuaginta retter man ofte så imperativen undgås: *ʔēlōhīm ʃawwēh* (»Gud, befal«) til *ʔēlōhāj mēʃawwēh*: »(du er min konge,) min Gud, du befaler ...«. I konsonantteksten er der blot tale om at lade det *m*, der er sidste bogstav i *ʔēlōhīm* være første bogstav i det efterfølgende *ʃawwēh*.

el. [Sl 44,10] Verberne i afsnittet skifter mellem qatal og yiqtol. Man kunne vælge at lade dem alle være afhængige af det første (»du har forstødt os«) og oversætte alle ved fortid. Her afspejles skiftet i de hebraiske verber, så yiqtol angiver nutid eller nær forestående fremtid.

em. [Sl 44,20] *ʃalmāwæt* er usædvanligt ved at være sammensat af to ord: *ʃel* (»skygge«) og *māwæt* (»død«). Og skygge er normalt i Mellemøsten et gode. Men digteren kan have villet understrege den yderste hjælpeløshed ved et sammensat ord. Ofte oversættes ordet nu blot: »mørke, skygge«.

en. [Sl 45,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

eo. [Sl 45,1] Formodentlig en melodioplysning. Ordets betydning er ukendt, men sy-

nes at have sammenhæng med ordet for »lilje« (evt. »efter liljerne«).

ep. [Sl 45,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt«, idet ordet må være afledt af roden *škl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

eq. [Sl 45,3] Det hebraiske ord *yofyāfītā* er besynderligt ved tilsyneladende at være sammensat af to ord: *yofī* (»skønhed«) og *yāfītā* (»du er skøn, smuk«). Det er helt ualmindeligt i bibelsk hebraisk, men det må regnes til digterisk frihed at danne et så enestående men kraftfuldt ord som der faktisk er tale om her.

er. [Sl 45,5] Den hebraiske tekst er omdiskuteret. Verset begynder med at gentage *wah<sup>a</sup>dār<sup>x</sup>ā* (»og din herlighed«). Mange regner ordet for dittografi og udelader det, andre vokaliserer det som *hif'il* af verbet *drk*: »spænd (buen)«.

es. [Sl 45,5] Ordret: »for sandhed og ydmyghed retfærdighed«. Mange vælger at flytte »og«: »for sandhed, ydmyghed og retfærdighed«. Andre retter *w<sup>o</sup>ʃanwā<sup>h</sup>* (»og ydmyghed«) til *w<sup>o</sup>ʃaʃan*: »og for (retfærdigheds) skyld«. Vokaliseringen af *w<sup>o</sup>ʃanwā<sup>h</sup>* er dog uregelmæssig og antyder måske at det skal forbindes nært til »retfærdighed«. Derved understreges kongens ansvar som den svages forsvarer.

et. [Sl 45,6] Teksten er omdiskuteret. »i hjertet« må her opfattes som: »midt blandt«, medmindre man vil flytte den midterste linje ned som sidste linje i verset og underforstå et »sidder«: »Dine hvæssede pile sidder i hjertet på kongens fjender, folk skal falde under dig«.

eu. [Sl 45,7] Det er enestående i GT at kon-

gen tillaes »gud« (måske bortset fra Es 9,5-6). Kongen betragtes her som Guds repræsentant og – netop fordi han er indsat af Gud – som ét med Gud.

ev. [Sl 45,10] Meningen kan være at fornemme er samlet blandt brudepigerne eller gæsterne (»dyrebare«) nu hvor den unge dronning træder hen til kongen. Der kunne også oversættes »dine elskede«, men i sammenhængen er der næppe tænkt på at kongen har mange kongedøtre i sit harem. Mange oversættere følger et forslag om at ændre *b<sup>a</sup>yiqq<sup>a</sup>rôte<sup>v</sup>xā* (»blandt dine dyrebare«) til: *liqrā<sup>t</sup>xā*: »(går) dig i møde«, ligesom man ofte vælger at ændre *b<sup>a</sup>nôt m<sup>l</sup>āxīm* (»kongedøtre«) til: *bat-melex*: »kongedatter«, så sætningen lyder: »En kongedatter går dig i møde«. Det giver god mening, men er i virkeligheden ret vilkårligt.

ew. [Sl 45,13] Ordret: »vil blødgøre dit ansigt«. Der foreslås i øvrigt ofte rettelser i verset. Den enkleste er at rette *bat-* (»datter«) til *b<sup>a</sup>nôt-* (»døtre«), flytte adskillelsen mellem linjerne og underforstå et »kommer til dig«: »Tyrus' døtre kommer til dig med gave, et folks rigmænd søger din gunst«.

ex. [Sl 45,14] Ordret: »al pragt en kongedatter i det indre/indadtil«. Der er intet verbum som derfor må underforstås, enten »er« eller »(I al sin pragt) træder (en kongedatter) ind«.

ey. [Sl 46,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

ez. [Sl 46,1] Betydningen af dette udtryk er ukendt, egtl.: »efter de unge kvinder/på unge kvinders vis«. Udtrykket betyder muligvis at salmen skulle synges af soprannerne, eller at den skulle synges på samme melodi som en anden salme, der begyndte med ordet »alamat«.

eæ. [Sl 47,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af

et verbum der betyder »dirigere«.

eø. [Sl 47,10] Linjen begynder på hebraisk med ordet: *šam* (»folk«) der har samme konsonanter som ordet: *šim* (»med«). De fleste oversættere går ud fra at *šim* må være bortfaldet ved haplografi, så der skulle stå: *šim šam*: »med Abrahams Guds folk«.

eå. [Sl 47,10] I stedet for *māginnē* (»skjolde«) har bl.a. Septuaginta enten forstået ordet billedligt som »herskere« eller har evt. læst *signē*: »herskere«. Det er den almindeligste – men ikke enerådende – gengivelse i nyere oversættelser.

fa. [Sl 48,13] »Zion« er fem., der kunne oversættes både her og i de næste linjer: »hende, hendes«.

fb. [Sl 48,14] Betydningen af ordet: *pass<sup>a</sup>gû* er meget usikker. Blandt forslagene er især: »betragt, betænk«.

fc. [Sl 48,15] Linjen lades ofte uoversat: *šal-mût*. Det begrundes med, at det passer dårligt i sammenhængen. Man foreslår at det kan være en musikalsk anvisning af ukendt betydning. Oversættelsen »ud over død/trods død« giver dog god mening i sammenhængen.

fd. [Sl 49,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

fe. [Sl 49,8] *šāh* (»bror«) står i grundteksten som versets første ord. Det er usædvanligt at objektet står først. Mange retter derfor til: *šax*: »dog«. Det fordrer dog også en retelse af vokaliseringen af verbet til nif'al: *yifde<sup>n</sup>* til: *yippāde<sup>n</sup>*: »Dog kan ingen mand på nogen måde købe sig fri.«

ff. [Sl 49,12] Ordret: »deres indre«. De fleste fortolkere retter dog – med de gamle oversættelser – *qirbām* (»deres indre«) til: *qivrām*: »deres grav«, dvs.: »deres grav bliver deres huse for evigt«.

fg. [Sl 49,14] *šā<sup>a</sup>rêhem* (»efter dem«) kan evt. angive det der kommer bagefter, altså: »deres ende«. Mange vælger dog at rette

til: *ʔaḥ<sup>a</sup>rītām*: »deres ende«, altså: »og sådan er deres ende, som finder behag i deres mund«.

fh. [Sl 49,15] Kan også oversættes: »og på dem« (dvs.: deres grave) »skal de retskafne træde om morgen«.

fi. [Sl 50,23] *w<sup>a</sup>šām derex* ordret: »og han lægger en vej«. Ordene er vanskelige i sammenhængen og slettes af mange oversættere. Meningen kan være som foreslået her. En anden mulighed er at rette til: *w<sup>a</sup>tam derex*: »og den der har en retskaffen vej, (ham vil jeg lade se Guds frelse)«. Endelig kan der (med Septuaginta) rettes til: *w<sup>a</sup>šām derex*: »og dér er en vej, (på hvilken jeg vil lade ham se Guds frelse)«. En af de to første muligheder bør foretrækkes, da slutverset der ved henviser til begge salmens hoveddele (v. 7-15: ofre, v. 16-21: moral).

fj. [Sl 51,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>ḥ* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

fk. [Sl 51,5] Meningen er at hans synd altid er nærværende og bevidst for ham.

fl. [Sl 51,6] Meningen med ordet *l<sup>a</sup>mafan* er omdiskuteret. Oftest betyder det »for at«, og således forstår mange fortolkere det her. Meningen er så, at menneskets syndighed og især dets syndserkendelse ophøjer og fremhæver Guds ære og barmhjertighed (Rom 11,32-22). I nogle tilfælde angiver *l<sup>a</sup>mafan* dog også en følge (som forudsat her). Nogle fortolkere oversætter: »derfor«.

fm. [Sl 51,7] Det er ikke moderens skyld og synd der er tale om, men det ondes gådefulde magt i hele menneskets liv.

fn. [Sl 51,18] Denne sætning udgøres i grundteksten blot af ét ord: *w<sup>a</sup>ʔettēnā<sup>h</sup>*, der er knyttet til v.18a. Mange vælger dog at flytte accenten under det til det foregående ord så det knyttes til v.18b, der så må oversættes: »og bringer jeg et brændoffer, har du ikke behag i det«.

fo. [Sl 52,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>ḥ* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

fp. [Sl 52,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt« idet ordet må være afledet af roden *škl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

fq. [Sl 53,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>ḥ* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

fr. [Sl 53,1] Betydningen af *ʕal-māḥ<sup>a</sup>lat* er usikker. Det kan evt. betyde: »på lidende vis/under sygdom« eller være en melodihenvisning (på melodien »mahalat«) eller anvisning om et fløjteinstrument.

fs. [Sl 53,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt« idet ordet må være afledet af roden *škl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer, der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

ft. [Sl 53,6] Qatal skal oftest oversættes ved fortid, men her er den forstået som udtryk for vished om det der vil ske. Ellers skal der oversættes: »Da var de grebet af stor rædsel«.

fu. [Sl 53,6] Ordene må være henvendt til den undertrykte der har gjort sine modstandere til skamme ved at bevare tilliden til Gud. Af hensyn til sammenhængen rettes der ofte til 3. person pluralis: »De er gjort til skamme«, evt.: »De bliver gjort til skamme«.

fv. [Sl 53,7] Ordet *š<sup>a</sup>vūt* er omdiskuteret.

Tidligere mente man det var afledt af roden *šbh* (»tage til fange«, altså: »fangenskab«. Nu peges der oftest på roden *šwb* (egtl.: »vende tilbage«, her: »skæbne«.

fw. [Sl 54,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

fx. [Sl 54,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt« idet ordet må være afledet af roden *škl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer, der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

fy. [Sl 55,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

fz. [Sl 55,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt« idet ordet må være afledet af roden *škl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer, der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

fæ. [Sl 55,16] Sætningen er omdiskuteret. Ordret: »for der er ondskab i deres kammer, i deres indre«. Mange oversættere sletter: »i deres indre« (*b<sup>a</sup>qirbām*) som ikke-oprindelig tilføjelse. Andre opfatter det som forklaring til kammeret, så der kan oversættes: »i deres hjertekammer«. Ordret: *m<sup>a</sup>gûrā<sup>h</sup>* (»kammer«) forekommer kun her og i Hagg 2,19, hvor det oversættes: »lade/lager«. Her kunne det eventuelt oversættes: »lager/forråds-kammer«.

fø. [Sl 55,19] Det danske ord »fred« er egentlig for snævert til at gengive fylden i det hebraiske *šālôm* der omfatter både

indre og ydre fred. Grundbetydningen er »hel, uskadt, sund«. Freden omfatter i sin fylde også tryghed og frelse.

få. [Sl 56,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

ga. [Sl 56,5] Her brugt som betegnelse for et svagt, dødeligt menneske.

gb. [Sl 56,7] Udtrykket har dobbelt betydning: Dels vogter fjenderne på salmistens skridt, og dels lurder de som slanger der hugger i hælen.

gc. [Sl 56,9] Andre oversætter: »landflygtighed«. Ordret *nōd* optræder i GT kun her og i stedsnavnet »Nod« (1 Mos 4,16) som stedet her spiller på.

gd. [Sl 56,9] Accenten på første stavelse i *šīmā<sup>h</sup>* angiver at ordet er imperativ. Hvis den flyttes til anden stavelse, er det part.fem.: »min tåre er anbragt ...«.

ge. [Sl 56,11] Meningen er omdiskuteret. Mange oversættere går ud fra at: *dāvār* (»et ord«) skal læses som: *d<sup>a</sup>vārō*: »hans ord«, hvor »ord« er forstået som et nådesord. Andre oversætter lidt friere: »På Gud, hvis ord jeg vil prise, / på HERREN, hvis ord jeg vil prise, / på Gud har jeg støt, jeg skal ikke frygte. / Hvad kan et menneske gøre mig?«

gf. [Sl 57,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

gg. [Sl 57,4] Oversættelsen er omdiskuteret. Den valgte er sprogligt den mest sandsynlige, men af indholdsmæssige grunde vælger mange i direkte fortsættelse af den foregående linje: »han gør den der jager mig, til spot«.

gh. [Sl 57,5] Meningen må være at modstanderne som rovgriske løver hungrer efter menneskekød.

gi. [Sl 58,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

gj. [Sl 58,8] Ordret: »han rette sine pile som om de er afskårne/afstumpede/uden kraft«. På baggrund af parallellen v. 8a foreslås ofte en omstilling i konsonantteksten: »de skal visne som græs ved vejen«. Omstillingen har dog hverken støtte i hebraiske håndskrifter eller i gamle oversættelser.

gk. [Sl 58,10] Oversættelsen af v. 9-10 er højst usikker. Der er mange forslag til rettelser, men de bliver alle vilkårlige.

gl. [Sl 59,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

gm. [Sl 59,6] Oversættes normalt »hærskarer« i sammensætningen »Hærskarers Herre«. Men her står det markeret som selvstændigt navn for Gud.

gn. [Sl 60,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

go. [Sl 60,3] Meningen her med verbet *tšôvêv lānû* er omdiskuteret. Andre oversætter: »vend tilbage til os«.

gp. [Sl 60,10] Mange oversættere vælger – med et par af de gamle oversættelser – at følge teksten i Sl 108,10: *ʔalê-ʔlešet ʔetrôfāʔ*: »jeg vil bryde ud i jubel/råbe i triumf over Filistæa!«, frem for den masoretiske tekst her: *ʔālay ʔlešet hitrôfāʔ*

gq. [Sl 61,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

gr. [Sl 61,2] Det er omdiskuteret om *rinnāh* her betegner jubelråb eller klageråb.

gs. [Sl 61,3] Kan også oversættes: »fra landets yderste grænse«. Her måske mere udtryk for Davids afmagt end for hans opholdssted.

gt. [Sl 61,5] Den der blev modtaget som »gæst« hos orientaleren, fik tilsagt venskab og beskyttelse. Gæsten kunne vide sig helt under værtens beskyttelse og omsorg.

gu. [Sl 62,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af

et verbum der betyder »dirigere«.

gv. [Sl 62,1] Jedutun var efter Davids bestemmelse sammen med Asaf og Heman overhoved for og stamfader til tempelsangerne (1 Krøn 25,1-3; 2 Krøn 5,12; 35,15). Han er formentlig den samme som Etan (1 Krøn 15,19). Overskriften her betyder formentlig at salmen skal synges af Jedutun og hans tempelsangere.

gw. [Sl 62,4] Det er omdiskuteret om roden i *tʰôttû* er *hwt* (»storme imod«) eller *htt* (»overdænge med bebrejdelser«). Det første er dog sandsynligst.

gx. [Sl 62,5] Ordret: »De finder kun behag i at planlægge at støde ham ned fra hans højhed«. Der er flere problemer i verset. Linjen er lang og knudret, og man vælger som regel at lade grundtekstens sidste ord, »de finder behag i«, høre til næste linje, der dog så også deles i to (som her). Desuden retter nogle oversættere *miššûʔētô* (»fra hans højhed«) til: *maššûʔôt*: »fordærv/svig«: »De ønsker kun fordærv/svig« eller »de finder kun behag i fordærv/svig«.

gy. [Sl 63,2] Tidligere ofte oversat: »tidligt søger jeg dig«, idet verbet *šhr* (»søge«) har samme rod som ordet for »morgenrøde« (*šahar*). Salmen er derfor også blevet brugt som morgensalme.

gz. [Sl 63,3] Verset kan også oversættes: »Således spejdede jeg efter dig i helligdommen for at se din magt og din herlighed«.

gæ. [Sl 63,6] Festmåltidets hovedretter var fede. Grundteksten har to ord der begge betyder: »fedt«; det ene oversættes dog undertiden: »marv«.

gø. [Sl 63,10] Det er dødsriget.

gå. [Sl 63,11] Ordret: »De skal give ham i sværdets magt«. »Ham« må i sammenhængen opfattes kollektivt, ligesom der må underforstås et »man«. En anden mulighed er dog at oversætte: »De som vil give ham (kongen) i sværdets magt, skal (selv) blive ræves bytte«.

ha. [Sl 63,12] Meningen kan også være: »Alle, som sværger ham (kongen) troskab, skal ....

hb. [Sl 64,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

hc. [Sl 64,6] Normalt betyder verbet *spr* i pi'el: »fortælle«. Hvis det er meningen, er det udtryk for overmod at man informerer fjenden. Oftest oversætter man her: »tale om/aftale«. Nogle fortolkere foreslår tekstrettelse til verbet *hpr*: »grave«. »De graver for at skjule fælder«.

hd. [Sl 64,7] Alle oversættelser af dette vers må tages med forbehold.

he. [Sl 64,8] Det er omdiskuteret, om verberne i v.8-10 skal oversættes ved fortid eller fremtid. Wayyiqtol skal normalt oversættes ved fortid, men kan også opfattes som profetisk tillidsfuldhed.

hf. [Sl 64,8] Accenterne i den hebraiske tekst lader »pludselig« høre til første halvvers hvor det giver god mening. Men rytmisk passer det bedre til andet halvvers.

hg. [Sl 65,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

hh. [Sl 65,2] Ordret: »For dig er stilhed en lovprisning« eller: »For dig er der stilhed, lovprisning«. Da der i det følgende ikke er tale om stilhed, men hørlig lovprisning, følger man ofttest Septuaginta og den gamle syriske oversættelse og retter vokaliseringen af *dumiyyāh* (»stilhed«) til *dōmiyyāh*: »det der tilkommer en«.

hi. [Sl 65,4] Mange oversættere vælger at dele v.3-4 anderledes, så oversættelsen lyder: »Du hører bøn. / Til dig kan alle mennesker komme / for deres synders skyld. / Vore overtrædelser er blevet for tunge for os, / men du tilgiver dem«. Ordet »skyld« har dog ikke støtte i den hebraiske tekst. Andre foreslår: »Du som hører bøn. / Til dig bringer alle mennesker / deres synders byrde. /

Vore overtrædelser ...« (men *yāvō?û* (»kan komme«) må da rettes til *yāvi?û*: »bring«).

hj. [Sl 65,6] *yām* (»hav«) står i singularis, mens *ṛḥōqīm* (»fjerne«) står i pluralis, der formentlig betegner superlativ. Ellers kan der oversættes: »for de fjerne egnes hav«.

hk. [Sl 65,11] Ordret blot: »den«, der viser tilbage til v.10, hvor *hā?āreš* blev oversat: »landet«, men også kan betyde: »jorden«, om end det ikke specifikt er agerjorden.

hl. [Sl 66,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

hm. [Sl 66,6] Kan også oversættes: »floden«, så der er tænkt på Jordanfloden. Det er dog ikke oplagt i sammenhængen.

hn. [Sl 66,6] Ordet *šām* betyder normalt: »dér«. I sammenhængen kan det opfattes som en opfordring til i tankerne (i ånden) at være ved Sivhavet og på ny istemme lovsangen (2 Mos 15) – eller (snarere) opfattes tidsligt konkluderende: »da, så«.

ho. [Sl 66,11] Ordet *məšûdāh* har flere betydninger og oversættes forskelligt her: »klippeborg/bytte/garn/net«.

hp. [Sl 66,11] Betydningen af ordet *mûšāqāh* er usikker. Det forekommer kun her i GT. Det er formodentlig på en eller anden måde udtryk for trængsel, smerter og lidelse.

hq. [Sl 66,12] Hebraisk: *ṛwāyāh*. De gamle oversættelser har tilsyneladende læst: *ṛwāhāh*: »frihed«. Det foretrækkes af en del oversættere.

hr. [Sl 67,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

hs. [Sl 67,2] Den hebraiske tekst har her ikke præpositionen *?el* (»over/hen imod«, 4 Mos 6,25), men: *?ēt*: »hos/med«.

ht. [Sl 68,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.



hu. [Sl 68,2] Det er omdiskuteret om verberne i v.2-4 skal opfattes som yiqtol (som forudsat her) eller som jussiv der kunne oversættes: »Gid Gud vil rejse sig, ....

hv. [Sl 68,3] Undertiden foreslås rettelse af vokaliseringen af *tindōf* (»vil du blæse bort«) til: *jinnādēf*: »blæses bort«, hvor de to verber forstærker hinanden og oversættes som ét: »som røg blæses bort«. Begrundelsen er at man ikke mener at en tiltale til Gud kan stå på dette sted i salmen. Rettelsen er dog unødvendig.

hw. [Sl 68,5] Andre oversætter det forholdsvis sjældne verbum: »Ophøj«. Det kan støttes af at objektet »vej« ikke står i grundteksten, men må underforstås som objekt for verbet.

hx. [Sl 68,5] *fārāvôt* kan betegne »steppeørkner«. Det er ofte blevet oversat »ørken«, men det er betegnelse for områder med vegetation. På baggrund af paralleludtryk i ugaritiske tekster om guden Ba'al som den der rider på skyerne, retter man nu ofte til *fāvôt*: »skyer«.

hy. [Sl 68,5] Sætningen *b<sup>a</sup>yāh š<sup>a</sup>mô* betyder ordret: »I Jah er hans navn«. Kortformen »Jah« for »Jahve« findes en del steder i poetiske tekster. Sætningen må betyde at Guds væsen finder udtryk i hans navn (2 Mos 3,24). Sætningen er dog i alle tilfælde speciel og knudret. Blandt rettelsesforslagene er især enten at slette *b<sup>a</sup>* (»i«) eller at læse: *kī yāh š<sup>a</sup>mô*: »for Jah er hans navn«.

hz. [Sl 68,7] Ordet *kôšārā<sup>h</sup>* forekommer kun her i GT. Den præcise betydning er usikker. Det oversættes ofte: »lykke«. Andre foreslår: »musik/jubel«. Modsætningen i næste linje kan måske tyde på: »frugtbarhed«.

hæ. [Sl 68,7] Grundteksten har qatal (fortid). Det er i givet fald en hentydning til at den generation der gjorde oprør i ørkenen mod Gud, måtte blive og dø i ørkenen (4 Mos 14,22-23.27-35). Mange vælger dog at oversætte ved fremtid: »skal bo«.

hø. [Sl 68,9] Ordret: »dette (er) Sinaj«. Paralleller i ugaritisk og arabisk tyder på at *ze<sup>h</sup>* (»dette«) kan betyde: »den eneste/ham«. Det parafraseres undertiden: »Sinajs Herre«.

hå. [Sl 68,10] Nogle oversættere lader – på trods af grundtekstens accent – »din arvelod« høre til foregående linje: »rigelig regn lod du, Gud, strømme ned over din arvelod«.

ia. [Sl 68,11] Betydningen af ordet *hayyā<sup>h</sup>* er omdiskuteret. Det skal dog her tydeligvis være synonym for Guds »folk«.

ib. [Sl 68,13] Ordet *nāwā<sup>h</sup>* er omdiskuteret. Formodentlig er det enten afledt af et verbum der betyder: »være smuk«, eller et enslydende verbum der betyder »bebo«. Altså: »husets kvindelige beboer/husets smukke«.

ic. [Sl 68,14] Sandsynligvis et bebrejdende ord mod dem der som Rubens stamme (Dom 5,16) hellere vil »ligge« og hygge sig mellem »kvægfoldene« end tage del i kampen.

id. [Sl 68,14] »Duen« kan være sejrens og fredens budbringer hvis strålende »svingfjer« svarer til dens prægtige budskab.

ie. [Sl 68,15] Meningen med dette vers er usikker. »Salmon« er muligvis et bjerg ved Sikem (Dom 9,48). I så fald er det ikke over 1000 m højt, og »sne« vil ikke forekomme ret ofte.

if. [Sl 68,16] Forstavelsen »guds-« er her formodentlig en forstærkelse: et imponerende bjerg. Der kan dog også oversættes: »et Guds bjerg«.

ig. [Sl 68,18] Ordet *ribbô<sup>?</sup>* (»ti tusind«) står i dualis der enten kan angive »to gange ti tusind« eller »ti tusind gange ti tusind«.

ih. [Sl 68,18] Ofte rettes *vām sīnay* (»blandt dem, Sinaj«) til: *bā<sup>?</sup> missīnay*: »(Herren) er kommet fra Sinaj (til helligdommen)«. Rettelsen har dog hverken støtte i håndskrifter eller gamle oversættelser. Meningen er formodentlig at helligdommen på Zion nu er det Sinaj engang var.

ii. [Sl 68,19] Andre opfatter de to linjer som hørende sammen således: »og endog hos dem som gør oprør mod at HERREN Gud slår sig ned«.

ij. [Sl 68,20] Det er usikkert om »dag efter dag« skal høre til denne linje eller indlede den næste (»dag efter dag vil han bære os«).

ik. [Sl 68,22] Det er usikkert hvad der er tænkt på. Måske at soldaterne så håret som tegn på styrke (jf. Samson, Dom 13-16).

il. [Sl 68,24] Den hebraiske tekst har: »så du kan knuse din fod i blod«. Normalt retter man – med støtte i de gamle oversættelser – *tim<sup>o</sup>ḥaš* (»du kan knuse«) til: *tir<sup>o</sup>ḥaš*: »du kan bade«.

im. [Sl 68,27] Ordret: »fra Israels kilde«. Hvis teksten er rigtig, kan den eventuelt parafraseres: »Pris Gud ... alle I, som er fra Israels kilde«. Men oftest går man ud fra at der er et *m* for meget i konsonantteksten: *mmqwr*, repræsenterende præpositionen »fra«.

in. [Sl 68,28] Ordet *rōdēm* (»deres hersker«) er omstridt. Det afledes oftest af roden *rdh*: »herske, føre an«. Andre afleder det af *rdm*, der i nif'al betyder: »falde i dyb søvn/være bedøvet« og oversætter: »Dér er Benjamin, ung, i ekstase«.

io. [Sl 68,29] De fleste oversættere retter med de gamle oversættelser i konsonantteksten *k* til *m*: *ʔ<sup>e</sup>lōhe<sup>x</sup>ā* (»din Gud«) til: *ʔ<sup>e</sup>lōhīm*: »Gud«. Udover de ændringer i vokalernes, som dette medfører, retter man også vokaliseringen af *šiw<sup>w</sup>ā<sup>h</sup>* (»har befale«) til: *šawwē<sup>h</sup>*: »befal/opbyd«, så oversættelsen lyder: »Opbyd din styrke, Gud«. Den overleverede tekst må være et ord til den sejrende hær, inden der i næste linje bedes om styrke.

ip. [Sl 68,29] Kan eventuelt oversættes: »Styrk, Gud, det du har gjort for os«. Eftersætningen er dog næppe tænkt som ob-

jekt for verbet (»styrk«), men er knyttet til »Gud«.

iq. [Sl 68,31] Billede på herskerne ved Nilen (Egypten).

ir. [Sl 68,31] Billede på de hedenske konger med deres folk eller med stormagternes allierede.

is. [Sl 68,31] Sætningen er dunkel og omdiskuteret. Verbet: *mitrappēs* (»underkaster sig«) oversættes også: »træder under fode«. Ofte vælger man at rette til imperativ: *hitrappēs*: »træd under fode«. Desuden retter man ofte: *b<sup>o</sup>raššē-xāsef* (»med sølstykker«) til: *b<sup>o</sup>rōšē-xāsef*: »der elsker sølv«, altså: »træd dem under fode, der elsker sølv«.

it. [Sl 68,31] Mange oversættere retter vokaliseringen af: *bizzar* (»han adspredte«) til imperativ: *bazzēr*: »adspred«.

iu. [Sl 68,32] Betydningen af *ḥašman-nîm*, der kun forekommer denne ene gang i GT, er højst usikker. De gamle oversættelser har forstået det som: » fyrster/fornemme/udsendinge«, men det er sprogligt mindre sandsynligt. Oftest forbindes ordet med »bronze«. Andre forslag er bl.a.: »natron/blåt klæde«. Hvis man ikke følger de gamle oversættelser, må verbet *ye<sup>2e</sup>tā<sup>v</sup>û* (»de kommer«) vokaliseres som *hif'il*: *ya<sup>2a</sup>tiyû*: »de kommer med«.

iv. [Sl 68,32] Formodentlig Nubien eller Etiopien.

iw. [Sl 69,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>h</sup>* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

ix. [Sl 69,1] Formodentlig en melodioplysning. Ordets betydning er ukendt, men synes at have sammenhæng med ordet for »lilje« (evt. »efter liljerne«).

iy. [Sl 69,4] Ofte vælger man at følge Septuaginta og andre gamle oversættelser der i stedet for participiet i pi'el *m<sup>o</sup>yaḥēl* (»idet jeg venter«) har vokaliseret som præposition og infinitiv: *miyyaḥēl*: »af at vente«.

iz. [Sl 69,11] Sætningen er knudret og omdiskuteret. Ordret: »Jeg græd i faste, min sjæl«. Meningen kan være som her i oversættelsen. Andre muligheder er: »Jeg græd og fastede for min sjæl«, eller: »Jeg græd og fastede i mit inderste«.

iæ. [Sl 69,13] Der er ikke noget verbum i denne linje der er tæt knyttet til den foregående, og verbet dér gælder også for denne linje. Ordret: »og drankernes viser (taler om mig)«.

iø. [Sl 69,23] Oversættelsen og forståelsen af linjen er usikker og omdiskuteret. Grundteksten har *w<sup>a</sup>lišlômîm*, som betyder »og ... for fred«, men »fred« står i pluralis. Meningen kan være: »dem som har fred/sikkerhed«, som jeg har valgt at gengive: »sorgløse«. Denne pluralis findes kun tre steder i GT, og alle tre steder er der en række rettelsesforslag. Den mindst indgribende her er at indføje et *h*: *w<sup>a</sup>lišlômēhem*: »og (til en snare) i deres sorgløshed«. De gamle oversættelser har åbenbart læst: *ûl<sup>a</sup>šillômîm*: »og (til en snare) som gengæld«. Targum har læst: *w<sup>a</sup>šalmēhem*: »og deres offerfester (til en snare)«.

iå. [Sl 69,27] Grundteksten har: *kî-?attā<sup>h</sup>*: »for du, ((den) som du har slået)«. Som regel følger man de gamle oversættelser og læser: *kî-?ēt*: »for den« (som her). I konsonantteksten er det blot et enkelt *h*, der må slettes.

ja. [Sl 69,27] Grundteksten har: »de fortæller til smerten hos dem, som du har såret«. Det kan være en eksemplificering af snakken i porten (v.13), om end brugen af præpositionen *?el* (»til«) i denne forbindelse er sjælden og uklar. Man må i givet fald oversætte ved: »om«, men det er tvivlsomt, om *?el* faktisk kan betyde »om«. Som regel følger man Septuaginta og læser: *yis-pāyû* (»de øger«) i stedet for *y<sup>a</sup>sappērû*

jb. [Sl 69,33] Verbet *rā<sup>a</sup>û* (»har set/så«) er sætningens første ord i grundteksten.

Ofte retter man vokaliseringen til imperativ: *r<sup>a</sup>û*: »Se! (De ydmyge skal glæde sig)«, eller man følger Septuaginta og læser jussiv: *jir<sup>a</sup>û*: »Lad (de ydmyge) se, (de skal glæde sig)«.

jc. [Sl 70,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>h</sup>* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

jd. [Sl 70,1] Formodentlig en melodioplysning. Ordets betydning er ukendt, men synes at have sammenhæng med ordet for »lilje« (evt. »efter liljerne«).

je. [Sl 70,1] Betydningen er uvis; umiddelbart betyder det: »Til at bringe i erindring«. Meningen kan være at man med denne bøn kan minde Gud om sine lidelser og om hans nåde. I nogle oversættelser kan man finde oversættelsen »Til duftofferet«, idet salmen i eftereksilsk tid (efter 539 f.Kr.) blev bedt sammen med duftofferet (3 Mos 2,2.9.16; 24,7).

jf. [Sl 70,2] Salmen svarer med ganske få afvigelser til Sl 40,14-18. En af afvigelserne er at 40,14 indledes med »Vær nådig«, som mange også sætter ind her, dog uden støtte i grundteksten.

jj. [Sl 71,3] Ordret: »boligs klippe«. De gamle oversættelser og en del håndskrifter har dog (som Sl 31,3): »tilflugtsklippe« (*māfôz* i stedet for *māfôn*).

jh. [Sl 71,3] Septuaginta har læst (som Sl 31,3): *l<sup>a</sup>vêt m<sup>a</sup>šûdôt*: »en befæstet borg/et befæstet hus« i stedet for: *lāvô? tāmîd šiwwî<sup>a</sup>* (»som du har befalet mig altid at gå hen til«).

ji. [Sl 71,6] Betydningen af verbet *gôzî* (»taget mig«) er usikker. Oftest afledes det af roden *gzh*, der ikke forekommer andre steder i GT. Det betyder formodentlig: »skære af/skære fra/tage fra«. Med støtte i Septuaginta rettes ofte til: *fôzî*: »mit værn« (»fra moders skød var du mit værn«).

jj. [Sl 71,13] Mange vælger at rette: *yixlû* (»skal gå til grunde«) til: *yikkāl<sup>a</sup>mû*: »skal

blive til skændsel«.

jk. [Sl 71,15] Ordet *səfôrôt* (»tal«) forekommer kun her i GT, og der er usikkerhed om betydningen. Septuaginta har forstået det som »skrifter« eller »sager«, mens andre gamle oversættelser har forstået det som »antal«. Roden *spr* betyder: »tælle/skrive«, så »tal« eller »antal« synes at være den bedste oversættelse.

jl. [Sl 71,18] I stedet for: *l<sup>o</sup>dôr l<sup>o</sup>xol-yāvô?* (»til slægten, til enhver som kommer«) læser man ofte med Septuaginta: *l<sup>o</sup>xol-dôr yāvô?*: »til enhver slægt som kommer«. Den foregående linje bliver derved lidt kortere, og man trækker ordene »din vælde« over i v.19.

jm. [Sl 71,20] Grundteksten har »jordens havdybder«. Som regel retter man *t<sup>o</sup>hômôt* (»havdybder«, i singularis betegner det »urdybet«) til *taḥ<sup>o</sup>ttîyyôt*: »dybder« – eller man går ud fra at det må være meningen med *t<sup>o</sup>hômôt*.

jn. [Sl 71,21] Kan også oversættes: »vend om, trøst mig!«

jo. [Sl 72,1] Der er tænkt på love, retsforordninger og retsafgørelser.

jp. [Sl 72,5] Meningen må være at et retfærdigt kongedømme fremmer sand guds frygt. De fleste oversættere og kommentatorer følger Septuaginta, der i stedet for *yîrâ<sup>o</sup>ûxâ* (»de skal frygte dig«) forudsætter: *w<sup>o</sup>yâ<sup>o</sup>rîx*: »og han skal vare/leve«.

jq. [Sl 72,7] Med enkelte håndskrifter og gamle oversættelser retter man ofte *šaddîq* (»en retfærdig«) til: *šedeq*: »retfærdighed« der passer som parallel til »fred« i næste linje. I den overleverede tekst er »en retfærdig« formodentlig modstykke til »undertrykkeren« (v.4).

jr. [Sl 72,9] Ud fra parallellen i næste linje formoder man oftest at *šiyîm* (»ørkenbeboere«) er fejlskrivning for: *šārāw*: »hans modstandere«. Det er også omdiskuteret om *šiyîm* faktisk kan betyde »ørkenbebo-

ere«. Andre steder oversættes det »ørken-dyr«.

js. [Sl 72,10] Der er formodentlig tænkt på øerne i Middelhavet.

jt. [Sl 72,10] Ordret: »bringe tilbage«, nemlig som svar på en fordring.

ju. [Sl 72,15] Grundtekstens verbum står i qal yiqtol. De gamle oversættelser har dog oversat det som passiv (hof'al): »blive givet/modtage«. Det følges af mange oversættere: »og modtage af Sabas guld«.

jv. [Sl 72,16] Ordet *pissā<sup>h</sup>* forekommer kun her i GT, og der er usikkerhed om betydningen. »Overflod/fylde« er dog sandsynlig.

jw. [Sl 72,16] Ofte rettes *w<sup>o</sup>yāšîšû mēšîr* (»og de skal blomstre fra byen«) til: *yāšîš waš<sup>o</sup>mîrô*: »dens strå skal blomstre«.

jx. [Sl 72,19] Grundtekstens sætningsbygning er unormal. Ofte retter man verbets passive vokalisering *yimmālē<sup>o</sup>* (»fyldes«) til aktiv vokalisering: *yimlā<sup>o</sup>*: »fylde«: »hans herlighed skal fylde hele jorden«.

jy. [Sl 73,2] Grundtekstens konsonanttekst har egentlig verbet som participium passiv (*nāṭā<sup>o</sup>û*): »nær snublende angående mine fødder«, men vokaliseringen angiver qal yiqtol: *nāṭā<sup>o</sup>û*: »var snublet«.

jz. [Sl 73,3] Ordet *šālôm* (»fred«) oversættes ofte ved »lykke«, men her angiver det en tilstand der omfatter både velstand, sundhed, venskab, fællesskab og indre harmoni, ubekymrighed.

jæ. [Sl 73,4] Ordet *l<sup>o</sup>môtām* (»for deres død«) vokaliseres ofte: *lāmô tām*: »for dem, sund«, hvor »sund« knyttes til næste linje, der kommer til at lyde: »sund og fed er deres krop«. *l<sup>o</sup>môtām* kan eventuelt oversættes: »til deres død«.

jø. [Sl 73,5] Det ord der er brugt om »menneske« (*ʔenôš*), bruges især til at understrege menneskets svaghed og dødelighed.

jå. [Sl 73,7] Sætningen er omdiskuteret. I stedet for *ʔēnēmô* (»deres øjne«) har gamle oversættelser åbenbart læst: *ʔwōnāmô*:

»deres synd«. Ordet *hēlev* (»fedt«) er egentlig det fedtrige bindevæv omkring indvolde. Det oversættes derfor også undertiden: »indre«, så oversættelsen kan lyde: »deres synd kom fra deres indre«.

ka. [Sl 73,8] Accenten i grundteksten lader egentlig »undertrykkelse« høre til første linje. Af hensyn til rytmen lader man normalt ordet høre til anden linje.

kb. [Sl 73,10] Grundteksten egentlig: »Derfor får han sit folk til at vende sig herhen«. Konsonantteksten forudsætter at verbet er: *yāšîv*: »får til at vende sig«, men vokaliseringen forudsætter: *yāšûv*: »vender sig«. Sidste ord: *hālôm*: »herhen« kan eventuelt rettes til: *lāhem*: »til dem«.

kc. [Sl 73,14] Grundteksten har ikke noget verbum i denne sætning. Enten må der underforstås: »var der« eller: »begyndte« – eller også må man rette *w<sup>o</sup>tôxaḥtî* (»og min tugt«) til det tilsvarende verbum: *w<sup>o</sup>hûxaḥtî*: »og jeg blev tugtet«.

kd. [Sl 73,17] Grundteksten har pluralis (»helligdomme«) der betegner templets storslåethed og mangfoldighed. Der er næppe tænkt på Guds hellige tanker.

ke. [Sl 73,20] Ordret oversat lyder grundteksten: »Herre, i byen ringeagter du deres billede«. Sådan har Septuaginta i al fald opfattet teksten. *bāfîr* (»i byen«) kan dog også opfattes som sammentrukket form af *b<sup>o</sup>hāfîr* (infinitiv *hif'il*): »ved opvågnen«, dvs.: »når du vågner«.

kf. [Sl 73,24] Grammatisk er linjen ikke helt gennemskuelig, da præpositionen *ʔaḥar* (»efter«, her oversat »siden«) i grundteksten står sammen med ordet for »herlighed«, men næppe kan være knyttet til det. Man er derfor nødt til at underforstå »ind i«.

kg. [Sl 74,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt«, idet ordet må være afledet af roden *skl*: »være klog, over-

vejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

kh. [Sl 74,4] Oversættes undertiden: »åbenbaringssted«, da ordet *môfēd* i 2 Mosebog betegner »Åbenbarings(teltet)«.

ki. [Sl 74,4] Det kan være bannere, andre, afgudsbilleder osv.

kj. [Sl 74,5] Verset er stærkt omdiskuteret. Problemet er især verbet: *yiwwādaʔ* (»han vil gøre sig kendt«). »Han« må være fjenden. Oversættelsen: »det ser ud« kan forsvares. De fleste oversættere og fortolkere vælger at rette til: *yigd<sup>o</sup>fû*: »de fældede«.

kk. [Sl 74,6] Versets første ord, *w<sup>o</sup>fattā*, er omdiskuteret. Konsonanterne forudsætter at det skal være: *w<sup>o</sup>fēt*: »og et tidspunkt«, mens vokalerne angiver: »og nu«. Blandt rettelsesforslagene er især: *kitt<sup>o</sup>tû*: »de fældede« eller: *w<sup>o</sup>ʔēt*: »og« + akkusativmærket (»og deres udskårne arbejder ...«).

kl. [Sl 74,8] *nînām* betyder ordret: »deres slægt«. Men man vokaliserer som regel: *nînēm*: »lad os underkue dem«, ellers må der underforstås et verbum.

km. [Sl 74,8] Oversættes undertiden: »åbenbaringssteder«, da ordet *môfēd* i 2 Mosebog betegner »Åbenbarings(teltet)«.

kn. [Sl 74,11] Oversættelsen er omdiskuteret. Her er verbet »tag« underforstået ud fra sammenhængen (især ud fra præpositionen »fra«). Mange retter *xallē<sup>h</sup>* (»gør ende på det/ødelæg«) til: *x<sup>o</sup>luʔā<sup>h</sup>*: »er skjult«. Man trækker desuden »din højre hånd« ind fra foregående linje og retter *miqqerev* (»fra det indre«) til: *b<sup>o</sup>qerev*: »i det indre«. Linjen kommer til at lyde: »og holder din højre hånd skjult i det indre af kappefolden?«

ko. [Sl 74,13] Verbet *pr̄r* findes kun denne ene gang i po'el i GT (og i alt kun fire

gange). Det foreslås undertiden at oversætte det: »spalte«, men denne betydning er ikke godtgjort.

kp. [Sl 74,14] Ordene: *l<sup>o</sup>fām l<sup>o</sup>šiyīim* (»til et folk, til ørkendyrene«) er omdiskuterede. Oftest griber man til en rettelse: *l<sup>o</sup>faml<sup>o</sup>šê yām*: »til havets hajer«. En anden mulighed er at opfatte *fām* (»folk«) som udtryk for »hær/stor skare«, altså: »til en hær af ørkendyr«.

kq. [Sl 74,20] Nogle oversættere sletter *n<sup>o</sup>ʔôt* (»boliger/bosteder/byer« eller retter til: *ʔ<sup>o</sup>nāhāh*: »stønnen« (»stønnen og vold«).

kr. [Sl 74,21] Der kan være tænkt på at den undertrykte ikke skal vende tilbage fra bønner der ikke er blevet hørt. En del oversættere retter vokaliseringen af *yāšōv* (»vende tilbage«) til: *yēšēv*: »sidde«.

ks. [Sl 75,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

kt. [Sl 75,1] Formodentlig en melodiangielse, betydningen er ukendt. Ordret: »fordærv ikke/ødelæg ikke«. Det kan være begyndelsesordene i en – nu ukendt – salme.

ku. [Sl 75,2] I stedet for: *w<sup>o</sup>qārōv š<sup>o</sup>mexā* (»og dit navn er nært«) har bl.a. Septuaginta åbenbart læst: *w<sup>o</sup>qārōʔ biš<sup>o</sup>mexā*: »og den der påkalder dit navn, (fortæller om dine under)«. Bredere accepteret er dog forslag om at læse: *w<sup>o</sup>qārʔeʔ biš<sup>o</sup>mexā*: »og vi påkalder dit navn«.

kv. [Sl 75] Nogle kommentatorer og oversættere lader Guds tale fortsætte med v.5 eller v.5-6 eller (enkelte) v.5-8. Meningsmæssigt gør det ikke nævneværdig forskel, men »Sela« (v.4) markerer oftest afrunding af et afsnit.

kw. [Sl 75,7] Grundteksten har: »fra ørkensens bjerge«, idet *mimmidbar* er vokaliseret som status constructus (genitiv). Mange håndskrifter har dog vokaliseret som status absolutus: *mimmidbār*. Det efterfølgende ord: *hārīm* (»bjerge«) opfattes så

bedre som infinitiv *hif'il* af verbet *rwm*: »ophøje/ophøjelse«.

kx. [Sl 76,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

ky. [Sl 76,5] Oftest formoder man at konsonanterne er byttet om så der ikke skal stå: *nāʔōr* (»glansfuld/lysende«), men: *nōrāʔ*: »frygtelig/frygtindgydende«.

kz. [Sl 76,5] Meningen må være at Gud, der troner på Zion, er mægtigere end alle stormagter. Præpositionen *min* (»mere end«) kan dog også oversættes: »fra«, så linjen lyder: »mægtig fra bjerge, hvor rovet er«. I så fald er meningen at Gud kommer med »rov« fra de »bjerge«, hvor fjenderne er blevet besejret. I stedet for: *ʔeref* (»rov«) vælger mange oversættere at følge bl.a. Septuaginta, der må have læst: *ʔad*: »evige (bjerge)«. Andre foreslår: *qedem*: »urtids(bjerge)«.

kæ. [Sl 76,11] Rettelseforslagene til dette vers er mange. Konsonantteksten kan stort set beholdes på to måder: 1. *ʔādām* (»menneskets«) vokaliseres: *ʔ<sup>o</sup>dōm*: »Edom«; *hēmōt* (»vredesudbrud«) vokaliseres: *h<sup>o</sup>māt*: »Hamat«; og med Septuaginta rettes sidste ord: *taḥgōr* (»binder du om dig«) til: *t<sup>o</sup>hāgexā*: »skal fejre dig«. Oversættelsen lyder da: »Ja, det vrede Edom skal prise dig, Hamats rest skal fejre dig«. Henvisningerne til Edom og Hamat er dog ikke indlysende i salmen. – 2: *tōdekkā* (»skal prise dig«) skal vokaliseres: *tādōx*: »du slår itu«; og verbet *hgr* (»binde om sig«) forstås ved hjælp af et beslægtet arabisk ord som: »kue/undertvinge«. Oversættelsen lyder da: »Ja, du sønderbryder menneskets vrede, kuer den vrede som er til rest«. Dette er måske den bedste forståelse af verset. Der findes en række mere vidtgående rettelsesforslag.

kø. [Sl 76,12] Grundteksten har: *lammôrāʔ*: »til frygten«. Man vælger som regel at følge



bl.a. Septuaginta, der har læst: *lannôrâ*: »til den frygtindgydende«.

kå. [Sl 76,13] *rûah* (»ånd«) har ganske bred betydning, bl.a.: »ånd, vind, ånde, hovmod, sind, livsprincip, mod, vrede«. Især de to sidstnævnte kan overvejes her.

la. [Sl 77,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

lb. [Sl 77,1] Jedutun var efter Davids bestemmelse sammen med Asaf og Heman overhoved for og stamfader til tempelsangerne (1 Krøn 25,1-3; 2 Krøn 5,12; 35,15). Han er formentlig den samme som Etan (1 Krøn 15,19). Overskriften her betyder formodentlig at salmen skal synges af Jedutun og hans tempelsangere

lc. [Sl 77,3] Det sjældne verbum *ngr* betyder i nif'al ellers: »hældes ud/flyde ud«. Her er der måske to udtryk der er smeltet sammen: »at brede hænderne ud« og »at tårerne flyder ud«.

ld. [Sl 77,7] »Jeg vil huske« trækkes af mange oversættere og fortolkere tilbage til anden linje i v.6. Samtidig følger mange bl.a. Septuaginta, der i stedet for *nāgînātî* (»mit strengespil«) har læst *hāgîti*: »jeg har grundet/grunder«.

le. [Sl 77,12] Konsonantteksten har forudsat *ʔazkîr* (hif'il): »jeg vil forkynde/nævne«, mens vokaliseringen forudsætter: *ʔezkôr* (qal): »jeg vil huske«

lf. [Sl 77,19] *baggalgal* ordret: »med/i vognhjulet/i hvirvelvinden«. Udtrykket er omdiskuteret. *galgal* betegner noget, der kører rundt. »Hvirvelvind« kan evt. forstås som en voldsom storm. Andre retter *baggalgal* til: *kāgalgal*: »som vognhjul«.

lg. [Sl 77,20] Konsonantteksten har pluralis, vokaliseringen har singularis.

lh. [Sl 78,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt«, idet ordet må være afledet af roden *skl*: »være klog, over-

vejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

li. [Sl 78,2] I visdomslitteraturen betegner *māšol* korte sentenser, »ordsprog«, men her er det brugt i bredere betydning.

lj. [Sl 78,6] Ordret: »kunne rejse sig og fortælle«. Men verbet *qwm* (»rejse sig«) angiver foran et andet verbum, at man målbevidst og med styrke påtager sig noget.

lk. [Sl 78,9] Grundteksten har en unik dobbelt konstrukt-konstruktion (genitiv-konstruktion) der egentlig ikke kan oversættes (det måtte være: »buebevæbnede bueskytter«). Konstruktionen skal formodentlig gøre det ud for en superlativ: »veludrustede bueskytter«.

ll. [Sl 78,34] Tidligere ofte oversat: »søgte tidligt«, idet verbet *šhr* (»søge«) har samme rod som ordet for »morgenrøde« (*šahar*).

lm. [Sl 78,45] Det er usikkert, hvad ordet *fārōv* (»fluer«) betyder (ordet er singularis, men må opfattes som kollektiv betegnelse). På grundlag af Septuaginta har man tidligere oversat det: »bremser«. Andre har opfattet det som »spyfluer« eller »sværm af insekter«. I jødisk sammenhæng er det opfattet som betegnelse for forskellige rovdyr eller parasitter.

ln. [Sl 78,47] Ordet *hānāmāl* findes kun her i GT, og betydningen er usikker. Det kan være et andet ord for »hagl«, måske særligt store hagl. Eller »rimfrost«.

lo. [Sl 78,48] Et enkelt håndskrift har, støttet af den syriske oversættelse, i stedet for: *bārād* (»hagl«): *dever*: »pest«.

lp. [Sl 78,60] *šikkēn* er vokaliseret som pi'el der i de fleste sammenhænge skal oversættes: »han lod bo«, men her normalt oversættes: »han slog op«. Mange vælger dog

at ændre vokaliseringen til qal: *šaxān*: »som han boede i«.

lq. [Sl 78,63] »hans« i denne og de næste tre linjer kan også oversættes: »dets«, nemlig folkets. Det kan derimod ikke vise tilbage til »arv«, som er femininum. Derfor må »hans« være den foretrukne oversættelse.

lr. [Sl 78,65] Ordet *mitrônēn* (»var overvældet«) er omdiskuteret. Her er det forudsat at det er afledt af roden *rwn*. Andre afleder det af roden *rnn*: »bryder ud i jubel«, der dog passer dårligt i sammenhængen. Atter andre retter til: *mitrômēm*: »der rejser sig«. I stedet for »af vin« må der så oversættes: »fra rus«.

ls. [Sl 78,69] Ved at trække *kāmô-rāmîm* sammen og bytte to bogstaver om kan man få: *kimrômîm*: »som en himmelbolig«. Den overleverede tekst kan enten have samme betydning: »som himmelske høje« eller betyde: Gud byggede sin helligdom »som (de urokkelige) høje«.

lt. [Sl 79,7] Den masoretiske tekst har singularis, men pluralis støttes af en del håndskrifter og gamle oversættelser og også af pluralis i næste linje. Singularis kan evt. oversættes: »man«, men der har ikke i det foregående været talt om en enkelt fjende (singularis).

lu. [Sl 79,8] Oversættes ofte: »vore forfædres«. I så fald må versets indledning: *ʔal-tizkor-lānû* (»husk os ikke«) oversættes: »tilregn os ikke«.

lv. [Sl 79,10] Ordret skulle de to linjer oversættes: »Lad hævn for dine tjeneres blod, som er udgydt, blive kendt hos hedningerne for vore øjne«.

lw. [Sl 79,11] Ordret: »dødens børn«. Den masoretiske teksts accenter tilkendegiver måske at linjen skal deles i to: »Hvor stor er din arm! / Spar de dødsdømte!«.

lx. [Sl 80,1] Betydningen af *lamnaššēah* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

ly. [Sl 80,1] Formodentlig en melodioplysning. Ordets betydning er ukendt, men synes at have sammenhæng med ordet for »lilje« (evt. »efter liljerne«). »Liljerne« angiver formodentlig enten en melodi eller et strengeinstrument.

lz. [Sl 80,5] Ordet betyder: »hærskarer«. Det optræder 285 gange i GT, og de allerfleste gange i konstruktforhold (genitiv) til HERREN (oftest oversat: »Hærskarers Herre«). Men det er ikke tilfældet her. Her står det selvstændigt og må opfattes som et af Guds navne.

læ. [Sl 80,6] *šālîš* betyder egentlig: »en tredjedel«. Man går ud fra at det er teknisk udtryk for en tredjedel af et stort mål.

lø. [Sl 80,8] Se til v.5.

lå. [Sl 80,9] Verberne i verset står i yiqtol. Meningen er ganske klart ikke at de skal angive fremtid, men at de skal gøre fremstillingen levende og nærværende.

ma. [Sl 80,11] Grundteksten har: *ʔēl* der ofte skal oversættes: »gud«, men her er det brugt som superlativ. I enkelte sammenhængen skal det oversættes »Gud«, men GTs normale ord for »Gud« er: *ʔēlōhîm*.

mb. [Sl 80,15] Se til v.5.

mc. [Sl 80,16] Ordet: *kannāh* findes kun dette ene sted i GT. Betydningen er usikker og omdiskuteret. Septuaginta har læst det som imperativ af *kwn*: »genopret«. Andre foreslår at læse: *gannāh*: »have«. I sammenhængen forekommer »skud« dog at være en nærliggende forståelse.

md. [Sl 80,16] Kan også oversættes: »som du gav styrke for dig«. Linjen slettes dog af mange oversættere som formoder at den fejlagtigt er kommet ind her fra v.18b. Det er imidlertid ikke nødvendigvis rigtigt. Udtrykket »søn« må i dette vers gå på hele Israels folk, mens der i v.18b formodentlig er tænkt på kongen.

me. [Sl 80,17] Ordet: *kēsûhāh* læses oftest som verbum (participium passiv): »skå-

ret af«. Andre oversætter dog: »som af-fald/skarn«.

mf. [Sl 80,17] Sætningen kan også oversættes: »lad dem gå til grunde for dit ansigts trussel«. I så fald er det en bøn om straf over fjenderne.

mg. [Sl 80,18] Kan også oversættes: »som du gav styrke for dig«. Med udtrykket »menneskesøn« er der i dette vers formentlig er tænkt på kongen, mens »søn« i v.16b går på hele Israels folk.

mh. [Sl 81,1] Betydningen af *lamnaššēh* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

mi. [Sl 81,6] Præpositionen *ʔal* kan også oversættes: »over«. Ofte retter man til præpositionen *min*: »fra«, men det passer ikke specielt godt med at Gud er subjekt i sætningen. Meningen må enten være at Gud »drog ud imod Egypten« for at befri Israel, eller at han »drog ud« i spidsen for sit folk »over« det slagne »Egypten«.

mj. [Sl 81,16] Hele verset er omdiskuteret, koncentreret især omkring de to ord der er sat note ved. Verset oversættes ofte: »De som hader HERREN, skal hyklende krybe for ham / og deres tid (med underkastelse) skal vare evigt«. Andre omskriver den sidste sætning: »og deres tid skal endegyldigt være omme«. Det er dog vanskeligt at se støtte for »være omme« i grundteksten.

mk. [Sl 82,1] Udtrykket: *baʔdat-ʔēl* er omdiskuteret. Ordret kan det oversættes: »guds forsamling/menighed«, idet der er anvendt det korte *ʔēl* (»gud«), der ofte bruges om fremmede guder og afguder. Der er formentlig tænkt på det himmelske råd hos Gud.

ml. [Sl 82] Man kan overveje, om hele stykket v.2-7 er Guds tale, eller om især v.5 er en andens anklagende indlæg eller salmistens klage. Selv om der veksles fra 2. til 3. person, synes det dog stadig at være Gud der taler. Men det vurderes forskelligt.

mm. [Sl 83,14] *galgal* betegner noget der kører rundt. »vognhjul/hvirvelvind«. Her oversættes det dog ofte: »kugletidsler«.

mn. [Sl 84,1] Betydningen af *lamnaššēh* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

mo. [Sl 84,6] Ordret: »i/på hvis hjerte der er veje«. Både Septuaginta og sammenhængen støtter at der med »veje« er tænkt på valfart. Der er forskellige forslag til rettelser, bl.a. at rette: *m<sup>a</sup>sillôt* (»veje«) til: *kislôt*: »tillid«.

mp. [Sl 84,8] Den masoretiske tekst lyder ordret oversat: »han skal vise sig for Gud på Zion«. Subjektet kan evt. opfattes kollektivt (»de«) eller upersonligt (»man«). Sætningen kan måske (let omskrevet) oversættes: »indtil enhver viser sig for Gud på Zion«. Ofte går man dog ud fra (som forudsat her) at verbet ikke skal være *yērāʔe<sup>h</sup>* (»han skal/vil vise sig«), men: *yirʔû*: »de skal se«, som i forbindelse med præpositionen *ʔel* (»hen til«) er udtryk for at man ser hen til én med håb.

mq. [Sl 84,9] Ordet betyder: »hærskarer«. Det optræder 285 gange i GT, og de allerfleste gange i konstruktforhold (genitiv) til HERREN (oftest oversat: »Hærskarers Herre«). Men det er ikke tilfældet her. Her står det selvstændigt og må opfattes som et af Guds navne.

mr. [Sl 84,11] Ofte foreslås det i stedet for *bāhartî* (»som jeg har valgt«) at rette til: *b<sup>a</sup>hedrî*: »i mit kammer« = hjemme. Men rettelsen forekommer vilkårlig.

ms. [Sl 85,1] Betydningen af *lamnaššēh* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«.

mt. [Sl 85,2] Oversættelsen af linjen er usikker. Konsonantteksten *šbw<sup>t</sup>* forudsætter vokalisering: *š<sup>a</sup>vūt*: »vending«, der i forbindelse med verbum af samme rod (*šwb*) betyder »vende ens situation/lod«. Masore-

ternes vokalisering af ordet forudsætter: *š<sup>a</sup>vīt*: »fangenskab«.

mu. [Sl 85,5] Ordret blot: »vend os«. Meningen må enten være: »genrejs os«, eller: »bring os tilbage«, eller måske: »vend tilbage til os«. Andre foreslår at rette: *šūvēnū* (»vend os«) til: *šūv nā<sup>2</sup>*: »vend dog tilbage«.

mv. [Sl 85,14] Den masoretiske tekst ordret: »og han/den gør sine skridt til en vej/til et spor«. Det er foreslået at oversætte: »og den bereder vej for hans skridt«, med »retfærdighed« som subjekt. Sådant som præpositionen *l<sup>a</sup>* (»på/for«) er anbragt, er det dog næppe muligt. Det er nok nødvendigt (som forudsat her) at rette: *w<sup>a</sup>yāsēm* (»og han sætter«) til: *w<sup>a</sup>šālôm*: »og fred« eller: *w<sup>a</sup>yēšaf*: »og frelse«.

mw. [Sl 86,2] Ordret »frels« står i grundteksten ikke i denne linje, men er underforstået fra forrige linje. Nogle fortolkere foreslår dog at flytte ordene »du min Gud« til begyndelsen af v.3.

mx. [Sl 87,1] Ordret: »Hans grundlæggelse på hellige bjerge«. Der er flere rettelsesforslag (som dog næppe er nødvendige), enkelt dog at rette: *y<sup>s</sup>ūdātô* (»hans grundlæggelse«) til: *yāsôd fîrô*: »han har grundlagt sin by«.

my. [Sl 87,3] Præpositionen *b<sup>a</sup>* kan betyde både »om« og »i«, og begge betydninger giver mening her. Men betydningen »om« er den almindeligste i forbindelse med verbet *db<sup>r</sup>* (»sige«).

mz. [Sl 87,7] Ordret blot: »Og syngende som dansende«. Meningen er enten, at de danser mens de synger, eller at de synger med samme glæde og jubel som dansende udstråler, eller at både syngende og dansende udtrykker det der ligger i den følgende sætning.

mæ. [Sl 88,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

mø. [Sl 88,1] Betydningen af *ʿal-māh<sup>a</sup>lat l<sup>a</sup>ʿannôt* er usikker. Det kan evt. betyde: »at synge på lidende vis/under sygdom« eller være en melodihenviisning (på melodien »mahalat«) eller anvisning om et fløjteinstrument.

må. [Sl 88,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt«, idet ordet må være afledet af roden *škl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

na. [Sl 88,6] Betydningen af ordet *hāf<sup>a</sup>šî* (»afsondret«) er omstridt. Normalt betyder det: »fri/løsladt«, og nogle fortolkere forstår sætningen som bitter ironi: »jeg har fået frihed blandt de døde«. Snarere må det dog i lighed med 2 Kong 15,5 forstås som: »afsondret«, evt. »lukket inde«.

nb. [Sl 88,8] Ordret: »bøjede/ydmygede/fornedrede du«. »Over mig« er underforstået fra foregående sætning, hvor det står pointeret som første ord.

nc. [Sl 88,17] Verbet har en besynderlig/umulig form (*šimm<sup>a</sup>tūtunî*). Man retter som regel til: *šimm<sup>a</sup>tūnî* (»har tilintetgjort mig«).

nd. [Sl 88,19] Sætningen har i grundteksten ikke noget verbum der derfor må underforstås. Formodentlig enten: »er blevet til« (en uhyggelig, fjendtlig magt) eller »er blevet borte i«.

ne. [Sl 89,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt«, idet ordet må være afledet af roden *škl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med flertallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142).

Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«.

nf. [Sl 89,3] I grundteksten er både »himlen« og pronomenet (»den«) pluralis, men med singular betydning. Pluralis er udtryk for storheden og herligheden.

ng. [Sl 89,6] Kan også oversættes: »menighed«. Her er der dog tænkt på Guds tjenende engle og åndemagter.

nh. [Sl 89,9] Grundteksten har kortformen *yāh* (»Jah«) der findes en del steder i poetiske tekster.

ni. [Sl 89,20] Mange retter: *lēzer* (»hjælp«) til: *nēzer*: »et diadem«. Men det har hverken støtte i håndskrifter eller gamle oversættelser. Meningen med den overleverede tekst må være at Gud har betroet helten (David (og hans efterkommere)) at regere og hjælpe folket på Guds vegne.

nj. [Sl 89,24] I v.23-26 står verberne i qatal, der oftest angiver fortid, men her understreger qatal det der helt sikkert vil ske.

nk. [Sl 89,34] Ordret: »Men min nåde vil jeg ikke bryde fra ham«.

nl. [Sl 89,38] Meningen må være, at »skyerne« selv er vidne om Guds trofasthed. Mange retter: *wēlēd baššaḥaq* (»og et vidne på skyerne«) til: *bēlōd haššaḥaq*: »så længe skyerne er til«.

nm. [Sl 89,44] Ordret: »du vendte hans sværds klippe om«. Ordret: *šūr* (»klippe«) er problematisk i sammenhængen. Måske betød det dog oprindeligt »flint/flintekniv« (Jos 5,2), og derfra kan det forstås som noget skarpt og som klinge. Andre foreslår at rette: *šūr* til: *mišsar*: »(du vendte hans sværd om) fra fjenden«, eller: »(du lod hans sværd vige tilbage) for fjenden«.

nn. [Sl 89,48] Sætningen er vanskelig og omdiskuteret. Ordret kunne den lyde: »Husk, jeg, hvad livslængden er«.

no. [Sl 89,51] Med støtte i den gamle syriske oversættelse retter man ofte: *kol-*

*rabbīm* (»alle de mange«) til: *kēlimmat*: »hån« (»husk, at jeg i mit bryst bærer folkenes hån«).

np. [Sl 90,2] Ordret *wattēhōlēl* (»du frembragte«) henviser egentlig til at føde et barn under fødselssmerter. Septuaginta har læst passivformen *wattēhōlal*: »(før jorden og verden) blev frembragt«

nq. [Sl 90,4] Mange retter *yaʿvōr* (»den går forbi«) til *lāvar*: »den er forbi«.

nr. [Sl 90,5] Verbet *hlf* betegner i qal oftest at noget forgår, men her og i næste vers forudsættes betydningen »gro/sætte friske skud«, der normalt udtrykkes med *hif'il*.

ns. [Sl 91,4] Ordret *sōḥērāh* forekommer kun her i GT. Der er stor usikkerhed om den præcise betydning. Det er dog rimeligt at antage: »værn« eller »bolværk«.

nt. [Sl 91,9] Sætningen bryder abrupt ind i sammenhængen, men der er ingen vaklen i tekstoverleveringen. Meningen er formentlig at salmisten – eller menigheden – bekræfter sit vidnesbyrd ved at gentage den centrale bekendelse til Gud som »tilflugt« i alle livets situationer (v.2).

nu. [Sl 91,13] Det er omdiskuteret, hvad der præcist er tænkt på her med ordet *tannīn*. I flere sammenhænge er det betegnelse for et søuhyre, men her er der måske – som i 2 Mos 7,9-12 – tænkt på en slange.

nv. [Sl 92,11] Grundteksten har: *ballōtī*: »jeg har overgydt«. I sammenhængen er det utænkeligt at salmisten har overgydt sig selv, men den passive betydning af verbet findes ikke andre steder i GT, så der kan næppe oversættes: »jeg er blevet overgydt«. Ofte retter man – med nogle af de gamle oversættelser – til: *ballōtanī*: »du har overgydt mig«.

nw. [Sl 92,12] Grundteksten har: *šūrāḇ*: »mine mure«. De gamle oversættelser forudsætter: *šōrārāḇ*: »mine fjender«. Ud fra sammenhængen vælger man at følge denne læsemåde.

nx. [Sl 93,4] Det er omdiskuteret, hvad adjektivet *ʔaddîrîm* (»majestæti-ske/mægtige/herlige«) skal lægges til, om det er foregående linjes »vande« eller denne linjes »brændinger«.

ny. [Sl 94,1] Verbet: *hōfîaf* kan også opfattes som hif'il perfektum: »er trådt frem i stråleglans«. I så fald kan oversættelsen lyde: »Hævnens Gud, HERREN, hævnens Gud, er trådt frem i stråleglans!«

nz. [Sl 94,10] Det er omdiskuteret om denne sætning skal afsluttes med et spørgsmålstegn, eller om sætningen: »mon han ikke kan straffe?« skal regnes som underforstået som eftersætning her. Nogle fortolkere mener også at der må være faldet et *m* (»uden«) ud i versets sidste ord: *dāfat* (»kundskab«, så der skal stå: *middāfat*: »(skulle han, som lærer et menneske,) være uden kundskab?«.

næ. [Sl 94,11] Det er mennesker, ikke tanke, der betegnes som et vindpust, fuldstændig gennemskuelige for Gud.

nø. [Sl 94,20] Sætningen kan også oversættes: »som skaber lidelse i strid med loven«. Sådan oversættes den af mange. Problemet er at præpositionen *ʔal* kun sjældent har betydning i retning af: »i strid med/imod«, men oftest skal oversættes: »over/på«.

nå. [Sl 95,10] Ordret blot: »ved en slægt«. Meningen kan være: »ved en sådan slægt«. Men man følger som regel Septuaginta og tilføjer: *hahûʔ*: »denne« (og vokaliserer *bʔdôr* (»ved en slægt«) med bestemt artikel: *baddôr*), som er nødvendig i forbindelse med *hahûʔ*.

oa. [Sl 96,9] Grundtekstens *hʔdārāh* er omdiskuteret. Det er blevet oversat »smykke, skrud, åbenbaring, tilsynekomst, majestæt«.

ob. [Sl 97,11] Meningen må være at lyset er beredt/forberedt for den retfærdige. Et enkelt håndskrift, der støttes af gamle over-

sættelser, har: *zārah*: »er strålet frem« i stedet for: *zāruʔ* (»er sået«).

oc. [Sl 97,12] Ordret: »minde/ihukommelse«. Men når der er tale om Gud, står det oftest som synonym for hans navn.

od. [Sl 99,4] Formuleringen er speciel og omdiskuteret. Der er foreslået flere rettelser. Mindst indgribende er at læse substantivet: *ʔōz* (»magt«) som adjektiv: *ʔaz*: »mægtig« og opfatte hele verset som rettet til Gud, så der oversættes: »Og mægtige konge, som elsker ret, du har grundfæstet retskaffenhed«. Normalt skal adjektivet dog stå efter substantivet, så det forudsættes at versets to første ord bytter plads: *wʔʔōz melex* (egentlig: »Og konges magt«) til: *ʔmelex ʔaz* (»og mægtige konge«). Andre retter *wʔʔōz melex* til: *wʔʔaz mālax*: »Og en stærk er konge. (Han elsker ret. Du har befæstet retskaffenhed)«.

oe. [Sl 100,1] Ordet: *tôdāʔ* betyder normalt: »tak, taksigelse«. Sammen med verbet/substantivet *zbh* (»ofre/offer«) eller andre offertermer angiver det »takoffer«. Det er omdiskuteret om ordet her, uden tilknyttet offerterm, kan betyde »takoffer«, som det ofte oversættes. Det ville være eneste sted i GT.

of. [Sl 100,1] Langt de fleste oversættere oversætter: *kol-hāʔāreʔ* ved: »hele jorden«, som det oftest betyder i salmerne. Men »hele jordens« folkeslag synes slet ikke inde i synsfeltet i denne salme. *hāʔāreʔ* kan både betyde: »landet« og »jorden«. Da vi ikke kan gengive denne dobbelthed på dansk, må oversætteren vælge. Ud fra sammenhængen vælger jeg »landet«.

og. [Sl 100,3] Således konsonantteksten. Vokaliseringen forudsætter at *lōʔ* (»ikke«) skulle have været: *lô*: »for ham«, så sidste halvlinje skal oversættes: »og ham hører vi til«.

oh. [Sl 101,3] Mange oversættere følger



Septuaginta, der i stedet for  $\text{f}^{\text{a}}\text{s}\ddot{\text{o}}^{\text{h}}$  (»at begå«) forudsætter:  $\text{f}\ddot{\text{o}}\text{s}\acute{\text{e}}$ : »dem der begår«. oi. [Sl 102,1] Der er tre muligheder for oversættelse her: Dels den anførte, dels: »En bøn af en hjælpeløs« og endelig (let fortolkende): »En bøn. Til brug for en hjælpeløs«. oj. [Sl 102,4] Den masoretiske tekst har:  $\text{v}^{\text{e}}\text{f}\ddot{\text{a}}\text{s}\ddot{\text{a}}\text{n}$ : »i røg«. Men mange håndskrifter (som støttes af Septuaginta) har:  $\text{k}^{\text{e}}\text{f}\ddot{\text{a}}\text{s}\ddot{\text{a}}\text{n}$ : »som røg«.

ok. [Sl 102,7] Det er usikkert hvilken fugl der er tænkt på med  $\text{q}\ddot{\text{a}}\text{?at}$ . »Allike« er en mulighed. Andre foreslår: »pelikan« eller en lille ugleart. Den må være kendetegnet ved at leve i ensomhed eller urenhed eller begge dele.

ol. [Sl 102,13] Ordet  $\text{z}\ddot{\text{e}}\text{xer}$  (»minde«) bruges ofte i GT synonymt med »navn« når det er brugt om Gud. Tidligere oversat: »ihukommelse«.

om. [Sl 102,24] Konsonantteksten forudsætter:  $\text{k}\ddot{\text{o}}\text{h}\acute{\text{o}}$ : »sin kraft«, men man må – med det store flertal af håndskrifter – følge vokaliseringen, som forudsætter:  $\text{k}\ddot{\text{o}}\text{h}\acute{\text{i}}$ : »min kraft«.

on. [Sl 102,27] Mange oversættere trækker  $\text{w}^{\text{a}}\text{y}\text{a}\text{h}^{\text{a}}\text{l}\ddot{\text{o}}\text{f}\ddot{\text{u}}$  (»og de forgår«) ind til v.28, evt. som: »de skiftes ud«. Dette sidste er dog ikke betydningen af verbet i qal.

oo. [Sl 102,28] Ordret:  $\text{w}^{\text{e}}\text{?att}\ddot{\text{a}}^{\text{h}}\text{-h}\ddot{\text{u}}^{\text{?}}$ : »men du er ham«.

op. [Sl 103,5]  $\text{fedy}\ddot{\text{e}}\text{x}$  betyder »dit smykke«. Det kan være et synonym for »sjæl«, men oftest rettes til  $\text{fod}\ddot{\text{e}}\text{x}\acute{\text{i}}$  »din eksistens/dit liv/så længe du er til« ved at bytte om på to konsonanter.

oq. [Sl 103,5]  $\text{ne}\acute{\text{s}}\text{er}$  kan også betyde »grib«.

or. [Sl 103,15] Grundtekstens ord  $\text{?}^{\text{e}}\text{n}\ddot{\text{o}}\text{s}$  bruges hvor menneskets svaghed pointeres.

os. [Sl 103,16] På hebraisk er både »menneske, græs« og »blomst« maskulinum, hvorved pronomenet kan henvise til dem alle tre.

ot. [Sl 104,2] Verberne i v.2-4 står som participier der understreger skabelsens stadige fortsættelse. Der kan oversættes: »Han (som) er hyllet ...«, »han spænder ...« osv. Det er dog naturligst at se participierne som tæt knyttet til verberne i v.1 som forudsat i oversættelsen her.

ou. [Sl 104,24] Ordret: »din skabning«. Det må enten opfattes kollektivt som »skaberværk«, eller man må med mange håndskrifter læse pluralis: »skabninger«.

ov. [Sl 104,26] Ordene: »der er« står ikke i den hebraiske tekst, men er indføjet for forståelsens skyld. Foregående linjes: »der går/sejler« styrer også denne linje.

ow. [Sl 104,26] Dette forekommer at være den mest nærliggende forståelse. Sprogligt kan der dog også oversættes: »til at lege deri«.

ox. [Sl 104,28] Verset kan også oversættes: »Hvis du giver dem, samler de op, hvis du åbner din hånd, mættes de med godt«.

oy. [Sl 104,29] Verset kan også oversættes: »Hvis du skjuler dit ansigt, forfærdes de, hvis du tager deres ånd tilbage, dør de og vender tilbage til deres støv«.

oz. [Sl 104,30] Linjen kan også oversætte: »Hvis du sender din Ånd, skabes de«.

oæ. [Sl 105,1] Oversættelsen af  $\text{qir?}\ddot{\text{u}}\text{ b}^{\text{e}}$  er omdiskuteret. Ofte angiver det påkaldelse af Guds navn, især når der er tale om klage. Men her er der nærmere tale om proklamation.

oø. [Sl 105,2] I grundteksten er det blot ét ord ( $\text{zamm}^{\text{e}}\text{r}\ddot{\text{u}}$ ) der angiver forherligelse ved spil og sang.

oå. [Sl 105,2] Oversættelsen af verbet  $\text{s}\acute{\text{i}}\text{h}\ddot{\text{u}}$  på dette sted er omdiskuteret. Andre oversætter: »syng« eller: »tænk over«.

pa. [Sl 105,6] Septuaginta har læst ordet  $\text{favd}\acute{\text{o}}$  (»hans tjener«) som pluralis, så det går på »efterkommere«: »I hans tjenere, efterkommere af Abraham«.

pb. [Sl 105,6] To håndskifter har singularis (»den udvalgte«) der da går på Jakob: »I sønner af Jakob, hans udvalgte«.

pc. [Sl 105,16] Det er omdiskuteret om der er tænkt på en stav hvor de ringformede brød var anbragt, eller figurativt om brødet som støttestav i livet.

pd. [Sl 105,18] Oversættelsen af linjen er omdiskuteret. Denne oversættelse opfatter sætningen som billedligt udtryk for sjælelig smerte. Det forudsættes at »jern« er brugt som synonym for sværd. Andre forstår *naššô* (»hans sjæl«) som: »hans hals«, så linjen oversættes: »hans hals blev lagt i jern«.

pe. [Sl 105,20] Sprogligt kan Gud være subjekt i verset: »Han sendte kongen som satte ham fri, folkeslags hersker som løslod ham«. I v.21 er det dog kongen (Farao) der er subjekt.

pf. [Sl 105,22] Ordret formodentlig: »så han kunne binde hans fyrster til sin sjæl«. Med bl.a. Septuaginta retter man som regel *le'sôr* (»binde«) til: *l'yassêr*: »vejlede«. Det kan ikke udelukkes at *ʔsr* blot er en afvigende stavemåde for *ysr*. Den masoretiske tekst kan dog muligvis oversættes: »Så han (kongen) kunne binde sine fyrster til hans (Josefs) sjæl«.

pg. [Sl 105,27] Ordret: »de rejste blandt dem hans tegns ord/ting«. Meningen må enten være at Moses og Aron proklamerede Guds underfulde tegn blandt egypterne, eller at de udførte dem. Mange oversættere vælger en rettelse (som dog ikke har støtte i håndskrifter): *bām divrê* (»blandt dem ord/ting«) til: *b<sup>a</sup>mišrayim*: »i Egypten«. Linjen lyder så: »De gjorde hans tegn i Egypten«.

ph. [Sl 105,28] Septuginta og den syriske oversættelse har ikke negationen. Deres tekst lyder: »men de trodsede hans ord«. Mange oversættere opfatter *w<sup>a</sup>lō<sup>2</sup>-mārû* (»og de trodsede ikke«) som fejlskriv-

ning for: *w<sup>a</sup>lō<sup>2</sup> šām<sup>a</sup>rû*: »men de adlød ikke«. pi. [Sl 105,31] Det er usikkert hvad ordet *fārōv* (»fluer«) betyder (ordet er singularis, men må opfattes som kollektiv betegnelse). På grundlag af Septuaginta har man tidligere oversat det: »bremser«. Andre har opfattet det som »spyfluer« eller »skadedyr« eller »sværm af insekter«. I jødisk sammenhæng er det opfattet som betegnelse for forskellige rovdyr eller parasitter.

pj. [Sl 105,34] Der er usikkerhed om den præcise betydning af ordet *yeleq*. Formodentlig er der her tænkt på endnu ikke udvoksede græshopper; en anden mulighed er at det er en bestemt græshoppeart.

pk. [Sl 105,40] Ordret: »Han spurgte«. Meningen kan være at Moses spurgte. Som regel opfatter man dog enten formuleringen som kollektiv: »man spurgte«, eller man følger Septuaginta, der har læst pluralis (*šāʔ<sup>a</sup>lû* i stedet for *šāʔal*): »de spurgte«. Grundtekstens verbum skal i en del sammenhænge oversættes: »kræve, forlange«, hvor det dog som regel har objekt. Men denne betydning klinger med her.

pl. [Sl 105,42] Ordret: »med«. Der er formodentlig tænkt på pagten som er omtalt i v.8-9.

pm. [Sl 106,3] Således den masoretiske tekst. En del håndskrifter har dog pluralis: »de som øver« (*fōsé* i stedet for *fōsé<sup>h</sup>*).

pn. [Sl 106,7] Mange går ud fra at *ʔal-yām* (»ved et hav«) er en skrivefejl. Teksten er på ingen måde umulig, men det er bemærkelsesværdigt at der i sætningen er benyttet to forskellige præpositioner der begge oversættes: »ved« (*ʔal* og *b<sup>a</sup>*). De fleste går ud fra at der skulle stå: *ʔelyôn*: »(mod) den Højeste«. Det giver god mening: »men (de) var genstridige mod den Højeste ved Sivhavet«. Der er dog også andre forslag, og der er ingen afvigelser i håndskrifterne.

po. [Sl 106,23] Andre oversætter her *wayyō<sup>2</sup>mer* ved: »han havde besluttet« el-

ler: »han truede med«.

pp. [Sl 106,26] Den hebraiske tekst kan både betyde at Gud aktivt slår folket ned – og at han aflægger ed på at han vil gøre det.

pq. [Sl 106,27] Mange oversættere følger den gamle syriske oversættelse, der forudsætter: *ûl<sup>o</sup>hafiš*: »og for at sprede« (som Ez 20,23) i stedet for den masoretiske teksts *ûl<sup>o</sup>happîl* (»og for at slå ned/og for at lade falde«).

pr. [Sl 106,35] Det hebraiske *gôyim* (»folkene«) oversættes i en del sammenhænge: »hedninger«, og det spiller utvivlsomt med her (samme ord i v.34).

ps. [Sl 107,2] Grundtekstens: *šār* (»fjende«) kan også oversættes: »nød«, og sådan må det oversættes videre gennem salmen (v.6.13.19.28).

pt. [Sl 107,3] Mange oversættere vælger at følge en foreslået rettelse af: *miyyām* (»fra hav«) til: *miyyāmîn*: »fra syd«. Der er dog ingen håndskrifter der støtter rettelsen.

pu. [Sl 107,4] Ofte flytter man masoreternes skillende accent tilbage fra *derex* (»vej«) til: *y<sup>o</sup>šîmôn* (»øde/ødemark«), så *derex* hører til anden verslinje. Verset lyder så: »De flakkede om i ørkenen, i en ødemark, / de fandt ikke vej til en by at bo i«.

pv. [Sl 107,10] Der introduceres her og i det følgende forskellige grupper. Meningen er formodentlig: »Nogle var ...«, <sup>17</sup>: »Andre blev tåber ...«, <sup>23</sup>: »Andre drog ud ...«.

pw. [Sl 107,10] *šalmāwæt* er usædvanligt ved at være sammensat af to ord: *šel* (»skygge«) og *māwæt* (»død«). Og skygge er normalt i Mellemøsten et gode. En nu ofte foretrukket mulighed er at vokalisere *šalmût*: »mørke, skygge«.

px. [Sl 107,14] Se note til v.10.

py. [Sl 107,16] Ordet: *n<sup>o</sup>hōšet* oversættes både ved: »kobber, bronze« og »metal«.

pz. [Sl 107,17] Oversættelsen er omdiskuteret. Den hebraiske tekst har ikke noget verbum i denne linje. Det kan evt. være un-

derforstået, så der kan oversættes: »De var tåber ved deres overtrædelser«. Fortolkere har foreslået at rette: *l<sup>o</sup>wilîm* (»tåber«) til enten: *l<sup>o</sup>umlâlîm*: »hensygnende« (»De sygnede hen på grund af deres overtrædelser«) eller: *hōlîm*: »syge« (»de blev syge ...«).

pæ. [Sl 107,20] Undertiden retter man: *mišš<sup>o</sup>hîôtôtām* (»fra deres grave«) til: *miššaḥat ḥayyâtām*: »deres liv fra graven«. Rettelsen har dog ingen støtte i håndskrifter.

pø. [Sl 107,29] »deres« går enten på de »store vande« (v.23) eller på søfolkene som var truet af bølgerne. Mange oversættere følger den syriske oversættelse, der forudsætter: *gallê hayām*: »havets bølger«, i stedet for den masoretiske teksts: *gallêhem* (»deres bølger«).

på. [Sl 107,39] Overgangen v.38-39 er meget brat og uformidlet. Man bytter derfor ofte om på v. 39 og v.40. V.39 må da oversættes: »så de blev få ...«.

qa. [Sl 108,2] Her formodentlig synonym for »sjæl« eller »personlighed«. Mange følger dog et betydeligt antal håndskrifter, der har samme tekst som Sl 57,9: »Vågn op, min ære!«. Grundtekstens: *kāvôd* kan også oversættes: »herlighed«; det er da Gud, der kaldes: »min herlighed«.

qb. [Sl 108,13] Det er overraskende at første linje har ordet: *fezrā<sup>h</sup>* (»hjælp«), som er det bedste, mennesker i bedste fald formår, mens anden linje har: *t<sup>o</sup>šûfā<sup>h</sup>* (»frelse«), som alene Gud kan give.

qc. [Sl 109,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>h</sup>* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«.

qd. [Sl 109,2] Mange oversættere vælger at ændre vokaliseringen af *rāšāf* (»gudløs«, substantiv) til: *rešāf*: (»gudløs«, adjektiv): »en gudløs mund«.

qe. [Sl 109] Det er omdiskuteret om v. 6-19 er en central del af salmistens egen bøn eller et citat af modstandernes forbandelse

af salmisten, som han beder Gud vende mod dem selv. For det første taler at ordene ikke tydeligt er markeret som citat, og det har været dansk oversættelsestradition. For det andet taler at modstanderne omtales i flertal i klageversene v. 1-5.20-31, mens det er en enkelt der forbandes i v. 6-19. Videre forudsættes modstandernes forbandelse i v. 28, ligesom salmistens tillidsfulde tro på at Gud vil stå ved hans side (v. 31), synes at være modsætning til modstandernes ord om at en anklage skal stå ved hans side (v. 6). En tredje mulighed er dog at kun v. 6-15 er modstandernes forbandelse, mens v. 16-19 er salmistens bøn.

qf. [Sl 109,6] Hvis v. 6-19 opfattes som salmistens bøn (se noten ovenfor), må linjen oversættes: »Hjemsøg ham for hans gudløshed«. Det vil dog normalt forudsætte at verbet *fqd* (»hjemsøge«) skulle stå i qal; her står det i hif'il. Og vokaliseringen af: *rāšof* (»ugudelig«) må rettes til: *rešaf*: »gudløshed«. Denne oversættelse er absolut mulig. qg. [Sl 109,7] Meningen kan være at selv salmistens bøn fordrejes så den kan bruges som anklage.

qh. [Sl 109,10] Den masoretiske tekst har højst usædvanligt vokaliseret verbet som pu'al: *doršû* (»bliver fordret«). Som regel går man ud fra at det skulle have været vokaliseret som qal: *dāršû*: »de skal søge«. Andre følger Septuaginta, der har læst ordet som: *j'goršû*: »de skal fordrives«.

qi. [Sl 109,17] Verbet er vokaliseret i den masoretiske tekst som wayyiqtol: »og den kom«. Sammenhængen tyder dog på at det (med Septuaginta) skal vokaliseres som jussiv: »og den skal komme« (*watt'vô?ēhû* i stedet for: *ût'vô?ēhû*).

qj. [Sl 109,17] Verbet er vokaliseret i den masoretiske tekst som wayyiqtol: »den var langt fra«. Sammenhængen tyder dog på at det (med Septuaginta) skal vokaliseres som jussiv: »og den skal være langt fra«

(*w'atirhaq* i stedet for: *wattirhaq*).

qk. [Sl 109,18] Verbet er vokaliseret i den masoretiske tekst som wayyiqtol: »den kom«. Sammenhængen tyder dog på at det skal vokaliseres som jussiv: »og den skal komme« (*w'atāvō?* i stedet for: *wattāvō?*).

ql. [Sl 109,22] Den masoretiske tekst har: *hālal* (»er gennemført«, af verbet *hll*). Ofte følger oversættere Septuaginta og den syriske oversættelse, der forudsætter vokaliseringen: *hōlal*: »skælver« (polal af verbet *hyl*).

qm. [Sl 109,28] Linjen består i grundteksten blot af to ord: *qāmû wayyēvōšû*. De kan evt. oversættes: »Hvis de rejser sig, så lad dem blive til skamme«. Verberne i qatal og wayyiqtol skal dog normalt oversættes ved fortid. Ofte følger oversættere Septuaginta, der forudsætter: *qāmay yēvōšû*: »Lad mine modstandere blive til skamme«.

qn. [Sl 110,1] Det hebraiske *n'um* betegner i GT åbenbaringsord fra Gud (undtagen Sl 36,2). Det oversættes lidt forskelligt, f.eks.: »orakel« eller »kendelse«.

qo. [Sl 110,3] *b'yôm hēlexā* oversættes ofte: »på din kampdag«, men *hayil* betyder »magt/vælde/hær«. Der er formodentlig tænkt på en mønstringsdag eller parade.

qp. [Sl 110,3] Verset er blevet kaldt det dunkleste vers i Salmernes Bog, især de to sidste linjer er omdiskuterede. Mange oversættere vælger at følge Septuaginta, der her kan oversættes: »På hellige bjerge har jeg født dig / som dug af morgenrødens moderskød«. Det kræver følgende ændringer af den hebraiske tekst: *b'hadrê* (»i prydelse«) til: *b'harê* (»på bjerge«), *yaldutevā* (»dit unge mandskab«) til: *y'lid'tixā* (»jeg har født dig«).

qq. [Sl 110,5] Qatal, der oftest skal oversættes ved fortid, angiver her og i v.6 vished om det der vil ske.

qr. [Sl 111,2] *d'rûšîm* er participium passiv der må opfattes gerundivisk (»værd at ud-

forske/som bør udforskes«). Andre oversætter dog: »søgt/erfaret«.

qs. [Sl 111,4] Linjen kan også oversættes: »Han har fastsat en proklamation af sine under«. Der er formodentlig – uanset hvordan linjen oversættes – tænkt på påskens udfrielse fra slaveriet i Egypten.

qt. [Sl 111,6] Kan også oversættes: »da han gav«. Den sandsynlige mening er dog at linjen skal gengive indholdet i den forkyndelse der blev nævnt i foregående linje.

qu. [Sl 111,8] Participiet: *fʿšûyim* må her opfattes gerundivisk. Andre oversætter dog: »de er givet/fastlagt«.

qv. [Sl 111,8] Ofte retter man dog vokaliseringen af: *yāšār* (»redelig«) til: *yōšer*: »redelighed/oprigtighed«.

qw. [Sl 112,4] Linjen er omdiskuteret. Den består egentlig kun af ordene: »nådig og barmhjertig og retfærdig«. Det er ord der normalt i salmerne er knyttet til Gud, men i sammenhængen er der tale om den oprigtige. Derfor er dette den mest brugte oversættelse af linjen, selv om »de oprigtige« i foregående linje er pluralis, og i denne linje er der brugt singularis. Det kan dog overvejes om denne linje er en beskrivelse af det »lys« (og dermed af Gud) der »er brudt frem«. I enkelte håndskrifter – støttet af den syriske oversættelse – mangler det sidste *w*<sup>o</sup> (»og«), så sætningen må oversættes: »nådig og barmhjertig er en retfærdig«.

qx. [Sl 113,8] Den masoretiske tekst har: *lʰôšîvî*: »for at lade mig sidde«. Som regel følger man her Septuaginta og den syriske oversættelse, der forudsætter: *lʰôšîvô*: »for at lade ham sidde«.

qy. [Sl 113,9] Participiet: *môšîvî* (»lader bo«) kan også oversættes: »lader sidde«. I dette vers skal det dog understrege kvindens position som husets frue.

qz. [Sl 115,3] Qatal skal normalt oversættes: »han har gjort«, men vægten ligger her

på Guds aktivitet som modsætning til afgudernes passivitet og afmagt.

qæ. [Sl 115,8] Kan også oversættes: »Gid de der har lavet dem, må blive som dem« (således Septuaginta). I sammenhængen synes salmen dog at udtrykke vished om at det vil ske.

qø. [Sl 115,12] Verberne i denne og de følgende tre linjer kan også oversættes som jussiv: »han velsigne«, men qatal i foregående linje (»har husket«) indicerer nærmere overbevist fremtid.

qå. [Sl 115,17] På hebraisk: *lōʾ yʰalʰlû-yāh*: »de lovpriser ikke« – i modsætning til menighedens evige halleluja. Guds navn står her i kortformen: *yāh*. Kortformen findes en del steder i poetiske tekster og hører fast til udtrykket: *halʰlû-yāh*.

ra. [Sl 116,1] Oversættelsen er omdiskuteret. En ordret oversættelse ville umiddelbart være: »Jeg elsker, for HERREN har hørt«, men verbet »elske« kan normalt ikke stå uden objekt. Enten må den følgende sætning udgøre objektet (denne oversættelse), eller »HERREN« må flyttes frem, så oversættelsen bliver: »Jeg elsker HERREN, for han har hørt min tryglende røst«.

rb. [Sl 116,1] Den masoretiske tekst har yiqtol: *yišmaʿ*: »(HERREN) vil høre«. I hele afsnittet er der dog tale om Guds indgreb i fortid, hvorfor man normalt går ud fra, at yiqtol's *y* skyldes dittografi efter det forudgående: *kî* (»for«) (*y* og *î* dækker begge over bogstavet »jod«), så der skal læses qatal: *šāmaʿ*: »har hørt«.

rc. [Sl 116,2] Sætningen er omdiskuteret. Denne oversættelse går ud fra at salmisten vil udråbe det der står i de næste vers. En anden mulighed er at salmisten alle dage vil »råbe« i betydningen påkalde HERREN. Mange oversættere følger en foreslået rettelse af: *ûvʰyāmay* (»og i mine dage«) til: *bʰyôm*: »den dag da« = »da«; man oversætter også yiqtol: *ʔeqrāʾ* (»jeg vil

råbe/udråbe«) ved fortid: »(da) jeg råbte«. rd. [Sl 116,3] Her og i v.4 og v.6 oversættes yiqtol normalt ved fortid idet verberne angiver en følge af det forgående.

re. [Sl 118,10] Den præcise betydning af verbet her (og i de næste to vers) er usikker. Grundbetydningen er egentlig: »jeg lod dem omskære«. Men i sammenhængen giver omskærelse næppe mening. Verbet står i yiqtol, der oftest skal oversættes ved fremtid, men her angiver det den umiddelbare følge af foregående sætning. En anden mulig oversættelse er: »i HERRENS navn værge de jeg mig imod dem«.

rf. [Sl 118,12] Der er forsøgt forskellige rettelser til denne linje. Mange oversættere følger Septuaginta: »de sværmede om mig som bier om voks, de brændte som ild i tjørnekrat«. I så fald må: *dōf<sup>a</sup>xû* (»de døde hen/de blev slukket«) rettes til: *dōnāg bāf<sup>a</sup>rû*: »voks, de brændte«.

rg. [Sl 118,13] I stedet for qal: *d<sup>h</sup>îtanî* (»du stødte til mig«) forudsætter Septuaginta og den syriske oversættelse nif'al: *nidhêtî*: »Jeg blev stødt«. Denne læsemåde følges af de fleste oversættere. Meningen i den masoretiske tekst må være at Gud tugtede salmisten – andre foreslår dog at salmisten taler til sin modstander.

rh. [Sl 118,14] Formen på ordet: *zimrāt* (»min lovsang«) er speciel idet det mangler suffixet, bogstavet »jod«: -î (»min«). Det er også tilfældet i 2 Mos 15,2 og Es 12,2, og alle tre steder efterfølges det af kortformen: *yāh*, der begynder med bogstavet: »jod«. Man har formodentlig villet undgå de to gange »jod« op ad hinanden.

ri. [Sl 118,16] *rômēmā<sup>h</sup>* (»ophøjer«) opfattes normalt som participium pilel af verbet *rwm* (»være høj«). Andre opfatter det dog som participium qal af et verbum: *rmm* med samme betydning, så der oversættes: »er løftet«.

rj. [Sl 118,26] Sprogligt kunne ordene: »i

HERRENS navn« i stedet forbindes med verbet: »han som kommer«, så velsignelsen tilsiges den der kommer i tillid til »HERRENS navn« eller i HERRENS ærinde. I så fald må man dog ændre accenterne i den masoretiske tekst, der på linje med 5 Mos 21,5; 2 Sam 6,18 knytter »HERRENS navn« til velsignelsen.

rk. [Sl 118,26] Qatal, der oftest skal oversættes ved fortid, er her brugt deklarativt.

rl. [Sl 118,27] Nogle oversættere retter – med et enkelt håndskrift – *wayyā<sup>l</sup>er* (»og han lod det lysne«) til: *yā<sup>l</sup>ēr*: »Lad det lysne!«

rm. [Sl 118,27] Oversættelsen er meget usikker. På hebraisk består linjen af tre ord der alle forekommer en del andre steder i GT, hvor der ikke er tvivl om hvad de betyder. Men sammenstillingen her er ualmindelig. Ordret umiddelbart blot: »Bind fest med reb«. *ḥag* betyder egentlig blot: »fest«. Det må formodentlig forstås som enten »festoffer« eller: »festprocession«. Den sidste betydning er dog ikke påvist andre steder i GT. Verbet: *ʔsr* betyder normalt: »at binde«. Undertiden foreslås: »danne kæde«. Denne betydning er dog ikke påvist andre steder i GT. Hvis der er tale om »festprocession«, kan man måske tillægge verbet en klang af forpligtelse, idet processionen binder sig til alterets horn. *f<sup>a</sup>vôt* oversættes oftest: »reb/tov«, men kan også betegne en »løvrig gren«.

rn. [Sl 119] Salmen er meget kunstfærdigt bygget op, uden egentlig fremadskridende tanke. De første 8 vers begynder alle med det hebraiske alfabets første bogstav, de næste 8 vers med det andet bogstav osv. gennem alle alfabetets 22 bogstaver. Hovedordet er *tôrā<sup>h</sup>* der oftest oversættes: »lov«, men som har en langt videre betydning end det danske ord. Grundbetydningen er: »belæring, vejledning, åbenbaring«. I salmen bruges der 7 synony-



mer for *tôrā<sup>h</sup>*. Det er: »ord« (*dāvār*), »bestemmelse« (*mišpāt* der også kan oversættes: »dom/bud/afgørelse/ret«). Til forskel fra andre ord for bud og ret specificerer *mišpāt* ofte konsekvens ved overtrædelse), »vedtægt« (*šēdūt/šēdā<sup>h</sup>*, ordet betegner især »pagtsvilkår«, undertiden må det oversættes: »vidnesbyrd« som tidligere var den foretrukne oversættelse. Nu oversættes det ofte: »formaning«.), »befaling« (*mišwā<sup>h</sup>*), »lovbud« (*hōq*), »forordning« (*piqqūd*), »ord« (*šimrā<sup>h</sup>*. Det har ofte bibetydning af løfte). Ét af disse ord optræder i alle vers undtagen v.3.37.122 (i v.132 formentlig i anden betydning).

ro. [Sl 119,3] Verset indeholder ingen af de otte hovedord. Fortolkere har foreslået at rette: *bidrāxā<sup>w</sup>* (»på hans veje«) til: *bidvārā<sup>w</sup>*: »i/efter hans ord«, men det har ingen støtte i hverken håndskrifter eller gamle oversættelser.

rp. [Sl 119,28] Verbet *dlf* forekommer kun tre gange i GT. De to andre steder er det forbundet med gråd og tårer, men betydningen her er omdiskuteret. Andre foreslår »svinder hen« eller eventuelt: »venter søvnløst«.

rq. [Sl 119,30] Ordret blot: »jeg har stillet dine bestemmelser«. Enten må der underforstås: »foran mig«, eller man kan med støtte i den syriske oversættelse rette: *šiwwītī* (»jeg har stillet«) til: *šiwwītī*: »jeg har begæret«.

rr. [Sl 119,33] Det er omdiskuteret om: *šēqev* her (og v.122) er brugt i betydningen: »indtil enden/helt og fuldt« eller: »løn«. Det sidste vil give oversættelsen: »så vil jeg overholde den som (min) løn«.

rs. [Sl 119,37] I stedet for: *bidrāxexā* (»på dine veje«) har to håndskrifter (og Targum): *bidvārexā*: »ved dit ord«. Derved findes ét af salmens otte hovedord også i dette vers, og derfor følges denne læsemåde af mange oversættere. Men det er et meget spinkelt

grundlag at foretage rettelse på.

rt. [Sl 119,38] Ordret: »som for at frygte dig«. Nogle oversættere vælger at rette: *l<sup>e</sup>yir?ātexā* (»for at frygte dig«) til: *līrē?e<sup>w</sup>xā*: »for dem som frygter dig« - oversættelsen bliver: »som gælder dem der frygter dig«. ru. [Sl 119,48] Mange opfatter ordene: *mišwōte<sup>w</sup>xā l<sup>a</sup>šer lāhāv<sup>e</sup>tī* (»dine befaling som jeg har elsket«) som dittografi fra v.47 og udelader dem derfor. Det forudsætter ændring af: *l<sup>e</sup>l-* (»til«) i første linje til: *l<sup>e</sup>le<sup>w</sup>xā*: »til dig«.

rv. [Sl 119,56] Ordret: »Dette var for mig«. Meningen er enten at det kendetegnede salmisten, eller der kan oversættes: »Dette har jeg fået som gave«.

rw. [Sl 119,57] Ordret: »jeg har sagt«. Formentlig er det underforstået at det følgende er sagt til Gud. En anden mulighed er dog at salmisten har sagt det ved sig selv, så der må oversættes: »jeg har sat mig for«. rx. [Sl 119,62] Ordret: »din retfærdigheds vedtægter«. *mišpoṭ* (»vedtægt«) oversættes her af andre enten: »bud« eller: »dom«. ry. [Sl 119,66] Ordet: *tūv* (»god«) slettes af nogle oversættere med den begrundelse at linjen er længere end de andre linjer. Der er dog flere linjer med samme længde i salmen, bl.a. v.67a.

rz. [Sl 119,84] Ordet: *mišpāt* (»dom«) skal som regel oversættes: »bestemmelse« eller evt.: »bud«. Her er det udtryk for, at Gud må dømme i overensstemmelse med hans bestemmelser.

ræ. [Sl 119,91] Sætningen oversættes undertiden: »Dine bestemmelser/bud består endnu i dag«, men så må man se bort fra præpositionen: *l<sup>e</sup>-* (»for, efter, til, i overensstemmelse med«.)

rø. [Sl 119,96] Den præcise oversættelse af ordet: *tixlā<sup>h</sup>* er omdiskuteret. Andre oversætter: »det fuldendte/higen«.

rå. [Sl 119,98] Den masoretiske tekst har: *mišwōtexā*: »dine befaling«, men verbet

og det følgende pronomen (*hî?*: »hun/den«) er singularis. Det enkleste er (med et enkelt manuskript og Septuaginta) at ændre vokaliseringen til singularis: *mišwātexā*: »din befaling«.

sa. [Sl 119,112] Det er omdiskuteret om: *fēqev* her (og v.33) er brugt i betydningen: »indtil enden/helt og fuldt« eller: »løn«. Her må »løn« foretrækkes.

sb. [Sl 119,118] Sætningen er omdiskuteret. Meningen er formodentlig enten: »for deres svig fører til falskhed«, eller: »for deres svig er forgæves«. Mange oversættere følger dog de gamle oversættelser, der i stedet for: *tarmītām* (»deres svig«), må have læst: *tarfītām*: »deres overvejelse«. Det vil give oversættelsen: »for de planlægger falskhed«.

sc. [Sl 119,119] I stedet for: *hišbattā* (»du skaffede bort«) følger mange oversættere tre håndskrifter som har: *hiššavtā*: »du regnede (alle jordens ugudelige) for (slagger)«.

sd. [Sl 119,121] Ordet: *mišpāt* (»ret«) skal som regel oversættes: »bestemmelse« eller evt.: »dom/bud«. Her er det udtryk for at salmisten har fulgt Guds bestemmelser

se. [Sl 119,122] Da ingen af salmens otte hovedord forekommer i verset, forslår man undertiden at rette: *ʿavd<sup>a</sup>xā* (»din tjener«) til: *dvorxā*: »dit ord«. Det har dog ingen støtte i hverken håndskrifter eller de gamle oversættelser. Det synes tilsigtet i sammenhængen at lægge vægt på tjener-begrebet. sf. [Sl 119,126] Den masoretiske tekst har præpositionen: *l<sup>a</sup>*- (»for«) foran »HERREN«. I næste linje tales der dog igen direkte i 2. person til »HERREN«, hvorfor mange oversættere (med et enkelt håndskrift) sletter *l<sup>a</sup>*- her så linjen oversættes: »Det er tid at handle, HERREN«.

sg. [Sl 119,128] Ordret: »alts forordninger«. Meningen er enten som oversat her, eller: »alle alles forordninger«, eller måske: »hver enkelt forordning«. De fleste over-

sættere følger Septuaginta, der har læst det sidste: *kol* (»alts/om alt«) som suffix: *-xā*: »dine« så oversættelsen bliver: »Derfor følger jeg ligefremt alle dine forordninger«.

sh. [Sl 119,130] Den masoretiske tekst har et ord der kun findes på dette ene sted i GT: *pētaḥ*. Mange vælger at ændre vokaliseringen til: *petah*: »dør/åbning« så der kan oversættes: »Dine ord spreder lys når de åbner sig«.

si. [Sl 119,132] Ordet: *mišpāt* (»ret«) skal som regel oversættes: »bestemmelse« eller evt.: »dom/bud«. Her er det udtryk for hvordan Gud plejer at handle.

sj. [Sl 119,137] *mišpāte<sup>a</sup>xā* kan her også oversættes: »dine domme« eller: »dine bud«.

sk. [Sl 119,147] Konsonantteksten har pluralis: »dine ord«, men masoreterne har vokaliseret som singularis: »dit ord«.

sl. [Sl 120,1] Den første af 15 valfartssange. Meningen med ordet: *ma<sup>a</sup>lôt* (»valfart«) er ganske vist omdiskuteret. Stammen i ordet er verbet: *ʿlt*, der betyder: »at stige op, at gå op«. Det er gammel jødisk opfattelse at ordet betegner de 15 trin op til Nikanorporten til tempelpladsen hvorfra levitterne sang. I så fald skal overskriften oversættes: »Sang på trinene«. Et andet forslag bygger på at verbet: *ʿlt* ofte betegner vandring til det hellige land. Det er derfor foreslået at salmerne stammer fra israelitternes rejse tilbage til deres land fra det babyloniske eksil. Man kan derfor også finde oversættelsen: »Sang til rejserne«. Et tredje forslag, som nu oftest vinder tilslutning, læser verbet: *ʿlt* som betegnelse for opstigning til Jerusalem, der ligger på en bjergtop. Verbet bruges specielt om opstigning til tempel, altså om »valfart«.

sm. [Sl 120,3] Svaret kommer i næste vers. Verset oversættes undertiden: »Gid han må ramme dig og gøre det yderligere, du svigefulde tunge«. Det er dog tvivlsomt om: *mā<sup>h</sup>*

(normalt: »hvad«) kan betyde: »gid«. sn. [Sl 121,1] Se note til Sl 120,1. Mens overskriften til alle de øvrige 14 valfartssange lyder: *šîr hamma<sup>a</sup>lôt* (»valfartssang«), er der her tilføjet præpositionen: *l<sup>a</sup>* (»til«): *šîr lamma<sup>a</sup>lôt*: »sang til valfarterne«.

so. [Sl 121,7] Den hebraiske tekst har ordet: *nefeš*, der ofte skal oversættes: »sjæl«, men her utvivlsomt er brugt i betydningen: »liv«. Samtidig angiver ordet dog at det drejer sig om mere end den fysiske overlevelse, nemlig om livet med Gud.

sp. [Sl 122,1] Se note til Sl 120,1.

sq. [Sl 122,2] Oversættelsen af verberne er omdiskuteret. Det drejer sig om participiet: *lôm<sup>a</sup>dôt* (ordret: »stående«) og hjælpeverbet i qatal: *hâyû* (ordret: »var«). Participiet er formodentlig her udtryk for varighed. Det naturligste er at oversætte ved fortid, men mange nyere oversættere vælger at oversætte ved nutid: »Nu står vore fødder«.

sr. [Sl 122,3] Ordret: »som en by der er sammenføjet for sig sammen«. Meningen er formodentlig at den er kompakt og uindtage- lig. Septuaginta har i stedet for: *šeḥubb<sup>a</sup>râ<sup>h</sup>-llâh* (»der er sammenføjet for sig«) læst: *šeḥevrâh*: »(som en by) hvor dens menighed (samles)«. Denne læsemåde følges af nogle oversættere.

ss. [Sl 122,4] Ordret: *fēdût* må i en del sammenhænge oversættes: »vidnesbyrd«, men her angiver det formodentlig en højtidelig givet og modtaget forordning.

st. [Sl 123,1] Se note til Sl 120,1.

su. [Sl 123,4] Udtrykket kan måske betyde: »af spotten, nemlig fra de sorgløse«. Mange oversættere følger dog Septuaginta, der i stedet for: *hašša<sup>a</sup>nannîm* (»de sorgløse«) ser ud til at have læst: *lašša<sup>a</sup>nannîm*: »fra de sorgløse«.

sv. [Sl 123,4] Således konsonantteksten. Masoreterne har vokaliseret som om:

*lig<sup>a</sup>?ēyônîm* (»fra stolte«) skal deles i to ord: *lig<sup>a</sup>?ê yônîm*: »fra undertrykkes stolte« = »fra stolte blandt undertrykkere«.

sw. [Sl 124,1] Se note til Sl 120,1.

sx. [Sl 124,4] Grundteksten har: *nefeš*, hvis oprindelige betydning ofte opgives som: »hals«. Grundbetydningen i GT er dog: »sjæl«. Det oversættes ofte: »liv«. Her oversættes det ofte: »os«.

sy. [Sl 125,1] Se note til Sl 120,1.

sz. [Sl 126,1] Se note til Sl 120,1.

sæ. [Sl 126,1] Betydningen af ordet: *šîvat* (status constructus af: *šîvā<sup>h</sup>*: »fangenskab«), der kun forekommer dette ene sted i GT, er usikker. Ofte antager man at det er skrivefejl for: *š<sup>a</sup>vît*: »fangenskab«. Der er dog intet i vejen for at der kan have været to ord med næsten samme betydning; vi kender blot ikke betydningsnuancerne. Men man retter som regel til: *š<sup>a</sup>vût*, der formodentlig betyder: »lod«.

sø. [Sl 126,4] Konsonantteksten har: *š<sup>a</sup>vûtēnû*: »vor skæbne«, mens vokaliseringen forudsætter: *š<sup>a</sup>vîtēnû*: »vort fangenskab«, jf. note til v.1.

så. [Sl 127,1] Se note til Sl 120,1.

ta. [Sl 128,1] Se note til Sl 120,1.

tb. [Sl 129,1] Se note til Sl 120,1.

tc. [Sl 129,3] Konsonantteksten har: *ma<sup>a</sup>nôtām*, men vokaliseringen forudsætter: *ma<sup>a</sup>nîtām*. Oversættelsen skal dog i begge tilfælde være: »(plov)furer«.

td. [Sl 129,5] Det er omdiskuteret, om verbet her og i v. 6a skal opfattes som yiqtol (tillid/vished, som denne oversættelse) eller jussiv (ønske/bøn: »Lad dem blive til skamme ... Lad dem blive som græs ...«.

te. [Sl 129,6] Andre oversætter: »før det når at skyde op«. Denne betydning er dog stærkt omdiskuteret og ikke påvist andre steder i GT. Andre oversættere retter: *šeqqadmat šālaf yāvēš* (»som er visnet før man har nået at rykke det op«) til: *šeqqādim tišdōf*: »som østenvinden udtørre«. Rettel-

sen støttes dog hverken af håndskrifter eller gamle oversættelser.

tf. [Sl 130,1] Se note til Sl 120,1.

tg. [Sl 130,1] Verbet *qārā'tîxā* i qatal, der oftest angiver fortid. Oversættelsen kunne være: »råbte jeg til dig«. I så fald angiver v.2-4 det salmisten råbte, og hele salmen er en takkesalme efter udfrielsen. Det giver god mening. Men qatal synes ofte i klagesalmerne at skildre det som sker nu, men som bygger på det der jævnlige er gået forud – og som dermed altså ikke er enestående i situationen.

th. [Sl 130,5] Verberne i dette vers står i qatal, jf. note til v.1b.

ti. [Sl 130,6] Der er ikke noget verbum i linjen. Det må enten underforstås fra foregående linje: »venter« (som fortsættelsen tyder på), eller linjen kan oversættes: »min sjæl er vendt til Herren«.

tj. [Sl 131,1] Se note til Sl 120,1.

tk. [Sl 131,2] Grundteksten har blot: *gāmul* (her oversat: »mæt barn«). Når verbet: *gml* bruges om børn i GT, betegner det et »fravænnet« barn. Verbets grundbetydning er: »færdig, moden«. I sammenhængen her bruges det formodentlig om et barn der er »færdig med at die = mæt barn«.

tl. [Sl 132,1] Se note til Sl 120,1.

tm. [Sl 133,1] Se note til Sl 120,1.

tn. [Sl 133,2] *pe<sup>h</sup>* betyder egentlig blot: »mund, munding, åbning«; det kan også oversættes: »søm, rand«, men her opfattes det traditionelt som: »halsåbning«. En del oversættere sletter i øvrigt både denne og den foregående linje (»Arons skæg«) som senere randbemærkning.

to. [Sl 134,1] Se note til Sl 120,1.

tp. [Sl 134,1] *ballêlôt* ordret: »om nætterne«. Det er omdiskuteret hvad pluralis skal betegne her. Nogle oversætter: »nat efter nat«, andre: »i nattevagterne«, andre: »i den dybeste nat«.

tq. [Sl 135,13] Ordet *zēxer* (»minde«) bruges ofte i GT synonymt med »navn« når det er brugt om Gud. Tidligere oversat: »ihukommelse«.

tr. [Sl 135,14] Grundbetydningen af verbet *dyn* (»skaffe ret«) er egentlig: »dømme«, men det hebraiske ord har videre betydning end det danske, dels i retning af at »lede« (Israels dommere var egentlig folkets ledere), dels i retning af at forsvare mod uret og undertrykkelse. I sammenhængen er det det sidste der er tale om, kort udtrykt: »skaffe ret«.

ts. [Sl 135,20] I grundteksten har »Levi« bestemt artikel. Det er muligt, at det skal opfattes som kollektiv betegnelse og oversættes: »levitternes«.

tt. [Sl 136] Opfordringen til »tak« nævnes eksplicit i v. 1-3 og v. 26, men den er underforstået i alle de øvrige vers.

tu. [Sl 136,1] Hebraisk *kî* oversættes oftest »for/at«, og det gælder også i første halvvers. I denne oversættelse tolkes andet halvvers igennem hele salmen som et omkvæd, der synges af et kor.

tv. [Sl 136,9] Af rytmiske grunde – og på grund af 1 Mos 1,16 – sletter mange fortolkere og oversættere: *w<sup>o</sup>xôxāvîm* (»og stjerner«). Det er dog med i alle håndskrifter, og rettelsen kræver også rettelse af *memš<sup>o</sup>lôt* (ordret: »herredømmer«) til singularis: *memš<sup>e</sup>let*: »herredømme«.

tw. [Sl 137,3] Grundtekstens: *tôlâl* (»plageånd«) findes kun dette ene sted i GT, og fortolkere har flere rettelsesforslag, men betydningen synes sikker nok i sammenhængen.

tx. [Sl 137,3] *šîr* (»sange«) er egentlig singularis, men må opfattes kollektivt som: »sange«.

ty. [Sl 137,5] Ordret: »må glemme«. Formuleringen er omdiskuteret. Den kan eventuelt også oversættes: »gid du (Gud) så må glemme min højre«. Oftest retter

man nu verbet *tiškah* (»må glemme«) til: *tikhaš* eller: *t<sup>a</sup>kaḥēš*: »gid ... må skrumpe ind/lammes«.

tz. [Sl 137,8] Kan også oversættes: »du ødelagte«. I sammenhængen venter man en beskrivelse af Babylons synd, hvorfor de fleste fortolkere og oversættere – med støtte i en enkelt gammel oversættelse – retter vokaliseringen: *hašš<sup>a</sup>dūdā<sup>h</sup>* (»som skal ødelægges/er ødelagt«) til: *haššādôdā<sup>h</sup>*: »ødelæggersken/du ødelæggerske«.

tæ. [Sl 138,2] Linjen er omdiskuteret. Septuaginta har ikke læst: *kol-šimxā* (»hele dit navn«), men: *kol-šēm*: »hvert navn«. Mange oversættere retter: *šimxā* (»dit navn«) til: *šāme<sup>xā</sup>*: »din himmel«. En tredje mulighed er at ændre vokaliseringen af: *kol-* (»hele«, status constructus med *qamæs*) til status absolutus (med *cholām*): *kōl* og indføje et: *w<sup>o</sup>* (»og«) foran: »dit navn«. Oversættelsen lyder da: »for du har ladet dit ord og dit navn overgå alt andet«.

tø. [Sl 139,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledet af et verbum der betyder »dirigere«

tå. [Sl 139] Verberne i v. 1-5 står i qatal og wayyiqtol, der normalt angiver fortid. Her angiver versene det som har været gældende indtil det aktuelle øjeblik, og som salmisten derfor ved, stadig gælder. Qatal/wayyiqtol understreger at det ikke drejer sig om teoretiske overvejelser.

ua. [Sl 139,10] Nogle oversættere vælger at følge bl.a. Septuaginta, der i stedet for: *tanḥēnî* (»lede mig«) forudsætter: *tiqqāḥēnî*: »gribe mig«.

ub. [Sl 139,11] Betydningen af grundtekstens sjældne verbum *šwp* er usikker. Oftest foreslås: »snappe efter« eller »knuse« (i den sidste betydning er det anvendt i 1 Mos 3,15). Men de passer dårligt i sammenhængen. Medmindre *šwp* kan betyde: »dække«, retter man som regel til verbet: *škk*: »dække« (*y<sup>e</sup>súkkēnî*).

uc. [Sl 139,14] *nô<sup>rā</sup>?ô<sup>t</sup>* (»forbavsende«) betyder normalt: »forfærdende«. Mange oversættere udelader det, men det skal formodentlig forstærke det følgende: »vidunderligt skabt«.

ud. [Sl 139,16] Oversættelsen af denne linje er usikker. Ordret blot: »og ikke én blandt dem«. Undertiden forstås det som udtryk for at »ikke én blandt dem mangler«. Der er foreslået forskellige tekstrettelser, men der er ingen afvigelser i håndskrifterne.

ue. [Sl 139,18] Mange oversættere følger et forslag om at ændre vokaliseringen af: *h<sup>a</sup>qîšô<sup>tî</sup>* (»vågnede jeg«) til: *h<sup>a</sup>qîššô<sup>tî</sup>*: »blev jeg færdig«.

uf. [Sl 139,20] Linjen er sprogligt og tekstmæssig vanskelig. Verbet: *nāšu* er participium passiv (egentlig: »løftet/rejst«). Det skal formodentlig – med støtte i bl.a. Septuaginta – læses som: *nāš<sup>o</sup>?u*: »rejser/løfter/bruger«. Andre oversætter: »og som fór/farer med løgn imod dig«. Sætningens sidste ord er: *fāre<sup>xā</sup>*: »(imod) dine byer«. I sammenhængen virker det meget lidt oplagt – om end måske ikke helt umuligt. Som regel går man ud fra at *fāre<sup>xā</sup>* (»dine byer«) ikke er afledt af singularis: *fîr* (»by«), men af: *fār*, som er en aramaisk form for: *šār*: »fjende«. Andre foreslår, at der skulle stå: *fāle<sup>xā</sup>*: »imod dig« (som forgæves har rejst sig mod dig). Oversættelsen er omstridt og usikker.

ug. [Sl 139,24] Ordret: »om der er en afgudsvej hos mig«. Ordet: *fōšev* (»afgud«) kan dog også betyde: »smerte« (»og se, om jeg er på smertens vej«). Der kan være tænkt på en vej til straf eller fortabelse, eller på en smertende syndsbevidsthed og helliggørelse.

uh. [Sl 140,1] Betydningen af *lamnaššē<sup>a</sup>h* er usikker, men det er sandsynligvis afledt af et verbum der betyder »dirigere«

ui. [Sl 140,2] Grundteksten har her og i næste linje singularis, men det må opfat-

tes som kollektive betegnelser, hvilket også støttes af verberne i pluralis i v. 3.

uj. [Sl 140,3] Den masoretiske tekst har vokaliseret: *yāgûrû* (af verbet *gwr*): »de angriber«. Det foreslås undertiden at det kan betyde: »de rotter sig sammen«, men det er usikkert. Som regel retter man vokaliseringen til: *y<sup>o</sup>gārû*: »de ansporer/ægger«.

uk. [Sl 140,6] Den masoretiske tekst har: *wah<sup>a</sup>vālîm*: »og snore«. Oversættelsen må i givet fald lyde: »og med snore spændt net ud langs stien«. Men sprogligt er det ikke oplagt. Man retter derfor oftest nu vokaliseringen til: *w<sup>o</sup>hōvlîm*: »og ondskabsfulde« eller med indgreb i konsonantteksten: *m<sup>o</sup>habb<sup>o</sup>lîm*: »de der ødelægger«.

ul. [Sl 140,8] Masoreterne har ikke – som oftest – vokaliseret HERREN som: »Herre« (*ʔ<sup>a</sup>dōnā<sup>y</sup>*), men som »Gud« (*ʔ<sup>o</sup>lōhîm*).

um. [Sl 140,9] Den sidste sætning, der i grundteksten blot består af ét ord (*yārûmû*, ordret blot: »de løfter sig«), er omdiskuteret. De fleste fortolkere og oversættere går ud fra at »Sela« fejlagtigt er blevet anbragt efter *yārûmû*, der egentlig skulle høre til v. 10, hvor det så skal vokaliseres som *hif'îl*: *yārîmû*: »de (der omgiver mig) løfter (hovedet)«. V. 10 kan dog så også opfattes konditionalt: »Hvis de der omgiver mig, løfter hovedet, så lad deres læbers fortræd tildække dem«.

un. [Sl 140,10] Se note til v. 9.

uo. [Sl 141,5] Sætningen og oversættelsen er omdiskuteret. Septuaginta, som følges af mange, har ikke læst: *rō<sup>2</sup>š* (»hovedet«), men: *rāšā<sup>f</sup>*: »gudløs, uretfærdig«. Samtidig er det så nødvendigt at rette verbet: *yānî* (»afvise«) til: *y<sup>o</sup>nā<sup>?</sup>*: »skal smykke«. Oversættelsen bliver: »en gudløs/uretfærdigs olie skal ikke smykke mit hoved«. En tredje mulighed er at *rō<sup>2</sup>š* (»hovedet«) her skal forstås som: »toppen, det bedste«, og verbet: *yānî* (»afvise«) også her rettes til: *y<sup>o</sup>nā<sup>?</sup>*: »skal smykke«. Det giver oversættelsen:

»Må den fineste olie ikke smykke mit hoved«.

up. [Sl 141,5] Ordret: »for stadig og min bøn mod/under(i deres ondskab)«. Tilknytningspartiklen: *w<sup>o</sup>* (»og«) bruges undertiden til at knytte to udtryk nært sammen, her er det: »stadig« og: »min bøn«. Der kan evt. også oversættes: »for min bøn varer ved trods deres ondskab«.

uq. [Sl 141,6] Verset er omdiskuteret. Verberne står i qatal, der oftest skal oversættes ved fortid, men her er de formodentlig udtryk for en vished om fremtiden. En anden mulig oversættelse er: »Hvis de blev styrtet i hænderne på klippen, deres herskere, / ville de høre at mine ord var liflige«. En del oversættere vil slette ordet: *sela<sup>f</sup>* (»klippe«). Det letter teksten, men er uden støtte i håndskrifter eller gamle oversættelser. En tredje mulighed er at opfatte »klippe« som synonym for Gud og *šō<sup>f</sup>ṭêhem* (»deres herskere/dommere«) som pluralis majestatis. Det vil give oversættelsen: »Når de er faldet i hænderne på Klippen, deres dommer, skal de erfare at mine ord var liflige«.

ur. [Sl 141,7] Den gamle syriske oversættelse og nogle håndskrifter til Septuaginta har: »deres knogler«, på hebraisk: *ṣāsmêhem* i stedet for: *ṣ<sup>a</sup>āmênu*. Det giver god mening, men fejlskrivningen er vanskelig at forklare. Den masoretiske tekst må betyde at Davids og alle de frommes kræfter er fuldstændig udtømte. Menneskelig set er de besejret.

us. [Sl 141,8] Masoreterne har her ikke – som oftest – vokaliseret HERREN (hebraisk: *jvh*) som: »Herre« (*ʔ<sup>a</sup>dōnā<sup>y</sup>*), men som »Gud« (*ʔ<sup>o</sup>lōhîm*).

ut. [Sl 142,1] Betydningen er usikker. Man har tidligere (med støtte i Septuaginta) forstået det som »læredigt«, idet ordet må være afledet af roden *skl*: »være klog, overvejende«. Dette passer dog dårligt med fler-



tallet af de salmer der kaldes »maskil« (Sl 32; 42; 44; 45; 52-55; 74; 78; 88; 89; 142). Det må snarere forstås som »meditation« eller »kunstfærdig salme« eller evt. »hyldestsang«

uu. [Sl 142,4] De to linjer kan også oversættes: »Da min ånd i mig faldt i afmagt, kendte du dog min sti«.

uv. [Sl 142,5] Ordret: »spejd til højre og se!«. Masoreterne har vokaliseret verberne som imperativ, hvorimod de gamle oversættelser har opfattet dem som infinitivus absolutus. For verbet: *habbêṭ* (»spejd«) er de to former ens, men for: *ʾēh* (»se«) skal infinitivus absolutus vokaliseres: *rāʾōh*. Den masoretiske vokalisering må forstås som opfordring til Gud (eller et vidne) om at give agt (så skal første ord i næste linje oversættes: »for«), men hvis man læste teksten uvokaliseret, ville man utvivlsomt læse den som de gamle oversættelser.

uw. [Sl 142,6] Dette verbum og verbet i næste linje står i qatal, der oftest angiver fortid, men her må opfattes som deklarativ.

ux. [Sl 143,5] Verberne i dette og næste vers står i qatal, der oftest angiver fortid, men her må de opfattes som deklarativ.

uy. [Sl 143,10] Kan også oversættes: »lad den føre mig ...«. Mange oversættere flytter masoreternes skillende accent, så *tanḥēnî* (»før mig/lad den føre mig«) knyttes til foregående linje, der så oversættes: »lad din gode Ånd føre mig«. En del håndskrifter har: *ʾōrah*: »sti« i stedet for: *ʾereṣ* (»land«).

uz. [Sl 144,2] Kan også oversættes: »trofasthed«. Meningen er måske: »den der viser mig nåde/troskab«. Ofte rettes dog: *ḥasdî* (»min nåde«) til: *ḥosnî*: »min styrke«.

uæ. [Sl 144,2] Mange oversættere flytter masoreternes delende accent så »min fæstning« knyttes til næste linje.

uø. [Sl 144,2] Den masoretiske tekst har: *ʾammî*: »mit folk«, men et betydeligt antal håndskrifter har: *ʾammîm*: »folk« (pluralis)

der synes at passe bedst i sammenhængen. Den masoretiske tekst kan dog forsvares. Den skal oversættes: »han er den som lægger mit folk under mig«.

uå. [Sl 144,4] Verbet står i qatal, der oftest angiver fortid, men her angiver det som altid har været.

va. [Sl 144,10] Mange oversættere følger Septuaginta, der lader denne linje høre til v. 11 hvor første linje deles i to linjer: »Befri mig fra ondt sværd / og red mig fra de fremmedes magt«.

vb. [Sl 144,12] Overgangen til dette afsnit er omdiskuteret. Problemerne knytter sig især til grundtekstens første ord: *ʾāšer* der har ret bred betydning, oftest: »som, der«, men også: »for at, når, hvis«. Mange oversættere udelader det her. I sammenhængen kan det opfattes som et ønske (»gid«) eller en betingelse der grammatisk ikke fuldendes: »hvis/når ...«, underforstået: Så er vi lykkelige. Men i stedet for eftersætningen sætter digteren punktum og begynder en ny sætning: v. 15.

vc. [Sl 144,14] Verbet: *svl* (i qal: »bære«), findes i pu'al kun her i GT, og betydningen er omdiskuteret, formodentlig enten: »drægtig« eller: »belæsset« (med rigdomme, der bæres hjem) eller evt. (let omskrevet): »i god stand«.

vd. [Sl 144,14] Ordret: *yôšēʾt* er omdiskuteret, egentlig: »udgående«. Her optræder det dog som substantiv, og i sammenhængen ser det ud til at skulle angive »for tidlig fødsel«. Andre forslag til oversættelse af denne linje er: »intet indbrud og intet tab«, eller »brud« opfattes som brud i bymuren: »intet murbrud og ingen der drager ud« (i krig eller som fanger).

ve. [Sl 145] Salmen er alfabetisk så første vers begynder med alfabetets første bogstav, andet vers med det andet osv. Der mangler dog et vers med bogstavet »nun«; det skulle stå mellem v. 13 og v. 14. Det

findes imidlertid i et enkelt håndskrift og i Septuaginta og den gamle syriske oversættelse hvor det lyder: »Trofast er HERREN på alle sine veje, nådig i alle sine gerninger«. Bortset fra første ord (*neʿmān*: »trofast«), er det ordret i grundteksten enslydende med v. 17, der indledes med *šaddîq* (»retfærdig«). Strofen passer godt ind i sammenhængen, men det er lidt mistænkeligt at den ligner v. 17 så meget.

vf. [Sl 145,5] Med Septuaginta og den gamle syriske oversættelse flytter mange fortolkere og oversættere den skillende accent så: *wʿdivrê* (»og de ting/ord der angår«) kommer til at høre til første halvvers, og det rettes til: *yʿdabbêrû*: »de taler«. Oversættelsen bliver da: »Om din højheds herlige pragt skal de tale, / om dine under vil jeg synge«.

vg. [Sl 145,12] Her og i næste linje tales der lidt overraskende om Gud i 3. person (»hans«) i stedet for som i de omkringstående vers til Gud i 2. person. Mange oversættere retter til 2. person – med støtte i Septuaginta og den gamle syriske oversættelse, men uden støtte i hebraiske håndskrifter. I digterens skift til 3. person kan der måske spores en vis skyhed over for Gud.

vh. [Sl 145,13] Se note til salmens nummer.

vi. [Sl 147,1] Indledningen til salmen kan også oversættes: »Pris HERREN for det er godt ...«.

vj. [Sl 147,2] Ordret: *nidhê* (»fordrevne«) kan også oversættes: »dem der er skubbet til side« og derved være henvisning til landets svage og værdiløse.

vk. [Sl 147,8] På grundlag af nogle håndskrifter til Septuaginta supplerer man undertiden verset med en fjerde linje: »og planter til mennesket at arbejde med« (ordret: »til menneskets arbejde«). Det kan også oversættes: »til menneskets tjeneste«. Jf. Sl 104,14.

vl. [Sl 147,17] Ordret: »stykker, stumper«. Ordret: *pat* er en del steder i GT forbundet med: *lehem* (»brød«). Det er formodentlig også underforstået her.

vm. [Sl 147,17] Ofte retter man: *mî yaʿmōd* (»hvem kan bestå«) til: *mayim yaʿmōdû*: »vand står stille«. Let omskrevet bliver oversættelsen: »for hans kulde bliver vandet til is«. Rettelsen har dog ingen støtte i håndskrifter eller gamle oversættelser.

vn. [Sl 147,19] Konsonantteksten angiver singularis, mens vokaliseringen angiver pluralis: »sine ord«.

vo. [Sl 147,20] Mange oversættere følger Septuaginta og flere af de gamle oversættelser, der forudsætter at: *yʿdāʿûm* (»dem har de (ikke) kendt«) vokaliseres: *yōdīfēm*: »dem har han (ikke) kundgjort dem«. Desuden følger mange Septuaginta og retter: *mišpāṭîm* (»bestemmelser«) til: *mišpāṭāw*: »sine bestemmelser«. Linjen lyder så: »og han har ikke kundgjort dem sine bestemmelser«.

vp. [Sl 148,2] Konsonantteksten forudsætter singularis (»hele hans hærske«), men masoreternes vokalisering peger på pluralis: »alle hans herskare«.

vq. [Sl 148,6] Mange oversættere retter: *yaʿvôr* (»ophæves«, ordret: »gå forbi«) til pluralis: *yaʿvrû*, så oversættelsen bliver: »(han gav en lov/grænse) de (ikke) må overskride«.

vr. [Sl 148,14] Ordret: »hans nærheds folk« eller: »folk af den der står ham nær«. Mange ændrer dog vokaliseringen af: *qʿrōvô* (»den der står ham nær/hans nærhed«) til: *qʿrōvāw*: »dem der står ham nær«.

vs. [Sl 149,2] Grundtekstens ord står i pluralis der enten må opfattes som pluralis majestatis eller som en superlativ.

vt. [Sl 149,5] Mange fortolkere og oversættere finder omtalen af »leje« umulig her hvorfor man retter: *ʿal-miškʿvôtām*: (»på

deres lejer») til: *ʕal-mišm<sup>o</sup>rôtām*: »i deres familier« eller: *ʕal-maʕar<sup>o</sup>xôtām*: »i deres slagrækker«. Andre foreslår at opfatte den masoretiske teksts »leje« som udtryk for det sted hvor man tilbedende knæler eller ligger. Denne brug af roden: *škb* er ganske vist ikke påvist andre steder i GT, men det er næppe nok til helt at afvise muligheden. vu. [Sl 150,1] Kan også oversættes: »hans hellighed«, men i sammenhængen er der formodentlig tænkt på templet.

# Esajas' Bog

## Kapitel 1

<sup>1</sup>Esajas', Amos' søns, syn, som han så om Juda og Jerusalem dengang Uzzija, Jotam, Akaz og Hizkija var konger i Juda.

*Det syndige folk*

<sup>2</sup>Hør, I himle! Og lyt, du jord!

For HERREN har talt; jeg har opdraget børn og givet dem en høj status, men de har gjort oprør imod mig.

<sup>3</sup>En okse kender sin ejermand og et æsel sin herres krybbe; men Israel kender ingenting, mit folk forstår ikke noget.

<sup>4</sup>Ve et syndigt folkeslag, et folk tynget af skyld, efterkommere af onde mennesker, børn der ødelægger! De forlod HERREN, de foragtede Israels Hellige, de har vendt ryggen til ham.

<sup>5</sup>Hvor er der stadig et sted I kan blive slået, og vil I fortsætte frafaldet? Hele hovedet er sygt, og hele hjertet er svagt.

<sup>6</sup>Fra fodsål til hoved er intet uskadt på jer: Sår og skrammer og friske slagmærker! De er ikke klemt ud og ikke forbundet, ikke lindret med planteolie.

<sup>7</sup>Jeres land er lagt øde, jeres byer er brændt ned;

jeres agerjord æder fremmede op for øjnene af jer,

det er en ødemark, som når fremmede er skyld i udslettelsen.

<sup>8</sup>Og Zions datter er blevet tilbage som en hytte i en vingård,

som en vagthytte i en agurkehave,

som en belejret by.

<sup>9</sup>Hvis ikke Hærskarers HERRE havde efterladt nogle få overlevende hos os,

havde vi været som Sodoma,

havde lignet Gomorra.

<sup>10</sup>Hør HERRENS ord, I Sodomas herskere! Lyt til vores Guds lov, I Gomorras folk!

<sup>11</sup>Hvad skal jeg med alle jeres mange ofre?

siger HERREN;

jeg er mæt af brændofre af væddere og fedtet af fedekvæg;

blod af okser og lam og bukke

har jeg ikke lyst til.

<sup>12</sup>Når I kommer for at mødes med mig, hvem har da forlangt af jer<sup>1</sup>

at mine forgårde skulle trampes ned?

<sup>13</sup>Bliv ikke ved med at komme frem med unyttigt madoffer,

røgelsen er afskyelig for mig;

nymåner og sabbatter og festforsamlinger

- jeg tåler ikke uret sammen med højtid.

---

<sup>1</sup>Ordret: »søgt af jeres hænder«.

<sup>14</sup>Min sjæl hader jeres nymåner og jeres højtider;

de er blevet en byrde for mig,  
jeg er træt af at bære over med dem.

<sup>15</sup>Og når I rækker jeres hænder frem,  
skjuler jeg mine øjne for jer;  
hvor meget I end beder, hører jeg ikke;  
jeres hænder er fulde af blod.

<sup>16</sup>Vask jer, rens jer,  
fjern jeres gerningers ondskab fra mine øjne,  
hold op med at handle ondt!

<sup>17</sup>Lær at gøre godt,  
stræb efter ret,  
retled den vanartede,  
skaf den faderløse ret,  
før enkens sag!

<sup>18</sup>Kom dog, og lad os gå i rette med hinanden,  
siger HERREN.

Er jeres synder som purpur,  
vil de blive hvide som sne;  
er de røde som skarlagan,  
vil de blive som uld.

<sup>19</sup>Hvis I er villige og lydige,  
vil I få landets goder at spise.

<sup>20</sup>Men hvis I er uvillige og trodsige,  
vil I fortæres<sup>a</sup> af sværdet;  
for HERRENS mund har talt.

<sup>21</sup>Hvordan kunne den trofaste by blive til en luder?

Den var fuld af ret,  
retfærdighed boede i den,  
men nu er der mordere.

<sup>22</sup>Dit sølv er blevet til slagger,  
din stærke øl er fortyndet med vand.

<sup>23</sup>Dine ledere er genstridige  
og er i ledtog med tyveknægte;  
alle elsker de bestikkelse  
og jager efter gaver;  
de vil ikke skaffe den faderløse ret,  
og enkens sag kommer ikke for dem.

<sup>24</sup>Derfor siger Herren,

Hærskarers HERRE, Israels Mægtige:  
Ve dem! Jeg vil gøre gengæld mod mine modstandere

og hævne mig på mine fjender.

<sup>25</sup>Jeg vil igen anbringe min hånd på dig  
og smelte dine slagger af med ludsalt  
og udskille alt dit tin.

<sup>26</sup>Jeg vil igen anbringe dommere iblandt dig som i den første tid  
og rådsherrer som i begyndelsen.  
Derefter kaldes du retfærdigheds by,  
en trofast by.

<sup>27</sup>Zion forløses ved ret

og de omvendte i den ved retfærdighed.

<sup>28</sup>Ødelæggelsen er over både oprørerne og synderne,  
og de der forlader HERREN, vil omkomme.

<sup>29</sup>For de vil blive til skamme på grund af de terebinter<sup>2</sup>

som I begærede,

og I vil blive skamfulde på grund af de haver  
der var jeres glæde.

<sup>30</sup>For I vil blive som en terebinte der taber sine blade,

og som en have hvor der ikke er vand.

<sup>31</sup>Og den stærke vil blive til en lunte,  
hans gerning til en gnist;  
der vil gå ild i begge dele,  
og ingen vil slukke.

## Kapitel 2

### *Folkeslagenes omvendelse*

<sup>1</sup>Det ord som Esajas, Amos' søn, så om Juda og Jerusalem:

<sup>2</sup>Og det skal ske i de sidste dage  
at HERRENS tempelbjerg<sup>3</sup> skal være grundfæstet på toppen af bjergene

<sup>2</sup>Terebinter er løvtræer som ofte indgik i frugtbarhedskulten.

<sup>3</sup>Ordret: »hus' bjerg«.

og være ophøjet over højene;  
og alle folkeslag skal strømme til det.

<sup>3</sup>Mange folk skal komme og sige:  
»Kom, lad os drage op til HERRENS bjerg,  
til Jakobs Guds hus.

Han skal lære os sine veje,  
og vi vil vandre på hans stier;«  
for fra Zion skal der udgå lov og fra Jerus-  
alem HERRENS ord.

<sup>4</sup>Han skal dømme imellem folkeslagene  
og holde rettergang over mange folk.  
Og de skal smede deres sværd om til hak-  
ker

og deres spyd til vingårdsknive;  
folkeslag skal ikke løfte sværd mod hin-  
anden,<sup>4</sup>

og de skal ikke længere øve sig i krig.

<sup>5</sup>Jakobs hus, kom, og lad os vandre i  
HERRENS lys!

### *Straffen over de hovmodige*

<sup>6</sup>Du har forkastet dit folk, Jakobs hus;<sup>b</sup>  
for de er fulde af Østens væsen,  
er spåmænd som filistrene,  
og de klapper hænder med fremmedes  
børn.<sup>5</sup>

<sup>7</sup>Deres land er fyldt med sølv og guld,  
og der er ingen ende på deres skatte.  
Deres land er fyldt af heste,  
og der er ingen ende på deres strids-  
vogne.

<sup>8</sup>Deres land er fyldt med afguder;  
de kaster sig ned for deres hænders  
værk,  
det, deres fingre har lavet.

<sup>9</sup>Mennesket skal fornedres, og manden  
ydmyges –

du må ikke tilgive dem!

<sup>10</sup>Gå ind i klippen, og gem dig i støvet

<sup>4</sup>Ordret: »Et folk skal ikke løfte sværd mod et folk.«

<sup>5</sup>Betydningen må være, at de ukritisk indoptager fremmed kultur i strid med Guds love.

i rædsel for HERREN<sup>c</sup> og for hans ma-  
jestæts herlighed.

<sup>11</sup>Et menneskes stolte øjne skal ydmyges,  
og mændenes hovmod vanæres;

HERREN alene skal være ophøjet på den  
dag.

<sup>12</sup>For Hærskarers HERRE har en dag mod  
enhver stolt og hovmodig  
og mod enhver knejsende så han vanæ-  
res,

<sup>13</sup>mod alle Libanons cedre,  
de høje og knejsende,  
og mod alle Bashans ege;

<sup>14</sup>mod alle høje bjerge  
og mod alle knejsende høje,

<sup>15</sup>mod hvert højt tårn  
og mod hver befæstet mur,

<sup>16</sup>mod alle Tarshish-skibe  
og mod alle kostbare fartøjer.

<sup>17</sup>Menneskets stolthed skal nedbøjes,  
og mændenes hovmod vanæres;

HERREN alene skal være ophøjet på den  
dag.

<sup>18</sup>Afguderne skal helt forsvinde.

<sup>19</sup>Og de skal gå ind i klippesprækker og i  
jordhuler

i rædsel for HERREN og for hans ma-  
jestæts herlighed,

når han rejser sig for at forfærde jorden.

<sup>20</sup>På den dag skal menneskene kaste de-  
res afguder af sølv og guld,

som de har lavet for at kaste sig ned for,  
bort til muldvarpe og flagermus

<sup>21</sup>for at søge ind i klippekløfter og i klip-  
perevner

i rædsel for HERREN og for hans ma-  
jestæts herlighed

når han rejser sig for at forfærde jorden.

<sup>22</sup>Stop med at stole på mennesket,  
som kun har ånde i sin næse;

for hvad kan han vel regnes for?



## Kapitel 3

### *Dommen over folkets ledere*

<sup>1</sup>For se, Herren, Hærskarers HERRE, skal tage al slags støtte fra Jerusalem og Juda, hver støtte af brød og hver støtte af vand,

<sup>2</sup>helt og kriger, dommer og profet, spåmand og ældste,

<sup>3</sup>befalingsmand over halvtreds og højt agtet, rådsherre, trolddomskyndig og slange-tæmmer.

<sup>4</sup>Og jeg vil give dem drenge til fyrster, barnagtige skal regere over dem.

<sup>5</sup>Folket skal undertrykke hinanden, enhver imod sin næste; de skal være overmodige, den unge imod den gamle og den ringeagtede imod den ærede.

<sup>6</sup>Og når én tager fat i sin bror i sin fars hus og siger:

»Du har en kappe, du skal være vores hersker;

lad denne bunke ruiner være i din magt!«<sup>6</sup>

<sup>7</sup>så skal han på den dag tage til orde og sige:

»Jeg vil ikke være læge for jeres sår,<sup>7</sup> og der er hverken brød eller tøj i mit hus; sæt ikke mig til fyrste over folket!«

<sup>8</sup>For Jerusalem snubler, og Juda falder, fordi deres tunge og deres gerninger er vendt mod HERREN

for at trodse hans herligheds øjne.

### *Sorgen over folkets synd*

<sup>9</sup>Et blik på deres ansigter vidner imod dem, de sætter deres synd til skue som Sodoma,

<sup>6</sup>Ordret: »i din hånd«.

<sup>7</sup>»Jeg vil ikke være forbinder [af sår]«.

de skjuler den ikke.

Ve deres sjæl!

For de har påført sig selv ulykke.

<sup>10</sup>Sig om de retfærdige, at det skal gå dem godt;

for de skal nyde frugten af deres gerninger.

<sup>11</sup>Ve den ugudelige!

Det skal gå ham skidt,

for det hans hænder har gjort, skal blive gengældt ham.

<sup>12</sup>Mit folk! Din<sup>8</sup> hersker opfører sig som et barn,

kvinder hersker over det.

Mit folk! Dine vejledere vildleder dig, og vejen du vandrer på, har de slugt.<sup>9</sup>

<sup>13</sup>Nu er han trådt frem for at anklage; det er HERREN,

og han stiller sig op for at dømme folkene.

<sup>14</sup>HERREN kommer med dom over sit folks ældste og over dets fyrster:

»I har afgræsset vingården,

der er tyvegods fra den fattige i jeres huse.<sup>10</sup>

<sup>15</sup>Hvorfor tramper I mit folk ned og knuser fattiges ansigter?« siger Herren, Hærskarers HERRE.

### *Straffen over de fornemme*

<sup>16</sup>Og HERREN sagde:

»Fordi Zions døtre ophøjer sig og går med knejsende nakke, blinker forførende med øjnene, går trippende

og rasler med ankelringene,

<sup>17</sup>så skal Herren gøre Zions døtres isse til en skorpe,

og HERREN skal blotte deres nøgne skød.

<sup>18</sup>På den dag skal Herren fjerne pynten:

<sup>8</sup>»Dets«.

<sup>9</sup>Eller »dine stiers vej har de forvirret«.

<sup>10</sup>Ordret: »den fattiges rov er i jeres huse«.

Ankelringene, hovedbåndene<sup>d</sup> og månetegnene,

<sup>19</sup>øreringene, armspænderne og slørene,

<sup>20</sup>hovedprydelsen, armbåndene,<sup>11</sup>

brystbåndene, parfumedåserne og amuletterne,

<sup>21</sup>finger링ene og næseringene,

<sup>22</sup>festtøjet, kåberne, kapperne og taskerne,

<sup>23</sup>spejlene,<sup>e</sup> det fine undertøj, turbanerne og sjalerne.

<sup>24</sup>Og der skal være stank i stedet for velugt,

reb i stedet for bælte,

skaldet hoved i stedet for hårfletninger,

sæk i stedet for kåbe –

ja, i stedet for skønhed.

<sup>25</sup>Dine mænd skal falde for sværdet

og din hærstyrke i krigen.

<sup>26</sup>De vil sørge og klage i dens byporte,

rippet for alt sidder den tilbage i landet.«

## Kapitel 4

<sup>1</sup>Og syv kvinder skal gribe fat i én mand på den dag og sige:

»Vi vil spise vores eget brød

og klæde os i vores eget tøj,

bare man må kalde os med dit navn;

fjern vores vanære!«

### *Jerusalem renses og bliver hellig*

<sup>2</sup>På den dag skal HERRENS spire være til pragt og herlighed og landets frugt til stolthed og pryde for Israels undslupne. <sup>3</sup>Den der er blevet tilbage i Zion, og den der er blevet efterladt i Jerusalem, skal kaldes hellig, enhver i Jerusalem som er indskrevet til livet, <sup>4</sup>når<sup>f</sup> Herren har vasket Zions døtres urenhed af og skyllet Jerusalems blodskyld

<sup>11</sup> Kan også være ankelkæder.

væk fra dens midte ved en Ånd der dømmer, og ved en Ånd der renser ud. <sup>5</sup>Og over hele Zions bjerg og over dets forsamling vil HERREN skabe en sky om dagen og røg og skinnende, flammende ild om natten; for over alt herligt skal der være et dække. <sup>6</sup>Der skal være en hytte til skygge mod hede om dagen og til ly og skjul mod skybrud og regn.

## Kapitel 5

### *Sangen om vingården*

<sup>1</sup>Jeg vil synge om min elskede, min elskedes sang om hans vingård. Min elskede havde en vingård på en frugtbar skråning.<sup>g</sup>

<sup>2</sup>Han gravede den,

rensedes den for sten

og plantede den til med vinstokke.

Han byggede et tårn midt i den

og udhuggede endda en vinperse i den.

Og så ventede han at den skulle bære gode druer,

men den bar vilde druer.

<sup>3</sup>Og nu, Jerusalems indbyggere og Judas mænd,

døm imellem mig og min vingård!

<sup>4</sup>Hvad var der mere at gøre ved min vingård

som jeg ikke havde gjort ved den?

Hvorfor ventede jeg at den skulle bære gode druer,

når den bar vilde druer?

<sup>5</sup>Og nu vil jeg lade jer vide

hvad jeg vil gøre ved min vingård:

Jeg vil fjerne dens hegn så den afgraves;

jeg vil rive dens gærde ned så den nedtrædes.

<sup>6</sup>Og jeg vil lægge den øde;

den skal ikke beskæres og ikke hakkes,

men der skal vokse tjørn og tidsler.

Jeg vil forbyde skyerne at lade regn falde på den.

<sup>7</sup>For Israels hus er Hærskarers HERRES vingård,

og Judas mænd er hans kæreste plante.

Han ventede lovlighed, men der blev lovløshed,<sup>h</sup>

retfærd, men der blev voldsfærd!<sup>i</sup>

*Seks veråb over det ulydige folk*

<sup>8</sup>Ve dem der lægger hus til hus,

føjer mark til mark,

til der ikke er mere plads tilbage,

så I bliver siddende alene midt i landet.

<sup>9</sup>I mine ører lyder det fra Hærskarers HERRE:<sup>j</sup>

»Sandelig, de mange huse skal ødelægges,

de store og gode huse være uden indbyggere!

<sup>10</sup>For en vingård på ti spand skal kun give en bat, og en homer såsæd skal kun give en efa.«

<sup>11</sup>Ve dem som står tidligt op om morgenen og jager efter stærke drikke, som sidder langt ud på aftenen og blusser af vin!

<sup>12</sup>Og citar og harpe, tamburin og fløjte og vin hører til deres gilder; men de vil ikke se HERRENS gerning, og de har ikke syn for hans hænders værk.

<sup>13</sup>Derfor skal mit folk føres bort, for de har ingen kundskab; dets herlighed er sultne mænd, og dets folkemængde er vansmægtet af tørst.

<sup>14</sup>Derfor skal dødsriget spærre sit gab vidt op

og spile sin mund helt ud,

så både de fornemme og folkemængden,

den buldrende og den lystige,<sup>k</sup> skal styrte ned i det.

<sup>15</sup>Mennesket skal nedbøjes, og manden ydmyges,

og de hovmodiges øjne skal ydmyges.

<sup>16</sup>Men Hærskarers HERRE skal være op-højet ved dommen,

den hellige Gud skal helliges ved retfærdighed.

<sup>17</sup>Da skal lammene gå på græs som om marken var deres egen,

og fremmede<sup>l</sup> skal æde de riges<sup>12</sup> øde marker.

<sup>18</sup>Ve dem der trækker ondskaben fremad med falskhedens<sup>13</sup> tøjler

og synden med vognreb;

<sup>19</sup>dem der siger: »Lad ham skynde sig,

lad hans gerning komme hurtigt,

så vi kan se den;

lad det nærme sig,

lad det komme,

det som Israels Hellige har bestemt,

så vi kan kende det!«

<sup>20</sup>Ve dem der kalder det onde godt

og det gode ondt;

dem der gør mørke til lys

og lys til mørke;

dem der gør bittert til sødt

og sødt til bittert!

<sup>21</sup>Ve dem der er vise i deres egne øjne og forstandige i deres egne tanker!

<sup>22</sup>Ve dem der er helte til at drikke vin og mestre i at blande stærke drikke!

<sup>23</sup>Dem der frikender den ugudelige for bestikkelse

og berøver de retfærdige den ret, de har!

<sup>12</sup>Ordret »fede« som her er et billede på de rige og velnærede.

<sup>13</sup>Kan også oversættes med »tomhedens«.

<sup>24</sup>Derfor, ligesom ildens tunge fortærer halm,

og strå synker sammen i luen,  
sådan skal deres rod blive som rådnet,  
og deres blomster hvirvles op som støv!

De har jo forkastet Hærskarers HERRES lov

og foragtet Israels Helliges tale.

<sup>25</sup>Derfor er HERRENS vrede blusset op imod hans folk,

og han strækker sin hånd ud over det  
og slår det, så bjergene ryster,  
og deres døde kroppe ligger som affald midt på gaderne.

Trods alt dette fortryder han ikke sin vrede;

hans hånd er stadig strakt ud.

<sup>26</sup>Og han vil rejse et banner for folkeslagene i det fjerne

og fløjte efter dem fra jordens ende;  
og se, de skal komme med lysets hast,<sup>m</sup>

<sup>27</sup>der er ingen udmattet, ingen der snubler iblandt dem;

ingen blunder eller sover,  
bæltet om deres lænder løsnes ikke,  
og ingens sandalrem går i stykker.

<sup>28</sup>Deres pile er spidsede,  
og alle deres buer spændte;  
deres hestehove er som flint  
og deres hjul som en hvirvelvind.

<sup>29</sup>Deres brøl er som hunløvens,  
de brøler som ungløverne.

De knurrer og griber byttet og fører det væk;

og der er ingen, der redder det.

<sup>30</sup>Og de skal bruse ind over dem på den dag,

som når havet bruser,  
og ser man på landet, da er der mørke og trængsel;  
lyset er formørket af de tykke skyer.

## Kapitel 6

*Esajas kaldes til profet*

<sup>1</sup>I kong Uzzijas dødsår så jeg Herren sidde på en høj og ophøjet trone, og hans slæb fyldte templet. <sup>2</sup>Der stod serafer over ham. Hver af dem havde seks vinger; og med to skjulte de ansigtet, med to skjulte de deres fødder, og med to fløj de. <sup>3</sup>Og de råbte til hinanden og sagde:<sup>14</sup>

»Hellig, hellig, hellig er Hærskarers HERRE; hele jorden er fuld af hans herlighed.«

<sup>4</sup>Og dørposterne med dørtærsklerne rystede ved lyden af den der råbte, og huset blev fuldt af røg. <sup>5</sup>Da sagde jeg:

»Ve mig, for det er ude med mig!

For jeg er en mand med urene læber,  
og jeg bor midt iblandt et folk der har urene læber.

Og nu har mine øjne set Kongen, Hærskarers HERRE.«<sup>15</sup>

<sup>6</sup>Så fløj en af seraferne hen til mig. I sin hånd havde han et stykke glødende kul, han havde taget fra alteret med en tang. <sup>7</sup>Og han berørte min mund og sagde:

»Se, dette kul har rørt ved dine læber;  
din skyld er fjernet,  
og din synd er sonet.«

<sup>8</sup>Og jeg hørte Herrens stemme, som sagde: »Hvem skal jeg sende? Og hvem vil gå for os?« Da sagde jeg: »Se, her er jeg, send mig!« <sup>9</sup>Og han sagde:

»Gå hen og sig til dette folk:

I skal høre og høre, men ikke forstå,  
se og se, men ikke erkende!

<sup>10</sup>Gør dette folks hjerte fedt,  
gør dets ører tunghøre, og smør dets øjne ind,

<sup>14</sup>Ordret: »Denne råbte til denne og sagde.«

<sup>15</sup>Ordret: »For mine øjne har set Kongen...«.

så det ikke ser med dets øjne og hører med dets ører

og forstår med dets hjerte,

så det omvender sig, og han må helbrede det.«

<sup>11</sup>Men jeg spurgte: »Hvor længe, HERRE?« Og han svarede:

»Indtil byerne ligger øde uden indbyggere,

husene uden beboere,

landet er helt ødelagt,

<sup>12</sup>HERREN har ført folket langt bort,

og der er mange forladte steder i landet.

<sup>13</sup>Og bliver der en tiendedel til overs i det, skal også den ødelægges.<sup>16</sup>

Men ligesom der bliver en stub tilbage af terebinten og stenegen når de er fældet, sådan skal denne stub være hellig sæd.«

## Kapitel 7

### *Løftet om et tegn*

<sup>1</sup>Dengang Akaz, Jotams søn, Uzzijas sønnesøn, var konge i Juda, drog Arams konge Resin og Israels konge Peka, Remaljas søn, op mod Jerusalem for at føre krig imod den; men de kunne ikke besejre den. <sup>2</sup>Der gik melding til Davids hus, og man sagde: »Aram har lejret sig i Efraim.« Da skælvede hans hjerte og folkets hjerte, som træerne i skoven skælver for vinden. <sup>3</sup>Men HERREN sagde til Esajas: »Gå nu ud, og mød Akaz, du og din søn Shearjashub,<sup>17</sup> ved enden af den øverste dams vandledning ved vejen langs vaskepladsen, <sup>4</sup>og sig til ham: Tag dig i agt, og forhold dig i ro, frygt ikke, og lad ikke dit hjerte blive modløst over disse to stykker rygende træ, over Resins og aramæernes og Remaljas søns rasende vrede. <sup>5</sup>Fordi aramæerne og Efraim og Remaljas søn har

lagt onde planer imod dig og sagt: <sup>6</sup>»Lad os drage op imod Juda og skræmme det og rive det til os, så vi kan gøre Tab'als søn til konge over det,« <sup>7</sup>så siger Herren HERREN:

»Det skal ikke lykkes og ikke ske!

<sup>8</sup>For Damaskus er Arams hoved,

og Resin er Damaskus' hoved;

endnu femogtres år og så skal Efraim knuses,

så det ikke længere er et folk.

<sup>9</sup>Og Samaria er Efraims hoved,

og Remaljas søn er Samarias hoved.

Er I ikke trofaste,

vil jeg ikke være trofast mod jer.«<sup>n</sup>

<sup>10</sup>Og HERREN fortsatte med at tale til Akaz: <sup>11</sup>»Bed om et tegn fra HERREN, din Gud, så dybt som til dødsriget eller så højt som til det høje!« <sup>12</sup>Men Akaz svarede: »Jeg vil ikke bede om noget og friste HERREN.«

<sup>13</sup>Da sagde han: »Hør nu, Davids hus! Er det så lidt for jer at være mennesker til besvær, at I endda vil være min Gud til besvær? <sup>14</sup>Derfor skal Herren selv give jer et tegn: Se, jomfruen skal blive gravid og føde en søn, og hun skal give ham navnet Immanuel.<sup>18</sup> <sup>15</sup>Tykmælk og honning skal han spise for at han skal forstå at forkaste det onde og vælge det gode, <sup>16</sup>for inden drenge forstår at forkaste det onde og vælge det gode, skal det land, hvis to konger du gruer for, blive forladt. <sup>17</sup>Over dig og over dit folk og over din fars hus skal HERREN lade dage komme der ikke har været siden den dag Efraim faldt fra Juda - Assyriens konge.

<sup>18</sup>På den dag skal HERREN fløjte ad fluerne ved enden af Egyptens floder

og ad bierne i Assyriens land,

<sup>19</sup>og de skal komme, og de skal alle slå sig ned

i dalslugterne og klipperevnerne,

<sup>16</sup>Ordret: »brændes ned«.

<sup>17</sup>Shearjashub betyder »en rest skal vende om«.

<sup>18</sup>Immanuel betyder »Gud med os«.

i alle tornebuskene og ved alle vandingsstederne.

<sup>20</sup>På den dag skal Herren barbere hovedet og hårene på underkroppen<sup>19</sup> med en barberkniv,

som han har lejet på den anden side af floden, hos kongen af Assyrien, og den skal også helt fjerne skægget.

<sup>21</sup>På den dag skal en mand lade en kviekalv og to får leve

<sup>22</sup>fordi de giver så meget mælk at han kan spise tykmælk;

for tykmælk og honning vil enhver der bliver tilbage i landet kunne spise

<sup>23</sup>På den dag skal hvert sted hvor der var tusind vinstokke

til en værdi af tusind sekel sølv, blive til torn og tidsel.

<sup>24</sup>Man skal gå derhen med bue og pil, for hele landet skal blive til torn og tidsel.

25 Og alle bjergene hvor man hakker med hakke,

skal man ikke gå til af frygt for torne og tidsler.

De skal kun være til at slippe kvæg løs på og til at blive trådt ned af får.«

## Kapitel 8

*Truslen fra Assyrien. HERREN kalder folket til omvendelse*

<sup>1</sup>HERREN sagde til mig: »Tag dig en stor tavle og skriv på den med menneskeskrift.<sup>20</sup> »Hurtigt bytte – hastigt rov.«<sup>0</sup> <sup>2</sup>Og jeg vil skaffe mig pålidelige vidner: Urija, præsten, og Zekarja, Jeberekjas søn.« <sup>3</sup>Så gik

<sup>19</sup>Ordret: »fødderne«.

<sup>20</sup>Meningen er: »med tydelig, alment læselig skrift«

jeg ind til<sup>21</sup> profetinden, og hun blev gravid og fødte en søn; og HERREN sagde til mig: »Kald ham: Hurtigt bytte – hastigt rov, <sup>4</sup>for før barnet forstår at kalde »Min far og min mor!« skal man bringe Damaskus' rigdom og Samarias bytte hen til kongen af Assyrien«<sup>22</sup> <sup>5</sup>HERREN fortsatte med at tale til mig og sagde:

<sup>6</sup>»Fordi dette folk

har forkastet

Siloas vande, der flyder sagte,

og der er glæde<sup>p</sup> over<sup>23</sup> Resin

og Remaljas søn,

<sup>7</sup>se, derfor lader Herren flodens<sup>24</sup> vande kommer over dem,

de mægtige og mange

– Assyriens konge og hele hans herlighed

–

og den skal stige op over alle sine flodlejer

og gå over alle sine bredder;

<sup>8</sup>den trænger ind i Juda,

oversvømmer og går op over;<sup>25</sup>

den skal nå til halsen.

Og hans<sup>26</sup> spredte vinger

skal fylde dit land så langt det er.

Gud med os!<sup>q</sup>

<sup>9</sup>Handl ondt, I folkeslag, men bliv forfærdede!

Lyt efter, alle jordens fjerne egne!

Spænd bæltet, men I skal blive forfærdede!

Spænd bæltet, men I skal blive forfærdede!

<sup>10</sup>Læg en plan, men den vil blive til intet!

<sup>21</sup>Ordret: »nærmede mig«. Formuleringen dækker over intimt samvær.

<sup>22</sup>Ordret: »hen foran Assyriens konges ansigt«.

<sup>23</sup>Ordret: »med«.

<sup>24</sup>Det er Eufrat.

<sup>25</sup>Der er muligvis tænkt på at vandet stiger over højene.

<sup>26</sup>Kan også oversættes: »dens«. Det hebraiske ord kan gå på både assyrerkongen og floden.



Udsted en ordre,<sup>27</sup>  
 men den vil ikke blive udført!  
 For Gud er med os!<sup>28</sup>

<sup>11</sup>For sådan sagde HERREN til mig da hans  
 hånd overmandede mig, og han advarede  
 mig mod at vandre på dette folks vej:

<sup>12</sup>»I skal ikke kalde alt det sammensværgelse

som dette folk kalder sammensværgelse!  
 Frygt ikke det som det frygter,  
 og nær ikke rædsel!

<sup>13</sup>Hærskarers HERRE, han skal være hel-  
 lig for jer;

han skal være genstand for jeres frygt,  
 og han skal være jeres rædsel.

<sup>14</sup>For han skal være en helligdom,  
 men også en anstødssten og en klippe  
 man snubler over,  
 for Israels to huse,  
 en fælde og en snare for Jerusalems ind-  
 byggere.

<sup>15</sup>Mange skal snuble  
 og falde og kvæstes  
 og gå i fælden og fanges.

<sup>16</sup>Bind til for vidnesbyrdet,  
 forsegl loven<sup>29</sup> hos mine disciple!«

<sup>17</sup>Så jeg vil vente på HERREN,  
 der skjuler sit ansigt for Jakobs hus,  
 og jeg vil håbe på ham.

<sup>18</sup>Se, her er jeg og de børn  
 som HERREN har givet mig, til tegn og  
 varsler i Israel fra Hærskarers HERRE,  
 der bor på Zions bjerg.

<sup>19</sup>Og når de siger til jer: »Konsulter dø-  
 demanerne og sandsigerne, der hvisker og  
 mumler.« Skal<sup>30</sup> et folk ikke søge til sin  
 Gud? Søge til de døde frem for de levende?

<sup>27</sup>Ordret: »tal et ord«.

<sup>28</sup>Hebraisk: »Immanuel«.

<sup>29</sup>Det hebraiske ord »tora« kan også i sammen-  
 hængen oversættes: »belæring/vejledning«. Disse  
 betydninger ligger også i det hebraiske ord.

<sup>30</sup>Meningen må være at folket skal svare: »Skal et  
 folk ikke ...«

<sup>20</sup>»Til loven og til vidnesbyrdet!«

Hvis de ikke siger sådan,  
 er der ikke nogen morgenrøde for dem.

<sup>21</sup>Han skal drage igennem det,<sup>31</sup> plaget  
 og sulten;

og når han sulter, vil han blive rasende  
 og forbande sin konge og sin Gud.

Og er han vendt mod det høje,  
<sup>22</sup>eller vil han se hen til jorden,

se, så er der nød og mørke,  
 trængsels mørke,  
 og han er stødt ud i mulm.

### *Davidssønnens fødsel og virke*

<sup>23</sup>Men der skal ikke være mørke over det,<sup>32</sup>  
 hvor der er trængsel nu.

Ligesom han i den første tid bragte va-  
 nære over Zebulons land og Naftalis land,  
 sådan vil han i den sidste tid bringe ære  
 over Vejen langs Havet,<sup>33</sup>  
 på den anden side af Jordan,  
 folkeslagenes<sup>34</sup> Galilæa.

## Kapitel 9

<sup>1</sup>Det folk der vandrede i mørket,  
 har set et stort lys;  
 de der boede i et dybt mørkes land,  
 over dem har et lys strålet.

<sup>2</sup>Du har gjort folket<sup>r</sup> talrigt, har gjort glæ-  
 den stor for det;

de har glædet sig foran dig,  
 som glæden er om høsten,  
 ligesom man jubler  
 når man fordeler bytte.

<sup>3</sup>For åget der tyngede det,  
 og stangen over dets skulder,  
 dets undertrykkes stav

<sup>31</sup>Landet.

<sup>32</sup>Landet.

<sup>33</sup>Ordret: »Havets Vej«.

<sup>34</sup>Kan også oversættes: »hedningernes«.

har du brækket som på Midjans dag.

<sup>4</sup>For hver støvle der tramper i krigslarm,  
og hver kappe der er sølet til i blod,  
vil blive brændt,  
som føde for ild.

<sup>5</sup>For et barn blev født os,  
en søn blev givet os,  
og herredømmet var på hans skulder;  
han gav ham navnene  
»Under-Rådgiveren«, <sup>35</sup>  
»Gud er Kriger«,  
»Far i Evighed«,  
»Hærfører for fred«.

<sup>6</sup>Der vil ikke være ende på herredømmets  
storhed og på freden  
over Davids trone og over hans rige,  
så han kan sikre det  
og understøtte det  
med ret og retfærdighed  
fra nu og til evig tid;  
Hærskarers HERRES passion vil sørge for  
dette.

#### *Domsord mod det selvsikre folk*

<sup>7</sup>Herren har sendt et ord mod Jakob,  
og det er faldet over Israel,  
<sup>8</sup>og hele folket skal lære det at kende,  
Efraim og Samarias indbyggere,  
der i hovmod og hjertets overmod  
siger:

<sup>9</sup>»Teglstenene er faldet,  
men vi vil bygge med kvadersten;  
morbærtræerne er fældet,  
men vi vil sætte cedertræer i stedet!«

<sup>10</sup>Men HERREN har rejst Resins fjender  
imod ham,  
og han vil hidse hans modstandere op.

<sup>35</sup>I oversættelsen af de otte navneord bevares både ordstilling og kernebetydning, så det er muligt at studere det litterære mønster med fire sammen-satte navne. Bedre dansk er »En Rådgivers Undere«, »Krigerens Gud«, »Evig Far«, »Fredens Hærchef«.

<sup>11</sup>Aram fra øst<sup>36</sup> og filistrene fra vest,<sup>37</sup>  
de fortærer Israel i én mundfuld.

Trods det har hans vrede ikke lagt sig,  
men hans hånd er stadig udstrakt.

<sup>12</sup>Folket er ikke vendt om til ham der slog  
det, og har ikke søgt Hærskarers HERRE,

<sup>13</sup>Derfor vil HERREN hugge hoved og hale  
af Israel,  
palmegren og siv på samme dag.

<sup>14</sup>Gammel og anset,  
han er hovedet;  
men en profet der lærer løgn,  
han er halen.

<sup>15</sup>Dette folks vejledere har forført det,  
og de der er blevet vejledt, er ført vild.

<sup>16</sup>Derfor kan Herren ikke glæde sig over  
dets unge mænd  
og ikke forbarme sig over dets faderløse  
og dets enker;

for enhver i det er gudløs og handler ondt,  
og hver mund taler tåbelighed.  
Trods det har hans vrede ikke lagt sig,  
men hans hånd er stadig udstrakt.

<sup>17</sup>For skændsel brænder som en ild,  
den fortærer tjørn og tidsel  
og antænder skovens tykninger,  
og de skal hvirvle op i røg.

<sup>18</sup>Ved Hærskarers HERRES vrede er landet  
sat i brand;<sup>s</sup>

og folket er som føde for ild,  
Selv sin egen bror skåner man ikke

<sup>19</sup>Man sluger i sig til højre,  
men sulter,  
og man æder til venstre,  
men mættes ikke;  
det er kødet af sin egen arm,<sup>t</sup> man æder

<sup>20</sup>Manasse mod Efraim  
og Efraim mod Manasse;  
de falder sammen over Juda.

Trods det har hans vrede ikke lagt sig,  
men hans hånd er stadig udstrakt.

<sup>36</sup>Kan også oversættes: »forfra«.

<sup>37</sup>Kan også oversættes: »bagfra«.

## Kapitel 10

<sup>1</sup>Ve dem der fastsætter onde love,  
og dem der udsteder uretfærdige forord-  
ninger igen og igen

<sup>2</sup>for at holde de ringe fra deres rettighed  
og frarøve de elendige i mit folk deres ret,  
for at enker kan blive deres bytte,  
og de kan udplyndre faderløse!

<sup>3</sup>Men hvad vil I stille op imod straffens  
dag  
og imod ødelæggelse der kommer lang-  
vejsfra?

Hvem vil I tage hensyn til for at få hjælp?  
Og hvor vil I gøre af jeres rigdom?

<sup>4</sup>Medmindre man bøjer sig som en fange,  
vil de falde blandt de dræbte.  
Trods det har hans vrede ikke lagt sig,  
hans hånd er stadig strakt ud.

### *Veråb over Assyrien*

<sup>5</sup>Ve Assyrien, min vredes kæp,  
en stok er min harme i deres hånd.

<sup>6</sup>Imod et gudløst folk strækker jeg den ud  
og giver den befaling om min vredes folk,  
om at røve  
og plyndre  
og træde det ned i gadernes mudder.

<sup>7</sup>Men det er ikke det han forestiller sig,  
og i sit hjerte tænker han ikke sådan,  
for at ødelægge er hans formål og at ud-  
rydde folk, ikke så få endda.

<sup>8</sup>For han siger:

»Er mine stormænd ikke alle sammen  
konger?

<sup>9</sup>Er det ikke gået Kalno som Karkemish?  
Mon ikke Hamat som Arpad?  
Mon ikke Samaria som Damaskus?

<sup>10</sup>Ligesom min hånd har fundet frem til af-  
gudernes riger,

skønt deres gudebilleder var flere end i  
Jerusalem og Samaria,

<sup>11</sup>mon da ikke det er sådan at

som jeg har gjort mod Samaria og dets  
gudebilleder,

sådan vil jeg også gøre mod Jerusalem og  
dets gudebilleder?»

<sup>12</sup>Og så når Herren har fuldført hele sin  
gerning på Zions bjerg og i Jerusalem, da  
vil jeg straffe Assyriens konge for følgerne  
af hans hovmod og hans stolte øjnes pral

<sup>13</sup>fordi han har sagt:

»Ved min hånds kraft jeg har gjort det,  
og ved min visdom,  
for jeg er klog;  
og jeg får folkeslags grænser flyttet  
og har plyndret deres forråd,  
og som den stærke støder jeg mægtige  
ned.

<sup>14</sup>Min hånd fandt frem til folkenes rigdom  
som var det en fuglerede,  
og som når man samler æg der er efter-  
ladt,

har jeg samlet hele jorden;  
og der var ingen der slog med en vinge  
eller åbnede et næb og peb.»

<sup>15</sup>Mon øksen roser sig over for den der  
hugger med den?

Mon saven hovmoder sig over for den der  
trækker den?

Som om en stav svinger ham der løfter  
den,  
eller en stok løfter ham der ikke er af træ!

<sup>16</sup>Derfor vil Herren, Hærskarers HERRE  
angribe hans tropper med svindsot,  
og under hans pragt skal der brænde en  
ild som en brændende flamme.

<sup>17</sup>Israels lys skal blive til en ild,  
og dets Hellige til en flamme,  
den skal brænde og fortære hans tjørn og  
tidsel på én og samme dag.

<sup>18</sup>Hans skovs og hans frugthaves herlig-  
hed skal den fortære rub og stub,<sup>38</sup>  
og han skal blive som en syg der svinder  
hen.

<sup>38</sup>Ordret: »fra sjæl til kød«.

<sup>19</sup>Og resten af træerne<sup>u</sup> i hans skov skal være få i tal,  
så et barn kan skrive dem op.

### *Israels rest*

<sup>20</sup>På den dag vil Israels rest og Jakobs hus' undslupne ikke mere støtte sig til ham som slår det, men de vil støtte sig i oprigtighed til HERREN, Israels Hellige. <sup>21</sup>En rest vil omvende sig, Jakobs rest, til den vældige Gud. <sup>22</sup>For selvom dit folk, Israel, er som havets sand, vil kun en rest i det omvende sig; tilintetgørelse er besluttet, retfærdighed strømmer frem. <sup>23</sup>For ødelæggelse og beslutning vil Herren, Hærskarers HERRE gennemføre midt på hele jorden. <sup>24</sup>Derfor siger Herren, Hærskarers HERRE sådan: »Frygt ikke, du mit folk der bor på Zion, for Assyrien når det slår dig med stokken og løfter sin kæp over dig på Egyptens vis. <sup>25</sup>For om ganske kort tid så vil raseriet være til ende og min vrede være rettet mod deres udryddelse.« <sup>26</sup>Hærskarers HERRE vil svinge en svøbe over ham som da Midjan blev slået ved Orebs klippe, og sin stav, som han løftede over havet, den vil han løfte på samme måde som i Egypten. <sup>27</sup>På den dag viger hans byrde fra din skulder og hans åg fra din nakke, og åget vil tilintetgjort på grund af fedme.

<sup>28</sup>Han kommer over Ajjat,  
han drager gennem Migron,  
han efterlader sine forsyninger i Mikmas.

<sup>29</sup>De drager gennem et pas,  
i Geba laver de natkvarter;  
Rama bæver,  
Sauls Gibeas flygter.

<sup>30</sup>Skrig højt, Bat-Gallim!<sup>39</sup>  
Hør godt efter, Lajsa!  
Svar hende,<sup>v</sup> Anatot!

<sup>31</sup>Madmena flygter,

Gebims indbyggere bringer sig i sikkerhed.

<sup>32</sup>Endnu i dag er han i Nob for at holde stand der;

så svinger han sin hånd mod Zions datters<sup>w</sup> bjerg, Jerusalems høj.

<sup>33</sup>Se, Herren, Hærskarers HERRE hugger de smukke grene af med grufuld kraft,  
de ranke stammer fældes,  
og de høje væltes.

<sup>34</sup>Den tætte skov hugges om med øksen,  
og Libanon falder for Den Mægtige.

## Kapitel 11

### *Isajs rodskud*

<sup>1</sup>Der vil spire en kvist frem af Isajs stub,  
og fra hans rødder skyder frugt frem.<sup>x</sup>

<sup>2</sup>HERRENS Ånd vil hvile over ham,  
visdoms og indsigts Ånd,  
råds og styrkes Ånd,  
den Ånd der giver kundskab og guds frygt i forholdet til HERREN.

<sup>3</sup>Han vil nyde<sup>40</sup> guds frygt i forholdet til HERREN,

og han vil ikke dømme efter det hans øjne ser,

og ikke fælde dom efter det hans ører hører.

<sup>4</sup>Men han vil dømme svage med retfærdighed

og straffe landets elendige på grundlag af retssikkerhed;

han vil slå landet<sup>y</sup> med sin munds stav  
og dræbe gudløse med sine læbers ånde.

<sup>5</sup>Retfærdighed vil være hans hofters bælte

og trofastheden hans lænders bælte.

<sup>6</sup>Ulven vil slå sig ned sammen med lammet,

<sup>39</sup>Ordret: » Gallims datter«.

<sup>40</sup>Ordret »dufte« (se 1 Mos 8,21) og med ordspil på ordet for Ånd.

og panteren ligge sammen med kiddet;  
kalven, ungløven og fedekalven<sup>z</sup> er sam-  
men,  
og en lille dreng vogter dem.  
<sup>7</sup>Koen og bjørnen græsser,<sup>æ</sup>  
deres unger ligger sammen,  
og løven æder strå som oxen.  
<sup>8</sup>Spædbarnet leger over giftslangens hul,  
og det fravænnede barn vil stikke sin  
hånd hen over hugormens hule  
<sup>9</sup>De vil ikke gøre ondt og ikke ødelægge  
på hele mit hellige bjerg,  
for landet er fuldt af kundskab om  
HERREN,  
som vandene dækker havets bund.<sup>41</sup>

### *Profeti om Israels hjemkomst og genrejs- ning*

<sup>10</sup>På den dag  
vil det være Isajs rod, der står som et ban-  
ner for folkene,  
til ham vil folkeslagene søge hen,  
og hans bolig vil være herlig.  
<sup>11</sup>På den dag  
vil Herren igen, for anden gang, række  
sin hånd ud  
for at løskøbe den rest af sit folk  
som er tilbage, fra Assyrien og Egypten,  
fra Pathros, Nubien, Elam,  
Sinear, Hamat og fra havets øer.  
<sup>12</sup>Og han vil rejse et banner for folkene  
og samle Israels fordrevne  
og bringe Judas spredte<sup>ø</sup> sammen  
fra jordens fire hjørner.  
<sup>13</sup>Efraims skinsyge vil forsvinde  
og Judas angribere blive udryddet;  
Efraim vil ikke være skinsyg på Juda,  
og Juda vil ikke være fjendtlig mod  
Efraim.  
<sup>14</sup>Men de vil flyve ind over filistrenes bak-  
ker<sup>42</sup> imod vest,

<sup>41</sup>Ordret blot: »som vandene dækker havet«.

<sup>42</sup>Ordret »skuldre«.

sammen vil de plyndre østens befolkning-  
er.

Edom og Moab vil blive et bytte for deres  
hånd,  
og Ammonitternes børn vil blive deres un-  
dersåtter.

<sup>15</sup>HERREN vil lægge band på Egypterha-  
vets vig

og svinge sin hånd ud over floden med sin  
åndes glød,<sup>å</sup>

og han vil splitte den til syv wadier,  
så man kan gå over med sko.

<sup>16</sup>Og der vil være en ryddet vej for den  
rest af hans folk

der bliver tilbage fra Assyrien,  
ligesom der var for Israel

den dag det drog op fra Egyptens land.

## Kapitel 12

### *Det frelste Israels lovsang*

<sup>1</sup>På den dag vil du sige:

»Jeg vil takke dig, HERRE,  
for du har været vred på mig,  
må din vrede lægge sig, og må du trøste  
mig.

<sup>2</sup>Se, Gud er min frelse,  
jeg vil stole på dig og ikke frygte,  
for min styrke og lovsang til HERREN<sup>aa</sup> er  
HERREN,

og han blev mig til frelse.«

<sup>3</sup>I vil øse vand med glæde  
af frelsens kilder.

<sup>4</sup>På den dag vil I sige:

»Tak HERREN, påkald hans navn,  
kundgør hans gerninger blandt folkene,  
forkynd at hans navn er stort.«

<sup>5</sup>Lovsyng HERREN, for han har udført  
pragtfulde handlinger,  
det vil blive kendt på hele jorden.

<sup>6</sup>Bryd ud i jubel og råb af fryd, du Zion-  
beboer,<sup>ab</sup>

for Israels Hellige er stor i din midte.

## Kapitel 13

### *Profeti om Babylonien*

<sup>1</sup>Et udsagn om Babylonien, som Esajas, Amos' søn, skuede.

<sup>2</sup>Rejs banner på et nøgent bjerg,  
råb højt til dem,  
vink med hånden,  
så de går ind  
ad de fornemmes porte!

<sup>3</sup>Jeg har givet befaling til mine indviede  
og har også kaldet mine helte til at tjene  
min vrede,

de der jubler over min storhed.

<sup>4</sup>Der høres en larm på bjergene  
som af et stort folk,  
en buldrende lyd fra kongeriger,  
folkeslag der samles;  
Hærskarers HERRE mønstrer  
sin hærs-kare.

De kommer fra et land langt borte,  
fra himlens ende,  
HERREN og hans vredes redskab,  
for at ødelægge hele landet.

<sup>6</sup>I skal jamre, for HERRENS dag er nær,  
som en ødelæggelse fra Den Almægtige  
vil den komme.

<sup>7</sup>Derfor vil alle hænder blive slappe  
og hvert menneskehjerte blive modløst.

<sup>8</sup>Og de vil blive forfærdede,  
veer og smerter vil gribe dem,  
de vil vride sig som den der føder,  
enhver ser forfærdet på sin sidemand  
deres ansigter er blussende ansigter.

<sup>9</sup>Se, HERRENS dag kommer frygtelig, med  
harme og glødende vrede,  
for at lægge landet øde  
og udrydde dets syndere fra det.

<sup>10</sup>For himlens stjerner og dens stjernebil-  
leder

vil ikke lade deres lys stråle,  
solen er mørk når den står op,  
og månen lader ikke sit lys skinne.

<sup>11</sup>Jeg vil straffe verden for dens ondskab  
og gudløse for deres misgerning;  
og jeg vil gøre ende på overmodiges hov-  
mod,

og voldsmands overmod vil jeg ydmyge.

<sup>12</sup>Jeg vil gøre et menneske sjældnere end  
lutret guld

og en mand sjældnere end Ofir-guld.

<sup>13</sup>Derfor vil jeg få himle til at ryste,  
og jorden vil rystes bort fra sit sted  
ved Hærskarers HERRES harme  
og på hans glødende vredes dag.

<sup>14</sup>Og så, som en jaget gazelle  
og som får, og uden at nogen samler dem,  
vil hver især vende sig om til sit folk,  
og til sit land vil de hver især flygte.

<sup>15</sup>Enhver der bliver fundet, bliver gen-  
nemboret,

og enhver der gribes, falder for sværdet.

<sup>16</sup>Og deres børn bliver knust

for deres øjne,  
deres huse bliver plyndret  
og deres kvinder voldtaget.

<sup>17</sup>Se, mod dem ophidser jeg Medien,  
der ikke regner sølv for noget,  
og guld, det har de ikke lyst til.

<sup>18</sup>Men buer gør det af med drenge,  
og babyer i mødres mave vil de ikke vise  
barmhjertighed,

deres øje vil ikke skåne børn.

<sup>19</sup>Og Babylonien, kongerigers pragt,  
kaldæeres stolte pryde,  
vil blive som da Gud ødelagde Sodoma  
og Gomorra.

<sup>20</sup>Det vil aldrig mere blive beboet,  
og ingen vil bosætte sig dér i slægt efter  
slægt,

ingen araber slår telt op,  
og hyrder holder ikke hvil der.

<sup>21</sup>Men ørkendyr vil ligge der,  
og deres huse vil blive fyldt af ugler,<sup>43</sup>  
dér tager strudses afkom bolig,

<sup>43</sup>Det kan også være en sjakal.



og vilde gedebukke springer omkring der.  
<sup>22</sup>Hyæner hyler i borgene<sup>ac</sup>  
 og sjakaler i herlige paladser.  
 Det er tæt på at indtræffe i tide, og dets  
 dage skal ikke forlænges.

## Kapitel 14

### *Israels hjemkomst*

<sup>1</sup>For HERREN vil forbarme sig over Jakob  
 og igen udvælge Israel og anbringe dem i  
 deres land; og den fremmede vil slutte sig  
 til dem, og de vil holde sig til Jakobs hus.  
<sup>2</sup>Folkene vil tage dem og bringe dem til de-  
 res sted, og Israels hus vil tage dem i besid-  
 delse som karle og tjenestepiger i HERRENS  
 land; de holder dem fanget som de selv var  
 fanget af, og hersker over deres undertryk-  
 kere.

### *Israels spottesang over Babyloniens konge*

<sup>3</sup>På den dag, når HERREN skaffer dig ro efter  
 din trængsel og din uro og efter det hårde  
 arbejde som blev udført af dig,  
<sup>4</sup>da vil du istemme denne spottesang  
 imod Babylons konge og sige:  
 »Hvor en undertrykker dog er færdig,  
 hans hærgen<sup>ad</sup> er slut!«  
<sup>5</sup>HERREN har brækket ugudeliges stok,  
 herskernes stav,  
<sup>6</sup>der slog folk i harme med slag uden op-  
 hør,  
 herskede over de folkeslag i vrede, i for-  
 følgelse,<sup>ae</sup> uden at han viste skånsel.  
<sup>7</sup>Hele jorden hviler og har ro,  
 de bryder ud i jubel.  
<sup>8</sup>Cypresserne glæder sig over dig  
 sammen med Libanons cedre:  
 »Siden du er lagt ned, kommer ingen over  
 os for at fælde os.«  
<sup>9</sup>Dødsriget dernede ryster for at møde dig  
 når du kommer;

det vækker dødninge for dig, alle jordens  
 herskere,  
 de rejser sig fra deres troner. alle fol-  
 keslagenes konger  
<sup>10</sup>De svarer alle sammen  
 og siger til dig:  
 »Også du er blevet kraftløs ligesom vi,  
 du ligner os!«  
<sup>11</sup>Din stolthed er styrtet ned i dødsriget  
 dine harpers klang;  
 under dig breddes maddiker ud som leje,  
 orm er dit dække.  
<sup>12</sup>Hvordan er du dog faldet ned fra him-  
 len,  
 du morgenstjerne,<sup>af</sup> du morgenrødens  
 søn?  
 Du ligger fældet på jorden,  
 du der besejrede folkeslag.  
<sup>13</sup>Og du sagde i dit hjerte:  
 »Jeg vil stige op til himlen, oppe over  
 Guds stjerner vil jeg rejse min trone,  
 og jeg vil sætte mig på rådsforsamlingsb-  
 jerget  
 i det yderste nord;  
<sup>14</sup>jeg vil stige op over skyhøjderne,  
 jeg vil gøre mig lige med den Højeste!«  
<sup>15</sup>Men til dødsriget vil du blive bragt ned,  
 til gravens dybder!  
<sup>16</sup>Når de ser dig, vil de stirre på dig,  
 de vil give agt på dig:  
 »Er det virkelig den mand der fik jorden  
 til at ryste,  
 der fik kongeriger til at vakle,  
<sup>17</sup>der gjorde verden til en ørken  
 og nedrev byer,  
 der ikke lod sine fanger tage hjem?«  
<sup>18</sup>Alle folkenes konger,  
 alle lå de i herlighed,  
 hver i sit hus;  
<sup>19</sup>men du, du er smidt hen, fjernt fra din  
 grav, som en foragtet kvist,  
 dækket til med dræbte, der er gennem-  
 boret med sværd,

der går ned i stenfyldt grav; som et nedt-rådt ådsel.

<sup>20</sup>Du vil ikke forenes med dem i en grav,  
for dit land har du lagt øde,  
dit folk har du dræbt;  
for evigt nævnes ikke ondes afkom.

<sup>21</sup>Gør en slagtebænk klar til hans sønner  
på grund af deres fædres synd,  
så de ikke rejser sig og tager jorden i be-siddelse  
eller fylder verden overalt med byer.

<sup>22</sup>»Jeg vil rejse mig imod dem,« lyder  
Hærskarers HERRES udsagn, »og jeg vil ud-slette Babyloniens navn og rest og afkom og  
slægt,«

lyder HERRENS udsagn.

<sup>23</sup>»Og jeg vil gøre den til ejendom for  
pindsvin og til vandfyldt sump og feje den  
væk med ødelæggelsens kost,« lyder Hær-skarers HERRES udsagn.

### *Mod Assyrien*

<sup>24</sup>Hærskarers HERRE har svoret og sagt:  
»Sandelig,  
som jeg har tænkt mig,  
vil det blive,  
og som jeg har besluttet,  
vil det ske:

<sup>25</sup>At jeg vil knuse Assur i mit land  
og trampe ham ned på mine bjerge,  
så hans åg vil vige fra dem,  
og hans byrde fjernes fra deres skuldre!«

<sup>26</sup>Det er den plan der er lagt for hele jor-den,  
og det er den hånd der er strakt ud over  
alle folkeslagene.

<sup>27</sup>For Hærskarers HERRE har besluttet  
det,  
hvem kan så forhindre det?  
Hans hånd er strakt ud,  
hvem kan så tvinge den tilbage?

### *Mod Filistæa*

<sup>28</sup>I det år hvor kong Akaz døde, kom dette  
udsagn:

<sup>29</sup>Glæd dig ikke, hele du Filistæa,  
over at den blev knækket, den stav som  
slog dig;

for fra slangens rod vil der komme en  
giftslange,  
og dens afkom er en flyvende drage.

<sup>30</sup>Og de førstefødte af de ringe<sup>ag</sup> vil finde  
mad,<sup>44</sup>

og de fattige lejre sig trygt;  
men jeg vil dræbe din rod med sult,  
og man vil myrde din rest.

<sup>31</sup>Hyl, du port!

Skrig, du by!

Fortvivl, hele du Filistæa!

For fra nord kommer der røg,  
og ingen er alene i hans horder.

<sup>32</sup>Og hvad skal man svare et folkeslags  
budbringere?

At HERREN har grundlagt Zion,  
og dér<sup>45</sup> skal de elendige i hans folk søge  
tilflugt.

## Kapitel 15

### *Mod Moab*

<sup>1</sup>Udsagn om Moab

Ja, en nat bliver Ar-Moab ødelagt, udslet-tet.

en nat bliver Kir-Moab ødelagt, udslettet.

<sup>2</sup>Han er gået op til Bayit og Dibon,<sup>ah</sup>

til højene for at græde;

på Nebo og på Medeba

vil Moab jamre,

hvert af dets hoveder er skaldet,

hvert skæg barberet af.

<sup>3</sup>På dets<sup>ai</sup> gader binder de sæk om sig,  
på dets<sup>aj</sup> tage

<sup>44</sup>Ordret: »vil græsse«.

<sup>45</sup>Ordret: »på den«.

og på dets torve jamrer enhver,  
synker ned i gråd.  
<sup>4</sup>Heshbon og El'ale skriger,  
lyden fra dem høres til Jahas.  
Derfor jamrer de bevæbnede mænd i  
Moab,  
hver enkelt person er modløs.  
<sup>5</sup>Mit hjerte skriger over Moab,  
dets flygtninge søger til Soar, til Eglat-  
Shelishija;  
for stigningen til Luhit  
– med gråd bestiger man den,  
for på vejen til Horonaim  
udstøder de et fortvivlelsens skrig.  
<sup>6</sup>For Nimrims vande  
bliver til ørken,  
for græs tørrer ind, friske planter forsvin-  
der,  
der er intet grønt.  
<sup>7</sup>Derfor, et forråd man har skaffet sig,  
og det de har lagt til side  
– over Arabim-wadien  
bærer de det.  
<sup>8</sup>Ja! Skriget rækker ud  
over hele Moabs land,  
dets jammer til Eglajim  
og dets jammer til Be'er-Elim.  
<sup>9</sup>For Dimons vande er fulde af blod,  
ja, jeg vil lade endnu mere komme over  
Dimon  
– en løve over Moabs undslupne  
og over dem der er tilbage i landet.

## Kapitel 16

<sup>1</sup>Send vædderlam, I landets herskere  
fra Sela gennem ørkenen  
til Sions datters bjerg.  
<sup>2</sup>Og så som en flaksende fugl  
der er jaget op fra reden,  
sådan vil Moabs døtre være  
ved Arnons vadesteder.  
<sup>3</sup>»Giv et råd!

Træf en beslutning!  
Gør din skygge som nat  
midt på dagen.  
Skjul fordrevne,  
forråd ikke en der flakker om!  
<sup>4</sup>Lad Moabs fordrevne<sup>ak</sup> få husly hos dig,  
vær et skjul for dem mod en ødelægger.«  
Når undertrykkeren er borte,  
ødelæggelsen får ende,  
og han som trådte under fode, er forsvun-  
det  
fra landet,  
<sup>5</sup>da rejses i nåden en trone,  
og på den vil sidde, i sandhed i Davids  
telt,  
en som dømmer og stræber efter ret  
og fremmer retfærdighed.  
<sup>6</sup>Vi har hørt om Moabs hovmod,  
det er meget hovmodigt;  
om dets stolthed og dets hovmod og dets  
overmod,  
det har ikke ret i dets pral.  
<sup>7</sup>Derfor vil Moab jamre over Moab,  
enhver vil jamre;  
over Kir-Haresets rosinkager  
vil I sukke, aldeles modfaldne.  
<sup>8</sup>For Heshbons marker er visnede,  
Sibmas vinstok  
– folkenes herrer  
har knust dens ædle druer,  
som nåede til Jazer,  
spredte sig i ørkenen;  
dens ranker bredte sig ud,  
gik ud over havet.  
<sup>9</sup>Derfor vil jeg græde med Jazers gråd  
over Sibmas vinstok,  
jeg vil væde dig med mine tårer,  
Heshbon og El'ale,  
for over din frugthøst og over din korn-  
høst  
er jubelråbet faldet væk.  
<sup>10</sup>Glæde og fryd er forsvundet  
fra frugthaven,  
og i vingårdene bliver der ikke jublet,

ikke råbt af fryd;  
 arbejderen der presser druer,  
 træder ikke på druerne i persekarrene;  
 jubelråb har jeg bragt til ophør.

<sup>11</sup>Derfor bruser mit inderste over Moab  
 som en citer,

og mit indre over Kir-Heres.

<sup>12</sup>Og så, når Moab møder op,  
 når det udmatter sig på offerhøjen  
 og kommer til sin hellighed for at bede,  
 så kan det intet.

<sup>13</sup>Dette er det ord, som HERREN tidligere  
 har talt mod Moab; <sup>14</sup>men nu har HERREN  
 talt og sagt: »Om tre år efter en daglejers  
 opgørelse, vil Moabs herlighed med hele  
 den store folkemængde blive forhånet, og  
 resten vil være lille, ganske få, ikke mægtige.«

## Kapitel 17

### *Guds dom over Aram og Nordriget*

<sup>1</sup>Udsagn om Damaskus.

Se, Damaskus fjernes fra at være en by,  
 og den vil blive en ruinhob.

<sup>2</sup>Aro'ers byer bliver forladt;  
 de bliver til fårehjorde,  
 og de lejrer sig der,  
 og ingen skræmmer dem.

<sup>3</sup>Fæstning forsvinder fra Efraim  
 og kongedømme fra Damaskus.  
 Resten af Aram  
 bliver som Israels børns herlighed,  
 siger Hærskarers HERRE.

<sup>4</sup>På den dag  
 vil Jakobs herlighed svinde  
 og hans køds fedme svinde ind.

<sup>5</sup>Og så, som når en høster korn  
 og med armen skærer aksene af,  
 vil det gå når man samler aks  
 i Refaims Dal.

<sup>6</sup>Men der vil blive en efterslæt tilbage dér,  
 som når man slår oliven ned:

To-tre bær i trætoppen,  
 fire-fem på dets frugtbare kviste,  
 sådan er HERRENS, Israels Guds, udsagn.

<sup>7</sup>På den dag vil mennesket se mod sin skaber

og dets øjne se hen til Israels Hellige.

<sup>8</sup>Og det vil ikke se hen til altrene, dets  
 hænders værk;

og det dets fingre har lavet,  
 vil det ikke se på,

hverken Ashera-pælene eller røgelsesaltrene.<sup>al</sup>

<sup>9</sup>På den dag vil dets stærke byer blive som  
 de forladte skove og bjergtoppen,<sup>am</sup>  
 som de har forladt på grund af Israels  
 børn,

og der vil blive ørken.

<sup>10</sup>For du har glemt din frelses Gud  
 og ikke husket på din styrkes klippe;  
 derfor planter du skønheders<sup>an</sup> planter  
 og sætter en fremmeds vinranker.

<sup>11</sup>Den dag du planter, sætter du hegn omkring,

og om morgenen får du din plantning til  
 at blomstre;

men flygtet<sup>ao</sup> er høsten på en dag med  
 sygdom  
 og ulægelig smerte.

### *Ord mod Assur*

<sup>12</sup>Ve! Der er larm af mange folkeslag!

Som havenes larmen larmer de,  
 et bulder af folkefærd!

De buldrer som mægtige vandes buldren.

<sup>13</sup>Folkeslag buldrer som mange vandes  
 buldren,<sup>ap</sup>

men han truer det<sup>46</sup>

så det flygter langt bort;

det jages som avner på bjergene af vind

<sup>46</sup>Teksten her og i det følgende står i singularis, så det må henvises til Assur.

og som en kugletidse<sup>47</sup> af hvirvelvind.

<sup>14</sup>Ved aftenstid – se, der er rædsel!  
Førend morgen – de er ikke mere!  
Dette er hvad de der plyndrer os, får,  
og den lod får de der røver fra os.

## Kapitel 18

*Ord mod Nubien*

<sup>1</sup>Ve! Land med flagrende vinger,  
som er på den anden side af Nubiens  
strømme,

<sup>2</sup>som sender bud på havet  
og i sivbåde over vandet:  
Gå, I hurtige budbringere,  
til et folk der er velvoksnet og glathudet,  
til et folk der er frygtet her og vidt om-  
kring;

et folk, stærkt og nedtrampende,  
hvis land vandstrømme skærer igennem.

<sup>3</sup>Alle verdens indbyggere,  
og jordens beboere:  
Når man rejser banner på bjergene, så se  
til!

Og når man støder i hornet, så hør efter!

<sup>4</sup>For sådan har HERREN sagt til mig:  
»Jeg vil være stille og se til i min bolig  
når varmen flimrer i lyset,  
når duggen er tæt i høstens varme.«

<sup>5</sup>For før høsten, når blomstringen er  
forbi,  
og blomst bliver til moden drue,  
vil han skære skuddene af med vingårds-  
knive,

og rankerne fjerner han, river af.

<sup>6</sup>De vil alle blive overladt til bjergenes  
rovfugle

og til jordens dyr,  
så rovfuglene kan oversomre på dem,

<sup>47</sup>Det hebraiske ord, der betyder »hjul«, kan refe-  
rere til støv der hvirvles op, en plante eller en hjul-  
formet sammenfiltrering af visne planter.

og alle jordens dyr overvintre på dem.

<sup>7</sup>På den tid vil der blive frembåret gaver  
til Hærskarers HERRE fra et velvoksnet og  
glathudet folk og fra et folk der er frygtet  
her og vidt omkring;

et folk, stærkt og nedtrampende, hvis  
land vandstrømme skærer igennem, hen til  
Hærskarers HERRES navns sted, til Zions  
bjerg.

## Kapitel 19

*Ord mod Egypten*

<sup>1</sup>Udsagn om Egypten.

Se, HERREN rider på en hurtig sky  
og kommer til Egypten,  
og Egyptens afguder bæver for ham,  
og Egyptens hjerte bliver modløst i dets  
indre.

<sup>2</sup>For jeg vil bevæbne Egypten imod Egyp-  
ten,

så de kæmper hver mod sin bror  
og hver mod sin næste,  
by mod by,  
kongerige mod kongerige.

<sup>3</sup>Og Egyptens mod vil gå til grunde i dets  
indre,

og dets planer vil jeg forvirre,  
så de vender sig til afguderne og til gen-  
færd

til dødemanerne og til sandsigerne.

<sup>4</sup>Og jeg vil overgive Egypten  
til hårde herrers hånd,  
og en streng konge vil herske over dem,  
det er Herrens, Hærskarers HERRES, ud-  
sagn.

<sup>5</sup>Vand vil svinde bort fra havet,  
og flod vil udtørres og blive tør,

<sup>6</sup>og floder vil stinke,  
lavvandede og tørre vil Egyptens  
strømme blive,  
rør og siv vil visne.

<sup>7</sup>Engene<sup>aq</sup> ved Nilen, ved bredden<sup>ar</sup> af Nilen, og alle Nilens tilsåede marker vil tørre ud, blæses væk så de ikke findes mere.

<sup>8</sup>Og fiskerne vil klage og sørge, alle der kaster krog i Nilen, og de der breder garn ud over vandet, vil sygne hen.

<sup>9</sup>Og de vil blive til skamme, de der arbejder med hør, de der karter,<sup>as</sup> og de der væver hvidt tøj.

<sup>10</sup>Og dets vævere<sup>at</sup> vil blive knust, alle de der arbejder for løn, vil blive bedrøvede i hjertet.

<sup>11</sup>Soans ledere er helt igennem tåber, Faraos vise rådgiveres råd er tåbeligt; hvordan kan I sige til Farao:

»Jeg er søn af vismænd, fortids kongers søn«?

<sup>12</sup>Hvor er da dine vismænd?

Lad dem da fortælle dig, og lad dem vide,

hvad Hærskarers HERRE har besluttet om Egypten!

<sup>13</sup>Soans ledere handler tåbeligt, Nofs ledere er blevet bedraget, og Egypten har vildledt sine stammers hjørnesten.

<sup>14</sup>HERREN har i dets indre blandet en forvirringens ånd, og den har vildledt Egypten

i al dets gerning,

som en beruset tumler omkring i sit opkast.

<sup>15</sup>Og der vil ikke være nogen gerning for Egypten,

som hoved eller hale,

palmegren eller siv kan udføre.

<sup>16</sup>På den dag vil Egypten være som kvinder, der ryster af skræk og frygter for Hærskarers HERRES svingende hånd, som han svinger over det. <sup>17</sup>Og Judas land vil være

til skræk for egypterne; så ofte nogen minder dem om det, vil de frygte for Hærskarers HERRES plan, som han har lagt imod dem. <sup>18</sup>På den dag vil der være fem byer i Egyptens land der taler Kana'ans sprog og sværger troskab til Hærskarers HERRE; Ir-Ha-Heres<sup>au</sup> kaldes en af dem. <sup>19</sup>På den dag vil der være et alter for HERREN midt i Egyptens land og en stenstøtte for HERREN ved dets grænse. <sup>20</sup>Og det vil være et tegn og et vidne for Hærskarers HERRE i Egyptens land på at når de råber til HERREN på grund af undertrykkere, så sender han en befrier og en forsvarer og redder dem. <sup>21</sup>Og HERREN vil give sig til kende for Egypten, og egypterne vil kende HERREN på den dag, og de vil tjene ham med slagtoffer og afgrødeoffer og de vil aflægge løfter til HERREN og indfri dem. <sup>22</sup>Og HERREN vil slå Egypten, slå og helbrede; og de vil vende om til HERREN, og han vil bønføre dem og helbrede dem. <sup>23</sup>På den dag vil der være en ryddet vej fra Egypten til Assyrien, og Assyrien vil komme til Egypten og Egypten til Assyrien, og egypterne vil tjene ham sammen med assyrerne. <sup>24</sup>På den dag vil Israel blive den tredje sammen med Egypten og Assyrien, en velsignelse midt på jorden, <sup>25</sup>for Hærskarers HERRE har velsignet det og sagt: »Velsignet være mit folk Egypten og mine hænders værk Assyrien og min ejendom Israel!«

## Kapitel 20

*Billedhandling om Egyptens og Nubiens nederlag*

<sup>1</sup>Det år, da en hærchef kom til Ashdod, da Sargon, Assyriens konge, sendte ham, og han belejrede Asdod og indtog den, <sup>2</sup>på den tid talte HERREN igennem Esajas, Amos' søn, og sagde: »Gå hen og løs sækken af dine lænder, og tag skoen af dine fødder!«



Det gjorde han og gik nøgen og barfodet.  
<sup>3</sup>Så sagde HERREN: »Ligesom min tjener Esajas har gået nøgen og barfodet i tre år som tegn og varsel mod Egypten og mod Nubien, <sup>4</sup>sådan vil Assyriens konge føre fangerne fra Egypten og de bortførte fra Nubien, både unge og gamle, nøgne og barfodede, med blottet bagdel, til skam for Egypten.« <sup>5</sup>Og de vil blive bestyrtede og skamfulde over Nubien, deres håb, og over Egypten, deres stolthed. <sup>6</sup>Og den der bor på denne kyst,<sup>48</sup> vil på den dag sige: »Se, sådan er det gået vores håb, som vi flygtede til for at få hjælp til at blive reddet fra Assyriens konge; og vi, hvordan kan vi undslippe?«

## Kapitel 21

### *Ord mod Babylonien*

<sup>1</sup>Udsagn om ørkenen ved havet.<sup>49</sup>

Ligesom hvirvelvinde farer forbi i Sydlandet,<sup>50</sup>

kommer det fra ørkenen,  
 fra et forfærdeligt land.

<sup>2</sup>Et hårdt syn er forkyndt mig:

Den troløse handler troløst,  
 og voldsmanden øver vold.

Drag op, Elam!

Indled belejring, Medien!

Ethvert af dets suk gør jeg ende på.

<sup>3</sup>Derfor er mine lænder fulde af kramper,  
 veer er kommet over mig  
 som en fødendes veer;

jeg vrider mig så jeg ikke kan høre,  
 jeg er forfærdet så jeg ikke kan se.

<sup>4</sup>Mit hjerte er fortumlet,  
 gru har overvældet mig,  
 skumringen jeg længtes efter,

har han gjort til rædsel for mig.

<sup>5</sup>Man dækker bord,  
 man lægger hynder ud,  
 man spiser, man drikker.

»Rejs jer, ledere,  
 I skal salve jeres skjold med olie!«

<sup>6</sup>For sådan har HERREN sagt til mig:

»Gå, sæt en vagtpost ud,  
 hvad han ser,  
 skal han melde!

<sup>7</sup>Og ser han en kolonne af ryttere to og to,  
 æselryttere,  
 og kamelryttere,  
 så skal han lytte opmærksomt,  
 meget opmærksomt.«

<sup>8</sup>Og råbte han som en løve:<sup>av</sup>

»På vagt, Herre,  
 står jeg  
 altid om dagen,  
 og på min vagtpost  
 stiller jeg mig  
 hver nat.«

<sup>9</sup>Og se, da kom der  
 en vogn med en mand,  
 med et par heste for.  
 Han reagerede og sagde: »Faldet,  
 Babylon er faldet,  
 og alle dens gudebilleder  
 er knust til jorden!«

<sup>10</sup>Du, min tærskede i<sup>51</sup> min lo!  
 Det jeg har hørt fra Hærskarers HERRE,  
 Israels Gud,  
 har jeg forkyndt.

### *Ord mod Edom*

<sup>11</sup>Udsagn om Duma.<sup>52</sup>

Der er en der råber til mig fra Se'ir:  
 »Vægter, hvad er der tilbage af natten?  
 Vægter, hvad er der tilbage af natten?«

<sup>48</sup>Dvs. i Juda

<sup>49</sup>Dvs. Babylon, vers 9.

<sup>50</sup>Ordret: »i Negev«.

<sup>51</sup>Ordret »og søn af«.

<sup>52</sup>Dvs. Edom. Jer 49,7

<sup>12</sup>Vægteren siger:  
 »Der kommer morgen,  
 men også en nat.  
 Vil I spørge, så spørg!  
 Vend tilbage, kom!«

### *Ord mod dem på steppen*

<sup>13</sup>Udsagn om dem på sletten.<sup>53</sup>  
 I buskadset, på sletten skal I overnatte,  
 I, dedanitters karavaner!  
<sup>14</sup>Når I møder en tørstig,  
 skal I bringe vand;  
 I der bor i Temas land,  
 gå en flygtning i møde med det brød han  
 har brug for.  
<sup>15</sup>For de flygtede for sværd,  
 for et draget sværd,  
 og for en spændt bue  
 og for en krigs voldsomhed.<sup>54</sup>  
<sup>16</sup>For sådan sagde HERREN til mig: »In-  
 denfor et år, som en daglejers år, vil det  
 være forbi med al Kedars herlighed. <sup>17</sup>Og  
 det resterende antal buer som Kedars tapre  
 sønner har tilbage, vil være ringe.« For  
 HERREN, Israels Gud, har sagt det.

## Kapitel 22

### *Ord mod Jerusalem*

<sup>1</sup>Udsagn om Synernes Dal.  
 Hvad er der dog med dig, siden du med  
 alle dine er gået op på tagene?  
<sup>2</sup>Så fuld af råb,  
 du støjende by,  
 du jublende stad!  
 Dine dræbte er ikke dræbt med sværd  
 og ikke døde i krig.  
<sup>3</sup>Alle dine ledere er flygtet sammen,  
 uden bue er de fanget;  
 alle der befandt sig hos dig,

<sup>53</sup>Kan også oversættes: »i Arabien«.

<sup>54</sup>Ordret: »tunghed«.

er fanget sammen,  
 de var flygtet langt bort.  
<sup>4</sup>Derfor sagde jeg: »Vend blikket fra mig,  
 jeg er bitter i min gråd  
 træng ikke ind på mig for at trøste mig  
 over ødelæggelsen af mit folks datter.«

<sup>5</sup>For en dag med bestyrtelse og ned-  
 trampning og forvirring  
 er det for Herren, Hærskarers HERRE i  
 Synernes Dal,  
 man bryder en mur ned, og der er et skrig  
 rettet hen mod hjertet.

<sup>6</sup>Og Elam tog kogger op,  
 med bemandede<sup>aw</sup> stridsvogne, ryttere,  
 og Kir viste deres skjolde frem.

<sup>7</sup>Og så  
 blev dine udvalgte dale fulde af vogne,  
 og rytterne tog opstilling ved byporten.  
<sup>8</sup>Han fjernede Judas værn,  
 og på den dag så du hen  
 til Skovhusets våben.

<sup>9</sup>Og revnerne i Davidsbyens bymur så I,  
 for der var mange af dem,  
 og I samlede den nederste dams vand.

<sup>10</sup>I talte Jerusalems huse  
 og nedbrød husene  
 for at befæste bymuren.

<sup>11</sup>I anlagde et reservoir mellem de to  
 mure  
 til vandet fra den gamle dam,  
 men I så ikke op til ham der havde gjort  
 det;  
 og ham der havde planlagt det for lang tid  
 siden, så I ikke efter.

<sup>12</sup>Herren, Hærskarers HERRE, kaldte den  
 dag  
 til gråd og til klage  
 og til at klippe sig skaldet  
 og tage sørgetøj på.  
<sup>13</sup>Men se, der er fryd og glæde,  
 man dræber okse og slagter får,  
 man spiser kød og drikker vin:  
 »Lad os spise

og drikke,<sup>55</sup>

for i morgen skal vi dø!«

<sup>14</sup>Men Hærskarers HERRE åbenbarede sig tydeligt:<sup>56</sup>

»Denne synd kan ikke sones for jer, før I dør!«

siger Herren Hærskarers HERRE.

### *Ord mod forvalteren Shebna*

<sup>15</sup>Så sagde Herren, Hærskarers HERRE:

»Gå hen til denne forvalter, til Shebna, der er sat over paladset og sig:

<sup>16</sup>Hvad har du her, og hvem har du her, siden du har hugget en grav ud til dig her?

Som en der får hugget sin grav ud højt oppe,

som en der får en bolig udhulet til sig i klippen!

<sup>17</sup>Se, HERREN vil slynge dig væk, et langt kast, stærke mand, og tage et fast greb i dig!

<sup>18</sup>Han vil fuldstændig krølle dig sammen til en sammenfiltret bylt,

en bold hen til et vidtstrakt land; dér skal du dø,

og dér skal dine herlige vogne blive til vanære for din herres hus!

<sup>19</sup>Jeg støder dig ned fra din stilling,

og han<sup>57</sup> vil styrte dig ned fra dit embede,

<sup>20</sup>Og så, på den dag, vil jeg kalde på min tjener, på Eljakim, Hilkijas søn.

<sup>21</sup>Jeg vil klæde ham i din embedsdragt, binde dit bælte om ham og give din myndighed i hans hånd; og han vil blive en far for Jerusalems indbyggere og for Judas hus.

<sup>22</sup>Jeg vil lægge nøglen til Davids hus på hans skulder,

og hvad han lukker op, kan ingen lukke i,

og hvad han lukker i, kan ingen lukke op.

<sup>23</sup>Jeg vil slå ham i som en nagle på et fast sted,

så han bliver en ærestrone for sin fars hus.

<sup>24</sup>Og på ham vil de hænge al rigdommen fra hans fars familie, de høje og de lave efterkommere,<sup>58</sup> alle de små kar, både skålene og alle krukkerne.«

<sup>25</sup>»På den dag,« lyder Hærskarers HERRES udsagn, »vil den nagle der sad på et fast sted, vige, og den brækkes af og falder ned, og det der hang på den, udslettes, for HERREN har talt.«

## Kapitel 23

### *Ord mod Tyrus og Sidon*

<sup>1</sup>Udsagn om Tyrus.

I skal jamre, Tarshish-skibe!

For det er ødelagt, intet hus, ingen adgang; fra kittæernes land blev det meddelt dem.

<sup>2</sup>I skal tie af skræk,<sup>ax</sup> I beboere i kystområderne,

Sidons handelsfolk,

der rejser over havet, fyldte dig op!

<sup>3</sup>Og på store vande var Shihors sæd, Nilens høst, dens indtjening, og den blev folkeslags erhvervelse.

<sup>4</sup>Skam dig, Sidon!

For havet har talt, havets fæstning har sagt:

»Jeg har ikke haft fødselsveer

og har ikke født,

jeg har ikke opfostret unge mænd

eller opdraget unge piger.«

<sup>5</sup>Så snart rygtet når Egypten, vil de skælve ved rygtet om Tyrus.

<sup>6</sup>Rejs over til Tarshish,

<sup>55</sup>Ordret: »spis og drik«.

<sup>56</sup>Ordret: »for mine egne ører«.

<sup>57</sup>Sandsynligvis kong Hizkija

<sup>58</sup>Betydningen af *šəfīṭāh* (»vilde skud« eller »bladene«) er uklar.

I skal jamre, I beboere i kystområderne!  
<sup>7</sup>Er dette jeres jublende by,  
 hvis oprindelse er fra ældgammel tid,  
 den, hvis fødder bærer den  
 langt borte fra for at bo som fremmed?  
<sup>8</sup>Hvem har planlagt dette mod Tyrus,  
 der uddeler kroner,  
 hvis handelsfolk er ledere,  
 hvis købmænd er jordens fornemme?  
<sup>9</sup>Hærskarers HERRE har planlagt det  
 for at vanhellige enhver majestætisk  
 pragt,  
 for at vanære jordens fornemme.

<sup>10</sup>Flyd ud over dit land som Nilen,  
 du datter af Tarshish!  
 Der er ikke længere noget værft.<sup>ay</sup>  
<sup>11</sup>Han rakte sin hånd ud over havet,  
 han fik kongeriger til at ryste;  
 HERREN gav ordrer angående Kana'an  
 om at ødelægge dets fæstninger.  
<sup>12</sup>Og han sagde: »Du skal ikke længere  
 juble,  
 du mishandlede jomfru, Sidons datter!  
 Over til kittæerne! Rejs dig, drag der-  
 over;  
 heller ikke dér skal du have ro.«

<sup>13</sup>Det var jo kaldæernes land, dette folk  
 som ikke var til, Assur, der oprettede det til  
 skibsfart;<sup>az</sup> det rejste belejringstårne, rev  
 dets paladser ned, gjorde det til en ruin.

<sup>14</sup>I skal jamre,  
 Tarshish-skibe,  
 for jeres fæstning er ødelagt!  
<sup>15</sup>Og så, på den dag, vil Tyrus blive glemt  
 i 70 år, svarende til en konges dage; når de  
 70 år er slut, vil det gå Tyrus som i skøge-  
 sangen:

<sup>16</sup>»Tag en citer,  
 gå omkring i byen,  
 du glemte skøge!  
 Smukt skal du spille  
 istem mange sange  
 for at du kan blive husket!«

<sup>17</sup>Og så, efter at 70 år er gået, vil HERREN  
 tage sig af Tyrus, så hun igen får sin skøge-  
 løn, og hun vil høre med alle verdens konge-  
 riger på hele den vide jord. <sup>18</sup>Hendes fortje-  
 neste og hendes skøgeløn vil blive helliget  
 HERREN, den skal ikke spares op og ikke op-  
 bevares; for de der bor i HERRENS nærhed,  
 vil få det hun har erhvervet, så de kan spise  
 sig mætte og få en prægtig klædning.

## Kapitel 24

*Verdens undergang - men da er HERREN på  
 Zions bjerg*

<sup>1</sup>Se, HERREN hærger jorden og lægger den  
 øde,  
 han vender op og ned på dens overflade  
 og spreder dens beboere.  
<sup>2</sup>Og som det vil gå med folket, sådan vil  
 det gå med præsten,  
 som med arbejderen, sådan med hans  
 herre,  
 som med tjenestepigen, sådan med hen-  
 des frue,  
 som med køberen, sådan med sælgeren,  
 som med långiveren, sådan med låntage-  
 ren,  
 som med skyldneren, sådan med ågerkar-  
 len.

<sup>3</sup>Jorden skal lægges fuldstændig øde og  
 udplyndres helt;  
 for HERREN har talt dette ord.

<sup>4</sup>Jorden sørger, visner,  
 verden sygner hen, visner,  
 jordens fornemme sygner hen.

<sup>5</sup>Jorden er også vanhelliget ved sine be-  
 boere,  
 for de har overtrådt love,  
 tilsidesat forordninger,  
 brudt den evige pagt.  
<sup>6</sup>Derfor har forbandelse ædt jorden,  
 og de er skyldige,<sup>aæ</sup> de der bor på den,  
 derfor svinder jordens beboere ind,

og der bliver kun få mennesker tilbage.

<sup>7</sup>Most sørger, vintræ visner,  
alle med glad hjerte sukker.

<sup>8</sup>Paukers glædeslyd er stoppet,  
jublendes larm er standset,  
harpes glædesklang er stoppet.

<sup>9</sup>De drikker ikke vin under sang,  
stærk drik<sup>59</sup> er besk for dem der drikker  
den.

<sup>10</sup>Tomhedens by er knust,  
hvert hus er lukket, så ingen går ind.

<sup>11</sup>Der er klageråb på gaden over vinen,  
forsvundet er al glæde,  
landets fryd er borte.

<sup>12</sup>Tilbage i byen er kun ødelæggelse,  
og til splinter er porten smadret.

<sup>13</sup>For sådan skal det være på jorden  
blandt folkene,  
som når man slår oliven ned,  
som efterslæt når vinhøsten slutter.

<sup>14</sup>De<sup>60</sup> løfter deres røst, jubler  
over HERRENS storhed;  
de råber højt af glæde fra vest.<sup>61</sup>

<sup>15</sup>Derfor, vis HERREN ære i øst,<sup>62</sup>  
på havets fjerne kyster,<sup>63</sup>  
HERRENS, Israels Guds navn!

<sup>16</sup>Fra jordens ende hører vi lovsange:  
»Pris til Den Retfærdige!«  
Men jeg måtte sige: »Jeg går til, jeg går  
til, ve mig!

Troløse handler troløst,  
ja, troløse handler meget troløst.«

<sup>17</sup>Gru og grube og garn<sup>64</sup>  
over dig, du jordens beboer!

<sup>18</sup>Og det skal ske at den der flygter fra  
gruens larm,

vil falde i gruben,  
og den der kommer op af grubens indre,  
skal fanges i garnet,  
for vinduer i det høje bliver åbnet,  
og jordens grundvolde ryster.

<sup>19</sup>Så smadres jorden helt,  
jorden splintres helt,  
jorden ryster voldsomt.

<sup>20</sup>Jorden dingler meget, som den fulde  
mand,

og svajer som vagthytten;  
svært tynges den  
af sin forbrydelse, så den falder  
og ikke kan rejse sig igen.

<sup>21</sup>Det skal ske på den dag at HERREN straf-  
fer

det højes hærskeare<sup>a0</sup> i det høje  
og jordens konger på jorden.

<sup>22</sup>Og de skal samles sammen som fanger  
i et fangehul<sup>65</sup>

og blive låst inde i et fængsel,  
og efter mange dage bliver de straffet.

<sup>23</sup>Månen skal blive til skamme,  
og solen beskæmmes,  
for Hærskarers HERRE er konge  
på Zions bjerg og i Jerusalem,  
og foran hans ældste er der herlighed.

## Kapitel 25

### *Guds folk priser HERREN*

<sup>1</sup>HERRE! Du er min Gud,  
jeg vil ophøje dig, jeg vil prise dit navn,  
for du har gjort under;  
planer, der er lagt for længe siden,  
er trofasthed og sandhed.

<sup>2</sup>For du har forvandlet en by til en sten-  
dyng, en befæstet stad til en ruinhob,

<sup>65</sup>Ordret »cisterne«, men tørre cisterner brugtes  
som fængsler.

<sup>59</sup>Kan også oversættes: »øl«.

<sup>60</sup>Dvs. de der er blevet tilbage.

<sup>61</sup>Kan også oversættes: »over havet«.

<sup>62</sup>Ordret: »i lysregioner«.

<sup>63</sup>Det hebraiske ord kan også betegne »fjerne  
øer«.

<sup>64</sup>Ordret: »fælde«.

fremmedes palads er ikke længere en by;  
den skal aldrig mere bygges.

<sup>3</sup>Derfor skal et stærkt folk ære dig;  
voldelige folkeslags stad skal frygte dig.

<sup>4</sup>For du var værn for den ringe,  
værn for den fattige i hans nød,  
tilflugt fra regnskyl, skygge mod hede;  
for voldsmænds fnysen er som regnskyl  
mod en mur.<sup>aå</sup>

<sup>5</sup>Som tørke på udtørret jord er fremme-  
des larm;

du overvinder tørken med skygge fra en  
sky,

tyranners jubelsang bringes til tavshed.

<sup>6</sup>På dette bjerg skal Hærskarers HERRE  
holde et måltid med fede retter  
for alle folkeslagene  
et måltid med lagret vin,  
fede, marvfulde retter,  
lagret, klaret vin.

<sup>7</sup>På dette bjerg skal han bortskaffe  
sløret der tildækker, sløret over alle fol-  
kene,

og det dække som alle folkeslagene er  
dækket med.

<sup>8</sup>Han skal opsluge døden for evigt,  
og Herren HERREN skal tørre tårer af alle  
ansigter

og fjerne spotten mod sit folk fra hele jor-  
den;

for HERREN har talt.

<sup>9</sup>På den dag skal man sige:

»Se, dette er vores Gud,  
som vi håbede på  
ville frelse os.

Denne er HERREN, vi har håbet på,  
lad os juble og glæde os over hans frelse.«

<sup>10</sup>For HERRENS hånd skal hvile  
over dette bjerg;

i stedet skal Moab trædes ned,  
som halm trædes ned i en mødding.

<sup>11</sup>Og det skal brede sine hænder ud i den,

som den der svømmer, breder sine hæn-  
der ud for at svømme;

og han<sup>66</sup> skal ydmyge dets overmod  
sammen med dets hænders dygtighed.

<sup>12</sup>Og dine<sup>67</sup> mures høje fæstningsværk  
skal han kaste ned, vælte, jævne med<sup>68</sup>  
jorden,  
helt ned i støvet.

## Kapitel 26

### *Guds folks lovsang for frelsen*

<sup>1</sup>På den dag skal denne sang synges  
i Judas land:

»Vi har en stærk by,  
frelse sætter han  
som mure og ringmur.

<sup>2</sup>Luk portene op,  
så et retfærdigt folk kan gå ind;  
det bevarer troskab.

<sup>3</sup>Du bevarer fred,  
fred for den som har fast tillid,  
fordi han stoler på dig.

<sup>4</sup>Stol på HERREN for evigt,  
for HERREN,<sup>ba</sup> HERREN er en evig klippe.

<sup>5</sup>For han kaster dem ned der bor i det  
høje,

i en ophøjet by;  
han skal vælte den, vælte den til jorden,  
så den ligger i støvet.

<sup>6</sup>En fod skal træde den ned,  
en elendigs fødder,  
ringes fodtrin.«

<sup>7</sup>Den retfærdiges sti er lige;  
ret er det spor du baner for en retfærdig.

<sup>8</sup>Ja, på dine forordningers sti, HERRE, hå-  
ber vi på dig!

Efter dit navn og efter dit ry står en sjæls  
længsel.

<sup>66</sup>HERREN

<sup>67</sup>Moabs

<sup>68</sup>Ordret: »få til at berøre«.



<sup>9</sup>Min sjæl længes efter dig om natten;  
ja, med min ånd i mit indre søger jeg dig  
længselsfuldt;  
for når dine forordninger er over jorden,  
lærer verdens beboere retfærdighed.  
<sup>10</sup>Bliver den ugudelige benådet,  
så lærer han aldrig retfærdighed;  
i retskafnes land handler han uretfærdigt  
og ser aldrig HERRENS højhed.  
<sup>11</sup>HERRE! Din hånd er løftet,  
men de ser det ingenlunde;  
de skal se og blive til skamme for din pas-  
sion for dit folk;  
ja, ild skal fortære dem der er dine fjen-  
der.

<sup>12</sup>HERRE! Du vil skænke os fred;  
for selv alle vores gerninger har du gjort  
for os.

<sup>13</sup>HERREN vores Gud!  
Andre herrer end du har hersket over os;  
ved dig alene priser vi dit navn.

<sup>14</sup>De døde bliver ingenlunde levende,  
underverdenens døde står ingenlunde  
op;

visselig, du har straffet og udryddet dem  
og slettet hvert minde om dem.

<sup>15</sup>Du har mangfoldiggjort folket, HERRE!  
Du har mangfoldiggjort folket,  
du har vist din herlighed;  
du har flyttet alle landets grænser langt  
væk.

<sup>16</sup>HERRE! I trængslen søgte de dig,  
de fremførte stille bøn da din tugt var  
over dem.

<sup>17</sup>Som en gravid der er nær ved at føde,  
vrider sig og skriger i sine veer,  
således havde vi det for dit ansigt,  
HERREN.

<sup>18</sup>Vi var gravide, vred os;  
men blot som om vi fødte vind;  
vi skaffede på ingen måde landet frelse,  
og ingen verdensborgere blev født.

<sup>19</sup>Dine døde skal leve, mine lig skal stå op.

Vågn op, I der bor i støvet, og I skal juble!  
For en lysets dug er din dug,  
og jorden skal give underverdenens døde  
liv.<sup>69</sup>

<sup>20</sup>Gå, mit folk, kom ind i dine kamre,  
og luk dine døre efter dig;  
skjul dig et lille øjeblik,  
indtil vreden går over.

<sup>21</sup>For se, HERREN går ud fra sin bolig<sup>70</sup>  
for at straffe jordens beboeres synd mod  
ham;  
og jorden skal åbenbare sin blodskyld  
og ikke længere skjule sine dræbte.

## Kapitel 27

<sup>1</sup>På den dag vil HERREN straffe med sit  
sværd,

det tunge og store og stærke,  
Livjatan, den flygtige<sup>bb</sup> slange,  
og Livjatan, den bugtede slange,  
og han dræber dragen, der er i havet.

<sup>2</sup>På den dag vil der være en herlig<sup>bc</sup> vin-  
gård, I vil synge om den:

<sup>3</sup>Jeg, HERREN, vogter den,  
hvert øjeblik vander jeg den;  
for at ingen skal hærge den,  
vil jeg vogte den dag og nat.

<sup>4</sup>Jeg føler ingen harme;  
hvem giver mig tjørn og tidsel?

I krigen vil jeg angribe det  
og brænde det hele,

<sup>5</sup>medmindre man griber min beskyttelse,  
slutter fred med mig,  
ja, slutter fred med mig.

<sup>6</sup>I de kommende dage<sup>bd</sup> vil Jakob slå rød-  
der,

Israel vil blomstre og få knopper;  
og de vil fylde verden overalt med frugt.

<sup>69</sup>Ordret: »lade falde«, bruges her om »at føde/nedkomme med«.

<sup>70</sup>Ordret: »fra sit sted«.

<sup>7</sup>Slog han mon som en der slår med slag<sup>be</sup>  
eller som en morder der myrder med  
mange mord?<sup>bf</sup>

<sup>8</sup>Ved at skræmme, ved at sende det væk,  
vil du straffe det.

Han fjernede det med sin kraftige storm,  
den dag der var østenvind.

<sup>9</sup>Derfor bliver Jakobs skyld sonet ved  
dette,

og dette er hele frugten af at hans synd  
fjernes:

At han behandler alle altrets sten  
som knuste kalksten;  
de står ikke længere som Astarte-pæle og  
røgelsesaltre.<sup>bg</sup>

<sup>10</sup>For den befæstede by ligger ensom,  
en forladt boplads og øde som en ørken;  
dér skal en kalv græsse,  
og dér skal den ligge  
og æde dens kviste.

<sup>11</sup>Når dens gren er tør,  
da skal den brækkes af,  
kvinder kommer og antænder den;  
for det er et folk uden indsigt,  
derfor vil han, der skabte det, ikke for-  
barme sig over det,  
og han, der dannede det, vil ikke være nå-  
dig imod det.

*Profeti om israelitternes tilbagevenden til  
deres land*

<sup>12</sup>På den dag  
vil HERREN slå frugter ned lige fra flo-  
dens<sup>71</sup> strøm

til Egyptens Bæk;  
og I skal samles op  
én for én, I israelitter!

<sup>13</sup>På den dag  
vil der blive blæst i en stor basun,  
så de kommer,

<sup>71</sup>Eufrats

de der forsvandt i Assyriens land,  
og de der var fordrevne i Egyptens land,  
og tilbeder HERREN  
på det hellige bjerg i Jerusalem.

## Kapitel 28

*Domsprofeti over Samaria og Jerusalem*

<sup>1</sup>Ve den pragtfulde krone,  
Efraims berusede!  
En visnet blomst er dens prægtige pry-  
delse

på en bjergtop over en frugtbar dal,  
fuld af dem som er slået omkuld af vin!

<sup>2</sup>Se, Herren har en stærk og mægtig,  
der som skybrud af hagl,  
som en ødelæggende storm,  
som et skybrud af mægtige, oversvøm-  
mende vande,  
kaster den til jorden med magt.

<sup>3</sup>Den vil blive trådt under fode,  
den pragtfulde krone som Efraims beru-  
sede har.

<sup>4</sup>Og hans prægtige smykke,  
en falmet blomst,  
der står på bjergtoppen over den frugt-  
bare dal,  
vil blive som en figen der er tidligt moden  
inden høsten,  
som én får øje på,  
og mens den endnu er i hans hånd, sluger  
han den.

<sup>5</sup>På den dag vil Hærskarers HERRE blive  
til en vidunderlig krone og en pragtfuld  
krans

for sit folks rest,

<sup>6</sup>og til en rettens Ånd  
for den der sidder i domstolen,  
og til styrke for dem der slår angreb til-  
bage henne ved byporten.

<sup>7</sup>Men også de dingler af vin  
og vakler rundt på grund af øl:

præst og profet dingler af øl,  
de er forvirrede på grund af vin,  
de vakler rundt på grund af øl,  
de dingler når de har et syn,  
de raver rundt ved domsforkyndelse.

<sup>8</sup>For alle borde er fulde af ulækkert bræk,  
uden plads til noget andet.

<sup>9</sup>Hvem kan han lære kundskab?

Og hvem kan han få til at forstå et budskab?

Er det dem der er vænnet fra mælken,  
dem der er taget fra brystet?

<sup>10</sup>For »Savlasav, savlasav,  
kavlakav, kavlakav,<sup>72</sup>  
lidt her, lidt der.«

<sup>11</sup>For med stammende udtale  
og på fremmede sprog  
vil han tale til dette folk.

<sup>12</sup>Da han sagde til dem:

»Her er der ro,  
lad den trætte hvile,  
her er hvilested,«  
var de ikke villige til at lytte.

<sup>13</sup>Så vil HERRENS ord for dem da blive:

»Savlasav, savlasav,  
kavlakav, kavlakav,  
lidt her, lidt der,«  
for at de skal gå og snuble bagover  
og kvæstes, falde i en snare og tages til  
fange.

<sup>14</sup>Hør derfor HERRENS ord,  
I spottere,  
der hersker over dette folk,  
som er i Jerusalem!

<sup>15</sup>Fordi I sagde:

»Vi har sluttet en pagt med døden  
og indgået en kontrakt med dødsriget;

en flodbølge vil,  
når den farer forbi,<sup>73</sup>  
ikke nå os,  
fordi vi har gjort usandhed til vores tilflugt,  
og vi skjuler os i løgn.«

<sup>16</sup>Derfor, sådan har Herren HERREN sagt:  
»Se, jeg lægger som grundvold i Zion en  
sten,

en prøvet sten,  
en kostbar hjørnestein,  
fast funderet.  
Den der tror, haster ikke.«<sup>74</sup>

<sup>17</sup>Og jeg vil sætte ret som målesnor  
og retfærdighed som lodline,  
og hagl vil drive usandhedens tilflugts-  
sted bort  
og vande skylle over skjuleet.

<sup>18</sup>Jeres pagt med døden ophæves,<sup>75</sup>  
og jeres forbund med dødsriget vil ikke  
bestå;

en flodbølge,  
når den farer forbi,  
så bliver I til nedtrampet jord.

<sup>19</sup>Hver gang den farer forbi,  
griber den jer;  
for den vil fare forbi hver morgen,  
om dagen og om natten;  
og det skal være en rædsel bare at forstå  
budskabet,

<sup>20</sup>for sengen er for kort til at strække sig  
ud,  
og tæppet er for smalt, når man vil dække  
sig til.

<sup>21</sup>For som ved Perasims bjerg  
rejser HERREN sig,  
raser som i dalen ved Gibeon,  
for at gøre sin gerning  
– fremmed er hans gerning!

<sup>72</sup>Her er de hebraiske ord blot gengivet. Det er stærkt omdiskuteret om de gengiver fulde menneskers eller små børns vrøvl, eller om de muligvis skal oversættes: »forskrift efter forskrift, målesnor efter målesnor«.

<sup>73</sup>Alternativt: »en svungen svøbe«.

<sup>74</sup>LXX har: »skal ikke blive til skamme.«

<sup>75</sup>Ordret: »tildækkes«.

Og for at udføre sit arbejde  
– fremmedartet er hans arbejde!  
<sup>22</sup>Og nu, lad være med at spotte  
så at jeres lænker ikke skal blive strammere;  
for en ødelæggelse og en beslutning har  
jeg hørt om  
fra Herren, Hærskarers HERRE,  
angående hele jorden.

<sup>23</sup>Lyt og hør min stemme,  
lyt nøje efter og hør min tale!  
<sup>24</sup>Mon den der pløjer, vil pløje hele dagen  
for at så;  
vil han blive ved med at vende og harve  
sin jord?

<sup>25</sup>Er det ikke snarere sådan at når han har  
jævnet dens overflade,  
så spreder han dild og strør kommen  
han sår hvede i rækker  
og byg på den afmærkede jord  
og spelt i dens kanter?

<sup>26</sup>For han er vejledt i hvordan han skal  
bære sig ad,  
hans Gud lærer ham det.

<sup>27</sup>For dild tærskes ikke med tærskeslæde,  
og vognhjul køres ikke hen over kommen;  
men dild slås af med stav og kommen med  
kæp.

<sup>28</sup>Brødkorn skal stødes småt,<sup>76</sup>  
for man kan ikke for evigt tærske løs på  
dem,  
og lader man sin vogns hjul og sine heste  
køre hen over dem,  
får man dem ikke knust.

<sup>29</sup>Også dette kommer fra Hærskarers  
HERRE,  
han giver forunderlige råd,  
han har stor visdom.

<sup>76</sup>Kan være et spørgsmål: »Knuser man brødkorn?»

## Kapitel 29

### *Profeti om Jerusalems ødelæggelse*

<sup>1</sup>Ve Ariel, Ariel,  
den by, hvor David slog lejr!  
Læg år til år,  
lad højtiderne indtræffe regelmæssigt,  
<sup>2</sup>men jeg vil bringe trængsel over Ariel;  
så hun bliver suk og klage,  
og da vil hun være for mig som en Ariel<sup>bh</sup>  
<sup>3</sup>Jeg vil slå lejr rundt omkring dig,  
og jeg vil indeslutte dig med en vold  
og opføre belejringsanlæg imod dig.  
<sup>4</sup>Når du er væltet omkuld,  
vil du tale nede fra jorden,  
og fra støvet lyder din tale svagt;  
din stemme vil være som et genfærd nede  
fra jorden,  
og fra støvet vil din tale være en hvisken.  
<sup>5</sup>Og mængden af dine fjender<sup>77</sup>  
vil blive som fint støv  
og voldsmandenes mængde som avner  
der flyver af sted,  
og det skal ske på et øjeblik, pludseligt.  
<sup>6</sup>Du vil blive hjemsøgt af Hærskarers  
HERRE  
med torden og jordskælv og vældigt drøn,  
hvirvelvind og storm  
og flammer af fortærende ild.  
<sup>7</sup>Og som en drøm,  
et nattesyn,  
vil det gå med mængden af alle folkeslag  
der fører krig mod Ariel,  
ja, alle der kæmper imod hende og hendes  
fæstning,  
og de der bringer trængsel over hende.  
<sup>8</sup>Og så vil det være som når den sultne  
drømmer at nu er han ved at spise,  
men så vågner han og føler sig tom,  
og som når den tørstige drømmer at nu  
er han ved at drikke,

<sup>77</sup>Ordret »fremmede«.

men så vågner han, og se, han er udmattet

og føler sig tørstig.

Sådan skal det gå mængden af alle folkeslag  
der fører krig mod Zions bjerg.

<sup>9</sup>Tøv og bliv forundrede!  
Stir jer blinde, og bliv blinde!  
De er fulde, men ikke af vin;  
de dingler, men ikke af øl.

<sup>10</sup>For HERREN har udgydt over jer  
en dyb søvns ånd,  
og han har lukket jeres øjne,  
- profeterne -  
og han har tildækket jeres hoveder  
- seerne -

<sup>11</sup>For jer blev hele synet som ord i en lukket bog som de giver til en der har lært at læse,<sup>78</sup> idet de siger: »Læs dette!« og han så siger: »Det kan jeg ikke, for den er forseglet.« <sup>12</sup>Og bliver bogen givet til en der ikke har lært at læse, idet de siger: »Læs dette!« så må han sige: »Jeg kan ikke læse.«

<sup>13</sup>Herren sagde:

»Fordi dette folk holder sig nær til mig med sin mund  
og ærer mig med sine læber,  
skønt dets hjerte er langt fra mig,  
og deres frygt for mig  
er tillærte menneskebud:

<sup>14</sup>Se, derfor vil jeg blive ved at handle forunderligt med dette folk,  
forunderligt, vidunderligt;  
så dets vises visdom vil forgå,  
og dets kloges indsigt vil forsvinde.«

<sup>15</sup>Ve dem der søger dybt ned, væk fra HERREN,  
for at skjule en plan!  
Deres gerninger er i mørket,  
og de siger:

»Hvem ser os, og hvem kender os?«

<sup>16</sup>I omstyrtere!

Mon leret skal regnes som pottemageren?

Så et værk kan sige om den der udførte det:

»Han har ikke lavet mig?«

Eller kan det der er dannet, sige om den der dannede det:

»Han har ingen forstand?«

### *De undertryktes frelse*

<sup>17</sup>Mon ikke om yderligere meget kort tid  
Libanon igen vil blive til frugthave,<sup>79</sup>  
og Karmel regnes for en skov.

<sup>18</sup>Og på den dag vil de døve høre en bogs ord

og blindes øjne vil se ud fra mulm og mørke.

<sup>19</sup>De svage vil igen glæde sig over HERREN,

og de fattige blandt mennesker vil juble over Israels Hellige.

<sup>20</sup>For det er forbi med voldsmanden, og det er slut med spotteren,

og alle der lurar på ondt, er udryddet,

<sup>21</sup>de der erklærer et menneske skyldigt med et ord

og sætter fælder for den der dømmer i porten,

og afviser en retfærdig med nytteløse anklager.<sup>80</sup>

<sup>22</sup>Derfor sagde HERREN sådan til Jakobs hus,

han der udfriede Abraham:

»Nu vil Jakob ikke mere blive til skamme,  
og nu vil han ikke mere blive bleg i ansigtet.

<sup>23</sup>For når han ser sine børn,  
mine hænders gerning, i sin midte,

<sup>79</sup>Ordret: »Karmel«, sml. denne betydning i Es 10,18 og Karmelbjerget i Es 35,2.

<sup>80</sup>Ordret »det golde« sml. 1 Mos 1,2.

<sup>78</sup>Ordret her og v 12: »har kundskab om bogen«.

så vil de hellige mit navn  
og hellige Jakobs Hellige,  
og de vil have ærefrygt for Israels Gud.  
<sup>24</sup>Og de åndeligt forvildede får indsigt,  
og de der brokkede sig, tager imod belæ-  
ring.«

## Kapitel 30

*Israel skal søge hjælp hos Gud, ikke i Egp-  
ten*

<sup>1</sup>»Ve de børn der er genstridige,«  
lyder HERRENS udsagn,  
»ved at lægge en plan,  
som ikke er fra mig,  
og slutte forbund,  
men uden min Ånd,  
for at føje synd til synd!  
<sup>2</sup>De drager ned til Egypten  
uden at spørge mig<sup>81</sup> til råds  
for at beskyttes af Faraos beskyttelse  
og søge tilflugt i Egyptens skygge!  
<sup>3</sup>Men Faraos beskyttelse vil blive til skam  
for jer  
og tilflugten i Egyptens skygge til skænd-  
sel.  
<sup>4</sup>For hans ledere har været i Soan,  
og hans sendebud er kommet til Hanes.  
<sup>5</sup>Enhver af dem bliver til skamme<sup>bi</sup>  
hos et folk der ikke gavner dem,  
ikke er til hjælp og ikke til nytte,  
men til skam og også til vanære.«  
  
<sup>6</sup>Udsagn om dyrene i Sydlandet.  
Gennem et nødens og trængslens land,  
hvorfra hunløver og hanløver kommer,  
slinger og lynhurtige giftslanger,  
bringer de deres rigdomme på æslers ryg  
og deres skatte på kamelers pukler  
over til et folk der ikke kan gavne dem.

<sup>7</sup>Egypten, de hjælper som pust af vind og  
tomhed,  
derfor kalder jeg det:  
»en Rahab der sidder stille«.

<sup>8</sup>Nu, kom straks og skriv det på en tavle  
hos dem  
og optegn det i en bog,  
så det er der til den kommende tid, altid,<sup>bj</sup>  
til evig tid.

<sup>9</sup>For det er et genstridigt folk,  
løgnagtige børn,  
børn der ikke vil høre HERRENS lov,  
<sup>10</sup>der siger til seerne:  
»I må ikke se noget!«  
og til dem der har syner:  
»I må ikke se syner om retskaffenhed for  
os!

Tal smigrende ord til os,  
du skal skue bedrageriske ting!

<sup>11</sup>Vig bort fra vejen,  
bøj af fra stien;  
skaf os af med  
Israels Hellige!«

<sup>12</sup>Derfor har Israels Hellige sagt sådan:  
»Fordi I forkaster dette ord  
og stoler på vold og bedrageri  
og støtter jer til det,

<sup>13</sup>derfor skal denne misgerning for jer  
blive  
som et murbrud der kan falde ned,  
når en fæstningsmur buler ud,  
så der pludseligt, på et øjeblik, sker et  
sammenbrud,

<sup>14</sup>og når den bryder sammen, er det som  
når der kommer et brud i en pottemagers  
krukke,  
den knuses, uden at man skåner,  
så der ikke kan findes  
et skår mellem stumperne  
til at hente ild med fra et ildsted  
eller til at øse vand med fra en vandbe-  
holder.«

<sup>81</sup>Ordret: »min mund«.



<sup>15</sup>For sådan sagde Herren HERREN, Israels Hellige:

»Ved omvendelse og ro skal I frelses,  
i stilhed og tillid skal jeres styrke være.  
Men I ville ikke!«

<sup>16</sup>I sagde:

»Nej, for vi vil flygte til hest.«

Derfor skal I flygte!

Og »Vi vil ride på hurtigløbere.«

Derfor skal jeres forfølgere være hurtigløbere!

<sup>17</sup>Et<sup>bk</sup> tusind vil flygte<sup>82</sup> for en trussel fra en enkelt,

for en trussel fra fem vil I flygte,  
indtil kun I er ladet tilbage  
som en mast på toppen af et bjerg  
og som et banner på en høj.

*Herren vil forbarme sig, og folket skal vende sig fra afguderne*

<sup>18</sup>Derfor venter HERREN på at være nådig mod jer,

og derfor vil han være ophøjet,<sup>bl</sup> for at forbarme sig over jer;

for HERREN er rettens Gud.

Lykkelige er alle der venter på ham.

<sup>19</sup>For du folk på Zion, der bor i Jerusalem, du skal ikke græde! Han viser dig nåde, når du råber; når han hører det, svarer han dig.

<sup>20</sup>Og skønt Herren giver jer ulykkesbrød og trængselsvand, så vil din lærer ikke længere skjule sig, men dine øjne vil se din lærer. <sup>21</sup>Med egne ører vil du høre et ord der bag dig siger: »Dette er vejen, på den skal I gå!« både når I går til højre, og når I går til venstre.

<sup>22</sup>Og I skal regne dine gudebilleders sølvbelægning for uren

og dit støbte billedes guldovertæk.

Du skal smide dem væk som tøj sølet til i menstruationsblod.

»Ud!« skal du sige til det.

<sup>23</sup>Da vil han give regn til dit sædekorn, som du sår på agerjorden, og brød som afgrøde fra agerjorden, og det skal være nærende og mættende; dit kvæg skal den dag græsse på en vidtstrakt eng.

<sup>24</sup>Også okserne og æslerne der bearbejder jorden,

vil æde blandingsfoder<sup>83</sup>

der er rensat i vinden med skovl og fork.

<sup>25</sup>På hvert højt bjerg og på hver knejsende bakke vil der være bække, strømme af vand, på den store slagtedag når tårne falder.

<sup>26</sup>Og månens lys skal være som solens lys, og solens lys skal være syv gange stærkere end de syv dages lys

på den dag da HERREN forbinder sit folks brud

og helbreder dets knusende slag.

### *Dom over Assyrien*

<sup>27</sup>Se, HERRENS navn kommer langvejs fra, hans vrede brænder, og dens styrke stiger; hans læber er fulde af raseri, og hans tunge er som en fortærende ild.

<sup>28</sup>Hans ånde er som en flod der løber over, der når til halsen, for at ryste folkeslag i ødelæggelsens si, og med et bidsel der fører vild i folkenes kæber.

<sup>29</sup>Der vil være sang hos jer som i en nat hvor en fest helligholdes,

og hjertets glæde som når man går med fløjte for at komme til HERRENS bjerg, til Israels Klippe.

<sup>82</sup>Verbet er tilføjet for forståelsens skyld.

<sup>83</sup>Ordret: »syrnet foder«.

<sup>30</sup>Så vil HERREN lade sin majestætiske  
røst høre,  
og han vil vise sin arm, der slår ned  
i voldsom vrede  
og med fortærende, flammende ild,  
med styrtregn og skybrud og haglsten.

<sup>31</sup>For Assur vil forfærdes over HERRENS  
røst,  
han slår det med stokken.

<sup>32</sup>Og hver gang kommer den anviste kæp  
som HERREN bringer over det;  
med pauker og citere  
og med løftet hånd i krig  
vil han kæmpe mod det.

<sup>33</sup>For hans ildsted<sup>bm</sup> er allerede gjort pa-  
rat,  
det er også gjort klar til kongen, gjort  
dybt og bredt;  
dets bål har ild og træ i mængde,  
HERRENS ånde er som en flod af svovl,  
der brænder i det.

## Kapitel 31

*Herren vil forsvare Jerusalem når folket om-  
vender sig*

<sup>1</sup>Ve dem der tager ned til Egypten efter  
hjælp,

de støtter sig til heste!  
De stolede på vogne fordi der var mange,  
og på ryttere fordi de var meget talrige,  
men de så ikke hen til Israels Hellige  
og søgte ikke HERREN!

<sup>2</sup>Men også han er vis  
og lod ulykken komme  
og tog ikke sine ord tilbage,  
men han har rejst sig mod ondes hus  
og mod forbryderes hjælper.

<sup>3</sup>Men egypterne er mennesker og ikke  
Gud,  
og deres heste er kød og ikke ånd;  
når HERREN udstrækker sin hånd,

snubler den der hjælper,  
og den der bliver hjulpet, falder,  
så de alle sammen går til grunde.

<sup>4</sup>For HERREN sagde sådan til mig:  
»Sådan som løven knurrer,  
og også ungløven, over sit bytte,  
og selv om der tilkaldes  
mange hyrder imod den,  
forskrækkes den ikke over deres råb  
og giver ikke efter for deres larm:  
Sådan stiger Hærskarers HERRE ned  
for at kæmpe på<sup>bn</sup> Zions bjerg  
og på dens høj.

<sup>5</sup>Som flyvende fugle,  
sådan vil Hærskarers HERRE beskytte  
Jerusalem;

han skal beskytte og redde,  
skåne og befri.

<sup>6</sup>Vend om til ham  
som I er faldet så dybt fra,  
israelitter!

<sup>7</sup>For på den dag  
vil enhver forkaste sine afguder af sølv  
og sine afguder af guld,  
som jeres hænder lavede til synd for jer.

<sup>8</sup>Så vil Assyrien falde for et sværd, ikke  
en mands,

et sværd, der ikke er et menneskes, vil  
fortære det;  
og flygter det for sværdet,  
så vil dets unge mænd blive tvangsarbej-  
dere.

<sup>9</sup>Dets klippe forsvinder af frygt,  
og dets ledere skræmmes bort fra banne-  
ret,«

lyder udsagnet fra HERREN,  
der har sin ild i Zion  
og sin ovn i Jerusalem.

## Kapitel 32

*Gud giver en retfærdig konge*

<sup>1</sup>Med retfærdighed skal en konge jo regere,  
og ledere – med ret skal de styre.

<sup>2</sup>Og hver af dem skal være som et skjul  
for vind

og skærm mod skybrud,  
som vandløb på et tørt sted  
og som en mægtig klippes skygge  
i det udpinte land.

<sup>3</sup>De seendes øjne vil ikke blive lukket til,<sup>bo</sup>  
og de hørendes ører vil lytte.

<sup>4</sup>De fortravledes hjerte vil forstå kund-  
skab,  
og de stammendes tunge vil i en fart tale  
tydelige ord.

<sup>5</sup>En tåbe vil ikke mere blive kaldt ædel  
og en skurk ikke blive omtalt som fornem.

<sup>6</sup>For en tåbe taler tåbeligt,  
og hans hjerte handler syndigt  
ved at handle gudløst  
og ved at tale falsk til HERREN,  
ved at lade et menneske sulte  
og lade en tørstig mangle noget at drikke.

<sup>7</sup>Og en skurk – hans redskaber er onde;  
han udtænker onde planer  
for at ødelægge ydmyge med løgnagtige  
ord,

også når den fattige taler sandt.

<sup>8</sup>Men den ædle lægger ædle planer,  
og han står fast på ædle ting.

*Trussel mod de selvsikre*

<sup>9</sup>I sorgløse kvinder,  
rejs jer,  
hør på min stemme!  
I selvsikre<sup>84</sup> døtre!  
lyt nøje til min tale!

<sup>10</sup>Om år og dage vil I skælve,

I selvsikre;  
for det er forbi med vinhøsten,  
frugthøsten kommer ikke.

<sup>11</sup>Bæv, I sorgløse!  
Skælv, I selvsikre!  
Klæd dig af og stå nøgen  
og bind sæk om lænderne!

<sup>12</sup>De står og klager over markerne,<sup>bp</sup>  
over herlige marker,  
over frugtbare vintræer;

<sup>13</sup>over mit folks jord  
vil der vokse tjørn og tidsel frem,  
ja, over alle glædesfyldte huse  
i en jublende by.

<sup>14</sup>For paladset er forladt,  
byens larm er standset;  
Ofel og vagttårnet er blevet til huler for  
evigt,

til glæde for vildæsler,  
til græsgang for fårehjorde,

<sup>15</sup>indtil Ånden fra det høje udgydes over  
os,

og ørken bliver til frugtbart land,  
og frugtbart land regnes for skov.

<sup>16</sup>Ret slår sig ned i ørkenen,  
og retfærdighed bor på den frugtbare  
mark;

<sup>17</sup>Retfærdighedens gerning bliver til fred,  
og retfærdighedens værk  
giver ro og tryghed til evig tid.

<sup>18</sup>Mit folk vil bo på fredens boplads  
og i trygge boliger  
og på sorgløse hvilesteder.

<sup>19</sup>Men det vil hagle når skoven falder,  
og byen synker ned i ringhed.

<sup>20</sup>Lykkelige er I,  
der sår ved hvert vandløb,  
som løsner okse og æslers ben.

<sup>84</sup>Ordret: »tillidsfulde«, men her med negativ be-  
tydning om letsindig sikkerhed.

## Kapitel 33

### *Profeti mod Assyrien*

<sup>1</sup>Ve dig, du ødelægger,  
der ikke selv er blevet ødelagt!  
Og troløse,  
som de ikke har handlet troløst imod!  
Når du er holdt op med at ødelægge,  
vil du blive ødelagt,  
når du er færdig<sup>bq</sup>  
med at handle troløst,  
vil de handle troløst mod dig.  
<sup>2</sup>HERREN, vær os nådig, vi har håbet på  
dig;  
vær du vores støtte<sup>85</sup> om morgenen,  
ja, vores frelse i nødens tid.  
<sup>3</sup>For lyden af larmen  
flygter folkene;  
når du rejser dig  
spredes folkeslag.  
<sup>4</sup>Og jeres bytte samles,  
som græshoppen samler;  
som en græshoppesværm kaster sig over  
det.  
<sup>5</sup>HERREN er ophøjet,  
for han bor i det høje;  
han fylder Zion med ret og retfærdighed.  
<sup>6</sup>Og dine tiders stabilitet  
vil være en rigdom af frelse, visdom og  
kundskab;  
en HERRENS frygt vil være dens skat.  
  
<sup>7</sup>Nu skriger deres helt om hjælp udenfor;  
fredens budbringere græder bittert.  
<sup>8</sup>Hovedveje er lagt øde,  
ingen går mere over en sti.  
Han<sup>86</sup> har brudt pagten,  
foragtet byer,  
ikke agtet noget menneske.

<sup>9</sup>Landet sørger, sygner hen,

<sup>85</sup>Ordret: »arm«.

<sup>86</sup>Dvs. Assyriens konge

Libanon bliver til skamme, visner;  
Saron bliver som ørkenen,  
Basan og Karmel kaster bladene.

<sup>10</sup>Nu rejser jeg mig, siger HERREN;  
nu vil jeg lade mig ophøje,  
nu vil jeg blive højt ophøjet.

<sup>11</sup>I undfanger hø, føder halm;  
jeres ånd er en ild, der vil fortære jer selv.

<sup>12</sup>Og folk skal brændes som kalk,  
som afhuggede torne der brænder op i  
ild.

### *Frelsen på Zion*

<sup>13</sup>Hør, I der er langt borte, hvad jeg har  
gjort,

og kend, I der er nær, min styrke!

<sup>14</sup>Syndere på Zion vil frygte,  
bæven gribe gudløse:

»Hvem af os kan bo ved en fortærende  
ild?

Hvem af os kan bo ved det evige bål?«

<sup>15</sup>Den der vandrer i retfærdighed  
og taler retskaffenhed;  
den der forkaster vinding ved undertryk-  
kelse;

den der med sine hænder afviser  
at gribe efter bestikkelse;  
den der stopper sine ører til  
for ikke at høre om blodsudgydelse,  
og som lukker sine øjne  
for ikke at se på ondskab:

<sup>16</sup>Han vil bo på høje steder,  
klippefæstninger vil blive hans tilflugt,  
brød gives ham,  
vand sikres ham.

<sup>17</sup>Dine øjne vil betragte kongen i hans  
skønhed,

de ser et vidt udstrakt land.

<sup>18</sup>Du vil tænke dybt over rædslen:

»Hvor er der en skriver? Hvor er der en  
vejer?

Hvor er der en der tæller tårnene?«

<sup>19</sup>Du vil ikke mere se det frække folk,  
et folk med ubegribeligt sprog som man  
ikke kan forstå,  
med stammende tale som man ikke kan  
fatte.

<sup>20</sup>Betragt Zion, vores festforsamlings  
stad;

dine øjne vil se Jerusalem,  
en sorgløs boplads,  
et telt der ikke vil blive pakket sammen,  
hvis pløkke aldrig i evighed rykkes op,  
og ingen af dets reb rives over.

<sup>21</sup>Men der vil HERREN være herlig for os,  
et sted med floder, brede strømme;  
ingen skibe med årer vil lægge til der,  
og store skibe vil ikke sejle forbi det.

<sup>22</sup>For HERREN er vores dommer,  
HERREN er vores lovgiver,  
HERREN er vores konge,  
han vil frelse os.

<sup>23</sup>Dine reb er løsnede;  
så de ikke holder masten fast,  
de har ikke bredt sejlene ud.  
Da deles røvet bytte i mængde  
halte plyndrer rovet.

<sup>24</sup>Og ingen indbygger vil da sige:  
»Jeg er syg.«  
Folket der bor der,  
har fået syndsforladelse.

## Kapitel 34

*HERRENS straf over Edom og de øvrige fjender*

<sup>1</sup>1 Kom her, I folkeslag, for at høre!  
Og I folk, lyt nøje efter!  
Jorden og alt hvad der fylder den, skal  
høre,

verden og alt hvad der gror på den!

<sup>2</sup>For HERRENS vrede er over alle folkesla-  
gene,  
og hans harme over alle deres hære;

han lægger band på dem,  
giver dem hen til slagtingen.

<sup>3</sup>Deres dræbte skal slænges hen,  
og deres lig – stanken af dem skal stige  
op,  
og bjerge skal flyde med deres blod.

<sup>4</sup>Hele himlens vrimmel svinder hen,  
og himlene bliver rullet sammen som en  
bogrulle;

hele deres vrimmel vil visne  
som løv visner af en vinstok  
og vissent løv af et figentræ.

<sup>5</sup>Når mit sværd har beruset sig i himlen,  
se, da vil det fare ned over Edom  
og til dom over det folk jeg lagt band på.

<sup>6</sup>HERRENS sværd er fuldt af blod,  
er mættet af fedt,  
af lams og bukkens blod,  
af vædderes nyrefedt.  
For HERREN har et slagtoffer i Bosra  
og en stor nedslagting i Edoms land.

<sup>7</sup>Vildokser falder sammen med dem  
og tyrekalve sammen med tyre;  
deres jord drikker deres blod,  
og deres støv mættes af fedt.

<sup>8</sup>For det er en hævnens dag for HERREN,  
et gengældelsesår i striden for Zion.

<sup>9</sup>Og dets bække vil forvandles til tjære  
og dets støv til svovl,  
og dets jord<sup>87</sup> bliver til brændende tjære.

<sup>10</sup>Hverken dag eller nat vil det blive sluk-  
ket,  
for evigt vil røgen fra det stige op;  
fra slægt til slægt vil det ligge øde,  
i evigheds evigheder vil ingen gå igen-  
nem det.

<sup>11</sup>Men kirkeuglen og mosehornuglen ejer  
det,  
skovhornsugle og ravn vil bor i det.  
Han vil med en målesnor udmåle det  
golde,  
og med en lodsno det øde.

<sup>87</sup>Kan også oversættes: »land«.

<sup>12</sup>Dets fornemme folk – der er ingen dér  
de kalder til kongeværdighed;<sup>88</sup> –

og alle dets ledere skal blive til intet.

<sup>13</sup>Tjørne gror op i dets paladser,  
der er nælde og tidsel i dets fæstninger;  
og det er boplads for sjakaler,  
opholdssted for strudse.

<sup>14</sup>Ørkendyr og sjakaler vil mødes,  
og vildgeden træffer sin fælle,  
kun dér slår ugler sig til ro  
og finder sig et hvilested.

<sup>15</sup>Dér bygger pilslangen rede og lægger  
æg,

udruger dem og samler ungerne i sin  
skygge;

kun dér samler sig glenter,  
hver med sin fælle.

<sup>16</sup>Søg i HERRENS bog, og læs,  
Ikke en eneste af dem mangler,  
den ene savner ikke sin fælle;  
for hans mund den har påbudt det,  
og hans Ånd den har samlet dem.

<sup>17</sup>Og han har kastet lod for dem,  
og hans hånd har fordelt det iblandt dem  
med målesnoren;

til evig tid vil de eje det,  
fra slægt til slægt vil de bo der.

## Kapitel 35

### *Ørkenen vil blomstre*

<sup>1</sup>Ørkenen og det tørre land vil glæde sig,  
den øde slette juble  
og blomstre som en affodil<sup>br</sup>

<sup>2</sup>Den vil blomstre frodigt  
og glæde sig i stor fryd,  
den vil juble!

Libanons herlighed bliver givet til den,  
Karmels og Sarons pragt;  
de skal se HERRENS herlighed,

vores Guds pragt.

<sup>3</sup>Styrk de slappe hænder,  
og gør kraftsløse knæ stærke!

<sup>4</sup>Sig til dem med bankende hjerte:  
»Vær stærke, frygt ikke!  
Se jeres Gud kommer  
med oprejsning,  
Guds gengældelse,  
han vil komme og frelse jer.«

<sup>5</sup>Da vil blindes øjne åbnes  
og døves ører lukkes op.

<sup>6</sup>Da vil den halte springe som hjorten  
og den stummes tunge juble;  
for vand bryder frem i ørkenen  
og bække på den øde slette.

<sup>7</sup>Det udtørrede land vil blive til en sø  
og den tørstende jord til vandkilder;  
på sjakalers boplads, hvor de lejrer sig,  
bliver skud til rør og siv.

<sup>8</sup>Dér vil blive en hovedvej og vej,<sup>89</sup>  
og Den Hellige Vej  
skal den kaldes;  
ingen uren går ad den,  
og den tilhører dem der går vejen,  
tåber flakker ikke om.

<sup>9</sup>Dér vil der ikke være nogen løve,  
og rovdyr kommer ikke op på den,  
de findes ikke;  
men løskøbte vandrer der.

<sup>10</sup>HERRENS frikøbte vender tilbage,  
og de kommer til Zion med jubel,  
og der vil være evig glæde i spidsen for  
dem;  
fryd og glæde når dem,  
og sorg og suk flygter.

<sup>88</sup>Ordret: »udråber kongedømme«.

<sup>89</sup>»og vej« står ikke i alle håndskrifter.



## Kapitel 36

### *Assyrerkongen Sankeribs angreb*

<sup>1</sup>Derefter, i kong Hizkijas fjortende år, drog Sankerib, Assyriens konge, op mod alle Judas faste byer og indtog dem.

<sup>2</sup>Assyriens konge sendte sin hovedforhandler<sup>bs</sup> fra Lakish til Jerusalem, til kong Hizkija, med en stor styrke; og han stillede sig ved den øverste dams vandledning, der ligger ved vejen til vaskepladsen. <sup>3</sup>Så gik Eljakim, Hilkijas søn, der var hofchef, ud til ham, sammen med Shebna, skriveren, og Joa, Asafs søn, sekretæren. <sup>4</sup>Hovedforhandleren sagde til dem: »Sig til Hizkija: Sådan siger den store konge, Assyriens konge: Hvad er det for en tillid som du stoler på? <sup>5</sup>Jeg siger: Er løs snak virkelig nok som en plan og styrke til krig? Så, hvem stoler du på siden du gør oprør mod mig? <sup>6</sup>Se, du stoler på denne stok af knækket siv, på Egypten. Hvis nogen støtter sig på den, går den ind i hans hånd og gennemborer den. Sådan er Farao, Egyptens konge, for alle dem der stoler på ham. <sup>7</sup>Og hvis du siger til mig: »Vi stoler på HERREN, vores Gud!« er det så ikke ham hvis høje og altre Hizkija har fjernet da han sagde til Juda og til Jerusalem: »Foran dette alter skal I tilbede?« <sup>8</sup>Og nu, indgå et væddemål med min herre, Assyriens konge, så vil jeg give dig to tusind heste, hvis du på din side kan sætte ryttere på dem. <sup>9</sup>Hvordan vil du afvise en eneste kaptajn blandt min herres ringeste officerer? Men du stoler på Egypten angående vogne og ryttere. <sup>10</sup>Og nu, mon jeg, uden at HERREN er med mig, er draget op mod dette land for at ødelægge det? HERREN sagde til mig: Drag op til dette land og ødelæg det!«

<sup>11</sup>Da sagde Eljakim og Shebna og Joa til hovedforhandleren:<sup>bt</sup> »Tal dog til dine ydmyge embedsmænd på aramæisk, for det

forstår vi; tal ikke til os på judæisk i folkets påhør mens de er på bymuren.« <sup>12</sup>Men hovedforhandleren sagde: »Har min herre sendt mig til din herre og til dig for at tale disse ord? Mon ikke det er til<sup>bu</sup> de mænd der sidder på bymuren, og som skal æde deres egne ekskrementer og drikke deres egen urin sammen med jer?« <sup>13</sup>Så stod hovedforhandleren frem og råbte med høj stemme på judæisk: »Hør den store konge, Assyriens konges, ord! <sup>14</sup>Sådan siger kongen: Lad ikke Hizkija bedrage jer, for han vil ikke kunne redde jer! <sup>15</sup>Og lad ikke Hizkija få jer til at stole på HERREN ved at sige: HERREN vil helt sikkert udfri os; denne by skal ikke gives i Assyriens konges magt. <sup>16</sup>Hør ikke på Hizkija; for sådan siger Assyriens konge: Slut fred<sup>90</sup> med mig, og gå ud til mig og spis hver af sin vinstok og hver af sit figentræ, og drik vand hver af sin brønd, <sup>17</sup>indtil jeg kommer og tager jer til et land som jeres land, et land med korn og vin, et land med brød og vingårde. <sup>18</sup>Lad ikke Hizkija forføre jer ved at sige: HERREN vil udfri os! Har folkeslagenes guder mon udfriet hver sit land af Assyriens konges magt? <sup>19</sup>Hvor er Hamats og Arfads guder? Hvor er Sefarvajims guder? Er det sådan at de fik udfriet Samaria af min magt? <sup>20</sup>Hvem er der iblandt alle disse landes guder der har udfriet deres land af min magt? Er det så sådan at HERREN vil kunne udfri Jerusalem af min magt?«

<sup>21</sup>Men de tav og svarede ham ikke et ord; for befalingen fra kongen var sådan: Svar ham ikke!

<sup>22</sup>Så kom Eljakim, Hilkijas søn, der var hofchef, og Shebna, skriveren, og Joa, Asafs søn, sekretæren, til Hizkija med flængede klæder; og de rapporterede hovedforhandlerens ord til ham.

<sup>90</sup>Ordret: »velsignelse«.

## Kapitel 37

### *Hizkija søger hjælp hos Esajas*

<sup>1</sup>Derefter, da kong Hizkija hørte det, rev han flænger i sit tøj, hyllede sig i sæk og gik til HERRENS hus. <sup>2</sup>Og han sendte Eljakim, der var hofchef, og Sebna, skriveren, og præsternes ældste, der havde klædt sig i sæk, til profeten Esajas, Amos' søn. <sup>3</sup>Og de sagde til ham: »Sådan siger Hizkija: Denne dag er nødens og afstraffelsens og vanærens dag; for det ufødte barn står i livmodermunden, men der er ingen kraft til fødsel. <sup>4</sup>Måske HERREN din Gud vil høre hovedforhandlerens ord, som hans herre, Assyriens konge, sendte for at håne den levende Gud, og han vil afstraffe ham for de ord, som HERREN din Gud har hørt; så send en bøn op for den rest der er blevet tilbage.«

<sup>5</sup>Så kom kong Hizkijas embedsmænd til Esajas, <sup>6</sup>og Esajas sagde til dem: »Sådan skal I sige til jeres herre: Sådan siger HERREN: Frygt ikke for de ord som du hørte, dem som Assyriens konges tjenere hånede mig med. <sup>7</sup>Se, jeg vil snart indgive ham en ny ånd, og han vil høre en efterretning og tage tilbage til sit land; jeg vil lade ham falde for sværdet i hans land.«

### *Nye trusler*

<sup>8</sup>Da hovedforhandleren vendte tilbage, fandt han Assyriens konge i færd med at kæmpe mod Libna; for han havde hørt, at han var rejst fra Lakish. <sup>9</sup>Og han hørte om Tirhaka, Nubiens konge, at der blev sagt: Han er rykket ud for at kæmpe imod dig. Da han hørte det, sendte han budbringere til Hizkija med følgende besked: <sup>10</sup>»Sådan skal I sige til Hizkija, Judas konge: Lad dig ikke bedrage af den Gud, som du sætter din lid til så du siger: Jerusalem skal ikke gives i Assyriens konges magt. <sup>11</sup>Se, du har hørt hvad Assyriens konger har gjort ved

alle landene, at de har lagt ban på dem, og så skulle du reddes? <sup>12</sup>Har folkeslagenes guder reddet dem som mine fædre fordrev, nemlig Gozan og Karan og Resef og Edens befolkning, der er i Telassar? <sup>13</sup>Hvor er Hamats konge og Arpads konge, kongen over Sefarvajims by, af Hena og Ivva?»

### *Hizkijas bøn*

<sup>14</sup>Hizkija modtog brevet<sup>bw</sup> af sendebudenes hånd og læste det; og han gik op til HERRENS hus. Så bredte Hizkija det ud foran HERREN, <sup>15</sup>og Hizkija bad til HERREN og sagde: <sup>16</sup>»Hærskarers HERRE, Israels Gud, som troner over keruberne! Kun du alene er Gud over alle jordens kongeriger; du har skabt himlen og jorden. <sup>17</sup>Bøj, HERRE, dit øre og hør! Åbn, HERRE, dine øjne og se! Og hør alle Sankeribs ord som han har sendt for at håne den levende Gud. <sup>18</sup>I sandhed, HERRE: Assyriens konger har lagt alle landene<sup>bw</sup> og deres jord øde. <sup>19</sup>Og de har overgivet deres guder til flammerne, for de var ikke guder, men menneskehænders værk, træ og sten, og de tilintetgjorde dem. <sup>20</sup>Men nu, HERRE vores Gud! Frels os fra hans magt, så alle jordens kongeriger kan forstå at du er HERREN, du alene.«

### *Profeti mod Sankerib*

<sup>21</sup>Så sendte Esajas, Amos' søn, bud til Hizkija med følgende besked: »Sådan siger HERREN, Israels Gud: Da du har bedt til mig angående Sankerib, Assyriens konge, <sup>22</sup>er dette det ord som HERREN har talt imod ham:

Hun foragter dig, hun spotter dig,  
Zions datters jomfru.  
Hun ryster på hovedet ad dig,  
Jerusalems datter.

<sup>23</sup>Hvem spottede og hånede du?

Og mod hvem hævede du stemmen?

Du har løftet dit blik højt op  
mod Israels Hellige!

<sup>24</sup>Gennem dine embedsmænd spottede  
du HERREN

og sagde: »Med mit store antal strids-  
vogne

er jeg steget op på høje bjerge,  
det fjerneste Libanon;  
og jeg vil fælde dets høje cedertræer,  
dets udvalgte cypresser,  
og jeg vil nå op på dets højeste grænse,  
til dets frodige skov.

<sup>25</sup>Jeg har gravet og drukket vand,  
og med mine fodsåler vil jeg udtørre  
alle Egyptens floder.«

<sup>26</sup>Har du ikke for lang tid siden hørt  
at jeg har gjort det?  
Fra ældgamle dage har jeg formet det,  
nu har jeg ladet det komme,  
så de bliver til øde stendynger,  
de befæstede byer.

<sup>27</sup>Og deres beboere, de magtesløse,  
blev forfærdede og gjort til skamme;  
de blev som markens planter  
og som grønne urter,  
som græs på tage

og som en kornmark<sup>bx</sup> før den er mo-  
den.<sup>by</sup>

<sup>28</sup>Og om du sætter dig, eller du går ud,  
eller du går ind, jeg ved det,  
også dit raseri imod mig.

<sup>29</sup>Fordi du raser imod mig,  
og dit overmod<sup>bz</sup> er kommet mig for øre,  
vil jeg lægge min ring i din næse  
og mit bidsel i din mule  
og bringe dig tilbage  
ad den vej du kom på.

### *Jerusalems frelse*

<sup>30</sup>Og dette skal være tegnet for dig:  
I år vil man spise det der har sået sig selv,

og i det andet år det der vokser af sig selv;  
men i det tredje år vil I så og høste,  
og I skal plante vingårde og spise deres  
frugt!

<sup>31</sup>Og Judas hus' undslupne, resten, vil  
igen slå rod forneden  
og sætte frugt foroven.

<sup>32</sup>For fra Jerusalem vil der udgå en rest  
og undslupne fra Zions bjerg.  
Hærskarers HERRES passion vil gøre  
dette.

<sup>33</sup>Derfor siger HERREN sådan om Assyri-  
ens konge:

Han skal ikke komme ind i denne by  
og skal ikke skyde en pil derind  
og skal ikke rykke frem mod den med  
skjold

og skal ikke opføre en angrebsrampe mod  
den.

<sup>34</sup>Ad den vej han kom,  
skal han vende tilbage  
og ikke komme ind i denne by,  
lyder HERRENS udsagn,

<sup>35</sup>Jeg beskytter denne by for at frelse den,  
for min skyld og for Davids, min tjeners,  
skyld.«

<sup>36</sup>Så gik HERRENS engel ud og dræbte  
185.000 mand i assyrernes lejr; og da man  
stod op tidligt om morgenen, se, da lå  
de alle som døde kroppe. <sup>37</sup>Så brød San-  
kerib, Assyriens konge, op og tog afsted og  
vendte tilbage, og han blev boende i Nineve.  
<sup>38</sup>Men så, mens han tilbad i sin gud Nisroks  
hus, dræbte hans sønner, Adramelek og Sa-  
rezer, ham med sværd, og de undslap til  
Ararats land, og hans søn Asarhaddon blev  
konge i hans sted.

## Kapitel 38

### *Hizkijas sygdom og helbredelse*

<sup>1</sup>I de dage blev Hizkija dødssyg, Esajas, Amos' søn, profeten, kom til ham og sagde til ham: »Sådan siger HERREN: Bring dine sager i orden, for du skal dø og ikke blive i live.« <sup>2</sup>Hizkija vendte sit ansigt mod væggen, og han bad til HERREN <sup>3</sup>og sagde: »Ak, HERRE! Husk dog hvordan jeg har vandret for dit ansigt i sandhed og helhjertet og har gjort det der i dine øjne er godt.« Og Hizkija græd højt. <sup>4</sup>Da kom HERRENS ord til Esajas således: <sup>5</sup>»Gå hen og sig til Hizkija: Sådan siger HERREN, din far Davids Gud: Jeg har hørt din bøn, jeg har set dine tårer; se, jeg vil lægge femten år til din levetid. <sup>6</sup>Og jeg vil befri dig ud af Assyriens konges hånd, sammen med denne by og jeg beskytter denne by. <sup>7</sup>Og dette er tegnet til dig fra HERREN på at HERREN vil gøre denne gerning, som han har meddelt: <sup>8</sup>Se, jeg fører solurets skygge, der har bevæget sig nedad ved solen på Akaz' solur, ti trin tilbage.« Og solen gik de ti trin tilbage på soluret, som den havde bevæget sig nedad.

<sup>9</sup>En tekst<sup>bæ</sup> af Hizkija, Judas konge, da han havde været syg og var kommet sig af sin sygdom:

<sup>10</sup>Jeg sagde:

Midt<sup>bø</sup> i mine dage vil jeg gå gennem dødsrigets porte;

jeg bliver frataget resten af mine år.

<sup>11</sup>Jeg sagde: Jeg vil ikke se HERREN,<sup>bå</sup>

HERREN i de levendes land;

jeg vil ikke mere se et menneske

blandt verdens beboere.<sup>ca</sup>

<sup>12</sup>Min bolig brydes ned

og fjernes fra mig

som en hyrdes telt;

jeg har rullet mit liv sammen som en væver,

man<sup>91</sup> skærer mig af fra trådene;

fra dag til nat vil du gøre ende på mig.

<sup>13</sup>Jeg forholdt mig stille<sup>cb</sup> indtil morgen, som en løve knuser han så alle mine knogler;

fra dag til nat gør du ende på mig.

<sup>14</sup>Som en svale, en trane, sådan peb jeg, jeg kurrede som en due.

Mine øjne er svage af at se mod det høje.

Herre, jeg er i nød,

Stil sikkerhed for mig!

<sup>15</sup>Hvad skal jeg sige?

Han har talt til mig, og han har gjort det. jeg skal vandre stille alle mine år på grund af min sjæls bitterhed.

<sup>16</sup>Herre, under de vilkår lever man, og ved alt bevares min ånds liv i dem; gør mig stærk, og hold mig i live!

<sup>17</sup>Se, det der var meget bittert for mig, blev til fred;

men du udfriede mig kærligt fra ødelæggelsens grav;

for om bag din ryg kastede du alle mine synder.

<sup>18</sup>For dødsriget takker dig ikke,

døden lovpriser dig ikke;

de der går ned i graven, håber ikke på din trofasthed.

<sup>19</sup>Den der er i live, den der er i live, han takker dig

som jeg i dag.

En far til sønner

vil fortælle om din trofasthed.

<sup>20</sup>HERREN er min frelse,

vi vil spille på mine strengespil

alle vores livs dage

oppe ved HERRENS hus.

<sup>91</sup>Verbet i 3 maskulinum singularis kan henvise til en væver eller til Gud.

<sup>21</sup>Esajas sagde<sup>92</sup> at de skulle tage en figenkage og gnide den på hans byld, så ville han blive i live. <sup>22</sup>Og Hizkija sagde: »Hvad er tegnet på at jeg skal gå op til HERRENS hus?«

## Kapitel 39

### *Sendebudene fra Babylon*

<sup>1</sup>På den tid sendte Babylons konge Merodak-Bal'adan, Bal'adans søn, breve og gaver til Hizkija. Han havde hørt at han havde været syg og var blevet rask. <sup>2</sup>Hizkija glædede sig over dem og viste dem skatkammeret, sølvet og guldets og balsamstofferne, den kostelige olie og hele sit våbenkammer og alt det der fandtes i hans forråds-kamre; der var ikke den ting som Hizkija ikke lod dem se i sit palads og i hele sit rige.

### *Profeti om bortførelsen til Babylon*

<sup>3</sup>Da kom profeten Esajas til kong Hizkija og sagde til ham: »Hvad har de mænd sagt? Og hvorfra kommer de til dig?« Hizkija sagde: »De er kommet til mig fra et land langt borte, fra Babylon.« <sup>4</sup>Og han sagde: »Hvad har de set i dit palads?« Hizkija sagde: »Alt hvad der er i mit palads, har de set; der var ikke en ting som jeg ikke viste dem i mine forråds-kamre.« <sup>5</sup>Da sagde Esajas til Hizkija: »Hør Hærskarers HERRES ord: <sup>6</sup>Se, der kommer dage da alt det der er i dit hus, og som dine fædre har samlet indtil denne dag, skal føres til Babylon; der skal ikke blive noget tilbage, siger HERREN. <sup>7</sup>Og nogle af dine sønner, der nedstammer fra dig, som du bliver stamfar til, skal de tage,

<sup>92</sup>Tidsmæssigt sker det før takkesalmen i vers 9-20 og kan derfor også oversættes »Esajas havde sagt«.

og de skal være hofmænd<sup>93</sup> i Babylons konges palads.« <sup>8</sup>Men Hizkija sagde til Esajas: »Det ord fra HERREN du har talt, er godt.« Og han sagde: »Så bliver der fred og stabilitet i min levetid!«

## Kapitel 40

### *Glædesbud til Jerusalem*

<sup>1</sup>»Trøst, trøst mit folk,«  
siger jeres Gud.  
<sup>2</sup>Tal til Jerusalems hjerte  
og råb til det<sup>94</sup>  
at dets kamp er fuldført,  
at dets skyld er betalt,  
at det af HERRENS hånd har fået  
dobbelt for alle sine synder.

<sup>3</sup>En stemme råber nu:  
»I ørkenen  
skal I bane HERRENS vej,  
På den øde slette skal I jævne  
en hovedvej for vores Gud!  
<sup>4</sup>Hver dal skal hæves,  
og hvert bjerg og hver høj skal sænkes;  
det bakkede terræn skal gøres til jævnt  
land  
og de ujævne områder til slette.  
<sup>5</sup>HERRENS herlighed vil blive åbenbaret,  
og ethvert menneske<sup>95</sup> uden undtagelse  
vil se den;  
for HERRENS mund har talt.«

<sup>6</sup>En stemme siger nu: »Råb!«  
Og den vil sige:<sup>cc</sup> »Hvordan skal jeg  
kunne råbe?  
Ethvert menneske er græs,  
og al dets ynde er som markens blomster.  
<sup>7</sup>Græsset bliver tørt, blomsten visner,

<sup>93</sup>Det kan referere til eunukker, sml. Es 56,3.

<sup>94</sup>Ordret »hende« her og i det følgende, da bynavne er hunkøn på hebraisk.

<sup>95</sup>Ordret: »alt kød«; også i v. 6.



for<sup>96</sup> HERRENS ånde blæser på det.«

Ja, sandelig folket er græs!

<sup>8</sup>Græsset bliver tørt, blomsten visner,  
men vores Guds ord vil bestå til evig tid.

<sup>9</sup>Stig op på et højt bjerg,  
du Zions glædesbudbringer,  
løft din stemme med kraft,  
Jerusalems glædesbudbringer,  
løft den, frygt ikke;

sig til Judas byer:

»Se, her er jeres Gud!«

<sup>10</sup>Se Herren HERREN,  
han vil komme med styrke,  
og hans arm hersker for ham.  
Se, hans løn er med ham,  
og hans fortjeneste er foran ham.

<sup>11</sup>Som en hyrde  
vil han vogte sin hjord,  
samle lammene i sine arme  
og bære dem ved sit bryst;<sup>97</sup>  
han vil lede de diegivende får.

### *Guds storhed*

<sup>12</sup>Hvem har målt vand i sin hule hånd  
og udmålt himlen i fingerspand,  
afmålt jordens støv i litermål,  
vejet bjerge på en vægt  
og høje på vægtskåle?

<sup>13</sup>Hvem har retledt HERRENS Ånd,  
og som hans rådgiver belært ham?

<sup>14</sup>Hos hvem fik han rådgivning  
så han gav ham indsigt  
og lærte ham om den rette sti;  
lærte ham kundskab  
og belærte ham om vejen til indsigt?

<sup>15</sup>Ja, folkeslag er som en dråbe fra en  
spand  
og må regnes som støv i vægtskåle!

<sup>96</sup>Kan også oversættes »så snart«.

<sup>97</sup>Kan også oversættes: »i sit skød«.

Ja, kystområder er som fint støv han samler op.

<sup>16</sup>Libanon er ikke nok til brændsel  
og dets vildt er ikke nok til brændoffer.

<sup>17</sup>Alle folkeslagene er som intet for ham;  
de regnes som<sup>cd</sup> intethed og det golde af ham.

<sup>18</sup>Med hvem vil I sammenligne Gud?

Og hvilken skikkelse vil I sammenligne med ham?

<sup>19</sup>Gudebilledet har en kunsthåndværker støbt;

og en guldsmed beklæder det med guld  
og støber sølvkæder.

<sup>20</sup>Den fattiges offergave: træ der ikke råder,  
vil han vælge;

han vil udsøge sig en dygtig håndværker  
til at opstille et gudebillede der ikke kan vælte.

<sup>21</sup>Ved I ikke? Hører I ikke?

Er det ikke forkyndt for jer fra begyndelsen?

Har I ikke forstået

jordens grundlæggelse?

<sup>22</sup>Han er den der bor oven over jordens horisont,<sup>ce</sup>

mens de der bor på den, er som græshopper;

han spænder himlen ud som et slør  
og har bredt den ud som et telt til at bo i.

<sup>23</sup>Han der gør fyrster til intet, har skabt jordens dommere til det golde!

<sup>24</sup>Ja, knap er de plantet, knap er de sået,  
knap har deres stikling slået rod i jorden,  
så blæser han også på dem så de bliver tørre,

og en storm fører dem bort som strå.

<sup>25</sup>»Med hvem vil I sammenligne mig  
så jeg skulle være hans lige?«  
siger den Hellige.

<sup>26</sup>Løft jeres øjne imod det høje, og se:  
Hvem skabte disse ting?



Han der fører deres hærske frem efter tal,

han kalder dem alle ved navn;  
på grund af vældig kraft og stærk styrke  
mangler der ikke én.

<sup>27</sup>Hvorfor siger du, Jakob,  
og meddeler du, Israel:  
»Min vej er skjult for HERREN,  
og min ret omgås af min Gud.«

<sup>28</sup>Ved du ikke,  
har du ikke hørt?  
En evig Gud er HERREN,  
Skaberen helt til jordens ender,  
han bliver ikke udmattet og bliver ikke  
træt;

hans indsigt kan ikke udforskes.

<sup>29</sup>Han giver den trætte styrke,  
og til den kraftsløse giver han stor kraft.

<sup>30</sup>Ynglinge bliver udmattede og trætte,  
og unge mænd snubler voldsomt.

<sup>31</sup>Men de der venter på HERREN, vil få ny  
styrke,  
de vil få svingfjer som ørnene,  
de løber, men bliver ikke udmattede,  
de går, men bliver ikke trætte.

## Kapitel 41

*Herren kalder en erobreren fra Østen*

<sup>1</sup>Lyt i stilhed til mig, I kystområder!  
Lad folkeslag få ny styrke!  
Lad dem komme nær, så skal de tale;  
lad os sammen komme frem for retten!

<sup>2</sup>Hvem vakte ham fra Østen,  
kalder ham i retfærdighed til efterføl-  
gelse<sup>cf</sup>

overgiver folkeslag foran ham  
og lader konger blive trådt ned?  
Han gør hans<sup>98</sup> sværd til støv,  
hans bue til bortblæste avner.

<sup>98</sup>Underforstået: »modstanderens«.

<sup>3</sup>Han forfølger dem, drager frem i fred,  
ruten som hans fødder ikke går.<sup>cg</sup>

<sup>4</sup>Hvem udrettede og gjorde det?

Han der kaldte slægterne frem fra begyn-  
delsen!

Jeg, HERREN, er den første,  
og hos de sidste er jeg den samme.<sup>99</sup>

<sup>5</sup>Kystområderne så det og frygtede,  
jordens ender bævede;  
de nærmede sig og kom.

<sup>6</sup>Den ene hjælper den anden  
og siger til sin ven:  
»Stå fast!«

<sup>7</sup>Metalarbejderen opmuntrede guldsme-  
den,

den der var ved at glatte med hammer,  
den der var ved at hamre på ambolten;

han siger om sammenføjnngen: »Den er  
god!«

Og så fæstnede han det med nagler, så  
det ikke kan vælte.

<sup>8</sup>Men du, Israel, min tjener,  
Jakob, som jeg udvalgte,  
efterkommer af min kære ven Abraham!

<sup>9</sup>Du som jeg hentede fra jordens ender  
og kaldte fra dens yderste grænser,  
og som jeg sagde til: Du er min tjener,  
jeg har udvalgt dig og ikke forkastet dig!

<sup>10</sup>Frygt ikke, for jeg er med dig!  
Vær ikke bange for jeg er din Gud;  
jeg har styrket dig,  
ja, jeg har hjulpet dig,  
ja, jeg har holdt dig oppe med min retfær-  
digheds højre hånd.

<sup>11</sup>De vil jo blive til skamme og beskæm-  
mes,

alle de der bliver vrede på dig;  
de vil blive til intet og gå til grunde,  
de mænd der strides med dig,

<sup>12</sup>Du vil lede efter dem,  
men ikke finde dem,

<sup>99</sup>Ordret: »jeg (er) ham«.

de mænd der skændes med dig;  
de vil blive til det rene ingenting,  
de mænd der kæmper imod dig.

<sup>13</sup>For jeg er HERREN din Gud,  
der griber fast i din højre hånd,  
der siger til dig: Frygt ikke,  
jeg har hjulpet dig.

<sup>14</sup>Frygt ikke,  
Jakobs orm,  
Israels mænd!<sup>ch</sup>

Jeg hjælper dig, lyder HERRENS udsagn,  
og din løser er Israels Hellige.

<sup>15</sup>Se, jeg gør dig til en tærskeslæde  
skarp, ny,  
med mange skær;  
du vil tærske bjerge  
og knuse,  
og du vil gøre høje til avner.

<sup>16</sup>Du spreder dem,  
og vinden tager dem,  
og en storm strør dem ud.  
Men du vil juble over HERREN,  
af Israels Hellige vil du rose dig.

<sup>17</sup>De elendige og de fattige leder efter  
vand,

men der er ikke noget,  
deres tunge tørrer ud af tørst.  
Jeg, HERREN, vil bønøre dem,  
jeg, Israels Gud - vil ikke forlade dem.

<sup>18</sup>Jeg vil åbne floder over nøgne høje  
og kilder midt i dale.

Jeg vil gøre ørken til en vandrig sø  
og tørt land til kildevæld.

<sup>19</sup>I ørkenen vil jeg anbringe  
cedertræ, akacietræ  
og myrtetræ og oliventræ;  
på den øde slette vil jeg sætte cypresser  
sammen med elm og buksbom,

<sup>20</sup>for at de skal se og vide,  
lægge mærke til og indse samtidig  
at HERRENS hånd har gjort dette,  
og Israels Hellige har skabt det.

### *Herren udfordrer afguderne*

<sup>21</sup>Forelæg jeres sag, siger HERREN;  
fremlæg jeres stærke beviser, siger  
Jakobs konge.

<sup>22</sup>Lad dem<sup>100</sup> fremlægge og forkynde for  
os

hvad der skal ske;  
de tidligere ting, hvad de betød, skal de  
forkynde så vi kan lægge os det på sinde,  
og l vide hvad enden på dem bliver,  
eller lad os høre hvad der kommer!

<sup>23</sup>Forkynd hvad der vil indtræffe i fremti-  
den

så vi kan vide at I er guder!  
Ja, gør godt eller gør ondt,  
så vil vi se hinanden an og samtidig se  
det.<sup>ci</sup>

<sup>24</sup>I kommer jo fra intet  
og jeres gerning fra ingenting  
en afskyelighed er den der vælger jer!

### *Herren tilkaldte Kyros som sit redskab*

<sup>25</sup>Jeg vakte ham fra nord, den,  
og han kom,  
fra solens opgang vil han påkalde mit  
navn;

og han vil komme over guvernører som  
om de var mørtel,  
og som en pottemager der tramper i ler.

<sup>26</sup>Hvem har forkyndt noget fra begyndel-  
sen

så vi kunne vide det,  
eller fra før så vi kan sige: »Han har ret«?  
Ja, der er ingen der forkynder det,  
ja, ingen lader os høre det,  
ja, ingen hører jeres tale.

<sup>27</sup>Først til Zion: »Se, se dem!«  
Og til Jerusalem giver jeg en glædesbud-  
bringer.

<sup>28</sup>Og jeg ser, men der er ingen,  
og af dem er der heller ingen rådgiver

<sup>100</sup>Dvs. afguderne.

så jeg kunne spørge dem, og de kunne give svar tilbage.

<sup>29</sup>Se, de er alle et bedrag,<sup>cj</sup>  
deres gerninger er intet,  
deres støbte billeder er vind og gold.

## Kapitel 42

### *Herrens tjener*

<sup>1</sup>Da det er min tjener, som jeg griber,  
min udvalgte som jeg har foretrukket,  
har jeg givet min Ånd over ham.  
Han vil udbrede ret til folkeslagene.

<sup>2</sup>Han vil ikke skrike og ikke hæve stemmen.

og ikke lade sin røst høre på gaderne.

<sup>3</sup>Et knækket rør vil han ikke sønderbryde,  
og en ulmende væge vil han ikke slukke.  
Han vil føre retten igennem til sandheden.

<sup>4</sup>Han bliver ikke mat og knækkes ikke,  
indtil han får indført ret i landet;  
og fjerne øer venter på hans lov.

<sup>5</sup>Sådan sagde Gud HERREN,  
der var skaber af himlene og spændte dem ud,  
der bredte jorden ud med dens vækster,  
der gav folket på den åndedræt  
og ånd til dem  
der færdes på den.

<sup>6</sup>Jeg, HERREN, har kaldt dig i retfærdighed,

og jeg tager dig fast ved hånden;  
og jeg beskytter dig og gør dig  
til en pagt for folket,  
til et lys for folkeslagene,

<sup>7</sup>for at åbne blindes øjne,  
for at<sup>ck</sup> føre fanger ud af fængslet,  
dem der sidder i mørke, ud af fangehuset.

<sup>8</sup>Jeg er HERREN, det er mit navn;  
og min ære vil jeg ikke give nogen anden  
eller min lovprisning til gudebilleder.

<sup>9</sup>De første ting, se, de er sket,  
og om nye ting fortæller jeg;  
før det spirer frem, vil jeg lade jer høre det.

### *Den nye sang om HERRENS sejr*

<sup>10</sup>Syng en ny sang for HERREN,  
hans lovprisning fra jordens ende;  
I der tager ud på havet og alt hvad det rummer,

I kystområder og deres beboere!

<sup>11</sup>Ørkenen og dens byer skal løfte stemmen,

lejre hvor Kedar bor;

de der bor på en klippe,<sup>cl</sup> skal juble,  
fra bjergenes top skal de råbe af glæde.

<sup>12</sup>De skal give HERREN ære  
og forkynde hans lovprisning på kystområderne.

<sup>13</sup>HERREN vil drage ud som helten,  
som en kriger vække sin kamplyst  
han vil råbe højt, ja, udstøde kampråb,  
han vil vise sin magt over for sine fjender.  
<sup>14</sup>Jeg har tiet fra ældgammel tid,  
jeg er tavs, jeg holder mig tilbage;  
som den fødende skriger jeg,  
jeg stønner og snapper efter luft samt dig.

<sup>15</sup>Jeg vil lægge bjerge og høje øde  
og lade alle deres planter visne,  
og jeg gør floder til kystområder<sup>cm</sup>  
og udtørre søer

<sup>16</sup>Og jeg leder blinde ad en vej de ikke har kendt,

på stier de ikke har kendt  
leder jeg dem;

jeg vil gøre mørket foran dem til lys  
og de bakkede områder til slette.  
Dette er ordene, jeg udfører dem  
og opgiver dem ikke.

<sup>17</sup>Vige tilbage og blive dybt til skamme  
skal de  
der stoler på det udskårne billede,

de der siger til et støbt billede:  
»I er vores guder.«

*HERREN forkynder straf over sit folk*

<sup>18</sup>I døve, hør!  
Og I blinde, luk øjnene op for at se!  
<sup>19</sup>Hvem er blind hvis ikke det er min tjener,  
og døv som min budbringer som jeg sender?  
Hvem er blind som en hengiven  
og blind som HERRENS tjener?  
<sup>20</sup>Du har set<sup>cn</sup> mange ting, men du giver ikke agt;  
han åbnede ørerne, men hører ikke.  
  
<sup>21</sup>HERREN ønsker for sin retfærdigheds skyld  
at gøre loven stor og herlig.  
<sup>22</sup>Men det er et folk der er udbyttet og udplyndret,  
alle er de fangne i huller  
og gemt i fængsler.  
De er blevet til rov, og der er ingen der redder,  
til bytte, og der er ingen der siger:  
»Giv tilbage!«  
<sup>23</sup>Hvem blandt jer vil lægge øre til dette,  
vil lytte og høre for fremtiden.  
<sup>24</sup>Hvem overgav Jakob til plyndring  
og Israel til røvere?  
Mon ikke HERREN, ham som vi syndede imod?  
Men de ville ikke vandre på hans veje,  
og ikke lytte til hans lov?  
<sup>25</sup>Så udøste han harme over ham, sin vrede,  
og krigens vold.  
Den blussede op rundt omkring imod ham;  
men han forstod det ikke;  
den brændte ham,  
men han tager det ikke til hjerte.

## Kapitel 43

*HERREN lover at løskøbe sit folk*

<sup>1</sup>Men nu, sådan siger HERREN,  
han der skabte dig, Jakob,  
og formede dig, Israel:  
Frygt ikke, for jeg har løskøbt dig,  
jeg har kaldt dig ved navn, du er min.  
<sup>2</sup>Når du går igennem vand, vil jeg være med dig,  
og igennem floderne, da vil de ikke skylle over dig;  
når du går igennem ild, vil du ikke blive forbrændt,  
og en flamme ikke brænde dig.  
<sup>3</sup>For jeg er HERREN din Gud,  
Israels Hellige, din frelser.  
Jeg giver Egypten som løsepenge for dig,  
Nubien og Seba i stedet for dig.  
<sup>4</sup>Fordi du er dyrebar i mine øjne,  
er værd at ære, og jeg elsker dig,  
så giver jeg mennesker i stedet for dig  
og folkeslag i stedet for dit liv  
<sup>5</sup>Frygt ikke, for jeg er med dig;  
jeg vil bringe dit afkom fra Østen  
og fra Vesten vil jeg samle dig.  
<sup>6</sup>Jeg siger til Norden: »Aflevér!«  
og til Syden: »Tilbagehold ikke!  
Bring mine sønner fra det fjerne  
og mine døtre fra jordens ende,  
<sup>7</sup>enhver der kaldes med mit navn,  
og som jeg har skabt til min ære,  
som jeg har formet, ja, skabt.«  
  
<sup>8</sup>Før det blinde folk ud, der dog har øjne,  
og de døve, der dog har ører.  
<sup>9</sup>Alle folkeslagene samles i fællesskab,  
og folkegrupper forsamles.  
Hvem er der iblandt dem der kan fortælle  
dette  
og forkynde os de tidligere ting?  
Lad dem føre deres vidner så de kan få  
ret,

så de kan høre og sige: »Det er sandhed.«  
<sup>10</sup>I er mine vidner, lyder HERRENS udsagn,  
og min tjener som jeg har udvalgt,  
for at I skal forstå og tro på mig  
og indse at det er mig;  
før mig blev der ikke dannet nogen gud,  
og efter mig vil der ikke være nogen.  
<sup>11</sup>Jeg, jeg er HERREN,  
og der er ingen frelser ud over mig.  
<sup>12</sup>Jeg har forkyndt det og har frelst  
og ladet det høre,  
og ingen fremmed<sup>co</sup> iblandt jer.  
Så I er mine vidner, lyder HERRENS ud-  
sagn,  
og jeg er Gud.  
<sup>13</sup>Også fra i dag er jeg den samme,  
og der er ingen der river noget ud af min  
hånd;  
jeg handler, og hvem kan gøre det ugjort?

<sup>14</sup>Sådan siger HERREN der løskøber jer,  
Israels Hellige:  
For jeres skyld sender jeg folk til Babylon  
og støder enhver portslå ned,  
og støder til<sup>cp</sup> kaldæerne på de skibe som  
de frydede sig over.

<sup>15</sup>Jeg er HERREN, jeres Hellige,  
Israels skaber, jeres konge.

<sup>16</sup>Sådan siger HERREN,  
han der lagde en vej i havet  
og i de voldsomme vandmasser en sti,  
<sup>17</sup>han der fører vogn og hest, hær og  
krigsmagt ud,  
så de alle sammen ligger der, de vil ikke  
rejse sig,

de er slukkede, gået ud som en væge.

<sup>18</sup>Husk ikke på tidligere begivenheder,  
og giv ikke agt på gamle begivenheder!

<sup>19</sup>Se, jeg frembringer nyt,  
nu vil det spire frem; ved I det ikke?  
Jeg vil også anlægge en vej i ørkenen,  
floder i det øde land.

<sup>20</sup>Markens vilde dyr vil ære mig,

sjakaler og strudseunger;  
fordi jeg har givet vand i ørkenen,  
floder i det øde land,  
for at give mit folk, mit udvalgte, at  
drikke.

<sup>21</sup>Det folk jeg har dannet til mig,  
skal forkynde min pris.

<sup>22</sup>Men du kaldte ikke på mig, Jakob!  
For du er blevet træt af mig, Israel!

<sup>23</sup>Du bragte mig ikke lam til dine bræn-  
dofre,  
du ærede mig ikke med dine slagtofre;  
jeg har ikke bebyrdet dig med afgrødeof-  
fer

og jeg har ikke trættet dig med røgelse.

<sup>24</sup>Du købte ikke kalmus til mig for penge,  
du mættede mig ikke med dine slagtofres  
fedt,  
derimod bebyrdede du mig med dine syn-  
der,

du trættede mig med din skyld.

<sup>25</sup>Det er mig, det er mig, ham der sletter  
dine overtrædelser for min egen skyld,  
og jeg vil ikke huske på dine synder.

<sup>26</sup>Husk mig på det; lad os føre retssag  
med hinanden;  
tal du så du kan få ret.

<sup>27</sup>Din stamfar syndede,  
og dine fortalere forbrød sig imod mig.

<sup>28</sup>Så jeg vanærede lederne af helligdom-  
men  
og overgav Jakob til forbandelse  
og Israel til spot.

## Kapitel 44

<sup>1</sup>Men hør nu, Jakob, min tjener,  
og Israel, som jeg udvalgte!

<sup>2</sup>Sådan har HERREN sagt, han som skabte  
dig

og dannede dig fra moders liv, han som  
vil hjælpe dig:

Frygt ikke, min tjener Jakob,

og Jeshurun, som jeg udvalgte!  
<sup>3</sup>For jeg vil hælde vand ud over den tørstige jord  
og strømme ud over det tørre land;  
jeg vil udgyde min Ånd over dit afkom  
og min velsignelse over dine efterkom-  
mere,  
<sup>4</sup>så de vokser op midt i græsset  
som popler ved vandløb.  
<sup>5</sup>Den ene vil sige: »Jeg tilhører HERREN,«  
og den anden vil påkalde<sup>cq</sup> Jakobs navn;  
og endnu en vil skrive i sin hånd: »tilhører  
HERREN,«  
og han vil nævne Israel som et hæder-  
snavn.

<sup>6</sup>Sådan har HERREN, Israels konge, og  
dets forløser<sup>101</sup>, Hærskarers HERRE: sagt:  
Jeg er den første, og jeg er den sidste,  
og ud over mig er der ingen Gud.  
<sup>7</sup>Og hvem kan som mig<sup>102</sup> råbe det ud?  
Lad ham forkynde det og forelægge det  
for mig,  
eftersom jeg har grundlagt et evigt folk!  
Og de fremtidige ting og det der vil  
komme, skal de forkynde for dem.  
<sup>8</sup>Lad være med at ryste af skræk og være  
forfærdede!

Har jeg ikke for længst ladet dig høre det  
og forkyndt det?  
Og I er mine vidner;  
er der en Gud ud over mig?  
Der er ingen klippe, jeg kender ingen.  
<sup>9</sup>De der former et gudebillede, er alle  
golde, og deres tiltrækkende værker gav-  
ner intet, og deres vidner  
– de ser ikke og forstår ikke for at de  
skal blive til skamme. <sup>10</sup>Hvem har formet  
en gud og støbt et afgudsbillede der ikke  
gavner noget? <sup>11</sup>Alle dets beundrere skal

jo blive til skamme, og håndværkerne, de  
kommer bare fra et menneske! De skal alle  
samles, blive stående, være bange og sam-  
men blive til skamme. <sup>12</sup>En smed bruger en  
mejsel,<sup>cr</sup> og han har arbejdet ved kulilden  
og former det så med hamrene; han bear-  
bejdede det med armkraft; han blev også  
sulten så han ikke havde kræfter; drak han  
ikke vand, blev han udmattet. <sup>13</sup>En snedker  
har spændt en målesnor ud, og tegner så  
omridset med stift, han bearbejder det  
med træskraberne og ridser det op med  
passeren, han former det efter en mands  
skikkelse, efter et menneskes skønhed, til  
at bo i et hus. <sup>14</sup>Det var for at fælde<sup>cs</sup> ceder-  
træer til sig selv, og så tog han steneg og  
eg og fik styrke til sig selv<sup>ct</sup> blandt skovens  
træer; han plantede laurbær, og regnen får  
det til at vokse sig stort. <sup>15</sup>Det tjente så for  
et menneske som brændsel; han tog noget  
af det og varmede sig, han giver sig endog  
til at tænde ild og bage brød; så giver han  
sig endog til at lave en gud af det; han tilbad  
den, han lavede et gudebillede og bøjede sig  
for det. <sup>16</sup>Halvdelen af det har han brændt  
over ilden; med halvdelen af det spiser han  
så kød, han laver en steg og bliver mæt; han  
varmer sig også og siger: »Ah, jeg har fået  
varmen, jeg har nydt ilden.« <sup>17</sup>Men resten  
af det har han forarbejdet til en gud, til sit  
gudebillede; han bøjer sig for det og tilbe-  
der, han beder til det og siger: »Red mig,  
for du er min gud!« <sup>18</sup>De forstår ikke og har  
ikke indsigt; for han har klæbet deres øjne  
til så de ikke kan se, og deres hjerter så  
de ikke fatter. <sup>19</sup>Men man tager sig ikke af  
det, og der er hverken kundskab eller for-  
stand til at sige: »Halvdelen af det har jeg  
brændt på bålet og endog også bagt brød på  
gløderne af det, jeg steger kødet og spiser;  
af resten laver jeg så lige en afskyelighed,  
jeg bøjer mig for en træklods!«<sup>103</sup> <sup>20</sup>Han be-

<sup>101</sup> Ordet oversættes som regel med »løskøber«.

<sup>102</sup> Kan også oversættes: »Hvem er som mig? Han  
må forkynde«.

<sup>103</sup> Det sidste er sarkasme, men oversættes ofte



skæftiger sig med aske; et hjerte der er bedraget, har forført ham; og han redder ikke sig selv og siger ikke: »Er der ikke løgn i min højre hånd?«

*HERREN frelser sit folk, og Kyros skal være hans tjener*

<sup>21</sup>Husk disse ting, Jakob,  
og Israel, for du er min tjener;  
jeg har dannet dig, du er min tjener,  
Israel, du skal ikke glemmes af mig.

<sup>22</sup>Jeg har slettet som en sky dine overtrædelser  
og som et skydække dine synder.  
Vend tilbage til mig, for jeg har løskøbt dig.

<sup>23</sup>I skal juble, I himle, for HERREN har handlet,  
råb med glæde, I jordens dybder,  
bryd ud i jubel, I bjerge,  
I skal juble, skov og hvert træ i den!  
For HERREN har løskøbt Jakob,  
og ved Israel viser han sin herlighed.

<sup>24</sup>Sådan siger HERREN der løskøber dig  
og danner dig fra moders liv:  
Jeg er HERREN der skaber alt,  
den der alene spænder himlen ud;  
den der breder jorden ud – hvem var med mig?<sup>cu</sup>

<sup>25</sup>Jeg er den der forpurrer sandsigeres varsler

og gør spåmænd til tåber;  
den der driver vismænd tilbage  
og gør deres klogskab til tåbelighed;

<sup>26</sup>den der opfylder sin tjeners ord  
og fuldfører sine sendebuds råd.

Jeg er netop den der siger til Jerusalem:  
»Det vil blive beboet,«

og til Judas byer: »De vil blive genopbygget,

jeg vil genrejse hendes ruiner;«

— som spørgsmål.

<sup>27</sup>netop den der siger til dybet: »Bliv tør,  
dine floder vil jeg udtørre!«

<sup>28</sup>netop den der siger til Kyros: »Min  
hyrde!

Han vil udføre alt hvad jeg ønsker,  
og sige til Jerusalem: »Det skal genopbygges,

og der skal lægges et fundament til et tempel.«

## Kapitel 45

<sup>1</sup>Sådan har HERREN sagt til sin salvede,  
til Kyros, som jeg har grebet ved hans  
højre hånd

for at underkaste folkeslag foran ham  
og løse bæltet om kongers lænd  
for at åbne døre foran ham,  
så porte ikke bliver lukket:

<sup>2</sup>»Jeg vil gå foran dig,  
og bjergland vil jeg jævne;  
bronzeporte vil jeg smadre,  
og portslåer af jern hugger jeg af.

<sup>3</sup>Jeg vil give dig mørkets skatte og skjulesteders kostbarheder

for at du kan vide at jeg er HERREN  
der kalder dig ved dit navn, Israels Gud,

<sup>4</sup>for min tjener Jakobs  
og for Israels, min udvalgte, skyld.

Jeg kaldte jeg dig ved dit navn,  
jeg giver dig hædersnavn skønt du ikke  
kendte mig.

<sup>5</sup>Jeg er HERREN, og der er ingen anden,  
ud over mig er der ingen Gud.

Jeg spænder dit bælte så du er parat til  
krig, skønt du ikke kender mig,

<sup>6</sup>for at de kan vide fra solens opgang og  
fra dens nedgang

at der ikke er nogen ud over mig.«

Jeg er HERREN, og der er ingen anden

<sup>7</sup>der danner lys og skaber mørke,  
der gør freden mulig og skaber ulykke;  
jeg er HERREN

der gør alle disse ting.

<sup>8</sup>Lad det dryppe, I himle, fra oven,  
og lad retfærdighed strømme ned fra sky-  
erne!

Lad jorden åbne sig,  
og lad dem give frelse som frugt,  
og retfærdighed skal spire sammen med  
den!

Jeg, HERREN, skaber det.

<sup>9</sup>Ve den der fører sag mod ham der for-  
mede ham,

som et potteskår blandt potteskår ude på  
agerjorden!

Mon leret siger til den der formede det:

»Hvad gør du?«

eller dit værk: »Han har ingen hænder?«

<sup>10</sup>Ve den der siger til en far: »Hvad er det  
du bliver far til?«

og til en kvinde: »Hvad er det du føder?«!

<sup>11</sup>Sådan siger HERREN,

Israels Hellige og dets skaber:

Spørg mig om de kommende ting;

vil I give mig befaling om mine børn og  
om mine hænders gerning?<sup>104</sup>

<sup>12</sup>Jeg var den der lavede jorden

og skabte menneske på den;

Det var mig,

der med egne hænder har spændt himlen  
ud,

og jeg gav lovene for hele dens vrimmel.

<sup>13</sup>Jeg er den der har vakt ham i retfærdig-  
hed,

og jeg vil jævne alle hans veje;

han vil bygge min by

og løslade mit bortførte folk,

ikke for en købspris og ikke for bestik-  
kelse,

har Hærskarers HERRE sagt.

*Folkeslagene vil omvende sig til HERREN*

<sup>14</sup>Sådan har HERREN sagt:

Egyptens rigdom, Nubiens indtjening  
og sabæere, som er høje mennesker<sup>CV</sup>  
til dig vil de komme, og dig vil de tilhøre,  
de vil gå bagefter dig, i lænkerne vil de  
komme;

for dig vil de bøje sig ned, og de vil bede  
dig om forbøn,

ja, kun hos dig er Gud, og der er ingen  
anden,

ikke nogen Gud!

<sup>15</sup>Sandelig, du er en Gud der skjuler sig,  
Israels Gud er en frelser.

<sup>16</sup>De bliver til skamme, og alle beskæm-  
mes også,  
de går sammen i skændsel, de der frem-  
stiller afgudsbilleder.

<sup>17</sup>Israel bliver frelst ved HERREN,  
en evig frelse.

I vil ikke blive til skamme, og skændsel vil  
ikke ramme jer  
i evigheders evighed.

<sup>18</sup>For sådan sagde HERREN  
der skabte himlen,  
han er den Gud der formede jorden og la-  
vede den,

det var ham der grundlagde den,

skabte den ikke til det golde,

til at blive beboet dannede han den:

Jeg er HERREN, og der er ingen anden.

<sup>19</sup>Det er ikke i det skjulte jeg har talt,  
på et sted i mørkets land;

jeg har ikke sagt til Jakobs afkom:

»Søg mig forgæves!«

Jeg er HERREN

der taler om retfærd,

der forkynder hvad der er ret.

<sup>20</sup>Saml jer

og kom,

kom nærmere sammen,

<sup>104</sup>Dette udsagn tolkes her som et spørgsmål.

I der er undsluppet fra folkeslagene!  
De ved ingenting, de der bærer  
deres gudebilleder af træ,  
og som beder til en gud der ikke kan  
frelse.

<sup>21</sup>Forkynd og fremlæg,  
ja, så de kan rådføre sig med hinanden:  
Hvem har ladet dette blive hørt fra gammel  
tid,

for længst forkyndt det?

Mon det ikke er mig, HERREN?

Og der er ingen anden Gud ud over mig,  
en retfærdig Gud og frelser,  
der er ingen undtagen mig.

<sup>22</sup>Vend jer til mig og bliv frelst,  
alle helt til jordens ender!

For jeg er Gud, og der er ingen anden.

<sup>23</sup>Jeg har svoret ved mig selv,  
af min mund udgår retfærdighed,  
et ord der ikke vender tilbage,  
at hvert knæ skal bøje sig for mig,  
hver tunge skal sværge troskab.

<sup>24</sup>»Kun i HERREN,« har man sagt om mig,  
»er der retfærdighed og styrke;  
til ham vil de komme og blive til skamme,  
alle der vredes på ham.«

<sup>25</sup>I HERREN vil de blive retfærdiggjort og  
de vil tilbede, alle Israels efterkommere.

men de må selv gå i fangenskab.

<sup>3</sup>Hør på mig, Jakobs hus,  
og hele resten af Israels hus  
der er løftet op fra mors skød,  
der er blevet båret helt fra mors liv!  
<sup>4</sup>Indtil alderdommen er jeg den samme,  
og indtil de grå hår vil jeg bære;  
det er mig der har gjort det, og mig der  
vil bære,  
og jeg vil bære og redde.

<sup>5</sup>Med hvem vil I sammenligne mig og  
stille mig lige med,  
og hvem vil I måle mig med så vi skulle  
ligne hinanden?

<sup>6</sup>De ryster guld ud af pungen  
og vejer sølv af på vægten,  
de hyrer en guldsmed, og han laver det til  
en gud,  
de bøjer sig, ja, de tilbeder den endda!

<sup>7</sup>De løfter den op på skulderen, de bærer  
den,  
og de sætter den på dens plads;  
og den bliver stående,  
den flytter sig ikke fra sit sted;  
ja, selv om man råber til den, svarer den  
ikke,  
den frelser ikke nogen fra hans nød.

<sup>8</sup>Husk dette, og mand jer op!

Tag dette, I overtrædere, til hjerte!

<sup>9</sup>Husk de tidligere ting fra gammel tid;  
for jeg er Gud, og der er ingen anden,  
og ingen anden som mig

<sup>10</sup>der fra begyndelsen forkynder enden,  
og fra gammel tid hvad der ikke er sket  
endnu,

der siger: »Min plan skal bestå,

og alt det jeg ønsker, vil jeg gøre,« <sup>11</sup>der  
kalder en rovfugl fra Østen,  
fra et fjernt land en mand der udfører  
hans plan;

## Kapitel 46

### *Babylons fald*

<sup>1</sup>Bel er faldet på knæ, Nebo væltet omkuld,  
deres gudebilleder er på trækdyrene<sup>105</sup>  
og kvæget;

det I bar på, læsses op som byrde på de  
trætte dyr.

<sup>2</sup>De er bøjet sammen, er faldet på knæ  
alle sammen,  
de kan ikke redde byrden;

<sup>105</sup>Ordret: »til de vilde dyr«.

ja, jeg har sagt det  
og ja, jeg vil også lade det ske,  
jeg har formet den, jeg vil også udføre  
den.

<sup>12</sup>Hør på mig, I overmodige,  
der er langt væk fra retfærdighed!

<sup>13</sup>Jeg har bragt min retfærdighed nær,  
den vil ikke være langt borte,  
og min frelse forsinkes ikke;  
og jeg vil give frelse i Zion,  
min herlighed til Israel.

## Kapitel 47

<sup>1</sup>Stig ned og sæt dig i støv,  
jomfru, du Babylondatter!  
Sæt dig på jorden, der er ingen trone,  
kaldæernes datter!  
For du skal ikke fortsætte med at de kal-  
der dig:

»sart« og »forkælet.«

<sup>2</sup>Tag håndkværnen og mal mel;  
fjern dit slør,  
tag slæbet af, blot lårene,  
vad gennem floderne!

<sup>3</sup>Lad din nøgenhed blive blottet,  
lad også din skam blive set.

Jeg vil tage hævn,  
og jeg vil ikke komme et menneske i  
møde.

<sup>4</sup>Vores løser,<sup>106,cw</sup> Hærskarers HERRE er  
hans navn,  
Israels Hellige.

<sup>5</sup>Sæt dig i tavshed, og gå ind i mørket,  
kaldæernes datter!

For du skal ikke fortsætte med at de kal-  
der dig:

»Kongerigers herskerinde«.

<sup>6</sup>Jeg var vred på mit folk,

jeg vanhelligede den jord jeg gav dem i  
arv,

og gav dem i din magt;  
du viste dem ikke barmhjertighed,  
på en olding gjorde du dit åg meget tungt.

<sup>7</sup>Du sagde: »Til evig tid skal jeg være her-  
skerinde «,

så du ikke<sup>cx</sup> fik lagt disse ting på dit  
hjerte,

du har ikke tænkt over enden på det.

<sup>8</sup>Så hør nu dette, du vellystige,  
som sidder i tryghed,  
som siger i dit hjerte:

»Jeg, og ingen anden!

Jeg vil ikke sidde som enke  
og ikke kende til barnløshed!«

<sup>9</sup>Men disse to ting skal komme over dig,  
pludselig, på én dag:

Barnløshed og enkestand;  
i deres fulde mål kommer de over dig  
på grund<sup>107</sup> af dine mange trolddomskun-  
ster,

den store mængde af dine besværgelser.

<sup>10</sup>Du satte din lid til din ondskab, du  
sagde:

»Der er ingen der ser mig.«

Din visdom og din kundskab, de har for-  
ført dig,

og du sagde i dit hjerte: »Jeg, og ingen  
anden!«

<sup>11</sup>Men der kommer ulykke over dig,  
du vil ikke vide at trylle den væk,  
og ødelæggelse vil falde over dig,  
du vil ikke kunne sone den;  
og over dig vil der pludselig komme  
en undergang du ikke ved af.

<sup>12</sup>Stå nu frem med dine besværgelser  
og dine mange trolddomskunster  
som du har slidt dig træt med fra din ung-  
dom;

måske kan du opnå noget,

<sup>106</sup>Eller »løskøber« jf. 3 Mos 25,25. Ruth 2,20.

<sup>107</sup>Eller: »på trods af«.

måske kan du skabe frygt.

<sup>13</sup>Du er blevet udmattet af dine mange råd;

lad nu dem stå frem  
og hjælpe dig, de der gransker himlen,  
de der kigger efter stjernerne,  
de der for hver måned meddeler,  
hvad der skal komme over dig.

<sup>14</sup>Se, de er som strå,  
ild brænder dem op,  
de kan ikke redde sig selv  
fra flammens magt;  
der er ingen glødende kul til at varme sig  
ved,  
ingen ild at sidde overfor.

<sup>15</sup>Sådan er de blevet for dig, dem som du  
har slidt dig træt med,  
dem du har handlet med fra din ungdom  
af,  
i hver sin retning farer enhver forvildet  
rundt ,  
der er ingen der frelser dig.

## Kapitel 48

*HERREN klager over sit folks stivsind; men  
han vil rense det*

<sup>1</sup>Hør dette, Jakobs hus!

I der kaldes med Israels navn  
og er udgået af Judas kilde,<sup>108</sup>  
I der sværger ved HERRENS navn  
og påkalder Israels Gud,  
men ikke i sandhed og i retfærdighed!

<sup>2</sup>For de kalder sig dem fra den hellige by  
og støtter sig til Israels Gud;  
Hærskarers HERRE er hans navn.

<sup>3</sup>De tidligere ting har jeg for længst fortalt,

de udgik af min mund, og jeg lod dem høre;

pludselig handlede jeg, og de skete.

<sup>4</sup>Fordi jeg ved at du er hård,

og din nakke er en sene af jern,  
og din pande er af bronze,

<sup>5</sup>så har jeg for længst forkyndt det;  
før det kommer, lod jeg dig høre det  
for at du ikke skal sige: »Mit afgudsbil-  
lede gjorde alt dette,

og min udskårne figur og min støbte sta-  
tue befaledet det.«

<sup>6</sup>Du har hørt det, se det alt sammen!

Og I, vil I ikke forkynde det?

Fra nu af har jeg ladet dig høre nye ting  
og skjulte ting som du ikke kender.

<sup>7</sup>Det er nu de skabes, og ikke fra gammel  
tid,

og før i dag har du ikke hørt om dem

for at du ikke skal sige: »Se, jeg har kendt  
til dem.«

<sup>8</sup>Du har hverken hørt det eller vidst be-  
sked,

og dit øre var heller ikke åbent fra gam-  
mel tid;

for jeg ved at du vil handle meget troløst,  
og en overtræder har man kaldt dig fra  
mors liv.

<sup>9</sup>For mit navns skyld vil jeg udsætte min  
vrede,

og for min æres skyld behersker jeg mig  
over for dig  
for ikke at udrydde dig.

<sup>10</sup>Se, jeg har lutret dig, men ikke som sølv;  
jeg har udvalgt<sup>cy</sup> dig i lidelsens ovn.

<sup>11</sup>For min egen skyld, ja, for min egen  
skyld, vil jeg gøre det;

for hvordan kunne jeg lade mig blive van-  
helliget?

Min ære giver jeg ikke til en anden!

<sup>108</sup>Ordret: »vand«.

*HERREN har kaldet Kyros*

<sup>12</sup>Hør på mig, Jakob,  
og Israel, min kaldte!  
Jeg er den samme, jeg er den første,  
jeg er også den sidste.  
<sup>13</sup>Min hånd har også grundlagt jorden,  
og min højre hånd har spændt himlen ud;  
kalder jeg på dem,  
så står de der sammen.  
<sup>14</sup>Saml jer, alle sammen, og hør efter!  
Hvem blandt dem<sup>109</sup> har forkyndt disse  
ting:  
Den HERREN elsker,  
vil udføre hans ønske mod Babylon  
og hans magt<sup>110</sup> mod kaldæerne.  
<sup>15</sup>Jeg, jeg har talt, og jeg har også kaldt  
ham;  
jeg har ladet ham komme,  
og hans vej lykkes.

*Israel vil blive befriet og bringes hjem fra Babylon*

<sup>16</sup>Kom hen til mig, hør dette:  
Fra begyndelsen har jeg ikke talt i det  
skjulte,  
fra den tid det blev til, er jeg der;  
og nu har Herren HERREN sendt mig og  
sin Ånd.  
<sup>17</sup>Sådan siger HERREN, din løskøber,  
Israels Hellige:  
Jeg er HERREN din Gud  
der lærer dig at opnå noget,  
der leder dig på en vej du skal gå.  
<sup>18</sup>Gid du ville lytte nøje til mine bud,  
så blev din fred som en flod  
og din retfærdighed som havets bølger,  
<sup>19</sup>så blev dit afkom som sandet  
og dine efterkommere som dets sand-  
skorn;

<sup>109</sup>Nemlig afguderne.

<sup>110</sup>Ordret: »arm«.

dets navn vil ikke blive udslettet eller fjer-  
net fra min nærhed.

<sup>20</sup>Gå ud fra Babylon,  
flygt fra kaldæerne!  
Forkynd med jublende røst,  
forkynd det,  
lad det blive hørt til jordens ende,  
sig: »HERREN har løskøbt sin tjener  
Jakob.«

<sup>21</sup>Og de led ikke tørst,  
dem han førte gennem øde egne,  
vand fra en klippe lod han flyde til dem;  
han spaltede en klippe,  
og vand fossede ud.

<sup>22</sup>Der er ingen fred, siger HERREN, for de  
ugudelige.

## Kapitel 49

*HERRENS tjener taler om sit kald*

<sup>1</sup>Hør, I kystområder, på mig,  
og lyt, I folk, fra det fjerne!  
HERREN kaldte mig fra mors liv,  
han nævnte mit navn fra min mors mave.  
<sup>2</sup>Og han satte min mund som et skarpt  
sværd, skjulte mig i sin hånds skygge,  
gjorde mig til en skarp pil,  
og i sit kogger skjulte han mig.  
<sup>3</sup>Og han sagde til mig: »Du er min tjener,  
Israel, ved dig vil jeg vise min herlighed.«  
<sup>4</sup>Men jeg selv sagde: »Forgæves er jeg  
blevet træet,  
på tomhed og vindpust har jeg brugt min  
kraft;  
alligevel er min ret hos HERREN  
og min løn hos min Gud.«  
<sup>5</sup>Og nu sagde HERREN,  
der dannede mig fra min mors liv til sin  
tjener  
for at føre Jakob tilbage til ham,  
og Israel, der ikke<sup>CZ</sup> vil samles;



men jeg bliver i HERRENS øjne æret,  
og min Gud er blevet min styrke.

<sup>6</sup>Så sagde han: »Det er for lille en ting at  
du for mig er en tjener  
til at rejse Jakobs stammer  
og føre den bevarede rest af Israel til-  
bage.

Jeg vil gøre dig til et lys for folkeslagene,  
så min frelse kan nå<sup>111</sup> til jordens ende.«

*De landflygtiges hjemvenden og Israels  
genrejsning*

<sup>7</sup>Sådan sagde HERREN,  
Israels løskøber, dets Hellige,  
til den der er foragtet af enhver, til den  
som folkeslag afskyr,

til herskeres tjener:  
»Konger vil se det, og de har rejst sig,  
ledere, de vil hylde dig  
på grund af HERREN, der er trofast,  
Israels Hellige, der udvalgte dig.«

<sup>8</sup>Sådan sagde HERREN:

»På et fordelagtigt tidspunkt bønhørte  
jeg dig,  
og på frelsens dag hjalp jeg dig;  
og jeg vil bevare dig og gøre dig til en  
pagt med folket,  
til at rejse landet  
og til at fordele det arvede land, der lig-  
ger øde,

<sup>9</sup>til at sige til fangerne: »Gå ud!«

Til dem der er i mørket: »Kom frem i ly-  
set!«

Ved vejene vil de finde græs,  
og på alle nøgne høje er der græsning til  
dem.

<sup>10</sup>De vil hverken sulte eller tørste,  
og ingen hede eller sol vil skade dem;  
for han der forbarmer sig over dem, vil  
føre dem,

<sup>111</sup>Sætningen kan også oversættes: »til at være  
min frelse til jordens ende«.

og til kilder med vand vil han lede dem.

<sup>11</sup>Og jeg gør alle mine bjerge til vej,  
og mine hovedveje vil blive anlagt højt  
oppe.

<sup>12</sup>Se disse, de kommer langvejsfra,  
og se disse, fra nord og fra vest,<sup>112</sup>  
og disse fra Sinims land.

<sup>13</sup>Råb af fryd, I himle, og glæd dig, du  
jord!

I skal bryde ud, bjerge, i jubel!

For HERREN trøster sit folk,  
og han forbarmer sig over sine elendige.

<sup>14</sup>Men Zion sagde: »HERREN har forladt  
mig,  
og Herren har glemt mig.«

<sup>15</sup>Kan en kvinde mon glemme sit diende  
barn  
så hun ikke forbarmer sig over sit moder-  
skøds søn?

Selv om de også kunne glemme,  
så vil jeg ikke glemme dig.

<sup>16</sup>Se, jeg har indgraveret dig i mine hånd-  
flader;

dine bymure er altid foran mig.

<sup>17</sup>Dine sønner<sup>cæ</sup> kommer hurtigt;  
de der rev dig ned og lagde dig øde, vil gå  
bort fra dig.

<sup>18</sup>Ret dit blik omkring, og se!

Alle samles, de kommer til dig;

Så sandt jeg lever, lyder HERRENS udsagn,  
så skal du iføre dig dem alle som et  
smykke,

og du skal som bruden binde dem om dig.

<sup>19</sup>For dine ruiner og dine øde områder  
og det ødelagte land,  
ja, nu vil du blive for trang at bo i,  
og de der lagde dig øde, vil være langt  
borte.

<sup>20</sup>Stadig vil de sige i dine ører,  
de sønner du fik i din barnløshed:  
»Stedet er for trangt for mig.

<sup>112</sup>Kan også oversættes: »fra havet«.

Flyt dig for mig så jeg kan sidde der.«

<sup>21</sup>Og du har af hjertet sagt:

»Hvem har født mig disse?

Jeg var jo barnløs og ufrugtbar,  
landflygtig og forskudt,  
men disse, hvem har opfostret dem?  
Jeg var jo alene tilbage,  
disse, hvor var de henne?«

<sup>22</sup>Sådan sagde Herren HERREN:

Se, jeg vil løfte min hånd hen mod folkeslagene

og rejse mit banner hen mod folkene;  
de vil bringe dine sønner i favnen,  
og dine døtre bæres på skulder.

<sup>23</sup>Og konger bliver dine plejefædre  
og deres dronninger dine ammer;  
med ansigtet mod jorden vil de hylde dig  
og slikke dine fødders støv.

Da vil du indse at jeg er HERREN,  
for de der håber på mig, vil ikke blive til skamme.

*HERREN vil befri sit folk fra dets fjender*

<sup>24</sup>Mon bytte kan tages fra en kriger?

Og mon en retfærdigs<sup>c0</sup> fange kan slippe bort?

<sup>25</sup>Ja, sådan har HERREN sagt:

Selv om en krigers fange kan tages væk,  
og en voldsmands bytte kan reddes;  
så vil jeg kæmpe mod den der kæmper imod dig,  
og dine sønner vil jeg frelse.

<sup>26</sup>Og jeg vil lade dine undertrykkere æde deres eget kød,  
de vil beruse sig i deres eget blod som i sød vin;

så vil ethvert menneske<sup>113</sup> indse at jeg, HERREN, er din frelser,  
og Jakobs Mægtige, din løskøber.

<sup>113</sup>Ordret »alt kød«.

## Kapitel 50

*Israel bliver tugtet på grund af sin synd*

<sup>1</sup>Sådan har HERREN sagt:

»Hvor er det skilsmissebrev som jeres mor fik,

da jeg sendte hende bort?

Eller hvem af mine kreditorer er det

som jeg skulle have solgt jer til?

Nej, på grund af jeres synder blev I solgt,  
og på grund af jeres overtrædelser blev jeres mor sendt bort.

<sup>2</sup>Hvorfor, da jeg kom, var der ingen?

Da jeg råbte, svarede ingen?

Er min magt alt for begrænset til forløsning?

Og mon der ingen kraft er i mig til at redde?

Se, ved min trussel tørrer havet ud,

jeg gør floder til ørken;

deres fisk stinker fordi der ikke er vand,  
og de dør af tørst.

<sup>3</sup>Jeg klæder himlen i sort

og giver dem sørgetøj på som dække.«

*HERRENS tjener*

<sup>4</sup>Herren HERREN har givet mig

disciples tunge,

så jeg kan vide at støtte den trætte med ord.

Han vækker mig hver morgen, han vækker min hørelse<sup>114</sup>

til at høre ligesom disciplene.

<sup>5</sup>Herren HERREN har åbnet min hørelse,<sup>115</sup>

og jeg strittede ikke imod,

jeg veg ikke tilbage.

<sup>6</sup>Jeg vendte min ryg til dem der slog,

og mine kinder til dem der rev i skægget;  
jeg skjulte ikke mit ansigt

<sup>114</sup>Ordret: »vækker mit øre«

<sup>115</sup>Ordret: »åbnet mit øre«.

for hån og spyt.

<sup>7</sup>Men Herren HERREN vil hjælpe mig,  
derfor er jeg ikke blevet beskæmmet,  
derfor gjorde jeg mit ansigt hårdt som flint,

og jeg vidste, at jeg ikke bliver gjort til skamme.

<sup>8</sup>Han der erklærer mig retfærdig, er nær.  
Hvem vil føre sag mod mig?

Lad os træde frem sammen!

Hvem er min modpart i retssagen?

Lad ham komme hen til mig!

<sup>9</sup>Når Herren HERREN vil hjælpe mig,  
hvem er han der vil dømme mig skyldig?  
De skal jo alle slides op som tøj,et,  
møl skal æde dem.

<sup>10</sup>Hvem blandt jer er det, der frygter  
HERREN

så han adlyder<sup>ca</sup> hans tjeners stemme?

Den der vandrer i mørke og ikke har noget lys,

skal stole på HERRENS navn

og støtte sig til sin Gud.

<sup>11</sup>Nu alle jer, der tænder ild,

I bevæbner jer med brandpile!

Gå I selv ind i flammerne fra jeres ild

og i de brandpile I har tændt!

Fra min hånd er dette kommet over jer,  
i pine skal I ligge.

## Kapitel 51

*HERREN trøster sit folk og lover at frelse det*

<sup>1</sup>Hør på mig, I der stræber efter retfærdighed,

I der søger HERREN!

Se hen til den klippe I er hugget ud af,

og til det hul til den brønd, som I er boret ud af.

<sup>2</sup>Se hen til Abraham, jeres far,  
og til Sara, der fødte jer;

for da han var én, kaldte jeg ham,  
og jeg velsignede ham og lod ham blive talrig.

<sup>3</sup>For HERREN har trøstet Zion,  
trøstet alle hendes ruiner,  
og han vil danne hendes ørken som et Eden

og hendes steppe som HERRENS have.

Fryd og glæde findes i hende,

tak og lyd af sang.

<sup>4</sup>Lyt til mig, mit folk,

og min folkegruppe,

hør på mig!

For der vil udgå en lov fra mig,

og min ret vil jeg i et nu gøre<sup>da</sup> til lys for folkene.

<sup>5</sup>Min retfærdighed er nær,

min frelse er brudt frem,

og min arm vil bringe folkene for retten.

Kystområderne vil håbe på mig

og sætte deres lid til min arm.

<sup>6</sup>Løft jeres øjne mod himlen

og se på jorden nedenunder;

for himlen opløses som røg,

og jorden slides op som en klædning,

og de der bor på den, vil dø som myg,

men min frelse vil vare til evig tid,

og min retfærdighed vil ikke knuses.

<sup>7</sup>Hør på mig, I der kender retfærdighed,

et folk som har min lov i deres hjerte!

Frygt ikke for menneskers hån,

og lad jer ikke forskrække af deres spot.

<sup>8</sup>For møl vil æde dem som tøj,

og insekter vil æde dem som uld.

Men min retfærdighed vil vare til evig tid,

og min frelse i slægt efter slægt.

*HERRENS folk beder HERREN om hjælp*

<sup>9</sup>Vågn op, vågn op, klæd dig i styrke,  
du HERRENS arm!

Vågn op som i gamle dage,

i tidligere slægter!

Er du ikke den der fældede Rahab,  
der gennemborede dragen?

<sup>10</sup>Er du ikke den der tørrede havet ud,  
det store urdybs vande,  
den der gjorde havets dyb til en vej,  
så de løskøbte kunne gå over?

<sup>11</sup>Og HERRENS befriede vil vende tilbage  
og komme til Zion med jubel,  
kronet med<sup>116</sup> evig glæde;  
fryd og glæde vil nå frem til dem,  
sorg og suk vil flygte.

### *HERREN lover at frelse*

<sup>12</sup>Jeg, jeg er den der trøster jer;  
hvem er da du, at du vil frygte for et men-  
neske der dør,  
og for et menneskebarn der bliver som  
græs,

<sup>13</sup>og har glemt HERREN, din skaber,  
der spændte himlen ud  
og grundlagde jorden,  
og at du altid dagen lang frygter  
for undertrykkerens vrede  
når han gør sig klar til at ødelægge.  
Men hvor er undertrykkerens vrede?

<sup>14</sup>Den lænkede<sup>db</sup> vil hurtigt blive befriet,  
og han vil ikke dø og komme i graven,  
og han vil ikke mangle brød.

<sup>15</sup>For jeg er HERREN din Gud,  
der bragte havet i oprør,  
og dets bølger larmede;  
Hærskarers HERRE er hans navn.

<sup>16</sup>Jeg lagde mine ord i din mund  
og skjulte dig i min hånds skygge  
for at spænde himlen ud  
og grundfæste jorden  
og for at sige til Zion: »Du er mit folk.«

### *HERREN tager sin vredes bæger fra sit folk*

<sup>17</sup>Vågn op, vågn op,  
rejs dig, Jerusalem!

<sup>116</sup>Ordret »på deres hoved«.

Du der af HERRENS hånd har drukket  
hans vredes bæger;  
beruselsens bæger, der er ved at vælte,  
har du drukket til bunds.

<sup>18</sup>Der er ingen til at lede hende  
af alle de sønner hun har født,  
og ingen til at tage hende ved hånden  
af alle de sønner hun har opfostret.

<sup>19</sup>Disse to ting er sket for dig;  
hvem vil have medynk med dig?

Hvad angår volden, ødelæggelsen,  
hungersnøden og sværdet,  
hvem vil trøste dig?<sup>dc</sup>

<sup>20</sup>Dine sønner var afmægtige,  
lå på alle gadehjørner som en antilope i  
fælde,  
fulde af HERRENS vrede,  
din Guds trussel.

<sup>21</sup>Derfor, hør dog dette, du elendige,  
og du der er fuld, men ikke af vin!

<sup>22</sup>Sådan sagde din Herre, HERREN og din  
Gud,

der vil stride for sit folk:  
Se, ud af din hånd tager jeg  
beruselsens bæger,  
min vredes bægers kumme  
vil du ikke mere  
drikke igen.

<sup>23</sup>Men jeg lægger det i hånden på dem der  
plager dig,

dem der sagde til dig:  
»Bøj dig ned, og lad os passere.«  
Du anbragte din ryg som fast jord  
og som gaden for dem der vil passere.

## Kapitel 52

=HERRENS folk skal bringes hjem

<sup>1</sup>Vågn op, vågn op, ifør dig din styrke, Zion,  
ifør dig dine pragtklæder, Jerusalem, du  
hellige by!

For der vil ikke længere

komme nogen uomskåren eller uren ind i dig.

<sup>2</sup>Ryst støvet af dig, rejs dig, slå dig ned, Jerusalem!

Gør dig fri af lænkerne om din hals, du fangne Zions datter!

<sup>3</sup>For sådan sagde HERREN: I blev solgt for intet, I skal heller ikke løskøbes med penge.

<sup>4</sup>For sådan siger Herren HERREN: Mit folk drog først ned til Egypten for at bo der som fremmede, og så undertrykte Assyrien det for intet <sup>5</sup>Og nu, hvad<sup>dd</sup> har jeg her? lyder HERRENS udsagn. For mit folk er taget uden grund; de der hersker over det, jamrer, lyder HERRENS udsagn, og altid bliver mit navn hånet hele dagen lang. <sup>6</sup>Derfor skal mit folk lære mit navn at kende, derfor på den dag, for det er mig der taler: se, her er jeg!

<sup>7</sup>Hvor herlige over bjergene er fodtrinene af en der er glædesbudbringer,

der udråber fred,  
der bringer glædesbudskab om det gode,  
der udråber frelse,  
der siger til Zion:  
»Din Gud er konge!«

<sup>8</sup>Dine vægteres stemme, ja, de hæver deres stemme,

de jubler sammen,  
for helt nært og tydeligt<sup>117</sup> ser de når HERREN vender tilbage til Zion.

<sup>9</sup>Glæd jer, bryd sammen ud i jubel, Jerusalems ruiner,  
for HERREN har trøstet sit folk,  
han har løskøbt Jerusalem.

<sup>10</sup>HERREN har blottet sin hellige arm for øjnene af alle folkene,  
og alle jordens ender skal se vores Guds frelse.

<sup>117</sup>Ordret: »øje ved øje«.

<sup>11</sup>Bryd op, bryd op! Drag ud derfra, rør ikke ved noget urent;  
drag ud fra dens midte,  
rens jer, I der bærer HERRENS genstande!  
<sup>12</sup>For I skal ikke tage af sted i hast og ikke vandre under flugt,  
for foran jer går HERREN,  
og Israels Gud er jeres bagtrop.

### *HERRENS lidende tjener*

<sup>13</sup>Se, min tjener lykkes;<sup>118</sup>  
han vil rette sig op,  
blive ophøjet  
og være meget ophøjet.

<sup>14</sup>Ligesom mange gyste over dig<sup>119</sup>  
– så vansiret, så umenneskeligt var hans udseende,  
og hans skikkelse ikke som menneskebørns –

<sup>15</sup>sådan vil han skaffe forsoning<sup>120</sup> for mange folkeslag,  
over ham skal konger lukke deres mund;  
for det der ikke er blevet fortalt dem, har de set,  
og det de ikke har hørt, har de forstået.

## Kapitel 53

<sup>1</sup>Hvem troede vores budskab,  
og mod<sup>de</sup> hvem blev HERRENS arm stillet til skue?

<sup>2</sup>Han skød op som en spire foran ham  
og som en rod i tør jord,  
han havde ingen indtagende skikkelse og ingen skønhed  
så vi ville se på ham,  
og ikke et udseende så vi begærede ham.

<sup>118</sup>Eller: » handler klogt«.

<sup>119</sup>De gamle oversættelser har: »over ham«.

<sup>120</sup>Ordret: »bestænke (med blod)«, sml. 3 Mos 16,14, eller »sprøjte på« som i Es 63,3; ofte rettes efter de gamle oversættelser til: »sætte i forundring«. Andre foreslår: »få til at springe op«.

<sup>3</sup>Han var foragtet og undgået af mennesker,  
 en smerternes mand, kendt med sygdom,  
 og som en man skjuler ansigtet for, foragtet,  
 og vi regnede ham ikke for noget.

<sup>4</sup>Og dog, vores sygdomme tog han på sig,  
 og vores smerter, dem bar han;  
 men vi anså ham for ramt,  
 slået af Gud og plaget.

<sup>5</sup>Men han blev gennemboet<sup>df</sup> for vores overtrædelser  
 og knust for vores synder;  
 straffen, for at vi kunne få fred, blev lagt  
 på ham,  
 og ved hans sår har vi fået helbredelse.

<sup>6</sup>Vi flakkede alle om som får,  
 enhver vendte sig sin egen vej;  
 men HERREN lod ham ramme  
 med vores alles skyld.

<sup>7</sup>Han blev mishandlet, men han ydmygede sig<sup>121</sup>

og åbnede ikke sin mund,  
 som et lam der føres til slagtingen,  
 og som et får der er stumt over for dem  
 der klipper det;  
 han åbnede ikke sin mund.

<sup>8</sup>Fra vold og fra dom<sup>122</sup> blev han taget  
 bort,

og hvad angår hans eget slægtsled, hvem  
 ville tænke på,

da<sup>123</sup> han blev revet bort fra de levendes  
 land,

at han blev ramt af slag for mit folks synd?

<sup>9</sup>Man gav ham hans grav hos forbrydere  
 og hos en rig i hans død,  
 selvom han ikke havde gjort uret,  
 og der ikke var bedrag i hans mund.

<sup>121</sup>Kan også oversættes: »og han blev ydmyget,«.

<sup>122</sup>En mulig oversættelse er »gennem vold/undertrykkelse og uden ret« ud fra Sl 107,39.

<sup>123</sup>Alternativ oversættelse: »hvem vil tænke på hans slægt? For han blev revet ...«.

<sup>10</sup>Men det var HERREN der ville knuse  
 ham, han gjorde ham syg.

Når han har bragt et skyldoffer,  
 vil han se afkom og leve længe,  
 og HERRENS ønske vil lykkes ved hans  
 hånd.

<sup>11</sup>Gennem sin lidelse vil han se det<sup>124</sup> han  
 bliver mættet af;

ved sin kundskab vil min retfærdige tjener  
 gøre de mange retfærdige;  
 og deres synder vil han bære.

<sup>12</sup>Derfor vil jeg give ham en andel blandt  
 de store,

og med mægtige vil han dele bytte  
 fordi han ofrede<sup>125</sup> sin sjæl i døden  
 og blev regnet blandt overtrædere;  
 ja, han bar manges synd,  
 og han lod ham ramme<sup>126</sup> for overtrædere.

## Kapitel 54

*HERREN genrejser Jerusalem*

<sup>1</sup>Råb af fryd, du ufrugtbare, du der ikke  
 fødte!

Bryd ud i frydefuld jubel, ja, råb af glæde,  
 du der ikke havde veer!

For den forladtes børn er flere end den  
 giftes børn,

har HERREN sagt.

<sup>2</sup>Gør pladsen til dit telt større,  
 og lad din boligs teltduge blive spændt  
 ud,

det må du ikke afholde dig fra;

gør dine barduner lange,

og bank dine pløkker fast!

<sup>3</sup>for du vil brede dig til højre og venstre,<sup>127</sup>

<sup>124</sup>LXX tilføjer her ordet: »lys«.

<sup>125</sup>Ordret: »udgød«.

<sup>126</sup>Kan også oversættes: »gå i forbøn for«.

<sup>127</sup>Kan også oversættes: »mod syd og nord«.



og dine efterkommere vil tage folkeslag i  
eje,  
og øde byer vil de gøre beboelige.

<sup>4</sup>Frygt ikke, for du skal ikke skamme dig,  
og vær ikke beskæmmet, for du skal ikke  
komme til at skamme dig;  
for du skal glemme din ungdoms skam,  
og din enkestands vanære skal du ikke  
mere huske.

<sup>5</sup>For din Ægtemand<sup>128</sup> er din skaber,  
Hærskarers HERRE er hans navn;  
og din løskøber er Israels Hellige,  
han skal kaldes hele jordens Gud.  
<sup>6</sup>For som en efterladt hustru,  
der er efterladt med sorg i sindet, har  
HERREN kaldet dig,  
og som en ungdomshustru, for skulle hun  
virkelig kunne forstødes?  
har din Gud sagt.

<sup>7</sup>Et lille øjeblik forlod jeg dig,  
men i stor barmhjertighed vil jeg samle  
dig.

<sup>8</sup>I overstrømmende vrede skjulte jeg et  
øjeblik mit ansigt for dig;  
men med evig nåde forbarmer jeg mig  
over dig,  
har din løskøber, HERREN, sagt.

<sup>9</sup>For dette er for mig som med Noas  
vande:

Som jeg har aflagt ed på  
at Noas vande ikke mere skulle over-  
svømme jorden,  
sådan aflægger jeg hermed ed på ikke at  
være vred på dig eller true dig.

<sup>10</sup>For om også bjergene flytter sig  
og højene vakler,  
så flytter min nåde sig ikke fra dig,  
og min fredspagt vakler ikke,

<sup>128</sup>Det hebraiske ord står i pluralis ligesom ordet  
for Gud.

sagde HERREN, der forbarmer sig over  
dig.

<sup>11</sup>Du elendige, blæst omkuld af storm,  
ikke trøstet,  
se, jeg lægger dine sten i mørtlen<sup>dg</sup>  
og lægger din grundvold med safirer.

<sup>12</sup>Og jeg sætter dine murtinder med ru-  
bin,  
dine porte med karfunkelsten  
og hele din ringmur med ædelsten.

<sup>13</sup>Og alle dine sønner vil blive HERRENS  
disciple,  
og dine børn vil få stor fred.

<sup>14</sup>Du vil blive grundfæstet i retfærdighed;  
du er langt fra undertrykkelse,  
for du frygter ikke,  
heller ikke for terror,  
for den kommer dig ikke nær.

<sup>15</sup>Når nogen virkelig angriber, kommer  
det slet ikke<sup>129</sup> fra mig;  
den der angriber hos dig,  
vil falde på grund af dig.

<sup>16</sup>Jeg har jo selv skabt en smed  
der blæser en kulild op  
og laver et redskab til sit brug,  
og jeg har skabt en ødelægger  
for at tilintetgøre.

<sup>17</sup>Hvert redskab der er lavet imod dig,  
vil ikke være effektivt,  
og hver tunge der rejser sig imod dig i  
retten, vil du få dømt.  
Det er HERRENS tjeneres arv,  
og deres retfærdighed kommer fra mig,  
lyder HERRENS udsagn.

## Kapitel 55

<sup>129</sup>Ordret: »intet«.

*HERREN kalder til tillid til ham, for han er trofast mod pagten*

<sup>1</sup>Skynd jer! Hver den der tørster, kom til vandet,

og den der ingen penge har, kom!

Køb korn og spis!

Kom, køb korn uden penge

og uden betaling vin og mælk!

<sup>2</sup>Hvorfor vejer I pengestykker af for noget der ikke er brød,

og jeres rigdom for noget der ikke mætter?

Hør opmærksomt på mig, og spis godt, så vil jeres sjæl glæde sig ved de fede retter.

<sup>3</sup>Bøj jeres øre, og kom til mig,

hør, så skal I forblive i live!

Så vil jeg slutte en evig pagt med jer, nådeløfterne til David, som er urokkelige.

<sup>4</sup>Jeg har jo sat ham som vidne for folkeslag,

som fyrste og som hersker over folkeslag.

<sup>5</sup>Et folkeslag du jo ikke kender, vil du kalde på,

og et folkeslag der ikke kender dig, vil løbe hen til dig;

for HERREN din Guds skyld

og for Israels Hellige,

for han vil give dig pragt.

<sup>6</sup>Søg HERREN mens han kan findes, kald på ham mens han er nær.

<sup>7</sup>En ugudelig skal forlade sin vej

og et ondt menneske sine planer

og omvende sig til HERREN, så vil han forbarme sig over ham,

og til vores Gud, for han er meget gavmild ved at tilgive.

<sup>8</sup>For mine planer er ikke jeres planer, og jeres veje er ikke mine veje, lyder HERRENS udsagn.

<sup>9</sup>For som himlen er højere end jorden, sådan er mine veje højere end jeres veje

og mine planer end jeres planer.

<sup>10</sup>For som regnen og sneen kommer fra himlen

og ikke vender tilbage dertil,

men når den har vandet jorden

vil den berede den og få den til at spire;

den vil give sæd til den der sår,

og brød til den der spiser;

<sup>11</sup>sådan vil mit ord være,

der udgår ud af min mund:

Det vil ikke vende tomt tilbage til mig,

men det gør det jeg ønsker,

og det vil lykkes

når jeg sender det.

<sup>12</sup>For i glæde vil I gå ud,

og i fred vil I blive ført;

bjergene og højene vil bryde ud i jubel foran jer,

og alle markens træer vil klappe i hænderne.

<sup>13</sup>I stedet for tornekrattet vil der vokse enebær,

i stedet for nælder vil der vokse myrter,

så det bliver til berømmelse for HERREN,

et evigt minde

der ikke vil blive slettet.

## Kapitel 56

*Templet – et bedehus for alle mennesker*

<sup>1</sup>Sådan har HERREN sagt:

»Hold jer til ret og øv retfærdighed;

for min frelse er nær ved at komme

og min retfærdighed ved at åbenbares.«

<sup>2</sup>Lykkeligt er et menneske der gør det, og en person der holder fast ved det, den der holder sabbatten uden at vanhelte den

og holder sin hånd fra at gøre noget ondt.

<sup>3</sup>Lad ikke den fremmede der har sluttet sig til HERREN, tale sådan:

»HERREN vil helt sikkert skille mig ud fra sit folk;«

Lad ikke den kastrerede sige:

»Jeg er jo et vissent træ.«

<sup>4</sup>For sådan har HERREN sagt til de kastrerede der vil holde mine sabbatter og vælger det der behager mig, og holder fast ved min pagt:

<sup>5</sup>»Til dem giver jeg i mit tempel og inden for mine mure et mindesmærke og et navn,

bedre end sønner og døtre; jeg vil give ham<sup>130</sup> et evigt navn der ikke skal udslettes.«

<sup>6</sup>Og de fremmede der har sluttet sig til HERREN for at tjene ham og for at elske HERRENS navn, for at være tjenere for ham, enhver der holder sabbat uden at vanhel- lige den,

og de der holder fast ved min pagt,

<sup>7</sup>dem fører jeg til mit hellige bjerg og glæder dem i mit tempel til bøn; deres brændofre og deres slagtofre vil være til behag på mit alter; for mit tempel skal kaldes et tempel til bøn for alle folkeslagene.

<sup>8</sup>Et udsagn fra Herren HERREN, der samler Israels fordrevne: Jeg vil samle endnu flere hos ham oven i dem der allerede er samlet hos ham.

*Fjenderne skal straffe de troløse ledere*

<sup>9</sup>Alle markens dyr!  
Kom for at æde,  
alle dyr i skoven!

<sup>130</sup>De gamle oversættelser har: »dem«.

<sup>10</sup>Hans vægttere er blinde, alle er uvidende, de er alle stumme hunde der ikke kan gø; drømmere, de ligger der, elsker at småsove.

<sup>11</sup>Og hundene er grådige, de kender ikke til mæthed; og de er hyrder der ikke kender til indsigt; de vender sig alle hver sin vej, enhver til sin fordel, hæmningsløst!

<sup>12</sup>»Kom, lad mig hente vin, og lad os drikke os fulde i øli os! Og dagen i morgen skal blive ligesom denne, Stor, overdådig!«

## Kapitel 57

*De retfærdiges død*

<sup>1</sup>Den retfærdige går til grunde, og der er ingen der tager det til hjerte; og trofaste mænd tages bort uden at nogen forstår at på grund af<sup>131</sup> ondskaben tages den retfærdige bort.

<sup>2</sup>Han skal gå ind til fred, de skal hvile på deres lejer, enhver der går den lige vej.

*Straffetale mod afgudsdyrkerne*

<sup>3</sup>Men I, kom herhen, I børn af en troldkvinde yngel af en ægteskabsbryder og en luder!  
<sup>4</sup>Over hvem gør I jer lystige? Mod hvem vrænger I mund, rækker tungen langt ud?

<sup>131</sup>Kan også oversættes: »før«.

Er I ikke børn af synd,  
yngel af løgn?

<sup>5</sup>I der brænder af brunst under egne,  
under hvert grønt træ,  
I der slagter børnene i dalene,  
under klippekløfterne!

<sup>6</sup>I wadiens glatte sten har du din del,  
de, ja, de er din arvede jord,  
til dem har du også udgydt drikoffer,  
bragt madoffer;  
skulle jeg være tilfreds med disse ting?

<sup>7</sup>På et højt og knejsende bjerg  
har du anbragt dit leje;  
også der gik du op for at ofre slagtoffer.

<sup>8</sup>Men bag døren og dørstolpen  
har du sat dit mærke;  
ja, bortvendt fra mig blottede du dig og  
bød dig til,<sup>dh</sup>

gjorde dit leje bredt  
og indgik forbindelse<sup>di</sup> med nogle af dem;  
du elskede deres leje, du så deres lem.

<sup>9</sup>Og du rejste hen til Molok<sup>132</sup> med olie  
og øgede dine salver;  
og du sendte dine bud til det fjerne  
og bragte dem ned i dødsriget.

<sup>10</sup>På grund af din lange rejse blev du træt,  
men du sagde ikke: »Det er håbløst!«  
Du fandt liv i din egen kraft,  
derfor blev du ikke svag.

<sup>11</sup>Og hvem har du været bange for og  
frygtet,

så du vil lyve?

Men mig huskede du ikke,  
lagde mig ikke på dit hjerte!

Er jeg ikke én der tier, og det fra gammel  
tid?

Derfor vil du ikke frygte mig!

<sup>12</sup>Jeg vil forkynde din retfærdighed  
og dine gerninger, men de vil ikke gavne  
dig.

<sup>13</sup>Når du råber om hjælp, så lad din sam-  
ling af afguder redde dig!

En vind skal løfte dem alle sammen op,  
et vindpust skal tage dem;  
men den der søger tilflugt hos mig,  
skal arve landet  
og tage mit hellige bjerg til eje.

### *De ydmyges frelse*

<sup>14</sup>Men han sagde:<sup>133</sup>

»Byg, byg, ban vej,  
fjern hindring fra mit folks vej!«

<sup>15</sup>For sådan sagde den høje og ophøjede,  
der bor evigt, og hvis navn er »Hellig«:

»I det høje og hellige bor jeg,  
og hos den knuste og den med et ydmygt  
sind,

for at genoplive den ydmyges sind  
og genoplive den knustes hjerte.

<sup>16</sup>For jeg vil ikke for evigt gå i rette og  
ikke for altid vredes,  
for så ville de miste modet foran mit an-  
sigt

og det åndedræt jeg selv har skabt.

<sup>17</sup>På grund af hans syndige begær blev jeg  
vred,

og jeg slog ham, skjulte mig og var vred;  
men han gik frafalden sit eget hjertes vej.

<sup>18</sup>Hans veje så jeg,  
og jeg vil helbrede ham,  
lede ham og til gengæld give ham trøst;  
for hans sørgende<sup>dj</sup>

<sup>19</sup>skaber jeg læbers frugt: Fred, fred for  
den der er fjern, og for den der er nær,«  
sagde HERREN,

»og jeg helbreder ham.

<sup>20</sup>Men de ugudelige er som havet, oprørt,  
for stille kan det ikke ligge,  
og dets vande har skyllet dynd og slam  
op.

<sup>21</sup>Der er ingen fred,« siger min Gud, »for  
de ugudelige.«

<sup>132</sup>Ordret: »kongen«.

<sup>133</sup>Subjektet kan være Gud eller en udefineret  
stemme som i Es 40,3 og 6.

## Kapitel 58

### *Sand og falsk faste og tilbedelse*

<sup>1</sup>Råb af fuld hals, hold ikke tilbage,  
løft din stemme som et shofarhorn,  
og forkynd mit folk deres overtrædelse  
og Jakobs hus deres synder!  
<sup>2</sup>Så de søger mig dag efter dag  
og ønsker at kende mine veje;  
som et folk der har øvet retfærdighed  
og ikke forladt sin Guds ret,  
spørger de mig om retfærdige love,  
de ønsker at komme Gud nær.  
<sup>3</sup>»Hvorfor har vi fastet, og du så det ikke?  
Vi har ydmyget os selv, men du bemærkede det ikke.«  
Når I på den dag I faster, opsøger det I  
ønsker,  
så udnytter I jeres arbejdere!  
<sup>4</sup>Når I faster for at kives og strides  
og for at slå med en ugudelig knytnæve,  
så faster I ikke i dag  
for at jeres stemme kan blive hørt i det  
høje!  
<sup>5</sup>Mon det er sådan en faste jeg foretrækker,  
en dag hvor et menneske ydmyger sig  
selv?  
At hænge med hovedet som et siv  
eller ligge i sæk og aske  
er det mon det du vil kalde faste  
en velegnet dag for HERREN?  
  
<sup>6</sup>Mon ikke dette er en faste jeg foretrækker:  
At løse gudløshedens lænker,  
løsne ågets bånd  
og give undertrykte frihed?  
I skal brække hvert åg!  
<sup>7</sup>Mon det ikke er at bryde dit brød med  
den sultne?  
Du skal bringe de elendige hjemløse til dit  
hus,

og når du ser en nøgen, så klæde ham på,  
Du må ikke skjule dig for din slægtning!<sup>134</sup>

<sup>8</sup>Så vil dit lys bryde frem som morgenrøden,  
din helbredelse vil skride hurtigt frem,  
og din retfærdighed vil gå foran dig,  
HERRENS herlighed slutter op bag dig<sup>dk</sup>  
<sup>9</sup>Da vil du kalde, og HERREN vil svare dig;  
du vil råbe om hjælp, og han vil sige: »Se,  
her er jeg!«

Hvis du fra din midte fjerner ågene,  
hånen<sup>135</sup> og ondskabsfuld snak  
<sup>10</sup>og rækker den sultne dig selv<sup>136</sup>  
og mætter en ydmyget person,  
så skal dit lys bryde frem i mørket  
og dit mulm blive som midt på dagen.  
<sup>11</sup>Og HERREN vil altid lede dig,  
mætte din sjæl i afsvedne egne  
og styrke dine knogler;  
du bliver som en vandrig have  
og som et kildevæld  
hvis vand ikke svigter.  
<sup>12</sup>Og de der nedstammer fra dig, vil  
genopbygge fortids ruiner,  
du vil genrejse fundamenter der har ligget  
hen fra slægt til slægt,  
og du vil blive kaldt »Den der reparerer  
murbrud«  
og »Den der genåbner vejene« for de kan  
bo der

<sup>13</sup>Hvis du på sabbatten holder din fod i  
hvile  
og ikke udfører hvad du selv ønsker, på  
min hellige dag,  
men kalder sabbatten en fryd  
ved at hellige den ærede HERRE

<sup>134</sup> Ordret »for dit eget kød«, kan også henvise til et medmenneske.

<sup>135</sup> Ordret: »pegen fingre ad«.

<sup>136</sup> Ordret: »din sjæl«. LXX forudsætter *lahmexā* (»dit brød«).

og ærer den<sup>137</sup> så du ikke går dine egne veje,  
 ikke finder på hvad du selv har lyst til, eller taler tom snak,  
<sup>14</sup>så skal du fryde dig i HERREN,  
 og jeg vil lade dig færdes hen over landets høje  
 og lade dig nyde din far Jakobs arvede jord.  
 For HERRENS mund har talt.

## Kapitel 59

*Folkets synder skiller dem fra Gud, der ønsker at frelse*

<sup>1</sup>Når HERRENS hånd ikke er for kort til at frelse,  
 og hans hørelse ikke er svækket,<sup>138</sup>  
<sup>2</sup>så er det i stedet jeres ugerninger der skabte splittelse  
 mellem jer og jeres Gud;  
 og jeres synder skjulte ham for jer, så han ikke hørte.  
<sup>3</sup>For jeres hænder er plettet med blod  
 og jeres fingre med ugerning;  
 jeres læber har talt løgn,  
 jeres tunge udtaler uret.  
<sup>4</sup>Der er ingen der sagsøger i retfærdighed,  
 og ingen får en retssag på et sandt grundlag;  
 man stoler på det golde og taler løgn,  
 undfanger ulykke og føder ondskab.  
<sup>5</sup>De udruget slangeæg  
 og væver edderkoppespind;  
 den der spiser af deres æg, vil dø,  
 og det der er trådt i stykker, vil ud-  
 klække<sup>139</sup> en giftslange.  
<sup>6</sup>Deres spind duer ikke til tøj,

og man kan ikke tildække sig med deres arbejde.

Deres arbejde er ondskabs arbejde,  
 og der er voldsgerninger i deres hænder.  
<sup>7</sup>Deres fødder løber efter det onde,  
 og de skynder sig med at udgyde uskyldigt blod.  
 deres planer er ondskabs planer;  
 der er vold og voldshandlinger på deres veje.

<sup>8</sup>Fredens vej kender de ikke,  
 og der er ingen ret i deres spor;  
 deres stier gør de krogede for sig selv,  
 hver den der træder ad den, kender ikke til fred.

*Profeten bekender folkets synd*

<sup>9</sup>Derfor er retten langt væk fra os,  
 og retfærdigheden når ikke frem til os;  
 vi venter på lys, men se, der er mørke;  
 på lysglans, men vi vandrer i mulm.  
<sup>10</sup>Vi famler som de blinde efter en væg,  
 og som en der ikke har øjne, famler vi;  
 vi snubler ved middagstid som var det skumringen,  
 i vores bedste alder som de døde.  
<sup>11</sup>Vi brummer alle som bjørnene,  
 og vi kurrer som duerne;  
 vi venter på retfærdigheden, men den kommer ikke,  
 på frelse, den er langt borte fra os.  
<sup>12</sup>For vores overtrædelser foran dig er mange,  
 og vores synder vidner imod os;  
 for vores overtrædelser er sammen med os,  
 og vores ugerninger,  
 dem kender vi:  
<sup>13</sup>Vi gjorde oprør og fornægtede HERREN,  
 vi trak os bort fra vores Gud,  
 vi talte for undertrykkelse og frafald,  
 vi undfangede  
 og udtalte løgneord fra hjertet.

<sup>137</sup>Kan også oversættes: »ham«.

<sup>138</sup>Ordret: »hans øre er ikke tungt«.

<sup>139</sup>Ordret: »spaltes til«.



<sup>14</sup>Og retten er trængt tilbage,  
og retfærdighed står langt borte,  
for sandhed er snublet på torvet,  
og retskaffenhed kan ikke få adgang.  
<sup>15</sup>Så sandhed vil mangle,  
og den der holder sig fra ondt, udplyn-  
dres.

*Gud vil befri sit folk og sende løskøberen*

HERREN så det; det var i hans øjne ondt  
at der ingen retfærdighed var.  
<sup>16</sup>Og han så at der ikke var nogen,  
og han undrede sig over at ingen gik i for-  
bøn for dem  
Men hans egen arm bragte frelse for ham,  
og hans retfærdighed, den støttede ham.  
<sup>17</sup>Han iførte sig retfærdighed som brynje,  
og frelsens hjelm på sit hoved;  
han iførte sig hævnens klæder som dragt,  
hyllede sin passion om sig som en kappe.  
<sup>18</sup>Alt efter handlinger vil han gengælde:  
vrede mod sine modstandere,  
handling mod sine fjender;  
kystområderne vil han gengælde med  
handling.  
<sup>19</sup>Så vil de fra vest frygte HERRENS navn  
og fra øst hans herlighed;  
for han kommer som den rivende<sup>dl</sup> flod;  
den drives frem af HERRENS Ånd.  
<sup>20</sup>Og der skal komme en løskøber til Zion  
og til dem der omvender sig fra overtræ-  
delse, i Jakob, lyder HERRENS udsagn.

<sup>21</sup>Men hvad mig angår, dette er min pagt  
med dem, har HERREN sagt: Min Ånd, der er  
over dig, og mine ord, som jeg har lagt i din  
mund, vil ikke vige fra din mund eller dine  
efterkommeres mund eller dine efterkom-  
meres efterkommeres mund, har HERREN  
sagt; fra nu af og til evig tid!

## Kapitel 60

*Jerusalems kommende herlighed*

<sup>1</sup>Rejs dig, bliv lys, for dit lys er kommet,  
og HERRENS herlighed er stået op over  
dig.

<sup>2</sup>For se, mørket vil skjule jorden  
og mulmet folkene;  
men over dig vil HERREN stå op,  
og hans herlighed vil vise sig over dig.

<sup>3</sup>Og folkeslag vil vandre hen til dit lys  
og konger til den stråleglans der er stået  
op over dig.

<sup>4</sup>Løft dit blik og se dig omkring,  
de er alle samlet, de er kommet til dig,  
dine sønner vil komme langvejs fra,  
og dine døtre vil blive båret på hoften.

<sup>5</sup>Da vil du se<sup>dm</sup> og stråle af glæde,  
og dit hjerte banker og svulmer;  
for havets overflod bringes til dig,  
folkeslags rigdom vil komme til dig.

<sup>6</sup>Mængden af kameler vil skjule dig,  
Midjans og Efas dromedarer,  
alle fra Saba vil komme;  
de vil bære guld og røgelse  
og de vil bringe glædesbud til HERRENS  
lovprisning.

<sup>7</sup>Alle Kedars får og geder vil blive samlet  
til dig,  
Nebajots vædre vil tjene dig;  
de vil blive ofret som et velbehageligt of-  
fer på mit alter,  
og mit pragtfulde tempel vil jeg give  
pragt.

<sup>8</sup>Hvem er disse der flyver af sted som en  
sky

og som duer til deres dueslag?

<sup>9v9</sup> For kystområderne vil vente håbe-  
fuldt på mig,

og Tarshish' skibe er forrest  
for at bringe dine børn fra det fjerne,

deres sølv og deres guld sammen med dem,

til HERREN din Guds navn  
og til Israels Hellige,  
for han har givet dig pragt.

<sup>10</sup>Og fremmede vil bygge dine mure,  
og deres konger vil tjene dig;  
for i min vrede slog jeg dig,  
men i min velbehagelige tid forbarmede  
jeg mig over dig.

<sup>11</sup>Dine byporte vil altid stå åbne,  
hverken dag eller nat lukkes de  
så man kan bringe folkeslags rigdom til  
dig

og deres konger blive ført i procession.

<sup>12</sup>For det folkeslag og det rige der ikke vil  
tjene dig, vil gå til grunde,  
og folkeslagene vil gå helt til grunde.

<sup>13</sup>Libanons herlighed vil komme til dig,  
både enebær og elm og cypres,  
for at give min helligdoms sted pragt,  
og jeg vil give mine fødders sted herlig-  
hed.

<sup>14</sup>Og hen til dig vil de komme krybende,  
børn af dine undertrykkere  
vil knæle ned for dine fodsåler,  
alle de der foragter dig,  
og de vil kalde dig HERRENS by, Israels  
Helliges Zion.

<sup>15</sup>I stedet for at du var forladt og forhadet,  
og ingen gik igennem dig,  
gør jeg dig til en evig stolthed  
til fryd for slægt efter slægt.

<sup>16</sup>Og du vil die folkeslags mælk  
og die kongers bryst,  
og du vil forstå at jeg, HERREN, er din frel-  
ser

og din løskøber, Jakobs Mægtige.

<sup>17</sup>I stedet for bronze vil jeg bringe guld,  
og i stedet for jern vil jeg bringe sølv  
og i stedet for træer bronze  
og i stedet for sten jern.

Og jeg vil give din øvrighed fred  
og dine arbejdsledere retfærdighed.

<sup>18</sup>Der vil ikke længere høres om vold i dit  
land,

om ødelæggelse og fordærv inden for  
dine grænser;

men du vil kalde dine bymure »Frelse«  
og dine byporte »Lovprisning«.

<sup>19</sup>For dig vil solen ikke længere være  
lys om dagen,  
og som stråleglans vil månen ikke skinne  
for dig;

men for dig vil HERREN være et evigt lys  
og din Gud din pragt.

<sup>20</sup>Din sol vil ikke mere gå ned,  
og din måne ikke tage af;  
for HERREN vil for dig være evigt lys,  
og dine sørgedage vil være til ende.

<sup>21</sup>Og dit folk, de er alle retfærdige,  
til evig tid vil de eje landet,  
et skud af min plante,<sup>dn</sup>  
for at det kan vise pragten i mine hæn-  
ders værk.

<sup>22</sup>Den lille vil blive til tusind  
og den unge til et mægtigt folk;  
Jeg, HERREN, vil til sin tid fremskynde det.

## Kapitel 61

*HERRENS tjener skal udråbe et nådeår fra  
HERREN*

<sup>1</sup>Herren HERRENS Ånd er over mig  
fordi HERREN har salvet mig;  
for at forkynde glædesbudskab for fattige  
har han sendt mig,  
for at helbrede<sup>140</sup> dem der har et sønder-  
knust hjerte,

for at udråbe frigivelse for fanger  
og løsladelse for de lænkede;

<sup>2</sup>for at udråbe et velbehageligt år fra  
HERREN

og en hævn dag fra vores Gud,  
for at trøste alle sørgende;

<sup>140</sup>Ordret: »forbinde« (et sår).

<sup>3</sup>for at sørge for Zions sørgende, for at give dem hovedpynt i stedet for aske, glædesolie i stedet for sorg, lovprisningsdragt i stedet for en modløs ånd, så de kaldes retfærdighedens terebinter, HERRENS plantning, hvorved han viser sig frem i pragt.

<sup>4</sup>De vil genopbygge fortids ruinhobe og genrejse gamle ødemarker; de vil genopføre de ødelagte byer der lå øde hen i slægt efter slægt.

<sup>5</sup>Og fremmede vil træde til og vogte jeres får og geder, og udlændinge vil blive jeres landarbejdere og vingårdsarbejdere.

<sup>6</sup>Men I vil blive kaldt HERRENS præster, vores Guds tjenere vil der blive sagt om jer.

Folkeslags rigdom vil I leve af og prale af deres herlighed.

<sup>7</sup>I stedet for jeres skændsel får I det dobbelte, og i stedet for skam vil de juble over deres del.

Derfor vil de arve det dobbelte i deres land, evig glæde vil de få.

<sup>8</sup>For jeg er HERREN, der elsker ret, der hader rov ved hjælp af brandoffer;<sup>do</sup> men jeg vil trofast give dem deres løn og slutte en evig pagt med dem.

<sup>9</sup>Og deres afkom vil blive kendt blandt folkeslagene

og deres efterkommere midt blandt folkene,

alle der ser dem, vil erkende om dem at de er det afkom som HERREN har velsignet.

<sup>10</sup>Højt fryder jeg mig over HERREN, min sjæl vil juble over min Gud; for han har klædt mig i frelsens klæder,

han har hyllet mig i retfærdighedens kappe, som en brudgom højtideligt ifører sig<sup>141</sup> hovedpynt, og som bruden pryder sig med sine smykker.

<sup>11</sup>For som jorden frembringer sin vækst, og som en have lader sine urter vokse op, sådan lader Herren HERREN retfærdighed og lovprisning vokse op for øjnene af alle folkeslagene.

## Kapitel 62

### *Jerusalems frelse og herlighed*

<sup>1</sup>For Zions skyld vil jeg ikke tie, og for Jerusalems skyld vil jeg ikke hvile indtil dens retfærdighed bryder frem som stråleglans,

og dens frelse brænder som en fakkelt.

<sup>2</sup>Og folkeslag vil se din retfærdighed og alle konger din herlighed; og du vil blive kaldt med et nyt navn som HERRENS mund bestemmer.

<sup>3</sup>Og du vil blive en prægtig krone i HERRENS hånd

og en kongelig turban i din Guds hånd.

<sup>4</sup>Der vil ikke mere blive sagt om dig: »Forladt«,

og om dit land skal der ikke mere siges: »Ødelæggelse«;

men dig kalder man »Min fryd er i hende«,

og dit land »Den gifte«;

for HERREN har behag i dig,

og dit land bliver gift.

<sup>5</sup>Som en ung mand gifter sig med en jomfru,

sådan vil dine børn blive gift med dig;

med en brudgoms glæde over sin brud

vil din Gud glæde sig over dig.

<sup>141</sup> Ordret: »handle som en præst«.

<sup>6</sup>På dine bymure, Jerusalem,  
anbringer jeg vagter;  
hele dagen og hele natten  
– aldrig skal de tie,  
de der minder HERREN om det.  
Lad der ikke være nogen ro for jer!  
<sup>7</sup>Og giv ham ingen ro  
indtil han genrejser,  
og indtil han gør Jerusalem  
til lovprisning på jorden.

<sup>8</sup>HERREN har aflagt ed ved sin højre hånd  
og ved sin styrkes arm:  
Jeg vil aldrig mere give dit korn  
som føde til dine fjender,  
og fremmede vil heller ikke drikke den vin  
som du har anstrengt dig for!  
<sup>9</sup>For de der høster det, vil også spise det,  
og de vil prise HERREN;  
og de der plukker den, vil også drikke den  
i mine hellige forgårde.

<sup>10</sup>Gå igennem, gå igennem byportene,  
ban en vej for folket;  
byg, byg en hovedvej,  
rens den for sten,  
rejs et banner over folkene!

<sup>11</sup>Se, HERREN har ladet det høre  
til jordens ende:  
Sig til Zions datter:  
Se, din frelse<sup>dp</sup> kommer;  
se, hans løn er med ham,  
og hans fortjeneste er foran ham.

<sup>12</sup>Og man skal kalde dem »Det Hellige  
Folk«,  
»HERRENS Løskøbte«;  
og dig skal man kalde »Eftertragtet«,  
en by der ikke bliver forladt.

## Kapitel 63

### *Dommen over folkeslagene*

<sup>1</sup>Hvem er han der kommer fra Edom,  
i højrøde klæder fra Bozra,  
han der er prægtig i sin dragt,  
han der skrider frem<sup>da</sup> i sin store kraft?  
»Det er mig, der taler om retfærdighed,  
der er mægtig til at frelse!«

<sup>2</sup>Hvorfor er der rødt på din dragt,  
og dine klæder som en der træder vinper-  
sen?

<sup>3</sup>»Persekarret trådte jeg alene,  
og fra folkene var der ingen sammen med  
mig;  
så jeg ville træde på dem i min vrede  
og trampe dem ned i min harme;  
så deres blodrøde saft sprøjtede på mit  
tøj,

og jeg fik mine klæder helt sølet til.

<sup>4</sup>For en hævn dag lå mig på sinde,  
og året for min forløsning var kommet.

<sup>5</sup>Og jeg så mig om, men der var ingen  
hjælper,  
jeg undrede mig, men der var ingen  
støtte;

min arm frelste mig,  
og min vrede, den støttede mig.

<sup>6</sup>Og jeg trampede folk ned i min vrede  
og jeg gjorde dem berusede<sup>dr</sup> i min harme  
og lod deres blod<sup>142</sup> løbe ned på jorden.«

### *Bedsbøn og klage*

<sup>7</sup>Jeg vil prise HERRENS trofaste gerninger,  
HERRENS glørværdige gerninger,  
efter alt det som HERREN har gjort mod  
os,  
og den store godhed mod Israels hus  
som han viste dem i overensstemmelse  
med sin barmhjertighed

<sup>142</sup>Ordret: »saft«, som i vers 3.

og sin mangfoldighed af trofaste gerninger.

<sup>8</sup>Han sagde: »Sandelig, de er mit folk, børn der ikke vil bedrage.«

Og han blev frelser for dem.

<sup>9</sup>I al deres nød var der ingen<sup>ds</sup> nød, men budbringeren foran ham<sup>dt</sup> frelste dem;

på grund af sin kærlighed og sin medlidenhed

løskøbte han dem,

han løftede dem op og bar dem

alle fortidens dage.

<sup>10</sup>Men de, de var genstridige og krænkede

hans hellige Ånd;

derfor forvandlede han sig til en fjende for dem,

han kæmpede imod dem.

<sup>11</sup>Da huskede hans folk Moses fra gammel tid:

»Hvor er han der førte dem op fra havet sammen med sin hjords hyrder?

Hvor er han der i hans<sup>143</sup> indre lagde sin hellige Ånd?

<sup>12</sup>han der lod sin prægtige arm ledsage Moses ved hans højre side,

han der kløvede vandene foran dem for at skabe sig et evigt navn?

<sup>13</sup>han der lod dem vandre gennem vandmasserne

som hesten i ørkenen

uden at de snublede?

<sup>14</sup>Som kvæget

går ned i dalen,

gav HERRENS Ånd ham hvile;<sup>du</sup>

sådan førte du dit folk

for at skabe dig et prægtigt navn.«

<sup>15</sup>Se ned fra himlene, og se til fra din helligheds og pragts bolig!

<sup>143</sup>Kan også oversættes: »dets«.

Hvor er din passion og din styrke, dine inderste følelser, og din barmhjertighed der holder sig tilbage fra mig?

<sup>16</sup>For du er vores far;

fordi Abraham ikke ved af os,

og Israel ikke kendes ved os.<sup>144</sup>

Du, HERRE, er vores far,

fra evighed er dit navn: »Vores Forløser!«

<sup>17</sup>Hvorfor lader du os fare vild, HERRE, bort fra dine veje, og lader vores hjerte forhærdes så det ikke frygter dig?

Vend om for dine tjeneres skyld,

stammer på dit arvede land!

<sup>18</sup>I kort tid<sup>145</sup> ejede dit hellige folk den,<sup>dv</sup> vores fjender har trådt din helligdom ned.

<sup>19</sup>Vi er blevet som nogle du ikke har hersket over fra gammel tid, over hvem dit navn ikke er nævnt.

Gid du ville flænge himlene og stige ned så bjergene rystede for dit ansigt,<sup>146</sup>

## Kapitel 64

### *Fortsættelse af folkets bodbøn og klage*

<sup>1</sup>Ligesom<sup>147</sup> ild antænder kvas, vil ild sætte vandmasserne i kog, for at lade dit navn blive kendt for dine fjender,

foran dig skal folkeslag skælve,

<sup>2</sup>når du gør undere vi ikke venter.

Du steg ned, bjerge rystede foran dig.

<sup>3</sup>Fra gammel tid af har man ikke hørt,

<sup>144</sup>Eller »kender til os«.

<sup>145</sup>Eller: »som det ubetydelige«.

<sup>146</sup>Sidste halvdel af vers 19 hører indholdsmæssigt - og ifølge de gamle oversættelser - til kapitel 64.

<sup>147</sup>Ifølge de gamle oversættelser fortsætter bisætningen sidste halvdel af kapitel 63 vers 19: »Gid du ville flænge himlen og stige ned, så bjergene rystede for dit ansigt, ligesom ild antænder kvas, og det vil kunne sætte vand i kog....«

har man ikke erfaret,  
har intet øje set en Gud ud over dig  
der handler for den der venter på ham.  
<sup>4</sup>Du kommer den i møde der glæder sig,  
og den der udøver retfærdighed,  
som husker dig på dine veje.  
Du blev jo vred, men vi syndede hele tiden  
på dem,  
og dog blev vi frelst.<sup>dw</sup>  
<sup>5</sup>Men vi blev alle som den urene  
og al vores retfærdighed som beskidt  
tøj;<sup>dx</sup>  
vi visnede alle som blade,  
og vores ugerninger fejede os væk som  
en vind.  
<sup>6</sup>Ingen påkalder dit navn  
eller vågner op for at holde fast ved dig;  
for du har skjult dit ansigt for os  
og du lod os skælve<sup>dy</sup> for vores ugernin-  
gers skyld.

<sup>7</sup>Men nu, HERRE, du er vores far;  
vi er leret, og du er den der har formet os,  
og vi er alle værk af din hånd.  
<sup>8</sup>Vær ikke, HERRE, så enormt vred,  
og husk ikke for evigt på ugerning;  
ja, se dog her, dit folk er vi alle!  
<sup>9</sup>Din helligheds byer er blevet til ørken;  
Zion er blevet til ørken,  
Jerusalem til ødelæggelse.  
<sup>10</sup>Vores helligheds og vores pragts tem-  
pel,  
hvor vores fædre lovpriste dig,  
er blevet ildens bytte,  
og alt det der var kostbart for os, er blevet  
en ruinhob.  
<sup>11</sup>Vil du i forhold til disse ting holde dig  
tilbage, HERRE?  
Vil du tie og ydmyge os så enormt?

## Kapitel 65

*Guds svar: Straf over de ugudelige*

<sup>1</sup>Jeg lod mig opsøge af dem der ikke  
spurgte,  
jeg lod mig finde af dem der ikke søgte  
mig;  
jeg sagde: »Se, her er jeg; se, her er jeg!«  
til et folkeslag der ikke påkaldte mit navn.  
<sup>2</sup>Jeg bredte mine hænder ud hele dagen  
til et genstridigt folk  
der vandrer ad den vej som ikke er god,  
efter deres egne tanker;  
<sup>3</sup>det folk der krænker mig  
hele tiden op i mit ansigt,  
ofrer i haver  
og tænder røgelse på teglsten,  
<sup>4</sup>som bor i grave  
og overnatter på hemmelige steder,  
som spiser svinekød  
og har suppe<sup>dz</sup> af urent kød i deres gry-  
der;  
<sup>5</sup>som siger: »Hold dig for dig selv.  
kom ikke hen til mig, for jeg er hellig i  
forhold til dig.«  
Sådanne er en røg i min næse, en ild der  
brænder hele dagen.  
<sup>6</sup>Se, det står skrevet foran mig;  
jeg vil ikke tie, medmindre jeg får gjort  
gengæld  
og får gjort gengæld i samme mønt<sup>148</sup>  
<sup>7</sup>for jeres ugerninger og jeres fædres  
ugerninger tilsammen,  
sagde HERREN,  
dem som tændte røgelse på bjergene  
og hånede mig på højene.  
Så jeg tilmålte først deres løn  
i samme mønt.

<sup>148</sup>Ordret: »i brystfolden«, hvor betaling opbevare-  
des..



*Guds fortsatte svar: Hans frelse og nyskabelse*

<sup>8</sup>Sådan sagde HERREN:

Ligesom der findes saft i druer,  
og man siger: »Lad være med at ødelægge dem,  
for der er velsignelse i dem,«  
sådan vil jeg gøre for mine tjeneres skyld  
for ikke at ødelægge det hele.

<sup>9</sup>Så af Jakob vil jeg frembringe efterkommere

og af Juda arvinger<sup>149</sup> til mine bjerge;  
mine udvalgte vil arve dem,  
og mine tjenere vil bo der.

<sup>10</sup>Og Saron vil blive til græsgang for får  
og geder  
og Akors dal til hvileplads for okser,  
for mit folk der søger mig.

<sup>11</sup>Men I der forlader HERREN,  
der glemmer mit hellige bjerg,  
der dækker bord for Lykkeguden  
og fylder op med krydret vin for Skæbne-  
guden,

<sup>12</sup>Jer har jeg skæbnesvangert bestemt til  
sværdet,  
og I vil alle knæle ned til slagtingen.  
For jeg kaldte, men I svarede ikke,  
jeg talte, men I hørte ikke;  
men I gjorde det der i mine øjne var ondt,  
og det som jeg ikke brød mig om, det  
valgte I.

<sup>13</sup>Derfor, sådan har Herren HERREN sagt:  
Se, mine tjenere vil spise,  
men I vil sulte;  
se, mine tjenere vil drikke,  
men I vil tørste;  
se, mine tjenere vil glædes,  
men I vil blive til skamme;  
<sup>14</sup>se, mine tjenere vil juble af hjertens lyst,  
men I vil skrike af hjertens smerte

og jamre af fortvivlelse.<sup>150</sup>

<sup>15</sup>Og I vil efterlade jeres navn til forbandelse for mine udvalgte:

»Herren HERREN vil dræbe dig!«

Men sine tjenere vil han give<sup>dæ</sup> et andet navn.

<sup>16</sup>Hver den der velsigner sig i landet,  
skal velsigne sig  
ved den trofaste Gud,  
og den der sværger i landet,  
skal sværge ved den trofaste Gud,  
fordi den tidligere nød er glemt,  
og fordi den er skjult for mine øjne.

<sup>17</sup>For se, jeg skaber en ny himmel og en  
ny jord;  
og de tidligere vil ikke huskes  
og ikke dukke op i tankerne.

<sup>18</sup>Tværtimod: Fryd jer og jubl til evig tid  
over det jeg skaber!

For se, jeg skaber Jerusalem til jubel  
og dens folk til fryd.

<sup>19</sup>Og jeg vil juble over Jerusalem  
og fryde mig over mit folk,  
og i den vil lyden af gråd og skrig  
ikke længere høres.

<sup>20</sup>Derfra vil der ikke mere komme  
et spædbarn der kun lever få dage,  
eller en gammel der ikke lever sin tid til  
ende,  
for en dreng vil dø hundrede år gammel,  
mens en synder, der er hundrede år gammel,  
vil blive regnet for forbandet.

<sup>21</sup>Og de vil bygge huse og bo i dem  
og plante vingårde og spise deres frugt.

<sup>22</sup>De vil ikke bygge så en anden kan slå  
sig ned der,  
og ikke plante så en anden kan spise;  
for som træers alder vil mit folks alder  
blive,

<sup>149</sup>Ordret ental: »en arving«

<sup>150</sup>Ordret: »ødelæggelse af ånden«

og mine udvalgte vil selv nyde frugten af deres hænders arbejde.

<sup>23</sup>De vil ikke slide forgæves  
og ikke føde børn til brat undergang;  
for de er en slægt velsignet af HERREN,  
og deres efterkommere er sammen med dem.

<sup>24</sup>Og så, før de kalder,  
vil jeg svare;  
endnu mens de taler, vil jeg høre.

<sup>25</sup>Ulv og lam vil græsse sammen,  
og løven æder halm ligesom oxen,  
og slangen, dens føde er støv.  
De vil ikke handle ondt og ikke ødelægge  
på hele mit hellige bjerg, har HERREN  
sagt.

## Kapitel 66

*HERREN irettesætter Israel*

<sup>1</sup>Sådan har HERREN sagt:  
Himlen er min trone  
og jorden min fodskammel.  
Hvor er der et hus I kan bygge til mig?  
Og hvor er der et sted som kan være mit  
hvilested?

<sup>2</sup>Og alt dette har min hånd lavet,  
så alt dette blev til, lyder HERRENS ud-  
sagn;  
men til denne vil jeg se,  
til en elendig og den der er sønderknust,  
og skælver over mit ord.

<sup>3</sup>Den der slagter oxen, slår også en mand  
ihjel;  
den der ofrer fåret, brækker også nakken  
på en hund;  
den der bringer afgrødeoffer, ofrer også  
blod af svin;  
den der tænder røgelse, velsigner ond-  
skab.  
Ligesom de har valgt deres egne veje,

og deres sjæl har fundet behag i afskye-  
lige ting,

<sup>4</sup>sådan vil jeg også vælge hensynsløs straf  
over dem,  
og de ting de frygter, vil jeg bringe over  
dem.

Fordi jeg kaldte, og ingen svarede,  
jeg talte, og de hørte ikke,  
men de gjorde det deri mine øjne var  
ondt,  
og det som jeg ikke ønskede,  
valgte de.

<sup>5</sup>Hør HERRENS ord,  
I der skælver for hans ord!  
Jeres landsmænd har talt, de der hader  
jer,

de der udstøder jer på grund af mit navn  
»Lad HERREN blive herliggjort,<sup>151</sup>  
så vi kan se jeres glæde!«  
Men de bliver til skamme.

<sup>6</sup>Der er en lyd af oprør fra byen!  
En lyd fra templet,  
en lyd af HERREN,  
han gengælder sine fjender deres hand-  
ling.

*HERRENS folk fødes*

<sup>7</sup>Før hun fik veer, fødte hun;  
før fødselssmerten kommer over hende,  
har hun født et drengebarn.

<sup>8</sup>Hvem har hørt sådan noget?  
Hvem har set sådanne ting?  
Mon et land bringes til verden på én dag,  
eller fødes et folk på én gang?  
Så snart Zion var i fødselsveer,  
fødte hun sine børn.

<sup>9</sup>Mon jeg vil åbne moderlivet<sup>152</sup>  
og ikke sætte gang i fødslen? siger  
HERREN;

<sup>151</sup>Ordret »er herliggjort«.

<sup>152</sup>Ordret: »lade gennembryde«, underforstået:  
barnet.

eller er jeg den der sætter gang i en fødsel,

og så stopper den? har din Gud sagt.

<sup>10</sup>Glæd jer med Jerusalem,

og jubl over hende,

alle I der elsker hende;

fryd jer højt sammen med hende,

alle I der sørger over hende,

<sup>11</sup>for at I må die og blive mætte

ved hendes trøstende bryst,

for at I må suge til jer og fornøje jer

fra hendes herligheds yver!

<sup>12</sup>For sådan har HERREN sagt:

Se, ud til hende leder jeg

som en flod fred

og som en svulmende wadi folkeslags herlighed,<sup>153</sup>

og I vil die;

I vil blive båret på hofte

og vugget på knæ.

<sup>13</sup>Som et menneske hvis mor trøster det,

sådan vil jeg trøste jer,

og i Jerusalem vil I blive trøstet.

<sup>14</sup>Når I ser det, så glæder jeres hjerte sig,

og jeres krop<sup>154</sup> vil blomstre op som det grønne græs;

og HERRENS hånd vil blive kendt hos hans tjenere,

men han bliver vred på sine fjender.

*HERREN dømmer sine modstandere*

<sup>15</sup>For se, HERREN vil komme som i ild, og som en hvirvelvind er hans vogne, for at slippe sin vrede løs i raseri og sine trusler i flammende ild.

<sup>16</sup>For HERREN vil fælde dom med ild og med sit sværd over ethvert menneske, og talrige er de der dræbes af HERREN.

<sup>17</sup>De der helliger sig og renser sig til haverne

for at følge en afgud i deres midte,<sup>155</sup> de der spiser svinekød, det vederstyggelige og musen, de skal alle sammen få en ende, lyder HERRENS udsagn.

*HERREN samler sit folk*

<sup>18</sup>Men hvad mig angår, deres gerninger og deres tanker er virkeliggjort for at jeg kan samle alle folkeslag og sproggrupper, og de vil komme og se min herlighed. <sup>19</sup>Jeg vil sætte et tegn på dem og sende nogle af dem der er undsluppet, til folkeslagene, til Tars-hish, Pul og Lud, bueskytter<sup>156</sup> til Tubal og Javan, til de fjerne kystområder, til dem der ikke har hørt noget budskab om mig og ikke har set min herlighed; og de vil forkynde om min herlighed blandt folkeslagene. <sup>20</sup>Og de vil bringe alle jeres landsmænd fra alle folkeslagene som en offergave til HERREN, på hestene og stridsvognene, på de overdækkede vogne, på muldyrene og på dromedarerne, op til mit hellige bjerg, Jerusalem, har HERREN sagt, ligesom israelitterne bringer offergaven i et rent kar til HERRENS tempel. <sup>21</sup>Og jeg vil også af dem udtage nogle til præsterne, til levitterne, har HERREN sagt

<sup>22</sup>For ligesom den nye himmel og den nye jord, som jeg laver, vil bestå foran mig, lyder HERRENS udsagn, sådan vil jeres efterkommere og jeres navn bestå.

*HERREN vil kalde alle mennesker til sig - men vil de?*

<sup>23</sup>Og derefter, fra nymåne til nymåne og fra sabbat til sabbat,

<sup>153</sup>Kan også oversættes: »rigdom«.

<sup>154</sup>Ordret: »knogler«.

<sup>155</sup>Ordret: »bagved en i midten«.

<sup>156</sup>LXX har i stedet: »Meshek«.

vil ethvert menneske komme for at til-  
bede foran mig,

har HERREN sagt.

<sup>24</sup>Og de vil gå ud og se

på ligene af de mænd,

der gjorde oprør imod mig;

for deres orm dør ikke,

og deres ild slukkes ikke,

og de er en rædsel for ethvert menneske.

## Faglige noter

- a. [Es 1,20] Det samme ord (<sup>ʿ</sup>*xal*) bruges i v. 19 om at spise og i v. 20 om at blive fortæret.
- b. [Es 2,6] Verset indledes af det hebraiske *kî*, der oftest oversættes med »for«, dvs. som indledning til en begrundelse. En anden mulighed er at oversætte det emfatisk, »sandelig...«
- c. [Es 2,10] Ordret: »foran HERRENS rædsel«. Udtrykket handler ikke bare om den reaktion, HERREN vækker hos mennesker, men om en kvalitet hos HERREN selv. Se også v. 19 og 21.
- d. [Es 3,18] Der kan være tale om et dekorativt bånd, der går fra øre til øre. Det er også foreslået at ordet relaterer til det hebraiske *šemeš*, »sol«, og altså er en solamulet.
- e. [Es 3,23] Der er uenighed om hvad *gil-lāyôn* betyder. Nogle forstår det som små metalobjekter, der kan have været brugt som spejle. Andre forstår det som et stykke gennemsigtigt stof, eventuelt silke. Ordet bruges dog også i Es 8,1, hvor det klart bruges om en tavle, man kan skrive på.
- f. [Es 4,4] Der er forskellige bud på, hvordan v. 3-5 hænger sammen. Nogle oversættelser vælger at knytte v. 3-4 sammen og sætter punktum efter v. 4, mens andre sætter punktum efter v. 3 og dermed knytter v. 4-5 sammen.
- g. [Es 5,1] I grundteksten står der *qeren ben-šāmen*, »på et horn, en søn af olie/fedt«. Hornet er her et billede på en bakke, mens »søn af olie« er et billede på frugtbarhed og velsignelse.
- h. [Es 5,7] I grundteksten er der ordspil mellem lovlighed (*mišpāt*) og lovløshed (*mišpāh*).
- i. [Es 5,7] I grundteksten er der ordspil mellem retfærd (*šdāqā<sup>h</sup>*) og voldsfærd (*š<sup>o</sup>ʿāqā<sup>h</sup>*).
- j. [Es 5,9] »lyder det fra« er tilføjet her, men findes dog i Septuaginta.

k. [Es 5,14] Ordret »hendes fornemme og hendes folkemængde og hendes buldrende og den jublende hos hende.« »Hendes« refererer til Jerusalem.

l. [Es 5,17] Med støtte i Septuaginta vælger nogle at oversætte med »geder« i stedet for fremmede. På hebraisk ligner ordene hinanden, så den oversættelse kan forsvares.

m. [Es 5,26] Verset starter med at referere til folkeslag i pluralis, men i resten af afsnittet er alle referencerne i singularis. Det kan måske skyldes, at folkeslagene ses som et kollektivt. I denne oversættelse er referencerne omskrevet til pluralis.

n. [Es 7,9] Sidste del af vers 9 bygger på et ordspil på <sup>ʿ</sup>*aman*, der kan oversættes med troværdig, trofast og bekræfte. Første del af ordspillet er aktivt, dvs. det handler om Efraims trofasthed, mens anden del er passiv, dvs. det handler om en trofasthed mod eller bekræftelse af Efraim, sandsynligvis Guds fortsatte trofasthed mod Efraim.

o. [Es 8,1] Hebraisk: *l<sup>o</sup> mahēr šālāl hāš baz*. Det indledende *l<sup>o</sup>* er ikke oversat. Det bruges på mindsten til at angive at den er »for...«.

p. [Es 8,6] Der er foreslået forskellige rettelser til den hebraiske tekst, mest oplagt: *m<sup>o</sup>šôš ʔet* til: *māsôs mišš<sup>o</sup>ʔet*: »har mistet modet«. Rettelsen har dog ingen støtte i hebraiske håndskrifter.

q. [Es 8,8] Hebraisk: *ʿimmānū ʔēl*. I 7,14 og Matt 1,23 er det opfattet som navn på den kommende søn. På hebraisk er det to ord – det er usikkert om det her og i vers 10 er et navn eller en bøn eller tillidserklæring.

r. [Es 9,2] Her følges masoreternes læsning *haggôy lô* »folket ...for det« i stedet for konsonanttekstens *haggôy lôʔ* »folket...ikke« med støtte i mange håndskrifter; ofte rettes de to ord til ordet *haggilā<sup>h</sup>* »jubelen«.

s. [Es 9,18] Det hebraiske verbum *ʕtm* forekommer kun her, og betydningen er usikker

og omdiskuteret. Septuaginta har tilsyneladende læst verbet: *nšh*: »blevet ødelagt«. t. [Es 9,19] Ofte forudsætter man en simpel skrivefejl, så der i stedet for: *zərōfô* »sin arm« skal læses: *refô*: »sin landsmand«. Det har ikke støtte i gamle håndskrifter, men kan give mening i sammenhæng med vers 20.

u. [Es 10,19] Ordret: »et træes rest«. Som regel går man dog ud fra at der ved en fejl er skrevet et *jod* (bogstavet), der angiver flertal, for lidt, idet næste ord begynder med et *jod*, og oprindeligt var der ikke mellemrum mellem ordene.

v. [Es 10,30] Den masoretiske tekst har *ʿa-niyyāh* (»elendig«). De gamle oversættelser forudsætter en let ændret vokaliserings som man normalt følger: *ʿa-niyyhā* (»svar hende«).

w. [Es 10,32] Konsonantteksten har: »mod Zion hus' bjerg«, men vokaliseringsen giver den her anførte tekst.

x. [Es 11,1] Således Septuaginta der læser *yfrh* (»gro frem«) i stedet for *yfrh* (»være frugtbar«).

y. [Es 11,4] Ordet kan omvokaliseres fra *ʔereš* (»jord«) til *ʔārēš* (»voldsmand«).

z. [Es 11,6] *ʔmərîʔ* (»og fedekalv«) ser i Septuaginta ud til at være læst *yirʔû* (»vil græsse«).

æ. [Es 11,7] Hebraisk: *tirʔeʔnāh* rettes ofte til *titrāʔeʔnāh* (»bliver venner«).

ø. [Es 11,12] *nidhē* (»fordrevne«) er maskulinum, men *nʔfušôt* (»spredte«) femininum, måske for at inkludere kvinder i løftet.

å. [Es 11,15] *bafyām* (»glød«) blev i de gamle oversættelser gengivet som *bʔʔōšēm rūhō* (»med sin kraftige storm«).

aa. [Es 12,2] *zimirāt* (»lovsang«) mangler suffixet, bogstavet »yod«: -*î* (»min«) og efterfølges af kortformen af HERRENS navn *yāh* (ligeledes i 2 Mos 15,2 og Sl 118,14).

ab. [Es 12,6] Opfordringen er igen i singularis som vers 1, men nu i femininum, må-

ske fordi bynavne på hebraisk er femininum og dermed også den rest der bor der (Es 11,16).

ac. [Es 13,22] Den hebraiske tekst har: *bʔalmnôtāʔw*: »mod dets/hans enker«. De gamle oversættelser har: »i paladserne/borgene«. Det svarer til hebraisk: *bʔarmānôt*. Man kan eventuelt rette til: *bʔarmʔnôtehā*: »i dets borge«.

ad. [Es 14,4] I stedet for *madhēvāh* (»arrogance«) læses *marhēvāh* (»hærgen«), der støttes af de gamle oversættelser og et enkelt hebraisk håndskrift.

ae. [Es 14,6] *murdāf* (»forfølgelse«) opfattes som fejlskrivning for tekstens *mirdat* (»herredømme«).

af. [Es 14,12] *hélēl* (»hyl/klag dig«) ændres i vokaliserings til *hélāl* (»morgenstjerne« eller »du lysende/strålende«). LXX tolkede ordet som navn for »Lucifer«.

ag. [Es 14,30] *bʔxôré* (»de førstefødte af«) rettes ofte til *bʔxārî* (»på min græsgang«).

ah. [Es 15,2] Teksten (*ʔālāh habbayit wʔdīvōn*) er omdiskuteret, men godt overleveret, og oversættelsen usikker. Man retter ofte til: *ʔāltāh bat wʔdīvōn*: »Dibons datter er steget op«.

ai. [Es 15,3] Maskulinum: Det går på folket.

aj. [Es 15,3] Femininum: Det går på landet.

ak. [Es 16,4] *niddāhay* (»mine fordrevne«) vokaliseres til *niddʔhēy* (»(Moabs) fordrevne«).

al. [Es 17,8] *hammān* oversættes af andre med »sol-søjler«.

am. [Es 17,9] Mange følger i stedet LXX, der forudsætter hebraisk: *bôt haḥittî wʔhāʔemōrî*: »som hivvitternes og amoritternes byer«.

an. [Es 17,10] En mulighed er at ændre teksten til singularis: *naʔmān* som er et navn for Adonis.

ao. [Es 17,11] Det hebraiske ord *nēd* (»dæmning«) er omvokaliseret til *nād* eller *nad* der begge kan oversættes: »er flygtet«.



ap. [Es 17,13] Denne sætning mangler i mange håndskrifter.

aq. [Es 19,7] Alternativt skal *fārā<sup>h</sup>* (»enge/åbne pladser«) oversættes: »sivplanter«.

ar. [Es 19,7] Ordet *pe<sup>h</sup>* kan også oversættes: »udløb«.

as. [Es 19,9] Den hebraiske tekst har adjektiv, femininum *śrîqôt* (»kartet«) som ofte omvokaliseres til: *śorqôt* (»kartende (kvinder)«).

at. [Es 19,10] I stedet for *śātōte<sup>h</sup>hā* (»dets søjler/baller«) læses med LXX: *śōte<sup>h</sup>hā*: »vævere«.

au. [Es 19,18] »Ødelæggelsens by«. *hahe- res* rettes ofte til *haḥeres*: »sol(byen)« (He-liopolis). Dette støttes af enkelte håndskrifter og gamle oversættelser.

av. [Es 21,8] Ofte rettes til *harō<sup>h</sup>e<sup>h</sup>*: »udkigsmand«.

aw. [Es 22,6] *ṭādām* (»mands«) kan rettes til *ṭārām* (»Arams«) .

ax. [Es 23,2] Alternativt ud fra ugaritisk *dmm*: »klag«.

ay. [Es 23,10] En anden betydning af *mēzah* kan være »bælte«, sml. Job 12,21 og noten der.

az. [Es 23,13] *śî* (som her er pluralis) har andre betydninger som »ørkenbeboere« eller »ørkendyr«.

aæ. [Es 24,6] Verbet *ṭšm* kan også oversættes »må bøde«.

aø. [Es 24,21] *śāvā<sup>7</sup>* kan også hentyde til stjernevrmlen (1 Mos 2,1).

aå. [Es 25,4] Det foreslås ofte at ændre vokaliseringen fra: *qîr* (»mur«) til *qôr* (»kulde«) så oversættelsen bliver: »som et koldt regnskyl«.

ba. [Es 26,4] Guds navn (HERREN) står her i kortformen: *yāh*, svarende blot til »JH«. Kortformen findes en del steder i poetiske tekster og hører fast til udtrykket: *hal<sup>7</sup>lû-yāh*.

bb. [Es 27,1] Betydningen af ordet *bāriah* er omdiskuteret. Andre oversætter: »ond/farlig/fortidig«.

bc. [Es 27,2] Den masoretiske tekst har: *ḥemer*: »vin«, men mange håndskrifter har (med støtte i gamle oversættelser): *ḥemed*: »herlig«.

bd. [Es 27,6] Den hebraiske tekst har blot: »De kommende«.

be. [Es 27,7] Bemærk alliterationen i de tre ord *hakk<sup>a</sup>makkat makkēhû hikkāhû*.

bf. [Es 27,7] Igen alliteration *k<sup>a</sup>hereg h<sup>a</sup>rugā<sup>w</sup> hōrāg*.

bg. [Es 27,9] Ordet *ḥammān* oversættes af andre med »sol-søjler«.

bh. [Es 29,2] *ṭārî<sup>7</sup>ēl* kan være et ordspil på et alters ildsted (Ez 43,15-16); etymologisk betyder det »Guds løve«.

bi. [Es 30,5] Masoreternes læsning *hōvî<sup>7</sup>yš* (»vil udtørre«) er rettet til: *hōvîš* (»bliver til skamme«), som også læses i enkelte håndskrifter.

bj. [Es 30,8] De gamle oversættelser har læst: *l<sup>7</sup>fēd*: »som vidne«.

bk. [Es 30,17] Eller en tekstrettelse til *jeḥe-rad* så sætningen lyder: »Tusind skal ryste for éns trussel«.

bl. [Es 30,18] Enkelte håndskrifter har: *yid-dûm* (»forholde sig i ro«). Ofte rettes teksten til *yāqûm* (»rejse sig«).

bm. [Es 30,33] *tofte<sup>h</sup>* kan være en anderledes stavemåde for Tofet, sml. 2 Kong 23:10.

bn. [Es 31,4] *ḥal* kan her og i næste linje også oversættes »mod«.

bo. [Es 32,3] Den hebraiske tekst har *tišfe<sup>n</sup>nā<sup>h</sup>* af roden *šfh*, dvs. »skal ikke se væk«. Her er valgt en omvokalisering til *t<sup>a</sup>šōfe<sup>n</sup>nā<sup>h</sup>*: »skal ikke lukkes til« af roden *šff*.

bp. [Es 32,12] Hebraisk *śādayim* (»de klager over brysterne«) kan fortolkes som »de slår sig på brystet og klager«, men det er enklere at rette *ś* til *ś* og vokalisere: *śādîm* »marker«.

bq. [Es 33,1] Formen *kan<sup>o</sup>lōt<sup>o</sup>xā* har ukendt betydning og rettes derfor til *k<sup>o</sup>xallōt<sup>o</sup>xā*: »når du slutter med«.

br. [Es 35,1] Ørkenplanten *h<sup>a</sup>vaššālet* kan også være en anemone, høsttidløs eller krokus.

bs. [Es 36,2] *rav šāqē<sup>h</sup>* kan også være et personnavn; andre betydningsmuligheder er »kommandant« og »overmundskænk«.

bt. [Es 36,11] Se til vers 2.

bu. [Es 36,12] Med LXX der forudsætter at præpositionen *ʕal* rettes til *ʔel* (»til«).

bv. [Es 37,14] Oversættes med ental som i LXX.

bw. [Es 37,18] Enkelte håndskrifter har ikke: *hā<sup>ʔ</sup>arāšōt* (»landene«), men *haggōyim* (»folkeslagene«), jf. parallellen i 2 Kong 19,17.

bx. [Es 37,27] *š<sup>o</sup>dēmā<sup>h</sup>* rettes ofte til *š<sup>o</sup>dēfā<sup>h</sup>* (»afsvidning«), jf. 2 Kong 19,26.

by. [Es 37,27] Ofte rettes *qāmā<sup>h</sup>* (»umodent korn«) både her og i 2 Kong 19,26 til *qādīm* (»østenvind«).

bz. [Es 37,29] Rettes ofte fra *ša<sup>ʔ</sup>anānā* til *š<sup>o</sup>ʔōnxā* (»larm«).

bæ. [Es 38,9] *mixtāv* kan rettes til *mixtām* som er en titel på nogle salmer.

bø. [Es 38,10] Andre vil oversætte: *d<sup>o</sup>mī* ved: »rolige«, altså: »I mine rolige dage«, der forstås som: »lykkelige dage«.

bå. [Es 38,11] Her og i næste vers har den hebraiske tekst kortformen: *yāh*. Enkelte håndskrifter har den fulde form: *y<sup>o</sup>hwā<sup>h</sup>*: »JHWH«.

ca. [Es 38,11] Den hebraiske tekst har *hādel* (»dødsriget«). En del manuskripter, som man oftest følger, har *heled* (»verden«).

cb. [Es 38,13] Targum har læst: *šiwwaftī*: »råbte om hjælp«.

cc. [Es 40,6] Weqatal-formen *weʔāmar* kan også bruges som en opfordring: »Og den skal sige«, eller, mindre sandsynligt her, som fortid: »og han/den sagde«. Alternativet er at omvokalisere formen til 1. person

*ʔōmar* (»jeg siger«) ud fra Esajas A teksten fra Dødehavet og LXX. Ellers må der tilføjes en uidentificeret ekstra stemme: »en anden siger«. Oftest deles det efterfølgende citat op i et spørgsmål og et svar ved en anden ikke nærmere angivet stemme.

cd. [Es 40,17] I stedet for *mē* (»fra«) læses *k<sup>o</sup>* (»som«).

ce. [Es 40,22] Ordret *ʕal-hûg hāʔāreš* (»over jordens krumning/cirkel/disk«), muligvis en henvisning til himmelhvælvingen i 1 Mos 1,6-8.

cf. [Es 41,2] Eller »i retfærdighed kalder han (Gud) ham«. *l<sup>o</sup>raglô* (»for sin fod«) opfattes her som »i sine fodspor« (1 Sam 25,42 og Hab 3,5), men kunne også oversættes »til underkastelse«.

cg. [Es 41,3] Ordret »på hans fødder går han ikke«, kan også forstås som »næsten uden at røre jorden« sml. Dan 8,5.

ch. [Es 41,14] Det foreslås ofte at der i stedet for *m<sup>o</sup>tē* skal have stået *rimmat* (»kryb«).

ci. [Es 41,23] Således masoreternes vokalisering (*nirʔe<sup>h</sup>*); den hebraiske konsonanttekst forudsætter *nireʔ* (»frygte«).

cj. [Es 41,29] Ud fra paralleller, fx 40,17, går man undertiden ud fra at der ikke skulle stå *ʔāwen* (»bedrag/ondskab«), men *ʔēn* (»intet«).

ck. [Es 42,7] *l<sup>o</sup>* foran infinitiv kan også oversættes »ved at«.

cl. [Es 42,11] Det er omdiskuteret om *selaʕ* (»klippe«) her skal opfattes som navn på en by eller egn: »Sela«.

cm. [Es 42,15] *ʔiyyîm* (»kystområder«) kan rettes til *šiyyôt*: »tørt land«.

cn. [Es 42,20] Således konsonantteksten (*rāʔîṭā*), men vokaliseringen forudsætter en infinitiv absolutus form *rāʔôt*, der blandt andet kan bruges som befaling, dvs. »Se (mange ting)«.

co. [Es 43,12] Måske menes »fremmed gud«.

cp. [Es 43,14] *hōradtî* forudsættes som implicit verbum fra forudgående sætning.

cq. [Es 44,5] *yīqrāʾ* kan ændres til *yīqqārēʾ* (»kalde sig ved«), men uden støtte i håndskrifterne.

cr. [Es 44,12] Ud fra LXX kan indføjes *yāhēd*, så oversættelsen bliver: »skærper øksen/mejslen«.

cs. [Es 44,14] Infinitiv konstruktus *lixrot* bruges her som subjekt eller som fortsættelse af vers 13.

ct. [Es 44,14] *wayʾammeš-lô* (»styrkede sig selv«) kan også oversættes »gav næring til det«.

cu. [Es 44,24] Således ifølge konsonanteksten (*mî ʾittî*); massoreterne læser *mēʾittî* (»fra mig selv«, »uden bistand«).

cv. [Es 45,14] *middāʰ* (»(mænd af) mål«) kan også oversættes med »afgifter« (Neh 5,4) som de så bringer.

cw. [Es 47,4] Ud fra Septuaginta kan *ʾādām* (»et menneske«) i vers 3 rettes til *ʾāmar* (»han sagde«), dvs. »vores løskøber har sagt«.

cx. [Es 47,7] I stedet for denne betydning af konjunktionen *ʾad* (»indtil«) kan ordet opfattes som et adverbium i betydningen »altid« og en ekstra tilføjelse til citatet.

cy. [Es 48,10] Esajasteksten fra Dødehavsrullerne har ændret verbet *bḥr* til *bḥn* »prøve«.

cz. [Es 49,5] *lōʾ* (»ikke«) erstattes i nogle få håndskrifter med *lô* (»til/hos ham«).

cæ. [Es 49,17] Alternativt med nogle af de gamle oversættelser og et enkelt hebraisk håndskrift: *bōnāyix* (»de der bygger dig«).

cø. [Es 49,24] De gamle oversættelser forudsætter: *ʾārîš*: »voldsmand«, sml. vers 25.

cå. [Es 50,10] Oversættelsen retter participium til *yīqtol yīšmaʿ* ud fra LXX og den syriske oversættelse.

da. [Es 51,4] Alternativt kan *ʾargîʾaʿ* oversættes: »få til at hvile som« eller knyttes til

den næste linje som forstærkning af ordet »nær«.

db. [Es 51,14] *šḥ* ordret: »være krummet sammen«, oftest ved brug af lænker, men også på grund af frygt.

dc. [Es 51,19] Rettet efter de gamle oversættelser; den hebraiske tekst har *ʾa-naḥʾmēx* dvs. »hvem skal jeg trøste dig?«.

dd. [Es 52,5] Således masoretisk volkalisering; konsonantteksten forudsætter *mî* (»hvem«).

de. [Es 53,1] Præpositionen *ʾal* »oven på« bruges ofte i fjendtlig betydning, men kan også betyde »foran og oven over hvem«, hvis vedkommende sidder ned.

df. [Es 53,5] *mʾḥōlāl* er oversat ligesom Es 51,9 og Job 26,13 og ikke »såret«.

dg. [Es 54,11] En særbetydning, da *pūx* normalt betegner øjensminke, og der kunne oversættes: »smykkesten i smukke farver«; andre retter ud fra LXX til *nōfex* (»malakit«).

dh. [Es 57,8] *wattaʾalî* »og du gik op« er her brugt eufemistisk om utugt som i 1 Mos 49,4.

di. [Es 57,8] *bʾrît* (»pagt«) underforstås.

dj. [Es 57,18] Ifølge versopdelingen i den hebraiske tekst skal der oversættes »gengælde ham og hans sørgende med trøst«.

dk. [Es 58,8] *ʾsf* (»samle op«) kan også betyde at tage sig af de nødstedte der ikke kan følge med.

dl. [Es 59,19] Alternativt kan *šār* oversættes med »fjende« eller »nød«: »når en fjende/nøden kommer ind som en flod«.

dm. [Es 60,5] I stedet for: *tirʾî* (»du vil se«) har mange håndskrifter: *tîrʾî*: »du vil frygte«.

dn. [Es 60,21] Her følges masoreternes læsning; konsonantteksten er *mʾṯfw* (»hans plante«).

do. [Es 61,8] LXX og nogle hebraiske håndskrifter har vokaliseret: *bʾʿawlāʰ* (»ved hjælp af uretfærdighed«).

- dp. [Es 62,11] LXX har: »din frelser«.
- dq. [Es 63,1] Med støtte i Vulgata er teksten rettet til *šfd*; *šfh* (»er lænket«) kunne måske oversættes: »sammenbøjet under vægten af hans udrustning« eller »skride frem med tilbagebøjet hals«.
- dr. [Es 63,6] Mange håndskrifter har *wa<sup>a</sup>šabb<sup>r</sup>rēm* (»og smadrede dem«).
- ds. [Es 63,9] Med støtte i nogle håndskrifter læses *lō<sup>ʔ</sup>* (»ikke/ingen«) som: *lô* (»for ham«).
- dt. [Es 63,9] Ud fra de gamle oversættelser kan der rettes til: *šîr ûmalʔāx* (»sendebud eller en engel«) så der oversættes: »... i al deres nød. Det var ikke et sendebud eller en engel, hans ansigt frelste dem.«
- du. [Es 63,14] Objektssuffix for 3. pers. sing. kan også oversættes »det« med reference til Israel. Ofte rettes teksten til *tanḥennû* (»ledte os«).
- dv. [Es 63,18] LXX og andre af de gamle oversættelser har læst: *lāmmā<sup>h</sup> š<sup>a</sup>ʔādû r<sup>o</sup>šāʔim qodšexā*: »Hvorfor betræder gudløse din helligdom?«. Ændringen i vokalteksen er minimal: »d« er rettet til det i udseende lignende: »r«, og ligeledes: »y« til: »w«.
- dw. [Es 64,4] I LXX knyttes *b<sup>o</sup>xā mēʔôlām* til den foregående linje: »mod dig fra fortiden«.
- dx. [Es 64,5] Ordret: »menstruationstøj«.
- dy. [Es 64,6] De gamle oversættelser forudsætter: *watt<sup>o</sup>magg<sup>o</sup>nēnû*: »du har givet os hen til (vores ugerninger)«.
- dz. [Es 65,4] Således masoreterne; konsonantteksten forudsætter *pārāq* (»stykke«).
- dæ. [Es 65,15] LXX forudsætter: *w<sup>o</sup>laʔavā-daî yiqqārē<sup>ʔ</sup>*: »men til mine tjenere vil blive givet«.

# Jeremias' Bog

## Kapitel 1

*Jeremias profeterede under kongerne Josija, Jojakim og Sidkija*

<sup>1</sup>Ord af Jeremias, søn af Hilkija, en af præsterne i Anatot i Benjamins land. <sup>2</sup>Til ham kom HERRENS ord i de dage Josija, Amons søn, var konge i Juda, i det trettende år af hans regering. <sup>3</sup>Og det kom også i de dage Jojakim,<sup>1</sup> Josijas søn, var konge i Juda, frem til udgangen af Sidkijas, Josijas søns ellefte år som konge i Juda, indtil Jerusalems indbyggere<sup>2</sup> gik i eksil i den femte måned.

*HERREN satte Jeremias til profet før han blev født*

<sup>4</sup>HERRENS ord kom til mig:

<sup>5</sup>»Før jeg dannede dig i din mors liv, kendte jeg dig, og før du kom ud af livmoderen, helligede jeg dig. Jeg satte dig til profet for folkeslagene.«

<sup>6</sup>Men jeg sagde: »Ak Herre, HERRE! Se, jeg forstår mig ikke på at tale, for jeg er ung.«

*HERREN kalder Jeremias til profet*

<sup>1</sup>Opbygningen af Jeremias' bog er ikke kronologisk, men de profetiske udsagn er ordnet efter hvem der er tilhørere.

<sup>2</sup>»Indbyggere« er tilføjet.

<sup>7</sup>Men HERREN sagde til mig:

»Sig ikke: »Jeg er ung;«  
for til enhver som jeg sender dig til, skal du gå,

og alt det jeg befaler dig, skal du sige.

<sup>8</sup>Frygt ikke for dem!

For jeg er med dig for at redde dig  
– det er HERRENS udsagn.«<sup>3</sup>

<sup>9</sup>HERREN rakte sin hånd frem, og rørte ved min mund, og HERREN sagde til mig: »Se, jeg har lagt mine ord i din mund.

<sup>10</sup>Se, jeg har på denne dag udnævnt dig med myndighed<sup>4</sup> over folkeslagene og over kongerigerne

til at rykke op og bryde ned,  
til at udrydde og rive ned,  
til at bygge og til at plante.«

*Jeremias' første syn*

<sup>11</sup>Og HERRENS ord kom til mig: »Hvad ser du, Jeremias?« Jeg sagde: »Jeg ser en stav af mandeltræ.« <sup>12</sup>Og HERREN sagde til mig: »Du har set rigtigt, for jeg våger<sup>a</sup> over mit ord for at opfylde det.«

<sup>3</sup>Dette stærke udtryk forekommer talrige gange i hele Jeremias' bog og er ligesom en underskrift af HERREN: »Jeg, HERREN, bekræfter det, det står fast, det vil ske«. Samtidig er det en kraftig understregning af at det er HERRENS ord og ikke Jeremias' egne ord. Lignende idiomatiske udtryk findes både hos Moses og profeterne.

<sup>4</sup>»Med myndighed« er tilføjet.

*Jeremias' andet syn og HERRENS tydning*

<sup>13</sup>Og HERRENS ord kom til mig for anden gang: »Hvad ser du?« Jeg sagde: »Jeg ser en kogende gryde, og dens top vender bort fra nord.« <sup>14</sup>Og HERREN sagde til mig:

»Fra nord skal ulykken slippes løs mod alle landets indbyggere.

<sup>15</sup>For se, jeg kalder på alle stammerne fra kongerigerne mod nord

– det er HERRENS udsagn –  
og de vil komme og sætte hver sin trone ved indgangen til Jerusalems porte, og mod alle dens mure hele vejen rundt og mod alle Judas byer.<sup>5</sup>

<sup>16</sup>Og jeg vil afsige mine domme over dem på grund af al deres ondskab, fordi de forlod mig og brændte røgelse for andre guder

og tilbad deres hænders værk.

*HERREN gentager sit kald til Jeremias*

<sup>17</sup>Men du, du skal spænde dit bælte, og rejse dig, og tale til dem alt det jeg vil befale dig. Vær ikke rædselsslagen for dem for at ikke jeg skal gøre dig rædselsslagen for dem.

<sup>18</sup>Og jeg, se, jeg har i dag gjort dig til en befæstet by og til en jernsøjle og til bronzemure mod hele landet, mod Judas konger, mod dets ledere, mod dets præster og mod landets folk.

<sup>19</sup>Og de vil kæmpe mod dig, men ikke vinde over dig, for jeg er med dig – det er HERRENS udsagn – for at redde dig.«

<sup>5</sup>En trone i byporten markerer den endegyldige magtovertagelse.

**Kapitel 2**

*Som ung elskede Israel HERREN og fulgte ham*

<sup>1</sup>HERRENS ord kom til mig: <sup>2</sup>»Gå hen og råb i Jerusalems ører:

Sådan siger HERREN:<sup>6</sup>

Jeg husker dig<sup>7</sup> for din ungdoms hengivenhed

og din trolovelsestids kærlighed, hvordan du fulgte mig i ørkenen i et land hvor intet sås.

<sup>3</sup>Hellig er Israel for HERREN, hans førstegrøde.

Alle de som fortærer ham, bliver skyldige!

Ulykke vil komme over dem!

Det er HERRENS udsagn.

*Israel har fuldstændig forladt HERREN*

<sup>4</sup>Hør HERRENS ord, Jakobs hus og alle Israels huses slægter!

<sup>5</sup>Sådan siger HERREN:

Hvilken uret fandt jeres fædre hos mig, siden de holdt sig langt væk fra mig og gik efter tomheden,<sup>8</sup> og de blev tomme?

<sup>6</sup>De sagde ikke:

»Hvor er HERREN,

han som førte os op fra Egyptens land, han som ledte os i ørkenen,

i et land med ødemarker og kløfter,

i et land med tørke og dødsskygge,<sup>b</sup>

i et land som ingen har vandret igennem, og hvor intet menneske har boet?«

<sup>6</sup>Dette idiomatiske udtryk anvendes hyppigt af Jeremias som en understregning af at det er HERRENS ord han taler. Sml. Jer 1,8.

<sup>7</sup>Femininum. Her i vers 2 omtales Israel med femininum, men i vers 3 med maskulinum. Denne vekslen mellem »han« og »hun« om Israel forekommer gennem hele Jeremias' bog.

<sup>8</sup>Afgud.



<sup>7</sup>Jeg bragte jer til frugthavens land,  
for at I skulle spise af dets frugt og dets  
goder.

Men I kom derind, og I gjorde mit land  
urent,

og min arvelod<sup>9</sup> har I gjort til en veder-  
styggelighed.<sup>c</sup>

<sup>8</sup>Præsterne sagde ikke:

»Hvor er HERREN?«

De lovkyndige kendte mig ikke,

hyrderne<sup>10</sup> brød med<sup>11</sup> mig,

og profeterne, de profeterede ved Ba'al  
og fulgte efter dem der er til ingen nytte.

<sup>9</sup>Derfor må jeg stadig rejse anklage mod  
jer

- det er HERRENS udsagn -

og mod jeres børnebørn må jeg rejse an-  
klage.

<sup>10</sup>For drag I over til Kittims kystområ-  
der<sup>12</sup> og se,

og send bud til Kedar, og læg nøje mærke  
til

og se, ja, om noget sådant er sket!

<sup>11</sup>Mon et hedningefolk har skiftet guder?

Og disse er ikke guder!

Men mit folk har udskiftet sin herlighed  
med det som er til ingen nytte.

<sup>12</sup>Gys I himle,<sup>d</sup> over dette,  
og skælv! Tør fuldstændig ud!<sup>13,e</sup>

Det er HERRENS udsagn.

<sup>13</sup>For to onde ting har mit folk gjort:

Mig har de forladt, kilden med levende  
vand,

for at hugge sig cisterner, revnede cister-  
ner,

som ikke kan holde vandet.

<sup>9</sup>Eller »ejendom«.

<sup>10</sup>Kongerne og lederne.

<sup>11</sup>Eller »gjorde oprør mod«.

<sup>12</sup>Øerne og kystlandene mod vest.

<sup>13</sup>Eller »bliv fuldstændig stiv af skræk!«

*HERREN vil straffe Israels synd*

<sup>14</sup>Er Israel en slave,<sup>14</sup>

eller er han en hjemmefødt slave?<sup>15</sup>

Hvorfor er han blevet til rov?<sup>f</sup>

<sup>15</sup>Unge løver brøler mod ham,  
de lod deres røst høre.

De gjorde hans land til rædsel,

hans byer er brændt ned,<sup>g</sup> så ingen bor i  
dem.

<sup>16</sup>Også Nofs og Takpankes<sup>16</sup> sønner

gør din isse skaldet.<sup>17</sup>

<sup>17</sup>Forvolder du ikke selv dig dette  
ved at du har forladt HERREN din Gud  
den tid han ledte dig på vejen?

<sup>18</sup>Og nu, hvad har du at gøre på vejen til  
Egypten

for at drikke Shihors<sup>18</sup> vand?

Og hvad har du at gøre på vejen til Assy-  
rien

for at drikke flodens<sup>19</sup> vand?

<sup>19</sup>Din ondskab skal tugte dig,

og dine frafald skal revse dig:

Erkend og indse, at det er ondt og bittert

når du forlader HERREN din Gud,

og min rædsel ikke er over dig!

Det er den Herre, Hærskarers HERRES  
udsagn.

*HERREN klager over folkets hykleri og afg-  
udsdyrkelse*

<sup>20</sup>For fra gammel tid har jeg brudt dit åg,  
sønderrevet dine lænker,

<sup>14</sup>Ordret: »tjener«. Israel (Jakob) kaldes i Jer 39,10  
HERRENS tjener og ligeledes Nebukadnezar i Jer  
43,10.

<sup>15</sup>Dvs. født til slaveri.

<sup>16</sup>Byer i Egypten.

<sup>17</sup>Eller »gjorde«. Reaktion på sorg. Det er uklart  
om det er en profeti (fremtid) eller om det refererer  
til fortiden.

<sup>18</sup>Nilen.

<sup>19</sup>Euftrat.

men du sagde: ›Jeg vil ikke være slave!‹  
For på enhver høj der var ophøjet,  
og under ethvert grønt træ  
giver du dig selv hen som en skøge.

<sup>21</sup>Men jeg, jeg plantede dig som en ædel  
vinstok,

helt igennem en ægte stikling.<sup>20</sup>  
Hvordan har du forvandlet dig for mig  
til vilde ranker af et fremmed vintræ?

<sup>22</sup>Selvom du så vasker dig med lud,  
og du bruger meget sæbe på dig selv,  
så bliver din ugering<sup>21</sup> ved med at plette  
dig for mit ansigt

– det er den Herre, HERRENS udsagn.

<sup>23</sup>Hvordan kan du sige: ›Jeg har ikke gjort  
mig selv uren,

jeg er ikke gået efter Ba'alerne?‹

Se på din vej i dalen!<sup>22</sup>

Erkend hvad du har gjort,

du hurtige, unge kamelhoppe der løber  
sine egne veje, hid og did!

<sup>24</sup>Et vildæsel

der er vant til ørken, i sin sjæls længsel  
snapper hun efter vejret.

Når hun er i brunst, hvem kan holde  
hende tilbage?

Alle som søger hende, undgår at blive  
trætte, de vil finde hende i hendes måned.

<sup>25</sup>Hold din fod tilbage fra at blive barfodet  
og din strube fra at blive tørstig!

Men du siger: ›Det er håbløst! Nej!

For jeg elsker fremmede,

og efter dem vil jeg gå.‹

<sup>26</sup>Ligesom en tyv bliver til skamme når  
han opdages,

sådan bliver Israels hus gjort til skamme,  
de, deres konger, deres ledere

og deres præster og deres profeter,

<sup>27</sup>de som siger til træet: ›Du er min far,‹

og til stenen: ›Du har selv født mig!‹

For de har vendt ryggen til mig

og ikke ansigtet.

Men i deres ulykkes tid siger de:

›Stå op og frels os!‹

<sup>28</sup>Hvor er dine guder

som du har lavet dig?

Lad dem stå op, hvis de kan frelse dig

i din ulykkes tid!

For så mange som dine byer

er dine guder, Juda!

*HERREN går i rette med sit folk*

<sup>29</sup>Hvorfor vil I anklage mig?

I har alle brudt med mig!

Det er HERRENS udsagn.

<sup>30</sup>Forgæves slog jeg jeres børn.

De tog ikke imod tugt.

Jeres sværd fortærede jeres profeter

som en ødelæggende løve.

<sup>31</sup>I der er slægten, læg I mærke til  
HERRENS ord!

Har jeg været en ørken for Israel

eller et land med totalt mørke?<sup>h</sup>

Hvorfor siger mit folk: ›Vi strejfer helt frie  
omkring,

vi vil ikke mere komme til dig?‹

<sup>32</sup>Mon en jomfru glemmer sine smykker,

en brud sine brystbånd?

Men mit folk har glemt mig

i utallige dage.

<sup>33</sup>Hvor er du god til at vælge din vej

for at søge kærlighed!

Derfor har du også lært dine veje

alt det onde.

<sup>34</sup>Endog på fligene af dit tøj findes

de fattige, uskyldige sjæles blod.

Du pågriber dem ikke når de bryder ind.

Men på trods af alle disse ting

<sup>35</sup>siger du:

›Ja, jeg er uskyldig.

Endog hans vrede har vendt sig fra mig!‹

<sup>20</sup>Ordret: »sæd«.

<sup>21</sup>Eller »skyld«.

<sup>22</sup>Ben-Hinnoms dal, jf. Jer 7,31.

Se, jeg vil gå i rette med dig,  
fordi du siger: »Jeg har ikke syndet!«  
<sup>36</sup>Hvorfor tager du det så let<sup>1</sup>  
med at ændre din vej?  
Også ved Egypten skal du blive til  
skamme,  
ligesom du blev til skamme ved Assyrien.  
<sup>37</sup>Også derfra skal du gå ud,  
med hænderne over hovedet,  
for HERREN har forkastet dem du satte din  
lid til,  
og du skal ikke lykkes ved dem.«

## Kapitel 3

### *Israel, den troløse hustru*

<sup>1</sup>»Se,<sup>j</sup> skiller en mand sig fra sin hustru,  
og hun går fra ham  
og bliver en anden mands,  
kan han da vende tilbage til hende igen?  
Vil dette land  
ikke blive fuldstændig vanhelliget?  
Og du, du har horet med mange elskere,  
og du skulle vende tilbage til mig? Det er  
HERRENS udsagn.

<sup>2</sup>Løft dine øjne mod de nøgne høje og se!  
Hvor har du ikke bedrevet hor?<sup>k</sup>  
Ved vejene sad du og ventede på dem  
som araberne i ørkenen,  
og du har vanhelliget landet  
med dit hor og din ondskab.

<sup>3</sup>Regnskyllene blev holdt tilbage,  
og forårsregnen udeblev,  
men du havde en pande<sup>23</sup> som en skøge,  
du nægtede at skamme dig.

<sup>4</sup>Har du ikke fra nu af råbt til mig: »Min  
far!

Min ungdoms ven er du!

<sup>23</sup>Udtryk for hårdhjertethed. »Pande« bruges i Bibelen foruden om personligheden også om Guds udvælgelse idet han viser sin udvælgelse ved at et mærke sættes på nogle menneskers pande, jf. 2 Mos 28,36-38. Ez 9,4. Åb 7,3-4.

<sup>5</sup>Vil han for evigt nære vrede,  
vil han for altid bevare den?  
Se, du har talt sådan,  
men du gjorde alt det onde du var i stand  
til!«

### *HERREN beretter om Israel og Judas frafald*

<sup>6</sup>Da sagde HERREN til mig i de dage Josia var konge: »Har du set hvad det frafaldne Israel har gjort? Hun gik op på ethvert højt bjerg og ind under ethvert grønt træ; og du horede der.<sup>24</sup> <sup>7</sup>Jeg sagde: »Efter hun har gjort alle disse ting, vil hun vende tilbage til mig.« Men hun vendte ikke tilbage, og hendes troløse søster Juda så det.  
<sup>8</sup>Og jeg så.<sup>25</sup> For på grund af alt dette, fordi frafaldne Israel havde brudt ægteskabet, sendte jeg hende bort og gav hende hendes skilsmissebrev. Og hendes søster Juda, den troløse, frygtede ikke, men også hun gik hen og horede. <sup>9</sup>Ved sit letfærdige<sup>1</sup> hor vanhelligede hun da landet og begik ægteskabsbrud<sup>26</sup> med stenen og træet. <sup>10</sup>Selv ved alt dette vendte hendes troløse søster Juda ikke om til mig af hele sit hjerte, men kun i hykleri. Det er HERRENS udsagn.«

### *Jeremias skal kalde det frafaldne Israel til omvendelse*

<sup>11</sup>HERREN sagde til mig: »Frafaldne Israel har selv vist sig mere retfærdig end troløse Juda! <sup>12</sup>Gå og råb disse ord mod nord, og du skal sige:

»Vend om du frafaldne Israel!«<sup>27</sup> Det er HERRENS udsagn.

Jeg vil ikke se på jer i vrede,  
for jeg er nådig! Det er HERRENS udsagn.

<sup>24</sup>HERREN taler direkte til Israel her.

<sup>25</sup>LXX har »hun så«, og flere følger dette.

<sup>26</sup>Dvs. praktiserede afgudsdyrkelse.

<sup>27</sup>Der er et ordspil mellem *šûvāh* (»vend om«) og *m<sup>o</sup>šuvāh* (»frafaldne«). Lignende ordspil i Jer 3,14.

Jeg vil ikke være vred for evigt!  
<sup>13</sup>Erkend blot din skyld,  
 at du brød med HERREN din Gud,  
 at du har strøet din elskov<sup>28</sup> ud til de  
 fremmede<sup>29</sup>  
 under ethvert grønt træ,  
 og min røst har I ikke lyttet til!  
 Det er HERRENS udsagn.

<sup>14</sup>Vend om I frafaldne sønner!  
 Det er HERRENS udsagn.  
 For jeg, jeg er jeres herre,<sup>m</sup>  
 og jeg vil tage jer,  
 en fra en by  
 og to fra en slægt,  
 og jeg vil bringe jer til Zion.  
<sup>15</sup>Jeg vil give jer hyrder efter mit hjerte,  
 og de skal vogte jer med kundskab og ind-  
 sigt.

<sup>16</sup>Og det vil ske at I bliver talrige og I  
 vil bære frugt i landet; i de dage – det er  
 HERRENS udsagn – skal de ikke mere sige:  
 ›HERRENS pagts ark.‹ Den vil ikke dukke op  
 i tankerne, de vil ikke huske på den, de vil  
 ikke savne den, og en anden vil ikke blive la-  
 vet. <sup>17</sup>På dette tidspunkt vil de kalde Jerus-  
 alem HERRENS trone, og alle folkeslag vil  
 samle sig der i HERRENS navn i Jerusalem,  
 og de vil ikke længere følge deres onde hjer-  
 tes forstokkethed.

<sup>18</sup>I de dage vil Judas hus slutte sig til Isra-  
 els hus, og sammen vil de komme fra landet  
 i nord til landet som jeg gav i arv til jeres  
 fædre.

<sup>19</sup>Og jeg, jeg sagde:  
 Hvor vil jeg gerne sætte dig<sup>30</sup> blandt søn-  
 nerne,  
 og give dig et dejligt land,

en herlig arvelod, den allerherligste  
 blandt folkeslagene!

Og jeg sagde: Du skal kalde mig min far  
 og ikke vende dig væk fra mig!

<sup>20</sup>Sandelig som en kvinde troløst har for-  
 ladt sin ven,  
 sådan har I handlet troløst mod mig, Isra-  
 els hus!

Det er HERRENS udsagn.«

*Israels folk græder, og HERREN svarer*

<sup>21</sup>En røst høres på de nøgne høje,  
 gråd, en tryglen fra Israels sønner,  
 for de slog ind på afveje,  
 de glemte HERREN deres Gud.

<sup>22</sup>»Vend om, I frafaldne sønner!  
 Jeg vil helbrede jeres frafald.«

*Folket erkender at de har syndet mod Gud*

»Her er vi, vi kommer til dig,  
 for du er HERREN vores Gud.

<sup>23</sup>Sandelig, det er løgnen der kommer fra  
 højene,  
 larmen fra bjergene!<sup>31</sup>

Sandelig, ved HERREN vores Gud  
 er Israels frelse!

<sup>24</sup>Skændslen<sup>n</sup> fortærede vores fædres  
 rigdom

fra vores ungdom af,  
 deres får og deres kvæg,  
 deres sønner og deres døtre.

<sup>25</sup>Lad os ligge i vores skændsel,  
 lad vores vanære dække os til,  
 for mod HERREN vores Gud har vi syndet,  
 vi og vores fædre,  
 fra ungdommen af og indtil denne dag.  
 Vi adlød ikke<sup>32</sup> HERREN vores Gud.«

<sup>28</sup>Ordret: »du har spredt dine veje«. Der er en  
 seksuel undertone her.

<sup>29</sup>Guder.

<sup>30</sup>»Dig« er femininum.

<sup>31</sup>Larmende afgudsdyrkelse.

<sup>32</sup>Ordret: »vi hørte ikke på«.

## Kapitel 4

*Israels omvendelse vil føre til velsignelse for folkeslagene*

<sup>1</sup>»Hvis du vil vende om, Israel  
– det er HERRENS udsagn –  
til mig, skal du vende om,  
og hvis du fjerner dine vederstyggeligheder<sup>o</sup> fra mit ansigt  
og ikke strejfer omkring,  
<sup>2</sup>og du vil sværge:<sup>33</sup>  
»Så sandt HERREN lever!«  
i sandhed, i ret og i retfærdighed.  
Da vil folkeslagene velsigne sig i ham,  
og i ham vil de rose sig.

*HERREN kalder Juda og Jerusalem til hjertets omvendelse*

<sup>3</sup>For sådan siger HERREN til Judas mænd og til Jerusalem:  
Pløj jer ny jord,  
og så ikke blandt tornebuske!  
<sup>4</sup>Omskær jer for HERREN  
og fjern jeres hjertes forhud,  
Judas mænd og Jerusalems indbyggere,  
for at ikke min vrede skal bryde ud som ild  
og brænde så ingen kan slukke den,  
på grund af jeres onde handlinger!

*Ulykke vil komme fra nord*

<sup>5</sup>Fortæl<sup>34</sup> det i Juda,  
og gør det kendt i Jerusalem,  
sig  
og stød<sup>p</sup> i hornet i landet,  
råb det ud af fuld hals og sig:  
»Saml jer og lad os drage  
til de befæstede byer!«  
<sup>6</sup>Rejs et banner: Til Zion!

<sup>33</sup>Eller »da kan du sværge«.

<sup>34</sup>Da alle verber i vers 5 og 6 er pluralis, er budskabet til alle i landet og må sendes ud med løbere.

Bring jer i sikkerhed, bliv ikke stående!  
For jeg<sup>35</sup> er i færd med at bringe ulykke  
fra nord,  
ja et mægtigt sammenbrud!  
<sup>7</sup>En løve er steget op fra sit buskads,  
og han som er folkeslagenes ødelægger,  
er brudt op,  
han er draget ud fra sit sted  
for at gøre dit land til rædsel.  
Dine byer skal falde sammen så ingen bor  
der.«  
<sup>8</sup>Derfor, bind sække om jer,  
I skal klage og jamre,  
for HERRENS glødende vrede  
har ikke vendt sig fra os.

*HERREN og Jeremias i dialog*

<sup>9</sup>»Og det vil ske på den dag – det er HERRENS udsagn –  
at kongen og lederne vil miste modet,  
og præsterne vil komme til at skælve,  
og profeterne bliver målløse af rædsel.«  
<sup>10</sup>Da sagde jeg: »Ak, Herre, HERRE, sandelig, du har fuldstændig bedraget dette folk og Jerusalem ved at sige: »I skal have fred!« Og nu er sværdet nået helt til sjælen.«

<sup>11</sup>Til den tid skal der siges til dette folk og til Jerusalem:

»En glohed vind fra de nøgne høje i ørkenen  
blæser i retning mod mit folks datter,  
ikke en vind for at skille fra  
og ikke en vind for at rense.

<sup>12</sup>En vind stærkere end disse,<sup>q</sup> vil komme på min befaling.<sup>36</sup>

Nu vil også jeg, ja, jeg vil afsige domme over dem.«

<sup>13</sup>Se, som skyerne stiger han op,

<sup>35</sup>HERREN.

<sup>36</sup>Ordret: »for mig«.

og som hvirvelvinden er hans strids-  
vogne,  
hurtigere end ørne er hans heste.  
»Ve os! For vi er ødelagt«.

<sup>14</sup>»Rens dit hjerte for ondskab, Jerusalem,  
for at du kan blive frelst!  
Hvor længe skal dine onde tanker  
overnatte i dit indre?

<sup>15</sup>For en røst meddeler fra Dan,  
og en forkynnder ulykke fra Efraims  
bjerger.

<sup>16</sup>Kundgør det for folkeslagene,  
se, forkynd det mod Jerusalem:  
Vogtere<sup>r</sup> kommer fra et fjernt land,  
og de lader deres røst lyde mod Judas  
byer!

<sup>17</sup>Som mænd der vogter en mark,  
er de imod hende fra alle sider,  
for det var mod mig hun<sup>37</sup> var genstridig  
– det er HERRENS udsagn.

<sup>18</sup>Din vej og dine handlinger  
har bragt disse ting over dig,  
det er din ondskab, det er virkelig bittert;  
det har rørt dit hjerte dybt.«

*Jeremias klager og er knust over at landet  
ødelægges*

<sup>19</sup>Mine indvolde, mine indvolde!<sup>38</sup> jeg må  
vride mig!

Mit hjertes vægge!  
Mit hjerte slår heftigt i mig,  
jeg kan ikke tie,  
for hornets lyd har du hørt, min sjæl,  
krigsråb.

<sup>20</sup>Sammenbrud på sammenbrud råbes  
der,

for hele landet er ødelagt.  
Pludselig er mine telte ødelagt,  
på et øjeblik mine teltduge.

<sup>37</sup>Juda.

<sup>38</sup>Udtryk for Jeremias' fortvivlelse.

<sup>21</sup>Hvor længe skal jeg se banner,  
høre lyden fra horn?

*HERREN taler til sit tåbelige folk*

<sup>22</sup>»For mit folk er tåbelige,  
mig kender de ikke.<sup>39</sup>  
Uforstandige børn er de,  
og uden indsigt er de,  
vise er de i at gøre ondt,  
men at gøre godt forstår de ikke.«

*Jeremias ser som i et syn landet som en ør-  
ken*

<sup>23</sup>Jeg så jorden,  
og se, den var gold og øde,  
og jeg så<sup>40</sup> op mod himlene,  
og der var ingen lys mere.

<sup>24</sup>Jeg så bjergene,  
og se, de skælvede,  
og alle højene vaklede.

<sup>25</sup>Jeg så, og se, der var intet menneske,  
og alle himlens fugle var flygtet.

<sup>26</sup>Jeg så, og se,  
frugthaven var som ørkenen,  
og alle dens byer var revet ned  
foran<sup>s</sup> HERREN, foran hans glødende  
vrede.<sup>41</sup>

*HERREN vil gøre ende på landet, men ikke  
helt*

<sup>27</sup>For sådan siger HERREN:

»En ødemark skal hele landet blive,  
men jeg vil ikke gøre en fuldstændig ende  
på det.

<sup>28</sup>På grund af dette vil jorden sørge,

<sup>39</sup>Ordet »kende« har på hebraisk en dybere og mere omfattende betydning med emotionel og villet forpligtelse i retning af »erkende«, »vedkende sig«, også seksuelt »ligge med« som i 1 Mos 4,1.

<sup>40</sup>»Jeg så« er underforstået fra første linje i verset.

<sup>41</sup>Vers 23-26 er et billede på det modsatte af ska-  
belsen i 1 Mos 1,1.3.31



himlen ovenover vil blive sort,  
for jeg har talt, jeg har planlagt det,  
og jeg vil ikke fortryde,  
og jeg viger ikke fra det.«

<sup>29</sup>Ved lyden af rytter  
og bueskytte  
flygter hver by,  
de går ind i krattene,  
de går op på klipperne,  
hver by forlades,  
intet menneske bor i dem.

<sup>30</sup>Og du, en ødelagt,<sup>42,t</sup>  
hvad vil du gøre?  
Når du klæder dig i skarlagen,  
når du pynter dig med smykker af guld,  
når du gør dine øjne store<sup>43</sup> med sminke,  
er det forgæves at du gør dig smuk!  
Elskerne har forkastet dig,  
det er din sjæl de tragter efter.

<sup>31</sup>For jeg har hørt en røst som hos den fødende,  
klageskrig som en der er ved at føde sit første barn.

Det er røsten fra Zions datter der gisper efter vejret,

hun breder sine hænder ud:

»Ve mig!

For min sjæl er bukket under for mordere.«

## Kapitel 5

### *Dialog mellem HERREN og Jeremias*

<sup>1</sup>»Gå omkring i Jerusalems gader,  
og se dog efter og find frem til,  
søg på hendes åbne pladser,  
om I kan finde nogen,  
om der er en der handler ret,  
der søger efter sandhed,<sup>44</sup>

<sup>42</sup>Jerusalem, kaldt Zions datter i vers 31.

<sup>43</sup>Ordret: »river dine øjne fra hinanden«.

<sup>44</sup>Eller »troskab« (mod pagten).

så vil jeg tilgive hende!

<sup>2</sup>Selvom de siger: »Så sandt HERREN lever!«

så sværger de til løgn!<sup>45</sup>

<sup>3</sup>HERRE, dine øjne,  
ser de ikke efter sandhed?  
Du slog dem, men de skælvede ikke,  
du udryddede dem, de nægtede at tage imod tugt.

De gjorde deres ansigter hårdere end klippen,  
de nægtede at vende om.

<sup>4</sup>Men jeg, jeg sagde: Kun ringe er de,  
de handler tåbeligt,  
for de kender ikke HERRENS vej,  
deres Guds ret.<sup>46</sup>

<sup>5</sup>Jeg vil selv gå til de store  
og jeg vil tale med dem,  
for de, de kender HERRENS vej,  
deres Guds ret.

Men de<sup>47</sup> havde alle sammen brudt åget  
og sønderrevet lænkerne.

<sup>6</sup>Derfor vil en løve fra skoven slå dem,  
en ulv fra stepperne ødelægge dem,  
en leopard vil lure på deres byer  
enhver der går ud af dem, vil blive revet i stykker,

for deres overtrædelser er talrige,  
og deres frafald utallige.

<sup>7</sup>»Hvorfor skulle jeg tilgive dig dette?  
Dine sønner forlod mig,  
og de svor ved dem der ikke er guder!  
Selvom jeg mættede dem,<sup>u</sup>  
begik de ægteskabsbrud  
og i skøgens hus snittede de sig.

<sup>45</sup>Til Ba'al.

<sup>46</sup>Eller »bestemmelser«, kan også oversættes »bud« eller »dom«.

<sup>47</sup>Det er uklart om det er Jeremias eller HERREN der taler her. Men det kan opfattes som HERRENS svar til Jeremias i vers 3. Denne glidende overgang mellem Jeremias og HERRENS tale optræder mange gange i Jeremias' bog.

<sup>8</sup>Som velnærede,<sup>48</sup> gejlde hingste er de;  
hver mand vrinsker efter sin vens hustru.  
<sup>9</sup>Skulle jeg ikke besøge for alt dette?  
Det er HERRENS udsagn.  
Over et folk som dette  
skulle min sjæl ikke tage hævn?

### *HERRENS straf forkyndes*

<sup>10</sup>Gå op gennem hendes rækker af vin<sup>v</sup> og  
ødelæg dem,  
men gør ikke en fuldstændig ende på  
dem!

Fjern hendes ranker,  
for de tilhører ikke HERREN;

<sup>11</sup>for de har handlet fuldstændig troløst  
mod mig,

Israels hus og Judas hus  
– det er HERRENS udsagn.

<sup>12</sup>De fornægtede HERREN  
og sagde: »Ham er det ikke!<sup>w</sup>

Ulykke vil ikke komme over os,  
og heller ikke sværd og hungersnød vil vi  
se.<

<sup>13</sup>Profeterne skal blive til vind,  
og Ordet<sup>x</sup> er ikke i dem!  
Sådan skal det gå dem selv!<sup>y</sup>

### *Dommen kommer*

<sup>14</sup>Derfor har HERREN, Hærskarers Gud sagt  
sådan,

fordi I taler dette ord:

Se, jeg gør mine ord i din mund til ild,  
og dette folk til træer, og den skal fortære  
dem.

<sup>15</sup>Se, et folk fra det fjerne  
bringer jeg mod jer, Israels hus  
– det er HERRENS udsagn.  
Et folk der er udholdende,  
et folk fra ældgammel tid,  
et folk hvis sprog du ikke kender,

og hvis tale du ikke forstår.

<sup>16</sup>Dets pilekogger er som en åben grav,  
de er alle krigere!

<sup>17</sup>De vil fortære din høst og dit brød,  
de vil fortære dine sønner og dine døtre,  
de vil fortære dine får og geder og dit  
kvæg,

de vil fortære dit vintræ og dit figentræ,  
de vil smadre dine befæstede byer,  
dem som du satte din lid tid, med sværd.

### *Ingen frygter HERREN*

<sup>18</sup>Men også i de dage – det er HERRENS  
udsagn – vil jeg ikke gøre en fuldstændig  
ende på jer. <sup>19</sup>Når I da siger: »Hvorfor har  
HERREN vores Gud gjort alt dette mod os?<  
så skal du<sup>49</sup> sige til dem: »Ligesom I forlod  
mig og tjente fremmede guder i jeres eget  
land, sådan skal I tjene fremmede i et land  
der ikke er jeres.<

### *HERREN advarer det genstridige folk*

<sup>20</sup>Fortæl dette i Jakobs hus  
og kundgør det i Juda og sig:

<sup>21</sup>Hør dette,  
I tåbelige folk uden forstand;  
de har øjne, men ser ikke,  
de har ører, men hører ikke.

<sup>22</sup>Skulle I ikke frygte mig  
– det er HERRENS udsagn –  
og skælve for mit ansigt,  
jeg som satte sandet som grænse for ha-  
vet,

en evig bestemmelse som det ikke kan  
overskride?

De<sup>50</sup> kan rase frem og tilbage, men for-  
mår ingenting,

dets bølger kan larme, men de kan ikke  
overskride den.

<sup>48</sup>Eller »varmbloedige«. Dette og det følgende ord  
findes kun her, og oversættelsen er usikker.

<sup>49</sup>Jeremias.

<sup>50</sup>»Vandene/bølgerne«.

<sup>23</sup>Men dette folk har  
et trodsigt og genstridigt hjerte,  
de har vendt sig bort og er gået væk.

<sup>24</sup>Og de har ikke sagt i deres hjerter:  
Lad os dog frygte HERREN vores Gud,  
han som giver regn,  
efterårsregn og forårsregn i rette tid;  
bestemte uger til høst  
sørger han for til os!

<sup>25</sup>Jeres ugerninger har frtaget jer disse  
og jeres synder har holdt det gode væk  
fra jer!

<sup>26</sup>For i mit folk er der fundet ugudelige,  
som ligger på lur ligesom fuglefængere  
dukker sig;

de sætter fælder op,  
det er mennesker de fanger.

<sup>27</sup>Ligesom en kurv fuld af fugle,  
sådan er deres huse fulde af bedrag,  
derfor er de blevet mægtige og har vundet  
det rigdom.

<sup>28</sup>De er fede, de er glatte,<sup>51</sup>  
de overskrider også grænsen for onde  
ord.<sup>52</sup>

De fælder ikke redelig dom i en sag,  
den faderløses sag, så de vinder den,  
og de skaffer ikke de fattige ret.

<sup>29</sup>Skulle jeg ikke hjemsøge dem?

Det er HERRENS udsagn.

På et folk som dette  
skulle min sjæl ikke tage hævn?»

### *Jeremias sukker over sit folk*

<sup>30</sup>Noget rædselsfuldt og afskyeligt  
forekommer i landet:

<sup>31</sup>Profeterne profeterer løgn,  
præsterne styrer på egen hånd,

<sup>51</sup>Eller »glinser«, findes kun her, så oversættelsen er usikker.

<sup>52</sup>Eller »handler«. Alternativ oversættelse: »de strømmer over med det der er ondt«. Der er et fint ordspil med verbet *šāḇrû* (švr) »overskride« her og samme verbum der forekommer to gange i vers 22.

og mit folk elsker det sådan,  
men hvad vil I gøre når enden på det kommer?<sup>53</sup>

## Kapitel 6

*Jerusalem skal ødelægges på grund af ugudelighed*

<sup>1</sup>Bring jer i sikkerhed, Benjamins sønner,  
væk fra Jerusalems midte!

Blæs i hornet i Tekoa!<sup>2</sup>

Rejs et signal over Bet-ha-Kerem,

for ulykke ser ned fra nord,

et stort sammenbrud!

<sup>2</sup>Den yndige<sup>a</sup> og forkælede  
ødelægger jeg<sup>54</sup> – Zions datter.<sup>55</sup>

<sup>3</sup>Til hende kommer hyrder

med deres hjord,

de slår telte op rundt omkring hende,

afgræsser hver sit område.

<sup>4</sup>Forbered en hellig krig imod hende,

rejs jer, lad os gå op ved middagstid!

Ve os, for dagen hælder,

for aftenskyggerne bliver lange!

<sup>5</sup>Rejs jer, og lad os gå op om natten,

lad os ødelægge hendes paladser!

### *Instruktion til angriberne*

<sup>6</sup>For sådan siger Hærskarers HERRE:

»Fæld træer,

kast en vold op imod Jerusalem!

Hun er byen der skal hjemsøges.

Hun er fuld af undertrykkelse i sin midte.

<sup>7</sup>Ligesom en brønd holder sit vand friskt,  
sådan holder hun sin ondskab frisk.

Der høres om vold og ødelæggelse i  
hende.

For mit ansigt er der altid sygdom og sår.

<sup>53</sup>Vers 30-31 kan opfattes som en del af HERRENS tale til folket.

<sup>54</sup>Midt i Jeremias' tale bryder HERREN ind her.

<sup>55</sup>Jerusalem.

<sup>8</sup>Lad dig belære, Jerusalem,  
for at min sjæl ikke skal vende sig bort fra  
dig,  
for at jeg ikke skal gøre dig til en øde-  
mark,  
et land som ikke er beboet.

### *Israels vedvarende oprør*

<sup>9</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE:  
Indsaml omhyggeligt som af vintræet, ef-  
terhøsten  
af Israels rest!

Før som den der samler druer, igen din  
hånd

hen over rankerne!«

<sup>10</sup>Til hvem kan jeg tale  
og give en advarsel så de hører?  
Se, deres øre er uomskåret,  
de er ikke i stand til at høre opmærksomt.  
Se, HERRENS ord  
er blevet til vanære for dem,  
de glæder sig ikke over det.

<sup>11</sup>Men jeg er fuld af HERRENS vrede,  
jeg er træt af at holde den tilbage.  
»Udøs den over barnet ude på gaden  
og samtidig over gruppen af de udvalgte  
unge mænd,  
for selv mand sammen med hustru vil  
blive fanget,  
gamle sammen med ældgamle.

<sup>12</sup><sup>56</sup> Deres huse vil blive overgivet til an-  
dre,

marker og kvinder samtidig,  
for jeg vil strække min hånd  
ud over landets indbyggere  
– det er HERRENS udsagn.

<sup>13</sup>For fra deres mindste til deres største,  
enhver af dem søger uretmæssig vinding,  
fra profet til præst,  
enhver af dem praktiserer løgn.

<sup>14</sup>Og de helbreder mit folks brud

som en let sag idet de siger:

»Fred, fred!«

men der er ingen fred.

<sup>15</sup>De vil blive gjort til skamme, for en ve-  
derstyggelighed har de gjort.

Desuden skammer de sig overhovedet  
ikke.

Selv det at vise skam<sup>57</sup> kender de ikke til.

Derfor skal de falde blandt dem som fal-  
der,

til den tid, når jeg hjemsøger dem, skal de  
snuble

– siger HERREN.

### *Ulykken skyldes ulydighed*

<sup>16</sup>Sådan siger HERREN:

Stå på vejene og se,  
og spørg efter de ældgamle stier,  
hvor vejen er til det gode, og gå ad den,  
så skal I finde hvile for jeres sjæle!  
Men de svarede: »Vi vil ikke gå!«

<sup>17</sup>Jeg satte vægtere over jer:  
Hør godt efter lyden fra hornet!  
Men de svarede: »Vi vil ikke høre godt ef-  
ter!«

<sup>18</sup>Derfor hør, I folkeslag,  
og forstå, du menighed, det som er imod  
dem!<sup>58</sup>

<sup>19</sup>Hør, du jord,  
se, jeg bringer ulykke over dette folk,  
det er frugten af deres planer,  
for de hørte ikke opmærksomt på mine  
ord,  
og min lov, den forkastede de.

<sup>20</sup>Hvad skal jeg med røgelse der kommer  
fra Sheba,

og den gode kalmus fra et fjernt land?  
Jeres brændofre har jeg ikke behag i,  
og jeres slagtofre behager mig ikke.

<sup>57</sup> Eller: »at rødme«.

<sup>58</sup> Dvs. Guds dom.

<sup>56</sup> Jer 6,12-15 er næsten ens med Jer 8,10-12.

*Det grusomme folk fra nord*

<sup>21</sup>Derfor, sådan siger HERREN:

Se, jeg lægger anstødssten for dette folk,  
og de vil snuble over dem,  
fædre og sønner sammen,  
nabo og hans ven vil gå til grunde.

<sup>22</sup>Sådan siger HERREN:<sup>59</sup>

Se, et folk kommer fra nordens land,  
og en stor nation vækkes<sup>60</sup> fra jordens  
fjerneste egne.

<sup>23</sup>Bue og krumsværd griber de,  
grusomme er de og viser ingen barmhjer-  
tighed.

Deres røst er som havet der larmer,  
og de rider på heste,  
er stillet op som mænd til krig  
mod dig, Zions datter.«<sup>ø</sup>

<sup>24</sup>Vi<sup>61</sup> har hørt rygter om det, vores hæn-  
der er blevet slappe,  
angst har grebet os, veer ligesom hos den  
fødende.

<sup>25</sup>Gå ikke ud på marken,  
og gå ikke på vejen,  
for fjenden har et sværd!  
Rædsel fra alle sider!

<sup>26</sup>Mit folks datter, bind sæk omkring dig,  
rul dig i støvet,  
i sorg over den eneste søn,<sup>62</sup>  
hold du selv den bitreste klage!

For pludselig kommer ødelæggeren over  
os!

*Mit folk kaldes vraget sølv*

<sup>59</sup>Jer 6,22-24 er næsten identisk med Jer 50,41-43.

<sup>60</sup>Verbet kan også betyde »bryder op«.

<sup>61</sup>Folket taler her, og Jeremias kan være inklude-  
ret, da han også taler i vers 25. Vers 25-26 har dob-  
beltheden i sig idet det kan være både Jeremias og  
HERREN der taler.

<sup>62</sup>»Søn« er tilføjet.

<sup>27</sup>»Som metalprøver har jeg sat dig i mit  
folk, som en fæstning,<sup>63,å</sup>

for at du kan kende og prøve deres vej.

<sup>28</sup>De er alle de mest oprørske oprørere  
de går omkring som bagtalere,  
de er som bronze og jern,  
alle gør de det der er til fordærv.

<sup>29</sup>Blæsebælgen blæste,  
af ilden er blyet fortæret.<sup>64,aa</sup>

Forgæves har man smeltet og smeltet,  
og de onde er ikke blevet skilt fra.

<sup>30</sup>Forkastet<sup>65</sup> sølv, kalder man dem,  
for HERREN har forkastet dem.«

**Kapitel 7***Jeremias' tale til folket om den falske guds-  
dyrkelse*

<sup>1</sup>Det ord som kom fra HERREN til Jeremias:

<sup>2</sup>»Stil dig i porten til HERRENS hus og dér  
skal du udråbe dette ord, og du skal sige:  
»Hør HERRENS ord, hele Juda! I som går ind  
ad disse porte for at tilbede HERREN!«

<sup>3</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE, Isra-  
els Gud: Gør jeres veje og jeres gerninger  
gode, så vil jeg lade jer bo på dette sted.

<sup>4</sup>I må ikke stole på løgneordene, når de  
siger: »HERRENS tempel, HERRENS tempel,  
HERRENS tempel er disse!«<sup>ab</sup>

<sup>5</sup>Men hvis I virkelig gør jeres veje og je-  
res gerninger gode, og hvis I virkelig øver  
ret mellem en mand og hans næste, <sup>6</sup>ikke  
undertrykker den fremmede, den faderløse  
og enken, og ikke udgyder uskyldigt blod  
på dette sted, og ikke følger andre guder  
til ulykke for jer selv, <sup>7</sup>da vil jeg lade jer bo  
på dette sted, i det land som jeg gav jeres  
fædre, fra evighed og til evighed.

<sup>63</sup>Eller »en der prøver guld«.

<sup>64</sup>Eller »uberørt«.

<sup>65</sup>Eller »vrage«.

<sup>8</sup>Se, I stoler på løgneordene, som intet gavner. <sup>9</sup>Kan I stjæle, kan I slå ihjel, og kan I bryde ægteskabet, og kan I sværge falsk og brænde røgelse for Ba'al, og kan I følge fremmede guder som I ikke har kendt, <sup>10</sup>og så komme og stå for mit ansigt i dette hus, som mit navn er udråbt over, og sige: »Vi er frelst«, – for så at kunne gøre alle disse vederstyggeligheder? <sup>11</sup>Er dette hus som mit navn er udråbt over, blevet en røverhule i jeres øjne? Også jeg, se, jeg har set det – det er HERRENS udsagn.

*HERREN vil ødelægge templet ligesom Shilo*

<sup>12</sup>For gå dog til mit sted som var i Shilo, hvor jeg lod mit navn bo i begyndelsen, og se hvad jeg har gjort ved det på grund af mit folk Israels ondskab. <sup>13</sup>Og nu fordi I har gjort alle disse gerninger – det er HERRENS udsagn – og jeg talte til jer; tidligt og ustandseligt<sup>ac</sup> talte jeg,<sup>66</sup> men I hørte ikke, jeg kaldte på jer, men I svarede ikke, <sup>14</sup>så vil jeg gøre med det hus som mit navn er udråbt over, og som I stoler på, det sted som jeg gav jer og jeres fædre, ligesom jeg gjorde med Shilo. <sup>15</sup>Og jeg vil kaste jer bort fra mit ansigt, ligesom jeg kastede alle jeres brødre, al Efraims afkom, bort.

*HEREREN befaler Jeremias ikke at bede for folket*

<sup>16</sup>Og du, gå ikke i forbøn for dette folk og opløft hverken klageskrig eller bøn for dem og træng ikke ind på mig, for jeg vil ikke høre dig. <sup>17</sup>Ser du ikke hvad de gør i Judas byer og i Jerusalems gader? <sup>18</sup>Børnene samler træ, og fædrene antænder ilden, og kvinderne ælter dej for at lave offerkager<sup>67</sup> for himlens dronning, og de udøser drikofre for andre guder for at krænke mig. <sup>19</sup>Er det

mig, de krænker? Det er HERRENS udsagn. Er det ikke til skam for sig selv?

<sup>20</sup>Derfor, sådan siger den Herre HERREN: Se, min vrede og min harme udøses imod dette sted, over menneskene og over dyrene og over markens træer og jordens frugt, og den vil brænde og ikke gå ud.

*Jeremias skal tale forgæves til Israels folk*

<sup>21</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Føj jeres brændofre til jeres slagtofre og spis kødet! <sup>22</sup>For jeg talte ikke til jeres fædre og gav dem heller ikke befalinger på den dag da jeg førte dem ud af Egyptens land, angående brændoffer og slagtoffer. <sup>23</sup>Men dette ord befalede jeg dem: Hør på min røst, så vil jeg være jeres Gud, og I skal være mit folk, og I skal vandre på hele den vej som jeg befaler jer, for at det må gå jer godt. <sup>24</sup>Men de hørte ikke og bøjede ikke deres ører, men de gik efter deres egne råd i deres onde hjerters forstokkethed, og de vendte ryggen og ikke ansigtet til mig.<sup>68</sup> <sup>25</sup>Fra den dag da jeres fædre drog ud af Egyptens land, og indtil denne dag sendte jeg alle mine tjenere, profeterne til jer, dagligt, tidligt og ustandseligt sendte jeg. <sup>26</sup>Men de hørte ikke på mig og bøjede ikke deres ører, men de gjorde deres nakke stiv. De handlede værre end deres fædre.

<sup>27</sup>Og du skal tale alle disse ord til dem, men de vil ikke lytte til dig. Du skal kalde på dem, men de vil ikke svare dig. <sup>28</sup>Og du skal sige til dem: »Dette er det folk som ikke hører på<sup>69</sup> HERREN deres Guds røst og ikke tager imod tugt. Sandfærdigheden er gået til grunde, og den er udryddet af deres mund.«

<sup>68</sup>»Til mig« er tilføjet. Udtrykket findes kun her i GT, og der er forskellige oversættelser som »de gik tilbage og ikke fremad«. Lignende udtryk finder vi i Jer 2,27; 32,33.

<sup>69</sup>Eller »adlyder«.

<sup>66</sup>Nogle oversættelser udelader »talte jeg«.

<sup>67</sup>Ordet findes kun her og i Jer 44,19.



*HERREN har forkastet sit folk*

<sup>29</sup>Klip dit hår af og kast det væk!<sup>70</sup>  
Opløft på de nøgne høje en dødsklage,  
for HERREN har forkastet og forstødt  
sin vredes slægt.

<sup>30</sup>For Judas børn har gjort det der er ondt  
i mine øjne – det er HERRENS udsagn. De  
har sat deres vederstyggeligheder i det hus  
som mit navn er udråbt over, for at gøre det  
urent. <sup>31</sup>Og de har bygget Tofet-højene, som  
er i Ben-Hinnoms dal, for at brænde deres  
sønner og døtre op i ilden, hvad jeg ikke har  
befalet, og som heller ikke er faldet mig ind.

<sup>32</sup>Derfor, se, de dage kommer – det er  
HERRENS udsagn – hvor man ikke mere vil  
kalde det Tofet og Ben-Hinnoms dal, men  
slagtningens dal. Og de vil begrave i Tofet  
af mangel på plads. <sup>33</sup>Og dette folks døde  
kroppe skal blive til føde for himlens fugle  
og jordens dyr, og ingen skræmmer dem  
bort. <sup>34</sup>Og jeg vil i Judas byer og i Jerusa-  
lems gader bringe fryds røst og glædes røst,  
brudgoms røst og bruds røst, til ophør, for  
landet skal blive til en ruin.«

## Kapitel 8

*HERRENS dom*

<sup>1</sup>»Til den tid – det er HERRENS udsagn –  
skal de tage knoglerne af Judas konger,  
knoglerne af dets ledere, knoglerne af præ-  
sterne, knoglerne af profeterne og knog-  
lerne af Jerusalems indbyggere ud af de-  
res grave. <sup>2</sup>De skal sprede dem ud for so-  
len, månen og hele himlens hærskere som  
de har elsket, og som de har tjent, og som  
de har fulgt, og som de har søgt, og som  
de har kastet sig ned for at tilbede. De skal

<sup>70</sup>Tegn på sorg for både mænd og kvinder, men  
ikke tilladt for Israels folk.

ikke samles sammen, de skal ikke begra-  
ves, til gødning på jordens overflade skal  
de blive. <sup>3</sup>Døden vælges frem for livet af  
hele resten, de som er tilbage af denne onde  
slægt, de som er tilbage alle de steder som  
jeg har fordrevet dem til. Det er Hærska-  
rers HERRES udsagn.

*Et genstridigt folk*

<sup>4</sup>Og du skal sige til dem: »Sådan siger  
HERREN:

Hvis de falder, rejser de sig så ikke igen?

Hvis en vender sig bort, vender han så  
ikke om?«<sup>71</sup>

<sup>5</sup>Hvorfor er dette folk frafaldent,<sup>72</sup>  
Jerusalem, et evigt frafald?

De holder fast ved bedraget,  
og de nægter at vende om.

<sup>6</sup>Jeg har lagt mærke til og hørt  
at de taler hvad der ikke er ret.  
Intet menneske angrer sin ondskab  
og siger: »Hvad har jeg gjort!«  
Alle vender de sig bort i deres løb  
som en hest der styrter afsted i krigen.

<sup>7</sup>Selv storken på himlen  
kender sine bestemte tider,  
og turtelduen,<sup>73</sup> svalen<sup>74</sup> og tranen,<sup>ad</sup>  
de giver agt på tiden når de skal komme,  
men mit folk kender ikke  
HERRENS ret.

<sup>71</sup>Eller: »vender tilbage«. Samme verbum er an-  
vendt med modsatrettet betydning og optræder der-  
ved som et ordspil. Denne samtaleform med retoriske  
spørgsmål er ofte anvendt i Jeremias' bog.

<sup>72</sup>Det kan også være HERREN der taler her. I så  
fald er »fra mig« underforstået. HERREN skifter ofte  
i sine taler mellem direkte tale til folket og hans tan-  
ker om folket til Jeremias. Undertiden kan det være  
svært at skelne og vide hvad der er HERRENS tan-  
ker, og hvad der er Jeremias' tanker, det synes væ-  
ret sammen og understreger Jeremias som HERRENS  
talerør til folket, jf. Jer 5,5.

<sup>73</sup>Eller »duen«.

<sup>74</sup>Eller »(mur)sejleren«, der ligner en stor svale.

<sup>8</sup>Hvordan kan I sige: »Vi er vise,  
og HERRENS lov er hos os!«  
Sandelig, se, til løgn  
har skrivernes løgnepen gjort den!  
<sup>9</sup>De vise vil blive gjort til skamme,<sup>ae</sup>  
de vil blive grebet af rædsel<sup>af</sup>  
og fanget.  
Se, HERRENS ord har de forkastet,  
så hvad for en visdom er det de har?

### *HERREN straffer sit folk*

<sup>10</sup><sup>75</sup> »Derfor giver jeg deres hustruer til andre,  
deres marker til andre ejere,<sup>76</sup>  
for fra de mindste til de største,  
enhver af dem søger uretmæssig vinding,  
fra profet til præst,  
enhver af dem praktiserer løgn,  
<sup>11</sup>og de helbreder mit folks brud som en  
let sag  
idet de siger: »Fred, fred!«  
men der er ingen fred.  
<sup>12</sup>De skulle virkelig have skammet sig<sup>77</sup>  
for en vederstyggelighed har de gjort.  
Desuden føler de overhovedet ingen  
skam,  
og det at blive til skamme kender de ikke  
til.  
Derfor skal de falde blandt dem som falder,  
til tiden for deres hjemsøgelse skal de  
snuble  
– siger HERREN.

<sup>13</sup>Jeg vil samle dem ind og gøre ende på  
dem<sup>ag</sup>  
– det er HERRENS udsagn.  
Der er ingen druer på vintræet  
og ingen figner på figentræet,  
bladene er visnet,

<sup>75</sup>Jer 8,10-12 er næsten identisk med Jer 6,12-15.

<sup>76</sup>»Andre« er tilføjet fra forudgående verslinje.

<sup>77</sup>Eller »de skal blive gjort til skamme«.

og hvad jeg gav dem, vil forsvinde fra  
dem.«<sup>78</sup>

### *Folkets svar*

<sup>14</sup>»Hvorfor bliver vi siddende?<sup>79</sup>  
Saml jer!  
Lad os tage hen til de befæstede byer  
og lad os omkomme der,  
for HERREN vores Gud har forårsaget at  
vi omkommer.<sup>80</sup>  
Han har givet os forgiftet<sup>ah</sup> vand at  
drikke,  
for vi har syndet imod HERREN.  
<sup>15</sup>Vi håbede på fred,  
men intet godt kom,  
på en tid med helbredelse,  
men se: Rædsel!«  
<sup>16</sup>Fra Dan høres hans hestes prusten,<sup>81</sup>  
ved lyden af vrinsken fra hans stærke hingste<sup>82</sup>  
ryster hele landet.  
De kommer, og de fortærer landet og dets  
overflod,  
byen og de som bor i den.

### *HERRENS advarsel*

<sup>17</sup>»For se, nu sender jeg iblandt jer  
slanger, giftslanger  
som der ikke findes nogen besværgelse<sup>83</sup>  
imod, og de vil bide jer  
– det er HERRENS udsagn.«

<sup>78</sup>Eller »og jeg gav dem til dem der drog hen over dem«. Teksten er uklar. LXX m.fl. oversætter den ikke.

<sup>79</sup>Folket taler nu sammen.

<sup>80</sup>Ordret: »har gjort os stille«.

<sup>81</sup>Det er uklart om det er Jeremias eller folket der taler her.

<sup>82</sup>»hingste« er tilføjet.

<sup>83</sup>Ordret: »hvisken«.

*Jeremias' sorg over sit folk*

<sup>18</sup>Uhelbredeligt<sup>ai</sup> stiger sorg op i mig!<sup>84</sup>  
 Mit hjerte er sygt i mig.  
<sup>19</sup>Hør nu,<sup>85</sup> en stemme, et råb om hjælp  
 fra mit folks datter  
 fra et land langt borte!  
 Er HERREN ikke i Zion?  
 Eller er hendes konge ikke der?  
 Hvorfor har de krænket mig<sup>86</sup> med deres  
 gudebilleder,  
 med fremmede tomheder?  
<sup>20</sup>Høsten er forbi, sommeren er til ende,  
 og vi er ikke frelst!  
<sup>21</sup>Over mit folks datters sammenbrud er  
 jeg knust,  
 jeg går i sørgeklæder, rædsel har grebet  
 mig.  
<sup>22</sup>Er der ingen balsam i Gilead?  
 Eller er der ingen læge der?  
 For, hvorfor er der ikke kommet  
 heling<sup>87</sup> til mit folks datter?  
<sup>23</sup>Gid mit hoved var vand,  
 mit øje en kilde af tårer,  
 så ville jeg græde dag og nat  
 over de dræbte af mit folks datter!

**Kapitel 9***Jeremias ønsker at forlade sit folk*

<sup>1</sup>Gid jeg i ørkenen kunne finde  
 et herberg for rejsende!  
 Da ville jeg forlade mit folk  
 og gå bort fra dem,  
 for de er alle ægteskabsbrydere,  
 en samling troløse.

<sup>84</sup>Eller »Min glæde er borte, sorg er over mig, mit hjerte er sygt«.

<sup>85</sup>Ordret: »se«.

<sup>86</sup>HERREN bryder pludselig ind og stiller folket spørgsmål.

<sup>87</sup>Ordret: »ny hud« (over såret).

*HERREN beskriver folkets frafald*

<sup>2</sup>»De har spændt deres tunge,  
 deres bue med løgn;  
 og ikke ved hjælp af sandhed<sup>aj</sup>  
 er de blevet mægtige i landet,  
 for de går fra ondskab til ondskab,  
 og mig kender de ikke  
 – det er HERRENS udsagn.  
<sup>3</sup>Vogt jer enhver for sin ven,<sup>88</sup>  
 og stol ikke på nogen bror;  
 for enhver bror efterstræber ustandse-  
 ligt,<sup>ak</sup>  
 og enhver ven går og bagtaler.  
<sup>4</sup>Ja, enhver snyder sin ven,  
 og sandhed taler de ikke.  
 De har undervist<sup>al</sup> deres tunge i at tale  
 løgn,  
 de har anstrengt sig med at handle ondt.  
<sup>5</sup>Din bolig<sup>am</sup> er midt i bedrag;  
 ved deres bedrag<sup>89</sup> nægter de at kende  
 mig  
 – det er HERRENS udsagn.<sup>90</sup>

*Straffen må komme*

<sup>6</sup>Derfor, sådan siger Hærskarers HERRE:  
 Se, jeg er den som smelter dem,<sup>91</sup> og jeg  
 vil prøve dem,  
 for hvad ellers kan jeg gøre over for mit  
 folks datter?  
<sup>7</sup>En dræbende pil<sup>92</sup> er deres tunge,  
 svig taler man.  
 Med sin mund taler man fred til sin næ-  
 ste,

<sup>88</sup>Eller »nabo«, »næste«.

<sup>89</sup>»Deres« er tilføjet.

<sup>90</sup>HERREN taler til og om folket i samme tale. Det er noget helt generelt i Jeremias' bog at HERREN taler til flere og også direkte. Indimellem kan man være i tvivl om hvem der tales til, og hvem der taler, jf. Jer 5,5 og 8,5.

<sup>91</sup>»Som i en smeltedigel« er underforstået.

<sup>92</sup>Kan oversættes »en pil der er gjort skarp«.

men i sit indre lægger man et baghold for ham.

<sup>8</sup>Skal jeg ikke besøge dem for dette?  
Det er HERRENS udsagn.  
Hvis en nation<sup>an</sup> er som denne,  
skal min sjæl da ikke tage hævn?»

### *Jeremias græder over sit folk*

<sup>9</sup>Over bjergene vil jeg<sup>93</sup> løfte min gråd og min klage  
og over ørkenens græsgange en sørgesang,  
for de er brændt af, intet menneske går igennem,  
og de hører heller ikke lyden af kvæg.  
Lige fra himlens fugle og til de vilde dyr  
er de flygtet og draget væk.

### *HEREREN profeterer om Jerusalem og Juda*

<sup>10</sup>»Jeg vil gøre Jerusalem til stendynger,  
en bolig for sjakaler,  
og Judas byer gør jeg til ødemærk  
uden beboere.«

### *Jeremias udtrykker sin afmagt*

<sup>11</sup>Hvem er den vise mand der forstår dette  
og som HERRENS mund har talt til, at han  
skal forkynde det? Hvorfor er landet gået  
til grunde, brændt af som den ørken ingen  
går igennem?

### *Årsagen til dommen, deres bitre ulykke*

<sup>12</sup>HERREN sagde: »Fordi de har forladt min  
lov, som jeg satte foran dem, og ikke har  
adlydt min røst og ikke vandret efter den,  
<sup>13</sup>men i stedet fulgte deres hjertes forstok-  
kethed og fulgte Ba'alerne som deres fædre  
havde lært dem.

<sup>93</sup>Jeremias, men det kan også være HERREN der taler her.

<sup>14</sup>Derfor, sådan siger Hærskarers HERRE,  
Israels Gud: Se, jeg vil give dette mit folk  
malurt at spise og jeg vil give dem forgiftet  
vand at drikke. <sup>15</sup>Jeg vil sprede dem blandt  
folkeslagene som de ikke kender, hverken  
de eller deres fædre, og jeg vil sende svær-  
det efter dem indtil jeg får gjort ende på  
dem.<sup>94</sup>

### *Klagesange over Juda*

<sup>16</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE:  
Vær opmærksom og kald på grædeko-  
nerne  
at de skal komme,  
send bud efter de vise kvinder  
at de skal komme!«  
<sup>17</sup>De skal skynde sig  
og opløfte en klagesang over os  
så vores øjne kan løbe over med tårer  
og vores øjenlåg flyde over med vand!  
<sup>18</sup>For lyden af klage høres fra Zion:  
»Hvor er vi ødelagt.  
Vi er blevet fuldstændig til skamme for vi  
har forladt et land  
fordi de har brudt vores boliger ned.«

<sup>19</sup>Så hør, I kvinder, HERRENS ord,  
lad jeres øre tage imod ordet fra hans  
mund:  
Lær jeres døtre klagesang,  
og enhver kvinde sin veninde en sørgesang!  
<sup>20</sup>For døden er steget op i vores vinduer,  
den er kommet i vores paladser  
for at udrydde barnet fra gaden,  
de udvalgte unge mænd fra de åbne plad-  
ser.

<sup>21</sup>»Tal! Sådan er HERRENS udsagn:  
Liget af mennesket vil falde

<sup>94</sup>Den litterære form med spørgsmål (vers 11),  
svar og forklaring (vers 12-13) og dommen (vers 14-  
15) går igen flere steder i Jeremias' bog.

som gødning på markens overflade,  
som neg efter den der høster,  
og ingen samler ind.

*Dette har HERREN velbehag i*

<sup>22</sup>Sådan siger HERREN:

En vis skal ikke rose sig af sin visdom,  
den stærke skal ikke rose sig af sin styrke,

en rig skal ikke rose sig af sin rigdom!

<sup>23</sup>Men den som vil rose sig, skal rose sig af dette:

at han har indsigt og kender mig,

at jeg er HERREN

som udøver nåde, ret og retfærdighed på jorden;

for i dette har jeg velbehag.

Det er HERRENS udsagn.

*HERRENS plan for omskårne og uomskårne*

<sup>24</sup>Se, dage kommer – det er HERRENS udsagn – da jeg hjemsøger alle som er omskåret på forhuden, <sup>25</sup>Egypten, Juda, Edom, Ammons sønner, Moab, alle med klippede tindinger;<sup>95</sup> de som bor i ørkenen, for alle folkeslagene er uomskåret, men hele Israels hus har uomskåret hjerte.«

## Kapitel 10

*HERREN advarer mod at lære af folkeslagene*

<sup>1</sup>Hør det ord som HERREN har talt til jer, Israels hus.

<sup>2</sup>Sådan siger HERREN:

»Tag ikke ved lære af hedningernes<sup>a0</sup> vej

<sup>95</sup>Ordret: »klippet side, klippet hjørne«. Arabere i ørkenen klippede deres hår på denne måde.

og vær ikke rædselsslagne<sup>96</sup> over himlens tegn

selv om hedningerne er rædselsslagne over dem!

<sup>3</sup>For folkenes skikke, det er tomhed!

For man fælder et træ fra skoven, det bearbejdes med øksen ved en håndværkers hånd,

<sup>4</sup>med sølv og med guld pynter han det, med søm og hammer sikrer de det så det ikke vakler.

<sup>5</sup>Som et palmetræ<sup>97</sup> i en agurkehave er de,

og de taler ikke,

de skal hele tiden bæres,

for de kan ikke skride frem.<sup>98</sup>

I skal ikke frygte for dem,

for de gør intet ondt,

og gøre godt kan de heller ikke.«

*Jeremias lovpriser HERREN som eneste sandhed og skaber*

<sup>6</sup>Ingen er som du, HERRE,

du er stor,

og stort er dit navn i styrke.

<sup>7</sup>Hvem vil ikke frygte dig, folkeslagenes konge,

for det sømmer sig over for dig.

For blandt alle folkeslagenes vise

og i alle deres kongeriger

er der ingen som dig.

<sup>8</sup>De er på én gang uforstandige og tåbelige.

Vejledning af tomheder – træ er han!<sup>99</sup>

<sup>9</sup>Udhamret sølv bliver bragt fra Tarshish

<sup>96</sup>»Og hav ikke ærefrygt«. Begge oversættelser ligger i verbet. I Mal 2,5 anvendes verbet i forhold til HERRENS navn.

<sup>97</sup>Ordet bliver af nogle oversat med »fugleskræmsel«.

<sup>98</sup>Det hebraiske verbum bruges her om at skride frem i procession.

<sup>99</sup>Afguden.

og guld fra Ufaz,  
et arbejde af en håndværker og en smeds  
hænder,  
violet og purpur er deres klædning,  
alt sammen et arbejde af dygtige mænd.

<sup>10</sup>Men HERREN Gud er sandhed,  
han er den levende Gud  
og en evig konge.  
Ved hans vrede ryster jorden,  
og folkeslagene kan ikke udholde hans  
straffende vrede.<sup>ap</sup>

<sup>11</sup>Sådan skal I sige til dem: »De guder  
som ikke dannede himlene og jorden, disse  
skal forsvinde fra jorden og fra under him-  
lene!«<sup>100</sup>

<sup>12</sup><sup>101</sup> Han er den som dannede jorden ved  
sin kraft,  
grundlagde verden i sin visdom,  
ved sin indsigt bredte han himlene ud.

<sup>13</sup>Når han oplader sin røst, bruser van-  
dene i himlene,  
og han lader tågeskyer stige op fra jor-  
dens ende,  
han gør lyn til regn,  
og han lader vind fare ud fra sine forrå-  
dskamre.

<sup>14</sup>Ethvert menneske er en tåbe og uden  
kundskab,  
enhver smed er blevet gjort til skamme  
på grund af et afgudsbillede,  
for hans smeltede billede<sup>102</sup> er en løgn,  
og der er ingen ånd i dem.

<sup>15</sup>De er tomhed,<sup>aq</sup> et latterligt<sup>ar</sup> arbejde!  
På tidspunktet for deres hjemsøgelse skal  
de gå til grunde.

<sup>100</sup>Hele vers 11 er skrevet på officielt aramaisk som  
var det fælles kommunikationssprog blandt folkesla-  
gene.

<sup>101</sup>Jer 10,12-16 er næsten ens med Jer 51,15-19.

<sup>102</sup>Singularis, kan evt. opfattes kollektivt.

<sup>16</sup>Ikke som disse er Jakobs del<sup>103</sup>  
for det er ham<sup>104</sup> som har formet det hele,  
og Israel er den stamme som er hans ejen-  
dom.

Hærskarers HERRE er hans navn.

<sup>17</sup>Saml dine ejendele fra landet,  
du som sidder under belejring.

### *Landet vil blive ødelagt*

<sup>18</sup>For sådan siger HERREN:  
»Se, jeg slynger landets indbyggere ud  
denne gang,  
og jeg vil give dem trængsel så de kan  
finde ud af det.«<sup>105</sup>

<sup>19</sup>Ve mig, for mit sammenbrud!  
Mit sår vil ikke læges!

Og jeg sagde:  
»Men dette er lidelse,  
og jeg må bære den.«

<sup>20</sup>Mit telt er ødelagt,  
og alle mine barduner er revet over,  
mine børn er gået fra mig, og de er ikke  
mere.

Der er ingen længere der rejser mit telt  
og sætter mine teltduge op.

<sup>21</sup>For hyrderne<sup>106</sup> er tåber,  
og HERREN søger de ikke,  
derfor klarer de sig ikke godt,<sup>107</sup>  
og hele deres hjord<sup>108</sup> er spredt.

<sup>22</sup>Lyden af et budskab!  
Se, det kommer,

<sup>103</sup>Eller »arvelod«.

<sup>104</sup>HERREN.

<sup>105</sup>Eller »mærke det«. Sætningen har intet objekt.  
En lignende uafsluttet sætning møder vi i 2 Mos 2,25:  
»Og Gud vidste«. LXX læser verbet som en passiv og  
oversætter »så dit slag må opdages/erfares«.

<sup>106</sup>Profeterne og præsterne.

<sup>107</sup>Eller »handler de ikke klogt«.

<sup>108</sup>Ordret: »græsgang«, her metaforisk om de bort-  
førte.



en mægtig krigslarm  
fra et land i nord,  
for at gøre Judas byer  
til ødemark, en bolig for sjakaler.

### *Jeremias' bøn til HERREN*

<sup>23</sup>Jeg har erkendt, HERRE,  
at menneskets vej ikke beror på ham selv,  
og det beror ikke på en mand der vandrer,  
at styre sine skridt.

<sup>24</sup>Tugt mig, HERRE, men med retfærdig-  
hed,<sup>109</sup>

ikke i din vrede for at du ikke skal redu-  
cere mig til ingenting!

<sup>25</sup>Udøs din harme  
over folkeslagene  
som ikke kender dig,  
og over slægter  
som ikke påkalder dit navn!  
For de har fortæret Jakob,  
de har fortæret ham, og de har gjort ende  
på ham.

Hans græsgang har de lagt øde.

## Kapitel 11

### *HERREN gentager pagts ord og forbandel- sen når den brydes*

<sup>1</sup>Ordet som kom til Jeremias fra HERREN:  
<sup>2</sup>»Hør denne pagts ord. Du skal tale dem  
til Judas mænd og imod Jerusalems indbyg-  
gere, <sup>3</sup>og du skal sige til dem: Sådan siger  
HERREN Israels Gud: Forbandet være det  
menneske som ikke vil høre denne pagts  
ord, <sup>4</sup>som jeg befalede jeres fædre den dag  
jeg førte dem ud af Egyptens land, ud af  
jernsmelteovnen: Hør min røst og I skal  
handle efter dem,<sup>110</sup> efter alt hvad jeg befal-  
ler jer, så skal I være mit folk, og jeg, jeg vil  
være jeres Gud <sup>5</sup>for at jeg kan holde den ed

som jeg svor til jeres fædre, at give dem et  
land der flyder med mælk og honning som  
på denne dag.« Jeg svarede, og jeg sagde:  
»Amen,<sup>111</sup> HERRE!«

<sup>6</sup>HERREN sagde til mig: »Udråb alle disse  
ord i Judas byer og i Jerusalems gader:  
Hør denne pagts ord og I skal handle efter  
dem! <sup>7</sup>For jeg formanede indtrængende je-  
res fædre den dag da jeg førte dem op fra  
Egyptens land, og indtil denne dag har jeg  
tidligt og ustandseligt indtrængende forma-  
net: »Hør min røst!« <sup>8</sup>Men de hørte ikke  
og bøjede ikke deres øre; derimod fulgte  
de hver sit onde hjertes forstokkethed. Jeg  
bragte dem alle denne pagts ord som jeg  
befalede at de skulle handle efter, men de  
gjorde det ikke.«

### *Israel og Juda har brudt pagten, og HERREN profeterer ulykke*

<sup>9</sup>HERREN sagde til mig: »En sammensvær-  
gelse har fundet sted blandt Judas mænd  
og Jerusalems indbyggere. <sup>10</sup>De er vendt til-  
bage til deres forfædres synder, de som af-  
slog at høre mine ord. Og de er også gået ef-  
ter andre guder for at tjene dem. Israels hus  
og Judas hus brød min pagt som jeg havde  
sluttet med deres fædre.

<sup>11</sup>Derfor, sådan siger HERREN: Se, jeg  
bringer over dem en ulykke som de ikke  
vil være i stand til at undslippe fra. De vil  
råbe om hjælp til mig, men jeg vil ikke høre  
på dem. <sup>12</sup>Så vil Judas byer og Jerusalems  
indbyggere gå hen og råbe om hjælp til gu-  
derne som de brænder røgelse for. Men de  
vil på ingen måde frelse dem når ulykken  
kommer. <sup>13</sup>For så mange som dine byer er  
dine guder, Juda. Så mange som Jerusalems  
gader er de andre I har sat op for skændslen,  
altre til at brænde røgelse for Ba'al.

<sup>109</sup>Eller »med rette«.

<sup>110</sup>Pagts ord.

<sup>111</sup>Betyder »det er sandt«. Udtrykket som svar fin-  
des i slutningen af hver forbandelse i 5 Mos 27,15-26.

<sup>14</sup>Men du, gå ikke i forbøn for dette folk, og opløft hverken klageskrig eller bøn for dem, for jeg vil ikke høre dem til den tid de kalder på mig på grund af<sup>as</sup> deres ulykke.

<sup>15</sup>Hvad vil min elskede i mit hus,<sup>112</sup> hun som har onde hensigter?<sup>113</sup> De er mange,<sup>at</sup> og de frembærer helligt kød<sup>114</sup> fra dig på grund af din ondskab, og da jubler du.<sup>115</sup>

<sup>16</sup>Et grønt oliventræ, smukt i frugt og form, kaldte HERREN dit navn.<sup>116</sup> Til lyden af en mægtig raslen har han sat ild til det, og dets grene er brækket.<sup>au</sup>

<sup>17</sup>Hærskarers HERRE, han som plantede dig, han har talt ulykke over dig på grund af den ondskab som Israels hus og Judas hus gjorde mod sig selv ved at krænke mig,<sup>117</sup> ved at brænde røgelse for Ba'al.«

*Jeremias' fjender lægger onde planer imod ham*

<sup>18</sup>HERREN kundgjorde mig det, så jeg vidste det

da han lod mig se deres handlinger.

<sup>19</sup>Men jeg var som et tillidsfuldt<sup>118</sup> lam der bringes hen for at blive slagtet.

Og jeg vidste ikke at de udtænkte planer mod mig:

<sup>112</sup>»Min elskede« er her maskulinum. Jeremias skifter frit mellem maskulinum- og femininumformer i omtalen af folket. Se Jer 2,2.

<sup>113</sup>Ordret: »hende gørende den onde plan, de mange«.

<sup>114</sup>»offerkød«.

<sup>115</sup>På grund af ofrene som skal gøre Gud venligt stemt over for folket.

<sup>116</sup>Eller »dig«.

<sup>117</sup>Eller »gøre mig vred«.

<sup>118</sup>Ordret: »tam«.

»Lad os ødelægge træet med dets frugt<sup>119</sup>

og lad os skære ham af fra de levendes land,

så hans navn ikke huskes mere.«

<sup>20</sup>Hærskarers HERRE, som dømmer retfærdigt,

som prøver nyrer og hjerte,

lad mig se din hævn over dem,

for jeg har gjort dig opmærksom på min sag.

<sup>21</sup>Derfor, sådan siger HERREN angående mændene i Anatot, de som stræber dig efter livet og siger: »Du skal ikke profetere i HERRENS navn, ellers vil du sandelig dø<sup>120</sup> ved vores hånd!«

<sup>22</sup>Derfor, sådan siger Hærskarers HERRE: »Se, jeg hjemsøger dem, de udvalgte unge mænd vil dø ved sværdet; deres sønner og deres døtre vil dø af hungersnød. <sup>23</sup>Der vil ikke blive en rest tilbage af dem, for jeg bringer ulykke over mændene i Anatot i året for deres hjemsøgelse.«

## Kapitel 12

*Hvorfor går det den gudløse godt, HERRE?*

<sup>1</sup>Du er retfærdig,<sup>121</sup> HERRE

når jeg retter anklage mod dig;

alligevel er der domme jeg vil tale med dig om.

Hvorfor lykkes de gudløses vej

og hvorfor lever de i ro, alle dem der handler fuldstændigt troløst?

<sup>2</sup>Du plantede dem, de slog også rod, de voksede, de satte endog frugt.

Nær er du i deres mund,

<sup>119</sup>Ordret: »dets brød«.

<sup>120</sup>Eller »så du ikke skal dø«. Den valgte oversættelse er en trussel og vælges af de fleste oversættelser.

<sup>121</sup>Eller: »du har ret«.

men langt borte fra deres indre.<sup>122</sup>

<sup>3</sup>Men du, HERRE, du kender mig, du ser mig,  
du undersøger mit hjerte over for dig.  
Træk dem væk som får til slagtning  
og indvi<sup>123</sup> dem til den dag de skal dræbes!

<sup>4</sup>Hvor længe skal landet sørge,  
og græsset på hver mark visne  
på grund af indbyggernes ondskab der;  
dyr og fugle er revet væk.  
For de sagde:  
»Han ser ikke vores endeligt!«

#### *HERRENS svar til Jeremias*

<sup>5</sup>»Hvis du løber mod fodgængere og de har gjort dig træt,  
hvordan vil du så konkurrere med he-  
stene?

I et land med fred føler du dig tryk,  
men hvad vil du gøre i Jordans tætte krat?

<sup>6</sup>For også din bror og din fars hus,  
selv de handler troløst mod dig,  
selv de råber af fuld hals efter dig.  
Tro ikke på dem  
selvom de siger gode ting til dig!

#### *HERREN klager over følgerne af sin dom*

<sup>7</sup>Jeg har forladt mit hus,  
jeg har forkastet min arvelod,<sup>124</sup>  
jeg har givet min sjæls elskede  
i hendes fjenders hånd.

<sup>8</sup>For mig er min arvelod blevet  
som en løve i skoven.  
Hun har udstødt sit høje brøl imod mig,  
derfor hader jeg hende.

<sup>122</sup>Ordret: »nyrer«, der betragtes som sæde for følelser.

<sup>123</sup>Ordret: »hellig«.

<sup>124</sup>Eller »min ejendom«.

<sup>9</sup>Er min arvelod for mig blevet som en flerfarvet<sup>av</sup> rovfugl?

Svæver en rovfugl rundt over hende?<sup>125</sup>  
Gå og saml alle markens vilde dyr!  
Bring dem til fortæring!<sup>126</sup>

<sup>10</sup>Mange hyrder har ødelagt min vingård,  
de har nedtrådt mit grundstykke,  
de har gjort mit dejlige grundstykke  
til en øde ørken.

<sup>11</sup>Man har gjort det til en ødemark,  
øde sørger den foran mig,  
hele landet er blevet lagt øde  
fordi intet menneske havde hjerte for  
det.<sup>127</sup>

<sup>12</sup>På alle nøgne høje i ørkenen  
kom ødelæggere,  
for HERRENS sværd fortærer  
fra den ene ende af landet til den anden.  
Der er ingen fred for alt kød.

<sup>13</sup>De havde sået hvede, men tjørn har de høstet.

De blev udmattede og fik ikke noget ud af det.

De blev til skamme på grund af deres afgrøder,  
på grund af HERRENS glødende vrede.

#### *Ulykke og frelse for Israel og dets naboer*

<sup>14</sup>»Sådan siger HERREN mod alle mine onde naboer, de som skader den arvelod som jeg

<sup>125</sup>Kan også oversættes »og rovfuglene (kollektivt) er imod hende fra alle sider«, idet partiklen *ha* enten kan opfattes som den bestemte artikel eller som angivelse af et spørgsmål.

<sup>126</sup>Ud fra sammenhængen må det være et billede på Guds dom over Juda, der fortæres af fjender. Lignende domsbilleder finder vi i Es 18,6 hvor både rovfugle og de vilde dyr deltager.

<sup>127</sup>Af og til kan det være svært at afgøre hvem der taler, fordi HERRENS tale og Jeremias' kommentarer flettes ind i hinanden. Da er det sammenhængen og især verbalformer og pronomener der er afgørende. I det følgende er det Jeremias som kommenterer.

gav som ejendom til mit folk, til Israel: Se, jeg rykker dem op af deres jord, og Judas hus rykker jeg op af deres midte. <sup>15</sup>Og det vil ske, efter jeg har rykket dem op, at jeg igen vil vise dem barmhjertighed, og jeg vil bringe dem tilbage, hver til sin arvelod og hver til sit land. <sup>16</sup>Og det vil ske, hvis de omhyggeligt lærer mit folks veje, at sværge ved mit navn: »Så sandt HERREN lever,« lige-  
som de lærte mit folk at sværge ved Ba'al, så vil de blive bygget op midt i mit folk. <sup>17</sup>Men hvis de ikke hører, så vil jeg rykke dette folkeslag op, rykke op og ødelægge det – det er HERRENS udsagn.«

## Kapitel 13

### *Jeremias' symbolske lændeklæde*

<sup>1</sup>Sådan sagde HERREN til mig: »Gå og køb til dig selv et lændeklæde af linned<sup>128</sup> og læg det om dine lænder, men du må ikke lægge det i vand!« <sup>2</sup>Så købte jeg lændeklædet efter HERRENS ord og lagde det om min lænd.

<sup>3</sup>Da kom HERRENS ord til mig anden gang: <sup>4</sup>»Tag lændeklædet som du købte, og som er om dine lænder, og rejs dig, gå til Eufrat og skjul det der i en klipperevne!« <sup>5</sup>Så gik jeg, og jeg skjulte det ved Eufrat, ligesom HERREN befalede mig. <sup>6</sup>Da, efter mange dage, sagde HERREN til mig: »Rejs dig og gå til Eufrat, og tag der lændeklædet som jeg befalede dig at skjule der!« <sup>7</sup>Så gik jeg til Eufrat, og jeg gravede, og jeg tog lændeklædet fra det sted, hvor jeg havde skjult det. Og se, lændeklædet var ødelagt; det var ikke til nogen som helst nytte.

*HERREN tolker sin befaling om lændeklædet for Jeremias*

<sup>8</sup>Da kom HERRENS ord til mig: <sup>9</sup>»Sådan sagde HERREN: Sådan vil jeg ødelægge

<sup>128</sup> Af hør. Præsterne bar linnedklæder.

Judas pragt og det mægtige Jerusalems pragt. <sup>10</sup>Dette onde folk, de har afslået at høre mine ord. De vandrer i deres hjer-  
tes hårdnakkethed, og de går efter andre guder for at tjene dem og lægge sig ned for at tilbede<sup>129</sup> dem. – Lad dem blive som dette lændeklæde, som ikke er til nogen som helst nytte. <sup>11</sup>For ligesom lændeklædet slutter tæt til menneskets lænder, således sluttede jeg hele Israels hus og hele Judas hus tæt til mig – det er HERRENS udsagn – for at blive mig et folk, et navn, en lovprisning og en ære;<sup>130</sup> men de hørte ikke. <sup>12</sup>Og du skal tale disse ord til dem:

### *Symbolet med vinkrukkerne*

»Sådan siger HERREN, Israels Gud: Enhver krukke er fyldt med vin!« Og de vil sige til dig: »Ved vi virkelig ikke det, at hver krukke er fyldt med vin?« <sup>13</sup>og du skal sige til dem: »Sådan siger HERREN: Se, jeg er den som fylder hele dette lands indbyggere og kongerne som sidder på Davids trone, og præsterne og profeterne og alle Jerusalems indbyggere så de bliver berusede. <sup>14</sup>Jeg vil knuse dem enhver mod sin bror, og fædrene sønnerne sammen, – det er HERRENS udsagn. Jeg vil ikke have med-  
dynk, jeg vil ikke skåne, jeg vil ikke føle barmhjertighed<sup>131</sup> der vil afholde mig<sup>132</sup> fra at ødelægge dem.«

*Jeremias opfordrer folket til at give HERREN ære før de snubler*

<sup>15</sup>Hør og lyt,<sup>aw</sup>

vær ikke hovmodig,  
for HERREN har talt:

<sup>129</sup> »At tilbede« er tilføjet.

<sup>130</sup> Eller »skønhed«.

<sup>131</sup> Eller »være nådig«.

<sup>132</sup> »Der vil afholde« er tilføjet.

<sup>16</sup>Giv HERREN, jeres Gud, ære før<sup>133</sup> han bringer mørke,  
og før jeres fødder snubler på bjergene i tusmørket!

I venter på lys,  
og han gør det til en dødsskygge,  
gør det til en mørk sky.

<sup>17</sup>Men hvis I ikke vil høre,  
græder min sjæl i det skjulte<sup>134</sup> over jeres hovmod,<sup>135</sup>  
græder bitterligt, og mit øje løber over<sup>136</sup> med tårer,  
for HERRENS fåreflok<sup>137</sup> er taget til fange.<sup>138</sup>

*HERRENS budskab til kongen, kongemoderen og Jerusalem*

<sup>18</sup>Sig til kongen og til dronningemoderen:  
»Træd ned, tag plads,  
for jeres herligheds krone er kommet ned fra jeres hoveder.

<sup>19</sup>Byerne i Negev er lukket helt ned uden at nogen kan åbne,  
hele Juda er ført i eksil,  
ført i eksil fuldstændigt.

<sup>20</sup>Løft jeres øjne  
og se de som kommer fra nord,  
hvor er fåreflokken som var givet til dig,  
fårene,<sup>139</sup> dit herlige smykke?

<sup>21</sup>Hvad vil du sige  
når han udpeger dem<sup>140</sup> over dig?

<sup>133</sup>Ordret: »endnu ikke«.

<sup>134</sup>Der er usikkerhed om placeringen af »det skjulte«. Det kan henføre til »vil høre« eller »græde«.

<sup>135</sup>»Jeres« er tilføjet.

<sup>136</sup>Ordret: »løber ned«.

<sup>137</sup>Ordret: »flok/hjord«. Da udtrykket er metaforisk om Israel, tilføjes »får«.

<sup>138</sup>Eller »ført i fangenskab«. Begge betydninger ligger i verbet.

<sup>139</sup>Ordret: »får og geder«, metaforisk om Israel.

<sup>140</sup>Formentlig »fjenderne«. Man mener at et eller to ord er faldet ud, måske for at fjerne noget anstø-

Du oplærte dem selv,  
dine fortrolige, til at være hoved over dig?

Vil ikke veer gribe dig  
ligesom hos en kvinde i fødsel?

<sup>22</sup>Og når du siger i dit hjerte:

»Hvorfor er disse ting hændt mig?«

så er det på grund af din mægtige synd at dine skørter blev blotlagt,  
dine hæle blev krænket.

<sup>23</sup>Kan en kushit<sup>141</sup> skifte sin hud  
eller en leopard sine pletter?

Sandelig, så vil I være i stand til at gøre godt,

I som er undervist i at handle ondt.

<sup>24</sup>Jeg vil sprede dem som avner<sup>ax</sup> der farer væk for ørkenvinden.

<sup>25</sup>Dette er din lod,  
din tilmålte del fra mig  
– det er HERRENS udsagn –  
fordi du glemte mig  
og stolede på løgner.

<sup>26</sup>Derfor vil jeg også rive  
dine skørter op over dit ansigt,  
så din vanære kan ses.

<sup>27</sup>Dit ægteskabsbrud og din vrinsken,  
dit bevidst onde<sup>142</sup> hor på højene, på marken –

jeg har set dine afskyeligheder.

Ve dig, Jerusalem,

du er ikke ren – hvor meget længere endnu vil det vare?«

deligt som Guds forbandelse ved at bryde pagten med HERREN, 5 Mos 28,15-46.

<sup>141</sup>Mørkhudet etiopier. Betegnelse for efterkommerne af Kush.

<sup>142</sup>Ordret: »ondskab«, »plan«.

## Kapitel 14

*HERREN taler til Jeremias om den forfærdelige tørke*

<sup>1</sup>HERRENS ord som kom til Jeremias angående tørken:<sup>ay</sup>

<sup>2</sup>»Juda sørger,  
hendes porte<sup>143</sup> vansmægter,  
sørgeklædte<sup>144</sup> er de sunket<sup>145</sup> til jorden,  
Jerusalems sørgeskrig stiger op.

<sup>3</sup>Deres ledere sender deres unge efter vand,

de kommer til kanalerne,

de finder ikke vand,

de vender forgæves tilbage med deres krukke.

De skammer sig og er blevet gjort til skamme,

og de dækker deres hoved til.

<sup>4</sup>På grund af jorden – den har slået revner  
da der ingen regn er i landet –

skammer bønderne sig, de dækker deres hoved til.

<sup>5</sup>For også hinden på marken føder og forlader kiddet,<sup>146</sup>

for der er intet græs.

<sup>6</sup>Vildæslerne står på de nøgne høje,  
snapper efter vejret ligesom sjakaler,  
deres øjne sygner hen,  
for der er ingen urter.«

*Jeremias beder HERREN om at forbarme sig*

<sup>7</sup>Selvom vores overtrædelser vidner imod os,

HERRE, må du handle for dit navns skyld,  
for vores frafald er mange,  
imod dig har vi syndet.

<sup>8</sup>Du Israels håb,

dets frelser i lidelsens tid,  
hvorfor vil du være som en fremmed<sup>147</sup> i landet,

som en rejsende der er drejet af for at overnatte?

<sup>9</sup>Hvorfor vil du være som en hjælpeløs mand,

som en kriger der ikke er i stand til at frelse?

Men du er i vores midte, HERRE,  
dit navn er nævnt<sup>148</sup> over os,  
forlad os ikke!

*HERREN svarer Jeremias*

<sup>10</sup>Sådan siger HERREN til dette folk:

»Sådan elskede de at strejfe omkring,  
deres fødder holdt de ikke tilbage.

Men HERREN havde ikke behag i dem;  
nu vil han huske deres overtrædelser  
og hjemsøge deres synder.«

*Jeremias må ikke bede for folket*

<sup>11</sup>Og HERREN sagde til mig: »Bed<sup>149</sup> ikke om lykke for dette folk! <sup>12</sup>Når de faster,  
hører jeg ikke deres råb, og hvis de bringer brændoffer og afgrødeoffer,<sup>az</sup> tager jeg ikke imod dem,<sup>150</sup> for ved sværdet og ved hungersnøden og ved pesten gør jeg ende på dem.«

<sup>13</sup>Jeg sagde: »Ak, min Herre HERRE! Se, profeterne siger til dem: ›I skal ikke se sværd, og hungersnød vil ikke komme til jer, for sand fred vil jeg give jer på dette sted!‹«

<sup>14</sup>Og HERREN sagde til mig: »Løgn profeterer profeterne i mit navn, jeg har ikke sendt dem, jeg har ikke befalet dem, og jeg har ikke talt til dem. Løgnesyn og spådom

<sup>143</sup>Byer.

<sup>144</sup>Ordret: »være mørk«.

<sup>145</sup>»Er sunket« er tilføjet.

<sup>146</sup>»Kiddet« er tilføjet.

<sup>147</sup>Eller: »gæst«.

<sup>148</sup>Eller »udråbt«. Det er et udtryk for ejerskab.

<sup>149</sup>Eller »gå i forbøn for«.

<sup>150</sup>Eller »har jeg ikke behag i dem«.



og tomhed og deres hjertes bedrag profeterer de for jer.

<sup>15</sup>Derfor, sådan siger HERREN angående profeterne der profeterer i mit navn, - og jeg har ikke sendt dem - de siger: »Sværd og hungersnød skal der ikke være i dette land!« Ved sværdet og hungersnøden skal disse profeter tilintetgøres. <sup>16</sup>Og folket om hvem de profeterer, skal kastes ud i Jerusalems gader på grund af hungersnøden og sværdet, og der er ingen til at begrave dem - dem, deres hustruer og deres sønner og døtre, for jeg vil hælde deres ondskab ud over dem. <sup>17</sup>Og du skal tale dette ord til dem:

Lad mine øjne løbe over med tårer  
nat og dag, og lad dem ikke holde op,  
for ved et mægtigt sammenbrud  
ligger jomfruen, mit folks datter, knust  
med et frygtelig smertefuldt sår.

<sup>18</sup>Hvis jeg går ud på marken,  
så se: De som er stukket ned med sværd!  
Og hvis jeg går ind i byen,  
så se: Hungersnødens sygdomme!  
For både profet og præst  
vandrør afsted til et land  
de ikke kender.«

*Jeremias gør sig til et med folket og klager sammen med dem*

<sup>19</sup>Har du fuldstændig forkastet Juda,  
eller er det Zion din sjæl afskyr?  
Hvorfor har du slået os,  
så der ingen helbredelse er for os?  
Vi håbede på fred, men intet godt kom,  
på en tid med helbredelse, men se: Rædsel!

<sup>20</sup>Vi kender, HERRE, vores ugudelighed,  
vores fædres skyld.

Sandelig, vi har syndet mod dig!

<sup>21</sup>Afvis os ikke for dit navns skyld,

foragt ikke din herligheds trone!<sup>151</sup>

Husk,<sup>152</sup> bryd ikke din pagt med os!

<sup>22</sup>Findes der blandt folkeslagenes tomheder<sup>153</sup> dem der kan give regn, eller kan himlene af sig selv<sup>154</sup> give regnbyger?

Er du ikke den som er HERREN vores Gud?

Og vi venter<sup>155</sup> på dig

for det er dig der har gjort alt dette.

## Kapitel 15

*Ingen forbøn for dette folk*

<sup>1</sup>HERREN sagde til mig: »Selvom Moses og Samuel stod foran mig,<sup>156</sup> ville min sjæl ikke vende sig<sup>157</sup> til dette folk. Send det væk fra mit ansigt og lad dem gå ud! <sup>2</sup>Og det skal ske, når de siger til dig: »Hvorhen skal vi gå?« Da skal du sige til dem: »Sådan siger HERREN:

Den<sup>158</sup> som er<sup>159</sup> til døden - overgives<sup>160</sup> til døden

og den som er til sværdet - til sværdet

og den som er til hungersnød - til hungersnød

og den som er til fangenskab - til fangenskab.«

<sup>3</sup>Og jeg vil hjemsøge<sup>161</sup> dem med fire ting: - det er HERRENS udsagn - sværdet for at dræbe, og hundene for at slæbe væk, og himlens fugle og jordens vilde dyr for at fortære og for at ødelægge. <sup>4</sup>Jeg vil gøre

<sup>151</sup>Enten Jerusalem eller templet.

<sup>152</sup>»Os« eller »din pagt« er underforstået.

<sup>153</sup>Afguder.

<sup>154</sup>»af sig selv« er tilføjet.

<sup>155</sup>Eller »håber«.

<sup>156</sup>Ordret: »for mit ansigt«.

<sup>157</sup>Ordret: »være«.

<sup>158</sup>Eller »de«.

<sup>159</sup>Nogle oversættelser tilføjer »bestemt til« eller »hører til«.

<sup>160</sup>»Overgives« er tilføjet.

<sup>161</sup>Eller »ramme«.

dem til en rædsel for alle kongeriger på jorden for Manasses skyld, Hizkijas søn, Judas konge, for det som han gjorde i Jerusalem.

<sup>5</sup>For hvem vil have medlidenhed med dig,<sup>162</sup> Jerusalem,

og hvem vil klage og trøste dig?<sup>163</sup>

Hvem vil dreje af

og spørge til dit velbefindende?

<sup>6</sup>Du, ja, du forkastede mig

- det er HERRENS udsagn -

du vendte mig ryggen.

Og jeg strakte<sup>aæ</sup> min hånd ud mod dig

og ødelagde dig.

Jeg var træt af at have medlidenhed.<sup>164</sup>

<sup>7</sup>Jeg spredte dem<sup>165</sup> ud med en kasteskovl

gennem<sup>166</sup> landets porte.

Jeg gjorde dem barnløse, jeg ødelagde<sup>167</sup> mit folk,

de vendte ikke om fra deres onde veje.

<sup>8</sup>Dets enker blev mig talrigere

end havets sand.

Jeg lod ved middagstid en ødelægger komme over dem

- over den unge mands mor -

og jeg lod en pludselig

ophidselse og frygtelig forfærdelse<sup>aø</sup> falde over hende.

<sup>9</sup>Hun visnede,<sup>168</sup> hun der fødte syv;<sup>169</sup>

hun udåndede sin sjæl,

hendes sol gik ned mens det endnu var dag,

hun skammede sig og blev til skamme.

<sup>162</sup>»Og skåne dig« ligger også i verbet.

<sup>163</sup>Verbet har begge betydninger i sig, som kondolere.

<sup>164</sup>»Så jeg fortryder« ligger i verbet.

<sup>165</sup>Gentagne gange i Jeremias' bog skifter HERREN i sine taler gennem Jeremias til folket pludselig fra »du« og »I« til »hun« og »dem«, som om han fra at tale til folket, nu taler om dem til Jeremias.

<sup>166</sup>Ordret: »til«.

<sup>167</sup>Eller »tilintetgjorde«.

<sup>168</sup>Ordret: »blive kraftsløs«.

<sup>169</sup>Et ideal for frugtbarhed.

Resten af dem

vil jeg give til sværdet foran deres fjender

- det er HERRENS udsagn.«

### *Jeremias' klage over modstanden*

<sup>10</sup>Ve mig,<sup>170</sup> min mor!

at du fødte mig,

en diskussionens mand og en stridens mand

for hele landet.

Jeg har ikke lånt ud,

og de har ikke lånt mig;

alle forbander de mig.

### *HERREN svarer Jeremias og folket*

<sup>11</sup>HERREN sagde:

»Har jeg ikke<sup>171</sup> sat dig fri til det gode?

Har jeg ikke fået fjenden til at bønfalde dig

i ulykkens tid og i lidelsens tid?

<sup>12</sup>Kan man brække jern

- jern fra nord - eller bronze?

<sup>13</sup>Din rigdom og dine skatte vil jeg give til plyndring

uden købspris -

for alle dine synder og i alle dine områder.

<sup>14</sup>Og jeg vil få dig til at tjene<sup>aå</sup> dine fjender i et land du ikke kender.

For en ild er optændt i min vrede,

imod jer<sup>ba</sup> brænder<sup>bb</sup> den.«

### *Jeremias' bøn*

<sup>15</sup>Du, ja, du ved det

HERRE,

husk mig, og tag dig af mig!

Hævn mig på mine forfølgere!

<sup>170</sup>Der er usikkerhed om vers 10-14 skal opfattes som prosa eller poesi. Jeremias beder ikke direkte til HERREN. Alligevel svarer HERREN ham i vers 11.

<sup>171</sup>Eller »Sandelig, jeg har«. Det har styrken af en ed, »jeg sværger«. Dette gælder også den følgende verslinje.

Riv mig ikke væk i din langmodighed!<sup>172</sup>  
Vid at på grund af dig bærer jeg skam.

<sup>16</sup>Dine ord blev fundet, og jeg spiste dem,  
og dine ord blev mig til fryd  
og til glæde for mit hjerte,  
for dit navn er nævnt<sup>173</sup> over mig,  
HERRE, Hærskarers Gud.

<sup>17</sup>Jeg sad ikke i en munter forsamling  
og jublede,  
på grund af din hånd sad jeg alene,  
for med harme fyldte du mig.

<sup>18</sup>Hvorfor er min smerte evig  
og mit sår ulægeligt? Det vil ikke<sup>174</sup> læ-  
ges.

Vil du virkelig være over for mig – ligesom  
en svigefuld bæk,  
som vande man ikke kan være sikker på?

#### *HERRENS svar til Jeremias*

<sup>19</sup>Derfor, sådan siger HERREN:  
»Hvis du omvender dig,<sup>175</sup> vil jeg om-  
vende dig<sup>176</sup>  
til at stå for mit ansigt,  
og hvis du bringer det ædle frem og ikke  
det tankeløse,<sup>177</sup>  
skal du være som min mund.  
De skal vende om til dig,  
men du skal ikke vende om til dem.  
<sup>20</sup>Jeg vil over for dette folk gøre dig  
til en uovervindelig mur af bronze.  
De skal kæmpe imod dig,  
men de skal ikke kunne overvinde dig,  
for jeg er med dig

<sup>172</sup>Ordret: »din langsommelighed til vrede«. »Langmodighed« er et stærkere udtryk end tålmodighed. Overbærenhed og ro ligger også i ordet.

<sup>173</sup>Eller »udråbt«. Det er et udtryk for ejerskab.

<sup>174</sup>Ordret: »afslår«.

<sup>175</sup>Eller »vender om«.

<sup>176</sup>Eller »bringe dig tilbage«.

<sup>177</sup>Eller »værdiløse«.

for at frelse dig og for at udfri dig  
– det er HERRENS udsagn.

<sup>21</sup>Jeg vil rive dig ud af de gudløses  
hånd,<sup>178</sup>

og jeg vil løskøbe dig af voldsmandenes  
hule hånd.«<sup>179</sup>

## Kapitel 16

*HERREN forbyder Jeremias ægteskab og  
deltagelse i sorg og glædesfest*

<sup>1</sup>HERRENS ord kom til mig: <sup>2</sup>»Du må ikke  
tage<sup>bc</sup> dig en hustru, og du må ikke have  
sønner og døtre på dette sted! <sup>3</sup>For sådan  
siger HERREN om sønnerne og om døtrene  
som er født på dette sted, og om deres  
mødre som har født dem, og om deres fædre  
som er blevet far til dem i dette land: <sup>4</sup>Af  
frygtelige dødelige sygdomme skal de dø,  
de må ikke begrædes, og de må ikke begraves,  
til gødning på jordens overflade skal de  
blive, ved sværd og hungersnød skal de gå  
til grunde, og deres døde kroppe skal blive  
til føde for himlens fugle og jordens vilde  
dyr.

*Jeremias og overlevende må ikke deltage i  
sorg*

<sup>5</sup>For sådan siger HERREN: Gå ikke ind i et  
sørgehus,<sup>180</sup> gå ikke hen for at klage, og vis  
dem ikke medynk! For jeg vil tage<sup>181</sup> min  
fred fra dette folk – det er HERRENS udsagn –  
nåden og barmhjertigheden. <sup>6</sup>Store og små  
skal dø i dette land, de skal ikke begraves;  
og man skal ikke sørge over dem og ikke  
snitte sig<sup>182</sup> og ikke klippe sig skaldet for

<sup>178</sup>Eller »magt«.

<sup>179</sup>Ordret: »håndflade«.

<sup>180</sup>Talt til Jeremias, da verbet er anden person singularis.

<sup>181</sup>Ordret: »samle«.

<sup>182</sup>En hedensk skik, forbudt for Israels folk.

dem. <sup>7</sup>Man må ikke bryde brød<sup>183</sup> til dem ved sorg for at trøste en i sorgen over den døde. Man må ikke give dem et trøstens bæger at drikke for hans far eller hans mor. <sup>8</sup>Du må ikke gå ind i et hus til fest for at sidde sammen med dem og spise og drikke!

<sup>9</sup>For sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Se, på dette sted bringer jeg for jeres øjne og i jeres dage jubels røst og glædes røst, brudgoms røst og bruds røst til ophør. <sup>10</sup>Og det skal ske, når du forkynder alle disse ord for dette folk at de vil sige til dig: »Hvorfor har HERREN talt al denne store ulykke imod os? Hvad er vores skyld, og hvad er vores synd som vi har syndet imod HERREN vores Gud?« <sup>11</sup>Da skal du sige til dem: »Fordi jeres fædre forlod mig – det er HERRENS udsagn – og gik efter andre guder og tjente dem og bøjede sig ned for at tilbede dem.<sup>184</sup> Mig forlod de og holdt ikke min lov. <sup>12</sup>Men I, ja, I handlede værre end jeres fædre gjorde. Se, I går enhver efter sit onde hjertes forstokkethed<sup>185</sup> uden at lytte til mig. <sup>13</sup>Og jeg vil kaste jer fra dette land til landet som I ikke kender – hverken I eller jeres fædre – og I skal der tjene andre guder dag og nat fordi jeg ikke vil vise jer nåde.«<sup>186</sup>

### *HERREN bringer Israel hjem*

<sup>14</sup>Derfor se, dage kommer – det er HERRENS udsagn – da man ikke mere skal sige: »Så sandt HERREN lever som førte Israels sønner op fra Egyptens land.« <sup>15</sup>Men derimod: »Så sandt HERREN lever som førte Israels sønner op fra nordens land og fra alle de lande han spredte dem til.« Jeg vil bringe

dem tilbage til deres jord, som jeg gav til deres fædre.

### *HERREN sender Israel hjem*

<sup>16</sup>Se, jeg sender bud efter mange fiskere – det er HERRENS udsagn – og de skal fiske efter<sup>187</sup> dem, og derefter sender jeg bud efter mange jægere, og de skal jage dem ned fra hvert et bjerg og fra hver en høj og fra klippernes kløfter. <sup>17</sup>For mine øjne er rettet<sup>188</sup> mod alle deres veje, de er ikke skjult<sup>189</sup> for mig,<sup>190</sup> heller ikke deres overtrædelse er skjult for mine øjne. <sup>18</sup>Jeg vil først dobbelt<sup>bd</sup> godtgøre<sup>be</sup> deres skyld<sup>191</sup> og deres synd for at vanhellige mit land; med lig af deres afskyeligheder<sup>192</sup> og deres rædselsfuldheder fyldte de min arvelod.«

### *Nationerne erkender at HERREN er herre*

<sup>19</sup>HERRE, min styrke og mit værn, min tilflugt på nødens dag! Til dig vil folkeslagene komme fra jordens ender og sige:  
»Kun løgn har vores fædre arvet, tomhed<sup>193</sup> – og de er til ingen nytte!«  
<sup>20</sup>Kan et menneske lave guder til sig selv? Og disse er dog ikke guder!  
<sup>21</sup>»Derfor se, jeg lader dem kende – denne gang lader jeg dem kende min magt<sup>194</sup> og min styrke, og de skal erkende at mit navn er HERREN.«

<sup>183</sup>»Brød« er tilføjet, en gestus i forbindelse med sorg.

<sup>184</sup>Ordret: »bøjede sig«.

<sup>185</sup>Dvs. hårdnakkethed, forhærdelse.

<sup>186</sup>Eller »velvilje«.

<sup>187</sup>Eller »fange«.

<sup>188</sup>»Er rettet« er tilføjet.

<sup>189</sup>Eller »de kan ikke skjule sig«.

<sup>190</sup>Ordret: »mit ansigt«.

<sup>191</sup>Eller »overtrædelse«.

<sup>192</sup>Afguder der opfattes som livløse kroppe.

<sup>193</sup>Dvs. afguder.

<sup>194</sup>Ordret: »min hånd«.

## Kapitel 17

### *Judas synd får konsekvenser*

<sup>1</sup>»Judas synd er skrevet  
 med en jerngriffel,  
 med en diamantspids<sup>195</sup>  
 er den indgraveret på deres hjertes tavle  
 og på jeres<sup>196</sup> altres horn,  
<sup>2</sup>ligesom deres børn husker<sup>bf</sup> deres altre  
 og deres Ashera-pæle ved<sup>bg</sup> de grønne  
 træer  
 på de høje bakker.  
<sup>3</sup>Mit bjerg i det åbne land!  
 Din rigdom, alle dine skatte  
 giver jeg til plyndring  
 for dine høje, for synden  
 i alle dine territorier.  
<sup>4</sup>Du vil – endog af dig selv – give slip på  
 din arvelod<sup>bh</sup>  
 som jeg gav dig.  
 Jeg vil få dig til at tjene dine fjender  
 i landet som du ikke kender;  
 for I har optændt en ild i min vrede,  
 til evig tid vil den brænde.

### *Forbandelsen*

<sup>5</sup>Sådan siger HERREN:  
 Forbandet er den mand<sup>bi</sup> som stoler på  
 mennesker,  
 og gør kød til sin arm,<sup>197</sup>  
 og hvis hjerte fjerner sig fra HERREN.  
<sup>6</sup>Han bliver som en busk i ørkenen  
 og ser ikke når det gode kommer.  
 Han skal bosætte sig på udtørrede steder  
 i ørkenen, et saltland hvor ingen bor.

<sup>195</sup>Ordret: »hårdeste sten«.

<sup>196</sup>En del håndskrifter har »deres«. I Jeremias' bog skiftes der gentagne gange mellem anden og tredje person i samme tekstafsnit.

<sup>197</sup>Dvs. gør mennesker til sin styrke.

### *Velsignelsen og det bedrageriske hjerte*

<sup>7</sup>Velsignet<sup>bj</sup> er den mand som stoler på  
 HERREN,  
 og HERREN er hans tillid!  
<sup>8</sup>Han bliver som et træ, plantet ved vand,  
 og ved<sup>198</sup> bækken strækker det<sup>199</sup> sine  
 rødder ud.  
 Det frygter ikke<sup>bk</sup> når heden kommer,  
 for dets blade er friske.  
 I tørkens<sup>200</sup> år er det ikke bekymret,  
 og det ophører ikke med at bære frugt.  
<sup>9</sup>Bedragerisk er hjertet, mere end alt an-  
 det,  
 uhelbredeligt<sup>bl</sup> er det.  
 Hvem kan forstå det?  
<sup>10</sup>Jeg er HERREN, den der ransager hjer-  
 tet,  
 den der prøver nyrer<sup>201</sup>  
 og giver enhver efter hans færd,<sup>bm</sup>  
 efter<sup>202</sup> frugten af hans gerninger.

### *Bedragere og troløse ender som tåber*

<sup>11</sup>En agerhøne ruger,<sup>203</sup> men den lægger  
 ikke æg,<sup>204</sup>  
 sådan er den der skaffer sig rigdom, men  
 ikke på retmæssig vis;<sup>205</sup>  
 midt i sine dage må han forlade det,  
 og ved hans endeligt vil han være en tåbe.  
<sup>12</sup>Herlighedens trone,

<sup>198</sup>Eller »til«.

<sup>199</sup>»Det« henfører til »træet«. Nogle oversætter »det« med »han« i hele vers 8. Grammatisk set er det muligt og giver mening.

<sup>200</sup>Ordret: »mangel«.

<sup>201</sup>Figurativt om menneskets følelser og karakter.

<sup>202</sup>Mange tilføjer »og« foran »efter« ligesom i Jer 32,19.

<sup>203</sup>Verbet her kan betyde »samler sammen som et kuld« eller »ruger« og findes kun her og i Es 34,15. Da både agerhøne og de to verbers form står i maskulinum, kan det være der tænkes på en han agerhøne.

<sup>204</sup>Ordret: »føder«.

<sup>205</sup>Ordret: »ved retfærdighed«.

højtliggende fra begyndelsen,  
stedet for vores<sup>206</sup> helligdom!

<sup>13</sup>Israels håb,<sup>bn</sup> HERRE!

Alle der forlader dig bliver til skamme -  
de der går bort fra mig<sup>207</sup> vil blive skrevet  
i jorden<sup>208</sup> -

for de har forladt kilden med levende  
vand, HERREN.«<sup>209</sup>

*Jeremias beder HERREN om hjælp mod forfølgerne*

<sup>14</sup>Helbred mig, HERRE, og jeg bliver helbredt!

Frels mig, og jeg bliver frelst,  
for du er min lovsang.

<sup>15</sup>Se, det er dem der hele tiden siger<sup>bo</sup> til mig:

»Hvor er HERRENS ord?

Lad det komme!«

<sup>16</sup>Hvad mig angår, pressede jeg dig ikke  
for at være hyrde,<sup>bp</sup>

og dagen med uhelbredelig sygdom<sup>210</sup>  
har jeg ikke begæret,

du ved det. Hvad der er kommet over  
mine læber,

det er foran dit ansigt.

<sup>17</sup>Vær ikke til rædsel for mig,  
du er min tilflugt på den onde<sup>211</sup> dag!

<sup>18</sup>Lad mine forfølgere blive til skamme,  
men lad ikke mig blive til skamme!

Lad dem blive rædselsslagne,  
men lad ikke mig blive rædselsslagen!

Bring den onde dag over dem,

<sup>206</sup>Vers 12-13 er midt i HERRENS tale et udbrud fra Jeremias selv.

<sup>207</sup>HERREN.

<sup>208</sup>Dvs. slettet, glemt.

<sup>209</sup>I den hebraiske tekst står »HERREN« efter »levende vand«, nogle flytter »HERREN« frem som det egentlige objekt, LXX oversætter »livets kilde« og sletter »vand«.

<sup>210</sup>Her er anvendt samme ord som om hjertet i vers 9.

<sup>211</sup>Eller »ulykkens«.

knæk dem i et dobbelt sammenbrud!

*Hold sabbatsdagen hellig!*

<sup>19</sup>Sådan sagde HERREN til mig: »Gå, og du skal stå i folkets sønners port, som Judas konger kommer ind ad, og som de går ud ad, og i alle Jerusalems porte. <sup>20</sup>Og du skal sige til dem: »Hør HERRENS ord, Judas konger og hele Juda og alle Jerusalems indbyggere, de som kommer gennem disse porte!

<sup>21</sup>Sådan siger HERREN: Giv agt på jeres sjæle<sup>212</sup> og bær ikke en byrde på sabbatsdagen, så I bringer den ind gennem Jerusalems porte! <sup>22</sup>I må ikke bringe en byrde ud fra jeres huse på sabbatsdagen og I må ikke udføre noget som helst arbejde! I skal holde sabbatsdagen hellig som jeg befalede jeres fædre! <sup>23</sup>Men I har ikke hørt og ikke bøjet jeres øre, men gjort jeres nakke stiv for ikke at høre og for ikke at tage imod tugt. <sup>24</sup>Og det skal ske, hvis I virkelig hører på mig - det er HERRENS udsagn - så I ikke bringer en byrde gennem denne bys porte på sabbatsdagen og holder sabbatsdagen hellig, ikke udfører noget som helst arbejde på den, <sup>25</sup>så skal der gennem denne bys porte komme konger og fyrster, de som sidder på Davids trone, de som farer afsted i stridsvogn og med heste, de og deres fyrster, Judas mænd og Jerusalems indbyggere; og denne by skal bebos for evigt. <sup>26</sup>Og de skal komme fra Judas byer og fra Jerusalems omegne, fra Benjamins land, fra lavlandet, fra bjerglandet og fra Negev, idet de bringer brændoffer, slagtoffer og afgrødeoffer og røgelse - og de som bringer et takoffer<sup>213</sup> - i HERRENS hus. <sup>27</sup>Men hvis I ikke hører på mig og holder sabbatsdagen hellig og ikke bærer en byrde når I kommer gennem Jerusalems porte på sabbatsdagen, så vil jeg sætte ild til dens porte, og den

<sup>212</sup>Eller »jeres liv«.

<sup>213</sup>»offer« er tilføjet.



skal fortære Jerusalems paladser<sup>214</sup> og ikke slukkes.«

## Kapitel 18

*HERREN sender Jeremias til pottemageren*

<sup>1</sup>Ordet som kom til Jeremias fra HERREN:  
<sup>2</sup>»Rejs dig og gå ned til pottemagerens hus, der vil jeg lade dig høre mine ord!« <sup>3</sup>Og jeg gik ned til pottemagerens hus og se, han var ved at lave et arbejde på drejeskiven.<sup>215</sup> <sup>4</sup>Blev karret som han var ved at lave i ler, ødelagt i pottemagerens hånd, begyndte han igen og lavede det til et andet kar, sådan som det var ret i pottemagerens øjne at gøre.

*HERREN kan gøre som pottemageren*

<sup>5</sup>Og HERRENS ord kom<sup>216</sup> til mig: <sup>6</sup>»Kan jeg ikke gøre ligesom denne pottemager med jer, Israels hus? – Det er HERRENS udsagn. Se, som leret i pottemagerens hånd sådan er I i min hånd, Israels hus.

<sup>7</sup>Et øjeblik taler jeg angående et folk og angående et kongerige at jeg vil rykke op<sup>bq</sup> og bryde ned og ødelægge. <sup>8</sup>Og vender dette folk som jeg har talt imod, om fra sin ondskab, vil jeg fortryde den ulykke<sup>217</sup> som jeg havde tænkt at gøre mod det.

<sup>9</sup>Et andet øjeblik taler jeg angående et folk og angående et kongerige at jeg vil bygge op og plante. <sup>10</sup>Men gør det hvad der er ondt i mine øjne, og ikke hører min røst,<sup>218</sup> vil jeg fortryde det gode som jeg har sagt, – det gode jeg ville gøre mod det.

<sup>11</sup>Og nu, sig til mændene i Juda og til indbyggerne i Jerusalem: »Sådan siger

HERREN: Se, jeg er ved at forberede en ulykke<sup>219</sup> imod jer og udtænke en plan<sup>220</sup> imod jer. Vend om, enhver fra sin onde færd, og gør jeres veje og gerninger gode!« <sup>12</sup>Men de siger: »Det er håbløst! For vi vil gå efter vores egne planer og enhver vil gøre efter sit eget onde hjertes forstokkethed.«

*Det forvildede folk*

<sup>13</sup>Derfor sådan siger HERREN:

Spørg blandt folkeslagene!  
 Hvem har hørt ting som disse?  
 Helt afskyeligt har hun handlet,  
 Israels jomfru.

<sup>14</sup>Kan Libanons sne forsvinde  
 fra en klippe på sletten?  
 Eller kan det kolde, rislende vand  
 fra det fremmede tørre ud?

<sup>15</sup>Men mit folk har glemt mig.  
 Til den falske<sup>221</sup> brænder de røgelse.<sup>222</sup>  
 De<sup>223</sup> får dem til at snuble på deres veje,  
 de ældgamle stier,  
 ved<sup>224</sup> at gå ad stier,  
 en vej der ikke er banet,<sup>225</sup>

<sup>16</sup>ved at gøre deres land til en ødemærk  
 til evig spot.<sup>226</sup>  
 Enhver der går igennem den, vil forfærdes

og ryste på hovedet.

<sup>17</sup>Som en østenvind<sup>227</sup> vil jeg sprede dem  
 foran fjenden,  
 med ryggen og ikke med ansigtet vil jeg  
 se på dem<sup>br</sup>

<sup>219</sup>Ordret: »forme ondt«.

<sup>220</sup>Ordret: »tanke«.

<sup>221</sup>»gud« er underforstået. Det er det samme ord som anvendes i det andet bud.

<sup>222</sup>Ordret: »laver røgoffer«.

<sup>223</sup>Afguderne.

<sup>224</sup>Her opfattet som hensigt. »til« som forklarende er også en mulig oversættelse.

<sup>225</sup>Eller »bygget op«.

<sup>226</sup>Ordret: »piften«.

<sup>227</sup>Flere oversætter »i en østenvind«.

<sup>214</sup>Eller »fæstninger«.

<sup>215</sup>Ordret: »hjul«.

<sup>216</sup>Ordret: »skete« eller »var«.

<sup>217</sup>Ordret: »ondskab«.

<sup>218</sup>Eller »adlyder mig«.

på deres ulykkes dag.«

*Jeremias klager til HERREN over anklagerne*

<sup>18</sup>Og de sagde: »Kom,<sup>228</sup> lad os udtænke planer imod Jeremias, for præstens undervisning i loven<sup>229</sup> hører ikke<sup>230</sup> op og heller ikke råd fra den vise eller ord fra profeten. Kom, vi vil slå ham med tungen, lad os ikke give agt på alle hans ord!«

<sup>19</sup>Giv agt HERRE, på mig

og lyt til mine modstanderes røst!

<sup>20</sup>Skal godt gengældes med ondt?

For de har gravet en grav for min sjæl.

Husk at jeg stod for dit ansigt

for at tale godt for dem,

for at bringe din vrede væk fra dem.

<sup>21</sup>Derfor, overgiv deres sønner til hunger-snød

og hæld dem ud til sværdets magt,

lad deres kvinder

blive barnløse og enker,

og lad deres mænd blive ramt af døden,

deres unge mænd

blive dræbt af sværd i krigen!

<sup>22</sup>Skrig skal man høre fra deres huse når du pludselig bringer en flok over dem, for de har gravet en grav for at fange mig, og fælder har de skjult for mine fødder.

<sup>23</sup>Men du HERRE, du kender

alle deres råd om død mod mig.

Tilgiv<sup>231</sup> ikke deres overtrædelse

og udslet ikke deres synder for dit ansigt, men lad dem snuble for dit ansigt.

Når det er tid for din vrede, da grib ind over for dem!<sup>232</sup>

<sup>228</sup>Ordret: »gå«.

<sup>229</sup>Ordret: »loven«.

<sup>230</sup>»Ikke« går på hele sætningen, »heller ikke« er derfor tilføjet.

<sup>231</sup>Eller »skjul«.

<sup>232</sup>Præpositionen som er anvendt her antyder dom.

## Kapitel 19

*HERREN sender igen Jeremias til pottemageren*

<sup>1</sup>Sådan siger HERREN: »Gå, og køb<sup>233,bs</sup> et krus<sup>234</sup> af pottemageren, en lerkrukke, og tag<sup>235</sup> nogle af de ældste af folket og af de ældste af præsterne med dig! <sup>2</sup>Og gå ud til Ben-Hinnoms dal, som ligger ved indgangen til potteskårporten, og råb dér de ord som jeg vil tale til dig. <sup>3</sup>Og du skal sige: ›Hør HERRENS ord, Judas konger og Jerusalems indbyggere, sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Se, jeg bringer en ulykke over dette sted, så det – for enhver der hører det – vil runge i deres ører.«<sup>236</sup> <sup>4</sup>Derfor, fordi de har forladt mig, og har fremmedgjort dette sted og brændt<sup>237</sup> røgelse<sup>bt</sup> på det til andre guder, som de ikke kendte, de og deres fædre og Judas konger, og de har fyldt dette sted med uskyldigt blod <sup>5</sup>og bygget Ba'als offerhøje til at brænde deres børn fuldstændigt i ilden, brændofre til Ba'al, hvad jeg ikke har befalet og ikke har talt om, og det er heller ikke faldet mig ind.<sup>238</sup>

*HERREN vil knuse Israel som et lerkar*

<sup>6</sup>Derfor se, der kommer dage – det er HERRENS udsagn –<sup>239</sup> da dette sted ikke mere skal kaldes Tofet eller Ben-Hinnoms dal, men drabets dal.

<sup>7</sup>Og jeg vil kuldkaste Juda og Jerusalems råd<sup>240</sup> på dette sted, og jeg vil få dem til

<sup>233</sup>Eller »du skal købe«.

<sup>234</sup>Ordret: »flaske«.

<sup>235</sup>»tag med dig« er tilføjet.

<sup>236</sup>Ordret: »deres ører vil snurre/dirre«.

<sup>237</sup>Eller »ofret«.

<sup>238</sup>Ordret: »ikke gået op på mit hjerte«.

<sup>239</sup>Det er HERRENS tale til folket, men det kan også opfattes som HERRENS tale med Jeremias fordi de talte er »de« og »dem«.

<sup>240</sup>Eller »plan«.

at falde for sværdet foran deres fjender og for hånden af dem der tragter dem efter livet.<sup>241</sup> Jeg vil give deres døde kroppe til føde for himlens fugle og landets vilde dyr,<sup>8</sup> og jeg vil gøre denne by til ødemark<sup>242</sup> og til spot.<sup>243</sup> Enhver der går forbi den, vil blive forfærdet og vil fløjte hånlige over alle hendes sår. <sup>9</sup>Jeg vil få dem til at æde kødet af deres sønner og kødet af deres døtre, og enhver vil æde kødet af sin ven – under belejringen og i nøden – som deres fjender og de som stræber dem efter livet, vil tvinge dem til. <sup>10</sup>Du skal knuse kruset for øjnene af de mænd som er gået med dig, <sup>11</sup>og du skal sige til dem: »Sådan siger Hærskarers HERRE: Sådan vil jeg knuse dette folk og denne by, ligesom man knuser pottemagerens kar, så det ikke er muligt at gøre det helt igen.« I Tofet skal de begrave dem, fordi der ikke er nogen plads til at begrave dem. <sup>12</sup>Sådan vil jeg gøre med dette sted – det er HERRENS udsagn – og med dets indbyggere. Jeg vil gøre med denne by som med Tofet. <sup>13</sup>Jerusalems huse og Judas kongers huse skal blive som stedet Tofet, de er urene – på grund af alle de huse hvor de brænder røgelse på deres tage til hele himlens hær og udgyder drikofre til andre guder.«

### *Jeremias profeterer ulykke*

<sup>14</sup>Så kom Jeremias fra Tofet, som HERREN havde sendt ham til for at profetere. Han stod i forgården til HERRENS hus og sagde til hele folket:

<sup>15</sup>»Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Se, jeg bringer over denne by og over alle hendes byer al den ulykke som jeg har udtalt imod dem, for de har gjort deres nakke stiv så de ikke hører mine ord.«

<sup>241</sup> Ordret: »hjem søger deres sjæl«.

<sup>242</sup> »til skræk« ligger også i udtrykket.

<sup>243</sup> Ordret: »piften« af foragt.

## Kapitel 20

### *Pashkur straffer Jeremias for hans budskab*

<sup>1</sup>Da præsten, Pashkur, Immers søn – han var overopsynsmand i HERRENS hus – hørte Jeremias profetere disse ord, <sup>2</sup>slog Pashkur profeten Jeremias og satte ham i blokken som var i den øvre Benjamin-port i HERRENS hus. <sup>3</sup>Og den næste dag, da Pashkur lod Jeremias komme ud af blokken, sagde Jeremias til ham: »HERREN kalder dig ikke Pashkur, men dit navn er Rædsel-overalt!<sup>244</sup>

### *Pashkurs handlinger får konsekvenser*

<sup>4</sup>For sådan siger HERREN: »Se, jeg gør dig til rædsel for dig selv og for alle dem der elsker dig, og de skal falde for deres fjenders sværd, mens du ser det med egne øjne, og hele Juda vil jeg give i Babylons konges hånd, og han skal føre dem i eksil til Babylon og slå dem med sværd. <sup>5</sup>Jeg vil give hele denne bys rigdom, al dens slid og alle dens værdifulde ting og alle Judas kongers skatkamre vil jeg give i deres fjenders hånd, og de skal plyndre dem og tage dem og bringe dem til Babylon. <sup>6</sup>Og du, Pashkur, og alle der bor i dit hus, I skal gå i fangenskab, og du skal komme til Babylon, og der skal du dø. Der skal du begraves og alle dine venner<sup>245</sup> som du har profeteret løgn for.«

### *Jeremias' klage over profettjenesten*

<sup>7</sup>Du overtalte mig, HERRE, og jeg lod mig overtale,

du var mig for stærk, og du vandt.

Jeg er til latter hele dagen,  
alle gør nar af mig.

<sup>8</sup>For så ofte som jeg taler, må jeg skrige,  
vold og ødelæggelse råber jeg,

<sup>244</sup> Magor-Missabib. Ordret: »rædsel alle vegne fra«.

<sup>245</sup> Ordret: »dine elskede«.

for HERRENS ord er blevet mig  
til vanære<sup>246</sup> og til spot hele dagen.  
<sup>9</sup>Og jeg sagde:<sup>247</sup> »Jeg vil ikke længere<sup>248</sup>  
huske ham,  
og jeg vil ikke tale mere i hans navn!«  
Da blev det i mit hjerte som en bræn-  
dende ild,  
lukket inde i mine ben.  
Jeg er træt af<sup>249</sup> at holde det tilbage,  
jeg kan ikke mere.  
<sup>10</sup>For jeg hører manges bagtalelse:  
»Rædsel overalt!  
Angiv<sup>250</sup> ham, lad os angive ham!«  
Alle mine venner<sup>251</sup>  
vogter på om jeg vakler.  
»Måske lader han sig overtale, så vi over-  
vinder ham,  
og vi kan tage vores hævn over ham.«

*Jeremias bryder pludselig ud i tro og  
lovsang*

<sup>11</sup>HERREN er med mig som en vældig kriger,  
derfor vil mine forfølgere snuble og ikke  
overvinde mig.<sup>252</sup>  
De er blevet fuldstændig til skamme, for  
de har ikke haft lykken med sig;<sup>253</sup>  
en evig skam der ikke vil blive glemt.  
<sup>12</sup>Hærskarers HERRE, han er den som prø-  
ver den retfærdige,  
den som ser nyrer og hjerte.<sup>254</sup>  
Lad mig se din hævn over dem!

<sup>246</sup>Dvs. »skændsel« eller »spot«.

<sup>247</sup>Eller »tænkte«.

<sup>248</sup>»længere« er tilføjet.

<sup>249</sup>Eller »jeg har kæmpet for«.

<sup>250</sup>Ordret: »informer«, »rapportér«. Oversættelsen  
her er i lyset af Jer 26,11, hvor han angives af præ-  
sterne og profeterne.

<sup>251</sup>Ordret: »mine freds mænd« (kollektivt).

<sup>252</sup>»mig« er tilføjet.

<sup>253</sup>»De handlede ikke forstandigt« ligger også i ver-  
bet.

<sup>254</sup>Dvs. det indre menneske. »Nyrer« er sædet for  
følelser og »hjerte« for viljen eller tanken.

For dig har jeg betroet min sag.

<sup>13</sup>Syng for HERREN,  
pris HERREN,  
for han reddede den fattiges sjæl  
ud af forbrydernes hånd.

*Jeremias forbander den dag han blev født*

<sup>14</sup>Forbandet være den dag som jeg blev født  
på!

Den dag min mor fødte mig,  
lad den ikke være velsignet!

<sup>15</sup>Forbandet være den mand som bragte  
min far nyheden: »Der er født dig en  
søn!«<sup>255</sup>

og gjorde ham meget glad.

<sup>16</sup>Lad den mand være  
ligesom byerne, som HERREN ødelagde  
og ikke fortrød!

Lad ham høre<sup>256</sup> et skrig om morgenen  
og et krigsråb ved middagstid;

<sup>17</sup>fordi han<sup>257</sup> ikke dræbte mig i livmode-  
ren,

og min mor blev min grav  
og hendes livmoder evig gravid.

<sup>18</sup>Hvorfor dette: Af livmoderen kom jeg ud  
for at se lidelse og sorg  
og ende mine dage i skam?

## Kapitel 21

*Kong Sidkija sender bud til Jeremias for at  
han skal bede for dem*

<sup>1</sup>Det ord, som kom til Jeremias fra HERREN  
da kong Sidkija sendte Pashkur, Malkias'  
søn, og præsten Sefanija, Ma'asejas søn, til  
ham for at sige: <sup>2</sup>»Søg HERREN for os, for  
Nebukadnesar, Babylons konge, fører krig

<sup>255</sup>Ordret: »en søn af hankøn«. Vi finder udtrykket  
»hankøn« da Gud skabte mennesket.

<sup>256</sup>Eller: »han skal høre«.

<sup>257</sup>Gud.

imod os. Måske HERREN vil gøre med os ligesom ved alle hans undere, så han<sup>258</sup> drager væk fra os.«

### *Jeremias' budskab fra HERREN*

<sup>3</sup>Men Jeremias sagde til dem: »Sådan skal I sige til Sidkija: <sup>4</sup>»Sådan siger HERREN, Israels Gud: Se, jeg vender alle krigsvåbnene rundt,<sup>bu</sup> de som er i jeres hånd, med hvilke I kæmper mod Babylons konge og kaldæerne<sup>259</sup> der belejrer jer uden for muren.<sup>260</sup> Jeg vil samle dem<sup>261</sup> ind i denne bys midte. <sup>5</sup>Jeg vil selv kæmpe mod<sup>262</sup> jer med udstrakt hånd og med stærk arm, med vrede og harme og voldsomt raseri. <sup>6</sup>Jeg vil slå denne by indbyggere ned, både menneskene og de vilde dyr. Ved en stor pest skal de dø. <sup>7</sup>Og derefter – det er HERRENS udsagn – vil jeg give Sidkija, Judas konge, og hans tjenere og folket – og de som er tilbage i denne by efter pesten, efter sværdet og efter hungersnøden – i Nebukadnesars, Babylons konges hånd og i deres fjenders hånd og i deres hånd som tragter dem efter livet.<sup>263</sup> Han vil slå dem ned med sværdet helt op til skaftet.<sup>bv</sup> Han vil ikke skåne dem, og ikke have medynk og ikke være barmhjertig.«<sup>264</sup>

<sup>8</sup>Til dette folk skal du sige: »Sådan siger HERREN: Se, jeg lægger foran jer livets vej og dødens vej. <sup>9</sup>Den som bliver i denne by, skal dø ved sværdet og ved hungersnøden og ved pesten; men den som går ud og går

over<sup>265</sup> til kaldæerne der belejrer jer, skal leve, og sit liv<sup>266</sup> skal han have som bytte. <sup>10</sup>For jeg har vendt mit ansigt mod denne by til det onde og ikke til det gode – det er HERRENS udsagn – den skal gives i Babylons konges hånd, og han skal brænde den fuldstændigt ned.«<sup>267</sup>

### *Domsord mod Judas konger*

<sup>11</sup>Og til Judas konges hus: »Hør HERRENS ord, <sup>12</sup>Dauids hus! Sådan siger HERREN:

Døm ret om morgenen,  
udfri den berøvede af undertrykkerens hånd

for at ikke min vrede skal bryde ud som ild og brænde så ingen kan slukke den på grund af deres gerningers ondskab.

<sup>13</sup>Se, jeg vil komme over dig,<sup>268</sup> du som troner over dalen,<sup>bv</sup>

klippen på sletten

– det er HERRENS udsagn. I som siger:

»Hvem kan drage ned imod os?<sup>269</sup> Hvem kan komme ind i vores boliger?«

<sup>14</sup>Jeg vil besøge jer

ligesom frugten af jeres gerninger

– det er HERRENS udsagn.

Jeg vil sætte ild til hendes skov,  
og den vil fortære alt omkring hende.«

## Kapitel 22

*HERREN udtaler dom over Judas konger og Jerusalem*

<sup>1</sup>Sådan siger HERREN: »Gå ned til Judas konges hus og du skal dér tale dette ord. <sup>2</sup>Og du skal sige: »Hør HERRENS ord, Judas konge som sidder på Dauids trone, – du og dine

<sup>258</sup>Nebukadnesar.

<sup>259</sup>Babylons hær.

<sup>260</sup>Ordret: »fra uden for muren«. Nogle opfatter udtrykket her at kaldæerne ikke er lige »uden for muren«, men »ude på marken«, og at kampen foregår der.

<sup>261</sup>Kaldæerne.

<sup>262</sup>Ordret: »med«.

<sup>263</sup>Ordret: »de som besøger deres sjæl«.

<sup>264</sup>»Eller være nådig«.

<sup>265</sup>Ordret: »falder«, »deserterer«.

<sup>266</sup>Ordret: »sin sjæl«.

<sup>267</sup>Ordret: »brænde fuldstændigt med ild«.

<sup>268</sup>Eller »til dig«.

<sup>269</sup>For at angribe.

tjenere og dit folk som kommer ind gennem disse porte:

<sup>3</sup>Sådan siger HERREN: Øv ret og retfærdighed, og befri den berøvede fra undertrykkerens hånd! Undertryk ikke den fremmede, den forældreløse og enken! Vær ikke voldelig og udgyd ikke uskyldigt blod på dette sted! <sup>4</sup>For hvis I virkelig handler efter dette ord, så skal der gennem dette hus' porte drage konger som sidder af David<sup>270, bx</sup> på hans trone, som farer afsted i stridsvogn og på heste – han og hans tjenere og hans folk. <sup>5</sup>Men hvis I ikke hører på disse ord, jeg sværger ved mig selv – det er HERRENS udsagn – skal dette hus blive til en ruin.«

<sup>6</sup>For sådan siger HERREN angående Judas konges hus:

»Som Gilead var du for mig,  
som Libanons tinde,  
sandelig jeg gør dig til ørken,  
byer hvor ingen bor!

<sup>7</sup>Jeg vil hellige<sup>271</sup> imod dig ødelæggere,  
enhver med sine våben.

De vil fælde de bedste<sup>272</sup> af dine cedertræer

og kaste dem i ilden.

<sup>8</sup>Mange folkeslag vil drage forbi denne by, og de vil sige til hinanden:<sup>273</sup> »Hvorfor har HERREN gjort sådan mod denne store by?«

<sup>9</sup>Og de vil svare: »Fordi de forlod HERREN, deres Guds pagt og bøjede sig ned og tilbad andre guder og tjente<sup>274</sup> dem.«

*Opfordring til sorg over den bortførte Shallum (Joakaz)*

<sup>10</sup>Græd ikke over den døde,<sup>275</sup>  
vis ikke sorg over ham,

<sup>270</sup>Dvs. af Davids slægt.

<sup>271</sup>Dvs. »udtage«, »indvie« til HERRENS krig.

<sup>272</sup>Ordret: »udsøgte«.

<sup>273</sup>Ordret: »enhver til sin ven«.

<sup>274</sup>Eller »dyrkede«.

<sup>275</sup>Kong Josija.

græd hele tiden over ham<sup>276</sup> der drager bort, for han vil ikke vende tilbage igen og se sit fædreland!«

<sup>11</sup>For sådan siger HERREN angående<sup>by</sup> Shallum,<sup>277</sup> Josijas søn, konge af Juda, han som blev konge efter sin far Josija, han som er draget væk fra dette sted: »Han vil ikke vende tilbage hertil igen. <sup>12</sup>For på det sted 4 hvor de har ført ham hen i eksil,<sup>278</sup> der vil han dø, og dette land vil han ikke se mere.

*HERRENS budskab angående Jojakim*

<sup>13</sup>Ve den som bygger sit hus uden retfærdighed

og sine tagværelser uden ret,  
idet han lader sin ven arbejde for intet  
og ikke belønner ham for hans arbejde!

<sup>14</sup>Ve den som siger:<sup>279</sup> »Jeg vil bygge mig  
et hus af dimensioner

og med rummelige tagværelser,«  
og han skærer ud til vinduer<sup>bz</sup>  
og dækker med paneler<sup>bæ</sup> af cedertræ  
og maler det rødt.

<sup>15</sup>Er du en konge fordi du konkurrerer i  
cedertræ?<sup>280</sup>

Din far,<sup>281</sup> spiste han ikke og drak  
og øvede ret og retfærdighed?  
Derfor gik det ham godt.

<sup>16</sup>Han førte den fattiges og den hjælpeløses sag.

Dette<sup>bø</sup> er godt!

Er dette ikke at kende mig?

– Det er HERRENS udsagn.

<sup>17</sup>Men dine øjne og dit hjerte er ikke rettet  
imod andet

<sup>276</sup>Josijas søn, Shallum (Joakaz).

<sup>277</sup>Shallum er hans personlige navn, Joakaz hans kongenavn. Han regerede kun i 3 måneder og er ikke nævnt i Jer 1,1-3.

<sup>278</sup>Egypten.

<sup>279</sup>»Ve« er tilføjet, er underforstået fra vers 13.

<sup>280</sup>Dvs. bygger stort i cedertræ.

<sup>281</sup>Josija.



end mod din uretmæssige vinding og mod  
at udgyde uskyldigt blod  
og mod at udføre afpresning og mod at  
stikke af.«<sup>bå</sup>

*HERREN opfordrer til ikke at sørge over Jo-  
jakim*

<sup>18</sup>Derfor, sådan siger HERREN angående Jo-  
jakim,<sup>282</sup> Josijas søn, konge af Juda:

»Man skal ikke sørge over ham:

»Ak, min bror!«

og: »Ak, søster!«

Man skal ikke sørge over ham:

»Ak, herre!«

og: »Ak, hans majestæt!«

<sup>19</sup>En æselbegravelse vil man afholde,  
man vil trække af sted og kaste ham ud,  
uden for Jerusalems porte.

*HERRENS dom over Jerusalem og Konja (Jo-  
jakin)*

<sup>20</sup>Gå op til Libanon og skrig,  
og i Bashan<sup>283</sup> løft din røst  
og skrig fra Abarim,<sup>284</sup>  
for alle dine elskere er knust.

<sup>21</sup>Jeg talte til dig i din tryghed,  
du sagde: »Jeg vil ikke høre!«  
Dette har været din vej fra din ungdom  
af,

for du har ikke hørt på min røst.

<sup>22</sup>Alle dine hyrder skal vinden vogte,  
og dine elskere skal gå i fangenskab.  
Sandelig da vil du skamme dig, og du vil  
blive til skamme

på grund af al din ondskab.

<sup>23</sup>Du som bor i Libanon,  
du som har rede i cedertræerne,  
hvor ynkværdig vil du være når veeerne  
kommer over dig,

<sup>282</sup>Der efterfulgte Joakaz.

<sup>283</sup>Nord for Gilead.

<sup>284</sup>Bjergparti der omfatter bjerget Nebo i Moab.

veer ligesom hos den fødende.

<sup>24</sup>Så sandt jeg lever! – Det er HERRENS ud-  
sagn. Hvis Konja,<sup>285</sup> Jojakims søn, konge af  
Juda, er en segtring på min højre hånd, så  
vil jeg rive dig bort derfra. <sup>25</sup>Og jeg vil give  
dig i hånden på dem som stræber dig efter  
livet,<sup>286</sup> og i hånden på dem du er bange  
for,<sup>287</sup> og i Nebukadnesars, Babylons kon-  
ges hånd og i kaldæernes hånd. <sup>26</sup>Jeg vil ka-  
ste dig og din mor, som fødte dig, til et andet  
land, der hvor I ikke blev født, og der skal I  
dø. <sup>27</sup>Og til det land som de længes efter at  
vende tilbage til, dertil skal de ikke vende  
tilbage.

*Konja, den foragtede, knuste og barnløse*

<sup>28</sup>Er han et foragtet kar der er knust,  
denne mand Konja?

Eller et krus

ingen bryder sig om?

Hvorfor blev de kastet ud, han og hans  
afkom, kastet bort til et land som de ikke  
kendte?

<sup>29</sup>Land, land, land  
hør HERRENS ord!

<sup>30</sup>Sådan siger HERREN:

Skriv: Denne mand bliver barnløs,  
en ung, stærk mand, som intet lykkes for  
i hans dage!

Sandelig, det vil ikke lykkes nogen af  
hans afkom

at sidde på Davids trone  
og regere igen i Juda!«

<sup>285</sup>En forkortet form af Jojakin, se 2 Kong 24,5.12;  
Jer 37,1. Andre variationer af navnet er Jekonja (Jer  
24,1)

<sup>286</sup>Ordret: »søger din sjæl«.

<sup>287</sup>Ordret: »bange for deres ansigt«.

## Kapitel 23

*HERREN vil oprejse sande hyrder*

<sup>1</sup>»Ve hyrderne, de som ødelægger og spredter fårene<sup>288</sup> fra min græsgang – det er HERRENS udsagn.« <sup>2</sup>Derfor, sådan siger HERREN, Israels Gud angående hyrderne som er hyrder for mit folk: »I har selv spredt min fåreflok og jaget dem væk fra hinanden, og I har ikke taget jer af dem. Se, nu hjem-søger jeg jer for jeres onde gerninger – det er Herrens udsagn. <sup>3</sup>Og jeg vil selv samle en rest af min fåreflok fra alle de lande som jeg der har fordrevet dem til, og jeg vil bringe dem tilbage til deres græsgang, og de skal bære frugt og blive talrige. <sup>4</sup>Jeg vil oprejse over dem hyrder, og de skal være hyrde for dem. De skal ikke frygte længere og ikke forfærdes og ikke blive hjemsøgt – det er HERRENS udsagn.

*HERREN oprejser en retfærdig spire*

<sup>5</sup>Se, dage skal komme  
– det er HERRENS udsagn –  
da jeg vil oprejse en retfærdig spire af David.<sup>289</sup>  
Han skal regere som konge og have lykken med sig<sup>290</sup>  
og øve ret og retfærdighed i landet.  
<sup>6</sup>I hans dage skal Juda frelses  
og Israel skal bo i sikkerhed,  
og dette er hans navn som man vil kalde ham:  
»HERREN, vores retfærdighed«.

<sup>7</sup>Derfor, se, dage skal komme – det er HERRENS udsagn – da de ikke længere skal sige: »Så sandt HERREN lever, som førte Israels sønner op fra Egyptens land,« <sup>8</sup>men:

<sup>288</sup> Eller »flokken«. Ordret: »får og geder«. Da metaforen er folket, oversættes det bedst med »får«.

<sup>289</sup> Dvs. af Davids slægt.

<sup>290</sup> »Handle klogt og vist« ligger også i verbet.

»så sandt HERREN lever, som førte og bragte Israels hus' afkom<sup>291</sup> fra nordens land og fra alle de lande som jeg fordrev dem til,« og de skal bo i deres eget land.«

*Jeremias klager over profeterne og folket*

<sup>9</sup>Med hensyn til profeterne,  
er mit hjerte knust i mit indre,  
alle mine knogler ryster;  
jeg er blevet som en beruset mand,  
som en stærk mand hvem vinen har overmandet,  
foran<sup>292</sup> HERREN,  
og foran<sup>293</sup> hans hellige ord.  
<sup>10</sup>For<sup>294</sup> landet er fuldt af dem som horer.<sup>295</sup>  
ja, landet sørger<sup>296</sup> på grund af forbandelsen,  
og ørkenens græsange er visnet.  
Deres livsløb er ondskab,  
og deres styrke er uret.

*HERRENS ord til de falske profeter*

<sup>11</sup>»Ja, også profet og endda præst – de er gudløse,  
også i mit hus har jeg fundet deres ondskab  
– det er HERRENS udsagn.  
<sup>12</sup>Derfor bliver deres vej for dem  
som glatte veje<sup>297</sup>  
i det dybeste mørke, de bliver stødt ned og falder i det.<sup>298</sup>  
For jeg bringer ulykke<sup>299</sup> over dem  
i året for deres hjemsøgelse

<sup>291</sup> Ordret: »sæd«.

<sup>292</sup> Eller »på grund af«.

<sup>293</sup> Eller: »på grund af«.

<sup>294</sup> Eller »Sandelig«.

<sup>295</sup> Eller »ægteskabsbrydere«.

<sup>296</sup> Eller ordret: »udtørrer«.

<sup>297</sup> »Veje« er tilføjet.

<sup>298</sup> Mørket.

<sup>299</sup> Ordret: »ondskab«.

– det er HERRENS udsagn.

<sup>13</sup>Også hos Samarias profeter  
har jeg set modbydelige ting,  
de profeterede i Ba'als navn<sup>300</sup>  
og førte mit folk Israel vild.

<sup>14</sup>Også hos Jerusalems profeter  
har jeg set rædselsfulde ting:  
De horer, og de vandrer i løgn.  
De styrker hænderne hos dem som hand-  
ler ondt,  
så de ikke vender om,  
enhver fra sin ondskab.  
De er alle for mig som Sodoma  
og dets indbyggere som Gomorra.«

<sup>15</sup>Derfor, sådan sagde Hærskarers HERRE  
angående profeterne:

»Se, jeg fodrer dem med malurt,  
og jeg vil give dem forgiftet vand,  
for fra Jerusalems profeter  
udgår forurening til hele landet.«

*Lyt ikke til de falske profeter!*

<sup>16</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE:

»Lyt ikke til profeternes ord,  
de som profeterer for jer; de vildleder jer,  
et syn<sup>301</sup> fra deres eget hjerte taler de, ikke  
fra HERRENS mund. <sup>17</sup>De siger hele tiden til  
dem som foragter mig: »HERREN har talt, I  
skal have fred!« Og til enhver der vandrer  
i sit hjertes forhærdelse<sup>302</sup> siger de: »Ingen  
ulykke vil komme over jer!«

<sup>18</sup>Men hvem har stået i HERRENS råd,  
så han har set og har hørt hans ord?<sup>ca</sup>  
Hvem har lyttet opmærksomt til hans  
ord<sup>cb</sup> og har hørt det?

<sup>19</sup>Se, HERRENS storm<sup>303</sup> – en harme er  
brudt ud,

en hvirvlende stormvind;  
over de gudløses hoved hvirvler den.

<sup>20</sup>HERRENS vrede vender ikke<sup>304</sup>  
før den har udført, og før den har fuldført  
hans hjertes planer.

I de sidste dage<sup>305</sup>  
skal I forstå det helt.<sup>306</sup>

<sup>21</sup>Jeg har ikke sendt profeterne,  
alligevel løb de.  
Jeg har ikke talt til dem,  
alligevel profeterede de.  
<sup>22</sup>Men hvis de havde stået i mit råd,  
havde de forkyndt mine ord til mit folk  
og fået dem til at vende om<sup>307</sup> fra deres  
onde vej  
og fra deres onde gerninger.

<sup>23</sup>Er jeg en Gud i nærheden  
– det er HERRENS udsagn –  
men ikke også en Gud i det fjerne?<sup>308</sup>

<sup>24</sup>Hvis en skjuler sig på hemmelige steder,  
ser jeg ham så ikke?  
– Det er HERRENS udsagn.  
Er det ikke mig der fylder himlen og jor-  
den?

– Det er HERRENS udsagn.

<sup>25</sup>Jeg har hørt hvad profeterne siger, de  
som profeterer løgn i mit navn og siger: »Jeg  
har drømt, jeg har drømt!« <sup>26</sup>Hvor længe  
endnu<sup>309</sup> vil profeterne – de der profeter  
løgn, og de der profeterer deres hjertes

<sup>303</sup>Jer 23,19-20 er næsten identisk med Jer 30,23-24.

<sup>304</sup>Ordret »vender tilbage«. »Til HERREN« er underforstået. Dvs. hører ikke op.

<sup>305</sup>Ordret »ved dagenes ende«.

<sup>306</sup>Eller »forstå meningen med det«. Ordret: »I skal forstå forståelsen med det«.

<sup>307</sup>Eller »havde ført dem tilbage«.

<sup>308</sup>Ordret: »fra det fjerne«.

<sup>309</sup>Ordret: »indtil hvor længe«.

<sup>300</sup>Ordret: »ved Ba'al«.

<sup>301</sup>Eller: »profeti«.

<sup>302</sup>Eller »genstridighed«.

bedrag – have dette i sinde? <sup>27</sup>Har de til hensigt at få mit folk til at glemme mit navn ved deres drømme som de bekendtgør til hinanden,<sup>310</sup> ligesom deres fædre glemte mit navn på grund af Ba'al? <sup>28</sup>Den profet der har en drøm, lad ham fortælle drømmen! Men den som har mit ord hos sig, lad ham tale mit ord i sandhed! Hvad har kornet med strå at gøre? – Det er HERRENS udsagn. <sup>29</sup>Er mit ord ikke sådan<sup>cc</sup> som ilden – det er HERRENS udsagn – og som en hammer der knuser klipper?

*HERREN vil selv hjemsøge de falske profeter*

<sup>30</sup>Derfor, se, jeg kommer over<sup>311</sup> profeterne – det er HERRENS udsagn – de som stjæler mine ord fra hinanden.<sup>312</sup> <sup>31</sup>Se, jeg kommer over<sup>313</sup> profeterne – det er HERRENS udsagn – de som bruger deres egen tunge og kundgør: »Udsagn!«<sup>cd</sup> <sup>32</sup>Se, jeg er imod dem som profeterer løgnedrømme – det er HERRENS udsagn – og de bekendtgør dem og fører mit folk vild med deres løgne og deres praleri.<sup>314</sup> Jeg, jeg har ikke sendt dem, og jeg har ikke befalet dem, og de er overhovedet ikke til gavn for dette folk – det er HERRENS udsagn. <sup>33</sup>Og når dette folk eller profeterne eller præsten spørger dig: »Hvad er HERRENS byrde?«<sup>ce</sup> skal du sige til dem: »I er byrden!<sup>315,cf</sup> Og jeg vil forkaste jer« – det er HERRENS udsagn. <sup>34</sup>Den profet og den præst og den i folket som siger: »HERRENS byrde«, <sup>316</sup>den mand og hans hus vil jeg hjemsøge. <sup>35</sup>Sådan skal I sige,

<sup>310</sup>Eller: »enhver til sin ven«.

<sup>311</sup>Ordret: »jeg er imod«.

<sup>312</sup>Ordret: »enhver fra sin ven«. Kan oversættes »den ene fra den anden«.

<sup>313</sup>Eller »er imod«.

<sup>314</sup>»letfærdighed«, og »tankeløshed« ligger også i ordet.

<sup>315</sup>Eller »I er budskabet!«. Denne dobbelte betydning ligger i det hebraiske udtryk.

<sup>316</sup>Eller »HERRENS budskab«.

enhver til sin ven og enhver til sin bror: »Hvad har HERREN svaret?« eller »Hvad har HERREN talt?« <sup>36</sup>Men »HERRENS byrde« skal I ikke længere huske på, for byrden vil for enhver være hans egne ord.<sup>317</sup> For I fordrejer ordene fra den levende Gud, Hærskarers HERRE, vores Gud. <sup>37</sup>Sådan skal du sige til profeten: »Hvad har HERREN svaret dig?« eller »Hvad har HERREN talt?« <sup>38</sup>Men hvis I siger: »HERRENS byrde« derfor – sådan siger HERREN: Fordi I siger dette ord: »HERRENS byrde«, <sup>318</sup>selvom jeg har sendt jer for at sige: »I må ikke sige: HERRENS byrde« – <sup>39</sup>derfor se, så vil jeg, ja, jeg vil bestemt glemme jer<sup>cg</sup> og jeg vil kaste jer og byen som jeg gav jer og jeres fædre, bort fra mit ansigt, <sup>40</sup>og jeg vil lægge på jer en evig skam og en evig vanære<sup>319</sup> som ikke vil blive glemt.«

## Kapitel 24

*Jeremias får et syn med to kurve med figner*

<sup>1</sup>HERREN lod mig se<sup>320</sup> – og se, to kurve med figner var sat foran HERRENS tempel – det var efter at Babylons konge, Nebukadnesar, havde bortført Judas konge, Jekonja, Jojakims søn, og Judas ledere, håndværkere og smedene<sup>ch</sup> fra Jerusalem og bragt dem til Babylon. <sup>2</sup>Den ene kurv havde meget gode figner, ligesom de første modne figner, og den anden kurv havde meget dårlige figner som ikke kunne spises fordi de var dårlige.

<sup>3</sup>HERREN sagde til mig: »Hvad ser du Jeremias?« Og jeg sagde: »Figner! De gode figner er meget gode og de dårlige meget dårlige, så dårlige at de ikke kan spises.«

<sup>317</sup>Dvs. falsk profeti.

<sup>318</sup>Eller »HERRENS budskab«.

<sup>319</sup>Eller »skændsel«.

<sup>320</sup>Eller »viste mig«.

*HERREN anvender synet om fignerne på sit folk*

<sup>4</sup>Da kom HERRENS ord til mig: <sup>5</sup>»Sådan siger HERREN, Israels Gud: Ligesom disse gode figner sådan betragter jeg bortførelsen af Juda – som jeg har sendt fra dette sted til kaldæernes land – til bedste for dem.<sup>321</sup>

<sup>6</sup>Jeg vil rette mit blik imod dem til bedste for dem, og jeg vil bringe dem tilbage til dette land. Og jeg vil bygge dem op og ikke rive ned; men jeg vil plante dem og ikke rive op med rod. <sup>7</sup>Jeg vil give dem et hjerte til at kende mig, for jeg er HERREN, og de skal være mit folk,<sup>322</sup> og jeg, jeg vil være deres Gud, hvis de vender om til mig af hele deres hjerte.

<sup>8</sup>Ligesom de dårlige figner, som ikke kan spises fordi de er dårlige – for sådan siger HERREN – sådan gør jeg Judas konge Sidkija og hans ledere og resten af Jerusalem, de som er tilbage i dette land, og de som bor i Egyptens land, <sup>9</sup>ja, dem vil jeg gøre til rædsel, til ulykke for alle jordens kongeriger, til skam og til ordsprog, til spot og til forbandelse på alle de steder som jeg fordriver<sup>323</sup> dem til, <sup>10</sup>og jeg vil sende sværdet, hungersnøden og pesten blandt dem indtil de er udryddet af landet som jeg gav til dem og deres fædre.«

## Kapitel 25

*Ulydighed og frafald fører til 70 års fangenskab*

<sup>1</sup>Det ord, som kom over Jeremias<sup>ci</sup> angående hele Judas folk i Jojakim, Josijas søn, Judas konges fjerde år<sup>324</sup> – det var Ne-

bukadnesars, Babylons konges første år – <sup>2</sup>som profeten Jeremias talte angående hele Judas folk og til alle Jerusalems indbyggere: <sup>3</sup>»Fra Josija, Amons søn, Judas konges 13. år og indtil denne dag – det er 23 år –<sup>325</sup> er HERRENS ord kommet til mig, og jeg har talt til jer – tidligt og ustandseligt<sup>326</sup> talte jeg, men I hørte ikke. <sup>4</sup>Og HERREN har gentagne gange sendt<sup>cj</sup> alle sine tjenere, profeterne, til jer – tidligt og ustandseligt<sup>327</sup> sendte han – men I hørte ikke, og I bøjede ikke jeres øre for at høre <sup>5</sup>når han sagde: »Vend om enhver fra sin onde vej og fra jeres gerningers ondskab og bo i landet som HERREN gav jer og jeres fædre fra evighed til evighed! <sup>6</sup>Gå ikke efter andre guder for at tjene dem og for at bøje jer ned for dem og tilbede dem!<sup>328</sup> I må ikke krænke mig<sup>329</sup> ved jeres hænders gerning for at jeg ikke skal handle ondt imod jer! <sup>7</sup>Men I hørte ikke på mig – det er HERRENS udsagn – med det til følge<sup>330</sup> at I ved jeres hænders gerning vækker min vrede, til jeres ulykke.

<sup>8</sup>Derfor, sådan siger Hærskarers HERRE fordi I ikke har hørt på mine ord: <sup>9</sup>Se, jeg sender bud, og jeg vil tage alle nordens slægter – det er HERRENS udsagn – og jeg sender bud<sup>331</sup> til Nebukadnesar, Babylons konge, min tjener, og jeg vil lade dem komme over dette land og over dets indbyggere og over alle disse folkeslag rundt om, og jeg vil hellige dem<sup>332</sup> til ødelæggelse,<sup>333</sup> og jeg vil gøre dem til rædsel<sup>334</sup> og til spot

<sup>325</sup> 628–604/5 f.Kr.

<sup>326</sup> Eller »jeg har hele tiden« eller »tidligt og sent«.

<sup>327</sup> Ordret: »tidligt stående op«.

<sup>328</sup> Ordret: »lægge jer ned for dem«.

<sup>329</sup> Eller »ægge mig til vrede«.

<sup>330</sup> Ordret: »for at«.

<sup>331</sup> »Jeg sender bud« fra begyndelsen af vers 9 er underforstået.

<sup>332</sup> Israel og folkeslagene rundt om.

<sup>333</sup> Eller »lægge band på dem«.

<sup>334</sup> »Ødemark« er også indeholdt i ordet, ligesom i vers 11.

<sup>321</sup> Ordret: »til gode«.

<sup>322</sup> Eller »de skal været et folk for mig«.

<sup>323</sup> »Sende i eksil« ligger også i verbet.

<sup>324</sup> Dvs. regeringsår, 605 f. Kr., første tidsangivelse siden Jer 1,1-3.



og til evige ruiner.<sup>335</sup> <sup>10</sup>Jeg vil bringe jubels røst og glædes røst, brudgoms røst og bruds røst, møllens<sup>336</sup> lyd og lampens lys til ophør hos dem. <sup>11</sup>Og hele dette land skal blive til ørken og til rædsel, og disse folkeslag skal tjene Babylons konge i 70 år. <sup>12</sup>Og det vil ske, når 70 år er til ende,<sup>337</sup> at jeg vil besøge Babylons konge og dette folk – det er HERRENS udsagn – for deres synd, og kaldæernes land.<sup>338</sup> Jeg vil gøre det til ødemarker<sup>339</sup> for evigt. <sup>13</sup>Og jeg vil bringe over dette land alle mine ord som jeg har talt imod det, alt hvad der er skrevet i denne bogrulle som Jeremias profeterede angående alle folkeslagene: <sup>14</sup>For selv dem<sup>340</sup> skal mange folkeslag og mægtige konger tvinge til at arbejde for sig,<sup>341</sup> og jeg vil gengælde dem efter deres gerninger og efter deres hænders arbejde.«

### *HERRENS vredes bæger*

<sup>15</sup>For sådan sagde HERREN, Israels Gud til mig: »Tag dette vredens bæger med vin af min hånd! Og du skal få alle folkeslagene til at drikke det, dem som jeg selv sender dig til. <sup>16</sup>De skal drikke, og de vil rave rundt og opføre sig sindssygt over<sup>342</sup> sværdet som jeg selv sender imellem dem.« <sup>17</sup>Så tog jeg bægeret af HERRENS hånd, og jeg gav alle folkeslagene at drikke, dem som HERREN sendte mig til: <sup>18</sup>Jerusalem og Judas byer og dets konger, dets ledere, for at gøre dem til ørken,<sup>343</sup> til rædsel, til spot og til forbandelse som på denne dag; <sup>19</sup>Farao, Eryp-

tens konge, og hans tjenere og hans ledere og hele hans folk; <sup>20</sup>alle blandede folk og alle kongerne i landet Us og alle kongerne i filistrenes land, og Ashkalon og Gaza og Ekron, samt resten af Ashdod; <sup>21</sup>Edom og Moab og ammonitterne;<sup>344</sup> <sup>22</sup>alle kongerne i Tyrus og alle kongerne i Sidon og kongerne i kystlandet<sup>345</sup> som ligger på den anden side af havet; <sup>23</sup>Dedan, Tema og Buz, og alle som har klippede tindinger;<sup>346</sup> <sup>24</sup>alle kongerne i Arabien og alle kongerne af blandede folk som bor i ørkenen; <sup>25</sup>alle Zimris konger og alle Elams konger og alle Mediens konger; <sup>26</sup>alle nordens konger, de som er nær ved, og de som er langt væk, den ene efter den anden,<sup>347</sup> og alle jordens kongeriger som er på jordens overflade. Og Sheshaks<sup>ck</sup> konge skal drikke efter dem.<sup>348</sup> <sup>27</sup>»Og du skal sige til dem:

»Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Drik og bliv beruset, kast op og fald om, og I skal aldrig<sup>cl</sup> rejse jer igen på grund af sværdet som jeg selv sender imellem jer.« <sup>28</sup>Og det vil ske, at de vil nægte at tage bægeret af din hånd for at drikke; men du skal sige til dem: »Sådan siger Hærskarers HERRE: I skal drikke! <sup>29</sup>For se, i den by som mit navn er nævnt<sup>349</sup> over, vil jeg selv begynde at virke ulykke, og vil I da blive fuldstændig fritaget? I bliver ikke fritaget, for jeg kalder på et sværd mod alle landets indbyggere – det er Hærskarers HERRES udsagn.« <sup>30</sup>Og du skal profetere til dem alle disse ord, og du skal sige til dem:

»HERREN brøler fra det høje og fra hans hellige bolig løfter han sin

<sup>335</sup> Eller »ørkener«.

<sup>336</sup> Eller »møllestenenes«.

<sup>337</sup> Ordret: »værende fyldt«.

<sup>338</sup> I Jeremias' bog er kaldæernes land det samme som Babylon.

<sup>339</sup> Eller »ørken«.

<sup>340</sup> Babylonerne.

<sup>341</sup> Eller »gøre til slave«.

<sup>342</sup> Eller »på grund af sværdet«.

<sup>343</sup> Eller »ruin«.

<sup>344</sup> Ordret: »Ammons sønner«.

<sup>345</sup> Nogle tilføjer »og øerne«.

<sup>346</sup> Ordret: »side«, »hjørne«. Arabere i ørkenen klippede deres hår på denne måde.

<sup>347</sup> Ordret: »enhver til sin bror«.

<sup>348</sup> Dvs. som den sidste. Dommen over alle ovennævnte konger findes i Jer 46-51.

<sup>349</sup> Eller »udråbt«.



røst,  
han brøler mægtigt ud over sin græsgang,  
en råben – ligesom de der træder druer,  
synger højt<sup>350</sup>  
– til alle jordens beboere.

*HERRENS dom over alle folk i hele verden*

<sup>31</sup>En brølen er nået til jordens ende,  
for HERREN har en sag med folkeslagene,  
han går i rette med<sup>351</sup> alt kød;  
de ugudelige, dem overgiver han til sværdet  
– det er HERRENS udsagn.◀

*HERREN gør alvor af straffen og ingen undslipper*

<sup>32</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE:  
Se, ondskab udgår fra  
folkeslag til folkeslag,  
og en mægtig storm rejser sig fra jordens  
fjerneste egne.

<sup>33</sup>Og de skal på den dag blive HERRENS  
dræbte fra den ene ende af jorden til den  
anden ende af jorden. De skal ikke begrædes  
og ikke samles sammen og ikke begraves.  
Til gødning på jordens overflade skal  
de blive.

<sup>34</sup>Jamr, I hyrder, skrig om hjælp!  
Og rul jer i støvet,<sup>352</sup> I fåreflokkens mægtige,  
for dagen<sup>353</sup> for jeres slagtning er  
nået!<sup>354</sup>

Og I vil blive spredt,<sup>cm</sup>  
og I skal falde som et kostbart kar.«  
<sup>35</sup>Der vil ikke være noget tilflugtssted for  
hyrderne<sup>355</sup>

<sup>350</sup>Det kan høres langt væk.

<sup>351</sup>Eller »holder dom over«.

<sup>352</sup>»i støvet« er tilføjet, en sørgehandling.

<sup>353</sup>Ordret: »jeres dage«.

<sup>354</sup>Ordret: »er fuld«.

<sup>355</sup>Ordret: »tilflugtssted vil forsvinde fra hyrderne«.

eller udfrielse<sup>356</sup> for fåreflokkens mægtige.

<sup>36</sup>Lyden af hyrdernes skrig<sup>357</sup>  
og jamren fra fåreflokkens mægtige høres,<sup>358</sup>

for HERREN ødelægger deres græsgang.  
<sup>37</sup>De fredfyldte græsgange ligger stille  
hen<sup>359,cm</sup>

foran HERRENS glødende vrede.  
<sup>38</sup>Han har som den unge løve forladt sit  
skjulested,  
ja, deres land er blevet til ørken  
foran<sup>co</sup> det voldsomme raseri<sup>cp</sup>  
og foran hans glødende vrede.

## Kapitel 26

*Jeremias' tale i templet*

<sup>1</sup>I begyndelsen af Jojakim, Josijas søn, Judas konges regering kom dette ord fra HERREN:  
<sup>2</sup>Sådan siger HERREN: »Stil dig i forgården til HERRENS hus, og du skal tale angående alle Judas byer til dem som kommer for at tilbede i HERRENS hus, alle de ord som jeg har befalet dig at tale til dem. Træk ikke et ord fra! <sup>3</sup>Måske hører de og vender om hver fra sin onde vej, og jeg vil fortryde det onde som jeg tænker på at gøre mod dem på grund af deres gerningers ondskab. <sup>4</sup>Og du skal sige til dem: ›Sådan siger HERREN: Hvis I ikke lytter til mig så I vandrer i min lov, som jeg har sat foran jer, <sup>5</sup>så I lytter til ordene fra mine tjenere, profeterne, som jeg sender til jer, – tidligt og ustandseligt<sup>360</sup> sender jeg dem – men I har ikke hørt,<sup>361</sup> <sup>6</sup>så vil jeg gøre med dette hus som med

<sup>356</sup>Eller »redning«.

<sup>357</sup>Alternativ mulig oversættelse: »En lyd, et skrig fra hyrderne«.

<sup>358</sup>»høres« er tilføjet.

<sup>359</sup>Dvs. er ødelagt.

<sup>360</sup>Ordret: »stående tidlig op«.

<sup>361</sup>»Og adlydt« er underforstået.

Shilo,<sup>362</sup> og denne by overgiver<sup>363</sup> jeg til forbandelse for alle jordens folkeslag.«

*Jeremias gribes af præster, profeter og hele folket*

<sup>7</sup>Og præsterne og profeterne og hele folket hørte Jeremias tale disse ord i HERRENS hus, <sup>8</sup>og så snart Jeremias var færdig med at tale alt det som HERREN havde befalet ham at sige til hele folket, da greb præsterne, profeterne og hele folket ham og sagde: »Du skal sandelig dø! <sup>9</sup>Hvorfor har du profeteret i HERRENS navn: »Dette hus bliver som Shilo, og denne by bliver øde og uden beboere?« Og hele folket flokkedes om<sup>ca</sup> Jeremias i HERRENS hus. <sup>10</sup>Da Judas lederne hørte disse ord, gik de fra kongens hus op til HERRENS hus og satte sig ved indgangen til den nye port i HERRENS hus.<sup>364</sup>

*Jeremias taler til omvendelse og advarer mod uskyldigt blod*

<sup>11</sup>Præsterne og profeterne sagde til lederne og til hele folket: »En dødsdom til denne mand! For han har profeteret angående denne by ligesom I med egne ører har hørt.« <sup>12</sup>Da sagde Jeremias til alle lederne og til hele folket: »HERREN har sendt mig for at profetere angående dette hus og angående denne by alle de ord som I har hørt, <sup>13</sup>og nu: Gør jeres veje og jeres gerninger gode og adlyd HERREN jeres Gud, så vil HERREN fortryde det onde<sup>365</sup> som han har talt imod jer. <sup>14</sup>Og jeg, se jeg er i jeres hånd, gør med

mig som det er godt, og som det er ret i jeres øjne! <sup>15</sup>Kun skal I i sandhed vide at hvis I slår mig ihjel, så bringer I uskyldigt blod over jer og til denne by og til dens indbyggere, for HERREN har i sandhed sendt mig imod<sup>366</sup> jer for at tale alle disse ord i jeres ører.«

*Jeremias reddes*

<sup>16</sup>Da sagde lederne og hele folket til præsterne og til profeterne: »Denne mand skal ikke have en dødsdom! For i HERREN, vores Guds navn har han talt til os.« <sup>17</sup>Da rejste mænd fra landets ældste sig, og sagde til hele folkets forsamling: <sup>18</sup>»Moresnitten Mika profeterede i Judas kong Hizkijas dage, og han sagde til hele Judas folk:: »Sådan siger Hærskarers HERRE:

Zion skal pløjes til en mark,  
og Jerusalem skal blive til ruinbunker  
og husets<sup>367</sup> bjerg til kratbevoksede høje.«

<sup>19</sup>Dræbte Hizkija, Judas konge, og hele Juda ham virkelig? Frygtede han ikke HERREN og ydmygede sig<sup>368</sup> for HERRENS ansigt, så HERREN fortrød det onde som han havde talt imod dem? Og vi er ved at bringe en mægtig ulykke over vores liv.<sup>369</sup> <sup>20</sup>Der var også en mand der profeterede i HERRENS navn, Urija, Shemajas søn fra Kirjat-Jearim, og han profeterede imod denne by og dette land ligesom alle Jeremias' ord. <sup>21</sup>Kong Jojakim lyttede til hans ord og alle hans hærførere og alle lederne, og kongen søgte at dræbe ham. Men Urija hørte det og blev bange, og han flygtede og kom til Egypten. <sup>22</sup>Men kong Jojakim sendte mænd til Egypten – Elnatan, Akbors søn, og mænd med ham til Egypten. <sup>23</sup>Og de

<sup>362</sup>Ordret: »Jeg vil give/overgive dette hus som Shilo«. Shilo menes at være blevet ødelagt i 1050 f.Kr.

<sup>363</sup>Eller »gør«.

<sup>364</sup>Ordret: »HERRENS nye port«. »Hus« er tilføjet, ligesom det står i Jer 36,10. Tilføjjelsen findes i mange oversættelser og i en del (dog ikke flertallet) af de gamle hebraiske skrifter.

<sup>365</sup>Eller »den ulykke«.

<sup>366</sup>Eller »angående«.

<sup>367</sup>»HERRENS hus«.

<sup>368</sup>Ordret: »gjorde sig syg«.

<sup>369</sup>Ordret: »vores sjæle«.

bragte Urija tilbage fra Egypten og bragte ham til kong Jojakim, og han dræbte ham med sværd og kastede hans lig i gravene for folket.«<sup>370</sup> <sup>24</sup>- Men Ahikams, Shafans søns, hånd var med Jeremias, så han ikke blev givet i folkets hånd for at dræbe ham.

## Kapitel 27

### *Folkeslagene skal tjene Babylons konge*

<sup>1</sup>I begyndelsen af Sidkija,<sup>371,cr</sup> Josijas søn, Judas konges regering kom dette ord til Jeremias fra HERREN: <sup>2</sup>Sådan sagde HERREN til mig: »Lav dig reb<sup>372</sup> og stænger til et åg og læg dem over din nakke! <sup>3</sup>Og du skal sende dem til kongen af Edom, til kongen af Moab, til ammonitternes<sup>373</sup> konge, til kongen af Tyrus og til kongen af Sidon gennem de sendebud som kommer til Jerusalem til Sidkija, Judas konge. <sup>4</sup>Og du skal befale dem at sige til deres herrer: Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Sådan skal I sige til jeres herrer: <sup>5</sup>Jeg, jeg har dannet jorden, menneskerne og de vilde dyr, som er på jordens overflade, med min mægtige styrke og med min udstrakte arm, og jeg giver den til hvem det er ret i mine øjne. <sup>6</sup>Og nu jeg, jeg har givet alle disse lande i Nebukadnesar, Babylons konge, min tjeners hånd, og også markens vilde dyr har jeg givet ham til at tjene ham. <sup>7</sup>Alle folkeslag skal tjene<sup>374</sup> ham, hans søn og hans sønnesøn<sup>375</sup> indtil tiden kommer for hans land<sup>376</sup> – også for ham. Da skal mange folkeslag og mægtige konger få ham til at tjene.<sup>377</sup> <sup>8</sup>Og det

<sup>370</sup> Ordret: »folkets børn«.

<sup>371</sup> 597 f.Kr.

<sup>372</sup> Ordret: »bånd«, »rem«.

<sup>373</sup> Ordret: »Ammons sønners«.

<sup>374</sup> »Tjene« betyder her at underkaste sig, være slave for.

<sup>375</sup> Tre generationer, ligesom de 70 år.

<sup>376</sup> Dvs. dommen.

<sup>377</sup> Eller »gøre ham til slave«.

vil ske at det folkeslag og kongerige som ikke vil tjene ham, Nebukadnesar, Babylons konge, og som ikke vil give sin nakke ind under Babylons konges åg, med sværdet og med hungersnøden og med pesten vil jeg hjemsøge dette folkeslag – det er HERRENS udsagn – indtil jeg har gjort ende<sup>cs</sup> på dem ved hans hånd.<sup>378</sup> <sup>9</sup>Men I, hør ikke på jeres profeter og jeres spåmænd, jeres drømmetydere,<sup>379</sup> jeres sandsigere og jeres troldmænd, de som siger til jer: »I skal ikke tjene Babylons konge!« <sup>10</sup>For det er løgn de profeterer for jer for at fjerne jer fra jeres jord, så jeg må fordrive jer, og I vil gå til grunde. <sup>11</sup>Det folkeslag som bringer sin nakke ind under Babylons konges åg og tjener ham, vil jeg lade blive på dets egen jord – det er HERRENS udsagn – og det skal dyrke den og bo på den.«

### *Sidkija og Israels folk skal tjene Babylons konge og leve*

<sup>12</sup>Og til Sidkija,<sup>ct</sup> Judas konge, talte jeg alle de samme ord: »Bring jeres nakke ind under Babylons konges åg og tjen ham og hans folk og lev! <sup>13</sup>Hvorfor vil du og dit folk dø ved sværdet, ved hungersnøden og ved pesten, ligesom HERREN har talt til det folkeslag som ikke vil tjene Babylons konge? <sup>14</sup>Lyt ikke til profeternes ord, de som siger til jer: »I skal ikke tjene Babylons konge!« for det er løgn de profeterer for jer, <sup>15</sup>for jeg har ikke sendt dem – det er HERRENS udsagn. Og de har profeteret løgn i mit navn for at jeg skal fordrive jer, og I vil gå til grunde, I og profeterne, de som profeterer for jer.« <sup>16</sup>Og til præsterne og til hele dette folk talte jeg: »Sådan siger HERREN: Hør ikke på jeres profeters ord de som profeterer for jer: »Se, karrene fra HERRENS hus bringes nu snart

<sup>378</sup> Eller »magt«.

<sup>379</sup> Ordret: »jeres drømme«. Nogle oversætter »drømmere«.

tilbage fra Babylon!« For det er løgn de profeterer for jer. <sup>17</sup>Hør ikke på dem! Tjen Babylons konge og lev! Hvorfor skal denne by blive en ørken? <sup>18</sup>Og hvis de er profeter, og hvis HERRENS ord er i dem,<sup>380</sup> så lad dem bønfalde Hærskarers HERRE om at karrene, de som er tilbage i HERRENS hus og Judas konges hus og i Jerusalem, ikke kommer til Babylon.«

*Karrene kommer til Babylon, men HERREN bringer dem tilbage*

<sup>19</sup>For sådan siger Hærskarers HERRE vedrørende søjlerne og vedrørende havet og vognstellene,<sup>381</sup> og vedrørende de resterende kar,<sup>cu</sup> de som er tilbage i denne by, <sup>20</sup>de som Nebukadnesar, Babylons konge, ikke tog med, da han førte Jekonja, Jojakims søn, Judas konge, i eksil fra Jerusalem til Babylon<sup>382</sup> og også alle Judas og Jerusalems fornemme.

<sup>21</sup>For sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud, vedrørende karrene, de som er ladt tilbage i HERRENS hus og Judas konges hus og i Jerusalem: <sup>22</sup>»Til Babylon vil de blive bragt, og der bliver de indtil den dag jeg hjemsøger dem – det er HERRENS udsagn – og jeg fører dem op, og jeg bringer dem tilbage til dette sted.«

## Kapitel 28

*Hananja, den falske profet*

<sup>1</sup>Og det skete i samme år, i begyndelsen af Sidkijas, Judas konges regering, i det fjerde år og femte måned,<sup>383</sup> at profeten Hananja, Azzurs søn, som var fra Gibeon, sagde til mig i HERRENS hus for øjnene af præsterne

<sup>380</sup>Ordret: »med dem«.

<sup>381</sup>Ordret: »base«, »opbevaringssted«.

<sup>382</sup>I år 597 f.Kr.

<sup>383</sup>594-593 f.Kr.

og hele folket: <sup>2</sup>»Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Jeg bryder Babylons konges åg. <sup>3</sup>Inden for to år vil jeg bringe tilbage til dette sted alle de kar fra HERRENS hus som Nebukadnesar, Babylons konge, tog fra dette sted og bragte til Babylon, <sup>4</sup>og Jekonja, Jojakims søn, Judas konge, og alle de bortførte fra Juda, de som er kommet til Babylon, bringer jeg tilbage til dette sted – det er HERRENS udsagn – for jeg bryder Babylons konges åg.« <sup>5</sup>Da sagde profeten Jeremias til profeten Hananja for øjnene af præsterne og for øjnene af hele folket, de som stod i HERRENS hus. <sup>6</sup>Og profeten Jeremias sagde: »Amen!<sup>384</sup> Må HERREN gøre sådan!<sup>385</sup> Må HERREN bekræfte dine ord som du har profeteret, at karrene fra HERRENS hus og alle de bortførte bringes tilbage fra Babylon til dette sted. <sup>7</sup>Sandelig, hør dog disse ord som jeg nu taler i dine ører og i hele folkets ører: <sup>8</sup>De profeter som var før mig og før dig fra gamle dage, de profeterede angående mange lande og imod mægtige kongeriger om krig, ulykke og pest. <sup>9</sup>Den profet som profeterer om fred, bliver – ved at profetens ord indtræffer – erkendt som den profet HERREN i sandhed har sendt.« <sup>10</sup>Da tog profeten Hananja stangen fra profeten Jeremias' nakke og brækkede den. <sup>11</sup>Og Hananja sagde for øjnene af hele folket: »Sådan siger HERREN: Sådan vil jeg bryde Nebukadnesar, Babylons konges åg inden for to år på alle folkeslagenes nakke.« Men profeten Jeremias gik sin vej.

*HERRENS ord angående Hananja*

<sup>12</sup>Da kom HERRENS ord til Jeremias efter at profeten Hananja havde brækket stangen på profeten Jeremias' nakke: <sup>13</sup>»Gå, og du skal sige til Hananja: »Sådan siger HERREN: Stænger af træ har du brækket, men du

<sup>384</sup>Ordret: »det er sandt«.

<sup>385</sup>Eller »Sådan lade HERREN det ske!«.

har i stedet for dem lavet stænger af jern. <sup>14</sup>For sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Et åg af jern lægger jeg på alle disse folkeslags nakke for at de skal tjene Nebukadnesar, Babylons konge, og de skal tjene ham, og også markens vilde dyr giver jeg ham.« <sup>15</sup>Så sagde profeten Jeremias til profeten Hananja: »Hør dog Hananja, HERREN har ikke sendt dig, og du, ja, du har fået dette folk til at stole på løgn. <sup>16</sup>Derfor sådan siger HERREN: »Se, jeg sender dig bort fra jordens overflade, i år skal du dø, for du har prædikeret frafald over for HERREN.« <sup>17</sup>Og profeten Hananja døde samme år i den syvende måned.

## Kapitel 29

### *Jeremias' brev til de landflygtige i Babylon*

<sup>1</sup>Disse er ordene i det brev som profeten Jeremias sendte fra Jerusalem til en rest af de ældste af de bortførte og til præsterne og til profeterne og til hele folket som Nebukadnesar havde ført i eksil fra Jerusalem til Babylon <sup>2</sup>- efter at kongen, Jekonja, og kongens mor <sup>386</sup> og hofmændene, <sup>387</sup> Judas og Jerusalems ledere, håndværkerne og smedene var draget ud fra Jerusalem - <sup>3</sup>gennem El'asa, Shafans søn, og Gemarja, Hilkijas søn, som Sidkija, Judas konge, sendte til Nebukadnesar, Babylons konge, i Babylon:

<sup>4</sup>»Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud, til alle de bortførte som jeg har ført i eksil fra Jerusalem til Babylon: <sup>5</sup>Byg huse og bo deri! Plant haver og spis deres frugt! <sup>6</sup>Tag hustruer og få sønner og døtre! Tag hustruer til jeres sønner og giv jeres døtre til mændene, så de føder sønner og døtre, så I bliver talrige der og ikke få! <sup>7</sup>Søg fred for den by som jeg der har ført jer i eksil til, og

<sup>386</sup>Ordret: »fruen«, »dronning«. Nogle oversætter »dronningemoderen«.

<sup>387</sup>Ordret: »eunukkerne«.

bed <sup>388</sup> for den til HERREN, for når den har fred, så vil I have fred.

*Tro ikke på jeres falske profeter og spåmænd!*

<sup>8</sup>For sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Lad ikke jeres profeter, som er i jeres midte, og jeres spåmænd bedrage jer, og hør ikke på jeres drømmere <sup>CV</sup> som I får til at drømme! <sup>9</sup>For de profeterer løgn for jer i mit navn, jeg har ikke sendt dem - det er HERRENS udsagn.

*Når 70 år er gået*

<sup>10</sup>For sådan siger HERREN: Når så 70 år er nået for Babylon, vil jeg se til jer, <sup>389</sup> og jeg vil opfylde på jer mit gode ord om at føre jer tilbage til dette sted. <sup>11</sup>For jeg, jeg ved hvilke tanker jeg tænker angående jer - det er HERRENS udsagn - tanker om fred, og ikke til ulykke, for at give jer fremtid <sup>390</sup> og håb. <sup>12</sup>Kalder I på mig og går hen og beder til mig, vil jeg høre jer. <sup>13</sup>Søger I mig, skal I finde, hvis I søger mig af hele jeres hjerte. <sup>14</sup>Da vil jeg blive fundet af jer - det er HERRENS udsagn - og jeg vil vende jeres livssituation, <sup>CW</sup> jeg vil samle jer fra alle folkeslagene og fra alle de steder som jeg der har fordrevet jer til - det er HERRENS udsagn. Og jeg vil bringe jer tilbage til det sted hvorfra jeg førte jer i eksil. <sup>15</sup>Ja, <sup>CX</sup> I siger: »HERREN har oprejst profeter for os i Babylon!«

<sup>16</sup>Men <sup>CY</sup> sådan siger HERREN angående kongen som sidder på Davids trone, og angående hele folket som bor i denne by, jeres brødre som ikke er draget ud med jer i eksil. <sup>17</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE:

<sup>388</sup>Eller »gå i forbøn«.

<sup>389</sup>Eller »tage mig af jer«.

<sup>390</sup>Ordret: »ende« i positiv betydning. Se henvisningerne.



Se, jeg sender mod dem sværdet, hungersnøden og pesten, og jeg vil gøre dem som de uspiselige figurer som I ikke kunne spise fordi de var dårlige. <sup>18</sup>Jeg vil forfølge dem med sværdet, med hungersnøden og med pesten. og jeg vil gøre dem til forfærdelse for alle jordens kongeriger, til forbandelse og rædsel, og til spot og til skam blandt alle de folkeslag hvortil jeg har fordrevet dem. <sup>19</sup>Eftersom de ikke lyttede til mine ord – det er HERRENS udsagn – som jeg sendte til dem, mine tjenere, profeterne, – tidligt og ustandseligt<sup>391</sup> sendte jeg dem, men I hørte ikke – det er HERRENS udsagn. <sup>20</sup>Og I, hør nu HERRENS ord, alle I bortførte, som jeg har sendt fra Jerusalem til Babylon.

#### *HERRENS ord om de falske profeter Akab og Sidkija*

<sup>21</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud, angående Akab, Kolajas søn, og angående Sidkija, Ma'asejas søn, de profeterer løgn for jer i mit navn. Se, jeg giver dem i Babylons konge, Nebukadnesars hånd, og han skal dræbe dem for øjnene af jer. <sup>22</sup>Fra dem skal alle Judas bortførte – de som er i Babylon – hente en forbandelse<sup>392</sup> og sige: »HERREN gøre dig som Sidkija og som Akab, som Babylons konge ristede i ild!« <sup>23</sup>Fordi de har gjort en skændig handling i Israel, de horede med deres næstes hustruer, og de har talt løgneord i mit navn, som jeg ikke har befalet dem; men jeg er den som ved det, og er vidne – det er HERRENS udsagn.

#### *Shemajas går imod Jeremias*

<sup>24</sup>Til nehalamitten Shemaja skal du sige: <sup>25</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Fordi du i dit eget navn har sendt

breve til hele folket som er i Jerusalem, og til præsten Sefanja, Ma'asejas søn, og til alle præsterne og skrevet:<sup>393</sup> <sup>26</sup>»HERREN har sat dig som præst under<sup>394</sup> præsten Jojada for at være overopsynsmænd i HERRENS hus for enhver mand der er gal eller optræder som profet, så du kan lægge ham i blokken og i halsjern. <sup>27</sup>Og nu, hvorfor har du ikke rettet anatotten Jeremias, han som optræder som profet<sup>395</sup> for jer.« <sup>28</sup>Ja, af den grund<sup>396</sup> har han sendt bud til os i Babylon og sagt: »Det vil vare længe, byg huse og bo deri! Plant haver og spis deres frugt!« <sup>29</sup>Præsten Sefanja læste dette brev<sup>397</sup> højt<sup>398</sup> for Jeremias.

#### *Et budskab til Shemaja*

<sup>30</sup>HERRENS ord kom til Jeremias: <sup>31</sup>»Send bud til alle de bortførte og sig: »Sådan siger HERREN angående nehalamitten Shemaja: Fordi Shemaja profeterede for jer, men jeg har ikke sendt ham, og han har fået jer til at stole på en løgn, <sup>32</sup>derfor, sådan siger HERREN: Se, jeg hjemsøger nehalamitten Shemaja og hans slægt,<sup>399</sup> der skal ikke være af ham<sup>400</sup> den der bor i dette folks midte, han skal ikke se det gode som jeg gør for mit folk – det er HERRENS udsagn – for han har prædiket frafald i forhold til HERREN.««

<sup>393</sup> »Skrevet« er tilføjet.

<sup>394</sup> Kan også oversættes »i stedet for«. »Under« er valgt her fordi »overopsynsmænd« er pluralis.

<sup>395</sup> Eller »han som profeterer«.

<sup>396</sup> Fordi Jeremias er profet.

<sup>397</sup> LXX har ikke »dette«. Meningen er det brev (vers 25), Sefanja selv havde modtaget fra Shemaja.

<sup>398</sup> Ordret: »i/for Jeremias' ører«.

<sup>399</sup> Ordret: »hans sæd«, singularis.

<sup>400</sup> Dvs. af hans slægt.

<sup>391</sup> Ordret: »stående tidlig op«.

<sup>392</sup> Dvs. bruge deres navn ved en ed til at ønske den forbandelse som disse oplevede.



## Kapitel 30

*HERREN forkynder at de langflygtige skal vende hjem*

<sup>1</sup>Det ord som kom til Jeremias fra HERREN:  
<sup>2</sup>»Sådan siger HERREN, Israels Gud: Skriv for dig selv alle de ord ned som jeg har talt til dig, i en skriftrulle, <sup>3</sup>for se, dage kommer – det er HERRENS udsagn – da jeg vil vende forholdene<sup>401, cz</sup> for mit folk, Israel og Juda, – siger HERREN, og jeg vil bringe dem tilbage til det land som jeg gav deres fædre; så de kan tage det i eje.«

*HERREN vil bryde åg og bånd og frelse Israel og Juda*

<sup>4</sup>Det er disse ord som HERREN har talt til Israel og til Juda. <sup>5</sup>For sådan siger HERREN:

»En angstens røst har vi hørt, rædsel og ingen fred.

<sup>6</sup>Spørg dog og se, om en mand<sup>402</sup> kan føde! Hvorfor ser jeg enhver mand med hænderne<sup>403</sup> på sine lænder, som en kvinde i fødsel,<sup>404</sup> og alle ansigter er forandret og blege?<sup>405</sup>

<sup>7</sup>Ve! For stor er den dag, ingen er som den, det er en trængselstid for Jakob; men han skal frelses fra den.

<sup>8</sup>Og det skal ske på den dag – det er Hærskarers HERRES udsagn: at jeg bryder hans<sup>406</sup> åg fra din nakke, og jeg sønderriver dine bånd, og fremmede skal ikke mere tvinge ham<sup>407</sup> til at tjene. <sup>9</sup>Men de skal tjene

HERREN, deres Gud, og David, deres konge, som jeg vil oprejse til dem.

*HERREN trøster sit folk*

<sup>10</sup>Og nu, frygt ikke, min tjener Jakob!

– Det er HERRENS udsagn.

Vær ikke rædselsslagen, Israel!

For se, jeg frelser dig fra det fjerne og din slægt<sup>408</sup> fra deres fangenskabs land.

Jakob skal vende tilbage og skal have ro og være tryg, og ingen skal forfærde ham.

<sup>11</sup>For jeg er med dig

– det er HERRENS udsagn –

for at frelse dig,

for jeg vil gøre fuldstændigt ende på<sup>409</sup> alle de folkeslag

som jeg der har fordrevet dig til.<sup>410</sup>

Kun dig vil jeg ikke gøre fuldstændigt ende på,

men jeg vil tugte dig som det er ret,<sup>411</sup>

og jeg vil på ingen måde lade dig ustraffet.

*Zions sår kan ikke læges, men HERREN griber ind*

<sup>12</sup>For sådan siger HERREN:

Uhelbredeligt er dit brud,<sup>412</sup>

dit sår er ulægeligt!<sup>413</sup>

<sup>13</sup>Der er ingen til at diagnosticere dit tilfælde<sup>414</sup> med en byld,<sup>415</sup>

ingen helende ny hud til dig!<sup>ca</sup>

<sup>14</sup>Alle dine elskere har glemt dig, dig bekymrer de sig ikke om,

<sup>401</sup> Eller »vende mit folks fangenskab«.

<sup>402</sup> Ordret: »hankøn«.

<sup>403</sup> Ordret: »sine hænder«.

<sup>404</sup> Ordret: »som den fødende«.

<sup>405</sup> Ordret: »forandret til bleghed«.

<sup>406</sup> Nebudkanesar.

<sup>407</sup> Israel.

<sup>408</sup> Ordret: »din sæd«.

<sup>409</sup> Eller »tilintetgøre«.

<sup>410</sup> Eller »spredt dig til«.

<sup>411</sup> Ordret: »i forhold til retten«, »til retten«.

<sup>412</sup> Ordret: »med hensyn til dit brud«.

<sup>413</sup> »smertefuldt« ligger også i verbet.

<sup>414</sup> Ordret: »føre din sag«.

<sup>415</sup> Eller »sår«.

for jeg har slået dig som en fjende sårer,<sup>416</sup>

tugt af en grusom,  
fordi dine overtrædelser<sup>417</sup> er mangfoldige,<sup>418</sup>

dine synder er talrige.

<sup>15</sup>Hvorfor skriger du om hjælp over dit brud,

din uhelbredelige smerte?

Fordi dine overtrædelser<sup>419</sup> er mangfoldige, dine synder er talrige,

har jeg gjort dette imod dig.

<sup>16</sup>Derfor, alle der fortærer dig, de skal blive fortæret,

alle dine modstandere,<sup>420</sup> de skal alle sammen gå i fangenskab,

de som plyndrer dig, skal blive til bytte,<sup>421</sup>

og enhver som røver fra dig, vil jeg overgive til røveri.

<sup>17</sup>For jeg vil bringe dig helbredelse,<sup>422</sup>

og jeg vil helbrede dig fra dine sår

- det er HERRENS udsagn -

for de kalder dig en udstødt:

»Det er Zion,

hende, ingen bekymrer sig om!«

*HERREN gør ende på folkets livssituation og skaber nyt*

<sup>18</sup>Sådan siger HERREN:<sup>423</sup>

<sup>416</sup>Ordret: »sår af en værende en fjende har jeg slået dig«.

<sup>417</sup>Eller »skyld«.

<sup>418</sup>Ordret: »på grund af din overtrædelses mængde«.

<sup>419</sup>Eller »skyld«.

<sup>420</sup>Eller »fjender«.

<sup>421</sup>»Bytte« og »plyndrer« har samme rod på hebraisk. Jeremias anvender ofte et ordspil, en sætningskonstruktion hvor substantivet kommer fra verbet. Dette møder vi igen i efterfølgende verslinje.

<sup>422</sup>Eller »genoprettelse«.

<sup>423</sup>Eller: »Sådan har HERRENS sagt«.

Se, jeg vender Jakobs teltes livssituation,<sup>424</sup>

og over hans boliger vil jeg forbarme mig,

og byen skal bygges på dens ruinhøj,

og et palads<sup>425</sup> skal ligge på sin rette plads.

<sup>19</sup>Takkesang og de legendes røst skal lyde<sup>426</sup> fra dem,

jeg vil gøre dem talrige, og de vil ikke være få,

jeg vil gøre dem herlige, og de skal ikke blive ringeagtet.

<sup>20</sup>Og hans sønner skal være som i ældgammel tid,

og hans menighed skal bestå<sup>427</sup> for mit ansigt,

og jeg vil hjemsøge alle hans undertrykkere.

<sup>21</sup>Hans leder<sup>428</sup> skal komme fra ham,<sup>429</sup> hans hersker skal udgå fra hans midte, og jeg vil bringe ham nær, og han vil komme mig nær.<sup>430</sup>

For hvem er han, denne der risikerer sit liv<sup>431</sup>

for at komme mig nær?

- Det er HERRENS udsagn -

<sup>22</sup>I skal være mit folk,<sup>432</sup>

og jeg, jeg vil være jeres Gud.«

*HERRENS vrede - den kommende dom*

<sup>23</sup>Se, HERRENS storm<sup>433</sup> -

<sup>424</sup>Eller »jeg vender Jakobs teltes fangenskab«, se note til Jer 29,14.

<sup>425</sup>Eller »fæstning«.

<sup>426</sup>Ordret: »udgå«.

<sup>427</sup>»være sikker«, »stå fast« og »vedvarende« ligger også i verbet.

<sup>428</sup>Ordret: »mægtig«.

<sup>429</sup>Jakob.

<sup>430</sup>Eller »nærme sig mig«.

<sup>431</sup>Ordret: »sit hjerte«.

<sup>432</sup>Ordret: »et folk til mig«.

<sup>433</sup>Jer 30,23-24 er næsten identisk med Jer 23,19-20.

en harme er brudt ud,  
 en vidtrækkende stormvind;  
 over de gudløses hoved hvirvler den.  
<sup>24</sup>HERRENS glødende vrede  
 vender ikke<sup>434</sup>  
 før den har udført, og før den har fuldført  
 hans hjertes planer;  
 i de sidste dage<sup>435</sup>  
 skal I forstå det.<sup>436</sup>

## Kapitel 31

*Israel bringes tilbage til HERREN*

<sup>1</sup>»Til den tid – det er HERRENS udsagn – vil jeg være alle Israels slægters Gud, og de skal være mit folk.

<sup>2</sup>Sådan siger HERREN:

Et folk, der har overlevet sværdet, fandt nåde i ørkenen.

Jeg vil gå og skaffe Israel hvile.«<sup>437</sup>

<sup>3</sup>Fra det fjerne viste HERREN sig for mig.<sup>cø</sup>

»Med en evig kærlighed har jeg elsket dig,

derfor har jeg bevaret<sup>438</sup> min nåde mod dig.

<sup>4</sup>Igen vil jeg bygge dig op, og du skal blive bygget op,  
 jomfru Israel!

Igen kan du pynte dig med din tam-  
 burin,<sup>439</sup>

og du kan gå ud i de legendes ringdans.

<sup>434</sup>Ordret »vender tilbage«. »Til HERREN« er underforstået. Dvs. hører ikke op.

<sup>435</sup>Ordret »ved dagenes ende«.

<sup>436</sup>Vers 23-24 kan være en del af HERRENS tale, men det kan også være Jeremias' udsagn.

<sup>437</sup>Nogle opfatter Israel i stedet for Gud som subjekt og oversætter »det går for at finde sin hvile, Israel«.

<sup>438</sup>Verbet betyder også »drog«, så der oversættes »drager/drog jeg dig i nåde«. Måske skal begge betydninger tænkes med i oversættelsen. Sl 36,11 ligger til grund for valget af oversættelse her.

<sup>439</sup>Oversættes også med »pauke«.

<sup>5</sup>Igen kan du plante vingårde  
 på Samarias bjerge.  
 De som planter, skal plante og spise frug-  
 ten.

<sup>6</sup>For der kommer en dag, da vægttere skal  
 råbe  
 på Efraims bjerg:  
 »Rejs jer, og lad os gå op til Zion,  
 til HERREN, vores Gud!«

*HERREN bringer sit folk hjem*

<sup>7</sup>For sådan siger HERREN:

Råb af glæde over Jakob,  
 og jubl over folkeslagenes hoved,  
 forkynd, lovpris, og sig:

»HERREN har frelst dit folk,<sup>cå</sup>  
 Israels rest!«

<sup>8</sup>Se, jeg bringer dem fra nordens land  
 og samler dem fra jordens fjerneste egne,  
 blandt dem er blinde og lamme,  
 gravide sammen med fødende,  
 som en stor forsamling vender de her til-  
 bage.

<sup>9</sup>Med gråd kommer de,  
 under tryglende bøn fører<sup>440</sup> jeg dem.  
 Jeg bringer dem til strømme af vand  
 ad en jævn vej  
 som de ikke snubler på.  
 For jeg er en far for Israel,  
 og Efraim, han er min førstefødte.

<sup>10</sup>Hør HERRENS ord, I folkeslag,  
 og forkynd på de fjerne øer,  
 og sig: »Han der spredte Israel, vil samle  
 det,  
 og han vil vogte det som en hyrde sin få-  
 reflok.

<sup>11</sup>For HERREN har løskøbt Jakob,  
 og han har frelst<sup>441</sup> ham fra den hvis hånd  
 var stærkere end ham selv.«

<sup>440</sup>Ordret: »bringe«.

<sup>441</sup>Ordret: »forløst«.

<sup>12</sup>Og de skal komme og juble højt på Zions høj,  
de vil stråle af glæde<sup>442,da</sup> over HERRENS godhed,

over korn, over vin og olie,  
og over lam, kid og kvæg.

Deres sjæl vil være som en vandrig have,  
de vil ikke blive ved med at vansmægte længere.

<sup>13</sup>Da skal jomfruen glæde sig i runddans  
og unge mænd og gamle glæde sig<sup>443</sup> sammen,

og jeg vil vende deres sorg til jubel,  
og jeg vil trøste dem og gøre dem glade efter deres sorg.

<sup>14</sup>Jeg vil mætte præsternes sjæl med fedt,<sup>444</sup>

og mit folk, de skal mættes ved min godhed.

- Det er HERRENS udsagn.

#### *Sorg skal vendes til glæde*

<sup>15</sup>Sådan siger HERREN:

En røst høres i Rama,  
en klage, en bitter gråd,  
Rakel græder over sine børn,  
hun vil ikke lade sig trøste  
over sine børn,  
for de er ikke mere.

<sup>16</sup>Sådan siger HERREN:

Hold din stemme tilbage fra gråd  
og dine øjne fra tårer,<sup>445</sup>  
for der er løn for dit slid<sup>446</sup>  
- det er HERRENS udsagn -  
og de skal vende tilbage fra fjendens land.

<sup>442</sup> Eller »de vil strømme til HERRENS gode gaver«.

<sup>443</sup> »glæde sig« er tilføjet, er underforstået fra foregående verslinje.

<sup>444</sup> Det betyder mad i overflod og ikke »fedt«, som alene skulle brændes på altret til HERREN.

<sup>445</sup> Singularis.

<sup>446</sup> Eller »din møje«.

<sup>17</sup>Der er håb for din fremtid  
- det er HERRENS udsagn -  
og dine børn skal vende tilbage til deres område.

#### *Efraims bøn og bekendelse*

<sup>18</sup>Jeg har tydelig hørt  
Efraim hvileløst klage:  
»Du tugtede mig, og jeg blev tugtet  
som en utæmmet kalv.  
Omvend mig,<sup>447</sup> så vil jeg omvende mig,<sup>db</sup>  
for du er HERREN min Gud!

<sup>19</sup>For efter at være vendt om<sup>dc</sup> angrede jeg,

og efter at være kommet til erkendelse<sup>448</sup>  
slog jeg mig på hoften,

jeg skammede mig og blev også til skamme,

for jeg måtte bære min ungdoms skændsel.<sup>449</sup>

<sup>20</sup>Er Efraim mig en dyrebar søn  
eller et yndlingsbarn?  
For så ofte som jeg har talt imod ham,  
vil jeg bestemt stadig huske ham;  
derfor er mit indre i oprør for ham.  
Jeg må bestemt forbarme mig over ham,  
- det er HERRENS udsagn.

#### *Bekendelse og genrejsning*

<sup>21</sup>Rejs dig varder,  
sæt dig vejsten,  
ret dit hjerte mod hovedvejen,  
vejen du er gået ad!  
Vend om, jomfru Israel!  
Vend tilbage til disse dine byer!

<sup>22</sup>Hvor længe<sup>450</sup> vil du vende dig her og der,

du frafaldne datter?

<sup>447</sup> Ordret: »bring mig tilbage«.

<sup>448</sup> Ordret: »Efter min kommen til erkendelse«.

<sup>449</sup> Eller »vanære«.

<sup>450</sup> Ordret: »indtil hvornår«.

For HERREN har skabt<sup>dd</sup> nyt på jorden:  
– Kvinden<sup>451</sup> omslutter<sup>452,de</sup> manden.<sup>453</sup>

### *Judas ejendom genrejses*

<sup>23</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Igen skal de sige dette ord i Judas land og i dets byer når jeg vender deres livssituation.<sup>454</sup> »HERREN velsigne dig, retfærdige græsgang, hellige bjerg!«<sup>24</sup> Juda og alle dets byer skal sammen bo deri, bønderne og de der drager afsted med fårene og gederne.<sup>455</sup> <sup>25</sup>For jeg giver<sup>df</sup> den udmattede sjæl rigeligt at drikke, og hver vansmægtende<sup>dg</sup> sjæl fylder jeg.«<sup>456</sup> <sup>26</sup>Ved dette vågnede jeg og så – min søvn havde været mig behagelig.

### *HERREN besøger nu sit folk for at genrejse det*

<sup>27</sup>»Se, dage kommer – det er HERRENS udsagn – da jeg vil så Israels hus og Judas hus: frø af mennesker og frø af dyr, <sup>28</sup>og det vil ske, ligesom jeg har våget over dem for at rykke op med rod og for at bryde ned og for at rive ned og for at ødelægge og for at bringe ulykke, sådan vil jeg våge over dem for at bygge op og for at plante – det er HERRENS udsagn. <sup>29</sup>I de dage skal man ikke mere sige:

»Fædre spiste sure druer,  
og sønnernes tænder blev stumpe!«<sup>457</sup>

<sup>30</sup>Men enhver skal dø i<sup>458</sup> sin egen overtrædelse, ethvert menneske som spiser sure druer, hans tænder bliver stumpe!

<sup>451</sup> Ordret: »hunkøn«, som ved skabelsen af mennesket.

<sup>452</sup> Eller: »kredser om«, »omringer«.

<sup>453</sup> Eller »den unge, stærke mand«.

<sup>454</sup> Eller »fangenskab«.

<sup>455</sup> Ordret: »flokken«.

<sup>456</sup> Eller »vil jeg fylde«.

<sup>457</sup> Dvs. sløve, uskarpe.

<sup>458</sup> Eller »for«.

### *HERREN slutter en ny pagt med Israel og Juda*

<sup>31</sup>Se dage kommer – det er HERRENS udsagn – da jeg vil slutte en ny pagt med Israels hus og Judas hus. <sup>32</sup>Ikke ligesom den pagt som jeg sluttede med deres fædre den dag da jeg tog dem ved hånden for at føre dem ud af Egyptens land, disse som brød min pagt selvom jeg var deres herre<sup>459</sup> – det er HERRENS udsagn. <sup>33</sup>For dette er den pagt som jeg vil slutte med Israels hus efter disse dage: – det er HERRENS udsagn – jeg vil give dem min lov i deres indre, og på deres hjerte vil jeg skrive den, og jeg vil være deres Gud, og de skal være mit folk. <sup>34</sup>De skal ikke længere lære enhver sin næste eller enhver sin bror og sige: »Kend HERREN!« for alle kender mig fra deres mindste til deres største – det er HERRENS udsagn – for jeg tilgiver deres skyld, og deres synd vil jeg ikke længere huske på.

### *HERRENS pagt og bestemmelser står fast*

<sup>35</sup>Sådan siger HERREN:

Han som sætter solen som lys om dagen,  
en bestemmelse for månen og stjernerne  
som lys om natten,  
han der bringer havet i oprør så dets bølger raser,

Hærskarers HERRE er hans navn.

<sup>36</sup>Hvis disse bestemmelser ophører<sup>460</sup>

– det er HERRENS udsagn –  
så vil også Israels afkom ophøre  
med at være et folkeslag for mine øjne  
alle dage.

<sup>37</sup>Sådan siger HERREN:

Hvis himlene oppefra kan måles,  
og jordens grundvolde forneden kan udforskes,

<sup>459</sup> Eller »ægtemand«.

<sup>460</sup> Ordret: »viger fra mit ansigt«.

så vil jeg forkaste hele Israels slægt<sup>461</sup>  
for alt det som de har gjort  
– det er HERRENS udsagn.

<sup>38</sup>Se dage kommer  
– det er HERRENS udsagn –

da byen skal bygges for HERREN fra Hanan'els tårn til Hjørneporten. <sup>39</sup>Og målesnoren skal gå videre ligeud over Garebhøjen og drejes mod Goa. <sup>40</sup>Og hele dalen, ligene og fedtasken, og alle markerne indtil Kedrons bæk, indtil Hesteportens hjørne mod øst, skal være hellig for HERRREN, skal ikke rykkes op og ikke rives ned igen for evigt.«

## Kapitel 32

### *Jeremias sættes i fængsel af Sidkija*

<sup>1</sup>Det ord som kom til Jeremias fra HERREN i Judas kong Sidkijas tiende år – det var Babylons konge, Nebukadnesars attende år.<sup>462</sup>  
<sup>2</sup>Dengang belejrede Babylons konges hær Jerusalem, og profeten Jeremias var tilbageholdt i vagtgården – som var i Judas konges hus – <sup>3</sup>hvor Judas konge Sidkija holdt ham fangen, idet han sagde: »Hvorfor profeterer du: »Sådan siger HERREN: Se, jeg giver denne by i Babylons konges hånd, og han skal indtage den. <sup>4</sup>Sidkija, Judas konge, vil ikke undslippe kaldæernes magt,<sup>463</sup> – sandelig, han vil helt bestemt blive givet i Babylons konges hånd, og han skal tale direkte med ham<sup>464</sup> og stå ansigt til ansigt med ham.<sup>465</sup> <sup>5</sup>Og han skal føre Sidkija til Babylon, og han skal være der indtil jeg ser

til ham – det er HERRENS udsagn. Selvom I kæmper mod kaldæerne, vil I ikke have lykken med jer.«

### *HERREN beder Jeremias købe en mark*

<sup>6</sup>Jeremias sagde: HERRENS ord kom til mig: <sup>7</sup>»Se, Haname'el, søn af Shallum, din farbror kommer til dig for at sige: »Køb dig min mark som ligger i Anatot, for du har løserretten til at købe den.« <sup>8</sup>Haname'el, min farbrors søn, kom til mig efter HERRENS ord, til vagtgården, og sagde til mig: »Køb dog min mark som er i Anatot, som ligger i Benjamins land, for du har løserretten! Køb dig den!« Da vidste jeg at det var HERRENS ord. <sup>9</sup>Jeg købte marken af Haname'el, min farbrors søn, den som lå i Anatot, og jeg vejede sølvet til ham, sytten sekel sølv. <sup>10</sup>Så skrev jeg det i brevet, forseglede det og tilkaldte vidner, og jeg vejede sølvet i vægtskålene. <sup>11</sup>Jeg tog købsbrevet, det forseglede med fastsættelsen og bestemmelserne og det åbne. <sup>12</sup>Jeg gav købsbrevet til Baruk, Nerijas søn, søn af Makseja, for øjnene af Haname'el, min farbrors søn,<sup>466</sup> og for øjnene af vidnerne som havde skrevet på købsbrevet, for øjnene af alle judæerne, de der boede i vagtgården. <sup>13</sup>Og jeg befalede Baruk for øjnene af dem: <sup>14</sup>»Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Tag disse breve, dette købsbrev, såvel det forseglede som dette åbne brev, og læg dem i et lerkar for at de kan bestå i mange år.

<sup>15</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Der skal igen købes huse og marker og vingårde i dette land.«

### *Jeremias' bøn og HERRENS svar*

<sup>461</sup> Ordret: »sæd«.

<sup>462</sup> 587 f.Kr. Jerusalems belejring varede fra Sidkijas niende til elvte regeringsår, 588-586 f.Kr., se Jer 34,1; 39,1; 52,29.

<sup>463</sup> Ordret: »hånd«.

<sup>464</sup> Ordret: »hans mund skal tale med hans mund«.

<sup>465</sup> Ordret: »hans øjne skal se hans øjne«.

<sup>466</sup> Ordret »søn« har masoreterne udeladt her, findes dog i mange hebraiske manuskripter, LXX og Peshitta.



<sup>16</sup>Så bad jeg til HERREN, efter at jeg havde givet købsbrevet til Baruk, Nerijas søn: <sup>17</sup>Ak, herre HERRE! Se, du, du har dannet himlene og jorden ved din mægtige styrke og ved din udstrakte arm, intet er umuligt<sup>467</sup> for dig. <sup>18</sup>Han som handler i nåde med tusinder og gengælder dem fædrenes skyld i deres børns bryst efter dem, den store Gud, den mægtige<sup>dh</sup> – Hærskarers HERRE er hans navn. <sup>19</sup>Stor i råd og mægtig i gerning, så at dine øjne er åbne over alle menneskebørnenes veje for at give enhver efter dets veje og efter dets gerningers frugt; <sup>20</sup>så at du har gjort tegn og undere i Egyptens land indtil denne dag – både i Israel og blandt mennesker – og du har gjort dig et navn ligesom på denne dag. <sup>21</sup>Du bragte dit folk, Israel, ud fra Egyptens land ved tegn og undere og ved din stærke hånd og din udstrakte arm og ved stor rædsel, <sup>22</sup>og du gav dem dette land som du svor deres fædre at ville give dem, et land der flyder med mælk og honning. <sup>23</sup>Og de kom og tog det i eje, men de adlød<sup>468</sup> ikke din røst og vandrede ikke i din lov; alt hvad du befalede dem at gøre, gjorde de ikke, så du lod al denne ulykke komme over dem. <sup>24</sup>Se, voldene!<sup>469</sup> De har nået<sup>di</sup> byen for at indtage den, og byen er givet i kaldæernes hånd – de som kæmper imod den – på grund af sværdet, hungersnøden og pesten; og det som du har talt det er sket; så se, du ser det! <sup>25</sup>Alligevel har du, ja, du har sagt til mig, Herre, HERRE: »Køb dig marken for sølvet og tilkald vidner på det!« selvom byen er blevet givet i kaldæernes hånd.« <sup>26</sup>Da kom HERRENS ord til Jeremias: <sup>27</sup>»Se, jeg er HERREN, al køds Gud! Er noget umuligt<sup>470</sup>

for mig? <sup>28</sup>Derfor, sådan siger HERREN: Se, jeg giver denne by i kaldæernes hånd og i Babylons konge, Nebukadnesars hånd, og han skal indtage den. <sup>29</sup>Og kaldæerne, som fører krig mod denne by, skal komme og sætte ild til denne by og brænde den fuldstændigt ned, også husene på hvis tage de har brændt røgelse til Ba'al og hældt drikofre ud til andre guder for at krænke mig. <sup>30</sup>Sandelig, Israels sønner og Judas sønner gjorde fra deres ungdom af kun det som var ondt i mine øjne; for Israels sønner har i sandhed ægget mig til vrede<sup>471</sup> ved deres hænders gerning – det er HERRENS udsagn. <sup>31</sup>For denne by har været årsag til min vrede og til min harme – fra den dag da de byggede den op, og indtil denne dag – så jeg må fjerne den fra mit ansigt. <sup>32</sup>På grund af al den ondskab Israels børn<sup>472</sup> og Judas børn gjorde for at krænke mig – de, deres konger, deres ledere, deres præster og deres profeter, både Judas mænd og Jerusalems indbyggere. <sup>33</sup>De vendte ryggen til mig og ikke ansigtet, selvom jeg lærte dem – tidligt og ustandseligt<sup>473</sup> lærte jeg dem – men ingen af dem hørte og tog imod tugt. <sup>34</sup>De opstillede deres afskyeligheder i huset som bærer mit navn,<sup>474</sup> for at gøre det urent. <sup>35</sup>Og de byggede Ba'als offerhøje som er i Ben-Hinnum dalen, for at overgive<sup>475</sup> deres sønner og deres døtre til Molok – hvad jeg ikke har befalet dem, og det er heller ikke faldet mig ind<sup>476</sup> at de skulle gøre denne afskyelighed – for at få Juda til at synde.«

### *De skal være mit folk*

<sup>467</sup> Ordret: »for forunderligt«, »for vanskeligt«.

<sup>468</sup> Eller »hørte«.

<sup>469</sup> Dvs. belejringsvoldene.

<sup>470</sup> Ordret: »for forunderligt«, »for vanskeligt«. LXX oversætter verbet med »skjult«, der svarer til Jer 33,3.

<sup>471</sup> Eller »krænket mig«.

<sup>472</sup> Ordret: »sønner«.

<sup>473</sup> Ordret: »stående tidligt op«.

<sup>474</sup> Eller »som mit navn er udråbt/nævnt over«.

<sup>475</sup> Dvs. »hellige«.

<sup>476</sup> Ordret: »ikke gået op på mit hjerte«.

<sup>36</sup>Men nu, derfor, sådan siger HERREN, Israels Gud, til denne by om hvilken I siger: »Den er givet i Babylons konges hånd ved sværdet og hungersnøden og ved pesten.«  
<sup>37</sup>»Se, jeg samler dem fra alle de lande som jeg der har fordrevet dem til i min vrede og i min harme og i voldsomt raseri. Og jeg vil bringe dem tilbage til dette sted, og jeg vil lade dem bo i sikkerhed. <sup>38</sup>Og de skal være mit folk, og jeg, jeg vil være deres Gud. <sup>39</sup>Og jeg vil give dem ét hjerte og én vej så de frygter mig alle dage til bedste for dem og for deres børn efter dem. <sup>40</sup>Og jeg vil slutte en evig pagt med dem, at jeg ikke vender mig bort fra dem, fra at handle godt mod dem. Min frygt<sup>477</sup> vil jeg lægge i deres hjerte så de ikke viger fra mig. <sup>41</sup>Jeg vil fryde mig over dem ved at gøre godt mod dem, og jeg vil plante dem i dette land i sandhed, af hele mit hjerte og af hele min sjæl.

<sup>42</sup>For sådan siger HERREN: Ligesom jeg bragte al denne store ulykke til dette folk, så bringer jeg over dem alt det gode som jeg taler angående dem. <sup>43</sup>Og marken skal købes i dette land om hvilket I siger: »Det er en ødemark uden mennesker og dyr;<sup>478</sup> den er givet i kaldæernes hånd.« <sup>44</sup>Marker skal de købe for sølv, skrive købsbrev, forsegle dem og tilkalde vidner i Benjamins land og i egnene omkring Jerusalem og i Judas byer, både i bjerglandets byer og i lavlandets byer og i Negevs byer, for jeg forvandler deres livssituation<sup>479</sup> – det er HERRENS udsagn.«

<sup>477</sup>Dvs. »frygt for mig«.

<sup>478</sup>Nogle oversætter »kvæg«.

<sup>479</sup>Eller »jeg bringer dem tilbage fra deres fangenskab. Mange oversætter »fangenskab« med »skæbne«. Se note til Jer 29,14.

## Kapitel 33

### 1. profeti: HERREN vil kundgøre mægtige og skjulte ting

<sup>1</sup>HERRENS ord kom for anden gang til Jeremias, mens han stadig var spærret inde i vagtgården: <sup>2</sup>»Sådan siger HERREN,<sup>480</sup> han som gør<sup>481</sup> det,<sup>482</sup> HERREN som former det for at udføre det. HERREN er hans navn. <sup>3</sup>Kald på mig, og jeg vil svare dig, og jeg vil kundgøre dig mægtige ting og skjulte<sup>483</sup> ting som du ikke kender.

### 2. profeti: HERREN bringer Israel lægedom

<sup>4</sup>For sådan siger HERREN, Israels Gud angående denne bys huse og angående Judas konges huse, som er revet ned som forsvar<sup>484</sup> mod<sup>dj</sup> voldene<sup>485</sup> og mod sværdet: <sup>5</sup>De kommer for at kæmpe mod kaldæerne og for at fylde op med lig af mennesker som jeg har slået i min vrede og i min harme, og fordi jeg har skjult mit ansigt for denne by på grund af al deres ondskab. <sup>6</sup>Se, jeg bringer hende lægedom<sup>486</sup> og helbredelse, og jeg vil helbrede dem, og jeg vil åbenbare for dem en overflod af fred og sandhed, <sup>7</sup>og jeg vil genoprette<sup>487</sup> Judas situation og Israels situation,<sup>488</sup> og jeg vil bygge dem op ligesom i begyndelsen. <sup>8</sup>Jeg vil rense dem for

<sup>480</sup>Når et afsnit indledes »Sådan siger HERREN«, er det udtryk for et budskab, en profeti. Her i Jer 33 er der otte profetier fra HERREN.

<sup>481</sup>Eller »skaber«.

<sup>482</sup>Flere oversættelser tilføjer »jorden«.

<sup>483</sup>Eller »utilgængelige«. Ordret: »befæstede (ting)«. I Es 38,6 forekommer næsten samme profeti.

<sup>484</sup>»Som forsvar« er tilføjet.

<sup>485</sup>Belejringsvolde.

<sup>486</sup>I betydningen ny hud over såret.

<sup>487</sup>Eller »forvandle«.

<sup>488</sup>Eller: »Jeg vil vende/gøre ende på Judas fangenskab og Israels fangenskab.« De to betydninger i oversættelsen kan opfattes som en dobbelthet. Se note til Jer 29,14.

al deres skyld<sup>489</sup> hvormed de syndede imod mig, og jeg vil tilgive alle deres overtrædelser hvorved de syndede imod mig, og hvorved de brød med<sup>490</sup> mig. <sup>9</sup>Og det<sup>491</sup> skal for mig være et glædesnavn, til lovprisning og til ære for alle jordens folkeslag som vil høre alt det gode som jeg gør mod dem, og de skal forfærdes og rystes over alt det gode og over al den lykke<sup>dk</sup> som jeg giver<sup>492</sup> det.

### 3. profeti: Glædes røst skal vende tilbage

<sup>10</sup>Sådan siger HERREN: Igen på dette sted – om hvilket I siger: »Det er en ødemark, uden mennesker og uden dyr« – i Judas byer og i Jerusalems gader, der er blevet øde uden mennesker,<sup>493</sup> og uden indbyggere og uden dyr, <sup>11</sup>skal der høres jubels røst og glædes røst, brudgoms røst og bruds røst og røsten fra dem der siger: »Pris Hærskarers HERRE for HERREN er god, ja, hans nåde varer til evig tid!« – fra dem som bringer takoffer til HERRENS hus – for jeg genopretter<sup>494</sup> landets situation<sup>495</sup> til ligesom den var i begyndelsen – siger HERREN.

### 4. profeti: De skal vende tilbage til græssgangene

<sup>12</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE: Igen skal der på dette sted som er øde, uden mennesker og uden dyr, og i alle dets byer være en græssgang for hyrder der lader fåre- og gedeflokken hvile. <sup>13</sup>I bjerglandets byer, i lavlandets byer og i Negevs<sup>496</sup> byer og i

Benjamins land og i Jerusalems omegne og i Judas byer skal fåre- og gedeflokken igen passere under hænderne på en som tæller den – siger HERREN.

### 5. profeti: En retfærdig konge i en retfærdig by

<sup>14</sup>Se, dage kommer  
– det er HERRENS udsagn –  
da jeg vil opfylde det gode ord  
som jeg har talt til<sup>dl</sup> Israels hus og til Judas hus.

<sup>15</sup>I de dage og til den tid  
vil jeg af David<sup>dm</sup> lade en retfærdigheds spire<sup>497</sup> spire frem,<sup>498</sup>  
og han vil øve ret og retfærdighed i landet.

<sup>16</sup>I de dage vil Juda blive frelst,  
og Jerusalem vil bo i sikkerhed.  
Og det er hvad man skal kalde hende:  
»HERREN, vores retfærdighed.«<sup>499</sup>

### 6. profeti: Davidslægten og Levislægten skal fortsætte

<sup>17</sup>For sådan siger HERREN: Der skal aldrig af David<sup>500</sup> mangle<sup>501</sup> en mand som sidder på Israels hus' trone, <sup>18</sup>og af præsterne, levitterne<sup>502</sup> skal der aldrig mangle en mand for mit ansigt som bringer brændoffer, og som antænder<sup>503</sup> afgrødeoffer, og som til-laver slagtoffer hver eneste dag.«

### 7. profeti: David og levipagten skal bestå

<sup>489</sup> Eller »overtrædelse«.

<sup>490</sup> »Gjorde oprør mod« ligger også i verbet.

<sup>491</sup> Folket.

<sup>492</sup> Ordret: »gør« eller »skaber«.

<sup>493</sup> Singularis, kollektivt. Det samme gælder »indbyggere« og »dyr«.

<sup>494</sup> Eller »forvandler«.

<sup>495</sup> Eller »fangenskab«. Mange oversættelser har »skæbne«.

<sup>496</sup> Nogle oversætter »sydlandets«.

<sup>497</sup> Eller »skud«.

<sup>498</sup> Atter et af Jeremias' ordspil hvor han bruger samme rod i substantiv og verbum.

<sup>499</sup> Eller »HERREN er vores retfærdighed«.

<sup>500</sup> Dvs. af Davids slægt.

<sup>501</sup> Ordret: »skæres af«.

<sup>502</sup> Eller »levitpræsterne«.

<sup>503</sup> Ordret: »laver offerrog«.

<sup>19</sup>HERRENS ord kom til Jeremias: <sup>20</sup>»Sådan siger HERREN: Hvis I kunne bryde min pagt med dagen og min pagt med natten, så dag og nat ikke kommer til deres bestemte tid, <sup>21</sup>da skal også min pagt brydes med min tjener David, så han ikke har nogen søn til at være konge på hans trone, og min pagt med<sup>504</sup> levitterne, præsterne, mine tjenere. <sup>22</sup>Ligesom himlens herskere ikke kan tælles, og havets sand ikke kan måles, sådan vil jeg gøre min tjener Davids slægt<sup>505</sup> talrig, og ligeledes levitterne som tjener mig.«

#### *8. profeti: HERREN står ved sin pagt med Jakobs slægt og med David*

<sup>23</sup>HERRENS ord kom til Jeremias: <sup>24</sup>»Har du ikke set hvad dette folk siger: »De to slægter som HERREN udvalgte, dem har han forkastet!« Og de vrager mit folk så det ikke mere er et folk i deres øjne?»<sup>506</sup>

<sup>25</sup>Sådan siger HERREN: »Hvis ikke min pagt med dag og nat består,<sup>dn</sup> og jeg ikke har fastsat bestemmelserne for himlen og jorden <sup>26</sup>- så vil jeg også forkaste Jakobs slægt og David, min tjener, så at jeg ikke mere vil tage herskere fra hans slægt til at herske over Abrahams, Isaks og Jakobs afkom. Sandelig, jeg vil genoprette<sup>507</sup> deres livssituation,<sup>508</sup> og jeg vil forbarme mig over dem.«

<sup>504</sup> »Min pagt med« er underforstået.

<sup>505</sup> Ordret: »sæd«.

<sup>506</sup> Ordret: »for deres ansigt«.

<sup>507</sup> Eller »forvandle«.

<sup>508</sup> Eller »jeg vil genrejse deres ejendom«, »gøre ende på deres fangenskab«. Mange oversætter »jeg vil vende deres skæbne«.

## Kapitel 34

### *Et budskab til Sidkija*

<sup>1</sup>Det ord som kom til Jeremias fra HERREN da Nebukadnesar, Babylons konge, og hele hans hær og alle jordens kongeriger under hans herredømme og alle folkene kæmpede imod Jerusalem og alle dets byer: <sup>2</sup>Sådan siger HERREN, Israels Gud: »Gå, og du skal sige til Sidkija, Judas konge, ja, du skal sige til ham: Sådan siger HERREN: Se, jeg giver denne by i Babylons konges hånd, og han skal brænde den fuldstændigt ned.<sup>509</sup>

<sup>3</sup>Og du skal ikke slippe fri af hans hånd,<sup>510</sup> for du skal med sikkerhed fanges og gives i hans hånd. Og du skal stå ansigt til ansigt med Babylons konge,<sup>511</sup> og han skal tale direkte med dig,<sup>512</sup> og du skal komme til Babylon. <sup>4</sup>Dog hør HERRENS ord, Sidkija, Judas konge! Sådan siger HERREN angående dig, du skal ikke dø ved sværd, <sup>5</sup>i fred skal du dø, og ligesom man har tændt ild for dine fædre, de tidligere konger som var før dig, sådan skal de tænde ild for dig og »Ak herre!« skal de sørge over dig, for jeg, jeg har talt et ord. – Det er HERRENS udsagn.«

<sup>6</sup>Profeten Jeremias talte alle disse ord til Sidkija, Judas konge, i Jerusalem. <sup>7</sup>Og Babylons konges hær kæmpede imod Jerusalem og mod alle Judas byer, de som var tilbage, mod Lakish og mod Azeka, for de var tilbage som befæstede byer blandt Judas byer.

### *Sidkijas pagt angående frigivelse af tjene- stefolk*

<sup>8</sup>Det ord som kom til Jeremias fra HERREN efter at kong Sidkija havde sluttet en pagt med alle de folk som var i Jerusalem, om

<sup>509</sup> Ordret: »brænde den fuldstændig med ild«.

<sup>510</sup> Eller »magt«.

<sup>511</sup> Ordret: »dine øjne skal se Babylons konges øjne«.

<sup>512</sup> Ordret: »hans mund skal tale til din mund«.

at udråbe frigivelse til dem, <sup>9</sup>at enhver skulle sende<sup>513</sup> sin tjener<sup>514</sup> og sin tjenestepige,<sup>515</sup> den mandlige hebræer og den kvindelige hebræer, bort som frie, at ingen skulle tvinge dem til at tjene en judæer, deres<sup>516</sup> bror. <sup>10</sup>Og de hørte efter, alle lederne og hele folket som havde indgået den pagt om hver især at sende sin tjener og sin tjenestepige bort som frie, at man ikke skulle tvinge dem til at tjene dem mere. De hørte efter, og frigav dem. <sup>11</sup>Men så vendte de rundt<sup>517</sup> efter dette, og de tog de tjenere og tjenestepiger tilbage som de havde sendt bort som frie, og tvang dem til at være tjenere og tjenestepiger.

<sup>12</sup>Da kom HERRENS ord til Jeremias fra HERREN: <sup>13</sup>»Sådan siger HERRREN, Israels Gud: Jeg, ja, jeg sluttede<sup>518</sup> en pagt med jeres fædre den dag jeg førte dem ud af Egyptens land, af trællenes<sup>519</sup> hus: <sup>14</sup>Når syv år er slut, skal enhver frigive<sup>520</sup> sin bror, den hebræer som blev solgt til dig og tjente dig i seks år,<sup>521</sup> og du skal sende ham bort fra dig<sup>522</sup> som fri. Men jeres fædre hørte ikke på mig og bøjede ikke deres øre. <sup>15</sup>I vendte om i dag, og gjorde det som er ret i mine øjne, og udråbte frigivelse enhver for sin næste, og I sluttede en pagt for mit ansigt i det hus som bærer mit navn.<sup>523</sup> <sup>16</sup>Alligevel er I vendt om og har krænket mit navn, og I har bragt dem tilbage, hver især sin tjener og sin tjenestepige som I havde sendt

bort<sup>524</sup> som frie efter deres ønske, og I har tvunget dem til at være jeres tjenere og tjenestepiger.

*HERRENS straf for at bryde pagten om frigivelse af tjenestefolk*

<sup>17</sup>Derfor, sådan siger HERREN: I har ikke hørt på mig om at udråbe frigivelse enhver for sin bror og enhver for sin næste. Se, jeg udråber frigivelse for jer – det er HERRENS udsagn – til sværdet, til pesten og til hungersnøden. Jeg vil gøre<sup>525</sup> jer til rædsel<sup>526</sup> for alle jordens kongeriger, <sup>18</sup>og jeg vil give de mennesker som har overtrådt min pagt, som ikke holdt min pagts ord som de sluttede for mit ansigt: kalven som de skar i to stykker og gik imellem dets dele <sup>19</sup>- Judas ledere og Jerusalems ledere, hoffolkene,<sup>527</sup> præsterne og hele landets folk som gik mellem kalvens dele – <sup>20</sup>dem vil jeg give i deres fjenders hånd og i deres hånd, som tragter dem efter livet. Og deres døde kroppe skal være som føde for himlens fugle og jordens vilde dyr, <sup>21</sup>og Sidkija, Judas konge, og hans ledere giver jeg i deres fjenders hånd og i deres hånd, som tragter dem efter livet og i hånden på Babylons konges hær, de som er ved at drage bort, bort fra jer. <sup>22</sup>Se, jeg befaler – det er HERRENS udsagn – og jeg vil bringe dem tilbage til denne by, og de skal kæmpe mod den og indtage den, og de skal brænde den fuldstændigt ned.<sup>528</sup> Og Judas byer gør jeg til en ødemark uden en indbygger.«

<sup>513</sup>Eller »lade gå«.

<sup>514</sup>Eller »træl«.

<sup>515</sup>Eller »trælkvinde«.

<sup>516</sup>Den hebraiske tekst har her singularis.

<sup>517</sup>Dvs. de fortrød.

<sup>518</sup>Ordret: »skar«.

<sup>519</sup>Ordret: »tjenernes«.

<sup>520</sup>Eller »sende bort«.

<sup>521</sup>HERREN skifter her frit mellem pronominer som »jer«, »I«, »enhver« og »du«. Dette sker ofte i Jeremias' bog som en stilistisk elegance.

<sup>522</sup>Eller »fra din midte«. Ordret: »fra med dig«.

<sup>523</sup>Eller »som mit navn er nævnt over«.

<sup>524</sup>Eller »ladet gå«.

<sup>525</sup>Ordret: »give«.

<sup>526</sup>Ordret: »Rysten«.

<sup>527</sup>Ordret: »eunukkerne«.

<sup>528</sup>Ordret: »brænde fuldstændigt ned med ild«.



## Kapitel 35

### *Rekabitternes troskab mod stamfaderen Jonadab*

<sup>1</sup>Det ord som kom til Jeremias fra HERREN i de dage Jojakim, Josijas søn, var konge i Juda<sup>529</sup>: <sup>2</sup>»Gå<sup>do</sup> til rekabitterne<sup>530</sup> og tal<sup>dp</sup> til dem, og bring dem til HERRENS hus til et af kamrene, og giv dem vin at drikke!«  
<sup>3</sup>Så tog jeg Ja'azanja, Jeremias' søn, søn af Havassinja, og hans brødre og alle hans sønner, ja alle rekabitterne,<sup>531</sup> <sup>4</sup>og bragte dem til HERRENS hus, til det kammer som tilhørte sønnerne af Hanan, Jigdaltjas søn, gudsmanden – det lå ved siden af lederens kammer, som lå oven over dørvogteren Ma'asejas, Shallums søns, kammer. <sup>5</sup>Og foran sønnerne af rekabitternes hus satte jeg krukker fyldt med vin og krus, og jeg sagde til dem: »Drik vin!«  
<sup>6</sup>Men de sagde: »Vi vil ikke drikke vin, for Jonadab, Rekabs søn, vores far, befalede os: »I må ikke drikke vin, I og jeres sønner, i al evighed! <sup>7</sup>Hus skal I ikke bygge, og sæd<sup>532</sup> skal I ikke så, og vingård skal I ikke plante, og det skal ikke tilhøre jer, men i telte skal I bo alle jeres dage for at I kan leve i mange dage på jordens overflade, hvor I der bor som fremmede.«  
<sup>8</sup>Og vi har adlydt Jonadab, Rekabs søn, vores far, i alt hvad han befalede os, ikke at drikke vin alle vores dage, vi, vores hustruer, vores sønner og vores døtre, <sup>9</sup>og ikke at bygge huse som bolig til os. Og vi har hverken vingård eller mark eller sæd.  
<sup>10</sup>Så vi har boet i telte, og vi har adlydt, og vi har gjort alt hvad Jonadab, vores far, befalede os. <sup>11</sup>Og da Nebukadnesar, Babylons konge, drog op mod landet, sagde vi: »Kom og lad os tage til Jerusalem foran kaldæer-

nes hær og foran Arams hær!« Så bosatte vi os i Jerusalem.«

### *Rekabitterne som forbillede*

<sup>12</sup>Da kom HERRENS ord til Jeremias: <sup>13</sup>»Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Gå og sig til Judas mænd og Jerusalems indbyggere: Vil I ikke tage imod tugt ved at lytte til mine ord? – Det er HERRENS udsagn – <sup>14</sup>De ord, som Jonadab, Rekabs søn, befalede sine sønner om ikke at drikke vin, er blevet fulgt, og de har ikke drukket indtil denne dag, for de adlød<sup>533</sup> deres fars befaling; og jeg, jeg har talt til jer – tidligt og ustandseligt talte jeg – men I lyttede ikke til mig.<sup>534</sup> <sup>15</sup>Og jeg har sendt jer alle mine tjenere, profeterne – tidligt og ustandseligt sendte jeg dem: Vend dog om enhver fra sin onde vej, og gør jeres gerninger gode, og gå ikke efter andre guder for at tjene dem, men bo på den jord som jeg har givet til jer og jeres fædre! I bøjede ikke jeres øre, og I lyttede ikke til mig. <sup>16</sup>Sandelig, Rekabs søn, Jonadabs sønner har fulgt deres fars befaling som han befalede dem, men dette folk har ikke lyttet til mig.«

<sup>17</sup>Derfor sådan siger HERREN, Hærskarers Gud, Israels Gud: »Se jeg bringer over Juda og alle Jerusalems indbyggere al den ulykke som jeg har talt til dem om, for jeg talte til dem, men de lyttede ikke, og jeg kaldte på dem, men de svarede ikke.«  
<sup>18</sup>Og til rekabitterne sagde Jeremias: »Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Fordi I adlød Jonadab, jeres fars befaling, og I vogtede på alle hans befalinger, og I handlede efter alt hvad han befalede jer:

<sup>19</sup>Derfor, sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Der skal aldrig af Rekabs søn

<sup>529</sup> 609-598 f.Kr.

<sup>530</sup> Ordret: »rekabitternes hus«.

<sup>531</sup> Ordret: »hele rekabitternes hus«.

<sup>532</sup> Eller »korn«.

<sup>533</sup> Ordret: »hørte«.

<sup>534</sup> Eller »I adlød mig ikke«.



Jonadab<sup>535</sup> mangle<sup>536</sup> en mand til at stå for mit ansigt alle dagene.«

## Kapitel 36

*HERREN beder Jeremias skrive hans ord ned*

<sup>1</sup>I det fjerde år Jojakim, Josijas søn, var konge af Juda<sup>537</sup> kom dette ord til Jeremias fra HERREN: <sup>2</sup>»Tag dig en skriftrulle, og skriv på den alle de ord som jeg har talt til dig om<sup>538</sup> Israel, om Juda og om alle folkeslagene, fra den dag af jeg talte til dig, fra Josijas dage og indtil denne dag! <sup>3</sup>Måske vil Judas hus høre al den ulykke som jeg tænker på at gøre mod dem så de vender om, hver fra sin onde vej, og jeg vil tilgive deres skyld<sup>539</sup> og deres synd.«

*Baruk skal skrive efter Jeremias' diktat*

<sup>4</sup>Så tilkaldte Jeremias Baruk, Nerijas søn, og Baruk skrev efter Jeremias' diktat<sup>540</sup> alle de HERRENS ord, som han havde talt til ham, på en skriftrulle. <sup>5</sup>Og Jeremias befalede Baruk: »Jeg er forhindret,<sup>541</sup> jeg er ikke i stand til at komme til HERRENS hus. <sup>6</sup>Så du må gå ind, og fra den rulle som du har skrevet efter mit diktat,<sup>542</sup> skal du læse HERRENS ord højt foran folket<sup>543</sup> i HERRENS hus på fastedagen og også foran hele Juda, de som kommer fra deres byer, dem skal

du læse højt for. <sup>7</sup>Måske når<sup>544</sup> deres tryglen ind for HERRENS ansigt, og de vender om, hver fra sin onde vej, for stor er den vrede og den harme som HERREN har talt mod dette folk.« <sup>8</sup>Og Baruk, Nerijas søn, gjorde alt hvad profeten Jeremias befalede ham, idet han læste HERRENS ord højt fra skriftrullen i HERRENS hus.

*Baruk læser højt fra skriftrullen i HERRENS hus*

<sup>9</sup>I Judas konge, Jojakims, Josijas søns, femte år, i den niende måned,<sup>545</sup> udråbte<sup>546</sup> de i Jerusalem en faste for HERRENS ansigt – for hele folket<sup>547</sup> i Jerusalem og hele folket som var kommet fra Judas byer. <sup>10</sup>Og Baruk læste Jeremias' ord højt fra skriftrullen i HERRENS hus – i skriveren Gemarjas, Shafans søns, kammer i den øvre gård ved indgangen til den nye port i HERRENS hus – foran hele folket.<sup>548</sup> <sup>11</sup>Mika, Gemarjas søn, søn af Shafan, hørte alle HERRENS ord fra skriftrullen, <sup>12</sup>og han gik ned til kongens hus til skriverens kammer, og se, der sad alle lederne: Skriveren Elishama og Delaja, Shemajas søn, og Elnatan, Akbors søn, og Gemarja, Shafans søn, og Sidkija, Hananjas søn, ja alle lederne. <sup>13</sup>Og Mika forkyndte alle de ord som han havde hørt læst højt af Baruk fra skriftrullen foran folket. <sup>14</sup>Da sendte alle lederne Jehudi, Netanjas søn, søn af Shelemja, søn af Kushi, til Baruk for at sige: »Den rulle som du har læst højt fra foran hele folket, tag den med<sup>549</sup> og kom!« Og Baruk, Nerijas søn, tog rullen med og kom til dem. <sup>15</sup>De sagde til ham: »Sæt dig

<sup>535</sup>Dvs. af Jonadabs slægt.

<sup>536</sup>Ordret: »skæres af«.

<sup>537</sup>605 f.Kr.

<sup>538</sup>Ordret: »angående«.

<sup>539</sup>Eller »overtrædelse«.

<sup>540</sup>Ordret: »mund«.

<sup>541</sup>Eller »tilbageholdt«. Det er uvist om det skyldes HERREN eller tempelmyndighederne.

<sup>542</sup>Ordret: »fra min mund«.

<sup>543</sup>Ordret: »i folkets ører«. Udtrykket »læse højt i folkets ører« (fra skriftrullen) nævnes påfaldende mange gange i kapitlet, otte gange, og må opfattes som et ordspil, men også en stærk understregning af budskabets vigtighed.

<sup>544</sup>Ordret: »falder ned«.

<sup>545</sup>604 f.Kr.

<sup>546</sup>Eller »forkyndte«.

<sup>547</sup>»Folket« er her opfattet som objekt. LXX og Tagum og flere oversættelser opfatter »folket« som subjekt.

<sup>548</sup>Ordret: »i hele folkets ører«.

<sup>549</sup>Ordret: »i din hånd«.

ned, læs den højt for os!»<sup>550</sup> Og Baruk læste højt for dem. <sup>16</sup>Og det skete, da de hørte alle ordene, vendte de sig<sup>551</sup> forfærdet mod hinanden og sagde til Baruk: »Vi må bestemt fortælle<sup>552</sup> kongen alle disse ord.« <sup>17</sup>Og de spurgte Baruk: »Fortæl os dog, hvordan har du skrevet alle disse ord fra hans mund?» <sup>18</sup>Og Baruk sagde til dem: »Med sin mund forkyndte han mig alle disse ord, mens jeg skrev dem ned på skriftrullen med blæk.«

### *Kong Jojakim brænder Jeremias' bogrulle*

<sup>19</sup>Lederne sagde til Baruk: »Gå, skjul dig, du og Jeremias, så ingen ved hvor I er!« <sup>20</sup>Og de gik til kongen i gården, men rullen anbragte de i skriveren Elishamas kammer. Og de fortalte kongen personligt<sup>553</sup> alle ordene. <sup>21</sup>Da sendte kongen Jehudi for at hente rullen. Han tog den fra skriveren Elishamas kammer, og Jehudi læste den højt foran kongen og foran alle embedsmændene, de som stod ved siden af kongen. <sup>22</sup>Kongen sad netop i vinterhuset, det var den niende måned, og et fyrbækken stod tændt foran ham. <sup>23</sup>Og det skete, så snart Jehudi havde læst tre spalter eller fire højt, skar han det af med skriverens barberkniv og kastede det i den ild som var på fyrbækkenet, indtil hele rullen var tilintetgjort i ilden på fyrbækkenet. <sup>24</sup>De forfærdedes ikke, og de flængede ikke deres klæder – kongen og alle hans tjenere som hørte alle disse ord. <sup>25</sup>Selvom Elnatan og Delaja og Gemarja indtrængende bad kongen om ikke at brænde rullen, hørte han ikke på dem. <sup>26</sup>Og kongen befalede Jerakme'el, kongens søn, og Seraja, Azriels søn, og Shelmaja, Abde'els søn, at gribe skriveren Baruk og profeten Jeremias; men HERREN skjulte dem.

<sup>550</sup> Ordret: »læs den i vores ører«.

<sup>551</sup> Eller »så de på«.

<sup>552</sup> Eller »forkynde«.

<sup>553</sup> Ordret: »fortalte i kongens ører«.

### *Jeremias skriver en ny skriftrulle med indholdet fra den brændte*

<sup>27</sup>Da kom HERRENS ord til Jeremias efter at kongen havde brændt rullen med ordene som Baruk havde skrevet efter Jeremias' diktat: <sup>28</sup>»Endnu en gang, tag dig en anden rulle og skriv på den alle de tidligere ord som var på den første rulle som Judas konge Jojakim brændte. <sup>29</sup>Og angående<sup>554</sup> Jojakim, Judas konge, skal du sige: Sådan siger HERREN: Du har selv brændt denne rulle fuldstændigt og sagt: »Hvorfor har du skrevet på den: Babylons konge skal helt sikkert komme og ødelægge dette land og udrydde mennesker og dyr?«

<sup>30</sup>Derfor, sådan siger HERREN angående Jojakim, Judas konge: Der skal ikke være en af ham<sup>555</sup> der sidder på Davids trone, og hans lig vil blive kastet ud<sup>556</sup> til heden om dagen og til frosten om natten, <sup>31</sup>og jeg vil besøge ham og hans afkom og hans tjenere for deres overtrædelse, og over dem og over Jerusalems indbyggere og til Judas mænd vil jeg bringe al den ulykke som jeg har talt til dem, men de lyttede ikke.«

<sup>32</sup>Så tog Jeremias en anden rulle og gav den til skriveren Baruk, Nerijas søn, og på den skrev han efter Jeremias' diktat alle ordene fra skriftrullen som Judas konge Jojakim havde brændt i ilden. Og desuden blev mange ord som disse føjet til dem.

<sup>554</sup> Eller »mod«.

<sup>555</sup> Dvs. af hans slægt (sæd).

<sup>556</sup> Her et ordspil med vers 23, dele af skriftrullen kastede han selv i ilden.

## Kapitel 37

### *Sidkija beder Jeremias om forbøn*

<sup>1</sup>Sidkija, Josijas søn, som Nebukadnesar, Babylons konge, havde gjort til konge i Judas land,<sup>557</sup> regerede som konge i stedet for Konja, Jojakims søn; <sup>2</sup>men han og hans tjenere og landets folk hørte ikke på HERRENS ord som han talte gennem profeten Jeremias. <sup>3</sup>Kong Sidkija sendte Jukal, Shelemjas søn, og præsten Sefanja, Ma'asejas søn, til profeten Jeremias: »Bed<sup>558</sup> dog for os til HERREN vores Gud!« <sup>4</sup>Og Jeremias gik ind og ud blandt folket, og de havde ikke sat ham i fængsel. <sup>5</sup>Faraos<sup>559</sup> hær var draget ud fra Egypten; og kaldæerne som belejrede Jerusalem, hørte et rygte om dem og trak sig tilbage fra Jerusalem.

### *Jeremias gribes og sættes i fængsel*

<sup>6</sup>Da kom HERRENS ord til profeten Jeremias: <sup>7</sup>»Sådan siger HERREN Israels Gud: 4 Sådan skal I sige til Judas konge der har sendt jer til mig for at spørge mig: Se, Faraos hær, som er draget ud for at hjælpe jer, skal vende tilbage<sup>560</sup> til sit eget land Egypten. <sup>8</sup>Og kaldæerne skal vende tilbage, og de skal kæmpe mod denne by, indtage den og brænde den fuldstændigt ned.

<sup>9</sup>Sådan siger HERREN: Bedrag ikke jer selv ved at sige: »Kaldæerne vil bestemt drage væk fra os, for de vil ikke drage væk. <sup>10</sup>Selvom I skulle slå hele kaldæernes hær som kæmper mod jer, og der blandt dem blev efterladt sårede mænd, ville de, hver mand i sit telt, rejse sig, og brænde denne by fuldstændigt ned.« <sup>11</sup>Og det skete, kal-

dæernes hær trak sig tilbage fra Jerusalem på grund af Faraos hær.

<sup>12</sup>Da gik Jeremias ud af Jerusalem for at tage til Benjamins land for at tage del i delingen<sup>561</sup> der<sup>562</sup> sammen med slægten.<sup>563</sup>

<sup>13</sup>Da han kom til Benjamins port, stod dér en vagthavende opsynsmand, hans navn var Jirija, Shelemjas søn, søn af Hananja; han greb profeten Jeremias og sagde: »Du vil gå over til kaldæerne!« <sup>14</sup>Da svarede Jeremias: »Det er løgn! Jeg vil ikke gå over til kaldæerne!« Men han hørte ikke på ham, og Jirija greb Jeremias og førte ham til lederne. <sup>15</sup>Lederne blev vrede på Jeremias, og de slog ham og satte ham i fængsel i skriveren Jonatans hus, for det havde de gjort til fængsel. <sup>16</sup>Sandelig, Jeremias kom til cisterne-huset, ja til fangehullerne, og Jeremias sad der i mange dage.

### *Sidkija tilkalder Jeremias*

<sup>17</sup>Da sendte kong Sidkija bud og lod ham hente, og kongen spurgte ham i hemmelighed i sit hus: »Er der et ord fra HERREN?« og Jeremias svarede: »Det er der!« Han sagde: »I Babylons konges hånd skal du gives!«

<sup>18</sup>Derefter sagde Jeremias til kong Sidkija: »Hvad har jeg syndet mod dig og dine tjenere og dette folk, siden I har sat mig i fængsel? <sup>19</sup>Hvor er jeres profeter som har profeteret til jer: »Babylons konge kommer hverken over jer eller over dette land?« <sup>20</sup>Og nu, hør dog, min herre konge, lad min indtrængende bøn komme frem<sup>564</sup> for dig, bring mig ikke tilbage til skriveren Jonatans hus at jeg ikke skal dø der!« <sup>21</sup>Da befalede kong Sidkija at de satte Jeremias i

<sup>557</sup> 597 f.Kr.

<sup>558</sup> Eller »gå i forbøn«.

<sup>559</sup> Hofra 589 f.Kr.

<sup>560</sup> Et ordspil »vende tilbage« til Egypten og »vende tilbage« modsat rettet til Jerusalem i næsten verslinje.

<sup>561</sup> Om teksten her hænger sammen med Jer 32 (Jeremias' køb af sin farbrors mark) er usikkert. Der kan være tale om løserpligt efter en slægtnings død eller tilbagegivelse af jord til slægtninge.

<sup>562</sup> Anatot.

<sup>563</sup> Ordret: »midt blandt folket«.

<sup>564</sup> Ordret: »falde«.

vagtgården,<sup>565</sup> og at man skulle give<sup>dq</sup> ham et rundbrød dagligt fra bagernes gade indtil alt brød i byen var fortæret. Og Jeremias boede i vagtgården.

## Kapitel 38

### *Jeremias kastes i Malkijas cisterne*

<sup>1</sup>Shefatja,<sup>566</sup> Mattans søn, og Gedalja, Paschkurs søn, og Jukal, Shelemjas søn, og Paschkur, Malkijas søn, hørte de ord som Jeremias fortsatte med at tale<sup>dr</sup> til hele folket:

<sup>2</sup>»Sådan siger HERREN: Den som bliver i denne by, vil dø ved sværdet, ved hungersnøden og ved pesten, men den som går over til kaldæerne, skal leve, og sit liv<sup>567</sup> skal han have som bytte, og han skal leve.

<sup>3</sup>Sådan siger HERREN: Denne by vil helt sikkert blive givet i hånden på Babylons konges hær, og han vil indtage den.« <sup>4</sup>Da sagde embedsmændene til kongen: »Lad dog denne mand blive dræbt, for sådan bliver han ved med at tage modet fra<sup>568,ds</sup> dem af krigens mænd som er ladt tilbage i denne by, og fra hele folket ved at tale sådanne ord som disse til dem. Ja, denne mand, han søger ikke fred<sup>dt</sup> for dette folk, men ulykke.«

<sup>5</sup>Da sagde kong Sidkija: »Se, han er i jeres hånd, for der er ikke noget kongen kan gøre<sup>569</sup> mod<sup>570</sup> jer.« <sup>6</sup>De tog Jeremias og kastede ham i Malkijas, kongens søns, cisterne, som var i vagtgården. Og de sænkede Jeremias ned med rebene; men i cisternen var der ikke vand, kun mudder, og Jeremias sank ned i mudderet.

<sup>565</sup> Den lå i kongens palads.

<sup>566</sup> Navnet betyder »Gud har dømt«.

<sup>567</sup> Ordret: »sin sjæl«.

<sup>568</sup> Ordret: »gøre hænderne slappe«.

<sup>569</sup> »Gøre« er tilføjet.

<sup>570</sup> Eller »med«.

### *Ebed-Melek redder Jeremias ud af cisternen*

<sup>7</sup>Men kushitten<sup>571</sup> Ebed-Melek,<sup>572</sup> en hofmand<sup>573</sup> som var i kongens hus, hørte at de havde anbragt Jeremias i cisternen; og kongen sad netop i Benjamins port. <sup>8</sup>Så gik Ebed-Melek ud fra kongens hus og talte til kongen: <sup>9</sup>»Min herre konge, disse mænd har handlet ondt i alt hvad de har gjort mod profeten Jeremias, ved at de har kastet ham i cisternen, og han vil dø der hvor han er, på grund af hungersnøden, for der er ikke brød længere i byen.« <sup>10</sup>Så befalede kongen kushitten Ebed-Melek: »Tag med dig herfra 30 mænd og hent profeten Jeremias op af cisternen før han dør!« <sup>11</sup>Så tog Ebed-Melek mændene med sig, og han gik ind i kongens hus henne under forrådsammeret og tog derfra slidte klude og gamle pjalter og sænkede dem ned til Jeremias i cisternen ved hjælp af rebene. <sup>12</sup>Og kushitten Ebed-Melek sagde til Jeremias: »Anbring de slidte klude og de gamle pjalter under dine armhuler,<sup>574</sup> under rebene.« Og sådan gjorde Jeremias. <sup>13</sup>Så trak de Jeremias op med rebene og hentede ham op fra cisternen. Og Jeremias blev i vagtgården.

### *Sidkija beder Jeremias om ord fra HERREN*

<sup>14</sup>Da sendte kong Sidkija bud og lod profeten Jeremias hente til sig ved den tredje indgang som var i HERRENS hus. Og kongen sagde til Jeremias: »Jeg vil spørge dig om et ord,<sup>du</sup> skjul ikke et ord for mig!« <sup>15</sup>Jeremias svarede Sidkija: »Hvis jeg fortæller dig det, mon ikke du så helt sikkert dræber mig? Og hvis jeg rådgiver dig, vil du ikke høre på mig.« <sup>16</sup>Da svor kong Sidkija i hemmelig-

<sup>571</sup> Eller »etioperen«.

<sup>572</sup> Navnet betyder Ordret: »kongens tjener«.

<sup>573</sup> Ordret: »eunuk«.

<sup>574</sup> Ordret: »dine hænders/underarmes led«.

hed til Jeremias: »Så sandt HERREN lever, som har givet os dette liv,<sup>575</sup> jeg vil ikke dræbe dig, og jeg vil ikke overgive dig til disse mænd<sup>576</sup> som stræber dig efter livet!«

<sup>17</sup>Jeremias sagde til Sidkija: »Sådan siger HERREN, Hærskarers Gud, Israels Gud: Hvis du virkelig overgiver dig<sup>577</sup> til Babylons konges ledere, så vil du selv leve,<sup>578</sup> denne by vil ikke blive brændt fuldstændigt ned, og du og dit hus vil leve! <sup>18</sup>Men hvis du ikke overgiver dig til Babylons konges ledere, vil denne by blive givet i kaldæernes hånd, og de vil brænde den fuldstændigt ned; og du vil ikke slippe fri af deres hånd.«

<sup>19</sup>Da sagde kong Sidkija til Jeremias: »Jeg er bange for judæerne som er gået over<sup>579</sup> til kaldæerne, måske man overgiver mig i deres hånd så de kan mishandle<sup>580</sup> mig.«

#### *Jeremias besvarer kongens frygt*

<sup>20</sup>Jeremias sagde: »De vil ikke udlevere dig, adlyd dog HERRENS røst, det som jeg taler til dig, og det vil gå dig godt, og du skal leve!<sup>581</sup> <sup>21</sup>Men hvis du afslår at overgive<sup>582</sup> dig, er dette det ord som HERREN har ladet mig se: <sup>22</sup>Se, alle de kvinder som er ladt tilbage i Judas konges hus, føres ud til Babylons konges ledere. Og se, de siger:

»De forførte dig og overvandt dig,  
dine gode venner,  
dine fødder sank ned i mudderet,<sup>583</sup>  
mens de trak sig tilbage.«

<sup>575</sup> Ordret: »sjæl«.

<sup>576</sup> Ordret: »i disse mænds hånd«.

<sup>577</sup> Ordret: »går ud«.

<sup>578</sup> Ordret: »vil din sjæl leve«.

<sup>579</sup> Ordret: »faldet«.

<sup>580</sup> Eller »misbruge«, almindeligt i antikken.

<sup>581</sup> Eller »din sjæl skal leve«.

<sup>582</sup> Ordret: »gå ud«. Det er et ordspil med »blive ført ud« i vers 22 og »fører ud« i vers 23.

<sup>583</sup> Ordret er en hapax legomenon, og findes kun her.

<sup>23</sup>Og alle dine hustruer og dine sønner fører de ud til kaldæerne, og du, du slipper ikke fri af deres hånd. Sandelig, du bliver grebet af Babylons konges hånd, og denne by<sup>dv</sup> vil blive brændt fuldstændigt ned.«

#### *Jeremias lover kongen ikke at fortælle om deres samtale*

<sup>24</sup>Sidkija sagde til Jeremias: »Lad ikke noget menneske vide noget om disse ord, og du skal ikke dø! <sup>25</sup>Og hvis lederne hører at jeg har talt med dig, og de kommer til dig og siger til dig: »Fortæl os nu hvad du har talt til kongen, skjul det ikke for os, og vi vil ikke dræbe dig! Hvad har kongen talt til dig?« <sup>26</sup>Da skal du sige til dem: »Jeg har fremlagt min indtrængende bøn for kongen, så at<sup>dw</sup> han ikke bringer mig tilbage til Jonatans hus for at dø der.««

#### *Lederne spurgte Jeremias om mødet hos kongen*

<sup>27</sup>Alle lederne kom til Jeremias, og de spurgte ham, og han fortalte dem alle disse ord som kongen havde befalet. Så vendte de sig tavse fra ham, for ordet<sup>584</sup> var ikke blevet hørt.

#### *Jeremias blev i vagtgården indtil Jerusalem blev indtaget*

<sup>28</sup>Jeremias sad i vagtgården indtil den dag Jerusalem blev indtaget.<sup>585</sup> Og han var der, da Jerusalem blev indtaget.

<sup>584</sup> Dvs. samtalen.

<sup>585</sup> I år 586 f.Kr



## Kapitel 39

### *Jerusalems fald, og Sidkija tages til fange*

<sup>1</sup>I Sidkija,<sup>586</sup> Judas konges niende år, i den tiende måned<sup>587</sup> kom Nebukadnesar, Babylons konge, og hele hans hær til Jerusalem, og de belejrede den.

<sup>2</sup>I Sidkijas elvte år, i den fjerde måned, den niende i måneden<sup>588</sup> blev bymuren<sup>589</sup> gennembrudt, <sup>3</sup>og alle Babylons konges ledere kom og satte sig i den midterste port: Nergal-Sareser, den øverste embedsmand,<sup>dx</sup> Nebu-Sarsekim, hofchefen, Nergal-Sareser, militærchefen,<sup>590</sup> og alle Babylons konges øvrige embedsmænd. <sup>4</sup>Da Sidkija, Judas konge, og alle krigens mænd så dem, flygtede de og drog om natten ud af byen i retning af kongens have gennem porten mellem de to mure, og han<sup>591</sup> drog i retning af Araba-dalen.<sup>592</sup> <sup>5</sup>Men kaldæernes hær fulgte efter dem, og indhentede Sidkija på Jeriko-sletten, fangede ham, førte ham til Babylons konge, Nebukadnesar, i Ribla i Hamats land, og han fældede dom<sup>593</sup> over ham. <sup>6</sup>Kongen af Babylon slagtede<sup>594</sup> Sidkijas sønner i Ribla for øjnene af ham, også alle Judas fornemme slagtede kongen af Babylon. <sup>7</sup>Han stak øjnene ud på Sidkija<sup>595</sup> og bandt ham med bronzelænker<sup>596</sup> for at bringe ham til Babylon. <sup>8</sup>Kongens hus og

folkets huse brændte kaldæerne fuldstændigt ned,<sup>597</sup> og Jerusalems mure rev de ned. <sup>9</sup>En rest af folket, af dem som var ladt tilbage i byen, og de som havde overgivet sig, som var gået over til ham, ja, en rest af folket, af dem som var ladt tilbage, førte Nebuzar'adan, chefen for livvagten,<sup>598</sup> i eksil til Babylon. <sup>10</sup>Men nogle af de fattige af folket, de som slet ikke havde noget, lod Nebuzar'adan, chefen for livvagten, blive tilbage i Judas land, og han gav dem vingårde og marker på den dag.

### *Jeremias kommer til at bo midt blandt folket*

<sup>11</sup>Nebukadnesar, konge af Babylon, gav en befaling angående Jeremias ved Nebuzar'adan, chefen for livvagten: <sup>12</sup>»Tag ham, hold øje med ham<sup>599</sup> og gør ham ikke noget ondt. Men som han taler til dig, gør sådan med ham.« <sup>13</sup>Da sendte Nebuzar'adan, chefen for livvagten, og Nebushazban, hofchefen, og Nergal-Sareser, militærchefen, og alle Babylons konges embedsmænd - <sup>14</sup>de sendte bud og tog Jeremias fra vagtgården og overgav ham til Gedalja, Ahikams søn, søn af Shafan, for at han skulle bringe ham ud til huset.<sup>600</sup> Og han boede midt iblandt folket.

### *Ebed-Melek stolede på HERREN og bevarer sit liv*

<sup>15</sup>Og til Jeremias kom HERRENS ord mens han var spærret inde i vagtgården: <sup>16</sup>»Gå og sig til kushitten Ebed-Melek: »Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Se, jeg lader mine ord komme over denne by til ulykke<sup>601</sup> og ikke til lykke,<sup>602</sup> og det vil ske

<sup>586</sup>Se note til Jer 1,3.

<sup>587</sup>587/88 f.Kr., se note til Jer 46,2.

<sup>588</sup>586 f.Kr.

<sup>589</sup>Ordret: »byen«.

<sup>590</sup>Der anføres her tre navne med titler, dog ikke de samme som i vers 13. Nogle læser *Samgar-nebu* som ét navn og får derfor fire navne.

<sup>591</sup>Sidkija

<sup>592</sup>Her med artikel, uden artikel betyder det »ørken«.

<sup>593</sup>Pluralis.

<sup>594</sup>Eller »halshuggede«. Ordet bruges almindeligvis om offerdyr.

<sup>595</sup>Ordret: »gjorde Sidkijas øjne blinde«.

<sup>596</sup>Eller »kobberlænker«.

<sup>597</sup>Ordret: »brændte fuldstændigt med ild«.

<sup>598</sup>Egentlig Rab-tabahim, en babylonisk titel.

<sup>599</sup>Ordret: »ret dine øjne mod ham«.

<sup>600</sup>Gedaljas hus, se Jer 40,6.

<sup>601</sup>»ondt«.

<sup>602</sup>Ordret: »til godt«.



foran dig på denne dag! <sup>17</sup>Men jeg vil udfri dig på denne dag – det er HERRENS udsagn – og du vil ikke blive overgivet<sup>603</sup> til de mænd som du er bange for.<sup>604</sup> <sup>18</sup>Jeg vil helt sikkert udfri dig, og for sværdet skal du ikke falde, og du skal have dit liv<sup>605</sup> som bytte, for du stolede på mig – det er HERRENS udsagn.«

## Kapitel 40

*Jeremias befries fra sine lænker af Nebuzar'adan*

<sup>1</sup>Det ord som kom til Jeremias fra HERREN, efter at Nebuzar'adan, chefen for livvagten, havde befriet ham fra Rama da han hentede ham, – han var bundet med lænker midt blandt alle Jerusalems og Judas bortførte<sup>dy</sup> som skulle bortføres til Babylon. <sup>2</sup>Chefen for livvagten lod Jeremias hente og sagde til ham: »HERREN din Gud har udtalt denne ulykke angående dette sted. <sup>3</sup>Og HERREN har ladet det komme, og har gjort som han havde talt. Fordi I har syndet mod HERREN og ikke adlydt<sup>606</sup> hans røst, så er dette sket med jer.<sup>607, dz</sup> <sup>4</sup>Og nu, se, jeg løser dig i dag af de lænker som er på dine hænder. Hvis det er godt i dine øjne at komme med mig til Babylon, så kom! Og jeg vil rette mit øje på dig, men hvis det er ondt i dine øjne at komme med mig til Babylon, så lad være! Se, hele landet ligger foran dig. Gå hvor det er godt og ret i dine øjne at gå hen!« <sup>5</sup>- Da han stadig ikke vender tilbage – »Eller<sup>608</sup> vend tilbage til Gedalja, Ahikams søn, søn af Shafan, som Babylons konge har indsat over Judas byer, og bo hos ham midt blandt

folket, eller hvorhen det ellers er ret i dine øjne at gå, gå der!« Så gav chefen for livvagten ham mad og en gave og lod ham gå. <sup>6</sup>Jeremias kom til Gedalja, Ahikams søn, i Mispa. Han boede hos ham midt iblandt folket – de som var ladet tilbage i landet.

*Gadalja indsættes af Babylons konge over Judas rest i Mispa*

<sup>7</sup>Alle hærførerne hørte – de som var på marken, de og deres folk – at Babylons konge havde indsat Gedalja, Ahikams søn, i landet, og at han havde betroet ham<sup>609</sup> mænd og kvinder og børn og landets fattige, de som ikke var blevet ført i eksil til Babylon. <sup>8</sup>Da kom disse til Gedalja i Mispa: Ismael, Netanjas søn, og Johanan og Jonathan, Kareas sønner, og Seraja, Tanhumets søn, og netofatitten Efajs sønner og Jezanja, ma'akatittens søn, de og deres mænd. <sup>9</sup>Og Gedalja, Ahikams søn, søn af Shafan, svor til dem og til deres mænd: »Frygt ikke for at tjene kaldæerne! Bo i landet og tjen Babylons konge, og det vil gå jer godt! <sup>10</sup>Og jeg, se, jeg bliver boende i Mispa for at stå foran kaldæerne som vil komme til os. Men I, saml jer vin, sommerfrugt og oliven, læg det i jeres kar og bo i jeres byer som I har taget i besiddelse!« <sup>11</sup>Også alle de judæere som var i Moab og blandt ammonitterne<sup>610</sup> og i Edom, og de som var i alle de andre lande,<sup>dae</sup> hørte at Babylons konge havde efterladt en rest i Juda, og at han havde indsat Gedalja, Ahikams søn, søn af Shafan, over dem. <sup>12</sup>Så vendte alle judæerne tilbage fra alle de områder som de var fordrevet<sup>611</sup> til, og de kom til Judas land, til Gedalja i Mispa. Og de samlede vin og sommerfrugt i stor mængde.

<sup>603</sup> Ordret: »blive givet i de mænds hånd«.

<sup>604</sup> Ordret: »bange for deres ansigt«.

<sup>605</sup> Ordret: »din sjæl«.

<sup>606</sup> Eller »har lyttet til«.

<sup>607</sup> Eller »så er det sket med jer efter hvad han talte«.

<sup>608</sup> Eller »så«.

<sup>609</sup> Eller »overladt ham«.

<sup>610</sup> Ordret: »Ammons sønner«.

<sup>611</sup> Eller »spredt«.

### *Gedalja afviser en sammensværgelse mod ham*

<sup>13</sup>Johanan, Kareas søn, og alle hærcheferne som var på marken, kom til Gedalja i Mispa. <sup>14</sup>Og de sagde til ham: »Ved du godt at Ba'alis, kongen over ammonitterne, har sendt bud til Ismael, Netanjas søn, for at slå dig ihjel?«<sup>612</sup> Men Gedalja, Ahikams søn, troede ikke på dem. <sup>15</sup>Så sagde Johanan, Kareas søn, i hemmelighed til Gedalja i Mispa: »Lad mig dog gå hen og slå Ismael, Netanjas søn, ihjel, og ingen vil vide det! Hvorfor skal han slå dig ihjel så hele Juda og de som er samlet hos dig, bliver spredt, og Judas rest går til grunde?« <sup>16</sup>Men Gedalja, Ahikams søn, sagde til Johanan, Kareas søn: »Gør ikke denne ting for det er løgn det du taler om Ismael!«

## Kapitel 41

### *Gedalja snigmyrdes af Ismael*

<sup>1</sup>I den syvende måned kom Ismael, Netanjas søn, søn af Elishama, af kongelig afstamning og en af kongens øverste embedsmænd<sup>dø</sup> og ti mænd med ham til Gedalja, Ahikams søn, i Mispa. Og de spiste brød sammen der i Mispa. <sup>2</sup>Så rejste Ismael, Netanjas søn, sig og de ti mænd som var med ham, og stak Gedalja, Ahikams søn, søn af Shafan, ned med sværdet; og han dræbte ham som Babylons konge havde indsat i landet. <sup>3</sup>Og alle de judæere der var med ham, Gedalja, i Mispa, og de kaldæere som befandt sig der, krigens mænd, dem stak Ismael ned. <sup>4</sup>Og på den anden dag efter at han havde dræbt Gedalja – og ingen vidste det – <sup>5</sup>kom mænd fra Sikem, fra Shilo og fra Samaria, – firs mænd som havde klippet skægget af, flænget klæderne og havde

snittet sig – med kornoffer og røgelse i hånden for at bringe det til HERRENS hus. <sup>6</sup>Og Ismael, Netanjas søn, drog ud fra Mispa for at møde dem, han gik og græd hele tiden. Og så snart han mødte dem, sagde han til dem: »Kom til Gedalja, Ahikams søn!«

### *Ismael fortsætter myrderiet*

<sup>7</sup>Da de kom til byens midte, slagtede<sup>613</sup> Ismael, Netanjas søn, dem og kastede dem<sup>614</sup> ned i midten af cisternen, han og de mænd som var med ham. <sup>8</sup>Men blandt dem fandtes ti mænd, og de sagde til Ismael: »Dræb os ikke! For vi har skjulte skatte i marken – hvede, byg, oliven og honning.« Da standsede han og dræbte dem ikke midt<sup>då</sup> blandt deres brødre. <sup>9</sup>Og den cisterne hvori Ismael dér kastede alle de mænds lig som han stak ned på grund af Gedalja – det var den som kong Asa lavede af frygt for<sup>615</sup> Basha, Israels konge. Den fyldte Ismael, Netanjas søn, med de gennemborede. <sup>10</sup>Så tog Ismael alle de efterladte af folket som var i Mispa, til fange – kongens døtre og alle de andre folk,<sup>ea</sup> de der var ladet tilbage i Mispa, som Nebuzar'adan, chefen for livvagten, havde indsat Gedalja, Ahikams søn, over. Ismael, Netanjas søn, tog dem til fange, og han tog afsted for at tage over til ammonitterne.

### *De tilfangetagne reddes af Johanan*

<sup>11</sup>Da Johanan, Kareas søn, og alle hærcheferne som var med ham, hørte alt det onde som Ismael, Netanjas søn, havde gjort, <sup>12</sup>tog de alle mændene og gik hen for at kæmpe sammen mod<sup>616,eb</sup> Ismael, Netanjas søn, og de fandt ham ved det store vand som var i Gibeon. <sup>13</sup>Og så snart hele folket som var

<sup>612</sup>Ordret: »ramme dig, en sjæl«.

<sup>613</sup>Eller »halshuggede«.

<sup>614</sup>»Og kastede dem« er tilføjet.

<sup>615</sup>Eller »på grund af«.

<sup>616</sup>Eller »angribe«.

med Ismael, så Johanan, Kareas søn, og alle hærcheferne som var med ham, blev de glade. <sup>14</sup>Hele folket, som Ismael havde taget til fange fra Mispas, vendte rundt, og de vendte tilbage og gik over til Johanan, Kareas søn. <sup>15</sup>Men Ismael, Netanjas søn, slap væk fra Johanan med otte mænd og gik over til ammonitterne.

*Johanan med flere flygter til Egypten af frygt for kaldæerne*

<sup>16</sup>Da tog Johanan, Kareas søn, og alle hærcheferne som var med ham, alle dem der var ladt tilbage af folket, som han havde bragt tilbage fra Ismael, Netanjas søn, fra Mispas, – efter at denne havde stukket Gedalja, Ahikams søn, ned – stærke mænd, krigens mænd, og kvinder og børn og hofolk<sup>617</sup> som han havde bragt tilbage fra Gibeon. <sup>17</sup>De tog afsted og tog ophold i Kimhams herberg,<sup>ec</sup> som ligger i nærheden af Betlehem, for så at tage afsted og komme til Egypten. <sup>18</sup>Det var på grund af kaldæerne, for de frygtede dem, fordi Ismael, Netanjas søn, havde stukket Gedalja, Ahikams søn, ned, han som Babylons konge havde indsat i landet.

## Kapitel 42

*Folket søger Jeremias' råd*

<sup>1</sup>Alle hærcheferne og Johanan, Kareas søn, og Jezanja, Hoshajas søn, og hele folket, fra den mindste til den største, kom <sup>2</sup>og sagde til profeten Jeremias: »Lad vores indtrængende bøn komme frem for dig,<sup>618</sup> og gå du i forbøn for os hos HERREN din Gud, for hele denne rest – for vi blev ladt tilbage, få af de mange, som du selv<sup>619</sup> ser os – <sup>3</sup>at HERREN

din Gud vil fortælle os vejen som vi skal gå ad, og det vi skal gøre!« <sup>4</sup>Og profeten Jeremias sagde til dem: »Jeg hører det, og se, jeg vil bede til HERREN jeres Gud efter jeres ord, og det skal ske, ethvert ord som HERREN svarer jer, vil jeg meddele jer, jeg vil ikke holde et ord tilbage for jer.« <sup>5</sup>Og de sagde til Jeremias: »HERREN skal være et sandt og troværdigt vidne imod os hvis vi ikke handler sådan, efter hvert et ord som HERREN din Gud sender dig til os! <sup>6</sup>Hvad enten det er godt eller ondt, HERREN vores Gud, ham som vi sender dig til, hans røst<sup>620</sup> vil vi adlyde for at det må gå os godt, når vi adlyder HERREN vores Guds røst.«<sup>621</sup>

*HERRENS svar til de tilbageblevne af folket*

<sup>7</sup>Ved afslutningen af ti dage kom HERRENS ord til Jeremias. <sup>8</sup>Og han tilkaldte Johanan, Kareas søn, og alle hærcheferne som var hos ham, og hele folket, fra den mindste til den største, <sup>9</sup>og han sagde til dem: »Sådan siger HERREN, Israels Gud, ham som I har sendt mig til for at bringe jeres indtrængende bøn frem for ham: <sup>10</sup>Hvis I virkelig bliver boende<sup>ed</sup> i dette land, så vil jeg bygge jer op og ikke bryde ned, jeg vil plante jer og ikke rykke op med rod, sandelig,<sup>ee</sup> jeg vil fortryde det onde som jeg vil gøre mod jer.<sup>ef</sup> <sup>11</sup>Frygt ikke for Babylons konge som I frygter for, frygt ikke for ham – det er HERRENS udsagn – for jeg er med jer for at frelse jer og for at befri jer af hans hånd. <sup>12</sup>Jeg vil vise jer barmhjertighed så han forbarmer sig over jer og lader jer komme tilbage til jeres jord. <sup>13</sup>Men hvis I siger: »Vi vil ikke bo i dette land,« – og ikke adlyder HERREN jeres Guds røst, <sup>14</sup>idet I siger: »Nej, sandelig, vi vil tage til Egypten, hvor vi ikke vil se krig og ikke høre lyden af vædderhorn og ikke

<sup>617</sup> Ordret: »eunukker«.

<sup>618</sup> Ordret: »falde ned for dit ansigt«.

<sup>619</sup> Ordret: »dine øjne«.

<sup>620</sup> »hans« er tilføjet.

<sup>621</sup> En gentagelse af et udsagn som her er udtryk for en forstærkelse, en understregning af noget vigtigt.

være sultne efter brød, og der vil vi bo!« <sup>15</sup>så nu, derfor hør HERRENS ord, Judas rest! Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Hvis I virkelig sætter jer for<sup>622</sup> at tage til Egypten, og I tager af sted for at bo som fremmede der. <sup>16</sup>Da skal sværdet, som I er bange for, indhente jer der i Egyptens land, og hungersnøden, som I ængstes for, skal følge jer tæt<sup>623</sup> der i Egypten, og der skal I dø. <sup>17</sup>Det vil ske at alle de mænd som har sat sig for at komme til Egypten for at bo der som fremmede, de skal dø ved sværdet, ved hungersnøden og ved pesten, og der vil ikke være en overlevende eller en der undslipper af dem, på grund af den ulykke som jeg bringer<sup>624</sup> over dem.

*»I kommer til at dø i Egypten«*

<sup>18</sup>For sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Ligesom min vrede og min harme er blevet hældt ud over Jerusalems indbyggere, sådan hælder jeg min harme ud over jer når I tager til Egypten. I vil blive til rædsel og til forbandelse og til skam<sup>625</sup> for dem, og I skal ikke se dette sted igen. <sup>19</sup>HERREN har talt angående jer, Judas rest: Tag ikke til Egypten! Vid med sikkerhed at jeg har advaret jer i dag. <sup>20</sup>Sandelig, I bedrager jer selv, ja, I har sendt mig til HERREN jeres Gud og sagt: »Gå i forbøn for os hos HERREN vores Gud! Og alt det som HERREN vores Gud siger, meddel os det, og vi vil gøre det!« <sup>21</sup>Jeg har meddelt jer det i dag, men I har ikke hørt på HERREN jeres Guds røst og på alt det som han sendte mig til jer med. <sup>22</sup>Og nu skal I vide med sikkerhed, at ved sværdet, ved hungersnøden og ved pesten skal I dø på det sted som I har lyst til at komme til for at bo der som fremmede.«

<sup>622</sup> Ordret: »vender jeres ansigt mod«.

<sup>623</sup> Ordret: »klæbe til jer«.

<sup>624</sup> Eller »lader komme«.

<sup>625</sup> Eller »foragt«.

## Kapitel 43

### *Jeremias' råd forkastes*

<sup>1</sup>Men så snart Jeremias var færdig med at tale til hele folket alle HERREN deres Guds ord, ja, alle disse ord med hvilke HERREN deres Gud havde sendt ham til dem,<sup>626</sup>

<sup>2</sup>da sagde Azarja, Hoshajas søn, og Johanan, Kareas søn, og alle de overmodige mænd – de sagde til Jeremias: »Du taler løgn! HERREN vores Gud har ikke sendt dig til at sige: »Tag ikke til Egypten for at bo som fremmede der!« <sup>3</sup>Men Baruk, Nerijas søn, sætter dig op imod os for at give os i kaldæernes hånd så vi dør eller bliver ført i eksil til Babylon.« <sup>4</sup>Og Johanan, Kareas søn, og alle hærcheferne og hele folket adlød ikke HERRENS røst om at blive i Judas land. <sup>5</sup>Og Johanan, Kareas søn, og alle hærcheferne tog hele Judas rest, som var vendt tilbage fra alle de folkeslag som de der var fordrevet til, for at opholde sig i Judas land <sup>6</sup>- de unge, stærke mænd, kvinderne og børnene, kongens døtre og enhver sjæl som Nebuzar'adan, chefen for livvagten, havde efterladt hos Gedalja, Ahikams søn, søn af Shafan, også profeten Jeremias og Baruk, Nerijas søn. <sup>7</sup>Og de kom til Egyptens land,<sup>627</sup> for de hørte ikke på<sup>628</sup> HERRENS røst. Og de kom til Takpankes.

### *Nebukadnezar besætter Egypten og brænder Egyptens gudetempler ned*

<sup>8</sup>HERRENS ord kom til Jeremias i Takpankes: <sup>9</sup>»Tag store sten i din hånd og skjul dem med cement i belægningen<sup>629</sup> som ligger ved indgangen til Faraos hus i Takpankes,

<sup>626</sup> Gentagelserne her er en kraftig understregning af indholdet.

<sup>627</sup> 598 f. Kr.

<sup>628</sup> Eller »adlød ikke«.

<sup>629</sup> Ordret: »mursten«. »Murstensterrase« er også foreslået.

for øjnene af Judas mænd! <sup>10</sup>Og du skal sige til dem: »Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Se, jeg sender, og jeg vil tage Nebukadnesar, Babylons konge, min tjener,<sup>630</sup> og jeg vil sætte hans trone oven på disse sten som jeg har skjult, og han vil brede sin baldakin<sup>631</sup> ud over dem. <sup>11</sup>Og han skal komme og slå Egyptens land: Den<sup>632</sup> som er<sup>633</sup> til døden – overgives<sup>634</sup> til døden og den som er til fangenskab – til fangenskab og den som er til sværdet – til sværdet. <sup>12</sup>Og jeg vil sætte ild til Egyptens guders huse, og han<sup>635</sup> skal brænde dem fuldstændigt ned, og han skal tage dem til fange,<sup>636</sup> og han skal samle Egyptens land sammen omkring sig,<sup>eg</sup> ligesom hyrden samler sit tøj omkring sig, og han skal drage bort derfra i fred. <sup>13</sup>Han skal knuse stenstøtterne i Bet-Shemesh, som er i Egyptens land, og Egyptens guders huse skal han brænde fuldstændigt ned.«

## Kapitel 44

*HERRENS dom over sit folks afgudsdyrkelse i Egypten*

<sup>1</sup>Det ord som kom til Jeremias angående alle judæerne, de som boede i Egyptens land, de som boede i Migdol<sup>637</sup> og i Takpankes<sup>638</sup> og i No<sup>639</sup> og i landet Patros<sup>640</sup>:

<sup>630</sup>Det skete i 582 og 568 f.Kr.

<sup>631</sup>»Tæppe« eller »pavillon«. Ordet er en hapax legomenon og findes kun her.

<sup>632</sup>Eller »de«.

<sup>633</sup>Nogle oversættelser tilføjer »bestemt til« eller »hører til«.

<sup>634</sup>»Overgives« er tilføjet.

<sup>635</sup>Nebukadnesar.

<sup>636</sup>Eller »føre dem bort«.

<sup>637</sup>Grænseby nordøst for Takpankes.

<sup>638</sup>Se note til Jer 43,7.

<sup>639</sup>Det samme som Memphis, der anvendes i mange oversættelser. Memphis var hovedstad i det nedre Egypten.

<sup>640</sup>Også kaldt Patrusim. Patros er Øvre Egypten.

<sup>2</sup>»Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: I, ja, I har set al den ulykke som jeg har bragt over Jerusalem og over alle Judas byer. Og se, de er denne dag en ruin,<sup>641</sup> og ingen bor i dem <sup>3</sup>på grund af deres ondskab som de gjorde for at ægge mig til vrede<sup>642</sup> ved at gå hen og brænde røgelse for at tjene andre guder som de ikke har kendt – de, I og jeres fædre. <sup>4</sup>Og jeg har sendt til jer alle mine tjenere, profeterne – tidligt og ustandseligt har jeg sendt – for at sige: »Gør dog ikke denne afskyelighed som jeg hader!« <sup>5</sup>Men de hørte ikke og bøjede ikke deres øre for at vende om fra deres ondskab og ikke brænde røgelse til andre guder. <sup>6</sup>Så min harme og vrede blev hældt ud og brændte i Judas byer og i Jerusalems gader, og de blev til en ruin,<sup>643</sup> til rædsel som på denne dag.

<sup>7</sup>Og nu, sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Hvorfor gør I en så stor ulykke mod jer selv<sup>644</sup> – at lade jer udslette, mand og hustru, barn og spædbørn, af Judas midte så at der ikke lades en rest tilbage af jer – <sup>8</sup>ved at ægge mig til vrede<sup>645</sup> ved jeres hænders gerninger, ved at brænde røgelse til andre guder i Egyptens land – som I er kommet til for at bo der som fremmede – så at I udsletter jer selv, og så at I bliver til forbandelse og til spot for alle jordens folkeslag? <sup>9</sup>Har I glemt jeres fædres onde gerninger og Judas kongers onde gerninger og deres<sup>646</sup> hustruers onde gerninger og jeres egne onde gerninger og jeres hustruers onde gerninger som de gjorde i Judas land og i Jerusalems gader? <sup>10</sup>Indtil denne dag er de ikke sønderknuste,<sup>eh</sup> og de fryg-

<sup>641</sup>Eller »ørken«.

<sup>642</sup>Eller »krænke mig«.

<sup>643</sup>Eller »ørken«.

<sup>644</sup>Ordret: »jeres sjæl«.

<sup>645</sup>Eller »krænke mig«.

<sup>646</sup>Ordret: »hans«, henførende til hver konges hustruer.



ter ikke og vandrer ikke i min lov og mine lovbud som jeg har sat foran jer og foran jeres fædre.

<sup>11</sup>Derfor sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: Se, jeg retter mit ansigt mod jer til ulykke og for at udslette hele Juda, <sup>12</sup>og jeg vil tage Judas rest, de som har sat sig for<sup>647</sup> at drage til landet Egypten for at bo der som fremmede. De skal alle blive fortæret, i landet Egypten skal de falde for sværdet, ved hungersnøden skal den mindste til den største rives væk, og ved sværdet og ved hungersnøden skal de dø. Og de skal blive til afsky, til rædsel og til forbandelse og til spot. <sup>13</sup>Jeg vil hjemsøge dem som bor i Egyptens land, ligesom jeg har hjemsøgt Jerusalem med sværdet, med hungersnøden og med pesten. <sup>14</sup>Der skal ikke være en der undslipper, eller en overlevende blandt Judas rest, – de som kommer for at bo der som fremmede i Egyptens land og for at vende tilbage til Judas land, som de længes efter<sup>648</sup> at vende tilbage til for at bo der. Sandelig, de skal ikke vende tilbage, undtagen dem der er undsluppet.«

#### *Israels rest i Egypten insisterer på at fortsætte afgudsdyrkelsen*

<sup>15</sup>Så svarede de Jeremias – alle de mænd som vidste at deres hustruer brændte røgelse til andre guder, og alle kvinderne som stod der, en stor forsamling og hele folket, som boede i Egyptens land i Patros<sup>649</sup>: <sup>16</sup>»Det ord<sup>650</sup> som du har talt til os i HERRENS navn – vi vil ikke lytte til dig. <sup>17</sup>For vi vil bestemt gøre efter hvert et ord som er udgået af vores egen mund: At brænde røgelse til himlens dronning og udøse drikofre til hende, ligesom vi har gjort – vi

og vores fædre, vores konger og vores ledere – i Judas byer og i Jerusalems gader. Vi blev mætte af brød, og vi havde det rigtig godt, og ulykke så vi ikke. <sup>18</sup>Men siden den tid vi er holdt op med at brænde røgelse til himlens dronning og udøse drikofre til hende, har vi manglet alt, og ved sværdet og ved hungersnøden er vi omkommet. <sup>19</sup>Når vi brænder røgelse til himlens dronning og udøser drikofre til hende, mon det er uden vores mænd<sup>651</sup> at vi har lavet kager til hende for at afbilde hende og udøse drikofre til hende?»

#### *Jeremias' fordømmelse af afgudsdyrkelsen*

<sup>20</sup>Da sagde Jeremias til hele folket – imod de unge, stærke mænd og kvinderne og imod hele folket, de som havde svaret ham: <sup>21</sup>»Røgelsen som I har brændt i Judas byer og i Jerusalems gader – I og jeres fædre, jeres konger og jeres ledere og landets folk – har HERREN ikke husket det og lagt mærke til det?<sup>652</sup> <sup>22</sup>HERREN kunne ikke længere bære det på grund af jeres onde gerninger, på grund af de afskyelige ting som I har gjort. Og jeres land er blevet til ørken og til rædsel og til forbandelse uden indbygger ligesom på denne dag. <sup>23</sup>Fordi I brændte røgelse, og fordi I syndede imod HERREN og ikke hørte på HERRENS røst og ikke vandrede i hans lov<sup>653</sup> og hans lovbud og hans vedtægter, derfor har denne ulykke ramt jer som på denne dag.«

<sup>24</sup>Så sagde Jeremias til hele folket og til alle kvinderne: »Hør HERRENS ord, hele Juda som er i Egyptens land!

<sup>25</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud: I og jeres hustruer, I har talt med jeres mund – og med jeres hænder har I udført det – og sagt: »Vi vil bestemt udføre vores

<sup>647</sup> Ordret: »rettet deres ansigter mod«.

<sup>648</sup> Ordret: »de løftende deres sjæl«.

<sup>649</sup> Øvre Egypten.

<sup>650</sup> Underforstået »angående«.

<sup>651</sup> »Viden« eller »samtykke« er underforstået.

<sup>652</sup> Ordret: »gik det op på hans hjerte«.

<sup>653</sup> Grundbetydningen er »vejledning/belæring«.



løfter som vi har lovet: at brænde røgelse for himlens dronning, og vi skal udøse<sup>ei</sup> drikofre til hende.« Hold sandelig jeres løfter,<sup>654</sup> og udfør sandelig jeres løfter!<sup>655</sup>

### *Den endelige dom over Judas rest*

<sup>26</sup>Derfor, hør HERRENS ord, hele Juda, I som bor i Egyptens land: Se, jeg sværger<sup>656</sup> ved mit mægtige navn – siger HERREN: Mit navn skal ikke længere nævnes af noget menneskes mund fra Juda der siger: »Så sandt min herre HERREN lever!« i hele Egyptens land.

<sup>27</sup>Se, jeg våger over dem til ulykke<sup>657</sup> og ikke til lykke<sup>658</sup> Og enhver fra Juda som er i Egyptens land, skal fortæres af sværdet og af hungersnøden indtil de er tilintetgjort.

<sup>28</sup>De som undslipper sværd, skal vende tilbage fra Egyptens land til Judas land, et fåtal,<sup>659</sup> og hele Judas rest skal vide – de som er kommet til Egyptens land for at bo der som fremmede – hvis ord der vil blive opfyldt<sup>660</sup> – mine eller deres. <sup>29</sup>Dette er tegnet til jer – det er HERRENS udsagn – at jeg hjemsøger jer på dette sted for at I skal vide at mine ord til ulykke helt bestemt vil blive opfyldt<sup>661</sup> på jer.

<sup>30</sup>Sådan siger HERREN: Se, jeg giver Farao Hofra,<sup>662</sup> Egyptens konge, i hans fjenders hånd og i hænderne på dem som stræber ham efter livet, ligesom jeg har givet Sidkija, Judas konge, i Nebukadnesar, Baby-

<sup>654</sup>Eller »I skal bestemt holde jeres løfter«. Verberne er absolut infinitiv og imperfektum af samme rod både her og i den følgende verslinje. Dette forstærker udtrykkene.

<sup>655</sup>Eller »I skal sandelig udføre jeres løfter«. Kan også oversættes som en konstatering af vers 17, »I holder virkelig jeres løfter« og »I udfører virkelig.«.

<sup>656</sup>Ordret: »Jeg har sværget«.

<sup>657</sup>Ordret: »det onde«.

<sup>658</sup>Ordret: »det gode«.

<sup>659</sup>Ordret: »mænd af tal«.

<sup>660</sup>Ordret: »vil stå«.

<sup>661</sup>Eller »vil ske«.

<sup>662</sup>Farao 589-570 f.Kr.

lons konges hånd, hans fjende og ham som stræbte ham efter livet.«

## Kapitel 45

### *HERREN tilretteviser og trøster Baruk*

<sup>1</sup>Det ord som profeten Jeremias talte til Baruk, Nerijas søn, da han skrev disse ord fra Jeremias' mund på skriftrullen i Judas konge Jojakim, Josijas søns fjerde år<sup>663</sup>:

<sup>2</sup>»Sådan siger HERREN, Israels Gud til dig Baruk: <sup>3</sup>Du har sagt: »Ve mig! For HERREN har føjet sorg til min smerte, jeg er blevet træt af at sukke, og ro finder jeg ikke.««

<sup>4</sup>Sådan skal du sige til ham: »Sådan siger HERREN: Se, hvad jeg har bygget op bryder jeg ned; og hvad jeg har plantet river jeg op med rod, og det gælder hele jorden.<sup>ej</sup>

<sup>5</sup>Og du, tragter du efter store ting for dig selv? Traght ikke derefter! For se, jeg bringer ulykke over alt kød – det er HERRENS udsagn – men jeg giver dig dit liv<sup>664</sup> som bytte alle de steder hvor du går hen.«

## Kapitel 46

### *HERRENS tale angående Egypten*

<sup>1</sup>HERRENS ord som kom til profeten Jeremias angående folkeslagene: <sup>2</sup>Til Egypten: Angående Egyptens konge, Farao Nekos hær som var ved floden Eufrat i Karkemish, og som Babylons konge Nebukadnesar slog i Judas konge Jojakim, Josijas søns fjerde år:<sup>665</sup>

<sup>3</sup>»Gør klar med rundskjold og langskjold og ryk frem til krig!

<sup>4</sup>Spænd hestene for og stig op på ridehestene! Og stil op med hjelme,

<sup>663</sup>Regeringsår.

<sup>664</sup>Ordret: »din sjæl«.

<sup>665</sup>Regeringsår 605 f.Kr.

puds lanserne,  
tag brynjerne på!  
<sup>5</sup>Hvorfor ser jeg — ?<sup>666</sup>  
De er fyldt med rædsel,  
trækker sig tilbage,  
og deres krigere er slået,<sup>667</sup>  
og de tager flugten  
og ser sig ikke tilbage.  
Rædsel overalt!

– Det er HERRENS udsagn.

<sup>6</sup>Den hurtige skal<sup>668</sup> ikke flygte,  
krigeren skal ikke undslippe.  
I nord på bredden af floden Eufrat  
er de snublet, og de falder!<sup>669</sup>

<sup>7</sup>Hvem er det der stiger op som Nilen,  
som strømmene bruser<sup>670</sup> dens vande?

<sup>8</sup>Egypten stiger op som Nilen,  
og som strømmene bruser vandene.

For han siger: »Jeg stiger op, jeg dækker  
jorden,

jeg vil tilintetgøre byen og indbyggerne  
deri!«

<sup>9</sup>Stig op, I heste,  
far afsted som en gal, I stridsvogne,  
og lad krigerne drage ud,  
Kush<sup>671</sup> og putere, de som fører skjold,  
og ludere,<sup>672</sup> de som fører og spænder  
buen!

<sup>10</sup>Denne dag er Herrens, Hærskarers  
HERRES,

en hævnens dag, for at tage hævn over  
hans fjender;

og sværdet vil fortære og blive mæt

og drikke sig mæt i deres blod.  
For det er et slagtoffer til Herren, Hær-  
skarers HERRE

i nordens land  
ved floden Eufrat.

<sup>11</sup>Gå op til Gilead og hent balsam,  
du jomfru, Egyptens datter!

Det er forgæves du bliver ved med at gøre  
det, ingen helende<sup>ek</sup>  
ny hud til dig.

<sup>12</sup>Folkeslagene har hørt om din skam,  
og dit klageskrig har fyldt jorden,  
for kriger er snublet over kriger,  
og sammen er de faldet begge to.«

### *Babylon vil angribe Egypten*

<sup>13</sup>Det ord som HERREN talte til profeten Je-  
remias, at Nebukadnesar, Babylons konge,  
ville komme og slå Egyptens land:

<sup>14</sup>»Forkynd<sup>el</sup> det i Egypten  
og kundgør det i Migdol<sup>673</sup>  
og kundgør det i Nof!<sup>674</sup> og i Takpan-  
kes!<sup>675</sup>

Sig: »Stil op, hold dig klar!

For sværdet har fortæret dem omkring  
dig.«<sup>676</sup>

<sup>15</sup>Hvorfor er dine stærke<sup>677,em</sup> styrtet?

Den<sup>678</sup> blev ikke stående,  
for HERREN har stødt den ned.

<sup>16</sup>Han blev ved,<sup>en</sup> den snubler,  
ja, den faldt. Enhver til sin ven,<sup>679</sup> sande-  
lig,<sup>eo</sup> de sagde: »Rejs dig

og lad os vende tilbage til vores folk  
og til vores fædreland

foran det voldsomt ødelæggende sværd!«

<sup>666</sup>Sætningen har ingen objekt og noget mangler, dette har ført til forskellige oversættelser. LXX fjerner verbet, andre tilføjer objektet »det«. Samme uafsluttet sætningskonstruktion møder vi i Jer 8,19.

<sup>667</sup>Eller »spredt«.

<sup>668</sup>Eller »kan ikke«.

<sup>669</sup>»Snuble og falde«, disse to verber sammen går igen flere steder i Jeremias' bog.

<sup>670</sup>Ordret: »bølger«.

<sup>671</sup>Nubiere/etiopere.

<sup>672</sup>»Kush«, »putere« og »ludere« er lejesoldater i den egyptiske hær, nævnt i Jer 46,21.

<sup>673</sup>Se note til Jer 44,1.

<sup>674</sup>Memphis.

<sup>675</sup>Migdol og Takpankes er grænsebyer.

<sup>676</sup>Eller »dine naboer«.

<sup>677</sup>Eller »dine mægtige«.

<sup>678</sup>Afgud.

<sup>679</sup>Nogle oversættelser vælger at knytte »enhver til sin ven« til falde-situationen og oversætter »en faldt over den anden«.

<sup>17</sup>Man råbte der:

›Farao, Egyptens konge, er en voldsom larm

der har ladet det rette tidspunkt passere.«

<sup>18</sup>›Så sandt jeg lever« – det er kongens udsagn –

Hærskarers HERRE er hans navn:

Sandelig, som Tabor blandt bjergene

og som Karmel ved havet kommer han!

<sup>19</sup>Gør ting til bortførelsen klar til dig selv,

du ærede indbygger,<sup>ep</sup> Egyptens datter!

Sandelig, No<sup>680</sup> skal blive til ørken<sup>681</sup>

og blive ødelagt<sup>eq</sup> uden indbyggere.

### *Egypten angribes og føres i eksil*

<sup>20</sup>En meget smuk<sup>er</sup> kvie<sup>682</sup> er Egypten.

En bremse kommer flyvende<sup>683</sup> fra nord, den kommer.

<sup>21</sup>Også hendes lejetropper i hendes midte er som tyrekalve.

Ja, selv disse vendte om,

de flygtede sammen,

de holdt ikke stand,

for deres ulykkes dag er kommet over dem,

tiden for deres hjemøgelse.

<sup>22</sup>Lyden fra hende<sup>684</sup> er som en slange der drager afsted.

Sandelig, med styrke kommer de,

ja, med økser kom de mod hende<sup>685</sup>

ligesom dem der fælder træer.

<sup>23</sup>De hugger<sup>es</sup> hendes skov om

– det er HERRENS udsagn –

sandelig, den var ikke udsøgt,<sup>686</sup>

sandelig, de var flere end græshopper,

<sup>680</sup>Også kaldt Memphis.

<sup>681</sup>Eller »rædsel«. Begge betydninger ligger i ordet.

<sup>682</sup>En metafor for en nation som dyrker tyretilbedelse.

<sup>683</sup>»Flyvende« er tilføjet.

<sup>684</sup>Ordret: »hendes lyd«. Egyptens.

<sup>685</sup>Egypten.

<sup>686</sup>Eller »den er uigennemtrængelig«.

og de var utællelige.

<sup>24</sup>Egyptens datter er blevet virkelig til skamme,

hun er blevet givet i hænderne<sup>et</sup> på folket fra nord.

<sup>25</sup>Hærskarers HERRE, Israels Gud siger: Se, jeg hjemsøger Amon fra No<sup>eu</sup> og Farao og Egypten, hendes guder og hendes konger; ja, Farao og dem som stoler på ham. <sup>26</sup>Og jeg giver dem i hænderne på dem som stræber dem efter livet og i Babylons konge, Nebukadnesars hånd og i hans tjeneres hånd. Men derefter, da skal hun bo som i gamle dage – det er HERRENS udsagn.

### *HERREN vil frelse Israel*

<sup>27</sup>Men du, frygt ikke,

min tjener Jakob,

og vær ikke rædselsslagen, Israel!

For se, jeg vil frelse dig fra det fjerne

og dit afkom fra deres fangenskabs land,

og Jakob skal vende tilbage

og skal have ro og være tryg,

og ingen forfærder ham.

<sup>28</sup>Du, min tjener Jakob! frygt ikke!

– det er HERRENS udsagn –

for jeg er med dig.

For jeg vil tilintetgøre alle de folkeslag

som jeg der har fordrevet dig til,<sup>687</sup>

men dig vil jeg ikke tilintetgøre,

10 og jeg vil tugte dig som det er ret,<sup>688</sup>

men jeg vil på ingen måde lade dig ustraffet.«

<sup>687</sup>Eller »spredt dig til«.

<sup>688</sup>Ordret: »i forhold til retten«, »til retten«.

## Kapitel 47

*HERRENS ord angående filistrene*

<sup>1</sup>HERRENS ord som kom til profeten Jeremias angående filistrene før Farao slog Gaza:

<sup>2</sup>»Sådan siger HERREN:

Se, vande stiger op fra nord  
og bliver til en flod der løber over,  
og oversvømmer landet og alt i det,<sup>689</sup>  
byerne<sup>690</sup> og de som bor i dem.  
Og menneskene vil skrike om hjælp,  
og alle landets indbyggere vil jamre.

<sup>3</sup>Ved lyden af hans mægtige<sup>691</sup> hingstes  
trampende hove,  
ved larmen fra hans stridsvogn, ved rum-  
len af dens hjul,  
vender fædrene sig ikke om mod søn-  
nerne,

fordi deres hænder er blevet slappe.

<sup>4</sup>For dagen, den kommer  
for at ødelægge alle<sup>692</sup> filistrene,  
for at udrydde enhver overlevende<sup>693</sup>  
der kunne hjælpe Tyrus og Sidon.<sup>694</sup>

For HERREN tilintetgør filistrene,  
en rest fra Kaftors kyst.<sup>695</sup>

<sup>5</sup>Skaldethed<sup>696</sup> er kommet til Gaza,  
Ashkalon er ødelagt,<sup>697</sup>  
resten af deres styrke.<sup>ev</sup>  
Hvor længe<sup>698</sup> vil du snitte dig?

<sup>689</sup> Ordret: »fylde«.

<sup>690</sup> Singularis, kollektivt.

<sup>691</sup> »Hingste« er her tilføjet.

<sup>692</sup> Eller »enhver af«.

<sup>693</sup> Fra filistrene.

<sup>694</sup> Nogle tolker teksten som at dommen også er imod Tyrus og Sidon. LXX oversætter: »jeg vil tilintetgøre Tyrus og Sidon og alle som er tilbage af deres allierede.«.

<sup>695</sup> Eller »fra øen Kaftor«. Kaftor er formentlig Kreta.

<sup>696</sup> Udført på grund af sorg.

<sup>697</sup> Eller »blevet stille«. Verbet har begge betydninger.

<sup>698</sup> Ordret: »indtil hvornår«.

<sup>6</sup>Ve, HERRENS sværd!

Hvor længe endnu<sup>699</sup> vil du ikke være i ro?

Træk dig tilbage<sup>700</sup> til din skede!

Hold dig i ro, stå stille!

<sup>7</sup>Hvordan kan du være rolig  
når HERREN har befalet det; imod Ashka-  
lon og imod havets kyst,  
derhen har han udpeget det.«

## Kapitel 48

*Moabs fald*

<sup>1</sup>Til Moab: »Sådan siger Hærskarers  
HERRE, Israels Gud:

Ve over Nebo!

For den er ødelagt.<sup>ew</sup>

Den er virkelig blevet til skamme. Kirja-  
tajim er indtaget,  
tilflugtsstedet højt oppe<sup>ex</sup> er virkelig ble-  
vet til skamme og er fyldt med rædsel.

<sup>2</sup>Det er forbi med lovprisning af Moab,  
i Heshbon har de planlagt<sup>ey</sup> ondt imod  
hende:

»Kom lad os udrydde hende<sup>701</sup> fra at være  
et folkeslag!«

Også du Madmen,<sup>ez</sup> skal omkomme!

Sværdet skal gå efter dig.

<sup>3</sup>Der høres<sup>702</sup> skrig fra Horonajim.<sup>703</sup>

Ødelæggelse og et stort sammenbrud!

<sup>4</sup>Moab er knust,

de unge har opløftet et skrig om hjælp,

<sup>5</sup>ja, ad stigningen til Luhit<sup>704</sup>

– grædende hele tiden<sup>705</sup> – går man op,

<sup>699</sup> Ordret: »indtil hvorfra«.

<sup>700</sup> Ordret: »saml dig«.

<sup>701</sup> Ordret »skære hende af«.

<sup>702</sup> Ordret »lyd«.

<sup>703</sup> En by i Moab.

<sup>704</sup> Formentlig en hovedvej der løber fra Moabs  
højland ned til Jordandalen nær Det døde Hav.

<sup>705</sup> Ordret: »med gråd med gråd«. Betydningen kan  
være at gråden kan høres overalt og hele vejen.

ja, ved nedstigningen<sup>706</sup> fra Horonajim har de hørt angstens skrig over sammenbruddet.

<sup>6</sup>Flygt, red jeres liv  
og bliv som enebærbusken i ørkenen!

<sup>7</sup>Ja, fordi du stolede på  
dine gerninger og på dine skatte,  
skal også du blive indtaget.  
Og Kemosh<sup>707</sup> skal gå i eksil,  
hans præster sammen med hans ledere.

<sup>8</sup>Og en ødelægger skal komme til hver by,  
ingen by skal undslippe,  
dalen skal gå til grunde,  
og sletten blive lagt øde  
– som HERREN siger.

<sup>9</sup>Lav en roset<sup>708, eæ</sup> til Moab,  
for hun skal helt sikkert drage ud,  
og hendes byer skal blive til en ørken<sup>709</sup>  
uden en indbygger i dem.

<sup>10</sup>Forbandet være den som gør HERRENS  
gerning med forsømmelse,<sup>710</sup>  
og forbandet den som holder sit sværd til-  
bage for blod!

<sup>11</sup>Tryk har Moab været fra sin ungdom,  
og roligt ligger han<sup>711</sup> stadig<sup>712</sup> på sine  
vinbærme,  
og han er ikke blevet hældt om fra kar til  
kar,  
og i eksil er han ikke gået,  
derfor er hans smag bevaret i ham,  
og hans duft har ikke ændret sig.

### *HERRENS ord angående Moab*

<sup>12</sup>Derfor se, dage kommer  
– det er HERRENS udsagn –

<sup>706</sup>Ordret »bjergside/skrænt«.

<sup>707</sup>Moabs gud.

<sup>708</sup>Eller »tegn«.

<sup>709</sup>»Rædsel« ligger også i ordet.

<sup>710</sup>Eller »sløvhed«.

<sup>711</sup>I omtalen af Moab skifter Jeremias frit mellem  
femininum og maskulinum.

<sup>712</sup>Verbet er en participium, derfor tilføjet »stadig«.

da jeg sender vintappere til ham, og de  
skal hælde ham om,

og hans kar skal de tømme,  
og deres<sup>713</sup> kar skal de knuse.

<sup>13</sup>Moab vil blive til skamme på grund af  
Kemosh,

ligesom Israels hus blev til skamme  
på grund af Betel, deres tillid.

<sup>14</sup>Hvordan kan I sige:

»Vi er krigere  
og tapre<sup>714</sup> mænd til krig?«

<sup>15</sup>Moab er ødelagt, og hendes byer har  
man bestaget,<sup>715</sup>  
og hans bedste<sup>716</sup> unge mænd er gået ned  
til slagtning

– det er kongens udsagn,  
Hærskarers HERRE er hans navn.

<sup>16</sup>Moabs undergang er nært forestående,  
hans ulykke kommer med stor hast.

<sup>17</sup>Vis ham medynk, alle omkring ham  
og alle der kender hans navn!

Sig: »Hvordan er et mægtigt scepter,  
en prægtig stav blevet brækket?«

<sup>18</sup>Stig ned fra herlighed og bo i tørke,<sup>717</sup>  
du der bor trygt,<sup>eø</sup> datter Dibon!  
For Moabs ødelægger er draget op imod

dig,  
han har tilintetgjort dine fæstninger.

<sup>19</sup>Stil dig ved vejen og hold udkig,  
du trygge indbygger<sup>eå</sup> i Aro'er!  
Spørg de flygtende og undslupne!  
Sig: »Hvad er der sket?«

<sup>20</sup>Moab er blevet virkelig til skamme, ja,  
hun er rædselsslagen,  
jamr, råb om hjælp,  
forkynd ved Arnon<sup>718</sup>

<sup>713</sup>Jeremias skifter her i verset frit mellem singula-  
ris »han« og pluralis »deres«.

<sup>714</sup>Ordret: »styrke«.

<sup>715</sup>Eller »gået op til«.

<sup>716</sup>Ordret »udsøgte«.

<sup>717</sup>Ordret: »tørst«.

<sup>718</sup>Grænsefloden mellem ammoritterne og moabit-  
terne.

at Moab er ødelagt!

<sup>21</sup>Dom er kommet til<sup>719</sup> landets højslette; til Holon<sup>720</sup> og til Jasa<sup>721</sup> og over Mepa'at<sup>22</sup> og over Dibon og over Nebo og over Bet-Diblatajim.<sup>722</sup> <sup>23</sup>Over Kirjatajim og over Bet-Gamul<sup>723</sup> og over Bet-Meon.<sup>724</sup> <sup>24</sup>Over Kerijot<sup>725</sup> og over Bosra,<sup>726</sup> og over alle landet Moabs byer, de nærmeste og de fjerneste.<sup>727</sup> <sup>25</sup>Moabs horn er skåret af, og hans arm er brækket – det er HERRENS udsagn.<sup>26</sup> Drik ham beruset – for han har ophøjet sig over HERREN – og Moab skal vælte sig i sit opkast og blive til latter – selv han.<sup>27</sup> Sandelig, blev latteren ikke din, Israel,<sup>728</sup> da han<sup>729</sup> blev fundet blandt tyve? For så ofte dine ord er om ham, ryster du på hovedet.

<sup>28</sup>Forlad byerne og bo på klippen, I Moabs indbyggere, og vær som duen der bygger rede på siderne af en åben kløft!

<sup>29</sup>Vi har hørt om Moabs hovmod – meget hovmodig er han – hans ophøjethed, hans hovmod og hans stolthed

og hans hjertes selvophøjelse.

<sup>30</sup>Jeg, ja, jeg kender – det er HERRENS udsagn – hans overmod og hans usande prale-

rier – hvad de har gjort, er ikke ret. <sup>31</sup>Derfor jamrer jeg over Moab,

og for hele Moab skriger jeg.

For mændene fra Kir-Heres klager han.<sup>730</sup>

<sup>32</sup>Mere end gråden over Jazer græder jeg<sup>731</sup> over dig,<sup>fa</sup> du vinstokken Sibma, dine ranker gik ud over havet,<sup>732</sup> de nåede<sup>733</sup> til Jazers hav.<sup>734</sup>

Over din sommerfrugt og over din vinhøst er ødelæggeren faldet.

<sup>33</sup>Glæde og jubel vil forsvinde<sup>fb</sup> fra frugthaven og fra Moabs land, og vin fra persekarrene bringer jeg til op-hør,

ingen træder længere<sup>735</sup> druer<sup>736</sup> under jubelråb,<sup>737</sup>

høje råb, jubelråb er der ikke.<sup>738,fc</sup>

### Moabs ødelæggelse

<sup>34</sup>Der var råb om hjælp fra Heshbon helt til El'ale,<sup>739</sup>

til Jahas løftede de deres røst, fra Soar helt til Horonajim, Eglat-Shelishija; sandelig, selv Nimrims vande skal blive til ørken.

<sup>35</sup>Jeg udrydder fra Moab – det er HERRENS udsagn –

<sup>719</sup>Eller »over«.

<sup>720</sup>Byens placering er ukendt.

<sup>721</sup>Er det samme som »Jahas«, Es 15,4.

<sup>722</sup>Ukendt område i Moab.

<sup>723</sup>Ukendt.

<sup>724</sup>By i Moab, også kaldt Ba'al-Meon.

<sup>725</sup>En befæstet by i Moab.

<sup>726</sup>Ukendt by i Moab. Det er ikke Bosra i Edom, Jer 49,13.

<sup>727</sup>Formentlig set i forhold til Arnon floden.

<sup>728</sup>De fleste oversættelser opfatter Moab som den tiltalte og oversætter »var ikke Israel dig til latter?« Grammatisk set er begge oversættelser mulige. Begrundelsen for oversættelsen her er Jer 2,26, at Israel allerede er blevet gjort til skamme.

<sup>729</sup>Moab.

<sup>730</sup>HERREN. Mange oversættelser ændrer til »klager jeg« som i Jer 48,36.

<sup>731</sup>HERREN.

<sup>732</sup>Det døde Hav.

<sup>733</sup>Ordret »rører«.

<sup>734</sup>Teksten er lidt vanskelig, de fleste læser den i lyset af Es 16,8: »nåede til Jazer«.

<sup>735</sup>»Længere« er tilføjet.

<sup>736</sup>»Druer« er tilføjet.

<sup>737</sup>Eller »høje råb«.

<sup>738</sup>Ordret: »høje råb, ikke jubelråb« eller »det høje råb er ikke jubelråb«.

<sup>739</sup>By i Moab.



den der bringer ofre op til en høj,<sup>740</sup> og den der brænder røgelse<sup>741</sup> til sine guder.

<sup>36</sup>Derfor klager mit hjerte  
ligesom fløjterne<sup>742</sup> over Moab,  
og mit hjerte klager ligesom fløjterne  
over mændene i Kir-Heres.<sup>743</sup>

Derfor, resterne<sup>fd</sup> af det man har lavet -  
de er tabt!<sup>fe</sup>

<sup>37</sup>Ja, enhvers hoved er skaldet,<sup>744</sup>  
og enhvers skæg er klippet af,  
og på alles hænder er der snitsår  
og på lænderne sække.

<sup>38</sup>På alle Moabs tage  
og på hendes åbne pladser,  
overalt er der sørgeceremonier.  
For jeg har slået Moab i stykker  
ligesom et kar ingen har glæde af  
- det er HERRENS udsagn.

<sup>39</sup>Hvor er det rædselsvækkende!  
Jamr!<sup>745</sup>

Hvor har Moab vendt ryggen<sup>746,ff</sup>  
og er blevet til skamme!  
Moab skal blive til latter  
og til rædsel for alle der bor<sup>747</sup> omkring  
ham.

<sup>40</sup>For sådan siger HERREN:  
Se, som ørnen flyver han  
og spreder sine vinger hen imod Moab.

<sup>41</sup>Byerne<sup>fg</sup> er indtaget,  
og fæstningerne er erobret.  
Og hjertet hos Moabs krigere vil  
på den dag være

som hjertet hos en fødende kvinde.

<sup>42</sup>Moab skal udslettes fra at være et folk,  
for han har ophøjet sig over HERREN.

<sup>43</sup>Gru, grube og garn<sup>fh</sup> skal komme<sup>748</sup>  
over dig,

du der bor trygt<sup>749</sup> i Moab!

- det er HERRENS udsagn.

<sup>44</sup>Den der flygter fra gru,<sup>750</sup>

vil falde i gruben,<sup>751</sup>

og den der stiger op af gruben,  
vil blive fanget i fælden.

For jeg bringer over hende, over Moab  
året for deres hjemsøgelse

- det er HERRENS udsagn.

<sup>45</sup>I skyggen af Heshbon bliver de stående,  
de som helt udmattet flygter,

for ild fór<sup>fi</sup> ud fra Heshbon

og en flamme inde fra<sup>fj</sup> Sihon,<sup>752</sup>

og den har fortæret Moabs tindinger  
og issen på de højrøstede sønner.

<sup>46</sup>Ve dig Moab!

Gået til grunde er Kemosh' folk,  
for dine sønner er taget til fange,  
og dine døtre er i fangenskab.<sup>fk</sup>

<sup>47</sup>Men jeg vil i de sidste dage<sup>753</sup>

vende Moabs situation

- det er HERRENS udsagn.«

Så langt som hertil er dommen over  
Moab.

<sup>740</sup>Ordret: »bringer op høj«. Teksten er lidt uklar.  
»Høj« har ingen præposition, og »bringer op« har in-  
tet objekt. De fleste oversættelser tilføjer »ofre«.

<sup>741</sup>Eller »ofrer røgelse«, »bringer røgoffer«.

<sup>742</sup>Fløjter bruges almindeligvis til glæde.

<sup>743</sup>Antages at være en hovedstad i det gamle Moab.

<sup>744</sup>Udført pga. sorg.

<sup>745</sup>Eller »de skal jamre«! Verbet læses her som en  
imperativ. Det kan læses som en profetisk perfektum  
og oversættes så med futurum. Oversættelserne væl-  
ger frit.

<sup>746</sup>»Til mig« (HERREN) er underforstået.

<sup>747</sup>»Der bor« er tilføjet.

<sup>748</sup>»Skal komme« er tilføjet.

<sup>749</sup>Se note til Jer 48,18.

<sup>750</sup>Eller »rædsel«.

<sup>751</sup>Eller »graven«.

<sup>752</sup>Dvs. amoritternes konge Sihons by. Hovedsta-  
den var Heshbon.

<sup>753</sup>Eller »ved tidernes ende«. Ordret: »ved dagenes  
ende«.

## Kapitel 49

### HERRENS ord til Ammon

<sup>1</sup>Til Ammons sønner: Sådan siger HERREN:  
 »Har Israel ingen sønner,  
 eller har han ingen arving?  
 Hvorfor har Milkom<sup>754</sup> arvet<sup>755</sup> Gad,<sup>756</sup>  
 så hans folk bor i hans<sup>757</sup> byer?  
<sup>2</sup>Derfor se, dage kommer  
 – det er HERRENS udsagn –  
 da jeg vil lade et krigsråb lyde  
 mod ammonitternes Rabba,<sup>758</sup>  
 og hun skal blive til en øde ruinhøj,  
 og hendes døtre<sup>759</sup> skal brændes<sup>760</sup>  
 Og Israel skal arve dem som arvede ham  
 – siger HERREN.  
<sup>3</sup>Jamr, Heshbon,  
 for Aj er ødelagt!  
 Skrig om hjælp, Rabbas døtre,  
 bind sækkelærred om lænderne!  
 Klag,  
 løb frem og tilbage i stenindhegningerne!  
 For Milkom skal gå i eksil,  
 hans præster sammen med hans ledere!  
<sup>4</sup>Hvordan kan du rose dig af dalene,  
 at din dal flyder over,  
 du frafaldne datter  
 der stoler på dine skatte:  
 »Hvem vil komme til<sup>761</sup> mig?«

<sup>754</sup> Ordret: »deres konge«. Milkom er ammonitternes gud. Ammonitterens konge hed Ba'alis. LXX, Syric og Vulgata og mange oversættelser har »Milkom«. Milkom er formentlig det samme som Molok. Det menes at både Jeremias og Amos har undgået navnet Milkom og har i stedet skrevet »deres konge«, se Jer 40,14. Nogle oversættelser vælger »deres konge«, det ordrette efter den masoretiske tekst.

<sup>755</sup> Eller »taget i besiddelse«.

<sup>756</sup> LXX har »Galaad« der er det samme som Gilead.

<sup>757</sup> Gads.

<sup>758</sup> Rabba var hovedstad i Ammon.

<sup>759</sup> dvs. byer.

<sup>760</sup> Ordret: »brændes i ild« eller »sættes i brand med ild«.

<sup>761</sup> Eller »over«.

<sup>5</sup>Se, jeg bringer rædsel over dig  
 – det er min herre, Hærskarers HERRES  
 udsagn –  
 fra alle der bor rundt omkring dig.  
 Og I skal blive fordrevet<sup>762</sup> enhver foran  
 ham,<sup>763</sup>  
 og ingen vil samle de flygtende.<sup>f1</sup>  
<sup>6</sup>Men derefter vil jeg vende<sup>764</sup>  
 Ammons sønners livssituation<sup>765</sup>  
 – det er HERRENS udsagn.«

### HERRENS ord til Edom

<sup>7</sup>Til Edom: »Sådan siger Hærskarers  
 HERRE:  
 Er der ikke længere visdom i Teman?<sup>766</sup>  
 Forstandiges råd er forsvundet,<sup>fm</sup>  
 deres visdom er rådnet op!  
<sup>8</sup>Flygt, vend jer om,<sup>767</sup>  
 skjul jer dybt nede,<sup>768</sup>  
 Dedans indbyggere,  
 for Esaus<sup>769</sup> ulykke bringer jeg<sup>fn</sup> over  
 ham<sup>770</sup> til den tid  
 da jeg hjemsøger ham.  
<sup>9</sup>Når drueplukkerne kommer til dig,  
 vil de ikke efterlade efterhøsten.<sup>771</sup>  
 Når tyvene kommer om natten,  
 vil de ødelægge til de har nok.  
<sup>10</sup>For jeg, jeg har blottet Esau,<sup>772</sup>  
 jeg har afsløret hans skjulesteder,  
 og vil han skjule sig, er det ikke muligt.

<sup>762</sup> Eller »spredt«.

<sup>763</sup> Teksten er uklar. Det kan betyde »hver for sig«. Sammenlignet med Jer 46,5 er det udtryk for en panisk flugt.

<sup>764</sup> Eller »genoprette«.

<sup>765</sup> Kan oversættes »fangenskab«.

<sup>766</sup> Betyder »syd«. Targum oversætter »sydlandet«.

<sup>767</sup> Til flugt.

<sup>768</sup> Ordret: »gør dyb til at sidde/bo«.

<sup>769</sup> Esau er stamfader til Edom.

<sup>770</sup> Edom.

<sup>771</sup> De druer der er tilbage når der er høstet, druer som er til de fattige.

<sup>772</sup> Edom.

Hans afkom er ødelagt, også hans brødre  
og hans naboer; han<sup>773</sup> er ikke mere.

<sup>11</sup>Forlad dine forældreløse –  
jeg, ja, jeg vil holde dem i live!  
Og dine enker kan stole på mig!

<sup>12</sup>For sådan siger HERREN: Se, de som  
ikke fik nogen dom til at drikke bægeret,  
de skal sandelig drikke. Og er du den der  
er sikker på at gå fri? Du går ikke fri, for  
du skal helt sikkert drikke! <sup>13</sup>For jeg svær-  
ger<sup>fo</sup> ved mig selv – det er HERRENS udsagn  
– at til rædsel, til vanære, til ødelæggelse  
og til forbandelse skal Bosra blive, og alle  
dets byer skal blive til evig ørken.«

<sup>14</sup>Et budskab har jeg hørt fra HERREN  
og en budbringer er sendt ud blandt fol-  
keslagene:

»Saml jer og gå imod hende,  
og rejs jer til krig!

<sup>15</sup>For se, jeg har gjort dig lille blandt fol-  
keslagene,  
foragtet blandt menneskene.

<sup>16</sup>Din rædsel!<sup>fp</sup>

Dit hjertes overmod har bedraget dig,  
du der bor i klippekløfterne,  
du der har indtaget højens top.

Selvom du bygger din rede højt oppe li-  
gesom ørnen,

derfra vil jeg bringe dig ned

– det er HERRENS udsagn.

<sup>17</sup>Edom skal blive til rædsel;<sup>774</sup>  
enhver som går forbi hende, vil blive for-  
færdet

og fløjte hånligt over alle hendes sår.

<sup>18</sup>Ligesom efter Sodoma og Gomorras  
fald,

og hendes naboers

– siger HERREN –

skal ingen bo der,

og ingen blandt mennesker vil opholde  
sig der.

<sup>773</sup>Esau = Edom.

<sup>774</sup>»Ørken«, årsagen til rædsel, ligger også i ordet.

<sup>19</sup>Se, som en løve<sup>775</sup> stiger op  
fra Jordans pragt  
til en græsgang der altid er grøn,<sup>776</sup>  
sandelig, i et nu<sup>777</sup> jager jeg ham bort fra  
hende,<sup>778</sup>

og hvem er den unge mand<sup>779</sup> jeg vil ud-  
pege<sup>780</sup> til hende?

For hvem er som jeg, og hvem vil stævne  
mig?<sup>781</sup>

Hvem er den hyrde som kan stå<sup>782</sup> for mit  
ansigt?

<sup>20</sup>Derfor, hør HERRENS råd  
som han har besluttet for Edom,  
og hans planer<sup>783</sup>  
som han har udtænkt for indbyggerne i  
Teman.

Sandelig,<sup>fq</sup> de skal trække dem bort – de  
mindste af fåre- og gedeflokken,  
sandelig, deres græsgang skal blive for-  
færdet over dem!

<sup>21</sup>Ved lyden af deres fald skælver jorden;  
et skrig – selv<sup>784</sup> ved Sivhavet<sup>785</sup> høres  
hendes røst.

<sup>22</sup>Se, som ørnen stiger han op og flyver  
og spreder sine vinger ud over Bosra.  
Og hjertet hos Edoms krigere vil på den  
dag være  
som hjertet hos en fødende kvinde.«

#### *HERRENS ord til Damaskus*

<sup>775</sup>Jer 49,19-21 er næsten identisk med Jer 50,44-46.

<sup>776</sup>Ordret: »vedvarende«.

<sup>777</sup>Eller »på et øjeblik«.

<sup>778</sup>»Ham« og »hende« volder problemer i oversæt-  
telsen. LXX og Targum ændrer »ham« til »dem«. Men  
»ham« kan være »den unge mand« eller »hyrden«.

<sup>779</sup>Ordret: »udvalgt«.

<sup>780</sup>Eller »indsætte«.

<sup>781</sup>Eller »kræve mig til regnskab«.

<sup>782</sup>Eller »blive stående«.

<sup>783</sup>Ordret »hans tanker«.

<sup>784</sup>»selv« er tilføjet.

<sup>785</sup>Flere oversættelser har »det røde hav«.

<sup>23</sup>Til Damaskus:

»Hamat er blevet til skamme, også Arpad,  
for en ond nyhed har de hørt,  
de er rystet<sup>786</sup>

- ligesom det urolige hav,<sup>fr</sup>  
det kan ikke være roligt.

<sup>24</sup>Damaskus har mistet modet,<sup>787</sup>

hun har vendt sig om for at flygte,  
rædsel<sup>fs</sup> har grebet hende.

Angst og veer

har grebet hende som hos den fødende.

<sup>25</sup>Hvor er hun blevet forladt,

lovprisningens by,

min glædes by!

<sup>26</sup>Derfor skal hendes unge mænd falde på  
hendes åbne pladser,

alle krigens mænd skal blive stille  
på den dag.

- Det er Hærskarers HERRES udsagn.

<sup>27</sup>Og jeg vil sætte ild til Damaskus' mure,  
og den skal fortære Ben-Hadads palad-  
ser.«<sup>788</sup>

*HERRENS ord til Kedar og Hazors kongeriger*

<sup>28</sup>Til Kedar<sup>789</sup> og til Hazors kongeriger<sup>790</sup>  
som Nebukadnesar, Babylons konge, slog:

»Sådan siger HERREN:

Rejs jer og drag op mod<sup>791</sup> Kedar<sup>792</sup>  
og ødelæg østens folk!<sup>793</sup>

<sup>786</sup>Ordret: »svinger/bølger frem og tilbage«.

<sup>787</sup>Ordret: »blevet slap«.

<sup>788</sup>Eller »fæstninger«. Ben-Hadad er Syriens kongehus.

<sup>789</sup>En gruppe nordarabiske stammer, der stammer fra Ismael. De levede i den syrisk-arabiske ørken øst for Edom.

<sup>790</sup>Et område med arabiske stammer sydøst for Israel.

<sup>791</sup>Ordret: »til«.

<sup>792</sup>En gruppe nordarabiske stammer af Ismaels slægt.

<sup>793</sup>Ordret: »sønner«.

<sup>29</sup>Deres telte og deres får og geder skal  
de tage,

deres teltduge og alle deres redskaber  
og deres kameler skal de tage med til sig  
selv.

Og de skal råbe over dem: »Rædsel  
overalt!«

<sup>30</sup>Flygt, driv vidt omkring,<sup>794</sup>

skjul jer dybt nede,<sup>795</sup>

I Hasors indbyggere!

- Det er HERRENS udsagn -

for Nebukadnesar, Babylons konge, har  
truffet en beslutning<sup>796</sup> mod jer,

og han har udtænkt en plan imod jer:

<sup>31</sup>»Rejs jer, drag op imod et roligt fol-  
keslag

som bor i sikkerhed!«

- Det er HERRENS udsagn.

De har hverken døre

eller slåer,

de bor for sig selv.<sup>797</sup>

<sup>32</sup>Og deres kameler skal blive til rov,<sup>798</sup>  
og deres larmende<sup>799</sup> husdyr skal blive til  
bytte,

og jeg vil sprede dem for alle vinde,<sup>800</sup>

dem med klippede tindinger,

og fra alle sider vil jeg bringe deres  
ulykke

- det er HERRENS udsagn.

<sup>33</sup>Og Hasor skal blive til bolig for sjakaler,  
en ørken for evigt.

Intet menneske vil bo der,

og intet menneskebarn<sup>801</sup> vil opholde sig  
i den.«

<sup>794</sup>Nogle oversætter »flygt hurtigt«.

<sup>795</sup>Ordret: »gør dyb til at sidde/bo«.

<sup>796</sup>Ordret: »råd«.

<sup>797</sup>Ordret: »ensomhed«.

<sup>798</sup>Eller »plyndring«.

<sup>799</sup>Ordret: »uro«, »stor mængde«.

<sup>800</sup>Ordret: »til enhver vind«.

<sup>801</sup>Eller »ingen søn af et menneske«.

*HERRENS ord til Elam*

<sup>34</sup>HERRENS ord som kom til profeten Jeremias angående Elam i begyndelsen af Judas konge, Sidkijas regering<sup>802</sup>:

<sup>35</sup>»Sådan siger Hærskarers HERRE:

Se, jeg brækker Elams bue,  
de bedste<sup>803</sup> af deres styrke.

<sup>36</sup>Og til Elam vil jeg bringe fire vinde  
fra himlenes fire ender,  
og jeg vil sprede dem for alle disse vinde,  
og der skal ikke være et folkeslag  
som ikke Elams fordrevne vil komme til.

<sup>37</sup>Jeg vil gøre Elam rædselsslagen foran  
deres fjender

og foran dem som stræber dem efter livet,

og jeg vil bringe ulykke over dem,  
min glødende vrede

– det er HERRENS udsagn.

Og jeg vil sende sværdet efter dem  
indtil jeg har tilintetgjort dem.

<sup>38</sup>Og jeg vil sætte min trone i Elam,  
og derfra vil jeg udrydde konge og ledere  
– det er HERRENS udsagn.

<sup>39</sup>Men det vil ske i de sidste dage,<sup>804</sup> da  
vil jeg vende<sup>805</sup> Elams situation<sup>806</sup> – det er  
HERRENS udsagn.«

**Kapitel 50***Et budskab angående Babylon*

<sup>1</sup>Det ord som HERREN talte til Babylon, til kaldæernes land, gennem profeten Jeremias:

<sup>2</sup>»Forkynd<sup>ft</sup> det blandt folkeslagene,  
kundgør det,

<sup>802</sup>597 f.Kr.

<sup>803</sup>Ordret: »første«

<sup>804</sup>Eller »ved tidernes ende«. Ordret: »ved dages  
ende«.

<sup>805</sup>Eller »genoprette«.

<sup>806</sup>Oversættes også med »fangenskab« eller  
»skæbne«.

og sæt et banner op!

Kundgør det, skjul det ikke!

Sig: »Babylon er indtaget,

Bel<sup>807</sup> er blevet virkelig til skamme, Mar-  
duk<sup>fu</sup> er blevet fyldt af rædsel!

Hendes gudebilleder er blevet virkelig til  
skamme, hendes afguder<sup>fv</sup> er blevet ræd-  
selsslagne!«

<sup>3</sup>For et folkeslag fra nord er draget op  
imod hende,

det vil gøre hendes land til rædsel,

og der vil ikke være nogen beboer i det;

såvel mennesker som vilde dyr er vandret  
afsted,<sup>808</sup> de er draget bort.

*Håb for Israel og Juda*

<sup>4</sup>I de dage

og til den tid

– det er HERRENS udsagn –

skal Israels børn komme,  
disse sammen med Judas børn.

Grædende hele tiden skal de vandre,  
og HERREN deres Gud skal de søge.

<sup>5</sup>De skal spørge efter Zion,  
deres ansigter er rettet her:<sup>809</sup>

»Kom! og slut jer til HERREN,  
i en evig pagt der ikke vil blive glemt!«

*Dommen over Babylon*

<sup>6</sup>En fåreflok der går fortabt, var mit folk,  
deres hyrder lod dem vandre væk,<sup>810</sup>

bjergene<sup>811</sup> forførte dem,  
fra bjerg til høj gik de,  
de glemte deres hvileplads.

<sup>7</sup>Alle de som fandt dem, fortærede dem,  
og deres fjender sagde: »Vi er uden  
skyld!«

<sup>807</sup>En titel der betyder »herre«, ligesom Ba'al.

<sup>808</sup>Ordret: »er strejfet/flakket omkring uden mål«.

<sup>809</sup>Ordret: »i retning af her er deres ansigter«.

<sup>810</sup>Eller »fare vild«.

<sup>811</sup>Offerhøjene.

eftersom de har syndet mod HERREN,  
retfærdighedens græsgang,<sup>812</sup>  
og mod HERREN, deres fædres håb.

<sup>8</sup>Vandr bort<sup>fw</sup> fra Babylons midte,  
drag ud fra kaldæernes land  
og vær som førerbukke  
foran fåreflokken!

<sup>9</sup>For se, jeg vækker og fører op  
mod Babylon  
en samling af store folkeslag  
fra nordens land,  
og de skal stille sig op mod hende;  
derfra skal hun blive indtaget.  
Dets pile, de er som fra en dygtig<sup>fx</sup> kriger,  
han vender ikke tilbage uden held.<sup>813</sup>

<sup>10</sup>Og kaldæerne skal blive til bytte,  
alle de som plyndrer hende, skal blive  
mætte

– det er HERRENS udsagn.

<sup>11</sup>Skønt<sup>fy</sup> I glæder jer,  
ja, I jubler,  
I der plyndrer min arvelod.  
Skønt I springer omkring som kvier på  
græs

og vrinsker som mægtige hingste<sup>814</sup>

<sup>12</sup>så skammer jeres mor<sup>815</sup> sig meget,  
hun som fødte jer, er blevet til skamme.  
Se, hun er den sidste af folkeslagene,  
en ørken, et tørt land og en ødemark!<sup>816</sup>

<sup>13</sup>For HERRENS vredes skyld skal hun ikke  
bebo,

og det hele skal blive en ødemark.  
Enhver der drager forbi Babylon,  
vil blive forfærdet<sup>817</sup> og vil fløjte hånligt  
over alle hendes sår.

<sup>14</sup>Stil op mod Babylon – på alle sider,  
alle der spænder buen, skyd mod hende,

spar ikke en pil!  
For mod HERREN har hun syndet.

<sup>15</sup>Råb mod hende rundt omkring,  
hun har overgivet sig,<sup>818</sup>  
hendes tårne<sup>819</sup> er faldet,  
hendes mure er revet ned,  
for det er HERRENS hævn.  
Hævn jer på hende,  
ligesom hun har gjort,  
gør mod hende!

<sup>16</sup>Udryd<sup>820</sup> den der sår fra Babylon,  
og den der fører seglen i høsttid!  
Foran<sup>821</sup> det voldsomt ødelæggende  
sværd  
vil de vende sig hver til sit folk  
og flygte hver til sit land.

*HERREN fører sit folk tilbage til deres land  
og tilgiver dem*

<sup>17</sup>Israel er som spredte lam<sup>fz</sup>  
løverne har jaget fra hinanden.  
Først har Assyriens konge fortæret ham,  
og nu til sidst  
har Nebukadnesar, Babylons konge, gna-  
vet hans ben.<sup>fæ</sup>

<sup>18</sup>Derfor, sådan siger Hærskarers HERRE,  
Israels Gud:

Se, jeg hjemsøger Babylons konge  
og hans land,  
ligesom jeg har hjemsøgt  
Assyriens konge.

<sup>19</sup>Og jeg vil føre Israel tilbage  
til hans<sup>822</sup> græsgang,  
og han skal græsse på Karmel og i Bas-  
han,

<sup>818</sup>Ordret: »har givet sin hånd«.

<sup>819</sup>Hapax legomenon, findes kun her. Det er tårne  
i bymuren, ikke fæstninger. Babylons bymure havde  
mange små og store tårne.

<sup>820</sup>Ordret: »skær af«.

<sup>821</sup>Eller »på grund af«.

<sup>822</sup>Jeremias veksler frit mellem »hun« og »han« i  
omtalen af både Israel og Babylon.

<sup>812</sup>Almindeligvis er »græsgang« et område.

<sup>813</sup>Eller »tomt«.

<sup>814</sup>Ordret: »stærke«, »mægtige«.

<sup>815</sup>Babylon

<sup>816</sup>Eller »slette«.

<sup>817</sup>Eller »vil gyse«.



og på Efraims bjerge og i Gilead  
skal hans sjæl mættes.

<sup>20</sup>I de dage og til den tid  
– det er HERRENS udsagn –  
skal man lede efter Israels overtræ-  
delse,<sup>823</sup> men der er ingen, og efter Judas  
synder, men de er ikke at finde.

For jeg tilgiver dem som jeg lader blive  
tilbage.

### *HERRENS hævn over Babylon*

<sup>21</sup>Angående<sup>824</sup> landet Meratajim:<sup>825</sup> Drag  
op mod hende  
og mod Pekods<sup>826</sup> indbyggere: Hug ned  
og læg band på<sup>827</sup> de sidste af dem!<sup>fø</sup>  
– det er HERRENS udsagn.  
Og gør efter alt som jeg har befalet dig!

<sup>22</sup>Der høres krigslarm i landet,  
et stort sammenbrud!

<sup>23</sup>Hvor er han hugget i stykker og bræk-  
ket,  
hele jordens hammer!<sup>828</sup>  
Hvor er Babylon blevet til rædsel  
blandt folkeslagene!

<sup>24</sup>Jeg har lagt en fælde for dig, og også du  
er blevet fanget, Babylon,  
men du, ja, du vidste det ikke selv.  
Du blev fundet og blev endog grebet,  
fordi du dristede dig til kamp med  
HERREN.

<sup>823</sup> Eller »skyld«.

<sup>824</sup> Eller: »mod«.

<sup>825</sup> Ordet betyder »dobbel oprør«, et nedsættende  
udtryk om Babylon. Man mener det er et ordspil på  
*marratu*, en saltvandsregion i det sydlige Babylon,  
hvor Tigris og Eufrat løber ud i Den Persiske Golf.

<sup>826</sup> region i det sydlige Babylon, øst for Tigris. Nav-  
net er et ordspil på det af Jeremias hyppigt an-  
vendte ord *pqd*, der i infinitiv hedder *pekod* »at hjem-  
søge/straffe«.

<sup>827</sup> Eller »hellig det (til HERREN) til ødelæggelse«.

<sup>828</sup> Jeremias skifter her som tidligere mellem anden  
og tredje person i HERRENS tale.

<sup>25</sup>HERREN har åbnet sit våbenkammer,  
og han har hentet sit harmes<sup>få</sup> våben  
frem,  
for der er et arbejde for den herre Hær-  
skarers HERRE  
i kaldæernes land.

<sup>26</sup>Kom mod hende fra hver side,<sup>829</sup>

åbn hendes kornlagre,  
kast det op som dynger  
og læg band på det!  
Lad der ikke være nogen rest til hende!

<sup>27</sup>Slå alle hendes tyre ned,  
de skal gå ned til slagtning!  
Ve over dem!

for deres dag er kommet,  
tiden for deres hjem søgelse.

### *Babylons ydmygelse*

<sup>28</sup>Røsten fra de flygtende og de undslupne  
fra Babylons land høres,<sup>830</sup>  
det er for at forkynde i Zion  
HERREN, vores Guds hævn,  
hans tempels hævn.

<sup>29</sup>Tilkald mod Babylon en masse,<sup>ga</sup>  
alle dem som spænder buen,  
lejr jer imod hende på alle sider,  
lad ikke nogen undslippe!  
Gengæld hende efter hendes gerning,  
alt det hun har gjort, gør det mod hende!  
For hun opførte sig hovmodigt over for  
HERREN,

over for Israels hellige.

<sup>30</sup>Derfor skal hendes unge mænd falde på  
hendes åbne pladser,  
og alle krigens mænd skal blive stille<sup>831</sup>  
på den dag  
– det er HERRENS udsagn.

<sup>829</sup> Ordret: »fra enden«, dvs. fra ende til ende eller  
fra en ende til den anden. Dette medfører »fra hver  
side«.

<sup>830</sup> »Høres« er tilføjet.

<sup>831</sup> Dvs. omkomme.

<sup>31</sup>Se, jeg er imod dig, du overmodige!  
- Det er den herre Hærskarers Herres udsagn.

For din dag er kommet, tiden  
da jeg hjemsøger dig.

<sup>32</sup>Den overmodige skal snuble og falde,  
og ingen rejser ham op.  
Og jeg vil sætte ild til hans byer,  
og den vil fortære alt omkring ham.

### *Babylons ødelæggelse og fortvivlelse*

<sup>33</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE:  
Israels børn og Judas børn  
er alle sammen undertrykte.  
Og alle de der tog dem til fange, holdt  
dem fast,  
de nægtede at lade dem gå.

<sup>34</sup>Deres forløser er stærk,  
Hærskarers HERRE er hans navn,  
han vil bestemt føre deres sag<sup>gb</sup>  
for at skaffe landet ro,  
og han vil få Babylons indbyggere til at  
skælve.<sup>gc</sup>

<sup>35</sup>Et sværd imod kaldæerne!<sup>832</sup>  
- det er HERRENS udsagn -  
og imod Babylons indbyggere,  
og imod hendes ledere  
og imod hendes vise!<sup>833</sup>

<sup>36</sup>Et sværd imod de pralende spåmænd<sup>gd</sup>  
så de bliver som tåber!

Et sværd imod hendes krigere så de bli-  
ver rædselsslagne!

<sup>37</sup>Et sværd imod hans heste og imod hans  
stridsvogn<sup>ge</sup>

og imod alle de fremmede folk  
som er i hendes midte,  
så de bliver som kvinder!  
Et sværd imod hendes skatkamre  
så de bliver plyndret!

<sup>832</sup>Jer 50,35-38 er en lang række udtalelser af for-  
bandelser over Babylon. De er meget korte, under-  
forstået »skal komme«.

<sup>833</sup>Dvs. rådgivere, astrologer, spåmænd.

<sup>38</sup>Tørke<sup>gf</sup> over hendes vande  
så de tørrer ud!<sup>gg</sup>  
For det er et land af gudebilleder,  
og ved rædslerne<sup>834</sup> opfører de sig som  
vanvittige.

<sup>39</sup>Derfor skal ørkendyr<sup>835</sup> bo med sjaka-  
ler,<sup>836</sup>  
også strudseunger skal bo deri.  
Og hun skal i evighed ikke mere bebos,  
og ingen skal bosætte sig i slægt efter  
slægt.

<sup>40</sup>Ligesom da Gud styrtede  
Sodoma og Gomorra  
og hendes naboer  
- det er HERRENS udsagn -  
skal intet menneske bo der,  
og intet menneskebarn<sup>837</sup> opholde sig  
deri.

### *Babylons erobring*

<sup>41</sup>Se, et folk kommer fra nord,  
et stort folkeslag,  
og talrige konger  
vækkes<sup>838</sup> fra jordens fjerneste egne.

<sup>42</sup>Bue og krumsværd griber de,  
grusomme er de og viser ingen barmhjer-  
tighed.

Deres røst er som havet der larmer,  
og de rider på heste,  
er stillet op som mænd til krig  
imod dig, Babylons datter.<sup>839</sup>

<sup>43</sup>Babylons konge har hørt rygтет om dem,  
og hans hænder bliver slappe,<sup>840</sup>  
angst griber ham,  
veer ligesom hos den fødende.

<sup>834</sup>Afgudsbilleder.

<sup>835</sup>Hvilke dyr er ukendt.

<sup>836</sup>Nogle oversætter »hyæner«.

<sup>837</sup>Eller »ingen søn af et menneske«.

<sup>838</sup>Verbet kan også betyde »bryder op«.

<sup>839</sup>Sml. »Zions datter« i Jer 6,23. Jer 6,23-24 er næ-  
sten identisk med Jer 50,42-43.

<sup>840</sup>Mister modet.

<sup>44</sup>Se, som en løve stiger op<sup>841</sup>  
 fra Jordans pragt  
 til en græsgang der altid er grøn.<sup>842</sup>  
 Sandelig i et nu jager jeg dem bort fra  
 hende,  
 og hvem er den unge mand<sup>843</sup> jeg vil ud-  
 pege<sup>844</sup> til hende?  
 For hvem er som jeg? Og hvem vil stævne  
 mig?<sup>845</sup>  
 Og hvem er den hyrde som kan stå<sup>846</sup> for  
 mit ansigt?  
<sup>45</sup>Derfor, hør HERRENS råd  
 som han har besluttet for Babylon,  
 og hans planer  
 som han har udtænkt for kaldæernes  
 land:  
 Sandelig, de skal trække dem bort - de  
 mindste af fåre- og gedeflokken,  
 sandelig, græsgangen skal blive forfær-  
 det over dem.  
<sup>46</sup>Ved råbet »Babylon er erobret!«  
 skælver jorden.  
 Og et skrig om hjælp høres blandt fol-  
 keslagene.«

## Kapitel 51

### *HERRENS dom over Babylon*

<sup>1</sup>Sådan siger HERREN:  
 »Se, jeg vækker mod Babylon  
 og mod indbyggerne i Leb-Kamaj<sup>847</sup>  
 en ødelæggers ånd.<sup>gh</sup>  
<sup>2</sup>Og jeg vil sende fremmede<sup>gi</sup> til Babylon,  
 og de skal sprede hende

og lægge hendes land øde,  
 fordi de<sup>848</sup> var<sup>gj</sup> imod hende<sup>849</sup> fra alle si-  
 der  
 på ulykkens dag.  
<sup>3</sup>Imod ham som spænder sin bue,<sup>850</sup> lad  
 bueskytten spænde sin bue<sup>gk</sup>  
 og mod den der rejser sig op i sin  
 brynje.<sup>851</sup>  
 Og skån ikke hendes unge mænd,  
 læg band på hele hendes hærske!  
<sup>4</sup>De dødeligt sårede skal falde i kaldæer-  
 nes land  
 og de der er stukket ned, i hendes gader.  
<sup>5</sup>Men hverken Israel eller Juda er blevet  
 forladt som enke<sup>gl</sup>  
 af sin Gud, af Hærskarers HERRE,  
 skønt deres land<sup>852</sup> er fuld af skyld over  
 for Israels Hellige.  
<sup>6</sup>Flygt ud af Babylon  
 og red hver sit eget liv!  
 Omkom ikke<sup>853</sup> på grund af hendes<sup>854</sup>  
 skyld,<sup>855</sup>  
 for det er HERRENS tid for hævn,  
 hendes gerning gengælder han hende.  
<sup>7</sup>Et guldbæger var Babylon i HERRENS  
 hånd,  
 der gør hele jorden beruset.  
 Af hendes vin har folkeslagene drukket,  
 derfor opfører folkeslagene sig som vanvit-  
 tige.  
<sup>8</sup>Pludselig er Babylon faldet og brudt  
 sammen.  
 Jamr over hende!  
 Hent balsam for hendes smerte,

<sup>841</sup>Talen til Babylon i Jer 50,44-46 er næsten iden-  
 tisk med HERRENS tale til Edom i Jer 49,19-21.

<sup>842</sup>Ordret: »vedvarende«.

<sup>843</sup>Ordret: »udvalgt«.

<sup>844</sup>Eller »indsætte«.

<sup>845</sup>Eller »kræve mig til regnskab«.

<sup>846</sup>Eller »blive stående«.

<sup>847</sup>Et udtryk der er en omskrivning for Kaldæa, kal-  
 dæerne.

<sup>848</sup>Babylonerne.

<sup>849</sup>Jerusalem.

<sup>850</sup>»sin bue« er underforstået i verbet.

<sup>851</sup>Eller »Gud vil spænde, vil spænde, bueskytten  
 vil spænde sin bue, og Gud vil rejse sig i sin brynje«,  
 jf. note. Hvis denne oversættelse er den rigtige, kan  
 Jer 51,3-19 opfattes som Jeremias' tale.

<sup>852</sup>Israels land, se Jer 50,7.

<sup>853</sup>Ordret: »bliv ikke gjort stille«.

<sup>854</sup>Babylon.

<sup>855</sup>Eller »i hendes straf«.

måske kan hun blive helbredt!«

<sup>9</sup>»Vi<sup>856</sup> ville helbrede Babylon, men hun kunne ikke helbredes.

Forlad hende og lad os drage hver til sit land!

For hendes dom når<sup>857</sup> til himlene  
og hæver sig helt til skyerne.

<sup>10</sup>HERREN har bragt hele vores retfærdige sag for dagen.<sup>858</sup>

Kom og lad os forkynde i Zion  
HERREN, vores Guds gerning!«

<sup>11</sup>Spids pilene,  
fyld koggerne!<sup>gm</sup>

HERREN har vakt  
Mediens kongers ånd,  
for hans plan imod Babylon er  
at ødelægge hende.

For dette er HERRENS hævn,  
hævnen for hans tempel.

<sup>12</sup>Løft banner imod Babylons mure,  
forstærk vagten,  
sæt vagtposter op,  
gør bagholdene klar!

For HERREN både planlægger  
og udfører

det som han har talt angående Babylons  
indbyggere:

<sup>13</sup>»Du som bor<sup>gn</sup> ved de mange vande,  
rig på skatte,  
din ende er kommet, det mål<sup>859</sup> hvor du  
skal skæres af.«<sup>g0</sup>

<sup>14</sup>Hærskarers HERRE har svoret ved sig selv:

»Sandelig, jeg fylder dig med mennesker  
som græshopper,

og de vil istemme jubelråb over dig!«

<sup>856</sup>Babylons fremmede folk.

<sup>857</sup>Ordret: »rører«

<sup>858</sup>Ordret: »bragt frem/ladet komme frem vores retfærdigheder«.

<sup>859</sup>Eller »punkt«.

### *Lovprisning til HERREN, Jakobs Gud*

<sup>15</sup>Han er den som dannede jorden ved sin kraft, grundlagde verden<sup>860</sup> i sin visdom,  
og ved sin indsigt bredte han himlene ud.

<sup>16</sup>Når han oplader sin røst bruser vandene i himlene,  
og han får skyerne til at stige op fra jordens ende.

Han gør lynene til regn,  
og han får vinden til at fare ud fra sine forråds-kamre.

<sup>17</sup>Ethvert menneske er en tåbe og uden kundskab,

enhver smed er blevet virkelig til skamme  
på grund af afgudsbilledet,

for hans smeltede billede er en løgn,  
og der er ingen ånd i dem.

<sup>18</sup>De er tomhed,<sup>gp</sup>

- et latterligt arbejde!

På tidspunktet for deres hjem søgelse skal  
de gå til grunde.

<sup>19</sup>Jakobs del<sup>861</sup> er ikke som disse, for det er ham som har formet det hele,  
også stammen som er hans ejendom.<sup>862</sup>  
Hærskarers HERRE er hans navn.

### *Babylon var HERRENS hammer over for Israel*

<sup>20</sup>»Du var min hammer,<sup>863</sup>  
et krigsvåben,  
og med dig knuste<sup>ga</sup> jeg folkeslag,  
med dig ødelagde jeg kongeriger,  
<sup>21</sup>med dig knuste jeg hest og dens rytter,

<sup>860</sup>Eller »jorden«.

<sup>861</sup>Eller »arvelod«.

<sup>862</sup>Mange oversættelser tilføjer »Israel«, det findes også i nogle manuskripter.

<sup>863</sup>Der er forskellige forslag til hvem der er »min hammer«: Babylon, Jeremias og Israel. Jer 50,23 antyder at hammeren er Babylon. Flere oversættelser vælger profetisk perfektum og oversætter med præsens.

med dig knuste jeg stridsvogn og dens rytter,<sup>864</sup>

<sup>22</sup>med dig knuste jeg mand og hustru,  
med dig knuste jeg gammel og ung,  
med dig knuste jeg den unge mand og jomfruen,

<sup>23</sup>med dig knuste jeg hyrde og hans hjord,  
med dig knuste jeg bonde og hans okses-  
pand,

med dig knuste jeg statholdere og fyr-  
ster.<sup>865</sup>

<sup>24</sup>Og jeg vil gengælde Babylon og alle Kal-  
dæas indbyggere alt det onde som de har  
gjort mod Zion, for øjnene af jer – det er  
HERRENS udsagn.

### *Babylons ende er truende nær*

<sup>25</sup>Se, jeg er imod dig, du ødelæggelsens  
bjerg

– det er HERRENS udsagn –  
du der ødelægger hele jorden!  
Jeg vil strække min hånd ud mod dig,  
og jeg vil vælte dig ned fra klipperne  
og gøre dig til et udbrændt<sup>866</sup> bjerg.

<sup>26</sup>De skal hverken tage hjørneste-  
n eller grundsten fra dig.

Sandelig, evige ødemarker<sup>867</sup> skal du  
blive til

– det er HERRENS udsagn.

<sup>27</sup>Rejs et banner i landet,  
stød i hornet blandt folkeslagene!  
Hellig<sup>868</sup> folkeslag mod hende,  
tilkald kongerigerne

<sup>864</sup>Mange oversættelser vælger »vognstyrer« i ste-  
det for »rytter« for at undgå gentagelsen, som er i  
den hebraiske tekst.

<sup>865</sup>Eller »embedsmænd«. Betydningen af ordet er  
militær administrator eller embedsmand af lavere  
rang under kongen. Men i GT anvendes »statholder«  
og »fyrster/embedsmænd mere eller mindre om det  
samme.

<sup>866</sup>Eller »afsvedet«.

<sup>867</sup>Eller »evig ørken«.

<sup>868</sup>»Til krig« er underforstået.

Ararat,<sup>869</sup> Minni<sup>870</sup> og Ashkenaz<sup>871</sup> mod  
hende!

Indsæt en general<sup>97</sup> imod hende,  
få heste som hårede<sup>95</sup> græshopper til at  
drage op!

<sup>28</sup>Hellig<sup>872</sup> folkeslag mod hende,

Mediens konger,  
hendes statholdere og alle hendes fyrster  
og hele landet under hans<sup>873</sup> herre-  
dømme!

<sup>29</sup>Da skælver og bæver jorden,<sup>874</sup>

for da opfyldes på Babylon HERRENS pla-  
ner

– at gøre Babylons land  
til rædsel uden beboer.

<sup>30</sup>Babylons krigere er holdt op med at  
kæmpe,

de sidder i fæstningerne.  
Deres kraft er forsvundet,<sup>875</sup>  
de er blevet som kvinder.

De har sat ild til hendes boliger,  
hendes slår er brækket.

<sup>31</sup>Løber løber for at møde løber  
og budbringer for at møde budbringer  
for så at fortælle Babylons konge  
at hans by er indtaget fra hver side.<sup>876</sup>

<sup>32</sup>Også forterne<sup>877</sup> er blevet besat,

<sup>869</sup>Bjergområde nord for Assyrien. Kaldt Armenien  
i LXX i Es 37,38.

<sup>870</sup>Et lille rige nord for Assyriens grænse. LXX op-  
fatter det ikke som et navn og oversætter »ved mig«.

<sup>871</sup>Et rige nord for Ararat og Mini, mellem Sorteha-  
vet og Det Kaspiske Hav.

<sup>872</sup>»Til krig« er underforstået.

<sup>873</sup>Generalens i vers 27.

<sup>874</sup>Eller »landet«.

<sup>875</sup>Ordret: »tørret ud«.

<sup>876</sup>Ordret: »fra ende«, dvs. fra ende til ende eller  
fra en ende til den anden. Dette medfører »fra hver  
side«.

<sup>877</sup>Broer over Eufrat, vandkanaler eller voldgrav  
omkring Babylons ydre mur.

og sivsøerne<sup>878</sup> har de brændt fuldstændigt ned.<sup>879</sup>

Og krigens mænd er skrækslagne.

<sup>33</sup>For sådan siger Hærskarers HERRE, Israels Gud:

Babylons datter er som en tærskelplads på den tid man tærsker<sup>880</sup> hende.

Endnu en kort tid  
så kommer høstens tid for hende.«

<sup>34</sup>»Han fortærede mig,

Nebukadnesar, Babylons konge rystede mig,<sup>gt</sup>

han satte mig hen som et tomt kar,

han slugte mig som dragen,<sup>881,gu</sup>

han fyldte sin bug med mine lækkerier.

Han rensede mig ud.<sup>gv</sup>

<sup>35</sup>Må volden mod mig og mit kød komme over Babylon!«

– skal Zions indbyggere<sup>882</sup> sige –

og »mit blod over Kaldæas indbyggere!«  
skal Jerusalem sige.

*HERREN tager hævn på Israels vegne*

<sup>36</sup>Derfor sådan siger HERREN:

»Se, jeg fører din sag,

og jeg vil tage hævn på dine vegne;<sup>883</sup>

jeg vil udtørre hendes hav<sup>884</sup>

og lade hendes kilde tørre ud.<sup>885</sup>

<sup>37</sup>Og Babylon skal blive til stendynger,  
en bolig for sjakaler,

til rædsel og til spot<sup>886</sup> uden beboer.

<sup>878</sup>Nogle oversætter »fæstninger«, men det ligger ikke i det hebraiske ord. Targum har »marsklende«.

<sup>879</sup>Dvs. marskgræsset.

<sup>880</sup>Eller »stamper«.

<sup>881</sup>Eller »havdyret«.

<sup>882</sup>Ordret: »indbygger«, femininum singularis. Må opfattes kollektivt. Dette udtryk findes kun her og i Es 12,6.

<sup>883</sup>Ordret: »jeg vil hævne din hævn«.

<sup>884</sup>Euftrat.

<sup>885</sup>Euftrat.

<sup>886</sup>Ordret: »piften«, »fløjten«.

<sup>38</sup>Sammen brøler de som unge løver,  
knurrer<sup>887</sup> som hunløvernes unger.

<sup>39</sup>Når de er ophedet,<sup>888</sup> arrangerer jeg et drikkegilde for dem<sup>889</sup>

og gør dem beruset, så de bliver lystige.

Og de skal falde i en evig søvn og ikke vågne igen

– det er HERRENS udsagn.

<sup>40</sup>Jeg fører dem ned som vædderlam til slagtning,

som væddere sammen med bukke.

<sup>41</sup>Hvor er Sheshak<sup>890</sup> blevet indtaget,  
og erobret er hele jordens lovprisning!

Hvor er Babylon blevet til rædsel  
blandt folkeslagene!

<sup>42</sup>Havet er steget op over Babylon,  
og med dets brusende bølger er hun blevet skjult.

<sup>43</sup>Hendes byer er blevet til rædsel,  
et tørt og øde land

– et land hvor ingen bor,

og hvor intet menneskebarn<sup>891</sup> drager igennem.

<sup>44</sup>Og jeg vil hjemsøge Bel<sup>892</sup> i Babylon,  
og jeg vil tage det han har slugt, ud af hans mund; og folkeslagene skal ikke mere strømme til ham.

Også Babylons mur er faldet.

<sup>45</sup>Drag ud fra hende,<sup>893</sup> mit folk!

Og red enhver sit eget liv  
fra HERRENS glødende vrede!

<sup>46</sup>Så I ikke bliver modløse,<sup>894</sup>

og I frygter budskabet

der høres i landet!

For budskabet kommer i dette år,

<sup>887</sup>Ordret: »ryste af«.

<sup>888</sup>Eller »varmet op«.

<sup>889</sup>Ordret: »sætter jeg deres drinks frem«.

<sup>890</sup>Kodeord for Babylon.

<sup>891</sup>Eller »ingen søn af et menneske«.

<sup>892</sup>»Bel« er en forkortet titel »herre« for Babylons gud, Bel Marduk, Jer 50,2.

<sup>893</sup>Ordret: »fra hendes midte«.

<sup>894</sup>Ordret: »jeres hjerte bliver svagt«.



og efter det, budskabet i det andet år,<sup>895</sup>  
 og vold er i landet,  
 og hersker rejser sig imod hersker.  
<sup>47</sup>Derfor se, dage kommer  
 da jeg vil hjemsøge Babylons gudebille-  
 der,

og hele hendes land skal blive til skamme,  
 og alle hendes dødeligt sårede skal falde  
 i hendes midte.

<sup>48</sup>De skal juble over Babylon,  
 himmel og jord og alle  
 som er i dem,  
 for fra nord skal ødelæggerne komme<sup>9w</sup>  
 til hende  
 – det er HERRENS udsagn.

<sup>49</sup>Selv Babylon skal falde, I Israels døde-  
 ligt sårede,<sup>9x</sup>

ligesom hele jordens dødeligt sårede faldt  
 på grund af Babylon. <sup>50</sup>I overlevende fra  
 sværd, gå,

bliv ikke stående!

Husk HERREN fra det fjerne

og tænk på Jerusalem i jeres hjerte!<sup>896</sup>

<sup>51</sup>»Vi skammer os,<sup>897</sup> for vi lyttede til  
 skændsel,<sup>898</sup>

vanære<sup>899</sup> dækker vores ansigter,

for fremmede er kommet imod de hellige  
 steder<sup>9y</sup> i HERRENS hus.«

### *Babylons fuldstændige ødelæggelse*

<sup>52</sup>»Derfor se, dage kommer  
 – det er HERRENS udsagn –  
 da jeg vil hjemsøge hendes gudebilleder;  
 og i hele landet skal de dødeligt sårede<sup>900</sup>  
 sukke.

<sup>53</sup>Om så Babylon stiger op til himlen,

<sup>895</sup> Meningen er at rygter cirkulerer et år og igen  
 det næste år.

<sup>896</sup> Ordret: Lad Jerusalem gå op på jeres hjerte«.

<sup>897</sup> Eller »vi blev til skamme«.

<sup>898</sup> Eller »spot«.

<sup>899</sup> Eller »skam«.

<sup>900</sup> Ordret: »gennemstukket«, med sværd.

og skønt hun gør sin højtliggende fæst-  
 ning uindtagelig,  
 så skal der fra mig komme ødelæggere til  
 hende

– det er HERRENS udsagn.«

### *Babylons fuldstændige ødelæggelse*

<sup>54</sup>Der høres skrig om hjælp fra Babylon,  
 et stort sammenbrud fra kaldæernes  
 land.

<sup>55</sup>For HERREN er i færd med at ødelægge  
 Babylon

og gør ende på et højt skrig fra hende.

Og deres bølger bruser som mange  
 vande,

og deres buldrende røst lyder.

<sup>56</sup>For over hende, over Babylon, er en øde-  
 lægger<sup>901</sup> kommet,

og hendes krigere er blevet fanget

og deres buer smadret.

For HERREN er en Gud der gengælder,<sup>9z</sup>  
 han vil sandelig gengælde.

<sup>57</sup>»Jeg vil gøre hendes ledere og hendes  
 vise berusede,

både hendes statholdere, hendes fyr-  
 ster<sup>902</sup> og hendes krigere,

og de skal falde i en evig søvn,

og ikke vågne igen

– det er kongens udsagn,

Hærskarers HERRE er hans navn.«

<sup>58</sup>Sådan siger Hærskarers HERRE:

»Det vidtstrakte<sup>9æ</sup> Babylons mure

skal fuldstændigt tilintetgøres,

og hendes høje porte skal sættes i  
 brand.<sup>903</sup>

<sup>901</sup> Singularis, kan opfattes kollektivt og oversættes  
 »ødelæggere« som i Jer 51,53.

<sup>902</sup> Eller »embedsmænd«.

<sup>903</sup> Eller »gå op i flammer«. Ordret: »antændes med  
 ild«. LXX udelader »med ild«.

Sådan slider<sup>904</sup> folkene for tomheden,<sup>905</sup> og folkeslagene for ilden, så de udmattes.«

### *Jeremias' befaling til Seraja*

<sup>59</sup>Det ord som profeten Jeremias befalede Seraja,<sup>906</sup> Nerijas søn, søn af Makseja, da han drog af sted til Babylon med<sup>90</sup> Sidkija, Judas konge, i det fjerde år af hans regering;<sup>907</sup> Seraja var kvartermester.<sup>908</sup> <sup>60</sup>Jeremias skrev al den ulykke<sup>909</sup> som skulle komme over Babylon, på én skriftrulle; alle disse ord som er skrevet angående Babylon. <sup>61</sup>Og Jeremias sagde til Seraja: »Når du kommer til Babylon, da se til og læs alle disse ord, <sup>62</sup>og du skal sige: ›HERRE, du har selv talt mod dette sted at du vil ødelægge<sup>910</sup> det, at der ikke skal være nogen beboer der, hverken mennesker eller dyr. Sandelig, evige ødemarker<sup>911</sup> skal hun blive til.‹ <sup>63</sup>Og så snart du er færdig med at læse denne skriftrulle højt, skal du binde en sten til den og kaste den ud midt i Eufrat. <sup>64</sup>Og du skal sige: ›Sådan skal Babylon synke og ikke rejse sig på grund af den ulykke som jeg bringer over hende, så de bliver trætte.‹«<sup>912</sup> Hertil går Jeremias ord.<sup>912</sup>

<sup>904</sup> Eller »anstrenger sig«.

<sup>905</sup> Eller »forgæves«.

<sup>906</sup> Bror til Baruk.

<sup>907</sup> 594/593 f.Kr.

<sup>908</sup> Dvs. den der havde ansvar for forplejning, regnskab m.m. Ordret: »leder for hvilested«.

<sup>909</sup> Ordret: »al det onde«.

<sup>910</sup> Ordret: »skære af det af«.

<sup>911</sup> Eller »evig ørken«.

<sup>912</sup> Også denne linje er udeladt i LXX.

## Kapitel 52

### *Jerusalems fald og Sidkija føres til Babylon*

<sup>1</sup>Sidkija var 21 år da han blev konge, og han regerede i elleve år<sup>913</sup> i Jerusalem. Hans mors navn var Hamutal, datter af Jeremias fra Libna.<sup>914</sup> <sup>2</sup>Og han gjorde det der var ondt i HERRENS øjne, ligesom alt det Jojakim havde gjort. <sup>3</sup>Sandelig, hvad angår HERRENS vrede, så kom den imod Jerusalem og Juda indtil han kastede dem bort fra sit ansigt. Og Sidkija gjorde oprør mod Babylons konge. <sup>4</sup>Det var i det niende år<sup>915</sup> af hans regering, i den tiende måned, den tiende i måneden, at Nebukadnesar, Babylons konge – han og hele hans hær – kom imod Jerusalem og belejrede den. Og de byggede en belejringsmur rundt omkring den, <sup>5</sup>så byen kom under belejring indtil kong Sidkijas elvte år. <sup>6</sup>I den fjerde måned, den niende i måneden, blev hungersnøden i byen alvorlig, og der var ikke brød til landets folk. <sup>7</sup>Da blev byens mur<sup>916</sup> brudt igennem, og alle krigens mænd flygtede, de drog ud af byen om natten i retning af porten mellem de to mure som var ved kongens have, – skønt kaldæerne lå rundt om byen – og de drog i retning af Arabadalen.<sup>917</sup> <sup>8</sup>Men kaldæernes hær fulgte efter kongen, og de indhentede Sidkija på Jerikosletten, mens hele hans hær blev spredt og forlod ham.<sup>918</sup> <sup>9</sup>De fangede kongen og førte ham til Babylons konge i Ribla i Hamats land, og han fældede dom<sup>919</sup> over ham. <sup>10</sup>Babylons konge slagtede<sup>919</sup> Sidkijas sønner for øjnene af ham. Også alle Judas ledere slag-

<sup>913</sup> 597-586 f.Kr.

<sup>914</sup> En levitby.

<sup>915</sup> 588 f.Kr.

<sup>916</sup> »Mur« er tilføjet.

<sup>917</sup> Se note til Jer 39,4.

<sup>918</sup> Ordret: »blev spredt væk fra ham«.

<sup>919</sup> Eller »halshuggede«.

tede<sup>920</sup> han i Ribla. <sup>11</sup>Og han stak øjnene ud på Sidkija.<sup>921</sup> Han bandt ham med bronzelænker,<sup>922</sup> og Babylons konge bragte ham til Babylon og anbragte ham i huset til forvaring indtil hans dødsdag.

### *Templet og byen plyndres og ødelægges*

<sup>12</sup>I den femte måned, den tiende i måneden – det var kong Nebukadnesars, Babylons konges, nittende år – kom Nebuzar'adan, chefen for livvagten – han stod<sup>923</sup> i kongen af Babylons tjeneste – til Jerusalem. <sup>13</sup>Han brændte HERRENS hus og kongens hus fuldstændigt ned<sup>924</sup> og alle Jerusalems huse, ja ethvert stort hus brændte han fuldstændigt ned. <sup>14</sup>Og alle murene rundt om Jerusalem brød hele kaldæernes hær, som var hos chefen for livvagten, ned. <sup>15</sup>Nogle af folkets fattigste<sup>925</sup> og den rest af folket som var ladt tilbage i byen, og overløberne, de som var gået over til Babylons konge, og resten af håndværkerne førte Nebuzar'adan, chefen for livvagten, i eksil. <sup>16</sup>Men nogle af landets fattigste<sup>926</sup> lod Nebuzar'adan, chefen for livvagten, blive tilbage som vingårdsarbejdere og som bønder. <sup>17</sup>Bronzesøjlerne som tilhørte HERRENS hus, og vognstellene<sup>927</sup> og bronzehavet som var i HERRENS hus, slog kaldæerne i stykker og tog al bronzen derfra med til Babylon. <sup>18</sup>Askespandene og skovlene og knivene<sup>928</sup> og stænkeskålene og røgelsesskålene<sup>929</sup> og alle bronzeredskaber, dem man bruger i tjenesten, tog

de; <sup>19</sup>også skålene<sup>930</sup> og fyrbæknerne og stænkeskålene og askespandene og lyses-tagerne og røgelsesskålene og offerskålene til drikoffer<sup>931</sup> – hvad der var af guld, for dets guld, hvad der var af sølv, for dets sølv – tog chefen for livvagten med, <sup>20</sup>de to søjler, det ene hav og de tolv køer af bronze som stod under vognstellene, som kong Salomo havde lavet til HERRENS hus. Bronzen af alle disse kar kunne ikke vejes. <sup>21</sup>Og søjlerne: Atten alen var højden af den ene søjle,<sup>932</sup> og en snor på tolv alen kunne nå omkring den, og dens tykkelse var fire fingres bredde<sup>933</sup> – den var hul. <sup>22</sup>Og et hoved af bronze var på den, og højden af det ene hoved var fem alen, og et netværk og granatæbler var rundt om oven på hovedet – alt var af bronze. Og ligesom disse var den anden søjle, også granatæbler var der. <sup>23</sup>Der var 96 granatæbler på ydersiden,<sup>934</sup> og alle granatæblerne, der var 100 rundt om oven på netværket.<sup>935</sup>

### *Folket bringes til Babylon i eksil*

<sup>24</sup>Chefen for livvagten tog ypperstepræsten Seraja og Sefanja, den anden præst, og de tre dørvogtere. <sup>25</sup>Og fra byen tog han en hofembedsmand<sup>936</sup> som var overopsynsmand for krigens folk, og syv mænd der hele tiden var omkring kongen<sup>937</sup> – de befandt sig i byen – og hærchefens skriver, ham

<sup>920</sup> Eller »halshuggede«.

<sup>921</sup> Ordret: »Sidkijas øjne gjorde han blinde«.

<sup>922</sup> Eller »kobberlænker«.

<sup>923</sup> Ordret: »stod foran«.

<sup>924</sup> Ordret: »brændte fuldstændig med ild«.

<sup>925</sup> Eller »ringeste«.

<sup>926</sup> Eller »ringeste«.

<sup>927</sup> Ordret: »base«, »opbevaringssted«.

<sup>928</sup> Bruges også som vingårdsknive.

<sup>929</sup> Metalskåle i form som en hånd. Ordret: »hånd-fladerne«.

<sup>930</sup> Disse og de følgende redskaber er af guld eller sølv, derfor gentagelsen af nogle redskaber.

<sup>931</sup> »Til drikoffer« er tilføjet.

<sup>932</sup> Samme angivelse i 1 Kong 7,15, men i 2 Krøn 3,15 er højden 35 alen.

<sup>933</sup> Ordret: »fire fingre«.

<sup>934</sup> Ordret: »(til) vinden«, det er uklart hvad det betyder.

<sup>935</sup> 2 Krøn 4,12-13 og 1 Kong 7,20 har 200 granatæbler i alt på hvert søjlehoved, anbragt i to rækker.

<sup>936</sup> Ordret: »eunuk«.

<sup>937</sup> Ordret: »seende kongens ansigt«.

der udskrev landets folk til militærtjeneste, og 60 mænd af landets folk som befandt sig inde i byen. <sup>26</sup>Nebuzar'adan, chefen for livvagten, tog dem og førte dem til Babylons konge i Ribla. <sup>27</sup>Og Babylons konge slog dem og dræbte dem i Ribla, Hamats land. Sådan drog Juda i eksil fra sit land. <sup>28</sup>Det er de folk<sup>hb</sup> som Nebukadnesar førte i eksil: I det syvende år<sup>938</sup> 3.023 judæere,<sup>939</sup> <sup>29</sup>i Nebukadnesars attende år<sup>940</sup> 832 sjæle fra Jerusalem.<sup>941</sup> <sup>30</sup>I Nebukadnesars 23. år førte Nebuzar'adan, chefen for livvagten, 745 sjæle af judæerne i eksil.<sup>942</sup> I alt 4.600 sjæle.

### *Jojakins benådes*

<sup>31</sup>I det 37. år efter Jojakins,<sup>943</sup> Judas konges, bortførelse i den 12. måned, den 25. i måneden, benådede<sup>944</sup> Evil-Merodak, Babylons konge, i det første år<sup>945</sup> af sin regering Jojakin, Judas konge, og førte ham ud af fængslet. <sup>32</sup>Og han talte gode ord med ham og gav ham plads højere oppe end de konger<sup>946</sup> som var med ham i Babylon. <sup>33</sup>Han aflagde sine fængselsklæder og spiste brød for altid i hans nærvær, alle sit livs dage. <sup>34</sup>Og hans underhold, et vedvarende underhold, blev givet ham af Babylons konge, en dags portion hver dag<sup>947</sup> indtil hans dødsdag, alle hans livs dage.

---

<sup>938</sup>597 f.Kr.

<sup>939</sup>Tallet er formentlig kun voksne mænd når man sammenligner med opgørelsen i 2 Kong 24,14.16.

<sup>940</sup>586 f.Kr.

<sup>941</sup>Et års afvigelse fra Jer 52,12 og 1 Kong 25,8: »nittende år«.

<sup>942</sup>582 f.Kr.

<sup>943</sup>Jekonja.

<sup>944</sup>Ordret: »løftede hans (Jojakins) hoved«.

<sup>945</sup>Ordret: »i året«. 562 f.Kr. Han var Nebukadnesars søn.

<sup>946</sup>Ordret: »satte hans trone/stol over kongernes trone/stol«.

<sup>947</sup>Ordret: »en dags noget/portion i dens dag«.

## Faglige noter

- a. [Jer 1,12] Mandeltræ (*šāqēd*) og våge (*šōqēd*) lyder næsten ens på hebraisk. Ordspillet går også på betydningen idet det tidligt blomstrende mandeltræ er et billede på årvågenhed.
- b. [Jer 2,6] *šalmāwet* (»dødskygge«) oversættes i dag ofte med »mørke« eller »dybt mørke« fordi det er et sammensat ord. Men denne rettelse er omdiskuteret da det i hebraiske navne er helt almindeligt at sammensætte ord med en beskrivende funktion. Flere oversættelser vælger dog »døds-skygge«.
- c. [Jer 2,7] *tôfēvā<sup>h</sup>* (»vederstyggenhed«) er et meget stærkt udtryk i GT som især anvendes om seksuel synd (3 Mos 18,22) og afgudsdyrkelse.
- d. [Jer 2,12] Et ordspil hvor »gys« (*šōmmû*) og »himle« (*šamayim*) på hebraisk lydmæssigt ligner hinanden.
- e. [Jer 2,12] *ḥorvû* (»bliv tør, tør ud«), i sammenhængen en antydning af at himlen ikke skal give regn af forfærdelse. De fleste ændrer verbet til *ḥirdu* »skælv«.
- f. [Jer 2,14] Denne sætningskonstruktion i vers 14: et »spørgsmål«, et »eller« og et »hvorfor« finder vi gentagne gange i Jeremias' bog, også kaldet Jeremias' underskrift, f.eks. i Jer 2,31; 8,4-5.19.22.
- g. [Jer 2,15] MT har fravalgt vokalisering af verbet, der derfor enten kan læses som afledt af verbet *yšt* (»brænde«) eller af verbet *nšh* (»blive lagt øde«).
- h. [Jer 2,31] *ma'pēl<sup>a</sup>yā<sup>h</sup>* (»totalt mørke«) findes kun her i GT.
- i. [Jer 2,36] Nogle ændrer *tēz<sup>o</sup>lî* (*zll*) »tage det let« til *tazelî* (*?zl*) »gå bort«.
- j. [Jer 3,1] Verset indledes med ordet *lē<sup>2</sup>mōr* (»sigende«), som er en infinitiv konstruktion, og som her og i Jer 1,4 ikke oversættes, men fungerer som et kolon før direkte tale. I Hag 2,11-12 forekommer samme konstruk-

tion foran *hēn* »se« ligesom her. Det er også muligt at opfatte *lē<sup>2</sup>mōr* som et forkortet udtryk for et underforstået »HERRENS ord kom til mig«.

k. [Jer 3,2] *šgl<sup>t</sup>* »blevet krænket« (ketiv). Ud fra sammenhængen vælges her qere-formen *šukavet* »bedrive hor«. Flere oversættelser vælger ketiv-formen »er blevet krænket«.

l. [Jer 3,9] *miqqōl*, »letfærdighed«, står i construct form og er knyttet til »hor«, men nogle oversætter *miqqōl* som et adverbium »betød så lidt«.

m. [Jer 3,14] *bāfaltî* »være ægte- mand/herre«. Anvendelsen af verbet er speciel. Der er et ordspil i at HERREN er Israels sande ægte mand (*ba'al*) og ikke afguden Ba'al.

n. [Jer 3,24] I Jer 11,13 er ordet *bōšet* (»skam«, »skændsel«) knyttet til andre og direkte til Ba'al.

o. [Jer 4,1] *šiqqûš* (»vederstyggenhed«), et meget stærkt udtryk for afguder og afgudsdyrkelse, som er en vederstyggenhed for HERREN.

p. [Jer 4,5] Ketiv-formen af verbet med *w* er valgt i oversættelsen, men de fleste oversættelser vælger qere-formen og oversætter »sig: Stød i hornet«.

q. [Jer 4,12] LXX oversætter »en stærk(fuld) vind« og udelader »end disse«. MT antager at der er to vinde, derfor er »en vind« tilføjet i de to forudgående verslinjer af hensyn til forståelsen.

r. [Jer 4,16] *nōš<sup>a</sup>rîm* (»vogtere«) ændres af nogle til *š<sup>a</sup>rîm* (»fjender«).

s. [Jer 4,26] Andre oversætter *mipāne<sup>h</sup>* »på grund af« eller »fordi/af«.

t. [Jer 4,30] Pronomenet er femininum og adjektivet er maskulinum og mangler i LXX. Oversættelsen er usikker.

u. [Jer 5,7] *švf* (hifil) betyder »sørge for/mætte«, men flere opfatter verbet som en hifil af *švf* og ændrer bogstavet *sin* i

»mætte« til *shin* som i det hebraiske ord for »sværge«, der findes i forudgående verslinje, og oversætter »selvom jeg lod dem sværge« med henvisning til 2 Kong 23,1-3. Det er nærliggende at opfatte de to forskellige verber som et af Jeremias' mange ordspil.

v. [Jer 5,10] *šārā<sup>h</sup>* findes kun her, »vingårds terrasse«, »række af vin«. LXX oversætter »gå op på hendes fæstninger og bryd dem ned«.

w. [Jer 5,12] *lō<sup>2</sup>-hū<sup>2</sup>* »ikke ham« eller »ikke det« findes kun her. Det kan opfattes som en benægtelse af Guds eksistens, men det er mere nærliggende at Gud ikke handler sådan, og derfor oversættes det: »Ham er det ikke!« eller: »han gør det ikke«. LXX oversætter »det er ikke sådan«.

x. [Jer 5,13] *haddibbēr* opfattes som et substantiv selvom formen er en perfektum, med betydningen »det som han talte« (fra HERREN). LXX har »HERRENS ord«.

y. [Jer 5,13] Denne linje mangler i LXX. Nogle mener linjen passer bedst ind efter vers 14 første linje og flytter den derhen.

z. [Jer 6,1] Der er et ordspil mellem »blæs« (*tiqfû*) og Tekoa og samme verbum i vers 3 med betydningen »slå op«.

æ. [Jer 6,2] *nāwāh* betyder »græsgang«, men de fleste ændrer til *nā<sup>2</sup>wā<sup>h</sup>* »yndig (kvinde)« med samme vokalisering.

ø. [Jer 6,23] Der er et ordspil mellem *šāfôn* »norden« og *siyyôn* »Zion«.

å. [Jer 6,27] Vokaliseringen af *mivšār* ændres af de fleste til *m<sup>2</sup>vašer* (»en der prøver guld«). Men da samme hebraiske ord findes i Jer 1,18, oversat med »fæstning« er begge oversættelser mulige.

aa. [Jer 6,29] De fleste opløser det sammensatte ikke vokaliserede ord til *me<sup>2</sup>ēš tām* »fra ild fuldkommen«. Meningen af »fuldkommen« er uklar idet det kan betyde at blyet er uberørt, at blyet er fortæret eller

at der ikke var nok bly. Oversættelsen er usikker.

ab. [Jer 7,4] *hemmah* »de/disse« refererer formentlig til tempelkomplekset som bestod af mere end en bygning, jf. Sl 84,2 »dine boliger«.

ac. [Jer 7,13] Ordret: »stående tidligt op og talende«. Dette udtryk med to infinitiv absolut (intensiverende) anvendes talrige gange af Jeremias og er som en underskrift af profeten.

ad. [Jer 8,7] *fāgûr* findes kun her og i Es 38,14. Oversættelsen er usikker. De fleste oversætter »tranen«, andre »drosselen«.

ae. [Jer 8,9] Verberne her i vers 9 står i perfektum og kan oversættes »De vise blev gjort til skamme«, men de fleste vælger præsens eller futurum idet det opfattes som en sikker og uafvendelig konsekvens der vil indtræffe.

af. [Jer 8,9] *htt* (»grebet af rædsel«) og *bōš* (»blive til skamme«) står ofte sammen i Jeremias' bog.

ag. [Jer 8,13] Her et ordspil på forskellige, men næsten enslydende verber: *ʔāsōf* (Qal infinitiv absolut af *asf*) »samle« og *ʔ<sup>a</sup>sîfēm* (Hiphil imperfektum af *suf*) »gøre ende på«. Mange oversætter »jeg vil samle deres høst« idet man opfatter *ʔ<sup>a</sup>sîfēm* som et substantiv »høst«. Andre sammenligner med Sef 1,2 og ændrer vokaliseringen så de to verber oversættes som ét emfatisk verbum enten »sandelig samle« eller »fuldstændig gøre ende på«.

ah. [Jer 8,14] *rō<sup>2</sup>š* (»gift«), en bitter og giftig urt.

ai. [Jer 8,18] *mavligîti* findes kun her. Man forsøger at opløse ordet i *mivli geha* (»ingen helbredelse«). Teksten er vanskelig og oversættelsen er usikker. LXX oversætter »uhelbredelig«. Nogle knytter det til vers 17. En alternativ oversættelse af *mavligîti* er »min glæde«, »min trøst/lindring« idet verbet *balag* betyder »smile, skinne«. Der-



til kommer at der er et ordspil mellem *ʕalē* der ved en vokalændring kan betyde »gå bort/er væk« og *ʕālay* »over mig«, og der oversættes »Min glæde er borte, sorg er over mig«. Der ses her bort fra accenten.

aj. [Jer 9,2] Præpositionen *le* foran »sandhed/troskab« kan opfattes emfatisk »sandelig«. Nogle ændrer verbet til 3. person singularis og oversætter »og ikke troskab dominerer i landet«.

ak. [Jer 9,3] Ordret: »griber/følger i hælene«.

al. [Jer 9,4] Verbet her og i efterfølgende verslinje står i perfektum, men flere oversættelser vælger præsens.

am. [Jer 9,5] *šivtʕxā* (*šebet*) er infinitiv construct af *yšb* og betyder »din bolig«, men *šebet* kan også være et feminint substantiv og betyde »sæde«, »trone«. Am 6,3 har »volds sæde«.

an. [Jer 9,8] *gôy* betyder hedningefolk. Her anvendes det på Israel i stedet for *ʕam* (folk) eller *ʕammî* (mit folk) som HERREN hele tiden har kaldt Israel.

ao. [Jer 10,2] *gôyim* kan betyde både »hedninger« og »folkeslag, nationer«.

ap. [Jer 10,10] *zaʕmô* (»raseri, straffende vrede«) med betydningen forbandet af en krænket Gud.

aq. [Jer 10,15] *hevel* betyder »vindpust«, »tomhed«, »intet«.

ar. [Jer 10,15] *taʕtuʕîm* (»latterliggørelse«), findes kun her og i Jer 51,18.

as. [Jer 11,14] *baʕad* (»på grund af«) er i talrige manuskripter ændret til *bʕēt* (»til tiden for«).

at. [Jer 11,15] *rabbîm* er maskulinum pluralis og kan grammatisk set ikke knytte sig til »den onde plan« (se foregående note), der er femininum, alligevel oversætter flere »mange onde gerninger« eller »de er mange«. Teksten er vanskelig og uklar. Andre tolker »de mange« som lederne, præster og andre i templet og betragter »de

mange« som subjekt i efterfølgende sætning. Andre igen ændrer vokaliseringen af *rabbîm* til *hʕlāvîm* »fedtstykker«. Septuaginta ændrer vokaliseringen til *nʕdārîm* »løfter« og ændrer verbet fra en qal til en hifil og oversætter »Kan løfter og helligt kød ændre din ulykke«.

au. [Jer 11,16] Verbet er et aramaisk låneord med en anden betydning end det samme hebraiske ord »være ond«.

av. [Jer 12,9] *šāvûʕ* (»flerfarvet«) findes kun her, kan også betyde »hyæne«. Oversættelsen er usikker.

aw. [Jer 13,15] Kan oversættes »adlyd«. Dette par dobbelte imperativer findes mange steder i GT, men kun her i Jeremias' bog.

ax. [Jer 13,24] Singularis.

ay. [Jer 14,1] Ordret: »mangel«, pluralis.

az. [Jer 14,12] *minhāʕ* kan betyde »gave«, »offergave (korn eller dyr)« eller »tribut«. Her oversat med »afgrødeoffer/kornoffer«.

æ. [Jer 15,6] Verbet er her imperfektum. I poesi kan imperfektum forenes med forudgående perfektum og udtrykke fortid. LXX og Targum oversætter verberne i futurum. Flere oversættelser vælger dette til og med vers 9.

æ. [Jer 15,8] Pluralis.

å. [Jer 15,14] Ordret: »jeg vil få dine fjender til at gå igennem til et land«. Verbet *haʕʕvartî* »få til at gå igennem« ændres af de fleste til *haʕʕvadtî* »få til at tjene«, så *r* erstattes med *d*. Flere af de gamle håndskrifter har denne ændring. I Jer 17,4 står netop den ændrede version, som også er valgt her.

ba. [Jer 15,14] *ʕlêxem* læses i en del manuskripter som *ʕad- ʕôlām* »til evig tid«. Denne formulering ses i Jer 17,4.

bb. [Jer 15,14] Verbet i imperfektum kan opfattes som fortid sammen med forudgående perfektum som i Jer 15,6-9 og oversættes »har den brændt«.

bc. [Jer 16,2] Når nægtelsen *lō'* efterfølges af verbum i wayyiqtol (imperfektum) kan det udtrykke stærkest muligt forbud når Gud taler til mennesker, ligesom i de ti bud. bd. [Jer 16,18] Der er forskellig tolkning af udtrykket »først dobbelt«. Det kan betyde »mere end nok« eller »tilstrækkelig«, »i fuldt mål«. Septuaginta udelader »først« og opfatter det som en del af udtrykket »dobbelt«.

be. [Jer 16,18] *šillamtî* »gengælde« eller »godtgøre«. De fleste oversættelser opfatter *šillamtî* at Gud vil dobbelt gengælde med straf. Men i sammenhængen og i lyset af Es 40,2 kan det opfattes at der er tale om at Gud vil godtgøre dobbelt – dvs. vise nåde: tilgive/sone synd og skrive sin lov i deres hjerter, Jer 31,33-34.

bf. [Jer 17,2] En anden mulig oversættelse er: »ligesom de husker deres børn, husker de«.

bg. [Jer 17,2] Nogle oversætter »under«. Årsagen er at i Mosebøgerne og i Jeremias' bog anvendes udtrykket »under de grønne træer«, og det er gennemgående et fast udtryk. Targum Jerusalem og Syriac oversættelsen har denne oversættelse.

bh. [Jer 17,4] Teksten er uklar og vanskelig. Det giver anledning til ret forskellige oversættelser. Det er især udtrykket *uvxā* der volder problemer. Nogle oversætter det »af dig selv« eller »imod dig« og oversætter »du har mistet den, din arvelod taler imod dig« eller »på grund af din egen skyld skal du miste din arvelod«. Andre ændrer *uvxā* til *yadxā* »din hånd« og oversætter »du vil lade din hånd falde fra din arvelod«.

bi. [Jer 17,5] *ggeber* betyder »ung, stærk mand«.

bj. [Jer 17,7] *bārûx* er stærkere end *ʔašrē* »salig« i Sl 1,1.

bk. [Jer 17,8] Det hebraiske verbum har ingen masoretiske tegn. Derfor er der to muligheder: *lo yira* »frygter ikke« som er den

skrevne form (ketiv), mens *lo yir'eh* »ser ikke« er den læste form (qere). De forskellige oversættelser vælger frit.

bl. [Jer 17,9] *ʔānuš* betyder »være syg«, »være svag«. Septuaginta læser *ʔenoš* som betyder »mand«, Targum har »stærk«. Den mulige dobbelte betydning af *ʔānuš/ʔenoš* hvoraf masoreterne anvender den ene betydning og Septuaginta den anden, er et typisk ordspil hos Jeremias.

bm. [Jer 17,10] Ordret: »hans vej« eller »hans veje«. Alternativerne skyldes at de masoretiske tegn mangler.

bn. [Jer 17,13] *miqwēh* »håb« kan også betyde »(vand)reservoir«. Derved er der et ordspil med »HERREN, en kilde« i slutningen af vers 13, en forstærkning og en udvidelse fra »reservoir« til »levende kilde«.

bo. [Jer 17,15] Eller »bliver ved med at sige«. Verbet er en participium, der udtrykker noget vedvarende.

bp. [Jer 17,16] Teksten er vanskelig pga. *mērōʔe<sup>h</sup>* »fra at være en hyrde«; også fordi »hyrde« i forbindelse med profet ikke optræder andre steder i GT. Nogle oversætter »jeg har ikke unddraget mig hyrdetjenesten«. Andre ændrer vokaliseringen af *mērōʔe<sup>h</sup>* til *mēraʔa* »fra ondt«, »fra ulykke« og oversætter »pressede jeg dig ikke for den onde dag«.

bq. [Jer 18,7] *li* kan betyde »at«, der opfattes forklarende. Men det kan også oversættes »for at rykke op« og udtrykker da en hensigt. Dette gælder også i vers 9.

br. [Jer 18,17] *ʔerʔēm* er en qal »jeg vil se«. LXX, Vulgata, Targum og Syriac m.fl. oversætter verbet som en hifil »vil jeg vise dem«, »vil jeg lade dem se«. Den valgte oversættelse er i overensstemmelse med masoreterne.

bs. [Jer 19,1] Verberne i vers 1-3, der er i weqatal form, er her oversat med imperativ grundet verbet »gå« der er en infinitiv

absolut, men de kan også oversættes med futurum.

bt. [Jer 19,4] *yqatṭerû* »lave offerrøg«.

bu. [Jer 21,4] *mēsēv* kan betyde »vende rundt«, »vende tilbage«, »omringe« og kan i krigsøjemed opfattes både positivt og negativt. Atter et af Jeremias' fine ordspil.

bv. [Jer 21,7] *l'fī-herēv* ordret: »til sværdets mund«. I Vulgata og flere andre oversættelser oversættes det »med sværdets æg«, dvs. med sværdets skarpe kant. Septuaginta derimod oversætter det hebraiske ordret: »indtil daggertens (stikvåben) mund«.

bw. [Jer 21,13] Ordret: »siddende/boende dalen«. Denne hebraiske konstruktion finder vi også om HERREN, der troner over keruberne på pagtens ark.

bx. [Jer 22,4] *l'* står her som genitiv ligesom i 1 Sam 16,18.

by. [Jer 22,11] Præpositionen her er *ʔel* »til«, men oversættes ofte som *ʔal* »imod«, »angående«. Dette forekommer mange steder i Jeremias' bog.

bz. [Jer 22,14] *ḥallônāʷ* »mine vinduer«. Det kan være en forkortet pluralis »vinduer«. Nogle følger *w* fra den følgende verslinje til *ḥallônāʷ* og får *ḥallônāʷ*, der betyder »hans/sine vinduer«. Den forkortede pluralis er valgt i oversættelsen her.

bæ. [Jer 22,14] *sāfūn* opfattes som en infinitiv absolut ligesom det efterfølgende verbum. Da verbalformen er identisk med passiv participium, kan man oversætte »dækket med paneler«.

bø. [Jer 22,16] *ʔāz* har her betydningen »når det er sådan«. Verslinjen kan opfattes som en gentagelse af forudgående verslinje »derfor gik det ham godt«, selvom »ham« er udeladt her.

bå. [Jer 22,17] *mmʳûṣāʰ* kan afledes enten fra verbet *raṣāʰ* »knuse« eller *ruṣ* »løbe«. Dette medfører forskellige oversættelser, i stedet for »mod stikken af« vælges »mod vold«. Se 2 Kong 23,31ff om Joakaz. Det kan

også opfattes som en af Jeremias' dobbelt-heder, som ordspil hvor begge udsagn er gældende og ligger i det hebraiske ord.

ca. [Jer 23,18] Verberne kan opfattes som en jussive form, og oversættes »da lad ham se, og lad ham høre hans ord!«.

cb. [Jer 23,18] Masoreterne har udeladt vokaliseringen. Konsonanterne antyder »mit ord« (ketiv), men *qere* giver »hans ord«. Begge udtryk kan forsvares ud fra Jeremias' ofte pludselige skift i tiltaleform.

cc. [Jer 23,29] *xōʰ* »sådan« ændres af nogle til *xōʰweh* »brændende«.

cd. [Jer 23,31] »Fra HERREN« er underforstået. *nʳʔum* »udsagn« betegner åbenbaringsord fra HERREN. Verbet der er afledt af substantivet, er en hapax legomenon. Kombinationen er et ordspil.

ce. [Jer 23,33] Eller »budskab«. *maśśāʳ* »byrde« er afledt af verbet »bære«, »opløfte« og kan derfor også betyde »opløfte røsten«. *maśśāʳ* får derved betydningen »udsagn/budskab/ord« fra HERREN. Esajas og flere andre profeter anvender *maśśāʳ* i betydningen »udsagn«, »budskab« fra HERREN. I Jeremias' bog har ordet begge betydninger i sig, både den negative betydning »byrde«, men også betydningen HERRENS »udsagn/budskab«.

cf. [Jer 23,33] Ordret: »Hvad byrden«. De fleste ændrer *ʔet-mah* til *ʔettem* og oversætter »I« ligesom i LXX og Vulgata.

cg. [Jer 23,39] Eller »jeg vil sandelig løfte jer op«. Teksten er vanskelig. Masoreterne antager at begge verber kommer fra roden *NŠH* og betyder »glemme« eller »låne ud«. En del oversættelser ændrer *shin* til *sin* i begge verberne, så *nāšōʳ* (glemme) i teksten bliver til *nāsōʳ* (løfte op). LXX, Symmachus, Syric og Vulgata m.fl. støtter oversættelsen »løfte op«. Man mener at udsagnet »HERREN vil glemme« ikke passer til GTs gudsbillede, se Es 49,14-15.

ch. [Jer 24,1] Det kan være låse- eller guldsmede. *mmasgēr* oversættes i LXX med »de fængslede« eller »fangerne«, idet roden i det hebraiske ord er *sgr* »lukke«, deraf også oversættelse »låsesmede«.

ci. [Jer 25,1] *ʕal- yirmʾyāhû* »over Jeremias«. Det er første gang *ʕal* anvendes i denne kontekst i Jeremias' bog. Almindeligvis anvendes *ʔel-yirmʾyāhû* »til Jeremias«.

cj. [Jer 25,4] Verbet, der er perfektum consecutive form, udtrykker her en gentagende handling i fortiden.

ck. [Jer 25,26] *šēšax* er kodeord for *bāvel*, Babel = Babylon. Tilsvarende findes i Jer 51,1 kodeord for kaldæerne.

cl. [Jer 25,27] *lōʾ*, den negative partikel opfattes emfatisk.

cm. [Jer 25,34] Verbet er en usædvanlig form, en blanding af »jeg vil sprede« og »I vil blive spredt«. Dette har medført forskellige oversættelser hvor man enten har fravalgt det ene verbum eller ændret den specielle verbalform til et substantiv »dine spredninger«.

cn. [Jer 25,37] Verbet er en profetisk perfektum og oversættes derfor med præsens – det der allerede er sket, gælder også i nutiden.

co. [Jer 25,38] *mippʾnē* har flere betydninger og kan oversættes »foran«, »på grund af«, »over for«, »ved«.

cp. [Jer 25,38] *hʾrôn* »voldsomt ødelæggende«. LXX og Targum ændrer *hʾrôn* til *he-reb* »sværd« og oversætter »foran det voldsomt ødelæggende sværd« ligesom det står i Jer 46,16 og 50,16.

cq. [Jer 26,9] *ʔel* »om« kan være af fjendtlig karakter. Nogle oversætter derfor »samlede sig imod«.

cr. [Jer 27,1] Den masoretiske tekst og Targum har »Jojakim«. Jødiske fortolkere opfattede befalingen til Jeremias som givet før Sidkija blev konge. De fleste bibeloversæt-

telser vælger »Sidkija«, som også er anført i Jer 27,3.12 og Jer 28,1.

cs. [Jer 27,8] *tummî* ordret: »være afsluttet«. Verbalformen er qal og er normalt intransitivt (der er ingen piel), men tager her objekt.

ct. [Jer 27,12] *šidqiyyāh* er her den forkortede form af *šidqiyyāhû* i vers 3. Den findes flere steder i Jeremias' bog.

cu. [Jer 27,19] *kkēlîm* kan oversættes med »kar«, »redskaber«, »ting«, »genstande« og er et ikke specifikt udtryk og må tolkes ud fra sammenhængen i teksten.

cv. [Jer 29,8] Ordret: »jeres drømme«. Den hebraiske tekst er lidt uklar, og flere ændrer vokaliseringen, og i stedet for »jeres drømme« oversætter til »drømmere«. Targum har »jeres drømmeres drømme«.

cw. [Jer 29,14] Nogle oversætter: »jeg vil vende jeres fangenskab«. Måske er begge oversættelser inkluderet i den hebraiske tekst som et af Jeremias' mange ordspil. Oversættelsen af substantivet volder problemer. Stammer det fra verbet *suv* »vende tilbage« (qal), »genoprette«, »bringe tilbage« (hifil), heraf oversættelsen »genoprette jeres ejendom/formue« eller fra verbet *svh* »tage til fange«, heraf oversættelsen »fangenskab«. Dertil kommer at selve ordet *ššvî* »fangenskab«, »fange« findes også i Jeremias' bog, se Jer 15,2; 30,10.16; 43,11. Se note til Jer 48,46. Nogle oversættelser vælger »Jeg vil vende jeres skæbne«.

cx. [Jer 29,15] *kî* kan her oversættes »ja«, »fordi«, »for«, »når« eller emfatisk »sandelig«. *kî* her skal ses i sammenhæng med det efterfølgende *kî* i vers 16.

cy. [Jer 29,16] *kî* kan oversættes »for«. Nogle oversætter »ja«, andre oversætter det ikke.

cz. [Jer 30,3] *šʾvût* er en cognate akkusativ (dvs. et intransitivt verbum der tager et objekt, afledt af verbet) afledt af verbet *šwv* genoprette. Se note til Jer 29,14.

cæ. [Jer 30,13] Oversættelsen af »føre din sag« i begyndelsen af verset volder problemer, og atnachen i den masoretiske tekst under »byld/sår« ønsker nogle at flytte. Desuden kan *t<sup>o</sup>ʿālā<sup>h</sup>* »ny hud« også betyde »vandløb/kanal«, dette har medført oversættelsen »ar«. *t<sup>o</sup>ʿālā<sup>h</sup>* findes kun her og i Jer 46,11. Alt dette har medført ret forskellige oversættelser.

cø. [Jer 31,3] Jeremias. LXX m.fl. har »for ham« (de som er i eksil), men Israel kaldes »jomfru«. Andre oversætter »for dem« og oversætter »fra det fjerne« med »for længe siden«. Sprogligt set er det muligt, men det stemmer ikke overens med at HERREN i samme tale siger om Israel »igen vil jeg bygge dig op«.

cå. [Jer 31,7] Ordret: »Frels, HERRE, dit folk«. LXX og Targum og flere andre oversætter imperativen med perfektum og oversætter »HERREN har frelst sit folk«. Studier af dødehavsrullerne understøtter læsningen af *hōšāʿ* som defective af *hōšīaʿ* (perfektum), men fastholder »dit folk«.

da. [Jer 31,12] *nāḥ<sup>a</sup>rû* betyder både »stråle« og »strømme«. De fleste oversættelser vælger »stråle«, men det kan også oversættes »de vil strømme til HERRENS godhed«. Præpositionen *ʔel* »til/hen til« passer bedst til oversættelsen »strømme«. I Jeremias' bog anvendes imidlertid *ʔel* og *ʿal* ofte med samme betydning. At verbet har to betydninger af samme rod kan også opfattes som et ordspil, så begge betydninger er indeholdt i det hebraiske verbum og kan derfor oversættes »strålende af glæde strømmer de til HERRENS godhed«.

db. [Jer 31,18] Verbet er en indirekte kohorativ og udtrykker her vilje og ønske.

dc. [Jer 31,19] Ordret: »Efter min venden tilbage (til Gud)«. Nogle tolker og oversætter »efter min venden bort (fra Gud)«. Det skyldes at der er et ordspil med adskillige nuancer for det samme hebraiske

ord i vers 16-19: *shuv* i vers 19 kan betyde både »vende sig bort« (fra Gud) og »vende tilbage« (til Gud) som i vers 18. Det er også det samme hebraiske ord der anvendes for deres tilbagekomst til deres hjemland (vers 16-17). I vers 18-19 dækker udtrykkene deres anger og genoprettet forhold til HERREN.

dd. [Jer 31,22] *vārā<sup>ʔ</sup>* »skabte« ligesom i 1 Mosebog.

de. [Jer 31,22] *t<sup>o</sup>sôvêv* er det samme verbum som anvendes om HERREN, der kredser omkring Israel i ørkenen i 5 Mos 32,10.

df. [Jer 31,25] Eller »jeg vil give«. Perfektum opfattes her som profetisk perfektum og gælder resten af verset og udtrykker at det er helt sikkert.

dg. [Jer 31,25] *dā<sup>a</sup>vā<sup>h</sup>* I stedet for en perfektum kan ordet opfattes som en aramæisk participle med adjektiv funktion.

dh. [Jer 32,18] Mange oversættelser vælger den vokative form »du store Gud, du mægtige« og opfatter det som direkte tale til Gud. Men det fremgår ikke af den hebraiske tekst.

di. [Jer 32,24] Profetisk perfektum, Jeremias er sikker på belejringen sker.

dj. [Jer 33,4] *ʔel* oversættes her »mod«, »i retning af«.

dk. [Jer 33,9] *ššālôm* »tryghed«, »sundhed«, »fred« ligger alt sammen i ordet.

dl. [Jer 33,14] Partiklerne *ʔel* »til« og efterfølgende *ʿal* »imod« anvender Jeremias med ens betydning som en stilistisk elegance.

dm. [Jer 33,15] Dvs. af Davids slægt. *l<sup>a</sup>* står her som genitiv ligesom i 1 Sam 16,18. Men mange oversætter »for David«.

dn. [Jer 33,25] »Består/er« er underforstået som verbum i verslinjen. Flere oversættelser lader verbet »har fastsat« i efterfølgende sætning gælde for begge verslinjer, men atnachen, en stærk disjunctive accent,

under »nat« udtrykker en klar adskillelse af versets to udsagn.

do. [Jer 35,2] Eller »du skal gå«. Verbet er en infinitiv absolut, der forstærker imperativen ligesom i forbindelse med sabbatsbudet i 2 Mos 20,8.

dp. [Jer 35,2] Eller »du skal tale«. Perfektum er her oversat med imperativ. Her og de øvrige perfektum i verset kan i stedet for imperativ oversættes med »du skal«.

dq. [Jer 37,21] Verbet er en infinitiv absolut, en forstærkning af forudgående verbum, og optræder her næsten som et imperativ.

dr. [Jer 38,1] Verbalformen er en piel participium der udtrykker en gentagelse og en forstærkning.

ds. [Jer 38,4] Verbalformen udtrykker intensiv styrke.

dt. [Jer 38,4] *šālôm* omfatter også »lykke/velstand/tryghed«.

du. [Jer 38,14] *dāvār* »ord« kan også betyde »en ting«, »noget«, men det er formentlig et ord fra HERREN kongen tænker på.

dv. [Jer 38,23] *ʔet hafir* »denne by« sammen med et verbum i passiv opfattes her som subjekt idet de fleste oversættelser følger LXX og ændrer vokaliseringen af *tiśrōf* »vil brænde« til passiv *tiśśārēf* »vil blive brændt«. Dog vælger flertallet af de hebraiske manuskripter den ligefremme oversættelse: »du vil brænde denne by ned«.

dw. [Jer 38,26] Præpositionen *lʰ* kan opfattes enten som hensigt »for at«, »så at« eller som definition af det foregående »at han«.

dx. [Jer 39,3] Ordet *samgar* er enten en titel på en højtstående embedsmand eller et stednavn »fra Sin-magir«.

dy. [Jer 40,1] Singularis, kollektivt.

dz. [Jer 40,3] *dvr* »talte« eller »ord«, »ting«. Ordet står uden artikel og uden masoretiske tegn. Derfor afhænger de forskellige oversættelser af om *dvr* opfattes som verbum eller som substantiv.

dæ. [Jer 40,11] *xol-haʳāšôt*. Nogle oversætter »alle disse lande«. Men oversættelsen her er set i lyset af Jer 41,10 hvor samme konstruktion forekommer.

dø. [Jer 41,1] Oversættelsen »en af« skyldes en haplografi, manglende *mi* og må tilføjes. Udtrykket er sideordnet med »af kongelig afstamning«.

då. [Jer 41,8] *tôx* »midte/midt« er gentaget tre gange i vers 7-8 som et ordspil.

ea. [Jer 41,10] Nogle oversætter »hele folket«. Men »kongens døtre« er skilt fra og et lignende udtryk findes i Jer 40,11.

eb. [Jer 41,12] Præpositionen *ʕim* »sammen med« oversættes her »mod« når der er tale om en fjende.

ec. [Jer 41,17] *gērût* »hytte/herberg«, en hapax legomenon, findes kun her.

ed. [Jer 42,10] Teksten er vanskelig idet den kombinerer en infinitiv absolut *šôv* fra roden *šub* »vende tilbage« med en imperfektum af *ysb* »at bo«. Lignende ordspil findes i Jer 8,13; 48,9. De fleste oversætter verberne »virkelig bliver boende«. Men i vers 12 anvendes en hifil af *sub* »bringe tilbage«. Nogle antyder at *šôv* her i vers 10 er en anden form af verbet *ysb* og betyder »bo« også på grund af præpositionen *be* »i«. Se Sl 23,6.

ee. [Jer 42,10] *kî* opfattes her emfatisk.

ef. [Jer 42,10] De to verber i ren perfektum »fortryde« og »gøre« opfattes som profetisk perfektum. Nogle oversætter »Jeg fortryder/har fortrudt/er ked af det onde jeg har gjort mod jer«.

eg. [Jer 43,12] Da *fātāh* »dække sig til«, »gribe« også kan betyde »afluse«, »rense«, oversætter LXX »han skal afluse/rense«, og Targum oversætter »de skal tømme landet«. De forskellige oversættelser vælger frit.

eh. [Jer 44,10] Verberne i vers 10 står i perfektum, men pga. tidsangivelsen er præ-



sens valgt. Nogle oversætter med perfektum.

ei. [Jer 44,25] Verbet er en infinitiv absolut, der udtrykker her en forstærkning.

ej. [Jer 45,4] *haʔāreš* »jorden« eller »landet«. Targum oversætter »hele landet (Israel)«. Flere skrifter tilføjer *li* »det er min« eller »som tilhører mig«.

ek. [Jer 46,11] Oversættelsen er problematisk på grund af den disjunctive accent over »helende«. Hvis man holder fast ved accen-ten oversættes »det er forgæves du samler lægemidler« eller »bruger mange slags lægemidler«. Men verbet *ravah* i hifil »blive ved med« kan ligesom i Jer 46,16 stå alene, som er valgt her. Oversættelsen her følger Jer 30,13 med enslydende tekst.

el. [Jer 46,14] Pluralis.

em. [Jer 46,15] *ʔabbîr* anvendes både om »mægtige mænd/hingste/tyre« og er også et navn for HERREN i Sl. 132,5. Nogle tolker det her som »de stærke mænd« som i Jer 46,21, men det kan også tolkes som afguder, den egyptiske afgud, oxen Apis.

en. [Jer 46,16] *hirbāh* opfattes her som en fortsat handling af forudgående verbum, ligesom i Jer 46,11. Nogle oversætter *hirbāh* »han lod/får mange til at snuble«.

eo. [Jer 46,16] *wa* opfattes emfatisk.

ep. [Jer 46,19] *yōševet* »sidende« er vanskeligt at oversætte. Det betyder ikke kun at være indbygger, men at bo i sikkerhed eller have en æresplads. Derfor er »ærede« tilføjet.

eq. [Jer 46,19] *niššʔtāh* er en nifal af *nšh* »lægge øde«, men det kan også opfattes som en nifal af *yšt* »antænde«, »brænde«, så oversættelsen bliver »blive brændt«.

er. [Jer 46,20] Oversættelsen er usikker, men de fleste opfatter ordet som en superlativ af »smuk«. Lignende ordsammenstillingen findes andre steder i Jeremias' bog.

es. [Jer 46,23] Profetisk perfektum. LXX har futurum.

et. [Jer 46,24] Singularis, kollektivt.

eu. [Jer 46,25] »Amon« er en egyptisk gud, »No« er det hebraiske ord for Thebes. Alligevel er oversættelsen et problem, idet Targum læser *ʔāmôn* som *hāmôn* »larm/masse« og oversætter »larm fra Alexandria«; der er oversættelser der følger dette.

ev. [Jer 47,5] Ashkalon er resten af filistrenes styrke. *ʕimqām* »styrke/militær magt« volder problemer i oversættelsen. LXX ændrer *ʕimqām* til *anakim* »anakitter« (kæmper). *ʕimqām* kan også betyde »deres dal/lavlandet«. Oversættelserne vælger frit.

ew. [Jer 48,1] *htt* »ødelagt« eller »grebet af rædsel« og *bôš* »blive til skamme« står ofte sammen i Jeremias' bog.

ex. [Jer 48,1] *mmišgāv* er her knyttet til et feminint verbum og må da være et stednavn. De fleste oversætter *mmišgāv* med »fæstning«, men det er maskulinum. Alligevel er meningen klar. *mmišgāv* må være det velbefæstede Kirjatajim.

ey. [Jer 48,2] Der er et ordspil mellem *ḥāšvû* »planlagt« og *ḥešbôn* »Heshbon«, der lydmæssigt ligner hinanden og har samme rod *ḥsb*.

ez. [Jer 48,2] *madmēn* kan være en betegnelse for en by i Moab, selv om dette navn ikke er kendt i GT, eller være et fordrejet bynavn passende for et ordspil: *madmēna* betyder »møddingpøl«, anvendt om Moab i Es 25,10. Der er flere andre forslag til tolkning.

eæ. [Jer 48,9] *šîš* betyder »roset«. Nogle oversættelser anvender »vinger«, der er betydningen af *šîš* på aramaisk. Der oversættes så »giv Moab vinger«. Her skal »roset« formentlig forstås som »et tegn«, måske et domstegn. Nogle oversætter »tegn« med »vejsten/vejviser«. *šîš* kan også betyde »salt«, dvs. salt der vil udelukke fremtidig

beboelse. De forskellige oversættelser vælger frit.

eø. [Jer 48,18] *yōševet* »sidende/boende« er vanskeligt at oversætte. Det betyder ikke kun at være indbygger, men at bo i sikkerhed eller have en æresplads. Derfor er »trygt« tilføjet. Sml. Jer 46,19.

eå. [Jer 48,19] Femininum er anvendt her om indbygger og også i imperativerne i hele verset. Se note til Jer 48,18.

fa. [Jer 48,32] Teksten er uklar her. Det er bl.a. partiklen *min* foran »gråd« som volder problemer. Den kan opfattes som en komparativ eller som en præposition. Nogle oversætter »HERREN græder mere over Sibma end Jazer græder«. Andre oversætter efter Es 16,9: »jeg vil græde med Jazers gråd over dig«. Der findes endvidere flere variationer.

fb. [Jer 48,33] *neʔesfā<sup>h</sup>* kan både betyde »blive samlet« og »blive taget væk«, »forvinde«.

fc. [Jer 48,33] *hêdād* kan betyde både »høje råb« og »jubelråb«. I lyset af Es 16,10 kan udtrykket her opfattes som et idiomatisk udtryk der betyder »der er ingen råb« eller »råbet har jeg bragt til ophør«.

fd. [Jer 48,36] Singularis.

fe. [Jer 48,36] Moabs rigdomme er tabt. Verbets flertalsform volder problemer. »det er tabt« foreslås. Verbet kan læses som en piel pluralis imperativ: »ødelæg«, befaling fra HERREN til fjenderne. Der sammenlignes med Es 15,7, der har lignende udsagn om Moab.

ff. [Jer 48,39] *hifnā<sup>h</sup>* »vende« og »gå bort« ligger også i verbet.

fg. [Jer 48,41] *qq<sup>o</sup>riyyô<sup>t</sup>* er ikke byen »Kerijot« i Jer 48,24. *qq<sup>o</sup>riyyô<sup>t</sup>* »byer« har bestemt artikel parallelt med »fæstningerne« i efterfølgende verslinje, og begge verber er singularis.

fh. [Jer 48,43] Ordret: »fælde«. I den hebraiske tekst er der et fint ordspil: *paḥad faḥat*

*fāḥ* – hvor lydene ligner hinanden.

fi. [Jer 48,45] Verbet er maskulinum her til »ild«, der oftest er femininum, men maskulinum kan forekomme f. eks i Sl 104,4.

fj. [Jer 48,45] *mibbên* »fra imellem«, dvs. inde fra byen.

fk. [Jer 48,46] Vers 46-47 rummer et overflødighedshorn af ordspil med små variationer: *ššivvā<sup>h</sup>* »fangenskab«, *šševî* »til fange« og *švût* »fangenskab/livssituation«.

fl. [Jer 49,5] Singularis, kollektivt.

fm. [Jer 49,7] Det er muligt at opfatte hele vers 7 som tre spørgsmål, idet interrogativ partiklen *ha* kan gælde hele verset. Der er i oversættelserne forskellige holdninger til hvor mange spørgsmål.

fn. [Jer 49,8] Eller »lader jeg komme«. En profetisk perfektum her som også gælder de følgende vers 9-10, hele dommen.

fo. [Jer 49,13] *nišbaftî* er profetisk perfektum, der kan oversættes med præsens når det er HERREN der sværger.

fp. [Jer 49,16] *tiflešet* »rædsel« er en hapax legomenon, findes kun her, så oversættelsen er usikker. Jeremias anvender mange forskellige ord for rædsel. *šammā<sup>h</sup>* (Jer 49,13) er det oftest brugte. *tiflešet* »rædsel« er femininum. Da verbet er maskulinum ligesom subjektet »dit hjertes overmod« oversættes »rædsel« her som et ud-råb.

fq. [Jer 49,20] *ʔim-lō<sup>o</sup>* gentages i næste verslinje, og er i begge tilfælde en påstand, ligesom i en ed.

fr. [Jer 49,23] *bayyām d<sup>o</sup>ʔāgā<sup>h</sup>* »ved havets ængstelse«. »Ligesom« er her underforstået, set ud fra Es 57,20. Andre opfatter præpositionen *be* som en komparativ og oversætter »de er rystet mere end et uroligt hav, de kan ikke være rolige«.

fs. [Jer 49,24] *rešet* »panik«, hapax legomenon, findes kun her. Jeremias bruger mange forskellige ord for rædsel: *māgô<sup>r</sup>* Jer 49,29; *paḥad* Jer 30,5; 48,44; *tiflešet* om en

persons natur, Jer 49,16; *šammā<sup>h</sup>* frygtindgydende, Jer 49,13.

ft. [Jer 50,2] Alle imperativer i verset er i pluralis, så budskabet er sendt ud med budbringere.

fu. [Jer 50,2] *m<sup>e</sup>rōdāx* på hebraisk siges at have fået vokalerne for det hebraiske *ʔ<sup>a</sup>dōnā<sup>v</sup>* »herre«, blev en tid betragtet som gudernes konge i Babylon.

fv. [Jer 50,2] *gillûlîm* betyder »møgkugler«, »afføring«.

fw. [Jer 50,8] *nudû* betyder »strejfe omkring uden mål«. Mange oversætter »flygt«.

fx. [Jer 50,9] *maškil* Ordret: »en der forårsager tab«, dvs. de rammer plet! Ændres det hebraiske bogstav *shin* til *sin* i *maškil*, bliver det: »en der opnår succes«, denne læsning findes i LXX, Symmachus og Syriac. Begge tolkninger er mulige i sammenhængen.

fy. [Jer 50,11] Oversættelsen af *kî* har været omdiskuteret, nogle oversætter »fordi«, men det gør Babylons dom til et resultat af dygtige krigere. *kî* oversættes bedst med »skønt« eller emfatisk.

fz. [Jer 50,17] *še<sup>h</sup>* »lam«, dvs. et lam eller et lille får af fåreflokken. Det kan også være et gedekid.

fæ. [Jer 50,17] Singularis, kollektivt.

fø. [Jer 50,21] Nogle oversætter »efter dem«. Targum m.fl. ændrer *ʔaḥ<sup>a</sup>rêhem* (efter dem) til *ʔaḥ<sup>a</sup>ritam* (de sidste af dem, deres efterladte). Denne oversættelse er valgt her. LXX m.fl. undlader at oversætte det, da de opfatter det som en dittografi, en gentagelse. Andre igen opfatter udeladelsen som en haplografi – manglende ord.

få. [Jer 50,25] *zaʕmô* betyder »forbandet af en krænket Gud«, udtrykt ved Guds »harme«.

ga. [Jer 50,29] Nogle ændrer vokaliseringen af *rabbîm* til *robim* »de som skyder«, »bueskyttere«.

gb. [Jer 50,34] Der er et tydeligt ordspil idet *rîv* er gentaget tre gange, de første to i ver-

bal form som en forstærkelse, og det sidste *rîv* som substantiv.

gc. [Jer 50,34] Også her er et ordspil på *hîrgîaʕ* »skaffe ro« og *hîrgîz* »skæelve«, der på hebraisk lydmæssigt ligner hinanden, men samtidigt betyder det modsatte.

gd. [Jer 50,36] *bbaddîm* tolkes forskelligt. I Jer 48,30 betegnes det som »tom pralende tale«, »usande pralerier« og i Es 44,25 sættes de i forbindelse med de vise som »tomme talere«. Targum oversætter »spåmænd«. Forslagene er mange: »falske profeter«, »løgnerne«. Mange oversættelser vælger »oralkelpræsterne«. LXX udelader sætningen.

ge. [Jer 50,37] LXX og Targum ændrer til »deres heste« og »deres stridsvogne«. Flere har problemer med skiftet mellem femininum og maskulinum pronominer. Men det kan opfattes som et fint ordspil når »hans« bliver til »hendes«, og der sættes lighedstegn mellem »hans«, »hendes« og »som kvinder«.

gf. [Jer 50,38] *ḥōrev* danner ordspil med det i det forudgående fem gange gentagne *ḥerev* »sværd«, vers 35-37.

gg. [Jer 50,38] *yāvēšû*, rod *ybs* »tørre ud«. LXX oversætter »så de bliver til skamme« og oversætter *bos* »blive til skamme« i stedet for *ybs* »tørre ud«.

gh. [Jer 51,1] Nogle oversættelser vælger »ødelæggende vind«. Oversættelsen af *rûaḥ* her med »ånd« henfører til »medernes kongers ånd« i Jer 51,11.

gi. [Jer 51,2] Nogle ændrer – her med baggrund i bl.a. Symmachus og Vulgata – *zārîm* til *zorîm* og oversætter med »kornkastere«, idet substantivet opfattes som afledt af verbet *zrh* »sprede«. Oversættelsen her henfører til Jer 4,11-12.

gj. [Jer 51,2] *ḥāyû* opfattes her ligesom i Targum som ren perfektum, skønt mange oversættelser vælger at opfatte *ḥāyû*, som en profetisk perfektum og oversætter »for

de (fremmede) vil være imod/komme over hende (Babylon)«. Grammatisk set er begge oversættelser mulige.

gk. [Jer 51,3] Teksten er vanskelig. Især de to *ʔel* volder problemer. De oversættes som præposition, »imod«, »til« eller som negation (med vokalisering: *ʔal*); emfatisk (forstærkende) eller »Gud« forekommer også, idet man ændrer på vokaliseringen. Dertil kommer at vokaliseringen af det andet *drx* »spænde« mangler (da masoreterne dermed har ment at det bør udgå). Ordret: »imod, lad spænde, lad spænde, bueskytten, sin bue; imod, lad ham rejse sig i sin brynje«. Oversættelserne er meget forskellige. Syric, Targum, Vulgata og mange manuskripter ændrer *ʔel* til det negative *ʔal* i begge tilfælde og udelader det ikke vokaliserede *drx* »lad spænde«. De oversætter »han som spænder sin bue, lad ham ikke spænde den«. Andre oversætter begge *ʔel* i verset emfatisk; ved en lille ændring i vokaliseringen kan *ʔel* også betyde »Gud« (*ʔēl*), og der oversættes da »Gud vil spænde, vil spænde, bueskytten vil spænde sin bue og Gud vil rejse sig i sin brynje«. Gud bliver derved subjekt og Jeremias den der taler. Vi møder *ʔēl* som »Gud« i Jer 51,56 og i Jer 50,25 åbner HERREN sit våbenkammer. Gentagelser som »vil spænde«, »vil spænde« ses ofte i Jeremias' bog. LXX udelader *ʔel*. Nogle oversætter »mod ham som spænder (sin bue), lad bueskytten spænde sin bue og mod ham som tager sin brynje på«.

gl. [Jer 51,5] En hapax legomenon – findes kun her og er maskulinum. »Forladt som« er tilføjet pga. præpositionen *mē* »af (sin Gud)«.

gm. [Jer 51,11] Både LXX og Vulgata oversætter »koggerne«. Det menes at være et aramaisk låneord, der betyder »bue- (og pil)holder« eller til andre våben. Nogle oversætter »saml/grib skjoldene«, da or-

det andre steder i GT oversættes med »skjolde«.

gn. [Jer 51,13] Ketiv-formen er en aramaisk form, 2. person, femininum, singularis.

go. [Jer 51,13] Ordret: »alen for at skære dig af« eller »din afskærings alen«, idet roden *BŠf* kan opfattes både som verbum (infinitiv constructus) og som substantiv.

gp. [Jer 51,18] *hevel* betyder »vindpust«, »tomhed«, »intet«.

gq. [Jer 51,20] *nippaštî* anvendes om at knuse lertøj. Verberne med præfikset *waw* i vers 20-23 kan opfattes som ren perfektum som her. De kan også tolkes som *waw* consecutive/profetisk perfektum – det står fast så det vil ske – som LXX gør og oversætter med futurum. Flere oversættelser vælger præsens af samme grund.

gr. [Jer 51,27] *ʔifsār* »skriver«, men her en »militær officer« af høj rang.

gs. [Jer 51,27] Ordet er en hapax legomenon, findes kun her, og betydningen er usikker. Verbet til ordet betyder »ryste« i qal og i piel »få hårene til at rejse sig«. Ordet *yeleq* som er brugt her om græshoppe, er en græshoppe i tidligt stadium uden vinger – der findes i GT 12 forskellige ord for græshopper.

gt. [Jer 51,34] Der er forskellige forståelser af verbet. Targum oversætter »han ødelagde mig«, LXX »han delte mig, skar mig op«. Ordret: »bringe i bevægelse og forvirring«.

gu. [Jer 51,34] *ttannîn* oversættes forskelligt i GT alt efter den sammenhæng ordet står i: »havdyr«, »slange«, »hav/søuhyre«, »drage«.

gv. [Jer 51,34] *hedîhāni*, rod *dwh* »rense ud/rense«. Dette må foregå i munden. Men mange oversætter som i LXX og Vulgata »han kastede mig op«, hvilket peger i retning af eksil. Da verbet står uden vokalisering kan det læses *hiddîhāni*, rod *ndh* »for-drive«, »sprede«. Targum oversætter »han

har ført mig i eksil«. Da begge oversættelser er mulige og ligger tæt op ad hinanden, kan det opfattes som et af Jeremias' mange ordspil.

gw. [Jer 51,48] Verbet er singularis her, i Jer 51,53, der er enslydende, er verbet pluralis.

gx. [Jer 51,49] Udtrykket opfattes som vokativ. Nogle oversættelser tilføjer *l<sup>e</sup>* »på grund af« foran »Israels dødeligt sårede« ligesom *l<sup>e</sup>* står foran »Babylon«, med ønsket om en parallelisme.

gy. [Jer 51,51] *miqd<sup>e</sup>šê* kan tolkes som en intensiv pluralis og oversættes »helligdom« som Syriac, Targum og Vulgata gør.

gz. [Jer 51,56] *g<sup>e</sup>mulôt* har både en positiv »velgerninger« og en negativ betydning »gengældelse«.

gæ. [Jer 51,58] *r<sup>e</sup>hāvāh* »brede« kan grammatisk set gå enten på »Babylon« eller på »mure«. Oversættelserne vælger frit. Nogle oversætter »mure« til singularis og opfatter pluralis af ordet som en intensiv pluralis som i Jer 1,18 og oversætter »en tyk mur«.

gø. [Jer 51,59] *ʔet* er oversat her »med« som er almindeligt. LXX og Targum oversætter *ʔet* med »fra« Sidkija, idet *ʔet* kan betyde »fra« i arkaisk og ugaritic.

gå. [Jer 51,64] Eller »udmattes«. LXX og en del oversættelser udelader sætningen. Den kan opfattes retorisk forstærkende, idet den er en gentagelse af sidste linje i vers 58.

ha. [Jer 52,9] Pluralis.

hb. [Jer 52,28] Singularis, kollektivt.

# Klagesangene

## Kapitel 1<sup>1</sup>

*Klage over Jerusalem, den forladte by*

<sup>1</sup>Hvor sidder hun alene,  
byen der var fyldt med folk!  
Hun er blevet som en enke,  
hun som var den mægtigste blandt fol-  
keslagene!  
Dronningen blandt provinserne  
er blevet tvangsarbejder!<sup>2</sup>

<sup>2</sup>Hun græder og græder<sup>3</sup> om natten,  
og der er tårer på hendes kinder.  
Der er ingen der trøster hende  
af alle hendes elskere.  
Alle hendes venner har handlet troløst  
mod hende,  
de er blevet hendes fjender.

<sup>3</sup>Juda er gået i eksil, fra elendighed  
og fra hårdt arbejde.  
Hun bor blandt folkeslagene,  
hun finder ikke et hvilested.

<sup>1</sup>Den græske oversættelse har følgende indledning til Klagesangene: »Efter Israel var blevet taget til fange, og Jerusalem var lagt øde, sad Jeremias grædende og udtrykte denne klage over Jerusalem. Han sagde:«. Den latinske oversættelse har en lignende prolog. Se 2 Krøn 35,25. Kapitel 1-4 er alfabetisk poesi, opbygget som et akrostikon over de 22 bogstaver i det hebraiske alfabet, sådan at begynderbogstavet i hvert vers successivt følger det hebraiske alfabet.

<sup>2</sup>Ordret: »er til tvangsarbejdet«.

<sup>3</sup>Eller »hun græder højt«.

Alle hendes forfølgere har indhentet  
hende  
mellem trængslerne.

<sup>4</sup>Vejene til Zion sørger  
fordi ingen kommer til festforsamling.  
Alle hendes porte ligger øde hen,  
hendes præster sukker,  
hendes jomfruer bedrøves;  
og for hende selv er det bittert.

<sup>5</sup>Hendes modstandere er blevet herre,  
hendes fjender er trygge.  
For HERREN har gjort hende bedrøvet.<sup>a</sup>  
på grund af hendes talrige overtrædelser.  
Hendes børn er gået  
i fangenskab foran modstanderen.

<sup>6</sup>Ud fra Zions datter  
drog al hendes pragt.  
Hendes ledere er blevet som hjorte  
der ikke finder nogen græsgang;  
og kraftesløse drog de af sted  
foran forfølgeren.

<sup>7</sup>Jerusalem husker  
sin elendigheds og sin hjemløsheds dage,  
alle sine kostbarheder  
som var fra gamle dage,<sup>b</sup>  
nu da hendes folk er faldet i modstande-  
rens hånd,  
og hun ikke har nogen der hjælper hende.  
Modstanderne så hende,  
de lo ad at hun ikke er mere.<sup>c</sup>



<sup>8</sup>Jerusalem har syndet groft,  
derfor er hun blevet til hånlatter.<sup>4,d</sup>  
Alle hendes beundrere foragter hende  
fordi de har set hendes nøgenhed;  
også hun sukker selv  
og vender sig bort.

<sup>9</sup>Hendes urenhed er i hendes slæb,  
sit endeligt tænker hun ikke på;  
så ufatteligt kom hun ned,  
og der er ingen der trøster hende.  
Se, HERRE, min elendighed,  
for fjenden har gjort sig stor!

<sup>10</sup>Sin hånd har modstanderen strakt ud  
efter alle hendes kostbarheder.  
Ja, hun så at hedningerne  
kom ind i hendes helligdom,  
de om hvem du havde befalet:  
»De skal ikke komme ind i din menig-  
hed!«

<sup>11</sup>Hele hendes folk sukker  
idet de søger efter brød;  
de giver deres kostbarheder for mad  
for at bevare livet.  
Se, HERRE, Se godt efter,  
for jeg er foragtet!

### *Jerusalem råber om hjælp og trøst*

<sup>12</sup>Rører det jer ikke,<sup>5</sup> alle I der passerer  
forbi på vejen?  
Se efter og se  
om der findes en smerte som min smerte,  
den han har forvoldt<sup>e</sup> mig,  
den HERREN har gjort mig bedrøvet med  
på sin glødende vredes dag.

<sup>13</sup>Fra det høje sendte han ild  
i mine knogler, den fik magten over dem.<sup>f</sup>

<sup>4</sup>Eller »afsky«.

<sup>5</sup>Ordret: »ikke for/om jer«. Der er usikkerhed om  
hvad det betyder.

Han spændte et net ud for mine fødder,  
tvang mig til at vende om;  
han gjorde mig forladt,  
syg hele dagen.

<sup>14</sup>Mine overtrædelsers åg er bundet  
ved hans hånd, de flettes sammen  
og er gået op på min nakke;  
det har fået min styrke til at vakle.  
Herren har givet mig  
i hænderne på dem som jeg ikke kan  
holde stand mod.

<sup>15</sup>Alle mine stærke mænd forkastede han,  
Herren i min midte;<sup>6</sup>  
han hidkaldte en forsamling imod mig  
for at knuse mine udvalgte unge mænd.  
Vinpersen har Herren trådt  
for jomfruen, Judas datter.<sup>7</sup>

<sup>16</sup>Over disse ting græder jeg,  
mit øje, mit øje løber over med vand,  
for langt borte fra mig er der en trøster,  
en der kan styrke min sjæl.  
Mine børn ligger forladt,  
for fjenden fik overhånd.

<sup>17</sup>Zion strækker sine hænder ud,  
hun har ingen der trøster hende.  
HERREN har givet ordre om Jakob  
at hans naboer skal være hans modstan-  
dere.  
Jerusalem er blevet  
til afsky mellem dem.

### *Jerusalem bekender sin synd*

<sup>18</sup>Retfærdig er han, HERREN,

<sup>6</sup>Alternativ oversættelse: »Herren forkastede alle  
mine stærke mænd i min midte«. LXX oversætter »fra  
min midte«.

<sup>7</sup>Alternativ oversættelse: »Herren har trådt jom-  
fruen, Judas datter, i vinpersen«.

men jeg har været genstridig imod hans ord.<sup>8</sup>

Hør dog, alle folk,  
og se min smerte,  
mine jomfruer og mine udvalgte unge  
mænd  
er draget i fangenskab.

<sup>19</sup>Jeg kaldte på mine elskere,  
de bedrog mig.  
Mine præster og mine ældste  
omkom i byen  
da de søgte efter føde til sig selv  
for at bevare deres liv.

<sup>20</sup>Se, HERRE, for jeg er i nød,  
mine indvolde gløder,  
mit hjerte vender sig i mit indre,  
for jeg har i den grad været genstridig.  
Udenfor har sværdet gjort barnløs,  
i huset er det som døden.

<sup>21</sup>De har hørt at jeg sukker!  
Jeg har ingen der trøster mig!  
Alle mine fjender har hørt min ulykke,  
de har frydet sig over at du, du har gjort  
det.

Du lader en dag komme som du har for-  
kyndt,  
og da skal de blive som jeg.

<sup>22</sup>Lad al deres ondskab komme for dit an-  
sigt,  
og handl med dem  
som du har handlet med mig  
på grund af alle mine overtrædelser!  
For talrige er mine suk  
og mit hjerte er sygt.

<sup>8</sup>Ordret: »mund«.

## Kapitel 2

*HERRENS ødelæggende vrede*

<sup>1</sup>Hvor Herren dog i sin vrede  
dækker<sup>9</sup> Zions datter med skyer!  
Han har kastet Israels pryd  
fra himlen til jorden  
og ikke husket på sin fodskammel<sup>9</sup>  
på sin vredes dag.

<sup>2</sup>Herren har  
uden skånsel opslugt  
alle Jakobs græsgange,<sup>10</sup>  
i sin harme har han revet  
Judas datters befæstede byer ned  
og styrtet dem til jorden;  
han har vanhelliget kongeriget og dets le-  
dere.

<sup>3</sup>I glødende vrede har han hugget  
ethvert horn i Israel af;  
han har trukket sin højre hånd tilbage  
over for fjenden,  
og i Jakob brændte han som en flam-  
mende ild;  
den har fortæret rundt omkring.

<sup>4</sup>Han har spændt sin bue som en fjende  
idet han stillede sig med sin højre hånd  
som en modstander,  
og han dræbte  
alt hvad der var kostbart for øjet.  
I Zions datters telt  
har han udgydt sin harme som en ild.

<sup>5</sup>Herren er blevet som en fjende,  
han har opslugt Israel,  
han har opslugt alle hendes paladser,  
ødelagt hans<sup>h</sup> fæstninger.  
I Judas datter forårsagede han  
megen suk og klage.

<sup>9</sup>Jerusalem eller templet.

<sup>10</sup>Eller »boliger«.

<sup>6</sup>Han øvede vold mod sin hytte<sup>i</sup> som var det en have,  
han har ødelagt sit forsamlingssted.<sup>11</sup>  
I Zion har HERREN forårsaget  
at festforsamling og sabbat er blevet glemt,  
og i sin straffende vrede  
har han vraget konge og præst.

<sup>7</sup>Herren har forkastet sit alter,  
han har forstødt<sup>j</sup> sin helligdom,  
han har overgivet hendes paladss mure  
i fjendens hånd;  
de lod deres røst høre i HERRENS hus  
som var det en festforsamlingsdag.

<sup>8</sup>HERREN har i sinde  
at ødelægge Zions datters mur fuldstændigt,  
han har spændt en målesnor ud,  
han har ikke holdt sin hånd tilbage fra at ødelægge;  
og han fik ringmur og mur til at sørge;  
sammen sygnede de hen.

<sup>9</sup>Hendes porte er sunket i jorden,  
han har ødelagt og smadret hendes portslåer i stumper og stykker.<sup>k</sup>  
Hendes konge og hendes ledere er blandt hedningerne,  
der er ingen lov;  
heller ikke hendes profeter  
får syner fra HERREN.

### *Jerusalems folk lider*

<sup>10</sup>De sidder på jorden, tavse er  
Zions datters ældste,  
de kaster støv på deres hoved,  
spænder sække omkring sig.

<sup>11</sup>Eller »åbenbaringssted« idet *môfēd* i Mosebøgerne betegner »åbenbaringsteltet«, jf. 4 Mos 12,4. Ordet kan også betyde »forsamling«, »festforsamling«, jf. Klages 1,15.

Jerusalems jomfruer  
har sænket deres hoved til jorden.

<sup>11</sup>Mine øjne er udmattet af tårene,  
mine indvolde gløder,  
min lever er blevet udgydt på jorden<sup>12</sup>  
på grund af mit folks datters sammenbrud;  
fordi børn og spædbørn sygner hen  
på hendes bys åbne pladser.

<sup>12</sup>Til deres mødre siger de:  
»Hvor er korn og vin?«  
mens de ligger afkræftet ligesom dødeligt sårede  
på byens åbne pladser,  
mens deres liv ebber ud  
i deres mødres skød.

<sup>13</sup>Hvad skal jeg vidne for dig?<sup>l</sup> Hvad skal jeg sammenligne dig med,  
du Jerusalems datter?  
Hvad skal jeg sidestille dig med så jeg kan trøste dig,  
du jomfru, Zions datter?  
For så stor som havet er dit sammenbrud;  
hvem kan helbrede dig?

### *Falske profeter og Jerusalems fjender*

<sup>14</sup>Det dine profeter skuede for dig,  
var bedrag og hvidkalkede løgne,  
og de afslørede ikke din skyld  
for at genoprette din livssituation,  
men de skuede for dig  
løgneudsagn og vildfarelse.<sup>m</sup>

<sup>15</sup>De klappede i hænderne over dig,  
alle dem der gik fordi på vejen,  
de piftede hånligt og rystede på hovedet  
over Jerusalems datter.  
Er det den by om hvilken man siger:

<sup>12</sup>Udtryk for dyb smerte.

»Skønhedens fuldendelse,  
en fryd for hele jorden!«

<sup>16</sup>Alle dine fjender  
har åbnet deres mund på vid gab over dig,  
de pifter hånlige og skærer tænder  
og siger: »Vi har opslugt hende.  
Sandelig, dette er dagen som vi har ventet på!  
Vi har nået det! Vi har set det!«

<sup>17</sup>HERREN har gjort det som han har planlagt,  
han har opfyldt sit ord  
som han har befalet i gamle dage.  
Han har revet ned og det uden skånsel,  
og han lod fjenden glæde sig over dig;  
han har løftet dine modstanderes horn.

*Jerusalem beder med tårer til HERREN*

<sup>18</sup>Deres hjerte råbte<sup>n</sup> til Herren.  
»Du Zions datters mur!  
Lad tårer strømme ned som bækken  
dag og nat!  
Und dig ikke hvile!  
Lad ikke din øjsten<sup>13</sup> være rolig!

<sup>19</sup>Rejs dig, råb højt om natten  
ved nattevagternes begyndelse,  
udøs som vandet dit hjerte  
foran Herrens ansigt!  
Løft dine hænder til ham  
for dine børns liv,  
de som ligger afkræftet af hungersnød  
på hvert gadehjørne!«

<sup>20</sup>Se, HERRE, og se godt efter  
med hvem du har handlet sådan!  
Skal kvinder æde deres livs frugt,  
sunde, velplejede børn?  
Skal en dræbes i Herrens helligdom,

<sup>13</sup>Eller »dit øjeæble«, ordret: »dit øjes datter«.

præst og profet?

<sup>21</sup>På jorden i gaderne ligger  
ung og gammel.  
Mine jomfruer og mine udvalgte unge  
mænd  
er faldet for sværd.  
Du dræbte på din vredes dag,  
du slagtede, du skånede ikke.

<sup>22</sup>Som til en festforsamlings dag kalder du  
rædsler over mig fra alle sider,<sup>14</sup>  
men på HERRENS vredes dag var der  
ingen undsluppen og overleven.  
Dem som jeg kærligt har plejet og opdraget,  
har min fjende udryddet.

## Kapitel 3<sup>15</sup>

*Profeten klager på vegne af sit folk*

<sup>1</sup>Jeg er den mand<sup>o</sup> der har set elendighed  
under hans vredes kæp.  
<sup>2</sup>Mig har han drevet bort, og han lod mig  
gå  
i mørke og ikke i lys.  
<sup>3</sup>Sandelig, mod mig vender han  
sin hånd igen og igen hele dagen.  
  
<sup>4</sup>Han har fortæret mit kød og min hud,  
mine knogler har han knust.  
<sup>5</sup>Han har bygget op over mig,  
og han omgav mig med gift og trængsel.  
<sup>6</sup>Han har ladet mig sidde i dybeste mørke  
som dem der er døde for evigt.<sup>p</sup>

<sup>14</sup>Ordret: »mine rædsler rundt omkring fra«, et karakteristisk udtryk for rædsel som gentages en del gange i Jeremias' bog.

<sup>15</sup>Den akrostiske stil i kapitel tre afviger fra de øvrige kapitler idet tre vers efter hinanden begynder med samme hebraiske bogstav. Dette fremhæver kapitel tre som Klagesangenes klimaks.

<sup>7</sup>Han har rejst en mur rundt om mig så  
jeg ikke kan komme ud,

han har gjort min bronzelænke tung.

<sup>8</sup>Selv når jeg råber og skriger om hjælp,  
lukker han<sup>q</sup> min bøn ude.

<sup>9</sup>Han har spærret mine veje med tilhug-  
gede sten,  
mine stier har han gjort krogede.

<sup>10</sup>For mig er han en bjørn der ligger på  
lur,  
en løve i skjul.

<sup>11</sup>Mine veje gjorde han til afveje, og han  
sønderrev mig,  
han gjorde mig forladt.

<sup>12</sup>Han spændte sin bue  
og stillede mig op som målet for pilen.

<sup>13</sup>Han lod sit koggers sønner  
trænge ind i mine nyrer.

<sup>14</sup>Jeg er blevet til latter for hele mit folk,  
deres spotteviser hele dagen lang.

<sup>15</sup>Han har mættet mig med bitre urter,  
han har givet mig rigeligt malurt at  
drikke.

<sup>16</sup>Han lod mine tænder kværne i grus,  
han har trådt mig ned<sup>16</sup> i støvet.

<sup>17</sup>Du forstødte min sjæl fra fred<sup>17</sup>  
så jeg glemte det gode.

<sup>18</sup>Jeg sagde: »Tabt er min livskraft  
og mit håb fra HERREN!«

<sup>19</sup>Husk min elendighed og min hjemløsh-  
ed,  
malurten og giften!

<sup>20</sup>Min sjæl bliver ved med at huske,<sup>r</sup>  
og min sjæl er nedbøjet i mig.

<sup>21</sup>Dette vil jeg igen lægge mig på sinde;

<sup>16</sup>Eller »fik mig til at krybe sammen«. Ordet findes  
kun her, og der er mange forskellige oversættelser.

<sup>17</sup>Eller »min sjæl forkaster fred; jeg glemmer det  
gode«.

derfor vil jeg håbe:<sup>18</sup>

*HERRENS nåde og barmhjertighed er profe-  
tens håb*

<sup>22</sup>Det er HERRENS nådesbevisninger<sup>19</sup>  
at det ikke er forbi med os!<sup>s</sup>

For hans barmhjertige gerninger<sup>20</sup> er  
ikke hørt op!<sup>21</sup>

<sup>23</sup>De er nye hver morgen,  
stor er din trofasthed!<sup>22</sup>

<sup>24</sup>Min del<sup>23</sup> er HERREN, siger min sjæl,  
derfor vil jeg håbe på ham.

<sup>25</sup>God er HERREN mod den<sup>t</sup> der venter på  
ham,  
mod en sjæl der søger ham.

<sup>26</sup>Det er godt at vente i stilhed  
på HERRENS frelse.

<sup>27</sup>Det er godt for manden  
at han bærer åg i sin ungdom.

<sup>28</sup>Han skal sidde alene og tie  
når han lægger det på ham.

<sup>29</sup>Han skal lægge sin mund i støvet,  
måske der er håb.

<sup>30</sup>Han skal give den der slår ham, sin kind  
og blive mæt af skam.<sup>24</sup>

<sup>31</sup>For ikke for evigt  
forkaster Herren.

<sup>32</sup>For selvom han har voldt sorg,  
så vil han forbarme sig efter sin nådes  
overflod.<sup>u</sup>

<sup>33</sup>For det er ikke af hjertet at han ydmyger  
og bedrøver menneskebørn.

<sup>18</sup>Eller »vente« (med håb).

<sup>19</sup>Eller »nådegerninger«. Flere oversættelser væl-  
ger at se bort fra at »nåde« står i pluralis, og over-  
sætter »HERRENS nåde«.

<sup>20</sup>Eller »mægtige barmhjertighed«.

<sup>21</sup>Eller »hører ikke op«.

<sup>22</sup>Eller »din troskab«, »din sandfærdighed«.

<sup>23</sup>Arvelod.

<sup>24</sup>Eller »vanære«.

<sup>34</sup>Det at knuse  
under fode alle landets fanger,  
<sup>35</sup>det at bøje en mands ret  
i den Højestes nærvær,  
<sup>36</sup>det at vildlede en mand i hans retssag,  
ser Herren ikke det?

<sup>37</sup>Hvem er det der sagde det, og det skete,  
uden at Herren har befaleet det?  
<sup>38</sup>Er det ikke fra den Højestes mund  
at det onde og det gode udgår?  
<sup>39</sup>Hvad klager et menneske som lever,  
over,  
en mand over sin synd?

#### *Folkets synd og Guds vrede*

<sup>40</sup>Vi vil undersøge vores veje og ransage  
dem  
og vende om til HERREN!  
<sup>41</sup>Vi vil løfte vores hjerte sammen med  
hænderne<sup>25</sup>  
til Gud i himmelen!  
<sup>42</sup>Vi, vi har syndet og vi har været genstri-  
dige,  
men du, du har ikke tilgivet.

<sup>43</sup>Du har tilhyllet<sup>v</sup> med vreden, og du for-  
fulgte os,  
du har dræbt, og du skånede ikke.  
<sup>44</sup>Du har indhyllet dig i en sky  
så ingen bøn kan komme igennem.  
<sup>45</sup>Til affald<sup>w</sup> og skrald<sup>x</sup> gør du os  
midt blandt folkene.

<sup>46</sup>Alle vores fjender  
har åbnet deres mund på vid gab imod os.  
<sup>47</sup>Gru og gruben er blevet os til del,  
ødelæggelsen<sup>y</sup> og sammenbruddet.  
<sup>48</sup>Mit øje løber over med bække af vand  
på grund af mit folks datters sammen-  
brud.

<sup>25</sup> Ordret: »til/op til hænderne (der er løftet)«.

<sup>49</sup>Mit øje flyder over og kommer ikke til  
ro,  
og det hører ikke op  
<sup>50</sup>indtil HERREN skuer ned  
og ser fra himlen.  
<sup>51</sup>Mit øje piner mig  
på grund af alle min bys døtre.

<sup>52</sup>De har i sandhed jaget mig som man ja-  
ger fuglen,  
de der er mine fjender uden grund.  
<sup>53</sup>De styrtede mig levende i cisternen  
og kastede sten på mig.  
<sup>54</sup>Vandene flød over mit hoved,  
og jeg sagde: »Jeg er skåret af!«<sup>26</sup>

#### *Jeremias' bøn til HERREN om frelse for sit folk*

<sup>55</sup>Jeg påkaldte dit navn, HERRE,  
fra cisternen dybest nede.  
<sup>56</sup>Du har hørt min røst.  
Luk ikke dit øre for mit suk og mit skrig!  
<sup>57</sup>Du kom nær den dag jeg kaldte på dig.  
Du sagde: »Frygt ikke!«

<sup>58</sup>Du har ført min sag, Herre, min sjæls  
sag!  
du har løskøbt mit liv!  
<sup>59</sup>Du har set, HERRE, uretten mod mig.  
Døm i min sag!<sup>27</sup>  
<sup>60</sup>Du har set al deres hævn,  
alle deres planer mod mig.

<sup>61</sup>Du har hørt deres hån, HERRE,  
alle deres planer imod mig,  
<sup>62</sup>ordene fra dem der rejser sig imod mig,  
og deres hvisken  
over mig hele dagen.  
<sup>63</sup>Se godt efter når de sidder, og når de  
rejser sig op!

<sup>26</sup> Fra livet.

<sup>27</sup> Eller »skaf mig min ret«.



Jeg er deres spottesang!

<sup>64</sup>Du vil yde<sup>z</sup> dem gengæld, HERRE,  
efter deres hænders værk!

<sup>65</sup>Du vil give dem et hårdt hjerte,<sup>28,æ</sup>  
din forbandelse<sup>ø</sup> er over dem!

<sup>66</sup>Du vil forfølge i vrede  
og udrydde dem fra under HERRENS him-  
mel!

## Kapitel 4

*Zion er straffet*

<sup>1</sup>Hvor er guldets blevet formørket,  
det fine guld forandret!<sup>å</sup>  
Hellige sten<sup>29</sup> er smidt ud  
på hvert gadehjørne!

<sup>2</sup>Zions sønner, de kostbare,  
de der vejes af med rent guld;  
hvor er de regnet for lerkrukker,  
en pottemagers hænders værk!

<sup>3</sup>Selv sjakaler giver bryst,  
de ammer deres unger;  
men mit folks datter er grusom  
som strudse i ørkenen.

<sup>4</sup>Den diendes tunge klæber  
til ganen af tørst,  
børn forlanger brød;  
der er ingen der rækker dem det.

<sup>5</sup>De som ellers spiste lækkerier,  
omkom på gaderne.  
De der plejede at blive opfostret<sup>30</sup> på kar-  
moisin,<sup>31</sup>  
omfavnede møgbunker.

<sup>28</sup>Eller »forblændet hjerte«.

<sup>29</sup>Der er uvished om hvilke sten der henvises til.

<sup>30</sup>Eller »båret«.

<sup>31</sup>Dvs. dyre stoffer med denne farve.

<sup>6</sup>Mit folks datters skyld er større  
end synden i Sodoma,  
der blev styrtet på et øjeblik,  
og uden at nogen løftede hænder mod  
den.

<sup>7</sup>Hendes<sup>32</sup> nasiræere<sup>33</sup> var renere end  
sne,  
hvidere end mælk;  
de selv<sup>34</sup> var rødere end koraller,  
som safir var deres skikkelse.

<sup>8</sup>Mørkere end sod<sup>35</sup> er nu deres udse-  
ende,  
de bliver ikke genkendt i gaderne,  
deres hud er skrumpet ind på deres knog-  
ler,  
den er tørret ind ligesom træ.

<sup>9</sup>De der blev stukket ned med sværd,  
havde det bedre  
end dem der blev slået ned af hungers-  
nød,  
dem som sygner hen,  
gennemboret af mangel på markens af-  
grøder.

<sup>10</sup>Medlidende kvinder  
kogte selv deres børn;  
de var til føde for dem  
ved mit folks datters sammenbrud.

<sup>11</sup>HERREN har fuldført sin harme,  
han har udgydt sin glødende vrede;  
han tændte ild i Zion,  
den fortærede hendes fundament.

<sup>32</sup>Mit folks datter.

<sup>33</sup>Jf. 4 Mos 6,1-8. Mange oversætter ordet med  
»fyrste« ud fra sammenhængen.

<sup>34</sup>Eller »deres krop«, ordret: »knogle«.

<sup>35</sup>Eller »det sorte«, findes kun her, og oversættel-  
sen er usikker.

*Følgerne af Jerusalems synd*

<sup>12</sup>Jordens konger havde ikke troet,  
og heller ikke alle jordens beboere,  
at modstander og fjende ville komme ind  
gennem Jerusalems porte.

<sup>13</sup>Det skete på grund af hendes profeters  
synder,  
hendes præsters ugerninger,  
de som udgyder retfærdiges blod  
i hendes midte.

<sup>14</sup>De vakler som blinde omkring i ga-  
derne,  
besmittet med blodet  
så man ikke kan  
røre ved deres klæder.

<sup>15</sup>»Gå til side, en uren!« råber man til  
dem.

»Gå til side! Gå til side! Rør dem ikke!«  
Ja, de flygter,<sup>aa</sup> de flakker endog omkring.  
Man siger blandt folkeslagene:  
»De må ikke længere bo som fremmede!«

<sup>16</sup>HERRENS ansigt har spredt dem,  
han ser ikke længere<sup>36</sup> ned til dem.  
Præster<sup>37</sup> viste de ikke respekt,  
ældste viste de ingen nåde.

*Jerusalems folks klage*

<sup>17</sup>Endnu udmattes vores øjne af  
forgæves at se efter vores hjælp.  
På vores udkigspost spejdede vi efter et  
folk,  
der ikke kan frelse.

<sup>18</sup>De jagtede vores skridt

<sup>36</sup>Parallellen med »må ikke længere bo« i forudgå-  
ende vers danner et ordspil der forstærker udtrykket.

<sup>37</sup>Ordret: »præsters ansigt«, står parallelt med  
»HERRENS ansigt« i verset.

så vi ikke kunne gå på vores åbne pladser.  
Vores ende var nær, vores dages tal var  
fuldt,  
for vores ende var kommet.

<sup>19</sup>Vores forfølgere var hurtigere  
end himlens ørne.  
På bjergene forfulgte de os,  
i ørkenen lå de på lur efter os.

<sup>20</sup>Vores livsånde,<sup>38</sup> HERRENS salvede,<sup>39</sup>  
blev fanget i deres gruber,  
ham om hvem vi sagde:  
»I hans skygge vil vi leve blandt folkesla-  
gene.«

<sup>21</sup>Jubl og glæd dig, Edoms datter!  
Du som bor i landet Us!  
Også til dig skal bægeret komme;  
du skal blive beruset og blotte dig.

<sup>22</sup>Til ende er din skyld, Zions datter,  
han vil ikke længere føre dig bort!  
Han hjemsøger dig for din skyld, Edoms  
datter,  
han afslører dine synder.

**Kapitel 5***Klage over fjendernes rædselsherredømme*

<sup>1</sup>Husk, HERRE, hvad der er sket os!  
Se efter og se vores vanære!  
<sup>2</sup>Vores arvelod er overgået til fremmede,  
vores huse til udlændinge.  
<sup>3</sup>Vi er blevet faderløse, vi har ingen far,  
vores mødre er som enker.  
<sup>4</sup>Vandet vi drikker, køber vi for penge,  
vores træ får vi mod betaling.  
<sup>5</sup>Vi forfølges, de står på<sup>ab</sup> nakken af os,  
vi er udmattet; der gives os ingen hvile.

<sup>38</sup>Ordret: »vores næses ånd«.

<sup>39</sup>Kongen, Sidkija.

<sup>6</sup>Til Egypten har vi givet hånd,  
til Assur, for at mættes af brød.  
<sup>7</sup>Vores fædre syndede; de er ikke mere,  
vi, vi bærer deres skyld.  
<sup>8</sup>Slaver hersker over os,  
ingen river os ud af deres hånd.  
<sup>9</sup>Med fare for vores liv henter vi vores  
mad  
på grund af ørkenens sværd.  
<sup>10</sup>Vores hud er ophedet<sup>40</sup> som ved en ovn  
på grund af hungersnødens feberanfald.  
<sup>11</sup>Kvinder har de voldtaget i Zion,  
jomfruer i Judas byer.  
<sup>12</sup>Ledere er hængt op i deres hænder,  
de ældste bliver ikke æret.  
<sup>13</sup>Udvalgte unge mænd må trække kvær-  
nen,<sup>ac</sup>  
og unge segner under byrden af træ.  
<sup>14</sup>Ældste sidder ikke længere i porten,  
udvalgte unge mænd er hørt op med de-  
res strengespil.  
<sup>15</sup>Vores hjertes glæde er hørt op,  
vores ringdans er forvandlet til sorg.  
<sup>16</sup>Faldet er vores hoveds krone.  
Ve os, for vi har syndet!  
<sup>17</sup>Over dette er vores hjerte sygt;  
over disse ting er vores øjne formørket.  
<sup>18</sup>Fordi Zions bjerg er lagt øde,  
strejfer sjakaler<sup>41</sup> omkring på det.

### *Israels bøn om nåde*

<sup>19</sup>Du HERRE, du troner til evig tid,  
din trone er fra slægt til slægt.  
<sup>20</sup>Hvorfor vil du glemme os for altid,  
forlade os hele livet?  
<sup>21</sup>Omvend os,<sup>42</sup> HERRE, til dig, så vil vi  
vende om!  
Forny vores dage så de bliver som tidli-  
gere!

<sup>40</sup>Eller »rynket«.

<sup>41</sup>Eller »ræve«.

<sup>42</sup>Eller »bring os tilbage«.

<sup>22</sup>Selvom du fuldstændigt havde forkastet  
os  
og havde været særdeles vred på os.<sup>ad</sup>

## Faglige noter

- a. [Klages 1,5] *hōgā<sup>h</sup>* (*ygh*) (»plage, pine«, »gøre bedrøvet«) Dette verbum er gennemgående i Klagesangene.
- b. [Klages 1,7] Vers 7 har her en ekstra verslinje som nogle ønsker at udelade, men dette understøttes ikke af nogen af de ældste manuskripter, heller ikke af rettelser baseret på afvigelser fra det normale poetiske mønster i Klagesangene, jf. Klages 2,9.
- c. [Klages 1,7] *mišbāt* (»ophør«). Ordet findes kun her, hvilket fremhæver udtrykket.
- d. [Klages 1,8] *nîdā<sup>h</sup>* betyder (»rysten på hovedet, hånlatter«). Men flere læser *nîdā<sup>h</sup>* her som en variant af *niddā<sup>h</sup>* (»afsky«) (»urenhed«) i vers 17, understøttet af Syr. og flere andre oversættelser. Vulgata og Targum m.fl. ændrer til *lanud* (*nwd*) (»blive hjemløs«, »vandre omkring«).
- e. [Klages 1,12] *śōlāl* (*śll*) betyder »forvolde«, »handle hårdt med«, »pine« og er et gennemgående ord i Klagesangene sammen med det følgende verbum i næste verslinje *hōgā<sup>h</sup>* (»plage«, »bedrøve«), jf. Klages 1.5.
- f. [Klages 1,13] Nogle ændrer verbet til en hifil og opfatter HERREN som subjekt i begge sætninger og oversætter »fra det høje sendte han ild, i mine knogler lod han den gå ned«.
- g. [Klages 2,1] *yāfîv* (*fwv*) (»dække med skyer«, »formørke«) findes kun her, stammer formentlig fra *śav* (»sky«), understøttes af LXX og Syr. Andre ændrer i lyset af Sl 106,40 verbet til *yāfîv* (*tfv*) (»afskyr«).
- h. [Klages 2,5] Eller »sine«.
- i. [Klages 2,6] *śōx* (»hytte«) findes kun her, og oversættelsen er usikker. Billedet svarer til beskrivelsen i Es 5,5-6.
- j. [Klages 2,7] *ni?ēr* (»fordømme«, »forstøde«) findes kun her og i Sl 89,40.
- k. [Klages 2,9] Denne anden del af første verslinje har i grundteksten tre ord i stedet

for det sædvanlige mål med to ord. MT bevarer det uændret, jf. Klages 1,7.

- l. [Klages 2,13] *ʔafîdēx* (hifil) (*fwd*) (»vidne«) ændrer Vulgata til *ʔeferax* (*frx*) (»sætte i række«) og oversætter »hvad skal jeg sammenligne«. Der findes andre forslag som »opmuntre«, »hjælpe op« idet verbet (*fwd*) i piel kan have denne betydning.

- m. [Klages 2,14] *maddûhîm* (»forførelse, vildfarelse«). Ordet findes kun her, hvilket fremhæver udtrykket.

- n. [Klages 2,18] Mange oversættelser ændrer verbet i perfektum til en imperativ, men MT bekræftes af alle gamle håndskrifter uden nævneværdig variation.

- o. [Klages 3,1] *gever* betyder »ung, stærk mand«.

- p. [Klages 3,6] *śōlām* (»evig«) kan oversættes »for længe siden«.

- q. [Klages 3,8] *śātām* (*śtm*) (»svarer ikke«, »lukker vejen«, »lukker ude«), findes kun her, og den nøjagtige betydning kan ikke fastslås. En del manuskripter og Syr. har *stm* der betyder »blive stille«, »blive tavs«. LXX og Vulgata oversætter »lukkede vejen til bøn«, andre oversætter »han afviste min bøn«. En arabisk parallel betyder »forkaster«.

- r. [Klages 3,20] Verbet kan enten være 3. pers. fem.sg. (min sjæl) eller 2. pers.m.sg. (henvendt til Gud). Den traditionelle tolkning er »min sjæl« som subjekt og anvendes i de fleste oversættelser. Det samme gælder efterfølgende verslinje. Den anden mulighed findes hovedsagelig i rabbinsk eksegeese, der henfører til at håbet i vers 21 begynder allerede i vers 20. »Du bliver ved med at huske, og du bøjer dig ned over mig, min sjæl«, jf. næste verslinje.

- s. [Klages 3,22] *tām<sup>a</sup>nû* (*tmm*) (»være skåret af/afsluttet«). Mange oversættelser ændrer, med støtte i Syr, Peshitta og Targum, verbet til *tammu* og oversætter »HERRENS

nåde hører aldrig op«. Men Biblica Hebraica Quinta fastholder her *lectio difficilior principet*, den vanskeligste læsning er den stærkeste, mere sandsynligt den originale. Vers 22-24 findes ikke i LXX.

t. [Klages 3,25] Ketiv-formen er valgt her og er parallel med »en sjæl« i efterfølgende verslinje. Qere-formen »de« vælges også af flere oversættelser.

u. [Klages 3,32] MT har fravalgt vokaliseringen af »nåde«. Ketiv-formen er valgt her, qere-formen »sine nådesbevisninger« vælges af flere med støtte i Syr., jf. Klages 3,22.

v. [Klages 3,43] Da teksten her ikke har noget objekt, er det uklart hvem der tilhyles, HERREN selv eller hans folk (os).

w. [Klages 3,45] *səḥî* (»affald«) findes kun her.

x. [Klages 3,45] Ordret: »at være forkastet/foragtet«, en infinitiv absolut med emfatisk betydning.

y. [Klages 3,47] *šēʾt* (»ødelæggelse«, »øde«, »fortvivlelse«) findes kun her, og oversættelsen er usikker. Verset har desuden to ordspil: *paḥad* (»gru«) og *paḥat* (»grube«) samt *hašēʾt* (»ødelæggelsen«) og *hašever* (»sammenbruddet«).

z. [Klages 3,64] Verberne i vers 64-66, der er en *yiqtol* form, kan oversættes med imperativ.

æ. [Klages 3,65] *məginnat* (»tildækket«) findes kun her, og betydningen er omdiskuteret.

ø. [Klages 3,65] *taʿalātəxā* (»forbandelse«). Ordet findes kun her, hvilket fremhæver udtrykket.

å. [Klages 4,1] Flere oversættelser ændrer vokaliseringen af *yûʾam* (»blevet mørk«) til *yûʾav* (»gjort mørk«, »foragtet«) og *yîšneʾ* (»være forandret«) til *yîšāneʾ* (»være hadet/forkastet«).

aa. [Klages 4,15] *nāšû* (»flygte«) findes kun her, og betydningen af ordet er usikker. Det er uklart om verbets rod er *nšh* (»flygte«)

eller *nws* (»være ødelagt«). Nogle ændrer verbet til *nādû* »vandre«.

ab. [Klages 5,5] Nogle foreslår præpositionen *ʾal* (»på«) ændret til *ʾōl* (»åg«). Symmakus oversætter »et åg på vores nakke, vi er forfulgt«.

ac. [Klages 5,13] Ordret: »må bære håndmøllen/kværnen«. *ṭəḥôn* (»håndmølle«) findes kun her, og oversættelsen er usikker.

ad. [Klages 5,22] Oversættelsen af vers 22 er omdiskuteret. Mange oversætter det som en hypotese eller et spørgsmål. Men LXX eller Syr. undlader helt at oversætte *ʾim*, der betyder »hvis« når det står alene, og oversætter »for du har fuldstændig forkastet os«. Dertil kommer at i Klages 3,32 optræder samme dobbelte partikel *kî ʾim* (»selvom«) som her, og dette, sammenholdt med løfterne i Klages 3,22-23.32 og 4,22, medfører at den vanskeligere læsning må vælges som den originale.

# Obadias' Bog

## Kapitel 1

<sup>1</sup>Obadias' syn.

### *Domsprofeti om Edom*

Således siger den herre HERREN om Edom.

Vi har hørt et budskab fra HERREN;  
en budbringer er blevet sendt ud blandt folkeslagene:

»Rejs jer! Lad os rejse os for at gå i krig mod hende.«<sup>1</sup>

<sup>2</sup>Se, jeg har gjort dig ubetydelig blandt folkeslagene;  
du foragtes dybt.

<sup>3</sup>Dit hjertes hovmod har bedraget dig, du som bor i klippekløfter,<sup>a</sup>  
i dine<sup>b</sup> boliger højt oppe;  
du som siger i dit hjerte:

»Hvem kan bringe mig ned til jorden?«

<sup>4</sup>Selv hvis du kunne hæve dig så højt som ørnen,

og selv hvis du kunne sætte din rede mellem stjernerne,  
vil jeg bringe dig ned derfra, siger HERREN.

<sup>5</sup>Hvis røvere kom til dig;  
hvis plyndringsmænd kom<sup>c</sup> om natten  
– hvor er du blevet ødelagt!<sup>d</sup> –  
ville de ikke blot røve hvad der var tilstrækkeligt for dem?

<sup>1</sup>Dvs. Edom.

Hvis høstfolk kom til dig og plukkede druer,

ville de ikke efterlade en rest<sup>e</sup>?

<sup>6</sup>Hvor er Esau dog blevet gennemsøgt!  
Hans skjulte skatte er blevet endevendt.

<sup>7</sup>De har forvist dig til grænsen, alle dine allierede.<sup>f</sup>

De har bedraget dig;

dine venner<sup>g</sup> har fået magten over dig.

De der spiser dit brød,<sup>h</sup> har lagt fælder ud under dig.<sup>i</sup>

Der er ingen forstandighed hos ham.

<sup>8</sup>Er det ikke på den dag, siger HERREN, at jeg vil udrydde de vise fra Edom  
og forstandighed fra Esaus bjerg?

<sup>9</sup>Dine krigere, Teman, skal blive rædsels-slagne,<sup>j</sup>

så at alle fra Esaus bjerg vil blive tilintetgjort ved slagting.

<sup>10</sup>På grund af volden mod din bror Jakob skal skam dække dig;

du skal være tilintetgjort for evigt.

<sup>11</sup>På den dag, hvor du stod overfor;  
på den dag, hvor fjender førte hans rigdom bort,

og fremmede gik ind ad hans porte og kastede lod om Jerusalem,  
da var også du som en af dem.

<sup>12</sup>Du må ikke godte dig over din brors dag,

over hans ulykkes dag.

Du må ikke juble over Judas sønner på dagen for deres udryddelse.



Du må ikke prale<sup>k</sup> på trængslens dag.

<sup>13</sup>Du må ikke drage ind ad mit folks porte på undergangens dag.

Heller ikke du må godte dig over hans ulykke på dagen for hans undergang.

Og du må ikke række ud efter hans rigdom på dagen for hans undergang.

<sup>14</sup>Du må ikke stå ved vejkrydset for at tilintetgøre hans flygtninge.

Og du må ikke udlevere hans overlevende på trængslens dag.

<sup>15</sup>For HERRENS dag over alle folkeslagene er nær.

Som du har gjort, sådan skal der gøres mod dig.

Din gerning skal komme over dit eget hoved.

<sup>16</sup>For ligesom I har drukket på mit hellige bjerg,

sådan skal alle folkeslagene drikke dagligt.

De skal drikke og synke<sup>l</sup>

og blive som havde de ikke været til.

### *Frelse på Zion*

<sup>17</sup>Men på Zions bjerg skal der være tilflugt, og det skal være helligt.

Jakobs hus skal eje sine egne ejendele.

<sup>18</sup>Jakobs hus skal blive en ild,

Josefs hus til en flamme,

og Esaus hus til stubbe.

De skal brænde dem og fortære dem;

og Esaus hus skal ikke have nogen overlevende.

For HERREN har talt.

<sup>19</sup>Sydlandet<sup>2</sup> skal erobre Esaus bjerg,

og Lavlandet<sup>3</sup> skal erobre filistrene.

De skal erobre Efraims område og Samarias område;

Benjamin skal erobre Gilead.

<sup>20</sup>De fordrevne, en gruppe<sup>m</sup> af israelitterne som er kanaanæere<sup>n</sup>, skal erobre så langt som til Sarepta.

Og Jerusalems fordrevne som er i Sefarad, skal erobre Sydlandets byer.

<sup>21</sup>Befrierne skal drage op på Zions bjerg for at dømme<sup>o</sup> Esaus bjerg.

Kongedømmet skal tilhøre HERREN.

<sup>2</sup>Dvs. Negev.

<sup>3</sup>Dvs. Shefelah.

## Faglige noter

a. [Obad 1,3] Ordret »klippernes kløfter« eller »Selas kløfter«, hvilket kan være et stednavn, jf. 2 Kong 14,17; 2 Krøn 25,12.

b. [Obad 1,3] Ordret »hans«, men det referer til Edom.

c. [Obad 1,5] »Kom« er tilføjet, men er underforstået fra første del af verset.

d. [Obad 1,5] Det hebraiske ord *dāmā<sup>h</sup>* kan både oversættes med »ødelægge« og »ligne«. Vælger man »ligne« ville meningen med verset være at Edom sammenlignes med røvere og plyndringsmænd.

e. [Obad 1,5] Ordret »efterslæt«.

f. [Obad 1,7] Ordret »pagtsfæller«.

g. [Obad 1,7] Ordret »fredsfæller«.

h. [Obad 1,7] Den hebraiske grundtekst har ikke »de der spiser«, men denne læsning har støtte i Vulgata, Targum og en udgave af LXX.

i. [Obad 1,7] Sidste del af verset er vanskeligt, særligt betydningen af *māzôr*, her oversat med »fælder«. Ordet er sjældent i GT og oversættes ellers med »sår«. De fleste oversættelser oversætter med »fælder« med støtte i LXX, Vulgata, Targum og Peshitta. En tredje mulighed er at oversætte med »et sted for fremmede« efter ordet *zar* »fremmed«, hvilket ville give oversættelsen »De der spiser dit brød, har sat et fremmed folk i dit sted«.

j. [Obad 1,9] Ved fysiske ting oversættes *hātāt* med »knust« eller »spredt«, men ved mennesker er der tale om en psykologisk tilstand af angst og lammelse.

k. [Obad 1,12] Ordret »gøre din mund stor«.

l. [Obad 1,16] Kan også oversættes med »slubre«.

m. [Obad 1,20] »Gruppe« skal her forstås som en mindre militærstyrke. En anden mulighed er at forstå *hēl* som en ydre fæstning eller vold, hvilket ville give oversættelsen

»de fordrevne fra denne vold tilhørende israelitterne«.

n. [Obad 1,20] Det er mærkværdigt at israelitterne her betegnes som kanaanæere. Es 19,18 betegner dog hebraisk som et kanaanæisk sprog, så der findes paralleller til denne tankegang.

o. [Obad 1,21] Kan også oversættes med »herske over«.

# Jonas' Bog

## Kapitel 1

*Gud kalder Jonas, men han flygter fra Gud*

<sup>1</sup>HERRENS ord kom til Jonas, Amittajs søn, som følger: <sup>2</sup>Rejs dig, gå til den store by Nineve, og råb ud over den at deres ondskab er nået op til mig.<sup>1</sup>

*Jonas og sømændene i stormvejr*

<sup>3</sup>Men Jonas rejste sig for at flygte fra HERREN<sup>2</sup> til Tarshish. Han begav sig ned til Jafo og fandt et skib som skulle til Tars-hish. Han betalte for sin overfart og gik om bord i det for at rejse med dem til Tars-hish, væk fra HERREN. <sup>4</sup>Men HERREN sendte stærk vind ned over havet, så der blev en voldsom storm på havet, og skibet virkede til<sup>a</sup> at ville blive slået i stykker. <sup>5</sup>Søfolkene blev bange og råbte, hver især til sin egen gud, og de smed krukkerne, som var på skibet, i havet for at lette skibet for dem. Men Jonas gik ned i det nederste del af skibet, lagde sig og faldt i dyb søvn. <sup>6</sup>Kaptajnen gik så ned til ham og sagde til ham: »Hvordan kan du dog sove så dybt? Rejs dig, råb til din Gud, måske vil guden skænke os en tanke så vi ikke går under.« <sup>7</sup>Så sagde de hver især til hinanden: »Kom, lad os kaste lod og finde ud af hvem der er skyld i at vi er i havsnød.<sup>b</sup>« De kastede lod, og loddet faldt

på Jonas. <sup>8</sup>Da sagde de til ham: »Fortæl os dog hvem der er skyld i at vi er i havsnød. Hvad er dit job, og hvor kommer du fra? Hvilket land er du fra, og hvilket folk er du af?« <sup>9</sup>Han sagde til dem: »Jeg er hebræer, og jeg tilbeder gudfrygtigt<sup>c</sup> HERREN, himlens Gud, som har skabt havet og det tørre land.« <sup>10</sup>Da blev mændene grebet af stor frygt, og de sagde til ham: »Hvad har du dog gjort?« For mændene havde fået at vide at han var i færd med at flygte fra HERREN, for det havde han fortalt dem. <sup>11</sup>De sagde til ham: »Hvad skal vi gøre ved dig så havet kan blive stille for os,« for havet piske-des hele tiden op omkring dem i stormen.<sup>d</sup> <sup>12</sup>Han sagde til dem: »Løft mig op og kast mig i havet, så vil havet blive roligt for jer, for jeg ved at det er mig der er skyld i at I er i denne voldsomme storm.« <sup>13</sup>Mændene roede for at nå tilbage til det tørre land, men de kunne ikke, for havet vedblev med at piskes op af i stormen over dem. <sup>14</sup>Da råbte de til HERREN og sagde: »Åh, HERRE, lad os dog ikke gå under på grund af denne mand. Bring<sup>3</sup> ikke uskyldigt blod over os, for du, HERRE, hvad du ville, har du gjort.« <sup>15</sup>Og de løftede Jonas op og kastede ham i havet. Da faldt havet til ro efter sin voldsomme rase-n. <sup>16</sup>En stor frygt for HERREN greb mændene. De ofrede et slagtoffer til HERREN og aflagde løfter.

<sup>1</sup>Ordret: »for mit ansigt.«

<sup>2</sup>Ordret: »væk fra HERRENS ansigt;« tilsvarende senere i verset.

<sup>3</sup>Ordret: »Giv.«

## Kapitel 2

### *Jonas' taksigelse i havdyret*

<sup>1</sup>HERREN sørgede for<sup>e</sup> et stort havdyr til at sluge Jonas, og Jonas var i havdyrets bug i tre dage og tre nætter. <sup>2</sup>Jonas bad til HERREN sin Gud fra havdyrets bug <sup>3</sup>og sagde:

»Jeg råbte i min nød til HERREN,  
og han svarede mig;  
fra gravens indre<sup>f</sup> råbte jeg om hjælp,  
og du hørte min røst.

<sup>4</sup>Du kastede mig i dybet, ned midt i havet,  
og vandstrømmen omgav mig;  
alle dine brændinger og dine bølger flød  
hen over mig.

<sup>5</sup>Og jeg sagde:  
Jeg er drevet væk for øjnene af dig,  
men jeg vil igen  
kunne betragte dit hellige tempel.

<sup>6</sup>Vandet omsluttede mig livstruende,<sup>4</sup>  
verdenshavet omgav mig,  
siv<sup>g</sup> var viklet fast om mit hoved.

<sup>7</sup>Jeg sank ned til bjergenes fundament,  
og jorden, dens portslåer var lukket i for  
mig for evigt.

Men du trak mig i live op af graven,  
HERRE, min Gud.

<sup>8</sup>Da mit liv var allersvagest<sup>5</sup>  
huskede jeg på HERREN  
min bøn nåede frem til dig, til dit hellige  
tempel.

<sup>9</sup>De der holder sig til den falske tomhed,  
de har svigtet deres troskab

<sup>10</sup>Men jeg,  
med tak i min stemme vil jeg ofre til dig,  
hvad jeg har lovet, vil jeg indfri,  
HERREN har frelsen.«

<sup>4</sup>Ordret: »indtil sjælen«; der må her være tænkt på profetens liv og ikke kun hans sind eller psyke.

<sup>5</sup>Der mangler et verbum i teksten; det suppleres for at teksten kan give mening.

<sup>11</sup>Og HERREN talte til havdyret, og den kastede Jonas op<sup>6</sup> på det tørre land.

## Kapitel 3

### *Gud kalder igen Jonas*

<sup>1</sup>HERRENS ord kom for anden gang til Jonas som følger: <sup>2</sup>»Rejs dig, gå til den store by Nineve, og råb over den det budskab som jeg nu taler til dig.«

### *Jonas' forkyndelse redder Nineve*

<sup>3</sup>Jonas rejste sig og gik til Nineve efter HERRENS ord. Nineve var en stor by for Gud, en tur på tre dagsrejser.<sup>7</sup> <sup>4</sup>Jonas begyndte at gå ind i byen på første dagsrejse, og han råbte og sagde: »Om yderligere 40 dage vil Nineve gå til grunde.« <sup>5</sup>Da troede mændene<sup>8</sup> i Nineve på Gud, og de udråbte en faste, og både store og små klædte sig i sæk. <sup>6</sup>Ordet nåede også kongen af Nineve, og han rejste sig fra sin trone, lagde sin prægtige kåbe fra sig og tildækkede sig i sæk, og han sad i asken. <sup>7</sup>Han lod udråbe og sige i Nineve ved et dekret fra kongen og hans stormænd følgende: »Mennesker og husdyr som okser og småkvæg bør ikke indtage føde. De bør ikke græsse, og vand bør de heller drikke. <sup>8</sup>Men de skal tildække sig i sæk, både mennesker og dyr, og råbe højt til Gud, og de skal omvende sig hver især fra deres onde vej og fra den uret som de har begået.<sup>9</sup> <sup>9</sup>Hvem ved om Gud igen vil angre<sup>h</sup> og vende sig fra sin brændende vrede så vi

<sup>6</sup>Verbets grundbetydning er »kaste op, brække sig,« men effekten af det er at Jonas reddes i land.

<sup>7</sup>Ordret *mah<sup>a</sup>lāx* »rejse, vandring« bruges kun fem gange; det betyder næppe at byen er tre dagsrejser a 15 km i bredde, men snarere at forkynderturen skal foregå over tre dage.

<sup>8</sup>Mændene refererer måske her til lederne der har autoritet til at udråbe en faste.

<sup>9</sup>Ordret »som [er] i deres hænder.«

ikke forgår.« <sup>10</sup>Gud så deres gerninger, at de omvendte sig fra deres onde vej, og Gud angrede det onde han havde meddelt at han ville gøre mod dem, og han gjorde det ikke.

## Kapitel 4

### *Jonas' klage og Guds irettesættelse af ham*

<sup>1</sup>Men det harmedes Jonas vældigt over,<sup>10</sup> og han var rasende.<sup>11</sup> <sup>2</sup>Han bad til HERREN og sagde: »Åh, HERRE, var dette ikke min begrundelse<sup>i</sup> så længe jeg var på min egen jord? Derfor tog jeg af sted for at flygte til Tarshish, for jeg ved at du er en nådig og barmhjertig Gud, sen til vrede og mægtig i trofast kærlighed, og du angrer det onde. <sup>3</sup>Og nu, HERRE, tag mit liv<sup>12</sup> fra mig, for min død er langt bedre end mit liv«  
<sup>4</sup>HERREN sagde: »Er det med rette at du er rasende<sup>13</sup>?«

<sup>5</sup>Jonas gik ud af byen og slog sig ned øst for byen. Han lavede sig en hytte der og satte sig i skyggen ved siden af<sup>14</sup> den indtil han kunne se hvad der ville ske i byen.  
<sup>6</sup>Da sørgede<sup>j</sup> Gud HERREN for en olieplante, og den voksede op over Jonas så den kunne kaste skygge over hans hoved for at befri ham fra hans mismod,<sup>15</sup> og Jonas glædede sig meget over denne olieplante.<sup>16</sup> <sup>7</sup>Men så sørgede Gud for at en orm ved dag gry

<sup>10</sup>Ordret: »Og denne store ondskab var ond for Jonas.«

<sup>11</sup>Ordret: »den (=hans vrede) brændte.«

<sup>12</sup>Ordret: »sjæl«. Her er der dog ikke kun tale om sindet, men om hele personen. I den følgende sætning er der tale om kontrasten mellem livet og døden.

<sup>13</sup>Ordret: »Mon [det er] godt at [den] brænder for dig?« (jf. v. 1).

<sup>14</sup>Ordret: »under den.«

<sup>15</sup>Ordret »hans ondskab.« Det refererer til et ondt sind, tungsind, dårlige tanker eller lignende.

<sup>16</sup>Planten *qīqāyōn* identificeres ofte med olieplanten, lat. *ricinus communis*. Andre forslag omfatter en agurk.

næste dag stak olieplanten så den visnede.  
<sup>8</sup>Derpå, netop da solen gik op, sørgede Gud for en glohed østenvind, og solen stak Jonas' hoved så han blev dårlig. Da ønskede han for sig selv<sup>17</sup> at han måtte dø, og han sagde: »Jeg vil heller dø end leve.«<sup>18</sup> <sup>9</sup>Men Gud sagde til Jonas: »Er det med rette at du er rasende på grund af olieplanten?« Han sagde: »Ja, det er med rette at jeg er dødsens rasende.« <sup>10</sup>HERREN sagde: »Du ynkes over olieplanten, som du ikke har arbejdet med og heller ikke fået til at vokse. Den blev til på én nat, og den forsvandt på én nat.  
<sup>11</sup>Og jeg, skulle jeg så ikke ynkes over den store by Nineve, hvori der er mere end 12 gange 10.000 mennesker som ikke kender forskel på højre og venstre, og mange dyr?«

<sup>17</sup>Ordret »spurgte for sin sjæl«. I hebraisk tankegang opereres ikke med en udødelig sjæl, der så her alligevel skulle kunne dø. Her er det ham selv og hele hans person, der er tale

<sup>18</sup>Ordret: »Min død er bedre end mit liv.«

## Faglige noter

a. [Jon 1,4] Verbet *ḥišš<sup>ə</sup>vā<sup>h</sup>* i piel betyder »antage, planlægge«. Når skibet bruges som grundled for et aktivt verbum om erkendelse, er skibet personliggjort og brugt som et billede.

b. [Jon 1,7] Vendingen *b<sup>ə</sup>šell<sup>a</sup>mî* betyder ordret »i som til hvem« og følges her af *ḥārāfā<sup>h</sup> hazzō<sup>t</sup> lānû* »dette onde til os.« Det er sikkert talesprog, og lignende formuleringer findes i v. 8 og 12. »Dette onde« bruges her enten om en forfærdelig hændelse i naturen (en voldsom storm) eller om faren for forlis, og dermed den truende ulykke.

c. [Jon 1,9] Verbet *yr?* »frygte« bruges både om gudsfrygten i v. 9 og om angst i v. 10. De to forskellige betydninger er brugt som et ironisk stilmiddel, for verbet antyder at den gudfrygtige burde frygte det værste, mens de bange sømænd ender med at handle gudfrygtigt.

d. [Jon 1,11] I sætningen *hayyām hōlēx w<sup>a</sup>sōfēr f<sup>al</sup>ēhem* »havet [var] gående og stormende over dem« bruges navneordet *storm* som verbum; det sker kun her og i v. 13, og det bruges i hebraisk som stilistisk gentagelse.

e. [Jon 2,1] Fortælleren har her og i 4,6-8 valgt et sjældent verbum for Guds handling, *mnh*, som har en kernetydning af at bestemme og tildele noget.

f. [Jon 2,3] *beṭen š<sup>ə</sup>?ôl* er ordret »sheols bug.« Ordet *š<sup>ə</sup>?ôl* referer ofte til »dødsriget« eller »helvede«, men også til »graven« og i enkelte tilfælde til det der svarer til den nærorientalske »underverden«. Tidligere oversattes det med »dødsrigets dyb« (DO92) eller »skød« (1871, 1931). Det er svært af finde et godt dansk billede.

g. [Jon 2,6] *sûf* »siv«, henviser til sivene ved Nilen (2 Mos 2,3.5. Es 19,6) og indgår i betegnelsen *Sivhavet* (2 Mos 10,19. 1 Kong 9,26 osv.). Ofte antages at ordet her må

have en særlig betydning med reference til vandplanter som tang.

h. [Jon 3,9] »...om Gud igen vil angre«: Konstruktion på hebraisk er *yāšûv w<sup>a</sup>niḥam ḥā<sup>ʔ</sup>lōhîm*: »...han vil gøre det igen, og så vil han angre, guden«. Effekten er at verbet *šwv* her både bruges grammatisk om at gentage noget, og efterfølgende om omvendelse.

i. [Jon 4,2] *dāvār* har kernebetydningen »ord, begivenhed« og må gengives idiomatisk ud fra kontekst. Her er det Jonas motivation for at flygte som ikke tidligere er blevet citeret i ord.

j. [Jon 4,6] Samme verbalform i 4,6-8 som i 2,1



# Nahums Bog

## Kapitel 1

*HERRENS vrede mod syndere og trofasthed mod de troende*

<sup>1</sup>Profeti imod Nineve. Bogen med elkoshitten Nahums syn.

<sup>2</sup>HERREN er en lidenskabelig og hævnende Gud,

HERREN er en hævner og fuld af vrede.<sup>1</sup>

HERREN er en hævner mod sine modstandere,

og han bliver ved med at være vred på sine fjender.

<sup>3</sup>HERREN er sen til vrede, men stor i kraft, og HERREN lader ikke skyld forblive ustraffet.

I hvirvelvind og storm er hans vej; skyer er hans fødders støv.

<sup>4</sup>Han truer havet, udtørrer det og gør alle floderne<sup>2</sup> tørre.

Bashan og Karmel visner, Libanons blomster visner.

<sup>5</sup>Bjergene skælver for ham, og højene smelter.

Jorden ligger øde<sup>a</sup> foran ham, jorden og alle som bor derpå.

<sup>6</sup>Hvem kan holde stand mod hans harme?

Hvem kan stille sig op mod hans brændende vrede?

<sup>1</sup>Ordret »vredens herre«.

<sup>2</sup>Kan også oversættes med »kilderne« eller »strømmene«.

Hans vrede udspyes<sup>3</sup> som ild, og klipperne knuses foran ham.

<sup>7</sup>HERREN er god, et tilflugtssted på nødens dag,

og han kender<sup>b</sup> dem som søger tilflugt hos ham.

<sup>8</sup>Men med en oversvømmelse drager han forbi og gør ende på dens sted; mørke skal forfølge hans fjender.<sup>c</sup>

*HERRENS dom over Nineve*

<sup>9</sup>Hvad udtænker I mod HERREN?

Han bringer tilintetgørelse; nøden skal ikke komme to gange.

<sup>10</sup>For de filters sammen til tjørnebuske og beruses som drankere.

De fortæres fuldstændigt som tørt strå.

<sup>11</sup>Fra dig<sup>4</sup> udgik han<sup>5</sup> som udtænkte ondt imod HERREN

og lagde ondskabsfulde planer.

<sup>12</sup>Således siger HERREN:

Selvom de er usvækkede og mange, skal de dog mejes ned og forsvinde.<sup>d</sup>

Selvom jeg har plaget dig,<sup>6</sup> vil jeg ikke plage dig længere.

<sup>13</sup>Men nu vil jeg bryde hans åg af dig, og dine bånd vil jeg rive i stykker.

<sup>3</sup>Ordret »udgydes« eller »hældes ud«.

<sup>4</sup>Dvs. fra Nineve.

<sup>5</sup>Måske assyrerkongen Sankerib. 2 Kong 18,13; jf. Nah 2,1b.

<sup>6</sup>Nemlig Jerusalem. 2 Kong 19,35ff.

<sup>14</sup>HERREN har bebudet om dig<sup>7</sup> at der ikke længere skal være afkom af dit navn.

Jeg vil udrydde det udskårne og støbte billede fra dine guders hus;<sup>8</sup>

jeg vil berede din grav, for du er fundet for let.

## Kapitel 2

### *Budskab om fred*

<sup>1</sup>Se budbringerens fodtrin hen over bjergene!

Han forkynder fred!

Juda, hold dine fester, indfri dine løfter,

for en ondskabens mand skal ikke længere forbryde sig mod dig;<sup>e</sup>

han er fuldstændig udryddet.

### *Nineves ødelæggelse*

<sup>2</sup>En der spreder, drager op imod dig.<sup>9</sup>

Bevugt fæstningen!

Spejd ud over vejen!

Bind op om lænderne!<sup>f</sup>

Saml al din kraft!

<sup>3</sup>For HERREN genopretter Jakobs herlighed, ja, Israels herlighed,<sup>9</sup>

for vandaler har vandaliseret dem og ødelagt deres vinstokke.

<sup>4</sup>Hans<sup>10</sup> krigeres skjolde er rødlige, de stærke mænd er klædt i skarlagen, stridsvognene funkler af stål<sup>h</sup> på den dag han rustet til krig,

spyddene svinges.

<sup>5</sup>I gaderne farer stridsvognene rundt;

de styrter af sted på de åbne pladser.

De er som fakler at se til; de løber som lynet.

<sup>6</sup>Han husker på sine bedste mænd,

de snubler under deres gang,

de haster hen til muren,

skjoldtaget bliver rejst.

<sup>7</sup>Flodernes dæmninger åbnes, og paladset smelter.<sup>i</sup>

<sup>8</sup>Det står fast:

Hun<sup>11</sup> føres i eksil.

Hun føres væk, og hendes slavepiger sukker som duer<sup>j</sup>,

de slår sig for brystet.

<sup>9</sup>Nineve var ligesom en vandrig fiskedam fra de dage da den blev til;<sup>k</sup>

men de flygter.

»Stands! Stands!«

Men ingen vender om.

<sup>10</sup>Stjæl sølv! Stjæl guld!

Der er ingen ende på skattene, en herlighed af alle mulige kostbare ting.

<sup>11</sup>Øde og ørken og ødelæggelse; et bange hjerte<sup>l</sup> og rysten i knæene;

alle lænder vrider sig!

Alles ansigter har skiftet farve.<sup>m</sup>

<sup>12</sup>Hvor er nu løvernes hule og den eng hvor de unge løver holdt til?

Hvor løven og løvinden færdedes, og løveungen, uden at nogen skræmte den?

<sup>13</sup>En løve der sønderrev hvad der var nok til dens unger, kvalte til sine løvinder og fyldte sine skjul med bytte og sine huler med det sønderrevne bytte.

<sup>14</sup>»Se, jeg kommer imod dig,« siger Hærskarers HERRE,

»og jeg vil brænde dine<sup>n</sup> vogne så de går op i røg;

sværd skal fortære dine unge løver.

Jeg vil udrydde dit sønderrevne bytte fra jorden,<sup>12</sup>

og dine budbringeres stemmer skal ikke længere høres.«

<sup>7</sup>Dvs. Nineves Konge. 2 Kong 19,37.

<sup>8</sup>Dvs. fra Nineves konges tempel.

<sup>9</sup>Nineve.

<sup>10</sup>Dvs. Nineves fjende.

<sup>11</sup>Enten Nineve eller et gudebillede.

<sup>12</sup>Eller »landet«.

## Kapitel 3

### *Nineves ødelæggelse*

<sup>1</sup>Ve den blodige by, helt igennem fuld af løgn og vold!

Aldrig holder røverierne<sup>13</sup> op.

<sup>2</sup>Piskesmæld og lyden af raslende vognhjul;

galoperende heste og hoppende vogne!

<sup>3</sup>Ryttere som sætter af sted<sup>o</sup>,

blinkende sværd og lynende spyd

og en mængde dræbte og en stor bunke lig.

Der er ingen ende på døde kroppe,  
man snubler over deres døde kroppe!

<sup>4</sup>Alt sammen på grund af ludderens utugt,  
hende den smukke, troldkvinden,  
hun som solgte folkeslag ved sin utugt  
og slægter ved sine trolddomskunster.

<sup>5</sup>»Se, jeg kommer imod dig,« siger Hærskarers HERRE,

»og slår dit slæb op over dit ansigt;  
jeg vil lade folkeslag se din nøgenhed,  
og kongeriger din skam.

<sup>6</sup>Jeg vil kaste modbydelige ting på dig,  
gøre dig ringeagtet og sætte dig frem til skue.«

<sup>7</sup>Så vil enhver som ser dig, flygte væk fra dig og sige:

»Nineve er ødelagt! Hvem vil have medlidenhed med den?

Hvor kan jeg finde nogen der vil trøste dig?«

<sup>8</sup>Mon du er bedre end No-Amon,<sup>14</sup> som lå mellem floderne og havde vand rundt om sig;

hvis værn var hav, hvis mur var af hav?

<sup>9</sup>Kush var hendes<sup>15</sup> styrke;

der var ingen ende på Egypten.

Put og Libyen kom dig<sup>p</sup> til hjælp.

<sup>10</sup>Også hun blev ført i eksil, i fangenskab.  
Også hendes spædbørn blev knust på alle gadehjørner;

over hendes ansete mænd kastede man lod,

og alle hendes stormænd blev lagt i lænker.

<sup>11</sup>Også du skal blive drukken og besvime;<sup>q</sup>

også du skal søge et værn mod fjenden.

<sup>12</sup>Alle dine fæstningsværker er som figentræer med tidligt modne frugter.

Rystes de, falder de ned i munden på den som vil spise dem.

<sup>13</sup>Se, dit folk<sup>r</sup> er som kvinder i din midte;  
dit lands porte står åbne for dine fjender,  
ild har fortæret dine portbomme.

<sup>14</sup>Hent vand til belejring,  
gør dine fæstningsværker stærke,  
gå i mudderet og trød i leret,  
grib en støbeform til mursten!

<sup>15</sup>Dér<sup>s</sup> skal ilden fortære dig,  
sværdet udrydde dig;  
det skal fortære dig som græshopper.  
Gør dig kun så talrig som græshopper,  
gør dig kun så talrig som græshopper!<sup>16</sup>

<sup>16</sup>Du har haft flere handelsfolk end himlens stjerner.

Græshopperne brød ud<sup>t</sup> og fløj bort.

<sup>17</sup>Dine hoffolk er som græshopper og dine embedsmænd som græshoppesværme der lægger sig på murene på en kold dag,  
men når solen bryder frem, flyver de bort  
så ingen kender deres sted.

Hvor er de?

<sup>18</sup>Dine hyrder er døset hen, assyrerkonge.  
Dine fornemme mænd ligger roligt;  
dit folk er spredt på bjergene, og der er ingen der samler dem.

<sup>13</sup>Ordret »sønderrivningen«, jf. v. 13-14.

<sup>14</sup>Dvs. Theben i Egypten, jf. Jer 46,25. Ez 30,14.

<sup>15</sup>Dvs. No-Amon.

<sup>16</sup>Der bruges her to forskellige ord om græshopper.

<sup>19</sup>Der er ingen lindring for din skade, dit sår er alvorligt.

Alle som hører nyt om dig, klapper i hænderne over dig,

for hvem gik din ondskab ikke uafbrudt ud over?

## Faglige noter

- a. [Nah 1,5] En anden mulighed er at oversætte med »Jorden hæver sig«. Den eneste forskel er om det hebraiske verbum er med *shin* (*nsʾ* = »ligger øde«) eller *sin* (*nsʾ* = »hæver«). Den masoretiske tekst vælger sidste løsning, mens Vulgata og Peshitta vælger første løsning. Problemet med »hæver« er at der ikke er noget objekt i sætningen.
- b. [Nah 1,7] Det hebraiske ord *yadaf* udtrykker et intimt forhold mellem Gud og dem som søger tilflugt hos ham. Oversættelsen kunne derfor også lyde »han tager sig af«.
- c. [Nah 1,8] Sidste del af verset kan også oversættes med »han skal forfølge sine fjender ind i mørket« eller »med mørke«.
- d. [Nah 1,12] Grundteksten er vanskeligt at tyde i dette vers.
- e. [Nah 2,1] Det hebraiske ord *ʿavar* kan betyde både »drage over/forbi« eller »overtræde« forstået som at forbryde sig.
- f. [Nah 2,2] Ordret »Styrk lænderne«. I denne sammenhæng er der dog tale om at binde kjortlen op om lænderne, så man bedre kan løbe og være klar til kamp.
- g. [Nah 2,3] Andre oversættelser har »Jakobs herlighed ligesom Israels herlighed«, sådan at Jakob står for Juda og Israel for Nordriget. Men det ville i så fald være en mærkelig sammenligning, fordi Nordriget ikke eksisterede længere på Nahums tid. Det hebraiske *ki* forstås derfor her emfatisk.
- h. [Nah 2,4] Ordret »vognen er med ild af stål«. *pʾlādôt* forekommer kun denne ene gang i GT, så det er uvist, om det betyder »stål« eller betegner en form for udsmykning på vognene.
- i. [Nah 2,7] Når bymuren, som var bygget af lersten, blev ramt af oversvømmelser fra

floder, var den i stor fare for at »smelte«, dvs. gå i opløsning.

j. [Nah 2,8] Es 38,14. Es 59,11. Ez 7,16.

k. [Nah 2,9] Sidste del af verset oversættes ordret »fra hendes [= Nineve] dage«, men den hebraiske tekst er vanskelig. En anden mulighed er at rette *mîymê hî* i den masoretiske tekst til *mêymeyhā* hvilket også understøttes af både LXX og Vulgata. Sammen med næste linje ville det give oversættelsen »men hendes vand flygter«.

l. [Nah 2,11] Ordret »hjertet smelter«, som er en typisk formulering i GT til at udtrykke angst.

m. [Nah 2,11] Der er uenighed om, hvilken farve ansigterne skifter til. LXX og Vulgata oversætter med »ansigterne er alle som brændte/sorte potter«, mens andre oversætter med »bliver hede/røde«.

n. [Nah 2,14] I grundteksten står der »hendes«, men de fleste oversættelser vælger »dine« som her, hvilket blandt andet understøttes af LXX og Vulgata.

o. [Nah 3,3] Eller »angriber«.

p. [Nah 3,9] Flere oversættelser retter til »hende«, og der er under alle omstændigheder tale om at Put og Libyen er blandt No-Amons allierede. Man kan dog godt beholde »dig«, hvis man forstår sætningen som direkte tale til No-Amon.

q. [Nah 3,11] Kan også oversættes med »skjule dig«.

r. [Nah 3,13] Mange oversættelser vælger at oversætte med »dine soldater«, da det nok er soldaterne der først og fremmest nedgøres i dette vers. Men den ordrette oversættelse er »folk«.

s. [Nah 3,15] Ordet *šām* bruges oftest lokativisk som her, men måske kan ordet også bruges temporalt, »da«, jf. Sl 14,5; 36,13; 66,6.

t. [Nah 3,16] Der bruges sandsynligvis et billede om græshopper, der bryder ud af deres puppe.

# Habakkuks Bog

## Kapitel 1

### *Habakkuks klage*

<sup>1</sup>Profetien som profeten Habakkuk så.

<sup>2</sup>Hvor længe, HERRE, har jeg dog råbt, men du hører ikke!

Jeg råber til dig om vold, men du frelser ikke.

<sup>3</sup>Hvorfor lader du mig se ondskab og betragte elendighed?

Ødelæggelse og vold er foran mig.

Der er strid; skænderier opstår.

<sup>4</sup>Derfor er loven magtesløs, og retten kommer aldrig frem, for de ugudelige omringer den retfærdige;

derfor bliver retten fordrejet.

### *Kaldæerne kommer*

<sup>5</sup>Se ud blandt folkeslagene, og betragt.

I skal undre jer og blive forundrede, for jeg gør en gerning i jeres tid.<sup>a</sup>

I ville ikke tro det, selv hvis det blev fortalt.

<sup>6</sup>For se, jeg oprejser kaldæerne, et barskt og hurtigt<sup>b</sup> folkefærd

som farer frem over den vide jord for at erobre områder<sup>c</sup> som ikke tilhører dem.

<sup>7</sup>Frygtelige og forfærdelige er de; de bestemmer selv deres værdighed og ret.<sup>d</sup>

<sup>8</sup>Deres heste er hurtigere end pantere og vildere end ulve om aftenen.

Deres ryttere galopperer, ja, deres ryttere kommer fra det fjerne;

de flyver som en ørn der haster efter føde.

<sup>9</sup>Alle sammen kommer de for at udøve vold;

deres ansigter stirrer fremad,<sup>e</sup>

og de samler fanger som sand. <sup>10</sup>De håner

konger, og fyrster er til grin for dem.

De ler ad hver en fæstning;

de dynger jord op og indtager den.

<sup>11</sup>Da farer de frem<sup>f</sup> som en stormvind og drager af sted.

De er skyldige, de som gør deres egen kraft til gud.

### *Habakkuks bøn*

<sup>12</sup>Er du ikke fra gammel tid, HERRE, min Gud, min hellige?

Du er udødelig!<sup>g</sup>

HERRE, har du ikke bestemt ham<sup>1</sup> til dom?<sup>h</sup>

O klippe, har du ikke grundfæstet ham til straf?

<sup>13</sup>Du som er ren af øjne så du ikke kan se på ondt og ikke kan betragte elendighed, hvorfor betragter du de troløse?

Hvorfor tier du stille når den ugudelige opsluger en som er retfærdigere end han?

<sup>14</sup>Du gjorde menneskene som havets fisk;

---

<sup>1</sup>kaldæernes konge.



som krybet der ingen herre har.

<sup>15</sup>Alle dem trækker han<sup>2</sup> op med krog.

Han samler dem i sit net; fanger dem i sit garn.

Det glæder og fryder han sig over.

<sup>16</sup>Derfor ofrer han til sit net og brænder røgelse for sine garn,

for ved dem får han sin rigelige<sup>i</sup> del,  
og hans mad er fed.

<sup>17</sup>Men skal han derfor tømme sit net og altid slå folkeslag ihjel uden skånsel?

## Kapitel 2

### *Guds svar*

<sup>1</sup>Jeg vil stå på min post;

jeg vil stille mig i tårnet<sup>j</sup> og spejde for at se hvad han vil sige til mig,  
og hvad jeg skal svare på min klage.<sup>k</sup>

<sup>2</sup>HERREN svarede mig:

»Skriv synet ned, og gør det tydeligt på tavlerne

for at den som læser det, hurtigt kan læse det.«

<sup>3</sup>For der er stadig et syn om en fastsat tid;<sup>l</sup>  
det vidner om opfyldelsen<sup>m</sup> og lyver ikke.  
Hvis det er forsinket, så vent på det,  
for det skal virkelig komme; det skal ikke udeblive.

<sup>4</sup>Se, hans,<sup>3</sup> sjæl er opblæst og ikke retsindig,

men den retfærdige skal leve ved sin tro.

### *Veråb over kaldæerkongen*

<sup>5</sup>Ja sandelig, vinen er en bedrager;  
en hovmodig mand kan ikke bestå.

Han der ligesom dødsriget opspiler sit svælg,  
han er som døden og mættes ikke.

<sup>2</sup>Dvs. kaldæernes konge.

<sup>3</sup>Måske kaldæerkongen.

Han samlede alle folkeslag til sig; han indsamlede alle folkene.

<sup>6</sup>Mon ikke alle disse vil komme frem imod ham med ordsprog, hån og gådetaler om ham?

Så man siger: »Ve ham som dynger sammen hvad der ikke er hans

– hvor længe skal det vare? –

Og ham som tynger sig selv med gældsbeviser!«

<sup>7</sup>Mon ikke dine udlånere pludselig står frem?

Mon ikke de som får dig til at ryste, vågner op,

så du bliver deres bytte?

<sup>8</sup>For du har udplyndret mange folkefærd.

Alle de resterende af folkene skal plyndre dig på grund af dine blodsudgydelser mod menneskeheden

og din vold mod landet,<sup>n</sup> mod byen og alle som bor i den.

<sup>9</sup>Ve ham som tilegner sig skamløs gevinst til sit hus

for at sætte sin rede højt oppe,

for at redde sig fra ulykkens hånd!

<sup>10</sup>Du har lagt planer om at udrydde mange folk til skam for dit eget hus,  
og du syndede mod din egen sjæl. <sup>11</sup>For stenen fra væggen skal råbe,  
og bjælken fra træværket skal svare den.

<sup>12</sup>Ve ham som bygger en by med blod  
og grundlægger en stad med uretfærdighed!

<sup>13</sup>Er dette<sup>o</sup> ikke fra Hærskarers HERRE?

Folkene arbejder sig trætte for ting der går til i ild,<sup>p</sup>

og folkefærd udmatter sig for ingenting.

<sup>14</sup>For jorden skal fyldes med erkendelse af HERRENS herlighed,  
som vandene dækker havet.

<sup>15</sup>Ve ham som giver sin næste en drik blandet med gift,<sup>q</sup>

og endda drikker ham fuld for at se på hans<sup>r</sup> nøgenhed!

<sup>16</sup>Du har mættet dig med skam i stedet for herlighed.

Så drik da også du, og vis dig uomskåret!  
Bægeret i HERRENS højre hånd skal vende sig mod dig,

og skændsel skal være over din herlighed.

<sup>17</sup>For voldshandlingen mod Libanon<sup>s</sup> skal komme over dig,<sup>t</sup>

og ligeledes tilintetgørelsen af kvæget som var skræmt;

på grund af din blodskyld mod mennesker og voldsfærd mod landet,<sup>u</sup> mod byen og alle som bor i den.

<sup>18</sup>Hvad gavn gør et afgudsbillede, når<sup>v</sup> dets håndværker har dannet det – en metalstøbning, og en der lærer løgn?

For han som former dets billede, stoler på det,

når han laver stumme afguder.

<sup>19</sup>Ve ham som siger til en træklods: »Vågn op!«

Og til en døv sten: »Vågn!«

Skulle den kunne belære?

Se, den er overtrukket med guld og sølv, og der er slet ingen ånd i den.<sup>w</sup>

<sup>20</sup>Men HERREN er i sit hellige tempel.

Stille for ham,<sup>x</sup> hele jorden!

## Kapitel 3

### *Habakkuks sang*

<sup>1</sup>En bøn af profeten Habakkuk. Alshigjonot.<sup>y</sup>

<sup>2</sup>HERRE! Jeg har hørt budskaber om dig. Jeg frygter, HERRE, din gerning.

Kald den til live midt i årene;

kundgør du den midt i årene;

husk at være barmhjertig i tumulten!<sup>z</sup>

<sup>3</sup>Gud kommer fra Teman;  
den hellige fra Parans bjerg.

Sela

Hans majestæt dækker himlen,  
og hans pragt fylder jorden.

<sup>4</sup>En glans bryder frem som lyset,  
han har stråler<sup>æ</sup> ud fra sin hånd;  
der er skjulestedet for hans magt.

<sup>5</sup>Foran ham går pesten,  
og efter ham udgår dræbende sygdom.

<sup>6</sup>Han stopper op og måler jorden;<sup>ø</sup>  
han ser op og får folkene til at skælve  
og de evige bjerge til at briste,  
de ældgamle høje til at synke; hans evige stier.<sup>å</sup>

<sup>7</sup>Jeg ser Kushans telte i trængsler;  
teltdugene i Midjans land ryster.

<sup>8</sup>Er din vrede blusset op mod floderne, HERRE?

Er du vred på floderne og rasende på havet,

siden du farer frem på dine heste, på dine sejrrige vogne?

<sup>9</sup>Din bue tages frem;<sup>aa</sup>

du mætter koggeret med pile.<sup>ab</sup>

Sela

Du kløver jorden med floder.

<sup>10</sup>Bjerge så dig, de skælvede;  
vandstrømme styrtede ned.

Urdybet hævede sin røst;  
det opløftede sine hænder mod det høje.

<sup>11</sup>Sol og måne stod stille i deres bolig for lyset af dine pile som farer frem,

for glansen af lynene fra dit spyd. <sup>12</sup>I harme skrider du frem på jorden,

i vrede træder du folkeslagene ned.

<sup>13</sup>Du drog ud til dit folks frelse,  
til din salvedes frelse.

Du knuste hovedet af den ugudeliges hus,  
idet du blottede det fra grundvolden op til halsen.

Sela

<sup>14</sup>Med hans spyd<sup>ac</sup> gennemborede du hovederne på hans krigere

som stormede frem for at jage mig på  
flugt,<sup>ad</sup>  
jubilende som skulle de til at æde staklen  
i det skjulte.

<sup>15</sup>Du drager igennem havet på dine heste,  
igennem bruset af de mange vande.

### *Håb*

<sup>16</sup>Jeg har hørt det, og mit indre bævede.  
Ved røsten dirrede mine læber,  
mine ben vaklede,<sup>ae</sup>  
og jeg ryster hvor jeg står.  
Jeg vil vente roligt på at nødens dag ram-  
mer det folk som angriber os.

<sup>17</sup>For figentræet blomstrer ikke,  
og der er ingen afgrøde på vinstokkene;  
oliventræets frugt slår fejl,  
og markerne giver intet at spise.  
Fårene er revet bort fra folden,  
og der er ingen okser i staldene.

<sup>18</sup>Men jeg vil juble over HERREN,  
jeg vil fryde mig over min frelses Gud.

<sup>19</sup>Den herre HERREN er min styrke,  
og han giver mig fødder som hjortenes  
og lader mig skride frem over mine høje.

Til korlederen. Til strengespil.

## Faglige noter

- a. [Hab 1,5] Ordret: »jeres dage«.
- b. [Hab 1,6] På hebraisk er der ordspil mellem barskt *mar* og hurtigt *nimhār*.
- c. [Hab 1,6] Ordret: »boliger« eller »telte«.
- d. [Hab 1,7] Ordret: »Ud fra ham selv udgår hans ret og værdighed.«
- e. [Hab 1,9] En anden mulig oversættelse er »alle deres ansigter er som østenvinden«.
- f. [Hab 1,11] *hālaf* kan også oversættes med »skifter (retning)«.
- g. [Hab 1,12] Den hebraiske grundtekst lyder egentlig »lad os ikke dø, HERRE«, men det passer ikke som parallel med første del af v. 12. Teksten er sandsynligvis blevet rettet af skrivere, fordi det var kritisabelt overhovedet at overveje at Gud kunne dø.
- h. [Hab 1,12] Det underforstås at spørgsmålet fra første del af verset fortsætter i anden del.
- i. [Hab 1,16] Ordret »fede«.
- j. [Hab 2,1] Eller fæstningen.
- k. [Hab 2,1] Den syriske tekst (Peshitta) har »hvad han vil svare på min klage«, hvilket følges af mange kommentarer og oversættelser, heriblandt DO92.
- l. [Hab 2,3] Verset kan oversættes på forskellige måder, afhængig af om man forstår *fôd* som »stadig«, dvs. der er et endnu et syn, eller som »først«, dvs. synet kommer først på et bestemt tidspunkt eller gælder først på et bestemt tidspunkt.
- m. [Hab 2,3] Ordret »enden«.
- n. [Hab 2,8] Eller »jorden«.
- o. [Hab 2,13] Nogle oversættelser oversætter *hnh* med »se!«, men det kan også oversættes som her med »dette«, 3. person pluralis femininum.
- p. [Hab 2,13] Ordret »Folkene bliver trætte ved ild«.
- q. [Hab 2,15] Ordret: »din gift« eller »din vrede«.
- r. [Hab 2,15] Ordret »deres«.

- s. [Hab 2,17] Ordret »Libanons vold«.
- t. [Hab 2,17] Ordret: »dække dig«.
- u. [Hab 2,17] Eller »jorden«.
- v. [Hab 2,18] På hebraisk »kî« der ofte oversættes med »for« (kausalt).
- w. [Hab 2,19] Eller: »der er intet åndedræt i den«.
- x. [Hab 2,20] Ordret »hans ansigt«.
- y. [Hab 3,1] Betydningen af Al-shigjonot er ukendt.
- z. [Hab 3,2] Eller »vrede«.
- æ. [Hab 3,4] Ordret »horn«.
- ø. [Hab 3,6] En del oversættelser har »får jorden til at ryste« eller lignende. Men *madad* oversættes normalt med »måde«.
- å. [Hab 3,6] Der er muligvis tænkt på himmellegemernes evige kredsløb.
- aa. [Hab 3,9] Ordret »din bue blotlægges«.
- ab. [Hab 3,9] Den midterste del af verset er meget vanskelig, og der er forslået en lang række forskellige oversættelser.
- ac. [Hab 3,14] Ordret »stav«.
- ad. [Hab 3,14] Ordret: »sprede mig«.
- ae. [Hab 3,16] Ordret »der kom svaghed i mine knogler«.

# Sefanias' Bog

## Kapitel 1

### *Straffen over ugudelighed*

<sup>1</sup>HERRENS ord, som kom til Sefanias, søn af Kushi, søn af Gedalja, søn af Amarja, søn af Hizkija, dengang Josija, Amons søn, var konge over Juda.<sup>1</sup>

<sup>2</sup>Jeg vil tilintetgøre<sup>a</sup> alt fra jordens overflade, siger HERREN.

<sup>3</sup>Jeg vil tilintetgøre mennesker og dyr, tilintetgøre himlens fugle og havets fisk, og jeg vil få de ugudelige til at snuble.<sup>b</sup>

Jeg vil udrydde menneskene fra jordens overflade, siger HERREN.

<sup>4</sup>Jeg vil række min hånd ud mod Juda og mod alle Jerusalems indbyggere, og jeg vil udrydde alt hvad der er tilbage af Ba'al<sup>c</sup> fra dette sted;

afgudspræsternes navn sammen med præsterne,

<sup>5</sup>og dem som tilbeder himlens hær<sup>2</sup> på tagene,

og dem som tilbeder og sværger til HERREN og dog sværger ved deres konge,<sup>d</sup>

<sup>6</sup>og dem som vender HERREN ryggen, og som ikke har søgt HERREN og ikke har spurgt efter ham.

<sup>1</sup>Ordret »I Josijas, Amons søn, Judas konge, dage«.

<sup>2</sup>Dvs. stjernerne og planeterne.

### *HERRENS dag er nær*

<sup>7</sup>Vær stille for den herre HERREN!

For HERRENS dag er nær.

For HERREN har forberedt en offerslagting,

han har helliget sine indbudte.<sup>e</sup> <sup>8</sup>På HERRENS offerslagtnings dag vil jeg straffe<sup>f</sup> fyrsterne

og kongens sønner og alle som klæder sig i fremmed dragt.

<sup>9</sup>Og på den dag vil jeg straffe enhver som springer over dørtærsklen,

dem som fylder deres herres hus med vold og bedrag.

<sup>10</sup>På den dag, siger HERREN, skal der lyde råb fra Fiskeporten

og hyl fra Mishneh<sup>g</sup> og stort postyr fra højene.

<sup>11</sup>Hyl, I som bor i Maktesh!<sup>h</sup>

For alt handelsfolket er tilintetgjort; alle de som var belæssede med sølv, er udryddet.

<sup>12</sup>På den tid vil jeg gennemse Jerusalem med lygter,

og jeg vil straffe de mænd som ligger stille i deres snavs,

dem som siger i deres hjerte: »HERREN gør hverken godt eller ondt.«

<sup>13</sup>Deres rigdom skal blive plyndret, og deres huse ødelagt.

De skal bygge huse, men ikke bo i dem, og plante vingårde, men ikke drikke vin af dem.

*HERRENS store dag er nær*

<sup>14</sup>HERRENS store dag er nær.

Den er nær og kommer med stor hast.

Lyden af HERRENS dag er bitter.

Dér råber krigeren.<sup>i</sup>

<sup>15</sup>En vredes dag er den dag,

en nødens og trængslens dag,

en ødelæggelsens og forladthedens dag,

en mørk og dunkel dag,

en skyens og mulmets dag,

<sup>16</sup>en dag med hornklang<sup>j</sup>

og krigsråb mod de befæstede byer og høje hjørnetårne.

<sup>17</sup>Jeg vil sende plager over menneskene

så de går rundt som blinde,

for de har syndet mod HERREN,

og deres blod skal udgydes som støv og deres kød som skidt.

<sup>18</sup>Hverken deres sølv eller deres guld skal kunne redde dem på HERRENS vredes dag,

men ved hans lidenskabs ild skal hele jorden fortæres,

for han skal gøre en ende,

ja, hastigt gøre en ende på alle jordens beboere.

## Kapitel 2

*Kald til omvendelse*

<sup>1</sup>Saml dig, ja saml dig, du skamløse folk!

<sup>2</sup>Førend beslutningen bliver udført

– dagen forsvinder som avner<sup>k</sup> –

førend HERRENS brændende vrede kommer over jer,

førend HERRENS vredes dag kommer over jer!

<sup>3</sup>Søg HERREN, alle I ydmyge i landet som holder hans bud!

Søg retfærdighed, søg ydmyghed,

måske kan I blive skjult på HERRENS vredes dag!

<sup>4</sup>For Gaza skal blive forladt,

og Ashkalon skal blive lagt øde;

Ashdod skal blive drevet ud<sup>l</sup> midt på dagen,

Ekron skal blive rykket op.

*Dommen over nabofolkene*

<sup>5</sup>Ve jer, I kystlandets indbyggere, kreternes folk!

HERRENS ord er over dig, du Kana'an, filistrenes land!

Jeg vil ødelægge dig så ingen skal bo der.

<sup>6</sup>Kystlandet skal blive til græsgange med brønde for hyrder og indhegninger til får.<sup>m</sup>

<sup>7</sup>Kysten skal tilhøre de tiloversblevne af Judas hus;<sup>n</sup>

på den skal de græsse.

I Ashkalons huse skal de hvile om aftenen,

for HERREN, deres Gud, skal besøge<sup>o</sup> dem og omvende deres fangenskab.<sup>p</sup>

<sup>8</sup>Jeg har hørt Moabs spot og ammonitternes forhånelser,

hvormed de spottede mit folk og udvidede ud over deres grænser.<sup>q</sup>

<sup>9</sup>Derfor, så sandt jeg lever, siger hærskarers HERRE, Israels Gud:

Moab skal blive som Sodoma og ammonitterne som Gomorra,

et hjem for ukrudt,<sup>r</sup>

en saltgrube og en ødemark til evig tid.

Mit folks rest skal plyndre dem,

og resten af mit folk skal tage dem i eje.

<sup>10</sup>Dette skal ske dem på grund af deres hovmod,

fordi de hånede og bar sig overmodigt ad over for Hærskarers HERRES folk.

<sup>11</sup>HERREN skal være frygtelig mod dem, for han skal lade alle jordens guder sygne hen.

De skal tilbede ham fra alle folkenes øer, enhver fra sit sted.

<sup>12</sup>Også jer, kushitter, de er slået ihjel ved mit sværd.



<sup>13</sup>Han skal også strække sin hånd ud mod nord og ødelægge Assyrien;

han skal gøre Nineve til en ødemark, til et tørt land som ørkenen.

<sup>14</sup>Flokke af dyr skal ligge midt i den,<sup>3</sup> alle slags vilde dyr,<sup>s</sup>

både pelikan<sup>t</sup> og pindsvin<sup>u</sup> skal tilbringe natten på dens søjlehoveder.

En stemme tuder<sup>v</sup> i et vindue; grus<sup>w</sup> ligger over dørtærsklen, for han har blottet dens cederpanel.

<sup>15</sup>Dette er den jublende by som boede trygt,

og som sagde i sit hjerte: »Jeg og ingen uden mig.«

Hvordan er den blevet til en ødemark, et hvilested for vilde dyr?

Enhver som går forbi den, vil pifte hånlige og ryste hånden.

## Kapitel 3

### *Den oprørske by*

<sup>1</sup>Ve den oprørske og besmittede, den undertrykkende by!

<sup>2</sup>Den hører ikke på nogen røst, den tager ikke imod tugt,<sup>x</sup>

den stoler ikke på HERREN, den holder sig ikke nær til sin Gud.

<sup>3</sup>Dens fyrster i dens midte er brølende løver,

dens dommere er aftenuke som ikke lever til om morgenen.

<sup>4</sup>Dens profeter er uforskammede, bedrageriske mænd,

dens præster vanhelliger det hellige, gør vold på vejledningen.<sup>y</sup>

*HERRENS retfærdighed og Jerusalems genoprettelse*

<sup>5</sup>HERREN er retfærdig i dens<sup>z</sup> midte, han gør ikke uret.

Morgen efter morgen lader han sin beslutning<sup>æ</sup> komme for lyset.

– Det slår ikke fejl. –

Men den uretfærdige kender ikke til skam.<sup>ø</sup>

<sup>6</sup>Jeg udryddede folkeslag, deres hjørnetårne er ødelagte, jeg har knust deres gader så ingen går gennem dem,

deres byer er ødelagt så der ikke er nogen;

ingen bor der.

<sup>7</sup>Jeg sagde: »Sandelig, du skal frygte mig, tag imod tugt!«

så ville hendes bolig ikke blive udryddet, intet af alt det jeg havde bestemt over hende.<sup>å</sup>

Men de stod tidligt op; alle deres gerninger var fordærvede.

<sup>8</sup>Derfor, vent på mig, siger HERREN, på den dag hvor jeg rejser mig efter bytte!

For min beslutning er at jeg vil indsamle folkeslagene,

at jeg vil samle kongerigerne for at udøse min fortørnelse over dem, al min brændende vrede.

For ved min lidenskabelige ild skal hele jorden fortæres.

<sup>9</sup>For da vil jeg forvandle folkenes læber til rene læber for at de alle kan påkalde HERRENS navn og tjene ham i enhed.<sup>aa</sup>

<sup>10</sup>Fra regionen bag Kush's floder skal mine tilbedere, mit spredte folk, bringe mine afgrødeofre.

<sup>11</sup>Den dag skal du ikke skamme dig på grund af alle de gerninger hvormed du forbrød dig imod mig,

for da vil jeg fjerne de stolte og pralende fra din midte,

og du skal ikke længere ophøje dig selv på mit hellige hjerg.

<sup>3</sup>Dvs. Nineve.

<sup>12</sup>Men jeg vil lade et ydmygt og svagt folk  
blive tilbage i din midte,  
og de skal søge tilflugt i HERRENS navn.

<sup>13</sup>Israels rest skal ikke gøre uret og ikke  
lyve,  
og der skal ikke findes en bedragerisk  
tunge i deres mund,  
for de skal finde føde<sup>ab</sup> og hvile,  
og ingen skal skræmme dem.

<sup>14</sup>Syng, Zions datter!  
Råb højt, Israel!  
Lovsyng, og fryd dig af hele dit hjerte,  
Jerusalems datter!

<sup>15</sup>HERREN har fjernet dommene<sup>ac</sup> over  
dig;

han har udryddet din fjende.

HERREN, Israels konge, er i din midte,  
du skal ikke længere frygte noget ondt.

<sup>16</sup>På den dag skal der siges til Jerusalem:  
»Frygt ikke, Zion! Lad ikke dine hænder  
synke!«

<sup>17</sup>HERREN din Gud i din midte;  
en kriger som frelser.<sup>ad</sup>

Han skal glæde sig over dig med fryd,  
han skal tie i sin kærlighed,  
han skal juble over dig med lovsang.

<sup>18</sup>De som var bedrøvede fordi de ikke  
kunne komme til højtiden,  
dem vil jeg samle, fra dig var de.  
Forhånelse har hvilet som en byrde over  
dem.<sup>ae</sup>

<sup>19</sup>Se, til den tid vil jeg skride ind mod alle  
som plager dig;  
jeg vil frelse den haltende og samle de  
fordrevne

og gøre dem til pris og til ære<sup>af</sup> i hele det  
land<sup>ag</sup> hvori de blev til skamme.

<sup>20</sup>Til den tid vil jeg bringe jer;  
til den tid vil jeg samle.

For jeg vil gøre jer til ære<sup>ah</sup> og pris blandt  
alle jordens folk

når jeg omvender jeres fangenskab<sup>ai</sup> for  
øjnene af jer,

siger HERREN.

## Faglige noter

- a. [Sef 1,2] Det hebraiske *ʔāsōf ʔāsēf* er vanskeligt at oversætte. Normalt bruges en absolut infinitiv til at fremhæve et finit verbum af samme verbalstamme. Men i dette tilfælde er der en kombination af *ʔāsōf* »indsamle« og *ʔāsēf* »tilintetgøre«. Samme kombination findes dog i Jer 8,13, hvilket tyder på at der er tale om et idiomatisk udtryk, der kan oversættes med »Jeg vil virkelig tilintetgøre«.
- b. [Sef 1,3] Denne linje er vanskelig, muligvis fordi den hebraiske tekst er korrumperet. Ordret »og dem, som får ugudelige til at snuble«. En anden mulighed er »ruinerne med de ugudelige«, hvis man forstår *ʔet* som præpositionen »med«. Sætningen er udeladt fra de fleste versioner af LXX.
- c. [Sef 1,4] Skal forstås som Ba'al-kulten.
- d. [Sef 1,5] LXX oversætter *malkām* (konge) med »Melkom«, dvs. navnet på en ammonitisk gud.
- e. [Sef 1,7] Ordret »sine indkaldte«.
- f. [Sef 1,8] Den normale betydning er »besøge« eller »udvælge«, men i denne sammenhæng går betydningen på straf.
- g. [Sef 1,10] Kan oversættes med »(byens) anden del« eller »nye del«, men »Mishneh« er sandsynligvis navnet på et nyt kvarter i byen.
- h. [Sef 1,11] Ordet *maxtēš* kommer fra verbet *xataš*, der betyder »at støde«, deraf den traditionelle oversættelse »Morteren«. Sandsynligvis henviser navnet på bydelen til en geografisk beskrivelse af en lavtliggende bydel, der ligger i et hul.
- i. [Sef 1,14] Teksten kan også oversættes »Hør, HERRENS dag. Bittert råber krigeren dér«.
- j. [Sef 1,16] Egentlig vædderhorn.
- k. [Sef 2,2] Kan også oversættes med »ligesom avner forsvinder (på en) dag«, dvs. med »avner« som subjekt.

- l. [Sef 2,4] Ordret »Ashdod, de vil drive hende ud«.
- m. [Sef 2,6] Ordret »hyrderes brøndes græsgange og fåreflokkes indhegninger.« Konstruktionen er vanskelig, men det kan måske forklares ved at *kʾrōt* »brønde« danner ordspil med *kʾrētīm* »kreterne«. Kreternes bolig skal blive til hyrdernes græsgange.
- n. [Sef 2,7] Ordret »Judas hus' rest«.
- o. [Sef 2,7] Her bruges samme ord *fqd* som i 1,7.9.12, men nu vendes udtrykket om til noget positivt.
- p. [Sef 2,7] »omvende deres fangenskab« oversættes andre steder med »vende deres skæbne«. »Fangenskab« er en mere præcis oversættelse, og meningen er at Gud vender deres fangenskab til frihed.
- q. [Sef 2,8] *wayyagdîlû ʔal*, der her er oversat med »udvidede«, oversættes andre steder i GT med »pralede/gjorde sig store«. I denne sammenhæng hænger det dog sammen med grænser, og der er sandsynligvis tale om udvidelse af landområde.
- r. [Sef 2,9] Det er uklart, hvilken slags ukrudt der er tale om. Der kan være tale om tidsler eller brændenælder.
- s. [Sef 2,14] Ordret »alle folkenes vilde dyr«.
- t. [Sef 2,14] LXX oversætter med »kamelæon«, men både Peshitta og Vulgata oversætter med »pelikan«. Det kan også være en ugleart.
- u. [Sef 2,14] Peshitta oversætter med »ugle«, men »pindsvin« er den mest traditionelle oversættelse.
- v. [Sef 2,14] Eller »synger«.
- w. [Sef 2,14] Eller »ruiner«.
- x. [Sef 3,2] Kan også oversættes med »opdragelse« eller »formaning«.
- y. [Sef 3,4] Eller »instruktionen«. Ordret »torah'en«.
- z. [Sef 3,5] Ordret »hendes«, sandsynligvis refererende til Jerusalem.

æ. [Sef 3,5] Det hebraiske *mišpāt* kan også oversættes med »ret« eller »bud«. »Beslutning« er dog det mest oplagte i konteksten, jf. v. 8.

ø. [Sef 3,5] Sidste del af verset kan også oversættes »han [= HERREN] kender ikke til uretfærdighed, skam«, jf. LXX og Vulgata.

å. [Sef 3,7] Udtrykket »havde bestemt over hende« kan også oversættes med »jeg straffede hende«, sådan at verset ville have betydningen at selvom Gud straffede byen, ville han ikke helt udrydde den.

aa. [Sef 3,9] Ordret »med én skulder«, der på dansk kan gengives med »skulder ved skulder«.

ab. [Sef 3,13] Ordret »græsse«, der er taget fra en hyrde-metaforik.

ac. [Sef 3,15] Eller »beslutningerne«, jf. v. 5 og 8.

ad. [Sef 3,17] »som« er underforstået i »en kriger som frelser«.

ae. [Sef 3,18] Verset er vanskeligt, og der er foreslået mange oversættelser. En anden mulig oversættelse end den der er forslået her, er at forstå *môfēd* mere ordret som »den fastsatte tid« i stedet for »højtid« og at forstå *ʔāsaftî* som »jeg straffede« i stedet for »jeg samlede« (jf. 1,2-3), hvilket ville give oversættelsen »De som led på grund af den fastsatte tid [hvor] jeg straffede jer, de var en forhånelse [som] lå over dem«.

af. [Sef 3,19] Ordret »navn«.

ag. [Sef 3,19] Eller »over hele jorden«.

ah. [Sef 3,20] Ordret »navn«.

ai. [Sef 3,20] Se noten til 2,7.

# Haggajs Bog

## Kapitel 1

*Haggaj bebrejder jøderne at de ladet Herrens tempel ligge øde.*

<sup>1</sup>I kong Dareios' andet regeringsår, i den sjette måned, på den første dag i måneden, kom HERRENS ord ved profeten Haggaj til guvernøren i Juda, Zerubbabel, Shealtiels søn, og til ypperstepræsten Josva, Josadaks søn: <sup>2</sup>Dette siger Hærskarers HERRE: »Dette folk siger: »Tiden er ikke kommet, tiden til at bygge HERRENS hus.«<sup>1</sup>

<sup>3</sup>HERRENS ord kom ved profeten Haggaj:

<sup>4</sup>»Er det virkelig tid til at I kan bo i jeres overdækkede huse, mens dette hus ligger øde?

<sup>5</sup>Hør nu, dette siger Hærskarers HERRE, tænk nøje over jeres veje!

<sup>6</sup>I sår meget, men høster lidt. I spiser, men bliver ikke mætte.

I drikker, men der er aldrig nok til at blive beruset.

I klæder jer på, men bliver ikke varme, og den som får løn, får sin løn i en hullet pung.

<sup>7</sup>Dette siger Hærskarers HERRE: Tænk nøje over jeres veje!

<sup>8</sup>Gå op i bjergene og hent tømmer og byg huset,

så vil jeg glæde mig over det og vise min herlighed,<sup>2</sup> siger HERREN.

<sup>9</sup>I forventer<sup>a</sup> meget, men se hvor lidt det bliver til.

I har bragt til huse, men jeg blæste det bort.

Hvorfor? erklærer Hærskarers HERRE.

Fordi mit hus ligger øde

mens I har travlt, hver med sit eget hus.

<sup>10</sup>Derfor har himlen holdt noget af duggen<sup>b</sup> tilbage over jer,

og jorden har tilbageholdt sin afgrøde.

<sup>11</sup>Jeg har udråbt tørke over jorden og bjergene,

over kornet, druemosten og den friskpressede olie,

og over det jorden frembringer,

over mennesker og kvæg

og over alt hvad der udføres med hænder.«

*Jøderne adlyder Haggajs formaning.*

<sup>12</sup>Zerubbabel, Shealtiels søn, og ypperstepræsten Josva, Josadaks søn, og alle der var tilbage af folket, lyttede til HERREN deres Guds stemme og profeten Haggajs ord, fordi HERREN deres Gud havde sendt ham, og folket frygtede HERREN. <sup>13</sup>Da talte Haggaj, HERRENS sendebud, med et budskab fra HERREN til folket: »Jeg er med jer, erklærer HERREN.« <sup>14</sup>HERREN opildnede<sup>3</sup> Zerub-

<sup>1</sup>Guds hus refererer til templet, men er oversat ordret med »hus« i Haggajs Bog.

<sup>2</sup>Alternativt »blive herliggjort«.

<sup>3</sup>Ordret »opvækkede ånden«.

babel, Shealtiels søn, Judas guvernør, og ypperstepræsten Josva, Josadaks søn, og alle der var tilbage af folket, og de kom og arbejdede på deres Guds, Hærskarers HERRES hus <sup>15</sup>på den 24. dag i måneden, i den sjette måned, i kong Dareios' andet regeringsår.

## Kapitel 2

*Haggaj opmuntrer til at fortsætte med at bygge templet*

<sup>1</sup>I den syvende måned, på den 21. dag i måneden, kom HERRENS ord ved profeten Haggaj: <sup>2</sup>»Sig nu således til guvernøren i Juda, Zerubbabel, Shealtiels søn, og til ypperstepræsten Josva, Josadaks søn, og til dem der er tilbage af folket:

<sup>3</sup>Hvem er der tilbage iblandt jer som har set dette hus i dets tidligere herlighed?

Hvordan ser I det nu?

Ser det ikke ud af ingenting i jeres øjne?

<sup>4</sup>Men vær modig, <sup>4</sup>Zerubbabel!

erklærer HERREN.

Og vær modig,

Josva, Josadaks søn, ypperstepræst!

Og vær modige, alle folk i dette land!

erklærer HERREN,

og udfør – for jeg er med jer,

erklærer Hærskarers HERRE –

<sup>5</sup>det<sup>c</sup> jeg indgik som pagt med jer, da I drog ud af Egypten.

Min Ånd bliver ved med at være midt iblandt jer.

Frygt ikke!

<sup>6</sup>For dette siger Hærskarers HERRE:

Endnu en gang, om en kort tid,

vil jeg ryste himlene og jorden, havet og det tørre land.

<sup>4</sup>Eller »stærk«. Gælder også de andre forekomster i dette vers.

<sup>7</sup>Og jeg vil ryste alle folkeslagene, og alle folkeslagenes kostbarheder skal komme,

og jeg vil fylde dette hus med herlighed, erklærer Hærskarers HERRE.

<sup>8</sup>Mit er sølvet, og mit er gulvet, erklærer Hærskarers HERRE.

<sup>9</sup>Dette kommende<sup>5</sup> hus' herlighed skal blive større end det førstes, erklærer Hærskarers HERRE; på dette sted vil jeg give fred, erklærer Hærskarers HERRE.«

### *Omvendelse giver velsignelse*

<sup>10</sup>På den 24. dag i den niende måned, i Dareios' andet regeringsår, kom HERRENS ord ved profeten Haggaj: <sup>11</sup>»Dette siger Hærskarers HERREN: Spørg nu præsterne om loven: <sup>12</sup>Se, når nogen frembærer helligt kød i folden på sin kjortel og rører med folden ved brød eller ved noget kogt, ved vin, olie eller nogen som helst slags mad, bliver det så helligt?« Præsterne svarede: »Nej.«

<sup>13</sup>Da sagde Haggaj: »Hvis en der er blevet uren ved kontakt med lig, rører ved noget af alt dette, bliver det så urent?« Præsterne bekræftede: »Det bliver urent.« <sup>14</sup>Da svarede Haggaj:

»Sådan er dette folk,

og sådan er denne nation for mit ansigt, erklærer HERREN,

og sådan er alt hvad de foretager sig, og hvad de ofrer der, det er urent.

<sup>15</sup>Tænk nu nøje over tiden fra denne dag og tilbage til før der blev lagt sten på sten til HERRENS tempel.

<sup>16</sup>Før dette skete,<sup>d</sup> kom man da til en korndyngge efter 20 mål,

<sup>5</sup>Eller »sidste«.



så var der kun 10,  
kom man til vinpersen  
for at øse 50 spande,<sup>6</sup>  
var der kun 20.

<sup>17</sup>Jeg slog jer med afsvedne afgrøder,  
plantesygdom<sup>7</sup> og hagl,  
ja al jeres hænders værk,  
men intet bragte I til mig,<sup>e</sup>  
erklærer HERREN.

<sup>18</sup>Tænk nu nøje over tiden fra denne dag  
og tilbage, fra den 24. dag i den niende  
måned, ja, endog fra den dag da HERRENS  
hus blev grundlagt, tænk over det! <sup>19</sup>Er der  
mon endnu såsæd i laden? Ikke engang<sup>f</sup>  
vintræet, figentræet, granatæbletræet og  
oliventræet, har det båret frugt? Men fra  
denne dag af vil jeg velsigne.«

<sup>20</sup>HERRENS ord kom for anden gang til  
Haggaj på den 24. dag i måneden .

<sup>21</sup>»Sig til Zerubbabel, Judas guvernør:  
Snart vil jeg ryste himmelen og jorden.

<sup>22</sup>Jeg vælter rigernes troner  
og ødelægger folkeslagenes rigers  
styrke,  
og jeg vælter vogne og deres ryttere,  
heste og deres ryttere styrter  
for hinandens sværd.

<sup>23</sup>På den dag, erklærer Hærskarers  
HERRE, vil jeg tage dig, Zerubbabel, Sheal-  
tiels søn, min tjener, erklærer HERREN, og  
sætte dig som en signetring, for dig har jeg  
udvalgt, erklærer Hærskarers HERRE.«

---

<sup>6</sup>Betydningen er usikker.

<sup>7</sup>Muligvis meldug.

## Faglige noter

- a. [Hagg 1,9] Det hebraiske *pnh* oversættes normalt med »vender«, og her henviser verbet til at vende i mange retninger, dvs. med uforløste forventninger.
- b. [Hagg 1,10] Nogle oversættelser retter i teksten så den lyder *ṭālām* »sin (himlens) dug«, men den hebraiske tekst giver umiddelbart mening hvis præpositionen *min* »fra« forstås partitivt »(noget) af«.
- c. [Hagg 2,5] Objektet står uden prædikat. Mange oversættelser tilføjer »dette er« og begynder en ny sætning i vers 5. Her opfattes »det« (ordret »ordet«) som objekt for »udfør« i vers 4.
- d. [Hagg 2,16] Eller »hvordan havde I det?«, jf. LXX.
- e. [Hagg 2,17] Verbet mangler i grundteksten. Oftest rekonstruerer man sætningen efter Amos 4,6.9.10 (jf. LXX og Peshitta), men ordet *ʔetxem* minder mest om et objekt, så der er ikke tale om at vende tilbage til HERREN, men at bringe noget til HERREN.
- f. [Hagg 2,19] *ʔad* kan også vokaliseres som *ʔôd* i betydningen »endnu«, jf. LXX.

# Zakarias' Bog

## Kapitel 1

### *Kald til omvendelse*

<sup>1</sup>I den ottende måned i Dareios' andet år<sup>1</sup> kom HERRENS ord til profeten Zakarias, Berekjas søn, Iddos sønnesøn. <sup>2</sup>»HERREN blev meget vred på jeres forfædre. <sup>3</sup>Og du skal sige til dem: Således siger Hærskarers HERRE: Vend om til mig! siger Hærskarers HERRE, så vil jeg vende om til jer, siger Hærskarers HERRE. <sup>4</sup>Vær ikke som jeres forfædre som de tidligere profeter råbte til og sagde: Således siger Hærskarers HERRE: Vend dog om fra jeres onde veje og jeres onde gerninger! Men de hørte ikke og lyttede ikke opmærksomt til mig, siger HERREN. <sup>5</sup>Jeres forfædre, hvor er de? Og profeterne, levede de mon for evigt? Men mine ord og mine bestemmelser, som jeg meddelte mine tjenere, profeterne, ramte de ikke jeres forfædre, så de vendte om og sagde: Ligesom Hærskarers HERRE havde planlagt at gøre imod os efter vore veje og gerninger, således har han gjort imod os?«

### *Synet om manden blandt myrtetræerne*

<sup>7</sup>På den 24. dag i den 11. måned, det er måneden shebat, i Dareios' andet år kom HERRENS ord til profeten Zakarias, Berekjas søn, Iddos sønnesøn: <sup>8</sup>Jeg så om natten en mand, der red på en rød hest. Han holdt

stille mellem myrtetræerne<sup>2</sup>, som var i kløften, og bag ham var der røde, spættede og hvide heste. <sup>9</sup>Jeg sagde: »Hvad betyder disse, min herre?« Og englen, som talte med mig, sagde til mig: »Jeg vil vise dig, hvad disse betyder.« <sup>10</sup>Den mand som holdt stille mellem myrtetræerne, svarede: »Det er dem som HERREN har sendt ud for at drage rundt på jorden.« <sup>11</sup>Og de sagde til HERRENS engel, som stod mellem myrtetræerne: »Vi har vandret jorden rundt, og hele jorden ligger fredeligt hen.« <sup>12</sup>Da svarede HERRENS engel: »Hærskarers HERRE! hvor længe varer det, inden du vil forbarme dig over Jerusalem og Judas byer som du har været vred på i halvfjerds år?« <sup>13</sup>HERREN svarede englen, som talte med mig, med gode og trøstende ord. <sup>14</sup>Og englen, som talte med mig, sagde til mig: »Råb: Således siger Hærskarers HERRE:

»Jeg har en stor nidkærhed over for Jerusalem og Zion!

Og jeg er meget vred på de sorgløse folkeslag,

for da jeg en kort tid var vred,  
hjalp de til ulykken.<sup>a</sup>

<sup>16</sup>Derfor, således siger HERREN, har jeg på ny vendt mig til Jerusalem med barmhjertighed,

her skal mit hus bygges, siger Hærskarers HERRE;

<sup>1</sup>regeringsår.

<sup>2</sup>Myrtetræer er stedsegrønne løvtræer.

målesnoren skal udstrækkes over Jerusalem.<

<sup>17</sup>Råb igen:

»Således siger Hærskarers HERRE:

Mine byer skal på ny strømme over af gode ting;

HERREN skal på ny trøste Zion,  
på ny vil han udvælge Jerusalem.<<

## Kapitel 2

### *Synet om de fire horn og de fire smede*

<sup>1</sup>Jeg løftede mine øjne og fik øje på fire horn.

<sup>2</sup>Jeg sagde til englen, som talte med mig: »Hvad betyder det?« Og han sagde til mig: »Det er de horn, som spredte Juda, Israel og Jerusalem.« <sup>3</sup>Så viste HERREN mig fire smede. <sup>4</sup>Og jeg sagde: »Hvad er de kommet for at gøre?« Og han sagde: »Det er de horn, som spredte Juda, så ingen kunne løfte sit hoved. Men nu er disse kommet for at ryste dem, for at hugge folkeslagenes horn af, dem som rejste horn mod Judas land for at sprede det.«

### *Synet om manden med målesnoren*

<sup>5</sup>Jeg løftede mine øjne og fik øje på en mand med en målesnor i hånden, <sup>6</sup>og jeg sagde: »Hvor går du hen?« Han sagde til mig: »Hen for at måle Jerusalem for at se hvor bred og hvor lang den er.« <sup>7</sup>Englen, som talte med mig, gik ud, og en anden engel gik ud imod ham, <sup>8</sup>og han sagde til ham: »Løb hen, og sig til denne unge mand:

Jerusalem skal ligge åbent,  
fyldt med mennesker og kvæg.

<sup>9</sup>Jeg, siger HERREN, vil selv være en ildmur rundt om den,  
til herlighed vil jeg blive midt i den.

<sup>10</sup>Skynd jer, skynd jer!<sup>b</sup>

Flygt fra Nordens land, siger HERREN,

for som himlens fire vinde har jeg bredt jer ud, siger HERREN.

<sup>11</sup>Skynd jer! Zion, flygt, du som bor hos Babels datter!

<sup>12</sup>For således siger Hærskarers HERRE – på grund af herlighed har han sendt mig til de folkeslag, der udplyndrede jer<sup>c</sup> – at den som rører ved jer, rører ved hans øjsten.

<sup>13</sup>For se, jeg svinger min hånd over dem, og de bliver til bytte for deres slaver.

Så skal I erkende at Hærskarers HERRE har sendt mig.

<sup>14</sup>Råb af fryd og glæd dig, Zions datter!

For se, jeg kommer og vil bo i dens midte, siger HERREN.

<sup>15</sup>Mange folkeslag vil slutte sig til HERREN på den dag.

De bliver mit folk, og jeg vil bo i din midte.

Så skal du erkende, at Hærskarers HERRE har sendt mig til dig.

<sup>16</sup>HERREN skal tage Juda som sin ejendom på den hellige jord;

han skal på ny udvælge Jerusalem.

<sup>17</sup>Vær stille, alt kød, for HERRENS ansigt, for han har rejst sig fra sin hellige bolig.<<

## Kapitel 3

### *Synet om ypperstepræsten Josva*

<sup>1</sup>Han viste mig ypperstepræsten Josva, der stod foran HERRENS engel, og anklageren,<sup>d</sup> der stod på hans højre side for at anklage ham. <sup>2</sup>HERREN sagde til anklageren: »HERREN irectesætter dig, anklager! HERREN, som har udvalgt Jerusalem, irectesætter dig! Er denne<sup>3</sup> ikke et brændestykke, der er reddet ud af ilden?« <sup>3</sup>Josva stod foran englen med beskidte klæder. <sup>4</sup>Og han sagde til dem, der stod foran ham: »Tag de beskidte klæder af ham,« og derefter

<sup>3</sup>Josva.

sagde han til ham: »Se, jeg har taget din skyld fra dig og iført dig festklæder!« <sup>5</sup>Jeg sagde: »Lad dem sætte en turban på hans hoved!« Så satte de en ren turban på hans hoved og iførte ham klæder, og HERRENS engel stod der. <sup>6</sup>HERRENS engel formanede Josva og sagde:

<sup>7</sup>»Således siger Hærskarers HERRE:

Hvis du vandrer på mine veje,  
og hvis du varetager mine forordninger,  
skal du bestyre mit hus og varetage mine forgårde.

Og jeg vil lade dig færdes blandt dem, som står her.

<sup>8</sup>Hør efter, Josva, du ypperstepræst: Du og dine venner, som sidder foran dig,

I er tegn på, at jeg sender min tjener, Semak.<sup>4</sup>

<sup>9</sup>For se, stenen som jeg har lagt foran Josva,

på den ene sten er der syv øjne;

jeg vil selv indgravere den, siger Hærskarers HERRE,

og jeg vil fjerne dette lands skyld på én dag.

<sup>10</sup>På den dag, siger Hærskarers HERRE, skal I invitere hinanden til at sidde under vintræet og figentræet.«<sup>e</sup>

## Kapitel 4

### *Synet om guldlysestagen*

<sup>1</sup>Englen, som talte med mig, vækkede mig igen som en mand der opvækkes fra sin søvn. <sup>2</sup>Han sagde til mig: »Hvad ser du?« og jeg sagde: »Jeg kan se en lysestage helt af guld med et oliekar oven på den og med syv lamper på den. For hver af lamperne, som er på den, er der syv rør. <sup>3</sup>Ved siden af den er der to oliventræer; et på højre

<sup>4</sup>Semak betyder spire, men er her bevaret som et navn eller titel.

side af oliekarret, og et på dets venstre side.« <sup>4</sup>Jeg sagde til den engel, der talte med mig: »Hvad betyder disse ting, min herre?« <sup>5</sup>Englen, som talte med mig, svarede: »Ved du ikke, hvad disse ting betyder?« og jeg sagde: »Nej, min herre!« <sup>6</sup>Da svarede han og sagde til mig: »Dette er HERRENS ord til Zerubbabel:

»Ikke ved magt og ikke ved styrke, men ved min Ånd, siger Hærskarers HERRE.

<sup>7</sup>Hvad er du, store bjerg, for Zerubbabels ansigt? Bliv til slette!

Og han skal føre slutstenen frem, mens der lyder jubelråb over den!«<sup>5</sup>

<sup>8</sup>HERRENS ord kom til mig:

<sup>9</sup>»Zerubbabels hænder har lagt grundvol- den til dette hus,

og hans hænder skal fuldende det.

Så skal du erkende, at Hærskarers HERRE har sendt mig til jer.

<sup>10</sup>For hvem end der foragtede de tidligere<sup>f</sup> dage,

så skal de juble, når de ser tinstenen<sup>g</sup> i Zerubbabels hånd.

Disse syv er HERRENS øjne, som farer rundt over hele jorden.«

<sup>11</sup>Jeg spurgte ham: »Hvad betyder disse to oliventræer ved lysestagens højre og venstre side?« <sup>12</sup>Og jeg spurgte for anden gang: »Hvad betyder de to olivengrene, som udgyder olie<sup>6</sup> gennem to guldrør?«<sup>h</sup> <sup>13</sup>Han sagde til mig: »Ved du ikke, hvad det betyder?« og jeg sagde: »Nej, min herre!« <sup>14</sup>Da sagde han: »Disse er de to salvede,<sup>7</sup> som står foran hele jordens herre.«

<sup>5</sup>Anden mulig oversættelse er »Og han skal føre slutstenen frem (under) jubelråbene: »Nåde, nåde være over den!«.

<sup>6</sup>Ordret »guld«, men det kan også være en måde at beskrive den gyldne olivenolie.

<sup>7</sup>Ordret »oliebørn«.

## Kapitel 5

### *Synet om den flyvende skriftrulle*

<sup>1</sup>Jeg løftede atter mine øjne og fik øje på en flyvende skriftrulle. <sup>2</sup>Han sagde til mig: »Hvad ser du?« og jeg sagde: »Jeg ser en flyvende skriftrulle. Dens længde er tyve alen, og dens bredde er 10 alen.« <sup>3</sup>Da sagde han til mig: »Dette er den forbandelse, som udgår over hele landet, for enhver der stjæler, skal i henhold til den udryddes herfra, og enhver som sværger, skal i henhold til den udryddes derfra. <sup>4</sup>Jeg lod den udgå, siger Hærskarers HERRE, og den skal komme til tyvens hus og huset hos den som sværger falsk ved mit navn. Den skal blive natten over i hans hus og fortære det; både dets tømmer og dets sten.«

### *Synet om kvinden i efaen*

<sup>5</sup>Englen, som talte med mig, gik frem og sagde til mig: »Løft dine øjne og se hvad det er som kommer til syne.«<sup>i</sup> <sup>6</sup>Jeg sagde: »Hvad er det?« og han sagde: »Dette er den efa,<sup>8</sup> som er kommet til syne.« Og han sagde: »Dette er deres øjne<sup>j</sup> i hele landet.« <sup>7</sup>Og se, et låg af bly blev løftet op, og der var en kvinde, der sad midt i efaen. <sup>8</sup>Han sagde: »Dette er ugudeligheden,« og han kastede hende ned i efaen og kastede blyvægten for dens åbning. <sup>9</sup>Jeg løftede mine øjne og så to kvinder komme til syne. Der var vind i deres vinger, og de havde vinger som storkevinger. De løftede efaen op mellem jorden og himlen. <sup>10</sup>Jeg sagde til englen, som talte med mig: »Hvor fører de efaen hen?« <sup>11</sup>: Og han sagde til mig: »Hen for at bygge et hus til hende i landet Sinear,<sup>9</sup> så hun kan sættes der på sit sted, når det er opført.«

<sup>8</sup>En efa er et målebæger, der ofte blev brugt til at måle korn op med.

<sup>9</sup>Sinear er et andet navn for Babylon.

## Kapitel 6

### *Synet om de fire stridsvogne*

<sup>1</sup>Jeg løftede atter mine øjne og så fire vogne, som kom til syne<sup>k</sup> mellem de to bjerge. Bjergene var kobberbjerge. <sup>2</sup>For den første vogn var der røde heste, for den anden vogn sorte heste, for den tredje vogn hvide heste, og for den fjerde vogn spraglede heste; det var stærke dyr.<sup>l</sup> <sup>4</sup>Jeg sagde til englen, som talte med mig: »Hvad betyder det, min herre?« <sup>5</sup>Og englen svarede: »Det er himlens fire vinde, som går ud, efter at de har stået foran hele jordens herre. <sup>6</sup>Hvad angår vognen med de sorte heste, så går de ud imod nordens land, og de hvide er gået ud efter dem. De spraglede er gået ud imod sydens land.« <sup>7</sup>De stærke gik frem, og de var ivrige efter at komme afsted og drage rundt på jorden. Han sagde: »Gå, drag rundt på jorden!« Så drog de rundt på jorden. <sup>8</sup>Da råbte han til mig: »Se, de som drager mod nordens land, har bragt min Ånd til hvile i nordens land.«<sup>m</sup>

### *Kronen og templet*

<sup>9</sup>HERRENS ord kom til mig: <sup>10</sup>»Tag fra de landflygtige – Heldaj, Tobija og Jedaja – og gå samme dag ind i Josijas', Sefanjas søns, hus, hvor de er kommet til fra Babel. <sup>11</sup>Ja, tag sølv og guld og lav en krone<sup>10</sup>. Sæt den på ypperstepræsten Josvas, Josadaks søns, hoved, <sup>12</sup>og sig til ham: »Således siger Hærskarers HERRE: Se, en mand ved navn Semak<sup>11</sup> skal skyde frem fra sit sted, og han skal bygge HERRENS tempel. <sup>13</sup>Han skal bygge HERRENS tempel, og han skal have kongeværdighed. Han skal sidde og

<sup>10</sup>I grundteksten står der kroner i flertal, men i vers 14 er det efterfulgt af et verbum i ental, så der er sandsynligvis tale om blot én krone.

<sup>11</sup>Semak betyder »spire«, men er her beholdt som et navn eller en titel.



herske på sin trone, og han skal være præst på sin trone.<sup>n</sup> Imellem dem skal der være fredsråd.<sup>o</sup> <sup>14</sup>Kronen skal være i templet som en påmindelse for Helem, Tobija, Jedaja og Hen, Sefanjas søn. <sup>15</sup>Fra det fjerne skal man komme og bygge på HERRENS tempel, og så skal I vide, at Hærskarers HERRE har sendt mig til jer. Dette skal ske, hvis I flittigt hører på HERRENS, jeres Guds, stemme.«

## Kapitel 7

### *Faste og lydighed*

<sup>1</sup>I kong Darius' fjerde år<sup>12</sup> på den fjerde dag i den niende måned, kislev, kom HERRENS ord til Zakarias.

<sup>2</sup>Betel havde sendt Sar-ezer, Regem-Melek og hans mænd<sup>p</sup> for at søge HERRENS gunst,<sup>q</sup> <sup>3</sup>idet de skulle sige til præsterne, som var ved Hærskarers HERRES hus, og til profeterne: »Skal vi<sup>r</sup> mon græde i den femte måned og være afholdende, som vi har gjort i så mange år nu?«

<sup>4</sup>Da kom Hærskarers HERRES ord til mig: <sup>5</sup>»Sig til hele folket i landet og til præsterne: »Når I har fastet og sørget i den femte og syvende måned i halvfjerds år, har I da virkelig fastet for mig? <sup>6</sup>Og når I spiser, og når I drikker, er det så ikke jer, som spiser, og jer, som drikker? <sup>7</sup>Husker I ikke de ord, som HERREN forkyndte ved de tidlige profeter, da Jerusalem var beboet og rolig med dens omkringliggende byer, og da sydlandet og lavlandet var beboede?«

<sup>8</sup>Og HERRENS ord kom til Zakarias:

<sup>9</sup>»Således sagde Hærskarers HERRE:

»Døm sande domme og vis trofast kærlighed og barmhjertighed mod hinanden.

<sup>10</sup>Undertryk ikke enken eller den faderløse,

den fremmede eller den fattige,

og planlæg ikke ondt imod hinanden i jeres hjerter!«

<sup>11</sup>Men de nægtede at høre efter. De vendte ryggen til og gjorde deres ører døde, så de ikke hørte noget. <sup>12</sup>De gjorde deres hjerter hårde som diamant for ikke at høre loven og ordene, som Hærskarers HERRE sendte ved sin ånd gennem de tidligere profeter. Derfor kom der en stor vrede fra Hærskarers HERRE. <sup>13</sup>Og ligesom han råbte, uden at de hørte, sådan råbte de, uden at jeg hørte, sagde Hærskarers HERRE. <sup>14</sup>Jeg bortdrev dem som ved en storm blandt alle de folkeslag, de ikke kendte til, og landet blev til ødelagt bag dem, sådan at ingen går igennem det, hverken frem eller tilbage. De gjorde det herlige land til en ødemark.«

## Kapitel 8

### *Jerusalem og templet skal genopbygges*

<sup>1</sup>Hærskarers HERRES ord kom til mig:

<sup>2</sup>Således siger Hærskarers HERRE:

»Jeg har en stor nidkærhed for Zion; med stor vrede er jeg nidkær for den.«

<sup>3</sup>Således siger Hærskarers HERRE:

»Jeg vender tilbage til Zion og vil bo midt i Jerusalem.

Jerusalem skal kaldes Sandhedens by, og Hærskarers HERRES bjerg Hellighedens bjerg.«

<sup>4</sup>Således siger Hærskarers HERRE:

»Der skal på ny sidde gamle mænd og gamle kvinder i Jerusalems gader,

hver med sin stok i hånden på grund af deres høje alder.

<sup>5</sup>Byens gader skal være fulde af unge drenge og piger,

som leger i dens gader.«

<sup>6</sup>Således siger Hærskarers HERRE:

<sup>12</sup>regeringsår.

»Selv hvis det skulle være for utroligt<sup>13</sup> for dette folks rest i de dage,

skulle det så også være for utroligt for mig?« siger Hærskarers HERRE.

<sup>7</sup>Således siger Hærskarers HERRE:

»Se, jeg frelser mit folk fra solopgangens land og fra solnedgangens land.

<sup>8</sup>Jeg vil bringe dem hjem, og de skal bo midt i Jerusalem.

De skal være mit folk, og jeg vil være deres Gud i sandhed og retfærdighed.«

<sup>9</sup>Således siger Hærskarers HERRE:

»Gør jeres hænder stærke,<sup>s</sup> I som i disse dage hører disse ord af de profeter,

som var der den dag, da grundvolden til Hærskarers HERRES hus blev lagt, så templet kunne bygges.

<sup>10</sup>For før de dage fik mennesker og dyr ingen belønning.

For den rejsende<sup>14</sup> var der ingen fred for fjenden.

Jeg lod mennesker have frit spil<sup>t</sup> mod hinanden.

<sup>11</sup>Men nu vil jeg ikke være over for dette folk som i gamle dage, siger Hærskarers HERRE,

for fredens frø<sup>u</sup>, vintræet, skal give sin frugt,

jorden sin afgrøde og himlen sin dug.

Jeg vil lade dette folks rest arve alle disse ting.

<sup>13</sup>Ligesom I af Judas hus og Israels hus var en forbandelse blandt folkeslagene,

sådan vil jeg nu frelse jer, så I bliver til en velsignelse.

Frygt ikke! Gør jeres hænder stærke!«

<sup>14</sup>For således siger Hærskarers HERRE:

»Ligesom jeg planlagde at gøre ondt, da jeres forfædre gjorde mig vred, siger Hærskarers HERRE, og jeg ikke fortrød det,

<sup>15</sup>sådan har jeg tænkt at gøre godt i disse dage mod Jerusalem og Judas hus. Frygt ikke!

<sup>16</sup>Dette er de ting, som I skal gøre:

Tal sandt, kun sandt<sup>v</sup>, over for hinanden, og fæld fuldkomne domme<sup>w</sup> i jeres byporte.

<sup>17</sup>Tænk ikke ondt imod hinanden i jeres hjerter og elsk ikke løgnen<sup>15</sup>,

for alle disse ting hader jeg,« siger HERREN.

### *Faste skal blive til fest*

<sup>18</sup>Hærskarers HERRES ord kom til mig:

<sup>19</sup>Således siger Hærskarers HERRE:

»Fasten i den fjerde måned, den femte måned, den syvende måned og i den tiende måned skal blive til fryd og glæde og til dejlige højtider for Judas hus.

Men elsk sandhed og fred!«

<sup>20</sup>Således siger Hærskarers HERRE:

»På ny skal det ske, at folkeslag og mange byers indbyggere skal komme,

<sup>21</sup>og den ene bys indbyggere skal gå til den anden og sige:

»Lad os gå hen og søge HERRENS gunst og opsøge Hærskarers HERRE – også jeg vil gå.«

<sup>22</sup>Og mange folk og mægtige folkeslag skal komme for at opsøge Hærskarers HERRE i Jerusalem

og søge HERRENS gunst.«

<sup>23</sup>Således siger Hærskarers HERRE:

»I de dage skal ti mænd af alle folkeslags tungemål gribe fat i en judæisk mands kappeflig og sige:

»Lad os gå med jer, for vi hørte, at Gud er med jer!«

<sup>13</sup>Det hebraiske ord for utroligt kan også oversættes med forunderligt.

<sup>14</sup>Ordret »den som drog ud og drog ind«.

<sup>15</sup>Ordret betyder det »den falske ed«.

## Kapitel 9

*HERRENS felttog og genoprettelsen af Davidsriget*

<sup>1</sup>Et profetudsagn.

HERRENS ord<sup>x</sup> er i Hadraks land;

Damaskus er dets hvilested

– for HERRENS øjne hviler på menneskeheden

og på alle Israels stammer –<sup>y</sup>

<sup>2</sup>og også Hamat, som grænser op til det, og Tyrus og Sidon; på trods af deres store visdom.

<sup>3</sup>Tyrus byggede sig en fæstning;

opdyngede sølv som støv

og guld som gadens mudder.

<sup>4</sup>Men se, HERREN skal indtage den og smide dens rigdomme<sup>16</sup> i havet.

<sup>5</sup>Ashkalon skal se det og blive bange,

Gaza skal blive rædselsslagen

og ligeså Ekron, for dens håb er blevet til skamme.

Gazas konge skal omkomme,

Ashkalon skal ikke regeres,<sup>z</sup>

<sup>6</sup>og i Ashdod skal en bastard sidde på tronen.<sup>æ</sup>

Jeg vil udrydde filistrenes hovmod.

<sup>7</sup>Jeg vil fjerne blodet fra hans mund;

afskyelighederne fra hans tænder.

Og han skal efterlades til vores Gud;

han skal være som en høvding i Juda,

og Ekron som en jebusit.

<sup>8</sup>Jeg vil slå lejr foran mit hus;

som en fæstning imod dem, der drager i krig.<sup>17</sup>

Så skal ingen længere rykke ud imod dem,

for nu har jeg set med mine egne øjne.

<sup>16</sup>Eller »fæstning«.

<sup>17</sup>Ordret »dem der drager ud og vender hjem«.

*Kongen kommer*

<sup>9</sup>Bryd ud i jubel, Zions datter!

Råb af glæde, Jerusalems datter!

Se, din konge kommer til dig,

han er retfærdig og sejrrig,

ydmyg og ridende på et æsel;

på en æselhoppes føl.

<sup>10</sup>Jeg vil udrydde stridsvognene i Efraim;

hestene i Jerusalem;

krigsbuen skal udryddes.

Han skal forkynde fred til folkeslagene,

og hans herredømme skal være fra hav til hav;

fra floden indtil jordens ender.

*HERREN frelser sit folk*

<sup>11</sup>Og du, på grund af dit pagtsblod

vil jeg slippe dine fanger løs

fra en cisterne, hvor der ikke er vand i.

<sup>12</sup>Vend tilbage til fæstningen,

I fanger som har håb!

Også i dag forkynder jeg:

jeg vil gengælde dig dobbelt.

<sup>13</sup>For jeg spænder Juda

og lægger Efraim på buen;

jeg opildner dine sønner, Zion,

imod dine sønner, Grækenland;

jeg bruger dig som en krigers sværd.

<sup>14</sup>HERREN vil komme til syne over dem,

og hans pil skal fare ud som lynet;

den Herre HERREN skal støde i hornet

og gå frem i stormene fra syd.

<sup>15</sup>Hærskarers HERRE skal beskytte dem,

og de skal æde, nedtrampe slyngesten,

drikke og brøle som berusede,<sup>18</sup>

og de skal søles til<sup>19</sup> som offerskålen; som alterets hjørner.

<sup>16</sup>HERREN deres Gud skal frelse dem på den dag

som sit folks hjord,

<sup>18</sup>Ordret »som af vin«.

<sup>19</sup>Ordret »fyldes af«.

for de er som ædle sten,<sup>20</sup>  
 der funkler over hans land.  
<sup>17</sup>For hvor er det godt,  
 og hvor er det skønt!  
 Korn får unge mænd  
 og vin unge kvinder til at blomstre.

## Kapitel 10

*Søg tilflugt hos HERREN i stedet for afguderne*

<sup>1</sup>Bed HERREN om regn på tidspunktet for den sene regn.

HERREN laver lyn;  
 han giver dem regnskyl  
 og enhver korn på marken.

<sup>2</sup>For husguderne taler fordærv;  
 spåmændene ser falske syner.  
 De tyder uduelige drømme;  
 med tomhed trøster de.  
 Derfor er de i nød,  
 for der er ingen hyrde.

*HERREN vil føre Israel hjem*

<sup>3</sup>Imod hyrderne er min vrede opflammet;  
 bukkene vil jeg hjemsøge.  
 For Hærskarers HERRE har besøgt<sup>ø</sup> sin  
 hjord, Judas hus,  
 og gjort dem til sin prægtige hest i krigen.

<sup>4</sup>Derfra skal hjørnesten og teltpløk udgå,  
 krigsbuen og enhver hersker.

<sup>5</sup>De skal være som krigere,  
 der tramper i gadens mudder i krigen.  
 De skal kæmpe,  
 for HERREN vil være med dem.  
 De som rider på heste, skal blive til skamme.

<sup>6</sup>Jeg vil styrke Judas hus;  
 Josefs hus vil jeg frelse.  
 Jeg vil føre dem hjem,

<sup>20</sup>Ordret »en (konge)krones sten«.

for jeg har forbarmet mig over dem,  
 og det skal blive, som om jeg ikke havde afvist dem.

For jeg er HERREN deres Gud;  
 jeg vil bønkhøre dem.

<sup>7</sup>Efraim skal blive som en kriger;  
 deres hjerte skal juble som beruset.<sup>21</sup>  
 Deres børn<sup>22</sup> skal se det og juble;  
 deres hjerte skal råbe af fryd over

HERREN.

<sup>8</sup>Jeg vil fløjte ad dem og samle dem,  
 for jeg har løskøbt dem.

De skal blive talrige,  
 ligesom de var talrige.

<sup>9</sup>Jeg vil så dem blandt folkeslagene;  
 i det fjerne skal de huske på mig.  
 De og deres børn skal leve,<sup>å</sup>  
 og de skal vende hjem.

<sup>10</sup>Jeg vil føre dem tilbage fra Egyptens land;

fra Assyrien vil jeg samle dem.

Jeg vil føre dem til Gileads og Libanons land;

der skal ikke være plads nok til dem.

<sup>11</sup>Han skal gå igennem trængselshavet;  
 slå bølgerne i havet;  
 alle Nilens<sup>aa</sup> strømme udtørres.  
 Assyriens hovmod skal undertrykkes;  
 Egyptens scepter skal fjernes.

<sup>12</sup>Jeg vil styrke dem i HERREN;  
 i hans navn skal de vandre,  
 siger HERREN.

## Kapitel 11

*Det frodige Libanon og Jordan skal lægges øde*

<sup>1</sup>Åbn dine døre, Libanon!

Lad ild fortære dine cedertræer.

<sup>2</sup>Hyl, cypres!

<sup>21</sup>Ordret »som af vin«.

<sup>22</sup>Ordret: »sønner«.

For cedertræet er faldet;  
disse herlige træer<sup>23</sup> er ødelagte.  
Hyl, Bashans egetræer!  
For den tykke skov er fældet.  
<sup>3</sup>Hyrdernes hyl lyder,  
for deres herlighed er ødelagt.  
De unge løvers brøl lyder,  
for Jordans stolthed er ødelagt.

### *Lignelsen om hyrden der forkastes af fårene*

<sup>4</sup>Således sagde HERREN, min Gud: »Vogt slagtefårene! <sup>5</sup>De som køber dem, dræber dem og bliver ikke straffet, mens de som sælger dem, siger: »Velsignet være HERREN, at jeg bliver rig!« Og ingen af deres hyrder føler medlidenhed med dem. <sup>6</sup>For jeg vil ikke længere føle medlidenhed med landets<sup>24</sup> indbyggere, siger HERREN. Se, jeg vil lade menneskene falde i hænderne på hinanden og på deres konge, så de ødelægger landet. Jeg vil ikke redde dem.«

<sup>7</sup>Jeg vogtede slagtefårene, heriblandt de elendige blandt fårene,<sup>ab</sup> og jeg tog to stave. Den ene kaldte jeg »Skønhed«, og den anden kaldte jeg »Bånd«, og jeg vogtede fårene. <sup>8</sup>Jeg fjernede tre af hyrderne på én måned, men jeg blev utålmodig med dem, og de afskyede mig. <sup>9</sup>Jeg sagde: »Jeg vil ikke vogte jer. Det som dør, må dø; det som omkommer, må omkomme; de som bliver til overs må æde hinandens kød.« <sup>10</sup>Og jeg tog min stav, Skønheden, og brækkede den for at gøre den pagt ugyldig, som jeg havde indstiftet med alle folkeslag. <sup>11</sup>Den blev gjort ugyldig den dag. Således forstod de elendige blandt fårene, som holdt sig til mig, at det var HERRENS ord. <sup>12</sup>Og jeg sagde til dem: »Hvis det passer jer,<sup>25</sup> så giv mig min løn, men hvis ikke, så lad være.« Og

de afvejede min løn, tredive stykker sølv. <sup>13</sup>HERREN sagde til mig: »Kast dem hen til pottemageren<sup>26</sup>, den herlige pris, som jeg blev vurderet af dem til at have.« Og jeg tog de tredive stykker sølv og kastede dem hen i HERRENS hus, hen til pottemageren. <sup>14</sup>Og jeg knækkede min anden stav, Bånd, for at ødelægge slægtskabet mellem Juda og Israel.

### *Den uduelige hyrde*

<sup>15</sup>HERREN sagde igen til mig: »Udstyr dig som en uduelig hyrde! <sup>16</sup>For se, jeg lader en hyrde fremstå i landet.

Dem som er tæt på at gå til grunde, vil han ikke se til;

de vildfarne vil han ikke lede efter;

de forkomne vil han ikke læge;

de raske vil han ikke forsørge.

Men kødet fra de fede dyr vil han spise; deres hove vil han sønderrive. <sup>17</sup>Ve den uduelige hyrde, som forlader fårene. Et sværd skal ramme hans arm og hans højre øje. Hans arm skal visne; hans højre øje blive fuldstændigt blindt.«

## Kapitel 12

### *Jerusalem angribes, men Gud forsvarer sit folk*

<sup>1</sup>Et profetudsagn

HERRENS ord om Israel. Et udsagn af HERREN, han som udstrækker himmelen og grundfæster jorden; som former menneskets ånd inden i det. <sup>2</sup>Se, jeg gør Jerusalem til et berusende bæger for alle omkringliggende folk; også Juda skal belejres når Jerusalem belejres.

<sup>3</sup>Det skal ske på den dag, at jeg vil gøre Jerusalem til en tung sten for alle folkene;

<sup>23</sup>»træer« er underforstået.

<sup>24</sup>Eller »verdens«.

<sup>25</sup>Ordret »Hvis det er godt i jeres øjne«.

<sup>26</sup>Eller »metalstøberen«, for det kan også forstås som en håndværker, der kan arbejde i metal.

alle som vil løfte den, vil komme slemt til skade. Og alle jordens folkeslag<sup>ac</sup> vil samle sig imod den.

<sup>4</sup>På den dag, siger HERREN, vil jeg slå alle hestene med vanvid og deres ryttere med vanvid. Jeg vil åbne mine øjne mod Judas hus, og alle folkenes heste vil jeg slå med blindhed. <sup>5</sup>Da skal Judas ledere sige i deres hjerte: »Jerusalems indbyggere er mig til styrke ved Hærskarers HERRE, deres Gud.«<sup>ad</sup>

<sup>6</sup>På den dag vil jeg gøre Judas fyrster til et ildbækken blandt træ; til en fakkel blandt neg. Og de skal fortære til højre og venstre; alle folkene omkring sig. Men Jerusalem skal forblive på sit sted, i Jerusalem. <sup>7</sup>HERREN skal frelse Judas telte først for at Davids hus' herlighed og Jerusalems indbygges herlighed ikke skal hæve sig over Juda.

<sup>8</sup>På den dag skal HERREN beskytte Jerusalems indbyggere, og den som er skrøbelig iblandt dem, skal på den dag være som David. Davids hus skal være som Gud; som HERRENS engel foran dem.

### *Gud udgyder nådens og bønnens ånd*

<sup>9</sup>Det skal ske på den dag at jeg agter at ødelægge alle de folkeslag som kommer imod Jerusalem. <sup>10</sup>Men over Davids hus og Jerusalems indbyggere vil jeg udgyde nådens og bønnens ånd, og de skal se hen til mig, ham som de har gennemboret. Og de skal sørge over ham som over det eneste barn og klage bitterligt over ham, som man klager bitterligt over den førstefødte. <sup>11</sup>På den dag skal sorgen blive stor i Jerusalem som sorgen over Hadad-Rimmon<sup>27</sup> i Megiddos dal. <sup>12</sup>Landet skal sørge, hver slægt for sig; Davids hus' slægt for sig og deres kvinder

for sig; Nathans hus' slægt for sig og deres kvinder for sig; <sup>13</sup>Levis hus' slægt for sig og deres kvinder for sig; Shim'is slægt for sig og deres kvinder for sig; <sup>14</sup>alle de øvrige slægter, hver slægt for sig og deres kvinder for sig.

## Kapitel 13

### *Israels renselse*

<sup>1</sup>På den dag skal en kilde blive åbnet for Davids hus og for Jerusalems indbyggere imod synd og urenhed.

<sup>2</sup>Og på den dag, siger Hærskarers HERRE, vil jeg udrydde afgudernes navne fra landet, og de skal ikke længere huskes. Også profeterne og den urene ånd vil jeg forvise fra landet. <sup>3</sup>Og hvis nogen fortsætter med at profetere, vil hans far og mor, som fødte ham, sige til ham: »Du skal ikke leve, for du har talt løgn i HERRENS navn!« Og de skal gennembore<sup>ae</sup> ham; hans far og hans mor, som fødte ham, fordi han profeterede.

<sup>4</sup>På den dag skal profeterne hver især skamme sig over sit syn, når de profeterer. Og de skal ikke iføre sig en lodden kappe for at bedrage. <sup>5</sup>Men han skal sige: »Jeg er ingen profet, jeg er landmand. For en mand købte mig, da jeg var ung.«<sup>af</sup> <sup>6</sup>Og spørger man ham: »Hvad betyder disse sår på din ryg?«<sup>ag</sup> skal han svare: »Det er slag, som jeg fået i mine elskeres<sup>28</sup> hus.«

### *Sværdet og hyrden*

<sup>7</sup>Sværd! Vågn op mod min hyrde; imod min landsmand, siger Hærskarers HERRE.

Slå hyrden, så fårene spredes.

Jeg vil vende min hånd mod de små.

<sup>8</sup>Og det skal ske i hele landet, siger HERREN:

<sup>27</sup>Hadad-Rimmon er ukendt og kan enten referere til et sted eller en guddom, eftersom både Hadad og Rimmon er guder fra mellemøstlig mytologi.

<sup>28</sup>Eller »venners«.



To dele af det skal udryddes og dø,  
 men den ene tredjedel skal blive tilbage.  
<sup>9</sup>Og jeg vil lutre denne tredjedel i ild, som  
 man lutrer sølvet;  
 prøve den, som man prøver guld.  
 De<sup>29</sup> skal påkalde mit navn, og jeg vil bøn-  
 høre dem.  
 Jeg siger: »Det er mit folk«,  
 og de skal sige: »HERREN er min Gud.«

## Kapitel 14

### *Krigen om Jerusalem*

<sup>1</sup>Se, der kommer en dag for HERREN, hvor  
 dit bytte skal fordeles i din midte. <sup>2</sup>Jeg vil  
 samle alle folkeslagene til krig imod Jerus-  
 alem. Byen skal indtages, husene plyndres  
 og kvinderne voldtages. Halvdelen af byen  
 skal drage i landflygtighed, men resten af  
 folket skal ikke udryddes fra byen.

<sup>3</sup>Og HERREN skal drage ud og kæmpe  
 imod disse folkeslag, ligesom når han kæm-  
 per på kampens dag. <sup>4</sup>Hans fødder skal på  
 den dag stå på Oliebjerget, som er lige over  
 for Jerusalem mod øst. Og Oliebjerget skal  
 revne midt over<sup>30</sup> fra øst til vest så der kom-  
 mer en stor dal. Halvdelen af bjerget skal  
 trække sig mod nord, og dets anden halvdel  
 mod syd. <sup>5</sup>Og I skal flygte ind i mine bjerges  
 dal, for bjergdalen skal nå til Asal;<sup>ah</sup> I skal  
 flygte, ligesom I flygtede for jordskælvet i  
 Judas konge Uzzijas' dage.

HERREN min Gud skal komme; alle de hel-  
 lige med dig!

<sup>6</sup>På den dag skal der intet lys være;  
 de prægtige lys skal stivne.

<sup>7</sup>Der skal være én dag,  
 den skal være kendt af HERREN.  
 Der skal hverken være dag eller nat;  
 ved aftenstide skal der være lys.

<sup>29</sup>Ordret »den«, dvs. tredjedelen.

<sup>30</sup>Ordret »fra dets midte«.

<sup>8</sup>På den dag skal levende vand udgå fra  
 Jerusalem,

halvdelen af det mod havet i øst  
 og halvdelen af det mod havet i vest;  
 det skal ske både sommer og vinter.

<sup>9</sup>Og HERREN skal være konge over hele  
 landet;<sup>31</sup>

på den dag skal HERREN være én  
 og hans navn ét.

<sup>10</sup>Hele landet skal forandre sig og blive  
 som sletten;<sup>ai</sup>

fra Geba til Rimmon syd for Jerusalem,  
 men Jerusalem skal hæve sig højt og  
 trone på sit sted,

fra Benjamins port indtil stedet for den  
 første port, indtil Hjørneporten,

og fra Hanan'el-tårnet indtil kongens vin-  
 perser.

<sup>11</sup>De skal bo i den,  
 den skal ikke længere være bandlyst;  
 Jerusalem skal ligge trygt.

<sup>12</sup>Dette er den plage med hvilken HERREN  
 slår alle folkene der har kæmpet imod  
 Jerusalem: Han skal lade deres kød rådne  
 mens de endnu står på deres fødder, deres  
 øjne skal rådne i deres hulninger, og deres  
 tunge skal rådne i deres mund.

<sup>13</sup>På den dag skal der komme en stor for-  
 virring fra HERREN blandt dem så den ene  
 griber fat i den anden, og den enes hånd løf-  
 ter sig imod den andens hånd. <sup>14</sup>Juda skal  
 også kæmpe i Jerusalem. Alle de omkring-  
 liggende folkeslags rigdomme skal sam-  
 les, guld, sølv og klæder i store mængder.

<sup>15</sup>Og plagen over hestene, muldyrene, ka-  
 melerne, æslerne og alt kvæget, som findes  
 i deres lejre, skal være som denne plage.

<sup>16</sup>Alle de tiloversblevne fra alle folkeslag  
 der gik imod Jerusalem, skal år efter år  
 drage op for at tilbede kongen, Hærskar-  
 ers HERRE, og for at fejre løvhyttefesten.

<sup>31</sup>Eller »verden«.

<sup>17</sup>Hvis nogen af jordens slægter ikke drager op til Jerusalem for at tilbede kongen, Hærskarers HERRE, vil der ikke falde regn over dem. <sup>18</sup>Og hvis egypternes slægt ikke drager op og ikke kommer, så skal der ikke falde regn<sup>32</sup> over dem. De skal rammes af<sup>33</sup> plagen med hvilken HERREN slår de folkeslag der ikke drager op for at fejre løvhyttefesten. <sup>19</sup>Dette skal være straffen over Egypten og alle de folkeslag der ikke drager op for at fejre løvhyttefesten. <sup>20</sup>På den dag skal der stå »Helliget HERREN« på hestenes bjælder, og gryderne i HERRENS hus skal være som offerskålene foran alteret. <sup>21</sup>Hver gryde i Jerusalem og i Juda skal være hellig for Hærskarers HERRE, og alle som kommer for at ofre, skal tage af dem og koge i dem.

Der skal ikke længere være en kana'anæer<sup>34</sup> i Hærskarers HERRES hus på den dag.

---

<sup>32</sup>»Regn« er underforstået.

<sup>33</sup>»De skal rammes af« er tilføjet for forståelsens skyld.

<sup>34</sup>כַּנְאָנִי kan både være en etnisk betegnelse for kana'anæer eller betyde handelsmand.

## Faglige noter

- a. [Zak 1,14] Meningen må være, at de sorgløse folkeslag, som Gud brugte som redskab til at straffe Israels folk med, misbrugte dette til at gøre volden og ulykken større.
- b. [Zak 2,10] Oversættes andre i GT steder »ve, ve!« som en dødsklage, men i denne sammenhæng er det et ivrigt og opmuntrende tilråb. Det samme er tilfældet i v. 11.
- c. [Zak 2,12] Ordret: »efter herlighed har han sendt mig til folkeslagene (som) udplyn-drede jer«. Er »mig« HERREN selv, er det Zakarias, eller er det englen, som taler med Zakarias? Og hvad betyder udtrykket »efter herlighed«? I denne oversættelse forstås »efter herlighed« som formålet med at »mig« er blevet sendt til folkeslagene.
- d. [Zak 3,1] I andre oversættelser oversættes der med personnavnet »Satan«, men det hebraiske ord *haśśātān* er med bestemt artikel, så det er ikke sandsynligt, at det er et personnavn.
- e. [Zak 3,10] Ordret »skal enhver kalde på sin ven hen under vintræet og hen under figentræet«.
- f. [Zak 4,10] *qatan* betyder ordret »lille« eller »ung« og kan altså forstås som enten tidligere dage eller ringe dage. Meningen i denne sammenhæng er, at begyndelsen på tempelbyggeriet så ynkelig ud, så begge betydninger er i spil.
- g. [Zak 4,10] En sten af ukendt betydning. Nogle (bl.a. Luther) foreslår et blylod til brug ved byggeri, mens andre forstår det som en dekorativ sten, der blev muret ind i det færdige byggeri som en del af indvielsen.
- h. [Zak 4,12] Sætningen er vanskelig og lyder ordret: »Hvad er de to olivengrene, som (er) i hånden på to guldrør, der udgyder guld fra oven.« Participiet *ham<sup>o</sup>riqîm* (»der udgyder«) kan lægge sig til både »guldrør«

og »olivengrene«, hvilket komplicerer sætningen yderligere.

i. [Zak 5,5] *yaşāʾ* betyder oftest »går ud«, men dækker et bredt betydningspektrum. I denne sammenhæng giver det mest mening at forstå det som noget, som kommer til syne.

j. [Zak 5,6] Enkelte manuskripter, herunder LXX, har »ondskab«, der på hebraisk næsten er identisk med »øjne«. Men det er til gengæld svært at forklare, hvorfor en skribent skulle have rettet fra »ondskab« til »øjne«, så »øjne« er sandsynligvis det originale. Det kan også oversættes i retning af »udseende«, hvormed efaen forstås som ugudelighedens udseende.

k. [Zak 6,1] *yaşāʾ* betyder oftest »går ud«, men dækker et bredt betydningspektrum. I denne sammenhæng giver det mest mening at forstå det som noget, som kommer til syne. Ordet forekommer i øvrigt syv gange mellem v. 1-8: v. 1, 5, 6 (x 3), 7, 8. I denne oversættelse er ordet oversat forskelligt fra vers til vers.

l. [Zak 6,2] 1871-oversættelsen knytter »stærke« til de spraglede heste, men i v. 7 bruges samme ord som en fælles betegnelse for alle heste.

m. [Zak 6,8] Afhængigt af, om man forstår sætningen, som noget der angår datid eller fremtid, giver det forskellige tolkninger. Verbet er dog i perfektiv, hvilket taler for at forstå det som datid.

n. [Zak 6,13] En anden mulighed er »en præst skal sidde på sin trone«.

o. [Zak 6,13] Det er vanskeligt at afgøre, om der er tænkt på to personer – en konge og en præst – eller om det er én person, der deler begge titler. Semak-titlen taler for sidste mulighed, mens sidste del af sætningen taler for, at der er to forskellige personer.

p. [Zak 7,2] Der er forskellige fortolkninger af, hvordan Betel skal forstås i sammenhæng med de andre navne. Nogle me-

ner, at Betel lægger sig til Sar-Ezer som et sammensat navn. Andre foreslår, at Betel er subjekt, og at personnavnene lægger sig som appositioner til Betel. Andre igen foreslår, at Betel er subjekt, og personnavnene er objekter. Fordelen er, at verbet får et objekt, men normalt ville man forvente en eksPLICIT objekt-markør i teksten, hvilket her ikke er tilfældet.

q. [Zak 7,2] »at søge HERRENS gunst« bygger på en tanke om, at HERREN er den himmelske konge, man kan søge audiens hos og komme med et ydmygt ønske. Samme ord bruges to gange i Zak 8,21-22.

r. [Zak 7,3] Ordret »jeg« som dog må forstås kollektivt.

s. [Zak 8,9] Udtrykket kan både forstås bogstaveligt som en opmuntring til det fysiske arbejde med templets genopbyggelse, eller mere billedligt som en hebraisk udtryksform om at være modig.

t. [Zak 8,10] Det hebraiske ord *šallah* kan både betyde sende og slippe fri.

u. [Zak 8,11] Det hebraiske *zera hashalom* kan også oversættes med »såning af fred«, hvilket gør, at »vintræet« ikke forstås som apposition: »For der vil være såning af fred. Vintret skal give...«.

v. [Zak 8,16] I mange oversættelser udelades sætningens andet *emet*, men det kan også som her forstås som en intensivering af at tale sandt.

w. [Zak 8,16] Ordet *šālôm* i grundteksten kan forstås som domme, der fører til fred, eller som fuldkomne domme, eftersom *šālôm* også indeholder betydningen af det perfekte og fuldkomne.

x. [Zak 9,1] Syntaksen er omdiskuteret. Generelt oversættes det enten med »HERRENS ords profeti over Hadraks land« (fx den danske oversættelse fra 1871) eller opdeles i overskriften for hele afsnittet »Et profetudsagn« og første sætning i afsnittet »HERRENS ord er i Hadraks land«.

y. [Zak 9,1] Verset er vanskeligt at oversætte. Ordret står der »For HERRENS er menneskets øje«. Det kan forstås som både en subjektiv genitiv »Menneskets øje er på HERREN« eller som en objektiv genitiv »HERRENS er øjet på mennesket« eller mere mundret »HERRENS øje er på mennesket«.

z. [Zak 9,5] En anden mulighed er »Ashkalon skal ikke bebos«, fordi det hebraiske *yāšav* både kan betyde »bo« eller »sidde« (på en trone).

æ. [Zak 9,6] Ordret »En bastard skal sidde/bo i Ashdod«. Bastard behøver ikke forstås biologisk, men kan forstås bredere som korrupt, og sammenhængen med vers 5 kunne tyde på, at der er tale om en konge.

ø. [Zak 10,3] Det hebraiske ord *fāqad* bruges både om »hjem søge« og »besøge« i dette vers. Ordet kan altså både være negativt og positivt.

å. [Zak 10,9] En anden mulighed er at oversætte sætningen med »de skal give deres børn liv«, eftersom »børn« er markeret som objekt i sætningen.

aa. [Zak 10,11] *yeor* skal ikke nødvendigvis forstås som Nilen, men kan forstås mere generelt om floder. Det er klart, at billedet i første omgang henviser til den første exodus fra Egypten, men i anden omgang udvides billedet til en ny exodus fra både Egypten og Assyrien – begge steder med berømte floder.

ab. [Zak 11,7] Kan også oversættes til »Jeg vogtede slagtefårene for handelsfolkene« ved at slå de to hebraiske ord *lāxēn* *ʿaniyyē* sammen. Det samme gælder i vers 11.

ac. [Zak 12,3] Der skelnes her mellem folkeslag ( *gôyîm* ) og folk ( *ammîm* ).

ad. [Zak 12,5] Sidste del af verset er omdiskuteret, og nogle foreslår – med støtte i en række tekstudgaver – at det skal oversættes »Jerusalems indbygges styrke er i Hærskarers HERRE, deres Gud«.

ae. [Zak 13,3] Samme ord som i kap. 12,10.

af. [Zak 13,5] En anden mulig oversættelse er »for jeg har dyrket jorden, siden jeg var ung«.

ag. [Zak 13,6] Ordret »mellem dine hænder«, hvilket kan hentyde til ryggen og brystet.

ah. [Zak 14,5] *ʔāṣal* kan enten være et navn på en ukendt lokalitet eller betyde »side« forstået på den måde at bjergdalen når helt over til den anden side.

ai. [Zak 14,10] *ʕarāvāh* kan både betyde slette generelt eller være navnet på Arabasletten ned mod Det røde Hav.

# **Det Nye Testamente**



# Matthæusevangeliet

## Kapitel 1

### *Jesu slægtsbog*

<sup>1</sup>Slægtsbog for Jesus Kristus, Davids søn, Abrahams søn. <sup>2</sup>Abraham blev far til Isak, <sup>1</sup>og Isak blev far til Jakob, og Jakob blev far til Juda og hans brødre, <sup>3</sup>og Juda blev med Tamar far til Peres og Zera, og Peres blev far til Hesron, og Hesron blev far til Ram, <sup>4</sup>og Ram blev far til Amminadab, og Amminadab blev far til Nakshon, og Nakshon blev far til Salmon, <sup>5</sup>og Salmon blev med Rahab far til Boaz, og Boaz blev med Ruth far til Obed, og Obed blev far til Isaj, <sup>6</sup>og Isaj blev far til David, kongen. Og David blev med Urias' hustru far til Salomo, <sup>7</sup>og Salomo blev far til Rehabeam, og Rehabeam blev far til Abiud, og Abiud blev far til Asaf, <sup>8</sup>og Asaf blev far til Joshafat, og Joshafat blev far til Joram, og Joram blev far til Uzzija, <sup>9</sup>og Uzzija blev far til Jotam, og Jotam blev far til Akaz, og Akaz blev far til Hizkija, <sup>10</sup>og Hizkija blev far til Manasse, og Manasse blev far til Amos, og Amos blev far til Josija, <sup>11</sup>og Josija blev far til Jekonja og hans brødre under bortførelsen til Babylon. <sup>12</sup>Og efter bortførelsen til Babylon blev Jekonja far til Shealtiel, og Shealtiel blev far til Zerubbabel, <sup>13</sup>og Zerubbabel blev far til Abiud, og Abiud blev far til Eljakim, og Eljakim blev far til Azor, <sup>14</sup>og Azor blev far til Sadok, og Sadok blev far til Akim,

<sup>1</sup>»Blev far til« kan bruges om far og søn, far og sønnesøn og far og oldebarn

og Akim blev far til Eliud, <sup>15</sup>og Eliud blev far til Eleazar, og Eleazar blev far til Mattan, og Mattan blev far til Jakob, <sup>16</sup>og Jakob blev far til Josef, Marias mand, af hende blev Jesus født, han som kaldes Kristus. <sup>17</sup>Altså: Alle slægtled fra Abraham indtil David er fjorten slægtled, og fra David indtil bortførelsen til Babylon fjorten slægtled, og fra bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten slægtled.

### *Jesu fødsel*

<sup>18</sup>Men Jesu Kristi fødsel var således: Mens hans mor Maria var forlovet med Josef, og før de var flyttet sammen, viste det sig at hun var blevet gravid ved Helligånden. <sup>19</sup>Men fordi Josef, hendes mand, var retfærdig og ikke ville bringe skam over hende, besluttede han at lade sig skille fra hende i hemmelighed. <sup>20</sup>Men mens han tænkte på dette, se, da viste en Herrens engel sig for ham i en drøm og sagde: »Josef, Davids søn, frygt ikke for at tage Maria, din hustru, hjem til dig. For det som er blevet til i hende, er af Helligånden. <sup>21</sup>Men hun skal føde en søn, og du skal give ham navnet Jesus, for han skal frelse sit folk fra deres synder.« <sup>22</sup>Men alt dette er sket for at det skal opfyldes som er blevet talt af Herren ved profeten, som sagde: <sup>23</sup>»Se, jomfruen skal blive gravid, og hun skal føde en søn, og man skal give ham navnet Immanuel,« som betyder: Gud med os. <sup>24</sup>Men da Josef

var vågnet af sin søvn, gjorde han som Herrens engel havde befaleet, og han tog sin hustru hjem til sig, <sup>25</sup>og han kendte<sup>2</sup> hende ikke før hun havde født sin søn, og han gav ham navnet Jesus.

## Kapitel 2

### *De vise mænd*

<sup>1</sup>Men da Jesus var blevet født i Betlehem i Judæa i kong Herodes' dage, se, vise mænd fra østen kom til Jerusalem, <sup>2</sup>og de sagde: »Hvor er jødernes konge, som er blevet født? For vi har set hans stjerne i østen, og vi er kommet for at tilbede ham.« <sup>3</sup>Men da kong Herodes hørte det, blev han forfærdet og hele Jerusalem med ham, <sup>4</sup>og han samlede alle ypperstepræsterne og folkets skriftlærde og udspurgte dem: »Hvor skal Kristus fødes?« <sup>5</sup>Og de sagde til ham: »I Betlehem i Judæa, for således står der skrevet ved profeten: <sup>6</sup>Og du Betlehem i Judæa land,

du er slet ikke den ringeste blandt Judæas fyrster,

for en fyrste skal udgå fra dig,  
som skal vogte mit folk, Israel.«

<sup>7</sup>Så kaldte Herodes i hemmelighed de vise mænd til sig, og han spurgte dem nøje om tiden, da stjernen havde vist sig, <sup>8</sup>og han sendte dem til Betlehem og sagde: »Gå og forhør jer nøje om barnet, og når I har fundet det, så meld det til mig for at også jeg kan komme og tilbede det.« <sup>9</sup>Men da de havde hørt på kongen, drog de bort, og se, stjernen som de havde set i østen, gik foran dem indtil den kom og blev stående over det sted hvor barnet var. <sup>10</sup>Da de så stjernen, blev de overmåde glade. <sup>11</sup>De gik ind i huset og så barnet sammen med Maria, dets

<sup>2</sup>Ordet »kendte« bruges her om et seksuelt forhold.

mor, og de faldt ned og tilbad det, og de åbnede deres skattekister og bragte det gaver, guld, røgelse og myrra. <sup>12</sup>Og da de var blevet befaleet i en drøm om ikke at vende tilbage til Herodes, drog de bort ad en anden vej til deres land.

### *Flugten til Egypten*

<sup>13</sup>Men da de var draget bort, se, da viste Herrens engel sig i en drøm for Josef og sagde: »Stå op, tag barnet og dets mor og flygt til Egypten og bliv dér, indtil jeg siger til, for Herodes vil søge efter barnet for at dræbe det.« <sup>14</sup>Han stod op, tog barnet og dets mor med sig om natten og drog bort til Egypten. <sup>15</sup>Og han var dér indtil Herodes' død for at det skulle opfyldes som er blevet talt af Herren ved profeten som sagde: »Fra Egypten kaldte jeg min søn.« <sup>16</sup>Da nu Herodes så at han var blevet narret af de vise mænd, blev han meget vred, og han sendte folk og lod alle drenge fra to år og derunder dræbe i Betlehem og i hele dets omegn, i overensstemmelse med den tid han havde fået at vide af de vise mænd. <sup>17</sup>Da blev det opfyldt som er blevet talt ved profeten Jeremias som sagde: <sup>18</sup>En røst blev hørt i Rama, gråd og stor klage,

Rakel græd over sine børn, og hun ville ikke lade sig trøste,  
for de er ikke mere.

### *Hjemkomsten*

<sup>19</sup>Men da Herodes var død, se, da viste en Herrens engel sig i en drøm for Josef i Egypten og sagde: <sup>20</sup>»Stå op, tag dit barn og dets mor med dig og drag til Israels land, for de som stræbte efter barnets liv, er døde.« <sup>21</sup>Og han stod op og tog barnet og dets mor med sig og kom til Israels land. <sup>22</sup>Men da han hørte at Arkelaus herskede som konge i Judæa i stedet for sin far Herodes, turde

han ikke drage dertil, og han fik en befaling i en drøm, og han drog bort til Galilæas egne, <sup>23</sup>og han kom og bosatte sig i en by som hedder Nazaret for at det skulle opfyldes som er blevet talt ved profeterne, at han skulle kaldes nazaræer.

## Kapitel 3

### *Johannes Døber*

<sup>1</sup>Men i de dage trådte Johannes, Døberen, frem og forkyndte i Judæa ørkenen, <sup>2</sup>og han sagde: »Omvend jer, for Himlenes rige er kommet nær.« <sup>3</sup>Han er den som der er blevet talt om ved Esajas, profeten, som siger: »Der er en røst af en som råber i ørkenen: Forbered Herrens vej, gør hans stier jævne.« <sup>4</sup>Men Johannes havde en dragt af kamelhår og et læderbælte om livet, og hans føde var græshopper og vild honning. <sup>5</sup>Da kom Jerusalem og hele Judæa og hele egnen ved Jordan til ham, <sup>6</sup>og de blev døbt i Jordanfloden af ham idet de bekendte deres synder. <sup>7</sup>Men da han så mange farisæere og saddukæere komme til hans dåb, sagde han til dem: »Slangeyngel! Hvem har vist jer at I skal flygte fra den kommende vrede? <sup>8</sup>Bær da frugt som svarer til omvendelsen, <sup>9</sup>og tro ikke at I kan sige ved jer selv: Vi har Abraham til far. For jeg siger jer: Gud kan af disse sten opvække børn til Abraham. <sup>10</sup>Øksen ligger allerede ved træernes rod. Ethvert træ som ikke bærer god frugt, hugges da om og kastes i ilden. <sup>11</sup>Jeg døber jer med vand til omvendelse, men han som kommer efter mig, er stærkere end mig, og hans sko er jeg ikke værdig at bære. Han skal døbe jer med Helligånd og ild. <sup>12</sup>Han har kasteskovlen i hånden, og han skal rense sin tærskelplads og samle sin hvede i laden, men avnerne skal han brænde op med en uudslukkelig ild.«

### *Jesu dåb*

<sup>13</sup>Da kom Jesus fra Galilæa til Jordan til Johannes for at blive døbt af ham. <sup>14</sup>Men Johannes prøvede at hindre ham og sagde: »Jeg har brug for at blive døbt af dig, og du kommer til mig?« <sup>15</sup>Men Jesus svarede ham: »Lad det nu ske! For på den måde passer det sig for os at opfylde hele retfærdigheden.« Så tillod han ham det. <sup>16</sup>Men da Jesus var blevet døbt af ham, steg han straks op af vandet, og se, himlene blev åbnet for ham, og han så Guds Ånd stige ned som en due og komme over ham. <sup>17</sup>Og se, der lød en røst fra himlene som sagde: »Denne er min Søn, den elskede, ham har jeg udvalgt.«

## Kapitel 4

### *Jesu fristelse*

<sup>1</sup>Da blev Jesus af Ånden ført til ørkenen for at blive fristet af Djævelen. <sup>2</sup>Da han havde fastet i fyrre dage og fyrre nætter, sultede han til sidst. <sup>3</sup>Og fristeren kom og sagde til ham: »Når du er Guds Søn, så sig at disse sten dér skal blive til brød.« <sup>4</sup>Men han svarede: »Der står skrevet: »Mennesket skal ikke leve af brød alene, men af hvert ord som udgår af Guds mund.« <sup>5</sup>Da tog Djævelen ham med sig til den hellige by og stillede ham på templets tinde, <sup>6</sup>og han sagde til ham: »Når du er Guds Søn, så kast dig ned, for der står skrevet: »Han skal befale sine engle med henblik på dig, og de skal bære dig på hænder for at du ikke skal støde din fod mod en sten.« <sup>7</sup>Jesus sagde til ham: »Der står også skrevet: »Du må ikke friste Herren, din Gud.« <sup>8</sup>Igen tog Djævelen ham med sig op på et meget højt bjerg og viste ham alle verdens riger og deres herlighed, <sup>9</sup>og han sagde til ham: »Alt dette vil jeg give dig, hvis du kaster dig ned og tilbeder mig.« <sup>10</sup>Så sagde Jesus til ham:

»Gå bort, Satan, for der står skrevet: »Du skal tilbede din Herren Gud og tjene ham alene.«<sup>11</sup> Da forlod Djævelen ham, og se, engle kom og tjente ham.

### *Jesu mission i Galilæa*

<sup>12</sup>Men da han hørte at Johannes var blevet udleveret som fange, drog han bort til Galilæa. <sup>13</sup>Og han forlod Nazaret og kom og bosatte sig i Kapernaum ved Søen i Zebulons og Naftalis områder, <sup>14</sup>for at det skulle opfyldes som er blevet talt ved Esajas, profeten, som sagde: <sup>15</sup>»Zebulons land og Naftalis land, vejen til søen, på den anden side Jordan, hedningernes Galilæa, <sup>16</sup>det folk som sad i mørke, har set et stort lys, og for dem som sidder i dødens land og skygge, for dem er et lys steget op.« <sup>17</sup>Fra da af begyndte Jesus at forkynde, og han sagde: »Omvend jer, for Himlenes rige er kommet nær.«

### *Kaldelsen af de første disciple*

<sup>18</sup>Mens han vandrede langs Galilæas Sø, så han to brødre, Simon, som kaldes Peter, og Andreas, hans bror, i færd med at kaste net i søen, for de var fiskere. <sup>19</sup>Og han sagde til dem: »Kom, følg mig, for jeg vil gøre jer til menneskefiskere.« <sup>20</sup>Straks forlod de garnene og fulgte ham. <sup>21</sup>Da han gik videre derfra, så han to andre brødre, Jakob, Zebedæus' søn, og Johannes, hans bror, i båden sammen med Zebedæus, deres far, i færd med at ordne deres garn, og han kaldte dem. <sup>22</sup>Straks forlod de båden og deres far og fulgte ham.

### *Forkyndelse og helbredelser i Galilæa*

<sup>23</sup>Han gik omkring i hele Galilæa idet han underviste i deres synagoger, og idet han forkyndte evangeliet om Riget, og idet han

helbredte enhver sygdom og enhver svaghed i folket. <sup>24</sup>Og rygtet om ham kom ud i hele Syrien, og alle deres syge som led af forskellige sygdomme og lidelser, bragte de til ham, og de kom også med besatte og månesyge og lamme, og han helbredte dem. <sup>25</sup>Og store skarer fulgte ham fra Galilæa, Dekapolis, Jerusalem, Judæa og fra den anden side af Jordan.

## Kapitel 5

### *Bjergprædiken*

<sup>1</sup>Men da Jesus så skarerne, steg han op på bjerg, og da han satte sig, kom hans disciple til ham, <sup>2</sup>og han åbnede sin mund og underviste dem:

### *Saligprisningerne*

<sup>3</sup>»Lykkelige er de fattige i Ånden, for Himlenes rige er deres.

<sup>4</sup>Lykkelige er de som sørger, for de skal trøstes.

<sup>5</sup>Lykkelige er de ydmyge<sup>3</sup> for de skal arve jorden.

<sup>6</sup>Lykkelige er de som sulter og tørster efter retfærdighed, for de skal mættes.

<sup>7</sup>Lykkelige er de som er barmhjertige, for de skal vises barmhjertighed.

<sup>8</sup>Lykkelige er de rene af hjertet, for de skal se Gud.

<sup>9</sup>Lykkelige er de som stifter fred, for de skal kaldes Guds børn.

<sup>10</sup>Lykkelige er de som forfølges for retfærdigheds skyld, for Himlenes rige er deres.

<sup>11</sup>Lykkelige er I når man håner og forfølger jer, og når de lyver jer alt ondt på

<sup>3</sup>Kan også oversættes »sagtmodige« eller »milde«.

for min skyld. <sup>12</sup>Glæd jer og fryd jer, for jeres løn skal være stor i himlene, for på den måde har de forfulgt profeterne før jer.

### *Jordens salt og verdens lys*

<sup>13</sup>I er jordens salt, men hvis saltet mister sin smag, med hvad skal det saltes? Det dur ikke til andet end at blive kastet udenfor og blive trådt ned af mennesker. <sup>14</sup>I er verdens lys. En by som ligger på et bjerg, kan ikke skjules. <sup>15</sup>Man tænder heller ikke en lampe og sætter den under skæppen, men i et lampeophæng, og den lyser for alle i huset. <sup>16</sup>Således skal jeres lys skinne for menneskene for at de skal se jeres gode gerninger, og prise jeres far som er i himlene.

### *Jesu opfyldelse af loven og profeterne*

<sup>17</sup>Tro ikke at jeg er kommet for at nedbryde loven eller profeterne. Jeg er ikke kommet for at nedbryde, men for at opfylde. <sup>18</sup>Sandelig siger jeg jer: Før himmel og jord forgår, skal ikke det mindste bogstav eller én tøddel forgå af loven, før alt er sket. <sup>19</sup>Den som ophæver ét af disse mindste bud og underviser menneskene således, skal kaldes den mindste i Himlenes rige. Men den, som holder dem og underviser således, skal kaldes stor i Himlenes rige. <sup>20</sup>For jeg siger jer: Hvis ikke jeres retfærdighed overgår de skriftlærdes og farisæernes, kommer I slet ikke ind i Himlenes rige.

### *Om drab og vrede*

<sup>21</sup>I har hørt at der er blevet sagt til de gamle: ›Du må ikke begå drab‹ og ›den der begår drab, skal være skyldig for domstolen.‹<sup>4</sup> <sup>22</sup>Men jeg siger jer: Enhver som bliver vred

på sin bror, skal være skyldig for domstolen, og den som siger til sin bror: Raka!<sup>5</sup> skal være skyldig for rådet, og den som siger: Tåbe, skal være skyldig til ildens Helvede. <sup>23</sup>Altså! Hvis du bringer din gave til alteret, og dér husker at din bror har noget imod dig, <sup>24</sup>så lad din gave blive foran alteret, og gå og forlig dig først med din bror, og kom så og bring din gave. <sup>25</sup>Bliv hurtigst muligt ven med din modpart mens du endnu er sammen med ham på vejen for at din modpart ikke skal udlevere dig til dommeren, og dommeren til retsbetjenten, og du blive kastet i fængsel. <sup>26</sup>Sandelig siger jeg jer: Du skal ikke komme ud derfra, før du har betalt den sidste øre.

### *Om ægteskabsbrud*

<sup>27</sup>I har hørt at der er blevet sagt: ›Du må ikke begå ægteskabsbrud.‹<sup>6</sup> <sup>28</sup>Men jeg siger jer: Enhver som ser på en andens hustru med henblik på at begære hende, har allerede begået ægteskabsbrud med hende i sit hjerte. <sup>29</sup>Men hvis dit højre øje bringer dig til fald, så riv det ud og kast det fra dig, for det er bedre for dig at miste ét af dine lemmer end at hele dit legeme kastes i Helvede. <sup>30</sup>Og hvis din højre hånd bringer dig til fald, så hug den af og kast den fra dig, for det er bedre for dig at miste ét af dine lemmer end at hele dit legeme går bort til Helvede.

### *Om skilsmisse*

<sup>31</sup>Og der er blevet sagt: ›Den som skiller sig fra sin hustru, skal give hende et skilsmissebrev.‹<sup>6</sup> <sup>32</sup>Men jeg siger jer: Enhver som skiller sig fra sin hustru af anden grund end utugt, bevirker at der begås ægteskabsbrud

<sup>4</sup>Citatet er ikke fra GT, men de farisæernes og de skriftlærdes tolkning af budet.

<sup>5</sup>Raka betyder »tom« eller »tomhjernet«

<sup>6</sup>Citatet er ikke et citat fra GT, men farisæernes og de skriftlærdes tolkning af 5 Mos 24,1-4.



med hende, og den som gifter sig med en fraskilt kvinde, begår ægteskabsbrud.

### *Om at sværge*

<sup>33</sup>I har videre hørt at der er blevet sagt til de gamle: ›Du må ikke sværge falsk,<sup>7</sup> men du skal holde, hvad du har svoret Herren.‹<sup>8</sup>

<sup>34</sup>Men jeg siger jer at I må slet ikke sværge, hverken ved Himlen, for den er Guds trone, <sup>35</sup>eller ved jorden, for den er hans fodskammel, eller ved Jerusalem, for den er den store konges by, <sup>36</sup>du må heller ikke sværge ved dit hoved, for du kan ikke gøre et eneste hår hvidt eller sort, <sup>37</sup>men jeres tale skal være ja, ja, nej nej, og det, der er mere end dette, er af det onde.

### *Om gengældelse*

<sup>38</sup>I har hørt at der er blevet sagt: ›Øje for øje, tand for tand.‹ <sup>39</sup>Men jeg siger jer at I ikke må sætte jer mod det onde, men hvis nogen slår dig på din højre kind, så vend også den anden til. <sup>40</sup>Og hvis nogen vil føre retssag mod dig og tage din kjortel, så lad ham også få kappen, <sup>41</sup>og hvis nogen tvinger dig til at gå en mil, så gå to med ham. <sup>42</sup>Giv til den som beder dig, og vend dig ikke bort fra den som vil låne af dig.

### *Om kærlighed til fjenderne*

<sup>43</sup>I har hørt at der er blevet sagt: ›Du skal elske din næste og hade din fjende.‹<sup>9</sup> <sup>44</sup>Men jeg siger jer: Elsk jeres fjender og bed for dem som forfølger jer <sup>45</sup>for at I må være jeres Fars børn, for han lader sin sol stige op over onde og gode, og han lader det regne over retfærdige og uretfærdige. <sup>46</sup>For

<sup>7</sup>Dette er et citat fra GT, 3 Mos 19,12

<sup>8</sup>Dette er ikke et citat fra GT, men farisæernes og de skriftlærdes tolkning af buddet.

<sup>9</sup>Sidste del af citatet (og hade din fjende) er ikke et citat fra GT.

hvis I elsker dem som elsker jer, hvilken løn vil I så have? Gør ikke også tolderne det samme? <sup>47</sup>Og hvis I hilser på jeres brødre alene, hvad usædvanligt gør I da? Gør ikke også hedningerne det samme? <sup>48</sup>I skal da være fuldkomne, ligesom jeres himmelske Far er fuldkommen.

## Kapitel 6

### *Om almisser*

<sup>1</sup>Men vogt jer for at udøve jeres retfærdighed overfor mennesker for at blive set af dem. Ellers får I ikke løn fra jeres Gud, som er i himlene. <sup>2</sup>Når du altså giver almisser, lad da ikke blæse i basun foran dig ligesom hyklerne gør i synagoger og på gader for at de kan blive prist af mennesker. Sandelig siger jeg jer: De har fået deres løn. <sup>3</sup>Men når du giver almisser, så skal din venstre hånd ikke vide, hvad din højre hånd gør <sup>4</sup>for at din almisser kan være i det skjulte, og din Far, som ser i det skjulte, kan belønne dig.

### *Om bøn*

<sup>5</sup>Og når I beder, skal I ikke være som hyklerne, for de elsker at stå og bede i synagoger og på gadehjørner for at vise sig for mennesker. Sandelig siger jeg jer: De har fået deres løn. <sup>6</sup>Men du, når du beder, gå ind i dit kammer og luk din dør for at bede til din Far, som er i det skjulte, og din Far, som ser i det skjulte, skal lønne dig. <sup>7</sup>Og når I beder, skal I ikke lade munden løbe, ligesom hedningerne, for de tror at de vil blive bøn-hørt for deres mange ord. <sup>8</sup>I må altså ikke ligne dem, for jeres Far ved, hvad I har behov for før I beder til ham. <sup>9</sup>Således skal I da bede:

Vor far, du som er i himlene,  
helliget blive dit navn

<sup>10</sup>komme dit rige,



ske din vilje, som i himlen og også på jorden.

<sup>11</sup>Giv os i dag vort daglige brød,

<sup>12</sup>og tilgiv os vor skyld,

ligesom også vi har tilgivet vore skyldnere,

<sup>13</sup>og før os ikke ind i fristelse,

men befri os fra den onde.

For dit er riget og magten og æren. Amen<sup>10</sup>.

<sup>14</sup>For hvis I tilgiver mennesker deres overtrædelser, skal også jeres himmelske far tilgive jer; <sup>15</sup>men hvis I ikke tilgiver mennesker, skal heller ikke jeres far tilgive jeres overtrædelser.

### *Om faste*

<sup>16</sup>Men når I faster, så vis ikke et mørkt udseende<sup>11</sup> som hyklerne, for de gør deres ansigter ukendelige<sup>12</sup> for at de kan vise for mennesker at de faster. Sandelig siger jeg jer: De har fået deres løn. <sup>17</sup>Men når du faster, så salv dit hoved og vask dit ansigt <sup>18</sup>for at du kan vise at du ikke faster for mennesker, men for din Far, som er i det skjulte, og din Far, som ser i det skjulte, skal belønne dig.

### *Om skatte*

<sup>19</sup>I skal ikke samle jer skatte på jorden, hvor møl og insekter fortærer, og hvor tyve bryder ind og stjæler. <sup>20</sup>Men I skal samle jer skatte i himlen, hvor hverken møl eller insekter fortærer, og hvor tyve ikke bryder ind og stjæler. <sup>21</sup>For hvor din skat er, dér vil også dit hjerte være.

<sup>10</sup>Lovprisningen mangler i de ældste og bedste håndskrifter

<sup>11</sup>Mørkt udseende er udtryk for sorg over synd

<sup>12</sup>De gik for eksempel rundt med usalvet hoved og uvasket ansigt.

### *Om legemets lys*

<sup>22</sup>Øjet er legemets lys. Hvis dit øje da er klart, er hele dit legeme lyst; <sup>23</sup>men hvis dit øje er dårligt, er hele dit legeme mørkt. Hvis altså lyset i dig er mørke, hvilket mørke!

### *Om bekymringer*

<sup>24</sup>Ingen kan tjene to herrer, for han vil enten hade den ene og elske den anden eller holde sig til den ene og ringeagte den anden. I kan ikke tjene både Gud og mammon. <sup>25</sup>Derfor siger jeg jer: Hvad jeres liv angår, skal I ikke bekymre jer for hvad I skal spise, og for hvad I skal drikke, og hvad jeres krop angår, skal I ikke bekymre jer for hvad I skal klæde jer med. <sup>26</sup>Betragt himlens fugle: De sår ikke eller høster eller samler i lader, og jeres himmelske fader føder dem. Er I ikke meget mere værd end dem? <sup>27</sup>Men hvem af jer som bekymrer sig, kan lægge en alen til sin livsalder. <sup>28</sup>Og hvorfor bekymrer I jer for klæderne? Bemærk markens liljer, hvorledes de gror. De arbejder ikke, og de spinde ikke. <sup>29</sup>Men jeg siger jer at ikke engang Salomo i hele sin pragt var klædt som en af dem. <sup>30</sup>Men når Gud således klæder markens græs, som står i dag, og som i morgen kastes i ovnen, hvor meget mere vil han så ikke klæde jer som har en lille tro? <sup>31</sup>I skal altså ikke bekymre jer og sige: Hvad skal vi spise? Eller: Hvad skal vi drikke? Eller: Hvad skal vi klæde os med? <sup>32</sup>For alt dette søger hedningerne efter. For jeres himmelske far ved at I trænger til alt dette. <sup>33</sup>Men søg først Guds rige og hans retfærdighed, så skal alt dette gives jer i tilgift. <sup>34</sup>Altså skal I ikke bekymre jer for dagen i morgen, for dagen i morgen skal bekymre sig om sig selv. En dag har nok i sin plage.

## Kapitel 7

### *Om fordømmelse af andre*

<sup>1</sup>Døm ikke for at I ikke skal dømmes, <sup>2</sup>for med den dom I dømmes med, skal I dømmes, og med det mål I måler med, skal I blive tilmålt. <sup>3</sup>Og hvorfor ser du splinten i din brors øje, men bjælken i dit eget øje bemærker du ikke? <sup>4</sup>Eller hvordan kan du sige til din bror: »Lad mig trække splinten i dit øje ud?« <sup>5</sup>Hykler! Træk først bjælken ud af dit øje, og så kan du se klart til at trække splinten ud af din brors øje.

### *Om perler for svin*

<sup>6</sup>Giv ikke det hellige til hunde og kast ikke perler for svin for at de ikke skal træde dem ned med deres fødder og vende sig om og sønderrive jer.

### *Om bønghørelse*

<sup>7</sup>Bed og der skal gives jer; søg og I skal finde; bank på og der skal åbnes for jer, <sup>8</sup>for enhver som beder, skal modtage, og den som søger, skal finde, og for den som banker, skal der åbnes. <sup>9</sup>Eller hvilket menneske blandt jer vil give sin søn en sten når han beder om brød? <sup>10</sup>Eller vil give ham en slange når han beder om en fisk? <sup>11</sup>Hvis altså I, som er onde, forstår at give jeres børn gode gaver, hvor meget mere skal jeres far, som er i himlene, give dem som beder ham, gode gaver.

### *Den gyldne regel*

<sup>12</sup>Derfor: Alt, hvad I vil at menneskene skal gøre mod jer, sådan skal også I gøre mod dem, for dette er loven og profeterne.

### *Den snævre port*

<sup>13</sup>Gå ind gennem den snævre port, for bred er den port, og bred er den vej som fører til fortabelsen, og mange er de som går ind gennem den. <sup>14</sup>For snæver er den port og trang er den vej som fører bort til livet, og få er de som finder den.

### *Om falske profeter*

<sup>15</sup>Tag jer i agt for de falske profeter som kommer til jer i fåreklæder, men indvendig er de glubske ulve. <sup>16</sup>Af deres frugter skal I kende dem. Man samler vel ikke druer af tornebuske eller figner af tidsler? <sup>17</sup>Således bærer ethvert godt træ gode frugter, men det dårlige træ bærer dårlige frugter. <sup>18</sup>Et godt træ kan ikke bære dårlige frugter, og et dårligt træ kan ikke bære gode frugter. <sup>19</sup>Ethvert træ som ikke bærer god frugt, hugges om og kastes i ilden. <sup>20</sup>Altså! Af deres frugter skal I kende dem. <sup>21</sup>Ikke enhver som siger til mig: Herre, Herre! skal komme ind i Himlenes rige, men den som gør min Fars vilje, han som er i himlene. <sup>22</sup>Mange skal sige til mig på den dag: Herre, Herre! har vi ikke profeteret i dit navn, og har vi ikke uddrevet dæmoner i dit navn, og har vi ikke udført mange magtgerninger i dit navn? <sup>23</sup>Og da vil jeg bekende for dem: Jeg har aldrig kendt jer. Gå bort fra mig, I som øver lovløshed.

### *Lignelsen om huset på klippen og huset på sand*

<sup>24</sup>Derfor, enhver som hører disse mine ord og gør dem, vil ligne en klog mand som byggede sit hus på klippen, <sup>25</sup>og regnen slog ned, og floderne kom, og stormene blæste og slog mod det hus, og det faldt ikke, fordi det var grundfæstet på klippen. <sup>26</sup>Og enhver som hører disse mine ord og ikke gør dem, vil ligne en tåbelig mand som byggede sit hus på sand, <sup>27</sup>og regnen slog ned, og flo-

derne kom, og stormene blæste og stødte mod det hus, og det faldt, og dets fald var stort.

### *Afslutning*

<sup>28</sup>Da Jesus havde afsluttet disse ord, var skarerne slået af forundring over hans undervisning, <sup>29</sup>for han underviste dem som en der havde myndighed, og ikke som deres skriftlærde.

## Kapitel 8

### *Helbredelsen af en spedalsk*

<sup>1</sup>Men da Jesus var steget ned fra bjerget, fulgte store folkeskarer ham. <sup>2</sup>Og se, en spedalsk kom og faldt han ned for ham og sagde: »Herre, hvis du vil, kan du gøre mig ren.« <sup>3</sup>Jesus rakte sin hånd frem, rørte han ved ham og sagde: »Jeg vil, bliv ren!« Og straks blev hans spedalskhed rensat. <sup>4</sup>Jesus sagde til ham: »Se til at du ikke siger det til nogen, men gå hen og vis dig for præsten og bring den gave som Moses har befalet, til vidnesbyrd for dem.«

### *Helbredelsen af officerens tjener*

<sup>5</sup>Da Jesus gik ind i Kapernaum, kom en officer til ham og bad ham: <sup>6</sup>»Herre, min tjener ligger lam i mit hus, og han pines forfærdeligt.« <sup>7</sup>Han sagde til ham: »Jeg vil komme og helbrede ham.« <sup>8</sup>Men officeren svarede: »Herre, jeg er ikke værdig til at du går ind under mit tag, men sig blot et ord, og min tjener vil blive rask. <sup>9</sup>For jeg er selv et menneske under kommando, som har soldater under mig, og siger jeg til en: Gå, så går han, og til en anden: Kom, så kommer han, og til min tjener: Gør dette, så gør han det.« <sup>10</sup>Men da Jesus hørte dette, undrede han sig og sagde til dem som fulgte ham: »Sandelig

siger jeg jer: Så stor en tro har jeg ikke fundet hos nogen i Israel. <sup>11</sup>Men jeg siger jer: Mange skal komme fra øst og vest og sidde til bords med Abraham, Isak og Jakob i Himlenes rige, <sup>12</sup>men Rigets børn skal kastes ud i mørket udenfor. Der skal der være gråd og tænderskæren.« <sup>13</sup>Og Jesus sagde til officeren: »Gå, det skal ske dig som du troede.« Og hans tjener blev helbredt i den time.

### *Helbredelsen af Peters svigermor*

<sup>14</sup>Da Jesus kom til Peters hus, så han at hans svigermor lå med feber. <sup>15</sup>Han rørte hendes hånd, og feberen forlod hende, og hun rejste sig og tjente ham. <sup>16</sup>Men da det blev aften, bragte de mange besatte til ham, og han uddrev ånderne med et ord, og han helbredte alle de syge <sup>17</sup>for at det skulle opfyldes som er blevet talt ved profeten Esajas som sagde:

Han tog vore svagheder  
og bar vore sygdomme.

### *Om efterfølgelse*

<sup>18</sup>Men da Jesus så skaren omkring sig, befalede han at de skulle tage over til den anden bred. <sup>19</sup>En skriftlærd kom og sagde til ham: »Lærer! Jeg vil følge dig hvor som helst du går hen.« <sup>20</sup>Jesus sagde til ham: »Ræve har huler, og himlens fugle har reder, men Menneskesønnen har ikke et sted hvor han kan lægge sit hoved.« <sup>21</sup>Men en anden af hans disciple sagde til ham: »Herre! Tillad mig først at gå bort og begrave min far.« <sup>22</sup>Men Jesus sagde til ham: »Følg mig, og lad de døde begrave deres døde.«

### *Stormen på søen*

<sup>23</sup>Og han steg ombord i en båd, og hans disciple fulgte ham. <sup>24</sup>Og se, der blev et voldsomt stormvejr på søen, så båden blev skjult af bølgerne, men han sov. <sup>25</sup>De kom til ham,

vækkede ham og sagde: »Herre! Frels os, vi går under.« <sup>26</sup>Han sagde til dem: »Hvorfor er I bange, I lidettroende?« Så rejste han sig og truede vinden og søen, og det blev helt stille. <sup>27</sup>Men menneskene undrede sig og sagde: »Hvem er han, siden både vindene og søen adlyder ham?«

### *De besatte i gadarenernes land*

<sup>28</sup>Da han kom til den anden bred, til gadarenernes landområde, mødte to besatte som kom ud fra gravene, ham; de var meget farlige, så ingen kunne gå forbi ad den vej. <sup>29</sup>Og se, de råbte: »Hvad har vi med dig at gøre<sup>13</sup>, Guds søn? Er du kommet her for at pine os før tiden?« <sup>30</sup>. Men langt fra dem var der en flok med mange svin, som gik på græs. <sup>31</sup>Men dæmonerne bad ham: »Hvis du driver os ud, så send os i flokken af svin.« <sup>32</sup>Og han sagde til dem: »Gå bort.« Og de fór ud og drog bort til svinene; og se, hele flokken styrtede ned ad skrænten til søen, og de døde i vandet. <sup>33</sup>. Men hyrderne flygtede, og de drog bort til byen og fortalte alt, også det med de besatte. <sup>34</sup>. Og se, hele byen gik ud for at møde Jesus, og da de så ham, bad de ham om at forlade deres område.

## Kapitel 9

### *Helbredelsen af den lamme*

<sup>1</sup>Efter at han var steget ombord i båden, sejlede han over og kom til sin egen by. <sup>2</sup>Og se, de bar en lam som lå på en seng, hen til ham, og da Jesus så deres tro, sagde han til den lamme: »Vær ved godt mod, søn, dine synder tilgives dig.« <sup>3</sup>Og se, nogle skriftlærde sagde ved sig selv: »Han spotter Gud.« <sup>4</sup>Da Jesus så deres tanker, sagde han:

<sup>13</sup>Der står egentlig: »Hvad for os og for dig,« som betyder at de ikke har noget forhold til hinanden, så Jesus skal lade dem være i fred

»Hvorfor tænker I ondt i jeres hjerter? <sup>5</sup>For hvad er lettest at sige: Dine synder tilgives dig, eller at sige: Rejs dig op og gå omkring? <sup>6</sup>Men for at I skal vide at Menneskesønnen har fuldmagt på jorden til at tilgive synder« – så siger han til den lamme: »Rejs dig op, tag din seng og gå hjem.« <sup>7</sup>Og han rejste sig op og gik hjem. <sup>8</sup>Men da skarerne så det, frygtede de, og de priste Gud, som havde givet en sådan fuldmagt til mennesker.

### *Kaldelsen af Matthæus*

<sup>9</sup>Da Jesus gik videre derfra, så han en mand, som hedder Matthæus, side ved toldboden, og han sagde til ham: »Følg mig.« Og han rejste sig og fulgte ham. <sup>10</sup>Mens han lå til bords i hans hus, se, da kom mange toldere og syndere og lå til bords med Jesus og hans disciple. <sup>11</sup>Da farisæerne så det, sagde de til hans disciple: »Hvorfor spiser jeres lærer sammen med toldere og syndere?« <sup>12</sup>Men da han hørte det, sagde han: »De raske har ikke brug for læge, men de syge. <sup>13</sup>Men gå bort og lær hvad det betyder: Jeg vil barmhjertighed og ikke slagtoffer. For jeg er ikke kommet for at kalde retfærdige, men syndere.«

### *Om gammelt og nyt*

<sup>14</sup>Da kom Johannes' disciple til ham og sagde: »Hvorfor faster vi og farisæerne meget, men dine disciple faster ikke?« <sup>15</sup>Jesus sagde til dem: »Kan brudesvendene sørge, så længe brudgommen er hos dem? Men der skal komme dage da brudgommen er taget fra dem, og da skal de faste. <sup>16</sup>Ingen sætter en lap af et stykke ukrympet stof på en gammel kappe, for lappen river noget fra kappen, og huller bliver værre. <sup>17</sup>Man hælder ikke ny vin på gamle lædersække, ellers sprænges sækkene, og vinen spildes, og lædersækkene ødelægges. Men man hælder

ny vin på nye lædersække, og begge bliver bevaret.«

### *Helbredelsen af synagogeforstanderens datter og kvinden med blødninger*

<sup>18</sup>Mens han talte om dette til dem, kom en synagogeforstander hen til ham, faldt ned for ham og sagde: »Min datter er lige nu død, men kom og læg din hånd på hende, og så vil hun leve.« <sup>19</sup>Jesus rejste sig, og han og hans disciple fulgte ham. <sup>20</sup>Og se, en kvinde som havde lidt af blødninger i tolv år, kom til ham bagfra og rørte ved kvasten på hans kappe, <sup>21</sup>for hun sagde ved sig selv: »Hvis jeg blot rører ved hans kappe, bliver jeg frelst.« <sup>22</sup>Men da Jesus vendte sig og så hende, sagde han: »Vær ved godt mod, datter, din tro har frelst dig« Og kvinden blev frelst fra den time. <sup>23</sup>Da Jesus kom til synagogeforstanderens hus og så fløjtespillerne og den larmende skare, <sup>24</sup>sagde han: »Gå bort, for pigen er ikke død, men sover.« Og de lo af ham. <sup>25</sup>Men da skaren var blevet drevet bort, gik han ind og greb hendes hånd, og pigen rejste sig op. <sup>26</sup>Rygtet om det kom ud i hele den del af landet.

### *To blinde og en besat*

<sup>27</sup>Da Jesus gik videre derfra, fulgte to blinde efter ham, og de råbte: »Forbarm dig over os, Davids søn.« <sup>28</sup>Men da han var kommet ind i huset, kom de blinde til ham, og Jesus sagde til dem: »Tror I at jeg kan gøre dette?« De sagde til ham: »Ja, Herre!« <sup>29</sup>Da rørte han ved deres øjne og sagde: »Det skal ske jer efter jeres tro.« <sup>30</sup>Og deres øjne blev åbnet. Jesus talte strengt til dem: »Se til at ingen får det at vide.« <sup>31</sup>Men de gik ud og udbredte rygtet om ham i hele den del af landet. <sup>32</sup>Men da disse var gået ud, bragte man ham et stumt menneske som var besat. <sup>33</sup>Og da dæmonen var blevet uddrevet, talte

den stumme. Skarerne undrede sig: »Aldrig er sådan noget set i Israel.« <sup>34</sup>Men farisæerne sagde: »Han uddriver dæmoner ved dæmonernes fyrste.«

### *Den store høst*

<sup>35</sup>Jesus drog omkring i alle byerne og landsbyerne og underviste i deres synagoger og forkyndte evangeliet om Riget, og han helbredte enhver sygdom og enhver lidelse. <sup>36</sup>Men da Jesus så skarerne, fik han medlidenhed med dem, for de var vanrygtede og forkomne som får der ikke har en hyrde. <sup>37</sup>Da sagde han til sine disciple: »Høsten er stor, men arbejderne få. <sup>38</sup>Bed derfor høstens herre om at sende arbejdere ud til sin høst.«

## Kapitel 10

### *Apostlenes fuldmagt*

<sup>1</sup>Han kaldte sine tolv disciple til sig og gav dem fuldmagt over urene ånder så de kunne uddrive dem, og fuldmagt til at helbrede enhver sygdom og enhver lidelse. <sup>2</sup>Disse er de tolv apostles navne: Først Simon, som kaldes Peter, og Andreas, hans bror, og Jakob, Zebedæus' søn, og Johannes, hans bror, <sup>3</sup>Filip og Bartholomæus, Thomas og Matthæus, tolderen, Jakob, Alfæus' søn, og Thaddæus, <sup>4</sup>Simon, kananæeren og Judas Iskariot, som forrådte ham.

### *Apostlenes mission*

<sup>5</sup>Jesus udsendte disse tolv og befalede dem: »Gå ikke bort på hedningernes vej, og gå ikke ind i samaritanernes by, <sup>6</sup>men gå hellere til de fortabte får af Israels hus, <sup>7</sup>og når I går, skal I forkynde og sige: Himlenes rige er kommet nær! <sup>8</sup>Helbred syge, opvæk døde, rens spedalske, uddriv dæmoner. I



har fået det som gave, giv det som gave. <sup>9</sup>Anskaf ikke guld eller sølv eller kobber til jeres bælt, <sup>10</sup>ikke taske til vejen eller to kjortler eller sko eller stav, for en arbejder er sin føde værd. <sup>11</sup>Men når I kommer ind i en by eller landsby, skal I spørge hvem i den der er værdig, og dér skal I blive indtil I drager bort. <sup>12</sup>Og når I kommer ind i et hus, skal I hilse det, <sup>13</sup>og hvis huset er værdigt, skal jeres fred komme over det, men hvis det ikke er værdigt, skal jeres fred vende tilbage til jer. <sup>14</sup>Og hvis nogen ikke tager imod jer eller hører jeres ord, skal I gå ud af det hus eller den by og ryste støvet af jeres fødder. <sup>15</sup>Sandelig siger jeg jer: Det vil gå Sodomas og Gomorras land tåleligere på dommens dag end den by.

### *Forudsigelse af forfølgelse*

<sup>16</sup>Se, jeg sender jer som får blandt ulve. Vær da kloge som slanger og uskyldige som duer. <sup>17</sup>Men tag jer i agt for menneskene, for de skal udlevere jer til domstole, og de skal piske jer i deres synagoger, <sup>18</sup>og I skal føres frem for statholdere og konger for min skyld til et vidnesbyrd for dem og for hedningerne. <sup>19</sup>Men når de udleverer jer, skal I ikke bekymre jer for hvordan eller hvad I skal tale, for det vil blive givet jer i den time hvad I skal tale. <sup>20</sup>For det er ikke jer som taler, men det er jeres Fars Ånd som taler i jer. <sup>21</sup>Men bror skal udlevere bror til døden og far sit barn, og børn skal rejse sig imod deres forældre, og de skal få dem slået ihjel. <sup>22</sup>I skal blive hadet af alle mennesker på grund af mit navn, men den som holder ud indtil enden, han skal blive frelst. <sup>23</sup>Når de forfølger jer i en by, så flygt til en anden, for sandelig siger jeg jer: I skal virkelig ikke nå til ende med Israels byer før Menneskesønnen kommer. <sup>24</sup>En discipel er ikke over sin lærer eller en tjener over sin herre. <sup>25</sup>Det er nok for en discipel at det går

ham som hans lærer, og tjeneren som hans herre. Hvis de har kaldt husherren for Be-elzebul, hvor meget mere da hans husfolk.

### *Om frygt*

<sup>26</sup>I skal altså ikke frygte dem, for der er intet hemmeligt som ikke skal blive åbenbaret, og der er intet skjult som ikke skal blive kendt. <sup>27</sup>Det jeg siger til jer i mørket, skal I tale i lyset, og det I hører i øret<sup>a</sup>, skal I forkynde på tagene. <sup>28</sup>Frygt ikke for dem som slår legemet ihjel, men ikke kan slå sjælen ihjel, men frygt snarere for ham som kan ødelægge både sjæl og legeme i Helvede. <sup>29</sup>Sælges ikke to duer for en mønt? Og ingen af dem falder til jorden uden jeres Far.<sup>14</sup> <sup>30</sup>Men endog alle jeres hår på hovedet er blevet talt. <sup>31</sup>Frygt altså ikke. I er mere værd end mange spurve.

### *Efterfølgelsens pris*

<sup>32</sup>Altså, enhver som bekender mig over for mennesker, ham skal jeg også bekende over for min Far, som er i himlene. <sup>33</sup>Men enhver som fornægter mig over for mennesker, ham skal også jeg fornægte over for min Far, som er i himlene. <sup>34</sup>Tro ikke at jeg er kommet for at bringe fred på jorden. Jeg er ikke kommet for at bringe fred, men sværd. <sup>35</sup>For jeg er kommet for at skabe splittelse mellem en mand og hans far og mellem en datter og hendes mor, og mellem en svigerdatter og hendes svigermor, <sup>36</sup>og en mands husfolk skal blive hans fjender. <sup>37</sup>Den der elsker far eller mor mere end mig, er mig ikke værdig, og den der elsker søn eller datter mere end mig, er mig ikke værdig. <sup>38</sup>Og den som ikke tager sit kors og følger mig, er mig ikke værdig. <sup>39</sup>Den som

<sup>14</sup>Der står blot »uden jeres Far«, og ud fra sammenhængen må vi supplere: »uden jeres Fars viden.«



finder sit liv, skal miste det, og den som mister sit liv for min skyld, skal finde det.

### *Disciplenes værdi*

<sup>40</sup>Den som tager imod jer, tager imod mig, og den som tager imod mig, tager imod ham som sendte mig. <sup>41</sup>Den som tager imod en profet fordi han er en profet, skal modtage en profets løn, og den som tager imod en retfærdig fordi han er retfærdig, skal modtage en retfærdigs løn. <sup>42</sup>Og den som giver en af disse små blot et bæger koldt vand at drikke fordi han er en discipel, sandelig siger jeg jer, han skal virkelig ikke miste sin løn.«

## Kapitel 11

<sup>1</sup>Da Jesus var færdig med at give sine tolv disciple disse befalinger, gik han bort derfra for at undervise og forkynde i deres byer.

### *Johannes Døbers spørgsmål*

<sup>2</sup>Men da Johannes i fængslet hørte om Kristi gerninger, sendte han bud med sine disciple, <sup>3</sup>og han spurgte ham: »Er du den som kommer, eller skal vi vente en anden?«

<sup>4</sup>Jesus svarede dem: »Gå og forkynd for Johannes det I hører og ser: <sup>5</sup>Blinde ser og lamme går, spedalske renses, og døve hører, og døde opstår, og evangeliet forkyn- des for fattige, <sup>6</sup>og lykkelig er den som ikke forarges på mig.«

### *Johannes Døbers identitet*

<sup>7</sup>Men da de var gået, begyndte Jesus at tale til skarerne om Johannes: »Hvad gik I ud i ørkenen for at se? Et siv der svajer for vinden? <sup>8</sup>Nej, hvad gik I ud for at se? En mand klædt i fine klæder? Se, de som bærer fine klæder, er i kongelige paladser. <sup>9</sup>Nej,

hvad gik I ud for at se? En profet? Ja, siger jeg jer, og mere end en profet. <sup>10</sup>Det er om ham der står skrevet<sup>15</sup>: Se, jeg sender min engel for dit ansigt, han skal forberede din vej foran dig. <sup>11</sup>Sandelig siger jeg jer: Blandt kvindefødte er der ikke blevet oprejst nogen større end Johannes, men den mindste i Himlenes rige er større end han. <sup>12</sup>Men fra Johannes Døbers dage indtil nu bryder Himlenes rige frem med magt, og voldsmænd river det til sig. <sup>13</sup>For alle profeterne og loven har profeteret indtil Johannes, <sup>14</sup>og hvis I vil tage imod det: Han er Elias, som skulle komme. <sup>15</sup>Den der har ører at høre med, skal høre! <sup>16</sup>Med hvem skal jeg sammenligne denne slægt? Den er lig børn som sidder på torvene og råber til de andre: <sup>17</sup>Vi spillede på fløjte for jer, og I dansede ikke, vi sang klagesange, og I sørgede ikke. <sup>18</sup>For Johannes kom, som hverken spiser eller drikker, og de siger: Se, han er besat af en dæmon. <sup>19</sup>Menneskesønnen kom, som spiser og drikker, og de siger: Se, en frådser og en dranker, ven med toldere og syndere. Men visdommen er blevet retfærdiggjort af sine gerninger.«

### *Veråb over byer i Galilæa*

<sup>20</sup>Da begyndte han at bebrejde de byer hvor de fleste af hans magtgerninger var sket, fordi de ikke havde omvendt sig: <sup>21</sup>»Ve dig, Korazin! Ve dig, Betsajda! For hvis de magtgerninger som er sket i jer, var sket i Tyrus og Sidon, havde de for længst omvendt sig i sæk og aske. <sup>22</sup>Men jeg siger jer: Det skal gå Tyrus og Sidon tåleligere på dommens dag end jer. <sup>23</sup>Og du, Kapernaum! Skal du ophøjes til himlen? Til dødsriget skal du styrtes ned, for hvis de magtgerninger som er sket i dig, var sket i Sodoma, havde den stået indtil i dag. <sup>24</sup>Men jeg siger jer: Det skal gå So-

<sup>15</sup>Mal 3,1

domas land tåleligere på dommens dag end dig.«

### *Lovprisning af Faderen*

<sup>25</sup>På den tid tog Jesus til orde og sagde: »Jeg priser dig, Far, himlens og jordens Herre, fordi du har skjult dette for vise og kloge og åbenbaret det for de umyndige. <sup>26</sup>Ja, Far, for således skete din gode vilje. <sup>27</sup>Alt er blevet overgivet mig af min Far, og ingen kender Sønnen uden Faderen, og ingen kender Faderen uden Sønnen, og den som Sønnen vil åbenbare ham for. <sup>28</sup>Kom til mig, alle I som er trætte og bærer byrder, og jeg vil give jer hvile. <sup>29</sup>Tag mit åg på jer og lær af mig, for jeg er mild og ydmyg af hjertet, og så vil I finde hvile for jeres sjæle. <sup>30</sup>For mit åg er godt, og min byrde er let.«

## Kapitel 12

### *Aksplukningen på sabbatten*

<sup>1</sup>På den tid gik Jesus gennem kornmarker på en sabbat. Hans disciple var sultne og begyndte at plukke aks og spise. <sup>2</sup>Men da farisæerne så det, sagde de til ham: »Se, dine disciple gør det som det ikke er tilladt at gøre på en sabbat.« <sup>3</sup>Men han sagde til dem: »Har I ikke læst hvad David gjorde, da han og dem sammen med ham blev sultne, hvordan han gik i Guds hus, og de spiste skuebrødene, som det ikke var tilladt ham eller dem sammen med ham, men alene præsterne at spise? <sup>5</sup>Eller har I ikke læst i loven at på sabbatten vanhelliger præsterne i templet sabbatten, og de er uden skyld? <sup>6</sup>Men jeg siger jer: Her er noget større end templet. <sup>7</sup>Men hvis I havde erkendt hvad det betyder: Barmhjertighed ønsker jeg og ikke offer, så havde I ikke fordømt dem der er uden skyld, <sup>8</sup>for Menneskesønnen er Herre over sabbatten.«

### *Manden med den visne hånd*

<sup>9</sup>Han gik videre derfra og kom til deres synagoge, <sup>10</sup>og se, der var en mand med en visnen hånd. De spurgte ham: »Er det tilladt at helbrede på en sabbat?« Det gjorde de<sup>16</sup> for at kunne anklage ham. <sup>11</sup>Men han sagde til dem: »Vil der være nogen blandt jer, som har ét får, og som ikke vil gribe det og trække op hvis det på en sabbat falder i en grøft? <sup>12</sup>Hvor meget mere værd er da et menneske end et får! Altså er det tilladt at gøre godt på en sabbat.« <sup>13</sup>Da siger han til manden: »Ræk din hånd frem.« Og han rakte den frem, og den blev rask som den anden. <sup>14</sup>Men farisæerne gik ud og traf en beslutning imod ham, om at de ville slå ham ihjel.

### *Herrens tjener*

<sup>15</sup>Men da Jesus fik det at vide, drog han bort derfra, og store skarer fulgte ham, og han helbredte dem alle, <sup>16</sup>og han befalede dem strengt at de ikke måtte gøre ham kendt, <sup>17</sup>for at det skal opfyldes, som er blevet talt ved profeten Esajas som sagde: <sup>18</sup>Se, min tjener, som jeg har udvalgt, min elskede, som min sjæl har valgt, jeg vil lægge min Ånd på ham, og han skal forkynde ret for hedningerne. <sup>19</sup>Han skal ikke strides eller råbe, og ingen skal høre hans røst på gaderne. <sup>20</sup>Han skal ikke brække et knækket rør og ikke slukke en rygende væge, indtil han har ført retten til sejr, <sup>21</sup>og på hans navn skal hedningerne håbe.

### *Farisæernes anklage*

<sup>22</sup>Da blev en besat, som var blind og stum, ført til ham, og han helbredte ham så den stumme kunne tale og se. <sup>23</sup>Og alle skarerne blev ude af sig selv og sagde: »Mon denne

<sup>16</sup>»Det gjorde de« er underforstået i teksten.

er Davids søn?» <sup>24</sup>Men farisæerne hørte det og sagde: »Han uddriver ikke dæmoner uden ved Beelzebul, dæmonernes fyrste.« <sup>25</sup>Da Jesus kendte deres tanker, sagde han til dem: »Ethvert rige som er kommet i splid med sig selv, lægges øde, og enhver by eller hus som er kommet i splid med sig selv, kan ikke bestå. <sup>26</sup>Og hvis Satan uddriver Satan, er han kommet i splid med sig selv. Hvordan skal hans rige da bestå? <sup>27</sup>Og hvis jeg uddriver dæmoner ved Beelzebul, ved hvem uddriver jeres sønner dem? Derfor skal de være jeres dommere. <sup>28</sup>Men når jeg uddriver dæmoner ved Guds Ånd, så er Guds Rige kommet til jer. <sup>29</sup>Eller hvordan kan nogen gå ind i den stærkes hus og røve hans ejendele hvis han ikke først har bundet den stærke? Og så kan han plyndre hans hus. <sup>30</sup>Den som ikke er med mig, er imod mig, og den som ikke samler med mig, spredes. <sup>31</sup>Derfor siger jeg jer: Enhver synd og bespottelse skal tilgives menneskene, men bespottelse mod Ånden skal ikke tilgives. <sup>32</sup>Og den som taler et ord imod Menneskesønnen, ham skal det tilgives, men den som taler imod Helligånden, ham skal det ikke tilgives hverken i denne tid eller den kommende.

### *Et godt og et dårligt træ*

<sup>33</sup>Antag: Et træ er godt og dets frugt er god, eller antag: Et træ er dårligt, og dets frugt er dårlig, for træet kendes på frugten. <sup>34</sup>Slangeyngel, hvordan kan I tale godt når I er onde? For munden taler af hjertets overflod. <sup>35</sup>Et godt menneske tager gode ting frem af sit gode skatkammer, og et ondt menneske tager onde ting frem af sit onde skatkammer. <sup>36</sup>Men jeg siger jer: På dommens dag skal menneskene aflægge regnskab for ethvert unyttigt ord som de taler. <sup>37</sup>For på grund af dine ord skal du erklæres retfærdig, og på grund af dine ord skal du

fordømmes.«

### *Jonas' tegn*

<sup>38</sup>Da svarede nogle af de skriftlærde og farisæerne ham: »Lærer, vi ønsker at se et tegn fra dig.« <sup>39</sup>Men han svarede dem: »En ond og utro slægt kræver tegn, og tegn skal ikke gives den uden profeten Jonas' tegn. <sup>40</sup>For ligesom Jonas var tre dage og tre nætter i hvalens mave, således skal Menneskesønnen være tre dage og tre nætter i jordens hjerte. <sup>41</sup>Mænd fra Ninive skal stå frem ved dommen sammen med denne slægt og fordømme den, for de omvendte sig til Jonas' forkyndelse, og se, her er mere end Jonas. <sup>42</sup>Sydens dronning skal blive oprejst ved dommen sammen med denne slægt og fordømme den, for hun kom fra jordens grænser for at høre Salomons visdom, og se, her er mere end Salomon.

### *Den urene ånds tilbagevenden*

<sup>43</sup>Men når den urene ånd er uddrevet af et menneske, vandrer den gennem vandløse steder for at søge hvile og finder den ikke. <sup>44</sup>Da siger den: Jeg vil vende tilbage mit hus hvorfra jeg blev uddrevet, og når den kommer, finder den det ledigt, fejlet og pyntet. <sup>45</sup>Så går den hen og tager med sig syv andre ånder, som er ondere end den selv, og de går derind og bor dér, og det sidste bliver værre for det menneske end det første. Således skal det også gå med denne onde slægt.«

### *Jesu familie*

<sup>46</sup>Endnu mens han talte til skarerne, se, da stod hans mor og hans brødre udenfor og søgte at få ham i tale. <sup>47</sup>Men en sagde til ham: »Se din mor og dine brødre står udenfor og søger at få dig i tale.« <sup>48</sup>Men han sagde til ham som sagde det til ham: »Hvem

er min mor, og hvem er mine brødre?»<sup>49</sup> Og han rakte sin hånd mod sine disciple og sagde: »Se, min mor og mine brødre.<sup>50</sup> For den som gør min himmelske Fars vilje, han er min bror og søster og mor.«

## Kapitel 13

### *Lignelsen om sædemanden*

<sup>1</sup>På den dag gik Jesus ud af huset og satte sig ved søen,<sup>2</sup> og store skarer samlede sig om ham, så han steg ombord i en båd og satte sig, og hele skaren stod på stranden.<sup>3</sup> Han talte meget til dem i lignelser, og han sagde: »Se, en sædemand gik ud for at så.<sup>4</sup> Og mens han såede, faldt noget på vejen, og fuglene kom og åd det op.<sup>5</sup> Noget faldt på klippegrund hvor det ikke havde megen jord, og straks skød det op fordi jorden ikke var dyb,<sup>6</sup> men da solen steg op, blev det svedet, og fordi det ikke havde rod, visnede det.<sup>7</sup> Noget faldt blandt tornebuske, og tornebuskene voksede op og kvalte det.<sup>8</sup> Men noget faldt i den gode jord og gav frugt, noget hundrede fold, noget tres fold og noget tredive fold.<sup>9</sup> Den som har ører, skal høre!«

### *Lignelsernes virkning*

<sup>10</sup>Disciplene kom til ham og sagde til ham: »Hvorfor taler du i lignelser til dem?»<sup>11</sup> Men han svarede og sagde til dem: »Til jer er det blevet givet at kende Himlenes riges hemmeligheder, men til dem er det ikke blevet givet.<sup>12</sup> For den som har, til ham skal der blive givet, og han skal have overflod, men den som ikke har, fra ham skal det blive taget som han har.<sup>13</sup> Derfor taler jeg i lignelser til dem fordi de ikke ser når de ser, og ikke hører når de hører, og de forstår heller ikke,<sup>14</sup> og på dem opfyldes Esajas' profeti som siger: De skal høre og høre og ikke forstå, og når de ser, skal de se og ikke

se,<sup>15</sup> for dette folks hjerte er blevet fedt, og med ørerne hører de tungt, og de har lukket deres øjne for at de ikke skal se med øjnene, høre med ørene, forstå med hjertet og vende om så jeg kan helbrede dem.<sup>16</sup> Men lykkelige er jeres øjne fordi de ser, og jeres ører fordi de hører.<sup>17</sup> For sandelig siger jeg jer: Mange profeter og retfærdige har længtes efter at se det I ser, og de fik det ikke at se, og høre det I hører, og de fik det ikke at høre.

### *Udlægning af lignelsen om sædemanden*

<sup>18</sup>Altså, hør lignelsen om sædemanden.<sup>19</sup> Når nogen hører ordet om Riget og ikke forstår det, så kommer den onde og plyndrer det som er blevet sået i hans hjerte. Det er ham som er blevet sået på vejen.<sup>20</sup> Men det som er blevet sået på klippegrund, det er ham som hører ordet og straks med glæde tager imod det,<sup>21</sup> men han har ikke rod i sig selv, men er for en tid, og når der kommer trængsel og forfølgelse på grund af ordet, falder han straks fra.<sup>22</sup> Men det som er blevet sået blandt tornebuske, det er ham som hører ordet, og bekymringer for verden og rigdommens bedrag kvæler ordet, og det bliver uden frugt.<sup>23</sup> Men det som er blevet sået i den gode jord, det er ham som hører ordet og forstår, og som da bærer frugt, og noget giver hundrede fold, noget giver tres fold og noget tredive fold.«

### *Lignelsen om ukrudtet i hveden*

<sup>24</sup>En anden lignelse fremsatte han for dem og sagde: »Himlenes rige ligner en mand som såede god sæd i sin mark.<sup>25</sup> Men mens folkene sov, kom hans fjende og såede rajgræs i hveden og gik så bort.<sup>26</sup> Men da kornet skød op og bar kerner, så blev også rajgræsset synligt.<sup>27</sup> Husbondens tjenere kom til ham og sagde til ham: Herre, har du ikke

sået god sæd i din mark? Hvorfra har den da fået rajgræsset? <sup>28</sup>Men han svarede dem: Dette har en fjende gjort. Men tjenerne siger til ham: Vil du at vi går her og samler det sammen? <sup>29</sup>Men han siger: Nej, for at I ikke, når I samler det sammen, skal rykke hveden op sammen med det. <sup>30</sup>Lad begge vokse sammen indtil høsten, og ved høsttid vil jeg sige til høstfolkene: Saml først rajgræsset sammen og bind det i knipper for at brænde det, men saml hveden i min lade.«

#### *Lignelsen om sennepsfrøet og surdejen*

<sup>31</sup>En anden lignelse fremsatte han for dem og sagde: »Himlenes rige er ligesom et sennepsfrø som en mand tog og såede i sin mark, <sup>32</sup>og som er mindre end alle andre frø, men når det vokser op, er det større end planterne og bliver et træ så himlens fugle kommer og bygger rede i dets grene.« <sup>33</sup>En anden lignelse fortalte han dem: »Himlenes rige er ligesom en surdej som en kvinde tog og skjulte i tre mål hvedemel, indtil det hele var blevet gennemsyret.«

#### *Lignelsernes funktion*

<sup>34</sup>Alt dette talte Jesus i lignelser til skarerne, og uden lignelse sagde han ikke noget til dem <sup>35</sup>for at det skulle opfyldes som er blevet talt ved profeten som sagde: Jeg vil åbne min mund med lignelser, jeg vil fremsige det som er blevet skjult fra verdens grundlæggelse.

#### *Udlægning af lignelsen om ukrudtet i hveden*

<sup>36</sup>Da forlod han skarerne og kom til sit hus, og hans disciple kom til ham og sagde: »Forklar os lignelsen om rajgræsset på marken.« <sup>37</sup>Han svarede: »Den som sår den gode sæd, er Menneskesønnen, <sup>38</sup>og marken er verden, og den gode sæd er Ri-

gets børn, men rajgræsset er den Ondes børn, <sup>39</sup>og fjenden som såede det, er Djævelen, høsten er verdens ende, og høstfolkene er engle. <sup>40</sup>Altså, ligesom rajgræsset bliver samlet sammen og kastes i ilden, således vil det være ved verdens ende. <sup>41</sup>Menneskesønnen skal sende sine engle ud, og de skal samle fra hans Rige alt det som bringer til frafald, og dem som begår lovløshed, <sup>42</sup>og de skal kaste dem i ovnen med ild. Der skal der være gråd og tænderskæren. <sup>43</sup>Da skal de retfærdige skinne som solen i deres Fars rige. Den som har ører, han skal høre.

#### *Lignelsen om skatten og perlen*

<sup>44</sup>Himlenes rige ligner en skat som var blevet skjult i en mark, og som en mand fandt og skjulte, og i sin glæde går han hen og sælger alt hvad han har, og køber den mark. <sup>45</sup>Igen: Himlenes rige ligner en købmand som søgte smukke perler, <sup>46</sup>og da han fandt én meget kostbar perle, gik han hen, solgte alt hvad han havde, og købte den.

#### *Lignelsen om fiskenettet*

<sup>47</sup>Igen: Himlenes rige ligner et fiskenet som blev kastet i søen og samlede enhver slags fisk. <sup>48</sup>Da det var blevet fyldt, trak man det op på stranden, og man satte sig og samlede de gode sammen i kar og kastede de dårlige ud. <sup>49</sup>Således vil det være ved verdens ende: Englene skal gå ud og skille de onde fra de retfærdige, <sup>50</sup>og de skal kaste dem i ovnen med ild. Der skal der være gråd og tænderskæren. <sup>51</sup>Har I forstået alt dette?« De sagde til ham: »Ja.« <sup>52</sup>Og Jesus sagde til dem: »Derfor ligner enhver skriftlærd som er blevet undervist i Himlenes rige, en husherre som tager nyt og gammelt frem af sit forråd.«



*Jesus i Nazaret*

<sup>53</sup>Da Jesus var færdig med disse lignelser, gik han gik bort derfra. <sup>54</sup>Og han kom til sin hjemby, og han underviste dem i deres synagoge så de blev slået af forundring og sagde: »Hvorfra har han denne visdom og magtgerninger? <sup>55</sup>Er han ikke tømrerens søn? Hedder hans mor ikke Maria og hans brødre Jakob, Josef, Simon og Judas? <sup>56</sup>Og er hans søstre ikke alle hos os? Altså, hvorfor han alt dette?« <sup>57</sup>Og de tog anstød af ham. Men Jesus sagde til dem: »En profet er ikke foragtet undtagen i sin hjemby og i sit hus.« <sup>58</sup>Og han udførte ikke mange magtgerninger dér på grund af deres vantro.

**Kapitel 14***Johannes Døbers død*

<sup>1</sup>På den tid hørte tetrarken Herodes rygtet om Jesus, <sup>2</sup>og han sagde til sine tjenere: »Det er Johannes Døber. Han er opstået fra de døde, og derfor virker disse kræfter i ham.« <sup>3</sup>For Herodes havde grebet Johannes, bundet ham og sat ham i fængsel på grund af Herodias, hans bror Filips hustru, <sup>4</sup>for Johannes havde sagt til ham: »Det er ikke tilladt for dig at have hende.« <sup>5</sup>Og han ville slå ham ihjel, men frygtede skaren, for de anså ham for en profet. <sup>6</sup>Men da det blev Herodes' fødselsdag, dansede Herodias' datter midt iblandt dem, og hun glædede Herodes, <sup>7</sup>derfor lovede han med en ed at give hende hvad hun ønskede. <sup>8</sup>Og tilskyndet af sin mor sagde hun: »Giv mig her Johannes Døbers hoved på et fad.« <sup>9</sup>Kongen blev bedrøvet, men på grund af sine eder og gæsterne befalede han at det skulle gives til hende, <sup>10</sup>og han sendte bud og lod Johannes halshugge i fængslet. <sup>11</sup>Og hans hoved blev bragt på et fad og givet til pigen, og hun bragte det til sin mor. <sup>12</sup>Hans disciple kom

og tog liget, og de be gravede det, og de kom og fortalte det til Jesus.

*Det første bispisningsunder*

<sup>13</sup>Men da Jesus hørte det, drog han bort derfra i en båd til et øde sted for at være sig selv, men da skarerne hørte det, fulgte de ham til fods fra byerne. <sup>14</sup>Da Jesus kom ud, så han en stor skare, og han fik medlidenhed med dem og helbredte deres syge. <sup>15</sup>Da det blev aften, kom hans disciplene og sagde: »Stedet er øde, og tiden er allerede gået. Send skarerne bort for at de kan gå til landsbyerne og købe sig mad.« <sup>16</sup>Men Jesus sagde til dem: »Det er ikke nødvendigt at de går bort, giv I dem noget at spise.« <sup>17</sup>Men de sagde til ham: »Her har vi kun fem brød og to fisk.« <sup>18</sup>Jesus sagde: »Bring mig dem her.« <sup>19</sup>Han befalede skarerne at sætte sig i græsset, og han tog de fem brød og de to fisk, så op i himlen, velsignede og brød dem og gav brødene til disciplene, og disciplene gav dem til skarerne. <sup>20</sup>Alle spiste og blev mætte, og de tog de stykker, som var til overs, tolv kurve fulde. <sup>21</sup>Men det var omkring fem tusind mænd, som spiste, foruden kvinder og børn.

*Vandringen på søen*

<sup>22</sup>Straks nødte han sine disciple til at gå ombord i båden og sejle i forvejen til den anden bred mens han sendte skarerne bort. <sup>23</sup>Da han havde sendt skarerne bort, steg han op på bjerget alene for at bede. Og da det blev aften, var han alene dér. <sup>24</sup>Men båden var allerede mange stadier fra land, og den blev trængt af bølgerne, for vinden var imod. <sup>25</sup>Men i den fjerde nattevagt kom Jesus til dem vandrende på søen. <sup>26</sup>Men da disciplene så ham vandre på søen, blev de forfærdede og sagde: »Det er et spøgelse,« og de skreg af frygt. <sup>27</sup>Men straks talte Jesus



til dem: »Vær ved godt mod, det er mig, frygt ikke.« <sup>28</sup>Og Peter svarede ham: »Hvis det er dig, så befal mig at komme til dig på vandet.« <sup>29</sup>Og Jesus sagde: »Kom.« Peter steg ned fra båden og vandrede på vandet og kom til Jesus. <sup>30</sup>Men da han så stormen, blev han bange, og han begyndte at synke og råbte: »Herre, frels mig!« <sup>31</sup>Men straks rakte Jesus sin hånd ud, greb ham og sagde til ham: »Du lidettroende, hvorfor tvivlede du?« <sup>32</sup>Da de var steget ombord i båden, lagde vinden sig. <sup>33</sup>Men dem i båden faldt på knæ for ham og sagde: »Sandelig, du er Guds Søn.«

### *Helbredelser ved Genesaret*

<sup>34</sup>Da de var sejlet over, kom de til landet, til Genesaret. <sup>35</sup>Og da folk på det sted kendte ham, sendte de bud til hele den egn, og de bragte alle de syge <sup>36</sup>og bad ham om at de blot måtte røre kvasten på hans kappe, og alle som rørte, blev helbredt.

## Kapitel 15

### *Om rent og urent*

<sup>1</sup>Da kommer farisæere og skriftlærde fra Jerusalem til Jesus, og de siger: <sup>2</sup>»Hvorfor overtræder dine disciple de gamles overlevering? For de vasker ikke deres hænder, når de spiser.« <sup>3</sup>Men han svarede dem: »Hvorfor overtræder I selv Guds bud på grund af de gamles overlevering? <sup>4</sup>For Gud har sagt: Ær din far og mor, og den som forbander far eller mor, skal virkelig dø. <sup>5</sup>Men I siger: Den som siger til far eller mor: Det du skal have som hjælp af mig, er tempelgave, <sup>6</sup>han behøver ikke at ære sin far, og I sætter Guds ord ud af kraft på grund af jeres overlevering. Hyklere! Hvor rigtigt har Esajas profeteret om jer<sup>17</sup>: <sup>7</sup>Dette folk ærer

<sup>17</sup>Es 29,13

mig med læberne, men deres hjerte er langt borte fra mig; <sup>9</sup>og forgæves dyrker de mig, idet de lærer det som er menneskebud.« <sup>10</sup>Og han tilkaldte skaren og sagde til dem: »Hør og forstå! Det er ikke det som kommer ind i munden, som gør mennesket urent, men det er det som udgår fra munden, som gør mennesket urent.« <sup>12</sup>Da kom hans disciple til ham og sagde til ham: »Du ved at da farisæerne hørte dette ord, tog de anstød?« <sup>13</sup>Men Jesus svarede: »Enhver plante som min himmelske Far ikke har plantet, skal rykkes op med rode. <sup>14</sup>Lad dem være,<sup>18</sup> de er blinde vejledere for blinde, og når en blind leder en blind, falder de begge i grøften.« <sup>15</sup>Men Peter sagde til ham: »Forklar den lignelse for os.« <sup>16</sup>Han sagde: »Er også I endnu uforstandige? <sup>17</sup>Forstår I ikke at alt det som kommer ind i munden, kommer ned i maven og udskilles i toilettet? <sup>18</sup>Men det som udgår fra hjertet, kommer ud fra hjertet, og det gør mennesket urent. <sup>19</sup>For fra hjertet udgår de onde tanker: Mord, ægteskabsbrud, utugt, tyveri, falsk vidnesbyrd, bespottelse. <sup>20</sup>Det er dette som gør mennesket urent, men at spise med uvaskede hænder gør ikke mennesket urent.«

### *Den kana'anæiske kvinde*

<sup>21</sup>Og Jesus gik ud derfra og drog bort til Tyrus' og Sidons egne. <sup>22</sup>Og se, en kana'anæisk kvinde kom fra disse egne og råbte: »Forbarm dig over mig, Davids søn. Min datter plages slemt af en dæmon.« <sup>23</sup>Men Jesus svarede hende ikke med et ord. Hans disciple kom og bad ham: »Send hende bort, for hun råber efter os.« <sup>24</sup>Men han svarede: »Jeg er ikke udsendt til andre end de fortabte får af Israels hus.« <sup>25</sup>Men hun kom, knælede for ham og sagde: »Herre, hjælp mig.« <sup>26</sup>Men han svarede:

<sup>18</sup>Kan også oversættes: »Lad det ske«

»Det er ikke rigtigt at tage børnenes brød og kaste det for de små hunde.« <sup>27</sup>Men hun sagde: »Jo, Herre, for de små hunde spiser også af smulerne, som falder ned fra deres herrers bord.« <sup>28</sup>Da svarede Jesus hende: »Kvinde, din tro er stor. Det skal ske dig, som du vil.« Og datteren blev helbredt i den time.

### *Helbredelser ved Galilæas sø*

<sup>29</sup>Jesus gik videre derfra og gik langs Galilæas sø, og han steg op på bjerget og satte sig dér. <sup>30</sup>Store skarer kom til ham med deres lamme, blinde, vanføre, døve, og mange andre, og de lagde dem for hans fødder, og han helbredte dem, <sup>31</sup>så skarerne undrede sig, da de så stumme tale, lamme raske, vanføre gå omkring og blinde se, og de pri-ste Israels Gud.

### *Det andet bespisningsunder*

<sup>32</sup>Jesus tilkaldte sine disciple og sagde: »Jeg har medlidenhed med skaren fordi de allerede har været tre dage hos mig, og de har ikke noget at spise, og jeg vil ikke sende dem fastende bort for at de ikke skal blive udmattede på vejen.« <sup>33</sup>Disciplene siger til ham: »Hvor i ødemarken skal vi få så mange brød fra så vi kan mætte så stor en skare?« Jesus siger til dem: »Hvor mange brød har I?« De sagde: »Syv og få småfisk.« <sup>35</sup>Han befalede skaren at sætte sig på jorden, <sup>36</sup>og han tog de syv brød og fiskene, og han takkede, brød dem og gav dem til disciplene, og disciplene gav dem til skarerne. <sup>37</sup>Og alle spiste og blev mætte. Og det, der var tilovers af resterne, syv kurve fulde, samlede de. <sup>38</sup>Der var fire tusind mænd foruden kvinder og børn, som havde spist. <sup>39</sup>Han sendte skarerne bort, steg ombord i båden og kom til egnen ved Magadan.

## Kapitel 16

### *Kravet om tegn*

<sup>1</sup>Farisæere og saddukæere kom til ham, fristede ham og spurgte om han ville vise dem et tegn fra himlen. <sup>2</sup>Men han svarede dem: »Når det er blevet aften, siger I: Det bliver godt vejr, for himlen er rød, <sup>3</sup>og når det er blevet morgen: Det bliver storm i dag, for himlen er rød og mørk. Himlens udseende forstår I at bedømme, men tidernes tegn kan I ikke. <sup>4</sup>En ond og utro slægt kræver tegn, men tegn skal der ikke gives den uden Jonas' tegn.« Og han forlod dem og gik bort.

### *Advarsel mod surdejen*

<sup>5</sup>Da disciplene var kommet over til den anden bred, havde de glemt at tage brød med. <sup>6</sup>Jesus sagde til dem: »Se til at I tager jer i agt for farisæernes og saddukæerne surdej.« <sup>7</sup>Men de tænkte ved sig selv: »Vi har ikke taget brød med.« <sup>8</sup>Men da Jesus vidste det, sagde han: »Hvorfor tænker I ved jer selv, I med en lille tro, at I ikke har brød? <sup>9</sup>Forstår I endnu ikke, eller erindrer I ikke de fem brød til de fem tusind, og hvor mange kurve I tog? <sup>10</sup>Eller de syv brød til de fire tusind, og hvor mange kurve I tog? <sup>11</sup>Hvordan er det muligt at I ikke forstår at jeg ikke har talt til jer om brød? Men tag jer i agt for farisæernes og saddukæernes surdej.« <sup>12</sup>Da forstod de at han ikke havde talt om at de skulle tage sig i agt for brøds surdej, men for farisæernes og saddukæernes lære.

### *Peters bekendelse*

<sup>13</sup>Men da Jesus kom til egnen ved Cæsarea Filippi, spurgte han sine disciple: »Hvem siger mennesker at Menneskesønnen er?« <sup>14</sup>De sagde: »Nogle siger Johannes Døber, andre siger Elias, og andre igen siger Jere-

mias eller en af profeterne.« <sup>15</sup>Han sagde til dem: »Hvem siger I at jeg er?« <sup>16</sup>Simon Peter svarede: »Du er Kristus, den levende Guds Søn.« <sup>17</sup>Jesus sagde til ham: »Lykkelig er du, Simon, Jonas' søn, for det har kød og blod ikke åbenbaret dig, men min himmelske Far. <sup>18</sup>Og jeg siger dig: Du er Peter, og på den klippe vil jeg bygge min kirke, og dødsrigets porte skal ikke få magt over den. <sup>19</sup>Jeg vil give dig nøglerne til Himlenes rige, og det som du binder på jorden, skal være bundet i himlen, og det som du løser på jorden, skal være løst i himlen.« <sup>20</sup>Så befalede han disciplene at de ikke måtte sige til nogen at han var Kristus.

### *Den første lidelsesforudsigelse*

<sup>21</sup>Fra da af begyndte Jesus at gøre det klart for sine disciple at han skal gå til Jerusalem, lide meget af de ældste og ypperstepræsterne og de skriftlærde, blive slået ihjel og blive oprejst på den tredje dag. <sup>22</sup>Peter tog ham til side og begyndte at irettesætte ham: »Gud være dig nådig, Herre. Dette må aldrig ske dig.« <sup>23</sup>Men Jesus vendte sig om og sagde til Peter: »Gå bort, Satan! Du er anledning til fald for mig, for du tænker ikke Guds tanker, men menneskers.«

### *Om efterfølgelse*

<sup>24</sup>Da sagde Jesus til sine disciple: »Hvis nogen vil følge efter mig, skal han fornægte sig selv og tage sit kors op og følge mig. <sup>25</sup>For den som vil frelse sig selv, skal miste sig selv. Og den som mister sig selv for min skyld, skal finde sig selv. <sup>26</sup>For hvad gælder det et menneske hvis han vinder hele verden, men mister sig selv? Eller: Hvad kan et menneske give som erstatning for sig selv? <sup>27</sup>For Menneskesønnen skal komme i sin Fars herlighed sammen med sine engle, og da skal han gengælde enhver efter hans

gerning. <sup>28</sup>Sandelig siger jeg jer: Nogle af dem som står her, skal ikke smage døden før de ser Menneskesønnen komme i sit rige.«

## **Kapitel 17**

### *Forklarelsen på bjerget*

<sup>1</sup>Seks dage efter tog Jesus Peter, Jakob og Johannes, hans bror, og førte dem op på et højt bjerg alene. <sup>2</sup>Og han blev forvandlet foran dem, og hans ansigt skinnede som solen, og hans klæder blev hvide som lyset. <sup>3</sup>Og se, Moses og Elias viste sig for dem, og de talte med ham. <sup>4</sup>Men Peter tog til orde og sagde til Jesus: »Herre, her er godt at være for os. Hvis du vil, vil jeg bygge tre hytter her, en til dig, en til Moses og en til Elias.« <sup>5</sup>Mens han endnu talte, se, en lysende sky overskyggede dem, og se, en røst talte fra skyen: »Denne er min Søn, den elskede, som jeg har udvalgt. Hør ham!« <sup>6</sup>Og da disciplene hørte den, faldt de ned på deres ansigt og blev grebet af stor frygt. <sup>7</sup>Jesus gik hen til dem, rørte ved dem og sagde: »Rejs jer og frygt ikke.« <sup>8</sup>Men da de løftede deres øjne, så de ingen uden Jesus alene. <sup>9</sup>Og da de steg ned ad bjerget, befalede Jesus dem: »Tal ikke til nogen om dette syn før Menneskesønnen er blevet oprejst fra de døde.«

### *Identifikation af Elias*

<sup>10</sup>Disciplene spurgte ham: »Hvorfor siger de skriftlærde da: Elias skal komme først?« <sup>11</sup>Men han svarede: »Elias kommer og genopretter alt, <sup>12</sup>men jeg siger jer: Elias er allerede kommet, og de kendte ham ikke, og de gjorde med ham alt hvad de ville. Således skal også Menneskesønnen lide under dem.« <sup>13</sup>Så forstod disciplene at han havde talt til dem om Johannes Døber.

*Drengen med den onde ånd*

<sup>14</sup>Da de kom til skaren, kom en mand til ham og faldt på knæ for ham, <sup>15</sup>og han sagde: »Herre, forbarm dig over min søn, for han er månesyg og lider slemt, for han falder ofte i ild og ofte i vand. <sup>16</sup>Jeg bragte ham til dine disciple, og de kunne ikke helbrede ham.« <sup>17</sup>Jesus svarede: »Åh, vantro og fordærvede slægt, hvor længe skal jeg være hos jer? Hvor længe skal jeg holde jer ud? Bring ham herhen til mig.« <sup>18</sup>Jesus talte hårdt til ham, og dæmonen fór ud af ham, og drengen blev helbredt fra den time. <sup>19</sup>Så kom disciplene til Jesus alene, og de sagde: »Hvorfor kunne vi ikke uddrive den?« <sup>20</sup>Jesus sagde til dem: »På grund af jeres lille tro, for sandelig siger jeg jer: Hvis I har tro som et sennepsfrø, så sig til dette bjerg: Flyt dig herfra, og det vil flytte sig, og intet skal være umuligt for jer<sup>19</sup>.«

*Den anden lidelsesforudsigelse*

<sup>22</sup>Men da de samledes i Galilæa, sagde Jesus til dem: »Menneskesønnen skal udleveres til menneskers hænder, <sup>23</sup>og de skal slå ham ihjel, og på den tredje dag skal han blive oprejst.« De blev meget bedrøvede.

*Spørgsmålet om tempelskat*

<sup>24</sup>Men da de kom til Kapernaum, kom de som opkræver tempelskatten, til Peter, og de sagde: »Betal jeres lærer ikke tempelskat?« <sup>25</sup>Han sagde: »Jo.« Og da han kom ind i huset, kom Jesus ham i forkøbet og sagde: »Hvad mener du, Simon: Af hvem tager jordens konger told eller skat? Af deres sønner eller af de fremmede?« <sup>26</sup>Men da han sagde: »Af de fremmede,« sagde Jesus til ham: »Så er sønnerne da frie. <sup>27</sup>Men for

<sup>19</sup>Det store flertal af håndskrifter har en tilføjelse: Den slags uddrives ikke uden bøn og faste.

at vi ikke skal vække deres anstød, så gå til søen, kast en krog ud og tag den første fisk som kommer op, og når du åbner dens mund, vil du finde en statér. Tag den og giv den for mig og dig.«

**Kapitel 18***Den største i Himlenes rige*

<sup>1</sup>I den time kom disciplene til Jesus og sagde: »Hvem er da den største i Himlenes rige?« <sup>2</sup>Jesus kaldte et lille barn til sig, stillede det midt blandt dem <sup>3</sup>og sagde: »Sandelig siger jeg jer: Hvis I ikke bliver omvendt og bliver som børn, kommer I slet ikke ind i Himlenes rige. <sup>4</sup>Altså, den, som ydmyger sig selv som dette barn, han er den største i Himlenes rige. Og den som modtager sådan et barn på grund af mit navn, modtager mig.

*Advarsel mod frafald*

<sup>6</sup>Den som bringer til fald en af disse mindste som tror på mig, for ham var det bedre at en møllesten blev hængt om hans hals, og han blev sænket i havets dyb. <sup>7</sup>Ve verden for det som er årsag til frafald! Det er jo nødvendigt at der kommer årsager til frafald, men ve det menneske, ved hvem årsagen til frafald kommer. <sup>8</sup>Men hvis din hånd eller fod bringer dig til frafald, så hug den af og kast den fra dig. Det er bedre for dig at gå som krøbling eller vanfør ind til livet end med to hænder eller to fødder at blive kastet i den evige ild. <sup>9</sup>Og hvis dit øje bringer dig til frafald, så riv det ud og kast det fra dig. Det er bedre for dig med ét øje at gå ind til livet end med to øjne at blive kastet i ildhelvedet.

*Lignelsen om det bortkomne får*

<sup>10</sup>Se til, at I ikke ringeagter en af disse små, for jeg siger jer at deres engle i himlen altid

ser min himmelske Fars ansigt<sup>20</sup> <sup>12</sup>Hvad mener I? Hvis en mand har hundrede får, og ét af dem farer vild, forlader han ikke de nioghalvfems i bjergene og går bort for at søge det som er faret vild? <sup>13</sup>Og hvis det sker at han finder det, sandelig siger jeg jer: han glæder sig mere over det end over de nioghalvfems som ikke er faret vild. <sup>14</sup>Således er det ikke jeres himmelske Fars vilje at en af disse små skal gå fortabt.

### *Om menighedstugt*

<sup>15</sup>Men hvis din bror synder sig mod dig, så gå hen til ham og irettesæt ham – han og dig alene. Hvis han hører på dig, har du vundet din bror. <sup>16</sup>Men hvis han ikke hører på dig, så tag endnu én eller to med dig for at enhver sag kan stå fast på to eller tre vidners udsagn, <sup>17</sup>men hvis han ikke hører på dem, så sig det til menigheden, og hvis han ikke hører på menigheden, skal han være som en hedning eller tolder for dig. <sup>18</sup>Sandelig siger jeg jer: Alt hvad I binder på jorden, skal være bundet i himlen, og alt hvad I løser på jorden, skal være løst i himlen. <sup>19</sup>Sandelig siger jeg jer videre at hvis to af jer på jorden bliver enige om hvilken som helst sag som de vil bede om, så skal de få det fra min himmelske Far. <sup>20</sup>For hvor to eller tre er forsamlede i mit navn, dér er jeg midt iblandt dem.«

### *Lignelsen om den gældbundne tjener*

<sup>21</sup>Da kom Peter og sagde til ham: »Herre, hvor ofte skal jeg tilgive min broder som synder imod mig? Op til syv gange?« <sup>22</sup>Jesus siger til ham: »Ikke op til syv gange, siger jeg dig, men op til syvoghalvfjerds gange. <sup>23</sup>Derfor: Himlenes rige ligner en konge

<sup>20</sup>Vers 11 mangler i de ældste og bedste håndskrifter. Vers 11: For Menneskesønnen er kommet for at frelse det fortabte.

som ville gøre regnskabet op med sine tjenere. <sup>24</sup>Da han begyndte på regnskabet, blev en som skyldte ti tusinde talenter, ført frem for ham. <sup>25</sup>Og da han ikke kunne betale, befalede herren at han og hans hustru og hans børn og alt, hvad han ejede, skulle sælges, og gælden betales. <sup>26</sup>Så faldt tjeneren ned og bad ham: »Hav tålmodighed med mig, og jeg vil betale dig alt.« <sup>27</sup>Herren fik medlidenhed med den tjener, lod ham gå og eftergav ham gælden. <sup>28</sup>Men den tjener gik ud og fandt en af sine medtjenere, som skyldte ham hundrede denarer, og han greb ham og forsøgte at kvæle ham og sagde: »Betal, hvad du skylder!« <sup>29</sup>Da faldt hans tjener ned og bønfuldt ham: »Hav tålmodighed med mig, og jeg vil betale dig.« <sup>30</sup>Men han ville ikke, og han gik bort og fik ham kastet i fængsel indtil han betalte ham hvad han skyldte. <sup>31</sup>Men da hans medtjenere så hvad der skete, blev de meget bedrøvede, og de kom og fortalte deres herre alt hvad der var sket. <sup>32</sup>Da tilkaldte hans herre ham og siger til ham: »Du onde tjener! Jeg eftergav dig hele din gæld, fordi du bønfuldt mig. <sup>33</sup>Burde ikke også du forbarme dig over din medtjener, ligesom jeg forbarmede mig over dig?« <sup>34</sup>Hans herre blev vred og overgav ham til bødlerne indtil han fik betalt alt hvad han skyldte. <sup>35</sup>Således skal også min himmelske Far gøre mod jer hvis ikke enhver af hjertet tilgiver sin bror.«

## Kapitel 19

### *Om skilsmisse*

<sup>1</sup>Da Jesus havde afsluttet disse ord, drog han bort fra Galilæa og kom til Judæas områder på den anden side Jordan. <sup>2</sup>Store skarer fulgte ham, og han helbredte dem dér. <sup>3</sup>Farisæere kom til ham for at prøve ham, og de sagde: »Er det tilladt at skille sig fra sin hustru af enhver grund?« <sup>4</sup>Men han sva-



rede: »Har I ikke læst at Skaberen fra begyndelsen skabte dem som mand og kvinde<sup>5</sup> og sagde: »Derfor skal en mand forlade sin far og mor og holde sig til sin hustru, og de to skal blive ét kød?«<sup>6</sup> Derfor er de ikke mere to, men ét kød. Hvad Gud altså har sammenføjet, skal et menneske ikke adskille.«<sup>7</sup> De siger til ham: »Hvorfor har Gud så befaleet at give et skilsmissebrev og skille sig fra hende?«<sup>8</sup> Han siger til dem: »Moses tillod jer med henblik på jeres hårdhjertethed at skille jer fra jeres hustru, men fra begyndelsen har det ikke været således.<sup>9</sup> Jeg siger jer: Den som skiller sig fra sin hustru, ikke på grund af utugt, og gifter sig med en anden, begår ægteskabsbrud.«<sup>10</sup> Hans disciple siger til ham: »Hvis mandens forhold til hustruen er sådan, er det ikke gavnligt at gifte sig.«<sup>11</sup> Men han sagde til dem: »Ikke alle kan rumme dette ord, men dem det er blevet givet.<sup>12</sup> For der er eunukker som blev født således fra moders liv, og der er eunukker som blev gjort til eunukker af mennesker, og der er eunukker som har gjort sig selv til eunukker på grund af Himlenes rige. Den der kan rumme det, skal rumme det!«

### *Om de små børn*

<sup>13</sup>Så bar de små børn til ham for at han skulle lægge hænderne på dem og bede, men disciplene truede dem.<sup>14</sup> Men Jesus sagde: »Lad de små børn komme til mig og lad være med at hindre dem, for Himlenes rige er bestemt for sådanne.«<sup>15</sup> Og han lagde hænderne på dem og gik derfra.

### *Den rige unge mand*

<sup>16</sup>Og se, en kom til ham og sagde: »Lærer! Hvad godt skal jeg gøre for at jeg kan få evigt liv?«<sup>17</sup> Men han sagde til ham: »Hvorfor spørger du mig om det gode? Én er den gode. Men hvis du vil gå ind til livet, så hold

budene.«<sup>18</sup> Han sagde til ham: »Hvilke?« Men Jesus sagde: »Du må ikke slå ihjel, du må ikke begå ægteskabsbrud, du må ikke stjæle, du må ikke sige falsk vidnesbyrd,<sup>19</sup> ær din far og mor, og du skal elske din næste som dig selv.«<sup>20</sup> Den unge mand sagde til ham: »Alt dette har jeg holdt. Hvad mangler jeg endnu?«<sup>21</sup> Jesus sagde til ham: »Hvis du vil være fuldkommen, så gå og sælg hvad du ejer, og giv det til de fattige, og du vil have en skat i himlene, og kom og følg mig.«<sup>22</sup> Men da den unge mand hørte dette ord, gik han bedrøvet bort, for han havde megen ejendom.<sup>23</sup> Jesus sagde til sine disciple: »Sandelig siger jeg jer: Det er vanskeligt for en rig at komme ind i Himlenes rige.<sup>24</sup> Og igen siger jeg jer: Det er lettere for en kamel at gå igennem et nåleøj end for en rig at gå ind i Guds rige.«<sup>25</sup> Men da disciplene hørte dette, blev de stærkt forundrede og sagde: »Hvem kan da blive frelst?«<sup>26</sup> Men Jesus så på dem og sagde til dem: »For mennesker er dette umuligt, men for Gud er alting muligt.«

### *Omsorg for disciplene*

<sup>27</sup>Da svarede Peter og sagde til ham: »Se, vi har forladt alt og fulgt dig, hvad får vi da?«

<sup>28</sup>Men Jesus sagde til dem: »Sandelig siger jeg jer: I genfødslen, når Menneskesønnen sidder på sin herligheds trone, skal også I som har fulgt mig, sidde på tolv troner og dømme Israels tolv stammer.<sup>29</sup> Og enhver som har forladt hjem eller brødre eller søstre eller far eller mor eller børn eller marker for mit navns skyld, skal få det hundrede gange igen og arve evigt liv.<sup>30</sup> Men mange af de første skal blive de sidste, og mange af de sidste de første.«



## Kapitel 20

### *Lignelsen om arbejderne i vingården*

<sup>1</sup>For Himlenes rige ligner en husherre som straks om morgenen gik ud for at leje arbejdere til sin vingård. <sup>2</sup>Da han var blevet enig med arbejderne om en denar om dagen, sendte han dem til sin vingård. <sup>3</sup>Da han gik ud ved den tredje time, så han andre stå ledige på torvet, <sup>4</sup>og han sagde: »Gå også I til vingården, og jeg vil give jer hvad der er retfærdigt.« <sup>5</sup>Og de gik derhen. Da han igen gik ud ved den sjette og niende time, gjorde han det samme. <sup>6</sup>Og ved den ellefte time gik han ud og fandt andre stående, og han siger til dem: »Hvorfor står I ledige her hele dagen?« <sup>7</sup>De siger til ham: »Fordi ingen har lejet os.« Han siger til dem: »Gå også I til vingården.« <sup>8</sup>Men da det blev aften, siger vingårdens herre til sin forvalter: »Kald på arbejderne, og giv dem lønnen, idet du begynder med de sidste og slutter med de første.« <sup>9</sup>Og dem der var lejet ved den ellefte time, kom og modtog hver en denar. <sup>10</sup>Da de første kom, mente de, at de ville modtage mere, men også disse modtog hver en denar. <sup>11</sup>Men da de modtog den, blev de vrede på husherren, <sup>12</sup>og de sagde: »Disse sidste har kun arbejdet én time, og du har stillet dem lige med os, som har båret dagens byrde og hede.« <sup>13</sup>Men han svarede én af dem: »Ven, jeg gør dig ikke uret. Blev du ikke enig med mig om en denar? <sup>14</sup>Tag dit og gå, men jeg vil give denne sidste det samme som dig. <sup>15</sup>Eller er det ikke tilladt mig at gøre med mit hvad jeg vil? Eller er dit øje ondt fordi jeg er god? <sup>16</sup>Således skal de sidste blive de første og de første de sidste.«

### *Den tredje lidelsesforudsigelse*

<sup>17</sup>Da Jesus drog op til Jerusalem, tog han undervejs de tolv disciple til side, og han sagde: <sup>18</sup>»Se, jeg drager op til Jerusalem,

og Menneskesønnen skal udleveres til ypperstepræsterne og de skriftlærde, og de skal dømme ham til døden, <sup>19</sup>og de skal udlevere ham til hedningerne til at blive spotet, pisket og korsfæstet, og på den tredje dag skal han blive oprejst.«

### *Zebedæussønnernes bøn*

<sup>20</sup>Da kom Zebedæussønnernes mor til ham sammen med sine sønner, og hun faldt ned for at bede ham om noget. <sup>21</sup>Han sagde til hende: »Hvad vil du?«. Hun sagde til ham: »Sig at disse mine to sønner skal sidde i dit rige, den ene ved din højre side og den anden ved din venstre side.« <sup>22</sup>Jesus svarede: »I ved ikke hvad I beder om. Kan I drikke det bæger som jeg skal drikke?« De sagde til ham: »Vi kan.« <sup>23</sup>Han sagde til dem: »Mit bæger skal I drikke, men det at sidde ved min højre og min venstre side står det ikke til mig at give, men det er for dem som det er blevet beredt for af min Far.« <sup>24</sup>Men da de ti hørte det, harmedes de på de to brødre. <sup>25</sup>Jesus tilkaldte dem og sagde: »Folkenes fyrster hersker over dem, og de mægtige udøver deres autoritet over dem. <sup>26</sup>Således skal det ikke være blandt jer, men den som vil være stor blandt jer, skal være jeres tjener, <sup>27</sup>og den som vil være den første blandt jer, skal være jeres tjener, <sup>28</sup>ligesom Menneskesønnen ikke er kommet for at lade sig tjene, men for at tjene og give sit liv som løsesum i stedet for mange.«

### *To blinde ved Jeriko*

<sup>29</sup>Da de gik ud af Jeriko, fulgte en stor skare ham. <sup>30</sup>Og se, to blinde sad ved vejen, og da de hørte at Jesus gik forbi, råbte de: »Forbarm dig over os, Herre, Davids søn.« <sup>31</sup>Men skaren truede dem for at de skulle tie, men de råbte højere: »Forbarm dig over os, Herre, Davids søn.« <sup>32</sup>Jesus standsede

og kaldte på dem og sagde: »Hvad vil I at jeg skal gøre?« <sup>33</sup>De sagde til ham: »Herre, at vore øjne må blive åbnet.« <sup>34</sup>Jesus fik medlidenhed med dem, rørte ved deres øjne, og straks blev de seende igen, og de fulgte ham.

## Kapitel 21

### *Indtoget i Jerusalem*

<sup>1</sup>Da de nærmede sig Jerusalem og kom til Betfage på Oliebjerget, sendte Jesus to disciple af sted <sup>2</sup>og sagde til dem: »Gå til landsbyen overfor jer, og straks vil I finde et æsel som står bundet, og et føl sammen med det; løs dem og før dem til mig. <sup>3</sup>Og hvis nogen siger noget til jer, så sig: »Herren har brug for dem,« og straks vil han sende dem. <sup>4</sup>Men dette er sket for at det skulle opfyldes, som er blevet talt ved profeten, som sagde:

<sup>5</sup>»Sig til Zions datter:  
se din konge kommer til dig,  
ydmyg<sup>21</sup> og ridende på et æsel  
og på et trældyrføl.«

<sup>6</sup>Disciplene gik hen og gjorde som Jesus havde pålagt dem, <sup>7</sup>og de bragte æslet og føllet, de lagde deres kapper på dem, og han satte sig på dem. <sup>8</sup>Og den meget store skare strøede deres kapper på vejen, mens andre skar grene af træerne, og de strøede dem på vejen. <sup>9</sup>Skarerne, som gik foran ham og som fulgte ham, råbte: »Hosianna, Davids søn, velsignet er han som kommer i Herrens navn, Hosianna i det højeste!« <sup>10</sup>Og da han kom ind i byen, kom den i bevægelse, og man sagde: »Hvem er han?« <sup>11</sup>Men skarerne sagde: »Han er profeten Jesus fra Nazaret i Galilæa.«

<sup>21</sup>Kan også oversættes »mild« eller »sagtmodig«.

### *Tempelaktionen*

<sup>12</sup>Jesus gik ind i templet, og han jog alle dem ud som solgte og købte i templet, og han væltede vekselerernes borde og duesælgernes bænke, <sup>13</sup>og han sagde til dem: »Der står skrevet: Min Fars hus skal kaldes et bedehus, men I har gjort det til en røverhule.« <sup>14</sup>Blinde og lamme kom til ham i templet, og han helbredte dem. <sup>15</sup>Men da ypperstepræsterne og de skriftlærde så de undere han gjorde, og børnene som råbte i templet og sagde: »Hosianna, Davids søn!«, harmedes de, <sup>16</sup>og de sagde: »Hører du hvad de siger?« Men Jesus sagde til dem: »Jo, har I aldrig læst at »af umyndiges og spædes mund har jeg beredt lovsang?« <sup>17</sup>Og han forlod dem og gik udenfor byen til Betania og overnattede dér.

### *Forbandelsen af figentræet*

<sup>18</sup>Men om morgenen da han var på vej mod byen, blev han sulten, <sup>19</sup>og da han så et figentræ ved vejen og kom til det, fandt han intet andet end blade, og han sagde til det: »Aldrig mere skal der blive frugt af dig.« Og straks visnede figentræet. <sup>20</sup>Da disciplene så det, blev de forundrede og sagde: »Hvordan kunne figentræet straks visne?« <sup>21</sup>Men Jesus svarede dem: »Sandelig siger jeg jer, hvis I har tro og ikke tvivler, kan I ikke alene gøre dette med figentræet, men hvis I siger til dette bjerg: Løft dig op og kast dig i havet, så vil det ske, <sup>22</sup>og alt hvad I beder om i jeres bøn, skal I modtage når I tror.«

### *Spørgsmålet om Jesu fuldmagt*

<sup>23</sup>Da han kom til templet, kom ypperstepræsterne og folkets ældste til ham mens han underviste, og de sagde: »Med hvilken fuldmagt gør du dette? Og hvem har givet dig denne fuldmagt?« <sup>24</sup>Jesus svarede dem:

»Jeg vil spørge jer om en ting, og hvis I svarer mig, vil jeg sige jer med hvilken fuldmagt jeg gør dette. <sup>25</sup>Hvorfra var Johannes' dåb? Fra himlen eller fra mennesker?« Men de overvejede indbyrdes: »Hvis vi siger: Fra himlen, så vil han sige til os: Hvorfor troede I så ikke på ham? <sup>26</sup>Men hvis vi siger: Fra mennesker, så frygter vi for folket, for alle holder Johannes for at være en profet.« <sup>27</sup>De svarede Jesus: »Vi ved det ikke.« Og han sagde til dem: »Så siger jeg heller ikke til jer med hvilken fuldmagt jeg gør dette.«

### *Lignelsen om de to sønner*

<sup>28</sup>»Men hvad mener I? En mand havde to sønner. Han gik til den første og sagde: »Søn, gå i dag hen og arbejd i min vingård.« <sup>29</sup>Og han svarede: »Jeg vil ikke«, men senere angrede han og gik derhen. <sup>30</sup>Men han gik til den anden og sagde det samme. Han svarede: »Ja, herre,« men han gik ikke derhen. <sup>31</sup>Hvem af de to udførte farens vilje?« De sagde: »Den første.« Jesus sagde til dem: »Sandelig siger jeg jer: Toldere og skøger skal gå ind i Guds rige før jer. <sup>32</sup>For Johannes kom til jer med vejen til retfærdighed, og I troede ham ikke, men toldere og skøger troede ham, og skønt I så det, angrede I ikke senere så I troede ham.«

### *Lignelsen om de onde vinbønder*

<sup>33</sup>Hør en anden lignelse: Der var en husherre som plantede en vingård, satte et gærde om den, gravede en perse i den og byggede et tårn, og han lejede den ud til vinbønder og drog udenlands. <sup>34</sup>Da frugttiden nærmede sig, sendte han sine tjenere til vinbønderne for at få sine frugter. <sup>35</sup>Vinbønderne greb hans tjenere, en slog de, en anden dræbte de, og en tredje stenede de. <sup>36</sup>Han sendte igen andre tjenere, flere end de første, og de gjorde det samme

med dem. <sup>37</sup>Men sidst sendte han sin søn til dem og sagde: »De vil respektere min søn.« <sup>38</sup>Men da vinbønderne så sønnen, sagde de til hinanden: »Han er arvingen, kom, lad os dræbe ham, og vi vil få hans arv,« <sup>39</sup>og de greb ham, kastede ham ud uden for vingården og dræbte ham. <sup>40</sup>Men når vingårdens herre kommer, hvad vil han så gøre ved disse vinbønder?« <sup>41</sup>De sagde til ham: »Han vil berede et ondt endeligt for de onde og leje sin vingård ud til andre som vil give ham frugterne til rette tid.« <sup>42</sup>Jesus sagde til dem: »Har I aldrig læst i skrifterne: »Den sten som murerne forkastede, den er blevet hjørnестenen; fra Herren er dette kommet, og det er underfuldt for vore øjne.« <sup>43</sup>Derfor siger jeg jer: Fra jer skal Guds riges tages og gives til et folk som bringer dets frugter. <sup>44</sup>Og den som falder på denne sten, skal slås i stykker, og den som den falder på, ham skal den knuse.« <sup>45</sup>Da ypperstepræsterne og farisæerne hørte hans lignelser, forstod de at han talte om dem, og de søgte at gribe ham, men de frygtede skarerne, for de mente at han var en profet.

## Kapitel 22

### *Lignelsen om kongesønnens bryllup*

<sup>1</sup>Jesus tog til orde og talte igen i lignelser til dem: <sup>2</sup>»Himlenes rige ligner en konge som holdt bryllup for sin søn. <sup>3</sup>Han sendte sine tjenere ud for at kalde de indbudte til brylluppet, men de ville ikke komme. <sup>4</sup>Igen sendte han andre tjenere ud og sagde: »Sig til de indbudte: Se, jeg har forberedt mit måltid, mine okser og fedekalve er blevet slagtet, og alt er rede. Kom til brylluppet!« <sup>5</sup>Men de tog sig ikke af det og gik bort, den ene til sin mark, den anden til sin forretning, <sup>6</sup>og de øvrige greb hans tjenere, mishandlede dem og dræbte dem. <sup>7</sup>Men da blev kongen vred, sendte sine hære og dræbte

disse mordere og brændte deres by. <sup>8</sup>Så siger han til sine tjenere: »Brylluppet er forberedt, men de indbudte var ikke værdige, <sup>9</sup>gå derfor ud hvor vejene ender, og alle dem som I finder, skal I indbyde bryllup.« <sup>10</sup>Og disse tjenere gik ud på vejene og samlede alle som de fandt, onde og gode, og bryllupsalen blev fyldt af dem som lå til bords. <sup>11</sup>Da kongen gik ind for at se til dem som lå til bords, så han dér en mand som ikke var iført en bryllupsklædning, <sup>12</sup>og han siger til ham: »Ven, hvordan er du kommet herind uden bryllupsklædning?« Men han tav. <sup>13</sup>Så sagde kongen til tjenerne: »Bind hans fødder og hænder og kast ham ud i mørket udenfor. Der skal der være gråd og tænderskæren. <sup>14</sup>For mange er kaldede, men få er udvalgte.«

### *Om skat*

<sup>15</sup>Da gik farisæere hen og traf en beslutning om at fange ham i ord. <sup>16</sup>og de sendte deres disciple sammen med herodianerne til ham, og de sagde: »Lærer, vi ved at du er sandfærdig og lærer Guds vej i sandhed og ikke bekymrer dig om nogens mening, for du gør ikke forskel på folk, <sup>17</sup>sig os da hvad du mener: Er det tilladt at give kejseren skat eller ikke?« <sup>18</sup>Men da Jesus kendte deres ondskab, sagde han: »Hvorfor prøver I mig, hyklere? <sup>19</sup>Vis mig skattens mønt.« De bragte ham en denar, <sup>20</sup>og han sagde til dem: »Hvis billede og indskrift er det?« <sup>21</sup>De sagde til ham: »Kejserens.« Så sagde han til dem: »Giv da kejseren det der tilhører kejseren, og Gud det der tilhører Gud.« <sup>22</sup>Da de hørte det, undrede de sig, og de forlod ham og gik bort.

### *Om opstandelse*

<sup>23</sup>På den dag kom saddukæere til ham, og de mener at der ikke er en opstandelse, og

de spurgte ham: <sup>24</sup>»Lærer, Moses har sagt: Hvis nogen dør uden at have børn, skal hans bror indgå svogerægteskab med hans hustru og oprejse efterkommere for hans bror. <sup>25</sup>Men der var syv brødre hos os, og den første giftede sig og døde, og fordi han ikke havde efterkommere, efterlod han sin hustru til sin bror. <sup>26</sup>På samme måde gik det med den anden og tredje indtil alle syv. <sup>27</sup>Og sidst af alle døde hustruen. <sup>28</sup>Hvem af de syv skal da i opstandelsen have hende som hustru? Alle har jo haft hende som hustru.« <sup>29</sup>Men Jesus svarede dem: »I farer vild, fordi I hverken kender skrifterne eller Guds kraft, <sup>30</sup>for i opstandelsen gifter man sig ikke eller bortgiftes, men de er som engle i himlene. <sup>31</sup>Og om de dodes opstandelse, har I ikke læst det som er blevet talt til jer af Gud som sagde: <sup>32</sup>»Jeg er Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud?« Han er ikke dodes, men levendes Gud.« <sup>33</sup>Og da skarerne hørte dette, blev de slået af forundring over hans lære.

### *Om det største bud*

<sup>34</sup>Men da farisæerne hørte at Jesus havde lukket munden på saddukæerne, samlede de sig, <sup>35</sup>og en af dem, en lovkyndig, spurgte for at prøve ham: <sup>36</sup>»Lærer, hvilket bud i loven er det største?« <sup>37</sup>Han sagde til ham: »Du skal elske Herren din Gud med hele dit hjerte og med hele din sjæl og med hele din forstand, <sup>38</sup>dette er det største og første bud. <sup>39</sup>Men et andet er lig dette: Du skal elske din næste som dig selv. <sup>40</sup>På disse to bud hænger hele loven og profeterne.«

### *Davids søn og Davids herre*

<sup>41</sup>Men da farisæerne var samlede, spurgte Jesus dem: <sup>42</sup>»Hvad mener I om Kristus? Hvis søn er han?« De sagde til ham: »Davids søn.« <sup>43</sup>Han sagde til dem: »Hvordan kan

David så i Ånden kalde ham Herre, når han siger: <sup>44</sup>»Herren sagde til min Herre: Sæt dig ved min højre hånd, indtil jeg får lagt dine fjender under dine fødder?« <sup>45</sup>Når altså David kalder ham Herre, hvordan kan han så være hans søn?« <sup>46</sup>Og ingen kunne svare ham et ord, og fra den dag vovede ingen mere at spørge ham.

## Kapitel 23

### *Dommen over de jødiske ledere*

<sup>1</sup>Da talte Jesus til skarerne og sine disciple <sup>2</sup>og sagde: »De skriftlærde og farisæerne har sat sig på Moses' stol. <sup>3</sup>Alt hvad de siger, skal I derfor gøre og holde, men I skal ikke handle efter deres gerninger, for de taler, men handler ikke. <sup>4</sup>Og de binder tunge byrder, som er svære at bære, og lægger dem på menneskers skuldre, men selv vil de ikke røre dem med en finger. <sup>5</sup>Men alle deres gerninger gør de for at blive set af mennesker, for de gør deres bederemme brede og kvasterne store, <sup>6</sup>og de elsker den øverste plads ved måltidet og de forreste pladser i synagogerne, <sup>7</sup>og hilsner på torvene og at blive kaldt rabbi af mennesker. <sup>8</sup>Men I skal ikke lade jer kalde rabbi, for én er jeres lærer, og I er alle brødre. <sup>9</sup>Og I skal ikke kalde nogen på jorden jeres far, for én er jeres Far, den himmelske. <sup>10</sup>I skal heller ikke lade jer kalde vejleder, for én er jeres vejleder, Kristus. <sup>11</sup>Men den største blandt jer skal være jeres tjener. <sup>12</sup>Og den som ophøjer sig selv, skal ydmyges, og den som ydmyger sig selv, skal ophøjes. <sup>13</sup>Men ve jer, skriftlærde og farisæere, hyklere, for I lukker Himlenes rige for mennesker, for selv går I ikke derind, og dem der går ind, tillader I ikke at gå ind. <sup>14</sup>Men ve jer, skriftlærde og farisæere, hyklere, for I æder enkers huse op og beder længe for et syns skyld, derfor skal I modtage en hår-

dere dom.<sup>22</sup> <sup>15</sup>Men ve jer, skriftlærde og farisæere, hyklere, for I drager over hav og land for at vinde én proselyt, og når han er blevet det, gør I ham til et Helvedes barn, to gange værre end jer selv. <sup>16</sup>Ve jer, blinde vejledere, som siger: Hvis nogen sværger ved templet, betyder det intet; hvis nogen sværger ved templets guld, er han forpligtet. <sup>17</sup>Tåber og blinde, for hvad er størst? Guldet eller templet som helliger guldet? <sup>18</sup>Og: Hvis nogen sværger ved alteret, betyder det intet, men hvis nogen sværger ved gaven som ligger derpå, er han forpligtet. <sup>19</sup>Blinde, for hvad er størst? Gaven eller alteret som helliger gaven? <sup>20</sup>Derfor, den der sværger ved alteret, sværger ved det og ved alt ovenpå det. <sup>21</sup>Og den der sværger ved templet, sværger ved det og ved ham som bor i det, <sup>22</sup>og den der sværger ved himlen, sværger ved Guds trone og ved ham som sidder på den. <sup>23</sup>Ve jer, skriftlærde og farisæere, hyklere, for I giver tiende af mynte, dild og kommen, men I har undladt de ting i loven som har større vægt: Ret, barmhjerthighed og troskab, men alt dette burde I gøre og ikke undlade det andet. <sup>24</sup>Blinde vejledere, som sier myggen fra, men sluger kamelen. <sup>25</sup>Ve jer, skriftlærde og farisæere, hyklere, for I renser det udvendige af bæger og fad, men indvendig er de fulde af rov og griskhed. <sup>26</sup>Blinde farisæer, rens først det indre af bægeret for at også det udvendige af det kan blive rent. <sup>27</sup>Ve jer, skriftlærde og farisæere, hyklere, for I ligner kalkede grave som udvendig ser smukke ud, men indvendig er de fulde af døde ben og al urenhed. <sup>28</sup>Således ser også I retfærdige ud for mennesker i det udvendige, men indvendig er I fulde af hyklery og lovløshed. <sup>29</sup>Ve jer, skriftlærde og farisæere, hyklere, for I bygger grave for profeterne og smyk-

<sup>22</sup>Verset mangler i de ældste og bedste håndskrifter



ker de retfærdiges grave <sup>30</sup>og siger: Hvis vi havde været til i vore fædres dage, ville vi ikke have været delagtige med dem i profeternes blod. <sup>31</sup>Derfor vidner I selv at I er børn af dem som dræbte profeterne. <sup>32</sup>Og I: Opfyld jeres fædres mål! <sup>33</sup>Slanger! Slangeyngel! Hvordan kan I flygte fra Helvedets dom! <sup>34</sup>Derfor, se, jeg sender til jer profeter og vise og skriftlærde, nogle af dem skal I dræbe og korsfæste, og nogle af dem skal I piske i jeres synagoger og forfølge fra by til by <sup>35</sup>for at alt det retfærdige blod som er blevet udgydt på jorden, skal komme over jer, fra blodet fra den retfærdige Abel indtil blodet fra Zakarias, Barakias' søn, som I dræbte mellem templet og alteret. <sup>36</sup>Sandelig siger jeg jer: Alt dette skal komme over denne slægt. <sup>37</sup>Jerusalem, Jerusalem, som dræber profeter og stener dem som er sendt til dig, hvor ofte har jeg villet samle dine børn som en høne samler sine kyllinger under sine vinger, men I ville ikke. <sup>38</sup>Se, jeres hus efterlades øde til jer. <sup>39</sup>For jeg siger jer: Fra nu af skal I ikke se mig før I siger: Velsignet han som kommer i Herrens navn.«

## Kapitel 24

### *Om de sidste tider*

<sup>1</sup>Jesus gik ud af templet og gik bort, og hans disciple kom for at vise ham templets bygninger. <sup>2</sup>Han svarede dem: »Ser I ikke alt dette? Sandelig siger jeg jer: Sten skal ikke efterlades på sten som ikke skal nedbrydes.« <sup>3</sup>Men da han sad på Oliebjerget, kom disciplene alene til ham og sagde: »Sig os, hvornår skal dette ske, og hvad der er tegnet på dit komme og verdens afslutning?« <sup>4</sup>Jesus svarede dem: »Se til at ingen fører jeg vild. <sup>5</sup>For mange skal komme i mit navn og sige: Jeg er Kristus, og mange skal de føre vild. <sup>6</sup>Og I skal høre om krige og

rygter om krige. Se til at I ikke lader jer skræmme, for det er nødvendigt at det sker, men det er endnu ikke enden. <sup>7</sup>For folk skal rejse sig mod folk og rige mod rige, og der skal være hungersnød og jordskælv sted på sted, <sup>8</sup>men alt dette er veernes begyndelse. <sup>9</sup>Da skal de overgive jer til trængsel, og de skal dræbe jer, og I skal være hadet af alle folkene. <sup>10</sup>Og da skal mange falde fra, og de skal udlevere hinanden og hade hinanden. <sup>11</sup>Og mange falske profeter skal fremstå og føre mange vild, <sup>12</sup>og fordi lovløsheden bliver stor, bliver kærligheden kold hos mange. <sup>13</sup>Men den som holder ud til enden, skal frelses. <sup>14</sup>Og dette evangelium om riget skal forkyndes i hele verden til vidnesbyrd for alle folk, og så skal enden komme. <sup>15</sup>Når I da ser ødelæggelsens vederstyggelighed, som der er blevet talt om ved profeten Daniel, stå på helligt sted – den som læser det, han skal forstå – <sup>16</sup>så skal de i Juddæa flygte til bjergene, <sup>17</sup>den på taget skal ikke stige ned for at hente det der er i hans hus, <sup>18</sup>og den på marken skal ikke vende tilbage for at hente sin kappe. <sup>19</sup>Og ve dem som er gravide, og dem som ammer i de dage. <sup>20</sup>Men bed om at jeres flugt ikke skal ske om vinteren og heller ikke på en sabbat. <sup>21</sup>For da skal der være en stor trængsel som ikke har været fra verdens begyndelse indtil nu, og heller ikke vil komme. <sup>22</sup>Og hvis de dage ikke blev afkortet, ville intet kød blive frelst, men for de udvalgte skyld vil disse dage blive forkortet. <sup>23</sup>Så hvis nogen siger til jer: Se, her er Kristus, eller: Her! Skal I ikke tro det, <sup>24</sup>for falske Kristus'er og falske profeter skal fremstå, og de skal udføre store tegn og undere, så at de, hvis det er muligt, også fører de udvalgte vild. <sup>25</sup>Se, jeg har sagt jer det forud. <sup>26</sup>Hvis altså de siger til jer: Se, han er i ørkenen, gå ikke derud. Se, han er i kamrene, tro det ikke, <sup>27</sup>for ligesom lynet kommer fra øst og lyser til vest, således skal Menneskesønnens



komme være. <sup>28</sup>Hvor ådslet er, dér vil gribbene samles.

### *Genkomsten*

<sup>29</sup>Men straks efter disse dages trængsel skal solen formørkes, månen ikke give lys, og stjernerne skal falde ned fra himlen, og himlenes kræfter rystes. <sup>30</sup>Og da skal Menneskesønnens tegn vise sig på himlen, og da skal jordens stammer jamre, og de skal se Menneskesønnen komme på himlens skyer med magt og megen herlighed. <sup>31</sup>Og han skal sende sine engle med høj basunklang, og de skal samle hans udvalgte fra de fire vindretninger fra den en ende af himlen til den anden.

### *Lignelsen om figentræet*

<sup>32</sup>Men lær denne lignelse af figentræet: Når dets grene allerede er friske, og bladene springer ud, så forstår I at sommeren er nær. <sup>33</sup>Således også I; når I ser alt dette ske, forstår I at han er nær døren. <sup>34</sup>Sandelig siger jeg jer: Denne slægt skal ikke forgå før alt dette er sket. <sup>35</sup>Himlen og jorden skal forgå, men mine ord skal ikke forgå. <sup>36</sup>Men om den dag eller time ved ingen, heller ikke himlenes engle eller Sønnen, men alene Faderen. <sup>37</sup>For ligesom Noas dage var, således skal Menneskesønnens komme være. <sup>38</sup>For ligesom de i de dage før syndfloden spiste og drak, giftede sig og bortgiftede indtil den dag da Noa gik ind i arken, <sup>39</sup>og de vidste ikke noget, før syndfloden kom og tog dem alle, således skal det også være ved Menneskesønnens komme. <sup>40</sup>Da skal der være to på marken, den ene skal tages med, og den anden lades tilbage, <sup>41</sup>to skal male korn på samme kværn, den ene skal tages med, og den anden lades tilbage.

### *Om årvågenhed*

<sup>42</sup>Våg derfor, for I ved ikke på hvilken dag jeres Herre kommer. <sup>43</sup>Men dette skal I vide, at hvis husherren vidste i hvilken nattevagt tyven kommer, så ville han våge og ikke tillade at der skete indbrud i hans hus. <sup>44</sup>Derfor skal også I være beredte, for Menneskesønnen kommer i den time I ikke tænker.

### *Lignelsen om den tro og den onde tjener*

<sup>45</sup>Hvem er da den tro og kloge tjener som hans herre har sat over sine tjenestefolk, for at han skal give dem maden til rette tid? <sup>46</sup>Lykkelig den tjener hvis herre finder ham gøre sådan, når han kommer. <sup>47</sup>Sandelig siger jeg jer: Han vil sætte ham over alt hvad han ejer. <sup>48</sup>Men hvis den onde tjener siger i sit hjerte: Min herre tager sig god tid, <sup>49</sup>og han begynder at slå sine medtjenere og spiser og drikker sammen med drankerne, <sup>50</sup>da skal den tjeners herre komme på en dag han ikke venter, og i en time han ikke kender, <sup>51</sup>og han skal hugge ham i småstykker og give ham plads blandt hyklerne. Dér skal der være gråd og tænderskæren.

## Kapitel 25

### *Lignelsen om de ti brudepiger*

<sup>1</sup>Da skal Himlenes rige ligne ti jomfruer som tog deres lamper og gik ud for at møde brudgommen. <sup>2</sup>Men fem af dem var tåber, og fem var kloge, <sup>3</sup>for da tåberne tog deres lamper, tog de ikke olie med sig. <sup>4</sup>Men de kloge tog olie i deres kander sammen med deres lamper. <sup>5</sup>Men da brudgommen lod vente på sig, døsede de hen og faldt i søvn. <sup>6</sup>Men midt på natten lød råbet: »Se brudgommen, gå ud for at møde ham.« <sup>7</sup>Da rejste alle disse jomfruer sig og ordnede deres lamper. <sup>8</sup>Men tåberne sagde til de kloge: »Giv os af jeres olie, for vore lamper

er ved at slukkes.< <sup>9</sup>Men de kloge svarede: ›Nej, der er ikke nok til os og jer. Gå hellere hen til købmanden og køb til jer selv.< <sup>10</sup>Men mens de gik bort for at købe, kom brudgommen, og de som var rede, gik med ham ind i bryllupssalen, og døren blev lukket. <sup>11</sup>Men senere kommer også de øvrige jomfruer, og de siger: ›Herre, Herre, luk op for os.< <sup>12</sup>Men han svarede: ›Sandelig siger jeg jer: Jeg kender jer ikke.< <sup>13</sup>Våg derfor, for I kender hverken dagen eller timen.

### *Lignelsen om de betroede talenter*

<sup>14</sup>For det er ligesom en mand som drog udenlands og kaldte på sine tjenere og overgav sin ejendom til dem, <sup>15</sup>og en gav han fem talenter, en anden to talenter og en tredje en, enhver efter hans evne, og han rejste udenlands. Straks <sup>16</sup>gik den som havde modtaget de fem talenter hen og handlede med dem, og han tjente fem talenter til. <sup>17</sup>På samme måde tjente den med de to andre to. <sup>18</sup>Men den som havde modtaget en, gik ud, gravede et hul i jorden og skjulte sin herres penge. <sup>19</sup>Men efter lang tid kommer disse tjeneres herre og gør regnskabet op med dem. <sup>20</sup>Den som havde modtaget de fem talenter, kom og bragte andre fem talenter og sagde: ›Herre, du overgav fem talenter til mig, se, jeg har tjent fem talenter til.< <sup>21</sup>Hans herre sagde til ham: ›Godt, gode og tro tjener, du var tro over lidt, jeg vil sætte dig over meget. Gå ind til din herres glæde.< <sup>22</sup>Og også den med de to kom og sagde: ›Herre, du overgav to talenter til mig, se, jeg har tjent to til.< <sup>23</sup>Hans herre sagde til ham: ›Godt, gode og tro tjener, du var tro over lidt, jeg vil sætte dig over meget. Gå ind til din herres glæde.< <sup>24</sup>Men også den som modtog den ene talent, kom og sagde: ›Herre, jeg har lært dig at kende som en hård mand som høster hvor du ikke såede, og samler hvor du ikke spredte, <sup>25</sup>og

jeg blev bange og gik bort og skjulte din talent i jorden, se, her har du dit.< <sup>26</sup>Men hans herre sagde til ham: ›Onde og dovne tjener, du vidste at jeg høster hvor jeg ikke såede, og samler hvor jeg ikke spredte? <sup>27</sup>Du burde da have placeret mine penge hos vekselrerne, og når jeg kom, havde jeg da fået mit igen med rente. <sup>28</sup>Derfor, tag talenten fra ham og giv den til ham med de ti talenter, <sup>29</sup>for enhver som har, ham skal der gives, og han skal have overflod, men den som ikke har, fra ham skal også det tages som han har. <sup>30</sup>Og kast den unyttige tjener ud i mørket udenfor, dér skal der være gråd og tænderskæren.<

### *Verdensdommen*

<sup>31</sup>Men når Menneskesønnen kommer i sin herlighed og alle englene med ham, da skal han tage sæde på sin herligheds trone, <sup>32</sup>og alle folkene skal samles foran ham, og han skal skille dem fra hinanden, ligesom hyrden skiller fårene fra bukkene, <sup>33</sup>og han skal stille fårene ved sin højre side og bukkene ved den venstre. <sup>34</sup>Da skal kongen sige til dem ved sin højre side: ›Kom, min Fars velsignede, arv det rige som er blevet beredt til jer fra verdens grundlæggelse af. <sup>35</sup>For jeg var sulten, og I gav mig at spise; jeg var tørstig, og I gav mig at drikke; jeg var fremmed, og I tog imod mig; <sup>36</sup>jeg var nøgen, og I gav mig tøj; jeg var syg, og I så til mig; jeg var i fængsel, og I kom til mig.< <sup>37</sup>Da skal de retfærdige svare ham: ›Herre, hvornår så vi dig sulten og gav dig mad, tørstig og gav dig at drikke? <sup>38</sup>Hvornår så vi dig fremmed og tog imod dig, eller nøgen og gav dig tøj? <sup>39</sup>Hvornår så vi dig syg eller i fængsel og kom til dig?< <sup>40</sup>Og kongen skal svare: ›Sandelig siger jeg jer: Alt hvad I gjort mod en af disse mine mindste brødre, har I gjort mod mig.< <sup>41</sup>Da skal han også sige til dem ved sin venstre side: ›Gå bort fra mig, I forban-

dede, til den evige ild som er beredt Djævelen og hans engle. <sup>42</sup>For jeg var sulten, og I gav mig ikke at spise; jeg var tørstig, og I gav mig ikke at drikke; jeg var fremmed, og I tog ikke imod mig; <sup>43</sup>jeg var nøgen, og I gav ikke mig tøj; jeg var syg og i fængsel, og I kom ikke til mig.« <sup>44</sup>Da skal de svare: »Herre, hvornår så vi dig sulten eller tørstig eller fremmed eller nøgen eller syg eller i fængsel og tjente dig ikke?« Da skal han svare dem: »Sandelig siger jeg jer, alt hvad I ikke har gjort mod en af disse mindste, har I heller ikke gjort mod mig.« <sup>46</sup>Og de skal gå bort til den evige straf, men de retfærdige til evigt liv.«

## Kapitel 26

### *Beslutningen om Jesu død*

<sup>1</sup>Menda Jesus havde afsluttet alle disse ord, sagde han til sine disciple: <sup>2</sup>»I ved at om to dage er det påske, og Menneskesønnen skal udleveres til at korsfæstes.« <sup>3</sup>Da samledes ypperstepræsterne og folkets ældste i ypperstepræstens gård; han hed Kajfas. <sup>4</sup>Og de rådslog om at gribe Jesus med list og dræbe ham, <sup>5</sup>men de sagde: »Ikke under festen, for at der ikke skal blive oprør blandt folket.«

### *Salvingen i Betania*

<sup>6</sup>Men da Jesus var i Betania, i Simon den Spedalskes hus, <sup>7</sup>kom en kvinde til ham som havde en alabastkrukke med meget kostbar olie, og hun hældte den ud over hans hoved mens han lå til bords. <sup>8</sup>Men da disciplene så det, harmedes de og sagde: »Hvorfor sådan et spild? <sup>9</sup>For den kunne være blevet solgt for meget og givet til de fattige.« <sup>10</sup>men da Jesus vidste det, sagde han til dem: »Hvorfor volder I kvinden besvær? For hun har gjort en god gerning mod mig, <sup>11</sup>for de fat-

tige har I altid hos jer, men mig har I ikke altid, <sup>12</sup>for da hun hældte denne olie over mit legeme, forberedte hun mig til begravelsen. <sup>13</sup>Sandelig siger jeg jer: Hvor som helst i hele verden dette evangelium forkyndes, skal der også tales om det hun har gjort, til erindring om hende.«

### *Judas' forræderi*

<sup>14</sup>Da gik en af de tolv, som hed Judas Iskariot, til ypperstepræsterne, <sup>15</sup>og han sagde: »Hvad vil I give mig, så jeg forråder ham?« Og de betalte ham tredive sølvmonter. <sup>16</sup>Fra da af søgte han en gunstig lejlighed til at forråde ham.

### *Nadveren*

<sup>17</sup>På den første dag i de usyrede brøds fest kom disciplene til Jesus og sagde: »Hvor vil du have at vi forbereder påskemåltidet for dig?« <sup>18</sup>Og han sagde: »Gå til byen til den og den og sig til ham: »Læreren siger: Min tid er nær, hos dig vil jeg fejre påskemåltid sammen med mine disciple.« <sup>19</sup>Og disciplene gjorde som Jesus havde befalet dem, og de forberedte påskemåltidet. <sup>20</sup>Da det var blevet aften, lå han til bords sammen med de tolv. <sup>21</sup>Mens de spiste, sagde han: »Sandelig siger jeg jer: En af jer skal forråde<sup>23</sup> mig.« <sup>22</sup>De blev meget bedrøvede og begyndte hver især at sige: »Det er vel ikke mig, Herre?« <sup>23</sup>Han svarede: »Den som dyppede hånden i fadet sammen med mig, han vil forråde mig. <sup>24</sup>Menneskesønnen går bort, som der står skrevet om ham, men ve det menneske ved hvem Menneskesønnen forrådes. Det var bedre for det menneske hvis han ikke var blevet født.« <sup>25</sup>Men Judas, som forrådte ham, svarede: »Det er vel ikke mig, rabbi?« Han siger til ham: »Du har

<sup>23</sup>Grundbetydningen af grundtekstens ord er: »udlevere/overgive«.

sagt det.« <sup>26</sup>Og mens de spiste, tog Jesus et brød, velsignede det, brød det og gav det til sine disciple og sagde: »Tag det og spis det, dette er mit legeme.« <sup>27</sup>Og han tog bægeret, takkede og gav dem det og sagde: »Drik alle af det, <sup>28</sup>for dette er mit blod, pagtens, som udgydes for mange til syndernes tilgivelse. <sup>29</sup>Og jeg siger jer: Fra nu af skal jeg ikke mere drikke af denne vintræets frugt før den dag, da jeg skal drikke den ny sammen med jer i min Fars rige.«

### *Forudsigelse af frafald og fornægtelse*

<sup>30</sup>Da de have sunget, gik de ud til Oliebjerget. <sup>31</sup>Da siger Jesus til dem: »I skal alle tage anstød af mig i denne nat, for der står skrevet: Jeg vil slå hyrden,

og hjordens får skal spredes. <sup>32</sup>Men efter at jeg er blevet oprejst, vil jeg gå forud for jer til Galilæa.« <sup>33</sup>Men Peter sagde til ham: »Hvis alle vil tage anstød af dig, vil jeg aldrig tage anstød.« <sup>34</sup>Jesus sagde til ham: »Sandelig siger jeg dig: I denne nat før hanen galer, skal du fornægte mig tre gange.«

<sup>35</sup>Peter sagde til ham: »Selv hvis jeg skal dø sammen med dig, vil jeg aldrig fornægte dig.« Det samme sagde også alle disciplene.

### *Jesus i Getsemane*

<sup>36</sup>Da kom Jesus med dem til et sted som hedder Getsemane, og han sagde til disciplene: »Sæt jer her mens jeg går bort for at bede her.« <sup>37</sup>Og han tog Peter og de to Zebedæussønner med sig, og han begyndte at blive bedrøvet og angst. <sup>38</sup>Da sagde han til dem: »Min sjæl er bedrøvet til døden, bliv her og våg sammen med mig.« <sup>39</sup>Og han gik lidt videre, faldt på ansigtet og bad: »Min Far, hvis det er muligt, så tag dette bæger fra mig, dog ikke som jeg vil, men som du vil.« <sup>40</sup>Og han kom hen til disciplene og fandt dem sovende, og han sagde til Peter: »Så

magtede I ikke at våge en time med mig?

<sup>41</sup>Våg og bed for at I ikke skal falde i fristelse, Ånden er villig, men kødet er svagt.«

<sup>42</sup>Igen gik han bort for anden gang og bad: »Min Far, hvis dette ikke kan gå mig forbi uden jeg drikker det, så ske din vilje.« <sup>43</sup>Og da han igen kom hen til dem, fandt han dem sovende, for deres øjne var tunge. <sup>44</sup>Og han forlod dem igen, gik bort og bad for tredje gang den samme bøn igen. <sup>45</sup>Så kom han hen til disciplene og sagde til dem: »Sover I stadig og hviler jer. Se, timen er kommet nær, og Menneskesønnen skal udleveres i synderes hænder. <sup>46</sup>Rejs jer, lad os gå, se han som forråder mig, er kommet nær.«

### *Tilfangetagelsen*

<sup>47</sup>Endnu mens han talte, se da kom Judas, en af de tolv, og med ham en stor skare med sværd og knipler fra ypperstepræsterne og folkets ældste. <sup>48</sup>Og han som forrådte ham, havde givet dem et tegn og sagt: »Det er ham som jeg kysser, grib ham.« <sup>49</sup>Straks gik han hen til Jesus og sagde: »Vær hilset, rabbi!« Og han kyssede ham. <sup>50</sup>Men Jesus sagde til ham: »Ven, hvorfor er du her?« Da gik de hen til ham, lagde hænderne på Jesus og greb ham. <sup>51</sup>Og se, en af dem som var sammen med Jesus, rakte hånden ud, trak sit sværd, slog ypperstepræstens tjener og huggede hans øre af. <sup>52</sup>Da sagde Jesus: »Stik dit sværd tilbage på dets plads, for alle som griber deres sværd, skal omkomme ved sværd. <sup>53</sup>Eller mener du at jeg ikke kan bede min Far, så han nu vil stille til tolv legioner engle til rådighed for mig? <sup>54</sup>Hvordan skulle da skrifterne blive opfyldt, at det skal ske således?« <sup>55</sup>I den time sagde Jesus til skarerne: »Som mod en røver drog I ud med sværd og knipler for at fange mig; daglig sad jeg i templet og lærte, og I greb mig ikke. <sup>56</sup>Men alt dette er sket for at profeternes skrifter skulle blive opfyldt.« Da for-

lod alle disciplene ham og flygtede.

### *Processen mod Jesus om natten i Rådet*

<sup>57</sup>Men de som havde grebet Jesus, førte ham til ypperstepræsten Kajfas, hvor de skriftlærde og de ældste var samlede. <sup>58</sup>Men Peter fulgte ham på afstand til ypperstepræstens gård, og han gik indenfor og satte sig hos tjenerne for at se hvad der blev udgangen. <sup>59</sup>Ypperstepræsterne og hele Rådet søgte efter falsk vidnesbyrd mod Jesus for at få ham dømt til døden, <sup>60</sup>og de fandt intet, skønt mange kom og vidnede falsk. Men til sidst kom to, <sup>61</sup>og de sagde: »Han har sagt: Jeg kan nedbryde Guds tempel og bygge det op på tre dage.« <sup>62</sup>Ypperstepræsten rejste sig og sagde til ham: »Du svarer ikke på hvad disse vidner mod dig?« <sup>63</sup>Men Jesus tav. Ypperstepræsten sagde til ham: »Jeg tager dig i ed ved den levende Gud, at du siger os om du er Kristus, Guds Søn.« <sup>64</sup>Jesus sagde til ham: »Du har sagt det. Men jeg siger jer: Fra nu af skal I se Menneskesønnen sidde ved kraftens højre hånd og komme på himlens skyer.« <sup>65</sup>Da sønderrev ypperstepræsten sine klæder og sagde: »Han har spottet Gud! Hvad har vi endnu brug for af vidner? Se, I har nu hørt bespottelsen. <sup>66</sup>Hvad mener I?« Og de svarede: »Han er skyldig til døden.« <sup>67</sup>Så spyttede de ham i ansigtet, og de slog ham med knytnæver, og de slog ham med stokke, <sup>68</sup>og de sagde: »Profeter for os, Kristus, hvem er det som slog dig?«

### *Peters fornægtelse*

<sup>68</sup>Men Peter sad udenfor i gården, og en tjenestepige kom til ham og sagde: »Du var også sammen med Jesus fra Galilæa.« <sup>70</sup>Men han nægtede overfor alle og sagde: »Jeg ved ikke hvad du taler om.« <sup>71</sup>Og da han gik ud til porten, så en anden pige ham,

og hun sagde til dem der var dér: »Han var sammen med Jesus fra Nazaret.« <sup>72</sup>Og igen nægtede han med en ed: »Jeg kender ikke det menneske.« <sup>73</sup>Men lidt efter kom de som stod der, hen og sagde til Peter: »Sandelig, du er også en af dem, for din talemåde afslører dig.« <sup>74</sup>Da begyndte han at forbande sig og sværge: »Jeg kender ikke det menneske.« <sup>75</sup>Og Peter huskede det ord Jesus havde sagt: »Før hanen galler, har du fornægtet mig tre gange.« Og han gik udenfor og græd bittert.

## Kapitel 27

### *Processen mod Jesus om morgenen i synedriet*

<sup>1</sup>Men da det var blevet morgen, traf alle ypperstepræsterne og folkets ældste en beslutning imod Jesus med et formål at få ham dømt til døden. <sup>2</sup>Og de bandt ham, førte ham bort og udleverede ham til statholderen Pilatus.

### *Judas' død*

<sup>3</sup>Da nu Judas, som forrådt ham, så at han var blevet dømt, angrede han og bragte de tredive sølvmonter tilbage til ypperstepræsterne og de ældste <sup>4</sup>og sagde: »Jeg har syndet ved at forråde uskyldigt blod.« Men de sagde: »Hvad kommer det os ved? Det bliver din sag.« <sup>5</sup>Og han kastede sølvmonterne i templet og gik bort og hængte sig. <sup>6</sup>Men ypperstepræsterne tog sølvmonterne og sagde: »Det er ikke tilladt at lægge dem i tempelkisten, for det er blodpenge.« <sup>7</sup>Men de traf en beslutning og købte pottemagermarken for dem til gravplads for de fremmede. <sup>8</sup>Derfor er denne mark blevet kaldt blodmarken indtil denne dag. <sup>9</sup>Da blev det opfyldt som er blevet talt ved profeten Jeremias, som sagde: »Og de tog de tredive sølv-



mønter, prisen for den vurderede, hvem Israels børn vurderede,« <sup>10</sup>og de gav dem for pottemagermarken, »som Herren befalede mig.«

### *Processen mod Jesus hos Pilatus*

<sup>11</sup>Men Jesus blev stillet overfor statholderen, og statholderen spurgte ham: »Er du jødernes konge?« Jesus sagde: »Du siger det.« <sup>12</sup>Og mens han blev anklaget af ypperstepræsterne og de ældste, svarede han intet. <sup>13</sup>Da sagde Pilatus til ham: »Hører du ikke hvor meget de anklager dig?« <sup>14</sup>Han svarede ham ikke på et eneste ord, så statholderen undrede sig meget. <sup>15</sup>Men ved festen plejede statholderen at løslade en fange efter mængdens ønske. <sup>16</sup>Dengang havde man en berygtet fange som hed Jesus Barabbas. <sup>17</sup>Da de nu var samlede, sagde Pilatus til dem: »Hvem vil I have at jeg skal løslade jer: Jesus Barabbas eller Jesus som kaldes Kristus?« <sup>18</sup>For han vidste at de havde udleveret ham på grund af misundelse. <sup>19</sup>Og mens han sad på dommersædet, sendte hans hustru bud til ham og sagde: »Hold dig fra denne retfærdige mand, for jeg har lidt meget i nat i en drøm på grund af ham.« <sup>20</sup>Men ypperstepræsterne og de ældste overtalte skarerne til at forlange Barabbas, men få Jesus slået ihjel. <sup>21</sup>Statholderen tog til orde og sagde til dem: »Hvem af de to vil I have at jeg løslader for jer?« Og de sagde: »Barabbas.« <sup>22</sup>Pilatus sagde til dem: »Hvad skal jeg da gøre med Jesus, som kaldes Kristus?« De sagde alle: »Lad ham blive korsfæstet.« <sup>23</sup>Og han sagde: »Hvad ondt har han da gjort?« Men de råbte højere og sagde: »Lad ham blive korsfæstet.« <sup>24</sup>Men da Pilatus så at han intet opnåede, men at der snarere blev oprør, tog han vand og vaskede sine hænder overfor folket og sagde: »Jeg er uskyldig i dennes blod. Det bliver jeres sag.« <sup>25</sup>Og hele folket svarede: »Hans

blod kommer over os og over vore børn.« <sup>26</sup>Da løslod han dem Barabbas, men Jesus lod han piske og udleverede ham til at blive korsfæstet.

### *Tornekroningen*

<sup>27</sup>Da tog statholderens soldater Jesus med sig til borgen, og de samlede hele vagtmandskabet om ham. <sup>28</sup>Og de klædte ham af og lagde en skarlagensrød kappe om ham, <sup>29</sup>og de flettede en krone af torne og satte den på hans hoved og gav ham et rør i højre hånd, og de knælede foran ham, spottede ham og sagde: »Hil dig, jødernes konge!« <sup>30</sup>Og de spyttede på ham, tog røret og slog ham i hovedet. <sup>31</sup>Da de havde spottet ham, tog de kappen af ham og gav ham hans egne klæder på og førte ham bort for at korsfæste ham.

### *Korsfæstelsen*

<sup>32</sup>Mens de gik derud, traf de en mand fra Kyrene ved navn Simon, ham tvang de til at bære hans kors. <sup>33</sup>Da de kom til et sted som kaldes Golgata, det betyder hovedskalssted, <sup>34</sup>gav de ham vin blandet med malurt at drikke, og da han havde smagt det, ville han ikke drikke. <sup>35</sup>Men da de havde korsfæstet ham, delte de hans klæder ved at kaste lod, <sup>36</sup>og de satte sig og holdt vagt over ham dér. <sup>37</sup>De satte anklagen mod ham over hans hoved. Der var blevet skrevet: »Han er Jesus, jødernes konge.« <sup>38</sup>Så korsfæster de to røvere sammen med ham, den ene på hans højre side og den anden på hans venstre side. <sup>39</sup>De som gik forbi, spottede ham ved at ryste på hovedet <sup>40</sup>og sige: »Du som nedbryder templet og opbygger det på tre dage, frels dig selv, hvis du er Guds søn, og stig ned fra korset.« <sup>41</sup>Ligeledes hånede også ypperstepræsterne sammen med de skriftlærde og de ældste og sagde: <sup>42</sup>»Andre



har han frelst, sig selv kan han ikke frelse. Han er Israels konge, så lad ham stige ned fra korset, og vi vil tro på ham. <sup>43</sup>Han har sat sin tillid til Gud, lad ham nu redde ham, hvis han bryder sig om ham, for han har sagt: Jeg er Guds Søn.« <sup>44</sup>Men også røverne, som var blevet korsfæstet sammen med ham, hånede ham på samme måde.

### *Jesu død*

<sup>45</sup>Men fra den sjette time kom der mørke over hele landet indtil den niende time. <sup>46</sup>Og ved den niende time råbte Jesus med høj røst og sagde: »Elí, Eí! Lemá sabaktáni?« Det betyder »Min Gud, min Gud, hvorfor har du forladt mig?« <sup>47</sup>Men nogle af dem som stod dér, hørte det og sagde: »Han kalder på Elias.« <sup>48</sup>Straks løb en af dem hen og tog en svamp, fyldte den med vineddike og stak den på et rør og gav ham at drikke. <sup>49</sup>Men de øvrige sagde: »Lad os se om Elias kommer for at frelse ham.« <sup>50</sup>Men Jesus råbte igen med høj røst og opgav ånden. <sup>51</sup>Og se, forhænget i templet blev flænget i to stykker fra øverst til nederst, og jorden skælvede, og klipperne spaltedes, <sup>52</sup>og gravene blev åbnet, og mange af de hellige hensesovedes legemer blev oprejst, <sup>53</sup>og de gik ud af gravene og efter hans opstandelse gik de ind i den hellige by og viste sig for mange. <sup>54</sup>Men da officeren og de som sammen med ham holdt vagt over Jesus, så jordskælvet og det der skete, blev de grebet af stærk frygt og sagde: »Sandelig, han var Guds søn!« <sup>55</sup>Men der var mange kvinder dér som på afstand så på, og som havde fulgt Jesus fra Galilæa og tjent ham, <sup>56</sup>blandt dem var Maria Magdalene og Maria, Jakobs og Josefs mor og Zebedæussønnernes mor.

### *Begravelsen*

<sup>57</sup>Men da det var blevet aften, kom en rig mand fra Arimatæa, ved navn Josef, som også selv var blevet en discipel af Jesus. <sup>58</sup>Han gik til Pilatus og bad om Jesu legeme. Da befalede Pilatus at det skulle udleveres. <sup>59</sup>Josef tog legemet, svøbte det i et rent linnedklæde <sup>60</sup>og lagde det i sin nye grav, som han havde ladet hugge ud i klippen, og han væltede en stor sten for gravens indgang og gik bort. <sup>61</sup>Maria Magdalene og den anden Maria var der og sad overfor graven.

### *Gravvagten*

<sup>62</sup>Men den næste dag, som er dagen efter beredelsesdagen, samledes ypperstepræsterne og farisæerne hos Pilatus, <sup>63</sup>og de sagde: »Herre, vi er kommet i tanker om at denne bedrager har sagt, mens han levede: Efter tre dage bliver jeg oprejst. <sup>64</sup>Befal derfor at graven skal sikres indtil den tredje dag for at ikke hans disciple skal komme og stjæle ham og sige til folket: Han er blevet oprejst fra de døde, og det sidste bedrag vil blive værre end det første.« <sup>65</sup>Pilatus sagde til dem: »Her har I et vagtmandskab, gå og bevogt graven som I bedst ved.« <sup>66</sup>Og de gik bort og bevogtede graven efter at de havde forseglet stenen.

## Kapitel 28

### *Opstandelsen*

<sup>1</sup>Men efter sabbatten, da det gryede på den første dag i ugen, kom Maria Magdalene og en anden Maria for at se til graven. <sup>2</sup>Og se, der kom et stort jordskælv, for Herrens engel steg ned fra himlen og gik hen og væltede stenen og satte sig på den. <sup>3</sup>Hans udseende var som lynet og hans klæder hvide som sne. <sup>4</sup>Og de som holdt vagt, skælvede af frygt for ham og blev som døde. <sup>5</sup>Men engelen tog til orde og sagde til kvinderne: »I

skal ikke frygte, for jeg ved at I søger efter Jesus, den korsfæstede. <sup>6</sup>Han er ikke her, for han er blevet oprejst som han har sagt. Kom og se stedet hvor han lå. <sup>7</sup>Og skynd jer hen og sig til hans disciple at han er blevet oprejst fra de døde, og se, han går forud for jer til Galilæa, og dér skal I se ham. Se, jeg har sagt jer det.« <sup>8</sup>Og de skyndte sig bort fra graven med frygt og stor glæde og løb hen for at fortælle det til hans disciple. <sup>9</sup>Og se, Jesus mødte dem og sagde: »Vær hilset!« De gik hen til ham, omfavnede hans fødder og tilbad ham. <sup>10</sup>Da sagde Jesus til dem: »Frygt ikke! Gå og fortæl mine disciple at de skal gå til Galilæa, og dér skal de se mig.«

det, jeg har befalet jer. Og se, jeg er med jer alle dage indtil verdens afslutning.«

### *Bestikkelse af gravvagten*

<sup>11</sup>Mens de gik bort, se, da kom nogle fra vagtmandskabet til byen og fortalte ypperstepræsterne alt hvad der var sket. <sup>11</sup>Og de samledes med de ældste, og de traf den beslutning at give soldaterne en stor sum penge, <sup>13</sup>og de sagde: »I skal sige: Hans disciple kom om natten og stjal ham mens vi sov.« <sup>14</sup>Og hvis statholderen får det at høre, vil vi berolige ham og sørge for at I ikke får noget at bekymre jer om. <sup>15</sup>De tog pengene og gjorde som de havde lært. Og dette ord er blevet udspremt blandt jøderne indtil den dag i dag.

### *Missionsbefalingen*

<sup>16</sup>De elleve disciple drog til Galilæa til det bjerg hvor Jesus havde befalet dem at gå hen, <sup>17</sup>og da de så ham, tilbad de ham, men nogle tvivlede. <sup>18</sup>Og Jesus trådte frem og talte til dem: »Mig er blevet givet al magt i himlen og på jorden. <sup>19</sup>Gå derfor hen og gør alle folk til mine disciple, idet I døber dem i Faderens, og Sønnens og Helligåndens navn, <sup>20</sup>og idet I lærer dem at holde alt

## **Faglige noter**

- a. [Matt 10,27] »i øret« refererer til en privat kommunikation
- b. [Matt 15,2] Der er tænkt på en rituel vask af hænderne før måltidet

# Markusevangeliet

## Kapitel 1

### *Johannes Døber*

<sup>1</sup>Begyndelsen på evangeliet om Jesus Kristus, Guds Søn, <sup>2</sup>var ligesom der står skrevet hos profeten Esajas:

»Se, jeg sender min engel foran dit ansigt; han vil forberede din vej.

<sup>3</sup>Der er en stemme der råber i ørkenen: Forbered Herrens vej, gør hans stier jævne!«.

<sup>4</sup>Frem trådte Johannes, som døbte i ørkenen og forkyndte omvendelsesdåb til tilgivelse af synderne. <sup>5</sup>Hele Judæas land og alle i Jerusalem gik ud og blev døbt af ham i Jordanfloden hvorved de bekendte deres synder. <sup>6</sup>Johannes var klædt i kamelhår og havde et læderbælte om livet og spiste græshopper og vild honning. <sup>7</sup>Han forkyndte: »Efter mig kommer den der er stærkere end jeg, hans sandalrem er jeg ikke værdig til at bøje mig ned og løse. <sup>8</sup>Jeg har døbt jer med vand, men han vil døbe jer med Helligånd.«

### *Jesu dåb*

<sup>9</sup>Det skete i de dage at Jesus kom fra Nazaret i Galilæa og blev døbt af Johannes i Jordan. <sup>10</sup>Og straks da han steg op af vandet, så han himlene skilles ad og Ånden stige ned som en due over ham, <sup>11</sup>og der lød en stemme fra himlene: »Du er min søn, den

elskede, dig har jeg udvalgt.<sup>1</sup>«

### *Jesu fristelse*

<sup>12</sup>Straks efter fører Ånden ham ud i ørkenen. <sup>13</sup>Han var i ørkenen fyrre dage mens han blev fristet af Satan, og han var blandt dyrene, og englene tjente ham.

### *Jesu forkyndelse i Galilæa*

<sup>14</sup>Efter at Johannes var blevet fængslet, kom Jesus til Galilæa og forkyndte Guds evangelium: <sup>15</sup>»Tiden er blevet opfyldt, og Guds rige er kommet nær; omvend jer og tro på evangeliet!«

### *Kaldelsen af de første disciple*

<sup>16</sup>Mens han gik langs Galilæas sø, så han Simon og Andreas, Simons bror, i færd med at kaste net i søen. For de var fiskere. <sup>17</sup>Jesus sagde til dem: »Følg mig, og jeg vil gøre jer til menneskefiskere.« <sup>18</sup>Straks forlod de deres net og fulgte ham. <sup>19</sup>Da han gik lidt videre, så han Jakob, Zebedæus' søn, og hans bror Johannes, i deres båd i færd med at ordne deres net, <sup>20</sup>og straks kaldte han dem. De forlod deres far Zebedæus i båden sammen med daglejerne og fulgte efter ham.

### *Uddrivelsen af en uren ond*

<sup>1</sup>Kan også oversættes: »I dig har jeg velbehag.«

<sup>21</sup>De kommer til Kapernaum, og straks på sabbatten gik han ind i synagogen og underviste, <sup>22</sup>og de blev slået af forundring over hans undervisning; for han underviste dem som en med myndighed og ikke som de skriftlærde. <sup>23</sup>Straks var der i deres synagoge et menneske med en uren ånd, og han skreg: <sup>24</sup>»Hvad har vi med dig at gøre, Jesus af Nazaret? Er du kommet for at ødelægge os? Jeg ved hvem du er: Guds helige.« <sup>25</sup>Jesus truede den: »Ti stille, og far ud af ham!« <sup>26</sup>Den urene ånd sled i ham, skreg med høj stemme og for ud af ham. <sup>27</sup>De blev alle forfærdede, så de diskuterede med hinanden: »Hvad er dette? En ny lære med myndighed; selv de urene ånder befaler han over, og de adlyder ham.« <sup>28</sup>Rygtet om ham kom straks ud overalt i hele omegnen, det vil sige Galilæa.

### *Peters svigermor*

<sup>29</sup>Straks da de var kommet ud af synagogen, kom de til Simons og Andreas' hus sammen med Jakob og Johannes. <sup>30</sup>Men Simons svigermor lå med feber, og straks fortalte de ham om hende; <sup>31</sup>og han gik hen til hende, greb hendes hånd og rejste hende op, og feberen forlod hende, og hun sørgede for dem. <sup>32</sup>Da det var blevet aften, og solen var gået ned, bar de alle de syge og de besatte til ham, <sup>33</sup>og hele byen var forsamlet ved døren. <sup>34</sup>Han helbredte mange, der led af mange slags sygdomme, og han uddrev mange dæmoner, og han tillod ikke dæmonerne at tale, fordi de kendte ham.

### *Jesu forkyndelse i synagoger*

<sup>35</sup>Tidligt, mens det var helt mørkt, stod han op, gik ud og hen til et øde sted, og dér bad han. <sup>36</sup>Simon og de der var sammen med ham, skyndte sig efter ham. <sup>37</sup>De fandt ham og siger til ham: »Alle søger dig.« <sup>38</sup>Han

sagde til dem: »Lad os gå andet steds hen, til de nærliggende landsbyer, for at jeg også kan forkynde dér; for det er derfor jeg er kommet.« <sup>39</sup>Han kom og forkyndte i deres synagoger i hele Galilæa og uddrev dæmoner.

### *Helbredelsen af en spedalsk*

<sup>40</sup>En spedalsk kommer til ham, beder ham og falder på knæ for ham og siger til ham: »Hvis du vil, kan du gøre mig ren.« <sup>41</sup>Han fik medlidenhed med ham, rakte sin hånd frem, rørte ved ham og siger til ham: »Jeg vil, bliv ren!« <sup>42</sup>Straks forlod spedalskheden ham, og han blev rensset. <sup>43</sup>Han talte strengt til ham og sendte ham straks væk, <sup>44</sup>og siger: »Se til at du ikke siger det til nogen; men gå hen og vis dig for præsten, og bring det offer for din renselse som Moses har befalet, til vidnesbyrd for dem!« <sup>45</sup>Men han gik ud og begyndte at forkynde ivrigt og udbrede ordet, så at Jesus ikke mere kunne gå åbenlyst ind i en by, men var udenfor på øde steder, og de kom til ham alle vegne fra.

## Kapitel 2

### *Helbredelsen af en lam*

<sup>1</sup>Da han nogle dage senere igen gik ind i Kapernaum, rygtedes det at han var hjemme. <sup>2</sup>Mange samledes så at der ikke længere var plads, ikke engang foran døren, og han talte ordet til dem. <sup>3</sup>Nogle bringer en lam hen til ham, båret af fire mænd. <sup>4</sup>Da de ikke kunne bringe ham hen til Jesus på grund af skaren, fjernede de taget hvor han var; og da de havde brudt hul, sænker de båren, som den lamme lå på. <sup>5</sup>Da Jesus så deres tro, siger han til den lamme: »Søn! Dine synder tilgives dig.« <sup>6</sup>Men nogle af de skriftlærde som sad der, tænkte i deres hjerter: <sup>7</sup>»Hvorfor taler han på den måde? Han spotter Gud.

Hvem kan tilgive synder undtagen én, nemlig Gud?»<sup>8</sup> Straks mærkede Jesus i sin ånd at de tænkte sådan ved sig selv, og sagde til dem: »Hvorfor tænker I dette i jeres hjerter? <sup>9</sup>Hvad er lettest: At sige til den lamme: »Dine synder tilgives dig«, eller at sige: »Rejs dig, tag din bære og gå?«<sup>10</sup> Men for at I skal vide at Menneskesønnen har fuldmagt til at tilgive synder på jorden,« – han siger til den lamme: <sup>11</sup>»Jeg siger dig: Rejs dig, tag din bære og gå hjem!«<sup>12</sup> Og han rejste sig og tog straks båret og gik ud foran alle så at alle blev ude af sig selv og priste Gud: »Aldrig har vi set noget lignende!«

#### *Kaldelsen af Levi*

<sup>13</sup>Han gik igen ud langs søen, og hele skaren kom til ham, og han underviste dem. <sup>14</sup>Da han gik forbi, så han Levi, Alfæus' søn, sidde ved toldboden, og han siger til ham: »Følg mig!« Han rejste sig og fulgte ham. <sup>15</sup>Det sker at han ligger til bords i hans hus, og mange toldere og syndere lå til bords sammen med Jesus og hans disciple; for de var mange, og de fulgte ham. <sup>16</sup>Da de skriftlærde blandt farisæerne så at han spiser sammen med synderne og tolderne, sagde de til hans disciple: »Hvorfor spiser han sammen med tolderne og synderne?«<sup>17</sup> Da Jesus hørte det, siger han til dem: »De raske har ikke brug for læge, men det har de syge. Jeg er ikke kommet for at kalde retfærdige, men syndere.«

#### *Om gammelt og nyt*

<sup>18</sup>Johannes' disciple og farisæerne fastede. Nogle kommer og sagde til ham: »Hvorfor faster Johannes' disciple og farisæernes disciple, men dine disciple faster ikke?«<sup>19</sup> Jesus sagde til dem: »Kan brudesvendene faste mens brudgommen er hos dem? Så længe de har brudgommen hos sig, kan de

ikke faste. <sup>20</sup>Der vil komme dage, når brudgommen er blevet taget fra dem, og da vil de faste på den dag. <sup>21</sup>Ingen sætter en lap af et stykke ukrympet stof på en gammel kappe; ellers river lappen det nye fra det gamle, og hullet bliver værre. <sup>22</sup>Og ingen hælder ny vin på gamle lædersække; ellers sprænger vinen lædersækkene, og både vinen og lædersækkene ødelægges; men hæld ny vin på nye lædersække!«

#### *Aksplukningen på sabbatten*

<sup>23</sup>Det skete at han gik gennem kornmarker på en sabbat, og mens de banede sig vej, begyndte hans disciple at plukke aks. <sup>24</sup>Farisæerne sagde til ham: »Se, hvorfor gør de det som ikke er lovligt på en sabbat?«<sup>25</sup> Han siger til dem: »Har I aldrig læst hvad David gjorde da han kom i nød og blev sulten, han og de der var sammen med ham? <sup>26</sup>Hvordan han gik ind i Guds hus på ypperstepræstens Ebjatars tid og spiste skuebrødene, som det kun er tilladt præsterne at spise, og han gav også til dem der var sammen med ham?«<sup>27</sup> Og han sagde til dem: »Sabbatten blev til for menneskets skyld, og ikke mennesket for sabbattens skyld. <sup>28</sup>Altså er Menneskesønnen herre, også over sabbatten.«

## Kapitel 3

#### *Manden med den visne hånd*

<sup>1</sup>Han gik igen ind i en synagoge, og der var dér en mand med en visne hånd. <sup>2</sup>De holdt nøje øje med ham om han ville helbrede ham på sabbatten så de kunne anklage ham. <sup>3</sup>Han siger til manden med den visne hånd: »Træd ind i midten!«<sup>4</sup> Og han sagde til dem: »Er det lovligt at gøre godt på en sabbat eller at gøre ondt, at redde liv eller at slå ihjel?« Men de tav. <sup>5</sup>Han så rundt på



dem med vrede, bedrøvet over deres hjertes hårdhed, og siger til manden: »Stræk hånden frem!« og han strakte den frem, og hans hånd blev helbredt. <sup>6</sup>Farisæerne gik straks ud, og sammen med herodianerne traf de en beslutning om at slå ham ihjel.

### *Mange helbredelser*

<sup>7</sup>Jesus drog bort til søen sammen med sine disciple, og en stor skare fra Galilæa fulgte med, også fra Judæa <sup>8</sup>og fra Jerusalem og fra Idumæa og fra landet på den anden side af Jordan og fra egnen omkring Tyrus og Sidon kom en stor skare til ham fordi de havde hørt alt det han gjorde. <sup>9</sup>Han sagde til sine disciple at en lille båd skulle holdes klar til ham på grund af skaren, for at de ikke skulle trænge ind på ham, <sup>10</sup>for han helbredte mange, så alle med lidelser trængtes om ham for at røre ved ham. <sup>11</sup>Når de urene ånder så ham, faldt de ned foran ham og skreg: »Du er Guds Søn!« <sup>12</sup>Han truede dem meget for at de ikke skulle gøre ham kendt.

### *Udvælgelsen af de tolv*

<sup>13</sup>Han går op på bjerget og tilkalder dem han ville; og de kom til ham. <sup>14</sup>Han udvalgte tolv<sup>2</sup> for at de kunne være sammen med ham, og for at han kunne udsende dem til at forkynde <sup>15</sup>og til at have magt til at ud-drive dæmonerne. <sup>16</sup>Han udvalgte de tolv, og han gav Simon navnet Peter, <sup>17</sup>og Jakob, Zebedæus' søn, og Johannes, Jakobs bror, og han gav dem navnet Boanerges, det vil sige Tordensønner; <sup>18</sup>og Andreas og Filip og Bartholomæus og Matthæus og Thomas og Jakob, Alfæus' søn, og Thaddæus og Simon Kananæeren <sup>19</sup>og Judas Iskariot, som forrå-dte ham.

<sup>2</sup>Nogle få håndskrifter tilføjer: »som han også kaldte apostle«.

### *De skriftlærdes anklage*

<sup>20</sup>Han kommer hjem, og igen samles en skare så de ikke engang kunne spise. <sup>21</sup>Da hans familie hørte det, gik de ud for at gribe ham med magt. For de sagde: »Han er ude af sig selv« <sup>22</sup>De skriftlærde som var kommet ned fra Jerusalem, sagde: »Han er besat af Beelzebul,« og »Han uddriver dæmonerne ved dæmonernes hersker.« <sup>23</sup>Han tilkaldte dem og sagde til dem i lignelser: »Hvordan kan Satan uddrive Satan? <sup>24</sup>Hvis et rige er i splid med sig selv, kan det rige ikke bestå. <sup>25</sup>Hvis et hus er blevet i splid med sig selv, kan dette hus ikke bestå. <sup>26</sup>Og hvis Satan rejser sig mod sig selv og er blevet i splid med sig selv, kan han ikke bestå, men det er slut med ham. <sup>27</sup>Men ingen kan gå ind i den stærkes hus og plyndre hans ejendele hvis ikke han først har bundet den stærke, og så kan han plyndre hans hus. <sup>28</sup>Sandelig siger jeg jer: Alt skal tilgives menneskenes børn, synder og gudsbespottelser, hvad de end spotter Gud med. <sup>29</sup>Men den som spotter Helligånden, har ikke i evighed tilgivelse, men er skyldig i en evig synd.« <sup>30</sup>For de havde sagt: »Han har en uren ånd.«

### *Jesu familie*

<sup>31</sup>Hans mor og hans brødre kommer, og de stod udenfor og sendte bud ind til ham for at kalde på ham. <sup>32</sup>En skare sad rundt om ham, og de siger til ham: »Se, din mor og dine brødre og dine søstre står udenfor og spørger efter dig.« <sup>33</sup>Han svarede dem: »Hvem er min mor og mine brødre?« <sup>34</sup>Og han så rundt på dem som sad omkring ham, og siger: »Se, her er min mor og mine brødre. <sup>35</sup>For den som gør Guds vilje, er min bror og min søster og min mor.«

## Kapitel 4

### *Lignelsen om sædemanden*

<sup>1</sup>Han begyndte igen at undervise ved søen, og en meget stor skare samles om ham, så han gik ombord i en båd og satte sig i den ude på søen; og hele skaren var på land ved søen. <sup>2</sup>Han underviste dem meget i lignelser og sagde til dem i sin undervisning: <sup>3</sup>»Hør her: Se, en sædemand gik ud for at så, <sup>4</sup>og det skete mens han såede, at noget faldt på vejen, og fuglene kom og spiste det. <sup>5</sup>Noget faldt på klippegrund hvor det ikke havde meget jord; og det kom straks op fordi det ikke havde dyb jord. <sup>6</sup>Da solen steg op, blev det svedet af, og fordi det ikke havde rod, visnede det. <sup>7</sup>Noget faldt blandt tidsler, og tidslerne voksede op og kvalte det, og det bar ikke frugt. <sup>8</sup>Noget faldt i god jord og bar frugt; det skød op og voksede, og ét bar tredive og ét tres og ét hundrede fold.« <sup>9</sup>Han sagde: »Den der har ører at høre med, skal høre!«

### *Lignelsernes virkning*

<sup>10</sup>Da han blev alene, spurgte de som var omkring ham sammen med de tolv, ham om lignelserne. <sup>11</sup>Han sagde til dem: »Til jer er Guds riges hemmelighed blevet givet; men for dem udenfor bliver alt i lignelser <sup>12</sup>for at de, når de ser, skal se og ikke indse, og når de hører, skal de høre og ikke forstå, for at de ikke skal omvende sig og få tilgivelse.«

### *Udlægning af lignelsen om sædemanden*

<sup>13</sup>Han siger til dem: »Forstår I ikke denne lignelse? Hvordan vil I så forstå alle de andre lignelser? <sup>14</sup>Sædemanden sår ordet. <sup>15</sup>De på vejen er dem hvor ordet bliver sået, og når de hører det, kommer Satan straks og tager det ord bort som er blevet sået i dem. <sup>16</sup>De som bliver sået på klippegrun-

den, er dem som, når de hører ordet, straks tager imod det med glæde; <sup>17</sup>de har dog ikke rod i sig, men holder ud en tid, og så når trængsel eller forfølgelse kommer på grund af ordet, falder de straks fra. <sup>18</sup>De andre som bliver sået blandt tidsler, er dem som har hørt ordet, <sup>19</sup>og når denne verdens bekymringer og rigdommens bedrag og de øvrige begæringer kommer ind, kvæler de ordet, og det bliver uden frugt. <sup>20</sup>De der blev sået i god jord, er dem som hører ordet, tager imod det og bærer frugt, én tredive og én tres og én hundrede fold.«

### *Lignelsen om lyset*

<sup>21</sup>Han sagde til dem: »Mon lyset kommer ind for at blive sat under skæppen eller under sengen? Mon ikke for at blive sat på lysestagen? <sup>22</sup>For der er ikke noget skjult uden for at det skal blive kendt, og det blev heller ikke gemt uden at det vil komme frem i lyset. <sup>23</sup>Hvis nogen har ører at høre med, skal han høre!«

### *Lignelsen om målet*

<sup>24</sup>Han sagde til dem: »Læg mærke til hvad I hører! Med det mål I måler med, vil I få tilmålt, og I vil få endnu mere. <sup>25</sup>For den som har, til ham vil der blive givet; og den som ikke har, fra ham vil endog det han har, blive taget.«

### *Lignelsen om sædens vækst*

<sup>26</sup>Han sagde: »Guds rige er ligesom når en mand har kastet sæden i jorden, <sup>27</sup>og han sover og står op, nat og dag, og sæden spirer og bliver høj, hvordan ved han ikke selv. <sup>28</sup>Af sig selv bærer jorden frugt, først strå, derefter aks, derefter fuld kerne i akset; <sup>29</sup>men når frugten er moden, sender han straks seglen ud, for høsten er kommet.«

*Lignelsen om sennepsfrøet*

<sup>30</sup>Han sagde: »Hvordan skal vi sammenligne Guds rige, eller hvilken lignelse skal vi bruge om det? <sup>31</sup>Det er som et sennepskorn der, når det er sået i jorden, er mindre end alle andre frø på jorden, <sup>32</sup>og når det er sået, vokser det op og bliver større end alle urterne og får store grene så himlens fugle kan bygge rede under dets skygge.«

*Om lignelsernes brug*

<sup>33</sup>Med mange af den slags lignelser talte han ordet til dem, i den udstrækning de kunne forstå det. <sup>34</sup>Men uden lignelser talte han ikke til dem; men alene for sine disciple udlagde han alt.

*Stormen på søen*

<sup>35</sup>Da det var blevet aften den dag, siger han til dem: »Lad os tage over til den anden side!« <sup>36</sup>De forlod skaren og tager ham med som han sad i båden, og der var andre både med ham. <sup>37</sup>Da kommer der en kraftig stormvind, og bølgerne slog ind i båden så båden allerede var ved at blive fyldt. <sup>38</sup>Jesus var i bagstavnen og sov på en hynde, og de vækker ham og siger til ham: »Lærer! Er du ligeglad med at vi går under?« <sup>39</sup>Han rejste sig, truede ad vinden og sagde til søen: »Ti, vær stille!« Og vinden lagde sig, og det blev helt stille. <sup>40</sup>Han sagde til dem: »Hvorfor er I bange? Har I endnu ikke tro?« <sup>41</sup>De blev grebet af en stor frygt og sagde til hinanden: »Hvem er dog han så at både vinden og søen adlyder ham?«

**Kapitel 5***Den besatte i gerasenernes land*

<sup>1</sup>De kom til den anden side af søen til gerasenernes egn. <sup>2</sup>Da han steg ud af båden, mødte en mand fra gravene med en uren ånd ham straks. <sup>3</sup>Han havde sin bolig i gravene, og ingen kunne længere binde ham, ikke engang med en lænke. <sup>4</sup>For han var ofte blevet bundet med fodjern og lænker, men lænkerne var blevet sønderrevet af ham, og fodjernene var blevet sprængt, og ingen kunne tæmme ham. <sup>5</sup>Og altid, nat og dag, var han i gravene og på bjergene, og han skreg og slog sig selv med sten. <sup>6</sup>Da han så Jesus langt borte, løb han hen og kastede sig ned for ham <sup>7</sup>og skreg med høj stemme: »Hvad har jeg med dig at gøre, Jesus, den højeste Guds Søn? Jeg besværger dig ved Gud: Pin mig ikke.« <sup>8</sup>For Jesus havde sagt til ham: »Far ud af manden, du urene ånd!« <sup>9</sup>Og han spurgte ham: »Hvad er dit navn?« Han siger til ham: »Legion<sup>3</sup> er mit navn, for vi er mange.« <sup>10</sup>Og han bad ham indtrængende om ikke at sende dem bort fra egnen. <sup>11</sup>Men der var ved bjerget en stor flok svin som fandt føde; <sup>12</sup>og de bad ham: »Send os i svinene så vi kan fare i dem.« <sup>13</sup>Han tillod dem det. Og de urene ånder fór ud og fór i svinene; og flokken styrtede ned ad skrænten i søen, omtrent to tusinde, og de druknede i søen. <sup>14</sup>De som vogtede dem, flygtede og fortalte om det i byen og på gårdene; og folk kom for at se hvad det var der var sket. <sup>15</sup>De kommer til Jesus og ser den besatte, som havde haft legionen, sidde påklædt og ved fornuft, og de blev grebet af frygt. <sup>16</sup>De der havde set det, fortalte dem hvad der var sket med den besatte, og om svinene. <sup>17</sup>De begyndte at bede ham om at gå bort fra deres område. <sup>18</sup>Da han gik om

<sup>3</sup>En legion i den romerske hær bestod af 6.000 mand

bord i båden, bad han der havde været besat, ham om at måtte være hos ham. <sup>19</sup>Han gav ham ikke lov, men siger til ham: »Gå hjem til dine egne og forkynd dem alt det Herren har gjort mod dig, og at han har forbarmet sig over dig.« <sup>20</sup>Han gik hen og begyndte at forkynde i Dekapolis om alt det Jesus havde gjort mod ham; og alle undrede sig.

### *Jairus' datter*

<sup>21</sup>Da Jesus igen var taget med båden over til den anden side, samledes en stor skare om ham, og han var ved søen. <sup>22</sup>Da kommer der en af synagogeforstanderne ved navn Jairus, og da han så ham, falder han ned for hans fødder <sup>23</sup>og beder ham indtrængende: »Min lille datter ligger for døden; kom og læg hænderne på hende så hun kan blive helbredt og leve!« <sup>24</sup>Jesus gik med ham, og en stor skare fulgte ham, og de trængtes om ham.

### *Kvinden med blødninger*

<sup>25</sup>Der var en kvinde som havde haft blødninger i tolv år, <sup>26</sup>og som havde lidt meget under mange læger og havde brugt alt hvad hun ejede, men var ikke blevet hjulpet, det var snarere blevet værre med hende. <sup>27</sup>Da hun havde hørt om Jesus, kom hun bagfra i skaren og rørte ved hans kappe. <sup>28</sup>For hun sagde: »Hvis jeg blot får rørt ved hans tøj, bliver jeg helbredt.« <sup>29</sup>Straks tørrede hendes blods kilde, og hun mærkede i sin krop at hun var blevet helbredt for sin lidelse. <sup>30</sup>Og straks, da Jesus mærkede på sig selv den kraft som var udgået fra ham, vendte han sig om i skaren og sagde: »Hvem rørte ved mit tøj?« <sup>31</sup>Hans disciple sagde til ham: »Du ser at folk trænges om dig, og du siger: Hvem rørte ved mig?« <sup>32</sup>Men han så sig omkring for at se hende der havde gjort dette.

<sup>33</sup>Men da kvinden vidste hvad der var sket med hende, kom hun frygtstomt og skælvende og faldt ned for ham og fortalte ham hele sandheden. <sup>34</sup>Men han sagde til hende: »Datter! Din tro har frelst dig; gå med fred, og vær helbredt for din lidelse.«

### *Jairus' datter*

<sup>35</sup>Endnu mens han talte, kommer der nogle fra synagogeforstanderens hus og siger: »Din datter er død, hvorfor ulejliger du fortsat læreren?« <sup>36</sup>Men da Jesus overhørte hvad der blev sagt, siger han til synagogeforstanderen: »Frygt ikke, tro kun!« <sup>37</sup>Han gav ingen andre end Peter og Jakob og Johannes, Jakobs bror, lov til at følge med sig. <sup>38</sup>De kommer til synagogeforstanderens hus, og han ser en larmende flok der græd og klagede meget. <sup>39</sup>Han gik ind og siger til dem: »Hvorfor larmer og græder I? Barnet er ikke dødt, men det sover.« <sup>40</sup>De lo ad ham. Men da han havde jaget alle ud, tager han barnets far og mor og sine ledsagere med og går ind hvor barnet var. <sup>41</sup>Han tog barnet ved hånden og siger til hende: »Talitha kumi!« som betyder: »Lille pige, jeg siger dig: Stå op!« <sup>42</sup>Straks stod pigen op og gik omkring; for hun var tolv år. Og de blev straks helt ude af sig selv. <sup>43</sup>Han befalede dem indtrængende at ingen måtte få det at vide; og han sagde at de skulle give hende noget at spise.

## Kapitel 6

### *Jesus i Nazaret*

<sup>1</sup>Han gik derfra og kommer til sin hjemby, og hans disciple fulgte ham. <sup>2</sup>Da det blev sabbat, begyndte han at undervise i synagogen, og mange hørte ham, og de blev slået af forundring og sagde: »Hvor har han det fra, og hvad er det for en visdom som er gi-

vet ham, og hvilke kraftige gerninger sker dog ved hans hænder! <sup>3</sup>Er han ikke tømre-  
ren, Marias søn og bror til Jakob og Joses  
og Juda og Simon? Er hans søstre ikke her  
hos os?» Og de blev forarget på ham. <sup>4</sup>Jesus  
sagde til dem: »En profet er ikke foragtet  
undtagen i sin egen hjemby og blandt sine  
slægtninge og i sit hus.« <sup>5</sup>Han kunne ikke  
udføre nogen kraftig gerning dér; bortset  
fra nogle få syge som han lagde hænderne  
på og helbredte. <sup>6</sup>Han undrede sig over de-  
res vantro. Og han gik omkring i landsby-  
erne rundtom og underviste.

### *Udsendelsen af de tolv*

<sup>7</sup>Han tilkaller de tolv, og han begyndte at  
udsende dem to og to og gav dem fuldmagt  
over de urene ånder. <sup>8</sup>Han befalede dem  
at de ikke skulle tage noget med på vejen  
undtagen en stav, ikke brød, ingen taske,  
ingen penge i pungen, <sup>9</sup>men have sanda-  
ler på og ikke være iført to kjortler. <sup>10</sup>Han  
sagde til dem: »Hvor I kommer ind i et hus,  
dér skal I blive indtil I går ud derfra. <sup>11</sup>Og  
det sted som ikke modtager jer eller hø-  
rer på jer, derfra skal I gå ud, og ryst stø-  
vet under jeres fødder af som vidnesbyrd  
imod dem.« <sup>12</sup>De gik ud og forkyndte at man  
skulle omvende sig. <sup>13</sup>De uddrev onde ån-  
der og salvede mange syge med olie og hel-  
bredte dem.

### *Johannes Døbers død*

<sup>14</sup>Kong Herodes hørte det, for hans navn  
var blevet kendt, og man sagde: »Johan-  
nes Døberen er stået op fra de døde, og  
derfor virker disse kræfter i ham.« <sup>15</sup>Men  
andre sagde: »Det er Elias;« men andre  
igen sagde: »Det er en profet ligesom en af  
profeterne.« <sup>16</sup>Men da Herodes hørte det,  
sagde han: »Johannes, som jeg har halshug-  
get, er opstået.« <sup>17</sup>For Herodes havde selv

sendt bud og grebet Johannes og lænket  
ham i fængslet på grund af sin broder Fi-  
lips hustru, Herodias, fordi han havde gif-  
tet sig med hende. <sup>18</sup>For Johannes havde  
sagt til Herodes: »Du har ikke lov til at have  
din brors hustru.« <sup>19</sup>Men Herodias bar på  
en vrede mod ham og ville slå ham ihjel,  
men kunne ikke. <sup>20</sup>For Herodes frygtede Jo-  
hannes fordi han vidste at han var en ret-  
færdig og hellig mand; og han beskyttede  
ham; og når han hørte ham, var han me-  
get i tvivl, men han hørte gerne på ham.  
<sup>21</sup>Men der kom en gunstig anledning, da  
Herodes på sin fødselsdag holdt festmåltid  
for sine stormænd og hærførere og de  
fornemste i Galilæa. <sup>22</sup>Da Herodias' datter  
kom ind og dansede, <sup>4</sup>glædede hun Hero-  
des og gæsterne. Og kongen sagde til pi-  
gen: »Bed mig om hvad du vil, og jeg vil  
give dig det.« <sup>23</sup>Han lovede hende det med  
en ed: »Det du beder om, vil jeg give dig,  
indtil halvdelen af mit rige.« <sup>24</sup>Hun gik ud  
og sagde til sin mor: »Hvad skal jeg bede  
om?« Men hun sagde: »Johannes Døberens  
hoved.« <sup>25</sup>Straks gik hun hurtigt ind til kon-  
gen og bad ham: »Jeg vil at du straks giver  
mig Johannes Døberens hoved på et fad.«  
<sup>26</sup>Skønt kongen blev bedrøvet, ville han dog  
på grund af eden og gæsterne ikke afvise  
hende. <sup>27</sup>Kongen sendte straks bud til bød-  
len og befalede ham at bringe hans hoved.  
<sup>28</sup>Og han gik hen og halshuggede ham i  
fængslet, og han bragte hans hoved på et  
fad og gav det til pigen, og pigen gav det til  
sin mor. <sup>29</sup>Da hans disciple hørte det, kom  
de og tog hans lig og lagde det i en grav.

### *Bespisningen af de fem tusind*

<sup>30</sup>Apostlene samler sig om Jesus, og de for-  
talte ham om alt hvad de havde gjort, og  
hvad de havde undervist. <sup>31</sup>Han siger til

<sup>4</sup>Nogle af de ældste og bedste håndskrifter har:  
»Og da hans datter Herodias kom ind«.



dem: »Kom I alene med til et øde sted, og hvil jer lidt,« for der var mange som kom og gik, og de havde ikke engang tid til at spise. <sup>32</sup>De tog afsted i båden til et øde sted alene. <sup>33</sup>Mange så dem tage af sted og genkendte dem, og de løb sammen derhen til fods fra alle byerne og kom før dem. <sup>34</sup>Da han gik ud derfra, så han en stor skare, og han fik medlidenhed med dem, for de var som får der ikke har nogen hyrde; og han begyndte at undervise dem meget. <sup>35</sup>Da det allerede var blevet meget sent på dagen, kom hans disciple til ham og siger: »Stedet er øde, og det er allerede meget sent på dagen. <sup>36</sup>Send dem bort så de kan gå hen til gårdene rundt om og landsbyerne og købe sig noget at spise.« <sup>37</sup>Men han svarede dem: »Giv I dem noget at spise!« De siger til ham: »Skal vi gå hen og købe brød for to hundrede denarer og give dem det at spise?« <sup>38</sup>Men han siger til dem: »Hvor mange brød har I? Gå hen og se.« Da de havde fået det at vide, sagde de: »Fem, og to fisk.« <sup>39</sup>Han befalede dem alle at sætte sig ned i grupper i det grønne græs. <sup>40</sup>De satte sig ned, flok for flok, nogle på hundrede og nogle på halvtreds. <sup>41</sup>Han tog de fem brød og de to fisk, så op mod himlen og velsignede dem; og han brød brødene og gav dem til sine disciple for at de kunne sætte dem foran dem, og han delte de to fisk til alle. <sup>42</sup>Alle spiste og blev mætte. <sup>43</sup>De bar rester bort, tolv kurvefulde, også af fiskene. <sup>44</sup>Og de, der spiste brødene, var fem tusind mænd.

### *Vandringen på søen*

<sup>45</sup>Straks nødte han sine disciple til at gå om bord i båden og sejle i forvejen til den anden side, til Betsajda, mens han sender skaren bort. <sup>46</sup>Da han havde taget afsked med dem, gik han op i bjergene for at bede. <sup>47</sup>Da det var blevet aften, var båden midt på søen, og han alene på land. <sup>48</sup>Da han så dem

slide med at ro, for vinden var imod dem, kommer han gående på søen til dem ved den fjerde nattevagt, og han ville gå forbi dem. <sup>49</sup>Men da de så ham komme gående på søen, mente de at det var et spøgelse, og de skreg. <sup>50</sup>For alle så ham og blev forfærdede. Men straks talte han med dem og siger til dem: »Vær frimodige, det er mig, frygt ikke!« <sup>51</sup>Han steg op i båden til dem, og vinden lagde sig, og de blev helt ude af sig selv. <sup>52</sup>For de havde ikke forstået det med brødene; men deres hjerte var blevet forhærdet.

### *Helbredelser ved Genesaret*

<sup>53</sup>Da de var sejlet over til land, kom de til Genesaret og lagde til der. <sup>54</sup>Da de var steget ud af båden, genkendte man ham straks. <sup>55</sup>Og de løb omkring i hele den egn og begyndte at bringe de syge på deres bårer derhen hvor de hørte at han var. <sup>56</sup>Hvor som helst han gik ind i landsbyer eller byer eller gårde, lagde man de syge på torvene og bad ham om blot at måtte røre, om det så bare var ved kvasten på hans kappe, og alle de der rørte ved ham, blev helbredt.

## Kapitel 7

### *Synet på rent og urent*

<sup>1</sup>Farisæerne og nogle af de skriftlærde der var kommet fra Jerusalem, samler sig om ham. <sup>2</sup>Da de så at nogle af hans disciple spiste brød med urene, det vil sige uvaskede, hænder, <sup>3</sup>- for farisæerne og alle jøderne spiser ikke uden at have vasket hænderne med en håndfuld vand for at holde de gamles overlevering; <sup>4</sup>og når de kommer fra torvet, spiser de ikke uden at have vasket sig; <sup>5</sup>og der er mange andre ting som de har

<sup>5</sup>Det græske ord betyder egentlig at neddyppe.



modtaget og fastholder: Afvaskning af bægere og krus og kobberkar og bænke – <sup>5</sup>så spurgte farisæerne og de skriftlærde ham: »Hvorfor lever dine disciple ikke efter de gamles overlevering, men spiser brød med urene hænder?« <sup>6</sup>Men han sagde til dem: »Med rette profeterede Esajas om jer hyklere! Som der er skrevet:

»Dette folk ærer mig med læberne,  
men deres hjerte er langt borte fra mig.

<sup>7</sup>Men forgæves dyrker de mig,

idet de underviser i en lære der er menneskers bud.«

<sup>8</sup>I har forladt Guds bud og fastholder menneskers overlevering.« <sup>9</sup>Og han sagde til dem: »Hvor smukt I ophæver Guds bud for at I kan opretholde jeres overlevering. <sup>10</sup>For Moses har sagt: »Ær din far og din mor;« og: »Den der forbander far eller mor, skal virkelig dø.« <sup>11</sup>Men I siger: Når en mand siger til sin far eller sin mor: »Det du skulle have haft som hjælp af mig, skal være korban,<sup>6</sup> det vil sige offergave,« <sup>12</sup>så tillader I ham ikke længere at gøre noget for sin far eller sin mor, <sup>13</sup>og derved ophæver I Guds ord til fordel for jeres overlevering, som I har overleveret; og mange lignende ting gør I.« <sup>14</sup>Han kaldte igen skaren til sig og sagde til dem: »Hør mig alle, og forstå! <sup>15</sup>Der er intet uden for mennesket som kan gøre ham uren når det kommer ind i ham; men det som går ud af mennesket, gør mennesket urent. <sup>16</sup>(Hvis nogen har ører at høre med, skal han høre!)<sup>7</sup>« <sup>17</sup>Da han var gået ind i huset bort fra skaren, spurgte hans disciple ham om lignelsen. <sup>18</sup>Han siger til dem: »Er også I så uforstandige? Forstår I ikke at intet af det der udefra går ind i mennesket, kan gøre ham urent? <sup>19</sup>For det går ikke ind

i hans hjerte, men i hans mave og går ud ad den naturlige vej.« På den måde erklærede han al mad for ren. <sup>20</sup>Men han sagde: »Det der går ud af mennesket, gør mennesket urent. <sup>21</sup>For indefra, fra menneskenes hjerte, kommer de onde tanker: utugt, tyveri, mord, <sup>22</sup>ægteskabsbrud, begærighed, ondskab, bedrag, udsvævelse, misundelse, bespottelse, hovmod, uforstand; <sup>23</sup>alle disse onde ting kommer indefra og gør mennesket urent.«

### *Den kananæiske kvinde*

<sup>24</sup>Han brød op derfra og gik til området ved Tyrus. Han gik ind i et hus og ønskede ikke at nogen skulle vide det, men han kunne ikke holde sig skjult; <sup>25</sup>da en kvinde, som havde en lille datter med en uren ånd, havde hørt om ham, kom hun straks og faldt ned for hans fødder; <sup>26</sup>men kvinden var græsk, af syrisk-fønikisk slægt, og hun bad ham om at uddrive dæmonen af hendes datter. <sup>27</sup>Men han sagde til hende: »Lad først børnene blive mætte; for det er ikke godt at tage børnenes brød og kaste det til de små hunde.« <sup>28</sup>Men hun svarede ham: »Herre! De små hunde under bordet spiser også af børnenes smuler.« <sup>29</sup>Han sagde til hende: »På grund af det ord kan du gå; dæmonen er faret ud af din datter.« <sup>30</sup>Hun gik hjem og fandt barnet liggende på sengen og dæmonen faret ud.

### *Helbredelsen af den døvstumme*

<sup>31</sup>Da han igen gik fra området ved Tyrus, kom han gennem Sidon til Galilæas sø midt i Dekapolis' område. <sup>32</sup>De bringer en døv og stum til ham, og de beder ham om at lægge hånden på ham. <sup>33</sup>Han tog ham væk fra skaren så de var alene, og han stak sine fingre i hans ører, spyttede og rørte ved hans tunge, <sup>34</sup>og han så op mod himlen, sukkede og siger

<sup>6</sup>Korban er aramaisk og betyder offer, og det oversættes med »offer-gave« fordi det bruges om en offergave til templet.

<sup>7</sup>Vers 16 mangler i nogle af de ældste og bedste håndskrifter.

til ham: »Effata!« Det betyder: Luk dig op! <sup>35</sup>Hans ører åbnedes straks, og hans tunges bånd blev løst, og han talte rigtigt. <sup>36</sup>Jesus befalede dem at de ikke måtte sige det til nogen; men jo mere han befalede det, jo mere forkyndte de det. <sup>37</sup>De blev fuldstændigt ude af sig selv af forundring og sagde: »Han har gjort alt godt, og han gør at de døve hører, og de stumme taler.«

## Kapitel 8

### *Det andet bespisningsunder*

<sup>1</sup>I de dage var der igen en stor skare, og da de ikke havde noget at spise, tilkaldte han sine disciple og siger til dem: <sup>2</sup>»Jeg har medlidenhed med skaren; for de har allerede været hos mig i tre dage og har ikke noget at spise. <sup>3</sup>Hvis jeg sender dem sultne hjem, vil de blive udmattede på vejen, og nogle af dem er kommet langvejs fra.« <sup>4</sup>Hans disciple svarede ham: »Hvorfra kan nogen her mætte disse med brød i et øde område?« <sup>5</sup>Han spurgte dem: »Hvor mange brød har I?« De sagde »Syv.« <sup>6</sup>Han befalede skaren at sætte sig på jorden; og han tog de syv brød, takkede, brød dem og gav dem til sine disciple for at de skulle lægge dem frem, og de lagde dem frem for skaren. <sup>7</sup>De havde nogle få småfisk; og han velsignede dem og sagde at de også skulle lægges frem. <sup>8</sup>De spiste og blev mætte; og de samlede syv kurve med tiloversblevne stykker. <sup>9</sup>De var omtrent fire tusind; og han sendte dem bort. <sup>10</sup>Straks gik han om bord i båden med sine disciple og kom til egnene ved Dalmanuta.

### *Kravet om et tegn fra himlen*

<sup>11</sup>Farisæerne gik ud og begyndte at diskutere med ham, idet de krævede et tegn fra himlen af ham for at prøve ham. <sup>12</sup>Han suk-

kede dybt i sin ånd og siger: »Hvorfor kræver denne slægt tegn? Sandelig siger jeg jer, der skal ikke gives denne slægt noget tegn!« <sup>13</sup>Og han forlod dem og gik igen om bord og sejlede over til den anden side.

### *Advarsel mod surdejen*

<sup>14</sup>De havde glemt at tage brød med og havde kun ét brød med sig i båden. <sup>15</sup>Han befalede dem: »Læg mærke til og vogt jer for farisæernes surdej og for Herodes' surdej!« <sup>16</sup>De diskuterede indbyrdes at de ikke havde brød med. <sup>17</sup>Da han vidste det, siger han til dem: »Hvorfor diskuterer I at I ikke har brød? Indser I endnu ikke, og forstår I ikke? Er jeres hjerte blevet forhærdet?

<sup>18</sup>Skønt I har øjne, ser I ikke?

Og skønt I har ører, hører I ikke?

Husker I ikke, <sup>19</sup>da jeg brød de fem brød til de fem tusind? Hvor mange kurve fulde af rester samlede I?« De siger til ham: »Tolv.« <sup>20</sup>Og da jeg brød de syv til de fire tusind, hvor mange kurve fulde af rester samlede I?« Og de siger til ham: »Syv.« <sup>21</sup>Han sagde til dem: »Forstår I endnu ikke?«

### *Helbredelsen af den blinde*

<sup>22</sup>De kommer til Betsajda og man fører en blind hen til ham og beder ham om at han vil røre ved ham. <sup>23</sup>Han tog den blindes hånd og førte ham uden for landsbyen, og han spyttede på hans øjne og lagde hænderne på ham og spurgte ham: »Ser du noget?« <sup>24</sup>Han så op og sagde: »Jeg ser mennesker; for jeg ser nogle ligesom træer gå omkring.« <sup>25</sup>Derefter lagde han igen hænderne på hans øjne, og han så klart og blev helbredt, og han så alt tydeligt. <sup>26</sup>Han sendte ham hjem og sagde: »Gå ikke ind i landsbyen.«

*Peters bekendelse*

<sup>27</sup>Jesus og hans disciple gik ud til landsbyerne ved Kæsarea Filippi; og på vejen spurgte han sine disciple: »Hvem siger menneskene at jeg er?« <sup>28</sup>De sagde til ham: »Johannes Døberen; og andre: Elias; men andre: En af profeterne.« <sup>29</sup>Han spurgte dem: »Men I, hvem siger I at jeg er?« Peter svarede ham: »Du er Kristus.« <sup>30</sup>Han befalede dem strengt at de ikke måtte sige dette om ham til nogen. <sup>31</sup>Han begyndte at undervise dem om at Menneskesønnen skal lide meget og blive forkastet af de ældste og ypperstepræsterne og de skriftlærde og blive slået ihjel og opstå efter tre dage. <sup>32</sup>Han sagde det åbent til dem. Peter tog ham til side og begyndte at irettesætte ham. <sup>33</sup>Men han vendte sig om og så på sine disciple og irettesatte Peter og siger: »Gå bort, Satan! For du tænker ikke hvad der er Guds, men hvad der er menneskers.«

*Om efterfølgelse*

<sup>34</sup>Han kaldte skaren sammen med sine disciple til sig og sagde til dem: »Hvis nogen vil følge efter mig, skal han fornægte sig selv og bære sit kors og på den måde følge mig. <sup>35</sup>For den der vil frelse sig selv,<sup>a</sup> skal miste sig selv; og den der mister sig selv for min og evangeliets skyld, skal frelse sig selv. <sup>36</sup>For hvad gavner det et menneske at vinde hele verden og miste sig selv? <sup>37</sup>For hvad kan et menneske give som erstatning for sig selv? <sup>38</sup>For den der skammer sig ved mig og mine ord i denne utro og syndige slægt, vil Menneskesønnen også skamme sig ved når han kommer i sin Fars herlighed med de hellige engle.«<sup>8</sup>

<sup>8</sup>Kapitel 9 vers 1 hører naturligt til her.

**Kapitel 9**

<sup>1</sup>Han sagde til dem: »Sandelig siger jeg jer, der er nogle af dem der står her, der ikke skal smage døden før de ser Guds rige kommet med kraft.«<sup>9</sup>

*Forklarelsen på bjerget*

<sup>2</sup>Seks dage efter tager Jesus Peter og Jakob og Johannes med sig og fører dem alene for sig selv op på et højt bjerg, og han blev forvandlet foran dem. <sup>3</sup>Hans klæder blev helt skinnende hvide, så hvide som ingen på jorden kan gøre det. <sup>4</sup>Elias viste sig for dem sammen med Moses, og de talte med Jesus. <sup>5</sup>Peter tog ordet og siger til Jesus: »Rabbi, det er godt at være her, og lad os bygge tre hytter, en til dig og en til Moses og en til Elias.« <sup>6</sup>For han vidste ikke hvad han skulle sige; for de var blevet helt forfærdede. <sup>7</sup>Der kom en sky som overskyggede dem; og der lød en stemme fra skyen: »Han er min søn, den elskede, hør ham!« <sup>8</sup>Og pludselig, da de så sig om, så de ikke længere andre end Jesus alene hos dem. <sup>9</sup>Da de gik ned fra bjerget, befalede han dem at de ikke måtte fortælle nogen hvad de havde set, før Menneskesønnen var opstået fra de døde. <sup>10</sup>Og de holdt dette ord for sig selv mens de diskuterede hvad det er at opstå fra de døde.

*Om Elias*

<sup>11</sup>De spurgte ham: »Hvorfor siger de skriftlærde at Elias skal komme først?« <sup>12</sup>Men han sagde til dem: »Elias kommer først og genopretter alting; og hvordan står der skrevet om Menneskesønnen? At han skal lide meget og foragtes. <sup>13</sup>Men jeg siger jer at Elias er kommet, og at de gjorde med

<sup>9</sup>Dette vers hører naturligt til efter kapitel 8 vers 38.

ham hvad de ville, ligesom der står skrevet om ham.«

### *Den besatte dreng*

<sup>14</sup>Da de kom til disciplene, så de en stor skare omkring dem og skriftlærde som diskutererede med dem. <sup>15</sup>Og straks, da hele skaren så ham, blev de meget forbavsede og løb hen og hilste på ham. <sup>16</sup>Han spurgte dem: »Hvad diskuterer I med dem?« <sup>17</sup>En fra skaren svarede ham: »Lærer, jeg har bragt min søn til dig; han har en stum ånd. <sup>18</sup>Og hvor som helst den griber ham, kaster den ham ned, og han fråder og skærer tænder, og han stivner; og jeg har sagt til dine disciple at de skulle uddrive den, og de kunne ikke.« <sup>19</sup>Men han svarede dem: »Åh, vantro slægt! Hvor længe skal jeg være hos jer, hvor længe skal jeg holde jer ud? Bring ham til mig.« <sup>20</sup>De bragte ham hen til ham; og da ånden så ham, sled den straks i ham, og han faldt om på jorden og rullede frådende rundt. <sup>21</sup>Han spurgte hans far: »Hvor længe er dette sket for ham?« Men han sagde: »Fra barndommen af; <sup>22</sup>og den har mange gange kastet ham i ild og vand for at dræbe ham; men hvis du kan noget, så vis os medlidenhed og hjælp os!« <sup>23</sup>Men Jesus sagde til ham: »Hvis du kan! Alt er muligt for den, som tror.« <sup>24</sup>Straks råbte barnets far: »Jeg tror, hjælp min vantro!« <sup>25</sup>Men da Jesus så at en skare stimler sammen, truede han den urene ånd: »Stumme og døve ånd! Jeg befaler dig: Far ud af ham, og far ikke mere ind i ham!« <sup>26</sup>Den skreg og sled meget i ham og fór ud, og han blev som død, så at mange sagde: »Han er død.« <sup>27</sup>Men Jesus greb hans hånd og rejste ham op; og han stod op. <sup>28</sup>Da han var kommet ind i et hus, spurgte hans disciple ham privat: »Hvorfor kunne vi ikke uddrive den?« <sup>29</sup>Han sagde til dem: »Den slags kan ikke uddrives undta-

gen ved bøn og faste.«<sup>10</sup>

### *Forudsigelse af lidelsen*

<sup>30</sup>De gik ud derfra og vandrede gennem Galilæa, og han ville ikke have at nogen skulle vide det. <sup>31</sup>For han underviste sine disciple og sagde til dem: »Menneskesønnen vil blive udleveret til mennesker, og de vil slå ham ihjel; og når han er blevet slået ihjel, vil han opstå tre dage efter.« <sup>32</sup>Men de forstod ikke det han sagde, og de var bange for at spørge ham.

### *Den største og den sidste*

<sup>33</sup>De kom til Kapernaum, og da de var i huset, spurgte han dem: »Hvad diskuterede I på vejen?« <sup>34</sup>Men de tav; for på vejen havde de diskuteret hvem der var den største. <sup>35</sup>Han satte sig og kaldte på de tolv og siger til dem: »Hvis nogen vil være den første, skal han være den sidste af alle og alles tjener.« <sup>36</sup>Han tog et lille barn, stillede det i deres midte og omfavnede det og sagde til dem: <sup>37</sup>»Den som tager imod ét af den slags små børn i mit navn, tager imod mig; og den der tager imod mig, tager ikke imod mig, men imod den der har sendt mig.«

### *Den fremmede eksorcist*

<sup>38</sup>Johannes sagde til ham: »Lærer! Vi så én uddrive dæmoner i dit navn; og vi forsøgte at hindre ham fordi han ikke fulgte os.« <sup>39</sup>Men Jesus sagde: »I må ikke hindre ham; for der er ingen som vil gøre en kraftig gerning i mit navn og straks kunne tale ondt om mig. <sup>40</sup>For den der ikke er imod os, er for os. <sup>41</sup>For den der giver jer et bæger vand at drikke i mit navn, fordi I tilhører Kristus,

<sup>10</sup>Ordet faste mangler i nogle af de bedste håndskrifter.

sandelig siger jeg jer: Han skal ikke miste sin løn.

### *Advarsel mod frafald*

<sup>42</sup>Den som bringer en af disse små, som tror, til fald, for ham er det bedre at en møllesten lægges om hans hals, og han kastes i havet. <sup>43</sup>Hvis din hånd bringer dig til fald, så hug den af; det er bedre for dig at gå forkrøblet ind til livet end med to hænder at gå bort til helvede, til den uudslukkelige ild, <sup>44</sup>[hvor deres orm ikke dør, og ilden ikke slukkes]<sup>11</sup>. <sup>45</sup>Hvis din fod bringer dig til fald, så hug den af; det er bedre for dig at gå med én fod ind til livet end med to fødder at blive kastet i helvede, <sup>46</sup>[hvor deres orm ikke dør, og ilden ikke slukkes]<sup>12</sup>. <sup>47</sup>Hvis dit øje bringer dig til fald, så riv det ud; det er bedre for dig at gå med et øje ind i Guds rige end med to øjne at blive kastet i helvede, <sup>48</sup>hvor deres orm ikke dør, og ilden ikke slukkes. <sup>49</sup>For enhver vil blive saltet med ild. <sup>50</sup>Saltet er godt; men hvis saltet bliver saltløst, med hvad vil I så krydre det med? Hav salt i jer selv, og hold fred med hinanden!«

## Kapitel 10

### *Om ægteskab og skilsmisse*

<sup>1</sup>Han brød op derfra og kommer til Judæas egne og til landet på den anden side af Jordan, og igen samler skarer sig om ham, og som han plejede, underviste han dem igen. <sup>2</sup>Farisæerne kom og spurgte ham for at prøve ham: »Er det lovligt for en mand at skille sig fra sin hustru?« <sup>3</sup>Men han svarede dem: »Hvad har Moses befalet jer?« <sup>4</sup>De

<sup>11</sup>Verset mangler i en del af de ældste og bedste håndskrifter

<sup>12</sup>Verset mangler i en del af de ældste og bedste håndskrifter

sagde: »Moses tillod at skrive et skilsmissebrev og skille sig fra hende.« <sup>5</sup>Jesus sagde til dem: »Det var med henblik på jeres hårdhertighed at han skrev dette bud til jer. <sup>6</sup>Men fra skabelsens begyndelse skabte Gud dem som mand og kvinde. <sup>7</sup>Derfor forlader en mand sin far og mor [og holder sig til sin hustru];<sup>13</sup> <sup>8</sup>og de to bliver ét kød så at de ikke mere er to, men ét kød. <sup>9</sup>Hvad Gud altså har sammenføjet, må et menneske ikke adskille.« <sup>10</sup>Inde i huset igen spurgte disciplene ham om dette. <sup>11</sup>Han siger til dem: »Den som skiller sig fra sin hustru og gifter sig med en anden, begår ægteskabsbrud med hende. <sup>12</sup>Og hvis hun, efter at hun er blevet skilt fra sin mand, gifter sig med en anden, begår hun ægteskabsbrud.«

### *Jesus og de små børn*

<sup>13</sup>De bar små børn til ham for at han skulle røre ved dem; men disciplene truede dem. <sup>14</sup>Men da Jesus så det, harmedes han og sagde til dem: »Lad de små børn komme til mig; I må ikke hindre dem, for Guds rige er bestemt for sådanne. <sup>15</sup>Sandelig siger jeg jer, den der ikke tager imod Guds rige ligesom et lille barn, kommer ikke ind i det.« <sup>16</sup>Og han omfavnede dem, lagde hænderne på dem og velsignede dem.

### *Den rige unge mand*

<sup>17</sup>Da han gik ud på vejen, løb en hen og faldt på knæ for ham og spurgte ham: »Gode lærer! Hvad skal jeg gøre for at arve et evigt liv?« <sup>18</sup>Men Jesus sagde til ham: »Hvorfor kalder du mig god? Ingen er god undtagen én, nemlig Gud. <sup>19</sup>Du kender budene: Du må ikke slå ihjel; du må ikke begå ægteskabsbrud; du må ikke stjæle; du må ikke vidne falsk; du må ikke begå røveri; ær din

<sup>13</sup>sidste del af verset findes ikke i alle håndskrifter



far og mor.« <sup>20</sup>Men han sagde til ham: »Lærer! Alt dette har jeg holdt fra min ungdom af.« <sup>21</sup>Men Jesus så på ham, elskede ham og sagde til ham: »Ét mangler du; gå og sælg alt hvad du har, og giv det til de fattige, og du vil have en skat i himlen; og kom og følg mig!« <sup>22</sup>Men han blev forfærdet over ordet, og gik bedrøvet bort, for han havde meget guds. <sup>23</sup>Jesus så sig omkring og siger til sine disciple: »Hvor er det vanskeligt for dem der har rigdom, at komme ind i Guds rige!« <sup>24</sup>Men disciplene blev forfærdede over hans ord. Men Jesus siger igen til dem: »Børn! Hvor er det vanskeligt [for dem, der stoler på rigdom]<sup>14</sup> at komme ind i Guds rige! <sup>25</sup>Det er lettere for en kamel at gå igennem et nåleøje end for en rig at komme ind i Guds rige!« <sup>26</sup>Men de blev helt ude af sig selv og sagde til hinanden: »Hvem kan så blive frelst?« <sup>27</sup>Jesus så på dem og siger: »For mennesker er det umuligt, men ikke for Gud; for alt er muligt for Gud.« <sup>28</sup>Peter begyndte at sige til ham: »Se, vi har forladt alt og fulgt dig.« <sup>29</sup>Jesus sagde: »Sandelig siger jeg jer, der er ingen som har forladt hus eller brødre eller søstre eller mor eller far eller børn eller marker for min og for evangeliets skyld, <sup>30</sup>uden at han vil få det hundrede fold igen, nu i denne tid huse og brødre og søstre og mødre og børn og marker sammen med forfølgelser, og i den kommende tid evigt liv, <sup>31</sup>men mange af de første vil blive de sidste og de sidste de første.«

### *Den anden lidelsesforudsigelse*

<sup>32</sup>Men de var på vej op til Jerusalem, og Jesus gik foran dem, og de var forfærdede, og de der fulgte med, var bange. Han tog igen de tolv til side og begyndte at sige til dem hvad der ville ske med ham: <sup>33</sup>»Se, vi går op til Jerusalem, og Menneskesønnen

vil blive udleveret til ypperstepræsterne og de skriftlærde, og de vil dømme ham til døden og udlevere ham til hedningerne; <sup>34</sup>og de vil håne ham og spytte på ham og piske ham og slå ham ihjel, og efter tre dage vil han opstå.«

### *Zebedæussønnernes bøn*

<sup>35</sup>Jakob og Johannes, Zebedæus' sønner, går hen til ham og siger: »Lærer! Vi ønsker at du skal gøre det for os som vi beder dig om.« <sup>36</sup>Han sagde til dem: »Hvad ønsker I at jeg skal gøre for jer?« <sup>37</sup>Men de sagde til ham: »Giv os at vi må sidde den ene ved din højre side og den anden ved din venstre side i din herlighed.« <sup>38</sup>Men Jesus sagde til dem: »I ved ikke hvad I beder om. Kan I drikke det bæger som jeg drikker, eller blive døbt med den dåb som jeg døbes med?« <sup>39</sup>Men de sagde til ham: »Det kan vi.« Men Jesus sagde til dem: »Det bæger som jeg drikker, vil I drikke, og den dåb som jeg døbes med, vil I blive døbt med; <sup>40</sup>men det at sidde ved min højre eller ved min venstre side står det ikke til mig at give; men det er for dem som det er blevet forberedt for.« <sup>41</sup>Da de ti hørte det, begyndte de at harmes på Jakob og Johannes. <sup>42</sup>Jesus tilkaldte dem og siger til dem: »I ved at de der betragtes som folkenes fyrster, undertrykker dem, og de store iblandt dem misbruger deres magt over dem. <sup>43</sup>Sådan er det ikke blandt jer; men den der vil være stor blandt jer, skal være jeres tjener; <sup>44</sup>og den der vil være den første af jer, skal være alles tjener; <sup>45</sup>for heller ikke Menneskesønnen er kommet for at lade sig tjene, men for at tjene og give sit liv som løsesum for mange.«

### *Den blinde tigger ved Jeriko*

<sup>46</sup>De kommer til Jeriko; og da han gik ud af Jeriko sammen med sine disciple og en

<sup>14</sup>Ordene findes ikke i alle håndskrifter



stor skare, sad Timæus' søn, Bartimæus, en blind tigger, ved vejen. <sup>47</sup>Da han hørte at det er Jesus fra Nazaret, begyndte han at råbe: »Jesus, Davids søn, forbarm dig over mig!« <sup>48</sup>Mange truede ad ham for at han skulle tie; men han råbte endnu mere: »Davids Søn, forbarm dig over mig!« <sup>49</sup>Jesus stod stille og sagde: »Kald på ham!« De kalder på den blinde og siger til ham: »Vær frimodig, rejs dig! Han kalder på dig.« <sup>50</sup>Men han kastede sin kappe af sig, sprang op og kom til Jesus. <sup>51</sup>Jesus spurgte ham: »Hvad vil du, at jeg skal gøre for dig?« Men den blinde sagde til ham: »Rabbuni! At jeg må se igen!« <sup>15</sup><sup>52</sup>Jesus sagde til ham: »Gå bort, din tro har frelst dig.« Straks kunne han se igen, <sup>16</sup>og han fulgte ham på vejen.

## Kapitel 11

### *Indtoget i Jerusalem*

<sup>1</sup>Da de nærmer sig Jerusalem og kommer til Betfage og Betania ved oliebjergene, udsender han to af sine disciple, <sup>2</sup>og han siger til dem: »Gå til landsbyen over for jer, og straks når I går ind i den, vil I finde et føl som står bundet, og som intet menneske endnu har siddet på; løs det og bring det. <sup>3</sup>Hvis nogen siger til jer: Hvorfor gør I dette? Så sig: Dets Herre har brug for det, og han vil straks sende det tilbage hertil.« <sup>4</sup>De gik hen og fandt føllet, som stod bundet ved en dør ud til gaden, og de løser det. <sup>5</sup>Nogle som stod der, sagde til dem: »Hvorfor løser I føllet?« <sup>6</sup>Men de sagde til dem sådan som Jesus havde sagt, og de gav dem lov. <sup>7</sup>De bringer føllet til Jesus, og de lægger deres kapper på det, og han satte sig på det. <sup>8</sup>Mange spredte deres kapper på vejen, og

<sup>15</sup>Verbete kan også oversættes med: »at jeg må blive seende.«

<sup>16</sup>Verbete kan også oversættes med: »... blev han seende.«

andre skar grene fra markerne. <sup>9</sup>Og de som gik foran og de som fulgte, råbte:

»Hosianna!

Velsignet han som kommer i Herrens navn,

<sup>10</sup>velsignet vores far Davids rige som kommer,

hosianna i det højeste!«

<sup>11</sup>Han gik ind i Jerusalem til templet, og da han havde set på alt, var det allerede blevet sent, og han gik ud til Betania med de tolv.

### *Forbandelsen af figentræet*

<sup>12</sup>Den næste dag, da de gik ud af Bethania, blev han sulten. <sup>13</sup>Da han langt borte så et figentræ som havde blade, gik han hen for at se <sup>17</sup>om han måske kunne finde noget på det, og da han kom til det, fandt han intet andet end blade; for det var ikke figentid. <sup>14</sup>Han sagde til det: »Aldrig mere i evighed skal nogen spise frugt af dig!« Og hans disciple hørte ham.

### *Tempelrensningen*

<sup>15</sup>De kommer til Jerusalem; og han gik ind i templet og begyndte at uddrive dem der solgte og købte i templet, og han væltede vekselerernes borde og duesælgernes bænke. <sup>16</sup>Og han tillod ikke at nogen bar noget igennem templet. <sup>17</sup>Han underviste dem og sagde til dem: »Står der ikke skrevet

at mit hus skal kaldes et bedehus for alle folkene?

Men I har gjort det til en røverhule!« <sup>18</sup>Ypperstepræsterne og de skriftlærde hørte det, og de undersøgte hvordan de kunne slå ham ihjel; for de frygtede ham, fordi hele skaren var ude af sig selv af forundring over hans undervisning. <sup>19</sup>Da det blev aften, gik han uden for byen.

<sup>17</sup>»For at se« er tilføjet.

*Om troens magt*

<sup>20</sup>Da de om morgenen går forbi, så de at figentræet var visnet fra roden af. <sup>21</sup>Peter huskede det og siger til ham: »Rabbi! Se, det figentræ du forbandede, er visnet!« <sup>22</sup>Jesus siger til dem: »Hav tro på Gud! <sup>23</sup>Sandelig siger jeg jer, den der siger til dette bjerg: Løft dig op og kast dig i havet, og ikke tvivler i sit hjerte, men tror at det han siger, sker, for ham vil det ske. <sup>24</sup>Derfor siger jeg til jer: Alt, hvad I beder og bønfaller om, tro at I har modtaget det, og det vil ske for jer. <sup>25</sup>Når I står og beder, så tilgiv hvis I har noget imod nogen, for at også jeres Far der er i himlene, kan tilgive jer jeres overtrædelser. <sup>26</sup>[Men hvis I ikke tilgiver, vil jeres Far der er i himlene, heller ikke tilgive jeres overtrædelser]<sup>18</sup>.«

*Spørgsmålet om Jesu fuldmagt*

<sup>27</sup>De kommer igen til Jerusalem; og mens han går omkring i templet, kommer ypperstepræsterne og de skriftlærde og de ældste til ham. <sup>28</sup>De sagde til ham: »Med hvilken fuldmagt gør du dette? Eller hvem har givet dig denne fuldmagt, så du gør dette?« <sup>29</sup>Men Jesus sagde til dem: »Jeg vil spørge jer om én ting, og svar mig, og jeg vil sige jer med hvilken fuldmagt jeg gør dette. <sup>30</sup>Var Johannes' dåb fra himlen eller fra mennesker? Svar mig!« <sup>31</sup>De diskuterede indbyrdes og sagde: »Hvis vi siger: Fra himlen, så vil han sige: Hvorfor troede I ham så ikke? <sup>32</sup>Men siger vi: Fra mennesker –« De frygtede skaren; for alle mente at Johannes virkelig var en profet. <sup>33</sup>De svarede Jesus: »Vi ved det ikke.« Jesus siger til dem: »Så siger jeg heller ikke til jer med hvilken myndighed jeg gør dette.«

<sup>18</sup>Dette vers mangler i nogle af de ældste og bedste håndskrifter

**Kapitel 12***Lignelsen om de onde vinbønder.*

<sup>1</sup>Han begyndte at tale til dem i lignelser: »En mand plantede en vingård og satte et gærde om den og gravede en perse og byggede et tårn, og han lejede den ud til vinbønder og rejste til udlandet. <sup>2</sup>Da tiden kom, sendte han en tjener til vinbønderne for at få af vingårdens frugt af vinbønderne. <sup>3</sup>De tog ham og slog ham og sendte ham tomhændet bort. <sup>4</sup>Han sendte igen en anden tjener til dem; og ham slog de i hovedet og hånede. <sup>5</sup>Han sendte en anden; og ham dræbte de; og mange andre; nogle slog de, andre dræbte de. <sup>6</sup>Han havde endnu én, en elsket søn; ham sendte han til sidst til dem, for han sagde: »De vil respektere min søn.« <sup>7</sup>Men disse vinbønder sagde til hinanden: »Det er arvingen; kom, lad os dræbe ham, og arven vil tilhøre os.« <sup>8</sup>Og de tog ham og dræbte ham og kastede ham uden for vingården. <sup>9</sup>Hvad vil vingårdens herre så gøre? Han vil komme og dræbe vinbønderne og give vingården til andre. <sup>10</sup>Har I ikke læst dette skriftord:

Den sten som murermestrene forkastede, den er blevet til en hovedhjørneste!

<sup>11</sup>Fra Herren er dette kommet, og det er underfuldt for vores øjne.«

<sup>12</sup>De forsøgte at gribe ham, men de frygtede skaren; for de forstod at han talte denne lignelse imod dem; og de forlod ham og gik bort.

*Om skat*

<sup>13</sup>De sender nogle af farisæerne og herodianerne til ham for at de skulle fange ham i ord. <sup>14</sup>De kom hen og siger til ham: »Lærere! Vi ved at du er sandfærdig og ikke lader dig påvirke af nogen; for du gør ikke forskel på mennesker, men lærer Guds vej i sandhed. Er det lovligt at give kejseren

skat eller ikke? Skal vi give eller ikke give?»  
<sup>15</sup>Men da han så deres hykleri, sagde han til dem: »Hvorfor frister I mig? Ræk mig en denar, så jeg kan se den.«  
<sup>16</sup>De rakte ham den. Han siger til dem: »Hvis billede og indskrift er dette?» Men de sagde til ham: »Kejserens.«  
<sup>17</sup>Jesus sagde til dem: »Giv kejseren, hvad der er kejserens, og Gud, hvad der er Guds.« Og de undrede sig over ham.

### *Om opstandelse*

<sup>18</sup>Der kommer nogle saddukæere, som siger at der ikke er nogen opstandelse, og spurgte ham: <sup>19</sup>»Lærer! Moses skrev til os at hvis nogens bror dør og efterlader hustru og ikke efterlader et barn, så skal hans bror tage hustruen til sig og skaffe sin bror efterkommere.  
<sup>20</sup>Der var syv brødre; og den første tog en hustru, og da han døde, efterlod han ingen efterkommere.  
<sup>21</sup>Den anden tog hende til hustru og han døde uden at efterlade sig efterkommere, og den tredje på samme måde.  
<sup>22</sup>Og de syv efterlod ingen efterkommere. Sidst af alle døde også hustruen.  
<sup>23</sup>I opstandelsen, når de opstår, hvis hustru skal hun være? For de syv har haft hende som hustru.«  
<sup>24</sup>Jesus sagde til dem: »Er det ikke derfor I farer vild, fordi I hverken kender skrifterne eller Guds kraft?  
<sup>25</sup>For når de opstår fra de døde, så gifter de sig ikke eller bortgiftes, men de er som engle i himlene.  
<sup>26</sup>Men hvad angår de døde, at de opstår, har I da ikke læst i Mosebogen i stedet om tornebusken, hvordan Gud sagde til ham: Jeg er Abrahams Gud og Isaks Gud og Jakobs Gud?  
<sup>27</sup>Han er ikke Gud for døde, men for levende; I farer helt vild.«

### *Om det første bud*

<sup>28</sup>En af de skriftlærde, der havde hørt dem diskutere og set at han svarede dem godt, kom til ham og spurgte ham: »Hvilket bud

er det første af alle?»  
<sup>29</sup>Jesus svarede: »Det første er: Hør Israel! Herren vor Gud, Herren er én;  
<sup>30</sup>og du skal elske Herren din Gud af hele dit hjerte og af hele din sjæl og af hele din forstand og af hele din styrke.  
<sup>31</sup>Et andet er dette: Du skal elske din næste som dig selv. Der er ikke noget andet bud der er større end disse.«  
<sup>32</sup>Den skriftlærde sagde: »Rigtigt, lærer, du har i sandhed sagt at han er én, og der er ingen anden end ham,  
<sup>33</sup>og at elske ham af hele sit hjerte og af hele sin forstand og af hele sin styrke og at elske næsten som sig selv er mere end alle brændofrene og slagtofrene.«  
<sup>34</sup>Da Jesus så at han svarede klogt, sagde han til ham: »Du er ikke langt fra Guds rige.« Ingen turde længere spørge ham.

### *Kristus som Davids søn og Herre*

<sup>35</sup>Jesus tog til orde og underviste i templet: »Hvordan kan de skriftlærde sige at Kristus er Davids søn?  
<sup>36</sup>David selv har sagt ved Helligånden:

Herren sagde til min Herre:  
Sæt dig ved min højre hånd,  
indtil jeg får lagt dine fjender  
under dine fødder.

<sup>37</sup>David selv kalder ham Herre, og hvordan er han så hans søn?» Den store skare hørte ham gerne.

### *Advarsel mod de skriftlærde*

<sup>38</sup>I sin undervisning sagde han: »Vogt jer for de skriftlærde, som ønsker at gå omkring i lange kjortler og ønsker hilsner på torvene,  
<sup>39</sup>de fornemste sæder i synagogerne og de øverste pladser ved festerne.  
<sup>40</sup>De æder enkers huse op og beder længe for et syns skyld; de vil modtage en hårdere dom.«

### *Den fattige enke*

<sup>41</sup>Han satte sig over for tempelkisten og så hvordan skaren lagde penge i tempelkisten, og mange rige lagde meget i den. <sup>42</sup>Og der kom en fattig enke og lagde to småmønter i; tilsammen gav det én øre. <sup>43</sup>Han kaldte sine disciple til sig og sagde til dem: »Sandelig siger jeg jer at denne fattige enke har lagt mere i end alle dem der lagde noget i tempelkisten. <sup>44</sup>For de lagde alle af deres overflod; men hun lagde af sin fattigdom, alt hvad hun havde, alt hvad hun havde at leve af.«

## Kapitel 13

*Forudsigelse af de sidste tiders kendetegn og genkomsten*

<sup>1</sup>Da han går ud af templet, siger en af hans disciple til ham: »Lærer! Se, hvilke sten og hvilke bygninger!« <sup>2</sup>Jesus sagde til ham: »Ser du disse store bygninger? Der vil ikke blive sten på sten tilbage, der ikke skal brydes ned.« <sup>3</sup>Da han sad på oliebjergene over for templet, spurgte Peter og Jakob og Johannes og Andreas ham, da de var alene: <sup>4</sup>»Sig os, hvornår vil dette ske, og hvad er tegnet når alt dette skal opfyldes?« <sup>5</sup>Men Jesus begyndte at sige til dem: »Vogt jer for at ikke nogen bedrager jer! <sup>6</sup>Mange vil komme i mit navn og sige: Det er mig; og de vil bedrage mange. <sup>7</sup>Men når I hører om krige og rygter om krige, så bliv ikke forfærdede, det er nødvendigt at det sker, men det er endnu ikke afslutningen. <sup>8</sup>For folk vil rejse sig mod folk og rige mod rige, og der vil være jordskælv sted efter sted, der vil være hungersnød. Dette er begyndelsen på veerne. <sup>9</sup>Men I, giv agt på jer selv; de vil udlevere jer til domstole, og I vil blive pisket i synagoger og stillet for guvernører og konger for min skyld til et vidnesbyrd for dem. <sup>10</sup>Men det er nødvendigt at evangeliet først forkyndes for alle folk. <sup>11</sup>Når de fører

jer hen og udleverer jer, skal I ikke på forhånd bekymre jer om hvad I skal sige, men det der bliver givet jer i den time, skal I tale; for det er ikke jer der taler, men Helligånden. <sup>12</sup>Og bror vil udlevere bror til døden, og far sit barn; og børn vil rejse sig mod forældre og få dem dræbt. <sup>13</sup>I vil blive hadet af alle for mit navns skyld; men den der holder ud indtil afslutningen, han vil blive frelst. <sup>14</sup>Men når I ser ødelæggelsens uhydelighed stå hvor han ikke bør stå, (den der læser det, skal forstå!), så skal de der er i Judæa, flygte til bjergene; <sup>15</sup>og den der er på taget, skal ikke gå ned eller gå ind for at tage noget i sit hus; <sup>16</sup>og den der er på marken, skal ikke vende tilbage for at hente sin kappe. <sup>17</sup>Ve de gravide og dem der ammer, i de dage! <sup>18</sup>Men bed om at det ikke vil ske om vinteren; <sup>19</sup>for i de dage vil der være en sådan trængsel som der ikke har været fra begyndelsen på skabelsen, som Gud skabte, indtil nu, og heller ikke vil komme. <sup>20</sup>Hvis Herren ikke afkortede de dage, da blev intet menneske<sup>b</sup> frelst; men for de udvalgte skyld, som han har udvalgt, har han afkortet dagene. <sup>21</sup>Hvis nogen da siger til jer: Se, her er Kristus, se der! tro det ikke. <sup>22</sup>For falske Kristus'er og falske profeter vil fremstå og gøre tegn og undere for, hvis det er muligt, at bedrage de udvalgte. <sup>23</sup>Men I, vær på vagt; jeg har sagt jer alt på forhånd. <sup>24</sup>Men i de dage, efter den trængsel,

vil solen formørkes,

og månen vil ikke give sit lys,

<sup>25</sup>og stjernerne vil falde ned fra himlen,

og kræfterne i himlen vil blive rystet.

<sup>26</sup>Og da vil de se Menneskesønnen komme i skyerne med stor kraft og herlighed. <sup>27</sup>Da vil han sende sine engle ud og samle sine udvalgte fra de fire vindretninger, fra jordens ende indtil himlens ende.

*Lignelsen om figentræet*

<sup>28</sup>Men lær en lignelse af figentræet: Når dets grene allerede er blevet friske, og bladene springer ud, så forstår I at sommeren er nær. <sup>29</sup>Sådan skal også I, når I ser dette ske, forstå at han er nær døren. <sup>30</sup>Sandelig siger jeg jer, denne slægt skal ikke forgå, før alt dette er sket. <sup>31</sup>Himlen og jorden vil forgå, men mine ord vil ikke forgå. <sup>32</sup>Men den dag eller time kender ingen, heller ikke englene i himlen eller Sønnen, kun Faderen.

### *Vågne tjenere*

<sup>33</sup>Vær på vagt og hold jer vågne; for I ved ikke hvornår tiden er der. <sup>34</sup>Det er ligesom en mand der rejste til udlandet; han forlod sit hus og gav sine tjenere fuldmagt, hver til sin gerning, og befalede dørvogteren at han skulle våge. <sup>35</sup>Våg derfor, for I ved ikke hvornår husets herre kommer, enten om aftenen eller ved midnat eller ved hanegal eller om morgenen, <sup>36</sup>for at han ikke, når han pludselig kommer, skal finde jer sovende! <sup>37</sup>Men det jeg siger til jer, siger jeg til alle: Våg!«

## Kapitel 14

### *Beslutning om Jesu død*

<sup>1</sup>Men det var påske og de usyrede brøds fest to dage efter, og ypperstepræsterne og de skriftlærde undersøgte hvordan de med list kunne gribe ham og slå ham ihjel. <sup>2</sup>For de sagde: »Ikke under festen, for at der ikke skal blive oprør i folket.«

### *Salvingen i Betania*

<sup>3</sup>Mens han var i Bethania, i Simon den Spedalskes hus, mens han lå til bords, kom en kvinde med en alabastkrukke med ægte, meget dyr nardusolie, og hun brød alabastkrukken og hældte den ud over hans hoved.

<sup>4</sup>Men nogle harmedes indbyrdes: »Hvorfor er der sket dette spild af olie? <sup>5</sup>For denne olie kunne være blevet solgt for mere end 300 denarer og givet til de fattige.« Og de skældte hende ud. <sup>6</sup>Men Jesus sagde: »Lad hende være, hvorfor gør I det svært for hende? Hun har gjort en god gerning imod mig. <sup>7</sup>For de fattige har I altid hos jer, og når I vil, kan I gøre godt imod dem; men mig har I ikke altid. <sup>8</sup>Hun har gjort hvad hun kunne, hun har salvet min krop forud for begravelsen. <sup>9</sup>Sandelig siger jeg jer, hvor som helst evangeliet bliver forkyndt i hele verden, vil også det hun har gjort, blive fortalt til erindring om hende.«

### *Judas' forræderi*

<sup>10</sup>Judas Iskariot, en af de tolv, gik hen til ypperstepræsterne for at forråde ham til dem. <sup>11</sup>Da de hørte det, blev de glade, og de lovede ham at give ham penge. Han overvejede hvordan han kunne finde en passende lejlighed til at forråde ham.

### *Forberedelsen af nadveren*

<sup>12</sup>På den første dag i de usyrede brøds fest, da man slagtede påskelammet, siger hans disciple til ham: »Hvor vil du have at vi skal gå hen og forberede påskemåltidet, så du kan spise det?« <sup>13</sup>Han sender to af sine disciple afsted og siger til dem: »Gå ind i byen, og en mand som bærer på en vandkrukke, vil møde jer; følg ham; <sup>14</sup>og hvor han går ind, skal I sige til husets herre: Læren siger: Hvor er der et gæsteværelse til mig hvor jeg kan spise påskemåltidet med mine disciple? <sup>15</sup>Og han vil vise jer et stort værelse ovenpå, opdækket og parat; og dér skal I forberede måltidet for os.« <sup>16</sup>Hans disciple gik ud og kom til byen og fandt det sådan som han havde sagt til dem; og de forberedte påskemåltidet.



*Nadveren*

<sup>17</sup>Da det var blevet aften, kommer han med de tolv. <sup>18</sup>Mens de lå til bords og spiste, sagde Jesus: »Sandelig siger jeg jer: En af jer der spiser sammen med mig, vil forråde mig.« <sup>19</sup>De begyndte at blive bedrøvede og sige til ham, en efter en: »Det er vel ikke mig?« <sup>20</sup>Men han sagde til dem: »Det er en af de tolv som dypper med mig i fadet. <sup>21</sup>For Menneskesønnen går bort som der står skrevet om ham; men ve det menneske ved hvem Menneskesønnen forrådes. Det ville være bedre for det menneske hvis han ikke var blevet født.« <sup>22</sup>Mens de spiste, tog han et brød, velsignede og brød det og gav dem det og sagde: »Tag det, dette er min krop.« <sup>23</sup>Han tog et bæger, takkede og gav dem det; og de drak alle af det. <sup>24</sup>Og han sagde til dem: »Dette er mit blod, pagtens blod, som udgydes for mange. <sup>25</sup>Sandelig siger jeg jer at jeg aldrig mere skal drikke af vintræets frugt før den dag når jeg skal drikke den ny i Guds rige.«

*Forudsigelse af Peters fornægtelse*

<sup>26</sup>Da de havde sunget lovsangen, gik de ud til Oliebjerget. <sup>27</sup>Jesus siger til dem: »I vil alle falde fra; for der står skrevet:

Jeg vil slå hyrden,  
og fårene vil spredes.

<sup>28</sup>Men efter at jeg er blevet oprejst, vil jeg gå forud for jer til Galilæa.« <sup>29</sup>Men Peter sagde til ham: »Selvom alle vil falde fra, vil jeg ikke.« <sup>30</sup>Jesus siger til ham: »Sandelig siger jeg dig at du i dag, i denne nat, før hanen galer to gange, vil fornægte mig tre gange.« <sup>31</sup>Men han sagde endnu stærkere: »Hvis det er nødvendigt at jeg skal dø sammen med dig, vil jeg ikke fornægte dig.« De sagde alle det samme.

*Getsemane*

<sup>32</sup>De kommer til et sted der hedder Getsemane; og han siger til sine disciple: »Sæt jer her mens jeg beder.« <sup>33</sup>Han tager Peter og Jakob og Johannes med sig, og han begyndte at blive forfærdet og angst. <sup>34</sup>Han siger til dem: »Min sjæl er bedrøvet indtil døden; bliv her og våg!« <sup>35</sup>Han gik lidt videre, faldt til jorden og bad om at timen måtte gå ham forbi, hvis det er muligt. <sup>36</sup>Han sagde: »Abba, far! Alting er muligt for dig; tag dette bæger fra mig; dog ikke hvad jeg vil, men hvad du vil.« <sup>37</sup>Og han kommer og finder dem sovende, og han siger til Peter: »Simon, sover du? Kunne du ikke våge én time? <sup>38</sup>Våg og bed, for at I ikke skal falde i fristelse; Ånden er villig, men kødet er svagt.« <sup>39</sup>Igen gik han bort og bad den samme bøn. <sup>40</sup>Og igen kom han og fandt dem sovende; for deres øjne var tunge, og de vidste ikke hvad de skulle svare ham. <sup>41</sup>Han kommer tredje gang og siger til dem: »Sover I stadigvæk og hviler jer? Det er nok; timen er kommet; se Menneskesønnen udleveres til synderes hænder. <sup>42</sup>Rejs jer, lad os gå; se, han der forråder mig, er nær.«

*Arrestationen*

<sup>43</sup>Straks, mens han endnu talte, kommer Judas, en af de tolv, og med ham en skare med sværd og knipler fra ypperstepræsterne og de skriftlærde og de ældste. <sup>44</sup>Men han som forrådt ham, havde givet dem et tegn og sagt: »Det er ham jeg kysser; grib ham, og før ham sikkert bort.« <sup>45</sup>Da han kom, gik han straks hen til ham og siger: »Rabbi!« Og han kyssede ham. <sup>46</sup>Men de lagde hånd på ham og greb ham. <sup>47</sup>Men en af dem der stod ved siden af, trak sværdet, slog ypperstepræstens tjener og huggede hans øre af. <sup>48</sup>Jesus svarede dem: »Som mod en røver er I gået ud med sværd og knipler for at fange mig. <sup>49</sup>Dagligt var jeg hos jer i templet og underviste, og I greb mig ikke;



men det er sket<sup>19</sup> for at skrifterne skal blive opfyldt.« <sup>50</sup>Alle forlod ham og flygtede. <sup>51</sup>En ung mand med et linnedklæde om den nøgne krop fulgte ham; og de greb ham. <sup>52</sup>Men han efterlod linnedklædet og flygtede nogen.

### *Retssagen i rådet*

<sup>53</sup>De førte Jesus hen til ypperstepræsten; og alle ypperstepræsterne og de ældste og de skriftlærde samles. <sup>54</sup>Peter fulgte efter ham på afstand ind i ypperstepræstens gård, og han sad sammen med tjenerne og varmede sig ved ilden. <sup>55</sup>Men ypperstepræsterne og hele rådet søgte efter vidnesbyrd imod Jesus så at de kunne slå ham ihjel; men de fandt ikke noget. <sup>56</sup>For mange vidnede falsk imod ham, men vidnesbyrdene stemte ikke overens. <sup>57</sup>Nogle stod op og vidnede falsk imod ham: <sup>58</sup>»Vi har hørt ham sige: Jeg vil bryde dette tempel ned, som er bygget med hænder, og på tre dage bygge et andet, som ikke er bygget med hænder.« <sup>59</sup>Og heller ikke sådan stemte deres vidnesbyrd overens. <sup>60</sup>Ypperstepræsten rejste sig midt iblandt dem og spurgte Jesus: »Svarer du intet på det som disse vidner imod dig?« <sup>61</sup>Men han tav og svarede ikke. Igen spurgte ypperstepræsten ham: »Er du Kristus, den Velsignedes Søn?« <sup>62</sup>Men Jesus sagde: »Det er jeg; og I vil se Menneskesønnen sidde ved Kraftens højre hånd og komme med himlens skyer.« <sup>63</sup>Men ypperstepræsten flængede sin kjortel og siger: »Hvad mere har vi brug for af vidner? <sup>64</sup>I har hørt gudsbespottelsen; hvad mener I?« Og de dømte alle at han var skyldig til døden. <sup>65</sup>Nogle begyndte at spytte på ham og dække hans ansigt til og give ham knytnæveslag og sige til ham: »Profetér!« Og tjenerne modtog ham med slag.

<sup>19</sup>»Det er sket« er indsat i teksten.

### *Peters fornægtelse*

<sup>66</sup>Mens Peter var nedenfor i gården, kommer en af ypperstepræstens tjenestepiger; <sup>67</sup>og da hun så Peter varme sig, så hun på ham og siger: »Du var også sammen med nazaræeren Jesus.« <sup>68</sup>Men han nægtede og sagde: »Jeg hverken ved eller forstår hvad du siger.« Han gik ud i forgården, og hanen galede. <sup>69</sup>Tjenestepigen så ham og begyndte igen at sige til dem der stod ved siden af: »Han er en af dem.« <sup>70</sup>Men igen nægtede han. Lidt efter sagde de der stod ved siden af, igen til Peter: »Du er virkelig en af dem; for du er også galilæer.« <sup>71</sup>Men han begyndte at bande og sværge: »Jeg kender ikke det menneske I taler om.« <sup>72</sup>Straks galede hanen anden gang. Peter huskede det ord Jesus havde sagt til ham: »Før hanen gale to gange, vil du fornægte mig tre gange.« Og han begyndte at græde.

## Kapitel 15

### *Retssagen hos Pilatus*

<sup>1</sup>Straks om morgenen traf ypperstepræsterne sammen med de ældste og de skriftlærde, hele rådet, en beslutning og bandt Jesus, førte ham hen og udleverede ham til Pilatus. <sup>2</sup>Pilatus spurgte ham: »Er du jødernes konge?« Men han svarede ham: »Du siger det.« <sup>3</sup>Ypperstepræsterne anklagede ham meget. <sup>4</sup>Pilatus spurgte ham så igen: »Svarer du intet? Se, hvor meget de anklager dig.« <sup>5</sup>Men Jesus svarede ikke mere, så Pilatus undrede sig. <sup>6</sup>Under festen plejede han at løslade dem én fange, den som de forlangte. <sup>7</sup>Men der var en der hed Barabbas, som sad fængslet sammen med oprørerne som under oprøret havde begået mord. <sup>8</sup>Skaren gik op og begyndte at bede om at han ville gøre for dem, som han plejede. <sup>9</sup>Men Pilatus sva-

rede dem: »Vil I at jeg løslader jødernes konge til jer?« <sup>10</sup>For han forstod at ypperstepræsterne havde udleveret ham på grund af misundelse. <sup>11</sup>Ypperstepræsterne ophidsede skaren til at han hellere skulle løslade Barabbas til dem. <sup>12</sup>Men Pilatus svarede dem igen: »Hvad vil I så have at jeg skal gøre med ham som I kalder jødernes konge?« <sup>13</sup>De råbte igen: »Korsfæst ham!« <sup>14</sup>Pilatus sagde til dem: »Hvad ondt har han da gjort?« Men de råbte endnu højere: »Korsfæst ham!« <sup>15</sup>Og da Pilatus ville gøre skaren tilpas, løslod han Barabbas til dem; og Jesus lod han piske og udleverede ham til at blive korsfæstet.

### *Tornekroningen*

<sup>16</sup>Soldaterne førte ham så ind i gården, det vil sige borgen, og de sammenkalder hele vagten. <sup>17</sup>De klæder ham i en purpurkappe, flettede en tornekrone og sætter den på ham. <sup>18</sup>Og de begyndte at hilse ham: »Vær hilset, jødernes konge!« <sup>19</sup>De slog ham i hovedet med en stav, spyttede på ham og lagde sig på knæ og tilbad ham. <sup>20</sup>Da de havde hånet ham, tog de purpurkappen af ham og gav ham hans egne klæder på. Og de fører ham ud for at korsfæste ham.

### *Korsfæstelsen*

<sup>21</sup>De tvinger en forbipasserende, Simon fra Kyrene, som kommer fra marken, Alexanders og Rufus' far, til at bære hans kors. <sup>22</sup>De fører ham til stedet Golgata, det betyder »Hovedskansted.« <sup>23</sup>De forsøgte at give ham vin krydret med myrra, men han tog det ikke. <sup>24</sup>De korsfæster ham og deler hans klæder ved at kaste lod om hvem der skulle tage hvad. <sup>25</sup>Det var den tredje time, og de korsfæstede ham. <sup>26</sup>Indskriften med anklagen imod ham lød sådan: »Jødernes konge.« <sup>27</sup>Sammen med ham korsfæster de to rø-

vere, den ene ved hans højre og den anden ved hans venstre side. [<sup>28</sup>Og Skriften blev opfyldt, der siger: »Og han blev regnet iblandt overtrædere.«]<sup>20</sup> <sup>29</sup>De der gik forbi, spottede ham ved at ryste på hovedet og sige: »Nå! Du som bryder templet ned og bygger det op på tre dage; <sup>30</sup>frels dig selv ved at stige ned fra korset!« <sup>31</sup>På samme måde hånede ypperstepræsterne ham indbyrdes sammen med de skriftlærde og sagde: »Andre har han frelst, sig selv kan han ikke frelse. <sup>32</sup>Kristus, Israels konge, stig nu ned af korset, så vi kan se det og tro!« Også de som var blevet korsfæstet sammen med ham, hånede ham.

### *Jesu død*

<sup>33</sup>Da den sjette time var kommet, blev der mørke over hele landet indtil den niende time. <sup>34</sup>I den niende time råbte Jesus med høj stemme: »Eloí! Eloí! Lama sabaktani?« Det betyder: »Min Gud, min Gud! Hvorfor har du forladt mig?« <sup>35</sup>Nogle af dem som stod ved siden af, sagde, da de hørte det: »Se, han kalder på Elias.« <sup>36</sup>Men en løb hen og fyldte en svamp med eddike, stak den på en stav og gav ham at drikke og sagde: »Lad os se om Elias kommer for at tage ham ned.« <sup>37</sup>Men Jesus råbte med høj stemme og udåndede. <sup>38</sup>Og forhænget i templet blev spaltet i to fra øverst til nederst. <sup>39</sup>Men da officeren som stod lige over for ham, så at han udåndede på den måde, sagde han: »Denne mand var virkelig Guds Søn.« <sup>40</sup>Men der var også kvinder som så til på afstand. Blandt dem var også Maria Magdalene og Maria, Jakob den Lilles og Joses' mor, og Salome, <sup>41</sup>som fulgte ham og sørgede for ham da han var i Galilæa, og mange andre kvinder der var gået op til Jerusalem sammen med ham.

<sup>20</sup>Verset findes ikke i de ældste og bedste håndskrifter.

*Begravelsen*

<sup>42</sup>Da det allerede var blevet aften, for det var forberedelsesdag, det vil sige dagen før sabbat, <sup>43</sup>kom Josef fra Arimatæa, som var et anset medlem af rådet, og som også selv ventede Guds rige; han tog mod til sig og gik ind til Pilatus og bad om Jesu krop. <sup>44</sup>Men Pilatus undrede sig over at han allerede var død, <sup>45</sup>og han tilkaldte officeren og spurgte ham om han allerede havde været død længe; og da han fik det at vide af officeren, skænkede han liget til Josef. <sup>46</sup>Han købte et linnedklæde, tog ham ned, svøbte ham ind i linnedklædet og lagde ham i en grav som var hugget ud i klippen, og han væltede en sten for indgangen til graven. <sup>47</sup>Men Maria Magdalene og Maria, Joses' mor, så hvor han blev lagt.

**Kapitel 16***Opstandelsen*

<sup>1</sup>Da sabbatten var forbi, købte Maria Magdalene og Maria, Jakobs mor, og Salome velduftende olier for at gå ud og salve ham. <sup>2</sup>Og meget tidligt på den første dag i ugen kommer de til graven da solen var stået op. <sup>3</sup>De sagde til hinanden: »Hvem vil vælte stenen fra indgangen til graven for os?« <sup>4</sup>Da de så op, ser de at stenen var væltet bort, for den var meget stor. <sup>5</sup>Da de kom ind i graven, så de en ung mand sidde ved den højre side, iført en hvid kjortel, og de blev forfærdede. <sup>6</sup>Men han siger til dem: »Vær ikke forfærdede! I søger Jesus fra Nazaret, den korsfæstede; han er opstået, han er ikke her; se stedet hvor de lagde ham. <sup>7</sup>Men gå og sig til hans disciple og til Peter at han går i forvejen for jer til Galilæa; dér vil I se ham, sådan som han har sagt til jer.« <sup>8</sup>De gik ud og flygtede fra graven, for de var rystede og forundrede; og de sagde ikke noget til

nogen; for de var bange.

*Åbenbaring for disciplene*

<sup>9</sup>[Men da han var opstået tidligt den første dag i ugen, viste han sig først for Maria Magdalene, som han havde uddrevet syv dæmoner af. <sup>10</sup>Hun gik hen og fortalte det til dem som havde været sammen med ham, og som sørgede og græd. <sup>11</sup>Da de hørte at han levede og var blevet set af hende, troede de det ikke. <sup>12</sup>Men derefter viste han sig i en anden skikkelse for to af dem mens de gik ud på landet. <sup>13</sup>De kom og fortalte det til de andre, men heller ikke dem troede de. <sup>14</sup>Til sidst åbenbarede han sig for de elleve selv, mens de lå til bords, og han bebrejdede dem deres vantro og hårdhertighed, fordi de ikke havde troet dem der havde set ham opstået. <sup>15</sup>Han sagde til dem: »Gå ud i hele verden og forkynd evangeliet for hele skabningen. <sup>16</sup>Den som tror og bliver døbt, vil blive frelst; men den der ikke tror, vil blive fordømt. <sup>17</sup>Men disse tegn vil følge dem som tror: I mit navn vil de uddrive onde ånder; de vil tale med nye tunger; <sup>18</sup>de vil tage slanger op med deres hænder, og hvis de drikker dødbringende gift, vil det ikke skade dem; de vil lægge hænder på syge, og de vil blive helbredt.« <sup>19</sup>Og så blev Herren Jesus, efter at han havde talt til dem, taget op til himlen, og han satte sig ved Guds højre hånd. <sup>20</sup>Men de gik ud og forkyndte overalt mens Herren virkede med og bekræftede ordet ved de tegn som fulgte med.]<sup>21</sup>

<sup>21</sup>Versene 9-20 findes ikke i de ældste og bedste håndskrifter.

**Faglige noter**

- a. [Mark 8,35] Alternativ oversættelse for »sig selv« her og i de følgende vers: »sin sjæl« eller »sit liv«.
- b. [Mark 13,20] Ordret: »intet kød«.

# Johannesevangeliet

## Kapitel 1

### *Prologen*

<sup>1</sup>I begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud. <sup>2</sup>Han var i begyndelsen hos Gud. <sup>3</sup>Alt blev til ved ham, og uden ham blev ikke et eneste til af det som er blevet til. <sup>4</sup>I ham var livet, og livet var lyset for mennesker, <sup>5</sup>og lyset skinner i mørket, og mørket fik ikke magt over det.

<sup>6</sup>Et menneske trådte frem; han var udsendt af Gud, og hans navn var Johannes. <sup>7</sup>Han kom som et vidnesbyrd for at vidne om lyset for at alle skulle tro ved ham. <sup>8</sup>Han var ikke lyset, men han kom for at vidne om lyset. <sup>9</sup>Det var det sande lys som oplyser ethvert menneske, og som kommer til verden. <sup>10</sup>Han var i verden, og verden blev til ved ham, og verden kendte ham ikke. <sup>11</sup>Han kom til sine egne, og hans egne tog ikke imod ham. <sup>12</sup>Men alle dem som tog imod ham, gav han ret til at blive Guds børn, dem som tror på hans navn. <sup>13</sup>De blev ikke født af blod eller af køds vilje eller af mands vilje, men af Gud.

<sup>14</sup>Og ordet blev menneske<sup>1</sup> og bosatte sig blandt os, og vi så hans herlighed, en herlighed som den eneste søn har den fra Faderen, fuld af nåde og sandhed. <sup>15</sup>Johannes vidner om ham og råber: »Det var om ham, jeg sagde: Han som kommer efter mig, overgår mig, for han var før mig.« <sup>16</sup>For af hans

fylde har vi alle modtaget og det nåde på nåde; <sup>17</sup>for loven blev givet ved Moses, nåden og sandheden kom ved Jesus Kristus. <sup>18</sup>Ingen har nogensinde set Gud; den eneste Gud, som er i Faderens favn, har gjort ham kendt.

### *Johannes' vidnesbyrd om sig selv*

<sup>19</sup>Dette er Johannes' vidnesbyrd da jøderne fra Jerusalem sendte præster og levitter til ham for at de skulle spørge ham: »Hvem er du?« <sup>20</sup>Og han bekendte og nægtede ikke, men bekendte: »Jeg er ikke Kristus.« <sup>21</sup>De spurgte ham: »Hvad da? Er du Elias?« Og han sagde: »Det er jeg ikke.« »Er du profeten?« Og han svarede: »Nej.« <sup>22</sup>De sagde da til ham: »Hvem er du? Vi skal give svar til dem som har sendt os, hvad siger du om dig selv?« <sup>23</sup>Han sagde:

»Jeg er en stemme, som råber i ørkenen: Jævn Herrens vej, som profeten Esajas har sagt.«

<sup>24</sup>Nogle farisæere var udsendt, <sup>25</sup>og de spurgte ham: »Hvorfor døber du da, hvis du ikke er Kristus eller Elias eller profeten?« <sup>26</sup>Johannes svarede dem: »Jeg døber med vand; midt iblandt jer står han, som I ikke kender, <sup>27</sup>han, som kommer efter mig, hvis sandalrem jeg ikke er værdig at løse.« <sup>28</sup>Dette skete i Betania på den anden side af Jordan, hvor Johannes døbte.

<sup>1</sup>Ordret: »kød«.

*Johannes' vidnesbyrd om Guds lam*

<sup>29</sup>Den næste dag ser han Jesus komme mod sig, og han siger: »Se, Guds lam, som borttager verdens synd. <sup>30</sup>Han er den om hvem jeg har sagt: Efter mig kommer en mand som overgår mig, for han var før mig. <sup>31</sup>Jeg kendte ham ikke, men for at han skulle blive åbenbaret for Israel, derfor er jeg kommet for at døbe med vand.« <sup>32</sup>Og Johannes vidnede: »Jeg har set Ånden som en due stige ned fra himlen, og den blev over ham. <sup>33</sup>Jeg kendte ham ikke, men han som har sendt mig for at døbe med vand, sagde til mig: Ham, som du ser Ånden stige ned over og blive over, han er den som døber med Helligånd. <sup>34</sup>Jeg har set det og har vidnet at han er Guds søn.«

*De første disciple*

<sup>35</sup>Den næste dag stod Johannes og to af hans disciple der igen, <sup>36</sup>og da han så Jesus komme gående, siger han: »Se, Guds lam«. <sup>37</sup>Hans to disciple hørte ham tale, og de fulgte Jesus. <sup>38</sup>Men da Jesus vendte sig om og så dem følge sig, siger han til dem: »Hvad søger I?« Men de sagde til ham: »Rabbi,« - det betyder lærer - »hvor bor du?« <sup>39</sup>Han siger til dem: »Kom og se.« De kom da og så hvor han boede, og de blev hos ham den dag. Det var ved den tiende time.

<sup>40</sup>Andreas, Simon Peters bror, var den ene af de to som havde hørt Johannes og fulgt ham; <sup>41</sup>han fandt først sin egen bror og siger til ham: »Vi har fundet Messias« - som betyder Kristus. <sup>42</sup>Han førte ham til Jesus. Da Jesus så ham, sagde han: »Du er Simon, Johannes' søn, du skal kaldes Kefas« - som betyder Peter.

<sup>43</sup>Den næste dag ville han gå til Galilæa, og han finder Filip, og Jesus siger til ham: »Følg mig.« <sup>44</sup>Men Filip var fra Betsajda, fra Andreas' og Peters by. <sup>45</sup>Filip finder

Natanael og siger til ham: »Vi har fundet ham som Moses i loven og også profeterne har skrevet om, Jesus, Josefs søn fra Nazaret.« <sup>46</sup>Natanael sagde til ham: »Kan noget godt være fra Nazaret?« Filip siger til ham: »Kom og se.« <sup>47</sup>Jesus så Natanael komme til sig, og han siger om ham: »Se, i sandhed en israelit der ikke er bedrag i.« <sup>48</sup>Natanael siger til ham: »Hvorfra kender du mig?« Jesus svarede ham: »Før Filip kaldte dig, så jeg dig, mens du var under figentræet.« <sup>49</sup>Natanael svarede ham: »Rabbi, du er Guds søn, du er Israels konge.« <sup>50</sup>Jesus svarede ham: »Tror du, fordi jeg har sagt dig at jeg så dig under figentræet? Du vil se større ting end disse.« <sup>51</sup>Og han siger til ham: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: I vil se himlen åben, og Guds engle stige op og stige ned over Menneskesønnen.«

**Kapitel 2***Brylluppet i Kana*

<sup>1</sup>På den tredje dag var der bryllup i Kana i Galilæa, og Jesu mor var der. <sup>2</sup>Men også Jesus og hans disciple blev indbudt til brylluppet. <sup>3</sup>Da der manglede vin, siger Jesu mor til ham: »De har ikke mere vin.« <sup>4</sup>Jesus siger til hende: »Hvad har jeg med dig at gøre, kvinde? Min time er endnu ikke kommet.« <sup>5</sup>Hans mor siger til tjenerne: »Hvad som helst han siger til jer, skal I gøre.« <sup>6</sup>Men der stod dér seks sten vandkar til jødernes renselse, hver rummede to eller tre spande. <sup>7</sup>Jesus siger til dem: »Fyld karrene med vand.« De fyldte dem til kanten. <sup>8</sup>Han siger til dem: »Øs nu og bring det til overtjeneren.« De bragte det. <sup>9</sup>Men da overtjeneren smagte vandet, som var blevet til vin, og ikke vidste hvorfra det kom, men tjenerne som havde øst vandet, vidste det, kalder overtjeneren på brudgommen <sup>10</sup>og siger til



ham: »Ethvert menneske sætter først den gode vin frem, og når de er blevet fulde, den ringere. Du har beholdt den gode indtil nu.« <sup>11</sup>Jesus gjorde denne begyndelse på sine tegn i Kana i Galilæa, og han åbenbarede sin herlighed, og hans disciple troede på ham.

### *Tempelrensningen*

<sup>12</sup>Derefter drog han, hans mor, hans brødre og hans disciple ned til Kapernaum, og de blev dér nogle få dage. <sup>13</sup>Jødernes påske var nær, og Jesus drog op til Jerusalem. <sup>14</sup>I templet fandt han dem som solgte okser, får og duer, og vekselererne, som sad dér, <sup>15</sup>og han lavede en pisk af reb og drev alle ud af templet, både får og okser, og han spredte vekselerernes penge og væltede deres borde, <sup>16</sup>og til dem som solgte duer, sagde han: »Tag dette bort herfra, gør ikke min Fars hus til en markedsplads.« <sup>17</sup>Hans disciple huskede at der står skrevet: »Lidenskab for dit hus vil fortære mig.« <sup>18</sup>Så sagde jøderne til ham: »Hvilket tegn viser du os siden du gør dette?« <sup>19</sup>Jesus svarede dem: »Hvis I nedbryder dette tempel, vil jeg rejse det på tre dage.« <sup>20</sup>Da sagde jøderne: »Dette tempel er der blevet bygget på 46 år, og du vil rejse det på tre dage?« <sup>21</sup>Men han tale om sin krops tempel. <sup>22</sup>Da han så var blevet oprejst fra de døde, huskede hans disciple at han havde sagt dette, og de troede Skriften og det ord Jesus havde sagt. <sup>23</sup>Mens han var i Jerusalem under påskefesten, kom mange til tro på hans navn fordi de så de tegn han gjorde, <sup>24</sup>men Jesus selv betroede sig ikke til dem fordi han kendte alle, <sup>25</sup>og fordi han ikke havde brug for at nogen vidnede om mennesket, for han vidste selv, hvad der var i mennesket.

## Kapitel 3

### *Nikodemus*

<sup>1</sup>Der var et menneske blandt farisæerne, han hed Nikodemus, en rådsherre blandt jøderne; <sup>2</sup>han kom til ham<sup>2</sup> om natten og sagde til ham: »Rabbi, vi ved at du er en lærer som er kommet fra Gud, for ingen kan gøre de tegn du gør, uden Gud er med ham.« <sup>3</sup>Jesus svarede ham: »Sandelig, sandelig siger jeg dig: Hvis ikke nogen er blevet født på ny, kan han ikke se Guds rige.« <sup>4</sup>Nikodemus siger til ham: »Hvordan kan et menneske blive født når det er gammelt? Kan det for anden gang komme ind i sin mors liv og blive født?« <sup>5</sup>Jesus svarede: »Sandelig, sandelig siger jeg dig: Hvis ikke nogen er blevet født af vand og Ånd, kan han ikke gå ind i Guds rige. <sup>6</sup>Det som er blevet født af kødet, er kød og det, som er blevet født af Ånden, er ånd. <sup>7</sup>Du må ikke undre dig over at jeg har sagt til dig: Det er nødvendigt at I bliver født på ny. <sup>8</sup>Ånden blæser hvor den vil, og du hører dens susen, men du ved ikke hvorfra den kommer, og hvor den går hen, således er det det med enhver som er blevet født af Ånden.« <sup>9</sup>Nikodemus svarede ham: »Hvordan kan dette ske?« <sup>10</sup>Jesus svarede ham: »Er du Israels lærer og forstår ikke dette? <sup>11</sup>Sandelig, sandelig siger dig: Vi taler om det vi ved, og vi vidner om det vi har set, og vores vidnesbyrd tager I ikke imod. <sup>12</sup>Når jeg har talt til jer om det jordiske, og I ikke tror, hvordan vil I så tro når jeg taler til jer om det himmelske? <sup>13</sup>Ingen er steget op til himlen, men Menneskesønnen er steget ned fra himlen.

<sup>14</sup>Ligesom Moses ophøjede slangen i ørkenen, således skal Menneskesønnen ophøjedes <sup>15</sup>for at enhver som tror på ham, skal have evigt liv. <sup>16</sup>For således elskede Gud verden at han gav sin eneste søn for at en-

<sup>2</sup>Jesus.

hver som tror på ham, ikke skal fortabes, men have evigt liv. <sup>17</sup>For Gud sendte ikke sin søn til verden for at fordømme verden, men for at frelse verden ved ham. <sup>18</sup>Den som tror på ham, fordømmes ikke, men den som ikke tror, er allerede fordømt fordi han ikke har troet på Guds eneste søns navn. <sup>19</sup>Og dette er fordømmelsen, at lyset er kommet til verden, og menneskene elskede mørket i stedet for lyset, for deres gerninger var onde. <sup>20</sup>For enhver som praktiserer ondt, hader lyset og kommer ikke til lyset for at hans gerninger ikke skal afsløres, <sup>21</sup>men den som praktiserer sandheden, kommer til lyset for at det skal åbenbares at hans gerninger er virket i Gud.«

### *Dåb og vidnesbyrd*

<sup>22</sup>Derefter kom Jesus og hans disciple til Judæas land, og han opholdt sig dér sammen med dem og døbte. <sup>23</sup>Men også Johannes døbte i Ænon nær Salem fordi der var meget vand dér, og folk kom og blev døbt, <sup>24</sup>for Johannes var endnu ikke blevet kastet i fængsel.

<sup>25</sup>Da opstod der en diskussion mellem nogle af Johannes' disciple og en jøde om renselse. <sup>26</sup>De kom til Johannes og sagde til ham: »Rabbi, han, som var hos dig på den anden side af Jordan, som du har vidnet om, se, han døber, og alle kommer til ham.« <sup>27</sup>Johannes svarede: »Et menneske kan ikke tage noget som helst uden at det er blevet givet ham fra himlen. <sup>28</sup>I kan selv vidne for mig at jeg har sagt: Jeg er ikke Kristus, men jeg er udsendt forud for ham. <sup>29</sup>Den som har bruden, er brudgommen, men brudgommens ven, som står og hører ham, glæder sig virkelig over brudgommens stemme. Altså er denne min glæde blevet fuldkommen. <sup>30</sup>Han skal vokse, men jeg blive mindre. <sup>31</sup>Den som kommer fra oven, er over alle; den som er af jorden, er af jorden og

taler af jorden. Den som kommer fra himlen, er over alle. <sup>32</sup>Hvad han har set og hørt, vidner han om, og ingen tager imod hans vidnesbyrd. <sup>33</sup>Den som har taget imod vidnesbyrdet, har beseglet at Gud er sandfærdig. <sup>34</sup>For han som Gud har udsendt, taler Guds ord, for han giver ikke Ånden efter mål. <sup>35</sup>Faderen elsker sønnen og har givet alt i hans hånd. <sup>36</sup>Den som tror på sønnen, har evigt liv, men den som er ulydig mod sønnen, vil ikke se livet, men Guds vrede bliver over ham.«

## Kapitel 4

### *Den samaritanske kvinde*

<sup>1</sup>Da nu Jesus vidste at farisæerne havde hørt at Jesus vandt og døbte flere disciple end Johannes <sup>2</sup>- dog døbte Jesus ikke selv, men hans disciple - <sup>3</sup>forlod han Judæa og gik bort igen til Galilæa. <sup>4</sup>Men det var nødvendigt at han drog gennem Samaria. <sup>5</sup>Han kom da til en by i Samaria, som hedder Sykar, nær ved det stykke land som Jakob gav til sin søn Josef, <sup>6</sup>og dér var Jakobs kilde. Da Jesus var blevet træt af rejsen, satte han sig så ved kilden; det var ved den sjette time. <sup>7</sup>En kvinde fra Samaria kommer for at hente vand. Jesus siger til hende: »Giv mig noget at drikke.« <sup>8</sup>For hans disciple var gået hen til byen for at købe mad. <sup>9</sup>Den samaritanske kvinde siger da til ham: »Hvordan kan du, som er en jøde, bede mig, som er en samaritansk kvinde, om noget at drikke?« For jøderne omgås ikke samaritanerne. <sup>10</sup>Jesus svarede hende: »Hvis du kendte Guds gave og hvem det er, som siger til dig: Giv mig noget at drikke, ville du bede ham, og han ville have givet dig levende vand.« <sup>11</sup>Kvinden siger til ham: »Herre, du har ikke en spand, og brønden er dyb; hvorfra vil du da få det levende vand? <sup>12</sup>Er du større end vores far Jakob, som gav

os brønden, og han drak selv af brønden, og hans sønner og hans kvæg?» <sup>13</sup>Jesus svarede hende: »Enhver som drikker af dette vand, vil tørste igen, <sup>14</sup>men den som drikker af det vand som jeg vil give ham, vil aldrig<sup>3</sup> tørste igen, ja, det vand som jeg vil give ham, vil i ham blive en kilde med vand som strømmer til evigt liv.«

<sup>15</sup>Kvinden siger til ham: »Herre, giv mig dette vand, for at jeg ikke skal tørste og gå her ud og hente vand.« <sup>16</sup>Han siger til hende: »Gå og kald på din mand, og kom her.« <sup>17</sup>Kvinden svarede ham: »Jeg har ikke en mand.« Jesus siger til hende: »Du siger korrekt: »Jeg har ikke en mand,« <sup>18</sup>for du har haft fem mænd, og den du har nu, er ikke din mand; i dette har du talt sandt.« <sup>19</sup>Kvinden siger til ham: »Herre, jeg ser at du er en profet. <sup>20</sup>Vores fædre har tilbødt på dette bjerg, og I siger at i Jerusalem er stedet, hvor man skal tilbede.« <sup>21</sup>Jesus siger til hende: »Tro mig, kvinde, at der kommer en time da I hverken vil tilbede Faderen på dette bjerg eller i Jerusalem. <sup>22</sup>I tilbeder det I ikke kender, vi tilbeder det, vi kender, for frelsen er fra jøderne. <sup>23</sup>Men en time kommer og er nu, da de sande tilbedere vil tilbede Faderen i ånd og sandhed, for Faderen søger dem som tilbeder ham på denne måde. <sup>24</sup>Gud er ånd, og de som tilbeder ham, skal tilbede ham i ånd og sandhed.« <sup>25</sup>Kvinden siger til ham: »Jeg ved at Messias kommer, han som kaldes Kristus; når han kommer, vil han forkynde os alt.« <sup>26</sup>Jesus siger til hende: »Det er mig som taler til dig.«

<sup>27</sup>Netop da kommer hans disciple, og de undrer sig over at han talte med en kvinde; dog sagde ingen: »Hvad søger du?« eller: »Hvorfor taler du med hende?« <sup>28</sup>Kvinden forlod nu sin vandkrukke og gik hen til byen og siger til folk: <sup>29</sup>»Kom og se en mand som

har sagt alt hvad jeg har gjort. Mon han er Messias?« <sup>30</sup>De gik ud af byen og kom til ham. <sup>31</sup>I mellemtiden sagde disciplene til ham: »Rabbi, spis.« <sup>32</sup>Men han sagde til dem: »Jeg har mad at spise som I ikke kender.« <sup>33</sup>Disciplene siger da til hinanden: »Mon nogen har bragt ham noget at spise?« <sup>34</sup>Jesus siger til dem: »Min mad er at gøre hans vilje, som sendte mig, og fuldende hans gerning. <sup>35</sup>Siger I ikke: Der er endnu fire måneder, og så kommer høsten? Se, jeg siger jer: Løft jeres øjne og se at markerne er hvide til høst. <sup>36</sup>Den der høster, får allerede sin løn og samler frugt til evigt liv, for at den der sår, kan glæde sig sammen med den der høster. <sup>37</sup>For her er ordet sandt: Der er en som sår, og der er en anden som høster. <sup>38</sup>Jeg har sendt jer for at høste det som I ikke har arbejdet med; andre har arbejdet, og I er gået ind i deres arbejde.«

<sup>39</sup>Men fra den by kom mange af samaritanerne til tro på ham på grund af kvindens ord, da hun vidnede: »Han har sagt mig alt hvad jeg har gjort.« <sup>40</sup>Da nu samaritanerne kom til ham, bad de ham om at blive hos dem, og han blev der to dage. <sup>41</sup>Mange flere kom til tro på grund af hans ord, <sup>42</sup>og de sagde til kvinden: »Vi tror ikke mere på grund af din tale, for vi har selv hørt og ved at han sandelig er verdens frelser.«

#### *Den kongelige embedsmand*

<sup>43</sup>Men efter to dage gik han derfra til Galilæa, <sup>44</sup>for Jesus vidnede selv at en profet ikke er anerkendt i sit eget land. <sup>45</sup>Da nu Jesus kom til Galilæa, modtog galilæerne ham fordi de havde set alt det han havde gjort i Jerusalem under festen, for de var selv kommet til festen. <sup>46</sup>Han kom så igen til Kana i Galilæa, hvor han havde forvandlet vand til vin. Der var en kongelig embedsmand hvis søn lå syg i Kapernaum. <sup>47</sup>Han hørte at Jesus er kommet fra Judæa til Ga-

<sup>3</sup>Ordret: »ikke i evighed«.

lilæa, og han gik hen til ham og bad ham om at drage ned og helbrede hans søn, for han var ved at dø. <sup>48</sup>Så sagde Jesus til ham: »Hvis I ikke ser tegn og undere, vil I ikke tro.« <sup>49</sup>Den kongelige embedsmand siger til ham: »Herre, drag ned før min søn dør.« <sup>50</sup>Jesus siger til ham: »Gå, din søn lever.« Manden troede det ord som Jesus havde sagt til ham, og gik. <sup>51</sup>Men allerede mens han var på vej, mødte hans tjenere ham og sagde at hans søn levede. <sup>52</sup>Da spurgte han dem ud om den time hvor han fik det bedre. De sagde da til ham: »I går ved den syvende time forlod feberen ham.« <sup>53</sup>Faderen forstod da at det var i den time hvor Jesus havde sagt til ham: »Din søn lever,« og han og hele hans hus troede. <sup>54</sup>Men dette andet tegn gjorde Jesus da han kom fra Judæa til Galilæa.

## Kapitel 5

### *Den syge ved Betesda dam*

<sup>1</sup>Derefter er der en af jødernes fester, og Jesus drog op til Jerusalem. <sup>2</sup>Der er i Jerusalem ved Fåreporten en dam, som på hebraisk kaldes Betesda, og som har fem søjlegange. <sup>3</sup>I dem lå en mængde syge, blinde, lamme og krøblinge, <sup>4</sup> <sup>5</sup>og der var en mand dér som havde været syg i 38 år. <sup>6</sup>Da Jesus så ham ligge der og vidste at han allerede havde været der i lang tid, siger han til ham: »Vil du være rask?« <sup>7</sup>Den syge svarede ham: »Herre, jeg har ikke nogen som kan kaste mig i dammen når vandet er blevet bragt i bevægelse, og mens jeg er på vej, stiger en anden ned før mig.« <sup>8</sup>Jesus siger til ham: »Rejs dig, tag din seng og gå.« <sup>9</sup>Straks blev manden rask, og han tog sin seng og gik. Men det var sabbat den dag. <sup>10</sup>Derfor sagde

<sup>4</sup>Vers 3b-4 mangler i de ældste og bedste håndskrifter og er en senere tilføjelse.

jøderne til ham som var blevet rask: »Det er sabbat, og du har ikke lov til at bære din seng.« <sup>11</sup>Men han svarede dem: »Han som gjorde mig rask, sagde til mig: Tag din seng og gå.« <sup>12</sup>De spurgte ham: »Hvem er den mand som sagde: Tag din seng og gå?« <sup>13</sup>Men han som er blevet rask, vidste ikke hvem det var, for Jesus havde trukket sig tilbage, da der var en skare på stedet. <sup>14</sup>Derefter finder Jesus ham i templet og sagde til ham: »Se, du er blevet rask, synd ikke mere for at der ikke skal ske dig noget værre.« <sup>15</sup>Manden gik hen og fortalte jøderne at det var Jesus som havde gjort ham rask. <sup>16</sup>Derfor forfulgte jøderne Jesus fordi han havde gjort dette på en sabbat. <sup>17</sup>Men Jesus svarede dem: »Min Far arbejder indtil nu, og jeg arbejder.« <sup>18</sup>Derfor stræbte jøderne endnu mere efter at slå ham ihjel, for ikke alene brød han sabbatten, men han kaldte også Gud sin egen Far og gjorde sig derved lig Gud.

### *Jesu forsvar for helbredelsen*

<sup>19</sup>Da svarede Jesus dem: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: Sønnen kan intet gøre af sig selv, men kun hvad han ser Faderen gøre, for det han gør, det samme gør også Sønnen. <sup>20</sup>For Faderen elsker Sønnen og viser ham alt hvad han selv gør, og han vil vise ham større gerninger end disse for at I må undre jer. <sup>21</sup>For ligesom Faderen oprejser de døde og gør dem levende, således gør også Sønnen levende hvem han vil. <sup>22</sup>For Faderen fordømmer heller ikke nogen, men al fordømmelse har han givet til Sønnen <sup>23</sup>for at alle skal anerkende Sønnen, ligesom de anerkender Faderen. Den som ikke anerkender Sønnen, anerkender ikke Faderen, som har sendt ham.

<sup>24</sup>Sandelig, sandelig siger jeg jer: Den som hører mit ord og tror ham som har sendt mig, har evigt liv og kommer ikke til

fordømmelsen, men er gået over fra døden til livet. <sup>25</sup>Sandelig, sandelig siger jeg jer at der kommer en time, og den er nu, da de døde vil høre Gud søns stemme, og de som har hørt, vil leve. <sup>26</sup>For ligesom Faderen har liv i sig selv, således har han også givet Sønnen at have liv i sig selv. <sup>27</sup>Han har givet ham myndighed til at holde dom fordi han er Menneskesønnen. <sup>28</sup>I skal ikke undre jer over dette, for der vil komme en time da alle de i gravene vil høre hans stemme, <sup>29</sup>og de som har gjort det gode, vil gå ud til en opstandelse der fører til liv,<sup>5</sup> og de som har gjort det onde, vil gå ud til en opstandelse der fører til fordømmelse.<sup>6</sup>

<sup>30</sup>Jeg kan intet gøre af mig selv, jeg dømmer, ligesom jeg hører, og min dom er retfærdig, for jeg stræber ikke efter min vilje, men hans vilje, som har sendt mig.

### *Forsvar for hans selvvidnesbyrd*

<sup>31</sup>Hvis jeg vidner om mig selv, er mit vidnesbyrd ikke sandt, <sup>32</sup>Der er en anden som vidner om mig, og jeg ved at vidnesbyrdet, som han vidner om mig, er sandt. <sup>33</sup>I har sendt bud til Johannes, og han har vidnet om sandheden, <sup>34</sup>Men jeg tager ikke mod vidnesbyrdet fra et menneske, men dette siger jeg for at I må blive frelst. <sup>35</sup>Han var lampen som brændte og lyste, og I var villige til at juble for en tid ved dens lys.

<sup>36</sup>Men jeg har et større vidnesbyrd end Johannes', for de gerninger som Faderen har givet mig for at jeg skal bringe dem til udførelse, de gerninger som jeg gør, vidner om mig at Faderen har sendt mig. <sup>37</sup>Faderen, som har sendt mig, har vidnet om mig. I har aldrig hørt hans stemme eller set hans skikkelse, <sup>38</sup>og hans ord har I ikke blivende i jer, for ham han har sendt, tror I ikke. <sup>39</sup>I undersøger Skrifterne fordi I mener at have evigt

liv i dem, og disse vidner om mig, <sup>40</sup>men I vil ikke komme til mig for at få liv.

<sup>41</sup>Jeg tager ikke mod anerkendelse fra mennesker, <sup>42</sup>men jeg kender jer at I ikke har Guds kærlighed i jer. <sup>43</sup>Jeg er kommet i min Fars navn, og I modtager mig ikke. Hvis en anden kommer i sit eget navn, vil I modtage ham. <sup>44</sup>Hvordan kan I tro når I modtager anerkendelse fra hinanden, og I ikke stræber efter anerkendelsen fra den eneste Gud?

<sup>45</sup>I skal ikke mene at jeg vil anklage jer for Faderen; Moses er den som anklager jer, ham som I har sat jeres håb til. <sup>46</sup>For hvis I havde troet Moses, ville I have troet mig, for han har skrevet om mig. <sup>47</sup>Men hvis I ikke tror hans skrifter, hvordan vil I så tro mine ord?»

## Kapitel 6

### *Bespisningen af de 5000*

<sup>1</sup>Derefter drog Jesu bort til den anden side af Galilæa Sø, Tiberias' Sø, men en stor skare fulgte efter ham fordi de så de tegn, han gjorde på de syge. <sup>2</sup>Men Jesus gik op på bjerget og satte sig dér med sine disciple. <sup>4</sup>Påskens, jødernes fest, var nær.

<sup>5</sup>Da Jesus så løftede sine øjne og så at en stor skare kommer til ham, siger han til Filip: »Hvor skal vi købe brød for at de kan spise?» <sup>6</sup>Men dette sagde han for at prøve ham, for han vidste selv hvad han ville gøre. <sup>7</sup>Filip svarede ham: »Brød for to hundrede denarer er ikke nok til dem, så enhver kan få en smule.« <sup>8</sup>En af hans disciple, Andreas, Simon Peters bror, siger til ham: <sup>9</sup>»Der er en lille dreng her som har fem bygbrød og to fisk, men hvad er det til så mange?» <sup>10</sup>Jesus sagde: »Få menneskene til at sætte sig.« Der var meget græs på det sted. Så satte mændene sig ned, der var cirka 5000. <sup>11</sup>Så tog Jesus brødene, så op mod himlen, tak-

<sup>5</sup>Ordret: »til livets opstandelse«.

<sup>6</sup>Ordret: »til fordømmelsens opstandelse«.



kede og delte dem ud til dem som sad ned, og på samme måde af fiskene, så meget de ville have. <sup>12</sup>Men da de var blevet mætte, siger han til sine disciple: »Saml de stykker der er til overs, for at intet skal gå til spilde.« <sup>13</sup>De samlede da og fyldte tolv kurve med rester fra de fem bygbrød, som var blevet til overs efter dem som havde spist. <sup>14</sup>Da nu folkene så det tegn han havde udført, sagde de: »Han er virkelig Profeten, som kommer til verden.« <sup>15</sup>Da Jesus forstod at de ville komme og gribe ham for at gøre ham til konge, drog han igen bort til bjerget alene.

### *Vandringen på søen*

<sup>16</sup>Da det var blevet aften, gik hans disciple ned til søen, <sup>17</sup>og de gik ombord i båden og sejlede mod den anden side af søen til Kapernaum. Det var allerede blevet mørkt, og Jesus var endnu ikke kommet til dem, <sup>18</sup>men søen rejste sig, da der blæste en stærk vind. <sup>19</sup>Da de nu havde roet cirka 25 til 30 stadier, ser de Jesus vandre på søen og komme nær båden, og de blev grebet af frygt. <sup>20</sup>Men Jesus siger til dem: »Det er mig, frygt ikke.« <sup>21</sup>Så ville de tage ham op i båden, og straks kom båden til det land de sejlede mod.

### *Dialogen om livets brød*

<sup>22</sup>Den næste dag så skaren, som stod på den anden side af søen, at der kun havde været én båd, og at Jesus ikke var gået sammen med disciplene til båden, men at hans disciple tog afsted alene, <sup>23</sup>men der kom både fra Tiberias nær til det sted hvor de havde spist efter at Herren havde takket for brødene. <sup>24</sup>Da nu skaren så at Jesus og hans disciple ikke var der, steg de ombord i bådene, og de kom til Kapernaum for at søge efter Jesus. <sup>25</sup>Da de fandt ham på den anden

side af søen, sagde de ham: »Rabbi, hvornår er du kommet hertil?«

<sup>26</sup>Jesus svarede dem: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: I søger mig ikke fordi I har set tegn, men fordi I spiste af brødene og blev mætte. <sup>27</sup>I skal ikke arbejde for den mad som går til grunde, men for den mad som forbliver til evigt liv, den mad som Menneskesønnen vil give jer, for Faderen, Gud, har besejlet ham.« <sup>28</sup>De sagde da til ham: »Hvad skal vi gøre for at udføre Guds gerninger.« <sup>29</sup>Jesus svarede dem: »Dette er Guds gerning, at I tror på ham som han har udsendt.« <sup>30</sup>Så sagde de til ham: »Hvilket tegn gør du for at vi kan se og tro dig? Hvad virker du? <sup>31</sup>Vores fædre spiste manna i ørkenen, ligesom der står skrevet: Han gav dem brød fra himlen at spise.« <sup>32</sup>Så sagde Jesus til dem: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: Moses har ikke givet jer brødet fra himlen, men min Far giver jer det sande brød fra himlen, <sup>33</sup>for Guds brød er det der stiger ned fra himlen og giver liv til verden.« <sup>34</sup>Da sagde de til ham: »Herre, giv os altid dette brød.« <sup>35</sup>Jesus sagde til dem: »Jeg er livets brød. Den som kommer til mig, skal ikke sulte, og den som tror på mig, skal aldrig tørste.«

<sup>36</sup>»Men jeg har sagt at I har set mig, og dog tror I ikke. <sup>37</sup>Alt hvad Faderen giver mig, vil komme til mig, og den som kommer til mig, vil jeg aldrig bortvise, <sup>38</sup>for jeg er ikke steget ned fra himlen for at udføre min vilje, men hans vilje, som sendte mig. <sup>39</sup>Og dette er hans vilje, som sendte mig, at jeg ikke skal miste noget af alt det Gud har givet mig, men jeg vil oprejse det på den sidste dag. <sup>40</sup>Ja, dette er min Fars vilje, at enhver som ser Sønnen og tror på ham, skal have evigt liv, og jeg vil oprejse ham på den sidste dag.«

<sup>41</sup>Så blev jøderne fortørnede over ham fordi han sagde: »Jeg er brødet, som er steget ned fra himlen,« <sup>42</sup>og de sagde: »Er



han ikke Jesus, Josefs søn, hvis far og mor vi kender? Hvordan kan han nu sige at han er stegt ned fra himlen?» <sup>43</sup>Jesus svarede dem: »Vær ikke fortørnede indbyrdes. <sup>44</sup>Ingen kan komme til mig uden at Faderen, som sendte mig, drager ham, og jeg vil oprejse ham på den sidste dag. <sup>45</sup>Der står skrevet hos profeterne: Alle vil blive undervist af Gud. Enhver som har hørt faderen og lært, kommer til mig. <sup>46</sup>Det er ikke sådan at nogen har set Faderen udtagen ham som er fra Faderen, og han har set Faderen. <sup>47</sup>Sandelig, sandelig siger jeg jer: Den som tror, har evigt liv. <sup>48</sup>Jeg er livets brød. <sup>49</sup>Jeres fædre spiste manna i ørkenen og døde, <sup>50</sup>Dette er brødet som stiger ned fra himlen for at man skal spise af det og ikke dø. <sup>51</sup>Jeg er det levende brød som er steget ned fra himlen; hvis nogen spiser af dette brød, skal han leve evigt, og det brød som jeg vil give, er mit kød til liv for verden.«

<sup>52</sup>Så diskuterede jøderne indbyrdes og sagde: »Hvordan kan han give os sit kød at spise?» <sup>53</sup>Jesus sagde da til dem: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: Hvis I ikke spiser Menneskesønnens kød og drikker hans blod, har I ikke liv i jer selv. <sup>54</sup>Den som spiser mit kød og drikker mit blod, har evigt liv, og jeg vil oprejse ham på den sidste dag. <sup>55</sup>For mit kød er sand mad, og mit blod er sand drik. <sup>56</sup>Den som spiser mit kød, og den som drikker mit blod, bliver i mig og jeg i ham. <sup>57</sup>Ligesom den levende Fader har udsendt mig, og jeg lever på grund af Faderen, så vil også han som spiser mig, leve på grund af mig. <sup>58</sup>Dette er brødet som er steget ned fra himlen, og det er ikke ligesom da fædrene spiste og døde, den som spiser dette brød, vil leve evigt.« <sup>59</sup>Dette sagde han da han underviste i synagogen i Kaper-naum.

<sup>60</sup>Da mange af hans disciple hørte dette, sagde de: »Dette er en hård tale. Hvem kan høre på den?» <sup>61</sup>Men da Jesus vidste ved

sig selv at hans disciple var fortørnede over dette, sagde han til dem: »Tager I anstød af det? <sup>62</sup>Hvad da hvis I ser Menneskesønnen stige op til hvor han var tidligere? Det er Ånden som gør levende; kødet gavner intet, de ord jeg har talt til jer, er Ånd og er liv. <sup>64</sup>Men der er nogle af jer som ikke tror.« For Jesus vidste fra begyndelsen hvem det er som ikke tror, og hvem det er som vil forråde ham. <sup>65</sup>Han sagde: »Derfor har jeg sagt jer at ingen kan komme til mig uden det er givet ham af Faderen.«

<sup>66</sup>Derfor forlod mange af hans disciple ham og vandrede ikke mere med ham. <sup>67</sup>Da sagde Jesus til de tolv: »Vil også ikke forlade mig?» <sup>68</sup>Simon Peter svarede ham: »Herre, til hvem skal vi gå? Du har det evige livs ord, <sup>69</sup>og vi er kommet til tro og har erkendt at du er Guds hellige.« <sup>70</sup>Jesus svarede dem: »Har jeg ikke udvalgt jer tolv, og en af jer er en djævel?» <sup>71</sup>Han talte om Judas, søn af Simon Iskariot, en af de tolv, for han skulle forråde ham.

## Kapitel 7

### *Jesus og hans brødre*

<sup>1</sup>Derefter vandrede Jesus i Galilæa, for han ville ikke vandre i Judæa fordi jøderne søgte at slå ham ihjel. <sup>2</sup>Men jødernes fest, Løvhyttefesten, var nær. <sup>3</sup>Så sagde hans brødre til ham: »Drag op herfra og gå til Judæa for at også dine disciple kan se de gerninger, du gør, <sup>4</sup>For ingen gør noget i det skjulte når han søger at være kendt. Når du gør dette, så vis dig selv for verden.« <sup>5</sup>For heller ikke hans brødre troede på ham. <sup>6</sup>Så siger Jesus til dem: »Min tid er endnu ikke kommet, men jeres tid er der altid. <sup>7</sup>Verden kan ikke hade jer, men mig hader den, for jeg vidner om den at dens gerninger er onde. <sup>8</sup>Drag I op til festen; jeg drager ikke op til denne fest, for min tid er endnu ikke kommet.«

<sup>9</sup>Men da han havde sagt dette, blev han i Galilæa. <sup>10</sup>Efter hans brødre var draget op til festen, så drog han også selv derop, ikke åbenlyst, men skjult.

### Løvhyttefesten

<sup>11</sup>Så søgte jøderne efter ham under festen, og de sagde: »Hvor er han?« <sup>12</sup>Der var megen hvisken om ham i skarerne. Nogle sagde: »Han er god.« Men andre sagde: »Nej, men han forfører folket.« <sup>13</sup>Dog talte ingen åbent om ham af frygt for jøderne.

<sup>14</sup>Men da det allerede var midt under festen, drog Jesus op til templet og underviste. <sup>15</sup>Da undrede jøderne sig og sagde: »Hvordan kan han kende Skrifterne når han ikke er blevet undervist?« <sup>16</sup>Så svarede Jesus dem: »Min undervisning er ikke min, mens hans som sendte mig. <sup>17</sup>Hvis nogen vil praktisere hans vilje, skal han erkende om læren er fra Gud, eller om jeg taler af mig selv. <sup>18</sup>Den som taler af sig selv, søger sin egen anerkendelse, men den som søger hans anerkendelse, som sendte ham, han er sandfærdig, og der er ikke uretfærdighed i ham.«

<sup>19</sup>»Har Moses ikke givet jer loven? Og ingen af jer holder loven. Hvorfor søger I at slå mig ihjel?« <sup>20</sup>Skaren svarede: »Du er besat. Hvem søger at slå dig ihjel?« <sup>21</sup>Jesus svarede dem: »En gerning har jeg gjort, og I undrer jer alle på grund af dette. <sup>22</sup>Moses har givet jer omskærelsen – den er ikke fra Moses, men fra fædrene – og I omskærer et menneske på en sabbat. <sup>23</sup>Når et menneske modtager omskærelsen på en sabbat for at Moseloven ikke skal brydes, er I så vrede på mig fordi jeg har gjort et helt menneske rask på en sabbat? <sup>24</sup>Døm ikke efter det ydre, men døm med en retfærdig dom.«

<sup>25</sup>Da sagde nogle fra Jerusalem: »Er det ikke ham som de forsøger at slå ihjel? <sup>26</sup>Og se han taler offentligt, og de siger ikke no-

get til ham! Mon rådsmedlemmerne virkelig har erkendt at han er Kristus? <sup>27</sup>Men vi ved hvor han er fra, men når Kristus kommer, så ved ingen hvor han er fra.« <sup>28</sup>Jesus råbte da i templet mens han underviste: »I kender mig, og I ved hvor jeg er fra, men jeg er ikke kommet af mig selv, men han som har sendt mig, er virkelig, og ham kender I ikke. <sup>29</sup>Jeg kender ham, for jeg er fra ham, og han har udsendt mig.« <sup>30</sup>De forsøgte da at gribe ham, men ingen lagde hånd på ham, for hans time var endnu ikke kommet.

<sup>31</sup>Men mange fra skaren kom til tro på ham og sagde: »Vil Kristus, når han kommer, udføre større tegn end han har udført?« <sup>32</sup>Farisæerne hørte skaren hviske dette om ham, og ypperstepræsterne og farisæerne sendte tjenere for at de skulle gribe ham. <sup>33</sup>Jesus sagde da: »Endnu en kort tid er jeg hos jer, så går jeg bort til ham som har sendt mig. <sup>34</sup>I vil søge efter mig og ikke finde mig, og hvor jeg er, kan I ikke komme.« <sup>35</sup>Da sagde jøderne til hinanden: »Hvor vil han tage hen siden vi ikke kan finde ham? Mon han vil tage til diasporaen<sup>7</sup> blandt grækerne og undervise grækerne? <sup>36</sup>Hvad betyder det ord han sagde: I vil søge efter mig og ikke finde mig, og hvor jeg er, kan I ikke komme?«

<sup>37</sup>På den sidste store dag i festen stod Jesus frem, og han råbte: »Hvis nogen tørster, skal han komme til mig og drikke. <sup>38</sup>Den som tror på mig, fra hans indre skal der, ligesom Skriften har sagt, strømme floder med levende vand.« <sup>39</sup>. Men dette sagde han om Ånden, som de der troede på ham, skulle modtage, for Ånden var der endnu ikke, for Jesus var endnu ikke blevet herliggjort.

<sup>40</sup>Da nogle af skaren hørte disse ord,

<sup>7</sup>Diasporaen betegner jøder som lever uden for Israel.

sagde de: »Han er virkelig profeten.«  
<sup>41</sup>Andre sagde: »Han er Kristus,« men andre igen sagde: »Kommer Kristus da fra Galilæa?«<sup>42</sup>Har Skriften ikke sagt, at Kristus kommer af Davids slægt og fra Betlehem, den landsby hvor David var?«<sup>43</sup>Der blev da splittelse i skaren på grund af ham.<sup>44</sup>Men nogle af dem ville gribe ham, men ingen lagde hænder på ham.

<sup>45</sup>Så kom tjenerne til ypperstepræsterne og farisæerne, og de sagde til dem: »Hvorfor har I ham ikke med?«<sup>46</sup>Tjenerne svarede: »Aldrig har noget menneske talt sådan.«<sup>47</sup>Så svarede farisæerne dem: »Er også I blevet bedraget?«<sup>48</sup>Mon nogen af rådsherrerne er kommet til tro på ham, eller af farisæerne?«<sup>49</sup>Men denne skare, som ikke kender loven, er forbandet.«<sup>50</sup>Nikodemus, som tidligere var kommet til ham, og som var en af dem, siger til dem: <sup>51</sup>»Mon vores lov dømmer et menneske uden først at høre ham og få at vide, hvad han gør?«<sup>52</sup>De svarede ham: »Er du også fra Galilæa? Undersøg og se at der ikke fremstår nogen profet fra Galilæa.«<sup>53</sup>Og de gik hver til sit.

## Kapitel 8

### *Den utro kvinde*

<sup>1</sup>Jesus gik ud til Oliebjerget.<sup>2</sup>Ved daggry kom han igen til templet, og hele folket kom til ham, og han satte sig og underviste dem.<sup>3</sup>Men de skriftlærde og farisæerne bringer en kvinde som er grebet i ægteskabsbrud, og da de havde stillet hende i midten, <sup>4</sup>siger de til ham: »Lærer, denne kvinde er grebet på fersk gerning, mens hun begik ægteskabsbrud.<sup>5</sup>I loven har Moses befalet os at stene den slags. Hvad siger du?«<sup>6</sup>Men de sagde dette for at prøve

<sup>8</sup>Beretningen om den utro kvinde mangler i de ældste og bedste håndskrifter.

ham, for at de kunne have noget at anklage ham for. Men Jesus bøjede sig ned og skrev med fingeren på jorden.<sup>7</sup>Men da de blev ved med at spørge ham, rettede han sig op og sagde til dem: »Den af jer som er uden synd, skal være den første til at kaste sten mod hende.«<sup>8</sup>Igen bøjede han sig ned og skrev på jorden.<sup>9</sup>Men da de hørte det, gik de bort, den ene efter den anden, de ældste først, og han blev efterladt alene med kvinden, som var i midten.<sup>10</sup>Jesus rettede sig op og sagde til hende: »Kvinde, hvor er de? Har ingen fordømt dig?«<sup>11</sup>Hun sagde: »Ingen, Herre.« Jesus sagde til hende: »Jeg fordømmer dig heller ikke. Gå, og synd fra nu af ikke mere.«

### *Verdens lys*

<sup>12</sup>Så talte Jesus igen til dem: »Jeg er verdens lys; den som følger mig, skal ikke vandre i mørket, men have livets lys.«<sup>13</sup>Så sagde farisæerne til ham: »Du vidner om dig selv, dit vidnesbyrd er ikke sandt.«<sup>14</sup>Jesus svarede dem: »Selv hvis jeg vidner om mig selv, er mit vidnesbyrd sandt, for jeg ved hvorfra jeg er kommet, og hvor jeg går hen, men I ved ikke hvorfra jeg kommer, eller hvor jeg går hen.<sup>15</sup>I dømmer menneskeligt,<sup>9</sup> jeg dømmer ingen.<sup>16</sup>Og hvis jeg dømmer, er min dom sand, for jeg dømmer ikke alene, men jeg og Faderen, som har sendt mig.<sup>17</sup>I jeres lov står der skrevet at to menneskers vidnesbyrd er sandt.<sup>18</sup>Jeg er den som vidner om mig selv, og Faderen, som har sendt mig, vidner om mig.«<sup>19</sup>Da sagde de til ham: »Hvor er din far?« Jesus svarede: »I kender hverken mig eller min Far, hvis I kendte mig, ville I også kende min Far.«<sup>20</sup>Disse ord talte han ved tempelblokken mens han underviste i templet, og ingen greb ham, for hans time var endnu ikke kommet.

<sup>9</sup>Ordret: »efter kødet«.

<sup>21</sup>Så sagde han igen til dem: »Jeg går bort, og I vil søge efter mig, men I vil dø i jeres synder; hvor jeg går bort, kan I ikke komme.« <sup>22</sup>Så sagde jøderne: »Mon han vil slå sig selv ihjel, siden han siger: Hvor jeg går bort, kan I ikke komme?« <sup>23</sup>Han sagde til dem: »I er fra neden, men jeg er fra oven. I er af denne verden, jeg er ikke af denne verden. <sup>24</sup>Derfor har jeg sagt jer: I vil dø i jeres synder, for hvis I ikke tror at jeg er den jeg er, vil I dø i jeres synder.« <sup>25</sup>Så sagde de til ham: »Hvem er du?« Jesus sagde til dem: »Det som jeg har sagt jer fra begyndelsen. <sup>26</sup>Jeg har meget at sige om jer og dømme, men den som har sendt mig, er sandfærdig, og jeg taler til verden det som jeg har hørt af ham.« <sup>27</sup>De forstod ikke at han talte til dem om Faderen. <sup>28</sup>Så sagde Jesus til dem: »Når I får ophøjet Menneskesønnen, vil I forstå at jeg er den jeg er, og jeg gør intet af mig selv, men jeg taler ligesom Faderen har undervist mig. <sup>29</sup>Og han som har sendt mig, er med mig, han har ikke efterladt mig alene, for jeg gør altid det som er velkomment for ham.«

<sup>30</sup>Mens Jesus talte dette, kom mange til tro på ham. <sup>31</sup>Da sagde Jesus til de jøder som var kommet til tro på ham: »Hvis I bliver i mit ord, er I sandelig mine disciple, <sup>32</sup>og I vil forstå sandheden, og sandheden vil frigøre jer.« <sup>33</sup>De svarede ham: »Vi er Abrahams efterkommere, og vi har aldrig været slaver for nogen, hvordan kan du sige: I vil blive frie?« <sup>34</sup>Jesus svarede dem: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: Enhver som gør synd, er syndens slave. <sup>35</sup>Men slaven bliver ikke for evigt i huset, sønnen bliver for evigt. <sup>36</sup>Hvis da Sønnen får frigjort jer, vil I virkelig være frie. <sup>37</sup>Jeg ved at I er Abrahams efterkommere, men I stræber efter at slå mig ihjel fordi mit ord ikke har plads i jer. <sup>38</sup>Det jeg har set hos Faderen, taler jeg, og I gør det I har hørt af jeres far.« <sup>39</sup>De svarede ham: »Vores far er Abraham.« Jesus siger til dem:

»Hvis I er Abrahams børn, ville I gøre Abrahams gerninger, <sup>40</sup>men nu stræber I efter at slå mig ihjel, et menneske som har sagt jer sandheden, som jeg har hørt af Faderen. Dette har Abraham ikke gjort. <sup>41</sup>I gør jeres fars gerninger.« De sagde da til ham: »Vi er ikke født i utugt, vi har én far, Gud.« <sup>42</sup>Jesus sagde til dem: »Hvis Gud var jeres far, ville I elske mig, for jeg er udgået og kommet fra Gud, for jeg er heller ikke kommet af mig selv, men han har sendt mig. <sup>43</sup>Hvorfor forstår I ikke min tale? Fordi I ikke kan høre mit ord. <sup>44</sup>I er af Djævelen, jeres far, og I vil udføre jeres fars lyster. Han var en morder fra begyndelsen, og han står ikke i sandheden, for der er ikke sandhed i ham. Når han taler løgner, taler han af sit eget, for han er en løgner og dens far. <sup>45</sup>Men I tror mig ikke fordi jeg siger sandheden. <sup>46</sup>Hvem af jer kan overbevise mig om nogen synd? Hvis jeg taler sandhed, hvorfor tror I mig ikke? <sup>47</sup>Den som er af Gud, hører Guds ord; derfor hører I mig ikke fordi I ikke er af Gud.«

<sup>48</sup>Jøderne sagde til ham: »Siger vi ikke med rette at du er en samaritaner og besat?« <sup>49</sup>Jesus svarede: »Jeg er ikke besat, men jeg respekterer min Far, og I respekterer ikke mig. <sup>50</sup>Jeg stræber ikke efter min ære. Der er en som stræber efter den og dømmer. <sup>51</sup>Sandelig, sandelig siger jeg jer, hvis nogen bevarer mit ord, skal han aldrig i evighed se døden.« <sup>52</sup>Da sagde jøderne til ham: »Nu ved vi at du er besat. Abraham døde, og profeterne, og du siger: Hvis nogen bevarer mit ord, skal han aldrig i evighed smage døden. <sup>53</sup>Er du større end vores far Abraham, som døde? Og profeterne døde. Hvem gør du dig til?« <sup>54</sup>Jesus svarede: »Hvis jeg ærer mig selv, er min ære intet. Det er min Far som ærer mig, ham om hvem I siger: Han er vores Far, <sup>55</sup>og I har ikke kendt ham, men jeg kender ham, og hvis jeg siger: Jeg kender ham ikke, vil jeg være en løgner ligesom jer, men jeg kender ham, og

jeg bevarer hans ord. <sup>56</sup>Abraham, jeres far, jublede over at skulle se min dag, og han så den og glædede sig.« <sup>57</sup>Da sagde jøderne til ham: »Du er endnu ikke 50 år, og du har set Abraham?« <sup>58</sup>Jesus sagde til dem: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: Før Abraham blev født, var jeg.« <sup>59</sup>Så tog de sten op for at kaste dem mod ham, men Jesus skjulte sig og gik ud af templet.

## Kapitel 9

### *Den blindfødte*

<sup>1</sup>Da han gik forbi, så han en mand der var blind fra fødslen af. <sup>2</sup>Hans disciple spurgte ham: »Rabbi, har han eller hans forældre syndet<sup>10</sup> så han er blevet født blind?« <sup>3</sup>Jesus svarede: »Hverken han eller hans forældre har syndet, men det er sket<sup>11</sup> for at Guds gerninger skal åbenbares på ham. <sup>4</sup>Det er nødvendigt at vi udfører hans gerninger, som har sendt mig, så længe det er dag. Natten kommer, da ingen kan udføre dem. <sup>5</sup>Når jeg er i verden, er jeg verdens lys.« <sup>6</sup>Da han havde sagt dette, spyttede han på jorden og lavede mudder med spyttet, og han smurte muddret på hans øjne <sup>7</sup>og sagde til ham: »Gå og vask dig i Siloams dam.<sup>12</sup> Så gik han bort, vaskede sig og kunne se da han kom tilbage.«

<sup>8</sup>Da sagde naboerne og de som var vant til at se ham som tigger: »Er det ikke ham som plejede at sidde og tigge?« <sup>9</sup>Nogle sagde: »Det er ham.« Andre sagde: »Nej, men det ligner ham.« Selv sagde han: »Det er mig.« <sup>10</sup>De sagde da til ham: »Hvordan blev dine øjne da åbnet?« <sup>11</sup>Han svarede: »Den mand som kaldes Jesus, lavede mudder og smurte det på mine øjne, og han sagde til mig: Gå

til Siloam og vask dig. Så gik jeg bort, og da jeg havde vasket mig, kunne jeg se.« <sup>12</sup>De sagde til ham: »Hvor er han?« Han siger: »Jeg ved det ikke.«

<sup>13</sup>De fører ham som tidligere var blind, til farisæerne. <sup>14</sup>Men det var sabbat den dag Jesus lavede mudder og åbnede hans øjne. <sup>15</sup>Så spurgte også farisæerne ham igen hvordan han havde fået synet igen. Men han sagde til dem: »Han lagde mudder på mine øjne, jeg vaskede dem, og jeg ser.« <sup>16</sup>Da sagde nogle af farisæerne: »Denne mand er ikke fra Gud, for han holder ikke sabbatten.« Men andre sagde: »Hvordan kan en syndig mand udføre sådanne tegn?« Og der var splittelse blandt dem. <sup>17</sup>De siger da igen til den blinde: »Hvad siger du om ham, siden han åbnede dine øjne?« Han sagde: »Han er en profet.«

<sup>18</sup>Da troede jøderne ikke om ham at han havde været blind og havde fået synet igen, før de tilkaldte forældrene til ham, som havde fået synet igen, <sup>19</sup>og de spurgte dem: »Er det jeres søn, som I siger blev født blind? Hvordan kan han se nu?« <sup>20</sup>Hans forældre svarede så: »Vi ved at det er vores søn, og at han blev født blind. <sup>21</sup>Hvordan han nu ser, ved vi ikke, eller hvem der har åbnet hans øjne, ved vi ikke. Spørg ham, han er gammel nok. Han kan tale for sig selv.« <sup>22</sup>Det sagde hans forældre fordi de frygtede jøderne, for jøderne havde allerede besluttet at hvis nogen bekendte at han<sup>13</sup> var Kristus, skulle han udelukkes af synagogen. <sup>23</sup>Derfor sagde hans forældre: »Han er voksen, spørg ham.«

<sup>24</sup>Så tilkaldte de for anden gang manden som havde været blind og sagde til ham: »Giv Gud æren. Vi ved at denne mand er en synder.« <sup>25</sup>Han svarede da: »Jeg ved ikke om han er en synder. Én ting ved jeg, at jeg, som var blind, nu ser.« <sup>26</sup>De sagde da

<sup>10</sup>Der er indsat »har syndet«.

<sup>11</sup>Der er indsat »det er sket«.

<sup>12</sup>Siloam betyder »udsendt«.

<sup>13</sup>Jesus.



til ham: »Hvad gjorde han ved dig? Hvordan åbnede han dine øjne?« <sup>27</sup>Han svarede dem: »Jeg har allerede sagt jer det, og I hørte ikke efter. Hvorfor vil I høre det igen? Vil I også være hans disciple?« <sup>28</sup>De skældte ham ud og sagde: »Du er hans disciple, men vi er Moses' disciple. <sup>29</sup>Vi ved at Gud har talt til Moses, men vi ved ikke hvor denne mand er fra.« <sup>30</sup>Manden svarede dem: »Ja, det underfulde i dette er at I ikke ved hvor han er fra, og han har åbnet mine øjne. <sup>31</sup>Vi ved at Gud ikke hører syndere, men hvis nogen er gudfrygtig og gør hans vilje, hører han ham. <sup>32</sup>Man har aldrig hørt at nogen har åbnet øjnene på en som er født blind. <sup>33</sup>Hvis denne ikke var fra Gud, kunne han intet gøre.« <sup>34</sup>De svarede ham: »Du er helt blevet født i synd, og du underviser os?« Og de jog ham ud.

<sup>35</sup>Jesus hørte at de havde jaget ham ud, og da han fandt ham, sagde han: »Tror du på Menneskesønnen?« <sup>36</sup>Han svarede: »Hvem er han, Herre, så at jeg kan tro på ham?« <sup>37</sup>Jesus sagde til ham: »Du har set ham, og det er ham som taler med dig.« <sup>38</sup>Han sagde: »Jeg tror, Herre,« og han tilbød ham.

<sup>39</sup>Jesus sagde: »Til dom er jeg kommet til denne verden for at de som ikke ser, skal se, og de som ser, skal blive blinde.« <sup>40</sup>Nogle af farisæerne, som var hos ham, hørte det, og de sagde til ham: »Er vi også blinde?« <sup>41</sup>Jesus sagde til dem: »Hvis I var blinde, ville I ikke have synd, men nu siger I: »Vi ser« – og jeres synd forbliver over jer.

## Kapitel 10

### *Lignelsen om tyven og hyrden*

<sup>1</sup>Sandelig, sandelig siger jer: Den som ikke går ind gennem døren til fårenes indhegning, men klatrer over andetsteds, han er en tyv og røver. <sup>2</sup>Men den som går gennem porten, er fårenes hyrde. <sup>3</sup>For ham åbner

dørvogteren, og fårene hører hans stemme, og han kalder sine egne får ved navn og fører dem ud. <sup>4</sup>Når han har ført alle sine egne ud, går han foran dem, og fårene følger ham fordi de kender hans stemme. <sup>5</sup>En fremmed følger de ikke, men de vil flygte fra ham, fordi de ikke kender de fremmedes stemme.« <sup>6</sup>Jesus fortalte dem denne lignelse, men de forstod ikke, hvad det var han talte til dem. <sup>7</sup>Så sagde Jesus igen: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: Jeg er døren til fårene. <sup>8</sup>Alle dem som er kommet før mig, er tyve og røvere, men fårene hørte dem ikke. <sup>9</sup>Jeg er døren. Hvis nogen går ind gennem mig, vil han blive frelst, og han vil gå ind og gå ud og finde græsgange. <sup>10</sup>Tyven kommer kun for at stjæle, slagte og ødelægge; jeg er kommet for at de skal have liv og have overflod.

### *Lignelsen om den gode hyrde*

<sup>11</sup>Jeg er den gode hyrde. Den gode hyrde sætter sit liv til for fårene, <sup>12</sup>den som er daglejer og ikke hyrde, og som ikke ejer sine egne får, han ser ulven komme, og han forlader fårene og flygter, og ulven griber dem og spreder dem, <sup>13</sup>fordi han er en daglejer og ikke bryder sig om fårene.

<sup>14</sup>Jeg er den gode hyrde, og jeg kender mine, og mine kender mig, <sup>15</sup>ligesom Faderen kender mig, og jeg kender Faderen, og jeg sætter mit liv til for fårene. <sup>16</sup>Jeg har andre får, som ikke tilhører denne indhegning, og dem skal jeg også lede, og de vil høre min stemme, og der vil blive én hjord, én hyrde.

<sup>17</sup>Derfor elsker Faderen mig fordi jeg sætter mit liv til for at tage det tilbage. <sup>18</sup>Ingen tager det fra mig, men jeg sætter det til af mig selv. Jeg har magt til at sætte det til, og jeg har magt til at tage det tilbage. Dette bud har jeg modtaget af min Far.«

<sup>19</sup>Der blev igen splittelse blandt jøderne på grund af disse ord. <sup>20</sup>Mange af dem



sagde: »Han er besat og vanvittig. Hvem kan holde ud at høre på ham.« <sup>21</sup>Andre sagde: »Disse ord kommer ikke fra en dæmonbesat. Kan en dæmon åbne blindes øjne?«

### *Festen for genindvielsen af templet*

<sup>22</sup>Derefter kom festen for genindvielsen af templet i Jerusalem. Det var vinter, <sup>23</sup>og Jesus vandrede rundt i templet, i Salomons søjlegang. <sup>24</sup>Så omringede jøderne ham og sagde til ham: »Hvor længe vil du holde os hen? Hvis du er Kristus, så sig det åbent.« <sup>25</sup>Jesus svarede dem: »Jeg har sagt jer det, og I tror det ikke. De gerninger som jeg gør i min Fars navn, de vidner om mig, <sup>26</sup>men I tror ikke, for I tilhører ikke mine får. <sup>27</sup>Mine får hører min stemme, og jeg kender dem, og de følger mig, <sup>28</sup>og jeg giver dem evigt liv, og de vil aldrig i evighed gå fortabt, og ingen skal rive dem ud af min hånd. <sup>29</sup>Det som min Far har givet mig, er større end alt. <sup>14</sup> <sup>30</sup>Jeg og Faderen, vi er ét.«

<sup>31</sup>Jøderne tog igen sten op for at stene ham. <sup>32</sup>Jesus svarede dem: »Jeg har vist jer mange gode gerninger fra Faderen; for hvilken af dem vil I stene mig?« <sup>33</sup>Jøderne svarede ham: »Vi vil ikke stene dig for en god gerning, men for gudsbespottelse fordi du gør dig selv til Gud, skønt du er et menneske.« <sup>34</sup>Jesus svarede dem: »Står der ikke skrevet i jeres lov: Jeg har sagt: I er guder? <sup>35</sup>Når han har kaldt dem guder, som Guds ord er kommet til, og Skriften kan ikke brydes, <sup>36</sup>siger I så til ham, som Faderen har helliget og sendt til verden: Du spotter Gud, fordi jeg har sagt: Jeg er Guds søn? <sup>37</sup>Hvis jeg ikke udfører min Fars gerninger, så tro mig ikke, <sup>38</sup>men hvis jeg udfører dem, skønt I ikke tror mig, så tro på grund af gerningerne for at I må begynde at forstå og fort-

sat forstå at Faderen er i mig og jeg i Faderen.« <sup>39</sup>Så søgte de igen at gribe ham, men han undslap dem.

<sup>40</sup>Han drog igen bort til den anden side af Jordan, til det sted hvor Johannes tidligere døbte, og han blev dér. <sup>41</sup>Mange kom til ham, og de sagde: »Johannes gjorde intet tegn, men alt hvad Johannes sagde om ham, var sandt.« <sup>42</sup>Og mange kom til tro på ham dér.

<sup>14</sup>Alternativ læsemåde: »Min Far, som har givet dem til mig, er større end alt.«

# Paulus' Brev til Romerne

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Paulus, Jesu Kristi tjener, kaldet til at være apostel og udskilt til at forkynde Guds evangelium <sup>2</sup>som Gud forud har forkyndt ved sine profeter i hellige skrifter, <sup>3</sup>evangeliet om hans søn, som blev født af Davids slægt som menneske, <sup>1</sup> <sup>4</sup>som blev indsat som Guds søn i kraft ifølge helligheds ånd da han opstod fra de døde, <sup>2</sup> Jesus Kristus vores Herre, <sup>5</sup>- ved ham har vi modtaget nåde og aposteltjeneste til at virke troens lydhed <sup>3</sup> blandt alle hedningerne for hans navns skyld, <sup>6</sup>blandt dem er også I kaldede til at tilhøre Jesus Kristus - <sup>7</sup>hilser alle dem som er i Rom, elskede af Gud, kaldet til at være hellige: Nåde og fred være med jer fra Gud vores Fader og Herren Jesus Kristus!

### *Indledning*

<sup>8</sup>Først og fremmest takker jeg min Gud ved Jesus Kristus for jer alle fordi jeres tro forkyndes i hele verden. <sup>9</sup>For Gud, som jeg tjener ved min ånd ved forkyndelsen af evangeliet om hans søn, er mit vidne at jeg uden ophør nævner jer, <sup>10</sup>og altid i mine bønner beder om at det måske endelig engang må lykkes mig ved Guds vilje at komme til jer. <sup>11</sup>For jeg længes efter at se jer for at jeg

<sup>1</sup>Ordret: »ifølge kødet«.

<sup>2</sup>Ordret: »fra opstandelsen fra de døde«.

<sup>3</sup>Ordret: »til troens lydhed«.

kan meddele jer en åndelig nådegave så I kan blive styrkede, <sup>12</sup>det vil sige, så vi sammen hos jer kan blive opmuntrede ved hinandens tro, jeres og min. <sup>13</sup>Men jeg vil ikke, brødre, at I skal være uvidende om at jeg ofte har sat mig for at komme til jer, men jeg er blevet hindret i at komme indtil nu, for at jeg kan få nogen frugt også blandt jer, ligesom jeg også har blandt de øvrige hedninger. <sup>14</sup>Jeg er forpligtet over for både grækere og barbarer, vise og uforstandige, <sup>15</sup>derfor er det mit forsæt også at forkynde evangeliet for jer i Rom.

### *Brevets tema*

<sup>16</sup>For jeg skammer mig ikke over evangeliet, for det er Guds kraft til frelse for enhver som tror, først for jøde først og derefter for græker. <sup>17</sup>For i det åbenbares retfærdighed fra Gud på grund af tro og til tro ligesom der står skrevet: »Den retfærdige vil leve af tro.«

### *Åbenbaringen Guds vrede*

<sup>18</sup>For Guds vrede åbenbares fra himlen over al ugudelighed og uretfærdighed hos mennesker som undertrykker sandheden med uretfærdighed, <sup>19</sup>for det man kan vide om Gud, er åbent blandt dem, for Gud har åbenbaret det for dem. <sup>20</sup>For Guds usynlige væsen, som erkendes ved hans gerninger, ses fra verdens skabelse af, både hans evige kraft og guddommelighed, så de er uden

undskyldning. <sup>21</sup>For skønt de kendte Gud, ærede eller takkede de ham ikke som Gud, men de blev tomme i deres tanker, og deres uforstandige hjerte blev formørket. <sup>22</sup>Skønt de mente at være vise, blev de tåber, <sup>23</sup>og de udskiftede den uforgængelige Guds herlighed med et billedes lighed med et forgængeligt menneske, fugle, firbenede dyr og krybdyr. <sup>24</sup>Derfor prisdav Gud dem i deres hjerters begær til urenhed så de vanærede deres kroppe indbyrdes. <sup>25</sup>De udskiftede Guds sandhed med løgnen og dyrkede og tjente skabningen i stedet for Skaberen, han som er priset til evighed, amen. <sup>26</sup>Derfor prisdav Gud dem til vanærende lidenskaber, for deres kvinder udskiftede det naturlige seksuelle samkvem med det unaturlige, <sup>27</sup>og på samme måde forlod også mændene det naturlige seksuelle samkvem med kvinden og blev optændt i deres begær efter hinanden, så mænd øvede skamløshed med mænd og modtog i dem selv den nødvendige løn for deres vildfarelse. <sup>28</sup>Og fordi de ikke anså det for værd at have Gud i erkendelsen, prisdav Gud dem til uværdige tanker så de gjorde det usømmelige. <sup>29</sup>De var blevet opfyldt af al uretfærdighed, ondskab, begærlighed, slethed; fulde af misundelse, mord, stridslyst, bedrag, ondsindethed, hemmelige bagtalere, <sup>30</sup>åbenlyse bagtalere, gudshadere, voldsmænd, arrogante, pralere, opfindere af ondt, ulydige mod forældre; <sup>31</sup>uforstandige, troløse, kærlighedsløse, ubarmhjertige. <sup>32</sup>Skønt de kender Guds retsordning, at de der praktiserer disse ting, er skyldige til døden, udfører de ikke alene disse ting, men bifalder også dem der praktiserer dem.

## Kapitel 2

### *Guds dom over det fordømmende menneske*

<sup>1</sup>Derfor er du uden undskyldning, menneske, enhver af jer som fordømmer, for når du fordømmer den anden, fordømmer du dig selv, for du som fordømmer, praktiserer det samme. <sup>2</sup>Men vi ved at Guds dom med rette er over dem der praktiserer den slags. <sup>3</sup>Men du, menneske, som fordømmer dem der praktiserer den slags, og selv gør det samme, mener du at du vil kunne flygte fra Guds dom? <sup>4</sup>Eller ringeagter du hans godheds, overbærenheds og tålmodigheds rigdom fordi du er uvidende om at Guds godhed fører dig til omvendelse? <sup>5</sup>Men på grund af din hårdhed og dit uomvendte hjerte samler du dig vrede til den dag da Guds vrede og retfærdige dom skal åbenbares.<sup>4</sup>

### *Guds dom*

<sup>6</sup>Gud vil gengælde enhver i forhold til hans gerninger: <sup>7</sup>Evig liv til dem som med udholdenhed i god gerning søger herlighed, anerkendelse og uforgængelighed, <sup>8</sup>men vrede og harme til dem som er egoistiske og ulydige mod sandheden, men lydige mod uretfærdighed. <sup>9</sup>Trængsel og angst vil komme over ethvert menneske som virker det onde, for jøde først og derefter græker; <sup>10</sup>men herlighed, anerkendelse og fred vil komme over enhver som virker det gode, for jøde først og derefter græker, <sup>11</sup>for der er ikke personsanseelse hos Gud.

### *Den naturlige lov*

<sup>12</sup>For alle dem som har syndet uden lov, vil også gå fortabt uden lov, og alle dem som har syndet under loven, vil blive fordømt

<sup>4</sup>Ordret: »til vredens og Guds retfærdige doms åbenbarings dag«.

ved loven, <sup>13</sup>for ikke lovens hørere er retfærdige over for Gud, men lovens gørere vil blive erklæret retfærdige. <sup>14</sup>For når hedninger som ikke har loven, af natur gør lovens gerninger, er de som ikke har loven, loven for dem selv; <sup>15</sup>de viser nemlig at lovens gerning står skrevet i deres hjerter når deres samvittighed vidner med, det vil sige, når tankerne indbyrdes anklager eller forsvare dem <sup>16</sup>på den dag da Gud vil dømme det skjulte i mennesker i overensstemmelse med mit evangelium ved Kristus Jesus.

### *Den religiøs-etiske jøde*

<sup>17</sup>Men hvis du kalder dig jøde og stoler på loven og er stolt af Gud <sup>18</sup>og kender hans vilje og værdsætter det væsentlige fordi du undervises af loven <sup>19</sup>og tiltror dig selv at være en vejleder for blinde, et lys for dem i mørke, <sup>20</sup>en opdrager for uforstandige og en underviser for umyndige fordi du har erkendelsens og sandhedens form i loven<sup>5</sup> – <sup>21</sup>Du som altså underviser en anden, du underviser ikke dig selv! Du som forkynder at man ikke må stjele, du stjæler! <sup>22</sup>Du som siger at man ikke må begå ægteskabsbrud, du begår ægteskabsbrud! Du som afskyr afguderne, du begår tempeltyveri! <sup>23</sup>Du som er stolt af loven, vanærer Gud ved overtrædelse af loven! <sup>24</sup>For Guds navn spottes på grund af jer blandt hedningerne, som der står skrevet.

### *Omskærelsens gavn*

<sup>25</sup>Ja! Ganske vist gavner omskærelsen hvis du praktiserer loven, men hvis du er en overtræder af loven, er din omskærelse blevet uomskåren! <sup>26</sup>Altså! Hvis den uomskårne overholder lovens krav, vil den uomskårne så ikke regnes som omskåren?

<sup>5</sup>Paulus afslutter ikke sætningen, og men begynder på en ny sætning i vers 21.

<sup>27</sup>Og den uomskårne af fødsel som opfylder loven, vil dømme dig som er en overtræder af loven til trods for bogstav og omskærelse. <sup>28</sup>For jøden i det synlige er ikke jøde, og omskærelse i det synlige i kød er ikke omskærelse, <sup>29</sup>men jøden i det skjulte er jøde, og hjertets omskærelse ved Ånden og ikke ved bogstaven er omskærelse. Han har ikke sin stolthed fra mennesker, men fra Gud.

## Kapitel 3

### *Jødens fortrin*

<sup>1</sup>Hvad er da jødens fortrin, og hvad er omskærelsens gavn? <sup>2</sup>Meget i enhver henseende. Først og fremmest nemlig at de er blevet betroet Guds ord. <sup>3</sup>Hvad da? Hvis nogle var utro, vil deres utroskab da ophæve Guds troskab? <sup>4</sup>Slet ikke! Men Gud skal vise sig som sandfærdig og ethvert menneske som en løgner, som der står skrevet:

for at du må kendes retfærdig når du taler,<sup>6</sup>

og vinde når du dømmer.

<sup>5</sup>Men når vores uretfærdighed viser Guds troskab<sup>7</sup> hvad skal vi da sige? Er Gud uretfærdig når han viser sin vrede? Jeg taler menneskeligt. <sup>6</sup>Slet ikke! Hvordan skulle Gud ellers kunne dømme verden? <sup>7</sup>Men når Guds sandfærdighed er blevet stor ved min løgnagtighed og til hans ære, hvorfor dømmes jeg fortsat som synder? <sup>8</sup>Og skal vi ikke gøre det onde for at det gode kan komme, sådan som nogle spotter og hævder at vi siger? Dommen over dem er retfærdig!

### *Menneskehedens synd*

<sup>9</sup>Hvad da? Har vi noget fortrin? Overhovedet ikke! For vi har forud anklaget både jø-

<sup>6</sup>Ordret: »i dine ord«.

<sup>7</sup>Alternative oversættelse: »retfærdighed«.

der og grækere for alle at være under synd  
<sup>10</sup>som der står skrevet:

Der er ingen retfærdig, ikke engang én,

<sup>11</sup>der er ingen forstandig,

Der er ingen der søger Gud.

<sup>12</sup>De kom alle på afveje, allesammen blev de fordærvede;

der er ingen der gør godt, ikke en eneste.

<sup>13</sup>En åben grav er deres strube,

med deres læber har de bedraget,

under deres læber er der slangegift;

<sup>14</sup>deres mund er fuld af forbandelse og bitterhed,

<sup>15</sup>deres fødder er hurtige til at udgyde blod,

<sup>16</sup>ødelæggelse og elendighed er på deres veje,

<sup>17</sup>og fredens vej har de ikke kendt.

<sup>18</sup>Der er ikke gudsfrygt for deres øjne.

<sup>19</sup>Men vi ved at alt hvad loven siger, taler den til dem under loven for at enhver mund skal lukkes, og hele verden blive straffskyldig over for Gud, <sup>20</sup>for på grund af lovgerninger vil intet menneske<sup>8</sup> blive erklæret retfærdigt over for ham, for ved loven kommer erkendelse af synd.

### *Guds retfærdighed*

<sup>21</sup>Men nu er Guds retfærdighed blevet åbenbaret uden lov, bevidnet af loven og profeterne, <sup>22</sup>nemlig Guds retfærdighed ved tro på Jesus Kristus for alle som tror. For der er ikke forskel, <sup>23</sup>for alle har syndet og mangler herligheden fra Gud, <sup>24</sup>og de erklæres retfærdige gratis på grund af hans nåde ved løskøbelsen i Jesus Kristus. <sup>25</sup>Ham viste Gud offentligt frem som en søn ved troen og ved hans blod for at bevise sin retfærdighed fordi han ved sin overbærenhed<sup>9</sup> havde ladet de tidligere begå-

<sup>8</sup>Ordret: »kød«.

<sup>9</sup>»ved sin overbærenhed« hører til vers 26, men er rykket frem.

ede synder passere, <sup>26</sup>nemlig for at bevise sin retfærdighed i tiden nu, for at han kan være retfærdig netop som den der erklærer den der tror på Jesus, for retfærdig.

### *Guds enhed*

<sup>27</sup>Hvor er da vores stolthed? Den er udelukket. Ved hvilken lov? Gerningernes? Nej, men ved troens lov. <sup>28</sup>For vi mener at et menneske erklæres retfærdig på grund af tro uden lovens gerninger. <sup>29</sup>Eller er Gud alene jødernes Gud? Ikke også hedningernes? Jo, også hedningernes, <sup>30</sup>så sandt der er én Gud som vil erklære omskårne retfærdige på grund af tro og uomskårne ved tro. <sup>31</sup>Ophæver vi da loven ved troen? Slet ikke, vi bekræfter tværtimod loven.

## Kapitel 4

### *Abrahams retfærdighed ved tro*

<sup>1</sup>Hvad skal vi da sige at Abraham, vores stamfar ifølge kødet, har opnået? <sup>2</sup>For hvis Abraham blev erklæret retfærdig af gerninger, har han grund til at være stolt. Men ikke over for Gud. <sup>3</sup>For hvad siger Skriften:

Og Abraham troede Gud, og det blev tilregnet ham til retfærdighed.

<sup>4</sup>Men for ham som arbejder, tilregnes lønnen ikke efter nåde, men efter skyld, <sup>5</sup>men for ham som ikke arbejder, men som tror på ham der erklærer den ugudelige retfærdig, tilregnes hans tro til retfærdighed, <sup>6</sup>ligesom også David kalder det menneske for lykkeligt som Gud tilregner retfærdighed uden gerninger:

<sup>7</sup>Lykkelige er de hvis lovløshed er blevet tilgivet,

og de hvis synder er blevet skjult;

<sup>8</sup>lykkelig den mand som Herren ikke tilregner synd.

*Abraham vores far*

<sup>9</sup>Lød da denne saligprisning til den omskårne eller også til den uomskårne? For vi siger: Troen blev tilregnet Abraham til retfærdighed. <sup>10</sup>Hvordan blev den da tilregnet? Mens han var omskåren eller uomskåren? Ikke mens han var omskåren, men mens han var uomskåren, <sup>11</sup>og han modtog omskærelsen som et tegn, det vil sige som et segl på troens retfærdighed som uomskåren så at han kan være far til alle uomskårne som tror, så retfærdighed kan tilregnes dem, <sup>12</sup>og far til omskårne, som ikke alene er omskårne, men også vandrer i sporene efter troen hos vores far Abraham.

*Løftet ved tro*

<sup>13</sup>For løftet blev ikke givet til Abraham og hans efterkommere ved loven om at han er arving til verden, men det blev givet ved troens retfærdighed. <sup>14</sup>For hvis de af loven er arvinger, er troen blevet til intet, og løftet er ophævet, <sup>15</sup>for loven virker vrede; men hvor der ikke er lov, er der heller ikke overtrædelse. <sup>16</sup>Derfor er løftet af tro for at det kan være efter nåde så at løftet kan stå fast for alle efterkommere, ikke alene for den af loven, men også for den af Abrahams tro, han som er far til os alle - <sup>17</sup>som der står skrevet:

Jeg har indsat dig som far til mange folk,  
- over for Gud, som han troende på, Gud som gør døde levende og som kalder det som ikke er, til at være. <sup>18</sup>Han troede mod håb med håb så han blev far til mange folk, som det er blevet sagt:

Således skal din efterkommere blive.

<sup>19</sup>Uden at blive svag i troen betragtede han sin allerede svækkede krop, for han var omkring 100 år gammel, og hustruen Saras døde livmoder. <sup>20</sup>På Guds løfte tvivlede han ikke i vantro, men han blev styrket i troen

ved at give Gud æren <sup>21</sup>og ved at blive helt overbevist om at det Gud har givet løfte om, kan han også gøre. <sup>22</sup>Derfor blev det også tilregnet ham til retfærdighed. <sup>23</sup>Men det blev ikke skrevet på grund af ham alene, at det blev tilregnet ham, <sup>24</sup>men også på grund af os som det skal tilregnes, os som tror på ham der oprejste Jesus, vores Herre, fra de døde. <sup>25</sup>Han blev overgivet for vores overtrædelsers skyld og oprejst for vores retfærdigheds skyld.

**Kapitel 5***Forsoning med Gud*

<sup>1</sup>Da vi altså er blevet erklæret retfærdige på grund af tro, har vi fred med Gud ved vores Herre Jesus Kristus. <sup>2</sup>Ved ham har vi også på grund af troen fået adgang til den nåde vi står i, og vi er stolte over håbet om Guds herlighed. <sup>3</sup>Ikke alene det, vi er også stolte af vores trængsler fordi vi ved at trængslen virker udholdenhed, <sup>4</sup>og udholdenheden virker prøvet troskab, og den prøvede troskab virker håb, <sup>5</sup>og håbet skuffer ikke, for kærligheden fra Gud er blevet udgydt i vores hjerter ved Helligånden som er blevet givet os. <sup>6</sup>For mens vi endnu var svage, døde Kristus til rette tid for ugudelige. <sup>7</sup>Næppe vil nogen jo dø for en retfærdig. Ja! For en god person vil måske nogen vove at dø, <sup>8</sup>men Gud viser sin kærlighed til os ved at Kristus døde for os, mens vi endnu var syndere. <sup>9</sup>Altså, da vi nu er blevet erklæret retfærdige ved hans blod, vil vi meget mere blive frelst fra vreden ved ham. <sup>10</sup>For når vi er blevet forsonet med Gud ved hans søns død mens vi var fjender, vil vi meget mere når vi er blevet forsonet, blive frelst ved hans liv. <sup>11</sup>Og ikke alene det, vi er også stolte af Gud ved vores Herre Jesus Kristus, ved hvem vi nu har modtaget forsoningen.



*Adam og Kristus*

<sup>12</sup>Derfor ligesom synden kom ind i verden ved ét menneske og døden ved synden, således kom døden til alle mennesker fordi de alle syndede. <sup>13</sup>For der var synd i verden før loven, men synden tilregnes ikke når der ingen lov er, <sup>14</sup>men døden herskede også fra Adam til Moses over dem der ikke har syndet i lighed med Adams overtrædelse. Han er et forbillede på den der kommer. <sup>15</sup>Men det er ikke på samme måde med nådegaven som med faldet, for når de mange døde ved den enes fald, så er meget mere Guds nåde og gaven i det ene menneske Jesu Kristi nåde kommet i overflod til de mange. <sup>16</sup>Og gaven er ikke som dommen ved den ene da han syndede, for dommen førte fra én til fordømmelse, men nådegaven førte til retfærdighed da de mange var faldet.<sup>10</sup> <sup>17</sup>For når døden ved den enes fald herskede ved den ene, hvor meget mere vil da de som har modtaget nådens og retfærdighedsgavens overflod, herske i livet ved den ene, Jesus Kristus. <sup>18</sup>Altså, ligesom det ved den enes fald blev til fordømmelse for alle mennesker, således blev det også ved den enes retfærdighed til retfærdighed til liv for alle mennesker; <sup>19</sup>for ligesom de mange blev indsat som syndere ved det ene menneskes ulydighed, således vil de mange blive indsat som retfærdige ved den enes lydighed. <sup>20</sup>Men loven kom til for at gøre faldet større; men hvor synden blev større, blev nåden endnu større <sup>21</sup>for at ligesom synden har hersket ved døden, således vil også nåden herske ved retfærdighed til evigt liv ved Jesus Kristus vores Herre.

<sup>10</sup>Ordret: »Men gaven fra mange fald til retfærdighed«.

**Kapitel 6***Dåben*

<sup>1</sup>Hvad skal vi da sige? Skal vi blive i synden for at nåden kan blive større? <sup>2</sup>Slet ikke! Hvordan kan vi som er døde i relation til synden, fortsat leve i den? <sup>3</sup>Eller er I uvidende om at alle vi som er blevet døbt til Kristus Jesus, blev døbt til hans død? <sup>4</sup>Vi blev altså begravet med ham ved dåben til døden for at vi, ligesom Kristus er blevet oprejst fra de døde ved Faderens herlighed, også skal leve et nyt liv. <sup>5</sup>For når vi er blevet forenet med hans døds skikkelse, skal vi også blive forenet med hans opstandelses skikkelse. <sup>6</sup>Vi ved at vores gamle menneske er blevet korsfæstet sammen med ham for at syndens krop skulle blive tilintetgjort, så vi ikke mere skal tjene synden. <sup>7</sup>For den der er død, er blevet befriet<sup>11</sup> fra synden. <sup>8</sup>Men når vi er døde sammen med Kristus, tror vi at vi også skal leve sammen med ham <sup>9</sup>fordi vi ved at Kristus, efter at han er blevet oprejst fra de døde, ikke mere dør; døden hersker ikke mere over ham. <sup>10</sup>For den død han døde, døde han en gang for altid i relation til synden; og det liv han lever, lever han for Gud. <sup>11</sup>Således skal også I betragte<sup>12</sup> jer selv som døde i relation til synden, men som levende for Gud i Kristus Jesus.

*Stil jer til rådighed for Gud*

<sup>12</sup>Derfor, lad ikke synden herske i jeres dødelige legeme så I adlyder dens lyster, <sup>13</sup>stil heller ikke jeres lemmer til rådighed for synden som uretfærdigheds våben, men stil jer selv til rådighed for Gud som nogle der er blevet gjort levende fra de døde, og stil jeres lemmer til rådighed for Gud som retfærdigheds våben. <sup>14</sup>For synden skal ikke

<sup>11</sup>Der bruges et verbum som vi normalt oversætter med »erklære retfærdig«.

<sup>12</sup>Ordret: »regne jer selv for at være«.

herske over jer, for I er ikke under lov, men under nåde. <sup>15</sup>Hvad da? Skal vi synde fordi vi ikke er under lov, men under nåde? Slet ikke! <sup>16</sup>Ved I ikke at I er slaver for den I stiller jer selv til rådighed for som lydige slaver, ja, I er slaver for den I adlyder, enten syndens slaver, og det fører til død, eller lydighedens slaver, og det fører til retfærdighed? <sup>17</sup>Men tak til Gud fordi I var syndens slaver, men blev lydige af hjertet mod den læreform I blev overgivet til. <sup>18</sup>Men efter at I er blevet befriet fra synden, er I blevet slaver for retfærdigheden. <sup>19</sup>Jeg taler menneskeligt på grund af jeres køds svaghed. For ligesom I har stillet jeres lemmer til rådighed som slaver for urenheden og lovløsheden så det førte til lovløshed, således har I nu stillet jeres lemmer til rådighed som slaver for retfærdigheden så det fører til helligelse. <sup>20</sup>For da I var syndens slaver, var I frie i forhold til retfærdigheden. <sup>21</sup>Hvilken frugt havde I da dengang? Frugter I nu skammer jer over, og som ender med døden.<sup>13</sup> <sup>22</sup>Men da I nu er blevet befriet fra synden og er blevet tjenere for Gud, har I jeres frugt til helligelse, og som ender med evigt liv.<sup>14</sup> <sup>23</sup>For syndens løn er død, men Guds nådegave er evigt liv i Kristus Jesus, vores Herre.

## Kapitel 7

### *Fri fra loven*

<sup>1</sup>Eller ved I ikke, brødre – jeg taler jo til dem, der kender loven – at lover hersker over et menneske så længe det lever? <sup>2</sup>For den gifte kvinde er ved loven bundet til manden mens han lever, men hvis manden dør, er hun løst fra loven der bandt hende til manden.<sup>15</sup> <sup>3</sup>Derfor skal hun kaldes en ægte-

<sup>13</sup>Ordret: »Deres ende/mål er døden«.

<sup>14</sup>Ordret: »Og enden/målet er evigt liv«.

<sup>15</sup>Ordret: »fra mandens lov«.

skabsbryder hvis hun bliver gift med en anden mand<sup>16</sup> mens manden lever, men hvis manden dør, er hun fri fra loven så hun ikke er en ægteskabsbryder hvis hun bliver gift med en anden mand. <sup>4</sup>Derfor, mine brødre, er også I døde<sup>a</sup> i relation til loven ved Kristi krop så I kan tilhøre en anden, nemlig han som er blevet oprejst fra de døde, for at vi kan bære frugt for Gud. <sup>5</sup>For da vi var i kødet, var de syndige lidenskaber virksomme i vores lemmer ved loven så vi bar frugt for døden, <sup>6</sup>men nu er vi blevet løst fra loven, da vi er døde i relation til det vi var blevet bundet af så vi kan tjene i Åndens nye liv og ikke i bogstavets gamle liv.

### *Loven og synden*

<sup>7</sup>Hvad skal vi da sige? Er loven synd? Slet ikke! Men jeg kendte ikke til synden uden ved loven, for jeg vidste ikke af begæret uden at loven sagde: "Du må ikke begære." <sup>8</sup>Men da synden fik en anledning, virkede den ved buddet enhver form for begær i mig, for uden lov er synden død. <sup>9</sup>Men jeg levede engang uden lov, men da buddet kom, levede synden op, <sup>10</sup>og jeg døde, og buddet, som skulle føre til liv, viste sig at føre til død. <sup>11</sup>For da synden fik en anledning, bedrog den mig ved buddet og slog mig ihjel ved det. <sup>12</sup>Altså er loven hellig, og buddet er helligt, retfærdigt og godt. <sup>13</sup>Blev da det gode til død for mig? Slet ikke, men det var synden der blev til død for mig for at synden skulle vise sig som synd når den ved det gode virkede død for mig for at synden skulle blive overmåde syndig ved buddet.

### *Jeg'ets nederlag over for synden*

<sup>14</sup>For vi ved at loven er åndelig, men jeg er kødelig, for jeg er solgt under synden. <sup>15</sup>For jeg anerkender ikke det jeg udfører, for jeg

<sup>16</sup>Ordret: »hvis hun bliver en anden mands«.

praktiserer ikke det jeg vil, men jeg gør det jeg hader. <sup>16</sup>Men når jeg gør det jeg ikke vil, så er jeg enig med loven i at den er god. <sup>17</sup>Men nu er det ikke mig som udfører det jeg ikke vil, men synden som bor i mig. <sup>18</sup>For jeg ved at i mig, det vil sige i mit kød, bor der ikke noget godt, for viljen til det gode ligger mig nær, men ikke udførelsen, <sup>19</sup>for jeg gør ikke det gode jeg vil, men jeg praktiserer det onde jeg ikke vil. <sup>20</sup>Men når jeg gør det jeg ikke vil, er det ikke mere mig som udfører det, men synden som bor i mig. <sup>21</sup>Jeg finder altså at det er en regel<sup>17</sup> for mig som vil gøre det gode, at det onde ligger mig nær, <sup>22</sup>for jeg glæder mig over Guds lov ifølge det indre menneske, <sup>23</sup>men jeg ser en anden magt<sup>18</sup> i mine lemmer som fører krig mod loven i mine tanker, og som tager mig til fange ved syndens lov som er i mine lemmer. <sup>24</sup>Jeg ulykkelige menneske! Hvem skal befri mig fra dette dødens legeme? <sup>25</sup>Men tak til Gud ved Jesus Kristus, vores Herre! Altså tjener jeg selv med tankerne Guds lov, men med kødet syndens lov.

## Kapitel 8

### *Livet i Ånden*

<sup>1</sup>Så er der nu ingen fordømmelse for dem i Kristus Jesus. <sup>2</sup>For livets Ånds magt<sup>19</sup> har i Kristus Jesus befriet dig fra syndens og dødens magt.<sup>20</sup> <sup>3</sup>For det som var umuligt for loven på grund af kødets svaghed, gjorde<sup>21</sup> Gud, da han sendte sin egen søn så han lignede et syndigt menneske<sup>22</sup> og som ofrer for synd,<sup>23</sup> og fordømte synden i kødet

<sup>4</sup>for at lovens krav skulle opfyldes i os som ikke lever i overensstemmelse med kødet, men med Ånden. <sup>5</sup>For de der er i overensstemmelse med kødet, stræber efter det der tilhører kødet, mens de der er i overensstemmelse med Ånden, efter det der tilhører Ånden. <sup>6</sup>For kødets stræben er død, men Åndens stræben er liv og fred; <sup>7</sup>for kødets stræben er fjendskab mod Gud, for det underordner sig ikke under Guds lov, ja, det kan heller ikke. <sup>8</sup>Men de der er i kødet, kan ikke glæde Gud. <sup>9</sup>Men I er ikke i kødet, men i Ånden, så sandt som Guds Ånd bor i jer. Men hvis nogen ikke har Kristi Ånd, tilhører han ham ikke. <sup>10</sup>Men hvis Kristus er i jer, er kroppen ganske vist død på grund af synden, men Ånden er liv på grund af retfærdigheden. <sup>11</sup>Men hvis hans Ånd som oprejste Jesus fra de døde, bor i jer, så skal han der oprejste Jesu fra de døde, også gøre jeres dødelige kroppe levende ved hans Ånd der bor i jer.

<sup>12</sup>Altså, brødre, er vi ikke forpligtet på kødet så vi skal leve i overensstemmelse med kødet, <sup>13</sup>for hvis I lever i overensstemmelse med kødet, vil I dø; men hvis I ved Ånden dræber kroppens gerninger, vil I leve. <sup>14</sup>For alle dem der føres af Guds Ånd, er Guds børn. <sup>15</sup>For I modtog ikke slaveriets ånd, som igen fører til frygt, men I modtog barneforholdets Ånd ved hvem vi råber: Abba, Far. <sup>16</sup>Ånden selv vidner sammen med vores ånd at vi er Guds børn. <sup>17</sup>Men hvis vi er Guds børn, er vi også arvinger, Guds arvinger og Kristi medarvinger, så sandt vi lider sammen med ham for at vi også skal herliggøres sammen med ham.

<sup>18</sup>For jeg mener at de nuværende lidelser ikke svarer til den herlighed der skal åbenbares på os. <sup>19</sup>For skabningen venter åbenbaringen af Guds børn med længsel. <sup>20</sup>For skabningen blev underlagt forgængeligheden, ikke frivilligt, men på grund af ham der underlagde den, i håb om <sup>21</sup>at også skabnin-

<sup>17</sup>Ordret: »den lov«.

<sup>18</sup>Ordret: »lov«.

<sup>19</sup>Ordret: »lov«.

<sup>20</sup>Ordret: »lov«.

<sup>21</sup>Der er indsat: »gjorde«.

<sup>22</sup>Ordret: »i syndigt køds lighed«.

<sup>23</sup>Ordret: »for syndens skyld«.

gen selv skal blive befriet fra slaveriet under ødelæggelsen og til herlighedens frihed som tilhører Guds børn. <sup>22</sup>For vi ved at hele skabningen sammen sukker og sammen har veer indtil nu, <sup>23</sup>og ikke alene det, men også vi selv, der har førstegrøden, nemlig Ånden, også vi sukker i os selv mens vi venter på vores status som børn, nemlig krop-pens løskøbelse. <sup>24</sup>For vi blev frelst til det håb; men et håb som ses, er ikke et håb; for hvem håber på det han ser? <sup>25</sup>Men hvis vi håber på det vi ikke ser, venter vi i udholdenhed. <sup>26</sup>På samme måde kommer også Ånden til hjælp for vores svaghed; for vi ved ikke hvad vi skal bede om. <sup>27</sup>Og han som undersøger hjerterne, ved hvad Åndens stræben er, for Ånden går i forbøn for de hellige efter Guds vilje. <sup>28</sup>Men vi ved at alt virker sammen til det gode for dem der elsker Gud, dem der efter hans beslutning er kaldede. <sup>29</sup>For dem han forud har kendt, har han også forudbestemt til at blive ligedannede med hans Søns billede, så han er den førstefødte blandt mange brødre; <sup>30</sup>Men dem han har forudbestemt, har han også kaldet; og dem han har kaldet, har han også erklæret retfærdige, og dem han har erklæret retfærdige, har han også herliggjort. <sup>31</sup>Hvad skal vi da sige til dette? Når Gud er for os hvem kan da være imod os? <sup>32</sup>Han som ikke sparede sin egen søn, men gav ham hen for os alle, hvordan skulle han kunne andet end skænke os alt med ham? <sup>33</sup>Hvem vil anklage Guds udvalgte? Gud er den som erklærer retfærdig; <sup>34</sup>Hvem vil fordømme? Kristus Jesus er den som døde, ja mere end det, som er blevet oprejst, som sidder ved Guds højre hånd, og som også går i forbøn for os. <sup>35</sup>Hvem kan skille os fra Kristi kærlighed? Trængsel eller angst eller forfølgelse eller sult eller nøgenhed eller fare eller sværd? <sup>36</sup>Som der står skrevet:

For din skyld dræbes vi hele dagen,  
vi blev regnet som slagtefår.

<sup>37</sup>Men i alt dette mere end sejrer vi ved ham som elskede os. <sup>38</sup>For jeg er overbevist om at hverken død eller liv eller engle eller magter eller noget nuværende eller noget kommende eller kræfter <sup>39</sup>eller det høje eller det dybe eller nogen anden skabning vil kunne skille os fra Guds kærlighed i Kristus Jesus, vores Herre.

## Kapitel 9

### *Paulus' smerte over Israel*

<sup>1</sup>Sandhed taler jeg i Kristus. Jeg lyver ikke, for min samvittighed vidner sammen med mig i Helligånden <sup>2</sup>at jeg har en stor sorg og en vedvarende smerte i mit hjerte. <sup>3</sup>For jeg ville ønske at jeg selv var forbandet og adskilt<sup>24</sup> fra Kristus til fordel for mine brødre, mine etniske landsmænd.<sup>25</sup> <sup>4</sup>De er israelitter og barneforholdet, herligheden, pagterne, lovgivningen, tempeltjenesten og løfterne tilhører dem. <sup>5</sup>Fædrene tilhører dem, og fra dem kommer Kristus som menneske.<sup>26</sup> Han er Gud over alt og priset i evighederne, amen.

### *Guds løfte til Israel*

<sup>6</sup>Men det er ikke sådan at Guds ord har slået fejl, for det er ikke alle israelitter<sup>27</sup> som er israelitter.<sup>28</sup> <sup>7</sup>Det er heller ikke sådan at alle Abrahams børn er Abrahams efterkommere, men »i Isak vil du få efterkommere.« <sup>8</sup>Det vil sige: Det er ikke de fysiske børn<sup>29</sup> som er Guds børn, men løftets børn regnes for efterkommere. <sup>9</sup>For dette er løftets ord: »Ved denne tid vil jeg komme, og Sara

<sup>24</sup> Ordret: »bort fra«.

<sup>25</sup> Ordret: »ifølge kødet«.

<sup>26</sup> Ordret: »ifølge kødet«.

<sup>27</sup> Ordret: »alle de af Israel«.

<sup>28</sup> Ordret: »som er Israel«.

<sup>29</sup> Ordret: »kødets børn«.

vil have en søn.« <sup>10</sup>Det er ikke alene sådan, men det skete også for Rebekka, som havde samleje med én, Isak vores far. <sup>11</sup>For før de var blevet født eller havde gjort noget godt eller ondt, og for at Guds forsæt i overensstemmelse med løftet skulle stå fast <sup>12</sup>ikke på grund af gerninger, men på grund af den som kalder, så blev der sagt til hende: »Den ældste skal tjene den yngste,« <sup>13</sup>ligesom der står skrevet: »Jakob elskede jeg, men Esau hadede jeg.«

### *Guds vilje til barmhjertighed*

<sup>14</sup>Hvad skal vi da sige? Er der uretfærdighed hos Gud? Slet ikke! <sup>15</sup>For han siger til Moses: »Jeg vil forbarme mig over den jeg forbarmer mig over;<sup>b</sup> og jeg vil vise medlidenhed mod den jeg viser medlidenhed«. <sup>16</sup>Altså, det afhænger ikke af den som vil, eller den som anstrenger sig, men af Gud som forbarmer sig. <sup>17</sup>For Skriften siger til Farao: Jeg har oprejst dig til dette for at vise min magt på dig, og for at mit navn skal forkyndes på hele jorden. <sup>18</sup>Altså forbarmer han sig over den han vil, og han forhærdner den han vil.

### *Guds overbærenhed*

<sup>19</sup>Vil du da sige: Hvorfor bebrejder Gud os da fortsat? For hvem kan modstå hans vilje? <sup>20</sup>Åh menneske! Hvem er du dog som svarer Gud igen? Kan det formede sige til den der formede det: Hvorfor har du formet mig således? <sup>21</sup>Eller har pottemageren ikke magt over leret til af den samme masse at forme et kar til ære og et kar til vanære? <sup>22</sup>Men hvad vil du da sige<sup>30</sup> når Gud med stor overbærenhed har båret over med vredens kar, som er beredt til fortabelse, skønt han ville vise sin vrede og meddele sin magt?

<sup>30</sup>Sætningen i vers 22-23 er ufuldstændig, og vi supplerer med: »Hvad vil du da sige«.

<sup>23</sup>Det gjorde han<sup>31</sup> for at meddele sin herligheds rigdom over barmhjertighedens kar som han har forudbestemt til herlighed.

### *Kaldelse af både jøder og hedninger*

<sup>24</sup>Dertil kaldte han os ikke alene af jøder, men også af hedninger, <sup>25</sup>som han også siger hos Hoseas:

Det folk som ikke er mit folk, vil jeg kalde mit folk,

og hende som ikke var den elskede, den elskede.

<sup>26</sup>Og det vil ske på det sted hvor det er blevet sagt til dem:

I er ikke mit folk,

Men dér vil de blive kaldt den levende Guds børn.

<sup>27</sup>Og Esajas råber med henblik på Israel:

Hvis tallet på Israels børn var som havets sand,

så vil kun en rest blive frelst,

<sup>28</sup>for Herren vil afslutte og gøre regnskab op på jorden.

<sup>29</sup>Og som Esajas har forudsagt:

Hvis ikke Hærskarers Herre havde efterladt os efterkommere,

var vi blevet som Sodoma og havde lignet Gomorra.

### *Israels stræben efter retfærdighed*

<sup>30</sup>Hvad skal vi da sige? Hedninger som ikke stræbte efter retfærdighed, opnåede retfærdighed, nemlig retfærdighed på grund af tro, <sup>31</sup>men Israel, skønt det stræbte efter en lov der ville føre til retfærdighed,<sup>32</sup> nåede ikke sådan en lov. <sup>32</sup>Hvorfor? Fordi det ikke stræbte efter den på grund af tro, men på grund af gerninger. De stødte mod anstødsstenen, <sup>33</sup>som der står skrevet:

<sup>31</sup>Sætningen er ufuldstændig, og vi supplerer med: »det gjorde han«.

<sup>32</sup>Ordret: »retfærdighedens lov«.



Se, jeg lægger i Zion en anstødssten og en klippe til fald,

og den som tror på mig, vil ikke blive skuffet.

## Kapitel 10

*Israels egen retfærdighed og troens retfærdighed*

<sup>1</sup>Brødre, det er mit hjertes ønske og min bøn til Gud for dem at de må blive frelst. <sup>2</sup>For jeg vidner om dem at de brændte<sup>33</sup> for Gud, men ikke med forståelse, <sup>3</sup>for da de var uvidende om Guds retfærdighed og søgte at opstille deres egen retfærdighed, underordnede de sig ikke under Guds retfærdighed. <sup>4</sup>For Kristus er lovens mål til retfærdighed for enhver som tror.

*Lovens og troens retfærdighed*

<sup>5</sup>For Moses skriver om retfærdigheden på grund af loven: »Det menneske som gør disse ting, skal leve ved dem.« <sup>6</sup>Men retfærdigheden på grund af tro siger således: »Sig ikke i dit hjerte: Hvem vil stige op til himlen?« Det vil sige for at hente Kristus ned, <sup>7</sup>eller: »Hvem vil stige ned til afgrunden?« Det vil sige for at hente Kristus op fra de døde. <sup>8</sup>Men hvad siger den? »Ordet er dig nær i din mund og i dit hjerte,« det vil sige troens ord som vi forkynnder. <sup>9</sup>For hvis du bekender med din mund at Jesus er Herre, og tror i dit hjerte at Gud oprejste ham fra de døde, vil du blive frelst, <sup>10</sup>for med hjertet tror man til retfærdighed, og med munden bekender man til frelse. <sup>11</sup>For Skriften siger: »Enhver, som tror på ham, vil ikke blive skuffet.« <sup>12</sup>For der er ikke forskel på jøde og græker, for den samme er Herre over alle og rig nok for alle som påkalder

ham. <sup>13</sup>For »enhver som påkalder Herrens navn, vil blive frelst.«

*Israels skyld*

<sup>14</sup>Hvordan skal de da påkalde ham som de ikke er kommet til tro på? Hvordan skal de komme til tro på ham som de ikke har hørt om? Hvordan skal de høre uden at nogen forkynnder? <sup>15</sup>Hvordan skal de forkynde uden at de er blevet sendt? Ligesom der står skrevet: »Hvor smukke er de fødder som forkynnder det gode.« <sup>16</sup>Men ikke alle adlød evangeliet, for Esajas siger: »Herre, hvem troede vores budskab?« <sup>17</sup>Altså kommer troen af det som høres, og det som høres, kommer ved Kristi ord. <sup>18</sup>Men jeg siger: Har de ikke hørt? Jo vist:

Deres stemme er nået ud til hele verden og deres ord til verdens grænser.

<sup>19</sup>Men jeg siger: Har Israel ikke forstået? Først siger Moses:

Jeg vil vække jeres misundelse mod et folk som ikke er et folk,

mod et uforstandigt folk vil jeg vække jeres vrede.

<sup>20</sup>Esajas dristede sig til at sige:

Jeg blev fundet af dem som ikke søgte mig.

Jeg viste mig for dem som ikke spurgte efter mig.

<sup>21</sup>Og om Israel siger han:

Hele dagen rakte jeg mine hænder ud mod et ulydigt og genstridigt folk.

## Kapitel 11

*En udvalgt rest af Israel*

<sup>1</sup>Jeg spørger da: Har Gud forkastet sit folk? Slet ikke. For også jeg er en israelit, af Abrahams slægt, Benjamins stamme. <sup>2</sup>»Gud har ikke forkastet sit folk som han forud har kendt.« Eller ved I ikke hvad Skriften siger i

<sup>33</sup>Alternativ oversættelse: »havde nidkærhed«.



stykket om Elias, hvordan han anråber Gud imod Israel? <sup>3</sup>»Herre, dine profeter har de dræbt, dine altre har de revet ned, og jeg er blevet alene tilbage, og de stræber efter at tage mit liv.« <sup>4</sup>Men hvad siger gudsordet? »Jeg har ladet syv tusinde mænd blive tilbage<sup>34</sup> som ikke har bøjet knæ for Ba'al.« <sup>5</sup>På samme måde er der da også i denne tid en rest på grund af en nådesudvælgelse. <sup>6</sup>Men når det er på grund af nåde, er det ikke mere på grund af gerninger, ellers er nåden ikke mere nåde. <sup>7</sup>Hvordan forholder det sig da? Det Israel søger, har det ikke opnået, men de udvalgte har opnået det, og de øvrige blev forhærdede, <sup>8</sup>ligesom der står skrevet:

Gud gav dem sløvhedens ånd,  
øjne så at de ikke ser, og ører så at de ikke hører,

indtil dagen i dag.

<sup>9</sup>Og David siger:

Deres bord blev til en snare og en fælde  
og til anstød og til gengældelse for dem,  
<sup>10</sup>lad deres øjne blive formørkede så de ikke ser,  
og bøj altid deres ryg.

### *Israels fald og hedningernes frelse*

<sup>11</sup>Jeg spørger da, snublede jøderne for at falde? Slet ikke, men ved deres fald er frelsen kommet til hedningerne for at skabe misundelse hos dem.<sup>35</sup> <sup>12</sup>Men når deres fald er blevet til rigdom for verden, og deres tab er blevet til rigdom for hedningerne,<sup>36</sup> hvor meget mere vil deres frelse<sup>37</sup> blive til rig-

dom.<sup>38</sup> <sup>13</sup>Men jeg siger til jer hedninger: Så længe jeg nu er apostel for hedningerne, ærer jeg min tjeneste, <sup>14</sup>om jeg dog kunne skabe misundelse hos mine landsmænd<sup>39</sup> og frelse nogle af dem. <sup>15</sup>For når deres forkastelse er blevet til forsoning for verden<sup>40</sup> hvad vil da deres antagelse blive uden liv af døde?<sup>41</sup> <sup>16</sup>Men når førstegrøden er hellig, så er også dejen det; og når roden er hellig, så er også grenene det. <sup>17</sup>Men når nogle af grenene er blevet hugget af, og du, som er en gren fra et vildt oliventræ, er blevet indpodet blandt dem og har fået del i saften fra oliventræets rod, <sup>18</sup>så fremhæv dig ikke over for grenene, men hvis du fremhæver dig selv, så husk at du ikke bærer roden, men roden bærer dig. <sup>19</sup>Du vil da sige: Grenene blev hugget af for at jeg kunne blive indpodet. <sup>20</sup>Rigtigt! De blev hugget af på grund af vantro, men du står fast på grund af troen. Vær ikke overmodig, men frygt, <sup>21</sup>for når Gud ikke skånede de naturlige grene, vil han heller ikke skåne dig. <sup>22</sup>Se da Guds godhed og strenghed; hans strenghed mod dem som faldt, men Guds godhed mod dig hvis du bliver i hans godhed, ellers vil du også blive hugget af. <sup>23</sup>Men også disse vil blive indpodet hvis de ikke bliver i deres vantro, for Gud har magt til at indpode dem igen. <sup>24</sup>For når du er hugget af det vilde<sup>42</sup> oliventræ, og imod naturen er blevet indpodet i det ædle oliventræ, hvor meget mere vil de naturlige grene blive indpodet i deres eget oliventræ!

<sup>38</sup>Der mangler et udsagnsord, og der er indsat »blive«.

<sup>39</sup>Ordret: »mit kød«.

<sup>40</sup>Der mangler et udsagnsord, og der er indsat »er blevet«.

<sup>41</sup>Der mangler et udsagnsord, og der er indsat »blive«.

<sup>42</sup>Ordret: »af det af natur vilde«.

<sup>34</sup>Ordret: »blive tilbage for mig«.

<sup>35</sup>Der mangler et udsagnsord i verset, og der er indsat »er kommet«.

<sup>36</sup>Der mangler udsagnsord i de to sætninger, og der er indsat »er blevet«.

<sup>37</sup>Ordret: »fylde«.

*Israels genantagelse*

<sup>25</sup>For jeg vil ikke, brødre, at I skal være uvidende om denne hemmelighed for at I ikke skal være kloge i jer selv: En delvis forhærdelse er kommet over Israel indtil fylden af hedningerne<sup>43</sup> er gået ind, <sup>26</sup>og så<sup>44</sup> vil hele Israel blive frelst, ligesom der står skrevet:

Befrieren vil komme fra Zion,  
han vil fjerne ugudeligheder fra Jakob,  
<sup>27</sup>og dette vil være min pagt med dem  
når jeg tager deres synder bort.

<sup>28</sup>Ifølge evangeliet er jøderne fjender for jeres skyld, men ifølge udvælgelsen er de elskede for fædrenes skyld, <sup>29</sup>for Gud fortryder ikke sine nådegaver og sit kald. <sup>30</sup>For ligesom I engang var ulydige mod Gud, men nu er blevet vist barmhjertighed ved deres ulydighed, <sup>31</sup>således er også jøderne nu blevet ulydige for at også de skal blive vist barmhjertighed ved den barmhjertighed I er blevet vist.<sup>45</sup> <sup>32</sup>For Gud har indesluttet alle under ulydighed for at vise alle barmhjertighed.

<sup>32</sup>O dyb af rigdom  
og visdom og kundskab hos Gud,  
hvor uransagelige er hans domme  
og usporlige hans veje!

<sup>34</sup>For hvem har kendt Herrens tanker?  
Eller hvem hans rådgiver?

<sup>35</sup>Eller hvem har givet ham noget først  
så han skulle gøre ham gengæld?

<sup>36</sup>For fra ham og ved ham og til ham er  
alt;  
ham være ære i evighederne, Amen.

**Kapitel 12***Den troendes helligelse*

<sup>1</sup>Jeg formaner jer da, brødre, ved Guds barmhjertighed til at bringe jeres kroppe som et levende, helligt og kærligkomment offer for Gud; dette er jeres fornuftige gudstjeneste. <sup>2</sup>Tilpas jer ikke denne verden, men lad jer forvandle ved tankernes fornyelse så I kan vurdere hvad der er Guds vilje: Det gode, det kærligkomne og fuldkomne.

*Om nådegaver*

<sup>3</sup>For jeg siger til enhver som er iblandt jer, ved den nåde som er blevet givet mig, at I ikke skal tænke højere om jer selv end I bør tænke, men I skal tænke forstandigt, svarende til det mål af tro Gud har tildelt enhver. <sup>4</sup>For ligesom vi har mange lemmer på én krop, men alle lemmer har ikke samme funktion, <sup>5</sup>således er vi mange én krop i Kristus, men hver for sig er vi hinandens lemmer. <sup>6</sup>Vi har forskellige nådegaver efter den nåde som er blevet givet os, enten profeti, og den skal bruges<sup>46</sup> i overensstemmelse med troen, <sup>7</sup>eller tjeneste, og den skal bruges<sup>47</sup> i tjenesten, eller den der underviser, skal gøre det<sup>48</sup> i undervisningen, <sup>8</sup>eller den der formaner, skal gøre det i formaningen, den der deler med andre, skal gøre det gavmildt, den der leder, skal gøre det med iver, og den der viser barmhjertighed, skal gøre det med glæde.

*Om kærligheden til andre*

<sup>9</sup>Kærligheden skal være oprigtig. Afsky det onde, hold jer til det gode, <sup>10</sup>vær hinanden hengivne i broderkærlighed, gå foran

<sup>43</sup> Alternativ oversættelse: »fylden af hedningefolkene«.

<sup>44</sup> Alternativ oversættelse: »således«.

<sup>45</sup> Ordret: »ved jeres barmhjertighed«.

<sup>46</sup> Der er indsat: »og den skal bruges«.

<sup>47</sup> Der er indsat: »og den skal bruges«.

<sup>48</sup> Her og i resten af afsnittet er »skal gøre det« indsat for forståelsens skyld.

med at vise hinanden respekt, <sup>11</sup>vær ikke sløve i jeres iver, vær brændende i ånden, tjen Herren, <sup>12</sup>vær glade i håbet, vær udholdende i trængslen, vær vedholdende i bønner, <sup>13</sup>hjælp de hellige i deres nød,<sup>49</sup> stræb efter gæstfrihed. <sup>14</sup>Velsign dem som forfølger jer, velsign og forband ikke. <sup>15</sup>Vær glade med de glade, og græd med de grædende. <sup>16</sup>Vær enige indbyrdes, stræb ikke efter det høje, men knyt jer til det ringe, vær ikke kloge i jer selv. <sup>17</sup>Gengæld ingen ondt med ondt, vær opmærksomme på det gode i alle menneskers øjne, <sup>18</sup>Hvis det er muligt for jer, så hold fred med alle mennesker, <sup>19</sup>hævn jer ikke selv, elskede, men giv plads til vreden, for der står skrevet: »Hævnen hører mig til, jeg vil gengælde, siger Herren.« <sup>20</sup>Men hvis din fjende sulter, så giv ham noget at spise; hvis han tørster, så giv ham noget at drikke, for når du gør dette, samler du gloende kul på hans hoved. <sup>21</sup>Lad jer ikke overvinde af det onde, men overvind det onde med det gode.

## Kapitel 13

### *Om staten som Guds tjener*

<sup>1</sup>Enhver person skal underordne sig under de myndigheder som står over dem, for der findes ikke en myndighed uden at den er fra Gud. De som findes, er indsatte af Gud. <sup>2</sup>Derfor, den som sætter sig op imod myndigheden, sætter sig op imod Guds ordning, og de som sætter sig imod, vil blive dømt. <sup>3</sup>Herskerne er ikke genstand for frygt for den der gør det gode, men for den der gør det onde. Men ønsker du ikke at frygte myndigheden, så gør det gode, og du vil få ros fra den. <sup>4</sup>For den er Guds tjener til bedste for dig. Men hvis du gør det onde, så frygt, for myndigheden bærer ikke sværdet for-

<sup>49</sup> Ordret: »tag del i de helliges nød«.

gæves, for den er Guds tjener, en hævner, som viser sin vrede<sup>50</sup> mod den der gør det onde. <sup>5</sup>Derfor er det nødvendigt at underordne sig, ikke alene på grund af vreden, men også på grund af samvittigheden. <sup>6</sup>For derfor betaler I også skat, for de er Guds tjenere, de som beskæftiger sig med netop dette. <sup>7</sup>Giv alle hvad I skylder dem: Skat til dem I skylder skat, told til dem I skylder told, frygt til dem I skylder frygt, og respekt til dem I skylder respekt.

### *Om kærligheden*

<sup>8</sup>I skal ikke skyldte nogen noget uden at elske hinanden, for den som elsker en anden, har opfyldt loven. <sup>9</sup>For dette: Du må ikke begå ægteskabsbrud, du må ikke dræbe, du må ikke stjæle, du må ikke begære og ethvert andet bud, er sammenfattet i dette ord: Du skal elske din næste som dig selv. <sup>10</sup>Kærligheden gør ikke næsten noget ondt, derfor er kærligheden lovens opfyldelse. <sup>11</sup>Dette skal I gøre<sup>51</sup> fordi I kender tiden, at det allerede er tid til at I skal stå op af søvnen, for nu er frelsen os nærmere end da vi kom til tro. <sup>12</sup>Natten er fremrykket, og dagen er kommet nær. Lad os da aflægge mørkets gerninger og iføre os lysets våben. <sup>13</sup>Lad os vandre sømmeligt som ved dag, ikke i svir og druk, ikke i løstagtighed og udsvævelse, ikke i strid og misundelse, <sup>14</sup>men ifør jer Herren Jesus Kristus og drag ikke omsorg for kødet så begær vækkes.

## Kapitel 14

### *Om svage og stærke i troen*

<sup>1</sup>Tag imod den svage i troen. Sæt jer ikke til doms over hans meninger. <sup>2</sup>Den ene tror at han kan spise alt, men den som er svag,

<sup>50</sup> Ordret: »til vrede«.

<sup>51</sup> Der er indsat: »skal I gøre«.

spiser kun grønsager. <sup>3</sup>Den der spiser, må ikke ringeagte den der ikke spiser, og den som ikke spiser, må ikke dømme den der spiser, for Gud har taget imod ham. <sup>4</sup>Hvem er du som dømmer en andens tjener? Han står eller falder i forhold til sin egen herre, og han vil blive stående, for Herren har magt at holde ham stående. <sup>5</sup>For den ene foretrækker en dag fremfor en anden, og den anden foretrækker alle dage. Enhver skal være helt overbevist i sine egne tanker. <sup>6</sup>Den som lægger vægt på en dag, lægger vægt på den for Herren, og den som spiser, spiser for Herren, for han takker Gud, og den som ikke spiser, gør det for Herren og takker Gud. <sup>7</sup>For ingen af os lever for sig selv, og ingen dør for sig selv; <sup>8</sup>for når vi lever, lever vi for Herren, og når vi dør, dør vi for Herren. Når vi altså lever eller dør, tilhører vi Herren. <sup>9</sup>For derfor døde Kristus og blev levende, for at han skulle herske over både døde og levende. <sup>10</sup>Men hvorfor dømmer du din bror? Eller hvorfor ringeagter du din bror? For alle vil blive ført frem for Guds domstol, <sup>11</sup>for der står skrevet:

Så sandt jeg lever, siger Herren, skal hvert knæ bøje sig for mig,  
og hver tunge skal bekende Gud.  
<sup>12</sup>Altså, enhver af os skal stå til regnskab for sig selv over for Gud.

#### *Advarsel om ikke at bringe en bror til fald*

<sup>13</sup>Altså, lad os ikke mere dømme hinanden, men døm snarere dette at man ikke må vække anstød hos sin bror eller give anledning til fald. <sup>14</sup>Jeg ved og er i Herren Jesus overbevist om at intet er urent i sig selv, men for den som betragter noget som urent, er det urent. <sup>15</sup>For hvis din bror bedrøves ved det du spiser,<sup>52</sup> vandrer du ikke mere i overensstemmelse med kærligheden. Øde-

læg ikke ved din mad ham som Kristus er død for. <sup>16</sup>Lad derfor ikke det der er godt for jer, blive til spot. <sup>17</sup>For Guds rige består ikke i at spise eller at drikke, men i retfærdighed, fred og glæde i Helligånden. <sup>18</sup>For den som tjener Kristus i dette, er kærkommen hos Gud og anerkendt af mennesker. <sup>19</sup>Derfor, lad os stræbe efter det der fører til fred og til hinandens opbyggelse. <sup>20</sup>Nedbryd ikke Guds gerning på grund af mad. Alt er rent, men det er ondt for det menneske som tager anstød, når han spiser det. <sup>21</sup>Det er godt at undlade at spise kød eller drikke vin eller noget din bror tager anstød af. <sup>22</sup>Den tro som du har, hold den for sig selv over for Gud. Lykkelig den som ikke dømmer sig selv for det, han bifalder, <sup>23</sup>men den som tvivler når han spiser, er fordømt, fordi han ikke spiser på grund af tro, og alt det som ikke er på grund af tro, er synd.

## Kapitel 15

### *Kristi eksempel*

<sup>1</sup>Men vi som er stærke, skylder at bære de svages svagheder og ikke glæde os selv. <sup>2</sup>Enhver af os skal glæde sin næste så<sup>53</sup> det bliver til gode og opbyggelse for ham. <sup>3</sup>For heller ikke Kristus glædede sig selv, men som der står skrevet: »Forhånelserne fra dem som forhåner dig, faldt på mig.« <sup>4</sup>For alt hvad der forud er blevet skrevet, blev skrevet til undervisning for os for at vi kan bevare håbet ved den udholdenhed og trøst, Skrifterne giver. <sup>5</sup>Udholdenhedens og trøstens Gud give os at mene det samme indbyrdes i overensstemmelse med Kristus Jesus <sup>6</sup>så at I enigt og med én mund kan prise Gud, vor Herre Jesu Kristi Far.

<sup>52</sup>Ordret: »på grund af maden«.

<sup>53</sup>Ordret: »til gode«.

*Kristus for jøder og hedninger*

<sup>7</sup>Tag derfor imod hinanden ligesom Kristus også tog imod jer til Guds ære. <sup>8</sup>For jeg siger at Kristus er blevet tjener for de omskårne for Guds sandfærdigheds skyld og for at bekræfte løfterne til fædrene, <sup>9</sup>men hedningefolkene skal prise Gud for hans barmhjertigheds skyld, ligesom der står skrevet:

Derfor vil jeg prise dig blandt hedningefolkene og lovsyngte dit navn.

<sup>10</sup>Og igen siger han:

Fryd jer, I hedningefolk, sammen med hans folk.

<sup>11</sup>Og videre:

Lovsyng Herren, alle hedningefolk, og pris ham alle folk.

<sup>12</sup>Og videre siger Esajas:

Isajs rodskud skal komme og han der rejser sig for at herske over hedningefolkene, på ham skal hedningefolkene håbe.

<sup>13</sup>Håbets Gud fylde jer med al glæde og fred i troen så at I må være rige på håbet ved Helligåndens kraft.

*Paulus' tjeneste som apostel*

<sup>14</sup>Vedrørende jer, mine brødre, er jeg selv overbevist om at I er fulde af godhed, fyldte af al erkendelse, så I også kan retlede hinanden. <sup>15</sup>Jeg har til dels skrevet mere dristigt til jer som en der påmindet jer ved den nåde som er blevet givet mig af Gud, <sup>16</sup>den nåde<sup>54</sup> at være Kristi Jesu tjener for hedningefolkene, som en der gør præstetjeneste for Guds evangelium for at hedningefolkene kan blive et kærkomment offer, hellet ved Helligånden. <sup>17</sup>I min tjeneste for Gud har jeg da min stolthed i Kristus Jesus, <sup>18</sup>for jeg vil ikke driste mig til at tale om andet end hvad Kristus har virket ved mig

<sup>54</sup>Der er indsat: »den nåde«.

for at føre hedningerne til lydighed, ved ord og gerning, <sup>19</sup>ved tegns og underes kraft og ved Guds Ånds kraft, så at jeg fra Jerusalem og rundt om indtil Illyrien har fuldført forkyndelsen af Kristi evangelium, <sup>20</sup>og således at jeg har sat en ære i ikke at forkynde evangeliet hvor Kristi navn er blevet nævnt, for at jeg ikke skal bygge på et fremmed fundament, <sup>21</sup>men ligesom der står skrevet:

De som der ikke er blevet forkyndt for om ham, vil se,

og de som ikke har hørt, vil forstå.

*Rejseplaner*

<sup>22</sup>Derfor er jeg også mange gange blevet forhindret i at komme til jer; <sup>23</sup>men nu, da jeg ikke mere har lejlighed til at arbejde i disse egne, men har længtes efter at komme til jer i mange år, <sup>24</sup>vil jeg komme til jer<sup>55</sup> når jeg rejser til Spanien, for jeg håber at se jer på gennemreisen og blive sendt videre af jer dertil når jeg først for en stund har stillet min længsel efter jer. <sup>25</sup>Men nu rejser jeg til Jerusalem for at tjene de hellige. <sup>26</sup>For Makedonien og Akaja har besluttet at samle ind til de fattige hellige i Jerusalem. <sup>27</sup>Ja, de har besluttet det, og de skylder dem det, for når hedningerne har fået del i deres åndelige goder, skylder de også at tjene dem med deres materielle goder. <sup>28</sup>Når jeg da har fuldført dette og sikret dem denne frugt, vil jeg rejse via jer til Spanien, <sup>29</sup>og jeg ved at når jeg kommer til jer, vil jeg komme med Kristi velsignelse i dens fylde.

*Opfordring til forbøn*

<sup>30</sup>Jeg formaner jer, brødre, ved vor Herre Jesus Kristus og ved Åndens kærlighed til at kæmpe sammen med mig i jeres bønner til Gud for mig <sup>31</sup>for at jeg kan blive befriet fra de ulydige i Judæa, og min hjælp til

<sup>55</sup>Der er indsat: »vil jeg komme til jer«.



Jerusalem må blive accepteret af de hellige  
<sup>32</sup>for at jeg ved Guds vilje kan komme med  
 glæde til jer og finde hvile sammen med jer.  
<sup>33</sup>Fredens Gud være med jer alle, amen.

## Kapitel 16

### Hilsner

<sup>1</sup>Jeg anbefaler jer Føbe, vores søster, som også er menighedstjener i Kenkræa, <sup>2</sup>for at I skal modtage hende i Herren som det er værdigt for de hellige, og hjælp hende i det hun har brug for af jer, for hun har også været en velynder for mange og for mig selv.

<sup>3</sup>Hils Priska og Akvila, mine medarbejdere i Kristus Jesus som for min skyld<sup>56</sup> har risikeret deres liv, og jeg takker ikke alene for dem, men også alle hedningernes menigheder, <sup>5</sup>og hils menigheden i deres hus. Hils min elskede Epainetos som er førstegrøden til Kristus i provinsen Asien. <sup>6</sup>Hils Maria som har gjort et stort arbejde for jer. <sup>7</sup>Hils Andronikos og Junias,<sup>57</sup> mine landsmænd og mine medfanger, som er højt ansete af apostlene, og som har været i Kristus før mig. <sup>8</sup>Hils Ampliatus, min elskede i Herren. <sup>9</sup>Hils Urbanus, vores medarbejder i Kristus, og min elskede Stakys. <sup>10</sup>Hils Apelles, den prøvede i Kristus. Hils dem fra Aristobul. <sup>11</sup>Hils Herodion, min landsmand. Hils dem fra Narkissos som er i Herren. <sup>12</sup>Hils Tryfæna og Tryfosa, som har arbejdet i Herren. Hils den elskede Persis, som har gjort et stort arbejde i Herren. <sup>13</sup>Hils Rufus, den udvalgte i Herren, og hans og min mor. <sup>14</sup>Hils Asynkritos, Flegon, Hermes, Patrobas, Hermas og brødrene hos dem. <sup>15</sup>Hils Filologos og Julia, Nereus og hans søster og Olympas og alle de hellige hos dem. <sup>16</sup>Hils

hinanden med et helligt kys. Alle Kristi menigheder hilser jer.

### Advarsel mod vranglærere

<sup>17</sup>Jeg formaner jer, brødre, til at holde øje med dem som imod den undervisning I har lært, skaber splittelser og giver anledninger til frafald. Hold jer fra dem. <sup>18</sup>For den slags tjener ikke vor Herre Kristus, men deres egen mave, og ved søde og smigrende ord forfører de troskyldige hjerter. <sup>19</sup>For jeres lydighed er kendt af alle, så jeg glæder mig over jer. Jeg vil at I skal være vise med hensyn til det gode, og uskyldige med hensyn til det onde. <sup>20</sup>Og fredens Gud vil snart knuse Satan under jeres fødder. Vor Herre Jesu nåde være med jer.

### Hilsner fra Paulus' medarbejdere

<sup>21</sup>Timotheus, min medarbejder, hilser jer og Lukius, Jason og Sosipatros, mine landsmænd. <sup>22</sup>Jeg, Tertius som har nedskrevet dette brev, hilser jer i Herren. <sup>23</sup>Gajus, min og hele menighedens vært, hilser jer. Erastos, byens regnskabsfører, hilser jer, og Kvartus, vores bror.

### Lovprisning

<sup>25</sup>Han som kan styrke jer med mit evangelium, med Jesu Kristi forkyndelse og med åbenbaringen af den hemmelighed som i evige tider har været skjult, <sup>26</sup>men nu er blevet åbenbaret og ved profetiske skrifter efter den evige Guds befaling proklameret for alle folkene for at føre dem til troslydighed: <sup>27</sup>Den ene vise Gud ved Jesus Kristus være ære i evighederne, amen.

<sup>56</sup>Ordret: »for mit liv«.

<sup>57</sup>Alternativ oversættelse: »Junia«.



**Faglige noter**

- a. [Rom 7,4] På græsk bruges der en passiv-form.
- b. [Rom 9,15] Alternativ oversættelse: »Jeg vil være barmhjertig mod den som jeg er barmhjertig imod«.

# Paulus' Første Brev til Korintherne

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Paulus, ved Guds vilje kaldet til Kristi Jesu apostel, og broderen Sosthenes <sup>2</sup>hilser Guds menighed, som er i Korinth, og som er blevet helliget i Kristus Jesus og kaldet til at være hellige, sammen med alle dem, som påkalder vores Herre Jesu Kristi navn på ethvert sted, deres og vores: <sup>3</sup>Nåde være med jer og fred fra Gud, vores Far, og Herren Jesus Kristus.

### *Tak for menigheden*

<sup>4</sup>Jeg takker altid min Gud for jer på grund af hans nåde som blev givet jer i Kristus Jesus, <sup>5</sup>for i ham er I blevet rige på alt, på enhver tale og enhver erkendelse, <sup>6</sup>i samme omfang som vidnesbyrdet om Kristus er blevet styrket blandt jer, <sup>7</sup>så at I ikke mangler nogen nådegave mens I venter på åbenbaringen af vores Herre Jesus Kristus. <sup>8</sup>Han vil også styrke jer indtil enden så I er uangrikelige på vores Herre Jesu Kristi dag. <sup>9</sup>Trofast er Gud, som kaldte jer til at have del<sup>1</sup> i hans Søn, Jesus Kristus vores Herre.

### *Om uenighed i menigheden*

<sup>10</sup>Men jeg formaner jer, brødre, ved vores Herre Jesu Kristi navn, at I alle skal være enige, og at der ikke må være splittelser

<sup>1</sup>Ordret: »delagtighed«

blandt jer, men at I skal være forenede i de samme tanker og i den samme mening.

<sup>11</sup>For det er blevet meddelt mig om jer, mine brødre, af Kloes folk, at der er stridigheder blandt jer. <sup>12</sup>Jeg mener dette: Enhver af jer siger: »Jeg tilhører Paulus, jeg Apollos, jeg Kefas og jeg Kristus.« <sup>13</sup>Men er Kristus blevet delt? Er Paulus blevet korsfæstet for jer? Eller blev I døbt til Paulus' navn? <sup>14</sup>Jeg takker Gud for at jeg ikke har døbt nogen af jer, undtagen Krispus og Gajus, <sup>15</sup>for at ingen skal sige at I er blevet døbt til mit navn. <sup>16</sup>Dog har jeg også døbt Stefanus' hus, ellers ved jeg ikke om jeg har døbt andre. <sup>17</sup>For Kristus sendte mig ikke for at døbe, men for at forkynde evangeliet, dog ikke med ordets visdom for at Kristi kors ikke skal blive virkningsløst.

### *Kristus som Guds visdom og kraft*

<sup>18</sup>For ordet om korset er for dem som fortæbes, en tåbelighed, men for dem som frelses, er det Guds kraft. <sup>19</sup>For der står skrevet:

Jeg vil ødelægge de vises visdom,  
og jeg vil tilintetgøre de fornuftiges fornuft.

<sup>20</sup>Hvor er der en vis? Hvor er der en skriftlærd? Hvor er der en debattør i denne verden? Har Gud ikke gjort denne verdens visdom til tåbelighed? <sup>21</sup>For da verden ved Guds visdom ikke kendte Gud i hans visdom, besluttede Gud at frelse dem som tror,

ved forkyndelsens tåbelighed. <sup>22</sup>For jøder kræver tegn, og grækere kræver visdom, <sup>23</sup>men vi forkynnder Kristus som korsfæstet, for jøder et anstød til fald og for grækere en tåbelighed, <sup>24</sup>men for de kaldede selv, både jøder og grækere, Kristus som Guds kraft og Guds visdom, <sup>25</sup>for Guds tåbelighed er visere end mennesker, og Guds svaghed er stærkere end mennesker. <sup>26</sup>For læg mærke til jeres kaldelse, brødre, at der ikke var mange menneskeligt<sup>2</sup> vise, ikke mange magtfulde, ikke mange ansete, <sup>27</sup>men Gud udvalgte det tåbelige i verden for at bringe skam over de vise, og Gud udvalgte det svage i verden for at bringe skam over det stærke, <sup>28</sup>og Gud udvalgte det ringe og det ringeagtede, som ikke er noget, for at gøre det som er noget, til intet <sup>29</sup>for at intet menneske<sup>3</sup> skal rose sig over for Gud. <sup>30</sup>Men I er i Kristus på grund af ham som for os er blevet visdom fra Gud: Retfærdighed og helligelse og løskøbelse, <sup>31</sup>for at, som der står skrevet: »Den, som roser sig, skal rose sig af Herren.«

## Kapitel 2

### *Kristus som korsfæstet*

<sup>1</sup>Da jeg kom til jer, brødre, kom jeg ikke og forkyndte Guds hemmelighed for jer med fremragende tale eller visdom. <sup>2</sup>For jeg havde besluttet ikke at vide af noget andet blandt jer end Jesus Kristus og ham som korsfæstet. <sup>3</sup>Og jeg færdedes hos jer i svaghed og i frygt og med megen bæven, <sup>4</sup>og min tale og min forkyndelse var ikke med visdoms overbevisende ord, men med Ånds og krafts bevis <sup>5</sup>for at jeres tro ikke skal hvile på menneskers visdom, men på Guds kraft.

<sup>2</sup>Ordret: »efter kødet«

<sup>3</sup>Ordret: »kød«

### *Guds visdom*

<sup>6</sup>Dog visdom taler vi blandt de fuldkomne, men ikke en visdom fra denne verden eller fra denne verdens herskere, som tilintetgøres, <sup>7</sup>men vi taler Guds hemmelige og skjulte visdom<sup>4</sup> som Gud før denne verdens tid har forudbestemt til herlighed for os, <sup>8</sup>men som ingen af denne verdens herskere har kendt, for havde de kendt den, ville de ikke have korsfæstet herlighedens Herre. <sup>9</sup>Men som der står skrevet:

Det som et øje ikke har set, og et øre ikke har hørt,

og som ikke er opstået i et menneskes hjerte,

det har Gud forberedt til dem som elsker ham.

<sup>10</sup>Men Gud har ved Ånden åbenbaret det for os, for Ånden undersøger alt, endog Guds dybder. <sup>11</sup>For hvilket menneske ved hvad der er i mennesket, uden menneskets ånd som er i det? Således har heller ingen erkendt hvad der er i Gud, uden Guds Ånd, <sup>12</sup>men vi har modtaget Ånden fra Gud og ikke verdens ånd for at vi kan vide hvad Gud har skænket os af nåde, <sup>13</sup>som vi også taler om ikke med ord lærte af menneskelig visdom, men med ord lærte af Ånden, idet vi tolker det åndelige for åndelige. <sup>14</sup>Men et sjæleligt menneske tager ikke imod det der kommer fra Guds Ånd, for det er ham en tåbelighed, og han kan ikke forstå det, for det skal bedømmes åndeligt. <sup>15</sup>Men den åndelige bedømmer alt, men selv bedømmes han af ingen. <sup>16</sup>For hvem har kendt Herrens tanker så han kan undervise ham? Men vi har Kristi tanker.

<sup>4</sup>Ordret: »visdom i hemmelighed, som var blevet skjult«

## Kapitel 3

### *Guds medarbejdere*

<sup>1</sup>Men, brødre, jeg kunne ikke tale til jer som til åndelige, men kun som til kødelige, som til børn i Kristus. <sup>2</sup>Jeg gav jer mælk at drikke, ikke fast føde, for I kunne endnu ikke tåle det. Ja, I kan det heller ikke nu, <sup>3</sup>for I er endnu kødelige. For når der er misundelse og strid blandt jer, er I så ikke kødelige og vandrer på en menneskelig måde? <sup>4</sup>For når nogen siger: »Jeg tilhører Paulus,« men en anden: »Jeg tilhører Apollos,« er I så ikke mennesker? <sup>5</sup>Hvad er da Apollos? Og hvad er Paulus? Tjenere ved hvem I kom til tro, og enhver tjente på den måde Herren gav. <sup>6</sup>Jeg plantede, Apollos vandede, men Gud gav væksten, <sup>7</sup>så hverken den som planter, eller den som vander, er noget, men det er Gud som giver væksten. <sup>8</sup>Men den som planter, og den som vander, er ét, dog vil enhver modtage sin egen løn i forhold til sit eget arbejde, <sup>9</sup>for vi er Guds medarbejdere. Guds mark, Guds bygning, er I.

<sup>10</sup>I overensstemmelse med Guds nåde, som er blevet givet mig, har jeg som en dygtig murermester lagt fundamentet, men en anden bygger på det. Enhver skal lægge mærke til hvordan han bygger. <sup>11</sup>For ingen kan lægge et andet fundament end det der er lagt, og det er Jesus Kristus. <sup>12</sup>Når nogen bygger på fundamentet med guld, sølv, ædelstene, træ, hø og strå, <sup>13</sup>så vil enhvers gerning blive åbenbaret. For dagen vil gøre det klart, for den vil blive åbenbaret med ild, og ilden vil prøve enhvers gerning, hvordan den er. <sup>14</sup>Hvis ens gerning, som er bygget på fundamentet, består, vil han modtage løn. <sup>15</sup>Hvis ens gerning brændes op, vil han miste lønnen, men han vil selv blive frelst, dog som gennem ild. <sup>16</sup>Ved I ikke, at I er Guds tempel, og Guds Ånd bor i jer? <sup>17</sup>Men hvis nogen ødelægger Guds tempel,

vil Gud ødelægge ham, for Guds tempel er helligt, og det tempel er I.

<sup>18</sup>Lad ingen bedrage sig selv. Hvis nogen blandt jer mener at være vis i denne verden, må han blive en tåbe, for at han kan blive vis. <sup>19</sup>For denne verdens visdom er tåbelighed for Gud. For der står skrevet: »Han fanger de vise i deres snedighed.« <sup>20</sup>Og videre: »Herren kender de vises tanker, at de er tomme.« <sup>21</sup>Derfor skal ingen rose sig af mennesker, for alt tilhører jer, <sup>22</sup>hvad enten det er Paulus eller Apollos eller Kefas eller verden eller liv eller død eller det nuværende eller det kommende, alt tilhører jer, <sup>23</sup>men I tilhører Kristus, og Kristus tilhører Gud.

## Kapitel 4

### *Apostlenes tjeneste*

<sup>1</sup>Således skal man se på os: Som Kristi tjenere og forvaltere over Guds hemmeligheder. <sup>2</sup>Af forvaltere kræves nu i øvrigt at de findes tro. <sup>3</sup>Men for mig betyder det kun lidt at jeg bliver vurderet af jer eller af en menneskelig domstol; ja, jeg vurderer ikke engang mig selv. <sup>4</sup>For jeg er mig ikke noget bevidst, dog dermed er jeg ikke blevet erklæret retfærdig, men den som bedømmer mig, er Herren. <sup>5</sup>Derfor døm ikke noget før tiden, før Herren kommer, og han vil bringe for lyset hvad der er skjult i mørket,<sup>5</sup> og åbenbare hjerters planer, og så vil enhver få sin ros af Gud.

<sup>6</sup>Men dette, brødre, har jeg anvendt på mig selv og Apollos for jeres skyld for at I kan lære af os ikke at gå ud over det som står skrevet, for at I ikke skal blive opblæste så I ophøjer den ene over for den anden.<sup>6</sup> <sup>7</sup>For hvem giver dig et fortrin? Og hvad har

<sup>5</sup>Ordret: »mørkets skjulte ting«.

<sup>6</sup>Ordret: »blive opblæste over den ene imod den anden«.

du som du ikke har modtaget? Men når du altså har modtaget det, hvorfor roser du dig som om du ikke havde modtaget det?

<sup>8</sup>I er allerede blevet mætte, I er allerede blevet rige, I blevet konger uden os, ja, var I også virkelig blevet konger, så kunne vi også være konger sammen med jer. <sup>9</sup>For jeg mener at Gud har vist os apostle frem som de ringeste, som dødsdømte, for vi er blevet et skuespil for verden, både for engle og mennesker. <sup>10</sup>Vi er tåber for Kristi skyld, men I er kloge i Kristus; vi er svage, men I er stærke; vi er vanærede, men I er ærede. <sup>11</sup>Frem til denne time sulter og tørster vi, og vi mangler tøj og bliver slået og er hjemløse, <sup>12</sup>og når vi slider, arbejder vi med vores egne hænder; når vi skældes ud, velsigner vi, når vi forfølges, udholder vi det, <sup>13</sup>når vi spottes, taler vi venligt, vi er blevet som affald for verden, et udskud for alle indtil nu.

<sup>14</sup>Jeg skriver ikke dette til jer for at gøre jer skamfulde, men for at vejlede jer som mine elskede børn. <sup>15</sup>For selvom I har utallige opdragere i Kristus, så har I dog ikke mange fædre, for jeg er ved evangeliet blevet jeres far i Kristus Jesus. <sup>16</sup>Jeg formæner jer da: Bliv mine efterfølgere. <sup>17</sup>Derfor har jeg sendt jer Timotheus, som er mit elskede og trofaste barn i Herren, han vil minde jer om mine veje i Kristus Jesus sådan som jeg underviser overalt i enhver menighed. <sup>18</sup>Nogle er blevet opblæste fordi jeg ikke kommer til jer, <sup>19</sup>men jeg kommer snart til jer, hvis Herren vil det, og jeg vil ikke lære de opblæstes ord at kende, men erfare deres kraft, <sup>20</sup>for Guds rige består ikke i ord, men i kraft. <sup>21</sup>Hvad ønsker I? Skal jeg komme til jer med stokken eller med kærlighed og en mild ånd?

## Kapitel 5

### *Om utugt i menigheden*

<sup>1</sup>Man hører virkelig om utugt iblandt jer, og om en sådan utugt, som ikke engang findes blandt hedningerne, nemlig at en mand lever sammen med sin fars hustru. <sup>2</sup>Og I blev opblæste, men skulle I ikke hellere have sørget, så han som har gjort denne gerning, blev fjernet fra jeres midte? <sup>3</sup>For skønt jeg er fraværende i kroppen, er jeg dog nærværende i ånden, og jeg har som nærværende allerede dømt ham som har gjort dette. <sup>4</sup>Når I og min ånd er forsamlet i vor Herre Jesu navn, og vi er sammen med vores Herre Jesu kraft, <sup>5</sup>skal han overgives til Satan så kødet kan tilintetgøres for at hans ånd kan blive frelst på Herrens dag. <sup>6</sup>Jeres stolthed er ikke smuk. Ved I ikke at en smule surdej gennemsyrer hele dejen? <sup>7</sup>Rens den gamle surdej ud for at I kan blive en ny dej, ligesom I jo er usyrede; for også vores påskelam, Kristus, er slagtet. <sup>8</sup>Lad os derfor fejre påske, ikke med gammel surdej eller med slet og ond surdej, men med renheds og sandheds usyrede brød. <sup>9</sup>I mit brev har jeg skrevet til jer at I ikke må omgås utugtige, <sup>10</sup>jeg mente ikke denne verdens utugtige i det hele taget eller griske og røvere eller afgudsdyrkere, i så fald måtte I da gå ud af verden. <sup>11</sup>Men nu skriver jeg til jer at I ikke må omgås nogen som bærer brodernavn og er utugtig eller grisk eller afgudsdyrker eller spotter eller fordrukken eller en røver. I må ikke engang spise sammen med en sådan. <sup>12</sup>For er det min sag at dømme dem udenfor? Dømmer I ikke dem indenfor? <sup>13</sup>Gud vil dømme dem udenfor. »I skal fjerne den onde fra jer selv.«

## Kapitel 6

### *Advarsel mod retssager mod brødre*

<sup>1</sup>Kan nogen af jer, som har en sag mod en anden, få sig til at føre proces for de uretfærdige og ikke for de hellige? <sup>2</sup>Eller ved I ikke at de hellige skal dømme verden? Og når verden dømmes ved jer, er I da uværdige til at dømme i de ringeste retssager?<sup>7</sup>  
<sup>3</sup>Ved I ikke at vi skal dømme engle, hvor meget mere da dagligdags forhold? <sup>4</sup>Hvis I altså har retssager om dagligdags forhold, sætter I da de ringeagtede i menigheden som dommere? <sup>5</sup>Jeg siger dette til skam for jer. Er der da ikke en eneste vis blandt jer som kan dømme mellem hans brødre? <sup>6</sup>Men broder fører proces mod broder, og det for vantro?

<sup>7</sup>I det hele taget er det da allerede et nederlag for jer at I har retssager med hinanden. Hvorfor lider I ikke hellere uret? Hvorfor lader I jer ikke hellere plyndre? <sup>8</sup>Men I begår uret og plyndrer, og det mod brødre.

### *Advarsel mod syndig praksis*

<sup>9</sup>Eller ved I ikke at uretfærdige ikke skal arve Guds rige? Lad jer ikke bedrage. Hverken utugtige eller afgudsdyrkere eller ægteskabsbrydere eller mænd der lader sig bruge homoseksuelt, eller mænd som udøver homoseksuel handling, <sup>10</sup>eller tyve eller griske eller fordrukne, eller spottere eller røvere skal arve Guds rige. <sup>11</sup>Og sådan var nogle af jer, men I lod jer reņvaske, ja, I blev helliget, ja, I blev erklæret retfærdige ved Herren Jesu Kristi navn og ved vores Guds Ånd.

### *Advarsel mod utugt*

<sup>7</sup>Det kan også oversættes: »Er I da uværdige til oprette de ringeste domstole?«

<sup>12</sup>Alt er mig tilladt, men ikke alt gavner; alt er mig tilladt, men jeg skal ikke lade noget herske over mig. <sup>13</sup>Maden er bestemt for maven, og maven for maden, men Gud vil tilintetgøre begge. Men kroppen er ikke bestemt for utugt, men for Herren, og Herren er bestemt for kroppen. <sup>14</sup>Men Gud har oprejst Herren og vil oprejse jer ved sin kraft. <sup>15</sup>Eller ved I ikke at jeres kroppe er Kristi lemmer? Skal jeg da tage Kristi lemmer og gøre dem til en prostituerets lemmer? Nej, slet ikke. <sup>16</sup>Eller ved I ikke at den som holder sig til en prostitueret, er én krop med hende? For de to, hedder det, skal blive ét kød. <sup>17</sup>Men den som holder sig til Herren, er én ånd med ham. <sup>18</sup>Flygt fra utugt. Enhver synd som et menneske begår, er uden for kroppen, men den som begår utugt, synder mod sin egen krop. <sup>19</sup>Eller ved I ikke at jeres krop er et tempel for Helligånden i jer som I har fra Gud, og at I ikke tilhører jer selv? <sup>20</sup>For I er blevet købt for en betaling. Ær da Gud i jeres krop.

## Kapitel 7

### *Om ægteskab og ugift stand*

<sup>1</sup>Men vedrørende det I skrev, så er det godt for en mand ikke at røre en kvinde, <sup>2</sup>men for at hindre utugt skal enhver mand have sin egen hustru, og enhver kvinde have sin egen mand. <sup>3</sup>Manden skal give hustruen hvad han skylder hende, og på samme måde skal også hustruen give manden hvad hun skylder ham. <sup>4</sup>Hustruen har ikke råderetten over sin egen krop, men det har manden, og på samme måde har manden heller ikke råderetten over sin egen krop, men det har hustruen. <sup>5</sup>Unddrag jer ikke hinanden, uden måske efter gensidig aftale for en tid for at I kan hengive jer til bøn, og så skal I være sammen igen for at Satan ikke skal friste jer på grund af jeres manglende selvkontrol.



<sup>6</sup>Men dette siger jeg som en indrømmelse og ikke som en befaling. <sup>7</sup>Men jeg ønsker at alle mennesker er som jeg, men enhver har sin egen nådegave fra Gud, den ene har det på en måde, og den anden på en anden måde.

<sup>8</sup>Men dette siger jeg til de ugifte og til enkerne, at det er godt for dem hvis de forbliver som jeg, <sup>9</sup>men hvis de ikke kan være afholdende, skal de gifte sig, for det er bedre at gifte sig end at brænde af begær.

### *Om skilsmisse og nyt ægteskab*

<sup>10</sup>Men de gifte befaler jeg, dog ikke jeg, men Herren, at en hustru ikke må skille sig fra sin mand, <sup>11</sup> – men hvis hun også har skilt sig, <sup>8</sup> skal hun forblive ugift eller forsone sig med sin mand – og en mand må ikke skille sig fra sin hustru.

<sup>12</sup>Men til de øvrige siger jeg, ikke Herren: Hvis en broder har en vantro hustru, og hun accepterer at bo hos ham, skal han ikke skille sig fra hende, <sup>13</sup> og hvis en hustru har en vantro mand, og han accepterer at bo hos hende, skal hun ikke skille sig fra manden. <sup>14</sup>For den vantro mand er blevet helliget ved sin hustru, og den vantro hustru er blevet helliget ved manden, ellers ville jeres børn være urene, men nu er de hellige. <sup>15</sup>Men hvis den vantro lader sig skille, så lad ham blive skilt, broderen eller søsteren er ikke bundet i sådanne situationer, men Gud har kaldet jer til fred. <sup>16</sup>For hvordan kan du vide, hustru, om du kan frelse din mand? Eller hvordan kan du vide, mand, om du kan frelse din hustru?

### *Lev i det du blev kaldet til*

<sup>17</sup>Kun skal enhver leve sådan som Herren har tildelt, sådan som Gud har kal-

<sup>8</sup>Sætningen kan også oversættes: »men hvis hun også skiller sig«.

det ham. Sådan befaler jeg i alle menighederne. <sup>18</sup>Blev nogen kaldet som omskåret, skal han ikke blive uomskåret, hvis en blev kaldet som uomskåret, skal han ikke lade sig omskære. <sup>19</sup>Omskærelse betyder intet, og manglende omskærelse betyder intet, men overholdelse af Guds bud betyder noget. <sup>20</sup>Enhver skal blive i det kald han er blevet kaldet til. <sup>21</sup>Blev du kaldet som slave, skal du ikke være bekymret, men hvis du kan blive fri, så gør hellere brug af det. <sup>22</sup>For den som er blevet kaldet i Herren som slave, er Herrens frigivne, på samme måde er den som er blevet kaldet som fri, Herrens slave, <sup>23</sup>I er blevet købt for en betaling. Bliv ikke menneskers slaver. <sup>24</sup>Brødre, enhver skal blive i det han blev kaldet til, for Gud.

### *Om unge forlovede kvinder*

<sup>25</sup>Men vedrørende unge forlovede kvinder<sup>9</sup> har jeg ikke en befaling fra Herren, men jeg giver min mening til kende som den der ved Herrens barmhjertighed er troværdig. <sup>26</sup>Jeg mener altså dette, at det på grund af den nuværende nød er godt at et menneske forbliver som han er. <sup>27</sup>Er du bundet<sup>10</sup> til en kvinde, søg ikke at blive løst. <sup>11</sup>Er du løst fra en kvinde<sup>12</sup>, så søg ikke en hustru. <sup>28</sup>Men hvis du gifter dig, har du ikke syndet, og hvis jomfruen gifter sig, har hun ikke syndet, men de vil få trængsel i kødet, og jeg vil skåne jer for det.

### *Om frihed*

<sup>29</sup>Men dette mener jeg: Tiden er begrænset. Fra nu af skal de som har hustruer, være

<sup>9</sup>Ordret: »jomfruer«.

<sup>10</sup>Der er tænkt på en mand som er forlovet med en ung kvinde.

<sup>11</sup>Manden skal ikke opløse forlovelsen hvor der er afgivet løfter.

<sup>12</sup>Manden er ikke forlovet med en ung kvinde

som om de ikke har, <sup>30</sup>og de som græder, som om de ikke græder, og de som glæder sig, som om de ikke glæder sig, og de som køber, som om de ikke ejer, <sup>31</sup>og de som bruger verden, som om de ikke bruger den, for verden i denne skikkelse forgår.

### *Om den giftes bekymring*

<sup>32</sup>Men jeg vil at I skal være uden bekymring. Den ugifte bekymrer sig om det der hører Herren til, hvorledes han kan glæde Herren. <sup>33</sup>Men den gifte bekymrer sig om det der hører verden til, hvordan han kan glæde sin hustru, <sup>34</sup>og han er delt. Og den ugifte kvinde og den unge forlovede kvinde<sup>13</sup> bekymrer sig om det der hører Herren til for at hun kan være hellig både i henseende til krop og ånd, men den der er gift, bekymrer sig om det der hører verden til, hvordan hun kan glæde manden. <sup>35</sup>Men dette siger jeg til jeres eget bedste, ikke for at fange jer, men for at I kan leve uforstyrret og anstændigt og hengivent for Herren.

### *Om unge forlovede kvinder*

<sup>36</sup>Hvis nogen mener at bringe skam over sin forlovede<sup>14</sup> hvis han<sup>15</sup> har stærke lidenskaber,<sup>16</sup> og det ikke kan være anderledes, skal han gøre hvad han vil, han synder ikke, lad dem gifte sig. <sup>37</sup>Men den som står fast i sit hjerte, som ikke er under tvang, men er herre over sin egen vilje og har besluttet dette i sit eget hjerte at bevare hende som jomfru, han handler godt. <sup>38</sup>Derfor, den der gifter sig med sin forlovede,<sup>17</sup> handler godt, og den som ikke gifter sig, vil handle bedre.

<sup>13</sup>Ordret: »jomfru«.

<sup>14</sup>Ordret: »jomfru«.

<sup>15</sup>»Han« er manden der er forlovet med denne jomfru og bundet til hende ved løfter.

<sup>16</sup>Der er tænkt på seksuelle lidenskaber; jf. 1 Kor 7,2.

<sup>17</sup>Ordret: »jomfru«.

### *Om indgåelse af nyt ægteskab*

<sup>39</sup>En kvinde er bundet til sin mand så længe hendes mand lever, men hvis manden dør, er hun fri til at gifte sig med den hun vil, blot det sker i Herren. <sup>40</sup>Men hun er lykkeligere hvis hun forbliver som hun er, efter min mening, og jeg mener at jeg også har Guds Ånd.

## Kapitel 8

### *Om offerkød*

<sup>1</sup>Vedrørende offerkød ved vi at alle har erkendelse. Erkendelsen opblæser, men kærligheden opbygger. <sup>2</sup>Hvis nogen mener at erkende noget, har han endnu ikke erkendt det som det skal erkendes. <sup>3</sup>Men hvis nogen elsker Gud, er han kendt af ham. <sup>4</sup>Altså vedrørende spisning af offerkød ved vi at der ikke er nogen afgud i verden, og at der ikke er nogen Gud, undtagen én. <sup>5</sup>For selvom der er såkaldte guder i himlen og på jorden, ligesom der er mange guder og mange her-  
rer,

<sup>6</sup>så er der for os én Gud, Faderen  
fra hvem alt er, og vi er til for ham,  
og én Herre, Jesus Kristus  
ved hvem alt er, og vi er til ved ham.

<sup>7</sup>Ikke alle har erkendelsen, men indtil nu spiser nogle af vane kødet som afgudsofferkød, og deres samvittighed, som er svag, besmittes. <sup>8</sup>Men mad bringer os ikke frem for Gud; vi lider hverken mangel hvis vi ikke spiser, eller har overflod hvis vi spiser. <sup>9</sup>Men se til at jeres frihed<sup>18</sup> ikke bliver et anstød der fører de svage til fald. <sup>10</sup>For hvis nogen ser dig, som har erkendelse, ligge til bords i afgudstemplet, opbygges hans samvittighed, som er svag, så ikke til at spise offerkød? <sup>11</sup>Da går den

<sup>18</sup>Dvs. til at spise.

svage til grunde ved din erkendelse, broderen som Kristus er død for. <sup>12</sup>Men når I således synder mod brødrene og sårer deres svage samvittighed, synder I imod Kristus. <sup>13</sup>Derfor, hvis mad bringer min broder til fald, vil jeg aldrig i evighed spise kød for at jeg ikke skal bringe min broder til fald.

## Kapitel 9

### *Om afkald på ens ret*

<sup>1</sup>Er jeg ikke fri? Er jeg ikke apostel? Har jeg ikke set Jesus, vores Herre? Er I ikke min gerning i Herren? <sup>2</sup>Hvis jeg ikke er apostel for andre, så er jeg det i hvert fald for jer, for I er i Herren seglet på min aposteltjeneste. <sup>3</sup>Dette er mit forsvar imod dem som vurderer mig. <sup>4</sup>Har vi ikke ret til at spise og drikke? <sup>5</sup>Har vi ikke ret til at tage en søster som hustru med os ligesom de øvrige apostle og Herrens brødre og Kefas? <sup>6</sup>Eller er det alene mig og Barnabas der ikke har ret til lade være med at arbejde? <sup>7</sup>Hvem er nogensinde soldat for egen regning? Hvem planter en vingård og spiser ikke af dens frugt? Eller hvem vogter en hjord og ernæres ikke af hjordens mælk?

<sup>8</sup>Siger jeg dette ud fra menneskelig tankegang, eller siger ikke også loven dette? <sup>9</sup>For i Moselov står der skrevet: »Du må ikke binde munden til på en okse som tærsker.« Mon det er okserne Gud tænker på? <sup>10</sup>Eller siger han det helt for vores skyld? Jo, for vores skyld blev der skrevet: »Den der pløjer, skal pløje med håb, og den der tærsker, skal tærse med håb om at få sin del.« <sup>11</sup>Når vi har sået det åndelige hos jer, er det da for meget hvis vi høster det materielle af jer? <sup>12</sup>Når andre har del i denne ret over jer, har vi så ikke endnu mere? Men vi har ikke gjort brug af denne ret, men vi tåler alt for at vi ikke skal lægge nogen hindring for Kristi evangelium.

<sup>13</sup>Ved I ikke at de som arbejder i templet, får deres føde fra templet, de som tjener ved alteret, deler ofrene med alteret? <sup>14</sup>Således har også Herren befaleet at de som forkyn-der evangeliet, skal leve af evangeliet.

<sup>15</sup>Men jeg har ikke gjort brug af noget af dette, og jeg skriver ikke dette for at det skal være sådan for mig, for jeg vil hellere dø end <sup>19</sup>ingen skal gøre min ros til intet. <sup>16</sup>For hvis jeg forkyn-der evangeliet, giver det mig ingen grund til ros, for en tvang er lagt på mig, for ve mig hvis jeg ikke forkyn-der evangeliet. <sup>17</sup>For hvis jeg gør det af egen vilje, får jeg løn, men hvis jeg ikke gør det frivilligt, er jeg betroet en tjeneste. <sup>18</sup>Hvad er da min løn? Den er at jeg, når jeg forkyn-der evangeliet, fremsætter det gratis så at jeg ikke gør brug af den ret som evangeliet giver mig.

<sup>19</sup>For skønt jeg er fri over for alle, har jeg gjort mig selv til en tjener for alle for at jeg kan vinde flere, <sup>20</sup>og jeg er blevet som en jøde for jøderne for at jeg kan vinde jøder; jeg er blevet som en under loven for dem under loven for at jeg kan vinde dem under loven; <sup>21</sup>jeg er blevet som en uden lov for dem uden lov, skønt jeg ikke er uden lov, men er under Kristi lov, for at jeg kan vinde dem uden lov; <sup>22</sup>jeg er blevet som en svag for de svage for at jeg kan vinde de svage; jeg er blevet alt for alle for at jeg i hvert fald kan frelse nogle. <sup>23</sup>Men jeg gør alt for evangeliets skyld for at jeg må have del i det.

<sup>24</sup>Ved I ikke at de som løber på stadion, alle løber, men kun én modtager sejsprisen. Sådan skal I løbe for at I kan modtage den. <sup>25</sup>Enhver atlet er afholdende i alt, men de gør det for at modtage en forgængelig sejrskrans, vi derimod for at modtage en ufor-gængelig sejrskrans. <sup>26</sup>Jeg løber altså ikke som en uden mål; jeg bokser ikke som en der slår i luften, <sup>27</sup>men jeg disciplinerer min

<sup>19</sup>Sætningen er ufuldstændig.

krop og holder den under kontrol for at jeg som har forkyndt for andre, ikke selv skal blive forkastet.

## Kapitel 10

### *Israel som advarende eksempel*

<sup>1</sup>Jeg vil ikke at I, brødre, skal være uvidende om at vores fædre alle var under skyen, og alle gik gennem havet, <sup>2</sup>og alle blev døbt til Moses i skyen og i havet, <sup>3</sup>og alle spiste den samme åndelige mad, <sup>4</sup>og alle drak den samme åndelige drik, for de drak af den åndelige klippe som fulgte med, og klippen var Kristus. <sup>5</sup>Men Gud fandt ikke glæde i de fleste af dem, de blev jo slået ned i ørkenen.

<sup>6</sup>Men derved er de blevet forbilleder for os så at vi ikke skal begære det onde, sådan som de begærede. <sup>7</sup>Bliv heller ikke afgudsdyrkere sådan som nogle af dem, som der står skrevet: »Folket satte sig for at spise og drikke, og de rejste sig for at danse.« <sup>8</sup>Lad os heller ikke begå utugt, sådan som nogle af dem begik utugt, og på én dag faldt 23.000. <sup>9</sup>Lad os heller ikke friste Herren, sådan som nogle af dem fristede ham, og de blev dræbt af slanger. <sup>10</sup>I skal heller ikke blive fortørnede, ligesom nogle af dem blev fortørnede, og de blev dræbt af Ødelæggeren. <sup>11</sup>Dette skete med dem som et advarende eksempel<sup>20</sup>, men det blev skrevet til vejledning for os, til hvem tidernes afslutning er kommet. <sup>12</sup>Derfor, den som mener at stå, skal se til at han ikke falder. <sup>13</sup>For der er kun kommet fristelser til os som et menneske kan bære, og Gud er trofast, og han vil ikke tillade at I fristes ud over det I kan bære, men sammen med fristelsen vil han skabe udgangen af den, så I kan bære den.

<sup>20</sup> Ordret: »forbilledligt«.

### *Advarsel mod afgudsdyrkelse*

<sup>14</sup>Derfor, mine elskede, flygt fra afgudsdyrkelsen. <sup>15</sup>Jeg taler til jer som fornuftige. Døm selv hvad jeg siger. <sup>16</sup>Velsignelsens bæger som vi velsigner, er den ikke del<sup>21</sup> i Kristi blod? Brødet som vi bryder, er det ikke del<sup>22</sup> i Kristi krop? <sup>17</sup>Fordi der er ét brød, er vi alle én krop, for alle har del i det ene brød. <sup>18</sup>Læg mærke til Israels folk:<sup>23</sup> Har de som spiser ofrene, ikke del i alteret? <sup>19</sup>Hvad siger jeg da? At offerkød<sup>24</sup> er noget? Eller at en afgud er noget? <sup>20</sup>Nej, men at det man ofrer, ofrer man til dæmoner og ikke til Gud, og jeg vil ikke at I skal have del i dæmoner. <sup>21</sup>I kan ikke drikke Herrens bæger og dæmonernes bæger, I kan ikke have del i Herrens bord og dæmonernes bord. <sup>22</sup>Eller vil I provokere Herren til vrede? Er vi stærkere end ham?

### *Spisning af offerkød i social sammenhæng*

<sup>23</sup>Alt er tilladt, men ikke alt gavner; alt er tilladt, men ikke alt opbygger. <sup>24</sup>Ingen skal søge sit eget, men den andens. <sup>25</sup>I kan spise alt det som sælges på markedet, uden at undersøge det af hensyn til samvittigheden, <sup>26</sup>for jorden og dens fylde tilhører Herren. <sup>27</sup>Hvis nogen af de vantro indbyder jer, og I ønsker at gå derhen, kan I spise alt det der sættes foran jer, uden at undersøge det af hensyn til jeres samvittighed. <sup>28</sup>Men hvis nogen siger til jer: »Dette er offerkød«, så spis det ikke af hensyn til ham som informerede jer, og af hensyn til samvittigheden, <sup>29</sup>men jeg mener den andens samvittighed og ikke jeres egen. For hvorfor skal min frihed dømmes af en andens samvittighed?

<sup>21</sup> Alternativ oversættelse: »fællesskab med«

<sup>22</sup> Alternativ oversættelse: »fællesskab med«

<sup>23</sup> Ordret: »Israel efter kødet«.

<sup>24</sup> Offerkød er kød fra dyr der er ofret til afguder

<sup>30</sup>Hvis jeg tager del i det med tak, hvorfor spottes jeg da for det jeg takker for?

### *Til Guds ære*

<sup>31</sup>Altså, hvad enten I spiser eller drikker, eller hvad I gør, gør alt til Guds ære. <sup>32</sup>Vær ikke en anledning til fald for jøder, grækere og Guds menighed, <sup>33</sup>ligesom også jeg i alt søger at imødekomme alle, idet jeg ikke søger det som er til gavn for mig selv, men det der er til gavn for mange for at de kan blive frelst. <sup>125</sup>Bliv mine efterfølgere, ligesom jeg også er Kristi efterfølger.

## Kapitel 11

### *Kvindens hoveddække*

<sup>26</sup>Jeg roser jer fordi I husker mig i alt og holder fast i de overleveringer jeg har overleveret jer. <sup>3</sup>Men jeg vil at I skal vide at Kristus er enhver mands hoved, men manden er kvindens hoved, og Gud er Kristi hoved. <sup>4</sup>Enhver mand som beder eller profeterer med noget på hovedet, <sup>27</sup>bringer skam over sit hoved. <sup>5</sup>Enhver kvinde som beder eller profeterer med utildækket <sup>28</sup>hoved, bringer skam over sit hoved, for det er helt det samme som at hun har ladet håret barbere af. <sup>6</sup>For når en kvinde ikke tildækker sig, skal hun barbere håret af, men når det er en skam for en kvinde at lade håret barbere af eller skære af, skal hun tildække sit hoved.

<sup>7</sup>For en mand skylder ikke at tildække sit hoved fordi han er Guds billede og ære, men kvinden er mandens ære. <sup>8</sup>For manden er

<sup>25</sup>11,1 hører naturligt til her.

<sup>26</sup>Vers 1 står efter 10,33 da det naturligt hører til der.

<sup>27</sup>Der er enten tænkt på en kappe over hovedet eller langt hår.

<sup>28</sup>Der er enten tænkt på uden en kappe over hovedet eller uden langt hår.

ikke af kvinden, men kvinden er af manden, <sup>9</sup>for manden blev heller ikke skabt for kvindens skyld, men kvinden for mandens skyld. <sup>10</sup>Derfor skylder kvinden at have et tegn på autoritet på hovedet på grund af englene. <sup>11</sup>Dog i Herren er kvinden ikke uden manden eller manden uden kvinden, <sup>12</sup>for ligesom kvinden er af manden, således er også manden ved kvinden, men alt er af Gud.

<sup>13</sup>Døm selv: Er det rigtigt at en kvinde beder til Gud med utildækket hoved? <sup>14</sup>Eller lærer ikke naturen selv at det er en vanære for en mand hvis han har langt hår, men at det er en ære for en kvinde hvis hun har langt hår? <sup>15</sup>For det lange hår er givet hende i stedet for et slør. <sup>16</sup>Men hvis nogen gerne vil være stridslysten, så har vi eller Guds menigheder ikke en sådan skik.

### *Om nadverfejring*

<sup>17</sup>Men jeg roser jer ikke når jeg befaler det følgende, for I kommer ikke sammen til gavn, men til skade. <sup>18</sup>For det første hører jeg at der er splittelser iblandt jer når I kommer sammen i menigheden, og det tror jeg delvist. <sup>19</sup>Ja, der skal være splittelser blandt jer for at de ægte troende kan blive synlige blandt jer. <sup>20</sup>Når I altså kommer sammen, er det ikke for at spise Herrens måltid, <sup>21</sup>for enhver spiser sit eget måltid, <sup>29</sup>og den ene sulter, mens den anden bliver beruset. <sup>22</sup>Har I ikke hjem hvor I kan spise og drikke? Eller ringeagter I Guds menighed og bringer skam over dem som ikke har noget? Hvad skal jeg sige til jer? Skal jeg rose jer? I denne sag roser jeg jer ikke.

<sup>23</sup>For jeg modtog fra Herren, hvad jeg også har overleveret jer, at Herren Jesus i den nat han blev forrådt, tog et brød <sup>24</sup>, takkede og brød det og sagde: »Dette er min

<sup>29</sup>Alternativ oversættelse: »for enhver indtager forud sit eget måltid«.



krop, som gives for jer, gør dette til erindring om mig.« <sup>25</sup>Ligeledes tog han også bægeret efter måltidet og sagde: »Dette bæger er den nye pagt ved mit blod; gør dette, så ofte I drikker det, til erindring om mig. <sup>25</sup>For så ofte I spiser dette brød og drikker dette bæger, forkynnder I Herrens død, indtil han kommer.«

<sup>27</sup>Derfor, den som spiser Herrens brød eller drikker Herrens bæger uværdigt, er skyldig over for Herrens krop og blod. <sup>28</sup>Men ethvert menneske skal prøve sig selv, og så skal han spise af brødet og drikke af bægeret, <sup>29</sup>For den der spiser og drikker uden at bedømme kroppen rigtigt<sup>30</sup> spiser og drikker sig selv en dom til. <sup>30</sup>Derfor er der mange syge og svage og hensovede blandt jer. <sup>31</sup>Men hvis vi bedømmer os selv, vil vi ikke blive dømt, <sup>32</sup>men når vi bedømmes af Herren, opdrages vi for at vi ikke skal blive fordømt sammen med verden.

<sup>33</sup>Derfor, mine brødre, når I kommer sammen for at spise, så indbyd<sup>31</sup> hinanden til at spise med. <sup>34</sup>Hvis nogen er sulten, skal han spise hjemme for at I ikke skal komme sammen til dom. Det resterende vil jeg ordne når jeg kommer.

## Kapitel 12

### *Om nådegaver*

<sup>1</sup>Brødre, jeg vil ikke at I skal være uvidende om de åndelige gaver. <sup>2</sup>I ved at dengang I var hedninger, blev I ført til de stumme afguder, og I blev revet med. <sup>3</sup>Derfor meddeler jeg jer at ingen som taler ved Guds Ånd, kan sige: »Forbandet er Jesus«, og ingen kan sige: »Jesus er Herre«, uden ved Helligånden.

<sup>30</sup>Personen betragter ikke brødet som Kristi krop, men som almindeligt brød.

<sup>31</sup>Alternativ oversættelse: »så vent på«.

<sup>4</sup>Der er forskellige nådegaver, men Ånden er den samme. <sup>5</sup>Der er forskellige tjenester, men Herren er den samme. <sup>5</sup>Der er forskellige kraftige aktiviteter, men Gud er den samme, som virker alt i alle. <sup>7</sup>Men åbenbaring af Ånden gives enhver til fælles gavn. <sup>8</sup>For ved Ånden får en visdoms tale, og en anden kundskabs tale ifølge den samme Ånd, <sup>9</sup>en får tro ved den samme Ånd, en anden nådegaver til helbredelser ved den ene Ånd, <sup>10</sup>en får kraftige gerninger, en anden profeti, en får bedømmelser af ånder, en anden forskellige slags tungetale, og en får oversættelse af tungetale. <sup>11</sup>Men alt dette virker den ene og samme Ånd som deler ud til hver især som han vil.

### *Kroppen og dens lemmer*

<sup>12</sup>For ligesom kroppen er én og har mange lemmer, men alle kroppens lemmer er én krop skønt de er mange lemmer, således er det også med Kristus. <sup>13</sup>For ved én Ånd er vi alle blevet døbt til én krop hvad enten vi er jøder eller grækere, slaver eller frie, og vi fik alle én Ånd at drikke. <sup>14</sup>Kroppen er jo ikke ét lem, men består af mange. <sup>15</sup>Hvis foden siger: »Fordi jeg er ikke en hånd, tilhører jeg ikke kroppen«, så ophører den ikke med at tilhøre kroppen på grund af dette. <sup>16</sup>Og hvis øret siger: »Fordi jeg ikke er et øje, tilhører jeg ikke kroppen«, så ophører den ikke med at tilhøre kroppen på grund af dette. <sup>17</sup>Hvis hele kroppen er øje hvor er da hørelsen? Hvis hele kroppen er hørelse hvor er da lugtesansen? <sup>18</sup>Men nu har Gud sat lemmerne, ethvert af dem på kroppen som han ville. <sup>19</sup>Men hvis alt var ét lem hvor var da kroppen? <sup>20</sup>Men nu er der mange lemmer, men én krop. <sup>21</sup>Og øjet kan ikke sige til hånden: »Jeg har ikke brug for dig,« eller hovedet til fødderne: »Jeg har ikke brug for jer,« <sup>22</sup>men de lemmer på kroppen som synes svagere, er meget mere nød-



vendige, <sup>23</sup>og de lemmer på kroppen som synes at være mindre ærefulde, klæder vi med større ære, og de lemmer vi ikke viser frem, klæder vi med en større blufærdighed, <sup>24</sup>som de lemmer vi viser frem, ikke har brug for.

Men Gud har sammenføjet kroppen ved at give det ringere større ære <sup>25</sup>for at der ikke skal være splittelse i kroppen, men lemmerne have den samme omsorg for hinanden. <sup>26</sup>Lider ét lem, lider alle lemmerne sammen med det, æres ét lem, glæder alle lemmerne sig sammen med det.

<sup>27</sup>Men I er Kristi krop og hver især hans lemmer. <sup>28</sup>Og Gud har sat nogle i menigheden som for det første apostle, for det andet profeter, for det tredje lærere, derefter kraftige gerninger, derefter nådegaver til helbredelser, hjælp, ledelse og forskellige slags tungetale. <sup>29</sup>Er alle apostle? Er alle profeter? Er alle lærere? Udfører alle kraftige gerninger? <sup>30</sup>Har alle nådegaver til helbredelser? Taler alle i tunger? Oversætter alle? <sup>31</sup>Men stræb efter de største nådegaver. Og jeg vil vise jer en endnu bedre vej.

## Kapitel 13

### *Om kærligheden*

<sup>1</sup>Hvis jeg taler med menneskers og engles tunger, men ikke har kærlighed, er jeg et rugende malm og en klingende bjælde. <sup>2</sup>Hvis jeg har profeti og kender alle hemmeligheder og har al kundskab, og hvis jeg har al tro så jeg kan flytte bjerge, men ikke har kærlighed, er jeg intet. <sup>3</sup>Og hvis jeg udlever hele min ejendom, og hvis jeg giver min krop hen til at brændes, men ikke har kærlighed, gavner det mig intet.

<sup>4</sup>Kærligheden er tålmodig, kærligheden er mild, den misunder ikke, kærligheden praler ikke, bliver ikke arrogant. <sup>5</sup>Den gør intet usømmeligt, søger ikke sit eget, for-

bitres ikke, holder ikke regnskab med det onde. <sup>6</sup>Den glæder sig ikke over uretfærdighed, men glæder sig over sandheden. <sup>7</sup>Den tåler alt, tror alt, håber alt, udholder alt.

<sup>8</sup>Kærligheden ophører aldrig, men hvad enten det er profetier, de vil forgå, eller tungetale, de vil ophøre, eller kundskab, den vil forgå. <sup>9</sup>For vi erkender delvist, og vi profeterer delvist, <sup>10</sup>men når det fuldkomne kommer, vil det delvise ophøre. <sup>11</sup>Da jeg var barn, talte jeg som et barn, tænkte som et barn, overvejede jeg som et barn, men da jeg blev voksen, aflagde jeg det barnlige. <sup>12</sup>For vi ser nu gennem et spejl, i en gåde, men da skal vi se ansigt til ansigt; nu erkender jeg delvist, men da vil jeg erkende, ligesom jeg er blevet erkendt. <sup>13</sup>Så nu bliver disse tre: Tro, håb, kærlighed, men størst af disse er kærligheden.

## Kapitel 14

### *Profeti og tungetale*

<sup>1</sup>Stræb efter kærligheden, og søg de åndelige gaver, men mest at profetere. <sup>2</sup>For den som taler i tunger, taler ikke til mennesker, men til Gud, for ingen forstår det, men han taler hemmeligheder ved Ånden, <sup>3</sup>men den som profeterer, taler til mennesker til deres opbyggelse, formaning og trøst. <sup>4</sup>Den der taler i tunger, opbygger sig selv, men den der profeterer, opbygger menigheden. <sup>5</sup>Men jeg vil at I alle taler i tunger, men hellere at I profeterer; og den der profeterer, er større end den der taler i tunger, medmindre han oversætter for at menigheden kan få opbyggelse deraf.

<sup>6</sup>Brødre, hvis jeg nu kommer til jer og taler i tunger, hvad gavner det <sup>32</sup> jer hvis jeg ikke også taler til jer enten ved åbenbaring eller ved kundskab eller ved profeti eller

<sup>32</sup>Ordret: »jeg«.

ved undervisning? <sup>7</sup>Selv de livløse ting giver lyd, enten en fløjte eller en harpe, men hvis der ikke er forskel på tonerne, hvordan skal man da kende det der spilles på fløjte eller på harpe? <sup>8</sup>For hvis basunen giver en utydelig lyd hvem vil da forberede sig til krig? <sup>9</sup>Således er det også med jer: Hvis I ikke med tungen taler tydeligt hvordan kan man forstå det som tales? I vil jo tale ud hen i vejret. <sup>10</sup>Der er så og så mange slags sprog i verden og intet uden betydning. <sup>11</sup>Hvis jeg altså ikke kender sprogets betydning, vil jeg være fremmed for den som taler, og den som taler, fremmed for mig. <sup>12</sup>Således også med jer: Siden I stræber efter de åndelige gaver, så stræb efter at være rige på dem der tjener til menighedens opbyggelse.

<sup>13</sup>Derfor, den som taler i tunger, skal bede om at han må kunne oversætte det. <sup>14</sup>For hvis jeg beder i tunger, beder min ånd, men mine tanker er uden frugt. <sup>15</sup>Hvad følger nu deraf? Jeg vil bede med ånden, men jeg vil også bede med tankerne; jeg vil lovsynge med ånden, men jeg vil også lovsynge med tankerne. <sup>16</sup>Hvis du lovpriser med ånden, hvorledes skal da den som sidder på den udenforståendes plads, sige amen til din tak? Han ved jo ikke hvad du siger. <sup>17</sup>For du takker godt, men den anden opbygges ikke. <sup>18</sup>Jeg takker Gud for at jeg taler mere i tunger end jer alle, <sup>19</sup>men i menigheden vil jeg hellere tale fem ord med mine tanker for at jeg også kan undervise andre, end ti tusind ord i tunger.

<sup>20</sup>Brødre, vær ikke børn i forstand, men vær spædbørn i ondskab, og vær voksne i forstand. <sup>21</sup>I loven står der skrevet:

»Med fremmede sprog og med fremmede læber vil jeg tale til dette folk,

og ikke engang på den måde vil de høre mig, siger Herren.«

<sup>22</sup>Derfor er tungetale ikke et tegn for de troende, men for de ikke-troende, og profeti er ikke et tegn for de ikke-troende, men

for de troende. <sup>23</sup>Hvis altså hele menigheden kommer sammen, og alle taler i tunger, men udenforstående eller ikke-troende kommer ind, vil de så ikke sige: »I er ude af jer selv«? <sup>24</sup>Men hvis alle profeterer, og en ikke-troende eller udenforstående kommer ind, overbevises han af alle, bedømmes han af alle, <sup>25</sup>det skjulte i hans hjerte åbenbares, og så vil han falde på sit ansigt og tilbede Gud og proklamere: »Gud er sandelig blandt jer.«

### *Ordninger for menigheden*

<sup>26</sup>Hvad følger heraf, brødre? Når I kommer sammen, har enhver en salme, en undervisning, en åbenbaring, en tungetale, en oversættelse. Alt skal ske til opbyggelse. <sup>27</sup>Hvis nogen taler i tunger, så to højst tre og efter tur, og én skal oversætte, <sup>28</sup>men hvis han ikke kan oversætte, skal han tie i menigheden, og han skal tale for sig selv og for Gud. <sup>29</sup>Og to eller tre profeter skal tale, og de andre skal bedømme, <sup>30</sup>men hvis en anden får en åbenbaring, mens han sidder ned, skal den første tie. <sup>31</sup>For I kan alle profetere efter tur for at alle kan undervises, og alle kan formanens. <sup>32</sup>Og profeters ånder underordner sig under profeterne, <sup>33</sup>for Gud er ikke forvirringens, men fredens Gud.

Ligesom i alle de helliges menigheder <sup>34</sup>skal kvinderne tie i menigheden, for det er ikke tilladt<sup>33</sup> dem at tale, men de skal underordne sig, ligesom også loven siger. <sup>35</sup>Hvis de vil lære noget, skal de spørge deres egne mænd hjemme, for det er en skam for en kvinde at tale i menigheden. <sup>36</sup>Eller er Guds ord udgået fra jer, eller er det kommet til jer alene?

<sup>37</sup>Hvis nogen mener at være profet eller åndelig, skal han forstå at det jeg skriver til jer, er Herrens bud, <sup>36</sup>men hvis nogen

<sup>33</sup>Ordret: »det tillades dem ikke«.

ikke anerkender det, vil han ikke blive anerkendt. <sup>39</sup>Derfor, mine brødre, søg efter at profetere, og I må ikke forhindre nogen i at tale i tunger, <sup>40</sup>men alt skal ske korrekt og med orden.

## Kapitel 15

### *Kristi opstandelse*

<sup>1</sup>Brødre, jeg vil meddele jer evangeliet som jeg har forkyndt for jer, som I også har modtaget, som I også står i, <sup>2</sup>og som I også frelses ved hvis I holder fast ved det ord hvormed jeg forkyndte det, ellers var det forgæves at I kom til tro. <sup>3</sup>For jeg overgav jer, som noget af det første, hvad I også har modtaget: At Kristus døde for vores synder efter Skrifterne, <sup>4</sup>at han blev begravet, at han er blevet oprejst på den tredje dag efter Skrifterne, <sup>5</sup>og at han viste sig for Kefas, derefter for de tolv, <sup>6</sup>derefter viste han sig for over fem hundrede brødre på én gang, de fleste af dem lever endnu, men nogle er sovet hen, <sup>7</sup>derefter viste han sig for Jakob, derefter for alle apostlene, <sup>8</sup>men sidst af alle viste han sig også for mig, der er som et for tidlig født foster.

<sup>9</sup>For jeg er den ringeste af apostlene, og jeg er ikke værdig at kaldes apostel, for jeg har forfulgt Guds menighed, <sup>10</sup>men ved Guds nåde er jeg den jeg er, og hans nåde mod mig har ikke været forgæves, men jeg har slidt mere end dem alle, dog ikke jeg, men Guds nåde som er sammen med mig. <sup>11</sup>Altså, hvad enten det er mig eller de andre, sådan forkynder vi, og sådan har I troet.

### *De dødes opstandelse*

<sup>12</sup>Men når der forkyndes om Kristus at han er blevet oprejst fra de døde, hvorledes kan nogle blandt jer sige at der ikke findes no-

gen opstandelse fra de døde? <sup>13</sup>Men hvis der ikke findes nogen opstandelse fra de døde, så er Kristus heller ikke blevet oprejst. <sup>14</sup>Men hvis Kristus ikke er blevet oprejst, så er også vores forkyndelse tom og jeres tro tom, <sup>15</sup>og vi fremstår som nogle der er falske vidner om Gud fordi vi har vidnet mod Gud at han har oprejst Kristus, som han ikke har oprejst hvis altså døde ikke oprejses. <sup>16</sup>For hvis døde ikke oprejses, så er Kristus heller ikke blevet oprejst, <sup>17</sup>men hvis Kristus ikke er blevet oprejst, er jeres tro forgæves, og I er endnu i jeres synder, <sup>18</sup>og så er de hensovede i Kristus gået fortabt. <sup>19</sup>Hvis vi alene i dette liv har håbet på Kristus, er vi de ynkværdigste af alle mennesker.

<sup>20</sup>Men nu er Kristus blevet oprejst fra de døde som en førstegrøde af de hensovede. <sup>21</sup>For døden kom jo ved et menneske, og de dødes opstandelse kom ved et menneske. <sup>22</sup>For ligesom alle dør i Adam, således vil også alle blive levende i Kristus. <sup>23</sup>Men enhver i sin egen gruppe: Som førstegrøde Kristus, derefter ved hans komme dem som tilhører Kristus, <sup>24</sup>derefter kommer afslutningen når han overgiver riget til Gud og Faderen, når han har overvundet enhver magt og enhver myndighed og kraft. <sup>25</sup>For han skal herske som konge indtil »han får lagt alle fjenderne under hans fødder«. <sup>26</sup>Som den sidste fjende overvindes døden, <sup>27</sup>for »alt har han underlagt under hans fødder«. Men når han siger at alt er blevet underlagt ham, er det tydeligt at det er undtagen ham som har underlagt ham alt. <sup>28</sup>Men når alt er blevet underlagt ham, så vil også Sønnen selv underlægge sig ham som har underlagt ham alt, for at Gud kan være alt i alle.

<sup>29</sup>Hvad vil de ellers udrette, de som lader sig døbe for de døde? Hvis døde i det hele taget ikke bliver oprejst hvorfor så lade sig døbe for dem? <sup>30</sup>Hvorfor udsætter vi os

også for fare hver time? <sup>31</sup>Jeg dør dagligt, så sandt I, brødre, er min stolthed som jeg har i Kristus Jesus vores Herre. <sup>32</sup>Hvis jeg som menneske har kæmpet mod vilde dyr i Efesos hvad gavnede det mig? Hvis døde ikke bliver oprejst, så lad os spise og drikke, for i morgen skal vi dø. <sup>33</sup>Lad jer ikke bedrage:

»Dårligt selskab ødelægger gode skikke.«

<sup>34</sup>Bliv ædru som ret er, og synd ikke, for nogle har ikke gudserkendelse, til skam for jer siger jeg det.

<sup>35</sup>Men vil nogen sige: »Hvorledes oprejses de døde? Og med hvilken krop kommer de?« <sup>36</sup>Tåbe, det du sår, bliver ikke levende hvis det ikke dør, <sup>37</sup>og det du sår, sår du ikke som den krop den bliver til, men et nøgent korn, for eksempel hvede eller noget andet. <sup>38</sup>Men Gud giver det en krop som han har besluttet, og til ethvert sædekorn dets egen krop. <sup>39</sup>Ikke alt kød er det samme kød, men menneskers er ét, kvægets kød er et andet, fugles kød er et andet, og fisks kød er et andet. <sup>40</sup>Der er himmelske kroppe og jordiske kroppe, men de himmelskes herlighed er en slags, men de jordiskes en anden slags, <sup>41</sup>Solen har en herlighed, månen en anden herlighed og stjernerne en anden herlighed, for stjerne er forskellig fra stjerne i herlighed. <sup>42</sup>Således er det også med de dødes opstandelse. Der sås i forgængelighed, men der oprejses i uforgængelighed. <sup>43</sup>Der sås i vanære, men der oprejses i herlighed, der sås i svaghed, men der oprejses i kraft, <sup>44</sup>der sås en sjælelig krop, men der oprejses en åndelig krop. Når der er en sjælelig krop, er der også en åndelig. <sup>45</sup>Således står der også skrevet: »Det første menneske, Adam, blev til en levende sjæl.« Den sidste Adam blev til en ånd som gør levende. <sup>46</sup>Men det åndelige er ikke det første, men det sjælelige, derefter kommer det åndelige. <sup>47</sup>Det første menneske var af jord,

jordisk, det andet menneske er fra himlen. <sup>48</sup>Som den jordiske var, sådan er også de jordiske, og som den himmelske er, sådan er også de himmelske. <sup>49</sup>Ligesom vi har båret den jordiskes billede, vil vi bære den himmelskes billede.

<sup>50</sup>Men dette siger jeg jer, brødre, at kød og blod kan ikke arve Guds rige, og det forgængelige arver ikke det uforgængelige. <sup>51</sup>Se, jeg siger jer en hemmelighed: Vi skal ikke alle hensove, men vi skal alle forvandles <sup>52</sup>i ét nu, i et øjeblik, ved den sidste basun, for basunen vil lyde, og de døde vil blive oprejst som uforgængelige, og vi vil blive forvandlet. <sup>53</sup>For det forgængelige skal iføres uforgængelighed, og det dødelige skal iføres udødelighed. <sup>54</sup>Men når det forgængelige har iført sig uforgængelighed, og det dødelige har iført sig udødelighed, så vil det ord som er skrevet, blive opfyldt:

»Døden er blevet opslugt til sejr.

<sup>55</sup>Død, hvor er din sejr?

Død, hvor er din brod?«

<sup>56</sup>Men dødens brod er synden, og syndens kraft er loven. <sup>57</sup>Men tak til Gud som giver os sejren ved vores Herre Jesus Kristus. <sup>58</sup>Derfor, mine elskede brødre, vær faste, urokkelige, altid rige i Herrens gerning fordi I ved at jeres arbejde ikke er forgæves i Herren.

## Kapitel 16

### *Indsamling til Jerusalem*

<sup>1</sup>Vedrørende indsamlingen til de hellige skal I gøre ligesom jeg befalede menighederne i Galatien. <sup>2</sup>Den første dag i ugen skal enhver af jer lægge noget til side hjemme og samle hvad der lykkes for ham for at der ikke først skal ske indsamlinger når jeg kommer. <sup>3</sup>Men når jeg kommer, vil jeg sende dem I finder egnet, til Jerusalem med breve for at

bringe jeres gave, <sup>4</sup>men hvis det er værd at jeg også rejser, vil de rejse sammen med mig.

### Rejseplaner

<sup>5</sup>Jeg kommer til jer når jeg er rejst gennem Makedonien, for jeg rejser kun gennem Makedonien, <sup>6</sup>men hos jer vil jeg måske blive eller endog overvintre for at I kan hjælpe mig videre hvor jeg end rejser hen. <sup>7</sup>For nu vil jeg ikke se jer blot på gennemrejse, for jeg håber at blive hos jer en tid hvis Herren tillader det. <sup>8</sup>Men jeg bliver i Efesos indtil pinse, <sup>9</sup>for en stor dør står åben for mig til virksomt arbejde, og der er mange modstandere.

<sup>10</sup>Når Timotheus kommer, så se til at han kan være uden frygt hos jer, for han udfører Herrens gerning ligesom jeg. <sup>11</sup>Derfor skal ingen ringeagte ham. Hjælp ham videre i fred for at han kan komme til mig, for jeg venter ham sammen med brødrene. <sup>12</sup>Men vedrørende broderen Apollos har jeg indtrængende opfordret ham til at komme til jer sammen med brødrene, men det var slet ikke hans vilje at komme nu, men han vil komme når det er belejligt.

### Formaninger

<sup>13</sup>Vær vågne, stå fast i troen, vær mandige, vær stærke. <sup>14</sup>Alt skal ske i kærlighed hos jer.

<sup>15</sup>Jeg formaner jer, brødre – I kender Stefanus' hus, at det er førstegrøden i Akaja, og at de har stillet sig til tjeneste for de hellige – <sup>16</sup>at I skal underordne jer sådanne og enhver som arbejder med og slider. <sup>17</sup>Jeg glæder mig over at Stefanus, Fortunatus og Akaikos er kommet, for de har udfyldt savnet af jer, <sup>18</sup>for de har oplivet<sup>34</sup> min og jeres ånd. Anerkend derfor sådanne.

<sup>34</sup>Alternativ oversættelse: »beroliget«

### Hilsner

<sup>19</sup>Menighederne i provinsen Asien hilser jer. Akvila og Priskilla sammen med menigheden i deres hjem hilser jer meget. <sup>20</sup>Alle brødrene hilser jer. Hils hinanden med et helligt kys. <sup>21</sup>Hilsen med min, Paulus', hånd. <sup>22</sup>Hvis nogen ikke elsker Herren, skal han være forbandet. Marana ta.<sup>35</sup> <sup>23</sup>Herren Jesu nåde være med jer. <sup>24</sup>Min kærlighed er med jer alle i Kristus Jesus.

<sup>35</sup>Marana ta betyder: »Vor Herre, kom«.

# Paulus' Andet Brev til Korintherne

## Kapitel 1

### Forord

<sup>1</sup>Paulus, ved Guds vilje Jesu Kristi apostel, og broderen Timotheus til Guds menighed som er i Korinth, sammen med alle de helige, som er i hele Akaja: <sup>2</sup>Nåde og fred fra Gud vores far og fra Herren Jesus Kristus.

### Velsignelse

<sup>3</sup>Priset være Gud og vores Herre Jesu Kristi far, barmhjertighedens far og al trøsts Gud, <sup>4</sup>som trøster os i al vores trængsel så vi kan trøste dem der er i enhver slags trængsel, med den trøst som vi selv trøstes med af Gud. <sup>5</sup>For ligesom Kristi lidelser kommer til os i overflod, således kommer også trøsten til os i overflod ved Kristus. <sup>6</sup>Hvad enten vi trænges, så sker det til jeres trøst og frelse, eller vi trøstes, så sker det til jeres trøst, som virker i udholdenheden under de samme lidelser som også vi lider. <sup>7</sup>Vores håb for jer står fast fordi vi ved at ligesom I har del i lidelserne, således har I også del i trøsten.

<sup>8</sup>For jeg vil ikke, brødre, at I skal være uvidende om vores trængsel som mødte os i provinsen Asien, for vi blev til overflod, og ud over hvad vi magtede, bebyrdede så vi tvivlede på om vi ville bevare livet. <sup>9</sup>Ja, vi havde selv fældet dødsdommen over os for at vi ikke skulle have tillid til os selv, men til Gud, som oprejser de døde. <sup>10</sup>Han har be-

friet os af så stor en dødsfare, og han vil befri os, og til ham har vi sat vores håb at han fortsat vil befri os. <sup>11</sup>Når I hjælper med bøn for os, så der må blive sagt tak for os fra mange personer for den nådegave som er givet os gennem mange.

### Det aflyste besøg i Korinth

<sup>12</sup>For dette er vores stolthed, vores samvittigheds vidnesbyrd, at vi færdedes i verden og især hos jer med oprigtighed og renhed fra Gud, ikke med menneskelig visdom, men med Guds nåde. <sup>13</sup>For vi skriver ikke andet til jer end hvad I kan læse og forstå, og jeg håber at I til sidst vil forstå, <sup>14</sup>ligesom også I til dels har forstået på os, at vi er jeres stolthed, ligesom også I er vores på vores Herre Jesu dag.

<sup>15</sup>I tillid hertil besluttede jeg at komme til jer først for at I kunne få nåden for anden gang, <sup>16</sup>og via jer at rejse til Makedonien og igen fra Makedonien at komme til jer og fra jer at blive hjulpet videre til Juddæa. <sup>17</sup>Når jeg altså besluttede dette, har jeg så handlet letsindigt? Eller er det sådan at det jeg beslutter, beslutter jeg ifølge kødet så der fra mig lyder både et ja, ja og et nej, nej? <sup>18</sup>Så sandt Gud er trofast, er vores ord til jer ikke både ja og nej. <sup>19</sup>For Guds Søn, Jesus Kristus, som er blevet forkyndt blandt jer ved os, ved mig, Silvanus og Timotheus, blev ikke ja og nej, men i ham er der blevet et ja. <sup>20</sup>For alle Guds løfter har i



ham et ja, og derfor lyder der også ved ham et amen, Gud til ære, ved os. <sup>21</sup>Men Gud er den som knytter os og jer fast til Kristus som har salvet os, <sup>22</sup>og som også har beseglet os og givet os Ånden som pant i vores hjerter.

<sup>23</sup>Jeg kalder Gud til vidne mod mig, <sup>1</sup>at det var for at skåne jer at jeg ikke kom til Korinth igen. <sup>24</sup>Det er ikke sådan at vi er herrer over jeres tro, men vi er medarbejdere på jeres glæde, for i troen står I.

## Kapitel 2

### Tårebrevet

<sup>1</sup>For jeg havde selv besluttet at jeg ikke ville komme til jer igen og bedrøve jer. <sup>2</sup>For hvis jeg bedrøver jer hvem er da den som gør mig glad bortset fra den som jeg har bedrøvet? <sup>3</sup>Jeg skrev netop dette for at jeg ikke skulle blive bedrøvet af dem som burde gøre mig glad når jeg kom, fordi jeg med henblik på jer alle var overbevist om at min glæde er alles. <sup>4</sup>For jeg skrev til jer i stor trængsel, i hjertets ængstelse og under mange tårer, for at I ikke skulle blive bedrøvede, men for at I skulle kende den kærlighed som jeg har i overflod til jer.

<sup>5</sup>Men hvis en har bedrøvet nogen, er det ikke mig han har bedrøvet, men til dels, for ikke at overdrive, jer alle. <sup>6</sup>Det er nok for ham med denne straf fra de fleste <sup>7</sup>så I tværtimod snarere skulle tilgive denne og trøste ham for at han ikke skal blive opslugt af en endnu større bedrøvelse. <sup>9</sup>Derfor formaner jeg jer til at beslutte at vise ham kærlighed. <sup>9</sup>Det var jo derfor jeg også skrev for at vide om I havde bestået prøven, og om I er lydige i alt. <sup>10</sup>Og den I tilgiver noget, tilgiver jeg også, for hvad jeg har tilgivet – hvis jeg har noget at tilgive – har jeg tilgivet for jeres skyld for Kristi ansigt <sup>11</sup>for at vi ikke skal

<sup>1</sup>Ordret: »min sjæl«.

bedrages af Satan, for vi er ikke uvidende om hans tanker.

### I Kristi triumftog

<sup>12</sup>Da jeg kom til Troas for at forkynde evangeliet om Kristus, og døre var blevet åbnet for mig i Herren, <sup>13</sup>havde jeg ikke ro i min ånd fordi jeg ikke fandt Titus, min bror, men jeg tog afsked med dem og rejste til Makedonien.

<sup>14</sup>Men tak til Gud som altid fører os i triumftog i Kristus, og som gennem os åbenbarer sin kundskab som en vellugt på ethvert sted. <sup>15</sup>For vi er en Kristi vellugt for Gud blandt dem som frelses, og blandt dem som fortabes, <sup>16</sup>for dem som fortabes, er vi en duft af død til død, men for dem som frelses, en duft af liv til liv. Hvem er kvalificeret til det? <sup>17</sup>For vi er ikke som de mange der handler med Guds ord, men vi taler af rene motiver, ja, af Gud over for Gud i Kristus.

## Kapitel 3

### Et Kristus-brev

<sup>1</sup>Begynder vi igen at anbefale os selv? Eller har vi som nogle brug for anbefalingsbreve til jer eller fra jer? <sup>2</sup>I er vores brev, indskrevet i vores hjerter, som kendes og læses af alle mennesker, <sup>3</sup>så det er åbenbart at I er Kristi brev som er leveret af os, ikke skrevet med blæk, men med den levende Guds Ånd, ikke på stentavler, men på kødtavler i hjerter.

### Tjenesten for den nye pagt

<sup>4</sup>En sådan tillid har vi til Gud ved Kristus. <sup>5</sup>Ikke fordi vi er kvalificerede i os selv til at tænke noget af os selv, men vores kvalifikation er fra Gud <sup>6</sup>som har kvalificeret os til at være tjenere for en ny pagt, ikke

bogstavets, men Åndens, for bogstavet slår ihjel, men Ånden gør levende. <sup>7</sup>Men når dødens tjeneste med bogstaver, som blev indhugget i sten, blev til i herlighed så israelitterne ikke kunne se på Moses' ansigt på grund af hans ansigts herlighed som forsvandt, <sup>8</sup>hvor meget mere vil så ikke Åndens tjeneste være i herlighed? <sup>9</sup>For når tjenesten som fører til fordømmelse, <sup>2</sup> havde sin herlighed, hvor meget mere rig på herlighed vil tjenesten som fører til retfærdighed, <sup>3</sup> da være, <sup>10</sup>for det herlige er i dette tilfælde ikke herligt på grund af den herlighed som er overvældende. <sup>11</sup>For når det der forsvandt, trådte frem i herlighed, hvor meget mere vil det der bliver, da være i herlighed.

<sup>12</sup>Da vi har et sådant håb, går vi frem med stor frimodighed, <sup>13</sup>og vi gør ikke som Moses, der lagde et slør over sit ansigt for at israelitterne ikke skulle se enden på det der svandt. <sup>14</sup>Men deres tanker er blevet forhærdede, for indtil dagen i dag forbliver det samme slør over oplæsningen af den gamle pagt uden at det tages bort, for det er i Kristus at det fjernes. <sup>15</sup>Men indtil i dag ligger der et slør over deres hjerter når Moses oplæses, <sup>16</sup>men når en vender om til Herren, tages sløret bort. <sup>17</sup>Herren er Ånden, og hvor Herrens Ånd er, er der frihed. <sup>18</sup>Men alle vi som med utildækket ansigt betragter Herrens herlighed som i et spejl, forvandles til det samme billede fra herlighed til herlighed, sådan som den kommer fra Åndens Herre.

<sup>2</sup>»Som fører« er tilføjet.

<sup>3</sup>»Som fører« er tilføjet.

## Kapitel 4

### *Tjenesten for evangeliet*

<sup>1</sup>Derfor, da vi har denne tjeneste af barmhjertighed, <sup>4</sup> er vi ikke modløse, <sup>2</sup>men vi har sagt nej til det skjulte skammelige så vi ikke fører et liv med bedrag eller forfalsker Guds ord, men vi anbefaler os ved åbenbaringen af sandheden til alle menneskers samvittighed over for Gud. <sup>3</sup>Men selvom vores evangelium er tildækket, er det tildækket for dem som går fortabt, <sup>4</sup>for de vantro som denne verdens gud har blindet i deres tanker så de ikke ser lyset fra evangeliet om Kristi herlighed, han som er Guds billede. <sup>5</sup>For vi forkynder ikke os selv, men Jesus Kristus som Herre og os selv som jeres tjenere ved Jesus. <sup>6</sup>For Gud, som sagde: »Af mørke skal lys skinne frem«, har ladet lyset skinne i vores hjerter til oplysning om kundskaben om Guds herlighed på Jesu Kristi ansigt.

### *Skatten i lerkar*

<sup>7</sup>Men denne skat har vi i lerkar for at den overvældende kraft skal være fra Gud og ikke fra os. <sup>8</sup>I alt presses vi, men vi er ikke indesluttede, vi er i vildrede, men ikke fortvivlede, <sup>9</sup>vi forfølges, men er ikke forladte, vi slås ned, men er ikke slået ihjel, <sup>10</sup>vi bærer altid Jesu død på vores krop for at også Jesu liv skal blive synligt i vores krop. <sup>11</sup>For vi som lever, overgives altid til døden for Jesu skyld for at også Jesu liv skal blive synligt i vores dødelige krop. <sup>5</sup> <sup>12</sup>Derfor virker døden i os, men livet i jer. <sup>13</sup>Men da vi har den samme troens ånd, som der står skrevet: »Jeg troede, derfor talte jeg,« så tror vi, og derfor taler vi <sup>14</sup>fordi vi ved at han

<sup>4</sup>Ordret: »som vi er blevet vist af barmhjertighed«

<sup>5</sup>Ordret »kød«

som har oprejst Herren Jesus, også vil oprejse os sammen med ham og føre os sammen med jer. <sup>15</sup>For alt er for jeres skyld for at nåden ved at vokse gennem flere må forøge takken til Guds ære.

### Håbet

<sup>16</sup>Derfor er vi ikke modløse, men selvom vores ydre menneske går til grunde, fornyes dog vores indre menneske dag for dag. <sup>17</sup>For vores nuværende lette trængsel virker for os en ud over alle grænser overvældende evig vægt af herlighed, <sup>18</sup>for vi ser ikke på det synlige, men på det usynlige, for det synlige varer en tid, men det usynlige evigt.

## Kapitel 5

<sup>1</sup>For vi ved at hvis vores jordiske hus, som er et telt, nedbrydes, har vi en bolig fra Gud, et evigt hus som ikke er bygget md hænder, i himlene. <sup>2</sup>Ja, i dette telt sukker vi i længsel efter at iklædes vores bolig fra himlen, <sup>3</sup>så sandt vi som afklædte, ikke vil blive fundet nøgne. <sup>4</sup>For vi som er i dette telt, sukker tyngede fordi vi ikke vil afklædes, men iklædes for at det dødelige kan blive opslugt af livet. <sup>5</sup>Han som har forberedt os til netop dette, er Gud som gav os Ånden som pant. <sup>6</sup>Derfor er vi altid modige skønt vi ved at når vi har hjemme i denne krop, har vi ikke hjemme hos Herren, <sup>7</sup>ja, vi vandrer i tro, ikke i skuen, <sup>8</sup>og vi er modige, men vi vil hellere forlade denne krop og være hjemme hos Herren. <sup>9</sup>Derfor sætter vi også en ære i at tjene ham, hvad enten vi er hjemme eller borte. <sup>10</sup>For vi skal alle åbenbares foran Kristi domstol for at enhver kan få igen for det han har gjort i livet, <sup>6</sup> hvad enten det er godt eller ondt.

<sup>6</sup>Ordret: »ved kroppen«

### Forsoningens tjeneste

<sup>11</sup>Da vi altså kender frygt for Herren, søger vi at overbevise mennesker, men for Gud er vi blevet åbenbaret, og jeg håber også, at vi er blevet åbenbaret for jeres samvittighed. <sup>12</sup>Vi anbefaler os ikke igen over for jer, men giver jer anledning til at være stolte af os for at I kan have noget at være stolte af over for dem som er stolte af det ydre og ikke af hjertet. <sup>13</sup>For var vi ude af os selv, var vi det for Gud, eller var vi beherskede, var vi det for jer. <sup>14</sup>For Kristi kærlighed tvinger os, for vi har sluttet dette: Én er død i stedet for alle, altså er alle døde, <sup>15</sup>og han døde i stedet for alle for at de som lever, ikke mere skal leve for sig selv, men for ham som døde og opstod for dem. <sup>16</sup>Derfor kender vi fra nu af ingen rent menneskeligt, <sup>7</sup> og selvom vi har kendt Kristus rent menneskeligt, <sup>8</sup> så kender vi ham nu ikke mere rent menneskeligt. <sup>9</sup> <sup>17</sup>Derfor hvis nogen er i Kristus, er han en ny skabning, det gamle er forbi, se, det er blevet nyt. <sup>18</sup>Men alt er fra Gud som forsonede os med sig selv ved Kristus, og som gav os forsoningens tjeneste, <sup>19</sup>for det var Gud i Kristus som forsonede verden med sig selv, og han tilregnede dem ikke deres fejltrin, og han satte ordet om forsoningen blandt os. <sup>20</sup>Vi er da udsendinge i Kristi sted som om Gud formaner ved os. Vi beder i Kristi sted: Forson jer med Gud. <sup>21</sup>Ham som ikke kendte synd, har han gjort til synd for os for at vi skulle blive Guds retfærdighed i ham.

<sup>7</sup>Ordret: »efter kødet«.

<sup>8</sup>Ordret: »efter kødet«.

<sup>9</sup>Der er indsat »menneskeligt«.

## Kapitel 6

### *Guds tjenere*

<sup>1</sup>Men som hans medarbejdere formaner vi så det ikke er forgæves at I har modtaget Guds nåde, <sup>2</sup>for han siger:

»Jeg har hørt dig i en gunstig tid,  
og jeg har hjulpet dig på frelsens dag.«

Se, nu er det en gunstig tid, se, nu er det frelsens dag. <sup>3</sup>I intet giver vi anledning til fald for at tjenesten ikke skal blive spottet, <sup>4</sup>men i alt anbefaler vi os som Guds tjenere, ved stor udholdenhed, under trængsel, i nød, i angst, <sup>5</sup>i pine, i fængsel, i uroligheder, under besvær, i søvnløse nætter, i sult, <sup>6</sup>ved renhed, ved kundskab, ved tålmodighed, ved godhed, ved Helligånden, ved oprigtig kærlighed, <sup>7</sup>ved sandhedens ord, ved Guds kraft, ved retfærdighedens våben til angreb og forsvar, <sup>8</sup>ved ære og vanære, under dårligt rygte og godt rygte, som bedragere og sandfærdige, <sup>9</sup>som ukendte og velkendte, som døende og se, vi lever, som tugtede, men ikke udleverede til døden, <sup>10</sup>som bedrøvede, men altid glade, som fattige som gør mange rige, og som de der intet har, og som ejer alt.

<sup>11</sup>Vi har talt åbent til jer, korintere, vores hjerte er åbent, <sup>12</sup>I har ikke snæver plads i os, men I har snæver plads i jeres hjerter, <sup>13</sup>men som gengæld – jeg taler til jer som til mine børn – skal også I åbne jer.

### *Guds tempel*

<sup>14</sup>Gå ikke i spænd<sup>10</sup> med vantro, for hvad har retfærdighed fælles med lovløshed, eller hvad har lys fælles med mørke? <sup>15</sup>Og hvilken enighed er der mellem Kristus og Beliar, eller hvilken del har troende fælles med vantro? <sup>16</sup>Hvilken overensstemmelse er der mellem Guds tempel og afguderne?

<sup>10</sup>Ordret: »Træk ikke i ulige åg med«.

For vi er den levende Guds tempel som Gud har sagt:

»Jeg vil bo og vandre blandt dem,  
og jeg være deres Gud, og de skal være mit folk.

<sup>17</sup>Derfor, drag ud fra dem  
og skil jer ud, siger Herren,  
og rør ikke noget urent,  
og jeg vil tage imod jer,

<sup>18</sup>og jeg være jeres far,  
og I skal være mine sønner og døtre,  
siger Herren den Almægtige«

## Kapitel 7

### *Gode nyheder fra menigheden*

<sup>1</sup>Da vi nu har disse løfter, elskede, så lad os rense os selv fra al kødelig og åndelig besmittelse så vi fuldender helligheden i gudsfrygt.

<sup>2</sup>Giv os plads. Vi har ikke gjort nogen uret, vi har ikke ødelagt nogen, og vi har ikke snydt nogen. <sup>3</sup>Jeg siger det ikke for at fordømme<sup>11</sup> jer, for jeg har tidligere sagt at I er i vores hjerter så vi dør sammen og lever sammen. <sup>4</sup>Jeg har stor tillid til jer, jeg er meget stolt af jer, jeg er fuld af trøst, og jeg strømmer over af glæde i al vores trængsel.

<sup>5</sup>For da vi kom til Makedonien, havde vi<sup>12</sup> ingen ro, men vi blev trængt i alt: Udadtil kampe, indadtil frygt. <sup>6</sup>Men Gud, som trøster de undertrykte, trøstede os da Titus kom, <sup>7</sup>men ikke alene ved at han kom, men også ved den trøst som han var blevet trøstet med hos jer, da han fortalte os om jeres længsel, jeres klage og jeres iver for mig så jeg glædede mig endnu mere. <sup>8</sup>For selvom jeg har bedrøvet jer ved mit brev, fortryder jeg ikke, og hvis jeg havde fortrudt – jeg ser jo at dette brev, om så kun for en tid,

<sup>11</sup>Ordret: »til fordømmelse«.

<sup>12</sup>Ordret: »vores kød«.

har bedrøvet jer, <sup>9</sup>– så glæder jeg mig nu, ikke fordi I blev bedrøvede, men fordi I blev bedrøvede til omvendelse, for I blev bedrøvede som Gud ville for at I ikke skulle lide tab på nogen måde på grund af os. <sup>10</sup>For den bedrøvelse som er efter Guds vilje, virker omvendelse til frelse som ikke fortrydes, men verdens bedrøvelse virker død. <sup>11</sup>For se hvor stor et engagement netop dette at I blev bedrøvede efter Guds vilje, har virket hos jer, ja, forsvar, ja, indignation, ja, frygt, ja, længsel, ja, iver, ja, straf har det virket hos jer. I alt har I vist at være rene i denne sag. <sup>12</sup>Altså, når jeg skrev til jer, var det ikke på grund af ham som handlede uret, eller på grund af ham som led uret, men for at jeres engagement for os skulle blive åbenbart hos jer for Guds ansigt. <sup>13</sup>Derfor er vi blevet trøstet. Men ud over vores trøst glædede vi os endnu meget mere over Titus' glæde, for hans ånd er blevet fornyet af jer alle. <sup>14</sup>For når jeg har været stolt af noget hos jer over for ham, er jeg ikke blevet skuffet, men ligesom vi i alt har talt sandhed til jer, således er også vores stolthed over for Titus blevet til sandhed. <sup>15</sup>Hans hjerte drages endnu mere til jer når han husker lydigheden hos jer alle, og hvordan I modtog ham med frygt og bæven. <sup>16</sup>Jeg glæder mig over at jeg i alt kan have tillid til jer.

## Kapitel 8

### *Indsamlingen til Jerusalem*

<sup>1</sup>Brødre, vi vil fortælle jer om den Guds nåde som blev givet til Makedoniens menigheder, <sup>2</sup>nemlig at deres glædes overflod og deres dybe fattigdom strømmede over i deres rigdom på gavmildhed under trængsels store prøvelse. <sup>3</sup>For jeg vidner at de frivilligt gav efter evne, ja, over evne, <sup>4</sup>for de bad os indtrængende om den nåde at måtte tage del i hjælpen til de hellige, <sup>5</sup>og

de gav ikke kun som vi havde håbet, men gav først sig selv til Herren og ved Guds vilje til os <sup>6</sup>så at vi har bedt Titus om at afslutte indsamlingen af denne kærlighedsgave som han havde begyndt hos jer. <sup>7</sup>Men ligesom I er rige på alt, på tro, tale, kundskab, al engagement og på kærligheden fra os blandt jer, må I da være rige på denne kærlighedsgave. <sup>8</sup>Jeg siger det ikke som en befaling, men jeg vil prøve om jeres kærlighed er ægte ved hjælp af de andres engagement, <sup>9</sup>for I kender vores Herre Jesu Kristi nåde, at han blev fattig for jeres skyld da han var rig for at I kunne blive rige ved hans fattigdom. <sup>10</sup>I dette udtaler jeg min mening, for dette er til gavn for jer som sidste år ikke alene var de første til at begynde indsamlingen, <sup>13</sup> men også til at beslutte den, <sup>11</sup>men bring den nu også til afslutning for at jeres villighed til at beslutte må være ligesom jeres villighed til at fuldføre hvad I har. <sup>12</sup>For når villighed er til stede, så er den acceptabel i forhold til hvad man har, og ikke i forhold til hvad man ikke har. <sup>13</sup>For det er ikke meningen at andre skal have det lettere, men I trængsel, men at der skal være lighed. <sup>14</sup>I tiden nu må jeres overflod hjælpe deres mangel for at også deres overflod må hjælpe jeres mangel for at der må være lighed <sup>15</sup>ligesom der står skrevet: »Den som havde meget, havde ikke for meget, og den som havde lidt, havde ikke for lidt.«

### *Anbefaling af Titus*

<sup>16</sup>Men tak til Gud som har givet det samme engagement for jer i Titus' hjerte, <sup>17</sup>for han har modtaget opfordringen, og da han var så ivrig, rejste han frivilligt til jer. <sup>18</sup>Sammen med ham sender vi den bror som lovpriser for sin tjeneste for evangeliet i alle menighederne, <sup>19</sup>og ikke alene det, men

<sup>13</sup>»Indsamlingen« er indsat.



han er også blevet valgt af menighederne som vores ledsager med denne gave som overbringes af os til Herrens ære og for at vise vores gode vilje, <sup>20</sup>for vi vil undgå dette at nogen bagtaler os på grund af denne store gave, den som overbringes af os, <sup>21</sup>For vi tænker på hvad der er godt, ikke kun i Herrens øjne, men også i menneskers. <sup>22</sup>Sammen med dem sender vi vores broder, som vi ofte på mange måder har prøvet og fundet at han er dedikeret, men som nu er meget mere dedikeret på grund af sin store tillid til jer. <sup>23</sup>Hvad Titus angår, så er han min partner og medarbejder hos jer, hvad angår vores brødre, er de menighedsudsendinge, Kristi ære. <sup>24</sup>Vis derfor beviset på jeres kærlighed og vores stolthed over jer synligt for menighederne.

## Kapitel 9

### *Opfordring til gavmildhed*

<sup>1</sup>For det er overflødigt at jeg skriver til jer om hjælpen til de hellige, <sup>2</sup>for jeg kender jeres gode vilje, som jeg er stolt af over for makedonerne, så Akaja har været beredt fra sidste år, og jeres iver har tilskyndet de fleste. <sup>3</sup>Men jeg sender brødrene for at vores stolthed over jer ikke skal blive til intet i denne sag for at, som jeg har sagt, I må være beredte, <sup>4</sup>og for at vi ikke, når makedonierne kommer sammen med mig og finder jer uforberedte, skal blive skuffet, for ikke at sige I, i denne tillid. <sup>5</sup>Derfor har jeg anset det for nødvendigt at bede brødrene om at rejse i forvejen til jer og på forhånd bringe jeres rigelige gave i orden som I forud har lovet, så den kan være rede som en rigelig gave og ikke som en smålig.

<sup>6</sup>Men det er sådan: Den som sår sparsomt, høster også sparsomt, og den som sår rigeligt, høster også rigeligt. <sup>7</sup>Enhver skal

give<sup>14</sup> som hans hjerte har besluttet, ikke med bedrøvelse eller af tvang, for »Gud elsker en glad giver«. <sup>8</sup>Men Gud kan give jer al nåde i overflod for at I altid i alt kan have et godt udkomme og være rige på al god gerning, <sup>9</sup>ligesom der står skrevet:

»Han strøede ud, han gav til de fattige, hans retfærdighed forbliver til evig tid.«

<sup>10</sup>Men han som giver ham der sår, korn og brød at spise, vil også give og forøge jeres korn og lade jeres retfærdigheds frugter vokse. <sup>11</sup>I vil blive rige på enhver gavmildhed som frembringer tak til Gud gennem os, <sup>12</sup>for denne tjenestes hjælp udfylder hvad de hellige mangler, men giver også overflod ved mange taksigelser til Gud. <sup>13</sup>Ved denne prøvede troskab i jeres tjeneste priser de Gud på grund af lydigheden mod jeres bekendelse til Kristi evangelium og på grund af oprigtigheden i fællesskabet med dem og med alle, <sup>14</sup>mens de med deres bøn for jer længes efter jer på grund af Guds overvældende nåde mod jer. <sup>15</sup>Gud ske tak for hans uudsigelige gave.

## Kapitel 10

### *Paulus' forsvar*

<sup>1</sup>Jeg, Paulus, formaner jer ved Kristi mildhed og sagtnodighed, jeg som »ansigt til ansigt er ydmyg blandt jer, men når jeg er fraværende, viser jeg mig modig over for jer.«<sup>15</sup> <sup>2</sup>Jeg beder til, at jeg ikke, når jeg er nærværende, skal vise mig modig med den tillid som jeg regner med at vise mig modig med mod dem som mener at vi lever i overensstemmelse med kødet. <sup>3</sup>Ja, vi lever i kødet, men vi kæmper ikke i overensstemmelse med kødet, <sup>4</sup>for vores stridsvåben er ikke kødelige, men kraftige for Gud til at

<sup>14</sup>»Skal give« er indsat.

<sup>15</sup>Det er et citat fra korintherne.



nedbryde fæstninger, så vi nedbryder tanker<sup>5</sup> og alt som rejser sig højt mod kundskaben om Gud, og vi tager enhver mening til fange i lydighed mod Kristus,<sup>6</sup> og vi er parate til at straffe enhver ulydighed når jeres lydighed er blevet fuldkommen.

<sup>7</sup>Se på det der er foran jeres øjne. Hvis nogen er overbevist om at han tilhører Kristus, så skal han også slutte fra sig selv at ligesom han tilhører Kristus, tilhører vi også Kristus. <sup>8</sup>Ja, hvis jeg vil være noget mere stolt af vores myndighed, som Herren har givet til jeres opbyggelse og ikke til jeres nedbrydelse, vil jeg ikke stå med skam. <sup>9</sup>For det skal ikke se ud som om jeg vil skræmme jer med mine breve, <sup>10</sup>for brevene, siger man, er vægtige og stærke, men hans personlige tilstedeværelse<sup>16</sup> er svag, og hans tale intet værd. <sup>11</sup>Den pågældende skal regne med at sådan som vi taler i brevene når vi er fraværende, sådan er vi også i gerning når vi er nærværende.

<sup>12</sup>For vi drister os ikke til at regne os blandt eller sammenligne os med dem som anbefaler sig selv, men selv indser de ikke at de måler sig med sig selv og sammenligner sig med sig selv. <sup>13</sup>Men vi vil ikke være stolte ud over alle grænser, men være stolte i forhold til det område Gud har tilmålt os, nemlig at nå også til jer. <sup>14</sup>For vi strækker os ikke for vidt som om vi ikke var nået til jer, for vi er kommet også til jer med evangeliet om Kristus. <sup>15</sup>Vi er ikke udover alle grænser stolte af andres arbejde, men vi har det håb at vores område vil blive stærkt udvidet ved jer når jeres tro vokser, <sup>16</sup>så vi kan forkynde evangeliet i områder længere væk end jer og ikke være stolte af det der allerede er gjort i andres område. <sup>17</sup>Den som er stolt, skal være stolt af Herren, <sup>18</sup>for det er ikke den som anbefaler sig selv, som godkendes, men den som Herren anbefaler.

<sup>16</sup>Ordret: »kropslige tilstedeværelse«.

## Kapitel 11

### *Paulus og de falske apostle*

<sup>1</sup>Jeg vil ønske at I ville bære over med en smule tåbelighed fra mig. Ja, bær<sup>17</sup> over med mig. <sup>2</sup>For jeg er dedikeret til jer/ med Guds dedikation, for jeg har forlovet jer med én mand for at føre jer frem som en ren jomfru for Kristus, <sup>3</sup>men jeg frygter at jeres tanker er blevet ført bort fra oprigtigheden og renheden for Kristus, ligesom slangen forledte Eva med sin list. <sup>4</sup>For hvis nogen kommer og forkynnder en anden Jesus end den vi har forkyndt, eller I modtager en anden ånd end den I modtog, eller et andet evangelium end det I modtog, så bærer I smukt over med det.

<sup>5</sup>For jeg mener ikke at jeg er ringere end superapostlene. <sup>6</sup>Selvom jeg ikke er uddannet i at tale, så er jeg det ikke i erkendelse, men på enhver måde har vi åbenbaret den for jer. <sup>7</sup>Har jeg syndet ved at ydmyge mig selv for at I kunne blive ophøjet, fordi jeg har forkyndt Guds evangelium gratis for jer? <sup>8</sup>Andre menigheder har jeg plyndret da jeg modtog løn fra dem med henblik på tjenesten for jer, <sup>9</sup>og da jeg var hos jer og manglede noget, var jeg ikke en byrde for nogen, for da brødrene kom fra Makedonien, supplerede de hvad jeg manglede, og i alt har jeg afholdt mig fra at være en byrde, og jeg vil afholde mig fra det. <sup>10</sup>Så sandt Kristi sandhed er i mig, skal denne stolthed ikke fratages mig i Akajas egne. <sup>12</sup>Hvorfor? Fordi jeg ikke elsker jer? Gud ved at jeg gør.

<sup>12</sup>Men hvad jeg gør, vil jeg fortsat gøre for at jeg kan fjerne en anledning for dem som søger en anledning til at være ligesom os i det som de er stolte af. <sup>13</sup>For den slags er falske apostle, uærlige arbejdere, som har forklædt sig som Kristi apostle. <sup>14</sup>Det er intet under, for Satan selv forklæder sig som

<sup>17</sup>Alternativ oversættelse: »ja, I bærer«.

lysets engel. <sup>15</sup>Derfor er det ikke noget stort hvis også hans tjenere forklæder sig som retfærdigheds tjenere; deres ende vil være i overensstemmelse med deres gerninger.

<sup>16</sup>Jeg siger igen: Ingen må mene at jeg er tåbelig, men hvis I gør det, så accepter mig som tåbelig for at jeg kan være en lille smule stolt. <sup>17</sup>Hvad jeg taler, taler jeg ikke i overensstemmelse med Herren, men som i tåbelighed, i tillid til at have grund til at være stolt. <sup>18</sup>Da mange er stolte i overensstemmelse med kødet, vil jeg også være stolt. <sup>19</sup>For I tåler gerne de tåbelige fordi I selv er fornuftige, <sup>20</sup>for I tåler hvis nogen gør jer til slaver, hvis nogen udsuger jer, hvis nogen udnytter jer, hvis nogen ophøjer sig, hvis nogen slår jer i ansigtet. <sup>21</sup>Jeg siger med skam at vi var for svage til det.

### *Paulus' lidelser*

Men hvad end nogen tør være stolt af – jeg taler tåbeligt – det tør jeg også. <sup>22</sup>Er de hebræere? Det er jeg også. Er de israelitter? Det er jeg også. Er de Abrahams efterkommere? Det er jeg også. <sup>23</sup>Er de Kristi tjenere? – ude af mig selv taler jeg – jeg er det endnu mere. Jeg har slidt endnu mere, været endnu mere i fængsel, fået mange flere slag, mange gange været i livsfare. <sup>24</sup>Af jøderne har jeg fået fem gange fyrre minus et slag, <sup>25</sup>jeg er blevet pisket tre gange, én gang er jeg blevet stenet, tre gange har jeg lidt skibbrud, en nat og en dag har jeg været i havsnød, <sup>26</sup>ofte på rejser, i fare på floder, i fare blandt røvere, i fare fra landsmænd, i fare fra hedninger, i fare i byer, i fare i ørkener, i fare på havet, i fare blandt falske brødre, <sup>27</sup>i besvær og slid, ofte søvnløs, i sult og tørst, ofte i faste, i kulde og uden klæder, <sup>28</sup>og foruden alt andet det daglige pres: Bekymringen for alle menighederne. <sup>29</sup>Hvem er svag uden at jeg også er svag? Hvem falder fra uden at det brænder i mig? <sup>30</sup>Hvis

jeg skal være stolt, vil jeg være stolt af mine svagheder. <sup>31</sup>Gud og Herren Jesu far, som er priset i evighed, ved at jeg ikke lyver. <sup>32</sup>I Damaskus bevogtede kong Aretas' statholder damaskenernes by for at gribe mig, <sup>33</sup>men jeg blev firet ned i en kurv gennem et vindue i muren, og jeg undslap hans hånd.

## Kapitel 12

### *Styrken i svagheden*

<sup>1</sup>Jeg skal være stolt. Selvom det ikke gavner, vil jeg gå over til syner og åbenbaringer fra Herren. <sup>2</sup>Jeg kender et menneske i Kristus som for fjorten år siden – jeg ved ikke om det var i kroppen eller uden for kroppen, Gud ved det – blev borttrykket til den tredje himmel. <sup>3</sup>Og jeg ved om dette menneske – jeg ved ikke om det var i kroppen eller uden for kroppen, Gud ved det – at det blev borttrykket til Paradis, og jeg hørte udsigelige ord som det ikke er tilladt et menneske at udtale. <sup>5</sup>Jeg vil være stolt af dette menneske, men jeg vil ikke være stolt af mig selv, men af min svaghed. <sup>6</sup>For hvis jeg ville være stolt, ville jeg ikke være en tåbe, for jeg ville tale sandt, men jeg holder mig tilbage for at ingen skal tænke højere om mig end hvad han ser hos mig eller hører af mig, <sup>7</sup>og for at jeg ikke skal blive hovmodig på grund af mine store åbenbaringer, blev der derfor givet mig en torn i kødet, en Satans engel, for at han skulle slå mig for at jeg ikke skulle blive hovmodig. <sup>8</sup>Jeg bad tre gange til Herren med henblik på dette om at han måtte forlade mig. <sup>9</sup>Og han har sagt til mig: »Min nåde er dig nok, for min kraft fuldendes i svaghed.« Derfor vil jeg gerne være mere stolt af mine svagheder for at Kristi kraft kan tage bolig i mig. <sup>10</sup>Derfor er jeg tilfreds i svaghed, under hån, under pres, under forfølgelser, under angst

for Kristi skyld, for når jeg er svag, så er jeg stærk.

### *En apostels tegn*

<sup>11</sup>Jeg er blevet en tåbe. I tvang mig til det. For jeg skulle anbefales af jer, for jeg mangler intet i forhold til superapostlene, selvom jeg er intet. <sup>12</sup>En apostels tegn blev udført blandt jer med al udholdenhed, tegn og undere og kraftige gerninger. <sup>13</sup>Ja, i hvilket er det at I er blevet stillet ringere end de andre menigheder, med undtagelse af at jeg ikke har været en byrde for jer? Tilgiv mig denne uret!

### *Rejseplan*

<sup>14</sup>Se, dette er tredje gang jeg er rede til at komme til jer, og jeg vil ikke være til byrde, for jeg ønsker ikke det I har, men jer. For børnene skal ikke samle til deres forældre, men forældrene til børnene. <sup>15</sup>Men jeg vil gerne bruge alt og blive brugt for jeres<sup>18</sup> skyld. Mon jeg elskes mindre når jeg elsker jer mere? <sup>16</sup>Men lad være at jeg har været til byrde for jer, men så skulle jeg have været snedig og fanget jer med bedrag. <sup>17</sup>Har jeg da udbyttet jer ved nogen af dem jeg har sendt til jer? <sup>18</sup>Jeg bad Titus og sendte en broder med. Har Titus udbyttet jer? Har vi ikke vandret i den samme ånd? Og i samme spor?

<sup>19</sup>Længe har I ment at vi forsvarer os over for jer. Vi taler i Kristus for Guds ansigt, og alt sker, elskede, til opbyggelse for jer. <sup>20</sup>Ja, jeg frygter at jeg ikke skal finde jer sådan som jeg ønsker, når jeg kommer, men jeg bliver fundet af jer sådan som I ønsker. Jeg frygter at der vil være strid, misundelse, vrede, stridigheder, bagtalelse, sladder, opblæsthed og uorden, <sup>21</sup>og jeg frygter

at min Gud, når jeg kommer igen, skal ydmyge mig hos jer, og at jeg vil sørge over de mange som før har syndet og ikke har omvendt sig fra den urenhed, utugt og udsvævelse som de har praktiseret.

## Kapitel 13

<sup>1</sup>Dette er tredje gang jeg kommer til jer: »På to eller tre vidners udsagn skal enhver sag afgøres.« <sup>2</sup>Jeg har sagt det før, og jeg siger på forhånd – som nærværende anden gang og fraværende nu – til dem som før har syndet, og til alle de andre at når jeg kommer igen, vil jeg ikke skåne nogen, <sup>3</sup>for I kræver et bevis på at Kristus taler i mig, han som ikke er svag over for jer, men er stærk i jer. <sup>4</sup>For han blev korsfæstet i svaghed, men lever på grund af Guds kraft. Ja, vi er også svage i ham, men vi skal leve sammen med ham på grund af Guds kraft mod jer.

### *Den sidste formaning*

<sup>5</sup>Prøv jer selv om I er i troen. Test jer selv. Eller ved I ikke selv at Jesus Kristus er i jer? Ellers har I ikke bestået prøven. <sup>6</sup>Men jeg håber at I forstår at vi har bestået prøven. <sup>7</sup>Vi beder til Gud om at I ikke må gøre noget ondt, ikke for at vi må vise at vi har bestået prøven, men for at I må gøre det gode, mens vi står som nogle der ikke har bestået prøven. <sup>8</sup>For vi kan ikke noget imod sandheden, men kun for sandheden. <sup>9</sup>For vi glæder os, når vi er svage, men I er stærke. Vi beder også om jeres genrejsning. <sup>10</sup>Derfor skriver jeg dette mens jeg er fraværende, for at jeg, mens jeg er nærværende, ikke skal vise strenghed med den myndighed som Herren har givet mig til at opbygge og ikke til at nedbryde.

### *Hilsen og velsignelse*

<sup>18</sup>Ordret: »jeres sjæle«.

<sup>11</sup>I øvrigt, brødre, glæd jer, arbejd på jeres genrejsning, tag mod formanings,<sup>19</sup> vær enige og hold fred, og kærlighedens og fredens Gud skal være med jer. <sup>12</sup>Hils hinanden med et helligt kys. Alle de hellige hilser jer. <sup>13</sup>Herren Jesu Kristi nåde, Guds kærlighed og Helligåndens fællesskab være med jer alle.

---

<sup>19</sup>Alternativ oversættelse: »forman hinanden«.

# Paulus' Brev til Galaterne

## Kapitel 1

### *Forsvar for evangeliet*

#### *Forord*

<sup>1</sup>Paulus, apostel, ikke fra mennesker eller ved et menneske, men ved Jesus Kristus og Gud Faderl, som oprejste ham fra de døde, <sup>2</sup>og alle brødrene sammen med mig hilser menighederne i Galatien: <sup>3</sup>Nåde være med jer og fred fra Gud, vores Far, og Herren Jesus Kristus, <sup>4</sup>som gav sig selv hen for vores synder for at rive os ud af den nuværende onde verden efter vores Guds og Fars vilje. <sup>5</sup>Ham være ære i evighedernes evigheder! Amen.

#### *Indledning*

<sup>6</sup>Jeg undrer mig over at I så hurtigt vender jer fra ham som kaldte jer til Kristi nåde, til et andet evangelium <sup>7</sup>som ikke er et andet, men der er nogle som forvirrer jer, og som vil forvanske evangeliet om Kristus. <sup>8</sup>Ja, selv hvis vi eller en engel fra himlen forkynder jer evangeliet imod det som vi har forkyndt jer, forbandet skal han være! <sup>9</sup>Ligesom vi har sagt før, så siger jeg nu igen: Hvis nogen forkynder jer evangeliet imod det som I har modtaget, forbandet skal han være! <sup>10</sup>Altså, forsøger jeg nu at trække mennesker eller Gud over på min side? Eller forsøger jeg at imødekomme mennesker? Hvis jeg fremdeles behagede mennesker, var jeg ikke Kristi tjener.

<sup>11</sup>For jeg meddeler jer, brødre, at det evangelium som er blevet forkyndt af mig, ikke er et menneskes evangelium. <sup>12</sup>For jeg har ikke modtaget det af et menneske eller er blevet undervist i det, men har modtaget det ved en åbenbaring fra Jesus Kristus. <sup>13</sup>For I har hørt om min adfærd dengang i jødedommen at jeg over al måde forfulgte Guds menighed og forsøgte at udrydde den, <sup>14</sup>og at jeg gik videre i jødedommen end mange jævnaldrende i mit folk, for jeg brændte mere for mine fædrene overleveringer. <sup>15</sup>Men da Gud, som havde udskilt mig fra min moders liv, og som kaldte mig ved sin nåde, <sup>16</sup>beslattede at åbenbare sin søn for mig for at jeg skulle forkynde evangeliet om ham blandt hedningerne, rådførte jeg mig ikke straks med kød og blod, <sup>17</sup>jeg drog heller ikke op til Jerusalem til dem som var apostle før mig, men jeg drog bort til Arabien, og jeg vendte igen tilbage til Damaskus. <sup>18</sup>Derefter, efter tre år, drog jeg op til Jerusalem for at møde Kefas, og jeg blev hos ham femten dage, <sup>19</sup>og jeg så ikke nogen anden af apostlene end Jakob, Herrens bror, <sup>20</sup>og hvad jeg skriver til jer, se, jeg vidner overfor Gud at jeg ikke lyver. <sup>21</sup>Derefter kom jeg til Syriens og Kilikiens egne, <sup>22</sup>men jeg var personlig ukendt for Kristi menigheder i Judæa. <sup>23</sup>Men de hørte blot at han som før forfulgte os, nu forkynder troen som han før forsøgte at udrydde, <sup>24</sup>og de priste Gud

på grund af mig.

## Kapitel 2

### *Det andet møde i Jerusalem*

<sup>1</sup>Derefter, efter fjorten år, drog jeg igen op til Jerusalem sammen med Barnabas og tog også Titus med. <sup>2</sup>Jeg drog op ifølge en åbenbaring, og jeg fremlagde for dem, for de ansete særskilt, det evangelium som jeg forkynder blandt hedningefolkene, for at jeg ikke løber eller har løbet forgæves. <sup>3</sup>Men ikke engang Titus, som var med mig, blev tvunget til at lade sig omskære skønt han var græker. <sup>4</sup>Men på grund af de indsnegne falske brødre, som havde listet sig ind for at udspionere vores frihed som vi har i Kristus Jesus, for at gøre os til slaver – <sup>5</sup>for dem<sup>1</sup> bøjede vi os ikke et øjeblik, for at evangeliets sandhed skulle forblive hos jer, <sup>6</sup>men de der anses for at være noget – hvad de engang var, er mig uden forskel, Gud er ikke partisk – ja, mig pålagde de ansete intet, v.7 men tværtimod, fordi de indså at jeg er blevet betroet at forkynde evangeliet for de uomskårne ligesom Peter for de omskårne, <sup>8</sup>for han der har virket for Peter i aposteltjenesten for de omskårne, har også virket for mig<sup>2</sup> for hedningerne, <sup>9</sup>og fordi de erkendte den nåde som er blevet givet mig, gav Jakob og Kefas og Johannes, som anses for at være søjler, håndslag med mig og Barnabas på partnerskab: At vi skulle gå til hedningerne, men de til de omskårne, <sup>10</sup>blot skulle vi huske på de fattige, som jeg netop også har stræbt efter at gøre.

### *Episoden i Antiokia*

<sup>11</sup>Men da Kefas kom til Antiokia, trådte jeg op imod ham ansigt til ansigt, for dømt

<sup>1</sup>Der er brud mellem vers fire og fem

<sup>2</sup>Underforstået »i aposteltjenesten«.

var han. <sup>12</sup>For før nogle fra Jakob kom, spiste han sammen med hedningerne, men da de kom, trak han sig tilbage og skilte sig ud fordi han var bange for de omskårne. <sup>13</sup>Og også de øvrige jøder hyklede sammen med ham så at også Barnabas lod sig rive med af deres hykleri. <sup>14</sup>Men da jeg så at de ikke vandrer lige efter evangeliets sandhed, sagde jeg til Kefas over for alle: »Når du, skønt du er jøde, lever hedensk og ikke jødisk, hvordan kan du da forsøge at tvinge hedningerne til leve jødisk? <sup>15</sup>Vi er af natur jøder og ikke syndere født af hedninger, <sup>16</sup>men fordi vi ved at et menneske ikke bliver erklæret retfærdigt på grund af lovens gerninger, men ved tro på Jesus Kristus, er også vi kommet til tro på Kristus Jesus for at vi kan blive erklæret retfærdige på grund af tro på Kristus og ikke på grund af lovens gerninger, for på grund af lovens gerninger bliver intet kød erklæret retfærdigt. <sup>17</sup>Men når vi også viste os som syndere når vi stræbte efter at blive erklæret retfærdige ved Kristus, er Kristus så syndens tjener? Aldeles ikke. <sup>18</sup>For hvis jeg igen bygger det op som jeg har brudt ned, viser jeg mig som en overtræder. <sup>19</sup>For jeg er ved loven død for loven for at jeg skal leve for Gud. Med Kristus er jeg blevet korsfæstet, <sup>20</sup>og jeg lever ikke mere, men Kristus lever i mig; og det liv jeg nu lever i kødet, lever jeg i troen på Guds søn, som har elsket mig og givet sig selv hen for mig. <sup>21</sup>Jeg ophæver ikke Guds nåde, for hvis der er retfærdighed ved loven, var Kristus død forgæves.«

## Kapitel 3

### *Erfaringsbevis for retfærdighed ved tro*

<sup>1</sup>Åh, uforstandige galatere! Hvem har forhekset jer for hvis øjne Jesus Kristus blev malet som korsfæstet? <sup>2</sup>Dette ene vil jeg vide af jer: Modtog I Ånden på grund af lov-



gerninger eller ved at høre i tro? <sup>3</sup>Er I så uforstandige? I begyndte i Ånden, men vil I nu fuldende i kødet? <sup>4</sup>Har I forgæves erfaret så meget? Hvis det da virkelig var forgæves. <sup>5</sup>Han som altså tildeler jer Ånden og virker undergerninger i jer, gør han det på grund af jeres lovgerninger, eller ved at I hørte i tro?

#### *Skriftbevis for retfærdighed ved tro*

<sup>6</sup>Ligesom Abraham troede på Gud, og det blev regnet ham som retfærdighed. <sup>7</sup>Forstå da at de med troen er Abrahams sønner. <sup>8</sup>Og fordi Skriften forudså at Gud erklærer folkene retfærdige på grund af tro, forkyndte han forud evangeliet for Abraham: »I dig skal alle folkene velsignes«, <sup>9</sup>så at de med troen velsignes sammen med den troende Abraham.

#### *Frikøbt fra forbandelsen*

<sup>10</sup>For alle de med lovgerninger er forbandede, for der står skrevet: Forbandet enhver som ikke bliver i alt det som er blevet skrevet i lovens bog, og gør det. <sup>11</sup>Og det er tydeligt at ingen erklæres retfærdig for Gud ved loven, for »den retfærdige skal leve på grund af tro«, <sup>12</sup>men loven er ikke af tro, men »den som gør disse ting, skal leve ved dem«. <sup>13</sup>Kristus løskøbte os fra lovens forbandelse ved at han blev en forbandelse i stedet for os, for der står skrevet: »Forbandet enhver som hænger på et træ«, <sup>14</sup>for at Abrahams velsignelse skulle komme til folkene i Kristus Jesus for at vi skulle modtage løftet, det vil sige Ånden, ved troen.

#### *Løftet og loven*

<sup>15</sup>Brødre, jeg taler som et menneske: Ingen ophæver eller supplerer dog et menneskes pagt som er blevet erklæret retsgyldigt, <sup>16</sup>men til Abraham og hans efterkom-

mer blev løfterne talt; han siger ikke: »Og til efterkommerne«, som man taler om mange, men som man taler om én: »Og din efterkommer«, som er Kristus. <sup>17</sup>Men jeg mener dette: En pagt som forud er blevet erklæret retsgyldig af Gud, kan loven, som er kommet 430 år efter, ikke ophæve så at løftet sættes ud af kraft. <sup>18</sup>For hvis arven er på grund af loven, er den ikke mere på grund af løftet, men Gud har skænket den til Abraham ved løftet.

#### *Lovens formål*

<sup>19</sup>Hvorfor da loven? For overtrædelsernes skyld blev den tilføjet, indtil den efterkommer er kommet som er blevet lovet, befalet ved engle, ved en formidlers hånd, <sup>20</sup>men en formidler tilhører ikke én, men Gud er én. <sup>21</sup>Er loven da imod Guds løfter? Aldeles ikke! Hvis der var blevet givet en lov som kunne gøre levende, så ville der virkelig være retfærdighed på grund af loven, <sup>22</sup>men Skriften har indesluttet alt under synd for at løftet på grund af tro på Jesus Kristus skulle blive givet til de troende.

#### *De troendes status i Kristus*

<sup>23</sup>Men før troen kom, blev vi bevogtet under loven ved at vi blev indesluttede med henblik på troen som skulle åbenbares, <sup>24</sup>så at loven er blevet vores opdrager til Kristus for at vi skulle blive erklæret retfærdige på grund af tro. <sup>25</sup>Men efter at troen er kommet, er vi ikke mere under en opdrager. <sup>26</sup>For I er alle i Kristus Jesus Guds sønner ved troen. <sup>27</sup>For alle I som er blevet døbt til Kristus, lod jer iklæde Kristus. <sup>28</sup>Der er ikke jøde eller græker, der er ikke slave eller fri, der er ikke mand eller kvinde, for I er alle én i Kristus Jesus, <sup>29</sup>men når I tilhører Kristus, så er I Abrahams efterkommere, arvinger ifølge løftet.

## Kapitel 4

### *Fra slaveri til status som søn*

<sup>1</sup>Jeg mener nemlig at så længe arvingen er umyndig, er der ingen forskel på ham og en slave, skønt han er herre over alt. <sup>2</sup>Men han er under formyndere og husholdere indtil faderens fastsatte tidspunkt. <sup>3</sup>Således også med os: Dengang vi var umyndige, gjorde vi slavetjeneste under verdens magter, <sup>4</sup>men da tidens fylde kom, udsendte Gud sin søn, født af en kvinde, født under loven, <sup>5</sup>for at han skulle løskøbe dem under loven, for at vi skulle få status som sønner. <sup>6</sup>Men fordi I er sønner, har Gud udsendt sin søns Ånd i jeres hjerter, som råber: Abba, far! <sup>7</sup>Derfor er du ikke længere slave, men søn; men hvis du er søn, er du også arving.

### *Advarsel mod tilbagefald*

<sup>8</sup>Men dengang, da I ikke kendte Gud, gjorde I slavetjeneste for dem som ikke af natur er guder. <sup>9</sup>Men efter at I nu har lært Gud at kende, ja meget mere, efter at I er blevet kendt af Gud, hvordan kan I da igen vende tilbage til de svage og fattige magter som I igen på ny vil gøre slavetjeneste for? <sup>10</sup>I overholder dage, måneder, festtider og årsfester. <sup>11</sup>Jeg frygter for jer om jeg måske har slidt forgæves for jer.

### *Personlig appel*

<sup>12</sup>Jeg beder jer: Bliv som jeg, for også jeg er blevet som I. I har ikke gjort mig uret i noget. <sup>13</sup>Men I ved at jeg den første gang forkyndte evangeliet på grund af kødets svagheit, <sup>14</sup>skønt min legemlige tilstand var en prøvelse, ringeagtede I mig ikke eller spyttede på mig<sup>3</sup>, men I modtog mig som en Guds engel, som Kristus Jesus. <sup>15</sup>Hvor er nu

<sup>3</sup>Mere ordret: »og jeres prøvelse ved mit kød har I ikke ringeagtet, og I har heller ikke spyttet«

jeres lovprisning? For jeg vidner for jer at hvis det havde været muligt, havde I revet jeres øjne ud og givet dem til mig. <sup>16</sup>Er jeg da blevet jeres fjende fordi jeg har fortalt sandheden? <sup>17</sup>De er ivrige efter jer, ikke for det gode, men de vil skille jer ud for at I skal være ivrige efter dem. <sup>18</sup>Men det er godt at der altid bliver vist iver i noget godt, og ikke kun når jeg er hos jer. <sup>19</sup>Mine børn, som jeg igen føder med smerte indtil Kristus har vundet skikkelse i jer. <sup>20</sup>Jeg ville ønske at jeg var til stede hos jer nu og kunne ændre min stemme, for jeg er i vildrede med hensyn til jer.

### *Hagar og Sara*

<sup>21</sup>Sig mig, I som vil være under loven, hører I ikke loven? <sup>22</sup>For der står skrevet at Abraham havde to sønner, én med slavin- den og én med den frie kvinde. <sup>23</sup>Men slavin- dens søn blev undfanget ifølge kødet, og den frie kvindes søn blev undfanget ved løf- tet. <sup>24</sup>Dette er blevet talt billedligt, for disse kvinder svarer til to pagter, den ene er fra bjerget Sinaj, som føder til slaveri, og den pagt svarer til Hagar. <sup>25</sup>Ja, Hagar svarer til Sinaj bjerg i Arabien, og hun svarer til det nuværende Jerusalem, for hun er i slaveri med sine børn. <sup>26</sup>Men Jerusalem foroven er den frie, som er vores moder, <sup>27</sup>for der står skrevet: »Fryd dig, du ufrugtbare, som ikke har født, bryd ud i jubel og råb, du som ikke har haft veer, for mange er den enliges børn, flere end hendes, der har en mand.« <sup>28</sup>Men I, brødre, er i lighed med Isak løftets børn. <sup>29</sup>Men ligesom han der blev undfanget ifølge kødet, dengang forfulgte ham som blev undfanget ifølge Ånden, således også nu. <sup>30</sup>Men hvad siger Skriften? Kast slavin- den og hendes søn ud, for slavindens søn skal ikke arve sammen med den frie kvindes søn. <sup>31</sup>Derfor, brødre, er vi ikke slavindens børn, men den frie kvindes.

## Kapitel 5

### *Frihed fra loven*

<sup>1</sup>Til frihed har Kristus befriet os. Stå derfor fast og lad jer ikke igen underkaste slaveriets åg. <sup>2</sup>Se jeg, Paulus, siger jer at hvis I lader jer omskære, så gavner Kristus jer ikke. <sup>3</sup>Jeg vidner nemlig igen for ethvert menneske som lader sig omskære, at han er skyldig at opfylde hele loven. <sup>4</sup>I er kommet bort fra Kristus, I som søger at blive erklæret retfærdige ved loven, I er faldet ud af nåden. <sup>5</sup>For ved Ånden venter vi på grund af tro et håb, det vil sige retfærdigheden. <sup>6</sup>For i Kristus Jesus gælder hverken omskærelse eller manglende omskærelse, men tro som er virksom ved kærlighed.

### *Advarsel mod modstandere*

<sup>7</sup>I løb godt. Hvem har hindret jer i at adlyde sandheden? <sup>8</sup>Overtalelsen kom ikke fra ham som kaldte jer. <sup>9</sup>En smule surdej gennemsyrer hele dejen. <sup>10</sup>Jeg har tillid til jer i Herren at I ikke vil mene noget andet. Men den som forvirrer jer, skal bære sin dom, hvem han end er. <sup>11</sup>Men hvis jeg, brødre, endnu forkynnder omskærelse, hvorfor følges jeg da? Da er korsets anstød jo sat ud af kraft. <sup>12</sup>Gid de dog ville lade sig kastrere, de som forstyrrer jer.

### *Livet efter Ånden*

<sup>13</sup>For I blev kaldet til frihed, brødre, brug blot ikke friheden som en anledning for kødet, men tjen hinanden gennem kærlighed. <sup>14</sup>For hele loven er opfyldt i ét ord, i dette: Du skal elske din næste som dig selv. <sup>15</sup>Men hvis I bider og æder hinanden, så se til at I ikke bliver fortæret af hinanden. <sup>16</sup>Jeg mener nemlig at I skal vandre i Ånden, og I vil ikke opfylde kødets begær. <sup>17</sup>For kødet begærer mod Ånden og

Ånden mod kødet, for disse ligger i strid med hinanden, så I ikke kan gøre det som I vil. <sup>18</sup>Men når I ledes af Ånden, er I ikke under lov. <sup>19</sup>Men kødets gerninger er åbenbare, og de er utugt, urenhed, udsvævelse, <sup>20</sup>afgudsdyrkelse, trolddom, fjendskaber, strid, jalousi, harme, stridslyst, splittelser, partier, <sup>21</sup>misundelse, drukkenskab, svir og lignende ting som disse, om dem siger jeg forud til jer, ligesom jeg har sagt det forud, at de der gør den slags, skal ikke arve Guds rige. <sup>22</sup>Men Åndens frugt er kærlighed, glæde, fred, overbærenhed, godhed, venlighed, troskab, <sup>23</sup>mildhed, selvbeherskelse. Imod sådanne er loven ikke. <sup>24</sup>Men de der tilhører Kristus Jesus, har korsfæstet kødet sammen med dets lidenskaber og lyster. <sup>25</sup>Når vi lever ved Ånden, så lad os også være i overensstemmelse med Ånden. <sup>26</sup>Lad os ikke blive pralende så vi provokerer hinanden og misunder hinanden.

## Kapitel 6

### *Bær hinandens byrder*

<sup>1</sup>Brødre, hvis et menneske er blevet grebet i et fejltrin, skal I åndelige hjælpe denne til rette i en mild ånd, og pas på dig selv, at ikke også du bliver fristet og falder. <sup>2</sup>Bær hinandens byrder, og således opfylder I Kristi lov. <sup>3</sup>For hvis nogen mener at han er noget, skønt han intet er, bedrager han sig selv. <sup>4</sup>Men enhver skal prøve sin egen gerning, og så skal han have grund til ros på grund af sig selv alene og ikke på grund af den anden, <sup>5</sup>for enhver skal bære sin egen byrde.

### *Gør godt mod andre*

<sup>6</sup>Men den som undervises i ordet, skal give den som underviser, del i alle goder. <sup>7</sup>Lad

jer ikke bedrage. Gud lader sig ikke spotte. For det et menneske sår, skal det også høste. <sup>8</sup>Det vil sige, den som sår i sit eget kød, skal høste fordærv af kødet, men den som sår i Ånden, skal høste evigt liv af Ånden. <sup>9</sup>Men når vi gør det gode, lad os da ikke blive trætte, for vi skal høste til rette tid hvis vi ikke bliver trætte. <sup>10</sup>Altså! mens vi har tid, så lad os gøre det gode mod alle, men mest mod troens fæller.

### *Afslutning*

<sup>11</sup>Se, med hvor store bogstaver jeg skriver med min egen hånd. <sup>12</sup>Alle de som vil nyde anseelse i kødet, forsøger at tvinge jer til at lade jer omskære, udelukkende for at de ikke skal blive forfulgt på grund af Kristi kors. <sup>13</sup>For dem som lader sig omskære, overholder ikke engang selv loven, men de vil have at I lader jer omskære, for at de kan rose sig af jeres kød. <sup>14</sup>Men det skal ikke ske for mig at jeg roser mig af andet end vores herre Jesu Kristi kors, ved hvem verden er blevet korsfæstet for mig og jeg for verden. <sup>15</sup>For hverken omskærelse eller manglende omskærelse betyder noget, men en ny skabning. <sup>16</sup>Og alle de som vil vandre efter denne regel, fred og barmhjertighed være over dem og over Guds Israel. <sup>17</sup>For fremtiden skal ingen volde mig besvær, for jeg bærer Jesu sårmærker på min krop. <sup>18</sup>Vor Herre Jesu Kristi nåde være med jeres ånd, brødre. Amen

# Paulus' Brev til Efeserne

## Kapitel 1

### Forord

<sup>1</sup>Paulus, ved Guds vilje Kristi Jesu apostel, hilser de hellige, som er i Efesos, de troende i Kristus Jesus: <sup>2</sup>Nåde være med jer og fred fra Gud, vores far, og Herren Jesus Kristus.

### Lovprisning

<sup>3</sup>Priset være Gud, vores Herre Jesu Kristi far, som har velsignet os med hele den åndelige velsignelse i det himmelske, i Kristus, <sup>4</sup>ligesom han har udvalgt os i ham før verdens grundlæggelse til at være hellige og fejlfrie over for ham.<sup>1</sup> I kærlighed <sup>5</sup>og efter sin gode vilje har han forudbestemt os til en status som barn hos sig ved Jesus Kristus <sup>6</sup>for at vi skal prise hans herlige nåde, som han har givet os i den elskede. <sup>7</sup>I ham har vi løskøbelsen ved hans blod, tilgivelsen af synderne, efter hans nådes rigdom <sup>8</sup>som han har givet os i overflod med al visdom og indsigt, <sup>9</sup>da han ifølge den beslutning, som han havde truffet hos sig selv, meddelte os sin viljes hemmelighed <sup>10</sup>om en frelsesplan i tidernes fylde, nemlig at sammenfatte alt i Kristus, både det i himlene og det på jorden. <sup>11</sup>I ham<sup>a</sup> blev vi også udvalgt til at være hans del,<sup>2</sup> forudbestemt

<sup>1</sup>Der er indsat et punktum da »I kærlighed« kan høre sammen med det følgende og passer bedre der,

<sup>2</sup>Ordet betyder at bestemme ved lodkastning og i passiv at blive ramt af loddet, og meningen er sand-

til det efter hans beslutning, ham som virker alt efter sin viljesafgørelse, <sup>12</sup>for at vi, som tidligere havde håbet på Kristus, skulle være til lovprisning for hans herlighed. <sup>13</sup>I ham blev også I, da I hørte sandhedens ord, evangeliet om jeres frelse, i ham blev også I, da I kom til tro, beseglet med den lovede Helligånd, <sup>14</sup>som er et pant på vores arv, indtil løskøbelsen af hans ejendom, til lovprisning for hans herlighed.

### Bøn for menigheden

<sup>15</sup>Derfor, efter at jeg har hørt om jeres tro på Herren Jesus og om jeres kærlighed til alle de hellige, <sup>16</sup>er jeg ikke holdt op med at takke for jer når jeg nævner jer i mine bønner <sup>17</sup>om at vores Herre Jesu Kristi Gud, herlighedens far, vil give jer visdoms og åbenbarings ånd i erkendelsen af ham <sup>18</sup>og oplyste øjne i jeres hjerter så at I kan forstå det håb han har kaldet jer til,<sup>3</sup> hvor rig hans herlige arv er i de hellige, <sup>19</sup>og hvor overvældende hans krafts styrke er mod os, som tror på grund af hans store styrkes virkekraft. <sup>20</sup>Den virkede han med i Kristus da han oprejste ham fra de døde og satte ham ved sin højre hånd i det himmelske, <sup>21</sup>højt over enhver magt og myndighed og kraft og hersker og ethvert navn som nævnes, ikke alene i denne tidsalder, men også i den kommende tidsalder, <sup>22</sup>og alt lagde han un-

synligvis at den loddet falder på, tilhører Gud.

<sup>3</sup>Ordret: »hans kaldelses håb«.

der hans fødder, og han gav ham som hoved over alt til menigheden, <sup>23</sup>som er hans krop, fylden af ham som fylder alt i alle.

## Kapitel 2

### *Frelsen af nåde*

<sup>1</sup>Da I var døde i jeres overtrædelser og synder, <sup>2</sup>som I før levede i ifølge denne verdens tidsalder, ifølge herskeren over luftens rige, den ånd som nu virker i ulydighedens børn<sup>4</sup> – <sup>3</sup>blandt dem færdedes også vi alle før i vores køds begær da vi udførte kødets og tankernes vilje, og vi var af natur vredens børn som også de øvrige.<sup>5</sup> <sup>4</sup>Men Gud, som er rig på barmhjertighed, har på grund af sin store kærlighed som han har elsket os med, <sup>5</sup>gjort os levende sammen med Kristus da vi var døde i vores overtrædelser – af nåde er I blevet frelst – <sup>6</sup>og han har oprejst os sammen med ham og sat os sammen med ham i det himmelske, i Kristus Jesus, <sup>7</sup>for i de kommende tidsaldre at vise sin nådes overvældende rigdom på godhed mod os i Kristus Jesus. <sup>8</sup>For af nåden er I blevet frelst ved tro, og dette skyldes ikke jer selv, gaven er Guds, <sup>9</sup>ikke på grund af gerninger, for at ikke nogen skal rose sig. <sup>10</sup>For vi er hans værk, skabt i Kristus Jesus til gode gerninger, som Gud forud har beredt for at vi skulle vandre i dem.

### *Enhed i Kristus*

<sup>11</sup>Husk derfor at I, som før var hedninger i kødet, som blev kaldt uomskårne af dem som kalder sig omskårne, med en omskærelse udført i kødet med hænder, <sup>12</sup>at I på den tid var uden Kristus, adskilt fra borgerskab i Israel og fremmede fra løftets pag-

<sup>4</sup>Sætningen afsluttes ikke, og Paulus begynder på en ny sætning i vers 3.

<sup>5</sup>Der er indsat et punktum.

ter, uden håb og uden Gud i verden. <sup>13</sup>Men nu er I, som før var langt borte, i Kristus Jesus kommet nær ved Kristi blod. <sup>14</sup>For han er vores fred, han som gjorde de to til ét og i sit kød nedbrød det gærde som skiller, fjendskabet, <sup>15</sup>da han afskaffede loven med dens bud og forskrifter for at skabe de to til ét nyt menneske i sig, da han stiftede fred, <sup>16</sup>og forsonede begge i ét legeme med Gud ved korset, da han dræbte fjendskabet ved det. <sup>17</sup>Og han kom og forkyndte evangeliet om fred for jer som var langt borte, og fred for dem som var nær, <sup>18</sup>for ved ham har vi begge adgang i én Ånd til Faderen. <sup>19</sup>Så er I da ikke mere fremmede og udlændinge, men I er de helliges medborgere og Guds husfæller, <sup>20</sup>opbyggede<sup>6</sup> på apostlenes og profeternes fundament, med Kristus Jesus som hovedhjørnesten, <sup>21</sup>i ham sammenføjes hele bygningen og vokser til et helligt tempel i Herren, <sup>22</sup>i ham opbygges også I sammen med os til at være Guds bygning i Ånden.

## Kapitel 3

### *Kaldelsen til at forkynde Guds frelsesplan*

<sup>1</sup>Derfor bøjer jeg mine knæ, jeg, Paulus, Kristi Jesu fange, for jer hedningers skyld <sup>2</sup>– så sandt I har hørt om den tjeneste, nemlig den Guds nåde, som blev givet mig med henblik på jer: <sup>3</sup>For ifølge en åbenbaring blev hemmeligheden meddelt mig, som jeg kort skrev om før, <sup>4</sup>og I kan når I læser det, forstå at jeg har indsigt i Kristi hemmelighed, <sup>5</sup>den som i tidligere generationer ikke blev meddelt menneskenes børn. Den er nu blevet åbenbaret for hans hellige apostle og profeter ved Ånden: <sup>6</sup>at hedningerne er medarvinger og medlemmer af kroppen og har del i løfterne i Kristus Jesus ved evan-

<sup>6</sup>Ordret: »idet I er blevet opbyggede«.



geliet, <sup>7</sup>som jeg er blevet tjener for ifølge Guds nådes gave<sup>7</sup> som blev givet mig i overensstemmelse med hans styrkes virkekraft.

<sup>8</sup>Til mig, den ringeste af alle de hellige, blev den nåde givet at forkynde evangeliet om Kristi uransagelige rigdom for hedningerne, <sup>9</sup>og at oplyse alle om hvad hemmelighedens frelsesplan er, som var blevet skjult fra evighederne af i Gud, skaberen af alt, <sup>10</sup>for at Guds mangfoldige visdom nu kunne blive meddelt ved menigheden for magter og myndigheder i det himmelske, <sup>11</sup>efter hans beslutning i evighederne som han traf i Kristus Jesus, vores Herre, <sup>12</sup>i ham har vi mod og tillidsfuld adgang<sup>8</sup> ved troen på ham. <sup>13</sup>Derfor beder jeg om at I ikke bliver modløse over mine trængsler for jeres skyld, trængsler som er en ære for jer.

### *Bøn for menigheden*

<sup>14</sup>På grund af dette bøjer jeg mine knæ for Faderen, fra hvem ethvert faderforhold i himlen og på jorden har sit navn, <sup>16</sup>og beder om at han efter sin herligheds rigdom vil give jer at I med kraft må styrkes ved hans Ånd i det indre menneske, <sup>17</sup>at Kristus må bo ved troen i jeres hjerter, idet I er rod-fæstede og grundfæstede i kærlighed, <sup>18</sup>for at I sammen med alle de hellige må kunne begribe hvor stor bredden og længden og højden og dybden er, <sup>19</sup>og kende Kristi kærlighed, som overgår erkendelse, for at I må blive fyldt med hele Guds fylde.

<sup>20</sup>Men ham, som over alt formår at gøre langt mere end det vi beder om eller forstår, ifølge den kraft som virker i os, <sup>21</sup>ham være ære i menigheden og i Kristus Jesus gennem alle generationer i evighedernes evighed, amen.

<sup>7</sup>Ordret: »Guds nådes tjeneste«.

<sup>8</sup>Ordret: »adgang i tillid«

## Kapitel 4

### *Enhed*

<sup>1</sup>Jeg, der er fange i Herren, formaner jer da til at vandre det kald værdigt I blev kaldet med, <sup>2</sup>med al ydmyghed, mildhed og tålmodighed idet I bærer over med hinanden i kærlighed, <sup>3</sup>idet I stræber efter at bevare Åndens enhed med fredens bånd: <sup>4</sup>ét legeme og én Ånd, ligesom I også blev kaldet til ét håb ved jeres kaldelse, <sup>5</sup>én Herre, én tro, én dåb, <sup>6</sup>én Gud og alles Far som er over alle, gennem alle og i alle. <sup>7</sup>Men enhver af jer blev nåden givet ifølge Kristi tilmålte gave.<sup>9</sup> <sup>8</sup>Derfor hedder det:

Han steg op til det høje og førte fanger i fangenskab,

han gav gaver til menneskene.

<sup>9</sup>Men hvad er det at han steg op, uden at han også var steget ned til jordens lave egne? <sup>10</sup>Han som steg ned, er også ham som steg op over alle himle for at fylde alt.

### *Nådegavernes funktion*

<sup>11</sup>Og han gav apostle, profeter, evangelister, og hyrde-lærere<sup>10</sup> <sup>12</sup>til at udruste de hellige<sup>11</sup> til tjenestens gerning så Kristi krop opbygges,<sup>12</sup> <sup>13</sup>indtil vi alle når frem til troens enhed og erkendelsen af Guds Søn, til mands modenhed, til målet af vækst, nemlig Kristi fylde, <sup>14</sup>for at vi ikke mere skal være umyndige så vi kastes og drives af enhver læres vind, ved menneskers snyderi,<sup>13</sup> ved snedighed der fører til bedrageriske

<sup>9</sup>Ordret: »Ifølge Kristi gaves mål«.

<sup>10</sup>Hyrder og lærere er bundet sammen med samme artikel, og det peger på, at det én kategori: Hyrde-lærere. Alternativ oversættelse: »hyrder og lærere«.

<sup>11</sup>Ordret: »til udrustning af de hellige«.

<sup>12</sup>Ordret: »til opbyggelse af Kristi krop«.

<sup>13</sup>Ordret: »terningspil«.

metoder,<sup>14</sup> 15 men for at vi, sande i kærlighed i alt, skal vokse op til ham som er hovedet, Kristus, <sup>16</sup>af hvem hele kroppen, når den sammenføjes og sammenholdes ved ethvert understøttende bindeled med enhver dels mål af kraft, skaber sin vækst til opbygelse af sig selv i kærlighed.

### *Det gamle og det nye menneske*

<sup>17</sup>Dette siger jeg da og vidner i Herren at I ikke mere skal vandre ligesom hedningerne vandrer i deres tankers tomhed, <sup>18</sup>formørkede i deres tænkning, fremmede for Guds liv på grund af den uvidenhed som er i dem, og på grund af deres hjertes forhærdelse. <sup>19</sup>Afstumpede har de i misundelse givet sig selv hen til udsvævelse, til al uren gerning.

<sup>20</sup>Således har I ikke lært Kristus at kende, <sup>21</sup>så sandt I har hørt om ham og er blevet undervist i ham, sådan som sandheden er i Jesus: <sup>22</sup>At I har aflagt det gamle menneske med dets tidligere adfærd, <sup>15</sup> som ødelægges af sine bedrageriske lyster, <sup>23</sup>at I fornyes ved jeres tankers ånd, <sup>24</sup>og at I har iført jer det nye menneske<sup>16</sup> som blev skabt i lighed med Gud i sandhedens retfærdighed og hellighed.

### *Formaning til at aflægge synden*

<sup>25</sup>Derfor skal I aflægge løgneren og tale sandhed, enhver med sin næste, for vi er hinandens lemmer. <sup>26</sup>Bliver I vrede,<sup>17</sup> så synd

<sup>14</sup>Ordret: »bedragets metoder«.

<sup>15</sup>Alternativ oversættelse: »I skal aflægge det gamle menneske.« Ifølge Rom 6,6 er det gamle menneske korsfæstet med Kristus i dåben, og ifølge Kol 3,9 er det gamle menneske aflagt.

<sup>16</sup>Alternativ oversættelse: »Og at I skal iføres den nye menneske.« Ifølge Kol 3,10 har de kristne iført sig det nye menneske.

<sup>17</sup>Denne oversættelse er valgt pga. vers 31. Alternativ oversættelse: »Bliv vrede og synd ikke«. Imperativen er da en tilladende imperativ.

ikke; lad ikke solen gå ned over jeres vrede, <sup>27</sup>giv ikke plads til Djævelen. <sup>28</sup>Den som stjæler, skal ikke mere stjele, men hellere arbejde og virke det gode med sine egne hænder, så han har noget at give til den som har brug for det. <sup>29</sup>Intet råddent ord skal udgå af jeres mund, men det som er godt til nødvendig opbyggelse, så det kan være en velsignelse for dem der hører. <sup>30</sup>Bedrøv ikke Guds Helligånd som I blev beseglet med til løskøbelsens dag. <sup>31</sup>Lad al bitterhed, harme, vrede, skrig og bespottelse være fjernt fra jer, sammen med al ondskab. <sup>32</sup>Men vær gode mod hinanden, barmhjertige, tilgivende hinanden, ligesom også Gud i Kristus tilgav jer.

## Kapitel 5

### *Bliv efterfølgere*

<sup>1</sup>Bliv derfor, som elskede børn, efterfølgere af Gud, <sup>2</sup>og I skal vandre i kærlighed ligesom også Kristus har elsket jer og givet sig selv hen for jer som en gave og et offer til en liflig duft.

### *Aflæg utugt og begærlighed*

<sup>3</sup>Men utugt og enhver urenhed eller begærlighed skal end ikke nævnes blandt jer, sådan som det passer sig for hellige, <sup>4</sup>og heller ikke skamløshed, tåbelig snak eller grove vittigheder, som er upassende, men hellere taksigelse. <sup>5</sup>For dette skal I vide at ingen utugtig eller uren eller begærlig (det er en afgudsdyrker,) har arveandel i Kristi og Guds rige.

### *Lev som lysets børn*

<sup>6</sup>Lad ingen bedrage jer med tomme ord, for på grund af disse kommer Guds vrede over ulydighedens børn. <sup>7</sup>Bliv derfor ikke deres

partnere, <sup>8</sup>for før var I mørke, men nu er I lys i Herren. Som lysets børn skal I vandre, <sup>9</sup>- for lysets frugt viser sig i al godhed og retfærdighed og sandhed - <sup>10</sup>så I vurderer hvad der er prisværdigt for Herren, <sup>11</sup>og I skal ikke være meddelagtige i mørkets ufrugtbare gerninger, men afslør dem hellere. <sup>12</sup>For det som bliver skjult af dem, er skammeligt blot at nævne, <sup>13</sup>men alt åbenbares når det afsløres af lyset, <sup>14</sup>for alt det som bliver åbenbaret, er lys. Derfor hedder det:

Rejs dig, du som sover  
og stå op fra de døde,  
og Kristus vil lyse på dig.

### *Lad jer fylde af Ånden*

<sup>15</sup>Se derfor nøje til hvordan I vandrer, ikke som uvise, men som vise <sup>16</sup>så I udnytter det gunstige øjeblik, for dagene er onde. <sup>17</sup>Vær derfor ikke tåbelige, men forstå hvad der er Herrens vilje. <sup>18</sup>Drik jer ikke fulde i vin, i den er der udsvævelse, men lad jer fylde af Ånden <sup>19</sup>ved at I taler til hinanden med salmer, hymner og åndelige sange, ved at I synger og spiller i jeres hjerte for Herren, <sup>20</sup>ved at I altid takker Gud og Faderen for alt i vores Herre Jesu Kristi navn, og ved at I underordner jer under hinanden i frygt for Herren.

### *Om ægteskabet*

<sup>21</sup>I hustruer skal underordne jer under jeres egne mænd som under Herren, <sup>23</sup>for en mand er sin hustrus hoved, ligesom også Kristus er menighedens hoved, han er sin krops frelser, <sup>24</sup>men ligesom menigheden underordner sig under Kristus, således skal hustruerne underordne sig under mændene i alt. <sup>25</sup>I mænd, elsk jeres hustruer, ligesom også Kristus har elsket menigheden og givet sig selv hen for den <sup>26</sup>for at hel-

lige den ved at rense den i badet med vand ved ordet, <sup>27</sup>for at føre menigheden for sig som herlig, uden plet eller rynke eller noget af den slags, for at den kan være hellig og uden fejl. <sup>28</sup>Således skylder også mændene at elske deres egne hustruer som deres egne kroppe. Den som elsker sin egen hustru, elsker sig selv. <sup>29</sup>For ingen har nogen sinde hadet sin egen krop, men han ernærer og plejer den, ligesom også Kristus ernærer og plejer menigheden, <sup>30</sup>for vi er lemmer på hans krop. <sup>31</sup>Derfor forlader en mand sin far og mor og holder sig til sin hustru, og de to bliver ét kød. <sup>32</sup>Denne hemmelighed er stor, jeg taler nemlig om Kristus og menigheden. <sup>33</sup>Dog skal også I hver især elske jeres hustru som jer selv, men hustruen skal have ærefrygt for sin mand.

## Kapitel 6

### *Formaning til børn og fædre*

<sup>1</sup>I børn, adlyd jeres forældre i Herren, for dette er ret. <sup>2</sup>Ær din far og din mor; det er det første bud med et løfte: <sup>3</sup>For at det må gå dig godt, og du må få et langt liv på jorden. <sup>4</sup>Og I fædre, gør ikke jeres børn vrede, men opdrag dem med Herrens opdragelse og vejledning.

### *Formaning til slaver og deres herrer*

<sup>5</sup>I slaver, adlyd jeres menneskelige<sup>18</sup> herrer med frygt og bæven, med et oprigtigt hjerte<sup>19</sup> som for Herren, <sup>6</sup>ikke uoprigtigt<sup>20</sup> som dem der vil indynde sig hos mennesker, men som Kristi tjenere som af hjertet<sup>21</sup> gør Guds vilje, <sup>7</sup>som med god vilje tjener som for Herren og ikke som for mennesker, <sup>8</sup>fordi

<sup>18</sup>Ordret: »ifølge kødet«.

<sup>19</sup>Ordret: »med jeres hjerters oprigtighed«.

<sup>20</sup>Ordret: »med øjentjeneste«.

<sup>21</sup>Ordret: »af sjælen«.

I ved at enhver, hvis han gør noget godt, vil få dette igen fra Herren, hvad enten han er slave eller fri. <sup>9</sup>Og I herrer skal gøre det samme mod dem, så I opgiver jeres trusler, fordi I ved at deres og jeres Herre er i himlen, og at der ikke er personsanseelse hos ham.

### *Formaning til at iføre sig Guds rustning*

<sup>10</sup>I øvrigt, vær stærke i Herren og i hans styrkes kraft. <sup>11</sup>Ifør jer Guds fulde rustning så I kan stå fast mod Djævelens metoder, <sup>12</sup>for vores kamp er ikke mod blod og kød, men mod magterne, mod myndighederne, mod dette mørkes verdensherskere, mod ondskabens ånder i det himmelske. <sup>13</sup>Tag derfor Guds fulde rustning på for at I kan stå imod på den onde dag og stå fast efter at I har gjort <sup>22</sup>alt. <sup>14</sup>Stå altså fast med sandheden spændt om jeres lænd og iført retfærdighedens brynje <sup>15</sup>og på fødderne <sup>23</sup>vilighed til at forkynde fredens evangelium, <sup>24</sup><sup>16</sup>i alt med troens skjold løftet, som I kan slukke alle den Ondes brændende pile med. Tag imod frelsens hjelm og Åndens sværd, som er Guds ord, <sup>18</sup>idet I altid i enhver bøn og forbøn beder i Ånden, og idet I dertil er årvågne med al udholdenhed og forbøn for alle de hellige <sup>19</sup>og for mig for at ordet må blive givet mig når jeg åbner min mund, for at jeg med mod kan meddele evangeliets hemmelighed <sup>20</sup>som jeg er en udsending for i lænker, for at jeg ved det må få frimodighed til at tale som jeg skal.

### *Afslutning og hilsen*

<sup>21</sup>Men for at I også kan kende min situation, hvordan jeg har det, vil Tykikos, min

elskede bror og tro tjener i Herren, meddele jer alt. <sup>22</sup>Ham sender jeg til jer til jer med dette formål for at I kan kende vores forhold, og for at trøste jeres hjerter. <sup>23</sup>Fred være med brødrene og kærlighed med tro fra Gud Fader og Herren Jesus Kristus. <sup>24</sup>Nåden være med alle som elsker vores Herre Jesus Kristus i uforgængelighed.

<sup>22</sup>Alternativ oversættelse: »overvundet«.

<sup>23</sup>Ordret: »med fødderne ombundne«. Der er tænkt på fodtøj som man snører om benene.

<sup>24</sup>Ordret: »fredens evangeliums beredskab«.

**Faglige noter**

a. [Ef 1,11] I slutningen af vers 10 står der »i ham« som sandsynligvis hører sammen med begyndelsen på vers 11: »I ham, i hvem«.

# Paulus' Brev til Filipperne

## Kapitel 1

### Forord

<sup>1</sup>Paulus og Timotheus, Kristi Jesu tjenere, hilser alle de hellige i Kristus Jesus som er i Filippi, sammen med tilsynsmænd og menighedstjenere: <sup>2</sup>Nåde være med jer og fred fra Gud vores Far og Herren Jesus Kristus.

### Indledning

<sup>3</sup>Jeg takker min Gud hver gang jeg erindrer jer, <sup>4</sup>når jeg altid i al min bøn for jer alle beder med glæde <sup>5</sup>på grund af jeres deltagelse i forkyndelsen af evangeliet fra den første dag og indtil nu. <sup>6</sup>For jeg er overbevist om netop dette, at han som har begyndt sin gode gerning i jer, vil fuldende den på Kristi Jesu dag. <sup>7</sup>Ligesom det er rigtigt af mig at tænke dette om jer fordi jeg har jer i mit hjerte, både når jeg er i mine lænker, og når jeg forsvarer og bekræfter evangeliet, fordi I alle er sammen med mig i nåden. <sup>8</sup>For Gud er mit vidne om at jeg længes efter jer alle med Kristi Jesu inderlige kærlighed. <sup>9</sup>Jeg beder om dette, at jeres kærlighed må blive mere og mere rig på indsigt og enhver dømmekraft <sup>10</sup>så at I kan værdsætte det der er væsentligt, for at I må være rene og uangribelige på Kristi dag, <sup>11</sup>fyldte med retfærdighedens frugt ved Jesus Kristus til Guds ære og pris.

### Fængsling og forkyndelse

<sup>12</sup>Men jeg vil at I skal vide, brødre, at det der er sket med mig, snarere har ført til fremgang for evangeliet <sup>13</sup>så at mine lænker i Kristus er blevet tydelige for hele den kejserlige garde og alle de andre, <sup>14</sup>og de fleste af brødrene har ved mine lænker fået tillid til Herren til at tale ordet mere modigt uden frygt. <sup>15</sup>Nogle forkynder ganske vist Kristus af misundelse og lyst til strid, men andre af god vilje, <sup>16</sup>de sidste af kærlighed fordi de ved at jeg er sat til at forsvare evangeliet, <sup>17</sup>de første forkynder Kristus af egoisme, ikke med rene motiver, fordi de mener at kunne skabe trængsel for mig i mine lænker. <sup>18</sup>Hvad da! Kristus forkyndes dog på enhver måde, enten med skjult motiv eller i sandhed, og jeg glæder mig over dette, ja, jeg vil også blive ved med at glæde mig over det, <sup>19</sup>for jeg ved at det ved jeres bøn og ved Jesu Kristi Ånds hjælp vil føre til frelse, <sup>20</sup>og det svarer til min længsel og mit håb om at jeg i intet vil blive skuffet, men at Kristus med al frimodighed som altid og også nu vil blive forherliget i min krop enten gennem liv eller død. <sup>21</sup>For det at leve er for mig Kristus og det at dø en vinding. <sup>22</sup>Men når det at leve i denne tilværelse<sup>1</sup> for mig er frugtbar gerning, så ved jeg ikke hvad jeg vil vælge. <sup>23</sup>Jeg presses af de to, for jeg har lyst til at bryde op og være sammen med Kristus, da det er langt bedre, <sup>24</sup>men at blive

<sup>1</sup>Ordret: »i kødet«.



i kødet er mere nødvendigt for jeres skyld. <sup>25</sup>Overbevist om dette ved jeg at jeg vil blive og forblive hos jer alle til jeres fremgang og glæde i troen <sup>26</sup>for at jeres stolthed over mig vil blive rig i Kristus Jesus når jeg igen kommer til jer.

### *Lev evangeliet værdigt*

<sup>27</sup>Blot skal I vandre Kristi evangelium værdigt for at jeg, hvad enten jeg kommer og ser jer eller er fraværende, kan høre om jer at I står fast i én ånd og med én sjæl kæmper for troen på evangeliet <sup>28</sup>og ikke lader jer skræmme i noget af modstanderne, og det er for dem et tegn på fortabelse, men for jer på frelse, og dette er fra Gud. <sup>29</sup>For af nåde er det blevet skænket jer for Kristi skyld, ikke kun at tro på ham, men også at lide for hans skyld, <sup>30</sup>fordi I står i den samme kamp som I har set mig i og nu hører at jeg står i.

## Kapitel 2

### *Formaning til indbyrdes enighed*

<sup>1</sup>Hvis altså formaning i Kristus, hvis opmuntring i kærlighed, hvis del i Ånden, hvis inderlig kærlighed og barmhjertighed betyder noget, <sup>2</sup>da opfyld min glæde så I er enige om at have den samme kærlighed og samme sjæl fordi I tænker ét, <sup>3</sup>fordi I intet gør af lyst til strid eller af lyst til tom ære, men fordi I med ydmyghed anser hinanden for højere end jer selv, <sup>4</sup>og fordi hver enkelt ikke er optaget af sit eget, men hver enkelt af de andres.

### *Kristi ydmyghed og ophøjelse*

<sup>5</sup>I skal iblandt jer tænke det samme<sup>2</sup> som også var i Kristus Jesus.

<sup>2</sup>»Det samme« er indsat.

<sup>6</sup>Han var i Guds skikkelse og betragtede det ikke som tyveri at være Gud lig, <sup>7</sup>men han gav afkald på sig selv, ved at tage en tjeners skikkelse på, og blev lige med mennesker, og da han viste sig i skikkelse som et menneske, <sup>8</sup>ydmygede han sig selv og blev lydig til døden, ja, døden på et kors. <sup>9</sup>Derfor har Gud også højt ophøjet ham og skænket han navnet over ethvert navn, <sup>10</sup>for at i Jesu navn hvert knæ skal bøje sig i himlen, på jorden og under jorden, <sup>11</sup>og hver tunge skal bekende: Jesus Kristus er Herren til Gud Faders ære.

### *Arbejd på jeres frelse*

<sup>12</sup>Derfor, mine elskede, ligesom I altid har adlydt, ikke alene mens jeg var nærværende, men nu meget snarere mens jeg er fraværende, skal I arbejde på jeres frelse med frygt og bæven, <sup>13</sup>for Gud er den som virker i jer i både vilje og handling,<sup>3</sup> på grund af hans gode vilje. <sup>14</sup>Alt skal I gøre uden beklagelser og betænkeligheder <sup>15</sup>for at I kan blive fejlfrie og rene, Guds uangribelige børn midt i en fordrejet og fordærvet slægt hvor I skinner som lys i verden <sup>16</sup>mens I holder fast ved livets ord, min stolthed på Kristi dag over at jeg ikke har løbet forgæves eller slidt forgæves. <sup>17</sup>Men selvom mit blod udgydes som et offer og en tjeneste for jeres tro, glæder jeg mig, og jeg glæder mig sammen med jer alle; <sup>18</sup>men på samme måde skal I glæde jer og glæde jer sammen med mig.

<sup>3</sup>Ordret: »at ville og at virke«.

*Timotheus og Epafroditus*

<sup>19</sup>Men jeg håber i Herren Jesus Kristus snart at sende Timotheus til jer for at også jeg kan være ved godt mod når jeg kender jeres forhold. <sup>20</sup>For jeg har ingen med det samme sind som oprigtigt vil drage omsorg for jeres forhold, <sup>21</sup>for alle søger deres eget, ikke det som hører Kristus til. <sup>22</sup>Og I kender hans prøvede troskab, for ligesom et barn tjener sin far, tjente han sammen med mig evangeliet. <sup>23</sup>Jeg håber altså at sende ham så snart jeg får overblik over mine forhold, <sup>24</sup>og jeg er overbevist i Herren om at jeg også selv snart vil komme. <sup>25</sup>Men jeg har fundet det nødvendigt at sende Epafroditus til jer, min broder og medarbejder og medkæmper, men jeres udsending og tjener for mine behov, <sup>26</sup>for han længtes efter jer alle og var urolig fordi I havde hørt at han var syg. <sup>27</sup>Ja, han var syg og døden nær, men Gud forbarmede sig over ham, og ikke alene over ham, men også over mig for at jeg ikke skulle have sorg på sorg. <sup>28</sup>Derfor sender jeg ham endnu hurtigere for at I kan glæde jer når I ser ham igen, og jeg kan være uden bekymring. <sup>29</sup>Modtag ham da i Herren med enhver glæde og respekter den slags mænd, <sup>30</sup>for på grund af Kristi gerning risikerede han livet og kom døden nær for at udfylde jeres fravær i tjenesten for mig.

**Kapitel 3***Loven eller Kristus*

<sup>1</sup>I øvrigt, mine brødre, glæd jer i Herren. Det er ikke trættende for mig at skrive det samme til jer, men det slår det fast for jer. <sup>2</sup>Betragt hundene, betragt de onde arbejdere, betragt de skamskårne. <sup>3</sup>For vi er de omskårne, som tjener ved Guds Ånd og er stolte af Kristus Jesus og ikke har tillid til vores fortrin, <sup>4</sup>skønt jeg også har grund til tillid til mine fortrin. <sup>5</sup>Hvis nogen anden mener at have grund til tillid til fortrin, har jeg det endnu mere: <sup>5</sup>Omskåret på den ottende dag, af Israels folk, Benjamins stamme, hebræer af hebræere, farisæer ifølge loven, <sup>6</sup>engageret forfølger af menigheden, uden fejl ifølge retfærdigheden ved loven. <sup>7</sup>men alt det som var en fordel for mig, betragter jeg som tab på grund af Kristus. <sup>8</sup>Ja, i sandhed betragter jeg også alt for tab på grund af den overvældende store erkendelse af Kristus Jesus vor Herre. På grund af ham har jeg lidt tab på alt, og jeg betragter det som noget møg for at jeg kan vinde Kristus <sup>9</sup>og blive fundet i ham, ikke ved min egen retfærdighed på grund af loven, men ved retfærdigheden ved tro på Kristus, nemlig retfærdigheden fra Gud på grund af troen, <sup>10</sup>for at jeg kan kende ham og kraften i hans opstandelse og have del i hans lidelser og blive ligedannet med hans død, <sup>11</sup>om jeg dog kan nå frem til opstandelsen fra de døde.

*Paulus' eksempel*

<sup>12</sup>Ikke at jeg allerede har modtaget det eller allerede er blevet fuldkommen, men jeg stræber efter det, om jeg dog kunne gribe det, fordi jeg også er blevet grebet af Kristus Jesus. <sup>13</sup>Brødre, jeg mener ikke

<sup>4</sup>Ordret »kødet«.

<sup>5</sup>Ordret: »kødet«.

om mig selv at jeg har grebet det, men ét gør jeg: Jeg glemmer det bag mig og rækker efter det foran mig <sup>14</sup>og stræber mod målet, mod sejrspisen som Gud i det høje kaldte os til<sup>6</sup> i Kristus Jesus. <sup>15</sup>Lad da alle os som er fuldkomne, tænke dette, og hvis I tænker anderledes om noget, vil Gud også åbenbare dette for jer. <sup>16</sup>Dog lad os holde os til det vi er nået til, i dette skal I vandre. <sup>17</sup>Efterlign mig,<sup>7</sup> brødre, og betragt dem som lever ligesom det forbillede, I har i os. <sup>18</sup>For mange lever, som jeg ofte har sagt jer, men nu siger grædende, som fjender af Kristi kors, <sup>19</sup>deres afslutning er fortabelsen, deres gud er maven, og deres ære er deres skam, for de tænker på det jordiske. <sup>20</sup>For vores borgerskab har vi i himlene hvorfra vi også venter vores frelser, Herren Jesus Kristus, <sup>21</sup>som vil forvandle vores fornedrede krop til samme skikkelse som hans forherligede krop i overensstemmelse med den kraft hvorved han kan underlægge sig alt.

## Kapitel 4

### Formaninger

<sup>1</sup>Derfor, mine elskede brødre som jeg længes efter, min glæde og krone, stå således fast i Herren, elskede. <sup>2</sup>Evodia formaner jeg, og Syntyke formaner jeg til at være enige i Herren. <sup>3</sup>Ja, jeg beder også dig, trofaste Synzygos, tag dig af dem som har kæmpet sammen med mig i forkyndelsen af evangeliet sammen med Klemens og mine øvrige medarbejdere, hvis navne står i livets bog. <sup>4</sup>Glæd jer altid i Herren, jeg siger igen: Glæd jer. <sup>5</sup>Lad jeres mildhed blive kendt af alle mennesker. Herren er nær. <sup>6</sup>Vær ikke bekymrede for noget, men lad i

alt jeres ønske blive kendt af Gud ved bøn og forbøn med tak. <sup>7</sup>Og Guds fred, som overgår enhver tanke, vil bevare jeres hjerter og tanker i Kristus Jesus. <sup>8</sup>I øvrigt, brødre, I skal tænke på alt hvad der er sandt, hvad der er respektabelt, hvad der er retfærdigt, hvad der er rent, alt hvad der er elskeligt, hvad der er velanset, hvis der er nogen dyd, og hvis der er noget prisværdigt. <sup>9</sup>Hvad I har lært, modtaget og hørt og set hos mig, skal I praktisere, og fredens Gud vil være med jer.

### Paulus' tak for gaven

<sup>10</sup>Men det har glædet mig meget i Herren at I endelig er kommet til kræfter til at tænke på mit bedste, som I tænkte på før, men ikke havde lejlighed dertil. <sup>11</sup>Jeg taler ikke fordi jeg mangler noget, for jeg har lært at være tilfreds i den situation jeg er i. <sup>12</sup>Jeg kender til at sulte, og jeg kender til at have overflod, i alt og alle ting er jeg indviet, både i at blive mæt og sulte, både i at have overflod og at mangle. <sup>13</sup>Alt formår jeg ved ham som giver mig kraft. <sup>14</sup>Dog handlede I smukt da I tog del i min trængsel. <sup>15</sup>I ved også, filippere, at i evangeliets begyndelse, da jeg drog ud fra Makedonien, havde ingen menighed et fælles regnskab med mig over givet og modtaget undtagen I, <sup>16</sup>for også i Thessalonika sendte I både en og to gange hvad jeg havde brug for. <sup>17</sup>Ikke at jeg søger gaven, men jeg søger den frugt som vokser sig stor på jeres regnskab. <sup>18</sup>Jeg har modtaget alt og har overflod, jeg har fuldt ud da jeg fra Epafroditus modtog jeres gave, en liffig duft, et velkomment offer, kærkomment for Gud. <sup>19</sup>Men min Gud vil opfylde alle jeres behov i overensstemmelse med sin rigdom i herlighed i Kristus Jesus. <sup>20</sup>Vor Gud og Far være ære i evighedernes evigheder.

<sup>6</sup>Ordret: »Guds høje kaldelses sejrpris«.

<sup>7</sup>Ordret: »bliv mine efterlignere«.

*Hilsen*

<sup>21</sup>Hils enhver hellig i Kristus Jesus. Brødrene sammen med mig hilser jer. <sup>22</sup>Alle de hellige hilser jer, men mest de fra kejserens hus. <sup>23</sup>Herren Jesu Kristi nåde være med jeres ånd.

# Paulus' Brev til Kolossenserne

## Kapitel 1

### Forord

<sup>1</sup>Paulus, ved Guds vilje Kristi Jesu apostel, og broderen Timotheus <sup>2</sup>hilser de hellige og troende brødre i Kristus i Kolossæ: Nåde være med jer og fred fra Gud, vores Far.

### Indledning

<sup>3</sup>Vi takker altid Gud, vores Herre Jesu Kristi Far, når vi beder for jer, <sup>4</sup>fordi vi har hørt om jeres tro på Kristus Jesus og om kærligheden som I har til alle de hellige <sup>5</sup>på grund af det håb som ligger rede til jer i himlene, det håb som I før har hørt om i sandhedens ord, evangeliet, <sup>6</sup>som er kommet til jer. Ligesom det bærer frugt og vokser i hele verden, således også i jer fra den dag I hørte og erkendte Guds nåde i sandhed, <sup>7</sup>sådan som I har lært det af Epafras, vores elskede medtjener, som er Kristi tro tjener for jer. <sup>8</sup>Han har også fortalt os om jeres kærlighed i Ånden.

### Frelsen ved Kristus

<sup>9</sup>Derfor, fra den dag vi hørte det, er vi ikke holdt op med at bede for jer og bønfalde om at I må blive fyldt med erkendelsen af hans vilje med al visdom og åndelig indsigt <sup>10</sup>så I kan leve Herren værdigt til hans fulde glæde<sup>1</sup>, ved<sup>a</sup> at I bærer frugt i al god ger-

<sup>1</sup>Ordret: »til al glæde«

ning og vokser i erkendelsen af Gud, <sup>11</sup>ved at I styrkes med al kraft efter hans herligheds magt til al udholdenhed og tålmodighed, og ved at I med glæde <sup>12</sup>takker Faderen, som har gjort os kvalificerede til at få del i de helliges arv i lyset. <sup>13</sup>Han befriede os af mørkets magt og satte os over i sin elskede søns rige, <sup>14</sup>i ham har vi løskøbelsen, syndernes tilgivelse.

<sup>15</sup>Han er den usynlige Guds billede, den førstefødte før al skabning,<sup>b</sup>

<sup>16</sup>for ved ham blev alt skabt i himlene og på jorden,

det synlige og usynlige, troner og herskere, magter og myndigheder,

alt er blevet skabt ved ham og til ham,

<sup>17</sup>og han er før alt,

og alt består ved ham.

<sup>18</sup>Han er hoved for kroppen, menigheden, han er begyndelsen,

den førstefødte af de døde,

for at han skulle være den første i alt,

<sup>19</sup>for Gud besluttede at hele fylden skulle bo i ham<sup>2</sup>

<sup>20</sup>og ved ham at forsones alt med sig,

hvad enten det var på jorden, eller det var i himlen,

da han stiftede fred ved blodet fra hans kors.

<sup>21</sup>Også jer, som før var fremmede og fjender i tankegang i jeres onde gerninger,

<sup>2</sup>Der er suppleret med Gud; hvis man ikke supplerer, lyder oversættelsen: »For I ham besluttede hele fylden at bo«.

<sup>22</sup>har han nu forsonet i sin fysiske krop<sup>3</sup> ved døden for at føre jer frem som hellige, fejlfrie og uangribelige for Ham, <sup>23</sup>hvis I virkelig forbliver grundfæstede og faste i troen og ikke lader jer røkke fra evangeliets håb som I har hørt, som er blevet forkyndt for hele skabningen under himlen, og som jeg, Paulus, er blevet tjener for.

### *Paulus' lidelser*

<sup>24</sup>Nu glæder jeg mig over mine lidelser for jeres skyld, og jeg udfylder manglerne i Kristi trængsler i mit fysiske liv<sup>4</sup> til fordel for hans krop, som er menigheden. <sup>25</sup>Den er jeg blevet tjener for ifølge Guds frelsesplan<sup>5</sup> som blev givet mig med henblik på jer for at fuldende forkyndelsen af Guds ord, <sup>26</sup>nemlig den hemmelighed som var blevet skjult for alle tider og generationer, men nu er blevet åbenbaret for hans hellige. <sup>27</sup>Dem ville Gud meddele hvilken rigdom på herlighed denne hemmelighed har blandt hedningerne, nemlig Kristus i jer, herlighedens håb. <sup>28</sup>Ham forkynder vi ved at formane ethvert menneske og ved at undervise ethvert menneske med al visdom, for at vi kan føre ethvert menneske frem som fuldkomment i Kristus. <sup>29</sup>Med henblik på det arbejder jeg også mens jeg kæmper med hans kraft, som virker med styrke i mig.

<sup>3</sup>Ordret: »sit køds krop«.

<sup>4</sup>Ordret: »i mit kød«.

<sup>5</sup>Alternativ oversættelse: »Guds tjeneste« eller »tjenesten fra Gud«.

## Kapitel 2

### *Paulus' kamp for menigheden*

<sup>1</sup>For jeg vil at I skal vide hvor svær en kamp jeg har for jer, for dem i Laodikea og for alle dem som ikke har set mit ansigt fysisk<sup>6</sup>, <sup>2</sup>for at deres hjerter må blive styrket så de forenes i kærlighed og når frem til enhver rigdom i indsigtens overbevisning og til erkendelse af Guds hemmelighed, Kristus, <sup>3</sup>i hvem alle visdommens og erkendelsens skatte er skjult. <sup>4</sup>Dette siger jeg for at ingen skal bedrage jer med forførende ord. <sup>5</sup>For selv om jeg er fysisk<sup>7</sup> fraværende, er jeg dog sammen med jer i ånden, og jeg glæder mig når jeg ser ordenen og fastheden i jeres tro på Kristus.

### *Livet i Kristus*

<sup>6</sup>Da I altså har modtaget Kristus Jesus, Herren, skal I leve i ham <sup>7</sup>så I rodfæstes, opbygges i ham og befæstes i troen, ligesom I er blevet undervist, så I er rige på tak. <sup>8</sup>Se til at der ikke er nogen som fører jer bort med filosofi og tomt bedrag ifølge menneskers overlevering, ifølge verdens magter og ikke ifølge Kristus, <sup>9</sup>for i ham bor hele guddomsfylden kropsligt. <sup>10</sup>I ham er I blevet fyldt, han som er hovedet for enhver magt og myndighed. <sup>11</sup>I ham blev I også omskåret med en omskærelse som ikke er udført med hænder, men som består i aflæggelsen af kødets krop, Kristus-omskærelsen, <sup>12</sup>da I blev begravet sammen med ham i dåben, i den blev I også oprejst ved troen, som er virket af Guds kraft<sup>c</sup> der oprejste ham fra de døde. <sup>13</sup>Jer, som var døde i jeres overtrædelser og var i jeres uomskårne kød,<sup>8</sup> har han gjort levende sammen med ham, da han til-

<sup>6</sup>Ordret: »i kødet«

<sup>7</sup>Ordret: »i kødet«

<sup>8</sup>Ordret: »i jeres køds uomskårethed«.



gav os alle overtrædelserne. <sup>14</sup>Han slettede gældsbrevet mod os med dets bestemmelser, som var imod os, og han tog det bort ved at nagle det til korset. <sup>15</sup>Da han havde afvæbnet magterne og myndighederne, udstillede han dem åbenlyst ved at føre dem i triumftog i ham.

### *Advarsel mod menneskers regler*

<sup>16</sup>Lad derfor ingen dømme jer for mad og drikke eller hvad angår fester eller nymåne<sup>9</sup> eller sabbat, <sup>17</sup>som er en skygge af det kommende, men kroppen tilhører Kristus<sup>10</sup>. <sup>18</sup>Lad jer ikke frakende sejrspriisen af nogen som elsker ydmyghed og engledyrkelse, som går op i det han har set, så han uden grund bliver opblæst af sin kødelige<sup>11</sup> tankegang <sup>19</sup>og ikke holder fast ved hovedet, fra hvilket hele kroppen med led og sener, som understøtter og holder sammen, vokser Guds vækst.

<sup>20</sup>Når I sammen med Kristus er døde i relation til verdens magter, hvorfor underkaster I jer bestemmelser, som om I lever i verden? <sup>21</sup>Tag ikke, smag ikke, rør ikke, <sup>22</sup>—det er alt sammen bestemt til at nedbrydes når man forbruger det — ifølge menneskers bud og undervisning, <sup>23</sup>som har ord for at være visdom med selvvalgt gudsdyrkelse, ydmyghed og hårdhed mod kroppen. Der er ikke nogen ære i det, kun tilfredsstillelse af kødet.

## Kapitel 3

### *Søg det foroven*

<sup>1</sup>Når I altså er blevet oprejst med Kristus, så søg det foroven, hvor Kristus sidder ved Guds højre hånd. <sup>2</sup>Stræb efter det foroven,

<sup>9</sup>Med »nymåne« er der tænkt på nymånefesten.

<sup>10</sup>Ordret: »men Kristi krop«

<sup>11</sup>Ordret: »sit køds«

ikke efter det på jorden. <sup>3</sup>For I er døde, og jeres liv er blevet skjult sammen med Kristus i Gud. <sup>4</sup>Når Kristus, jeres liv, er blevet åbenbaret, vil I også blive åbenbaret sammen med ham i herlighed.

### *Aflæg synden*

<sup>5</sup>Dræb altså de jordiske<sup>12</sup> lemmer: Utugt, urenhed, lidenskab, ond lyst og griskhed, som er afgudsdyrkelse, <sup>6</sup>på grund af dem kommer Guds vrede over ulydighedens børn. <sup>7</sup>I dem vandrede I også engang, da I levede i dem, <sup>8</sup>men nu skal også I aflægge alt dette: Vrede, harme, ondskab, bespottelse og skamløs tale fra jeres mund, <sup>9</sup>lyv ikke for hinanden, for I har aflagt det gamle menneske sammen med dets praksis, <sup>10</sup>og I har iført jer det nye, som fornyes til erkendelse efter hans billede som skabte det. <sup>11</sup>Her er der ikke græker og jøde, omskåren og uomskåren, barbar, skyter, slave og fri, men Kristus er alt og i alle.

### *Ifør jer kærligheden*

<sup>12</sup>Ifør jer altså som Guds udvalgte, hellige og elskede, inderlig barmhjertighed, godhed, ydmyghed, mildhed og tålmodighed <sup>13</sup>så I bærer over med hinanden, og så I tilgiver hinanden hvis nogen har noget at bebrejde en anden; ligesom også Herren tilgav jer, således skal også I gøre. <sup>14</sup>Men ifør jer over alt dette kærligheden, som er fuldkommenhedens bånd. <sup>15</sup>Og Guds fred skal råde i jeres hjerter, den blev I også kaldet til i én krop, og vær taknemmelige. <sup>16</sup>Lad Kristi ord bo rigt iblandt jer ved at<sup>d</sup> I med al visdom underviser og vejleder hinanden, ved at I synger med tak i jeres hjerter for Gud med sange, hymner og åndelige sange, <sup>17</sup>og alt det I gør i ord og gerning, skal I gøre i Herrens navn,<sup>e</sup> og tak Gud Fader ved ham.

<sup>12</sup>Ordret: »som (er) på jorden«.

*En husorden*

<sup>18</sup>Hustruer! I skal underordne jer under jeres mænd, som det er ret i Herren. <sup>19</sup>Mænd! Elsk jeres hustruer og vær ikke bitre mod dem. <sup>20</sup>Børn! Adlyd jeres forældre i alt, for dette er kærlighed i Herren. <sup>21</sup>Fædre! Provoker ikke jeres børn for at de ikke skal blive modløse.

<sup>22</sup>Slaver! Adlyd jeres jordiske<sup>13</sup> herrer i alt, ikke uoprigtigt<sup>14</sup> som nogle der indynder sig hos mennesker, men med hjertets oprigtighed fordi I frygter Herren. <sup>23</sup>Det I gør, skal I gøre af hjertet<sup>15</sup> som for Herren og ikke for mennesker, <sup>24</sup>fordi I ved at I vil modtage arven som løn. Tjen Herren Kristus, <sup>25</sup>for den som gør uret, vil få den uret igen han gjorde, og der vil ikke være personsanseelse.

**Kapitel 4**

<sup>1</sup>Herrer! I skal behandle jeres slaver retfærdigt og ens fordi I ved at I også har en Herre i himlen.

*Opfordring til bøn*

<sup>2</sup>Vær udholdende i bøn, årvågne i den med tak, <sup>3</sup>når I på samme tid også beder for os om at Gud vil åbne os en dør for ordet så vi kan forkynde Kristi hemmelighed, som jeg sidder fængslet for, <sup>4</sup>for at jeg kan åbenbare den sådan som jeg skal tale. <sup>5</sup>I skal leve i visdom over for dem udenfor så I gør brug af det rette tidspunkt. <sup>6</sup>Jeres tale skal altid være nådefuld, krydret med salt, så I ved hvordan I skal svare hver enkelt.

*Rejseplaner*

<sup>7</sup>Tykikos, den elskede broder, tro tjener og medtjener i Herren, vil meddele jer alt vedrørende min situation, <sup>8</sup>ham sender jeg til jer med netop det formål for at I kan kende vores forhold, og han kan opmuntre jeres hjerter, <sup>9</sup>sammen med Onesimos, den tro og elskede broder, som er en af jer. De vil meddele jer alt herfra.

*Hilsner*

<sup>10</sup>Aristark, min medfange, hilser jer, og Markus, Barnabas' fætter, (som I har modtaget befalinger om – tag imod ham, hvis han kommer til jer), <sup>11</sup>og Jesus, som kaldes Justus, som er af de omskårne. De er de eneste medarbejdere for Guds rige som er blevet til trøst for mig. <sup>12</sup>Epafras, som er en af jer, hilser jer, en Jesu Kristi tjener som altid kæmper for jer i sine bønner for at I kan stå fuldkomne og overbeviste med hensyn til al Guds vilje. <sup>13</sup>For jeg vidner om ham at han har meget arbejde for jer, for dem i Laodikea og dem i Hierapolis. <sup>14</sup>Lægen Lukas, den elskede, hilser jer, og Demas.

<sup>15</sup>Hils brødrene i Laodikea, og Nymfa og menigheden i hendes hus. <sup>16</sup>Når brevet er blevet læst op hos jer, så sørg for at det også bliver læst op i laodikensernes menighed, og at I også får oplæst brevet fra Laodikea. <sup>17</sup>Og sig til Arkippos: Se til at du udfylder den tjeneste som du modtog i Herren.

*Sluthilsen*

<sup>18</sup>Hilsen med min egen, Paulus', hånd. Husk mine lænker. Nåden være med jer.

<sup>13</sup>Ordret: »efter kødet«.

<sup>14</sup>Ordret: »med øjentjeneste«.

<sup>15</sup>Ordret: »af sjælen«

## Faglige noter

- a. [Kol 1,10] Der er i vers 10-12 fire participier som er modale og beskriver måden hvorpå vi lever Herren værdigt.
- b. [Kol 1,15] Al skabning er en relationsgenitiv som her kan gengives med »før«; man kan oversætte: »den førstefødte af al skabning«, men da er Jesus den første blandt skabningerne, og det stemmer ikke med at alt er skabt ved ham og til ham (vers 16), og at alt består ved ham (vers 17).
- c. [Kol 2,12] Det er en oprindelsens genitiv (Ef 1,19); alternativ oversættelse: »ved troen på Guds kraft«; her forstår man genitiven som en objektiv genitiv.
- d. [Kol 3,16] Dette og det næste er modale participier, som beskriver måden hvorpå Kristi ord bor rigt blandt dem.
- e. [Kol 3,17] Der mangler et verbum, og her er indsat en imperativ »skal I gøre«; en alternativ mulighed er et supplere med et participium »idet I gør«: »og idet I gør alt det, I gør ...«

# Paulus' Første Brev til Thessalonikerne

## Kapitel 1

### Forord

<sup>1</sup>Paulus, Silvanus og Timotheus hilser thessalonikernes menighed i Gud Fader og Herren Jesus Kristus: Nåde og fred være med jer.

### Indledning

<sup>2</sup>Vi takker altid Gud for jer alle når vi nævner jer i vores bønner, <sup>3</sup>fordi vi for vores Guds og vores Fars ansigt uophørligt husker jeres gerning i troen, jeres arbejde i kærligheden og jeres udholdenhed i håbet på vores Herre Jesus Kristus, <sup>4</sup>fordi vi, brødre, elskede af Gud, kender jeres udvælgelse: <sup>5</sup>At<sup>1</sup> vores evangelium ikke kom til jer alene med ord, men også med kraft, Helligånd og fuld vished, ligesom I ved hvordan vi færdedes blandt jer for jeres skyld. <sup>6</sup>I blev vores og Herrens efterfølgere da I modtog ordet under stor trængsel med Helligåndens glæde, <sup>7</sup>så I blev et forbillede for alle dem som tror, i Makedonien og i Akaja. <sup>8</sup>For fra jer har Herrens ord lydt ikke alene i Makedonien og Akaja, men på ethvert sted er jeres tro på Gud nået ud så vi ikke har brug for at sige noget. <sup>9</sup>For man forkynnder selv om jer hvilken indgang vi fik hos jer, og

<sup>1</sup> Alternativ oversættelse: »fordi«.

hvordan I vendte om fra afguderne til Gud for at tjene den levende og sande Gud <sup>10</sup>og vente hans søn fra himlene, han som Gud har oprejst fra de døde, Jesus, som befrier os fra den kommende vrede.

## Kapitel 2

### Indgangen i Thessalonika

<sup>1</sup>For I ved selv, brødre, at vores indgang hos jer ikke var forgæves, <sup>2</sup>men skønt vi forud havde lidt og var blevet forhånet i Filippi, som I ved, fik vi mod i vores Gud til at forkynde Guds evangelium for jer under megen kamp. <sup>3</sup>For vores forkyndelse udspringer ikke af vildfarelse, af urenhed eller er forbundet med bedrag, <sup>4</sup>men vi taler sådan som vi er blevet fundet egnede af Gud til at blive betroet evangeliet, ikke for at imødekomme mennesker, men Gud, som prøver vores hjerter. <sup>5</sup>For vi kom aldrig med smigrende ord, som I ved, eller med et påskud for vores griskhed, Gud er vidne, <sup>6</sup>eller søgte anerkendelse fra mennesker, hverken fra jer eller fra andre, <sup>7</sup>skønt vi kunne være til byrde for jer som Kristi apostle. Men vi var milde blandt jer som når en mor tager sig af sine børn, <sup>8</sup>og af inderlig kærlighed til jer besluttede vi således at give jer del i ikke alene Guds evangelium, men også i os selv, for I var blevet elskede. <sup>9</sup>For husk,

brødre, vores slid og besvær: Mens vi arbejdede nat og dag for ikke at være til byrde for nogen af jer, forkyndte vi Guds evangelium for jer. <sup>10</sup>I er vidner, og Gud, om hvor helligt, retfærdigt og uangribeligt vi færdedes blandt jer som tror, <sup>11</sup>ligesom I ved hvordan vi <sup>12</sup>formanede, opmuntrede og tilskyndede enhver af jer som en far sine børn<sup>a</sup> til at leve Gud værdigt, han som kalder jer til sit rige og herlighed.

### *Tak til Gud*

<sup>13</sup>Derfor takker vi også Gud uden ophør, for da I modtog Guds ord, som I hørte af os, modtog I det ikke som menneskers ord, men, som det i sandhed er, som Guds ord, som også virker i jer som tror. <sup>14</sup>For I blev efterfølgere, brødre, af Guds menigheder som er i Judæa, i Kristus Jesus, for også I har lidt det samme af jeres egne landsmænd ligesom også de af jøderne, <sup>15</sup>som dræbte Herren Jesus og profeterne, og som har forfulgt os, og som ikke glæder Gud og er imod alle mennesker, <sup>16</sup>fordi de hindrer os i at tale til folkene for at de kan blive frelst, så de opfylder altid deres synder. Ja, Guds vrede er kommet fuldstændigt over dem.

### *Paulus' rejseplaner*

<sup>17</sup>Men fordi vi, brødre, er blevet barnløse ved en adskillelse fra jer for en tid, i det ydre ikke i hjertet, har vi stræbt virkelig meget i vores store længsel efter at se jer. <sup>18</sup>For vi ønskede at komme til jer, jeg, Paulus, både én gang og flere gange, men Satan hindrede os. <sup>19</sup>For hvem er vores håb eller glæde eller æreskrans – hvis det ikke er netop jer – over for vores Herre Jesus, når han kommer? <sup>20</sup>Ja, I er vores anerkendelse og glæde.

## Kapitel 3

### *Timotheus' sendelse*

<sup>1</sup>Derfor, da vi ikke mere kunne holde det ud, besluttede vi at blive efterladt alene i Athen, <sup>2</sup>og vi sendte Timotheus, vores broder og Guds medarbejder i forkyndelsen af evangeliet om Kristus, for at styrke jer og opmuntre jer i jeres tro <sup>3</sup>så at ingen skulle blive rokket under disse trængsler. For I ved selv at dertil er vi bestemt. <sup>4</sup>For da vi var hos jer, sagde vi forud til jer at vi skulle lide trængsel, ligesom det også er sket, og I ved det. <sup>5</sup>Derfor, da jeg ikke længere kunne holde det ud, sendte jeg bud for at få viden om jeres tro, om måske Fristeren skulle have fristet jer, og vores slid været forgæves.

### *Timotheus' rapport*

<sup>6</sup>Men nu, da Timotheus er kommet til os fra jer, og da han har forkyndt os godt budskab om jeres tro og kærlighed, og at I altid husker os med glæde og længes efter at se os, ligesom vi også længes efter jer. <sup>7</sup>Derfor er vi blevet trøstet ved jeres tro, brødre, med hensyn til jer i al vores nød og trængsel, <sup>8</sup>for nu lever vi, så sandt I står fast i Herren. <sup>9</sup>For hvilken tak kan vi bringe til Gud for jer til gengæld for al den glæde som vi glædes med på grund af jer over for vores Gud, <sup>10</sup>når vi nat og inderligt beder om at se jer og udbedre manglerne i jeres tro.

### *Bøn*

<sup>11</sup>Men han, Gud og vores Far og vores Herre Jesus, lede vores vej til jer, <sup>12</sup>og Herren lade jer vokse og blive overvældende rige på kærlighed til hinanden og til alle, ligesom også vi har til jer, <sup>13</sup>for at styrke jeres hjerter til uangribelighed i hellighed over

for Gud og vores Far ved vores Herre Jesu komme med alle hans hellige, amen.

## Kapitel 4

### *Formaning til hellighed*

<sup>1</sup>I øvrigt, brødre, så beder vi og formaner jer i Herren Jesus til – ligesom I modtog af os om hvordan I skal leve og glæde Gud, ligesom I også lever – at gøre yderligere fremgang. <sup>2</sup>For I ved hvilke befalinger vi gav jer ved Herren Jesus.

<sup>3</sup>For dette er Guds vilje, jeres helligelse, at I afholder jer fra utugt, <sup>4</sup>at enhver af jer forstår at vinde sin egen hustru<sup>2</sup> i hellighed og ære, <sup>5</sup>og ikke i begærets lidenskab ligesom hedningerne, som ikke kender Gud, <sup>6</sup>at ingen krænker og bedrager sin bror i nogen sag, for Herren gengælder alt dette, ligesom vi også før har sagt og bevidnet. <sup>7</sup>For Gud kaldte jer ikke til urenhed, men til helligelse. <sup>8</sup>Altså, den der forkaster dette, forkaster ikke et menneske, men Gud som giver jer sin Helligånd.

### *Om broderkærlighed*

<sup>9</sup>Men om broderkærlighed har I ikke brug for at jeg skriver til jer, for I er selv blevet undervist af Gud til at elske hinanden, <sup>10</sup>for I gør det også mod alle brødrene i hele Makedonien. Men vi formaner jer, brødre, til at gøre yderligere fremgang <sup>11</sup>og sætte en ære i at leve roligt og passe jeres egne sager og arbejde med jeres egne hænder, som vi også har befalet jer, <sup>12</sup>for at I kan leve ordentligt over for dem udenfor og ikke have brug for noget.

### *Om Jesu genkomst*

<sup>2</sup>Det græske ord betyder »kar« eller »redskab« og bruges billedligt om en hustru (jf. 1 Pet 3,7).

<sup>13</sup>Men vi vil ikke, brødre, at I skal være uvidende om dem der sover,<sup>3</sup> for at I ikke skal sørge, ligesom de øvrige, som ikke har noget håb. <sup>14</sup>For når vi tror at Jesus er død og opstået, så tror vi<sup>4</sup> at Gud også ved Jesus vil føre dem som sover, sammen med ham. <sup>15</sup>For dette siger vi jer med Herrens ord at vi som lever og bliver tilbage ved Herrens komme, ikke skal gå forud for dem som sover, <sup>16</sup>for Herren selv vil stige ned fra himlen ved en befaling, med en ærkeengels stemme og med Guds basun, og de døde i Kristus vil opstå først, <sup>17</sup>derefter vil vi som lever, og som bliver tilbage, sammen med dem blive borttrykket i skyerne for at møde Herren i luften, og så skal vi altid være sammen med Herren. <sup>18</sup>Derfor, trøst hinanden med disse ord.

## Kapitel 5

### *Om at være beredt*

<sup>1</sup>Men om tider og timer, brødre, har I ikke brug for at der skrives til jer, <sup>2</sup>for I ved selv nøje at Herrens dag kommer som en tyv om natten. <sup>3</sup>Når man siger: Fred og sikkerhed, så kommer undergangen pludselig over dem ligesom veeerne over den gravide, og de skal ikke undslippe. <sup>4</sup>Men I, brødre, er ikke i mørket, for at dagen ikke skal overraske jer som en tyv, <sup>5</sup>for I er alle lysets børn og dagens børn. Vi tilhører ikke natten eller mørket, <sup>6</sup>så lad os derfor ikke sove som de øvrige, men lad os våge og være bevidste. <sup>7</sup>For de som sover, sover om natten, og de som beruser sig, beruser sig om natten, <sup>8</sup>men fordi vi tilhører dagen, så lad os være bevidste, iførte troens og kærlighedens brynje og frelsens håb som hjelm, <sup>9</sup>for Gud har ikke bestemt os til vrede, men til at

<sup>3</sup>Med »dem der sover« menes troende som er døde.

<sup>4</sup>»Tror vi« er tilføjet.



vinde frelsen ved vores Herre Jesus Kristus, <sup>10</sup>som døde i stedet for os for at vi, hvad enten vi våger eller sover, samtidig skal leve sammen med ham. <sup>11</sup>Derfor forman hinanden og opbyg den ene den anden, ligesom I også gør.

### *Slutformaninger*

<sup>12</sup>Men vi beder jer, brødre, at I anerkender dem som slider blandt jer, og som leder jer i Herren og vejleder jer, <sup>13</sup>og at I værdsætter dem overmåde højt i kærlighed på grund af deres gerning. Hold fred med hinanden. <sup>14</sup>Vi formaner jer, brødre, vejled dem uden orden, trøst de modløse, tag jer af de svage, vær tålmodige mod alle. <sup>15</sup>Se til at ingen gengælder nogen ondt med ondt, men stræb altid efter det gode, både mod hinanden og mod alle.

<sup>16</sup>Glæd jer altid,

<sup>17</sup>bed uden ophør,

<sup>18</sup>sig tak i alle situationer, for dette er Guds vilje i Kristus Jesus med jer.

<sup>19</sup>Sluk ikke Ånden,

<sup>20</sup>ringeagt ikke profetier,

<sup>21</sup>men prøv alt, hold fat ved det gode,

<sup>22</sup>hold jer fra det onde i enhver form.

<sup>23</sup>Må fredens Gud selv hellige jer helt og bevare jeres ånd, sjæl og krop helt uangribelig ved vores Herre Jesu komme. <sup>24</sup>Trofast er han som kalder jer, han vil også gøre det.

<sup>25</sup>Brødre, bed også for os.

### *Hilsen*

<sup>26</sup>Hils alle brødrene med et helligt kys. <sup>27</sup>Jeg besværger jer ved Herren at I lader dette brev blive oplæst for alle brødrene. <sup>28</sup>Vores Herre Jesu Kristi nåde være med jer.

## **Faglige noter**

a. [1 Thess 2,12] »enhver af jer som en far sine børn« hører til i vers 11.

# Paulus' Andet Brev til Thessalonikerne

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Paulus, Silvanus og Timotheus hilser thessalonikernes menighed i Gud vores far og Herren Jesus Kristus: <sup>2</sup>Nåde være med jer og fred fra Gud vores far og Herren Jesus Kristus.

### *Tak for menigheden*

<sup>3</sup>Vi skylder altid at takke Gud for jer, brødre, sådan som det er ret, fordi jeres tro vokser, og kærligheden til hinanden bliver større hos hver enkelt af jer <sup>4</sup>så at vi selv er stolte af jer i Guds menigheder på grund af jeres udholdenhed og troskab<sup>1</sup> i alle jeres forfølgelser og de trængsler I udholder. <sup>5</sup>Dette er et bevis på Guds retfærdige dom så I bliver regnet for kvalificerede til Guds rige, som I også lider for, <sup>6</sup>så sandt det er retfærdigt af Gud at gengælde dem som trænger jer, med trængsel <sup>7</sup>og jer som lider trængsel, med hvile sammen med os når Herren Jesus åbenbares<sup>2</sup> fra himlen sammen med hans mægtige engle <sup>8</sup>og med flammende ild, når han straffer dem som ikke kender Gud, og som ikke adlyder evangeliet om vores Herre Jesus. <sup>9</sup>De vil blive straffet med en evig

<sup>1</sup>Alternativ oversættelse: »tro«.

<sup>2</sup>Ordret: »ved åbenbaringen af«.

ødelæggelse bort fra Herrens ansigt og fra hans magts herlighed <sup>10</sup>når han på den dag kommer for at blive herliggjort i sine hellige og blive underfuld i alle dem som tror; for vores vidnesbyrd for jer blev troet. <sup>11</sup>Derfor beder vi også altid for jer at vores Gud må kvalificere jer til kaldelsen og med kraft fylde jer med al vilje til det gode og med troens gerning <sup>12</sup>for at vores Herre Jesu navn må blive herliggjort i jer, og I i ham, efter vores Guds og Herrens Jesu Kristi nåde.

## Kapitel 2

### *Antikrist*

<sup>1</sup>Vi beder jer, brødre, med henblik på vores Herre Jesu Kristi komme og vores samling om ham, <sup>2</sup>at I ikke straks lader jer bringe ud af fatning eller lader jer forskrække enten ved en profeti<sup>3</sup> eller ved et ord eller ved et brev som skulle være fra os, som om Herrens dag er umiddelbart forestående. <sup>3</sup>Lad ikke nogen bedrage jer på nogen måde. For frafaldet skal først komme og lovløshedens menneske, fortabelsens søn, åbenbares, <sup>4</sup>han som sætter sig op imod og ophøjer sig over alt som kaldes Gud og er genstand for tilbedelse, så han sætter sig i Guds tempel og proklamerer om sig selv at han er

<sup>3</sup>Ordret: »en ånd«.

Gud. <sup>5</sup>Husker I ikke at jeg sagde dette til jer mens jeg endnu var hos jer? <sup>6</sup>Og I kender nu det som holder tilbage<sup>4</sup> indtil han åbenbares i sin tid. <sup>7</sup>For lovløshedens hemmelighed er allerede aktiv, kun skal han som holder tilbage indtil nu, fjernes. <sup>8</sup>Så vil den lovløse blive åbenbaret, som Herren Jesus vil dræbe med sin munds ånde og gøre magtesløs ved sin tilsynekomst når han kommer.<sup>5</sup> <sup>9</sup>Den lovløses komme er med Satans kraft, med enhver magt og løgnens tegn og undere, <sup>10</sup>og med ethvert uretfærdigt bedrag for dem som fortabes, fordi de ikke har taget mod kærligheden til sandheden så de kunne blive frelst. <sup>11</sup>Derfor sender Gud dem forførelsens kraft så de tror løgnen, <sup>12</sup>for at alle de som ikke har troet sandheden, men fandt glæde i uretfærdigheden, skal blive fordømt.

### *Tak til Gud*

<sup>13</sup>Men vi skylder altid at takke Gud for jer, brødre, elskede af Herren, for Gud har udvalgt jer som en førstegrøde til at blive frelst<sup>6</sup> ved Åndens helligelse og ved tro på sandheden, <sup>14</sup>til frelse kaldte han jer også ved vores evangelium, så I kan vinde vores Herre Jesu Kristi herlighed.

### *Formaning om at stå fast*

<sup>15</sup>Stå derfor fast, brødre, og hold fast ved de overleveringer som I er blevet undervist i enten ved vores ord eller brev. <sup>16</sup>Men han selv, vores Herre Jesus Kristus og Gud vores Far, som har elsket os og i nåde givet os en evig trøst og et godt håb, <sup>17</sup>han trøste jeres hjerter og styrke jer til enhver god gerning og tale.

<sup>4</sup>Her bruges der intetkøn; i vers 7 bruges der hankøn.

<sup>5</sup>Ordret: »sit kommes tilsynekomst«.

<sup>6</sup>Ordret: »til frelse«.

## Kapitel 3

### *Opfordring til forbøn*

<sup>1</sup>I øvrigt, brødre, bed for os om at Herrens ord må kunne løbe frit og blive æret, ligesom det også skete<sup>7</sup> hos jer, og at vi må blive befriet fra dårlige og onde mennesker, for det er ikke alle som har troen. <sup>3</sup>Men trofast er Herren som vil styrke og bevare jer fra det onde.<sup>8</sup> <sup>4</sup>Og jeg er overbevist i Herren vedrørende jer at I både gør og vil gøre det vi befaler. <sup>5</sup>Herren lede jeres hjerter til Guds kærlighed og til Kristi udholdenhed.

### *Hold jer fra dem der ikke vil arbejde*

<sup>6</sup>Men jeg befaler jer, brødre, i vores Herre Jesu Kristi navn at I skal holde jer fra enhver som lever uden orden og ikke efter den overlevering som I modtog af os. <sup>7</sup>For I ved selv hvordan I skal efterligne os, for vi var ikke uden orden blandt jer, <sup>8</sup>og vi spiste heller ikke noget brød gratis, men vi arbejdede under slid og besvær nat og dag for ikke at være en byrde for nogen af jer. <sup>9</sup>Det var ikke fordi vi ikke har ret dertil, men for at give et eksempel for jer så I kan efterligne os. <sup>10</sup>For da vi var hos jer, befalede vi jer også dette, at hvis nogen ikke vil arbejde, skal han heller ikke have føden. <sup>11</sup>For vi hører at nogle blandt jer lever uden orden så de ikke arbejder, men blander sig, <sup>12</sup>men den slags befaler og formaner vi i Herren Jesus Kristus at de skal arbejde i stilhed og spise deres eget brød. <sup>13</sup>Men I brødre, skal ikke blive trætte af at gøre det gode.

### *Advarsel*

<sup>14</sup>Men hvis nogen ikke adlyder vores ord i dette brev, skal I mærke jer ham, omgås ham ikke for at han må skamme sig, <sup>15</sup>og

<sup>7</sup>»det skete« er indsat i teksten.

<sup>8</sup>Alternativ oversættelse: »fra den Onde«.

betragt ham ikke som en fjende, men retled ham som en bror. <sup>16</sup>Men han selv, fredens Herre, give jer fred altid og på enhver måde. Herren være med jer.

### *Hilsen*

<sup>17</sup>Hilsen med min, Paulus', hånd, som er et kendetegn i ethvert brev, således skriver jeg. <sup>18</sup>Vores Herre Jesu Kristi nåde være med jer alle.

# Paulus' Første Brev til Timotheus

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Paulus, Kristi Jesu apostel ifølge befaling fra Gud, vores frelser, og fra Kristus Jesus, vores håb, <sup>2</sup>til Timotheus, mit ægte barn i troen: Nåde, barmhjertighed og fred fra Gud Fader og Kristus Jesus, vores Herre.

### *Advarsel mod falske lærere*

<sup>3</sup>Som jeg formanede dig til at blive i Efesos da jeg rejste til Makedonien, for at du skal befale nogle ikke at føre fremmed lære <sup>4</sup>eller holde sig til myter og endeløse slægtstavler, som snarere fremmer spekulationer end Guds frelsesplan, den som er ved tro –<sup>1</sup> <sup>5</sup>Befalingens formål er kærlighed af et rent hjerte, en god samvittighed og en oprigtig tro. <sup>6</sup>Nogle har forladt dette og har vendt sig til tom snak <sup>7</sup>fordi de vil være lærere i loven uden at forstå hvad de siger, og hvad de forsikrer om.

<sup>8</sup>Men vi ved at loven er god hvis man bruger den som den skal bruges,<sup>2</sup> <sup>9</sup>når man ved dette, at loven ikke er bestemt for en retfærdig, men for lovløse og oprørske, ugudelige og syndere, gudløse og vanhellige, fadermordere og modermordere, mordere, <sup>10</sup>utugtige, homoseksuelle, bortførere, løgnere, løftebrydere, og hvad der ellers er i

<sup>1</sup>Den påbegyndte sætning i vers 3 er ufuldstændig.

<sup>2</sup>Ordret: »lov-mæssigt«.

mod-sætning til den sunde lære, <sup>11</sup>i overensstemmelse med det evangelium om den salige Guds herlighed som er blevet betroet mig.

### *Paulus som eksempel*

<sup>12</sup>Jeg takker ham som gjorde mig stærk, Kristus Jesus, vores Herre, fordi han anså mig for troværdig og tog mig i tjeneste <sup>13</sup>skønt jeg tidligere var en gudsbespøt-ter, forfølger og voldsmand, men jeg blev vist barmhjertighed fordi jeg handlede uvidende i vantrø, <sup>14</sup>og vores Herres nåde flød over sammen med tro og kærlighed i Kristus Jesus. <sup>15</sup>Dette ord er troværdigt og værdigt til al modtagelse, for Kristus Jesus kom til verden for at frelse syndere, og af dem er jeg den største. <sup>16</sup>Men derfor blev der vist mig barmhjertighed for at Kristus Jesus kunne vise hele sin tålmodighed mod mig som den største af syndere som et eksempel på dem som vil komme til tro på ham til evigt liv. <sup>17</sup>Evighedernes konge, den ufor-gængelige, usynlige og eneste Gud være ære og herlighed i evighedernes evigheder, amen.

### *Timotheus' opgave*

<sup>18</sup>Denne befaling betror jeg dig, mit barn Timotheus, i overensstemmelse med de profetier som tidligere blev talt om dig, for at du ved dem skal kæmpe den gode kamp <sup>19</sup>med tro og en god samvittighed som nogle har



kastet fra sig, og de har lidt skibbrud på troen. <sup>20</sup>Blandt dem er Hymenæus og Alexander som jeg har overgivet til Satan for at de skal tugtes så de ikke spotter.

## Kapitel 2

### *Om bøn*

<sup>1</sup>Jeg formaner da først af alt til bønner, påkaldelser, forbønner og tak for alle mennesker, <sup>2</sup>for konger og alle i høje stillinger for at vi kan leve et fredeligt og stille liv i al gudsfrygt og værdighed. <sup>3</sup>Dette er godt og værdsat af Gud, vores frelser, <sup>4</sup>som vil at alle mennesker skal frelses og komme til erkendelse af sandheden.

<sup>5</sup>For der er én Gud,  
én formidler mellem Gud og mennesker,  
mennesket Jesus Kristus,  
<sup>6</sup>som har givet sig selv som løsesum for alle  
til vidnesbyrd i den rigtige tid.

<sup>7</sup>Til det blev jeg indsat som forkynder og apostel, (jeg taler sandt og lyver ikke,) som lærer for hedningerne i tro og sandhed. <sup>8</sup>Jeg vil altså at mændene på ethvert sted skal bede uden vrede og splid når de løfter deres hellige hænder.

### *Formaning til kvinderne*

<sup>9</sup>Ligeledes vil jeg også at kvinderne, i respektabel fremtræden med blufærdighed og selvbeherskelse, ikke skal smykke sig med håropsætning, guld, perler eller kostbar klædning, <sup>10</sup>men med gode gerninger som det er rigtigt for kvinder som beken- der sig til gudsfrygt. <sup>11</sup>I tavshed skal en kvinde modtage undervisning i al under- ordning, <sup>12</sup>og jeg tillader ikke en kvinde at undervise eller at udøve autoritet over en mand, men jeg vil at hun skal være tavs.

<sup>13</sup>For Adam blev skabt først, derefter Eva,

<sup>14</sup>og Adam blev ikke bedraget, men kvinden er blevet bedraget og faldet i overtrædelse, <sup>15</sup>men hun frelses gennem barnefødsel, hvis de forbliver i tro, kærlighed og hellighed sammen med selvkontrol.

## Kapitel 3

### *Om tilsynsmænd*

<sup>1</sup>Troværdigt er dette ord. <sup>2</sup>Hvis nogen stræber efter at være tilsynsmand, har han lyst til en god gerning. <sup>3</sup>En tilsynsmand skal være uangribelig, én kvindes mand, velovervejet, behersket, respektabel, gæstfri og god til at undervise, <sup>3</sup>ikke drikfældig, ikke voldsom, men mild, ikke stridbar, ikke pengegrisk, <sup>4</sup>en som leder sin egen familie godt, har lydige børn<sup>3</sup> med al respekt, <sup>5</sup>(hvis nogen ikke forstår at lede sin egen familie, hvorledes vil han da kunne tage sig af Guds menighed?), <sup>6</sup>ikke nyomvendt for at han ikke skal blive opblæst og falde ind under dommen over Djævelen. <sup>7</sup>Men han skal også have et godt vidnesbyrd fra dem udenfor for at han ikke skal falde i dårligt omdømme og Djævelens fælde.

### *Om menighedstjenere*

<sup>8</sup>Menighedstjenere skal ligeledes være respektable, pålidelige, ikke være forfaldne til megen vin, ikke griske, <sup>9</sup>og de skal bevare troens hemmelighed i en ren samvittighed. <sup>10</sup>Disse skal også først prøves, derefter kan de tjene, hvis de er uangribelige. <sup>11</sup>Kvinderne skal ligeledes være respektable, ikke bagtalende, ikke berusede, tro i alt. <sup>12</sup>En menighedstjener skal være én kvindes mand, lede sine børn og sin egen familie godt. <sup>13</sup>For de som har tjent godt, opnår godt omdømme og stor frimodighed i troen på Kristus Jesus.

<sup>3</sup>Ordret: »har børn i underordning«.

*Om Gudsfrygt*

<sup>14</sup>Dette skriver jeg til dig fordi jeg håber at komme til dig snart, <sup>15</sup>men hvis det trækker ud, skal du vide hvordan man skal færdes i Guds hus, som er den levende Guds menighed, sandhedens søjle og fundament. <sup>16</sup>Guds frygtens hemmelighed er uimodsige-  
lig stor:

Han blev åbenbaret som menneske,<sup>4</sup>  
erklæret retfærdig i Ånden,  
set af engle,  
han blev forkyndt blandt folkene,  
troet i verden,  
optaget i herlighed.

**Kapitel 4***Om falske lærere*

<sup>1</sup>Men Ånden taler udtrykkeligt om at i de sidste tider vil nogle falde fra troen fordi de holder sig til vildledende ånder og dæmonisk lære, <sup>2</sup>som udbredes ved løgneres hykleri. De er brændemærkede i deres egen samvittighed. <sup>3</sup>De forbyder ægteskab og kræver afholdenhed fra føde, som Gud har skabt til at modtages med tak af dem som tror og kender sandheden. <sup>4</sup>For alt hvad der er skabt af Gud, er godt, og intet skal forkastes, når det modtages med tak, <sup>5</sup>for det helliges ved Guds ord og bøn.

*Formaning til Timotheus*

<sup>6</sup>Når du lærer brødrene dette, vil du være en god Kristi Jesu tjener som lever af troens og den gode læres ord, <sup>7</sup>men afvis de vanhellige og overtroiske myter. Træn dig selv til guds frygt, <sup>8</sup>for fysisk træning er gavnlig til lidt, men guds frygt er gavnlig til alt fordi den rummer et løfte som gælder både det nuværende og kommende liv.

<sup>4</sup>Ordret: »i kød«.

<sup>9</sup>Troværdigt er det ord og al modtagelse værd. <sup>10</sup>For derfor slider og kæmper vi fordi vi har sat vores håb til den levende Gud, som er alle menneskers frelser og frem for alt de troendes. <sup>11</sup>Befal dette og undervis. <sup>12</sup>Lad ingen ringeagte dig på grund af din ungdom, men vær et forbillede for de troende i tale, i adfærd, i kærlighed, i tro og i renhed. <sup>13</sup>Indtil jeg kommer, skal du hengive dig til oplæsningen, formaning og undervisningen. <sup>14</sup>Forsøg ikke at bruge den nådegave i dig som blev givet dig ved profeti og under håndspåbyggelse af de ældste. <sup>15</sup>Sats på dette og vær i dette for at din fremgang må være synlig for alle. <sup>16</sup>Vær opmærksom på dig selv og på undervisningen, bliv i dette, for når du gør dette, vil du frelse dig selv og dem som hører dig.

**Kapitel 5***Menighedsregler*

<sup>1</sup>Du må ikke tale hårdt til en gammel mand, men forman ham som en far, unge mænd som brødre, <sup>2</sup>ældre kvinder som mødre, unge kvinder som søstre i al renhed.

<sup>3</sup>Vis de enker respekt som virkelig er enker. <sup>4</sup>Men hvis en enke har børn eller børnebørn, skal disse først lære deres egen familie at leve gudfrygtigt og gøre gengæld mod forældrene, for dette er værdsat af Gud. <sup>5</sup>Men den som virkelig er enke og alene, har sat sit håb til Gud og er vedholdende med bønner og påkaldelser nat og dag, <sup>6</sup>men den der er udsvævende, er levende død. <sup>7</sup>Dette skal du befale for at de må være uangribelige. <sup>8</sup>Hvis nogen ikke sørger for sine egne og mest sin familie, har han fornægtet troen og er værre end en vantro. <sup>9</sup>En enke kan skrives op, når hun er mindst 60 år, en mands hustru, har vidnesbyrd om gode gerninger, har opfostret børn, har vist gæstfrihed, har vasket de helliges fødder, har

hjulpet de trængte og hengivet sig til gode gerninger. <sup>11</sup>Men unge enker skal du afvise, for når de i seksuel lyst vender sig imod Kristus, vil de giftes, <sup>12</sup>og de får den dom at de har svigtet deres første tro. <sup>13</sup>Samtidig lærer de også lediggang ved at gå rundt i hjemmene, og de lærer ikke alene lediggang, men også at være sladreende og påtrængende og at tale upassende.

<sup>14</sup>Jeg vil altså at unge enker skal gifte sig, føde børn, styre hus og ikke give modstanderen anledning til dårlig omtale, for nogle har allerede vendt sig bort og følger Satan.

<sup>16</sup>Hvis en troende kvinde har enker hos sig, skal hun hjælpe dem, og menigheden skal ikke bebyrdes, så den kan hjælpe dem som virkelig er enker.

<sup>17</sup>Ældste som leder godt, fortjener dobbelt respekt, det vil sige dem som slider med tale og undervisning. <sup>18</sup>For Skriften siger: »Du må ikke binde munden til på en okse som tærsker,« og »en arbejder er sin løn værd.« <sup>19</sup>Tag ikke imod en anklage mod en ældste uden at det er på basis af to eller tre vidner. <sup>20</sup>Irettesæt dem som synder, i alles nærvær for at også de øvrige skal frygte. <sup>21</sup>Jeg indskærper dig over for Gud og Kristus Jesus og de udvalgte engle at du overholder dette uden fordomme og uden at være partisk. <sup>22</sup>Vær ikke for hurtig til at lægge hænder på nogen eller at få del i andres synder. Bevar dig selv ren. <sup>23</sup>Drik ikke mere kun vand, men brug lidt vin på grund af din mave og hyppige svagheder. <sup>24</sup>Nogle menneskers synder er åbenlyse og går i forvejen til dom, men hos nogle følger de bag efter. <sup>25</sup>På samme måde er de gode gerninger åbenlyse, og de andre kan ikke skjules.

## Kapitel 6

### *Om slaver*

<sup>1</sup>Alle som er under åg som slaver, skal vise deres egne herrer al respekt, som de er værdige til, for at Guds navn og læren ikke skal spottes. <sup>2</sup>Men de som har troende herrer, må ikke ringeagte dem fordi de er brødre, men skal tjene dem bedre fordi de er troende og elskede som modtager deres gode gerning.

### *Om falsk lære*

<sup>3</sup>Lær dette og forman! <sup>4</sup>Hvis nogen underviser anderledes og ikke holder sig til vor Herre Jesu Kristi sunde ord og den lære som stemmer med guds frygt, <sup>4</sup>er han opblæst, skønt han intet forstår, men er syg efter diskussioner og stridigheder om ord, som skaber misundelse, strid, bagtalelse, mistænkeliggørelse, <sup>5</sup>kontroverser hos mennesker som er ødelagte i tanker og berøvet sandheden fordi de mener at guds frygt er et middel til vinding.

### *Om guds frygt*

<sup>6</sup>Ja guds frygt er en stor vinding sammen med selvbeherskelse, <sup>7</sup>for vi har ikke bragt noget ind i verden, for det er tydeligt<sup>5</sup> at vi heller ikke kan bringe noget derfra, <sup>8</sup>men når vi har føde og klæder, skal vi være tilfreds med dette. <sup>9</sup>Men de som vil være rige, falder i fristelse, i en fælde og i mange ufornuftige og skadelige lyster som styrter mennesker i ødelæggelse og undergang. <sup>10</sup>For kærlighed til penge er roden til alt ondt, og den har nogle af jer stræbt efter og er vandret bort fra troen og har gennemboret sig selv med mange smerter.

<sup>5</sup>»det er tydeligt« er indsat i teksten.

*Om troens gode strid*

<sup>11</sup>Men du, Guds menneske, flygt fra dette og stræb efter retfærdighed, gudsfrygt, tro, kærlighed, udholdenhed og mildhed.

<sup>12</sup>Kæmp troens gode kamp, grib det evige liv som du blev kaldet til. Du har aflagt den gode bekendelse over for mange vidner. <sup>13</sup>Jeg befaler dig over for Gud, som giver liv til alt, og over for Kristus Jesus, som har aflagt vidnesbyrd om den bekendelse for Pontius Pilatus, <sup>14</sup>at du skal fastholde buddet uplettet og uangribeligt indtil vor Herre Jesu Kristi tilsynekomst, <sup>15</sup>han som vil vise sig i den rigtige tid

den salige og eneste hersker,

kongernes konge,

herrerens herre,

<sup>16</sup>den eneste som har udødelighed,

som bor i et utilnærmeligt lys,

som intet menneske har set eller kan se,

ham være ære og evig magt, amen.

*Formaning til de rige*

<sup>17</sup>Du skal befale de rige i den nuværende verden at de ikke skal være hovmodige eller sætte deres håb til den usikre rigdom, men til Gud som skænker os alt rigeligt til vores nydelse, <sup>18</sup>at de skal gøre godt, være rige på gode gerninger, være gavmilde og dele med andre <sup>19</sup>så de samler sig en skat som et godt fundament til den kommende tid for at de kan gribe det virkelige liv.

*Advarsel mod falsk lære*

<sup>20</sup>Timotheus, bevar det der er betroet dig, og vend dig bort fra den vanhellige og tomme snak og fra modsigelserne fra den falske erkendelse <sup>21</sup>som nogle har bekendt sig til. De er kommet bort fra troen.

Nåden være med dig.

# Paulus' Andet Brev til Timotheus

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Paulus, ved Guds vilje Kristi Jesu apostel med henblik på at forkynde<sup>1</sup> løftet om livet i Kristus Jesus, <sup>2</sup>hilser Timotheus, mit elskede barn: Nåde, barmhjertighed og fred fra Gud Fader og Kristus Jesus vores Herre.

### *Tak for Timotheus*

<sup>3</sup>Jeg takker Gud, som jeg fra mine forfædre af tjener med en ren samvittighed, når jeg uden ophør husker dig i mine bønner nat og dag, <sup>4</sup>for jeg længes efter at se dig når jeg husker dine tårer, for at jeg må blive fyldt af glæde. <sup>5</sup>Jeg husker den oprigtige tro i dig som først boede i din mormor Lois og din mor Eunike, og jeg er overbevist om at den også bor i dig.

### *I tjeneste for evangeliet*

<sup>6</sup>Derfor påminder jeg dig om at lade den Guds nådegave flamme op som er i dig ved min håndspålæggelse. <sup>7</sup>For Gud har ikke givet os fejhedens ånd, men krafts, kærligheds og selvbeherskelses ånd. <sup>8</sup>Skam dig altså ikke ved vidnesbyrdet om vores Herre eller over mig, hans fange, men tag del i lidelsen for evangeliet i overensstemmelse med Guds kraft.

<sup>9</sup>Han har frelst os

<sup>1</sup> »at forkynde« er indsat.

og kaldet os med en hellig kaldelse, ikke på grund af vores gerninger, men på grund af sin egen beslutning og nåde

som er blevet givet os i Kristus Jesus fra evige tider af,

<sup>10</sup>men som nu er blevet åbenbaret ved vores frelser Kristi Jesu tilsynekomst, som tilintetgjorde døden

og bragte liv og uforgængelighed for lyset ved evangeliet.

<sup>11</sup>Til dette er jeg indsat som forkynder, apostel og lærer, <sup>12</sup>og på grund af dette lider jeg, men jeg skammer mig ikke, for jeg ved på hvem jeg tror, og jeg er overbevist om at han kan bevare det der er betroet mig, indtil den dag. <sup>13</sup>Hav som standard de sunde ord som du har hørt af mig, i tro og kærlighed i Kristus Jesus. <sup>14</sup>Bevar det gode som er betroet dig ved Helligånden som bor i jer.

### *Et eksempel*

<sup>15</sup>Du ved at alle i provinsen Asien har vendt sig fra mig, blandt dem er Fygelos og Hermogenes. <sup>16</sup>Herren vise Onesiforos' hus barmhjertighed, for han har ofte givet mig nyt livsmod og ikke skammet sig ved mine lænker, <sup>17</sup>med da han kom til Rom, søgte han ivrigt efter mig og fandt mig. <sup>18</sup>Herren give ham at finde barmhjertighed fra Herren på den dag. Du kender godt hele hans tjeneste i Efesos.

## Kapitel 2

### *Formaninger til Timotheus*

<sup>1</sup>Derfor, mit barn, vær stærk ved nåden i Kristus Jesus, <sup>2</sup>og hvad du hørt af mig i mange vidners nærværelse, skal du betro til trofaste mennesker som vil være kompetente til at undervise andre. <sup>3</sup>Tag del i lidelsen som Kristi Jesu gode soldat. <sup>4</sup>Ingen som gør tjeneste som soldat, involverer sig i dagligdagens sager for at han kan glæde ham som har hvervet ham. <sup>5</sup>Men på samme måde hvis nogen konkurrerer, vinder han ikke sejrskransen hvis han ikke konkurrerer efter reglerne. <sup>6</sup>Den bonde som har slidet, skal først modtage sin del af afgrøden. <sup>7</sup>Forstå hvad jeg siger, for Herren vil give dig indsigt i alt.

<sup>8</sup>Husk på Jesus Kristus, oprejst fra de døde, af Davids slægt, ifølge mit evangelium, <sup>9</sup>som jeg lider ondt for, ja, helt indtil fængsling som en forbryder, men Guds ord er ikke bundet. <sup>10</sup>Derfor udholder jeg alt for de udvalgte skyld for at også de kan få frelsen i Kristus Jesus med evig herlighed.

<sup>11</sup>Troværdigt er ordet,

for når vi er døde med ham, vil vi også leve med ham.

<sup>12</sup>Når vi holder ud, vil vi også blive konger med ham,

når vi fornægter ham, vil han også fornægte os,

<sup>13</sup>Når vi er utro, forbliver han tro,

for han kan ikke fornægte sig selv.

<sup>14</sup>Påmind om dette når du indskærper dem for Guds ansigt til ikke at indlade sig i stridigheder om ord som er til ingen nytte, men til ødelæggelse for dem som hører derpå. <sup>15</sup>Gør dit bedste for at kunne træde frem for Gud som en der er anerkendt, som en arbejder der ikke skammer sig. og som en der bruger sandhedens ord korrekt.

<sup>16</sup>Undgå den vanhellige tomme snak, for de

vil gøre yderligere fremskridt i ugudelighed, <sup>17</sup>og deres ord vil sprede sig som kræft. Blandt dem er Hymenæus og Filetus <sup>18</sup>som er kommet bort fra sandheden fordi de siger at opstandelsen allerede har fundet sted, og de ødelægger troen hos nogle. <sup>19</sup>Dog Guds faste fundament består og har dette segl: »Herren kender dem, som er hans,« og »afstå fra uretfærdighed, enhver som påkalder Herrens navn.« <sup>20</sup>I et stort hus er der ikke kun kar af guld og sølv, men også af træ og ler, og nogle er til ære og andre til vanære; <sup>21</sup>hvis altså nogen renser sig fra disse kar til vanære<sup>2</sup>, vil han være et kar til ære, helliget og brugbart for husets herre, anvendeligt til alt godt arbejde.

<sup>22</sup>Flygt fra de ungdommelige lyster, og stræb efter retfærdighed, tro, kærlighed og fred sammen med dem som påkalder Herren af et rent hjerte. <sup>23</sup>Afvis de tåbelige og uforstandige diskussioner, for du ved at de frembringer stridigheder. <sup>24</sup>En Herrens tjener skal ikke strides, men være mild mod alle, kompetent til at undervise og tålmodigt lide ondt. <sup>25</sup>Han skal med mildhed tilrettevise modstanderne, om Gud dog ville give omvendelse til erkendelse af sandheden <sup>25</sup>så de kunne komme til fornuft og undslippe<sup>3</sup> Djævelens fælde, for de er fanget af ham så de må gøre hans vilje.

## Kapitel 3

### *Om de sidste tider*

<sup>1</sup>Dette skal du vide, at i de sidste dage vil der komme vanskelige tider, <sup>2</sup>for menneskene vil være selviske, pengeglade, pralende, hovmodige, spottere, u lydige mod forældre, utaknemmelige, gudløse, <sup>3</sup>ukærlige, uforsonlige, bagtalere, ubeher-

<sup>2</sup>»kar til vanære« er indsat.

<sup>3</sup>»undslippe« er indsat.



skede, brutale, uden kærlighed til det gode, <sup>4</sup>forrædere, fremfusende, opblæste, elskere af nydelse snarere end af Gud. <sup>5</sup>De har gudsfrygts ydre, men har fornægtet dens kraft. Hold dig fra dem. <sup>6</sup>Til dem hører de som sniger sig ind i hjemmene og får kontrol over tåbelige kvinder, som er læsset med synder, som ledes af mange slags lyster, <sup>7</sup>som altid vil lære, men som aldrig kan komme til erkendelse af sandheden. <sup>8</sup>Ligesom Janes og Jambres trodsede Moses, således trodser de også sandheden, mennesker som er ødelagt i deres tanker og ukvalificerede med hensyn til troen. Men de skal ikke få yderligere fremgang, for deres tåbelighed vil blive åbenbar for alle, ligesom det også blev for de to andre.

#### *Fasthold læren*

<sup>10</sup>Men du har efterfulgt mig i lære, i livsførelse, i beslutsomhed, i troskab, i tålmodighed, i kærlighed, i udholdenhed, <sup>11</sup>i forfølgelser og i lidelser, som jeg blev udsat for i Antiokia, i Ikonion og i Lystra. Sådanne forfølgelser har jeg udholdt, og Herren har reddet mig fra alt dette. <sup>12</sup>Men også alle de som vil leve gudfrygtigt i Kristus Jesus, vil blive forfulgt. <sup>13</sup>Men onde mennesker og bedragere vil gøre fremskridt til det værre når de bedrager, og de vil selv blive bedraget.<sup>4</sup> <sup>14</sup>Men du, bliv i det du har lært og er blevet overbevist om, fordi du kender dem du har lært det af, <sup>15</sup>og du kender fra barn de hellige Skrifter som kan gøre dig vis til frelse ved tro på Kristus Jesus. <sup>16</sup>Hele Skriften er inspireret af Gud og gavnlig til undervisning, til gendrivelse, til tilrettevisning og til opdragelse i retfærdighed, <sup>17</sup>for at Guds menneske kan blive kvalificeret, udrustet til al god gerning.

<sup>4</sup>Ordret: »idet de bedrages«.

## Kapitel 4

### *Troskab i tjenesten*

<sup>1</sup>Jeg indskærper dig over for Gud og Kristus Jesus, som skal dømme levende og døde, og ved hans tilsynekomst og hans rige: <sup>2</sup>Forkynd ordet, vær rede i tide og utide, overbevis, irettesæt, forman med al tålmodighed og undervisning. <sup>3</sup>For der vil komme en tid, da man ikke vil tolerere den sunde lære, men man vil ophobe lærere i overensstemmelse med egne lyster, fordi de kildrer deres ører, <sup>4</sup>og de vil vende deres ører bort fra sandheden og vende sig til myter. <sup>5</sup>Men du, vær bevidst i alt, lid ondt, gør din gerning som evangelist og fuldfør din tjeneste.

### *Oplysninger om personlige forhold*

<sup>6</sup>For mit blod udgydes allerede, og tiden til mit opbrud er kommet. <sup>7</sup>Jeg har kæmpet den gode kamp, fuldført løbet og bevaret troen, <sup>8</sup>nu ligger retfærdighedens sejrskrans parat til mig, som Herren, den retfærdige dommer, vil give mig på den dag, og ikke alene mig, men også alle dem som elsker hans tilsynekomst.

<sup>9</sup>Skynd dig at komme til mig snart, <sup>10</sup>for Demas har forladt mig fordi han fik kærlighed til den nuværende verden, og er rejst til Thessalonika. Kreskens er rejst til Galatien, Titus til Dalmatien. <sup>11</sup>Kun Lukas er hos mig. Tag Markus med og bring ham med dig, for han er nyttig i tjenesten. <sup>12</sup>Tykikos har jeg sendt til Efesos. <sup>13</sup>Den kappe jeg efterlod i Troas hos Karpos, skal du tage med når du kommer, og bøgerne, især dem på pergament. <sup>14</sup>Smeden Alexander har gjort mig meget ondt, Herren vil gengælde ham i forhold til hans gerninger. <sup>15</sup>Ham skal du også vogte dig for, for han har sat sig hårdt imod vores ord. <sup>16</sup>Under mit første forsvar var der ingen som hjalp mig, men alle forlod mig. Lad det ikke blive tilregnet dem! <sup>17</sup>Men

Herren stod hos mig og styrkede mig for at min forkyndelse kunne blive fuldført og alle hedninger høre den, og jeg kunne blive reddet fra løvens gab. <sup>18</sup>Herren vil redde mig fra al ond gerning og vil bringe mig frelst til sit himmelske rige. Ham være herlighed i evighedernes evigheder, amen.

### *Hilsner*

<sup>19</sup>Hils Priska og Akvila og Onesiforos' hus.

<sup>20</sup>Erastos blev i Korinth, og Trofimos efterlod jeg syg i Milet. <sup>21</sup>Skynd dig at komme før vinteren. Eubulos, Pudens, Linus, Claudia og alle brødrene hilser dig. <sup>22</sup>Herren være med din ånd. Nåden være med jer.

# Paulus' Brev til Titus

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Paulus, Guds tjener og Jesu Kristi apostel, der er udsendt<sup>1</sup> til at virke tro hos de udvalgte og erkendelse af sandhed der fører til gudsfrygt <sup>2</sup>med håb om evigt liv, som Gud, der ikke lyver, har lovet fra evige tider, <sup>3</sup>og han har i den rigtige tid åbenbaret sit ord ved den forkyndelse han har betroet mig ifølge befaling fra Gud, vores frelser, <sup>4</sup>hilser Titus, mit ægte barn i vores fælles tro: Nåde og fred fra Gud Fader og Kristus Jesus, vores frelser.

### *En ældstes kvalifikationer*

<sup>5</sup>Derfor efterlod jeg dig på Kreta for at du skulle ordne hvad der mangler, og indsætte ældste i byerne sådan som jeg havde befale dig. <sup>6</sup>En ældste skal være<sup>2</sup> uangribelig, én kvindes mand, med troende børn, ikke under anklage for udsvævelse eller ulydighed. <sup>7</sup>En tilsynsmand skal være uangribelig da han er Guds husholder, ikke egenrådige, ikke opfarende, ikke fordrukken, ikke voldsom, ikke grådig efter penge, <sup>8</sup>men gæstfri, elskende det gode, behersket, retfærdig, from, disciplineret <sup>9</sup>og en som holder fast i det troværdige ord i overensstemmelse med læren for at han kan være kom-

<sup>1</sup> »der er udsendt« er indsat.

<sup>2</sup> Ordret: »hvis nogen er«.

petent til både at formane ved den sunde lære og gendrive dem der siger imod.

### *Advarsel mod falske lærere*

<sup>10</sup>For der er mange oprørske, nonsens-talende, bedragere, især blandt de omskårne, <sup>11</sup>som man skal lukke munden på, og som ødelægger hele familier når de lærer det man ikke må lære, for skammelig vindings skyld. <sup>12</sup>En af dem, deres egen profet, har sagt: »Kretere er altid løgnere, onde dyr, griske og dovne.« <sup>13</sup>Dette vidnesbyrd er sandt. Derfor skal du irettesætte dem skarpt for at de må blive sunde i troen <sup>14</sup>så de ikke er optaget af jødiske myter og bud fra mennesker som vender sig bort fra sandheden. <sup>15</sup>Alt er rent for de rene, men for de besmittede og ikke-troende er intet rent, men de er blevet besmittet i både tanker og samvittighed. <sup>16</sup>De hævder at kende Gud, men de fornægter ham ved deres gerninger. De er modbydelige, ulydige og ukvalificerede til al god gerning.

## Kapitel 2

<sup>1</sup>Du skal sige det der stemmer med den sunde lære: <sup>2</sup>Ældre mænd skal være kontrollerede, respektable, beherskede, sunde i troen, i kærligheden og i udholdenheden. <sup>3</sup>Ældre kvinder skal ligeledes i adfærd være hellige, ikke sladre, ikke slaver af megen vin, men lærere i det gode <sup>4</sup>for at de

kan opmuntre de unge kvinder til at elske deres mænd og deres børn, <sup>5</sup>til at være selvbeherskede og rene, til at arbejde i hjemmet og være gode og til at underordne sig deres egne mænd for at Guds ord ikke skal spottes.

<sup>6</sup>Forman ligeledes de unge mænd til selvbeherskelse <sup>7</sup>i alt, og vis dig selv som et forbillede i gode gerninger, og vis dig ufordærvet og seriøs i din undervisning, <sup>8</sup>i din tale sund og uangribelig for at modstanderen må blive til skamme fordi han ikke har noget ondt at sige om os.

<sup>9</sup>Forman slaverne at de skal underordne sig deres egne herrer i alt, at de skal være imødekommende og ikke modsigende, <sup>10</sup>ikke stjæle, men i alt vise god troskab for at de i alt kan bringe ære til Guds, vores frelsers, lære.

<sup>11</sup>For Guds nåde er blevet åbenbaret til frelse for alle mennesker <sup>12</sup>og opdrager os til at sige nej til ugudelighed og verdslige lyster og til at leve med selvbeherskelse, retfærdigt og gudfrygtigt i denne verden, <sup>13</sup>mens vi venter det salige håb og den store Guds og vores frelsers Jesu Kristi herlige tilsynskomst. <sup>14</sup>Han gav sig selv hen for os for at løskøbe os fra enhver lovløshed og for at rense sig et ejendomsfolk, som er ivrigt efter at gøre gode gerninger. <sup>15</sup>Tal dette, forman og irettesæt med al autoritet. Lad ingen ringeagte dig.

## Kapitel 3

*Formaning om at underordne sig og vise mildhed*

<sup>1</sup>Husk dem på at de skal underordne sig herskere og myndigheder, at de skal adlyde, være parate til enhver god gerning, <sup>2</sup>ikke håne nogen, ikke være stridbare, men milde, så de viser al sagtmodighed mod alle mennesker.

### *Genfødsel og nyt liv*

<sup>3</sup>For også vi var engang uforstandige, ulydige, forførte, slaver af forskellige slags begær og lyster, og vi førte et liv i ondskab og misundelse, var forhadte og hadede hinanden. <sup>4</sup>Men da Guds, vores frelsers, godhed og kærlighed til mennesker blev åbenbaret,

<sup>5</sup>frelste han os ikke på grund af de retfærdige gerninger, <sup>3</sup>vi havde gjort,

men på grund af sin barmhjertighed ved genfødselens og fornyelsens bad ved Helligånden,

<sup>6</sup>som han i rigt mål udøste over os ved Jesus Kristus, vores frelser,

<sup>7</sup>for at vi når vi er blevet erklæret retfærdige ved hans nåde, skulle blive arvinger med håb om evigt liv.

<sup>8</sup>Troværdigt er ordet, og jeg vil at du skal insistere på dette, for at de som er kommet til tro på Gud, skal fokusere på at engagere sig i gode gerninger. Dette er godt og gavnligt for mennesker. <sup>9</sup>Men hold dig fra tåbelige diskussioner, stamtavler, stridigheder og kampe om loven, for de er nyttesløse og ufrugtbare. <sup>10</sup>Afvis et menneske der skaber splittelse, efter den første og anden irettesættelse, <sup>11</sup>fordi du ved at et sådant menneske er forvirret og synder og er dømt af sig selv.

### *Planer og hilsner*

<sup>12</sup>Når jeg sender Artemas eller Tykikos til dig, så skynd dig at komme til mig i Nikopolis, for dér har jeg besluttet at overvintre.

<sup>13</sup>Hjælp Zenas, den lovkyndige, og Apollos bedst muligt med henblik på deres rejse for at de ikke skal mangle noget. <sup>14</sup>Men også vores folk skal lære at engagere sig i gode gerninger hvor det er nødvendigt, for at de ikke skal være uden frugt.

<sup>3</sup>Ordret: »gerninger i retfærdighed«.

<sup>13</sup>Alle som er hos mig, hilser. Hils dem som elsker os i troen.

<sup>14</sup>Nåden være med jer alle.

# Paulus' Brev til Filemon

## Kapitel 1

### Forord

<sup>1</sup>Paulus, Kristi Jesu fange, og Timotheus, vores bror, hilser Filemon, vores elskede og vores medarbejder, <sup>2</sup>Appia, vores søster, Arkippos, vores medkæmper, og menigheden i dit hus: <sup>3</sup>Nåde være med jer og fred fra Gud, vores Far, og fra Herren Jesus Kristus.

### Tak til Gud

<sup>4</sup>Jeg takker altid min Gud når jeg nævner dig i mine bønner, <sup>5</sup>for jeg hører om den kærlighed og tro du har til Herren Jesus og til alle de hellige, <sup>6</sup>for at din delagtighed i troen må blive virksom for Kristus ved erkendelsen af alt det gode som er i os. <sup>7</sup>For jeg har haft stor glæde og trøst ved din kærlighed fordi de helliges hjerter er blevet fornyet ved dig, bror.

### Paulus' bøn om Onesimos

<sup>8</sup>Derfor, selvom jeg med stor frimodighed i Kristus kunne befale dig vedrørende din pligt, <sup>9</sup>så beder jeg hellere for kærlighedens skyld – sådan som jeg er: Den gamle Paulus og nu også Kristi Jesu fange – <sup>10</sup>Jeg beder dig for Onesimos, mit barn, som jeg har fået i mine lænker, <sup>11</sup>han som ikke tidligere var til gavn for dig, men nu er til gavn for både dig og mig. <sup>12</sup>Jeg sender ham tilbage til dig, han som er mit hjerte. <sup>13</sup>Jeg ville

gerne beholde ham hos mig selv for at han i dit sted kunne tjene mig i mine lænker for evangeliets skyld, <sup>14</sup>men uden dit samtykke vil jeg ikke gøre noget for at det gode, du gør, ikke skal være af tvang, men af fri vilje. <sup>15</sup>Måske var det derfor at han blev skilt fra dig for en tid, for at du kunne få ham tilbage for altid, <sup>16</sup>ikke mere som en slave, men som mere end en slave, en elsket bror, særligt for mig, men hvor meget mere for dig både som menneske<sup>1</sup> og i Herren. <sup>17</sup>Hvis du altså betragter mig som din trosfælle, så tag imod ham som var det mig. <sup>18</sup>Men hvis han har gjort dig nogen uret eller skylder dig noget, så skriv det på min regning. <sup>19</sup>Jeg, Paulus, skriver med min egen hånd: Jeg vil betale – for ikke at tale om at du skylder mig dig selv. <sup>20</sup>Ja, bror, lad mig få gavn af dig i Herren. Forny<sup>2</sup> mit hjerte i Kristus. <sup>21</sup>Overbevist om din lydighed skriver jeg til dig, fordi jeg ved at du vil gøre mere end det jeg beder om. <sup>22</sup>Men forbered også samtidig et gæsteværelse til mig, for jeg håber at jeg ved jeres bønner vil blive givet til jer.

### Hilsen

<sup>23</sup>: Epafra, min medfange i Kristus Jesus, hilser dig, <sup>24</sup>Markus, Aristark, Demas og Lukas, mine medarbejdere, hilser dig. <sup>25</sup>Herren Jesu Kristi nåde være med jeres ånd.

<sup>1</sup>Ordret: »i kødet«.

<sup>2</sup>Alternativ oversættelse: »Giv mit hjerte ro«.



# Brevet til Hebræerne

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Efter at Gud for længe siden har talt mange gange og på mange måder til fædrene ved profeterne, <sup>2</sup>har han ved afslutningen på disse dage talt til os ved sin søn, som han har indsat som arving til alt, ved hvem han også har skabt verden. <sup>3</sup>Han er Guds herligheds stråleglans og hans væsens udtrykte billede, og han bærer alt med sit kraftfulde ord. Efter at han har skabt renselse for vores synder, har han sat sig ved majestædens højre hånd i det høje. <sup>4</sup>Han er blevet så meget mere ophøjet end englene, som det navn, han har arvet, er mere fortræffeligt end deres.

### *Guds Søn og Guds engle*

<sup>5</sup>For til hvem af englene har Gud nogensinde sagt:

»Du er min søn, jeg har født dig i dag?«

<sup>6</sup>Igen:

»Jeg vil være en far for ham, og han skal være en søn for mig?«

<sup>6</sup>Når han igen fører den førstefødte ind i verden, siger han:

»Alle Guds engle skal tilbede ham.«

<sup>7</sup>Om englene siger han:

»Han gør sine engle til vinde og sine tjenere til flammende ild,«

<sup>8</sup>men om Sønnen siger han:

»Din trone, Gud, står<sup>a</sup> til evig tid, og retskaffenheds scepter er dit kongescepter.

<sup>9</sup>Du har elsket retfærdighed og hadet løshed,

derfor har Gud, din Gud, salvet dig med glædens olie frem for dine ledsagere.«

<sup>10</sup>Og:

»I begyndelsen har du, Herre, lagt fundamentet for jorden,

og himlene er dine hænders gerninger.

<sup>11</sup>De vil forgå, men du forbliver,

og alle ældes som en klædning,

<sup>12</sup>og du vil rulle dem sammen som en klædning,

og de vil blive forandret som en klædning, men du er den samme, og dine år vil ikke ophøre.«

<sup>13</sup>Til hvem af englene har han nogensinde sagt:

»Sæt dig ved min højre hånd

indtil jeg får lagt dine fjender som en skammel for dine fødder?«

<sup>14</sup>Er de ikke alle tjenende ånder som udsendes til hjælp for deres skyld, som skal arve frelsen?

## Kapitel 2

### *Advarsel mod afvisning af frelsen*

<sup>1</sup>Derfor skal vi være endnu mere opmærksomme på det som er blevet hørt, for at vi ikke skal drive bort. <sup>2</sup>For når det ord, som

er blevet talt ved engle, stod fast, og enhver overtrædelse og ulydighed modtog sin retfærdige gengældelse, <sup>3</sup>hvordan skal vi kunne flygte, hvis vi ikke bryder os om så stor en frelse, som først blev forkyndt ved Herren og blev bekræftet for os af dem som har hørt ham, <sup>4</sup>mens Gud vidnede med ved tegn, undere og mange slags kraftige gerninger og ved tildelinger af Helligånden i overensstemmelse med hans vilje.

### *Alt lagde Gud under Jesus*

<sup>5</sup>For han underlagde ikke den kommende verden, som han taler om, under engle.

<sup>6</sup>Men én har et sted vidnet:

»Hvad er et menneske at du husker det, eller en menneskesøn at du tager dig af det?

<sup>7</sup>En kort tid har du gjort det ringere end engle,

med herlighed og ære har du kronet det,

<sup>8</sup>alt har du lagt under dets fødder.«

For ved at have lagt alt under ham, lod han intet være uafhængigt af ham. Men nu ser vi endnu ikke at alt er lagt under ham, <sup>9</sup>men vi ser Jesus, som en kort tid var gjort ringere end engle, kronet med herlighed og ære på grund af dødens lidelse for at han ved Guds nåde kunne smage døden for alle.

### *Som en af os*

<sup>10</sup>For det var ret af ham – på grund af hvem alt er, og ved hvem alt er – når han ville føre mange sønner til herlighed, at føre deres frelsers banebryder til fuldendelse gennem lidelser. <sup>11</sup>For den som helliger, og de som helliges, kommer alle fra den samme.<sup>1</sup> Derfor skammer han sig ikke over at kalde dem brødre <sup>12</sup>når han siger:

»Jeg vil forkynde dit navn for mine brødre,

i menighedens midte vil jeg lovsynge dig,«

<sup>13</sup>og videre:

»Jeg vil have tillid til ham,«

og videre:

»Se, her er jeg og de børn, Gud har givet mig.«

<sup>14</sup>Fordi børnene har del i blod og kød, fik han også på samme måde del deri for at han ved døden skulle ødelægge ham som har dødens kraft, det vil sige Djævelen, <sup>15</sup>og befri alle dem som af frygt for døden gennem hele livet var underkastet slaveri. <sup>16</sup>For det er jo ikke engle han tager sig af, men Abrahams efterkommere han tager sig af. <sup>17</sup>Derfor skulle han i alt blive lig sine brødre for at han kunne blive en barmhjertig og trofast ypperstepræst over for Gud, så han kunne sone folkets synder. <sup>18</sup>For fordi han har lidt og er blevet fristet, kan han hjælpe dem som fristes.

## Kapitel 3

### *Jesus og Moses*

<sup>1</sup>Derfor, hellige brødre, delagtige i en himmelsk kaldelse, betragt vores bekendelses apostel og ypperstepræst, Jesus, <sup>2</sup>som var tro mod den som havde indsat ham, ligesom også Moses var tro i hele hans hus.

<sup>3</sup>For han var agtet værdig til større herlighed end Moses, i samme omfang som den der har konstrueret et hus, har større ære end huset. <sup>4</sup>For ethvert hus konstrueres af nogen, men den som har konstrueret alt, er Gud. <sup>5</sup>Og Moses var ganske vist tro i hele hans hus, som en tjener, for at være et vidne om det som skulle tales, <sup>6</sup>men Kristus er tro som søn over hans hus, og hans hus er vi, hvis vi holder fast i frimodigheden og stolt-heden over håbet.

<sup>1</sup>Ordret: »er alle af én«.

*Ørkengenerationen*

<sup>7</sup>Derfor, ligesom Helligånden siger:

»I dag, når I hører hans stemme,

<sup>8</sup>gør da ikke jeres hjerter hårde som under oprøret

på fristelsens dag i ørkenen

<sup>9</sup>hvor jeres fædre stillede mig på prøve, skønt de havde set mine gerninger <sup>10</sup>i 40 år,

derfor blev jeg vred på denne generation, og jeg sagde: De farer altid vild i hjertet, og de har ikke kendt mine veje,

<sup>11</sup>som jeg svor i min vrede:

De skal sandelig ikke gå ind til min hvile.«

<sup>12</sup>Se til, brødre, at der ikke i nogen af jer findes et ondt og vantro hjerte så han falder fra den levende Gud, <sup>13</sup>men forman hinanden hver dag, så længe det kaldes »i dag«, for at ikke nogen af jer skal blive forhærdet ved syndens bedrag - <sup>14</sup>for vi har fået del i Kristus, hvis vi holder fast i den påbegyndte tro indtil enden - <sup>15</sup>når det siges:

»I dag, når I hører hans stemme,

gør da ikke jeres hjerter hårde som under oprøret.«

<sup>16</sup>Ja, hvem var de som hørte og gjorde oprør? Var det ikke alle dem som rejste ud af Ægypten under Moses? <sup>17</sup>På hvem blev han vred i 40 år? Var det ikke dem som syndede, og hvis lig faldt i ørkenen? <sup>18</sup>Og om hvem svor han at de ikke skulle gå ind til hans hvile, andre end dem der var ulydige? <sup>19</sup>Så vi ser at de ikke kunne gå ind på grund af vantro.

**Kapitel 4***Hvilen*

<sup>1</sup>Da løftet om at gå ind til hvilen står tilbage, så lad os nære frygt for at nogen skal vise sig at være kommet for sent. <sup>2</sup>For evangeliet var blevet forkyndt for os ligesom

for dem, men ordet, som de hørte, gavnede dem ikke, fordi de ikke var blevet forenet med dem, som havde hørt i tro. <sup>3</sup>For vi, som er kommet til tro, går ind til hvilen, ligesom han har sagt:

»Da svor jeg i min vrede:

De skal sandelig ikke gå ind til min hvile,«

skønt hans gerninger var færdige fra verdens grundlæggelse af. <sup>4</sup>For han har sagt sådan om den syvende dag: »Og Gud hvilede på den syvende dag fra alle sine gerninger,« <sup>5</sup>og igen på dette sted: »De skal sandelig ikke gå ind til min hvile.« <sup>6</sup>Det står altså tilbage at nogle går ind til den, og de der tidligere havde fået evangeliet forkyndt, gik ikke ind på grund af ulydighed, <sup>7</sup>derfor bestemmer han igen en dag: »I dag«, som han siger ved David længe efter, som før nævnt:

»I dag, når I hører hans stemme, så gør ikke jeres hjerter hårde.«

<sup>8</sup>For hvis Josva havde skaffet dem hvile, ville han ikke senere tale om en anden dag. <sup>9</sup>Altså står en sabbatshvile tilbage for Guds folk. <sup>10</sup>For den som er gået ind til hans hvile, har også fået hvile fra sine gerninger ligesom Gud fra sine. <sup>11</sup>Lad os derfor stræbe efter at gå ind til den hvile for at ikke nogen skal falde ved den samme slags ulydighed. <sup>12</sup>For Guds ord er levende, aktivt og skarpere end noget toægget sværd og trænger igennem så det skiller sjæl og krop, sener og marv, og er dommer over hjertets tanker og ideer. <sup>13</sup>Ingen skabning er usynlig for ham, men alt er nøgent og udsat for hans øjne, hvem vi står til regnskab for.

*Ypperstepræsten Jesus*

<sup>14</sup>Fordi vi altså har en stor ypperstepræst som er gået gennem himlene, Jesus, Guds søn, så lad os holde fast ved bekendelsen.

<sup>15</sup>For vi har ikke en ypperstepræst som ikke kan have medlidenhed med vores svagheder

der, men én som er blevet fristet i alt ligesom os, men uden synd. <sup>16</sup>Lad os da med frimodighed træde frem for nådens trone for at vi kan få barmhjertighed og finde nåde til hjælp til rette tid.

## Kapitel 5

<sup>1</sup>For enhver ypperstepræst som tages blandt mennesker, indsættes på vegne af mennesker i relation til Gud for at frembære gaver og ofre for deres synder.

<sup>2</sup>Han kan handle mildt med de uvidende og vildledte fordi han også selv er iklædt svaghed, <sup>3</sup>og på grund af den skylder han at frembære offer for synd både for folket og for sig selv. <sup>4</sup>Ingen tager den ære på sig, men kaldes af Gud, ligesom også Aron.

<sup>5</sup>Således har heller ikke Kristus ophøjet sig selv til at blive ypperstepræst, men Gud har sagt til ham:

»Du er min søn, jeg har født dig i dag,«

<sup>6</sup>ligesom han også siger et andet sted:

»Du er ypperstepræst til evig tid efter Melkisedeks orden.«

<sup>7</sup>Mens han levede,<sup>2</sup> frembar han med stærke råb og tårer bønner og bønfoldelser til ham som kunne frelse ham fra døden, og han blev hørt på grund af sin ærefrygt.

<sup>8</sup>Skønt han var søn, lærte han lydighed af det, han led, <sup>9</sup>og da han havde nået målet, blev han årsag<sup>b</sup> til evig frelse for alle dem der adlyder ham, <sup>10</sup>og han blev udpeget af Gud til ypperstepræst efter Melkisedeks orden.

### *Advarsel mod umodenhed*

<sup>11</sup>Vi har meget at sige om det, men det er vanskeligt at forklare fordi I er blevet sløve til at høre. <sup>12</sup>For skønt I ved denne tid burde

<sup>2</sup>Ordret »i sit køds dage«.

være lærere, har I brug for at nogen lærer jer begyndelseselementerne i Guds ord igen, og I har brug for mælk og ikke fast føde. <sup>13</sup>For enhver som lever af mælk, er uden erfaring med ordet om retfærdighed, for han er et barn, <sup>14</sup>men den faste føde er for de fuldkomne som på grund af modenhed har trænet evnerne til at skelne mellem godt og ondt.

## Kapitel 6

### *Advarsel mod frafald*

Lad os derfor forlade begyndelseselementerne i læren om Kristus, og lad os gå videre til det fuldkomne og ikke igen lægge fundament med omvendelse fra døde gerninger, med tro på Gud, <sup>2</sup>med undervisning om renselser, håndspålæggelse, opstandelse fra de døde og evig dom. <sup>3</sup>Dette vil vi gøre, hvis Gud tillader det.

<sup>4</sup>For dem som engang er blevet oplyst, har smagt den himmelske gave, har fået del i Helligånden, <sup>5</sup>har smagt Guds gode ord og den kommende verdens kræfter, <sup>6</sup>og som er faldet fra, for dem er det umuligt igen at blive fornyet til omvendelse fordi de for dem selv korsfæster Guds søn på ny og gør ham til genstand for spot. <sup>7</sup>For jorden, som drikker den regn som ofte falder på den, og giver planter som er brugbare for dem som den er dyrket for, modtager velsignelse fra Gud, <sup>8</sup>men når den bærer torne og tidsler, er den ubrugelig og tæt på forbandelse. Til slut vil den blive brændt.<sup>3</sup>

### *Formaning til udholdenhed i håbet*

<sup>9</sup>Men hvad jer angår, elskede, er vi overbevist om noget bedre, det vil sige, om det der tilhører frelsen, selvom vi taler på denne

<sup>3</sup>Ordret: »dens ende er til at brændes«.

måde. <sup>10</sup>For Gud er ikke uretfærdig så han glemmer jeres gerning og den kærlighed som I har vist mod hans navn, fordi I har tjent og tjener de hellige. <sup>11</sup>Men vi ønsker at enhver af jer viser det samme engagement for den fulde vished om håbet indtil enden <sup>12</sup>for at I ikke skal blive dovne, men vil efterligne dem som ved tro og tålmodighed arver løfterne.

### *Guds løfte til Abraham*

<sup>13</sup>For da Gud gav løftet til Abraham, svor han ved sig selv, da han ikke havde nogen større at sværge ved, <sup>14</sup>og han sagde:

»Jeg vil virkelig velsigne dig og virkelig gøre dig talrig.«

<sup>15</sup>Og så, efter at have ventet tålmodigt, modtog han løftet. <sup>16</sup>For mennesker sværger ved noget større end dem selv, og for dem afslutter en ed som aflægges til bekræftelse, enhver diskussion. <sup>17</sup>Fordi Gud endnu mere ville vise sin urokkelige vilje over for arvingerne til løftet, garanterede han den med en ed <sup>18</sup>for at vi ved to urokkelige kendsgerninger, ved hvilke det er umuligt for Gud at lyve, skulle have en stærk opmuntring, vi som har taget vores tilflugt til at gribe det håb som ligger foran os. <sup>19</sup>Vi som har dette håb som et anker for sjælen, sikkert og fast, som rækker ind i det inderste bag forhængen, <sup>20</sup>hvor Jesus gik ind som en forløber for os da han blev ypperstepræst for evigt efter Melkisedeks orden.

## Kapitel 7

### *En præst efter Melkisedeks orden*

<sup>1</sup>For denne Melkisedek, konge i Salam, Gud den Højestes præst, som mødte Abraham da han vendte tilbage fra sejren over kongerne, <sup>4</sup>og velsignede ham, <sup>2</sup>ham gav Abra-

ham tiende af alt. Han<sup>5</sup> er først, når hans navn oversættes, retfærdigheds konge, og derefter også Salems konge, det vil sige fredskonge. <sup>3</sup>Han er uden far, uden mor og uden stamtavle, han har hverken begyndelse på dagene eller afslutning på livet, men er gjort lige med Guds søn og bliver præst for altid.

<sup>4</sup>Se hvor stor denne er, som Abraham, patriarken, gav tiende af byttet. <sup>5</sup>Og de af Levi sønner som modtager præstetjeneste, har et bud i loven om at tage tiende af folket, og det er deres brødre skønt de nedstammer fra Abraham, <sup>6</sup>men han som ikke nedstammer fra dem, har taget tiende af Abraham, og han har velsignet ham som har løfterne. <sup>7</sup>Men det kan ikke diskuteres<sup>6</sup> at det er den ringere som velsignes af den større. <sup>8</sup>Og her er det dødelige mennesker som tager tiende, men dér er det en som har det vidnesbyrd at han lever. <sup>9</sup>Og så at sige har Levi, som tager tiende, gennem Abraham givet tiende, <sup>10</sup>for han var endnu i stamfaderens lænder, da Melkisedek mødte ham.

<sup>11</sup>Hvis altså der var fuldkommenhed under det levitiske præstedømme, for folket modtog loven under det, hvorfor var der så endnu behov for at en anden præst skulle fremstå efter Melkisedeks orden og ikke kaldes efter Arons orden? <sup>12</sup>For når præstedømmet ændres, så vil der af nødvendighed ske en ændring af loven. <sup>13</sup>For han som dette siges om, tilhører en anden stamme, fra hvilken ingen har tjent ved alteret, <sup>14</sup>for det er kendt at vores Herre stammer fra Juda, og i relation til den stamme har Moses ikke talt om præster. <sup>15</sup>Og det er endnu tydeligere når der i lighed med Melkisedek fremstår en anden præst <sup>16</sup>som ikke er blevet det efter den kødelige buds lov, men efter det uforgængelige livs kraft. <sup>17</sup>For han

<sup>5</sup>Dvs. Melkisedek.

<sup>6</sup>Ordret: »Men det er uden al modsigelse«.

<sup>4</sup>Ordret: »fra kongernes underkastelse«.

får det vidnesbyrd at

»du er præst til evig tid efter Mekisedeks orden.«

<sup>18</sup>For et tidligere bud bliver ophævet fordi det var svagt og ubrugeligt, <sup>19</sup>for loven gjorde intet fuldkomment, men et bedre håb er indført, og gennem det nærmer vi os Gud.

<sup>20</sup>Det er ikke sket uden en ed, for andre er blevet præster uden en ed, <sup>21</sup>men han er blevet præst ved en ed ved den som sagde til ham:

»Herren svor, og han vil ikke ændre mening:

Du er præst til evig tid.«

<sup>22</sup>På grund af den ed er Jesus blevet en garanti for en bedre pagt. <sup>23</sup>Der var mange der blev præster fordi døden hindrede dem i at forblive i embedet, <sup>24</sup>men fordi han forbliver til evig tid, har han et permanent præstedømme. <sup>25</sup>Derfor kan han også fuldkomment frelse dem som kommer til Gud ved ham, fordi han altid lever for at han kan gå i forbøn for dem.

<sup>26</sup>For en sådan ypperstepræst var passende for os: hellig, uskyldig, ubesmittet, adskilt fra syndere og ophøjet over himlene.

<sup>27</sup>Han skal ikke ligesom ypperstepræsterne dagligt frembære ofre først for deres egne synder og dernæst for folkets, for dette har han gjort en gang for alle da han bragte sig selv som offer. <sup>28</sup>For loven indsætter mennesker som ypperstepræster der har svagheder, men edens ord, som kom efter loven, indsætter en søn som er blevet fuldkommen til evig tid.

## Kapitel 8

### *En ypperstepræst for en bedre pagt*

<sup>1</sup>Hovedsagen i det der siges, er: Vi har en sådan ypperstepræst som har sat sig ved højre side af Majestætens trone i himlene,

<sup>2</sup>en tjener i helligdommen og den sande telt-helligdom, som Herren og ikke et menneske har rejst. <sup>3</sup>For enhver ypperstepræst indsættes til at frembære gaver og slagtofre; derfor er det nødvendigt at også han har noget at frembære. <sup>4</sup>Hvis han altså var på jorden, ville han ikke engang være præst, fordi der er præster som frembærer gaver ifølge loven. <sup>5</sup>De tjener en kopi og en skygge af den himmelske, sådan som Moses blev instrueret i da han skulle indrette telthelligdommen, for han sagde »Se til at du gør alt efter det forbillede som blev vist dig på bjerget.« <sup>6</sup>Men nu har han fået en langt større tjeneste, ligesom han også er mellemmand for en bedre pagt, som er ordnet ved lov og baseret på bedre løfter.

<sup>7</sup>For hvis den første var uden fejl, så ville man ikke søge plads til en anden. <sup>8</sup>For han bebrejder dem og siger:

»Se, dage kommer, siger Herren,  
og jeg vil slutte en ny pagt med Israels hus

og med Judas hus,  
<sup>9</sup>ikke ligesom den pagt jeg sluttede med deres fædre

på den dag jeg tog dem ved hånden  
for at føre dem ud af Egypten,  
for de blev ikke i min pagt,  
og jeg brød mig ikke om dem, siger Herren,

<sup>10</sup>for dette er den pagt jeg vil slutte med Israels hus

efter de dage, siger Herren:  
jeg vil give mine love i deres tanker  
og jeg vil skrive dem i deres hjerte,  
og jeg vil være deres Gud,  
og de skal være mit folk,

<sup>11</sup>og ingen skal undervise sine landsmænd,

og igen skal sige til sin bror: Kend Herren,

for alle vil kende mig  
fra den mindste til den største af dem,



<sup>12</sup>for jeg vil være barmhjertig mod deres uretfærdigheder,

og jeg vil ikke mere huske deres synder.«

<sup>13</sup>Når han taler om en ny, har han erklæret den første for gammel, men det som er blevet erklæret gammelt og forældet, er nær ved at forsvinde.

## Kapitel 9

### *Den jordiske helligdom*

<sup>1</sup>Nu havde den første pagt også forskrifter for gudstjenesten og en jordisk helligdom.

<sup>2</sup>For der var indrettet en telthelligdom, og i det forreste rum, som kaldes det hellige, var lysestagen, bordet og skuebrødene, <sup>3</sup>og bag det andet forhæng var der et rum, som kaldes det allerhelligste, <sup>4</sup>med et guldrøgelsesalter og pagtens ark, som var dækket af guld overalt, i den var der en guldkrukke med manna og Arons stav som havde spiret, og pagtens tavler, <sup>5</sup>og over den var herlighedens keruber, som overskyggede soningsstedet, men det er ikke nu at man skal tale i detaljer om dette. <sup>6</sup>På den måde er det indrettet, og i det forreste rum går præsterne til stadighed ind når de udfører deres tjeneste, <sup>7</sup>men i det andet rum går ypperstepræsten alene ind én gang om året og ikke uden blod som han frembærer for sig selv og for folkets synder af uvidenhed. <sup>8</sup>Derved har Helligånden gjort det klart at vejen til det allerhelligste endnu ikke er åbnet mens det forreste rum består. <sup>9</sup>Det er et billede på den nuværende tid hvor der frembæres gaver og ofre som ikke kan gøre den tjenendes samvittighed fuldkommen. <sup>10</sup>Det er fysiske forskrifter som alene vedrører mad, drikke og forskellige renelser, pålagt indtil tiden for den nye orden.

### *Løskøbelsen ved Jesu blod*

<sup>11</sup>Men Kristus er trådt frem som ypperstepræst for de goder som er kommet, i den større og mere fuldkomne telthelligdom, som ikke er skabt af hænder, det vil sige, som ikke er af den skabte verden, <sup>12</sup>og han gik én gang for altid ind i helligdommen, ikke med blod af bukke og kalve, men med sit eget blod og opnåede en evig løskøbelse.

<sup>13</sup>For når blodet af bukke og tyre og asken fra en ung ko, når det stænkes på dem som er blevet urene, helliger med henblik på fysisk renhed, <sup>14</sup>hvor meget mere vil Kristi blod, som gennem en evig ånd frembar sig selv uplettet for Gud, rense vores samvittighed fra døde gerninger så vi kan tjene den levende Gud.

<sup>15</sup>Derfor er han en formidler for en ny pagt for at de kaldede skulle modtage løftet om en evig arv, fordi en død har fundet sted med det formål at løskøbe<sup>7</sup> fra overtrædelserne under den første pagt. <sup>16</sup>For hvor der er et testamente, er det nødvendigt at fastslå at han som oprettede det, er død, <sup>17</sup>for et testamente står fast når folk er døde, for det er endnu ikke trådt i kraft mens den som oprettede det, lever. <sup>18</sup>Derfor er den første pagt ikke indviet uden blod, <sup>19</sup>for da budene i loven var blevet læst af Moses for hele folket, tog han blodet af kalvene og bukkene sammen med vand, skarlagensrød uld og isop og stænkede det på bogen og hele folket, <sup>20</sup>og han sagde:

»Dette er blodet fra pagten som Gud har anordnet for jer.«

<sup>21</sup>Han stænkede også blod på telthelligdommen og alle karrene som bruges til gudstjenesten. <sup>22</sup>Ifølge loven renses næsten alt med blod, og uden blodsudgydelse er der ikke tilgivelse.

<sup>23</sup>Det er altså nødvendigt at kopierne af det som er i himlen, renses med disse ofre, men de himmelske ting renses af bedre ofre

<sup>7</sup>Ordret: »til løskøbelse«.

end disse. <sup>24</sup>For Kristus gik ikke ind i en helligdom, skabt af hænder, en model af den sande, men ind i selve himlen så han nu kunne vise sig for Guds ansigt for os, <sup>25</sup>han gik heller ikke ind for at frembære sig selv mange gange, ligesom ypperstepræsten årligt går ind i helligdommen med en andens blod, <sup>26</sup>for ellers var det nødvendigt at han skulle lide mange gange siden verdens grundlæggelse, men nu har han åbenbaret sig én gang ved tidernes afslutning for at fjerne synden ved sit offer, <sup>27</sup>ligesom det er bestemt for menneskene at dø én gang og derefter dømmes, <sup>28</sup>således vil også Kristus, som er blevet ofret én gang for at bære manges synder, en anden gang vise sig uden synd til frelse for dem, som venter ham.

## Kapitel 10

### *Kristi offer én gang for altid*

<sup>1</sup>Siden loven er en skygge af de kommende goder og ikke tingenes virkelighed, kan den aldrig ved de samme ofre, som vedvarende frembæres år efter år, bringe de tilbedende til fuldendelse. <sup>2</sup>Ville man ellers ikke være holdt op med at frembære ofre siden de gudsyndende ikke mere har nogen bevidsthed om synder når de er blevet rensed én gang for altid. <sup>3</sup>Men i disse ofre er der en påmindelse om synder år efter år, <sup>4</sup>for det er umuligt for blod af tyre og bukke at borttage synder. <sup>5</sup>Derfor siger han da han kommer til verden:

»Du ønskede ikke slagtoffer og afgrødeoffer,

men du har forberedt en krop for mig,

<sup>6</sup>du har ikke glædet dig over brændoffer og syndoffer.

<sup>7</sup>Da sagde jeg: Se, jeg er kommet – i bogrullen står der skrevet om mig – for at gøre din vilje, Gud.«

<sup>8</sup>Først siger han:

»Slagtofre og afgrødeofre og brændofre og syndofre

ønskede du ikke eller glædede dig over,«  
det er dem som frembæres ifølge loven.

<sup>9</sup>Dernæst siger han:

»Se, jeg er kommet for at gøre din vilje.«

Han ophæver det første for at stadfæste det andet, <sup>10</sup>og efter hans vilje er vi blevet helliget ved ofringen af Jesu Kristi krop én gang for alle.

<sup>11</sup>Enhver præst tjener dag efter dag, og han frembærer de samme ofre igen og igen, som aldrig kan fjerne synder, <sup>12</sup>men han, efter at han har frembåret ét offer for synder for altid, har han sat sig ved Guds højre hånd, <sup>13</sup>og han venter nu indtil hans fjender er blevet lagt som en skammel for hans fødder. <sup>14</sup>For ved ét offer har han for altid ført dem som helliges, til fuldendelse. <sup>15</sup>Helligånden vidner også for os, for efter han har sagt:

<sup>16</sup>»Dette er den pagt som jeg vil slutte med dem

efter de dage, siger Herren:

Jeg vil give mine love i deres hjerter  
og skrive dem i deres tanker,

<sup>17</sup>og jeg vil aldrig mere huske deres synder og deres lovløse handlinger.«

<sup>18</sup>Men hvor der er tilgivelse for disse, er der ikke mere brug for et offer for synder.

### *Formaning til udholdenhed*

<sup>19</sup>Derfor, brødre, da vi ved Jesu blod har frimodighed til at gå ind i helligdommen <sup>20</sup>ved den nye og levende vej gennem forhængen har han åbnet for os, det vil sige ved sin krop, <sup>21</sup>og da vi har en stor præst over Guds hus, <sup>22</sup>så lad os træde frem med et oprigtigt hjerte i troens fulde vished, med hjerter rensede fra en ond samvittighed og med kroppen badet i rent vand. <sup>23</sup>Lad os holde urokkeligt fast i bekendelsen af vores håb,

for trofast er han som gav løftet, <sup>24</sup>og lad os være opmærksomme på hinanden for at fremskynde kærlighed og gode gerninger <sup>25</sup>så I ikke forlader jeres egen forsamling, ligesom det er praksis hos nogle, men opmuntrer hinanden, så meget mere som I ser dagen nærme sig.

<sup>26</sup>For når vi synder med vilje efter at vi har modtaget sandhedserkendelse, er der ikke mere noget offer tilbage for synder, <sup>27</sup>men en frygtelig forventning om dom og brændende nidkærhed som vil fortære modstanderne. <sup>28</sup>Den som forkaster Moseloven, skal uden barmhjertighed dø på to eller tre vidners udsagn, <sup>29</sup>hvor meget hårdere straf mener I ikke at den vil fortjene som har trampet på Guds søn og betragtet pagtens blod som urent, ved hvilket han er helliget, og som har hånet nådens ånd? <sup>30</sup>For vi kender ham, som har sagt:

»Hævn tilhører mig, jeg vil gengælde.«

Og videre:

»Herren vil dømme sit folk.«

<sup>31</sup>Det er frygteligt at falde i den levende Guds hænder.

<sup>32</sup>Men husk de tidligere tider, hvor I udholdt megen kamp under lidelser efter at I var blevet oplyst. <sup>33</sup>Nogle gange blev I offentligt udstillet til forhånelser og trængsler, nogle gange blev I partnere med dem som blev behandlet på den måde. <sup>34</sup>For I havde medlidenhed med de fængslede, og I accepterede med glæde konfiskation af jeres ejendom fordi I vidste at I havde en bedre og blivende ejendom. <sup>35</sup>Kast altså ikke jeres frimodighed bort, den giver en stor belønning. <sup>36</sup>For I har brug for udholdenhed så I efter at have udført Guds vilje kan modtage det der er lovet.

<sup>37</sup>»For endnu en meget kort tid,

vil den som kommer, komme og ikke udsette det,

<sup>38</sup>men min retfærdige skal leve af tro,

og hvis han viger tilbage, har min sjæl ingen glæde i ham.«

<sup>39</sup>Men vi hører ikke til dem som unddrager sig så det fører til fortabelse, men til dem som har tro så det fører til sjælens frelse.

## Kapitel 11

### Om tro

<sup>1</sup>Tro er vished om<sup>8</sup> det der håbes på, overbevisning om ting der ikke ses. <sup>2</sup>For ved den fik de gamle godt vidnesbyrd. <sup>3</sup>I tro forstår vi at verden blev skabt ved Guds ord, så at det der ses, blev til af det der ikke ses. <sup>4</sup>I tro bragte Abel et bedre offer til Gud end Kain, i tro fik han det vidnesbyrd at han var retfærdig, fordi Gud anerkendte hans gaver, og i tro taler han endnu efter sin død. <sup>5</sup>I tro blev Enok taget bort så han ikke skulle se døden, og han blev ikke fundet fordi Gud havde taget ham bort. For før hans borttagelse fik han det vidnesbyrd at han har glædet Gud, <sup>6</sup>men uden tro er det umuligt at glæde ham, for det er nødvendigt at den som kommer til Gud, skal tro at han er til og belønner dem som søger ham. <sup>7</sup>I tro blev Noa advaret om det som endnu ikke ses, i guds frygt byggede han en ark til frelse for sin familie, i tro fordømte han verden, og han blev arving til retfærdigheden ifølge tro. <sup>8</sup>I tro adlød Abraham da han blev kaldet, og drog ud til et sted han skulle modtage som arv, han drog ud, skønt han ikke vidste hvor han kom hen. <sup>9</sup>I tro boede han som fremmed i det lovede land og boede i telte sammen med Isak og Jakob, som var medarvinger til det samme løfte, <sup>10</sup>for han ventede den by som har fundament, hvis arkitekt og murermeister er Gud. <sup>11</sup>I tro fik også Sara, da hun ikke kunne få børn og var for gammel, kraft til at

<sup>8</sup>Alternativ oversættelse: »virkeligheden i«.

grundlægge en slægt fordi hun betragtede ham som havde givet løftet, for troværdig. <sup>12</sup>Derfor blev der af én mand, og det af en der var død, efterkommere så talrige som himlens stjerner og utallige som sandet ved havets bred.

<sup>13</sup>I tro døde alle disse uden at modtage det som var lovet, men de så det lovede langt borte og hilste det og bekendte at de var fremmede og udlændinge på jorden. <sup>14</sup>For de som siger sådan, viser at de søger et fædreland. <sup>15</sup>Hvis de havde tænkt på det land de var draget ud fra, havde de haft tid til at vende tilbage, <sup>16</sup>men nu længes de efter et bedre, det vil sige et himmelsk. Derfor skammer Gud sig ikke over at blive kaldt deres Gud, for han har forberedt en by for dem.

<sup>17</sup>I tro bragte Abraham Isak da han blev prøvet, og han bragte sin eneste søn, som havde modtaget løfterne, <sup>18</sup>om hvem det var blevet sagt:

»I Isak vil du få efterkommere opkaldt efter dig.«

<sup>19</sup>Han tænkte at Gud er mægtig til at oprejse fra de døde, hvorfra han også billedligt fik ham tilbage. <sup>20</sup>I tro velsignede Isak Jakob og Esau vedrørende det som skulle komme. <sup>21</sup>I tro velsignede Jakob, da han var ved at dø, enhver af Josefs sønner, og han tilbad over spidsen på sin stav. <sup>22</sup>I tro talte Josef, da han var ved at dø, om israelitternes udgang og gav befaling vedrørende sine ben.

<sup>23</sup>I tro blev Moses, da han var blevet født, skjult i tre måneder af sine forældre fordi de så at barnet var smukt, og de frygtede ikke kongens befaling. <sup>24</sup>I tro nægtede Moses, da han var blevet voksen, at kaldes søn af Faraos datter, <sup>25</sup>og han valgte hellere at lide sammen med Guds folk end at have syndens nydelse en kort tid, <sup>26</sup>for han betragtede Kristi forhåndelse som en større rigdom end Egyptens skatte, for han så frem til lønnen. <sup>27</sup>I tro forlod han Egypten uden at

frygte kongens vrede, for han holdt ud som en der så den usynlige. <sup>28</sup>I tro indstiftede han påsken og bestænkelsen af blodet for at ødelæggeren af de førstefødte ikke skulle røre dem. <sup>29</sup>I tro gik de gennem Det Røde Hav som over tørt land, mens ægypterne druknede da de forsøgte. <sup>30</sup>I tro faldt Jerikos mure da de havde gået rundt om dem i syv dage. <sup>31</sup>I tro undgik Rahab, den prostituerede, at blive dræbt sammen med de ulydige fordi hun modtog spejderne med fred.

<sup>32</sup>Hvad mere kan jeg sige? For tiden er for kort til at fortælle om Gideon, Barak, Samson, Jefta, David og Samuel og profeterne <sup>33</sup>som i tro erobrede riger, udøvede retfærdighed, modtog løfter, stoppede løvers gab, <sup>34</sup>slukkede ildens kraft, undslap sværdets klinge, blev styrkede efter svaghed, blev stærke i krig, drev fremmede hære på flugt. <sup>35</sup>Kvinder fik deres døde igen ved opstandelse, men andre blev tortureret og tog ikke imod befrielse for at de kunne få en bedre opstandelse, <sup>36</sup>andre mødte forhånelser og piskning, ja, tilmed lænker og fængsel, <sup>37</sup>de blev stenet, gennemsavet, døde ved sværdet, de vandrede i fåreskind og gedeskind, led nød, led trængsler og blev mishandlet, <sup>38</sup>verden var dem ikke værdig, de vandrede i ørkenen og på bjerge og skjulte sig i huler og huller i jorden. <sup>39</sup>Alle disse blev vidner ved troen, men modtog ikke det der var lovet, <sup>40</sup>for Gud havde forudset noget bedre for os for at de ikke skulle blive fuldkomne uden os.

## Kapitel 12

### *Om Guds opdragelse*

<sup>1</sup>Derfor, da vi også har så stor en sky af vidner omkring os, så lad os lægge fra os enhver byrde og synden som besnærer os, og lad os med udholdenhed gennemføre det løb som ligger foran os <sup>2</sup>idet vi ser retter

vores blik mod Jesus, troens banebryder og fuldender, som på grund af den glæde som ligger foran os, udholdt korset uden at tage hensyn til skammen, som har sat sig ved den højre side af Guds trone. <sup>3</sup>For tænk på ham som udholdt en sådan modsigelse mod sig selv fra syndere for at I ikke skal blive trætte og give op.

<sup>4</sup>For I har endnu ikke stået imod til blodet i jeres kamp mod synden. <sup>5</sup>I har glemt den formaning som tiltaler jer som sønner:

»Min søn, tag ikke let på Herrens opdragelse

giv ikke op når du irttesættes af ham,

<sup>6</sup>for Herren opdrager den han elsker, og straffer enhver søn han modtager.«

<sup>7</sup>Udhold opdragelsen af jer, Gud behandler jer som sønner. For hvilken søn er der som en far ikke opdrager? <sup>8</sup>Men hvis I er uden opdragelse, som alle har del i, så er I uægte børn og ikke sønner. <sup>9</sup>Vi havde desuden vores menneskelige fædre som opdragere, og vi respekterede dem, og skulle vi da ikke meget mere underordne os under åndernes far og leve? <sup>10</sup>For de opdrog os for en kort tid, som de mente var godt, men han gør det til vores bedste så vi kan få del i hans hellighed. <sup>11</sup>Ingen opdragelse synes at være til glæde mens den står på, snarere pinefuld, men senere giver den retfærdighedens fredfyldte frugt til dem som er blevet trænet ved den.

<sup>12</sup>Styrk derfor de trætte hænder og de svage knæ, <sup>13</sup>og ban lige veje for jeres fødder så det lamme ikke skal vrides af led, men helbredes. <sup>14</sup>Stræb efter fred med alle og efter hellighed, og uden den vil ingen se Herren, <sup>15</sup>så I er opmærksomme på at ingen mister Guds nåde, og at ingen bitter rod spirer frem og er årsag til problemer og forurener mange ved den, <sup>16</sup>og at ingen er seksuelt umoralsk og gudløs som Esau, som solgte sin førstefødselsret for et måltid. <sup>17</sup>For I ved at da han senere ønskede at

arve velsignelsen, blev han forkastet fordi han ikke fandt plads til omvendelse, skønt han søgte velsignelsen med tårer.

### *Advarsel mod forhærdelse*

<sup>18</sup>For I er ikke kommet til noget som kan berøres, en brændende ild, til mulm, mørke og storm, <sup>19</sup>til en basuns klang og lyden af ord, og dem som hørte det, bad om at der ikke skulle tales mere til dem,<sup>9</sup> <sup>20</sup>for de kunne ikke bære det som var befalet dem. Selv hvis et dyr rører bjerget, skal det stenes. <sup>21</sup>Synet var så frygteligt at Moses sagde: »Jeg er forfærdet og skælver.« <sup>22</sup>Men I er kommet til Sions bjerg og til den levede Guds by, det himmelske Jerusalem, til tusinder af engle, en festforsamling, <sup>23</sup>en menighed af førstefødte som er indskrevet i himlene, og til en dommer som er Gud for alle, til de retfærdiges ånder som er blevet fuldkomne, <sup>24</sup>og til Jesus, formidler af en ny pagt, og til bestænkelsens blod, som taler bedre end Abels blod.

<sup>25</sup>Vær opmærksomme på at I ikke forkaster den som taler, for hvis de ikke kunne flygte når de forkastede ham som advarede dem på jorden, hvor meget mindre hvis vi vender os fra ham som taler fra himlene. <sup>26</sup>Hans stemme rystede jorden dengang, men nu har han lovet:

»Endnu engang vil jeg ryste ikke alene jorden, men også himlen.«

<sup>27</sup>Men »endnu engang« viser forvandlingen af det som rystes, det vil sige af det skabte, for at det som ikke kan rystes, kan forblive. <sup>28</sup>Derfor, da vi har modtaget et rige som ikke kan rystes, lad os takke, og lad os med tak tjene Gud acceptabelt med gudsfrygt og ærefrygt, <sup>29</sup>for vores Gud er en fortærende ild.

<sup>9</sup>Ordret: »at et ord ikke skulle lægges til dem«.



## Kapitel 13

### Formaninger

<sup>1</sup>Broderkærligheden skal forblive. <sup>2</sup>Forsøm ikke gæstfriheden, for ved den har nogle uden at vide det modtaget engle som gæster. <sup>3</sup>Husk dem i fængsel som var I deres medfanger, og dem som mishandles, som også selv er i kroppen. <sup>4</sup>Respektér ægteskabet i alt og hold ægtesengen ubesmittet, for Gud vil dømme utugtige og ægteskabsbrydere. <sup>5</sup>Hold jeres liv fri fra kærlighed til penge, idet I er tilfredse med hvad I har, for Gud har sagt: »Jeg vil aldrig forlade dig eller svigte dig,« <sup>6</sup>så vi med tillid kan sige:

»Herren er min hjælper, og jeg vil ikke frygte,  
hvad kan et menneske gøre mig?«

### Husk jeres ledere

<sup>7</sup>Husk jeres ledere, som har talt Guds ord til jer. Når I betragter udgangen på deres liv, så efterlign deres tro. <sup>8</sup>Jesus Kristus er den samme i går, i dag og til evig tid. <sup>9</sup>Lad jer ikke blive drevet bort af forskellige slags fremmed undervisning, <sup>10</sup>for det er godt for hjertet at blive styrket ved nåden og ikke ved regler for <sup>11</sup>mad som ikke gavner dem som lever efter dem. <sup>10</sup>Vi har et alter som de der tjener ved alteret, ikke har ret til at spise af, <sup>11</sup>for kroppene af de dyr hvis blod bringes som et syndoffer ind i det allerhelligste af ypperstepræsten, brændes op uden for lejren. <sup>12</sup>Derfor led Jesus også uden for byporten for at hellige folket med sit eget blod. <sup>13</sup>Lad os da gå ud til ham uden for lejren og bære den forhånelse han bar. <sup>14</sup>For vi har ikke her en by der består, men vi søger den kommende. <sup>15</sup>Derfor, lad os altid ved ham frembære et offer til Gud som

består i lovprisning, det vil sige frugten af læber som bekender hans navn. <sup>16</sup>Forsøm ikke at gøre det gode eller at dele, for Gud glæder sig ved den slags ofre. <sup>17</sup>Adlyd jeres ledere og ret jer efter dem, for de har omsorg for jer <sup>12</sup> som nogle der skal stå til regnskab, for at de kan gøre det med glæde og ikke med sorg, for dette vil ikke være til fordel for jer.

### Ønske om forbøn

<sup>18</sup>Bed for os, for vi er overbevist om at vi har en god samvittighed fordi vi ønsker i alt at leve rigtigt. <sup>19</sup>Jeg formaner jer at gøre dette i rigt mål for at jeg hurtigere må komme tilbage til jer.

### Velsignelse

<sup>20</sup>Men må fredens Gud, som førte vores herre, fårenes store hyrde, op fra de døde gennem en evig pagts blod, <sup>21</sup>udruste jer med alt godt så I kan gøre hans vilje, idet han virker i os det som er kærkomment for ham ved Jesus Kristus, ham være ære i evighedernes evigheder, amen.

### Hilsner

<sup>22</sup>Jeg beder jer, brødre, at I udholder dette formaningsord, for jeg har skrevet kort til jer. <sup>23</sup>I skal vide at vores bror Timotheus er blevet løsladt. Hvis han kommer hurtigt nok, vil jeg sammen med ham se jer.

<sup>24</sup>Hils alle jeres ledere og alle de hellige. De fra Italien hilser jer.

<sup>25</sup>Nåden være med jer alle.

<sup>10</sup>Ordret: »af forskellige slags og fremmede lærdomme«.

<sup>11</sup>Der er indsat »regler for«.

<sup>12</sup>Ordret: »jeres sjæle«.



## **Faglige noter**

- a. [Hebr 1,8] »står« er indsat.
- b. [Hebr 5,9] Alternativ oversættelse:  
»kilde«.

# Jakobs Brev

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Jakob, Guds og Herren Jesu Kristi tjener, hilser de tolv stammer i diasporaen.<sup>1</sup>

### *Prøvelser og fristelser*

<sup>2</sup>I skal betragte det som en fuldkommen glæde, mine brødre, når I falder i mange slags prøvelser<sup>a</sup> <sup>3</sup>fordi I ved at jeres prøvede tro virker udholdenhed. <sup>4</sup>Men udholdenheden skal skabe fuldkommen gerning for at I kan være fuldkomne og helstøbte så I intet mangler.

<sup>5</sup>Men hvis nogen af jer mangler visdom, skal han bede Gud, som giver alle gavmildt og uden bebrejdelse, og den vil blive givet til ham. <sup>6</sup>Men han skal bede i tro uden at tvivle, for den som tvivler, ligner en bølge på havet som drives og kastes af vinden. <sup>7</sup>Ja, det menneske skal ikke mene at han vil modtage noget af Herren, <sup>8</sup>han er et splittet menneske, ustabil på alle sine veje.

<sup>9</sup>En bror med ringe status skal være stolt af sin høje status, <sup>10</sup>men den rige af sin ringe status, for ligesom græssets blomster vil han forgå. <sup>11</sup>For solen står op med sin hede og udtørre græsset, og dets blomster falder, og dets ydre skønhed forsvinder. Således vil også den rige visne midt i sin foretagsomhed.

<sup>1</sup>Diasporaen betegner jøder som lever uden for Israel.

<sup>12</sup>Lykkelig den mand som holder ud i prøvelse, for når han er blevet prøvet, vil han modtage livets sejrskrans som Gud har lovet dem som elsker ham. <sup>13</sup>Ingen skal sige, når han fristes, at han fristes af Gud, for Gud er ikke en der fristes af det onde, og selv frister han ingen. <sup>14</sup>Men enhver fristes når han drages og lokkes af sit eget begær, <sup>15</sup>når så begæret har undfanget, føder det synd, og når synden er vokset op, bringer det død.

<sup>16</sup>Bedrag ikke jer selv, mine elskede brødre. <sup>17</sup>Enhver god gave og enhver fuldkommen gave kommer ned fra oven fra lysenes Far, hos hvem der ikke er forandring eller skiftende skygge. <sup>18</sup>Af sin egen vilje fødte han os ved sandhedens ord til at være en førstegrøde af hans skabninger.

### *Aflæg ondskaben*

<sup>19</sup>Dette skal I vide, mine elskede brødre: Ethvert menneske skal være hurtig til at høre, men langsom til at tale og langsom til vrede, <sup>20</sup>for en mands vrede virker ikke Guds retfærdighed. <sup>21</sup>Derfor, aflæg al urenhed og de mange udslag af ondskab og tag i ydmyghed imod det ord som er indplantet i jer, og som kan frelse jeres sjæle.

### *Vær ordets hørere og udøvere*

<sup>22</sup>Bliv ordets udøver<sup>2</sup> og ikke kun dets hø-

<sup>2</sup>Ordret: »bliv ordets gørere«.

rer,<sup>3</sup> ellers bedrager I jer selv. <sup>23</sup>For hvis nogen er ordets hører og ikke dets udøver, ligner han en mand som betragter sit fysiske ansigt i et spejl, <sup>24</sup>for han betragter sig selv og går bort og har straks glemt hvordan han var. <sup>25</sup>Men den som ser ind i frihedens fuldkomne lov og bliver ved det, er ikke en glemsom hører, men en gerningens udøver, og han vil være lykkelig i sin gerning.

### *Sand gudsdyrkelse*

<sup>26</sup>Hvis nogen mener at han dyrker Gud, og ikke holder sin tunge i snor, men bedrager sit hjerte, er hans gudsdyrkelse tom. <sup>27</sup>En ren og ubesmittet gudsdyrkelse for Gud og Faderen er denne: at besøge faderløse og enker i deres trængsel, at bevare sig uplettet af verden.

## Kapitel 2

### *Rig og fattig*

<sup>1</sup>Mine brødre, hav ikke jeres tro på vores Herre Jesus Kristus, den herliggjorte, sammen med personsanseelse. <sup>2</sup>For hvis der kommer en mand ind i jeres forsamling med guldring på fingeren og med dyrt tøj, og der også kommer en fattig ind med beskidt tøj, <sup>3</sup>og I ser til den som bærer det dyre tøj, og siger: »Sæt dig her på den gode plads«, men siger til den fattige: »Stå her eller sæt dig ved min fodskammel,« <sup>4</sup>er I så ikke i modstrid med jer selv<sup>b</sup> og blevet dommere med onde tanker? <sup>5</sup>Hør, mine elskede brødre: Har Gud ikke udvalgt de fattige i verden til at være rige i troen og arvinger til riget, som han har lovet dem der elsker ham? <sup>6</sup>Men I har ringeagtet den fattige. Er det ikke de rige som undertrykker jer og slæber jer for domstole? <sup>7</sup>Er det ikke dem

som spotter det gode navn som blev udtalt over jer?

<sup>8</sup>Hvis I virkelig opfylder den kongelige lov ifølge Skriften: »Du skal elske din næste som dig selv,« gør I godt, <sup>9</sup>men hvis I gør forskel på folk, begår I synd, og I dømmes af loven som overtrædere. <sup>10</sup>For den som overholder hele loven, men snubler på et punkt, han er blevet skyldig i alt. <sup>11</sup>For han som sagde: »Du må ikke begå ægteskabsbrud,« han sagde også: »Du må ikke slå ihjel,« men hvis du ikke begår ægteskabsbrud, men slår ihjel, er du blevet en overtræder af loven.

<sup>12</sup>I skal tale, og I skal gøre sådan som dem der skal dømmes ved frihedens lov. <sup>13</sup>For dommen er ubarmhjertig mod den som ikke har vist barmhjertighed. Barmhjertighed overtrumfer dommen.

### *Tro og gerning*

<sup>14</sup>Hvad gavner det, mine brødre, hvis nogen siger at han har tro, men ikke har gerninger? Kan den tro frelse ham? <sup>15</sup>Hvis en søster eller broder mangler tøj<sup>4</sup> og det daglige brød, <sup>16</sup>og en af jer siger til dem: »Gå med fred, hold dig varm og mæt,« men I ikke giver dem hvad kroppen har brug for, hvad gavner det? <sup>17</sup>Således er også troen, hvis den ikke har gerninger, død i sig selv.

<sup>18</sup>Men nogen vil sige: »Du har tro, og jeg har gerninger.« Vis mig din tro uden gerninger, og jeg vil vise dig min tro ud fra mine gerninger. <sup>19</sup>Du tror at Gud er én. Du har ret. Dæmonerne tror det også og ryster.

<sup>20</sup>Vil du vide, du tåbelige menneske, at troen uden gerninger er ubrugelig? <sup>21</sup>Blev Abraham, vores far, ikke erklæret retfærdig på grund af gerninger da han bragte Isak, sin søn, som offer på alteret? <sup>22</sup>Du ser at troen virkede sammen med hans gerninger, og at troen blev fuldendt på grund af gernin-

<sup>3</sup>Ordret: »dets hørere«

<sup>4</sup>Ordret »er nøgen«.

ger, <sup>23</sup>og Skriften blev opfyldt, som siger: »Abraham troede Gud, og det blev tilregnet ham til retfærdighed,« og han blev kaldt Guds ven. <sup>24</sup>I ser at et menneske erklæres retfærdigt på grund af gerninger og ikke på grund af tro alene. <sup>25</sup>Blev ikke også Rahab, den prostituerede, på samme måde erklæret retfærdig på grund af gerninger da hun modtog sendebuddene og sendte dem bort ad en anden vej? <sup>26</sup>For ligesom kroppen er død uden ånd, således er også troen død uden gerninger.

## Kapitel 3

### *Tungens magt*

<sup>1</sup>Mine brødre, ikke mange af jer skal blive lærere, for I ved at vi vil få en hårdere dom. <sup>2</sup>For vi snubler alle mange gange. Hvis nogen ikke snubler i tale, er han en fuldkommen mand som også kan tøjle hele sin krop. <sup>3</sup>Men når vi lægger bidsel i hestens mund for at de skal adlyde os, så styrer vi også hele deres krop. <sup>4</sup>Se også skibene, som er så store og drives af hårde vinde, de styres af et meget lille ror, hvorhen styrmanden vil, <sup>5</sup>således er tungen også et lille lem som praler af store ting. Se hvor lille en ild der sætter ild til den største skov, <sup>6</sup>og tungen er en ild. Tungen sidder som en verden af uretfærdighed blandt vores lemmer, den smitter hele kroppen og sætter livets hjul i brand og sættes selv i brand af helvede. <sup>7</sup>for al natur, vilde dyr og fugle, krybdyr og havdyr, kan tæmme og er blevet tæmmet af den menneskelige natur, <sup>8</sup>men tungen kan ingen blandt mennesker tæmme, hvileløs i det onde, fuld af dødbringende gift. <sup>9</sup>Med den velsigner vi Herren og Faderen, og med den forbander vi menneskene som er blevet skabt i Guds lighed. <sup>10</sup>Af den samme mund udgår velsignelse og forbandelse. Mine brødre, sådan bør det ikke

være. <sup>11</sup>Kan en kilde fra den samme åbning springe med fersk vand og bittert vand? <sup>12</sup>Mine brødre, kan et figentræ bære oliven eller et vintræ figner? En salt kilde kan heller ikke give fersk vand.

### *Visdommen fra oven*

<sup>13</sup>Hvem blandt jer er vis og klog? Han skal ud af sin gode adfærd vise sine gerninger med visdommens mildhed. <sup>14</sup>Men hvis I har en bitter misundelse og stridslyst i jeres hjerte, så pral ikke og lyv ikke mod sandheden. <sup>15</sup>Dette er ikke den visdom som kommer ned fra oven, men en jordisk, sjælelig og dæmonisk. <sup>16</sup>For hvor der er misundelse og stridslyst, er der uorden og enhver ond gerning. <sup>17</sup>Men visdommen fra oven er for det første ren, derefter fredselkende, mild, lydig, fuld af barmhjertighed og gode frugter, upartisk og oprigtig. <sup>18</sup>Men retfærdigheds frugt sås i fred for dem som stifter fred.

## Kapitel 4

### *Venskab med verden*

<sup>1</sup>Hvorfra kommer der kampe, og hvorfra kommer der stridigheder blandt jer? Er det ikke fra jeres lyster som fører krig i jeres lemmer? <sup>2</sup>I begærer og har ikke. I myrder og misunder, men I kan ikke opnå noget. I strides og fører krig, og I har ikke noget fordi I ikke beder. <sup>3</sup>I beder og får ikke fordi I beder dårligt for at ødsle det på jeres lyster. <sup>4</sup>I utro! Ved I ikke at venskab med verden er fjendskab med Gud? Den som altså vil være ven med verden, bliver en fjende af Gud. <sup>5</sup>Eller mener I at Skriften forgæves siger: »Han længes brændende efter den ånd som han har givet bolig i os«, <sup>6</sup>og viser en større nåde? Derfor siger den:

»Gud står de hovmodige imod,

men viser de ydmyge nåde.«

<sup>7</sup>I skal altså underordne jer under Gud, men stå Djævelen imod, så han flygter fra jer. <sup>8</sup>I skal nærme jer Gud, og han vil nærme sig jer. Rens jeres hænder, I syndere, og gør jeres hjerter rene, I splittede. <sup>9</sup>Sørg, græd og klag. Jeres latter skal vendes til sorg og glæden til mørke. <sup>10</sup>Ydmyg jer for Herren, og han vil ophøje jer.

#### *Advarsel mod bagtalelse*

<sup>11</sup>Tal ikke ondt om hinanden, brødre. Den som taler ondt om sin bror eller fordømmer sin bror, taler ondt om loven og fordømmer loven, men gør man det, sætter man sig op over loven og dømmer den som fejlagtig, men hvis du fordømmer loven, er du ikke en lovens udøver, men dens dommer. <sup>12</sup>Der er én lovgiver og dommer som kan frelse og ødelægge, men hvem er du som fordømmer din næste.

#### *Advarsel mod pral*

<sup>13</sup>Vel, I som nu siger: »I dag eller i morgen vil vi gå til den eller den by og blive der et år og handle og tjene penge,« <sup>14</sup>I som ikke ved, hvordan jeres liv vil være i morgen – for I er damp, som viser sig kort tid og derefter forsvinder – <sup>15</sup>i stedet skal I sige: »Hvis Herren vil, så skal vi leve og gøre det ene eller det andet.« <sup>16</sup>Men nu er I stolte af jeres praleri. Men al den slags stolthed er ond. <sup>17</sup>Altså den som ved hvad det er at gøre det gode, men ikke gør det, for ham er det synd.

## Kapitel 5

#### *Advarsel til de rige*

<sup>1</sup>Vel, nu I rige, klag og skrig over de ulykker som kommer over jer. <sup>2</sup>Jeres rigdom er rådnet, og jeres tøj er blevet mølædt, <sup>3</sup>jeres

guld og sølv er rustet op, og deres rust vil være et vidnesbyrd imod jer og vil fortære jeres kød som en ild. I har samlet jer skatte i de sidste dage. <sup>4</sup>Se, den løn som I har unddraget arbejderne som har høstet jeres marker, råber, og høstfolkenes råb har nået Hærskarers Herres ører. <sup>5</sup>I har levet i luksus på jorden og overdådigt, I har fedet jeres hjerter til slagtedagen, <sup>6</sup>I har fordømt og dræbt den retfærdige; han gjorde ikke modstand mod jer.

#### *Tålmodighed i lidelse*

<sup>7</sup>Brødre, vær derfor tålmodige indtil Herrens komme. Se, bonden venter tålmodigt på jordens værdifulde frugt, indtil den får tidlig og sen regn. <sup>8</sup>Vær også I tålmodige, styrk jeres hjerter, for Herrens komme er nær. <sup>9</sup>Brødre, ret ikke beklagelser mod hinanden for at I ikke skal blive dømt; se, dommeren står foran døren. <sup>10</sup>Brødre, tag profeterne, som talte i Herrens navn, som et forbillede på lidelse og tålmodighed. <sup>11</sup>Se, vi priser dem lykkelige som holdt ud; I har hørt om Jobs udholdenhed, og I har set afslutningen fra Herren, for Herren er fuld af medlidenhed og barmhjertighed.

<sup>12</sup>Men frem for alt, mine brødre, sværg ikke hverken ved himlen eller jorden eller ved nogen anden ed, men jeres ja skal være et ja og jeres nej et nej for at I ikke skal falde under dom.

#### *om bøn*

<sup>13</sup>Lider nogen blandt jer ondt, skal han bede; er nogen glad, skal han synge lovsange; <sup>14</sup>er nogen blandt jer syg, skal han tilkalde menighedens ældste, og de skal bede over ham efter at de har salvet ham med olie i Herrens navn. <sup>15</sup>Og troens bøn vil frelse den syge, og Herren vil rejse ham op, og hvis han har begået synder, vil han

blive tilgivet. <sup>16</sup>Bekend derfor jeres synder for hinanden, og bed for hinanden for at I må blive helbredt. En retfærdigs bøn virker med stor styrke.<sup>5</sup> <sup>17</sup>Elias var en mand som var ligesom os, og han bad en bøn om at det ikke måtte regne, og det regnede ikke på jorden i tre år og seks måneder. <sup>18</sup>Og igen bad han, og himlen gav regn, og jorden bar sin frugt.

### *Afslutning*

<sup>19</sup>Mine brødre, hvis nogen blandt jer farer vild fra sandheden, og nogen omvender ham, <sup>20</sup>skal han vide at den som omvender en synder fra hans vildfarelses vej, frelser hans sjæl fra døden og skjuler en mængde synder.

---

<sup>5</sup>Alternativ oversættelse: »en retfærdigs bøn har stor styrke, når den virker.«



**Faglige noter**

- a. [Jak 1,2] Ordet kan oversættes med fristelser, men her er der tænkt på noget positivt.
- b. [Jak 2,4] Ordret: »Er I så ikke blevet delt i jer selv?« Alternativ oversættelse: »Gør I ikke forskel blandt jer selv.«

# Peters Første Brev

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Peter, Jesu Kristi apostel, til de udvalgte udlændinge i adspredelsen<sup>1</sup> i Pontus, Galatien, Kappadokien, Asien og Betynien, <sup>2</sup>udvalgte ifølge Guds forudbestemmelse<sup>2</sup> ved Åndens renselse til lydighed og bestænkelse med Jesu Kristi blod: Nåde være med jer og fred blive jer rigeligere til del.

### *Lovprisning af Gud*

<sup>3</sup>Lovet være Gud og vor Herre Jesu Kristi Far som ifølge sin store barmhjertighed har genfødt os til et levende håb ved Jesu Kristi opstandelse fra de døde, <sup>4</sup>til en arv som ikke forandres, forurennes eller visner,<sup>3</sup> som er bevaret i himlen til os, <sup>5</sup>som bevares ved Guds kraft ved troen til en frelse, som er beredt til at blive åbenbaret i den sidste tid. v <sup>6</sup>Over den vil I juble, skønt I nu en kort tid, hvis det er nødvendigt, vil blive bedrøvede i mange slags prøvelser <sup>7</sup>for at jeres prøvede tro – mere værd end guld, som forgår, men dog prøves gennem ild – skal vise sig til pris, herlighed og anerkendelse ved Jesu Kristi åbenbaring. <sup>8</sup>Ham elsker I, skønt I ikke har set ham; ham tror I på, skønt I ikke ser ham

<sup>1</sup>Ligesom jøderne er spredt blandt folkene i diasporaen (Jak 1,1), er de kristne spredt blandt folkene.

<sup>2</sup>Alternativ oversættelse »forudviden«.

<sup>3</sup>Ordret oversættelse »til en uforgængelig, ubesmittelig og uvisnelig arv«.

nu, men I skal juble med en uudsigelig og forklaret glæde <sup>9</sup>når I når målet for jeres tro, jeres sjæles frelse.

### *Profetierne*

<sup>10</sup>Den frelse undersøgte og efterforskede profeterne, som havde profeteret om nåden til jer, <sup>11</sup>for de undersøgte hvilken og hvad slags tid Kristi Ånd i dem åbenbarede, den Ånd som har vidnet forud om Kristi lidelser og de efterfølgende herligheder. <sup>12</sup>For dem blev det åbenbaret at de ikke tjente sig selv, men jer i dette som nu er blevet forkyndt for jer ved dem som har forkyndt evangeliet for jer i Helligånden som er blevet sendt fra himlen, dette som englenerne længes efter at se ind i.

### *Vær hellige*

<sup>13</sup>Derfor, sæt jeres håb fuldstændigt til den nåde som bringes jer ved Jesu Kristi åbenbaring, ved at I binder op om jeres tankers lænder, og ved at I er realistiske. <sup>14</sup>Tilpas jer, som lydighedens børn, ikke jeres tidligere lyster i jeres uvidenhed, <sup>15</sup>men i overensstemmelse med den hellige, som kaldte jer, skal også I blive hellige i al jeres færden, <sup>16</sup>for der står skrevet: »I skal være hellige, ligesom jeg er hellig.«

### *Lev i guds frygt*

<sup>17</sup>Når I påkalder ham som far, som dømmer uden personsanseelse i overensstemmelse med enhvers gerning, så skal I leve med frygt i tiden for jeres eksil, <sup>18</sup>fordi I ved at I ikke blev løskøbt fra jeres tomme liv, som var nedarvet fra fædrene, med forgængelige ting, sølv eller guld, <sup>19</sup>men med Kristi kostbare blod som var som fra et fejlfrit og pletfrit lam. <sup>20</sup>Han var kendt forud fra før verdens grundlæggelse, men blev åbenbaret i de sidste tider for jeres skyld, <sup>21</sup>som ved ham tror på Gud som oprejste ham fra de døde og gav ham herlighed så jeres tro også er håb til Gud.

### *Elsk hinanden*

<sup>22</sup>Fordi I har rensset jeres sjæle ved lydighed mod sandheden til at vise en oprigtig broderkærlighed, skal I elske udholdende af et rent hjerte, <sup>23</sup>fordi I er genfødte ikke af en forgængelig sæd, men af en uforgængelig ved Guds levende og blivende ord. <sup>24</sup>For

»alt kød er som græs,  
og al dets herlighed er som græssets blomster,

græsset visner, og blomsterne falder,

<sup>25</sup>men Herrens ord bliver til evig tid.«

Og dette er det ord, som er blevet forkyndt som evangeliet for jer.

## Kapitel 2

### *Stræb efter ordet*

<sup>1</sup>Altså, når I har aflagt al ondskab, alt bedrag, hykleri, misundelse og al bagtalelse, <sup>2</sup>så vil I som nyfødte børn længes efter den rene åndelige mælk for at I ved den kan vokse op til frelse, <sup>3</sup>så sandt I har smagt at Herren er god.

### *Lad jer opbygge*

<sup>4</sup>Når I kommer til ham, den levende sten, forkastet af mennesker, men udvalgt og kostbar for Gud, <sup>5</sup>så skal I selv som levende stene lade jer opbygge som et åndeligt hus, til at være et helligt præsteskab, for at I kan bringe åndelige ofre som er velkomne for Gud ved Jesus Kristus. <sup>6</sup>For der står i Skriften:

»Se, jeg lægger i Zion en hjørnestein, udvalgt og kostbar,

og den, som tror på mig, vil ikke blive skuffet.«

<sup>7</sup>Ære er det da for jer som tror, men for de vantro er stenen som murmestrene vragede, blevet en hjørnestein <sup>8</sup>og en sten til at snuble over og en klippe til fald. De som er ulydige mod ordet, <sup>4</sup>snubler. Dertil er de også bestemt. <sup>9</sup>Men I er en udvalgt slægt, et kongeligt præsteskab, et udvalgt folk, et ejendomsfolk for at I skulle forkynde<sup>a</sup> Guds kraft, han som kaldte jer ud af mørket til hans forunderlige lys. <sup>10</sup>I, som før ikke var et folk, men nu er Guds folk, I, som før ikke blev vist barmhjertighed, men nu er blevet vist barmhjertighed.

### *Lev det gode liv blandt hedningerne*

<sup>11</sup>Elskede! Jeg formaner jer som fremmede og udlændinge at I afholder jer fra de kødelige lyster, som fører krig mod sjælen, <sup>12</sup>så jeres færden er god blandt hedningerne for at de, når de bagtaler jer, skal prise Gud på hjem søgelsens dag fordi de ser jeres gode gerninger.

### *I skal underordne jer under samfundets herskere*

<sup>13</sup>I skal underordne jer under enhver menneskelig ordning for Herrens skyld, enten

<sup>4</sup>Alternativ oversættelse: »de som er ulydige, snubler over ordet«.

kongen som overordnet, <sup>14</sup>eller statholderen som sendes af ham for at straffe dem som gør det onde, og for at rose dem som gør det gode, <sup>15</sup>for således er det Guds vilje at I ved at gøre det gode skal lukke munden på tåbelige menneskers uvidenhed, <sup>16</sup>og det skal I gøre<sup>5</sup> som frie og ikke som nogle der har friheden som et dække for ondskab, men som Guds tjenere. <sup>17</sup>Respekter alle, elsk brødrene, frygt Gud, respekter kongen.

#### *Formaning til slaver*

<sup>18</sup>I slaver skal underordne jer under jeres herrer med al frygt, ikke alene de gode og milde, men også de urimelige. <sup>19</sup>For dette giver anerkendelse hvis nogen på grund af sin samvittighed over for Gud tåler lidelser, mens han lider uretfærdigt. <sup>20</sup>Hvis I holder ud når I synder og bliver slået, hvilken anerkendelse giver det? Men hvis I holder ud når I gør det gode og lider, er dette en nåde for Gud.

<sup>21</sup>For til dette blev I kaldet, for også Kristus har lidt for jer, hvorved han efterlod jer et eksempel for at I skulle følge i hans spor.

<sup>22</sup>Han begik ikke synd, der blev heller ikke fundet bedrag i hans mund.

<sup>23</sup>Han skældte ikke igen når han blev udskældt,

han truede ikke når han led, men overgav sig til ham som dømmer retfærdigt

<sup>24</sup>Han har selv båret vores synder på sin krop på et træ for at vi, når vi er døde i relation til vores synder,

skal leve for retfærdigheden. I blev helbredt ved hans sår.

<sup>25</sup>For I var faret vild som får,

men I er nu vendt om til hyrden og til jeres sjæles tilsynsmand.

## Kapitel 3

### *Formaning til hustruer*

<sup>1</sup>Ligeledes skal I hustruer underordne jer under jeres egne mænd for at de, hvis nogen af dem er ulydige mod ordet, kan blive vundet ved hustruernes adfærd uden ord <sup>2</sup>fordi de iagttager jeres rene adfærd i frygt. <sup>3</sup>Jeres smykke skal ikke være det ydre smykke, som består af hårfletning, påhæng af guld og klæder, <sup>4</sup>men det skjulte menneske, hjertet, med det uforgængelige væsen i en mild og stille ånd som er meget kostbar efter Guds vurdering. <sup>5</sup>For således smykkede de hellige kvinder som håbede på Gud, sig selv i sin tid ved at de underordnede sig under deres egne mænd, <sup>6</sup>ligesom Sara adlød Abraham og kaldte ham herre, og I er blevet hendes børn når I gør det gode og ikke frygter nogen trussel.

### *Formaning til mænd*

<sup>7</sup>Ligeledes skal I mænd leve med forståelse sammen med hustruen som et svagere kar; vis dem anerkendelse som medarvinger til livets nåde, så jeres bønner ikke hindres.

### *Generel formaning*

<sup>8</sup>Men til sidst: I skal alle være enige, medfølende, elskende brødrene, barmhjertige og ydmyge, <sup>9</sup>gengæld ikke ondt med ondt eller skældsord med skældsord, men velsign tværtimod, for til dette blev I kaldet for at I skulle arve velsignelse.

<sup>10</sup>For »den som vil elske livet og se gode dage, skal holde sin tunge fra ondt og sine læber fra bedrag,

<sup>5</sup>»Og det skal I gøre« er tilføjet.

<sup>11</sup>og han skal vende sig fra det onde og gøre det gode,  
han skal søge freden og stræbe efter den,  
<sup>12</sup>for Herrens øjne er til retfærdige  
og hans ører til deres bøn,  
men Herrens ansigt er vendt bort fra<sup>6</sup>  
dem, som gør ondt.«

### *Velsignelsen i lidelsen*

<sup>13</sup>Hvem kan gøre jer ondt hvis I er ivrige efter det gode? <sup>14</sup>Men selvom I også skulle lide på grund af retfærdighed, er I lykkelige. »Men frygt ikke frygten for dem eller forfærdes,« <sup>15</sup>men I skal hellige Herren Kristus i jeres hjerter, altid forberedt på forsvar over for enhver som kræver jer til regnskab for håbet i jer, <sup>16</sup>men I skal gøre det med mildhed, frygt og med en god samvittighed for at de som bespotter jeres gode adfærd i Kristus, skal blive skuffede i det de bagtaler jer for. <sup>17</sup>For, hvis det er Guds vilje, er det bedre at lide når I gør det gode, end når I gør det onde.

<sup>18</sup>For også Kristus led engang for vores synder,

en retfærdig for uretfærdige,  
for at han kunne føre os til Gud,  
han blev dræbt i kødet  
men blev gjort levende i ånden,

<sup>19</sup>i den rejste han hen og forkyndte for ånderne i fængslet <sup>20</sup>som var ulydige dengang da Gud ventede tålmodigt<sup>7</sup> i Noas dage mens arken blev bygget; i den blev nogle få, det vil sige otte personer,<sup>8</sup> frelst ved vand. <sup>21</sup>Dåben som svarer til den,<sup>9</sup> frelser nu også jer; dåben, som ikke er en fjernelse af kødets snavs, men en god samvittigheds bøn for Gud, frelser<sup>10</sup> ved Jesu Kri-

sti opstandelse, <sup>22</sup>han, som er ved Faderens højre hånd efter at han er steget op til himlen, og efter at engle og magter og kræfter er blevet underlagt ham.

## Kapitel 4

### *Et liv efter Guds vilje*

<sup>1</sup>Da nu Kristus har lidt i kødet, skal også I bevæbne jer med den samme indsigt, for den som har lidt i kødet, er færdig med synden <sup>2</sup>så I ikke mere kan leve med de menneskelige lyster, men i overensstemmelse med Guds vilje den resterende tid i kødet. <sup>3</sup>For det er nok at I har opfyldt hedningernes vilje i den forløbne tid så I har levet i udsvævelse, lyster, drukkenskab, vilde fester, drikkelag og forbudt afgudsdyrkelse. <sup>4</sup>Derfor undres de over at I ikke løber med til den samme strøm af udsvævelse, og de håner jer, <sup>5</sup>men de skal stå til regnskab for ham som er parat til at dømme levende og døde. <sup>6</sup>Derfor blev evangeliet også forkyndt for de døde for at de, skønt de er blevet dømt ifølge mennesker i kødet, skulle leve ifølge Gud i Ånden.

### *Tjen Gud i kærlighed*

<sup>7</sup>Alle tings ende er nær. Vær derfor beherskede og bevidste med hensyn til jeres bønner. <sup>8</sup>Frem for alt hav en inderlig kærlighed til hinanden, for kærlighed skjuler en mængde synder. <sup>9</sup>Vær gæstfrie uden forbittelse. <sup>10</sup>Sådan som enhver har fået nådegave, skal I tjene hinanden med denne som gode administratorer over Guds mangfoldige nåde. <sup>11</sup>Hvis nogen taler, skal han tale som Guds ord; hvis nogen tjener, skal han tjene med den kraft Gud giver, for at Gud må blive æret i alt ved Jesus Kristus. Ham tilhører æren og magten til evighedernes evigheder. Amen.

<sup>6</sup>»Vendt bort fra« er udtryk for dom.

<sup>7</sup>Ordret: »da Guds tålmodighed ventede«.

<sup>8</sup>Ordret »sjæle«.

<sup>9</sup>Det vil sige arken.

<sup>10</sup>Ordret »frelser« er indsat.

*De kristnes lidelser*

<sup>12</sup>Elskede, bliv ikke forundrede over ildprøven<sup>11</sup> blandt jer som om der sker jer noget overraskende, <sup>13</sup>men glæd jer i den udstrækning I deler Kristi lidelser for at I også kan glæde jer og juble ved åbenbaringen af hans herlighed. <sup>14</sup>Hvis I bliver hånet på grund af Kristi navn, er I lykkelige, fordi herlighedens, det vil sige Guds, Ånd, hviler over jer. <sup>15</sup>For ingen af jer skal lide som morder eller tyv eller forbryder eller en som blander sig i andres sager. <sup>16</sup>Men hvis han lider som en kristen, skal han ikke skamme sig, men han skal ære Gud ved dette navn. <sup>17</sup>For det er tiden til at dommen kan begynde med Guds hus, men hvis den først begynder med os, hvad vil da afslutningen blive for dem som er ulydige mod Guds evangelium? <sup>18</sup>Og »hvis den retfærdige frelses med besvær, hvor vil den ugudelige og synderen så være at se?« <sup>19</sup>Derfor skal også de som lider efter Guds vilje, overgive deres sjæle til den trofaste skaber, mens de gør godt.

**Kapitel 5***Formaning til de ældste*

<sup>1</sup>De ældste blandt jer formaner jeg, som medældste og vidne om Kristi lidelser og som den der har del i den herlighed som skal åbenbares: <sup>2</sup>vær hyrde for Guds flok blandt jer ved at føre tilsyn med den, ikke tvungent, men frivilligt efter Guds vilje, ikke for skammelig vinding, men villigt, <sup>3</sup>heller ikke som nogle der vil herske over dem de har under sig, men som eksempler for flokken, <sup>4</sup>og når overhyrden åbenbares, vil I få herlighedens uvisnelige krans. <sup>5</sup>Ligeledes skal I unge underordne jer under de ældste, men

I skal alle iklæde jer ydmyghed over for hinanden, for »Gud står de hovmodige imod, men viser de ydmyge nåde.«

*Stå fast under trængslen*

<sup>6</sup>Ydmyg jer derfor under Guds mægtige hånd for at han kan ophøje jer i sin tid, <sup>7</sup>ved at I kaster al jeres bekymring over på ham, for han har omsorg for jer. <sup>8</sup>Vær realistiske og opmærksomme. Jeres modstander, Djævelen, går søgende rundt som en brølende løve for at sluge nogen. <sup>9</sup>Ham skal I modstå, stærke i troen, fordi I ved at de samme lidelser er lagt på jeres brødre i verden. <sup>10</sup>Men al nådes Gud, som kaldte jer til sin evige herlighed i Kristus, vil efter en kort lidelse fuldende jer, gøre jer stærke, styrke jer og grundfæste jer. <sup>11</sup>Ham tilhører magten i evighederne. Amen.

*Afslutning*

<sup>12</sup>Jeg har skrevet kort til jer ved Silvanus, som jeg anser for en trofast bror, for at formane og bevidne at dette er Guds sande nåde som I skal stå i. <sup>13</sup>Menigheden<sup>12</sup> i Babylon, som er udvalgt sammen med jer, og Markus, min søn, hilser jer. <sup>14</sup>Hils hinanden med kærlighedens kys.

Fred være med jer alle, som er i Kristus.

<sup>11</sup>Ordret: »ilden til prøvelse«.

<sup>12</sup>Ordret: »den«.



## **Faglige noter**

a. [1 Pet 2,9] Ordet »forkynde« bruges i NT om den evangeliserende forkyndelse uden for menigheden.

# Peters Andet Brev

## Kapitel 1

### Forord

<sup>1</sup>Simon Peter, Jesu Kristi tjener og apostel, til dem som ved vores Guds og frelsers, Jesu Kristi, retfærdighed har modtaget den samme kostbare tro som os: <sup>2</sup>Nåde og fred blive jer rigeligt til del ved erkendelsen af Gud og Jesus, vores Herre.

### Formaning til tro og dyd

<sup>3</sup>Hans guddommelige magt har givet os alt til liv og gudsfrygt ved erkendelsen af ham, som kaldte os ved sin herlighed og kraft, <sup>4</sup>gennem dem har han skænket os de kostbareste og største løfter for at I ved dem skal få del i guddommelig natur fordi I er flygtet fra den ødelæggelse der er i verden på grund af begær. <sup>5</sup>Til dette skal I bruge al jeres engagement og supplere jeres tro med dyden, og dyden med erkendelsen, <sup>6</sup>og erkendelsen med afholdenhed, og afholdenheden med udholdenhed, og udholdenheden med gudsfrygt, <sup>7</sup>og gudsfrygten med broderkærlighed, og broderkærligheden med kærlighed. <sup>8</sup>For når dette findes hos jer og vokser, holder det jer fra at være uvirksomme og ufrugtbare i erkendelsen af vores Herre Jesus Kristus; <sup>9</sup>for den som ikke har dette, er så kortsynet at han er blind, fordi han har glemt renselsen af sine tidligere synder. <sup>10</sup>Derfor, mine brødre, skal I arbejde med endnu større engagement på

at befæste jeres kaldelse og udvælgelse, for når I gør dette, vil I aldrig snuble. <sup>11</sup>For på den måde vil der i rigt mål blive givet jer adgang til vores Herres og frelsers, Jesu Kristi, rige.

### Apostles og profeters vidnesbyrd

<sup>12</sup>Derfor vil jeg altid huske jer på dette, til trods for at I kender og er befæstede i sandheden som er hos jer. <sup>13</sup>Men jeg anser det for rigtigt, så længe jeg er i dette telt,<sup>1</sup> at vække jer ved denne påmindelse <sup>14</sup>fordi I ved at aflæggelsen af mit telt snart kommer, sådan som også vores Herre Jesus Kristus har meddelt mig, <sup>15</sup>men jeg vil også bestræbe mig på at I til enhver tid efter min bortgang vil huske dette.

<sup>16</sup>For jeg fulgte ikke klogt udtænkte myter da jeg proklamerede vores Herre Jesu Kristi kraft og komme, men vi var blevet øjenvidner til hans majestæt. <sup>17</sup>For han modtog fra Gud Fader anerkendelse og herlighed da en sådan stemme lød til ham fra herlighedens majestæt: »Denne er min søn, den elskede, som jeg har udvalgt,« <sup>18</sup>og vi har hørt denne stemme lyde fra himlen da vi var sammen med ham på det hellige bjerg. <sup>19</sup>Vi anser det profetiske ord for endnu mere bekræftet, og det ord gør I ret i at være opmærksomme på, som på en lampe der lyser på et mørkt sted indtil dagen bryder frem, og morgenstjernen stiger op i jeres hjerter,

<sup>1</sup>»Telt« er et billede på kroppen.

<sup>20</sup>idet I først erkender dette at ingen profeti i Skriften bliver til ved sin egen tolkning, <sup>21</sup>for en profeti er aldrig blevet frembragt ved et menneskes vilje, men drevet af Helligånden talte mennesker hvad de fik fra Gud.

## Kapitel 2

### *Falske profeter og lærere*

<sup>1</sup>Men der fremstod også falske profeter i folket, ligesom der også blandt jer vil være falske lærere som vil indføre ødelæggende kætterier, og de fornægter Herren som købte dem, og de bringer en snarlig undergang over sig selv. <sup>2</sup>Mange vil følge deres udsvævelser, og på grund af dem vil sandhedens vej blive spottet, <sup>3</sup>og i grådighed vil de med falske ord udnytte jer. Dommen fra gamle dage er ikke uvirksom, og deres undergang slumrer ikke.

<sup>4</sup>For når Gud ikke sparede engle da de syndede, men kastede dem ned og overgav dem til mørkets lænker for at bevogte dem til dom, <sup>5</sup>når han ikke sparede den gamle verden, men bevarede Noa, retfærdighedens forkynner, med syv andre, da han bragte oversvømmelse over ugudeliges verden, <sup>6</sup>når han lagde Sodoma og Gomorra i aske og fordømte dem til ødelæggelse, hvorved han satte et eksempel for dem der vil leve ugudeligt, <sup>7</sup>og når han befriede den retfærdige Lot, som blev plaget af lovløses udsvævende adfærd, <sup>8</sup>(for mens den retfærdige levede blandt dem dag efter dag, pintes hans retfærdige sjæl ved at se og høre de lovløse gerninger,) <sup>9</sup>så forstår Herren at befri gudfrygtige fra fristelse og fastholde de uretfærdige under straf til dommens dag, <sup>10</sup>og mest dem som lever efter kødet i smudsigt begær, og som foragter autoritet. Frække og selvhævdende skælver de ikke når de bespotter herlighederne,

<sup>11</sup>mens engle, som er større i styrke og kraft, ikke frembærer en spottende dom mod dem over for Herren.

<sup>12</sup>Men disse mennesker, som er ligesom ufornuftige dyr som af natur er født til at fanges og dræbes, som håner Gud i deres uvidenhed, skal også ødelægges i deres ødelæggelse, <sup>13</sup>de skades af uretfærdig løn fordi de finder lyst i at svire om dagen, de er til skam og skændsel, de svælger i deres bedrag mens de fester med jer, <sup>14</sup>deres øjne er fulde af utugt, utrættelige til synd, de forfører ustabile sjæle, de har et hjerte der er trænet i grådighed, de er forbandelsens børn. <sup>15</sup>De har forladt den lige vej og er faret vild, og de har fulgt Bileams, Bosors søns, vej, han som elskede uretfærdig løn, <sup>16</sup>men han blev bebrejdet sin egen overtrædelse. Et stumt trækdyr talte med et menneskes stemme og hindrede profetens vanvid. <sup>17</sup>De er tørre kilder og tåger der drives af stormen, for dem er mørkets mulm blevet reserveret. <sup>18</sup>For de taler med tomt pral, og med udsvævelser indfanger de i kødeligt begær dem som lige netop er undsluppet dem, som lever i vildfarelse. <sup>19</sup>De lover dem frihed, til trods for at de selv er slaver af ødelæggelsen, for det man er overvundet af, er man blevet slave af. <sup>20</sup>For hvis de som er flygtet fra verdens besmittelse ved erkendelsen af vores Herre og frelser Jesus Kristus, igen bliver indviklet i den og overvindes, da er det sidste blevet værre for dem end det første. <sup>21</sup>For det havde været bedre for dem ikke at have kendt retfærdighedens vej, end at have kendt den for så at vende sig fra det hellige bud som var blevet overdraget til dem. <sup>22</sup>Det er sket dem i overensstemmelse med det sande ordsprog: »Hunden vender sig om til sit eget bræk,« og »soen som er vasket, vender tilbage for at vælte sig i mudderet.«

## Kapitel 3

### *Bespottere og Herrens dags komme*

<sup>1</sup>I elskede! Dette er allerede det andet brev jeg skriver til jer, og i dem vækker jeg jeres rene tanker ved en påmindelse <sup>2</sup>så I husker de ord som tidligere er blevet talt af hellige profeter og ved jeres apostle. <sup>3</sup>Først skal I forstå dette at der i de sidste dage vil komme bespottere med spot, som lever efter deres egne lyster, <sup>4</sup>og de siger: »Hvad er der blevet af løftet om hans komme? Fra den dag fædrene sov hen, forbliver alt som fra skabelsens begyndelse.« <sup>5</sup>For med vilje ignorerer de at der fra gammel tid var himle og en jord som er fremstået af vand og ved vand ved Guds ord, <sup>6</sup>ved dem blev den daværende verden oversvømmet af vand og gik til grunde, <sup>7</sup>men de nuværende himle og jord er blevet bevaret med henblik på ild ved det samme ord, idet de bevares til dommens og ødelæggelsens dag for de ugudelige mennesker.

<sup>8</sup>Men dette ene må I ikke glemme, elskede, at for Herren er én dag som tusind år, og tusind år som én dag. <sup>9</sup>Herren tøver ikke med at opfylde sine løfter, sådan som nogle betragter det som en tøven, men han er tålmodig med jer, fordi han ikke vil at nogen går fortabt, men at alle må nå til omvendelse.

<sup>10</sup>Men Herrens dag vil komme som en tyv; på den dag vil himlene forgå med et brag, og elementerne vil brændes og opløses, og jorden og gerningerne på den skal ikke findes. <sup>11</sup>Fordi alt dette skal opløses på denne måde, hvilket slags folk bør I da være i helleg færd og guds frygt, <sup>12</sup>mens I venter på og fremskynder Guds dags komme, på grund af hvilken himlene vil antændes og opløses og elementerne brænde og smelte! <sup>13</sup>Men ifølge hans løfte venter vi på nye himle og en ny jord hvor retfærdighed bor.

### *Om Paulus*

<sup>14</sup>Derfor, I elskede, fordi I venter dette, så stræb efter at blive fundet uden plet og fejl af ham i fred <sup>15</sup>og anse Herrens tålmodighed som noget der bringer frelse, <sup>2</sup>ligesom også vores elskede bror Paulus har skrevet til jer med den visdom som er blevet givet ham, <sup>16</sup>som han også gør i alle sine breve når han taler om dette i dem. Der er i dem noget vanskeligt som uvidende og ustabile fordrejer til deres egen ødelæggelse, ligesom også med de øvrige Skrifter.

### *Afslutning*

<sup>17</sup>Derfor skal I, elskede, da I kender det forud, vogte jer for at I ikke skal blive revet med af de lovløses vildfarelse og falde bort fra jeres egen fasthed, <sup>18</sup>men I skal vokse i vores Herres og frelsers, Jesu Kristi, nåde og erkendelse. Ham være ære nu og til evighedens dag. Amen!

<sup>2</sup>Ordret: »for frelse«.

# Johannes' Første Brev

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Det der var fra begyndelsen, det som vi har hørt, det som vi har set med vores øjne, det som vi har betragtet og vores hænder har rørt ved: Ordet, som er livet – <sup>2</sup>og livet blev åbenbaret, og vi har set det og vidner og forkyn­der jer det evige liv, som var hos Fa­deren og blev åbenbaret for os – <sup>3</sup>det, som vi har set og hørt, forkyn­der vi også jer for at også I kan have fællesskab med os, og vo­res fællesskab er med Faderen og med hans Søn, Jesus Kristus. <sup>4</sup>Og dette skriver vi for at vores glæde må blive fuld.

### *Tema og konsekvenser*

<sup>5</sup>Dette er budskabet som vi har hørt af ham og forkyn­der jer, at Gud er lys, og der er in­tet mørke i ham. <sup>6</sup>Hvis vi siger at vi har fæl­lesskab med ham og lever i mørket, lyver vi og praktiserer ikke sandheden. <sup>7</sup>Men hvis vi lever i lyset, ligesom han er i lyset, har vi fællesskab med hinanden, og Jesu, hans søns, blod renser os fra al synd. <sup>8</sup>Hvis vi si­ger at vi ikke har synd, bedrager vi os selv, og sandheden er ikke i os. <sup>9</sup>Hvis bekender vores synder, er han trofast og retfærdig så han tilgiver os vores synder og renser os fra enhver uretfærdighed. <sup>10</sup>Hvis vi siger at vi ikke har syndet, gør vi ham til en løgner, og hans ord er ikke i os.

## Kapitel 2

### *Talsmanden hos Faderen*

<sup>1</sup>Mine børn, dette skriver jeg til jer for at I ikke skal synde. Men hvis nogen begår synd, har vi en talsmand hos Faderen, Jesus Kristus, den retfærdige, <sup>2</sup>og han er soning for vores synder, og ikke alene for vores, men også for hele verden.

<sup>3</sup>Og i dette ved vi at vi kender ham, hvis vi bevarer hans bud. <sup>4</sup>Den som siger: »Jeg kender ham,« og ikke fastholder hans bud, er en løgner, og sandheden er ikke i ham, <sup>5</sup>den som bevarer hans ord, i ham er Guds kærlighed virkelig blevet fuldendt. I dette ved vi at vi er i ham. <sup>6</sup>Den som siger at han bliver i ham, skylder at leve således som han har levet.

### *Det nye bud om broderkærlighed*

<sup>7</sup>Elskede, jeg skriver ikke til jer om et nyt bud, men om et gammelt bud som I havde fra begyndelsen; det gamle bud er ordet som I har hørt. <sup>8</sup>Dog skriver jeg til jer om et nyt bud som er sandhed i ham og i jer, for mørket forgår, og det sande lys skinner allerede. <sup>9</sup>Den som siger at han er i lyset, og hader sin bror, han er endnu i mørket. <sup>10</sup>Den som elsker sin bror, bliver i lyset, og i ham er der ingen anledning til fald, <sup>11</sup>men den som hader sin bror, er i mørket, og han lever i mørket, og han ved ikke hvor han går hen, for mørket har blindet hans øjne.

*Forsikring og formaning*

<sup>12</sup>I børn, jeg skriver til jer at jeres synder er tilgivet jer på grund af hans navn.

<sup>13</sup>I fædre, jeg skriver til jer at I kender ham som er fra begyndelsen.

I unge, jeg skriver til jer at I har besejret den Onde.

<sup>14</sup>Børn, jeg har skrevet til jer at I kender Faderen.

Fædre, jeg har skrevet til jer at I kender ham, som er fra begyndelsen.

I unge, jeg har skrevet til jer at I er stærke, og Guds ord bliver i jer, og I har besejret den Onde.

<sup>15</sup>Elsk ikke verden eller det som er i verden. Hvis nogen elsker verden, er Faderens kærlighed ikke i ham. <sup>16</sup>For alt det der er i verden: kødets begær og øjnenes begær og pral over livet, er ikke af Faderen, men af verden. <sup>17</sup>Verden og dens begær ophører, men den som virkeliggør Guds vilje, forbliver til evighed.

*Antikrist*

<sup>18</sup>Børn, det er den sidste time, og som I har hørt at Antikrist kommer, så er der nu kommet mange antikrister, deraf ved vi at det er den sidste time. <sup>19</sup>De er udgået fra os, men de tilhørte os ikke, for hvis de tilhører os, ville de været blevet hos os, men det er sket for at det skal blive åbenbart at ikke alle tilhører os. <sup>20</sup>I har en salvelse fra den Hellige, og I har alle indsigt. <sup>21</sup>Jeg har ikke skrevet til jer fordi I ikke indsigt i sandheden, men fordi I har indsigt i den og ved at ingen løgn kommer fra sandheden. <sup>22</sup>Hvem er en løgner uden han som benægter at Jesus er Kristus? Han er antikrist, han som fornægter Faderen og Sønnen. <sup>23</sup>Enhver som fornægter Sønnen, har heller ikke Faderen; den som bekender Sønnen, har også Faderen. <sup>24</sup>Det som I har hørt fra begyndelsen,

skal blive i jer. Hvis det I har hørt fra begyndelsen, bliver i jer, så bliver I i Sønnen og Faderen. <sup>25</sup>Og dette er det løfte som han har givet os: Det evige liv. <sup>26</sup>Dette har jeg skrevet til jer om dem der forsøger at forføre jer. <sup>27</sup>Den salvelse som I modtog fra ham, bliver i jer, og I har ikke brug for at nogen underviser jer, men sådan som hans salvelse underviser jer om alt – og det er sandt og ikke løgn – og ligesom den har undervist jer, bliver I i ham.

*Bliv i Kristus*

<sup>28</sup>Og nu, mine børn, bliv i ham for at vi kan have tillid når han åbenbares, og ikke skal vende os bort fra ham i skam ved hans komme. <sup>29</sup>Når I ved at han er retfærdig, så ved I at enhver som praktiserer retfærdighed, er født af ham.

**Kapitel 3***Guds børn*

<sup>1</sup>Se hvor stor en kærlighed Faderen har skænket os, at vi må kaldes Guds børn, og vi er det. Derfor kender verden os ikke fordi den ikke har kendt ham. <sup>2</sup>Elskede, nu er vi Guds børn, og det er endnu ikke blevet åbenbaret hvad vi skal blive. Vi ved at når han er blevet åbenbaret, vil vi blive ligesom ham, for vi vil se ham som han er. <sup>3</sup>Og enhver som har dette håb til ham, renser sig selv, ligesom han er ren.

<sup>4</sup>Enhver som begår synd, begår også lovløshed, synd er nemlig lovløshed. <sup>5</sup>Og I ved at han blev åbenbaret for at han skulle borttage synderne, og der er ikke synd i ham. <sup>6</sup>Enhver som bliver i ham, synder ikke; enhver som synder, har ikke set ham eller kendt ham.

<sup>7</sup>Børn, lad ingen bedrage jer; den som praktiserer retfærdighed, er retfærdig, li-



gesom han er retfærdig. <sup>8</sup>Den der praktiserer synd, er af Djævelen, for Djævelen har syndet fra begyndelsen. Derfor er Guds søn blevet åbenbaret for at gøre en ende på Djævelens gerninger. <sup>9</sup>Enhver som er blevet født af Gud, praktiserer ikke synd, for hans sæd bliver i ham, og han kan ikke synde, for han er blevet født af Gud. <sup>10</sup>I dette er Guds børn og Djævelens børn synlige: Enhver som ikke praktiserer retfærdighed, er ikke af Gud, og den som ikke elsker sin bror, er ikke af Gud.

#### *Om indbyrdes kærlighed*

<sup>11</sup>For dette er det budskab I har hørt fra begyndelsen, at vi skal elske hinanden, <sup>12</sup>ikke ligesom Kain der var af den Onde og slog sin bror ihjel. Hvorfor slog han ham ihjel? Fordi hans gerninger var onde, men hans brors var retfærdige. <sup>13</sup>Brødre, I må ikke undre jer når verden hader jer. <sup>14</sup>Vi ved at vi er gået over fra døden til livet, fordi vi elsker brødrene. Den som ikke elsker sin bror, bliver i døden. <sup>15</sup>Enhver som hader sin bror, er en morder, og I ved at ingen morder har evigt liv blivende i sig. <sup>16</sup>I dette kender vi kærligheden, at han har sat sit liv til for os; vi skylder da at sætte livet til for brødrene. <sup>17</sup>Men den som har et materielt livsgrundlag og ser sin bror lide nød og lukker sit hjerte for ham, hvordan kan Guds kærlighed blive i ham? <sup>18</sup>Børn, lad os ikke elske med ord eller med tunge, men i gerning og sandhed.

<sup>19</sup>I dette kan vi vide at vi er af sandheden, og over for ham kan vi berolige vores hjerte, <sup>20</sup>hvad end vores hjerte fordømmer os for, for Gud er større end vores hjerte, og han ved alt. <sup>21</sup>Elskede, hvis vores hjerte ikke fordømmer os, har vi tillid over for Gud, <sup>22</sup>og hvad vi beder om, får vi af ham, fordi vi bevarer hans bud og gør hvad der glæder ham. <sup>23</sup>Dette er hans bud, at vi skal tro på

hans søns, Jesu Kristi, navn og elske hinanden ligesom han har befalet os. <sup>24</sup>Den som bevarer hans bud, bliver i Gud og Gud i ham, og i dette ved vi, at han bliver i os, nemlig ved Ånden han har givet os.

## Kapitel 4

### *Guds Ånd og Antikrists ånd*

<sup>1</sup>Elskede, I skal ikke tro enhver ånd, men prøv ånderne, om de er af Gud, for mange falske profeter er gået ud i verden. <sup>2</sup>I dette kender I Guds Ånd: Enhver Ånd, som bekender Jesus som Kristus kommet som menneske<sup>1</sup>, er af Gud, <sup>3</sup>og enhver ånd som ikke bekender denne Jesus, er ikke af Gud, men dette er Antikrists ånd, som I har hørt kommer, og den er allerede nu i verden. <sup>4</sup>Børn, I er af Gud, og I har sejret over dem, for han som er i jer, er større end han som er i verden. <sup>5</sup>De er af verden, derfor taler de af verden, og verden hører dem. <sup>6</sup>Vi er af Gud, og den som kender Gud, hører os. Deraf kender vi sandhedens Ånd og vildfarelsens ånd.

### *Guds kærlighed*

<sup>7</sup>Elskede, lad os elske hinanden, for kærligheden er af Gud, og enhver som elsker, er blevet født af Gud og kender Gud.

<sup>8</sup>Den som ikke elsker, har ikke kendt Gud, for Gud er kærlighed.

<sup>9</sup>I dette er Guds kærlighed blevet åbenbaret blandt os,

at Gud har sendt sin eneste søn, til verden for at vi skulle leve ved ham.

<sup>10</sup>I dette består kærligheden, ikke i at vi har elsket Gud, men i at han har elsket os

<sup>1</sup>Ordret: »i kødet«

og sendt sin søn  
som soning for vores synder.

<sup>11</sup>Elskede, når Gud har elsket os på den måde, er vi også forpligtet på at elske hinanden. <sup>12</sup>Ingen har nogensinde set Gud. Hvis vi elsker hinanden, bliver Gud i os, og hans kærlighed er blevet fuldendt i os. <sup>13</sup>I dette ved vi at vi bliver i ham, og han bliver i os, at han har givet os af sin Ånd. <sup>14</sup>Vi har set og vidner at Faderen har sendt sin søn som frelser for verden. <sup>15</sup>Den som bekender at Jesus er Guds søn, i ham bliver Gud, og han bliver i Gud. <sup>16</sup>Vi kender og tror den kærlighed som Gud har til os. Gud er kærlighed, og den som bliver i kærligheden, bliver i Gud, og Gud bliver i ham. <sup>17</sup>I dette er kærligheden blevet fuldendt hos os for at vi skulle have tillid på dommens dag, at ligesom han er, er vi også i denne verden. <sup>18</sup>Frygt er ikke i kærligheden, men den fuldendte kærlighed driver frygten ud, for frygt har med straf at gøre, og den som frygter, er ikke blevet fuldendt i kærligheden. <sup>19</sup>Vi elsker fordi han har elsket os først. <sup>20</sup>Hvis nogen siger: »Jeg elsker Gud« og hader sin bror, er han en løgner, for den som ikke elsker sin bror, som han har set, kan ikke elske Gud, som han ikke har set. <sup>21</sup>Dette bud har vi fra ham at den som elsker Gud, skal også elske sin bror.

## Kapitel 5

### *Sejren over verden*

<sup>1</sup>Enhver som tror at Jesus er Kristus, er blevet født af Gud, og enhver som elsker den som har født ham, elsker også den som er blevet født af ham. <sup>2</sup>I dette ved vi at vi elsker Guds børn, når vi elsker Gud og holder hans bud. <sup>3</sup>For dette er kærligheden til Gud, at vi bevarer hans bud, og hans bud er ikke tunge, <sup>4</sup>for alt det som er blevet født af Gud, sejrer over verden, og dette er sejren

som har sejret over verden, vores tro. <sup>5</sup>Men hvem er den som sejrer over verden, andre end den som tror at Jesus er Guds søn?

### *Vidnesbyrdet om Guds søn*

<sup>6</sup>Han er den som kom gennem vand og blod, Jesus Kristus, ikke ved vandet alene, men ved vandet og blodet, og Ånden er den som vidner, for Ånden er sandheden. <sup>7</sup>For der er tre som vidner: <sup>8</sup>Ånden og vandet og blodet, og de tre er ét. <sup>9</sup>Hvis vi modtager menneskers vidnesbyrd, så er Guds vidnesbyrd større, for dette er Guds vidnesbyrd, at han har vidnet om sin søn. <sup>10</sup>Den som tror på Guds søn, har vidnesbyrdet i sig, den som ikke tror Gud, har gjort ham til en løgner, for han har ikke troet på det vidnesbyrd som Gud har vidnet om sin søn. <sup>11</sup>Og dette er vidnesbyrdet, at Gud har givet os evigt liv, og dette liv er i hans søn. <sup>12</sup>Den som har Sønnen, har livet; den som ikke har Sønnen, har ikke livet.

### *Om bøn og forbøn*

<sup>13</sup>Dette skriver jeg til jer for at I skal vide at I som tror på Guds Søns navn, har evigt liv. <sup>14</sup>Og dette er den tillid som vi har til ham, at hvis vi beder om noget i overensstemmelse med hans vilje, hører han os. <sup>15</sup>Og når vi ved at han hører os i det som vi beder om, så ved vi at vi får det som vi har bedt ham om. <sup>16</sup>Hvis nogen ser sin broder begå en synd som ikke er til døden, skal han bede, og Gud vil give ham livet – det gælder dem som ikke har syndet til døden. Der er synd til døden. Det er ikke med henblik på den synd at jeg siger at han skal bede. <sup>17</sup>Enhver uretfærdighed er synd, og der er synd som ikke er til døden.

### *Afslutning*

<sup>18</sup>Vi ved at enhver som er blevet født af Gud, synder ikke, men den som er blevet født af Gud, bevarer ham, og den Onde får ikke magt over ham. <sup>19</sup>Vi ved at vi er af Gud, og at hele verden ligger under for den Onde. <sup>20</sup>Men vi ved at Guds søn er kommet og har givet os forståelse så at vi kan kende den Sande, og vi er i den Sande, i hans søn, Jesus Kristus. Han er den sande Gud og det evige liv. <sup>21</sup>Børn, vogt jer selv fra afguderne.

# Johannes' Andet Brev

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Den ældste hilser den udvalgte frue og hendes børn, som jeg elsker i sandhed, og ikke jeg alene, men alle dem som kender sandheden, <sup>2</sup>på grund af den sandhed som bliver i os og vil være hos os i evighed. <sup>3</sup>Nåde, barmhjertighed og fred fra Gud Fader og fra Jesus Kristus, Faderens søn vil være hos os i sandhed og kærlighed.

### *Buddet om kærlighed*

<sup>4</sup>Det har glædet mig meget at jeg har fundet at nogle af dine børn lever i sandhed i overensstemmelse med det bud som vi har modtaget fra Faderen. <sup>5</sup>Og nu beder jeg dig, frue, ikke som om jeg skriver et nyt bud til dig, men det er et bud som vi havde fra begyndelsen, at vi skal elske hinanden. <sup>6</sup>Og dette er kærligheden, at vi lever efter hans bud. Dette er buddet, således som I har hørt fra begyndelsen at I skal leve i den.

### *Advarsel mod falsk lære*

<sup>7</sup>For mange forførere er rejst ud i verden, og de bekender ikke Jesus som Kristus kommet som menneske<sup>1</sup>. En sådan er en forfører og en antikrist. <sup>8</sup>Beskyt jer selv for at I ikke skal miste det som I har udført,

men modtage fuld løn. <sup>9</sup>Enhver, som går videre og ikke bliver i Kristi undervisning, har ikke Gud; den som bliver undervisningen, har både Faderen og Sønnen. <sup>10</sup>Hvis nogen kommer til jer og ikke bringer denne lære, skal I ikke tage imod ham i jeres hus og ikke hilse på ham, <sup>11</sup>for den som hilser på ham, har del i hans onde gerninger.

### *Afslutning*

<sup>12</sup>Skønt jeg har meget at skrive til jer, har jeg besluttet ikke at gøre med papir og blæk, men jeg håber at komme til jer og tale til jer ansigt til ansigt for at vores glæde må være fuldendt. <sup>13</sup>Din søsters, den udvalgte børn, hilser dig.

---

<sup>1</sup>Ordret: »i kødet«

# Johannes' Tredje Brev

## Kapitel 1

### *Forord*

<sup>1</sup>Den ældste hilser den elskede Gajus, som jeg i sandhed elsker. <sup>2</sup>Elskede, jeg ønsker at du må have fremgang i alt og være rask, ligesom som din sjæl udfolder sig. <sup>3</sup>For jeg blev meget glad da brødrene kom og vidnede om din sandhed, hvordan du lever i sandhed. <sup>4</sup>Jeg har ingen større glæde end dette at jeg hører at mine børn lever i sandhed.

### *Gajus' gæstfrihed*

<sup>5</sup>Elskede, du gør trofast det som du gør for brødrene, og det for fremmede. <sup>6</sup>De har vidnet om din kærlighed over for menigheden, og du vil gøre godt ved at hjælpe dem videre Gud værdigt. <sup>7</sup>For de er rejst ud for navnets skyld og tager ikke imod noget fra hedningerne. <sup>8</sup>Derfor er vi forpligtet på at tage os af sådan nogle som dem for at vi kan blive medarbejdere for sandheden.

### *Om Diotrefes*

<sup>9</sup>Jeg har skrevet nogle få ord til menigheden, men Diotrefes, som elsker at være den første blandt dem, anerkender os ikke. <sup>10</sup>Derfor vil jeg, når jeg kommer til jer, bringe hans gerninger, som han begår, i erindring, idet han sværter os til med onde ord, og han er ikke tilfreds med det, så han

modtager ikke selv brødrene, og dem som vil modtage dem, forsøger han at hindre og forsøger at uddrive dem af menigheden.

### *Om Demetros*

<sup>11</sup>Elskede, efterlign ikke det onde, men det gode. Den som gør godt, er af Gud; den som gør ondt, har ikke set Gud. <sup>12</sup>Demetrios har fået et godt vidnesbyrd af alle og af sandheden selv, og vi giver ham også et godt vidnesbyrd, og du ved at vores vidnesbyrd er sandt.

### *Hilsen*

<sup>13</sup>Jeg har meget at skrive til dig, men jeg vil ikke skrive til dig med blæk og pen. <sup>14</sup>Men jeg håber snart at se dig, og vi vil tale ansigt til ansigt. <sup>15</sup>Fred være med dig. Vennerne hilser dig. Hils hver enkelt af vennerne.

# Judas' Brev

## Kapitel 1

### Forord

<sup>1</sup>Judas, Jesu Kristi tjener og Jakobs bror, til de kaldede, som er elskede i Gud Fader og bevarede ved Jesus Kristus: <sup>2</sup>Barmhjertighed, fred og kærlighed blive jer rigeligere til del.

### Dommen over de falske lærere

<sup>3</sup>Elskede, mens jeg tænkte meget på at skrive til jer om vores fælles frelse, fandt jeg det nødvendigt at skrive og formane jer til at kæmpe for den tro som engang er blevet overgivet de hellige. <sup>4</sup>For nogle mennesker har sneget sig ind, som for længe siden er blevet opskrevet til denne dom, ugudelige, som har forvandlet vores Guds nåde til udsvævelse og fornægter den eneste hersker og Herre, Jesus Kristus.

<sup>5</sup>Men jeg vil huske jer på, skønt I engang har vidst det, at da Jesus<sup>1</sup> havde frelst folket af Egypten, ødelagde han senere dem som ikke troede, <sup>6</sup>og de engle som ikke bevarede deres position, men forlod deres egen bolig, har han holdt i evige lænker under mørke til den store doms dag, <sup>7</sup>ligesom Sodoma og Gomorra og de omkringliggende byer, som på samme måde som disse bedrev utugt og gik efter unaturlig sex,<sup>2</sup> er bestemt som ek-

sempel ved at lide en evig ilds straf.

<sup>8</sup>Dog på samme måde forurener de kødet, forkaster autoritet og bespøtter herligheder på grund af deres drømmesyner.

<sup>9</sup>Men da ærkeenglen Mikael kæmpede mod Djævelen og lå i strid om Moses' krop, vovede han ikke at fremføre en bespottelsesdom, men sagde: »Herren straffe dig.«

<sup>10</sup>Men disse mennesker spotter alt det de ikke kender, og alt det de af naturen kender som ufornuftige dyr, og de ødelægges ved dette. <sup>11</sup>Ve dem, for de er gået ind på Kains vej og har overgivet sig til Biliams vildfarelse for gevinst, og de er gået til grunde i Koras oprør. <sup>12</sup>De er skampletter ved deres kærlighedsmåltider fordi de fester uden frygt og sørger for sig selv; de er vandløse skyer som drives forbi af vindene, bladløse træer uden frugt, to gange døde, de er rykket op med rode, <sup>13</sup>de er som havets vilde bølger som skummer af deres egen skam, de er som vildfarne stjerner, til dem er mørkets mulm reserveret til evig tid.

<sup>14</sup>Men om dem har også Enok, det syvende slægtled fra Adam, profeteret: »Se, Herren kom med sine titusinder hellige <sup>15</sup>for at holde dom over alle og straffe enhver sjæl for alle de ugudelige gerninger de har begået, og for alle de hårde ord som de har talt imod ham, de ugudelige syndere.« <sup>16</sup>Det er dem som forbitres og klager over deres skæbne mens de lever i overensstemmelse med deres egne lyster, og deres mund taler overmodige ord mens de viser

<sup>1</sup> Alternativ læsemåde: »Herren«.

<sup>2</sup> Ordret: »gik efter fremmed kød«.



beundring for personer til egen fordel.

*Formaning til at bevare sig selv i Guds kærlighed*

<sup>17</sup>Men I, elskede, skal huske de ord som tidligere er talt af vores Herre Jesus Kristi apostle, <sup>18</sup>for de sagde til jer: »I den sidste tid vil der være bespottere som lever efter deres egne ugudelige lyster.« <sup>19</sup>Det er dem som skaber splittelse, de er sjælelige og uden Ånd.

<sup>20</sup>Men I, elskede, skal opbygge jer selv ved jeres hellige tro og ved at bede i Helligånden. <sup>21</sup>I skal bevare jer selv i Guds kærlighed mens I venter vores Herre Jesu Kristi barmhjertighed, som fører jer til evigt liv. <sup>22</sup>I skal vise barmhjertighed mod dem som tvivler, <sup>23</sup>og I skal frelse andre ved at rive dem ud af ilden, andre igen skal I vise barmhjertighed i frygt fordi I endog hader den kjortel som er forurenet af deres kød.

*Afslutning*

<sup>24</sup>Men ham som er mægtig til at bevare fra fald og stille jer over for sin herlighed uden fejl og med jubel, <sup>25</sup>den eneste Gud, vores frelser ved vores Herre Jesus Kristus, ham være ære, majestæt, magt og autoritet før al tid, nu og i alle evigheder. Amen.

# Johannes' Åbenbaring

## Kapitel 1

### *Indledning*

<sup>1</sup>Jesu Kristi åbenbaring, som Gud gav ham for at vise sine tjenere hvad der snart skal ske, og han har meddelt det ved at sende bud ved sin engel til sin tjener Johannes, <sup>2</sup>som har vidnet om Guds ord og Jesu Kristi vidnesbyrd, alt hvad han har set. <sup>3</sup>Lykkelig er den som læser op, og de som hører profetiens ord, og som bevarer det der står skrevet i den, for tiden er nær.

### *Hilsen til læserne*

<sup>4</sup>Johannes hilser de syv menigheder i provinsen Asien: Nåde være med jer og fred fra ham som er, og som var, og som kommer, og fra de syv ånder som er foran hans trone, <sup>5</sup>og fra Jesus Kristus, vidnet, den troværdige, den førstefødte af de døde, og den som hersker over jordens konger. Ham, som elsker os og har løst os af vores synder ved sit blod, <sup>6</sup>og har gjort os til et kongerige, det vil sige til præster for sin Gud og Far, ham være æren og magten i evighedernes evigheder. Amen.

<sup>7</sup>Se, han kommer med skyerne, og ethvert øje vil se ham, også de som har gennemboret ham, og alle jordens stammer vil jamre over ham. Ja, amen.

<sup>8</sup>Jeg er Alfa og Omega, siger Herren Gud, den som er, og som var, og som kommer, den

almægtige.

### *Kaldelsen*

<sup>9</sup>Jeg, Johannes, jeres broder, og meddelagtige i trængslen og riget og udholdenheden i Jesus, var på den ø, som kaldes Patmos, på grund af Guds ord og Jesu vidnesbyrd. <sup>10</sup>Jeg var i Ånden på Herrens dag, og jeg hørte bag mig en høj stemme som en basun <sup>11</sup>som sagde: »Skriv, hvad du ser, i en bog og send den til de syv menigheder, til Efesos, til Smyrna, til Pergamon, til Thyatira, til Sardes, til Filadelfia og til Laodikea.« <sup>12</sup>Jeg vendte mig om for se stemmen som talte med mig, og da jeg havde vendt mig om, så jeg syv guldlysestager <sup>13</sup>og midt mellem lysestagerne en lig en menneskesøn som var iklædt en hellang kjortel og med et guldbælte bundet om brystet. <sup>14</sup>Hans hoved og hans hår var hvidt som hvid uld, som sne, og hans øjne var som flammende ild, <sup>15</sup>og hans fødder var ligesom skinnende malm som når det gløder i ovnen, og hans stemme var som mange vandes brusen, <sup>16</sup>og i sin højre hånd havde han syv stjerner, og af hans mund udgik der et tveægget, skarpt sværd, og hans udseende var som solen når den stråler med sin kraft. <sup>17</sup>Da jeg så ham, faldt jeg ned for hans fødder som død, og han lagde sin højre hånd på mig og sagde: »Frygt ikke, jeg er den første og den sidste, <sup>18</sup>og den levende, og jeg var død, og se jeg lever til evighedernes evigheder, og jeg

har nøglerne til døden og dødsriget. <sup>19</sup>Skriv derfor, hvad du har set, både det som er, og det som derefter vil ske. <sup>20</sup>Dette er hemmeligheden om de syv stjerner som du så i min højre hånd, og de syv guldlysestager: De syv stjerner er de syv menigheders engle, og de syv lysestager er de syv menigheder.»

## Kapitel 2

### *Menigheden i Efesos*

<sup>1</sup>Skriv til menighedens engel i Efesos: »Dette siger han som holder de syv stjerner i sin højre hånd, og som vandrer midt mellem de syv guldlysestager: <sup>2</sup>Jeg kender dine gerninger og dit arbejde og din udholdenhed, og at du ikke kan udholde de onde, og du har prøvet dem som kalder sig apostle og ikke er det, og du har fundet at de er løgnere, <sup>3</sup>og du har udholdenhed, og du har lidt på grund af mit navn, og du er ikke blevet træt. <sup>4</sup>Men jeg har det imod dig at du har forladt din første kærlighed. <sup>5</sup>Husk derfor hvorfra du er faldet, og omvend dig og gør de gerninger du først gjorde, ellers kommer jeg over dig og flytter din lysestage fra dens plads. <sup>6</sup>Men dette har du, at du hader nikolaiternes gerninger, som jeg også hader. <sup>7</sup>Den som har øre, skal høre hvad Ånden taler til menighederne. Til den der sejrer, vil jeg give at spise af livets træ, som er i Guds paradis.«

### *Menigheden i Smyrna*

<sup>8</sup>Skriv til menighedens engel i Smyrna: »Dette siger den første og den sidste, han som var død og blev levende: <sup>9</sup>Jeg kender din trængsel og din fattigdom, men du er rig, og bagtalelsen fra dem som kalder sig selv jøder, men ikke er det, men er Satans synagoge. <sup>10</sup>Frygt ikke for det du vil komme til at lide. Se, Djævelen vil kaste nogle af

jer i fængsel for at I skal blive prøvet, og I vil have trængsel i ti dage. Vær tro indtil døden, og jeg vil give dig livets sejrskrans. <sup>11</sup>Den som har øre, skal høre hvad Ånden taler til menighederne. Den som sejrer, vil ikke blive skadet af den anden død.«

### *Menigheden i Pergamum*

<sup>12</sup>Skriv til menighedens engel i Pergamum: »Dette siger han som har det tveæggede, skarpe sværd: <sup>13</sup>Jeg ved hvor du bor, hvor Satans trone er, og du holder fast i mit navn og har ikke fornægtet troen på mig i Antipas' dage, mit trofaste vidne, som blev dræbt hos jer hvor Satan bor. <sup>14</sup>Men jeg har lidt imod dig: Du har hos dig nogle som holder fast ved Bileams lære, han som lærte Balak at lægge fælde for Israels sønner for at de skulle spise offerkød og begå utugt. <sup>15</sup>Således har du også nogle som på samme måde holder fast ved nikolaiternes lære. <sup>16</sup>Omvend dig derfor, ellers kommer jeg snart over dig, og jeg vil kæmpe imod dem med min munds sværd. <sup>17</sup>Den som har øre, skal høre hvad Ånden taler til menighederne. Til den der sejrer, vil jeg give af den skjulte manna, og jeg vil give ham en hvid sten, og på stenen står der skrevet et nyt navn som ingen kender uden den som modtager den.«

### *Menigheden i Thyatira*

<sup>18</sup>Skriv til menighedens engel i Thyatira: »Dette siger Guds Søn som har øjne som flammende ild, og hans fødder er ligesom skinnende malm: <sup>19</sup>Jeg kender dine gerninger og din kærlighed og din troskab og din tjeneste og din udholdenhed, og dine sidste gerninger er flere end de første. <sup>20</sup>Men jeg det imod dig at du tillader kvinden Jezabel, som kalder sig selv profetinde, og hun lærer og forfører mine tjenere til at begå utugt og

spise offerkød. <sup>21</sup>Jeg har givet hende tid til at omvende sig, men hun vil ikke omvende sig fra sin utugt. <sup>22</sup>Se, jeg kaster hende på sygelejet, og dem som begår ægteskabsbrud med hende,<sup>1</sup> i stor trængsel hvis ikke de omvender sig fra hendes gerninger, <sup>23</sup>og hendes børn vil jeg dræbe, og alle menighederne vil erkende at jeg er den der undersøger nyrer og hjerter, og jeg vil give enhver af jer i overensstemmelse med jeres gerninger. <sup>24</sup>Men jeg siger til de øvrige i Thyatira, som ikke har denne lære, som ikke har kendt Satans dybder som de kalder det: Jeg lægger ingen anden byrde på jer, <sup>25</sup>kun skal I holde fast ved det I har, indtil jeg kommer. <sup>26</sup>Den som sejrer, og bevarer mine gerninger indtil enden, vil jeg give magt over hedningerne, <sup>27</sup>og han vil vogte dem med et jernscepter, ligesom lerkar knuses, <sup>28</sup>ligesom også jeg har modtaget det af min Far, og jeg vil give ham morgenstjernen. <sup>29</sup>Den som har ører, skal høre hvad Ånden taler til menighederne.«

## Kapitel 3

### *Menigheden i Sardes*

<sup>1</sup>Skriv til menighedens engel i Sardes: »Dette siger han som har Guds syv ånder og de syv stjerner: Jeg kender dine gerninger, at du har ord for at leve, men er død. <sup>2</sup>Bliv vågen og styrk de øvrige, som er ved at dø, for jeg har ikke fundet at dine gerninger er fuldkomne over for min Gud. <sup>3</sup>Husk derfor at du modtog og hørte, og bevar det og omvend dig. Hvis du altså ikke vågner, kommer jeg som en tyv, og du ved ikke i hvilken time jeg kommer over dig. <sup>4</sup>Dog har du nogle få personer i Sardes som ikke har besmittet deres klæder, og de vil vandre med mig i hvide klæder, for de er værdige. <sup>5</sup>Den

som sejrer, vil således blive iført hvide klæder, og jeg vil ikke slette hans navn af livets bog, og jeg vil bekende hans navn over for min Far og over for hans engle. <sup>6</sup>Den som har ører, skal høre hvad Ånden taler til menighederne.«

### *Menigheden i Filadelfia*

<sup>7</sup>Skriv til menighedens engel i Filadelfia: »Dette siger den hellige, den sandfærdige, den som har Davids nøgler, som åbner, og ingen lukker, og som lukker, og ingen åbner. <sup>8</sup>Jeg kender dine gerninger, se, jeg har givet dig en åben dør som ingen kan lukke, for du har ringe kraft, og du har bevaret mit ord og ikke fornægtet mit navn. <sup>9</sup>Se, jeg giver dig nogle af Satans synagoge, som kalder sig selv for jøder og ikke er det, men lyver. Se, jeg vil gøre så at de kommer og kaster sig ned for dine fødder og erkender at jeg har elsket dig. <sup>10</sup>Fordi du har bevaret ordet om min udholdenhed, vil jeg også bevare dig i prøvelsens time, som vil komme over hele verden for at prøve dem som bor på jorden. <sup>11</sup>Jeg kommer snart. Hold fast i det du har, for at ingen skal tage din sejrskrans. <sup>12</sup>Den som sejrer, vil jeg gøre til en søjle i min Guds tempel, og han vil aldrig blive kastet udenfor, og på ham vil jeg skrive min Guds navn og navnet på min Guds by, det ny Jerusalem som stiger ned fra himlen fra min Gud, og mit nye navn. <sup>13</sup>Den som har ører, skal høre hvad Ånden taler til menighederne.«

### *Menigheden i Laodikea*

<sup>14</sup>Skriv til menighedens engel i Laodikea: »Dette siger han som er Amen, vidnet, den trofaste og sandfærdige, begyndelsen til Guds skabning. <sup>15</sup>Jeg kender dine gerninger, at du hverken er kold eller varm. Gid du var kold eller varm. <sup>16</sup>Derfor, fordi du er

<sup>1</sup>Underforstået »kaster jeg«.

lunken og hverken varm eller kold, vil jeg spytte dig ud af min mund. <sup>17</sup>For du siger: Jeg er rig, og jeg har overflod, og jeg mangler intet, og du ved ikke at du er elendig, ynkelig, fattig, blind og nøgen, <sup>18</sup>så jeg råder dig til at købe af mig guld, lutret i ild, for at du kan blive rig, og hvide klæder, for at du kan iføre dig dem så at din nøgenheds skam ikke skal afsløres, og øjensalve til at salve dine øjne med for at du kan se. <sup>19</sup>Jeg irectesætter og opdrager alle dem jeg elsker; vær derfor ivrig og omvend dig. <sup>20</sup>Se, jeg står foran døren og banker; hvis nogen hører min stemme og åbner døren, så vil jeg gå ind til ham og holde måltid med ham og han med mig. <sup>21</sup>Den der sejrer, vil jeg give at sidde sammen med mig på min trone, ligesom jeg også har sejret og sat mig hos min Far på hans trone. <sup>22</sup>Den som har ører, skal høre hvad Ånden siger til menighederne.«

## Kapitel 4

### Tronvisionen

<sup>1</sup>Derefter så jeg, og se der var en åben dør i himlen, og den første stemme jeg havde hørt tale til mig som en basun, sagde: »Stig herop, og jeg vil vise dig hvad der skal ske herefter.« <sup>2</sup>Straks var jeg i Ånden, og se, en trone stod i himlen, og der sad en på tronen, <sup>3</sup>og han som sad dér, havde et udseende ligesom jaspis og sarder, og en regnbue rundt om tronen havde et udseende ligesom smaragder. <sup>4</sup>Rundt om tronen så jeg firetyve troner, og på tronerne sad der fireogtyve ældste, som var iført hvide klæder, og på deres hoveder havde de guld-kroner. <sup>5</sup>Fra tronen udgik der lyn, bulder og tordenbrag, og foran tronen brænder syv ildfakler, det er Guds syv Ånder, <sup>6</sup>og foran tronen er der som et glashav ligesom krystal. Og midt for tronen og rundt om tronen var der fire livsvæsner fulde af øjne for-

tid og bagtil. <sup>7</sup>Det første livsvæsen var ligesom en løve, og det andet livsvæsen var ligesom en okse, og det tredje livsvæsen har et ansigt som et menneske, og det fjerde livsvæsen var ligesom en flyvende ørn. <sup>8</sup>De fire livsvæsner havde hver især seks vinger, der rundt om og på indersiden var fulde af øjne, og uden ophør siger de dag og nat:

»Hellig, hellig, hellig er Herren, Gud, den Almægtige,

Han som var, og som er, og som kommer.«

<sup>9</sup>Når livsvæsnerne frembærer pris og ære og tak til ham som sidder på tronen, og som lever i evighedernes evigheder, <sup>10</sup>falder de firetyve ældste ned for ham som sidder på tronen, og de tilbeder ham som lever i evighedernes evigheder, og de kaster deres kroner ned for tronen og siger:

»Værdig er du, vor Herre og Gud,  
til at få prisen og æren og magten,  
for du har skabt alt

og på grund af din vilje var det, og blev det skabt.«

## Kapitel 5

### Bogrullen med de syv segl

<sup>1</sup>I højre hånd på ham som sad på tronen, så jeg en bogrulle der var skrevet på indeni og udenpå, og som var blevet forseglet med syv segl. <sup>2</sup>Jeg så en stærk engel som forkyndte med en høj stemme: »Hvem er værdig til at åbne bogrullen og bryde dens segl?« <sup>3</sup>Og ingen i himlen eller på jorden eller under jorden kunne åbne bogrullen eller se i den. <sup>4</sup>Jeg græd meget fordi ingen blev fundet værdig til at åbne bogrullen eller se i den. <sup>5</sup>En af de ældste siger til mig: »Græd ikke, se løven af Juda stamme har sejret, Davids rodkud, så han kan åbne bogrullen og dens syv segl.« <sup>6</sup>Og jeg så midt mellem tronen og de fire livsvæsner et lam stå som slagtet, det havde syv horn og syv øjne, som

er Guds syv Ånder som er udsendt til hele jorden. <sup>7</sup>Det kom hen til ham som sad på tronen, og tog bogrullen fra hans højre hånd.

### *Lovprisning af Lammet*

<sup>8</sup>Da det tog bogrullen, faldt de fire livsvæsner og de firetyve ældste ned for Lammet, og de havde hver en harpe og guldskåle fyldt med røgelse, som er de helliges bønner, <sup>9</sup>og de sang en ny sang:

»Værdig er du til at tage bogrullen og åbne dens segl,

for du blev slagtet og har købt mennesker med dit blod til Gud

af alle stammer og sprog og folk og nationer,

<sup>10</sup>og du har gjort dem til konger og præster for Gud,

og de vil herske på jorden.«

<sup>11</sup>Jeg så, og jeg hørte mange engles stemmer rundt om tronen og livsvæsnerne og de ældste, og deres tal var ti tusinde titusinder og tusinde tusinder, <sup>12</sup>og de sagde med høj stemme:

»Værdig er det slagtede lam til at modtage

magt og rigdom og visdom

og kraft og pris og ære og velsignelse.«

<sup>13</sup>Og enhver skabning, som var i himlen og på jorden og under jorden og på havet og alt i dem, hørte jeg sige: »Ham, som sidder på tronen og Lammet

tilhører velsignelsen og æren og prisen og magten

i evighedernes evigheder.«

<sup>14</sup>De fire livsvæsner sagde: »Amen.« Og de ældste faldt ned og tilbad.

## Kapitel 6

### *De seks segl*

<sup>1</sup>Jeg så da Lammet åbnede et af de syv segl, og jeg hørte et af de fire livsvæsener sige som med tordenstemme: »Kom!« <sup>2</sup>Jeg så, og se en hvid hest, og han som sad på den, havde en bue, og der blev givet ham en sejrskrans, og han drog sejrende ud og for at sejre. <sup>3</sup>Da det åbnede det andet segl, hørte jeg det andet livsvæsen sige: »Kom!« <sup>4</sup>Og en anden ildrød hest drog ud, og til ham som sad på den, blev der givet at tage freden fra jorden, så at de slagter hinanden, og der blev givet ham et stort sværd. <sup>5</sup>Da det åbnede det tredje segl, hørte jeg det tredje livsvæsen sige: »Kom!« Og jeg så, og se, en sort hest, og han som sad på den, havde en vægt i sin hånd. <sup>6</sup>Jeg hørte ligesom en stemme midt blandt de fire livsvæsener sige: »En liter hvede for en denar og tre liter bryg for en denar, men olien og vinen må du ikke skade.« <sup>7</sup>Da det åbnede det fjerde segl, hørte jeg en stemme fra det fjerde livsvæsen sige: »Kom!« <sup>8</sup>Og jeg så, og se, en gustengul hest, og han som sad på den, hans navn var døden, og dødsriget fulgte med ham, og der blev givet dem magt over en fjerdedel af jorden til at dræbe med sværd og med sult og med pest og af jordens vilde dyr. <sup>9</sup>Da det åbnede det femte segl, så jeg under alteret sjælene af dem som var blevet slagtet på grund af Guds ord og på grund af det vidnesbyrd de holdt fast i. <sup>10</sup>De råbte med høj stemme: »Hvor længe, Herre, du hellige og sandfærdige, undlader du at dømme og hævne vores blod på dem som bor på jorden?« <sup>11</sup>Der blev givet hver af dem en lang hvid klædning, og der blev sagt til dem at de skulle hvile endnu en kort tid indtil tallet på deres medtjenere og deres brødre som skulle dræbes ligesom de selv, blev fuldt. <sup>12</sup>Jeg så da det åbnede det



sjette segl, og der blev et stort jordskælv, og solen blev sort som en sørgedragt, og hele månen blev som blod. <sup>13</sup>Himlens stjerner faldt ned på jorden, som et figentræ kaster sine umodne figer når det rystes af en stærk storm, <sup>14</sup>og himlen skilles ad som når en bog rulles sammen, og ethvert bjerg og ø blev flyttet fra deres sted. <sup>15</sup>Jordens konger og stormændene og officererne og de rige og de mægtige og alle slaver og frie skjulte sig i hulerne og i bjergenes klipper, <sup>16</sup>og de sagde til bjergene og klipperne: »Fald over os og skjul os fra ham som sidder på tronen, og fra Lammets vrede, <sup>17</sup>for deres vredes store dag er kommet, og hvem kan bestå?«

## Kapitel 7

### *De 144.000 beseglede*

<sup>1</sup>Derefter så jeg fire engle stå på jordens fire hjørner, og de holdt jordens fire vinde for at ingen vind skulle blæse på jorden eller på havet eller på noget træ. <sup>2</sup>Jeg så en anden engel stige op fra solens opgang med den levende Guds segl, og han råbte med høj stemme til de fire engle som det var blevet givet at skade jorden og havet, <sup>3</sup>og han sagde: »Skad ikke jorden eller havet eller træerne før vi har beseglet vores Guds tjenere på deres pander.« <sup>4</sup>Og jeg hørte tallet på de beseglede, 144.000, som var beseglet af alle Israels børn stammer:

- <sup>5</sup>af Juda stamme 12.000 beseglede,  
af Rubens stamme 12.000,  
af Gads stamme 12.000,
- <sup>6</sup>af Asers stamme 12.000,  
af Naftalis stamme 12.000,  
af Manasses stamme 12.000,
- <sup>7</sup>af Simeons stamme 12.000,  
af Levis stamme 12.000,  
af Issakars stamme 12.000,
- <sup>8</sup>af Zebulons stamme 12.000,

af Josefs stamme 12.000,  
af Benjamins stamme 12.000 beseglede.

### *Den store hvide flok*

<sup>9</sup>Derefter så jeg, og se en stor skare, som ingen kunne tælle, af alle nationer og stammer og folk og sprog stod foran tronen og foran Lammet iført lange hvide klæder og med palmegrene i deres hænder, <sup>10</sup>og de råbte med høj stemme: »Frelsen tilhører vores Gud som sidder på tronen, og Lammet.« <sup>11</sup>Alle englene stod rundt om tronen og om de ældste og de fire livsvæsner, og de faldt ned for tronen på deres ansigt og tilbad Gud, <sup>12</sup>og de sagde:

»Amen. Velsignelsen og herligheden og visdommen og takken og æren og kraften og styrken tilhører vores Gud i evighedernes evigheder. Amen«

<sup>13</sup>En af de ældste tog til orde og sagde til mig: »Hvem er de som er iført lange hvide klæder, og hvorfra er de kommet?« Jeg sagde til ham: »Min herre, du ved det.« Han sagde til mig:

»Det er dem som kommer fra den store trængsel, og de har vasket deres klæder og gjort dem hvide i Lammets blod.

<sup>15</sup>Derfor er de foran Guds trone og tjener ham dag og nat i hans tempel, og han som sidder på tronen, slår sit telt op over dem.

<sup>16</sup>De hverken sulter eller tørster mere, solen eller nogen hede falder ikke mere på dem,

<sup>17</sup>for Lammet som står midt for tronen, vogter dem, og han leder dem til livets kilder med vand, og Gud tørrer hver tåre af deres øjne.«

## Kapitel 8

### *Det syvende segl*

<sup>1</sup>Da det åbnede det syvende segl, blev der stilhed i himlen omkring en halv time. <sup>2</sup>Jeg så syv engle som stod for Guds ansigt, og der blev givet dem syv basuner. <sup>3</sup>En anden engel kom og stillede sig ved alteret med et røgelseskar af guld, og der blev givet ham meget røgelse for at han skulle lægge den til alle de helliges bønner på guldalteret foran tronen. <sup>4</sup>Røgen fra røgelsen steg op med de helliges bønner fra englens hånd foran Gud. <sup>5</sup>Englen tog røgelseskarret og fyldte det med ild fra alteret og kastede den på jorden, og der kom torden og brag og lyn og jordskælv.

### *De fire basuner*

<sup>6</sup>De syv engle med de syv basuner forberedte sig på at blæse i basun. <sup>7</sup>Den første blæste i basun, og der kom hagl og ild blandet med blod, og det blev kastet på jorden, og en tredjedel af jorden brændte op, og en tredjedel af træerne brændte op, og alt grønt græs brændte op. <sup>8</sup>Den anden engel blæste i basun, og noget ligesom et stort bjerg, brændende med ild, blev kastet i havet, og en tredjedel af havet blev til blod, <sup>9</sup>og en tredjedel af de skabninger som er i havet, og som har liv, døde, og en tredjedel af skibene blev ødelagt. <sup>10</sup>Den tredje engel blæste i basun, og en stor stjerne, brændende som en fakkel, faldt ned fra himlen på en tredjedel af floderne og på kilderne med vand, <sup>11</sup>og stjernens navn kaldes malurt, og en tredjedel af vandene blev til malurt, og mange mennesker døde på grund af vandet fordi det var blevet bittert. <sup>12</sup>Den fjerde engel blæste i basun, og en tredjedel af solen og en tredjedel af månen og en tredjedel af stjernerne blev ramt, så en tredjedel af dem blev formørket, og dagen mistede en tredje-

del af sit lys og natten ligeså. <sup>13</sup>Jeg så, og jeg hørte en ørn flyve oppe på himlen og sige med høj stemme: »Ve, ve, ve dem som bor på jorden, på grund af de resterende basuner fra de tre engle som skal til at i basun.«

## Kapitel 9

### *Den femte basun*

<sup>1</sup>Den femte engel blæste i basun, og jeg så en stjerne som var faldet ned fra himlen, og nøglen til afgrundens brønd blev givet til den, <sup>2</sup>og den åbnede afgrundens brønd, og røg steg op af brønden som røgen fra en stor ovn, og solen og luften blev formørket af røgen fra brønden. <sup>3</sup>Ud fra røgen kom der græshopper til jorden, og der blev givet dem magt som den magt jordens skorpioner har. <sup>4</sup>Der blev sagt til dem at de ikke måtte skade jordens græs eller noget grønt eller noget træ, men kun de mennesker som ikke har Guds segl på deres pander. <sup>5</sup>Og der blev givet dem ikke at dræbe, men at pine dem i fem måneder, og deres pine er som en skorpions pine når den stikker et menneske. <sup>6</sup>I de dage vil menneskene søge døden og ikke finde den, og de vil længes efter at dø, men døden flygter fra dem. <sup>7</sup>Græshoppernes skikkelser var ligesom heste der er forberedt til krig, og på deres hoveder var der som kroner ligesom guld, og deres ansigter var som menneskers ansigter. <sup>8</sup>De havde hår som kvinders hår, og deres tænder var som løvers, <sup>9</sup>og de havde brynjer som jernbrynjer, og lyden fra deres vinger var som lyden af stridsvogne med mange heste som løber til krig, <sup>10</sup>og de havde haler ligesom skorpioner, og i deres haler havde de magt til at skade menneskene i fem måneder. <sup>11</sup>De har afgrundens engel som konge over sig, han navn er på hebraisk Abaddon, og på græsk har han

navnet Apollyon. <sup>12</sup>Det første ve er forbi, se, der kommer endnu to ve'er derefter.

### *Den sjette basun*

<sup>13</sup>Den sjette engel blæste i basun, og jeg hørte en stemme fra de fire horn på guldalderet som står over for Gud, <sup>14</sup>sige til den sjette engel med basunen: »Løs de fire engle som er blevet bundet ved den store flod Eufrat.« <sup>15</sup>De fire engle, som til den time og dag og måned og år er beredt til at dræbe en tredjedel af menneskene, blev løst. <sup>16</sup>Tallet på rytterhærene var to gange 10.000 gange 10.000; jeg hørte tallet på dem. <sup>17</sup>Da så jeg hestene i synet og dem som sad på dem, med ildrøde, sortblå og svovlgule brynjer, og hestenes hoveder var som løvehoveder, og ud af deres mund udgik der ild og røg og svovl. <sup>18</sup>Af disse tre plager blev en tredjedel af menneskene dræbt, af ilden og røgen og svovlet som udgik af deres mund. <sup>19</sup>For hestenes magt er i deres mund og i deres haler, for deres haler er ligesom slanger som har hoveder, og med dem skader de. <sup>20</sup>De øvrige mennesker, som ikke blev dræbt ved disse plager, omvendte sig hverken fra deres hænders gerninger eller holdt op med at tilbede dæmoner og afguder af guld og sølv og kobber og sten og træ som hverken kan se eller høre eller gå, <sup>21</sup>og de omvendte sig ikke fra deres mord eller fra deres trolddom eller fra deres utugt eller fra deres tyveri.

## Kapitel 10

### *Englen med bogrullen*

<sup>1</sup>Jeg så en anden stærk engel stige ned fra himlen klædt i en sky, og regnbuen var over hans hoved, og hans ansigt var som solen og hans fødder som ildsøjler, <sup>2</sup>og i sin hånd havde han en åben bogrulle.<sup>2</sup> Han satte sin højre fod på havet og den venstre fod på jorden, <sup>3</sup>og han råbte med høj stemme, ligesom en løve brøler, og da han havde råbt, lod de syv tordener deres stemme lyde. <sup>4</sup>Da de syv tordener havde talt, ville jeg skrive, og jeg hørte en stemme fra himlen sige: »Forsegldet som de syv tordener sagde, og skriv det ikke.« <sup>5</sup>Englen som jeg så stå på havet og på jorden, løftede sin højre hånd mod himlen, <sup>6</sup>og han svor ved ham som lever i evighedernes evigheder, han som skabte himlen og det som er i den, og jorden og det som er på den, og havet og det som er i det: »Der vil ikke mere være nogen udsættelse, <sup>7</sup>men i de dage, når den syvende engels stemme lyder, når han blæser i basun, er Guds hemmelighed fuldendt som han har forkyndt for sine tjenere, profeterne.« <sup>8</sup>Den stemme som jeg havde hørt fra himlen, talte igen med mig og sagde: »Gå og tag den åbne bogrulle i den engels hånd som står på havet og på jorden.« <sup>9</sup>og jeg gik hen til englen og sagde til ham at han skulle give mig bogrullen. Han sagde til mig: »Tag og slug den, og den vil gøre din mave bitter, og i din mund vil den være sød som honning.« <sup>10</sup>Jeg tog bogrullen af englens hånd og slugte den, og i min mund var den som sød honning, og da jeg havde slugt den, blev min mave bitter. <sup>11</sup>Man siger til mig: »Du skal igen profetere om folk og nationer og sprog og mange konger.«

<sup>2</sup>Ordet kan også oversættes med »lille bogrulle«. Det samme gælder i vers 9 og 10.

## Kapitel 11

### *De to vidner*

<sup>1</sup>Der blev givet mig et rør ligesom en stok, og der blev sagt: »Rejs dig op og mål Guds tempel og alteret og dem som tilbeder i det. <sup>2</sup>Lad forgården uden for templet være, og mål den ikke, for den er blevet givet til hedningerne, og de vil nedtræde den hellige by i 42 måneder. <sup>3</sup>Jeg vil give mine to vidner at profetere i 1260 dage, klædte i sæk. <sup>4</sup>Disse er de to oliventræer og de to lysestager som står over for jordens Herre. <sup>5</sup>Hvis nogen vil skade dem, udgår der ild af deres mund, og den fortærer deres fjender; og hvis nogen vil skade dem, skal han dræbes på den måde. <sup>6</sup>Disse har magt til at lukke himlen så der ikke falder regn i de dage de profeterer, og de har magt over vandene til at forvandle dem til blod og til at slå jorden med enhver plage, så ofte de vil. <sup>7</sup>Når de har afsluttet deres vidnesbyrd, vil dyret som stiger op af afgrunden, føre krig mod dem og besejre dem og dræbe dem. <sup>8</sup>Deres lig vil ligge på gaden i den store by, som åndeligt kaldes Sodoma og Egypten hvor også deres Herre blev korsfæstet. <sup>9</sup>Mennesker fra folk og stammer og sprog og nationer vil se deres lig i tre og en halv dag, og de tillader ikke at deres lig lægges i graven. <sup>10</sup>De som bor på jorden, vil glæde sig og fryde sig over dem, og de vil sende hinanden gaver fordi disse to profeter plagede dem som bor på jorden.« <sup>11</sup>Efter de tre og en halv dag kom der livsånd fra Gud i dem, og de rejste sig op på deres fødder, og stor frygt faldt over dem som så dem. <sup>12</sup>De hørte en høj stemme fra himlen sige til dem: »Stig herop!« Og de steg op til himlen i en sky, og deres fjender så dem. <sup>13</sup>I samme time kom der et stort jordskælv, og en tiendedel af byen faldt, og 7.000 personer blev dræbt i jordskælvet, og de øvrige blev grebet af frygt og gav him-

lens Gud ære. <sup>14</sup>Det andet ve er forbi, se, det tredje ve kommer snart.

### *Den syvende basun*

<sup>15</sup>Den syvende engel blæste i basun, og der lød høje stemmer i himlen, som sagde: »Herredømmet over verden er blevet vores Herres og hans Salvedes, og han vil herske i evighedernes evigheder.« <sup>16</sup>De firetyve ældste, som sidder for Guds ansigt på deres troner, faldt ned på deres ansigt og tilbad Gud, <sup>17</sup>og de sagde: »Vi takker dig, Herre Gud, den almægtige, som er, og som var, fordi du har grebet din store magt og er begyndt at regere. <sup>18</sup>Folkene blev vrede, og din vrede kom og tiden til at de døde vil blive dømt, og til at give lønnen til dine tjenere, profeterne, og de hellige og dem som frygter dit navn, små og store, og til at ødelægge dem som ødelægger jorden.« <sup>19</sup>Guds tempel i himlen blev åbnet, og hans pagts ark viste sig i hans tempel, og der kom lyn og bulder og tordenbrag og jordskælv og store hagl.

## Kapitel 12

### *Den fødende kvinde og Dragen*

<sup>1</sup>Et stort tegn viste sig på himlen: En kvinde iklædt solen og med månen under sine fødder og en krans af tolv stjerner på sit hoved, <sup>2</sup>og hun var gravid og skreg i veer og fødselssmerte. <sup>3</sup>Et andet tegn viste sig på himlen, og se, en stor ildrød drage med syv hoveder og ti horn, og på dens hoveder havde den syv kroner, <sup>4</sup>og dens hale fejede en tredjedel af himlens stjerner væk og kastede dem på jorden. Dragen stod foran kvinden, som skulle føde, for at sluge hendes barn når hun havde født det. <sup>5</sup>Hun fødte et drengebarn, som vil vogte alle folk med et jernscepter, og hendes søn blev borttryk-

ket til Gud og hans trone. <sup>6</sup>Kvinden flygtede til ørkenen hvor hun har et sted, forberedt af Gud, for at han dér kan forsørge hende i 1260 dage.

### *Mikaels kamp mod Dragen*

<sup>7</sup>Der blev krig i himlen, Mikael og hans engle kæmpede mod Dragen. Dragen og hans engle kæmpede mod dem, <sup>8</sup>og de kunne ikke holde stand, og der blev ikke mere fundet plads til dem i himlen. <sup>9</sup>Den store Drage blev kastet ned; den gamle slange, som kaldes Djævelen og Satan, som forfører hele verden, blev kastet ned på jorden, og hans engle blev kastet ned sammen med ham. <sup>10</sup>Jeg hørte en høj stemme i himlen sige:

»Nu er frelsen og magten blevet vores Guds,

og riget vores Guds

og magten hans Salvedes,

for vores brødres anklager er blevet kastet ned,

han som anklager dem over for vores Gud dag og nat.

<sup>11</sup>De har sejret over ham på grund af Lammets blod

og på grund af deres vidnesbyrds ord,

og de har ikke elsket deres liv indtil døden.

<sup>12</sup>Derfor fryd jer, I himle,

og I der bor i dem.

Ve jorden og havet,

for Djævelen er kastet ned til jer fuld af harme,

fordi han ved at hans tid er kort.«

### *Dragens kamp mod kvinden*

<sup>13</sup>Da Dragen så at den var blevet kastet ned på jorden, forfulgte den kvinden som havde født drengebarnet. <sup>14</sup>Den store ørns to vinger blev givet til kvinden for at hun skulle

flyve til ørkenen til sit sted hvor hun forsørges én tid og to tider og en halv tid, borte fra slangen. <sup>15</sup>Slangen spydede vand som en flod ud af sin mund efter kvinden for at skylle hende bort med floden. <sup>16</sup>Men jorden hjalp kvinden, og jorden åbnede sin mund og opslugte floden som Dragen havde spyet ud af sin mund. <sup>17</sup>Dragen blev vred på kvinden og gik bort for føre krig mod de øvrige af hendes efterkommere som bevarer Guds bud og har Jesu vidnesbyrd. <sup>18</sup>Dragen stillede sig på sandet ved havet.

## Kapitel 13

### *Antikrist*

<sup>1</sup>Jeg så et dyr stige op af havet. Det havde ti horn og syv hoveder og på dets horn ti kroner og på dets hoveder bespottelige navne.

<sup>2</sup>Dyret jeg så, var ligesom en panter, og dets fødder var som en bjørns, og dets mund var som en løves mund; og Dragen gav det sin kraft og sin trone og stor magt. <sup>3</sup>Et af dets hoveder var som slagtet til døden, men dets dødssår blev helbredt. Hele jorden undrede sig og fulgte efter dyret, <sup>4</sup>og de tilbad Dragen fordi den havde givet magten til dyret, og de tilbad dyret og sagde: »Hvem er ligesom dyret, og hvem kan føre krig mod det?«

<sup>5</sup>Det blev givet en mund så det kunne tale store ord og bespottelser, og det blev givet magt til at virke i 42 måneder. <sup>6</sup>Det åbnede sin mund til bespottelser mod Gud, til at bespotte hans navn, hans bolig og dem der bor i himlen. <sup>7</sup>Det blev givet at føre krig mod de hellige og besejre dem, og det blev givet det magt over hver stamme og folk og sprog og nation. <sup>8</sup>Alle som bor på jorden, vil tilbede det, enhver hvis navn ikke fra verdens grundlæggelse står skrevet i livets, det slagtede Lams, bog. <sup>9</sup>Hvis nogen har øre at høre med, skal han høre. <sup>10</sup>Hvis nogen føres i fængsel, i fængsel går han; hvis nogen



bliver dræbt med sværd, med sværd bliver han dræbt. Her kræves der udholdenhed og troskab hos de hellige.

### *Den falske profet*

<sup>11</sup>Jeg så et andet dyr stige op fra jorden, og det havde to hoveder ligesom et lam, og det talte som en drage. <sup>12</sup>Det udøver hele det første dyrs magt for dets ansigt, og det bevirker at jorden og dem der bor på den, tilbeder det første dyr, hvis dødssår blev helbredt. <sup>13</sup>Det udfører store tegn så det også får ild fra himlen til at falde ned på jorden for menneskers ansigt, <sup>14</sup>og det forfører dem som bor på jorden, ved de tegn det blev givet det at udføre for dyrets ansigt, og det siger til dem som bor på jorden, at de skal lave et billede af dyret som har sværdhugget og dog levede. <sup>15</sup>Det blev givet at blæse livsånde i dyrets billede så at dyrets billede både taler og bevirker at alle de som ikke tilbeder dyrets billede, bliver dræbt. <sup>16</sup>Det får alle, små og store, rige og fattige og frie og slaver, til at sætte et mærke på deres højre hånd eller på deres pande <sup>17</sup>for at ingen skal kunne købe eller sælge undtagen den som har mærket, dyrets navn eller dets navns tal. <sup>18</sup>Her kræves der visdom! Den der har indsiget, skal udregne dyrets tal, for det er et menneskes tal, og dets tal er 666.

## Kapitel 14

### *Lammet og dets følge*

<sup>1</sup>Jeg så, og se, Lammet stod på Zions bjerg og med det de 144.000 som havde dets navn og dets Fars navn skrevet på deres pande. <sup>2</sup>Jeg hørte en lyd fra himlen som lyden af mange vande og som lyden af kraftig torden, og lyden jeg hørte, var som af harpespillere der spillede på harper. <sup>3</sup>De synger en ny sang foran tronen og foran de fire

livsvæsener og de ældste, og ingen kunne lære den sang undtagen de 144.000 som er blevet løskøbt fra jorden. <sup>4</sup>Det er dem som ikke har besmittet sig med kvinder, for de er jomfruer, de følger Lammet hvor det går. De er blevet løskøbt fra mennesker som en førstegrøde for Gud og Lammet, <sup>5</sup>og i deres mund blev der ikke fundet løgn; de er uden fejl.

### *De tre engles forkyndelse*

<sup>6</sup>Jeg så en anden engel flyve midt oppe under himlen, den havde et evigt evangelium at forkynde for dem som bor på jorden, og for enhver nation, stamme, sprog og folk, <sup>7</sup>og den sagde med høj stemme: »Frygt Gud og giv ham æren, for timen for hans dom er kommet, og tilbed ham som har skabt himlen og jorden og havet og kilder med vand.« <sup>8</sup>Endnu en engel, den anden, fulgte og sagde: »Faldet, faldet er Babylon, den store, som har givet alle folkene at drikke af sin utugts harmes vin.« <sup>9</sup>Endnu en engel, den tredje, fulgte dem og sagde med høj stemme: »Hvis nogen tilbeder dyret og dets billede og tager mærket på sin pande eller på sin højre hånd, <sup>10</sup>så vil han drikke Guds harmes vin, som er skænket ublandet i hans vredes bæger, og han vil blive pint med ild og svovl for de hellige engles ansigt og for Lammets ansigt. <sup>11</sup>Røgen fra deres pine stiger op i evighedernes evigheder, og de har ingen hvile dag eller nat, de som tilbeder dyret og dets billede, og enhver som tager dyrets mærke. <sup>12</sup>Her kræves der udholdenhed hos de hellige, som bevarer Guds bud og troen på Jesus.« <sup>13</sup>Jeg hørte en stemme fra himlen sige: »Skriv: Lykkelige er de døde som er dør i Herren fra nu af. Ja, siger Ånden, at de må hvile fra deres besvær, for deres gerninger følger med dem.«



*Jordens høst*

<sup>14</sup>Jeg så, og se, en hvid sky, og på skyen sad der er en ligesom en menneskesøn med en guldkrone på hovedet og en skarp segl i hånden. <sup>15</sup>En anden engel kom ud fra templet og råbte med høj stemme til ham som sad på skyen:

»Send din segl og høst, for timen er kommet til at høste,

for jordens høst er moden.«

<sup>16</sup>Han som sad på skyen, svang sin segl på jorden, og jorden blev høstet. <sup>17</sup>En anden engel kom fra templet som er i himlen, og også han havde en skarp segl. <sup>18</sup>Ud fra alteret kom en anden engel, som havde magt over ilden, og han råbte med høj stemme til ham som havde det skarpe segl, og sagde: »Send din skarpe segl og høst drueklaserne fra jordens vintræ, for dets druer er modne.« <sup>19</sup>Englen svang sin segl over jorden, og han høstede jordens vintræ, og han kastede frugten i Guds harmes store perse. <sup>20</sup>Persen blev trådt uden for byen, og blod flød ud af persen indtil hestenes bidsler, 1600 stadier.

**Kapitel 15***De syv engle med de sidste syv plager*

<sup>1</sup>Jeg så et andet tegn i himlen, stort og forunderligt: Syv engle med de syv sidste plager, for med dem er Guds harme afsluttet. <sup>2</sup>Jeg så noget ligesom et glashav blandet med ild og dem som havde sejret over dyret og dets billedet og dets navns tal, stående ved glashavet med Guds harper, <sup>3</sup>og de synger Guds tjener Moses' sang og Lammets sang:

»Store og forunderlige er dine gerninger, Herre Gud, den almægtige  
retfærdige og sande er dine veje,  
folkenes konge,

<sup>4</sup>hvem vil ikke frygte dig, Herre  
og herliggøre dit navn,  
for du alene er hellig,  
ja, alle folkene vil komme  
og tilbede for dit ansigt,  
for dine retfærdige gerninger er blevet  
åbenbaret.«

<sup>5</sup>Derefter så jeg dette, og se, templet, det vil sige vidnesbyrdets telt, i himlen blev åbnet, <sup>6</sup>og de syv engle med de syv plager kom ud af templet, iført lysende rene linnedklæder og guldbælter om brystet. <sup>7</sup>Et af de fire livsvæsener gav de syv engle syv guldsåle fyldt med Guds harme, han som lever i evighedernes evigheder. <sup>8</sup>Templet blev fyldt med røg fra Guds herlighed og fra hans kraft, og ingen kunne gå ind i templet før de syv engles syv plager var afsluttet.

**Kapitel 16***De syv vredessåle*

<sup>1</sup>Jeg hørte en høj stemme fra templet sige til de syv engle: »Gå og hæld de syv såle med Guds harme ud over jorden.« <sup>2</sup>Den første gik ud og hældte sin skål ud over jorden, og der kom skadelige og ondartede bylder på de mennesker som havde dyrets mærke, og som tilbad dets billede. <sup>3</sup>Den anden hældte sin skål ud over havet, og det blev til blod som fra en død, og hvert levende væsen i havet døde. <sup>4</sup>Den tredje hældte sin skål ud over floderne og kilderne med vand, og de blev til blod. <sup>5</sup>Jeg hørte englen over vandene sige:

»Retfærdig er du som er, og som var, du hellige,

fordi du har straffet dem med dette,

<sup>6</sup>for de har udgydt helliges og profeters blod,

og du har givet dem blod at drikke,  
de fortjener det.«

<sup>7</sup>og jeg hørte alteret sige:

»Ja, Herre Gud, almægtige,  
sande og retfærdige er dine straffe.«

<sup>8</sup>Den fjerde hældte sin skål ud over solen, og det blev givet den at brænde menneskene med ild. <sup>9</sup>og de blev brændt af en stærk hede, og de spottede Guds navn, han som har magt over disse plager, og de omvendte sig ikke, så de gav Gud æren. <sup>10</sup>Den femte hældte sin skål ud over dyrets trone, og dets rige blev formørket, og de bed sig i tungen af pine, <sup>11</sup>og de spottede himlens Gud på grund af deres pine og deres bylder, og de omvendte sig ikke fra deres gerninger. <sup>12</sup>Den sjette hældte sin skål ud over den store flod, Eufrat, og dens vand udtørredes så at vejen blev beredt for kongerne fra solopgangen. <sup>13</sup>Jeg så at der af Dragens mund og af dyrets mund og af den falske profets mund udgik tre urene ånder som frøer, <sup>14</sup>for de er dæmoners ånder som gør tegn, og som går ud til kongerne i hele verden for at samle dem til krig på Guds, den almægtiges, store dag. <sup>15</sup>Se, jeg kommer som en tyv. Lykkelig den som våger og bevarer sine klæder så at han ikke skal gå nøgen rundt, og man skal se hans skam. <sup>16</sup>De samlede dem på et sted, som på hebraisk kaldes Harmagedon. <sup>17</sup>Den syvende hældte sin skål ud over luften, og der lød en høj stemme fra templet, fra tronen, som sagde: »Det er sket.« <sup>18</sup>Der kom lyn, bulder og tordenbrag, og der blev et stort jordskælv som der ikke har været siden menneskene blev til på jorden – så voldsomt et jordskælv, så stort. <sup>19</sup>Den store by blev til tre dele, og folkenes byer faldt. Gud huskede det store Babylon så at han gav det bægeret med sin vredes harmes vin. <sup>20</sup>Enhver ø flygtede, og bjergene blev ikke fundet. <sup>21</sup>Store hagl på 40-45 kg faldt ned fra himlen på menneskene, og menneskene spottede Gud på grund af plagen med hagl, for dens plage var meget stor.

## Kapitel 17

### *Den store skøge og dyret*

<sup>1</sup>En af de syv engle med de syv skåle kom og talte med mig: »Kom! Jeg vil vise dig dommen over den store skøge, som sidder ved mange vande, <sup>2</sup>med hvem jordens konger bedrev utugt, og de som bor på jorden, blev berusede af hendes utugts vin.« <sup>3</sup>Han førte mig i ånden ud i ørkenen. Jeg så en kvinde, siddende på skarlagensrødt dyr som var fuldt af bespottelige navne, og som havde syv hoveder og ti horn. <sup>4</sup>Kvinden var klædt i purpur og skarlagens; hun var smykket med guld og ædelsten og perler og havde et guldbæger i hånden, fuldt af modbydeligheder og urenheder fra hendes utugt, <sup>5</sup>og på hendes pande står skrevet et navn, en hemmelighed: Babylon, den store, mor til jordens skøge og modbydeligheder. <sup>6</sup>Jeg så kvinden beruset af de helliges blod og af Jesu vidners blod. Og jeg undrede mig meget da jeg så hende. <sup>7</sup>Englen sagde til mig: »Hvorfor undrede du dig? Jeg vil forklare dig hemmeligheden om kvinden og om dyret, som bærer hende, og som har syv hoveder og ti horn. <sup>8</sup>Dyret, som du så, var og er ikke, og det vil stige op fra afgrunden og gå til sin undergang, og de som bor på jorden, de hvis navne ikke står skrevet i livets bog fra verdens grundlæggelse af, vil undre sig når de ser dyret, for det var og er ikke, og det vil komme. <sup>9</sup>Her kræves der tanker med visdom. De syv hoveder er syv bjerge som kvinden sidder på. De er syv konger; <sup>10</sup>de fem er faldet, den ene er, den anden er endnu ikke kommet, og når han kommer, skal han blive en kort tid. <sup>11</sup>Og dyret, som var og ikke er, han er den ottende og dog af de syv, og han går bort til sin undergang. <sup>12</sup>De ti horn, som du så, er ti konger som endnu ikke har fået kongemagt, men de får magt som konger en time sammen med dy-

ret. <sup>13</sup>de har én mening, og deres kraft og magt giver de til dyret. <sup>14</sup>Disse vil føre krig mod Lammet, og Lammet vil besejre dem, for det er herrernes Herre og kongernes konge, og de som er med det, er de kaldede og udvalgte og trofaste.« <sup>15</sup>Og han sagde til mig: »De vande du så, hvor skøgen sidder, er folk og skarer og nationer og sprog. <sup>16</sup>De ti horn du så, og dyret hader skøgen, og de vil lægge hende øde og nøgen, og de vil æde hendes kød, og de vil brænde hende med ild. <sup>17</sup>For Gud har givet i deres hjerter at udføre hans formål og udføre én beslutning og give dyret deres magt indtil Guds ord er blevet opfyldt. <sup>18</sup>Og kvinden du så, er den store by som har herredømme over jorden konger.«

## Kapitel 18

### *Babylons fald*

<sup>1</sup>Derefter så jeg en anden engel stige ned fra himlen med stor magt, og jorden blev oplyst af hans herlighed. <sup>2</sup>Han råbte med stærk stemme: »Faldet, faldet er Babylon, den store, og den er blevet bolig for dæmoner og fængsel for enhver uren ånd og fængsel for enhver uren fugl og fængsel for ethvert urent og afskyeligt dyr, <sup>3</sup>for af hendes utugts harmes vin har alle folk drukket, og jordens konger har bedrevet utugt med hende, og jordens købmænd blev rige af hendes overdådige rigdom.« <sup>4</sup>Jeg hørte en anden stemme for himlen sige: »Drag ud fra hende, mit folk, for at I ikke skal få del i hendes synder og rammes af hendes plager, <sup>5</sup>for hendes synder har nået himlen, og Gud har husket hendes uretfærdigheder. <sup>6</sup>Gengæld hende, som også hun har gengældt, og giv hende fuldt ud efter hendes gerninger,<sup>3</sup> skænk hende fuldt ud i det bæ-

<sup>3</sup>Kan også oversættes: »Gengæld hende dob-

ger<sup>4</sup> hun har skænket. <sup>7</sup>Så meget hun har prist sig selv og levet i luksus, så meget skal I give pine og sorg, for hun siger i sit hjerte: »Jeg sidder som en dronning, og jeg er ikke en enke, og sorg vil jeg ikke se.« <sup>8</sup>Derfor skal hendes plager komme på én dag: Død og sorg og sult, og hun vil blive brændt op i ild, for stærk er Herren Gud, som har dømt hende.«

### *Klagen over Babylon*

<sup>9</sup>Jordens konger, som har bedrevet utugt med hende og har levet overdådigt, vil græde og klage over hende når de ser røgen fra hendes brand <sup>10</sup>mens de står langt borte af frygt for hendes pine og siger:

»Ve, ve, du store by  
Babylon, du stærke by,  
for på én time kom dommen over dig.«

<sup>11</sup>Jordens købmænd græder og sørger over hende, for ingen køber mere deres ladninger: <sup>12</sup>Ladninger af guld, sølv, ædelstene og perler, fint linned, purpur, silke, skarlagan, al slags citrustræ, al slags elfenben, alle slags redskaber af kostbart træ, kobber, jern og marmor, <sup>13</sup>kanel, kardemomme, røgelse, salve, virak, vin, olie, fint mel, hvede, kvæg, får, heste, vogne, slaver og menneskesjæle. <sup>14</sup>Den frugt som var din sjæls lyst, er taget fra dig, og alt det strålende og glitrende er gået tabt for dig, og man vil aldrig mere finde det. <sup>15</sup>De som handlede med disse varer, som var blevet rige af hende, vil stå langt borte af frygt for hendes pine, grædende og sørgende <sup>16</sup>og sige:

»Ve, ve, du store by,  
som var klædt i fint linned og purpur og skarlagan

belt«.

<sup>4</sup>Kan også oversættes: »Skænk hende dobbelt i det bæger«.

og smykket med guld og ædelstene og perler,

<sup>17</sup>for på én time er så stor en rigdom lagt øde.«

Alle kaptajner og alle som sejler langs kysten, og alle sømænd og alle som arbejder på havet, stod langt borte <sup>18</sup>og råbte da de så røgen fra hendes brand: »Hvem er ligesom den store by?« <sup>19</sup>De kastede støv på deres hoveder og råbte grædende og sørgende:

»Ve, ve, du store by,  
af dens kostbarheder blev alle som havde skibe på havet, rige,  
for på én time blev den lagt øde.«  
<sup>20</sup>Fryd dig over den, du himmel,  
og I hellige og apostle og profeter,  
for Gud har dømt den på grund af dens dom over jer.

#### *Den øde by*

<sup>21</sup>En stærk engel tog en sten som en stor møllesten, og han kastede den i havet og sagde: »Således vil Babylon, den store by, blive kastet hovedkulds ned og aldrig mere blive fundet. <sup>22</sup>Lyden af harper, sangere, fløjtespillere og basunblæsere vil aldrig mere blive hørt i dig, og nogen håndværker i noget håndværk vil aldrig mere blive fundet i dig, og lyden af kværnen vil aldrig mere blive hørt i dig, <sup>23</sup>og lampens lys vil aldrig mere lyse i dig, og brudgoms og bruds stemme vil aldrig mere blive hørt i dig, for dine købmænd var jordens stormænd, for alle folkene blev forført af din trolddom, <sup>24</sup>og i hende blev der fundet blod af profeter og hellige og af alle som blev slagtet på jorden.«

## Kapitel 19

### *Jubel over Babylons fald og Lammets bryllup*

<sup>1</sup>Derefter hørte jeg ligesom en høj stemme fra en stor skare i himlen sige:

»Halleluja!

frelsen og herligheden og magten tilhører vores Gud,

<sup>2</sup>for sande og retfærdige er hans straffe, for han har straffet den store skøge, som har fordærvet jorden med sin utugt, og han har hævnnet sine tjeneres blod af hendes hånd.«

<sup>3</sup>Og for anden gang sagde de:

»Halleluja!

Røgen fra hende stiger op i evighedernes evigheder.«

<sup>4</sup>De firetyve ældste og de fire livsvæsener faldt ned og tilbad Gud, som sad på tronen, og sagde:

»Amen! Halleluja!«

<sup>5</sup>Fra tronen lød en stemme som sagde:

»Pris vores Gud  
alle hans tjenere,  
I som frygter Herren,  
små og store.«

<sup>6</sup>Jeg hørte ligesom en stemme fra en stor skare, ligesom en brusen fra mange vande og ligesom en buldren fra kraftige tordner, som sagde:

»Halleluja!

For Herren, vores Gud, den almægtige, har taget magten.

<sup>7</sup>Lad os glæde os og fryde os og give ham æren,

for Lammets bryllup er kommet, og hans brud har gjort sig selv rede.

<sup>8</sup>og der blev givet hende en lysende ren linnedklædning at iføre sig;

for linnedklædningen er de helliges retfærdighed.<sup>5</sup>

<sup>9</sup>Han siger til mig: »Skriv: Lykkelige er de som er blevet indbudt til Lammets bryllupsfest.« Og han siger til mig: »Disse er Guds sande ord.« <sup>10</sup>Jeg faldt ned for hans fødder for at tilbede ham. Men han siger til mig: »Gør det ikke! Jeg er din medtjener og dine brødres, de som har Jesu vidnesbyrd; tilbed Gud, for Jesu vidnesbyrd er profetiens Ånd.«

### Genkomsten

<sup>11</sup>Jeg så himlen åben, og se, en hvid hest, og han som sidder på den, kaldes Trofast og Sandfærdig, og han straffer og fører krig med retfærdighed. <sup>12</sup>Hans øjne er som flammende ild, og på hans hoved har han mange kroner, og han har et navn skrevet, som ingen kender uden ham selv, <sup>13</sup>og han er iført en kappe, dyppet i blod, og hans navn er Guds Ord. <sup>14</sup>De himmelske hære fulgte ham på hvide heste, og de var iført hvide, rene linnedklæder. <sup>15</sup>Af hans mund udgår der et skarpt sværd for at han ved det skal slå folkene ned, og han skal vogte dem med et jernscepter, og han skal træde Gud den almægtiges harmes og vredes vinperse, <sup>16</sup>og på kappen og på lænden har han et navn skrevet: Kongernes konge og herrernes Herre. <sup>17</sup>Jeg så en engel stå ved solen, og han råbte med høj stemme til alle fugle, som fløj oppe under himlen: »Kom, saml jer til Guds store måltid, <sup>18</sup>for at spise kød af konger og kød af officerer og kød af mægtige og kød af heste og af dem som sidder på dem, og kød af alle, både frie og slaver, små og store.« <sup>19</sup>Jeg så dyret og jordens konger og deres hære samlet for at føre krig mod ham som sidder på den hvide hest, og mod

hans hær. <sup>20</sup>Dyret blev grebet og sammen med det den falske profet, som havde gjort tegnene for øjnene af dyret, hvormed han forførte dem som tog dyrets mærke, og som tilbad dets billede; levende blev de to kastet i ildsøen, som brænder med svovl. <sup>21</sup>De øvrige blev dræbt med sværdet af ham som sad på den hvide hest, sværdet som udgik af hans mund, og alle fuglene blev mætte af deres kød.

## Kapitel 20

### Tusindårsriget

<sup>1</sup>Jeg så en engel stige ned fra himlen med nøglen til afgrunden og en stor lænke i hånden. <sup>2</sup>Han greb dragen, den gamle slange, som er Djævelen og Satan, og bandt ham for tusind år, <sup>3</sup>og han kastede ham i afgrunden, lukkede og forseglede over ham for at han ikke mere skulle forføre folkene før de tusind år var til ende. Derefter skal ham løslades en kort tid. <sup>4</sup>Jeg så troner, og de satte sig på dem, og der blev givet dem magt, og jeg så sjælene af dem, der var halshugget på grund Jesu vidnesbyrd og på grund af Guds ord, og dem som ikke havde tilbudt dyret eller dets billede og ikke havde taget mærket på deres pande og på deres hånd. De kom til live og blev konger med Kristus i tusind år. <sup>5</sup>De øvrige døde kom ikke til live før de tusind år var til ende. Dette er den første opstandelse. <sup>6</sup>Lykkelig og hellig er den som har del i den første opstandelse. Over dem har den anden død ingen magt, og de skal være Guds og Kristi præster, og de skal være konger med ham i de tusind år.

### Løsladelsen af Djævelen

<sup>7</sup>Når de tusind år er til ende, vil Satan blive løsladt fra sit fængsel, <sup>8</sup>og han vil gå ud for

<sup>5</sup>Der står »retfærdigheder«, som refererer til de enkeltes retfærdighed. Det græske ord kan også oversættes med »retfærdige gerninger«.



at forføre folkene ved jordens fire hjørner, Gog og Magog, for at samle dem til krig, deres tal er som havets sand. <sup>9</sup>De drog op på jordens flade, og de omringede de helliges lejr og den elskede by, og ild faldt ned fra himlen og fortærede dem. <sup>10</sup>Djævelen, som havde forført dem, blev kastet i ild- og svovlsøen hvor også dyret og den falske profet var, og de vil blive pint dag og nat i evighedernes evigheder.

### *Dommen*

<sup>11</sup>Jeg så en stor hvid trone og ham der sad på den; fra hans ansigt flygtede jorden og himlen, og der blev ikke fundet et sted til dem. <sup>12</sup>Jeg så de døde, store og små, stå foran tronen, og bøger blev åbnet, og en anden bog blev åbnet, som er livets bog, og de døde blev dømt på grund af det som var skrevet i bøgerne, efter deres gerninger. <sup>13</sup>Havet gav tilbage de døde som var i det, og døden og dødsriget gav tilbage de døde som var i dem, og de blev dømt enhver efter deres gerninger. <sup>14</sup>Og døden og dødsriget blev kastet i ildsøen. Dette er den anden død, ildsøen. <sup>15</sup>Hvis nogen ikke blev fundet indskrevet i livets bog, blev han kastet i ildsøen.

## Kapitel 21

### *Den nye himmel og jord*

<sup>1</sup>Jeg så en ny himmel og en ny jord. For den første himmel og den første jord var forsvundet, og havet eksisterer ikke mere. <sup>2</sup>Jeg så den hellige by, det ny Jerusalem, stige ned fra himlen, fra Gud, beredt som en brud der er smykket for sin brudgom. <sup>3</sup>Jeg hørte en høj stemme fra tronen sige: »Se, Guds bolig er hos menneskene, og han vil bo hos dem, og de vil være hans folk, og Gud selv vil være hos dem, <sup>4</sup>og han vil tørre hver tåre af deres øjne, og døden vil ikke være mere

eller sorg eller skrig eller pine, for det der var før<sup>6</sup> er forsvundet.« <sup>5</sup>Han som sidder på tronen, sagde: »Se, jeg gør alt nyt,« og han siger: »Skriv, for disse ord er troværdige og sande.« <sup>6</sup>Han sagde til mig: »Det er sket. Jeg er Alfa og Omega, begyndelsen og afslutningen. Jeg vil give den der tørster, af kilden med livets vand som gave. <sup>7</sup>Den som sejrer, vil arve dette, og jeg vil være hans Gud, og han vil være min søn. <sup>8</sup>Men de feje og utro og modbydelige og mordere og utugtige og troldmænd og afgudsdyrkere og alle løgnerne, deres del er i søen som brænder med ild og svovl; det er den anden død.«

### *Det ny Jerusalem*

<sup>9</sup>En af de syv engle med de syv skåle som var fulde af de syv sidste plager, kom og talte med mig og sagde: »Kom, jeg vil vise dig bruden, Lammets hustru.« <sup>10</sup>Han førte mig i Ånden op på et stort og højt bjerg, og han viste mig den hellige by, Jerusalem, som steg ned fra himlen, fra Gud <sup>11</sup>med Guds herlighed. Dens stråleglans er som den kostbareste sten, som krystalklar jaspis. <sup>12</sup>Den havde en stor og høj mur, den havde tolv porte, og på portene tolv engle og indskrevne navne, som er navnene på Israels børns tolv stammer; <sup>13</sup>mod øst tre porte, mod nord tre porte, mod syd tre porte og mod vest tre porte. <sup>14</sup>Byens mur har tolv grundsten og på dem tolv navne på Lammets tolv apostle. <sup>15</sup>Han som talte med mig, havde en guld-målestok til at måle byen og dens porte og dens mur. <sup>16</sup>Byen er anlagt som en firkant, og dens længde er som bredden. Med røret målte han byen til 12.000 stadier; dens længde, bredde og højde er ens. <sup>17</sup>Han målte dens mur til 144 alen efter menneskers mål, som er engles mål. <sup>18</sup>Dens murværk

<sup>6</sup>Ordret: »det første«



var jaspis, og byen var rent guld der ligner rent glas. <sup>19</sup>Bymurens grundsten var smykket med alle slags ædelsten: Den første grundsten var jaspis, den anden var safir, den tredje kalkedon, den fjerde smaragd, <sup>20</sup>den femte sardonyks, den sjette sarder, den syvende krysolit, den ottende beryll, den niende topas, den tiende krysolit, den ellevte hyacint, den tolvte ametyst, <sup>21</sup>og de tolv porte var tolv perler, hver af portene var af én perle, og byens gade var af rent guld som gennemsigtigt glas. <sup>22</sup>Jeg så ikke noget tempel i den, for dens tempel er Herren, Gud, den almægtige, og Lammet. <sup>23</sup>Byen har ikke brug for solen eller månen til at skinne for den, for Guds herlighed oplyste den, og Lammet var dens lys. <sup>24</sup>Folkene vandrer ved dens lys, og jordens konger bringer deres herlighed til den, <sup>25</sup>og dens porte bliver ikke lukket om dagen, og der vil ikke være nat dér, <sup>26</sup>og de bringer folkenes herlighed og kostbarheder til den. <sup>27</sup>Intet urent skal komme ind i den og heller ikke nogen der øver modbydelighed og løgn, kun de som står skrevet i livets bog, Lammets bog.

## Kapitel 22

### *Livets flod og livets træ*

<sup>1</sup>Han viste mig en flod med livets vand, skinrende som krystal, som strømmer ud fra Guds og Lammet trone. <sup>2</sup>Midt i dens gade og på begge sider af floden står livets træ, som bærer frugt 12 gange; hver måned giver det sin frugt, og træets blade er til helbredelse for folkene. <sup>3</sup>Der vil ikke mere være nogen forbandelse. Og Guds og Lammets trone vil være i den, og hans tjenere tjener ham, <sup>4</sup>og de vil se hans ansigt, og hans navn vil stå på deres pander. <sup>5</sup>Der vil ikke mere være nat, og de vil ikke have brug for lys fra lampen og lys fra solen, for Her-

ren Gud vil lyse over dem, og de skal være konger i evighedernes evighed.

### *Bogens afslutning*

<sup>6</sup>Han sagde til mig: »Disse ord er troværdige og sande, og Herren, profeternes ånders Gud, har sendt sin engel for at vise sine tjenere hvad der skal ske snart. <sup>7</sup>Se, jeg kommer snart. Lykkelig er den, som bevarer profetiens ord i denne bog.« <sup>8</sup>Jeg, Johannes, er den som hørte og så dette. Da jeg havde hørt og set det, faldt jeg ned for at tilbede for fødderne af den engel, som viste mig dette. <sup>9</sup>Han siger til mig: »Gør det ikke; jeg er medtjener med dig og dine brødre, profeterne, og med dem som bevarer ordene i denne bog; Gud skal du tilbede.« <sup>10</sup>Han siger til mig: »Sæt ikke segl for profetiens ord i denne bog, for tiden er nær. <sup>11</sup>Lad den som øver uretfærdighed, fortsat øve uretfærdighed; lad den urene fortsat være uren, lad den retfærdige fortsat øve retfærdighed, og lad den hellige fortsat være hellig. <sup>12</sup>Se, jeg kommer snart, og min løn er med mig til at gengælde enhver svarende til hans gerning. <sup>13</sup>Jeg er Alfa og Omega, den første og den sidste, begyndelsen og afslutningen. <sup>14</sup>Lykkelige er de som renser deres klæder for at de må få ret til livets træ og til at gå ind ad portene til byen. <sup>15</sup>Udenfor er hundene, troldmændene, de utugtige, morderne, afgudsdyrkerne og enhver som elsker og taler løgn. <sup>16</sup>Jeg, Jesus, har sendt min engel for at vidne for jer om dette i menighederne. Jeg er Davids rodskud og slægt, den strålende morgenstjerne.« <sup>17</sup>Ånden og bruden siger: »Kom!« Og den som hører, skal sige: »Kom!« Og den som tørster, skal komme; den som vil, skal modtage livets vand som en gave. <sup>18</sup>Jeg vidner for enhver som hører profetiens ord i denne bog: Hvis nogen lægger noget til dette, vil Gud på ham lægge

de plager der er skrevet om i denne bog,  
<sup>19</sup>og hvis nogen tager noget fra denne profetiske bogs ord, vil Gud tage hans del af livets træ og af den hellige by, som der står skrevet om i denne bog. <sup>20</sup>Han som vidner dette, siger: »Ja, jeg kommer snart.« Amen, kom, Herre Jesus. <sup>21</sup>Herren Jesu nåde være med alle!